סדור

תפלת מצליה

מנהג ספרד

מתורגם ומפורש בשפה קאסטילית

מאת הצעיר

מאיר מצליח מלמד ס״ט

רב בקהלת הספרדים של יוצאי קובה

מיאמי ביטש, פלורידה

SIDUR
TEFIL-LAT MASLIAH

Libro de Oraciones
según el rito Sefaradí
Con traducción y comentarios

por el Jefe Espiritual
MEIR MASLIAH MELAMED
(Rabino Sefaradí auténtico en Miami)

Jefe Espiritual de la
CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION
(Comunidad Sefaradí Cubana)
Miami Beach, Florida

BM
674.2
M4.5
1974

Derechos reservados del autor
Copyright by Rabbi Meír Maslíah Melamed
Impreso y hecho en Miami

1974
Miami Beach, Florida

1ª edicion, 1100 ejemplares

Litografía por Quality Compo-Art
Miami, Florida

La publicación de este libro sagrado fue
facilitada por la muy distinguida señora

BLANCA EGOZI

en memoria de su inolvidable esposo

MOISES EGOZI FLORES (q.e.p.d.)
(Alav Hashalom)
Fallecido en esta ciudad en 5 Tamuz 5730 (Julio 9 de 1970)

Miami, Florida

הערה

היות כי לא נמצא בעיר הזאת דפוס עם אותיות
מנוקדות בכתב אשורית, החלק העברי מהספר
הזה לוקח מכמה סידורים חדשים גם ישנים
כנזכר בהקדמתי אבל לא להסיג גבול שום אדם
מישראל נתכוונתי כי אם אך ורק להמציא לידי
אנשי קהלתי ובפרט לצעירים דוברי לשון ספרד
סדר התפלות ודינים ומנהגים בשפה זו כדי
שיכונו לבם לאביהם שבשמים בהבינם מה
שאומרים ולכן תירגמתי ופירשתי כמעט כל
תפלות השנה בשבילם על מנת שלא לקבל
פרס וה׳ הטוב יברך את בעלי הסידורים הנז־
כרים בהקדמתי וזכותהרבים תלויה בהם לעולם
א׳כ י ר

INDICE

ORACIONES **Pag.**

Oraciones de la Aurora 13
(Bacashot) Cánticos 15
Petijat Eliyahu 22
Oraciones de la Mañana 26
Leyes y Costumbres de Talet y Tefilín 47
Hodu 51
(Hashem Mélej) Tefilá de la Mañana 55
Oficio (Minjá) de la Tarde 124
Salmos del (Arvit) 151
Oficio (Arvit) de la noche 161
La Cuenta del Omer 186
El Cantar de los Cantares 192
Lejú Neranena, etc. 200
Oficio (Arvit) de Sábado 215
Shalom Alejem 237
Kidush de Sábado 243
Cánticos (Pizmonim) de Sábado 245
Oficio (Tefilá) de Sábado 252
Apertura del Arca Sagrada 302
Bendiciones de la Torá 308
Musaf de Sábado y R. Jodesh 318
En Kelohenú 329
Adon Olam 334
Kidush del Día de Sábado 336
Oficio (Minjá) de Sábado 340
Seudá Shelishit 368
Salmos Alfabéticos (Alfa-Beta) 370
Despedida de Sábado (Havdala) 378
Bendiciones Diversas 396
Bendición al Acostarse 399
Confirmación de la Fé (Modaá) 404
Hal-lel y Rosh Jódesh 410
Musaf de Rosh Jódesh 418
Bendición de la Luna 425
Oficio de Janucá 427
Mi Camója (Shabbat Zajor) 437
Leyes y Costumbres de Purim 443
Oficio de Purim 444
Salmos de Pesaj, Shavuót y Sucot 448
Amidá de Shalosh Regalím 455

ORACIONES **Pag.**

Kidush de Shalosh Regalím 463
Oficio de la Circuncisión 465
Dar nombre a una Niña (Zeved Habat) 474
Rescate del Primogénito (Pidión Haben) 475
Bar-Mitzvah 478
Ceremonia Nupcial 480
Inauguración de una Morada 482
Oración al emprender un Viaje 487
Oraciones por los Enfermos 489
Bendición por escapar a un Peligro 497
Oración para un Moribundo 497
Leyes y Costumbres de Jevrá-Kadishá 501
Oraciones de la Rejitza 503
Funerales 506
Kadish de Sepultura 512
Leyes y Costumbres de Luto 514
Bendición de la Primera Comida de los Dolientes 516
Ritual de la Conmemoración de las Almas 518
Oración de Aniversario de Muerte 520
Oración al Estrenar un Monumento Fúnebre 520
Oración en la Tumba de un Padre o una Madre 521
Oración en la Tumba de un Esposo o una Esposa 522
Oración en la Tumba de un Hijo o una Hija 523
Bar Yojay (Cántico) 524
Limud (Meldado) para los Fallecidos 525
Hashcavá 532
El Mistater 534
Limud del Mes de Nisan 535
Los Sheni de las Perashot 567
Glosario 594
Calendario de las Fiestas 606
Cadish de Rabanan 608

PREFACIO DE LA DIRECTIVA

El "Libro de Oraciones" diarias (SIDUR) ha sido siempre de primordial importancia en la vida de todos los hebreos. Ningún otro libro en el vasto terreno de la literatura hebraíca se aferra tanto a la vida de las masas judías como lo hace el Sidur, que constituye la puerta de comunión con "nuestro Padre que está en los cielos", el vínculo espiritual que nos une con nuestros hermanos dispersos por todo el mundo.

El Sidur es nuestro compañero diario y en él está el drama completo de nuestra existencia terrenal con sus tristezas y alegrías, días de trabajo, sábados de reposo, festividades, nacimientos, casamientos, etc. Sus frases y particularmente sus cánticos son capaces de despertar los mas hondos sentimientos de nuestro ser, influenciando en la vida, caracter y modo de pensar de los hebreos en general.

Sin embargo, siendo la liturgia judía una de las ramas de la literatura religiosa menos conocida, será de gran valor para los numerosos correligionarios que no entienden el idioma hebreo que la belleza y poder emocional tan grandemente manifestado en sus oraciones fueran apreciados inteligentemente por los legos. El judío no se conoce a sí mismo sin el claro entendimiento de las verdades religiosas contenidas en su "Libro de Oraciones" y de las fuerzas espirituales que han sido las causantes de su existencia y desarollo.

La Directiva de la Cuban Sephardic Hebrew Congregation, presidida por el Ing. Jaime A. Mitrani, preocupada por el presente y futuro de nuestra comunidad, realiza hoy esta su tercera obra: el Sidur con traducción y comentarios, ofreciendo así a los fieles la oportunidad de rezar con solemnidad y meditación las oraciones de cada día pues considera que esta obra responde a una necesidad generalmente sentida y viene a llenar una laguna en la literatura de nuestro culto.

De poco serviría nuestra voluntad para la realización de esta magna obra si no contásemos con la cooperación de nuestro guía espiritual, el Gran Rabino Meír Maslíah Melamed quien, en un corto lapso de tiempo, ha logrado captarse el aprecio y admiración de nuestra comunidad.

¡Que esta obra sea leída y los fieles encuentren en ella las enseñanzas que ennoblecen la propia condición humana!

La Directiva
Miami Beach, Enero de 1974

Queda aqui consignada la expresión
de nuestro profundo reconocimiento
a la Sra. BLANCA EGOZI
por su valioso donativo haciendo
posible la publicación de este libro

CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION
(Comunidad Sefaradi Cubana)

PREFACIO DEL AUTOR

La finalidad que me propongo alcanzar con esta modesta obra es la de proporcionar la posibilidad a los fieles, hombre y mujeres de todas las edades, particularmente a los que no leen el "*Lashón Hacodesh*" (la Lengua Sagrada), de participar en cuerpo y alma en las oraciones de la Sinagoga y no a limitarse a una presencia pasiva.

Existen, a mi modo de ver, tres clases de correligionarios que frecuentan la "Casa de Oraciones": los que conocen el *Lashón Hacodesh* y estos están en una proporción aproximada de uno por mil; los que vienen a la Sinagoga sabiendo apenas leer el hebreo sin comprender el significado de las palabras; y aquellos que no frecuentan del todo la Sinagoga aunque, no obstante, son ligados al judaísmo por conveniencia mundial, social o tradicional. La presente obra sirve, por su contenido en hebreo, por su traducción al castellano y por sus comentarios, para estas tres categorías.

Es una realidad hoy en día que el judaísmo se halla ausente en la vida social, religiosa y familiar salvo raras excepciones; y cuando Dios deja de habitar en las almas de los hombres, es difícil buscarlo fuera de la Sinagoga. Sin embargo, para que los correligionarios tengan una razón de frecuentarla y sentir a Dios en sus corazones, es necesario que ellos aprendan a rezar y a comprender el significado y el mensaje que las oraciones transmiten. Si nos preocupamos solamente en llenar las sinagogas con fieles que asisten físicamente a ceremonias pomposas a cuya realización damos la mayor importancia o para oír la voz bonita de algún *jazán*, no proporcionando los medios para que los fieles vengan espontaneamente para rezar y sentir la emoción religiosa, no cumplimos con nuestro deber.

Fue escrito en el Talmud (Berajot, Mishná 5,1) que el fiel debe levantarse para rezar la *Amidá* con humildad, seriedad y respeto. Antiguamente los hombres píos esperaban a veces una hora hasta sentir la emoción religiosa para concentrarse y así dirigir sus oraciones a Dios. Ahora bien, en nuestra época ¿como se podrá sentir esto (con una simple traducción) si no se entiende el verdadero significado de lo que se está leyendo? Esta es una de las razones principales que me llevaron a hacer la presente obra.

Para la elaboración de este "Libro de Oraciones" consulté varios tomos del Talmud; Posekím Rishoním Vehajaroním; Midrashím; Sidurím "Bet Oved" y "Bet Menujá". Me inspiré también de los magníficos libros: "Le Monde des Priéres" del rabino E. Munck, y "Keter Shem Tov" del rabino Sh. Gaguin, a los que expreso aquí mi admiración por sus trabajos. Entretanto, en casi todos los comentarios de esta obra se encuentran mis propias opiniones, particularmente en lo que dice respecto a explicaciones, *Dinim Uminhaguim* (Leyes y costumbres), etc., fruto de mis estudios rabínicos en el campo de nuestra Liturgia.

Los textos del ritual de este libro, en lengua hebrea, fueron adoptados de algunos "Sidurim" como: "Tefilat Emanuel"; "Seder Hatefilot"; "Tefilat Yeshurún"; "Sefer Berit Olam"; "Tefilat Hajodesh"; "Sidur Berajot Veodaot" y otros que coloqué en orden en la medida de lo posible, de acuerdo con nuestras costumbres de Turquía ya que no existe aquí una imprenta que tenga caracteres hebreos con vocales.

El presente "Sidur" podía haber aparecido mucho más completo ya que se dejó de imprimir una gran parte de material por falta de recursos, pero aún así, como está, es el fruto de un trabajo minucioso principalmente en lo que dice respecto a explicaciones, leyes y costumbres. Su contenido no pasará desapercibido a los ojos de los entendidos en la materia. Desciendo de familia de *rabanim*, estudié en grandes "*Yeshivot*" y el Gran Rabino de Turquía, "Hagaon" Rabi Rafael Sabán entregome la "*semijá*" de rabino asi como lo hizo "Harav" Elazar Halevy, Gran Rabino de Yehud (Medinat Yisrael), después de mis estudios en la gran *Yeshivá* "Harav Arvé Najal". Vengo de una ciudad, Esmirna (Izmir), que era centro de sabios y escribas (ir guedolá shel jajamim veshel soferím). Servi de guía espiritual en las ciudades de Montevideo (Uruguay), Porto-Alegre, Rio de Janeiro y México y he sido nombrado director de colegios hebreos, representante de la "Brith Ivrith Olamith" en varias ciudades, presidente de la "Fraternidad Cristiana-Judaíca" en Río de Janeiro, principal juez del "III Concurso Bíblico Internacional" en esta misma ciudad y vice-presidente de la "Comisión Ecuménica" de la XIX Olimpiada de México donde fui honrado por el cardenal de México D.F., Mons. Dario Miranda, a hacer uso de la palabra, en primer lugar, en el Estadio Olímpico ante los representantes del Gobierno, de los líderes religiosos de todos los credos y una multitud de más de treinta mil personas congregadas allí. También he obtenido varios diplomas y certificados de honor por mi trabajo en aras de la comprensión y derechos humanos.

En la actualidad, quiso el destino que ocupase el cargo de rabino en Miami Beach, ciudad maravillosa de un país grande y hospitalario como los Estados Unidos de América. Desde México fui contratado en 1971 por el Sr. Alberto Y. Behar, actual presidente de honor de la "Cuban

Sephardic Hebrew Congregation", hombre de caracter modesto, poseedor de un alma generosa ligada a la tradición judaica y de grandes dotes morales.

Aquí conocí hombres de virtudes excepcionalmente humanas y de gran corazón como el Dr. Isaac Cohen; personas dedicadas al bien de nuestra comunidad como todos los componentes de la antigua y nueva directivas de esta congregación encabezada por el Ing. Jaime A. Mitrani; a nuestra sociedad de damas "Buena Voluntad" dirigida, por la Sra. Victoria Adouth y todas sus compañeras, con sentimiento, amor y abnegación; a nuestra juventud Macabi, esperanza del futuro de nuestra comunidad; y por fin a los administradores de nuestro Templo, los Sres. Vitali Behar, Alberto Fins y Salomon Menda, quienes cumplen magnificamente con su sagrada tarea. También quiero mencionar a mi primo-hermano José Ventura, hombre luchador y muy bondadoso quien donó un terreno para la construcción de nuestra futura Sinagoga junto con su simpática esposa, la Sra. Matilde Algrante de Ventura, a quien toda la colonia hebrea-cubana y americana admira por sus numerosas actividades caritativas, culturales y humanitarias.

Habiendo observado, en mi calidad de jefe espiritual de la Comunidad, la deficiencia en materia de conocimientos religiosos y de judaísmo en general, *"amadti baperets, yaguáti beanjatí, hayíti bayom ajaláni jórev, vatidad shenatí meenáy"*, me dí a la tarea, en las condiciones más dificiles imaginables, de elaborar este "Sidur" en el cual los *jazaním* y los fieles encontrarán las leyes prácticas referentes a nuestras oraciones y a nuestra vida cotidiana religiosa, con lo que espero despertar en los corazones el sentimiento de comunión con Dios. Algunas congregaciones han comprado *"sidurim"* baratos que contienen solamente la traducción del hebreo. Este hecho hace que las oraciones se tornen, a la larga, monótonas, lo que no acontece cuando cada una de sus páginas lleva un comentario adecuado sobre el origen de cada oración, festividad, acontecimiento religioso, sus leyes, usos y costumbres, etc. Para los padres de familia, este libro es de un valor incalculable a fin de adquirir nuevos conocimientos y poder contestar correctamente a las preguntas que les hacen sus hijos! Que importancia tiene un par de pesos a mas, comparado con las sumas de dinero que se gastan para la educación religiosa! Por consiguiente las congregaciones que adopten este libro harán sin duda alguna una buena adquisición de gran provecho para sus feligreses y un bien al judaísmo.

Es tambien una realidad que existe aquí como en la América Latina, rabinos improvisados y *jazaním* con conocimientos precarios en asuntos de "Dinim Uminhaguim". Estos, para demostrar que poseen sabiduría, distorcionan a veces la verdad y dan un sentido errado de nuestras leyes y costumbres a los legos en la materia. Rabino o Rabí se le llama a quien es juez e intérprete de la Ley de Moisés y de sus comentarios contenidos en la Mishná, Guemará, Shuljan Aruj, etc., tanto en lo que se refiere a los códigos civiles y penales como a la parte litúrgica. Estos estudios se adquieren en las academias religiosas llamadas "Yeshivot" o seminarios rabínicos, al final de cuyos estudios se otorgan diplomas al nivel de "veyoré yoré, veyadin yadin, etc." a los que pasan con éxito los exámenes necesarios. Entre tanto, aquí en Miami como en otros lugares, existen, por increíble que parezca, personas que teniendo apenas conocimientos elementales de nuestra Santa Torá, ocupan el cargo de guía espiritual por el hecho de tener una voz agradable. No se contentan con ser considerados "jazan" o cantor, sino que exigen que se les llame Rabí, mostrando un título comprado de fuentes no autorizadas y abusando así de la ignorancia del pueblo y de la tolerancia de la "Asociación Rabínica" local que no debe permitir tal cosa. Ninguna comunidad hebrea del mundo puede nombrar como rabino a una persona que no tenga los conocimientos necesarios para serlo y no sería difícil comprobar este detalle sometiendo al aspirante a un exámen o dándole a leer alguno de los tratados del Talmud en presencia de otros rabinos. Las asociaciones rabínicas y los dirigentes de cualquier congregación que otorguen el calificativo de "rabino" a semejantes personas, cometen sin duda alguna una ofensa contra nuestras tradiciones religiosas.

Analizando los libros de leyes y costumbres judaicas y los "sidurim" editados en México, note en ellos graves errores debidos a la falta de conocimientos de sus autores. He leido el libro "Eshed Hanejalim" de R.A. Shalem cuya caracteristica es no tolerar al rabino sefaradi que le sea superior y no me fue difícil remarcar la superficialidad de sus conocimientos en materia de leyes, usos y costumbres religiosos. El motivo de indicar aquí algunas de sus faltas, tiene el fin constructivo para que los correligionarios no se guien ciegamente por todo lo que está escrito en dicho libro antes de comparar con el contenido de este "Sidur", y preguntar al respecto a los rabinos auténticos. Con eso hago también un gran favor a R. Shalem por generosidad, esperando que en una segunda edición no repita los mismos errores (suyos y no de tipografía).

He aqui algunos de ellos:

En la página 20: "Si por cualquier motivo se retira el "Talit" de encima o si se le cae por completo, al volver a ponerlo, se repite la bendición."

R. — La Ley (Halajá lemaasé) es no repetir la bendición cuando se tiene la intención de volver a ponerlo (ver Sidur Bet Oved y Turé Zahav).

En la página 23: "Siendo el 'Talit' de uso diario incluyendo Sábados y días de fiesta, se le dará la preferencia."

R. — La mitzvá (precepto) de "Tefilín" tiene la prioridad sobre la del "Talet" pues la ley, para quien solo puede comprar una sola cosa, talet o tefilín,es comprar los"tefilín"; pero poseyendo los dos, se viste primero el "talet", por que en él están simbolizados todos los preceptos de la Torá, incluso el de los tefilín según está escrito: "Y lo veréis y recordaréis todos los mandamientos del Eterno" (Num. XV, 39).

(Ver las leyes detalladas del "talet" y de los "tefilín" en este Sidur.)

En páginas 57 y 59: "Se prohibe exprimir frutas para tomar su jugo. Aún el jugo que se extrajo solo es prohibido tomar. En cambio se permite exprimir un limón dentro de una ensalada ya que este es el único medio de comerlo."

"Un huevo puesto por la gallina durante el sábado no se puede comer hasta la noche".

R. — Imaginémosnos la opinión de los legos que leen semejantes leyes ¡R. Abraham Shalem no explica lo principal o sea el motivo de estas leyes porque él mismo lo desconoce. En la forma que él escribe no hay lógica alguna y solo puede causar impresiones negativas acerca de nuestra religión, lo que contribuye a alejar a los fieles de ella.

Los rabinos sicólogos no traducen textualmente todo lo que leen, siguiendo esta recomendación escrita en los "Pirke Avot": Jajamim izaharú bedivrejem! (Sabios! tengan cuidado en lo que dicen, para no causar interpretaciones erróneas¿)

En la página 80: "En el caso de un entierro, se permite hacerlo durante el primer día de la fiesta por mano de gentiles".

En el párrafo siguiente, R.A. Shalem también indica que "no se permite demorar o postergar el entierro para el día siguiente (o sea para el 2° día de fiesta), con tal de hacer todo el servicio por mano de Israel".

R. — ¡Por amor de Dios, no se guíen por estas indicaciones a no ser en casos extraordinariamente excepcionales y solo después de consultar con un auténtico rabino. La ley es que hay que evitar en lo posible realizar entierros en el primer día de fiesta considerado "yom tov" por la Torá, no siéndolo el segundo día para los casos de entierro. Por consiguiente se debe por lo general posponer el entierro para el segundo día de fiesta. Guíese por las leyes referentes a entierros consignadas en este "Sidur" y consulte al respecto con un verdadero rabino.

En la página 82: "El motivo de este mandamiento, dice Rabi Aharon Halevy en "Sefer Hahinuj", es para fijarnos en la misericordia de Dios con sus creados, cuando les renueva año tras año el trigo para alimentarlos. Por eso merece ofrecerle del nuevo *trigo*.

R. — ¡La ofrenda del "Omer" se hacía con la nueva *cebada* y no con trigo!

En la página 84: "El viernes por la noche se cuenta (el Omer) en la sinagoga después del Kidush".

R. — Esto se hace si el Arvit es rezado antes de la hora usual de todos los días, pero R.A. Shalem no lo explica (a los que no saben la razón y se guían ciegamente como si fuera algo cabalístico).

En la página 84: " . . . En estas batallas perecieron veintidos mil alumnos . . ."

R. — En los relatos históricos y del Talmud se habla de veinticuatro mil alumnos! (o doce mil pares)!

En la página 90: "Después de cuatrocientos años de sufrimientos . . ."

R. — ¡Todos los rabinos, menos R.A. Shalem, saben que la esclavitud de los hijos de Israel en Egipto no duró más de doscientos y diez años! (vea en la página 258 como A. Shalem todavía insiste en que la esclavitud de Egipto duró cuatrocientos años¿) (cf. mi comentario en la "Ley de Moises", pag. 285).

En la página 180: "Antes de las Hoshaanot se extraen dos rollos de Torá y se depositan sobre la Tevá".

R. — A. Shalem dicta como ley el posar dos "sefarim" sobre la Tevá pero desconoce que la costumbre de la mayoría de los sefaradim del mundo es hacerlo solamente con uno.

En la página 219: "Dice el Talmud que hay que tomar bebidas y alegrarse, "Ad Delo Yada", hasta que no sepa la diferencia entre: Maldito sea Haman y Bendito sea Mordejái."

R. — ¡Hasta que no sepa la diferencia de "maldito sea Haman, etc.," cuando escucha estas palabras de otros y no al pronunciarlas él mismo!

En la página 257: "Cuando el padre del bebé se encuentra en la sinagoga durante el día de la Milá, o si se encuentra el Mohel presente, no se dicen los "Tahanunim"

R. — ¡Si se encuentra el Sandak, tampoco se dicen los "Tajanunim"!

En la página 316: " . . . Yaacob que rompió su traje cuando le llegó la noticia de la muerte de su hijo Yosef. Asi la encontramos (la ley de la Keriá) con el rey David cuando perdió a su hijo, en la muerte de los hijos de Aarón y en el primer capítulo del libro de Job."

R. — ¡Aarón no rompió sus vestimentas por la muerte de sus hijos por razón de ser el Sumo Sacerdote!

En la página 317: "Si se realiza el entierro en Yom Tov o durante los días de Hol Amoed, no se efectuará la Keria a menos que se trate de la muerte de padre o madre."

R. — Jamas se permite en "Yom Tov" (primero o segundo día de fiesta) efectuar la "Keria" aunque se trate de la muerte de padre o madre! En cuanto a "Jol Hamoed", existe entre los rabinos una gran divergencia de opiniones y la mayoria de los "Posekim" (los rabinos por cuyos dictamenes no guiamos) son de opinión de efectuar la "Keria" en "Jol Hamoed" aunque no se trate de padre o madre. (ver "Shuljan Aruj Y.D.", el libro "Bet Oved", el libro "Jojmat Adam" y otros referentes a las costumbres cuando se trata de la "Keria" en "Jol Hamoed". cf. leyes correctas de "Keria" y "Avelut" en este "Sidur").

En la página 318: "No cabe luto por un pequeño que fallecio antes de que cumplió el primer mes de su natalicio."

R. — Si estamos seguros que el pequeño completó los siete o nueve meses en el vientre de su madre (como en el caso del marido que salió de viaje a la mañana siguiente de su noche de casamiento y solo volvió después de nacer el bebé) y si este ultimo nació en estado normal con sus cabellos y sus uñas y murió dentro de los treinta días de su nacimiento, hay obligación de guardar el luto de siete días por su muerte.

* * *

Por mi parte pido, en esta oportunidad, la indulgencia de los queridos lectores por las imperfecciones involuntarias que este "Sidur" pueda contener y acepto, agradecido, todas las indicaciones cuando son justas.

Deseo testimoniar aquí mi más profundo reconocimiento a la noble y distinguida Sra. BLANCA EGOZI por haber patrocinado totalmente la publicación de este "Libro de Oraciones" con el fin de propagar la cultura judaíca y servir a nuestros correligionarios. Agradezco igualmente a la honorable Directiva de la CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION por el apoyo que siempre me dispensó desde al año 1971 hasta hoy que ocupo el cargo de jefe espiritual en esta Comunidad Sefardita Cubana.

Agradezco también a mi querida esposa Nelly Levy Maslían su colaboración y a mis hijitas Orieta Becky (Ori), Lilian (Malcá) y Lucy (Lea) por haber tenido la paciencia de permanecer quietas en horas de mi trabajo.

Expreso mi gratitud a las siguientes personas que cooperaron conmigo en esta obra: al Sr. Rafael Y. Behar, intelectual fino y sensible; al Sr. Henry Ventura, universitario poseedor de una vasta cultura; a la simpática y culta Srta. Violet Ventura; y al Sr. Salvador Soriano, hombre de conocimientos idiomáticos.

No puedo dejar de nombrar en esta oportunidad a mis maestros: Rabi Gabriel de Botón (de Salonica), fallecido en Esmirna y al rabino Elazar Halevy, actual Gran Rabino de Yehud (Israel); a mi fallecido primo-hermano, el "askan tsiburi" Rabeno Yom-Tov Politi, hombre generoso, de excelente fama y sumamente religioso; a mis finados abuelos Rabi Yehoshua Shelomó Melamed, autor del libro "Shaar Hashamayim" y Rabi Bentzíon Avraham Maslíah, discípulo del gran cabalista Rabi Avraham Palachi; asi como a mi tío-abuelo, Rabi Moshé Melamed, último Gran Rabino (Jajam Bashí) de Esmirna.

Ojalá que este "Sidur", único en su género, sea bien aprovechado por los que tienen sed de conocer nuestra liturgia y elevo mi corazón lleno de reconocimiento al Todopoderoso por haberme hecho llegar al término de esta obra "lezacot et harabim" (con el propósito de favorecer espiritualmente a muchos y no con fines materiales), suplicándole que reciba mi oración y la de todo el pueblo de Israel para que sea realizada en nuestros días la "Gueulá Shelemá" (la perfecta redención de Israel y de la humanidad). Amén!

Rabbi MEIR MASLIAH MELAMED

INTRODUCCION DEL AUTOR

El deber de la oración aparece recomendado por las Sagradas Escrituras con estas palabras: "Servirás al Eterno tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma (Deut. X,12). Servir a Dios "con el corazón" constituye, según los sabios de la Ley, el mandamiento positivo de la oración. La Biblia contiene pocos detalles con relación a la práctica de este mandamiento. Moisés deja la oración al criterio del sentimiento individual y a la inspiración del momento. Prescribe la confesión de los pecados delante de Dios, sin que detalle ningún pormenor. La Torá contiene solamente tres fórmulas de oraciones: las bendiciones que los sacerdotes pronunciaban para el pueblo (Numeros VI,24-26); la acción de gracias que cada hebreo debía recitar al ofrecer sus primicias (Deut. XXVI,5-10); y la oracion que pronunciaba al ofrecer el segundo diezmo (Deut. XXVI,13-15).

Conforme a la tración israelita, la institución de las tres oraciones diarias se atribuye a los patriarcas. Abraham instituyó el oficio de la mañana (Shajrit); Isaac el de la tarde (Minjá); y Jacob el de la noche (Arvit).

También podemos decir que fueron inspirados por esta frase de los salmos del rey David: "Tarde y mañana y a mediodía oraré y clamaré y El oirá mi voz" (Salmo LV,18). Entretanto, algunos rabinos del "Talmud" opinan que las tres oraciones se redactaron para sustituir las tres ofrendas diarias del Templo. Esto por lo que fue escrito: "Perdona toda iniquidad, acepta el bien y pagaremos, en vez de sacrificios de novillos, con el rezo de nuestros labios" (Oseas XIV,2). El profeta Isaías nos dice que las oraciones que se hacían en su tiempo eran hechas por convencionalismo, lo que provocó su indignación, reprendiendo a los que así actuaban (ver Isaías I,15).

En la época bíblica la oración era algo individual y las personas rezaban cuando sentían la necesidad de hacerlo, conforme lo hicieron: Moisés (ver Exodo XXXII,11-14 y Números XII,13); Janná (ver I-Samuel, II,1-11); el rey David (ver I-Crónicas XXIX,10-20) sin contar los Salmos que le son atribuidos; el rey Salomón (ver I-Reyes, VIII,23-53), y otros.

El Talmud (Berajot 33) atribuye la institución de los rezos diarios a Ezrá el Escriba y a los hombres de la Gran Asamblea cuya actividad perduró más de cien años (de fines del siglo V a fines del siglo IV antes de la Era Común), reorganizando la vida religiosa después del exilio de Babilonia, colocando en segundo plano los sacrificios del Templo y dando una nueva y gran importancia a las oraciones y a la lectura e interpretación de la Ley. Sin embargo, no se puede decir, naturalmente, que todas nuestras oraciones datan de este periodo. Algunas de ellas son anteriores a esta época y otras son posteriores. Una cosa es cierto: los libros de oraciones que poseemos, salvo algunas ligeras modificaciones, se remontan aproximadamente a hace diez siglos.

El primer intento de organizar las diversas oraciones en un sistema formal lo llevó a cabo el Gaon Natronai de la Academia de Sura (Babilonia), en el siglo XI. De todas las comunidades de la Diáspora acudian a él para determinar ciertos puntos de exégesis y jurisprudencia, y sus decisiones y respuestas se encuentran en su obra "Shaaré Tsedek". Envió a la comunidad judía de Lucena (provincia de Cordoba, España) su "Seder" (orden) de las oraciones diarias, intitulado "Mea Berajot" (cien bendiciones). Se desconoce la composición de este "Seder" puesto que se ha perdido; pero por las citas que hacen los autores posteriores se sabe que no estaba completo y que contenía solamente las bendiciones principales como la "Bircat Hamazón" y otras. Su discípulo, Rav Amram Gaón, nos dejó un "Sidur" (orden de oraciones) más completo. Su obra contiene los textos de los rezos para todo el año y las leyes relativas a la liturgia. A. Mark lo publicó en 1907 en el "Jahbuch de judischen, literarischem Gessellschaft" y existe una otra edición hecha en Jerusalem en 1912 por A. Trumkin.

El Rav Saadiá Gaón, también de la Academia de Sura (892-943), autor de la famosa obra "Emunot Vedeot" (creencias y opiniones), elaboró su propio "Sidur" que contiene los textos de los rezos, sus leyes y cierto numero de poesías sagradas.

Rashí (Rabí Shelomó Yisjaki, 1040-1105), jefe de la Academia de Troyes (Francia) y autor de los Comentarios Clásicos de la Bíblia y del Talmud, recopiló un "Sidur" que contiene el orden, las leyes y el texto de las oraciones.

Rabí Moshé Ben Maimón (Rambam o Maimónides, 1135-1206), nacido en Córdoba (España), jefe de la comunidad judía del Cairo y médico del virrey del Sultan Saladín da también en la primera parte de su famoso código "Mishné Torá" o "Yad Jasaká", textos de rezos típicos para todo el año.

Las recopilaciones de origen babilonico, hechas por los rabinos Gueonim: Natronai, Amram, Saadiá, y la de Maimónides, representan en forma general las oraciones del Rito Sefaradí. En cuanto a las recapitulaciones de Rashí y de Simjá de Vitry, su discípulo, representan el Rito aleman o Ashkenazi.

Del "Majzor Vitry" existe una edición hecha en 1889 por Luzzato. Los recopilaciones de Rashí y de Simjá de Vitry emanaron principalmente de las escuelas de Palestina con las que los

judíos franco-alemanes e italianos estaban siempre en contacto. Los dos Ritos Sefaradí y Ashkenazi no difieren en su forma esencial pues ambos contienen las mismas oraciones; la diferencia radica en las variaciones de expresión, en el orden de los rezos menores y en la omisión o adición de un cierto numero de palabras, párrafos y cánticos litúrgicos, amen de la diferencia fonética en la pronunciación de las mismas.

Entre las obras de la liturgia judía escritas en la Edad Media, debemos citar también las del Rav Abraham Ben Nathan Hayarjí y las del Rav David Abudarham. El primer "Sidur" impreso contenia la forma romano-italiana (combinación de los Ritos Sefaradí y Ashkenazi) y lo publicó en 1846 el impresor Salomón de Soncino. El primer "Sidur" de Rito Ashkenazi aparecio en Praga en 1516 y el primer "Sidur" sefaradí fue impreso en 1524 en Venecia.

La propagación de la Cabalá entre los judíos durante el movimiento jasídico dió lugar, entre los judíos de los países eslavos y también de Alemania y Polonia, a dos nuevas versiones de "Sidurim" muy en uso entre los Jasidím (hebreos pertenecientes al movimiento místico-religioso surgido en el siglo XVIII en Europa oriental): el "Sidur Nusaj Sefarad" y el "Nusaj Haari" (este del Rabi Isaac Louria, fundador de un sistema cabalístico). Estos dos "Sidurim" contienen en gran parte el Rito Ashkenazi con ligeras modificaciones inspiradas en el Rito Sefaradí. El "Nusaj Haari" contiene ciertas modificaciones fraseológicas intriducidas por Rabi Isaac Louria.

La fé judaíca encontró siempre su más fiel expresión en la práctica de la oracion, pues la persona que reza cree indudablemente que Dios atiende a las criaturas humanas. La plegaria no se pronuncia solamente para pedir por las necesidades propias sino también para mantener una comunión íntima entre la criatura y su Creador. Esta comunión es tan agradable a Dios como beneficiosa para la persona. El hombre es a veces como un navío sin velas que es llevado al capricho de los vientos y lanzado al oceano sin una estrella que lo guíe hacia un destino salvador. En la hora de mayor tormenta, el hombre dirige su oración a Dios, esperando que acuda en su amparo y así siente el alma confortada.

La oración fue comparada a la escalera que el patriarca Jacob vió en su sueño (ver Genesis XXVIII,12) y que unía la tierra a los cielos. El misticismo judio, inspirado en el libro de Zohar, compara la acción de rezar, sobre el espíritu humano, a la llama que sale del carbón. "Así como la llama envuelve lo negro del carbon cubierto de hollín en una envoltura de fuego, lo mismo sucede con la oración que envuelve al que reza en una envoltura de santidad por medio de la luz y del fuego inculcados en la criatura humana por su Creador, iluminando todo su ser y uniendolo a las esferas celestiales".

En la base de todos los tipos de oraciones se encuentra la fé según la cual la relación del hombre para con Dios se asemeja a la de un hijo para con su padre. La verdadera oracion no es la que sale de los labios sino la que surge del corazón, conforme está escrito: "Levantemos nuestros corazones con las manos a Dios que está en los cielos" (Lamentaciones V, 4). Esto significa que, al rezar, no se debe alzar solamente las manos mas también el corazón.

Nuestras oraciones contienen, además, las nobles aspiraciones de nuestro pueblo en un exilio de aproximadamente dos mil años de duración. Refleja todas sus fases, tanto luminosas como oscuras, y hace resonar el eco vibrante del alma de Israel, inspirada por aquella confianza que resultó ser siempre la razón suprema de nuestra existencia.

RABBI MEIR MASLIAH MELAMED

NOTAS PARA EL LECTOR

En las palabras hebreas escritas en español, adopté en este Sidur las siguientes reglas:

ALEF	— A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
AYIN	— A, E, I, O, U, de acuerdo con la vocal que la acompaña.
BET	— B
VET	— V
VAV	— V
GUIMAL	— G
HE	— H cuando está al iniciar la palabra o enmedio de ella, pero se omite cuando está al final, salvo en las palabras: Yah, Aleluyah, Sélah, Sarah y algunas otras.
JET	— J
JAF	— J
CAF	— C o K
KOF	— K o C
TET	— T
TAV	— T
SAMEJ	— S
SIN	— S
TZADI	— TZ o TS
SHIN	— SH

Con respecto a la traducción, se sabe que al trasladar literalmente un idioma a otro, no es posible a veces interpretar totalmente el sentido original, mucho menos cuando se trata del idioma hebreo litúrgico, de estilo arcaico, expresando en nuestra época el mensaje vivo de las oraciones antiguas. En éstas se emplean palabras concisas, lacónicas, y para traducirlas se necesita una explicación amplificativa. El estilo empleado en los rezos contiene muchas veces una cantidad de sinónimos sucesivos, con la intención de acentuar y dar más fuerza a las ideas, lo que no tiene equivalente en la lengua española. El hebreo litúrgico cambia también a veces, en la misma frase, de primera a segunda o tercera persona, o del singular al plural, como en el caso de las *berajot:* "Bendito seas Tú, Eterno . . . que nos santificó", etc. Como ésta, existen muchas otras peculiaridades que no coinciden con la sintaxis de la lengua española.

En esta traducción seguí lo más literalmente posible el texto hebraico, para conservar el estilo original y la emoción que este estilo nos puede transmitir, sacrificando algunas veces la concordancia gramatical, pues este Sidur tiene, entre otras finalidades, la de facilitar la comprensión de los textos de las *tefilot* para aquéllos que conocen un poco el *Lashón Hakódesh* (idioma sagrado), y para los que desean sentir el verdadero, espíritu, emotivo y sagrado, de las oraciones. Tal vez esto no satisfaga completamente a los que gusten de adornos literarios, pero a mi manera de ver no deben permitirse en un libro de oraciones, acomodaciones linguísticas con el supuesto fin de embellecer el estilo, apartándose de su espíritu y de su auténtica belleza original.

Este libro de oraciones cumple con el sabio consejo de Rabí Yehudá Hejasid (Judá de Regensburg, siglo XII), quien escribió: "Aquél que transcriba un libro de oraciones, deberá transcribir también los pasajes repetidos, para que el fiel no tenga que buscarlos de página en página, yendo de referencia en referencia".

El lector notará a veces que un mismo término o párrafo se ha traducido en este Sidur de manera distinta en diferentes lugares. Esto se hizo con el fin de mostrar las diversas interpretaciones que una palabra o párrafo pueden tener, guardando no obstante el sentido y significado literal de los mismos.

El estilo empleado en este Sidur es de lo más sencillo. A pesar de todo, se han puesto cuando fue necesario, una palabra o frase interpretativa entre paréntesis, con el fin de facilitar la comprensión de lo que el texto hebreo desea transmitir.

La explicación de las palabras hebreas empleadas en los comentarios, se encuentra en el Glosario que está al final del libro.

OFICIO DE LA MAÑANA

בִּרְכוֹת הַשַּׁחַר

. . *Al despertarse por la mañana se dice:*

MODE-* Doy gracias ante Ti, oh Rey viviente y existente, que me haz devuelto el alma con piedad; inmensa es Tu fidelidad.**

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם, שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה; רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ.

. . *Al lavarse las manos por la mañana se dice:*

Baruj . . . ***

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos has santificado con Tus preceptos y nos has recomendado el lavado de las manos.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

. . *Después de lavarse las manos, al vestirse el "talet katán", se dice:*

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste el mandamiento del "tzizít".****

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִית

. . *Y cuando salga del cuarto de aseo, al secarse las manos después de lavárselas, dirá:*

Baruj . . .*****

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que creaste al hombre con ciencia y formaste en él orificios y le dotaste de órganos. Revelado y sabido está frente a Ti que estás sentado en Tu glorioso trono, Señor, que todos esos órganos y las funciones que les has asignado son necesarios para nuestra existencia, pues si se cierra uno de ellos o se abre, no es posible sobrevivir ni siquiera una hora. Bendito seas, oh Eterno, que sanas a toda criatura y obras maravillas.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִילוּ שָׁעָה אַחַת · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת :

COMENTARIO

* Se reza Modé Aní para agradecer a Dios que nos devuelve el alma por la mañana después de haberla conservado durante la noche, cuando la persona duerme. Según el Zohar (I, 183), Dios se revela al alma (sueño, visión, profecía, etc., cf. Números XXII, 68) conforme al grado que ella alcanzo.

** Esta frase se ha tomado del Libro de las Lamentaciones (III, 23). "Se renuevan cada mañana, grande es tu fidelidad", y significa lo siguiente; Por la mañana cada uno de nosotros es un ser nuevo que goza de los renovados beneficios de Dios; por eso tenemos gran fe en El, que cumple fielmente su promesa hacia nosotros.

*** BARUJ. . . NETILAT YADAYIM —El lavado de las manos, denominado netilat yadáyim, si bien constituye una medida de higiene, no fue recomendado exclusivamente por eso. Ello significa una preparación para rezar y servir a Dios, según las palabras del profeta Amós (IV,12) "¡Prepárate, oh Israel, para ir al encuentro de tu Dios!" Esto quiere decir: "prepárate vistiendo bien, santifica tu cuerpo y tu espíritu".

Antes de comenzar el servicio del Templo, los sacerdotes se lavaban primero las manos y los pies (Exod. XXX,19). Cada judío se considera sacerdote al ejecutar un acto religioso, de acuerdo con el siguiente versículo: "Y vosotros seréis para Mi un reino de sacerdotes y un pueblo santo" (Exod. XIX, 6).

****Es una prenda de vestir de un codo (aprox. 50 cm.) de largo y un codo de ancho como mínimo, sin contar el lugar que ocupa la apertura por donde pasa la cabeza. En los cuatro ángulos de esta prenda se ponen cuatro borlas, de acuerdo con lo que está escrito en el tercer fragmento de la Shemá. Hasta el siglo XVIII los judíos píos acostumbraban colocar borlas (tzizít) en la vestidura exterior de uso diario. Actualmente se usa talet katán o arbá canfot o tzitzít (esta última denominación es la usada por los sefarditas), entre las ropas interiores. De cualquier modo, nuestro atuendo actual exime del precepto de usar el tzitzít, conforme a la prescripción de la Torah (Deut. XXII, 12): "Te harás borlas en los cuatro cabos de la vestidura con que te cubres", ya que las prendas modernas carecen de los cuatro ángulos. Los que usan el tzitzít lo hacen para que este significativo mandamiento no se olvide.

El tzizít nos recuerda que no debemos dejarnos llevar por los impulsos malos del corazón y por todo lo que atrae nuestra vista; que necesitamos practicar los mandamientos de la Ley y permanecer santos para Dios (ver Núm. XV, 39). El tzitzít nos hace recordar también los 613 preceptos de la Torah (el valor numérico de las letras que componen la palabra tzitzít (600) más sus 8 hilos y sus 5 nudos (dobles), completan el total de 613). Esto explica las palabras de la Torah: "Y lo vereis (al tzitzít) y recordaréis todos mis mandamientos" (ver Nedarim 25). Su uso hace que santifique nuestro corazón y mantenga constantemente el recuerdo de la vida judaica en nuestro cuerpo.

***** 2 — — BARUJ. . . ASHER YATZAR — Por la mañana, cada uno de nosotros se compara con un ser nuevo creado por Dios. Por eso debemos bendecirle y demostrarle nuestro reconocimiento por mantener nuestra salud.

Esta oración debe ser recitada aún cuando no hayamos hecho por la mañana las necesidades corporales.

קואנדו אליינו איל טיימפו די לה תפלה כון פואידי איל אומברי אויר ביכבוכם קון אינטים די דיזירלה · כי קומיר כי ביביר סי כון דוקא פור מיליוזכם :

כ״ מר אלהי נשמה יכוין בשילוב אותיות נשמה עם אותיות שמו דהייבו אם היה שמו אברהם · בחול יקדים אותיות שמו לנשמה כזה אנבשרמההם · ויבשבת יקדים אותיות נשמה לשמו כזה נאשבמרההם וכן כל השמ:ת

Elohay. . . *

¡Dios mío! El alma que Tú has puesto en mí es pura. Tú la has creado, Tú la has formado, Tú me la diste y Tú la conservas dentro de mí; Tú la acogerás futuramente en mi muerte y me la devolverás para la vida futura. Todo el tiempo que esta alma esté en mí, confesaré ante tí, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que Tú eres el Soberano de todas las cosas, Dueño de todas las almas, Gobernador de todas las criaturas, Vivo y Firme eternamente. Bendito seas, oh Eterno, que devuelves las almas a los cuerpos muertos

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה (הִיא) · נשמה לנשמה מאצילות · אַתָּה בְרָאתָהּ · נשמה מבריאה · אַתָּה יְצַרְתָּהּ · רוח מיצירה · אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי · נפש מעשיה · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא · כָּל זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁאַתָּה הוּא רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים · אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת · מוֹשֵׁל בְּכָל הַבְּרִיּוֹת חַי וְקַיָּם לָעַד · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים :

Baruj Atá. . .

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que das al gallo inteligencia para distinguir entre el día y la noche.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que devuelves la vista a los ciegos.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה :

בא״י אמ״ה פּוֹקֵחַ עִוְרִים :

בא״

COMENTARIO

* ELOHAY — Este rezo, que en el Talmud (Berajot 60) tiene el nombre de **Bircat hashájar**, expresa la naturaleza espiritual de la persona y la creencia en la inmortalidad del alma.

La palabra **neshamá** (alma) se diferencia de **néfesh**, según la **Cabalá** en que representa el soplo espiritual y vital del cuerpo, dirigiendo sus actividades superiores; y de **rúaj**, que es el soplo espiritual y sede de las cualidades morales. (No confundir con **rúaj-jiyuni** o **rúaj-jayá**, espíritu de vida inferior al **néfesh** y que dirige las actividades inferiores del cuerpo). **Neshamá** constituye el alma propiamente dicha como inspiración divina, y que representa el intelecto. **Néfesh, rúaj, neshamá** no son tres almas separadas. En realidad, **néfesh** contiene el **rúaj** que contiene a su vez la **neshamá**. En el hombre común, el **rúaj**, y sobre todo la **neshamá**, no aparecen sino en forma insignificante. La oración, el estudio de la Ley (Talmud-Torá) y la práctica de buenas obras, desarrollan el **rúaj** existente en el **néfesh**. También, con el desarrollo de la **neshamá**, el hombre puede entrar en relación con Dios. Puede comprender por la intuición que le proporciona su **neshamá**, lo que para otros constituyen misterios cósmicos o divinos.

El hombre que se envuelve en su **néfesh**, por el contrario, no puede esperar ninguna evolución espiritual, y es en esta etapa como se produce el pecado.

OFICIO DE LA MAÑANA

בָּא״יְ אֱמֶ״הָ מַתִּיר אֲסוּרִים:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ מַלְבִּישׁ עֲרוּמִּים:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גּוֹי (אִשָּׁה אוֹמ׳ גּוֹיָה):
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד
(האשה אומרת שִׁפְחָה):
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:
(האשה אומרת שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ):
בָּא״יְ אֱמֶ״הָ הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי
וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי חֵטְא · וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה · וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן · וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן · וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֶר הָרַע ·
ותדביקנו

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que liberas a los presos.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que yergues a los que están doblegados.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das vestido a los que están desnudos.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que das fuerza al cansado.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que has extendido la tierra sobre las aguas.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que encaminas los pasos del hombre.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que provees todas mis necesidades.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que infundes fuerza a Israel.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que coronas de gloria a Israel.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho idólatra.
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me has hecho esclavo (*la mujer dirá: esclava*).
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que no me hiciste mujer (*la mujer dirá:* que me hiciste según Tu voluntad).
Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que quitas el sueño de mis ojos, la somnolencia de mis párpados.

Vihi Ratzon..

Y sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos acostumbres a estudiar Tu Ley y nos habitúes a cumplir Tus preceptos, y no nos conduzcas a cometer ningún pecado, ninguna falta, ni tampoco nos sometas a ninguna prueba y a ningún desprecio; aléjanos del instinto malo.

y únenos al bueno. Haz que obtengamos el amor, la gracia, la benevolencia y la piedad, ante Tus ojos y ante los ojos de todos los que nos vieren. Concédenos buenas mercedes. Bendito seas, oh Eterno, que concedes buenas mercedes a Tu pueblo Israel.

Yehi Ratzon (*)...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nos preserves hoy y cada día y día: de los insolentes y de la insolencia; de hombre malo, de mujer mala, de inclinaciones malas, de amigo malo, de encuentro malo, de ojo malo y de la maledicencia; de la denuncia, de testimonio falso, del odio de las personas y de falsa acusación; de muerte anormal, de enfermedades malas, de accidentes malos, de juicio inicuo, de un litigante irreconciliable, sea israelita o no lo sea, y de la justicia del infierno. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos encargaste de meditar sobre las palabras de la Ley.

Vehaarev...

Haz, te rogamos, Eterno, Dios nuestro, agradables Tus palabras a nuestra boca y en las bocas de Tu pueblo Israel; y que seamos nosotros y nuestros descendientes, y los descendientes de nuestros descendientes, todos conocedores de Tu Nombre y estudiosos

וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּתְנֵנוּ לְאַהֲבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ וְגָמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּצִּילֵנוּ הַיּוֹם • וּבְכָל יוֹם וָיוֹם • מֵעַזֵּי פָנִים • וּמֵעַזּוּת פָּנִים • מֵאָדָם רָע • מֵאִשָּׁה רָעָה • מִיֵּצֶר רָע • מֵחָבֵר רָע • מִשָּׁכֵן רָע • מִפֶּגַע רָע • מֵעַיִן הָרָע • וּמִלָּשׁוֹן הָרָע • וּמִמַּלְשִׁינוּת • מֵעֵדוּת שֶׁקֶר • מִשִּׂנְאַת הַבְּרִיּוֹת • מֵעֲלִילָה • מִמִּיתָה מְשֻׁנָּה • מֵחֳלָאִים רָעִים • מִמִּקְרִים רָעִים • מִדִּין קָשֶׁה • וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה • בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן בְּרִית • וּמִדִּינָהּ שֶׁל גֵּיהִנָּם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב (נ׳ הא״רי זלה״ה הַעֲרֶב) נָא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ

COMENTARIO

(*) YEHI RATZON—El autor de esta oración fue Rabí Judá Hanasí. El la compuso por causa de lo que le sucedió con un individuo insolente y atrevido. (Ver Berajot 16). Se aumentaron al texto original ciertas palabras como *meishá raá* (Dios nos salve de mujer mala). Rav, al despedirse de Rabí Jiyá, lo bendijo y díjole: "Dios te salve de lo que es más fuerte que la muerte". Con estas palabras quería decirle "de mujer mala", según está escrito en el libro de Eclesiastés (VII, 26): "Yo considero a la mujer mala como cosa más amarga que la muerte". (Ver Talmud Yebamot 63). A mi manera de ver, la persona debe, al rezar este trozo, rogar a Dios que no sólo la salve de gente y cosas malas, sino que también la ayude para que ella misma no sea mala y no tenga defectos morales.

OFICIO DE LA MAÑANA

תּוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְלַמֵּד
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה : טוב אתה ומטיב למדני חוקיך
וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר : דַּבֵּר אֶל
אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם : יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם :

de Tu Ley por lo que ella vale. Bendito seas, oh Eterno, que has enseñado Tu Ley a Tu pueblo Israel.

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo, que nos has escogido entre todos los pueblos y nos has dado Tu Ley. Bendito seas, oh Eterno, que has dado la Ley. *Vaydaber* (*)...

Y habló el Eterno a Moisés diciéndole: "Habla a Aarón y a sus hijos de este modo: Así bendeciréis a los hijos de Israel diciéndoles: El Eterno te bendiga y te guarde. Haga resplandecer el Eterno Su Faz sobre ti y te tenga en Su gracia. Dirija el Eterno Su Faz hacia ti y te dé paz. "Y pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré".

בקשות

BAKASHOT

כָּל בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה · יְעִידוּן יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד ·
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת שְׁבִילֶךָ
וְכָל מֵבִין סוֹדָם יְסַפְּרוּ אֶת גָּדְלָךְ · וְהֵם יַכִּירוּ כִּי הַכֹּל
שֶׁלָּךְ · וְאַתָּה הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַמְיֻחָד : יעידון לְבָבוֹת בְּחָשְׁבָם
עוֹלָם בָּנוּי · יִמְצְאוּ כָּל יֵשׁ בִּלְתְּךָ שָׁנוּי · בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל
הַכֹּל מָנוּי · כֻּלָּם נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד : יעידון מֵרֹאשׁ וְעַד
סוֹף יֵשׁ לְךָ סִימָן · צָפוֹן וָיָם וְקֶדֶם וְתֵימָן · שַׁחַק וְתֵבֵל

Kol Berué...

Todos los seres de arriba y de abajo atestiguan y anuncian juntos: "El Eterno es Uno, y Su Nombre es Uno".

Treinta y dos son las sendas que llevan a Ti, y todos los que comprenden su misterio proclamarán Tu grandeza, y ellos reconocerán que todo es Tuyo y que Tú eres el Dios y el Rey Unico.

Cuando los corazones meditan sobre el mundo formado, encuentran que todo lo que existe es doble, excepto Tú; con número y con peso todo es contado, todo fue establecido por un solo Pastor.

Desde el principio hasta el fin tienes una señal. Norte y Oeste, Este y Sur. Cielo y Tierra. Te son testigos fieles, unos por aquí y otros por allá.

COMENTARIO

(*) VAYDABER—Según la opinión del *Hamanhig* existen en esta bendición (de *yevarejejá* hasta *shalom*), sesenta letras, correspondiendo a los sesenta tratados que hay en el *Talmud*; así, el estudio de cada tratado nos hace merecer 1/60 parte de esta bendición. La razón de haber sido colocada en dicho lugar, es para mencionar delante de Dios esta bendición dirigida al pueblo de Israel, antes del relato del culto de los sacrificios.

En lo que se refiere al número 60 de los tratados del *Talmud*, hay una gran discordancia entre los exégetas: el *Baer-Hetev* (O.H.645) escribe que sólo existen treinta y seis tratados; el libro *Otsar Yisrael* (Pág. 266) cuenta treinta y siete; el libro *Sheelat Shalom*, en su prefacio, cuenta sesenta y tres; *Maimónides*, en su introducción al *Seder Zeraim*, cuenta sesenta y uno.

OFICIO DE LA MAÑANA

Todo a Ti está ligado, Tú perdurarás y ellos desaparecerán; por ello todos los seres Te glorifican, porque desde el principio y hasta el fin, no hay más que un solo Padre.

Uvtoratejá. . .

Y en Tu Ley, oh Eterno, Dios nuestro, está escrito: "Oye, Israel, El Eterno, nuestro Dios, es Uno"; y conocerás hoy y asentarás en tu corazón que El Eterno es nuestro Dios en los cielos arriba y en la Tierra abajo. No hay otro más.

Adon-olam. . .

El Señor del Mundo reinó antes que ningún ser existiese. Cuando todo existió según Su voluntad, entonces Se proclamó rey. Y cuando todo se concluya, El permanecerá.

El existía, existe y existirá siempre con gloria.

El es Uno sin segundo; nadie se le puede comparar o juntar.

El es primero y sin fin en relación a toda materia y forma existentes.

Sin principio y sin fin; Suya es la fuerza y la potencia.

Sin proporción con Su valor ni equiparación; no hay nada que pueda igualársele.

Sin unión y sin dispersión; es la potencia y el Poder Supremo.

El Eterno es mi Dios y mi Redentor, y mi amparo en las horas de tribulación.

El es mi estandarte, mi refugio, la porción de mi cáliz de salvación cuando Le invoco.

El es médico y cura, El protege y ayuda.

En Su mano deposito mi espíritu, cuando duermo y cuando despierto.

Y con mi alma y mi cuerpo el Eterno estará conmigo; no temo a nada.

Con Su Santuario se regocijará mi alma; a nuestro Ungido enviará pronto.

Y entonces cantaremos en la Casa de Su santuario: Amén, así sea el Nombre del Temeroso.

Sheareja. . .

Tus puertas, Dios, cuado a Ti llamo, abre; y al pobre que ante Ti clama, perdónale, Dios. A Ti vendrá mi oración y exclamación, en lugar de sacrificio, diezmo y oblación.

Luz de mis ojos, recibe y proteje a mi lengua; y si me equivoco ante Ti, Dios, perdóname.

Elevé a Ti mi corazón y mis ojos, inclina Tu oído y también

לְךָ עַד נֶאֱמָן · מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד : יעידון הַכֹּל מִמְּךָ נִזְבַּד זָבוּד · אַתָּה תַעֲמוֹד וְהֵם יֹאבֵדוּ אָבוֹד · לָכֵן כָּל יְצוּר יִתֵּן לְךָ כָּבוֹד · כִּי מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הֲלֹא אָב אֶחָד : יעידון

ובתורתך יהוה אלהינו כתוב לאמר שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד : וידעת היום והשבות אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד :

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ · בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא : לְעֵת נַעֲשָׂה כְחֶפְצוֹ כֹּל · אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא : וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל · לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא : וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה · וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה : וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחְבִּירָה : וְהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן · לְכָל חוֹמֶר וּלְכָל צוּרָה : בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית · וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה : בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן · בְּלִי שִׁנּוּי וּתְמוּרָה : בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פִירוּד · גְּדוֹל כֹּחַ וּגְבוּרָה : וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי · וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה : וְהוּא נִסִּי וּמָנוּסִי · מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא : וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא · וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה : בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי · בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה : וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי · אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא : בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי · מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה : וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי · אָמֵן אָמֵן שֵׁם נוֹרָא :

שְׁעָרֶיךָ בְּדָפְקִי יָהּ פְּתָחָה · וְדַל שׁוֹאֵל לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה : לְךָ תָבוֹא תְפִלָּתִי וְשַׁוְעִי · מְקוֹם כֶּבֶשׂ וְעִשָּׂרוֹן וּמִנְחָה : מְאוֹר עֵינַי רְצֵה וּשְׁמוֹר לְשׁוֹנִי · וְאִם אֶשְׁגֶּה לְפָנֶיךָ יָהּ סְלָחָה : הֲרִימוֹתִי לְךָ לִבִּי וְעֵינַי · נְטֵה אֹזֶן וְגַם עַיִן

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

בקשות

עין פקחה : שמע קולי ושועתי הקשיבה · ותפלתי
מקום קרבן לקחה : ענה קולי ושועתי וניבי · ועיניך
על עם נכאה פקחה : ראה כי נכנעה רוחי בקרבי ·
ונשמתי מאד דלה ושחה : רחום וחנון לפניך חטאנו ·
סלח לנו ושלח לנו הרוחה : חוס ורחם על פליטת
אריאל · והוציאם מצרה לרוחה : מקום מקדש מכון
מאז עולמים · ושם נעלה ונראה בשמחה : ישיבם יה
על אדמתם ומכונם · והשכיבם בהשקט ובבטחה :
מחם עון ופשע וגם חטאה · וזדונינו ברחמיך יה סלחה :
לך עיני ותחנוני יי · הוציאני מצרה לרוחה : אדון עולם
לך תמיד אקוה · ישועתך לעם עני שלחה : בנה אולם
ומלוך לעד לעולם · ואורך על הר ציון זרחה · ירננו
שוכני ארץ וערץ · ויאמרו לך יי הממלכה : פתח שער
לקבל התחנה · והשמיענו קול ששון ושמחה : סעריך

Tu ojo abre.

Oye mi voz y a mi exclamación atiende; y mi oración, en lugar de sacrificio, acoge.

Responde a mi voz y a mi oración y a mi plática; Tus ojos sobre Tu pueblo oprimido, abre.

Ve que mi espíritu en mi interior está quebrantado; y mi alma está empobrecida y humillada.

Misericordioso y Clemente, ante Ti hemos pecado; perdónanos y envíanos la tranquilidad.

Apiádate y compadécete de los remanentes de Ariel (Santuario) y sácalos de la angustia al sosiego.

El lugar del Templo preparado está desde siempre; y allí subiremos y nos veremos con alegría.

Hazlos regresar, Dios, a su tierra y a sus puestos; y hazlos dormir con tranquilidad y confianza.

Borra delito, rebelión y también pecado; y nuestras soberbias, Eterno, con Tu piedad perdona.

A Ti mis ojos y mis rogativas irán, Eterno; sácanos de angustia a tranquilidad.

Señor del Mundo, a Ti siempre esperaré; Tu salvación al pueblo pobre envía.

Construye el Santuario y reina eternamente, y Tu Luz sobre el Monte de Sión haz brillar.

Canten los que moran en la Tierra y en el Cielo, y que digan; Tuyo es el reino, Eterno. Abre la puerta para recibir el ruego, y haznos oír tu voz de gozo y de alegría.

לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ וּלְשֹׁכְבֵי מְעָרָה : בְּנֵי נָא צִיּוֹן
תִּפְאָרָה · יְרוּשָׁלַיִם הַיְקָרָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה
הַיְשָׁרָה דִּבְּרוֹת עֲשָׂרָה : סוֹדְךָ גַּלֵּה לְגַלְמוּדָה · תָּגֵלְנָה
בְּנוֹת יְהוּדָה · בִּזְכוּת תּוֹרָה הַחֲמוּדָה · עֵינַיִם מְאִירָה :
שְׁלַח לָנוּ גוֹאֵל מְנַחֵם · אֲבֵלֵי צִיּוֹן תְּנַחֵם · אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם · וּתְכוֹנֵן עֲפָרָהּ : עַד מָתַי תִּשְׁכַּח בָּנֶיךָ · וַעֲדַת
סְגוּלָתֶךָ · שָׁתוּ כּוֹס מִיָּדֶךָ · וְגַם מָצוּ שְׁמָרָהּ : בְּאוֹיְבֵינוּ
עֲשֵׂה נְקָמָה · כִּי קָמוּ עָלֵינוּ בְּיַד רָמָה · כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן
הָאָמָה · עִם בֶּן הַגְּבִירָה : הֲשִׁיבֵנוּ וְנָשׁוּבָה · אֶל תּוֹךְ צִיּוֹן
הָעֲלוּבָה · וְנִהְיֶה בַּעֲלֵי תְשׁוּבָה · לֵב טָהוֹר לִי בְּרָא : שְׁלַח
לָנוּ אֶת מְשִׁיחֵנוּ עִמּוֹ אֵלִיָּהוּ נְבִיאֵנוּ · כִּי הוּא יָאִיר עֵינֵינוּ ·
וִיבַשֵּׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה · אֲזַי יִרְאוּ עֵינֵינוּ · יָגֵל וְגַם יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ · בְּבִנְיַן בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ · וְשָׁם נַדְלִיק הַמְּנוֹרָה : לְמַעַנְךָ

Lemaanjá...

Por amor de Ti mismo y no por nosotros, y por amor de los que duermen en la gruta de Majpelá edifica, te rogamos, a Sión lugar de Tu gloria, Jerusalem la preciosa; hazlo por el mérito de Tu Ley recta y de Tus Diez Mandamientos. Tu secreto revela al pueblo solitario para que se alegren las hijas de Yehudá por el mérito de Tu Ley deseada, la que ilumina los ojos. Envía al Mesías redentor, el consolador, para reconfortar a los enlutados de Sión; Tú Te levantarás y tendrás piedad, concederás Tu gracia al polvo de esta tierra. ¿Hasta cuándo olvidarás a Tus hijos y a la congregación que es Tu tesoro? Ellos ya bebieron el cáliz del exilio de tu mano y también consumieron el bagazo amargo de su vino. Haz venganza a nuestros enemigos, puesto que ellos se levantan contra nosotros con gran poder; y los impíos, hijos de la esclava, no heredarán igual que los de la señora de ellos. Haznos volver, oh Eterno, y regrésanos a Ti, a la ciudad de Sión la triste, y seremos considerados penitentes, puesto que Tú harás que nuestro corazón sea limpio y puro. Envía para nosotros a nuestro Mesías ungido junto con Elías nuestro profeta, y éste iluminará nuestro ojos y dará la buena nueva. Entonces nuestros ojos verán y nuestros corazones se alegrarán con la restauración de nuestra Casa Santa y ahí encenderemos el candelabro.

COMENTARIO

KOL BERUÉ—Es una composición de Shelomó Ibn Gabirol, que nació en la ciudad de Málaga, España, aproximadamente en el año 1022 d. E. C. y murió en Valencia, siendo sepultado en la ciudad de Murviedro, en la cumbre del monte allí existente.

ADON OLAM—Este cántico magnífico, atribuído al poeta y filósofo Shelomó Ibn Gabirol (o al Gaon Rabeno Hayé) describe la grandeza y poder infinitos de Dios y Su aproximacin a cada criatura humana. Acostumbramos cantarlo en la aurora, como parte de las *Bakashot*.

OFICIO DE LA MAÑANA

YEDID NEFESH. Querido del alma, Padre Misericordioso, atrae a tu siervo hacia tu voluntad. Correrá tu siervo como el corzo para postrarse frente a tu majestad; pues le agrada tu amistad más que la miel que destila el panal, y más que todo deleite.

Oh Majestuoso, Esplendor del mundo, mi alma padece por amor a ti; te ruego, oh Dios, cúrala mostrándole la belleza de tu esplendor; entonces ella será fortalecida y sanará, y será para Ti una servidora eterna.

¡Oh Poderoso! Que tus piedades se enternezcan, y ten compasión hacia tu pueblo amado, pues hace tiempo que éste desea contemplar la gloria de tu fuerza. ¡Te ruego, oh Dios, deleite de mi corazón, apresúrate y no te alejes!

Revélate, te ruego, y extiende, oh Amado, sobre mí el abrigo de tu paz; ilumina la tierra con tu gloria; nos alegraremos y nos regocijaremos por tu causa; de prisa, Amado, pues llegó la hora de concedernos tu gracia como en los tiempos antiguos.

ODE LAEL. Alabaré a Dios, conocedor de los corazones, al cantar juntas las estrellas de la mañana. Tengan cuidado con el alma, preciosa como el ópalo, el ágata y la amatista; y su luz es como la del sol, siete veces más que la luz de la mañana.

Del trono glorioso fue extraída para peregrinar en la tierra pasajera; tengan cuidado para salvarla del fuego, e ilumínenla al llegar la mañana.

Despertad, os ruego, pues todas las noches vuestra alma sube a las alturas para entregar cuentas de sus obras al Creador de la tarde y de la mañana. La encontraréis vestida con *talet* y *tefilín*, como una novia adornada perfectamente, todas las mañanas.

Aquél que la guarda fielmente, la devolverá conforme a Su agrado, para que nadie muera por su transgresión ni de tarde ni de mañana. Hagan revivir a la desamparada la única, la pura y la limpia. Aquél que no preserva su alma ¿como tendrá el mérito de ver la luz de la mañana?

YEDID NEFESH . Cada estrofa de esta poesía contiene una de las letras del Nombre Sublime de Dios, y tiene un sentido cabalístico. Acostumbramos rezarla en la aurora, según se hace en Eretz Yisrael.

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הָרַחֲמָן, מְשׁוֹךְ עַבְדְּךָ אֶת רְצוֹנָךְ, יָרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אַיָּל, יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוּל הֲדָרָךְ, כִּי יֶעֱרַב לוֹ יְדִידוּתָךְ, מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טָעַם:

הָדוּר נָאֶה זִיו הָעוֹלָם, נַפְשִׁי חוֹלַת אַהֲבָתָךְ, אָנָּא אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ, בְּהַרְאוֹת לָהּ נֹעַם זִיוָךְ, אָז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא, וְהָיְתָה לָהּ שִׂמְחַת עוֹלָם:

וָתִיק יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ, וְחוּסָה עַל עַם אֲהוּבָךְ, כִּי זֶה כַּמֶּה נִכְסֹף נִכְסַף, לִרְאוֹת בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ, אָנָּא אֵלִי חֶמְדַּת לִבִּי, חוּשָׁה נָא וְאַל תִּתְעַלָּם:

הִגָּלֶה נָא וּפְרוֹשׂ חָבִיב, עָלַי אֶת סֻכַּת שְׁלוֹמָךְ, תָּאִיר אֶרֶץ מִכְּבוֹדָךְ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָךְ, מַהֵר אָהוּב כִּי בָא מוֹעֵד, וְחָנֵּנוּ כִּימֵי עוֹלָם:

אוֹדֶה לָאֵל לֵבָב חוֹקֵר, בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר

שִׂימוּ לֵב אֶל הַנְּשָׁמָה, לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה. וְאוֹרָהּ כְּאוֹר הַחַמָּה, שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר הַבֹּקֶר: אודה

מִכִּסֵּא כָבוֹד חֻצָּבָה, לָגוּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה. לְהַצִּילָהּ מִלֶּהָבָה, וּלְהָאִירָהּ לִפְנוֹת בֹּקֶר: אודה

עוּרוּ נָא כִּי בְּכָל־לַיְלָה, נִשְׁמַתְכֶם עוֹלָה לְמַעְלָה. לָתֵת דִּין וְחֶשְׁבּוֹן מִפָּעֳלָהּ, לְיוֹצֵר עֶרֶב וָבֹקֶר: אודה

יִמְצָאֶהָ מְלֻבֶּשֶׁת, בְּטַלִּית וְטוֹטֶפֶת. כְּמוֹ כַלָּה מְקֻשֶּׁטֶת, תָּמִיד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר: אודה

הַנֶּאֱמָן בְּפִקְדוֹנוֹ, יַחֲזִירֶנָּה לוֹ כִּרְצוֹנוֹ. אִישׁ לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ, וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר: אודה

וְהַחֲיוּ הָעֲנִיָּה, יְחִידָה תַּמָּה וּנְקִיָּה. וַאֲשֶׁר נַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה, אֵיךְ יִזְכֶּה לְאוֹר הַבֹּקֶר: אודה

Yigdal... (*)

Grande es el Dios vivo y alabado.
Se encuentra en todas partes y su existencia es eterna.
El es Uno y no hay como Su unidad.
El es oculto y Su unicidad es ilimitada.
No tiene cuerpo ni forma corporal.
Y Su santidad es incomparable.
El existió antes de que nada existiese.
El es primero y nada Le precede.
El es El Señor del mundo sobre todo lo que fue creado.
Y todo lo que existe da testimonio de Su grandeza y su soberanía.
El da de la abundancia de Su profecía,
A las personas que lo merecen y que proclaman Su gloria.
No hubo todavía otro profeta como Moisés,
Que conoció la esencia de Dios.
Dios confió la Ley a Su pueblo,
Por mano de Moisés, Su profeta fiel.
Dios nunca cambiará,
Ni modificará Su Ley.
El conoce los secretos del hombre.
Y sabe el fin de una cosa antes de que ésta comience.
El recompensa al justo según sus obras,
Y da castigo al malvado según su maldad.
El enviará nuestro Mesías a su tiempo,
Para redimir a los que esperan su salvación,
El, en su gran bondad, hará resucitar a los muertos.
Bendito sea por siempre Su Nombre alabado.
Estos son los trece principios de la fe, que costituyen el fundamento de la Ley de Moisés y su profecía.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח · נִמְצָא וְאֵין
עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ : אֶחָד וְאֵין יָחִיד
כְּיִחוּדוֹ · נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ :
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף · לֹא נַעֲרוֹךְ
אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ : קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר
בָּרָא · רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ :
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר · יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ
וּמַלְכוּתוֹ : שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל אַנְשֵׁי
סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
עוֹד · נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת
אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל · עַד יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן
בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר · דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵנוּ ·
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ: גּוֹמֵל לְאִישׁ
חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ · נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ :
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ · לִפְדּוֹת מְחַכֵּי
קֵץ יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ ·
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ : אֵלֶּה שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה הֵם עִקָּרִים · יְסוֹד תּוֹרַת מֹשֶׁה
וּנְבוּאָתוֹ :

COMENTARIO.

(*) YIGDAL—Esta poesía contiene los trece principios de la Fe Judaica formulados por Maimónides (1135-1204) en sus comentarios sobre la *Mishná* (Sanhedrín 10,1). Fue compuesta por Daniel Ben Yehudá de Roma (siglo XIV); se sizo con una sola rima, y cada una de sus líneas cuenta con 16 sílabas.

זְמִירוֹת

פְּתִיחַת אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב:

פָּתַח אֵלִיָּהוּ וְאָמַר רִבּוֹן עָלְמִין דְּאַנְתְּ הוּא חַד וְלָא בְחֻשְׁבָּן. אַנְתְּ הוּא עִלָּאָה עַל כָּל עִלָּאִין סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין. לֵית מַחֲשָׁבָה תְּפִיסָא בָךְ כְּלָל. אַנְתְּ הוּא דְּאַפַּקְתְּ עֶשֶׂר תִּקּוּנִין. וְקָרֵינַן לוֹן עֶשֶׂר סְפִירָן. לְאַנְהָגָא בְּהוֹן עָלְמִין סְתִימִין דְּלָא אִתְגַּלְיָין. וְעָלְמִין דְּאִתְגַּלְיָין. וּבְהוֹן אִתְכַּסִּיאַת מִבְּנֵי נָשָׁא. וְאַנְתְּ הוּא דְּקָשִׁיר לוֹן וּמְיַחֵד לוֹן. וּבְגִין דְּאַנְתְּ מִלְּגָו. כָּל מַאן דְּאַפְרִישׁ חַד מִן חַבְרֵהּ מֵאִלֵּין עֶשֶׂר. אִתְחֲשִׁיב לֵהּ כְּאִלּוּ אַפְרִישׁ בָּךְ. וְאִלֵּין עֶשֶׂר סְפִירָן. אִינּוּן אָזְלִין כְּסִדְרָן. חַד אָרִיךְ וְחַד קָצֵר וְחַד בֵּינוֹנִי וְאַנְתְּ הוּא דְּאַנְהִיג לוֹן. וְלֵית מַאן דְּאַנְהִיג לָךְ לָא לְעֵילָּא וְלָא לְתַתָּא וְלָא מִכָּל סִטְרָא. לְבוּשִׁין תְּקִינַת לוֹן דְּמִנַּיְהוּ פָּרְחִין נִשְׁמָתִין לִבְנֵי נָשָׁא. וְכַמָּה גוּפִין תְּקִינַת לוֹן דְּאִתְקְרִיאוּ גוּפָא לְגַבֵּי לְבוּשִׁין דִּמְכַסְיָין עֲלֵיהוֹן. וְאִתְקְרִיאוּ בְּתִקּוּנָא דָא. חֶסֶד דְּרוֹעָא יְמִינָא גְּבוּרָה דְּרוֹעָא שְׂמָאלָא. תִּפְאֶרֶת גּוּפָא. נֶצַח וְהוֹד תְּרֵין שׁוֹקִין. וִיסוֹד סִיּוּמָא דְגוּפָא אוֹת בְּרִית קוֹדֶשׁ מַלְכוּת פֶּה תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה קָרֵינַן לָהּ. מוֹחָא חָכְמָה אִיהוּ מַחֲשָׁבָה מִלְּגָו. בִּינָה לִבָּא וּבָהּ הַלֵּב מֵבִין. וְעַל אִלֵּין תְּרֵין כְּתִיב הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. כֶּתֶר עֶלְיוֹן אִיהוּ כֶּתֶר מַלְכוּת. וַעֲלֵהּ אִתְּמַר

OFICIO DE LA MAÑANA
PREAMBULO DE ELIAS EL PROFETA, SU GLORIA SEA CON NOSOTROS

PETIJAT ELIYAHU. (.) Comenzó Elías el profeta y dijo: Señor de los mundos, (.) eres Uno y pero no en el orden númerico; (...) eres Alto sobre todo lo más alto, Misterioso sobre todo lo misterioso; (....) no existe pensamiento que te alcance por completo.(.....) Tú eres el que has revelado los diez fundamentos, y los hemos llamados diez principios **sefirot** (emanaciones). (......) para conducir con ellos los mundos secretos que no se han descubierto y mundos que se han descubierto, y con ellos te encubres de las personas; y Tú eres quien los relacionas y los unes, y por estar Tu adentro, a todo el que separa a uno del otro de estos diez principios, se le considera como si se separase de Ti. Y estos diez principios van según su orden, uno extenso, otro corto y otro intermedio, y Tú eres quien los conduce y no hay quien te conduzca, ni arriba, ni abajo ni por ningún lado. Les has preparado vestiduras, de las cuales salen almas para los humanos; y cuántos cuerpos les has preparado que se han llamado cuerpos en relación a las vestiduras con las que se cubren, y según esto se llaman así: Misericordia, brazo derecho; fortaleza, brazo izquierdo; belleza, cuerpo; eternidad y magnificencia, dos piernas; fundamento, terminación del cuerpo,símbolo del pacto sagrado; reino, boca, lo que llamamos ley oral; cerebro, sabiduría, que es pensamiento interior; inteligencia, corazón, con ella el corazón entiende; y por estos dos principios fue escrito lo siguiente: "Los secretos son para el Eterno, nuestro Dios"; corona alta, que es corona real, y sobre ella se dijo lo siguiente:

COMENTARIO

(.) Esta oración, atribuída al profeta Elías, sirve de introducción a la mística judáica. Su traducción literal no puede proporcionar un sentido lógico para los legos en materia de Cabalá. Una explicación completa de todo lo que se dice en ella requeriría un espacio enorme. Por eso me limité a comentar aquí algunos de sus puntos principales.

(..) PATAJ ELIYAHU VEAMAR, RIBON ALMIN. El mundo, tal como existe hoy, no es el único ni la primera creación de Dios. Han existido numerosos mundos anteriores al nuestro, que fueron destruídos por no contener en la proporción justa los elementos esenciales para alcanzar la perfección. Esos mundos no desaparecieron totalmente, porque nada puede desaparecer, pero bajaron de grado o fueron incorporados al último.

(...) DEANT HU JAD VELA BEJUSHBAN (Tú eres Uno, pero no en el orden numérico). Este calificativo **Jad** (Uno) atribuído a Dios, debe hacernos pensar en su unidad completa, sin más ni menos y sin anterior ni posterior.

(....) ANT HU ILAA AL COL ILAIN, SETIMA AL COL SETIMIN. Dios es desconocido, y su esencia es intangible para el hombre, de manera directa. El **Zóhar** califica a Dios de **En Sof** (el ilimitado o el Infinito). También se le llama, como en esta oración, **Setimá al col setimín** (misterioso sobre todo lo misterioso).

(.....) LET MAJASHAVA TEFISA BAJ KELAL. La persona, generalmente, no ve ni siente más que las cosas concretas. Pocos son los que pueden distinguir algo más de lo que es natural; pero aún éstos jamás llegarían a descubrir la esencia de Dios, pues ésta escapa al límite de la inteligencia y del pensamiento humanos. Según la Cabalá, existen cuatro mundos, o mejor dicho, una ascención de los seres humanos en cuatro etapas. Estos mundos se denominan : 1o. **olam haasiyá** (el mundo de los fénómenos naturales); 2o. **olam hayetzirá** (el mundo de la formación); 3o. **olam haberiá** (el mundo de la creación). 4o. **Olam haatzilut** (el mundo de las ideas) (......) Ver comentario en la pag. siguiente.

"Revela desde el principio lo último", y es la cubierta de los **tefilín**, que por el interior es **Yod, He, Vav, He**, que es el camino de la emanación, que es el abrevadero de estas normas, con el árbol y sus ramajes correspondientes, como el agua que riega al árbol que se desarrolla con esta absorción de agua.

Señor de los mundos: Tú eres superior sobre todo lo superior y causa de las causas, el que riega al árbol con aquella fuente, y esta fuente es como el alma para el cuerpo y que constituye la vida en el cuerpo; y de Ti no hay imágen ni forma de todo lo que hay en el interior y en el exterior; y creaste los cielos y la tierra; y de ellos sacaste el sol, la luna, las estrellas y demás astros en general; y en la tierra, árboles, plantas, el huerto de Edén, hierbas, animales, aves, peces, bestias y hombres, todo para dar a conocer lo superior y cómo han de conducirse entre ellos los de arriba y los de abajo, y cómo se ha de conocer lo superior y lo inferior; y no hay quien sepa nada de Ti, y fuera de Ti no existe otra unidad en lo que está en lo alto ni en lo que está en lo bajo; y Tú eres reconocido Señor de todo. Y todos los principios, cada uno tiene un nombre conocido, y con ellos fueron designados los ángeles; y Tú no tienes nombre definido, puesto que Tú contienes todos los nombres. Y tú eres la perfección de todos ellos, y cuando Tú te apartas de ellos quedan todos esos nombres como cuerpos sin alma. Tú eres sabio y no con sabiduría conocida; Tú entiendes y no con inteligencia conocida; y Tú no tienes un lugar conocido, sino cuando das a conocer tu vigor y tu fuerza a los hombres, y para mostrarles cómo conduces el mundo con rectitud y piedad que son equidad y justicia, según las acciones de los hombres. Ley es la fuerza; justicia, la columna central; Equidad, reino sagrado; Balanza equitativa, dos pilares de la verdad; la medida de la Equidad es el pacto sagrado.

מגיד מראשית אחרית ואיהו קרקפתא דתפלין מגו
איהו יו"ד ה"א וא"ו ה"א דאיהו אורח אצילות. איהו שקיו
דאילנא בדרועוי וענפוי כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי
בההוא שקיו:

רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות
דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו
כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון
ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא.
ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וכוכביא ומזלי ובארעא אילנין
ודשאין וגנתא דעדן ועשבין וחיון ועופין ונונין ובעירין
ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון
עלאין ותתאין. ואיך אשתמודען מעלאי ותתאי ולית
דידע בך כלל. ובר מינך לית יחידא בעלאי ותתאי.
ואנת אשתמודע אדון על כלא. וכל ספירן כל חד אית
ליה שם ידיע ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך
שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא
שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו
שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה
ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר
ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא
ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון
צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה.
משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא.
מאזני צדק תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.

COMENTARIO

(Continuación). Pero los cabalistas explican que estos cuatro mundos hacen alusión a los cuatro grados por los que el pensamiento humano debe atravesar para llegar hasta el conocimiento de Dios. 1°. El mundo terrenal de la percepción y de la experiencia, de las que emana todo conocimiento. 2°. El mundo de los seres y esferas superiores, al cual se llega a través del conocimiento progresivo que se adquiere en el mundo de lo sensible. 3°. El mundo suprasensible de los ángeles, por donde el conocimiento penetra profundamente, esto es, cuando la persona se desprende por completo de todo lo que es materia. 4°. El mundo de la evolución espiritual, que representa la finalidad alcanzada por el conocimiento. Fue así como los patriarcas y profetas llegaron a descubrir al Creador del Universo, y es así como los hombres de espíritu elevado alcanzan la perfección.

(. . . . . .)')**Viene de la pág. anterior**). ANT HU DEAPIKAT ESER TIKUNIN VEKARENAN LON ESER SEFIROT (Tú eres el que has revelado los diez fundamentos, y los hemos llamado diez **sefirot** (emanaciones).

Dios, para manifestarse, lo hizo por medio de emanaciones. La primera manifestación de Dios por medio de emanación está descrita en el **Zóhar** (1, 2) de la siguiente manera: "Cuando el **Setimá di Setimín** (Oculto entre lo oculto — Dios) quiso revelarse, concentró su luz en un punto llamado **Nekudá Rishona** (punto primordial), que corresponde a la primera **sefirá** **(Kéter)**. A esta concentración de la luz, el **Zohar** la llama **Tzimtzum**. De la emanación continúa de la primera **sefirá** llamada KETER (corona), que corresponde a la idea del Ser Puro, se desarrollan las dos **sefirot** siguientes, formando así la triada superior de las **sefirot** denominadas **Olam Muscal** (mundo del intelecto). **Continúa.**

Todo ello para mostrar cómo se produce el mundo: pero no es que tengas una equidad conocida que sería Ley, y tampoco una Justicia conocida que sería misericordia; como tampoco de todas las demás normas. Levántate, Rabí Shimón, y se renueven palabras por tu medio, puesto que tienes permiso para descubrir secretos ocultos por tu mano, lo que no se permitió descubrir a ningún ser humano hasta el presente.

Se levantó Rabí Shimón, comenzó y dijo: Tuya es, oh Eterno, la grandeza y la fuerza, etc. Oíd los que estáis en lo alto, los que descansáis en Hebrón, y el Fiel Pastor (Moisés); despertaos de vuestros sueños, despertad y cantad los que yacéis en la tierra; éstos son los justos que pertenecen a la categoría sobre la que se dijo : "Yo duermo, pero mi corazón está despierto"; y no están muertos, y por esto se dijo por ellos: "Despertaos y cantad", etc. Pastor fiel, tú y los Patriarcas, despertaos y cantad el despertar de la Divina Presencia que duerme en el exilio, pues hasta ahora los justos duermen y hay sueño en su órbitas. Inmediatamente da la Divina Presencia tres voces hacia el Fiel Pastor y le dice: Levántate, Fiel Pastor, ya que por ti se dijo: "Voz de mi amado llama a mi paloma, mi perfecta, pues tu delito ha expirado oh hija de Sión, no volveré a exilarte, pues mi cabeza se llenó de rocío". ¿Qué es "se llenó de rocío?" Dijo Dios bendito: ¿Crees tú que desde el día en que se destruyó el Santuario subí a mi morada o me quedé en ella? No es así, pues no he entrado en ella durante todo el tiempo que estás en cautiverio, pues he aquí una señal: mi cabeza se llenó de rocío. La **He** de la Divina Presencia está en cautiverio, su complemento y su vida es rocío, y esto es **Yod, He, Vav;** y la **He** es

כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי. ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען:

קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו׳ עלאין שמעו אינון דמיכין דחברון ורעיא מהימנא אתערו משנתכון הקיצו ורננו שוכני עפר אלין אינון צדיקיא דאינון מסטרא דההיא דאתמר בה אני ישנה ולבי ער ולאו אינון מתים ובגין דא אתמר בהון הקיצו ורננו וכו׳ רעיא מהימנא אנת ואבהן הקיצו ורננו לאתערותא דשכינתא דאיהי ישנה בגלותא. דעד כען צדיקיא כלהו דמיכין ושינתא בחוריהון. מיד יהיבת שכינתא תלת קלין לגבי רעיא מהימנא ויימא לה קום רעיא מהימנא דהא עלך אתמר קול דודי דופק לגבאי בארבע אתוון דילה. ויימא בהון פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי דהא תם עונך בת ציון לא יוסיף להגלותך. שראשי נמלא טל. מאי נמלא טל. אלא אמר קודשא בריך הוא אנת חשיבת דמיומא דאתחרב בה מקדשא דעאלנא בביתא דילי ועאלנא בישובא. לאו הכי דלא עאלנא כל זמנא דאנת בגלותא. הרי לך סימנא שראשי נמלא טל. ה״א שכינתא בגלותא. שלימו דילה וחיים דילה איהו טל. ודא איהו יו״ד ה״א וא״ו. וה״א איהי

COMENTARIO

(Continuación). Las otras dos **sefirot** son: JOJMA (sabiduría) y BINA (comprensión), de cuya unión procede **Daat** (conocimiento), que no es **sefirá**. La primera de las **sefirot,** KETER, contiene todas las subsecuentes, y todos los conceptos están reunidos en ella.

Las siete **sefirot** restantes se llaman **sefirot habinyán** (emanaciones de la construcción) porque el mundo fue construído por medio de ellas. Estas se dividen también en dos triadas, más una **sefirá** armonizadora. La primera de estas triadas comienza por la sefirá JESED (merced) o GUEDULA (grandeza); sigue GUEVURA (poder) o DIN (justicia); y por último TIFERET (gloria o belleza). El conjunto forma el mundo moral **Olam Murgash** (mundo de las emociones). La última **sefirá,** MALJUT (reino), es la mediadora entre el mundo y las demás **sefirot.** En ella se encuentra la SHEJINA (la Presencia Divina Creadora).

El aspecto del hombre tiene una estrecha relación con las **sefirot** (emanaciones). KETER corresponde a la totalidad de la cabeza; JOJMA al lado derecho de la cabeza, BINA al lado izquierdo (hay quien dice que JOJMA corresponde al cerebro y BINA al corazón); JESED corresponde al brazo derecho y GUEVURA al izquierdo; TIFERET al pecho; NETZAJ y HOD corresponden a los pies derecho e izquierdo; YESOD a los órganos genitales; y por fin MALJUT a las plantas de los pies. Las **sefirot** de la derecha son las activas, y las de la izquierda, las pasivas, y las de la columna del centro (**Amudá deemtzaitá**) son las fundamentales. Este orden se llama **Ilán** (el árbol). De este modo, cada parte del cuerpo recibe una influencia de las respectivas **sefirot**, animadas a su vez por el Espíritu Divino, que es la Primera Causa eficiente y final de todo lo que existe (Il-lat Hail-lot Ve Sibbat Hasibbot), y a quien únicamente debemos dirigir nuestras preces.

LA Divina Presencia, que no entra en la cuenta de **Tal** (.) (rocío); sólo **Yod, He, Vav,** resultan las letras para la cuenta de **Tal**, pues ella llena a la Divina Presencia con la fuente de todos los manantiales supremos. Inmediatamente se levantó el Fiel Pastor, y los Patriarcas Santos con él. Hasta aquí el secreto de la Unidad Divina. Bendito sea Dios eternamente, amén.

VATITPALEL JANNA. (..) Entonces Janná oró y dijo: "Mi corazón se regocija en el Eterno, mi poder se exalta en el Eterno, puedo responder a boca llena a mis enemigos, porque me alegro con la salvación que recibí de Ti.

No hay Santo como el Eterno, porque no nay otro fuera de Ti; ni Roca (Fuerte) hay como nuestro Dios.

No prodiguéis palabras con altivez y soberbia, ni salgan insolencias de vuestra boca, porque el Eterno es el Dios del conocimiento y a El corresponde pesar las acciones.

El arco de los fuertes fue quebrado, y los que tropezaban se ciñeron de furza.

Los que antes estaban hartos se alquilaron por pan, y los hambrientos dejaron de serlo; hasta la estéril ha llegado a tener siete hijos, y la que tenía muchos hijos

שכינתא דלא מחושבן ט"ל. אלא יו"ד ה"א וא"ו דסליקו. אתוון לחשבן ט"ל. דאיהו מליא לשכינתא מנביעו דכל מקורין עלאין. מיד יקום רעיא מהימנא ואבהן קדישין עמה. עד כאן רזא דיחודא: ב"ל"א"ו"א.

מה טבו אהליך יעקב, משכנתיך ישראל. ואני ברב חסדך אבוא ביתך, אשתחוה אל היכל קדשך ביראתך. יי, אהבתי מעון ביתך, ומקום משכן כבודך. ואני אשתחוה ואכרעה, אברכה לפני יי עשי. ואני תפלתי לך, יי, עת רצון; אלהים, ברב־חסדך, ענני באמת ישעך.

ותתפלל חנה ותאמר, עלץ לבי ביהוה, רמה קרני ביהוה, רחב פי על אויבי, כי שמחתי בישועתך: אין קדוש כיהוה כי אין בלתך ואין צור כאלהינו: אל תרבו תדברו גבהה גבהה, יצא עתק מפיכם, כי אל דעות יהוה, ולו נתכנו עלילות: קשת גברים חתים, ונכשלים אזרו חיל: שבעים בלחם נשכרו, ורעבים חדלו, עד עקרה ילדה שבעה, ורבת בנים -

---

COMENTARIO

(.) La parte final del **Petijat Eliháhu** dice que el nombre del Santísimo no está completo desde la destrucción del Templo de Jerusalem; lo estará cuando Israel retorne del **galut** (exilio) y reedifique el **Bet Hamikdash** (santuario). La última letra del Supremo Nombre de Dios **(Shem Havayá)** es la **He,** indicando que el Eterno está acompañando al pueblo de Israel en la Diáspora, conforme lo señala el versículo del Cantar de los Cantares: **Sheroshí nimlá tal.** Esto significa en lenguaje cabalístico: "Mi nombre estará completo con **Tal". ** Estas letras tienen el valor numérico 39, y las letras de **Yod, He** y **Vav** (sin el **He** final, que falta por estar la Divina Presencia en el Galut) completan el total de 39. Estas breves explicaciones sólo pueden ser comprendidas cabalísticamente por los conocedores de **Jen (Jojmá nistará** — ciencia oculta).

Algunas comunidades no acostumbran pronunciar este versículo al entrar en la Sinagoga, y rezan el versículo siguiente a este párrafo, que está extraído del Salmo V.8. El versículo **Ma Tovu** fue pronunciado por Balaam (Bilam) (Núm. XXIV.5) cuando este profeta pagano quedó admirado por la belleza y por la disposición ingeniosa con que estaban colocadas las tiendas de las familias de Israel, de manera que nadie podía ver lo que pasaba en la habitación de su vecino. Por otra parte, como las palabras **mishkenoteja** (tus moradas) y **ohaleja** (tus tiendas) fueron interpretadas en el Talmud (Sanhedrín 105) como refiriéndose a las sinagogas y a las casas de estudio, la mayoría de las congregaciones rezan **Ma Tovu** al entrar en la sinagoga, a pesar de haber sido pronunciadas por un enemigo de Israel y con mala intención.

Según el **Zóhar,** se debe recitar **Ma Tovu** antes de entrar por la puerta de la sinagoga y no después, conforme muchos lo hacen (ver Morenu Harav Azulay, 16).

(..) Este rezo conmovedor de Janná, la esposa estéril de Elkaná, se encuentra en el II cap. del libro Samuel I. No se sabe quien lo introdujo en nuestro ritual. Acostumbramos rezarlo inmediatamente después de las **Birjot Hashájar** (ver **Bet Oved);** pero en algunas comunidades la rezan antes de éstas. Los israelitas del rito ashkenazí en general, y algunas congregacones del rito sefaradí, omitieron este fragmento del ritual. **(Continúa)**

se tornó infeliz. Dios mata y El da vida; El hace descender al sepulcro y hace ascender. Dios empobrece y El enriquece; abate y ensalza. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso eleva del estiércol para asentarlos con los príncipes; y hace que tengan por heredad asiento de honra; porque de Dios son los cimientos de la Tierra, y El asentó sobre ellos el Mundo. El guarda los pies de los piadosos; mas los impíos quedarán mudos en las tinieblas; porque nadie será fuerte por su fuerza. Delante de Dios serán quebrantados Sus adversarios, y sobre ellos tronará desde los cielos; Dios juzgará hasta los términos de la Tierra y dará fortaleza a su Rey, y ensalzará la gloria de su Mesías. Sus maravillas cuán grandes son y Sus milagros cuán poderosos. Su reino es un reino eterno y Su poder perdurará por todas las generaciones. Y nosotros somos Tu pueblo y las ovejas que Tú pastoreas. Te alabaremos eternamente; de generación en generación contaremos Tus alabanzas. Tarde, mañana y mediodía platicaré y exclamaré, y El oirá mi voz. Cuando las estrellas de la mañana cantan conjuntamente, claman todos los ángeles creados por Dios. No temeré de los múltiples pueblos que a mi alrededor me asedian. Y yo en el Eterno tengo esperanzas y pondré mi confianza en el Dios de mi salvación, pues mi Dios me oirá".

Que a Ti, oh Eterno, he esperado; Tú me responderás, Señor, Dios mío. Mis pies están en el camino recto, y en las congregaciones bendeciré al Eterno.

אֻמְלָלָה: יְהֹוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל
וַיָּעַל: יְהֹוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף
מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים
אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיב עִם נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהֹוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם
תֵּבֵל: רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמוֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ
יִדָּמּוּ כִּי לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר אִישׁ: יְהֹוָה יֵחַתּוּ
מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהֹוָה יָדִין אַפְסֵי
אָרֶץ וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:
אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין
מַלְכוּתֵיהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם דָּר
וְדָר: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ, נוֹדֶה לְּךָ
לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ: עֶרֶב וָבֹקֶר
וְצָהֳרָיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה, וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרָן־יַחַד
כּוֹכְבֵי בֹקֶר, וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא אִירָא
מֵרִבְבוֹת עָם, אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי: וַאֲנִי בַּיהֹוָה
אֲצַפֶּה, אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי, יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי:
אַל תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי, כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי, כִּי
אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהֹוָה אוֹר לִי: כִּי לְךָ יְהֹוָה הוֹחָלְתִּי,
אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי: רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר,
בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהֹוָה:

הריני

COMENTARIO

VATITPALEL JANNÁ—Janná fue la madre del profeta Samuel. Siendo estéril, hallábase humillada por su rival Peniná, segunda esposa de Elkaná, la cual tenía numerosa prole. Janná lloraba en silencio a pesar de los cariñosos consuelos de su esposo. Un día, animada por una santa resolución, entró a la Casa de Dios y derramó su corazón en una ardiente plegaria, haciendo la siguiente promesa: "Señor, Eterno de los ejércitos: Si vieres la aflicción de Tu sierva y le dieres un hijo varón, a Ti lo daré por todos los días de su vida". Así, el Eterno Dios que se compadece y consuela a los que sufren, atendió el ruego que partía del corazón de Janná y le concedió un hijo, Samuel, que perteneció a Dios y se convirtió en uno de los mayores profetas de Israel. Esta oración de Janná es una de las más conmovedoras páginas de la Biblia.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA

Elohenu. . .

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tennos presentes en Tu memoria con recuerdo bueno, y piensa en nosotros con pensamientos de salvación y de piedad desde Tus eternas alturas celestiales. Y recuerda en nuestra favor, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los antepasados, Abraham, Isaac e Israel, tus servidores. Recuerda también la alianza, la misericordia y el juramento que juraste a nuestro antepasado Abraham en el Monte Moriá, cuando ató a su hijo sobre el altar, (para sacrificarlo) como está escrito en Tu Torá: *(Génesis, XXII, 1-19)*

COMENTARIO

VAYHI AJAR—Este fragmento se denomina *Parashat Haakedá* y se reza en el Oficio de la mañana y en las tardes de Rosh Hashaná y Yom Kipur, para que Dios recuerde el sacrificio de Isaac y lo considere como si nosotros mismos estuviésemos en lugar de él. Así El tendrá piedad de nosotros conforme la tuvo del patriarca Abraham, no dejando que sacrificara a su hijo Isaac: al mismo tiempo rogamos a Dios que anule las sentencias de muerte del pueblo de Israel.

Desde la salida de su país natal, el patriarca Abraham había sido sometido por el Eterno a muchas pruebas, en las cuales demostró su completa confianza en Dios. Este pasaje bíblico nos da a entender que la fe y el sacrificio para con Dios no tienen límite.

La fidelidad de Abraham fue sometida a una suprema prueba cuando Dios le ordenó sacrificar a Isaac. Fue la décima y mayor prueba que el patriarca tuvo que soportar para demostrar que era digno de ser el futuro fundador del pueblo hebreo. En esta narración se muestra igualmente la fidelidad, así como la obediencia del patriarca Isaac. Naturalmente, Dios no desea seres humanos en sacrificio, pues no quiso que Abraham sacrificara efectivamente a Isaac.

זמירות

הריני מקבל עלי מצות עשה של ואהבת לרעך כמוך · ואני אוהב כל אחד מבני ישראל בכל לבבי ובכל נפשי והריני מזמן את פי להודות ולהלל ולהתפלל ולהתחנן לפני בוראי מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא בורא עולם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם · וּזְכָר־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ :

טו ויהי

Vayhi Ajar. . . (*)

Después de esto, Dios puso a prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Este contestó: "Héme aquí". Y dijo (Dios): "Toma, te ruego, a tu hijo, tu único hijo Isaac a quien amas, y vete a la tierra de Moriá y ofrécelo allí como holocausto en uno de los montes que Yo te indicaré". Y Abraham se levantó temprano por la mañana, enalbardó su asno y tomó consigo dos mozos suyos y a su hijo Isaac; cortó la leña para el holocausto, se levantó y fue al sitio que Dios le había dicho. Al tercer día, Abraham alzó los ojos y vio el lugar desde lejos. Entonces dijo Abraham a sus mozos: "Esperad aquí con el asno, y el muchacho y yo iremos hasta allá y oraremos y volveremos a vosotros". Y tomó Abraham la leña del holocausto y púsola sobre Isaac, su hijo, y en su propia mano tomó el fuego y el cuchillo; así se fueron juntos. Entonces Isaac habló a Abraham, su padre, y dijo: "¡Padre mío!" Este contestó: "Héme aquí, hijo mío". Y aquél dijo: "He aquí el fuego y la leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?" Y respondió Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío". Así caminaron juntos.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק
וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ :
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי
בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :

ויבאו

COMENTARIO

(*) VAYHI AJAR—Los paganos, en la antigüedad, ignorando el respeto a la vida humana, llegaron a sacrificar seres de su especie, incluso miembros de sus propias familias. Algunos tajaban su propia carne y mutilaban el cuerpo, pensando con esto agradar a Baal, Ashtarot y a sus diversos dioses. Tenemos en la Biblia uno de estos ejemplos (Reyes II 3, 27). El Rey de Moab, combatido por Joram, Rey de Israel, viendo que estaba perdiendo la guerra, llevó 700 soldados para romper el cerco, con el fin de unirse al Rey de Edom, su aliado. Pero como no pudo quebrantarlo, por ocupar las fuerzas de Israel buenas posiciones, tomó a su hijo mayor, aquél que debía sucederle en el trono, y lo ofreció en sacrificio, creyendo que el gesto agradaría a su divinidad y lo salvaría. Este hecho abominable horrorizó tanto a los israelitas de aquel tiempo, que levantaron el campamento y volvieron a su país, dejando a los enemigos en paz.

La conciencia de Israel protesta, desde las primeras páginas de la Biblia, contra semejante deformación religiosa, y la historia del sacrificio de Isaac es una prueba convicente. Abraham estaba dispuesto, como cualquier creyente de la antigüedad, para sacrificar a su hijo; pero Dios no lo quiso, ya que el único sacrificio que desea de nosotros es el sacrificio del corazón.

OFICIO DE LA MAÑANA

Llegando al sitio que Dios le había señalado, Abraham edificó allí el altar, colocó la leña en orden, ató a Isaac, su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió entonces Abraham la mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Eterno le llamó desde el cielo, diciendo: "¡Abraham, Abraham!" y éste respondió: "Aquí estoy". Y aquél dijo: "No extiendas tu mano sobre el mozo ni le hagas nada; porque ahora sé que temes a Dios, viendo que no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo. Entonces Abraham alzó los ojos y miró, y he aquí detrás de él un carnero trabado por sus cuernos en un zarzal. Y fue Abraham y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham dio a aquel lugar el nombre de "*Adonay Yiré*" (el Eterno verá), por el cual se dirá hasta hoy: "En el monte, el Eterno se hará ver". (*) Y el ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, y le dijo: "Por Mí mismo he jurado,

ויבאו אל־המקום אשר אמר־לו האלהים ויבן שם אברהם את־המזבח ויערך את־העצים ויעקד יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שכשם שאברהם אע"ה בעל החסד עקד את יצחק בנו שהוא גבורה כך תעקוד כל שונא אויב ומקטרג מעלינו ומעל עמך ישראל אמן · את־יצחק בנו וישם אתו על־המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את־ידו ויקח את־המאכלת לשחט את־בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה מן־השמים ויאמר אברהם ׀ אברהם ויאמר הנני: ויאמר אל־תשלח ידך אל־הנער ואל־תעש לו מאומה כי ׀ עתה ידעתי כי־ירא אלהים אתה ולא־חשכת את־בנך את־יחידך ממני: וישא אברהם את־עיניו וירא והנה־איל אחר נאחז בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח את־האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: ויקרא אברהם שם־המקום ההוא יהוה ׀ יראה אשר יאמר היום בהר יהוה יראה: ויקרא מלאך יהוה אל־אברהם שנית מן־השמים: ויאמר בי נשבעתי נאם־יהוה

COMENTARIO

(*) BEHAR ADONAY YERAE—(En el monte, el Eterno se hará ver). Estas palabras se refieren al Templo que sería construido sobre el Monte Moriá, en el cual Dios aparecería (Ver Crónicas II, 3, 1).

El recuerdo del sacrificio de Isaac (Akedá) es un símbolo inspirado por las manifestaciones religiosas primitvas, y representa la ofrenda de nosotros mismos hacia un ideal divino. La "Akedá" simboliza también el martirio de nuestro pueblo a través de los siglos.

OFICIO DE LA MAÑANA

יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ
זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

(dice el Eterno) que por haber hecho esto, por no haberme rehusado a tu hijo, tu único hijo, bendecir te bendeciré, y multiplicar multiplicaré tus descendientes como las estrellas en el cielo y como la arena que está a la orilla del mar. Tus descendientes tendrán posesión de la puerta (ciudades) de tus enemigos, y por tus descendientes serán benditas todas las naciones de la Tierra, por cuanto obedeciste a mi voz". Luego Abraham regresó con sus mozos. Levantánronse y fuéronse juntos a Beer Sheva; y habitó Abraham en Beer Sheva.

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי
יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

Veshajat...

"Y lo degollará junto al altar, al norte, delante del Eterno; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, esparcirán su sangre sobre el altar, a su alrededor".

ויכוין בשחט' לפני' ישם' וזרקו' לצירוף **היהו** לפוכח בי' עסמ"כ ויאמר

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא
רחמים עלינו ובכן ברוב רחמיך תזכור לנו עקדתו
של יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה כאלו אפרו צבור ומונח
על גבי המזבח ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו
כל גזרות קשות ורעות ותזכנו לחזור בתשובה שלימה
לפניך ותצילנו מעין הרע ומיצר הרע ומכל מיני הרהור
מכל חטא ועון ותאריך ימינו בטוב ושנותינו בנעימים
וכמו שכבש אברהם אבינו וכו'

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם
אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ
ויגלו

Ribonó...(*)

¡Señor del Mundo! Como dominó Abraham, nuestro padre, su ternura para hacer Tu voluntad de pleno corazón, así prevalezca Tu piedad sobre Tu ira,

COMENTARIO

(*) RIBONÓ—En los *Sidurím* antiguos no existe esta oración, inclusive en los del Rito Ashkenazí. También en algunos *Sidurím* y *Majzorím* como en los de *Sola Pool* no está escrita la palabra "Abraham" después de *Kemo Shecavash*. A mi parecer, lo más acertado es destacar que fue Abraham quien dominó su ternura para hacer la Voluntad Divina, conforme se encuentra escrito en este.

VESHAJOT OTÓ—Este versículo se encuentra en la *Torá* (Levit. I, 11) y añade al mandamiento de la ofrenda animal los preceptos esenciales de la inmolación de la víctima y la aspersión de su sangre sobre el altar. La inmolación simboliza para nosotros la ruptura y el abandono de la voluntad propia por un ideal elevado, y la aspersión de la sangre, la consagración completa de la persona a la Divinidad.

y se extiendan Tus clemencias sobre Tus cualidades de severidad, y trátanos, ¡oh Eterno, Dios nuestro!, con Tus atributos de merced y de piedad; y haznos favor más allá de lo que pudiéramos merecer en justicia. Y con Tu gran bondad haz tornar Tu ira de Tu pueblo y de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu herencia; y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, lo que nos prometiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, como está dicho: "Y recordaré (*) Mi pacto con Jacob y también Mi pacto con Isaac y también Mi pacto con Abraham lo recordaré, y a la Tierra la recordaré". Igualmente está dicho: "Y también, a pesar de que se encuentren en tierras de sus enemigos, no los aborreceré ni los rechazaré nunca para aniquilarlos, para anular Mi pacto con ellos, pues Yo soy el Eterno, su Dios". Y también está dicho: "Y les recordaré el pacto que hice con sus antepasados a quienes saqué de tierras de Egipto a ojos de las gentes, para ser su Dios; Yo soy el Eterno". Y también está dicho: "El Eterno, tu Dios, volverá (**) de tu cautividad y se apiadará de ti, y volverá y te juntará (***) de entre todos los pueblos en medio de los cuales el Eterno te ha dispersado. Aunque tu dispersión llegue hasta los confines de los cielos, de allí te reunirá el Eterno, tu Dios, y de allí te recogerá. Y te traerá el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres, y la heredarás y te hará bien, y te multiplicará

וְיִגֹּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הָרַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין
וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ ·
וּמֵעִירְךָ · וּמֵאַרְצְךָ · וּמִנַּחֲלָתְךָ · וְקַיֵּם
לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כָּאָמוּר
וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי
יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר ׃ וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים
לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיהֶם ׃ וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ ׃
וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה ׃ אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקָּחֶךָ ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
מֵאֲבוֹתֶיךָ

COMENTARIO

(*) VEZAJARTÍ ET BERITÍ YAAKOV—Comenzó con Jacob y después continuó con Isaac y Abraham, lo que quiere decir: si el mérito del pacto que hizo con Jacob no es suficiente, Dios se acordará también del pacto que hizo con Isaac que es mayor; y si éste tampoco es bastante, se acordará del pacto con Abraham.

(**) VEKIBETZJÁ—Hace alusión a las tribus de Judá, de Benjamín y a la media tribu de Leví, que se encuentran dispersas en el *Galut* entre las naciones de la Tierra, como también hace alusión a las nueve y media tribus desaparecidas.

(***) VESHAV —Hace alusión a Dios, que acompaña a Israel en el *Galut*; de lo contrario esta palabra debería ser empleada en el *binyan hifil*: "VEHESIV" (y hará volver).

OFICIO DE LA MAÑANA

más que a tus padres". Y está dicho por medio de Tus profetas: "Eterno, concédenos Tu gracia: en Ti esperamos. Así como fuiste el brazo fuerte de nuestros antepasados en el comienzo, sé también nuestra salvación en la hora de angustia". Y está dicho: "Y será hora de angustia para los descendientes de Jacob, pero de ella serán salvados". Y está dicho: "En todas las angustias tomó parte, y Su ángel los salvó, con Su amor y con Su ternura los redimió, los elevó y los exaltó en todo el tiempo del Mundo". Y está dicho: "¡Que Dios hay como Tú! que soporta el delito y perdona la rebelión del resto de Su pueblo: no sostiene eternamente Su ira, porque El ama la misericordia". "Volverás a apiadarte de nosotros, perdonarás nuestros pecados y arrojarás en las profundidades del mar todas nuestras faltas". "Darás la verdad a Jacob, merced a Abraham, como juraste a nuestros Padres en los días de antaño". Y está dicho: "Y los traeré al Monte de Mi Santuario, y los alegraré en el Templo de Mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán recibidos con agrado sobre Mi Altar, porque Mi Casa será llamada casa de oración por todos los pueblos".

Elu Devarim...(*)

Estas son las cosas cuyo límite la ley no fija: el ángulo del campo, las primicias, el comparecimiento al Templo, la beneficencia y el estudio de la Torá. Son estos los mandamientos por los cuales, practicándolos, el hombre goza el fruto en este mundo, mientras que el capital lo espera en la vida futura. Ellos son: honrar al padre y a la madre,

מֵאֲבוֹתֶיךָ: וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ: יְהֹוָה
חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים אַף
יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה: וְנֶאֱמַר וְעֵת צָרָה
הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ: וְנֶאֱמַר בְּכָל
צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל
יְמֵי עוֹלָם: וְנֶאֱמַר מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא
עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא
הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא:
יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם: תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: וְנֶאֱמַר וַהֲבִיאוֹתִים
אֶל הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים: אֵלּוּ
דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים
וְהָרֵאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה:
אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם • אוֹכֵל
מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה • וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת
לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא • וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם •

וגמילות

COMENTARIO

(*) ELU DEVARIM—Esta parte fue tomada de la *Mishná* y del Talmud (Kidushin 39 y 40 - Shabat 127) pero contiene, sin embargo, pequeñas modificaciones. También hay diferencia en los textos de los ritos Sefaradi y Ashkenazí, y ninguno de ellos corresponde exactamente al texto integral de la *Mishná*.

practicar la beneficencia, visitar (asistir) a los enfermos, dar hospitalidad a los forasteros, comparecer temprano a la sinagoga, propugnar por la paz entre los hombres y entre marido y mujer; mas encima de todos esos mandamientos está el estudio de la Torá.

Leolam... (*)

Siempre debe ser el hombre temeroso de Dios, tanto en su fuero interno como en público; debe confesar la verdad y reconocerla en lo íntimo de su corazón, y madrugar y decir: "¡Soberano de los mundos y Señor de los señores! No es confiando en nuestros actos de justicia como presentamos a Ti nuestras súplicas, sino en Tu infinita misericordia; Señor, óyenos; Señor perdónanos; Señor atiéndenos y concédenos nuestro ruego sin tardar, por amor Tuyo, mi Dios, pues Tu Nombre fue proclamado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Qué es nuestra benignidad? ¿Qué es nuestra justicia? ¿Cuál es nuestro poder de salvación? ¿Qué es nuestra fuerza? ¿Qué es nuestra valentía? ¿Qué podemos decir en Tu presencia, oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres? Ciertamente son igual que nada los mayores héroes delante de Ti, y los hombres de fama como si no existiesen; y los sabios como si no tuvieran saber, y los inteligentes como si no tuviesen entendimiento; porque la mayor parte de nuestras acciones son vanas, y los días de nuestra vida, vanidades son delante de Ti; la superioridad del hombre sobre el animal es nula porque todo es vanidad, excepto el alma pura

וּגְמִילוּת חֲסָדִים • וּבִקּוּר חוֹלִים • וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים • וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת • וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ • וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ • וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם :

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ • וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר • רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים • לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי שְׁמָעָה • אֲדֹנָי סְלָחָה • אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה • וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ : מָה אָנוּ • מֶה חַיֵּינוּ • מֶה חַסְדֵּנוּ • מַה צִּדְקוֹתֵינוּ • מַה יְשׁוּעָתֵנוּ • מַה כֹּחֵנוּ • מַה גְּבוּרָתֵנוּ : מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ • וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ • וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע • וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל • כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ • וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ • וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אַיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל • לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה

שהיא

COMENTARIO

(*) LEOLAM—Esta oración data del tiempo de las persecuciones, cuando los israelitas corrían peligro profesando su fe. Contiene la afirmación de las verdades que no se podían proclamar entonces en público, pero que debían ser conservadas a través de los tiempos en las conciencias, y solamente pronunciadas en secreto delante de Dios. Su texto es una introducción que precede a la primera frase de la *Shemá* y hay en él diversas frases de los rabinos que reflejan la aflicción de los perseguidos, y también la esperanza de poder profesar libremente su creencia. Esta oración conservó siempre un sentido actual, ya que casi ninguna generación de Israel escapó a la persecución de los pueblos. Los oprimidos encontraron siempre en ella la fuerza moral para redoblar su valor, a fin de mantenerse firmes en el combate por la vida.

OFICIO DE LA MAÑANA

que está destinada a prestar juicio y rendir cuentas ante el trono de Tu gloria. Todas las naciones son nada delante de Ti, pues así fue dicho: "He aquí que las naciones son como la gota que cae del balde, y como el polvo menudo de la balanza son consideradas; he aquí que (El) levanta las islas como cosas insignificantes".

Mas nosotros somos Tu pueblo, hijos de Tu alianza: los hijos de Abraham, Tu bienamado, al que juraste (promesas) en el Monte Moriá: somos la simiente de Isaac que, (por amor a Ti) fue amarrado y expuesto en el altar: somos la congregación de Jacob, Tu hijo primogénito, a quien por el gran amor con que lo amaste y por la alegría que le manifestaste, diste su nombre, Israel y Yeshurun.

Lefijaj...

Por lo tanto es nuestra obligación agradecerte, alabarte, glorificarte y exaltarte, ofrecer cánticos, alabanzas y agradecimiento a Tu gran Nombre, y estamos aún obligados a repetir diariamente y por siempre un cántico laudatorio: Qué dichosos somos; qué buena es nuestra parte y cuan agradable es lo que nos tocó en suerte. Cuan bella es nuestra herencia: bienaventurados somos nosotros que tanto por la mañana temprano como en la tarde, frecuentamos las sinagogas y las casas de estudio, proclamando la unidad de Tu Nombre y repitiendo diariamente dos veces con fervoroso amor: "¡OYE ISRAEL! EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO ES UNO!".

Bendito sea el Nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno.

Atá Hu Ejad...

Tu fuiste Uno antes de haber creado el Universo

שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ ׳ וְכָל הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ ׳ שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל : אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ ׳ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ ׳ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ ׳ קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן :

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבְּחָךְ וּלְפָאֲרָךְ וּלְרוֹמְמָךְ וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל יוֹם תָּמִיד ׳ אַשְׁרֵינוּ מַה טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ ׳ וּמַה יָּפָה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ ׳ אַשְׁרֵנוּ כְּשֶׁאָנוּ מַשְׁכִּימִין וּמַעֲרִיבִין בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם ׳

ואתה

OFICIO DE LA MAÑANA

y Tú eres el mismo Uno despues que lo creaste. Tú eres Dios en este mundo y Tú eres Dios en el mundo futuro; Tú eres inmutable y Tus años no tienen fin. Santifica Tu nombre en Tu mundo por Tu pueblo, el cual santifica Tu nombre. A través de Tu salvación, nuestro Rey, exalta y eleva a las alturas nuestra pujanza; y sálvanos con brevedad por amor de Tu nombre. Bendito sea Aquel que hace santificar Su nombre ante las multitudes.

Atá Hu Adonay...

Tú eres el Eterno, Dios de los cielos que está en lo alto así como en la Tierra, que está abajo. En el alto cielo de los cielos y en los cielos inferiores; Tú eres lo primero y Tú eres los último, y fuera de Ti no hay Dios; reúne de las dispersiones a los que esperan por Ti desde los cuatro extremos de la Tierra; que todos los que vienen al mundo sepan reconocer que Tú eres Dios Unico, Altísimo (*) para todos los reinos de la Tierra; Tú hiciste los cielos y la Tierra, el mar y todo lo que en ellos se encuentra, y de todas las obras de Tus manos, de las que están en los cielos y en la Tierra, cuál de ellas, puede decirte: ¿Qué haces Tú o qué realizas Tú? ¡Padre nuestro que estás en el cielo, Vivo y Existente! Concédenos justicia y benevolencia por amor de Tu grande, potente y temible Nombre evocado entre nosotros.

וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַד שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם ׃ אַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַזֶּה ׃ וְאַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַבָּא ׃ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ ׃ קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמָךְ עַל עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ ׃ וּבִישׁוּעָתְךָ מַלְכֵּנוּ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃ בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּרַבִּים ׃

׳אַתָּה ׳הוּא ׳יְהוָֹה ׳הָאֱלֹהִים (ר״ת אהיה) בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם ׃ הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים ׃ אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן ׃ וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים ׃ קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֶֹיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ ׃ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל בָּאֵי עוֹלָם ׃ כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדְּךָ עֶלְיוֹן לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ׃ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ ׃ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם ׃ וּמִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לָךְ מַה תַּעֲשֶׂה וּמַה תִּפְעָל ׃ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חַי וְקַיָּם עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל ׃ הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא ׃ שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ

וקים

COMENTARIO

(*) ELYON (Altísimo)—En el texto original (Reis II, XIX, 15) está escrito: "Tú eres Dios único para todos los reinos de la Tierra" y no existe la palabra "Altísimo". No sabemos quién, y por qué añadió esta palabra al texto original en todos los ritos.

OFICIO DE LA MAÑANA

Señor, nuestros Dios. cúmplenos la palabra que nos aseguraste por intermedio de Tu visionario Sofonías, como fue dicho: "En aquel tiempo os traeré hacia acá, y en aquel tiempo os recogeré; haré de vosotros fama y loor entre todos los pueblos de la Tierra, cuando os hiciere volver de vuestro cautiverio, ante vuestros ojos", dice el Eterno.

Yehí Ratzón...

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres que Te apiades de nosotros y que nos perdones todos nuestros pecados, que absuelvas nuestras culpas y anules nuestras faltas; que sea restaurado nuestro Santuario pronto y en nuestros días, para que podamos acercanos a Ti con el diario sacrificio del *tamid* y obtener la expiación de nuestros pecados, como nos lo ordenaste en Tu Torá por medio de Tu siervo Moisés como está dicho:

Vaydaber (*)...

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, mi pan, mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mí, guardareis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que ofrendareis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de un año, cada día será el holocausto contínuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (6,074 lts.) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho

וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ
עַל יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזָךְ כָּאָמוּר ׃ בָּעֵת הַהִיא
אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ ׃
בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה ׃
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ
אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ ׃ וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ ׃
וְשֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ׃
וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ
כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדְּךָ כָּאָמוּר ׃

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר ׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ
נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד ׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם ׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין ׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה
בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה ׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה ׃
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה ׃

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraida de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la mañana. El *Talmud* (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados".

(**) Medida cúbica, para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 litros.

en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía: como les habías encargado por medio de Moisés, Tu profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayomer...

"Y dijo el Eterno a Moisés: Procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio en la Tienda de Asignación, en donde Me reuniré contigo. Santidad de santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias; al ordenar los candiles (por la mañana, lo sahumara); y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumara; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

Tanu Rabanán...

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamaad *mané* (••) y estas medidas formaban la composición del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y las tres medidas restantes servían para que el Sumo Sacerdote llenase el hueco de su mano en el día de Yom Kipur; y eran nuevamente puestas en el mortero, en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático e incienso, en peso de setenta *mané*; mirra, acacia, semilla de nardo y azafrán, en peso de dieciséis *mané*; ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve

בשבת:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

בראש חדש:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים · בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ · שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה · מָנֶה בְּכָל יוֹם מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב · וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה · וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ וְאֵלּוּ הֵן · הַצֳּרִי · וְהַצִּפֹּרֶן · וְהַחֶלְבְּנָה · וְהַלְּבוֹנָה · מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה · מוֹר וּקְצִיעָה · וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ · וְכַרְכֹּם · מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה · הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה · קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה

בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין · יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוַּר עַתִּיק · מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע · מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא · רִבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף מִכִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא · אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה :

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר · הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף · בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה הִיא בָאָה · כְּדֵי לְיַפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה · יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָא · כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה · וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ · אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד :

תַּנְיָא רִבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק · אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָדֵק · מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים · פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ · אָמַר רִבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל · אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין · וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה :

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין · וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ · וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה : לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה : יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ

álcali de alberja, nueve medidas llamadas **kab**; (2,024 lts) vino de Chipre, tres medidas llamadas **seá** (12,148 lts) y tres **kab**; y si no encontraban vino de Chipre traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab*; materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán, el Babilonio, decía: "También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce) lo tornaba profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: "el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? Para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino de Chipre, ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto ¿podría obtenerse con aguas de *me-raglaim*? No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo por respeto, (a causa de su nombre).

Tania...

Enseñan los sabios: Rabí Natán afirmaba que cuando se ejecutaba la molienda para el incienso se tenía que ir diciendo: "muele fino, fino muele" porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaba en mitades, era válido, y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: "Este es el principio que regía: Si está hecho con su fórmula completa es bueno en mitades, pero si alguien le resta cualquier ingrediente, merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: "una vez cada sesenta o setenta años, acontecía que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más nos dice Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, nadie podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Ninguna clase de levadura ni miel sahuméis con ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación y sobre Tu pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía.

בָּךְ : יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְּׁמָא דִגְמָרָא וְאַלִּבָּא דְאַבָּא שָׁאוּל · מַעֲרָכָה גְדוֹלָה · קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת · קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים · וְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים · קוֹדֵם לְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי · וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת · וְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת · קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד · וְדַם הַתָּמִיד · קוֹדֵם לְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת · וְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לִקְטֹרֶת · וּקְטֹרֶת קוֹדֶמֶת לְאֵבָרִים · וְאֵבָרִים לְמִנְחָה · וּמִנְחָה לַחֲבִתִּין · וַחֲבִתִּין לִנְסָכִין · וּנְסָכִין לְמוּסָפִין · וּמוּסָפִין לְבָזִיכִין · וּבָזִיכִין קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים ,עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם :

(1) אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה (אבג יתץ)
(2) קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא : (קרע שטן)
(3) נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם : (נגד יכש)
(4) בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם : (בטר צתג)
(5) חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ : (חקב טנע)
(6) יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ : (יגל פזק)
(7) שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת : (שקו צית)

"בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד":

רבון

¡Oh Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes.

Y será agradable al Eterno la oblación de Yehudá y de Jerusalem como los días de antes y los años antiguos.

Abbayé...

Abbayé describió en nombre de la *Guemará*, y de acuerdo con la opinión de Abbá Saḥul, el orden del servicio del Templo. La gran orden de leña para quemar los órganos que restaban de las ofrendas, precedía a la segunda orden para quemar el incienso; y la segunda orden para el incienso, precedía a la disposición de las dos piezas de madera para quemar en el Altar; y la disposición de las dos piezas de madera, precedía a la remoción de las cenizas del Altar interior; y la remoción de las cenizas del Altar interior precedía a la preparación de los cinco candiles; y la preparación de los cinco candiles (de la *Menorá*), precedía a la aspersión de la sangre del sacrificio continuo; y la aspersión de la sangre del sacrificio continuo precedía a la preparación de los candiles restantes de la *Menorá*; y la preparación de los dos candiles restantes precedía a la quema del incienso; y la quema del incienso precedía a la ofrenda de los órganos; y la ofrenda de los órganos del sacrificio precedía a la ofrenda de oblación; y la ofrenda de oblación precedía a la ofrenda de la oblación hecha en la sartén; y la ofrenda de la oblación hecha en la sartén precedía a la ofrenda de las libaciones; y la ofrenda de las libaciones precedía a la ofrenda de los sacrificios adicionales; y la ofrenda de los sacrificios adicionales precedía a los dos cálices de incienso; y los dos cálices de incienso, precedían a la ofrenda continua de la tarde, conforme está dicho: "Y sobre ella pondrá en orden el holocausto y sobre ella quemará los sebos de la ofrenda de paz. Con eso se complementan todas las ofrendas del día".

Anna Bejóaj...

Oh Eterno, Te rogamos que desates, con el poder y grandeza de Tu diestra, las amarras del cautiverio. Acepta el clamor de Tu pueblo; oh Dios temido, exáltanos y purifícanos. Oh poderoso Dios. Te rogamos que preserves como la pupila de los ojos, a los que defienden Tu Unidad. Bendícelos, purifícalos; con Tu justicia benevolente distribúyeles bondades, continuamente. Tú que eres lo más Elevado y Sagrado, guía a Tu pueblo con la abundancia de Tu generosidad. Tú que eres la exaltada Unidad, vuelve Tu Faz a nosotros para que Tu pueblo siempre recuerde Tu Santidad. Acepta nuestras oraciones y escucha nuestros clamores, oh Eterno, que descubres lo oculto.

"Bendito sea el nombre de Aquel cuyo glorioso reino es eterno".

OFICIO DE LA MAÑANA

Ribon Haolamim...

¡Soberano del Universo! Tú nos ordenaste que ofreciésemos el sacrificio diario, en su tiempo determinado; y que los sacerdotes oficiasen en los servicios divinos, los levitas en sus puestos y los israelitas en sus cargos. Pero ahora, por causa de nuestros pecados, fue destruido el Santuario y cesó el sacrificio continuo; y no tenemos cohén que esté en su servicio, ni levita en su puesto, ni israelita en su cargo; pero Tú dijiste: que como ofrendas de terneros sean consideradas las oraciones salidas de nuestros labios.

Lajén...

Por lo tanto hágase Tu voluntad, Eterno Dios nuestro, y Dios de nuestros padres: que la oración de nuestros labios sea tomada en consideración, aceptada y estimada delante de Ti como si la ofreciésemos en sacrificio continuo, en su tiempo determinado, y como si cumpliésemos la misión.

Veshajât Otó...

Y fue dicho: "Y lo degollará sobre el lado norte del Altar, delante del Eterno; esparcirán los hijos de Aarón, los sacerdotes, la sangre del sacrificio en torno del Altar, por encima". Y también fue dicho: "Y ésta es la Ley del holocausto, de la oblación, de la expiación del pecado, de la expiación de la culpa, de la ofrenda de las consagraciones y del sacrificio de paz".

רבון העולמים אתה צויתנו להקריב קרבן התמיד במועדו · ולהיות כהנים בעבודתם ולוים בדוכנם · וישראל במעמדם · ועתה בעונותינו חרב בית המקדש ובטל התמיד · ואין לנו לא כהן בעבודתו ולא לוי בדוכנו · ולא ישראל במעמדו · ואתה אמרת ונשלמה פרים שפתינו :

לכן יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותנו שיהא שיח שפתותינו חשוב ומקבל ומרוצה לפניך כאלו הקרבנו קרבן התמיד במועדו ועמדנו על מעמדו :

והקטרנו קטורת הסמים ודכרו הלויס בשיר ותרלנו ותמחול לנו את כל חטאתינו · ותכפר לנו את כל פשעינו · ותמנע מגפה מנחלתנו · ואל תשים עלינו כל נגע וכל מחלה · ושלח רפואה שלימה לחולי עמך · ותאמר די לצרותינו · ותלילנו מכל מיני פורענויות המתרגשות לבא בעולם · ותמלא כל משאלות לבנו לטובה למען שמך :

ושחט אתו על ירך המזבח צפונה לפני יהוה וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב :

ונאמר זאת התורה לעלה למנחה ולחטאת ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים :

איזהו מקומן של זבחים · קדשי קדשים שחיטתן בצפון · פר ושעיר של יום הכפורים שחיטתן בצפון וקבול דמן בכלי שרת בצפון · ודמן טעון הזיה על בין הבדים ועל הפרכת ועל מזבח הזהב · מתנה אחת מהן מעכבת · שירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון אם לא נתן לא עכב : פרים הנשרפים ושעירים הנשרפים שחיטתן בצפון · וקבול דמן בכלי שרת בצפון · ודמן טעון הזיה על הפרכת ועל

Ezehu Mekomán...

¿Cuáles eran los lugares en donde se ofrecían los sacrificios? De éstos, los más sagrados eran inmolados en el lado norte: el ternero y el macho cabrío del día de Kipur, eran inmolados en el lado norte y la sangre se recogía en una vasija del servicio sagrado, en el lado norte; era indispensable esparcir esta sangre entre los barandales del Arca, sobre la Cortina Sagrada y sobre el Altar de Oro. Cualquier aspersión que faltase, invalidaba la ofrenda. El resto de la sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. Aunque fuera omitido este último acto, la ofrenda no era anulada.

Los terneros y los machos cabríos se inmolaban en el lado norte, y la sangre respectiva era recogida en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte. Destinábase esta sangre a la aspersión de la Cortina

וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם
הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן · אִם לֹא
נָתַן לֹא עִכֵּב · אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדָּשֶׁן :
חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר · שְׂעִירֵי
רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת
עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת · כֵּיצַד עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא
לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית · מִזְרָחִית צְפוֹנִית · צְפוֹנִית
מַעֲרָבִית · מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית · שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ
עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת :
הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים · שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלֵי
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע
וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ · וְכָלִיל לָאִשִּׁים :

y del Altar de Oro; cualquier aspersión omitida invalidaba la ofrenda. El resto de esta sangre se esparcía en la base del Altar Exterior, del lado oeste del mismo. En caso de omitir este acto, la ofrenda no era anulada. Estas ofrendas, así como aquellas otras, eran quemadas en el lugar de las cenizas.

Ofrendas en favor de la colectividad y del individuo: estas son las ofrendas en favor de la colectividad: Los machos cabríos ofrecidos en las neomenias y en las fiestas, eran inmolados en el lado norte, y la sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se esparcía en las cuatro esquinas superiores del Altar Exterior. ¿De qué modo se ejecutaba? Subía el sacerdote al estrado, rodeaba el Altar e iba hasta la esquina sudeste, después al nordeste, enseguida iba al noroeste y de allí al sudoeste; el resto de la sangre era esparcida sobre el lado sur de la base del Altar Exterior. Esos machos cabríos eran comidos sólo por los varones del sacerdocio en el interior del patio, preparados de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche.

El holocausto es uno de los más sagrados sacrificios. Inmolado el animal en el lado norte, su sangre se recogía en vasijas del servicio sagrado, en el lado norte. Esa sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de manera que se esparciera cuatro veces. Era necesario desollarlo, desmembrarlo y consumirlo totalmente en el fuego.

זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת · אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת · אֲשַׁם
גְּזֵלוֹת · אֲשַׁם מְעִילוֹת · אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה ·
אֲשַׁם נָזִיר · אֲשַׁם מְצוֹרָע · אֲשַׁם תָּלוּי · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת
שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה
בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר
קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בַּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן
שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם
בְּכָל מַאֲכָל · לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא
בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם · וְלִבְנֵיהֶם ·
וּלְעַבְדֵיהֶם : שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים · שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם
בַּעֲזָרָה · וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין
בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה
אחד

OFICIO DE LA MAÑANA

Sacrificios de paz por toda la congregación y sacrificios por los delitos. Estos son por los delitos: de hurto, por la apropiación profana de las cosas santificadas, por haber tenido relaciones carnales con una esclava apalabrada para el casamiento, por la transgresión de *nazir* (hombre consagrado a Dios por un voto), por el leproso y por el pecado dudoso. Los animales ofrecidos eran inmolados en el lado norte y su sangre colectada en vasijas de servicio sagrado, en el lado norte; esta sangre se destinaba para hacer dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces. Esos (animales sacrificados) preparados de cualquier modo, sólo podían ser comidos, en el interior de las cortinas del patio, por los varones del sacerdocio en el mismo día y la noche siguiente, hasta la media noche.

Las ofrendas de acciones de gracias y el carnero del *nazir* eran sagrados en grado menor eran inmolados en cualquier lugar del atrio; se exigía hacer con su sangre dos aspersiones, de modo que se esparciera cuatro veces, y su carne se comía en cualquier lugar de la ciudad (de Jerusalem), por cualquier persona, preparada de cualquier modo, en el mismo día y en la noche siguiente hasta la media noche. Con la porción perteneciente a los sacerdotes observábase la misma regla, salvo que ésta era destinada a ellos, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

Los sacrificios de paz eran también sagrados en menor grado; los animales podían ser inmolados en cualquier parte del atrio y se exigía que se esparciese la sangre respectiva dos veces en cuatro aspersiones; y podían ser comidos en cualquier parte de la ciudad, por cualquier persona, preparados de cualquier modo, durante dos días y una noche.

OFICIO DE LA MAÑANA

אחד: המורם מהם כיוצא בהם אלא שהמורם נאכל לכהנים · לנשיהם · ולבניהם · ולעבדיהם: הבכור והמעשר והפסח קדשים קלים שחיטתן בכל מקום בעזרה ודמן טעון מתנה אחת · ובלבד שיתן כנגד היסוד · שנה באכילתן · הבכור נאכל לכהנים · והמעשר לכל אדם · ונאכלין בכל העיר בכל מאכל לשני ימים ולילה אחד: הפסח אינו נאכל אלא בלילה · ואינו נאכל אלא עד חצות · ואינו נאכל אלא למנויו · ואינו נאכל אלא צלי:

רבי ישמעאל אומר · בשלש עשרה מדות התורה נדרשת · מקל וחומר · מגזרה שוה · מבנין אב וכתוב אחד · מבנין אב ושני כתובים · מכלל ופרט ·

Con la porción perteneciente a los sacerdotes se observaba la misma regla, salvo que ésta era destinada a los sacerdotes, sus mujeres, sus hijos y sus criados.

El primogénito de los animales, el diezmo del ganado y el cordero pascual eran sagrados en menor grado; podían ser inmolados en cualquier parte del atrio; se exigía solamente una aspersión de su sangre, pero en dirección a la base del Altar. Si ocurría una distinción en su consumo como alimento, el primogénito de los animales era privilegio de los sacerdotes, más el diezmo para todos. Ambos podían ser preparados de cualquier modo y comidos en cualquier parte de la ciudad (de Jerusalem), durante dos días y una noche intermedia. El cordero pascual debería ser comido solamente en la noche de Pascua hasta la media noche, y no después; sólo era comido a la parrilla y por aquellos que ya estaban indicados.

Rabí Yishmael (*)...

Rabí Yishmael dice: La Ley es explicada mediante trece reglas:

1º Por inferencia del término menor en el mayor o viceversa.

2º Por una decisión fundada en similitud de proposiciones en los textos.

3º Por regla principal contenida en un versículo o deducida de dos versículos.

4º De la composición de una proposición general con su particularidad específica.

5º De un término particular seguido por un general.

COMENTARIO

(*) RABÍ YISHMAEL OMER—Este párrafo denominado *Baraytá de-Rabí Yishmael* o *Yag Middot de-Rabí Yishmael* constituye una introducción a la *Sifrá* (comentario sobre el Levítico). Rabí Yishmael fue contemporáneo de Rabí Akivá y murió como mártir en el año 135 de la Era Común, durante las persecuciones romanas.

מִפְּרָט וּכְלָל · כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל · אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין
הַפְּרָט · מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ
לִכְלָל · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד ·
לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא ·
וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁהוּא
כְעִנְיָנוֹ · יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה
בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל
וּלְהַחְמִיר · וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר
חָדָשׁ · אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ · עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ
הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ · וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ · וְדָבָר
הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ · וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת
זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם :
יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר וְרָץ
כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמָיִם ·
הוּא הָיָה אוֹמֵר עַז פָּנִים לְגֵיהִנָּם וּבֹשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן :
יְהִי

6º Los preceptos tratados del general al particular y después al general, deben ser explicados de acuerdo con el tenor de la especificación.

7º De una proposición general que requiere una particular o de un término particular que requiere un término general.

8º Cualquier término incluido en una proposición general y después mencionada separadamente y aumentando alguna particularidad; esta excepción no es dada solamente por su propia causa, sino que enseña que igualmente afecta el término en su todo general.

9º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para probar un argumento similar a su sujeto, tiende a atenuar pero no a agravar la determinación.

10º Cualquier término incluido en una proposición general y después ejecutado para afirmar un caso diferente a su sujeto, sirve tanto para atenuar como para agravar.

11º Toda cosa incluida en una proposición general y después ejecutada para determinar nueva materia, no puede ser aplicada a la proposición general si no fuese expresamente aplicada y mencionada en la general.

12º Todo término dedúcese del propio contexto o se deduce del fin del texto.

13º Y así: cuando dos textos se contradijeren, no podemos determinar el sentido hasta que surja un tercer texto que los armonice.

Yehudá Ben Temá...

Judá, hijo de Temá, decía: "Sé fuerte como el tigre, liviano como el águila, ligero como el ciervo y valiente como el león, para hacer la voluntad de Tu Padre que está en el cielo. El también decía: Los arrogantes irán al Infierno y los humildes irán al Paraíso".

OFICIO DE LA MAÑANA

Yehi Ratzón...

Sea de Tu agrado, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que edifiques el Santuario, brevemente, en nuestros dias, y nos hagas participar de Tu Ley a fin de cumplir Tu voluntad con pleno corazón.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם :

KADISH AL YISRAEL

(Colectivo)

KADISH (*)

Yitgadal Veyitkadash Shemé Rabá. (Amén) Bealma Di Verá Jiruté Veyamilij Maljuté Veyatzmaj Purcané Vikarev Meshijé. (Amén). Bejayejon Uvyomejon Uvjayé Dejol Bet Yisrael Baagalá Uvizmán kariv Veimrú (AMÉN).

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Yehé Shemé Rabá Mevaraj Lealam Ulalmé Almayá, Yitbaraj Veyishtabaj Veyitpa-ar Veyittromam Veyitnasé Veyitthadar, Veyithalé Veyithalal Shemé de Kudshá Berij Hu. (Amén). Leela Min Col Birjatá Shiratá Tushbejatá Venejamatá Daamiran Bealma Veimrú (AMÉN).

Al Yisrael, Veal Rabanan, Veal Talmidehon, Veal Col Talmidé Talmidehon Deaskin Beoraytá Kadishtá Di Beatrá Hadén Vedi Bejol Atar Veatar, Yehé Lana Ulhon Shelamá Jiná Vejidsá Veerajamé Min Kodam Maré Shemayá Veará Veimrú (AMÉN).

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishúa Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Veejapará, Verevaj Vehatzalá Lana Uljol Amó Yisrael, Veimrú (AMÉN). Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Ya-asé Shalom Alenu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (AMÉN).

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

COMENTARIO

(*) KADISH—El Kadish es un rezo casi todo en lengua aramea, compuesto en la época del Segundo Templo, y que se recitaba en aquel tiempo al final de las conferencias religiosas. De allí pasó al ritual de la sinagoga, hasta hoy en día. Se compone de dos partes: una en la cual el Nombre de Dios es exaltado y santificado (razón por la que fue denominado *Kadish*) y la otra contiene una súplica por la realización del Reino de Dios sobre la Tierra. A pesar de no contener ninguna alusión a la muerte, el *Kadish* se recita por los fieles enlutados, con la finalidad de expresar su confianza y sumisión a la voluntad divina.

TALET (LEYES Y COSTUMBRES)

Antes de decir la *berajá* es preciso examinar si los *tzitziyot* (borlas) están conformes de la Ley, a fin de no pronunciar una *berajá levatalá* (bendición en vano).

La bendición *sheejeyanu* para el nuevo *talet* se dice después de la bendición *lehitatef betzitzit*.

Aquél que se quitase el *talet* con la idea de vestírselo nuevamente, no precisa decir otra vez la *berajá (Turé Zahav)*; pero si dejó caer completamente el *talet* sin querer, deberá decirla.

No es costumbre nuestra bordar o escribir la *berajá* sobre el *talet*.

Existe entre los *ashkenazím* la costumbre de no usar *talet* antes de estar casados, pero en el *Minhag Sefaradí* el padre acostumbra poner el *talet* a su hijo a partir de los nueve años, si éste conoce su significado.

El ciego puede usar *talet*.

Las mujeres no están obligadas por la Ley a vestirlo.

Los 8 hilos que componen cada una de las cuatro borlas, deben ser elaborados especialmente para el uso del *tzitzit*.

En el caso de que se rompiera uno de los 8 hilos, el *talet* no es *kasher*, salvo si el hilo roto tiene suficiente largo para dar una vuelta alrededor de los 7 hilos restantes.

Se puede desatar el *tzitzit* de un *talet* para colocarlo en otro, cuando es difícil encontrar borlas nuevas o mejores y de acuerdo con la Ley

A partir del ocaso del sol, no hay obligación de vestir el *talet*. En la noche de *Kipur*, cuando lo vestimos, no decimos la *berajá*.

Es costumbre en las congregaciones de oriente, cubrirse la cabeza con el *talet* durante todo el rezo, pero nosotros no lo hacemos. Por otra parte, la Ley manda que después de la *berajá* el fiel permanezca con la cabeza cubierta con el *talet* por un breve espacio de tiempo. No es *derej éretz* (señal de buenas maneras) permanecer cubierto mientras los demás no lo están, o viceversa, pues la Ley obliga en semejante casos a adaptarse a la costumbre de la mayoría y a no ser diferente de los demás (ver Bet Oved - Diné talet gadol).

La Torah manda vestir *talet* de lana, y los que lo usan de seda u otra clase de tejido, cumplen este precepto *miderabanán* (por mandato de los rabinos).

Nuestra costumbre es amarrar los hilos del *tzitzit* de la siguiente manera: Después de pasar los cuatro hilos (el uno, más largo que los otros tres, es denominado *shamash)* en el orificio del extremo del *talet*, se hacen dos nudos y diez vueltas; seguidamente dos nudos y cinco vueltas; después dos nudos y seis vueltas; y una vez más dos nudos y cinco vueltas; y al final sólo dos nudos. En total son veintiséis vueltas, equivalentes al valor numérico de las letras que componen el nombre de Dios: *Shem Havayá*.

En el rito *ashkenazí* se hace el mismo número de nudos, pero con treinta y nueve vueltas; primero siete, después ocho, después once y después trece. Siete y ocho corresponden al valor numérico de las letras *Yod* y *He*,que es igual a quince; el número once es igual a las letras *Vav* y *He*; el número trece tiene el mismo valor de la palabra *Ejad*. Todo esto explica que el Eterno es Unico.

Las 39 vueltas que corresponden al valor númerico de la palabra hebrea *tal* (rocío) significa cabalísticamente que la *Shejiná* (Divina Presencia) acompaña a Israel en el *Galut* (diáspora). (Ver el final del *Petijat Eliyáhu)*.

La *mitzvá* (precepto) de *tefilín* tiene la prioridad sobre la del *talet*, pues la Ley, para quien sólo puede comprar una sola cosa, *talet* o *tefilín*,es comprar los *tefilín*: pero poseyendo los dos, se viste primero el *talet*, porque en él están simbolizados todos los preceptos de la Torah, incluso el de los *tefilín*, según está escrito: "Y lo veréis y recordaréis todos los mandamientos del Eterno" (Núm. XV, 39).

Nos ponemos el *talet* antes que los *tefilín*, también por la regla de *Tadir vesheeno tadir, tadir kodem*, ya que vestimos el *talet* todos los días incluyendo sábados y fiestas, lo que no acontece con los *tefilín*.

La segunda razón que demuestra la prioridad de los *tefilín* sobre el *talet* es que colocando primero el *talet* cumplimos el principio de: *Maalin bakódesh veló moridín* (a la santidad se progresa desde lo menos santo a lo más santo).

Al final del rezo, la persona se quita primero los *tefilín* y después el *talet*.

TEFILIN

La *mitzvá* (precepto) de ponerse los *tefilín* se basa en lo que fue escrito en la Torah (Deut. VI, 8): "Y las atarás como señal en tu mano, y serán por frontales *(totafot)* entre tus ojos". La palabra *totafot*, traducida por frontales, significa literalmente "adorno que se coloca sobre la cabeza y sobre el brazo" (ver Ezequiel T. Yonatán XXIV, 17 y Sam. II T. Yonatán I, 10).

La tradición exige que las enseñanzas básicas de la Torah estén presentes cada día ante los ojos del varón israelita; por esta razón, los *rabanim* escogieron y mandaron colocar en las dos cajitas de los *tefilín* estos cuatro párrafos de la Torah: Exodo cap. XIII 1-16 y Deut. cap. VI, 4-9 y cap. II, 13-21. Nos ponemos los *tefilín* en las oraciones matinales, excepto los sábados y días festivos de la Torah, respectivamente, sobre la cabeza, desde el lugar de la frente donde empiezan a crecer los cabellos hacia arriba, y sobre el brazo izquierdo, por medio de cintas de cuero. Los párrafos mencionados contienen los milagros que Dios hizo en nuestro favor para libertarnos de Egipto, la unidad de Dios, nuestro amor hacia El y nuestra obediencia a sus mandamientos.

Poniéndonos el *tefilín* recordamos la salida de Egipto y la salvación de nuestros padres de una esclavitud que duró 210 años. Con los *tefilín* puestos, sentimos más amor hacia Dios y recordamos la memoria de sus maravillas para con nosotros.

La razón de que no nos pongamos *tefilín* en los sábados y fiestas de la Torah denominadas *Yom Tov*, es porque estos días constituyen una señal, lo mismo que los *tefilín*.

Teniendo el fiel sólo- el *tefilín* de la cabeza o el del brazo, o estando imposibilitado de colocarse los dos, puede ponerse uno solo con su propia *berajá: lehaniaj tefilín* para el del brazo, y *al mitzvat tefilín* para el de la cabeza, ya que cada uno es independiente del otro.

En Eretz Yisrael acostumbran enseñar a los niños entendidos en leyes y de responsabilidad, a ponerse los *tefilín* a partir de los once años. Los *sefaradim* de Londres y Amsterdam hacen esto seis meses antes del *Bar Mitzvá*. Por nuestra parte, tenemos la costumbre de comenzar a enseñar a usarlos dos o tres meses antes del día del *Bar Mitzvá*.

Nuestra costumbre es que el huérfano se ponga *tefilín* a partir de los doce años, si puede usarlos con limpieza y comprender su significado.

Las mujeres no tienen obligación religiosa de colocarse *tefilín*.

La colocación de los tefilín, uno en el brazo izquierdo, frente al corazón, y el otro en la frente, significa que nuestros sentimientos y pensamientos deben dirigirse a Dios. La cajita del *tefilá* (singular de la palabra *tefilín*) de la cabeza, está dividida en cuatro, simbolizando los cuatro sentidos que se encuentran en ésta: la vista, el oído, el olfato y el gusto; y la del brazo que simboliza un solo sentido, el tacto, no tiene divisiones.

La persona que hace todas sus actividades con la mano izquierda, deberá colocar el *tefilá* de la mano, en el brazo derecho.

La persona que dejó caer los *tefilín* al suelo, deberá ayunar aquel día si está en condiciones de hacerlo. De lo contrario, practicará la caridad con una importancia no menor al valor de las comidas que puede consumir durante aquel día.

El *tefilá* de la cabeza contiene dos veces la letra *Shin*; la de la derecha, con tres cabezas, y la de la izquierda, con cuatro. Esta indica la forma de la escritura de las dos Tablas de la Ley que contenían los diez mandamientos y estaban en bajorrelieve (así el *Shin* parece tener cuatro cabezas), y la de la derecha muestra el *Shin* escrito en el *Séfer Torah* (Hagaot Hasamag).

Otra interpretación (Séfer Hamatamim) enseña que los dos *Shinim* representan, de un lado a los tres patriarcas, y del otro a sus cuatro esposas.

Una tercera interpretación es la siguiente: El *Shin* es la letra inicial de la palabra *Shadday* (Todopoderoso). Las tres cabezas de los dos *Shinim* nos recuerdan que existen en el mundo tres santidades: Dios, el sábado y el pueblo de Israel. Dos santidades de éstas testimonian siempre la santidad de la tercera. La cuarta cabeza del *Shin* de la izquierda, representa la santidad de la humanidad entera. Todas las mañanas, al colocarnos el *tefilín* teniendo conciencia de las tres santidades existentes, expresamos al mismo tiempo el voto para que todos los hombres, hijos del mismo Padre que está en los cielos, alcancen la santidad, reconociendo al Eterno como Rey de toda la tierra.

BENDICIONES DEL TALET Y DE LOS TEFILIN

Al vestirse el talet *se dice de pie:*

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU LEHITATEF BETZITZIT.

(Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos prescribiste envolvernos con el *talet*).*

. . *Al ponerse el* tefilá *del brazo, se dice sentado:*

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU LEHANIAJ TEFILIN.

(Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos prescribiste ponernos los *tefilín*).

. . *Después de colocarse el* tefilá *del brazo, si se interrumpiese con alguna conversación la colocación del* tefilá *de la cabeza (de pie,) se debe decir:*

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU AL MITZVAT TEFILIN.

(Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos prescribiste el mandamiento de los *tefilín*).

ברכות טלית ותפילין

לוקח הטלית ובודק הציציות ומתעטף ואומר:

קולכדו סי ציקטי טלית דירה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:

מניח תפלין של יד ואומר:

פוני תפילין די לה מאנו אי דיזי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין:

אם הפסיק בין הנחת תפלין של יד ושל ראש אומר:

סי אבלו אינטרי לוס תפילין די יד אלוס תפילין די ראש דירה:

(בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין:)

COMENTARIO

*El *talet* expresa la idea de revestirnos de espíritu de santidad para ejecutar los preceptos divinos y recordar que no debemos andar tras los impulsos malos de nuestro corazón ni de todo lo que nuestros ojos ven. Vestirse el *talet* (que debe cubrir más de la mitad de la parte superior del cuerpo) en la sinagoga, indica también la igualdad de los hombres frente a Dios, que no hace diferencia entre ricos y pobres, pequeños y grandes.

La Ley prescribe colocar en el *tzitzit* (borla) un cordón de lana pintado con la sangre de un insecto acuático denominado *jalazón*, cuyo color llamado en hebreo *tejélet* es el mismo que el del mar. El Talmud (Berajot 43) nos da la razón: "Pues el color del *tejélet* se asemeja al del mar (donde Dios hizo milagros para Israel), y el color del mar se asemeja al de los cielos, donde se encuentra el trono del Eterno".

La blancura del *talet* simboliza la pureza de nuestra alma y el perdón de nuestros pecados; cuando nos cubrimos con el *talet* debemos pensar como si estuviésemos en presencia de nuestro Creador.

"Y el lazo de tres vueltas no se quebrará con facilidad" (Ecles. IV, 12). Rabí Elazar Ben Yaacov explicaba este versículo de la siguiente manera: "Aquél que usa *tefilín* en la cabeza (y en el brazo), que tiene *tzitzit* en sus ropas y *mezuzot* en las puertas de su casa, puede tener la certeza de que, por el cumplimiento de estos mandamientos, tendrá la ayuda de Dios para no cometer fácilmente pecados".

וּמֵחָכְמָתְךָ אֵל עֶלְיוֹן תַּאֲצִיל עָלַי וּמִבִּינָתְךָ תְּבִינֵנִי: וְחַסְדְּךָ תַּגְדִּיל עָלַי וּבִגְבוּרָתְךָ תַּצְמִית אוֹיְבַי וְקָמַי, וְשֶׁמֶן הַטּוֹב תָּרִיק עַל שִׁבְעָה קְנֵי מְנוֹרָה, לְהַשְׁפִּיעַ טוּבְךָ לִבְרִיּוֹתֶיךָ, פּוֹתֵחַ אֶת יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

כורך שלש כריכות על האצבע האמצעי ואומר:

קולכדו איכבולבו לה רלועה קוברי סו דידו דירה:

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם, וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה, וְיָדַעַתְּ אֶת יְיָ:

אחר הנחת תפילין קורא קדש לי וגו׳:

דיספואיס קי פיכו לוס תפילין דיזי:

וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם, זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים, כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָֹה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים, בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָֹה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ, וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָֹה: מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים, וְלֹא־יֵרָאֶה

OFICIO DE LA MAÑANA

Después de ponerse el tefilá de la cabeza, se dice:

UMEJOJMATEJA. Que de tu sabiduría, oh Dios altísimo, fluya sobre mí; y de tu inteligencia, concédeme la comprensión; y con tu benevolencia haz grandes cosas para mí; y con tu poder aleja a los que se levantan contra mí; y que tu buen aceite se vierta sobre los siete brazos de la Menorah, para que abunde tu bondad sobre tus criaturas, Tú que abres tu mano y hartas a todo ser viviente a su entera satisfacción.

Después de enrollar el tefilá en el dedo medio de la mano izquierda, se dice:

VEERASTIJ.* "Yo te desposaré para siempre; yo te desposaré en justicia y juicio, con benevolencia y misericordia; Yo te desposaré con fidelidad, y así conocerás al Eterno".

Después de colocarse los tefilín se dice:

VAYDABER.** Y habló el Eterno a Moisés, diciendo: Conságrame todo primogénito; todo aquél que abre la matriz de su madre entre los hijos de Israel, tanto de hombres como de animales, mío es. Y Moisés dijo al pueblo: Acordaos de este día en el cual salisteis de Egipto, de la casa de servidumbre; porque con mano fuerte os sacó el Eterno de aquí; por tanto no se comerá (en él) pan fermentado. Hoy mismo salís, en el mes de *Aviv* (primavera). Y será que cuando te hubiere llevado el Eterno a la tierra del Cananeo, y del Hiteo, y del Emoreo, y del Hiveo, y del Yevuseo, respecto de la cual juró a tus padres que te la daría, tierra que mana leche y miel, celebrarás este culto en este mes. Siete días comerás panes ázimos, y en el día séptimo habrá fiesta en honor del Eterno. Se comerán panes ázimos por siete días; no se verá.

VEERASTIJ Y VAYDABER EN PRONUNCIACION HEBREA

*Veerastij li leolam.
Veerastij li betzédek, uvmishpat, uvjésed, uvrajamim.
Veerastij li beemuná, veyadaat et Adonay.

**VAYDABER Adonay el Moshé lemor: Kadesh li jól bejor péter col réjem bivné Yisrael baadam uvabehemá li hu. Vayómer Moshé el haam, zajór et hayom hazé asher yetzatém mimitzráyim mibét avadim, qui bejózek yad hotzí Adonay etjém mizé, veló yeajél jametz. Hayom atém yotzeím bejódesh haaviv. Vehayá ji-yeviajá Adonay el éretz hakenaaní, vehajití, vehaemorí vehajiví, vehayevusí, asher nishbá laavotéja latet laj, éretz zavát jalav udvásh,veavadtá et haavodá hazot bajódesh azé. Shivat yamim tojál matzot, uvayom hashevií jag Ladonay. Matzot yeajél et shivat hayamim, veló yeraé

לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהֹוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ, וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהֹוָה בְּפִיךָ, כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהֹוָה מִמִּצְרָיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ, מִיָּמִים יָמִימָה: וְהָיָה, כִּי־יְבִאֲךָ יְהֹוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ: וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהֹוָה, וְכָל פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ, הַזְּכָרִים לַיהֹוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה, וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ, וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהֹוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וַיְהִי, כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ, וַיַּהֲרֹג יְהֹוָה כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה, עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהֹוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה, וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ, כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהֹוָה מִמִּצְרָיִם:

הוֹדוּ לַיהֹוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ, שִׂיחוּ בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ,

junto a ti pan fermentado, ni será vista contigo levadura en todo tu territorio. Y en aquel día contarás a tu hijo diciendo: Es a causa de lo que hizo conmigo el Eterno cuando salí de Egipto. Y te será como señal sobre tu mano (izquierda), y como memorial entre tus ojos, para que esté la Ley del Eterno en tu boca; porque con mano fuerte te hizo el Eterno salir de Egipto. Guardarás pues este estatuto en su plazo fijo, de año en año. Y será así que cuando te haya conducido el Eterno a la tierra del cananeo, como lo tiene jurado a ti y a tus padres, y te la haya dado, apartarás para el Eterno todo nacido que abre la matriz de su madre; también todo animal tuyo que abre la matriz de su madre, siendo macho, será para el Eterno. Pero todo primogénito de asno lo redimirás con un cordero; y si no lo redimieres, quebrarás su cerviz; y todo primogénito de hombre entre tus hijos, redimirás. Y será que cuando te preguntare tu hijo el día de mañana diciendo:"¿Qué es esto?", le dirás: "Con poder fuerte el Eterno nos sacó de Egipto, de la casa de servidumbre; y aconteció que cuando el Faraón se negó obstinadamente a dejarnos ir, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito de la bestia; por lo mismo, yo sacrifico (consagro) al Eterno a todo el que abre la matriz de su madre siendo macho, y a todo primogénito de mis hijos redimiré". Así será como señal sobre tu mano (izquierda), y como filacterias entre tus ojos, porque con poder fuerte el Eterno nos sacó de Egipto.

HODU. Alabad al Eterno, invocad su nombre. Haced conocer, entre los pueblos, sus obras. Cantadle himnos, entonadle salmos, contad todas sus maravillas. Gloriaos en su santo nombre;

VAYDABER (Continuación)

lejá jamétz, veló yeraé lejá seór bejol guevuleja. Vehigadtá levinjá bayom hahu lemor, baavur zé asá Adonay li betzetí mimitzráyim. Vehayá lejá leot al yadejá ulzicaron ben enéja, lemaan tihyé torat Adonay befiia, ki beyad jazaká hotziajá Adonay mimitzrayim. Veshamartá et hajuka hazót lemoadá, miyamim yamima. Vehayá ki yeviajá Adonay el éretz hakenaaní kaasher nishbá leiá velaavotéja untaná laj. Vehaavarta col péter réjem Ladonay, vejol péter shéguer behemá asher yihyé lejá hazejarim Ladonay; vejól péter jamor tifdé vesé veim ló tifdé vaaraftó; vejol bejór adam bevanéja tifdé.

Vehayá ki yishalejá vinjá majar lemor má-zot, veamartá eláv: bejózek yad hotziánu Adonay mimitzráyim mibet avadim. Vayhí ki hikshá faró leshalejenu, vayaharog Adonay kol bejor beeretz mitzrayim mibejór adam vead bejor behemá; al ken ani zovéaj Ladonay col péter réjem hazejarim, vejol bejor banáy efdé. Vehayá leot al yádejá, ultotafot ben enéja, qui bejózek yad, hotziánu Adonay mimitzráyim..

alégrese el corazón de los que buscan al Eterno.
Procurad al Eterno y Su fuerza; buscad Su presencia continuamente.
Recordad las maravillas que ha hecho, Sus prodigios y los juicios de Su boca.
Vosotros, simiente de Israel, su siervo, vosotros hijos de Jacob, sus elegidos.
El es El Eterno, nuestro Dios; en toda la Tierra están sus juicios. Recordad perpetuamente Su pacto, aquello que ordenó para mil generaciones. El pacto que hizo con Abraham y Su juramento a Isaac, el cual ratificó también a Jacob por estatuto, y a Israel por alianza eterna, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad; aún siendo pocos vosotros en número, seréis moradores de ella". Y caminaron de nación en nación y de un reino a otro. A nadie permitió que los oprimiese, y por amor de ellos reprendió a reyes, (diciendo): "No toqueis mis ungidos, y a mis profetas no hagais mal". Cantad al Eterno, vosotros los habitantes de la Tierra; anunciad de día en día su salvación. Cantad entre las naciones Su Gloria, entre todos los pueblos sus maravillas. Porque grande es el Eterno para ser alabado, y más temible es El que todos los dioses. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; pero el Eterno hizo los cielos. Majestad y esplendor hay delante de El, fuerza y alegría en Su lugar. Tributad al Eterno, oh familias de las naciones, tributad al Eterno, gloria y fuerza. Tributad al Eterno

יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ : דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ
פָנָיו תָּמִיד : זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ : זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו : הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל
הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו : זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר : אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק : וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן
אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם : בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ : וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי
אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר : לֹא הִנִּיחַ
לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אַל
תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ : שִׁירוּ
לַייָ כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ :
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים
נִפְלְאֹתָיו : כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים : כִּי צריך להפריד כפסיק
כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יפסיק מעט קודס
שיאמר וה׳ וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד וְהָדָר
לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ : הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת
עַמִּים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיהוָה
כבוד

COMENTARIO

HODU—Según la Biblia (Cron. I, XVI, 8-36) desde *ki Gadol Adonay* hasta *Vehallel L'Adonay*, es el cántico que David entregó al poeta Asaf y sus compañeros para cantarlo en el día en que el Arca de Dios fue transferida a la ciudad de David y colocada en el Tabernáculo reservado para eso. La primera parte del *Hodú* corresponde al Salmo 105, 1-5 y la segunda, al Salmo 96, 2-13 y al 106, 47-48. Recitábase en *Hodú* hasta: *al tigueu bimshijay* durante el sacrificio de la mañana y de *shiru l'Adonay* hasta *vehallel l'Adonay* en el sacrificio de la tarde diariamente, durante todo el tiempo en que el Arca permaneció en este lugar, hasta que el Rey Salomón la instaló definitivamente en el Templo.

la gloria de Su Nombre; traed ofrendas y venid ante El. Adorad al Eterno en la belleza de Su Santidad. Tiemble delante de El toda la Tierra; es cierto, también, que El afirmó los cimientos de ella para que no se agite. Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra; y dígase entre las naciones: "el Eterno reinó". Que brame el mar en toda su plenitud; alégrese el campo con todo lo que existe en él. Entonces se regocijarán los árboles del bosque frente al Eterno, mientras El viene a juzgar la Tierra. Alabad al Eterno porque es bueno, pues Su benignidad dura perpetuamente, (dos veces). Y decid: Sálvanos, oh Dios de nuestra salvación, y reúnenos y líbranos de las naciones, para que alabemos Tu Santo Nombre, y nos ufanemos de Tu glorificación. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, para siempre. "Y todo el pueblo dijo Amén y alabanzas al Eterno". Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el escabel de Sus pies, porque El es Santo. Exaltad al Eterno, nuestro Dios, e inclinaos ante el Monte de Su Santuario, pues es Santo el Eterno, nuestro Dios. Y siendo El misericordioso, expía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía Su ira y no despierta toda su cólera. Tú, oh Eterno, no retires de mí Tu piedad; y que me preserve continuamente Tu benignidad y Tu verdad. Acuérdate, oh Eterno, de Tu piedad y de Tus mercedes, pues siempre existirán. Atribuid vosotros poder a Dios; Su excelencia reposa sobre Israel y Su fuerza reside en los cielos. ¡Oh Dios! Tú eres temido desde Tu Santa Morada; el Dios de Israel

כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל
הָאָרֶץ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ:
יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלוֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר
בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי בָא
לִשְׁפּוֹט אֶת הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: כ״פ הודו וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ:
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה: רוֹמְמוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי
קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר
עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא
יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים:
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא

נותן

COMENTARIO

HODÚ (continuación)—La primera parte de este párrafo que se cantaba durante la ofrenda *tamid* de la mañana, está calificado como un himno de homenaje a Dios, y se refiere a la milagrosa liberación del Arca Sagrada de manos de los Filisteos (Samuel I cap. 6). La transferencia final del Arca desde la casa de Obed Edom a la Tienda Sagrada, proporciona al Salmista, en este cántico de alabanza, la ocasión de rendir gracias a Dios por Su asistencia fiel en esta circunstancia, como también por la protección con la cual El envolvió a Israel desde los tiempos más remotos, según la promesa hecha a los Patriarcas.

נותן עוז ותעצמות לעם ברוך אלהים ׃
אל נקמות יי אל נקמות הופיע ׃ הנשא
שפט הארץ השב גמול על גאים ׃
ליי הישועה על עמך ברכתך סלה ׃ יי
צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה ׃
יי צבאות אשרי אדם בטח בך ׃ יי הושיעה
המלך יעננו ביום קראנו ׃ הושיעה את
עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאם עד
העולם ׃ נפשנו אפריטי לה ח׳ די חכתה חכתה
ליהוה עזרנו ומגננו הוא ׃ כי בו ישמח
לבנו כי בשם קדשו בטחנו ׃ יהי חסדך
יי עלינו כאשר יחלנו לך ׃ הראנו יי
חסדך וישעך תתן לנו ׃ קומה עזרתה
לנו ופדנו למען חסדך ׃ אנכי יהוה
אלהיך המעלך מארץ מצרים הרחב פיך
ואמלאהו ׃ אשרי העם שככה לו אשרי
העם שיהוה אלהיו ׃ ואני בחסדך בטחתי
יגל לבי בישועתך אשירה ליהוה כי גמל
עלי ׃

ארוממך יהוה כתר כי דליתני ולא שמחת
איבי לי ׃ יהוה חכמה אלהי שועתי

da fuerza y poder a Su pueblo. Bendito sea Dios.

El Nekamot (*)...

¡Dios de las retribuciones, oh Eterno, Dios de las retribuciones, aparece! Yérguete, oh Juez de la Tierra, y castiga a los orgullosos. Al Eterno pertenece la salvación; recaiga sobre Tu pueblo Tu bendición (Sélah). El Eterno de los ejércitos está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestro amparo para siempre. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos. Salva a Tu pueblo, y bendice Tu herencia; sé Tú su pastor y enaltécelo para siempre. Nuestra alma espera por el Eterno; El es nuestro auxilio y nuestro escudo. Pues con El se complace nuestro corazón, porque confiamos en Su santo Nombre. Que Tu benignidad recaiga sobre nosotros de acuerdo con la confianza que en Ti depositamos. Muéstranos, Eterno, Tu misericordia, y danos Tu salvación. Levántate y libértanos; y por amor de Tu benignidad redímenos. "Yo soy el Eterno, Tu Dios, que te hizo subir desde la tierra de Egipto; abre tu boca y Yo la satisfaceré". Bienaventurado el pueblo favorecido con todo esto ; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno. En cuanto a mí, confié siempre en Tu benignidad; mi corazón se alegrará en Tu salvación; entonaré cánticos al Eterno, que me colmó de beneficios.

Aromimjá...

Te exaltaré, oh Eterno, porque Tú me levantaste y no diste alegría a mis enemigos contra mí. Eterno Dios mío, a Ti clamé

COMENTARIO

(*) EL NEKAMOT (Salmo 94) Rezando este salmo, el fiel, de acuerdo con la tradición, tendrá *cavaná* (pensará) en los *Asara Arugué Melujá* (los diez mártires de la época de los romanos, en el año 135 de la Era Común). A mi parecer, hoy debemos tener *cavaná*, también, por los seis millones de judíos víctimas del nazismo.

OFICIO DE LA MAÑANA

אליך ותרפאני: יהוה בינה העלית מן
שאול נפשי חייתני מירדי בור: זמרו
ליהוה חסד חסידיו והודו לזכר קדשו: כי
רגע באפו חיים ברצונו בערב ילין בכי
ולבקר רנה: ואני אמרתי בשלוי בל אמוט
לעולם: יהוה גבורה ברצונך העמדת להררי
עוז הסתרת פניך הייתי נבהל: אליך
יהוה תפארת אקרא ואל יהוה נצח אתחנן:
מה בצע בדמי ברדתי אל שחת היודך
עפר היגיד אמתך: שמע יהוה הוד וחנני
יוהוווהו יסוד היה עוזר לי: הפכת מספדי
למחול לי פתחת שקי ותאזרני שמחה:
למען יזמרך כבוד ולא ידם יהוה מלכות
אלהי לעולם אודך:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

אין 10 דיאס די תשובה דיזין:

יהוה הוא האלהים: יהוה הוא האלהים:

יהוה מלך, יהוה מלך, יהוה ימלוך
לעולם ועד: 2 ביזיס.

יהוה מלך יהוה מלך יהוה ימלוך לעולם
ועד:

y Tú me curaste. Eterno, hiciste ascender mi alma desde la sepultura, me vivificaste para que no descendiese al abismo. Cantad al Eterno vosotros sus píos y celebrad la memoria de Su santidad. Porque Su cólera es sólo momentánea, pero Su merced se prolonga a través de la vida; el llanto puede durar por una noche, pero el cántico de la alegría llega al amanecer. En mi quietud decía yo: ¡nunca resbalaré! Fuiste Tú, Eterno, quien por Tu merced estableciste mi fuerza como una montaña; pero cuando encubriste Tu Presencia, quedé turbado. Clamaré a Ti, oh Eterno, y a Ti, Eterno, suplicaré. ¿Qué provecho hay en mi sangre al descender yo a la sepultura? ¿Te alabará el polvo? ¿Podrá él proclamar Tu Verdad? Escucha, Eterno, y compadécete de mí; Eterno, sé mi auxilio. Entonces transformaste mi luto en baile, desataste mi cilicio y me ceñiste de alegría para que a Ti cante la gloria, sin cesar. Oh Eterno, Dios mío, Te loaré para siempre. (*De pie*).

Adonay Hu Haelohim (*)...

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios. (*Se dice dos veces*).

Adonay Mélej...

El Eterno reina, el Eterno reinó, el Eterno reinará eternamente. (*Se dice dos veces*).

COMENTARIO

(*) ADONAY HU HAELOHIM—Esta afirmación se pronunció por el pueblo reunido en el Monte Carmel, cuando reconoció al Eterno como su verdadero Dios, y a Elías como Su Profeta. (Reyes I, 18, 39). En *Yom Kipur* al final de la oración, repetimos esta afirmación siete veces, haciendo alusión a los siete cielos creados por el Eterno (ver Tosafot, Berajot 34). Este versículo y la frase que le sucede (Adonay Melej) tiene que ser rezado de pie. A partir de *Hoshienu*, el fiel puede sentarse si quiere. El fiel que está rezando los *Zemirot* cuando el oficiante reza *Ha-Shem Melej*, debe levantarse, decir lo mismo con la asamblea y continuar después con los *zemirot*, desde el lugar donde se había interrumpido.

OFICIO DE LA MAÑANA

VEHAYA- El Eterno será Rey sobre toda la tierra y en aquel día el Eterno será Uno y Su nombre Uno.

Sálvanos, Eterno Dios nuestro y reúnenos de entre todas las naciones para que podamos alabar Tu santo Nombre y gloriarnos en Tu loor. Bendito sea el Eterno Dios de Israel para toda la eternidad, y todo el pueblo dirá: Amén. Haleluyah (load al Eterno). Que toda alma alabe al Eterno. Haleluyah.

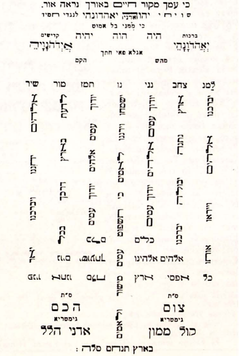
SALMO LXII

LAMNATSEAJ-Al maestro de música, sobre instrumentos de cuerda, salmo cántico. Dénos Dios Su gracia y nos bendiga; sobre nosotros haga resplandecer Su rostro (Selah), para que sea en la tierra conocido su camino; entre todas las naciones, Su salvación. Alábente los pueblos, oh Dios, alábente los pueblos todos. Alégrense y canten de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con equidad y guiarás a las naciones sobre la tierra (Selah). Alábente los pueblos, oh Dios; alábente todos los pueblos. La tierra ha dado su fruto. Dios nos bendecirá. Dios nos bendecirá y todos los confines de la tierra le revenciarán.

שחרית

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ ע"כ מעומד הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ׃

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור.



COMENTARIO LAMNASEAJ

Los cabalistas acostumbran escribir el salmo LXII sobre un pergamino con la forma de la *Menorah* y lo leen así todas las mañanas, compenetrándose con sus secretos e imaginando que encienden el candelabro del Templo. Lo hacen así porque este salmo contiene siete versículos (sin contar el primero) que corresponden a los siete brazos de la *Menorah*, y cuarenta y nueve palabras (sin contar las cuatro del versículo primero) que corresponden a sus 22 cálices, 11 manzanas, 9 flores y 7 lámparas. Las cuatro palabras del primer versículo representan también las dos despabiladeras y las dos paletas de oro de la *Menorah* (ver Abudarham, 27).

Según los *jasidim*, todo aquel que le yere este salmo bajo la forma de la *Menorah* y se concentrase en sus palabras, secretos y nombres sagrados incluidos en él, tendrá esperanza de que jamás le ocurrirá algún mal y que prosperará en todas sus sendas.

El *Zohar* (Beahalotejá 148) escribe la *Menorah* representa el árbol de la vida. Los siete brazos de la *Menorah* sirven de símbolo, desde el año 1843, a los nobles ideales de la Bené Berith, la más importante y benemérita de las sociedades judaicas. Estos ideales son: la luz, la justicia, la paz, la verdad, la benevolencia, la fraternidad y la armonía.

(De pie).

Baruj Sheamar (*) . . .

Bendito sea el Que habló y fue creado el Mundo. Bendito El. Bendito el Que dice y hace. Bendito el Que decreta y realiza. Bendito el Autor de la Creación. Bendito el Que se apiada de la Tierra. Bendito el Que se apiada de las criaturas. Bendito el Que paga buena recompensa a los que Le reverencian. Bendito el Todopoderoso vivo y existente para siempre. Bendito el Que rescata y salva. Bendito sea Su nombre. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo. Dios, Padre Piadoso, el Que es alabado en boca de Su pueblo, exaltado y glorificado por la lengua de Sus fieles y servidores. Y con los cánticos de David, Tu siervo, te alabaremos, oh Eterno, Dios nuestro; con loores y con cánticos; y Te engrandeceremos, Te elogiaremos y Te glorificaremos, y Te aclamaremos como Rey; y recordaremos siempre Tu Nombre, Rey nuestro, Dios nuestro, único y vivo eternamente; Rey exaltado y glorificado en Su Nombre Grande por toda la eternidad.

SALMO 100 *Mizmor Letodá* . . .

Salmo de alabanzas, Cantad alegres a Dios, habitantes de toda la Tierra. Servid a Dios con alegría; venid ante El con cánticos. Reconoced que el Eterno es el Dios Todopoderoso; El nos hizo, y de El somos Su pueblo, y ovejas de Su pastoreo. Entrad por sus puertas con agradecimiento, por Sus atrios, con alabanzas; sed agradecidos a El y bendecid Su Nombre. Porque es bueno el Eterno, para siempre es Su misericordia, y por todas las generaciones Su verdad.

יקח שתי הציציות שלפניו בידו הימנית ויאמר:

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם • בָּרוּךְ הוּא •
בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה • בָּרוּךְ גּוֹזֵר
וּמְקַיֵּם • בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית • בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ • בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת •
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו • בָּרוּךְ חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח • בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל •
בָּרוּךְ שְׁמוֹ • בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב הָרַחֲמָן • הַמְהֻלָּל
בְּפֶה עַמּוֹ • מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו
וַעֲבָדָיו וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ • בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת • וּנְגַדֶּלְךָ
וּנְשַׁבֵּחֲךָ • וּנְפָאֶרְךָ וְנַמְלִיכְךָ • וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים • מֶלֶךְ
מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל •

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

(ק) מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהֹוָה כָּל הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת יְהֹוָה בְּשִׂמְחָה
בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ כִּי יְהֹוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
וְלֹא (ולו ק׳) אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי טוֹב יְהֹוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר
וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

COMENTARIO

(*) BARUJ SHEAMAR—Esta oración es una de las más antiguas de la liturgia judía. Su autoría fue atribuida a los "Hombres de la Gran Asamblea" (ver Tur O.H. 51. T. Zahav).

La oración de *Baruj Sheamar* debe ser recitada de pie, con el *tzitzit* en la mano, como señal de que la dirigimos al Nombre Divino de Dios. El conocimiento del Nombre Divino es considerado como una de las condiciones para que la oración sea bien recibida, según fue escrito en el salmo CIX, 14: "Porque a Mí me ama, Yo le libraré; y lo pondré a salvo porque conoce Mi Nombre". El conocimiento de Su Nombre significa también el de Su gran poder y el de Su amor universal. Es por lo que antes de la *Amidá* comenzamos, con el *Baruj Sheamar*, a exaltar los varios sentidos del Nombre del Ser Supremo, evocando también Sus atributos. Sus actos y Sus efectos, porque todo esto revela la unidad fundamental en los varios actos de Dios.

OFICIO DE LA MAÑANA

פסוקים של יהי כבוד מי שיעיין בכתבי האריז"ל גודל מעלת י"ח פסוקים אלו נודלו יתלהב לבו לאומרם בכוונה עצומה ונמהון כי הי"ח פסוקים אלו וי"ח אזכרות שבהם וקל"ח אותיות שבהם הכל היא במספר ובמשקל על סדר שמות הקדושים ועולמות עליונים גם ענין גודל הבנת של הפסוקים אלו נעלמם מולידים ההלהבות גדול וש"ע בלב האדם מגודל אלהותו ומלכותו ית"ש.
ופסוק זה של יהי כבוד כר העולם אמרו והוא (מטטרון):

בכל פסוק יכוין אות אחד מצרופי **שדי**

יהי כבוד יהוה לעולם ישמח יהוה במעשיו: יהי שם יהוה מבורך מעתה ועד עולם: ממזרח שמש עד מבואו מהלל שם יהוה: רם על כל גוים יהוה על השמים כבודו: יהוה שמך לעולם יהוה זכרך לדר ודר: יהוה בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה: ישמחו השמים ותגל הארץ ויאמרו בגוים יי מלך: יי מלך יי מלך יי ימלוך לעולם ועד: יי מלך עולם ועד אבדו גוים מארצו: יי הפיר עצת גוים הניא מחשבות עמים: רבות מחשבות בלב איש ועצת יי היא תקום: עצת יי לעולם תעמד מחשבות לבו לדר ודר: כי הוא אמר ויהי הוא צוה ויעמד: כי בחר יי בציון אוה למושב לו: כי יעקב בחר לו יה ישראל לסגלתו: כי לא יטש יי עמו ונחלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר עון ולא

Yehí Jevod (*). . .

Sea la gloria de Dios eterna; se alegre Dios con Sus obras. Sea el Nombre de Dios bendito desde ahora y para siempre. Desde que se levanta el Sol hasta que se pone, es alabado el Nombre de Dios. Por encima de todas las gentes está Dios, por encima de los cielos está Su gloria. Dios, Tu nombre es Eterno, Tu memoria, oh Dios, dura siempre. Dios puso Su trono en el cielo, y Su reino en todo manda. Se alegre el cielo y goce la Tierra, y digan las gentes: Dios reinó. Dios reina, Dios reinó, Dios reinará para siempre. Dios es Rey Eterno, los idólatras perecerán en toda la Tierra. Dios anula las intenciones de las naciones, aniquila los pensamientos de los pueblos. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre, y sólo el designio de Dios prevalece. El designio de Dios siempre subsiste, y los pensamientos de Su corazón son para toda la eternidad. Porque El dijo y todo se hizo, El ordenó y todo existe. Pues Dios escogió a Sión, la deseó para Su Morada. A Jacob eligió Dios para Sí y a Israel como tesoro Suyo. Dios no desamparará a Su pueblo y no abandonará a Su heredad. Y El, que es misericordioso, perdona los pecados

COMENTARIO

YEHI JEVOD (*)—Este párrafo constituye una introducción de los *Pesuké Dezimrá* (Salmos matutinos) y está compuesto de dieciocho versículos (de salmos) que contienen veintiún nombres de Dios, correspondiendo a los 21 versículos que se encuentran en el párrafo siguiente, comenzando por *Ashré*. El número 21 tiene un significado particular, pues corresponde al valor numérico de la palabra *Ehyé;* nombre por el cual Dios se manifestó al profeta Moisés en la Zarza Ardiente: *Ehyé asher Ehyé,* indicando que Dios Soberano y Todopoderoso estuvo y estará siempre próximo a nosotros. (Ver Rashi, Exod. III 14)

y no destruye; muchas veces contiene Su ira y no enciende todo Su enojo. Dios, sálvanos; oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos.

Ashré (*)...

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán. Para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu reino. Tu reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen,

וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ ׃
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו ׃ תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד ׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר ׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה ׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה ׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד ׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו ׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה ׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר ׃ סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים
וזוקף

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los *Pesuké Dezimrá* comienzan propiamente con *Tehilá LeDavid*. Según el Talmud (Bejarot 7) aquél que reza con unción este párrafo tres veces por día, tiene la esperanza de heredar el mundo futuro. Cuando se pronuncie el versículo *Poteaj et Yadeja*, el fiel deberá concentrar toda su atención en su significado y pensar que Dios protege a todos los seres vivientes y les proporciona su manutención.

Este párrafo contiene las letras del alfabeto al principio de sus versículos, excepto la letra Nun. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del primer hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno levanta a todos los caídos) queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a los actos del propio hombre; pero él encontrará la fuerza moral para su reincorporación a Dios, que reanima sus fuerzas.

OFICIO DE LA MAÑANA

וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶךָ ויכוין מאד בפסוק זה כי בו עיקר הפרנסה.
ואם לא כיון בו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיבות פאי
גימטרייא יאהדונהי גמטרייא סאל סופי תיבות
חתך וּמַשְׂבִּיעַ נו' חת"ך לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה: אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:
אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם
השמר

Haleluyah (*)...

Alabad a Dios: alaba, alma mía, a Dios: alabaré a Dios durante mi vida, cantaré salmos a mi Dios mientras yo viva. No confiéis en los príncipes (**) ni en el hombre, porque no hay en él salvación. Saldrá su espíritu, se convertirá en tierra, y en ese día perecerán sus designios. Bienaventurado aquél en cuya ayuda acude el Dios de Jacob, cuya esperanza es el Eterno, su Dios. El que hizo los cielos y la Tierra, la mar y todo lo que en ellos hay:

COMENTARIO

(*) HALELUYAH—Con diez calificativos de loor fue compuesto el libro de *Tehilim* (Salmos), pero el mayor de todos ellos es la palabra *Haleluyah*, que contiene el Nombre Divino y loor a Dios en una sola palabra (Pesajim, 114). El primero de los cinco salmos que se inician con *Haleluyah* es el loor del creyente individual y su manifestación en la confianza divina. En los siguientes salmos, es la comunidad entera quien glorifica a Dios con loores, los que se amplían también en los demás *haleluyot* como un himno único, hasta llegar a las palabras: "Bendito sea el Eterno para siempre, Amén y Amén", que se encuentran antes de *Vayvárej David*.

(**) AL TIVTEJU BINDIVIM—El hombre sólo puede tener confianza completa en Dios, ya que al morir el hombre rico y poderoso en el cual nos apoyábamos, se pierden con él todas las esperanzas. Esto no sucede cuando se coloca la esperanza en Dios, que es Eterno. Dice el Talmud: "Que este versículo esté siempre en tu boca: Bienaventurado el hombre que se apoya en Ti, oh Dios (Yerushalmi Berajot 5,1). Aquel que se apoya en el Eterno, tendrá Su protección en este mundo y en el futuro. (Menajot, 29).

que guarda verdad eternamente. Que hace justicia a los agraviados y da pan a los hambrientos. Dios libera a los prisioneros. Dios abre los ojos a los ciegos, Dios levanta a los caídos, Dios ama a los justos. Dios guarda a los prosélitos, al huérfano y a la viuda ampara, y el camino de los impíos trastorna. Reinará Dios eternamente; Tu Dios, oh Sión, por generaciones y generaciones. ¡Haleluyah!

הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהֹוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים: יְהֹוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהֹוָה זֹקֵף
כְּפוּפִים יְהֹוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהֹוָה שֹׁמֵר
אֶת גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

Haleluyah Ki Tov (*)...

Alabad a Dios porque es bueno, cantad salmos a nuestro Dios porque es agradable y a El conviene la alabanza. Edifica Dios a Jerusalem; a los dispersos de Israel reunirá. El cura a los quebrantados de corazón y liga sus heridas. El cuenta el número de las estrellas, a todas ellas por sus nombres llama. Grande es nuestro Señor y de mucha potencia; Su entendimiento no tiene límite. Ensalza Dios a los humildes; humilla a los impíos hasta el suelo. Cantad a Dios en alabanza, cantad a nuestro Dios con arpa. El es el Que cubre los cielos de nubes, el Que prepara la lluvia para la Tierra, el Que hace producir hierba a los montes. El que da a la bestia su manutención, y a los hijos de los cuervos que claman (**). No desea la fortaleza del caballo, ni se complace en las piernas rápidas del hombre. Quiere Dios a los que le veneran, a los que esperan Su misericordia. Álaba, Jerusalem, a Dios, alaba a tu Dios,

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם
יְהֹוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ
וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהֹוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ:
עֱנוּ לַיהֹוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר:
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה
יְהֹוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת יְהֹוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן

COMENTARIO

(*) HALELUYAH KI TOV—En la Biblia de la "Versión de los Setenta", este salmo se encuentra dividido en dos. La primera parte termina en el versículo 11. La autoría de este salmo y del anterior se atribuye a los profetas Ageo y Zacarías.

(**) LIVNÉ OREV ASHER YIKRAU—La razón por la que el poeta da como ejemplo a los hijos del cuervo, es por la costumbre de esta ave, que es la de abandonar a sus hijos cuando nacen creyendo que no son suyos, por tener cuando son pequeños el plumaje blanco. Esto se quedan llorando de hambre, pero el Eterno hace que una clase de mosquitos vuelen cerca de sus picos. Los polluelos se los comen y se alimentan hasta que crían su plumaje y pueden volar.

OFICIO DE LA MAÑANA

oh Sión. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas, bendijo a tus hijos dentro de ti. El que pone paz en tus fronteras, con grosura del trigo te rociará. El que envía su orden a la Tierra, y su palabra corre presta. El que da la nieve como lana; esparce escarcha como ceniza. El echa su hielo como migajas; ¿quién puede resistir su frío? Enviará Su palabra y los derretirá; soplará Su viento y fluirán como las aguas. Anuncia Sus palabras a Jacob, Sus estatutos y Sus juicios a Israel. No ha hecho esto a todas las gentes, y Sus juicios no se los dio a conocer. ¡Haleluyah!

SALMO 148

Haleluyah Halelú...

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas. Alabadle, todos Sus ángeles, alabadle todos Sus ejércitos. Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes: Alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos; alaben el Nombre de Dios, pues El mandó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, ley les puso y no será quebrantada. Alabad a Dios desde la Tierra, grandes peces y todos los abismos; fuego y granizo, nieve y vapor, viento de tempestad que ejecuta Su palabra; montes y todas las colinas, árbol de fruto y todos los cedros; la bestia y todo animal, reptiles y aves volátiles; reyes de la Tierra y todos los pueblos, príncipes y todos

צִיּוֹן: כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים
יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְּלוּ מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ
אֶת שֵׁם יְהֹוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:
הַלְלוּ אֶת יְהֹוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה
עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Si el fiel fuese llamado a la lectura de la *Torá* cuando estuviera rezando los *Pesuké Dezimrá*, puede interrumpirse y subir a la *Torá*, pero en este caso no deberá leer la *Torá* con el oficiante.

El *cohen* y el *leví* que estuviesen rezando los *Pesuké Dezimrá*, pueden ser llamados a la lectura de la *Torá*, si no hubiese otros. El *cohen* puede interrumpir los *Pesuké Dezimrá* para rezar también *Bircat Cohanim*.

los jueces de la Tierra, mancebos y también doncellas, viejos y mozos. Alaben todos el Nombre de Dios, porque sólo Su Nombre es elevado; Su magnificencia está sobre Tierra y cielos. El enalteció el poder de su pueblo. El es el objeto de alabanza de todos Sus píos, de los hijos de Israel, pueblo a él cercano. ¡Haleluyah!

SALMO 149

Haleluyah Shiru...

Cantad a Dios canción nueva, sea Su alabanza en la congregación de los píos. Alégrese Israel en su Hacedor, los Hijos de Sión se gocen con su Rey. Alaben Su Nombre con danzas, con adufe y arpa Le canten. Porque Dios con Su pueblo se contenta, a los humildes hermosea con Su salvación. Gozarán los píos en Gloria, cantarán al acostarse en sus lechos. Ensalzarán a Dios con sus gargantas, mientras empuñan con sus manos espadas de dos filos, para hacer venganza en los idólatras, castigo a estas naciones. Para aprisionar a sus reyes con grillos, y a sus nobles con cadenas de hierro. Para ejecutar en ellos juicio ya escrito. Gloria es El para todos Sus píos. ¡Haleluyah!

SALMO 150

Halelú El Bekodshó...

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en la extensión de Su fortaleza. Alabadle por por Sus proezas: alabadle conforme a Su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar*, alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órgano; alabadle con címbalos resonantes;

שֹׁפְטֵי אָרֶץ : בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם נְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָֹה כִּי נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם
קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָֹה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים : יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם : יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ : כִּי רוֹצֶה
יְהוָֹה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה : יַעְלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם :
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם :
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים :
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי
בַרְזֶל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ :
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי שָׁמַע

הללוהו

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Se debe evitar hablar desde que se comienza el *Baruj Sheamar* hasta el final de la Amidá, aunque el tema sea de necesidad religiosa. En cambio, se puede interrumpir con señales, en este último caso, aún en medio de la lectura del salmo.

Entre un salmo y otro se puede saludar, si es muy necesario, a una persona importante, digna de *cavod* (honor), o responder *shalom* a cualquier fiel, entre un salmo y otro.

OFICIO DE LA MAÑANA

alabadle con címbalos de jubiloso son. Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah!

Baruj Adonay...

Bendito sea Dios eternamente, así sea. Amén. Bendito Dios desde Sión, el que habita en Jerusalem. Haleluyah. Bendito el Eterno Dios, Dios de Israel, el único, que hace maravillas. Bendito sea Su Nombre glorioso eternamente, y llene Su gloria a toda la Tierra; así sea. Amén.

(De pie)

Vayvárej (*)...

Y bendijo David a Dios delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas, Dios de Israel, Padre nuestro, eternamente. Tuya es, oh Dios, la grandeza y el poderío, la gloria, la eternidad y la magnificencia; porque todo lo que hay en los cielos y en la Tierra, Tuyo es; Tuyo es el Reino, Tú estás encima de todos los jefes. La riqueza y la gloria vienen de Ti, y Tú lo dominas todo; en Tu mano está la fuerza y el poder, y en Tu mano está el engrandecer y el dar fuerza a todo. Ahora, Dios nuestro, Te damos las gracias y alabamos Tu Nombre glorioso. Y bendigan el Nombre de Tu gloria, pues eres alto sobre toda bendición y alabanza. Tú eres el Dios único que hiciste los cielos y cielos de los cielos, y todo su ejército,

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ : כהתי"ה
בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן : בָּרוּךְ
יְהֹוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ :
בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ : וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן :

ועומד ואומר בכונה

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְהֹוָה לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל ·
וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם :
לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד · כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ :
וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ · וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בַּכֹּל · וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה · וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
וּלְחַזֵּק לַכֹּל : וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ · וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה
וּתְהִלָּה · אַתָּה הוּא יְהֹוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם
הארץ

COMENTARIO

(*) VAYVÁREJ—Decimos este rezo de pie hasta *Atá Hu Adonay Haelohim* cuyas iniciales forman la palabra *Ehyeh* (Dios). La prescripción de recitar este pasaje de pie, se apoya en esta frase: "Levantad y bendecid al Eterno, vuestro Dios", que precede en el texto de Nehemías (XIX, 5) las palabras "Tú eres el Eterno" y que forma parte del texto de *Vayvárej.*

Cuando llegan las palabras *Veatá Moshel Bacol,* el fiel, en los días comunes de la semana, separa algún dinero para la beneficencia y lo coloca en la *kupá de Tzedaká* (caja de caridad) que existe en la Sinagoga. En Turquía, cuando se llegaba a la lectura de este párrafo, acostumbraban los pobres desfilar frente a los fieles a fin de recibir una caridad. Esta costumbre nació de la recomendación de los cabalistas de practicar la caridad cuando pronunciamos las palabras: *Uvyadejá cóaj etc.,* queriendo significar que Dios tiene el poder de engrandecer y bendecir todo. El hombre puede pretender Su ayuda y bendición sólo después de haber cumplido un acto de caridad.

la Tierra y todo lo que hay sobre ella, los mares y todo lo que hay en ellos; y Tú das vida a todo, y los ejércitos de los cielos se inclinan ante Ti. Tú eres el Dios que elegiste a Abram, lo sacaste de Ur en Caldea, y le pusiste el nombre de Abraham; y encontraste su corazón fiel ante Ti y pactaste con él la Alianza para dar la tierra del Cananeo, del Hiteo, del Emoreo, del Periseo, del Jebuseo y del Guirgaseo, a su posteridad; y confirmaste Tu palabra, porque eres justo; y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y sus exclamaciones oíste sobre el Mar Rojo; e hiciste señales y maravillas sobre Faraón y sobre todos sus siervos y sobre todo el pueblo de su tierra; porque sabías que los habían tratado mal y Tú lograste gran fama como la tienes en este día. Y dividiste el mar delante de ellos, y pasaron enmedio del mar, por lo seco, y a sus perseguidores arrojaste a las profundidades como una piedra que cae en aguas impetuosas.

Vayósha (*)...

"Y salvó Dios en ese día a Israel de mano de Egipto; y vio Israel a los de Egipto muertos sobre la orilla del mar; y vio Israel la maravilla grande que hizo Dios en Egipto y temió todo el pueblo a Dios y creyó en el Eterno y en Moisés, Su siervo".

הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ ׳ הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר
בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים (יכוין
ר״ת אהיה) אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ ׳ וַתָּקֶם
אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אַתָּה: וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל
יַם סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ
כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:
וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ

COMENTARIO

VAYVÁREJ (Continuación)—Este párrafo se compone de dos partes. Desde *Vayvárej David* hasta *Leshem tifarteja* es una bendición que fue pronunciada por el Rey David y en la cual se encuentran todos los atributos del poder y de la perfección reconocidos en Dios. (Crónicas I-XXXIX, 10-13). A partir de *Atá Hu Adonay levadeja* hasta *bemáyim azzim* se encuentra en Nehemías (IX, 6-11). Su contenido tiene relación con el rezo siguiente, o sea *shirat hayam* (el cántico del Mar Rojo).

(*) SHIRAT HAYAM—El cántico de Moisés encierra en sí una belleza insuperable, y su traducción a cualquier idioma hace perder la majestad y disminuir el magno sentido de sus palabras. El poder infinito de Dios se manifestó en esta circunstancia única, en la cual fueron modificadas las leyes naturales, e Israel vio el gran Poder Divino en toda su grandeza. En reconocimiento a este milagro, cantamos el cántico del Mar Rojo con alegría y con la melodía de uso para la lectura de la Ley.

Az Yashir (*)...

Entonces cantó Moisés con los hijos de Israel esta canción a Dios, y dijeron: "Cantemos a Dios que engrandecer se engrandeció, caballo y su jinete arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi alabanza es Dios y fue a mí por salvación; Este es mi Dios y lo glorificaré, el Dios de mi padre, y lo ensalzaré. Dios es Hombre de pelea, Eterno es Su Nombre. Los carros de Faraón y su ejército arrojó en el mar, y lo escogido de sus capitanes se hundieron (**) en el Mar Rojo. Los abismos los cubrieron, descendieron a las profundidades como una piedra. Tu diestra, oh Dios, es poderosa en fuerza, Tu diestra, oh Dios, quebranta al enemigo. Y con la magnitud de Tu gloria derribas a Tus adversarios; envías Tu ira que los consume como la paja. Y con el soplo de Tu aliento, se amontonaron las aguas, se elevaron como un montón enmedio de sus corrientes; se cuajaron los abismos en el corazón del mar. Dijo el enemigo: Perseguiré, alcanzaré, repartiré despojos, se llenará

עֲבָדוֹ׃
אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה
אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־
סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה
תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־
נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם׃ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נפשי

COMENTARIO

(*) AZ YASHIR—Significa, según el *Midrash*, que el Trono de Dios fue establecido en el mundo a partir de este cántico, pues aunque Dios haya existido en el mundo, no fue confirmado su Trono hasta que los hijos de Israel lo cantaron. Este es el significado de las palabras del salmo 93: *Najon kisajá meáz* (Tu Trono en el mundo, oh Dios, fue establecido desde entonces. (*Meaz-Meaz Yashir*).

(**) TUBEÚ—Cuando los egipcios perecían en la furia del mar, quisieron los ángeles entonar cánticos para exaltar la grandeza del Todopoderoso. Dios no se lo permitió y dijo: "¿Las obras de Mis manos (seres humanos) se ahogan en el mar y vosotros eleváis para Mí cánticos." (Talmud Sanhedrin 39). Estas palabras enseñan que no está permitido alegrarse con la derrota de los malos, ni cuando sufren o desaparecen. La persona se alegra generalmente cuando ve al enemigo perecer, pero Dios nos muestra que no es la muerte del malvado lo que El desea, sino su regreso al buen camino para que viva: "¿Acaso tengo Yo placer en la muerte del perverso? Dice el Eterno Dios: ¿No deseo Yo, antes, que él se retracte de sus caminos y viva?" (Ezequiel XVIII, 23). Samuel el pequeño, decía: "No te regocijes cuando caiga tu enemigo, y en su infelicidad tu corazón no se alegre, pues Dios podría ver en ello mal, y volver a ti Su cólera". (Avot 4, 19).

mi alma de ellos, desenvainaré mi espada y los aniquilará mi mano. Soplaste Tu viento y los cubrió el mar, se hundieron como el plomo en aguas impetuosas. Quién como Tú entre los dioses, oh Dios, quién es como Tú, (*) fuerte santidad, reverenciado en alabanzas y Hacedor de maravillas. Extendiste Tu diestra y se los tragó la tierra. Guiaste con Tu misericordia a ese pueblo que redimiste, y lo llevaste con Tu fuerza a Tu morada santa. Oyeron los pueblos y temblaron, el miedo prendió en los habitantes de Filistea. Entonces se turbaron los príncipes de Edom, los poderosos de Moab sintieron pavor, se acorbardaron todos los habitantes de Canaán. Caigan sobre ellos miedo y pavor; con la grandeza de Tu brazo queden inmóviles como la piedra hasta que pase Tu pueblo, oh Dios, hasta que pase el pueblo que adquiriste. Los traerás y los plantarás en el Monte de Tu heredad, en el lugar de la morada que Te preparaste, oh Dios, en el Santuario que compusieron Tus manos. "¡El Eterno reinará eternamente!"(**) Cuando entró el caballo de Faraón, con su carro y su caballería, en el mar,

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃ נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ
עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי
פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־
זוּ קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהֹוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם
וישב

COMENTARIO

(*)MI JAMOJA BAELIM ADONAY, MI CAMOJA ETC

Se debe prestar atención para que el segundo *Mi Camoja* no sea leído como el primero, a fin de que, junto con la palabra *Adonay* no parezca que se está diciendo: *Adonay mijá-moja*, pues Mijá fue el hombre que robó plata a su madre e hizo ídolos (ver Jueces XVII, 2-5). Según un *midrash*, la razón de pronunciarse *mi jamoja* (*la kaf sin daguésh*) es la de que el Faraón, ahogándose en el Mar Rojo, quiso proclamar a Dios como superior a todas las divinidades; pero teniendo la garganta llena de agua, pronunció *Jaf* en vez de *Caf*, y sólo pudo pronunciar *mi camoja* la segunda vez, cuando Dios le permitió sacar la cabeza del agua.

(**) ADONAY YIMLOJ—En señal de conclusión de la *Shirat Hayam*, el último versículo de este cántico se repite, seguido de otros versículos que glorifican el Reino de Dios.

Rashi y Rashbam opinan que la *Shirat Hayam* (el cántico del mar), termina con este versículo, y por eso lo repetimos. Mientras que Ibn Ezra y otras autoridades religiosas, dicen que también *qui va sus paró* etc., hace parte de la canción de Moisés.

El Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Israel anduvieron en seco por enmedio del mar."

KI LADONAY. Porque al Eterno pertenece la realeza y el dominio sobre los pueblos. Y subirán libertadores al Monte de Sión para juzgar al Monte de Esaú, y el reino será del Eterno. Y será el Eterno Rey sobre todo el universo; en aquel día el Eterno será Uno, y su nombre Uno.

YISHTABAJ.*Sea glorificado tu nombre eternamente, Rey nuestro, Dios, Rey grande y santo, en los cielos y en la tierra, pues sólo a Ti corresponde, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, dirigirte siempre canto y exaltación, loa y salmo; atribuirte fuerza y dominio, eternidad, grandeza y valentía, alabanza y gloria, santidad y soberanía. Bendiciones y agradecimiento elevaremos hacia tu nombre grande y santo; pues desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios. Bendito seas, oh Eterno, Rey grande y alabado en loores; Dios a quien damos gracias, Señor que hace maravillas, Creador de todas las almas, dueño de todo lo creado, que se complace con canciones de salmos; Rey y Dios vivo para siempre, Amén.

וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:
כִּי לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה, וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ
מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן, לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו,
וְהָיְתָה לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

שחרית.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ,
כִּי לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה,
עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה
וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם
אַתָּה אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ גָּדוֹל
וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן
הַנִּפְלָאוֹת, בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת, רִבּוֹן כָּל־
הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל
חֵי הָעוֹלָמִים, אָמֵן:

COMENTARIO

*Es la bendición final de los *Pesuké Dezimrá*, la cual está ligada a la bendición de *Baruj Sheamar*, por cuya razón no se inicia con *Baruj*. En el *Baruj Sheamar* expresamos nuestra voluntad de loar a Dios, y por eso el himno de *Yishtabaj* no termina con una bendición conclusiva, sino por una exhortación dirigida a todos los tiempos y a todas las generaciones, a fin de que el loor a Dios sea permanente.

El fiel que llegue tarde a la sinagoga y encuentre el oficiante en el final de los *Pesuké Dezimrá*, deberá rezar primero *Baruj Sheamar*, después *Ashré, Halelú et Adonay min hashamávim, Halelú El bekodshó, Yishtabaj*, etc. Si llegó más atrasado todavía, reza solamente *Baruj Sheamar, Ashré* y *Yishtabaj*. Si el fiel llega cuando el oficiante está en *Yishtabaj*, podrá oír este rezo y después continuar las oraciones siguientes con el oficiante. En este caso, los *Pesuké Dezimirá* podrán rezarse al final de la *Tefilá*.

En caso de que no hubiera *minyán*, deberá esperarse hasta media hora (si los fieles no tuviesen prisa) para que se complete y pueda rezarse el *Kadish*.

Si se completa el *minyán* después de que el oficiante terminó de rezar el *Yishtabaj*, se podrá decir el *Kadish* seguidamente.

En los diez días de penitencia se dice:

SHIR HAMAALOT.*Cántico de Peregrinos.

De las profundidades te llamé, oh Dios; Eterno, oye mi voz, estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en tu palabra he aguardado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigías a la mañana; espere Israel al Eterno porque en el Eterno está la misericordia, y hay con El abundante redención. Y El es el que redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

KADISH en hebreo.

YITGADAL VEYITKADASH SHEME RABA (Amén). BEALMA DI VERA JIRUTE VEYAMLIJ MALJUTE, VEYATZMAJ PURCANE VICAREV MESHIJE (Amén). BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALA UVIZMAN KARIV VEIMRU, AMEN.

YEHE SHEME RABA MEVARAJ LEALAM ULALME ALMAYA, YITBARAJ VEYISHTABAJ VEYITPAAR VEYITROMAM VEYITNASE VEYITHADAR, VEYITHALE VEYITHALAL SHEME DE-KUDSHA BERIJ HU (Amén). LEELA MIN COL BIRJATA SHIRATA TUSHBEJATA VENEJAMATA DAAMIRAN BEALMA VEIMRU, AMEN.

YITGADAL.** Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios (Amén). en este mundo de su creación que hizo conforme a su voluntad. Llegue su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea su gran nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado su santísimo nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.***

בעשרת ימי תשובה אומרים: — אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ, אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תִּוָּרֵא: קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַיהֹוָה מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר, שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה, כִּי עִם יְהֹוָה הַחֶסֶד, וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן), בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ, וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן), בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

COMENTARIO

*Este salmo es una oración para pedir el perdón de Dios después de hacer penitencia. Existen comunidades que inspiradas en las primeras palabras de este salmo, "de las profundidades te llamé, oh Dios", construyeron sus casas de oración bajo el nivel del suelo. De esta manera y pronunciando las palabras "pero contigo (Dios) está el perdón", incluídas en este salmo, los fieles tienen la convicción de ser perdonados.

Cuando iban los peregrinos a Jerusalem a fin de celebrar las tres fiestas *(Shalosh Regalim)*, cantaban este salmo. Sus palabras expresan el arrepentimiento por los pecados cometidos, pidiendo la clemencia del Eterno en virtud de que El es un Dios que perdona.

**Este Kadish llamado *Jatzí Kadish* o *Kadish leela*, se colocó en este orden como conclusión de los *Pesuké Dezimrá*, en caso de haber necesidad de interrumpir el rezo para reiniciarlo después. Siempre que hubiere *Jatzí Kadish* (medio *kadish*), quiere decir que hay una interrupción provisional y que el rezo siguiente tiene relación con el anterior.

***Decir Amén, palabra que se deriva de *emuná* (creencia), no es sólo afirmar que lo que acaba de oírse es verdad, sino también adoptar esa verdad para nosotros mismos y convertirla en principio de nuestra conducta. Por consiguiente, Amén significa aceptar, adquirir un compromiso, confirmar la veracidad de un hecho o desear su confirmación.

OFICIO DE LA MAÑANA

שחרית של חול

BAREJU.**El Oficiante:* Bendecid al Eterno, que es Bendito.

La Congregación responde de pie en voz alta: Bendito sea el Eterno, que es Bendito para siempre.

El Oficiante: Bendito sea el Eterno, que es Bendito para siempre.

חזן: בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ:*

קהל וחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

BARUJ.**Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que formas la luz***y creas las tinieblas; que estableces la paz y creas todo lo que existe.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר | אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל:

Tú eres el que, con piedad, ilumina la tierra y a sus moradores, y en su bondad, cada día, constantemente, renueva la obra de la Creación. Cuán grandes son tus obras, Eterno, todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de tus posesiones. Tú eres el único Rey enaltecido desde los tiempos antiguos, alabado, glorificado y exaltado desde los primeros días. ¡Eterno Dios!, en la abundancia de tus misericordias ten compasión de nosotros, oh Señor de nuestra fuerza, Roca de nuestra fortaleza, Escudo de nuestra salvación, defensa nuestra. El Dios bendito, grande de sabiduría, estableció y realizó las irradiaciones del sol. Formó lo que es bueno en gloria de su nombre, lumbreras colocó alrededor de su poder, jefes de ejércitos sagrados que exaltan al Todopoderoso continuamente.

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה, כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז, הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֻזֵּנוּ, צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה, הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה, טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ, מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ: פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי, תָּמִיד

(En cuanto el Oficiante dice barejú, la Congregación dice en voz baja esta meditación:

Loado y glorificado sea el nombre del Rey de los Reyes, el Santo, bendito sea El. Pues El es el primero y El es el último, y fuera de El no hay Dios. Sea el nombre del Eterno bendito desde ahora hasta la eternidad, y sea exaltado sobre toda bendición y loor).

*הקהל אומר בלחש: — ה״כ קהל דיזי דיבלגלד:

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם מְרוֹמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

COMENTARIO

*Nuestra costumbre es decir *barejú* solamente cuando hubiere *minyán*. La razón de repetir esta frase antes de *Alenu Leshabéaj* es para que la oigan aquéllos que, llegando tarde a la oración, no la escucharon en el *Yotzer*.

El oficiante repite *Baruj Adonay*, etc. para demostrar que también él se une a la asamblea que acaba de decir: "Bendito sea el Eterno", etc. Si hubiere solamente diez fieles incluyendo al oficiante, éste deberá decir esta frase junto con la asamblea: *Baruj Adonay*, etc. (Maguén Abraham 57).

**Esta tercera parte del Oficio de la mañana que comienza por *Baruj*, debe en la medida de lo posible, seguir a la segunda parte sin interrupción. Sólo se permite interrumpir entre *Yishtabaj* y *Kadish* en el caso de que sea necesario cumplir una *mitzvá* (obra sagrada) cuya realización no puede retardarse.

***YOTZER. El primer capítulo del Yotzer comienza por esta bendición, exaltando al Eterno que formó la luz y creó las tinieblas. De acuerdo con el Shulján Aruj (cap. LIX, 1), se refuta así el concepto de los heréticos que dicen: "El que creó la luz no creó las tinieblas". De esta manera, la bendición del *Yotzer* proclama la doctrina de la unicidad de Dios como Creador de todo el universo. Pronunciándola, Israel afirma su voluntad de cumplir las grandes obligaciones que le impone la *Shemá* permaneciendo siempre como portavoz y mensajero del puro monoteísmo.

Proclaman la gloria de Dios y Su santidad. Seas bendito, Eterno nuestro Dios en los cielos arriba y aquí abajo en la tierra, por encima de todo loor manifestado por las obras de Tus manos (criaturas) y por las brillantes luminarias que formaste; todos ellos Te glorificarán eternamente.

Titbaraj . . . (*)
Bendito seas ternamente, Protector nuestro, Rey nuestro y Redentor nuestro; Creador de los seres angelicales sagrados; sea glorificado Tu Nombre eternamente, Rey nuestro, Creador de Tus servidores divinos; que se encuentran todos ellos en las alturas del mundo y proclaman con veneración todos a una, en alta voz, las palabras de Dios Vivo y Rey Eterno. Todos ellos son amados, todos ellos son puros, todos ellos son valientes, todos ellos son santos, todos ellos hacen con veneración y con temor la voluntad de su Creador. Y todos ellos abren su boca con santidad, con pureza, con cánticos y con salmos. Bendicen, alaban, glorifican, santifian, exaltan y proclaman el reino del Nombre de Dios, rey grande, poderoso y temible; santo es El. Y todos reciben sobre ellos el yugo del Reino de los Cielos, uno de otro, y se otorgan mutuamente el privilegio de santificar a su Creador con quietud de espíritu, con lenguaje inteligible, con placer agradable y santo; todos ellos a una, proclaman con temor y dicen con veneración: "Santo, Santo, Santo, es el Dios del cielo toda la tierra llena está de Su gloria". Y los **ofanim** y las **Jayot** santos, con gran estruendo se alzan frente a los serafines y frente a ellos alaban y dicen: Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión.

מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ
יי אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתָּחַת · עַל כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ וְעַל
מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ · הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:
תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ ·
בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים · יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ ·
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים
בְּרוּם עוֹלָם · וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל
דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · כֻּלָּם
אֲהוּבִים · כֻּלָּם בְּרוּרִים · כֻּלָּם גִּבּוֹרִים ·
כֻּלָּם קְדוֹשִׁים · כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה
רְצוֹן קוֹנָם · וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם ·
בִּקְדֻשָּׁה · וּבְטָהֳרָה · בְּשִׁירָה · וּבְזִמְרָה ·
מְבָרְכִין · מְשַׁבְּחִין · מְפָאֲרִין · וּמַקְדִּישִׁין ·
וּמַעֲרִיצִין · וּמַמְלִיכִין · אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא · וְכֻלָּם
מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה
מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת (בְּאַהֲבָה) זֶה לָזֶה
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה
בְרוּרָה · וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה · כֻּלָּם כְּאֶחָד ·
עוֹנִים בְּאֵימָה · וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ: וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · בְּרַעַשׁ
גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים · לְעֻמָּתָם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים · בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה

COMENTARIO

(*) TITBARAJ—Este trozo contiene la *Kedushá* (santificación) cantada por los ángeles. Según el Talmud, (Jolin 91:) los ángeles no pueden entonar sus cánticos a Dios antes de que Israel preste su homenaje a la gloria del Creador. Esta *Kedushá* no se asemeja a la de la *Amidá*, y tiene por finalidad relatar cómo las legiones celestes glorifican y santifican a Dios como Señor y Creador del Universo; por ello se recita estando sentado y sin necesidad de la presencia del *minyan*.

Los ángeles no son otra cosa que los mensajeros y servidores, *mesharetim* de Dios. Creados por El, cada uno tiene una misión determinada, no teniendo poder divino ni pudiendo servir de mediador entre Dios y el hombre. Ellos son los portavoces y agentes del Ser Supremo, por ser puros espíritus, pero tienen una existencia efímera y por eso entonan cánticos presentando sus homenajes al Creador.

El *zohar* (Parashat Yitró) enumera diez categorías de ángeles, que corresponden a la doctrina cabalística de las diez emanaciones o *sefirot*. Entre estos ángeles se encuentran los "Serafim", los cuales ocupan una posición intermedia y se encuentran más próximos a la vida terrestre.

LAEL en hebreo

LAEL BARUJ NEIMOT YITENU, LAMELEJ EL JAY VEKAYAM; ZEMIROT YOMERU VETISHBAJOT YASHMIU, KI HU LEVADDO MAROM VEKADOSH; POEL GUEVUROT, OSE JADASHOT, BAAL MILJAMOT, ZOREA TZEDAKOT, MATZMIAJ YESHUOT, BORE REFUOT, NORA TEHILOT, ADON HANIFLAOT, HAMJADDESH BETUVO BEJOL YOM TAMID MAASE VERESHIT; CAAMUR, LEOSE ORIM GUEDOLIM KI LEOLAM JASDO.

LAEL BARUJ. Al Dios bendito cantan agradables melodías; al Rey,** Dios vivo y existente, entonan salmos y hacen oír alabanzas, porque El solo, el alto y santo, obra poderosamente, renueva lo creado, es soberano en las batallas contra el mal, siembra la justicia, hace brotar la salvación, proporciona las curaciones, es venerado con alabanzas; Señor de las maravillas, renueva con su bondad***sin cesar, cada día, la obra de la Creación, según está dicho: "Demos las gracias al que ha creado luceros grandes, pues para siempre es su misericordia. Bendito seas, oh Dios, Creador de las luminarias".

AHAVAT OLAM.****Con amor eterno nos amaste, oh Dios, con misericordia grande y excesiva te apiadaste de nosotros. ¡Padre nuestro! ¡Rey nuestro! por amor a tu grande nombre y por amor a nuestros padres que confiaron en Ti, y a quienes enseñaste preceptos de vida para hacer tu voluntad con pleno corazón, así, compadécete, Padre nuestro, Padre piadoso; Tú que te compadeces, apiádate, te rogamos, de nosotros, y pon en nuestro corazón inteligencia para comprender, discernir, oír, aprender, enseñar, guardar, hacer y ejecutar*****todas las palabras de tu Ley, con amor. Ilumina nuestros ojos

מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת · עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת · בַּעַל מִלְחָמוֹת · זוֹרֵעַ צְדָקוֹת · מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת · בּוֹרֵא רְפוּאוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית · כָּאָמוּר לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ · בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל · וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ · וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחְמָן · הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ · וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין לְהַשְׂכִּיל · לִשְׁמוֹעַ · לִלְמוֹד · וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת · וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה · וְהָאֵר עֵינֵינוּ בתורתך

COMENTARIO

**LAMELEJ. Según el Rav Haarí, se debe pronunciar *lamélej* y no *lemélej.*

***HAMEJADDESH BETUVO. Nuestro *minhag* es pronunciar de esta manera siguiendo la costumbre de Eretz Yisrael, y no *Hamejaddésh tuvó.*

****AHAVAT OLAM. En la segunda parte del *Yotzer* (con amor eterno nos amaste) expresamos nuestra gratitud por la elección de Israel.

*****ULKAYEM, ET. No se deben juntar estas dos palabras, a fin de que no parezca que estamos diciendo: *ulkayé-met* (muerto).

LEODOT LAJ ULYAJEDJA, LEYIRA ULAHAVA. Nuestra costumbre es decir de este modo y no omitir la palabra *leyirá.*

con Tu Ley, haz que fijemos nuestro corazón en Tus preceptos y une nuestros corazones, para amar y para reverenciar Tu Nombre, para que no nos avergoncemos y no sintamos bochorno, y no tropecemos nunca jamás, pues en Tu santo nombre grande, poderoso y temible, confiamos. Nos alegraremos y regocijaremos con Tu salvación; Tu clemencia, oh Dios, y Tu gran misericordia no nos abandonen por la Eternidad. Trae pronto para nosotros bendición y paz, prontamente de los cuatro rincones de la Tierra; *(se acostumbra tomar aquí en la mano izquierda las cuatro franjas del Talet)* y rompe el yugo de las naciones idólatras de nuestra cerviz, y condúcenos pronto con cabeza erguida a nuestra tierra, porque Tú eres Dios que obras salvación, nos has escogido entre todo pueblo y lengua, y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu Nombre grande con amor, para agradecerte, para unificarte, para temer y amar Tu Nombre. Bendito seas, oh Eterno, que escogiste a Tu pueblo Israel con amor. (**)

בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְיַחֵד
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ · לְמַעַן
לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם
וָעֶד · כִּי בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
בָּטַחְנוּ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ ·
וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים · אַל
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד · מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם כאן יאחוז כד׳ ציציות ויהיו מקובצים בידו
השמאלית על לבו עד שמגיע לודבריו חיים וכו׳ מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ · וּשְׁבוֹר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ · כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ (יכוין מ״ע לזכור מעמד הר סיני) לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל (יזכור למחות זכר עמלק שבעבורו אין השם גדול
ושלם) בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ (יזכור מעשה מרים
שהפה נבראת להודות לשי״ת ולא לדבר לשון הרע) וּלְיַחֶדְךָ ·
לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ״ע של ק״ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים בפ׳ א׳ · וכשיאריך באחד יכוין
להמליכו

COMENTARIO

(**) AHAVAT OLAM AHAVTANU—Este párrafo es una de las más bellas y antiguas oraciones litúrgicas, instituída, presúmese, por los "Hombres de la Gran Asamblea", al principio del período del Segundo Templo. Como en el caso de todas las oraciones, fueron introducidas en ella modificaciones ocasionales en el transcurso de los siglos. Es la segunda de las dos bendiciones que preceden a la *Shemá*, siendo *Yotzer Or* la primera. *Ahavat Olám* es el eco de un amor profundo hacia Dios y la Torá. Imploramos al Padre clemente para que ilumine nuestros ojos y nos sitúe a la altura necesaria para comprender Sus enseñanzas. De la misma manera que en el Salmo 19, loamos a Dios primero por el sol, después por la Torá, que aclara nuestro espíritu. Así, en estas dos bendiciones, dedicamos a Dios, primero, una acción de gracias por la luz natural, y después, por la luz espiritual.

OFICIO DE LA MAÑANA

Shemá Yisrael...(*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

En voz alta: Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Tú las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas durante tu estancia en casa y mientras viajas, al acostarte y al levantarte. Las atarás como señal en tus manos; las llevarás como frontales entre tus ojos. Las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá, si obedeciéreis cuidadosamente los mandamientos que os ordeno hoy, si amáreis a vuestro Dios y le sirviéreis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, que entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo.

להמליכו בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם · גם יכוין בד' לקבל עליו ד' מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך וישים על לבו אם עבר איזה מי' הדברות הרמוזים בו ויאמר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל יוד · הי · ויו · הי · היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אלכי ה' יְיָ אֶחָד :

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תשא אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לא תחמוד וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Las tres partes que componen la *Shemá*, constituyen el elemento esencial de las oraciones diarias de la mañana y de la tarde. A pesa de que estas tres partes forman una sola oración, lo más importante de ésta es la recitación de su primera frase, que deberá ser pronunciada con gran fervor y máxima concentación. Recitando la primera frase de la *Shemá*, debemos recibir el yugo del Reino de Dios, cuyo dominio se extiende en los cielos, en la Tierra, por sus cuatro puntos cardinales, y reconocer su unicidad.

El significado de la primera frase de la *Shemá* es éste: "El Eterno, que ha sido siempre nuestro Dios, será en el futuro el único Dios para todo el mundo". Si el fiel no se concentra en el significado de esta frase y en el de la que sigue inmediatamente a ella (bendito sea el Nombre, etc.), deberá volver a repetirlas con la mayor atención.

tanto la temprana como la tardía, y podréis recoger vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos, para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os devieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. (*En silencio*): Entonces la ira de Dios se encenderá contra vosotros y cerrará los cielos, para que no haya lluvia y la tierra no produzca frutos, y pronto pereceréis sobre la buena tierra que Dios os dio. (*Hasta aquí en silencio*).

Por tanto, pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en la mano y las llevareis como frontales entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos: hablareis de ellas durante vuestra estancia en casa y en el viaje, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones, para que aumenten vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, tanto como perduren los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y pídeles que se hagan franjas en las extremidades de sus vestidos, ellos y sus generaciones,

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תנכוכ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לא תרלח וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ככר
אתת אכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
ונתנו

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación) — La *Shemá* nos recomienda: 1o.) amar a Dios de todo corazón sacrificándolo nuestras inclinaciones, nuestros deseos, nuestras pasiones: (*Bejol levaveja: bishne yetzaréja*- Berajot 54; 2o.) con toda nuestra alma: no retroceder frente a la muerte para proclamar a Dios y la verdad israelita: (*Afilú Hu notel et nafshéja*); 3o.) con todos nuestros medios: en la desgracia y en la felicidad (*bejol middá umiddá shehu moded leja*), y sacrificándole nuestros bienes. Debemos amar a Dios con el corazón, recibiendo en nuestro interior solamente los pensamientos nobles y puros, dignos de la morada del Altísimo; con el alma, consagrando nuestras facultades intelectuales al estudio y a la meditación de las verdades eternas, y no a obras fútiles y peligrosas para el espíritu; con todos nuestros medios, empleando nuestra posición, nuestra influencia y nuestros bienes en favor de los actos de caridad, en la manifestación pública de nuestra dedicación y amor hacia Dios y a la humanidad, a la Fe de nuestros padres, y a la práctica de sus santas tradiciones.

y que se pongan en cada franja que está en la extremidad un cordón de lana azul celeste. Y serviros han de franjas, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; y no sigais las inclinaciones de vuestro corazón y la codicia de vuestros ojos, atrás de los cuales andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y seais santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios: Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

El Oficiante repite:

El Eterno, vuestro Dios, es verdad.

Emet...

Verdadera y cierta, firme y estable, recta y fiel, amada y querida, deseable y agradable, temida y poderosa, ordenada y aceptable, buena y bella es esta palabra de Dios para nosotros, eternamente. Verdad es el Dios del Universo, nuestro Rey, el protector de Jacob, y el escudo de nuestra salvación. Por los siglos de los siglos El es sempiterno y también lo es Su Nombre: Su trono es firme, y Su reino y Su fidelidad para siempre permanecen. Sus palabras son vivas, firmes, fieles y agradables, para siempre

וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תנאף וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם (וישים הציציות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים לא תענה ברעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

ויש בקריאת שמע עם פסוק ברוך שם רמ״ח תיבות חסר ג׳ וחוזר ש״צ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת: כדי להשלים רמ״ח

אֱמֶת · וְיַצִּיב · וְנָכוֹן · וְקַיָּם · וְיָשָׁר · וְנֶאֱמָן · וְאָהוּב · וְחָבִיב · וְנֶחְמָד · וְנָעִים · וְנוֹרָא · וְאַדִּיר · וּמְתֻקָּן · וּמְקֻבָּל · וְטוֹב · וְיָפֶה · הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ · צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת · וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד

ולעולמי

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación)—Los mandamientos divinos no deben ser un simple asunto de estudio, de meditación, de trabajo científico o espiritual, sino que deben entrar en la vida del hombre, manifestarse en sus actos, en la pureza y santidad de sus obras todos los días; no deben estar sobre los labios, sino en el corazón; deben ser enseñados a los niños no solamente con palabras, sino también por el ejemplo, por el respeto que demostraremos a estos mandamientos en todas las situaciones y todas las circunstancias: en la familia y la sociedad, en la pobreza y en la opulencia, "al acostarnos y al levantarnos". Los mandamientos divinos deben ser practicados en los hogares, en las relaciones con nuestro prójimo, en los viajes y en toda nuestra vida social. No deben ser ocultados al público como si fuera una vergüenza practicarlos; o manifestados solamente delante de otros por hipocresía, siendo simulados y violados cuando los demás no los ven. El israelita debe honrar a Dios y a su palabra, "sentado en su casa y andando por el camino". Es preciso confesar la verdad israelita y sacrificarse por ella en medio de sus hermanos en el mundo. Por la mañana y por la noche, en todas las condiciones y a toda hora de la existencia, siempre, y en todo lugar, es preciso estar preparado a entregar su alma por la santificación de Dios con las palabras; "El Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים (כאן ישלשל הציציות ויניחם מידיו)
עַל אֲבוֹתֵינוּ • עָלֵינוּ • וְעַל בָּנֵינוּ • וְעַל
דּוֹרוֹתֵינוּ • וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
דָּבָר טוֹב וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא
יַעֲבוֹר • אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ
גֹּאֲלֵנוּ גֹּאֵל אֲבוֹתֵינוּ צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ
פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ • וְאֵין
לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה :
עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן
וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם •
בְּכָל דּוֹר וָדוֹר • בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ •
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ : אֱמֶת
אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ • וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ : אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא
אָדוֹן לְעַמֶּךָ • וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם
לְאָבוֹת וּבָנִים : אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ : אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כָּל
בכוריהם

y en todas las edades. *(aquí se sueltan las franjas)* como lo fueron para nuestros padres, para nosotros mismos, y lo serán para nuestros hijos, nuestras generaciones y todas las generaciones de la simiente de Israel, Tus siervos. Para las pasadas edades como para las futuras. Su divina palabra es firme y dicha con verdad y fe, es estatuto que jamás pasará. Es verdad que Tú eres el Eterno, Nuestro Dios y Dios de nuestros padres; nuestro Rey y Rey de nuestros padres; nuestro Redentor y Redentor de nuestros padres; nuestro Creador y apoyo de nuestra salvación, Salvador nuestro y nuestro libertador. Para siempre es ese Tu Nombre; ni tenemos fuera de Ti ningún otro Dios. (Sélah).

Ezrat Avotenu (*)...

Tú fuiste siempre el auxilio de nuestros padres, desde los tiempos antiguos; escudo y salvador de ellos y de sus hijos, después de ellos, a través de todas las generaciones. En las alturas supremas del universo está Tu mansión, y Tus juicios y Tu justicia se extienden hasta las extremidades de la Tierra. Es verdad que es feliz el hombre que oye tus órdenes y que pone en su corazón Tu *Torá* y Tus palabras. Es verdad que Tú eres el Señor de Tu pueblo y Rey poderoso para defender su causa, de padres e hijos. Es verdad que Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no tenemos ni rey, ni redentor, ni salvador. Es verdad que Tú, Eterno, nuestro Dios, nos redimiste de Egipto y nos libraste de la casa de esclavitud. Mataste a todos

COMENTARIO

(*) EZRAT AVOTENU—Después de haber proclamado varias veces nuestra fe en Dios, Señor y soberano de nuestra vida, de nuestros actos y nuestros destinos, libertador fiel y salvador desde los tiempos antiguos, penetramos plenamente en los acontecimientos históricos de la liberación de Egipto. Con nuestros antepasados, participamos en la salida de aquella tierra de esclavitud, atravesamos el Mar Rojo, asistimos al castigo ejecutado por Dios sobre nuestros perseguidores; con nuestros antepasados aprendimos a adorar a Dios, a confiar en El y cantamos espiritualmente con ellos el cántico del Mar Rojo, que trajo a los hombres el nuevo mensaje de una fe universal, revelando el gran poder de Dios. Nosotros también llevamos, en nuestro viaje a través de los tiempos, su fe en el poder único e ilimitado de Dios, superior a todo lo que la ignorancia de los hombres había divinizado; y asimismo la certeza de que Dios reina por toda la Eternidad, como manifestó Su soberanía en Egipto y en las márgenes del Mar Rojo. Fortalecidos con esta convicción nos presentamos ante Dios para rezar la AMIDÁ.

sus primogénitos y redimiste a Tu primogénito Israel. Dividiste para esto el Mar Rojo, pero sumergiste en él a los soberbios, y los queridos por Ti pasaron a través del mar mientras las aguas cubrían a sus enemigos. Ni uno solo de ellos quedó. Por causa de esto, los amados loaron y exaltaron a Dios; y los queridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimiento al Rey vivo y eterno Dios, exaltado, grande, poderoso y temido; que abate a los orgullosos a tierra y que eleva a los humildes a las alturas; liberta a los prisioneros, redime a los humildes y ayuda a los pobres; y responde a su pueblo Israel cuando por El clama. Loores al más alto Dios, Su redentor, (*) bendito y para siempre bendito sea El. Moisés y los hijos de Israel entonaron para Ti cánticos con gran alegría, y todos ellos dijeron: "¿Quién es como Tú, Eterno, entre los poderosos? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, reverenciado en loores, que hace milagros?" Nuevo cántico entonaron los redimidos en loor de Tu gran Nombre, en las márgenes del mar; unánimemente todos ellos loaron y reconocieron Tu real poder, y dijeron: "El Eterno reinará para siempre". Y fue dicho: "Nuestro Redentor, Eterno de los ejércitos es Su Nombre, El Santo de Israel". Bendito seas Tú, Eterno, Redentor de Israel.

בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ • וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאַלְתָּ •
וְיַם סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ • וְזֵדִים טִבַּעְתָּ •
וִידִידִים עָבְרוּ יָם וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נוֹתָר : עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים
וְרוֹמְמוּ לָאֵל • וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם • רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא • מַשְׁפִּיל
גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ • וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם •
מוֹצִיא אֲסִירִים • פּוֹדֶה עֲנָוִים • עוֹזֵר דַּלִּים •
הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו :
תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה • וְאָמְרוּ כֻלָּם : מִי כָמֹכָה
בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא : שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ
גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ : יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל
יִשְׂרָאֵל :

וסומך גאולה לתפלה בלי הפסק :

COMENTARIO

(*) Cuando se llega a las palabras *tehilot lael elyon*, el fiel deberá levantarse y prepararse para la *Amidá*. El fiel que llegara tarde y encontrase a la asamblea lista para rezar la *Amidá*, no podrá unirse a ella antes de leer la *Shemá*. La prescripción de ligar *Gueulá* (gaal Yisrael) a la *tefilá* (Amidá), es explicada por el exégeta Rashi (Berajot 4:) de la siguiente manera: Aquél que hace esta interrupción se asemeja al amigo de un rey, que llegando a su palacio, toca la puerta y el rey viene a atenderlo; pero él, inexplicablemente sale, apartándose; entonces el rey también se aparta de él. Por lo tanto, después de haber expresado nuestro reconocimiento y nuestros loores por la salida de Egipto y estando así cerca de El, debemos exponerle nuestras necesidades contenidas en la *Amidá*, sin interrupción.

AMIDA*

Esta oración se recita de pie, con todos los fieles vueltos hacia el oriente, en dirección a Jerusalem.

ADONAY. Eterno: Abre mis labios, y mi boca dirá tu loor. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios grande, poderoso y reverenciado, Dios altísimo, que concede generosas bondades, poseedor de todo, que recuerda las buenas acciones de los patriarcas y envía un libertador a sus descendientes, por la gloria de su nombre y con amor.

En los diez días de penitencia, se agrega:

(Acuérdate de nosotros para darnos vida, oh Rey que desea dar vida; inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida).

Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas Tú, Eterno, Escudo de Abraham.

Tu eres para siempre poderoso. Eres Tú quien resucita a los muertos. Tú eres grande para salvar.

..*En el verano se dice:* Tú haces descender el rocío. *En el invierno se dice*: Tú haces soplar el viento**y caer la lluvia.

Tú sustentas a los vivos con merced, y resucitas a los muertos con mucha piedad; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, libertas a los presos y guardas fielmente tus promesas para con aquellos que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, hacedor de proezas, y quién se puede asemejar a Ti,oh Rey, que hacer morir, que llamas a la vida y haces germinar la salvación?

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשי"ת: – אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן, בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בקיץ: אין איל ביראנו: מוֹרִיד הַטָּל: | בחורף: אין איבייירנו: מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר: מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

COMENTARIO

*En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama el loor de su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide a su amo favores; y en las tres bendiciones finales, como un siervo que lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte (Berajot 34).

En las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador, hasta que en la tercera bendición llega a la entrada del Reino Divino. Ahí se encuentra en la escalera que lleva al cielo, y pronuncia la *Kedushá* (la santidad de Dios), fuente de la que emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que creó de la nada el mundo *(Beriá yesh Meayin);* la *Kedushá* es al mismo tiempo la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.(Continúa)

**MASHIV HARUAJ. Cuando estas palabras se dicen en lugar de *morid hatal*, se debe volver al principio de la bendición; pero si ya se pasó de ésta, se regresa al principio de la *Amidá*. Si se reza *morid hatal* en lugar de *morid haguéshem*, no es necesario regresar al principio, continuando la oración (Shulján Aruj, O.J. 114).

En los días de penitencia se dice:
(¿Quién es como Tú, oh Padre piadoso, Tú que te acuerdas con piedad de tus criaturas y las haces vivir?)

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

(En la repetición de la Amidá, el oficiante dice la Kedushá (Santificación)

KEDUSHA. Nosotros te santificamos y te reverenciamos como lo hacen con agrado los santos serafines, en su lenguaje misterioso, en su triple santificación. Así como está escrito por medio de tu profeta: "Uno llama al otro y dice: *(Congregación)* Santo, Santo, Santo es el Eterno de las huestes; toda la tierra está llena de su gloria. *(Oficiante)* Y frente a ellos, otros ángeles, uniendo sus loores, dicen: *(Congregación:)* Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión. *(Oficiante:)* y en tus sagradas escrituras está dicho: *(Congregación)* El Eterno reinará para siempre; tu Dios, oh Sión, de generaciones en generaciones. Haleluyah.

ATA KADOSH. Tú eres Santo, tu nombre es Santo, y los santos te alaban todos los días (Sélah). Porque Dios, Rey grande y santo eres Tú. Bendito seas Tú, Eterno, Dios santo. *(En los diez días de penitencia se dice:)* Rey Santo.

ATA JONEN. Tú favoreces con sabiduría al hombre y enseñas inteligencia al ser humano. Favorécenos pues con el don de la sabiduría, de la inteligencia y de la perspicacia. Bendito seas Tú, Eterno, proveedor de la sabiduría.

בעשרת: — אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה אומרים:
קואנדו טורנה איל חזן לה עמידה דיזי:

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קהל: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָֹה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

חזן: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

קהל: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ:

חזן: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

קהל וחזן: יִמְלֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

בעשרת: — אין 10 דיאס די תשובה: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה, וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). Después de haber rezado con *cavaná* (concentración) las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, la persona se eleva a la fuente más alta de la pureza moral. Habiendo reconocido a Dios como el Ser más sagrado que todo, y que exige la imitación de su santidad *(Kedoshim tihyú ki Kadosh Aní)*, el hombre puede tener esperanzas de que el Eterno le atenderá y le bendecirá. Mientras tanto, para poder subir a la Sagrada Montaña y presentarse al lugar de su santidad, conforme lo describe el rey David en el Salmo XXIV, el hombre debe tener las manos puras, el corazón íntegro y todas las cualidades descritas en este salmo. Así, la *tefilá* (oración) conduce al hombre gradualmente al lugar donde podrá encontrar la bendición que busca.

La *tefilá* sustituye a las ofrendas que se hacían en el Templo. Por consiguiente, los pensamientos ajenos a ella la tornan profana, al igual que en los sacrificios. Por la misma razón, el fiel debe tener, en la medida de lo posible, un lugar fijo para hacer su oración, así como los sacrificios tenían su lugar determinado en el Templo.

El fiel no debe apoyarse en ningún sitio durante la *Amidá*, a no ser que esté enfermo o por cualquier otro impedimento. *(Continúa)*

HASHIVENU. Tórnanos a tu Ley, oh Padre nuestro, acércanos a tu servicio, oh Rey nuestro, y haz que regresemos con sincero arrepentimiento ante tu presencia. Bendito seas Tú, Eterno, que te complaces con el arrepentimiento.

SELAJ LANU. Perdónanos, oh Padre nuestro, pues hemos pecado; discúlpanos, oh Rey nuestro, pues hemos transgredido; porque Tú eres un Dios bueno y clemente. Bendito seas Tú, Eterno, lleno de gracia, que perdonas muchas veces.

REE NA. Mira, te rogamos, nuestra aflicción, y defiende nuestra causa; redímenos de prisa, con redención perfecta, por amor a tu nombre, porque Tú eres Dios redentor y poderoso. Bendito seas Tú, Eterno, redentor de Israel.

En los días de ayuno público, el oficiante dice aquí el párrafo subsiguiente: Anénu.

REFAENU. Cúranos, Eterno, y seremos curados; socórrenos y seremos salvados, pues Tú eres el objeto de nuestra alabanza; y da remedio eficaz a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, puesto que Tú eres

En los días de ayuno el oficiante dice:

ANENU. Respóndenos, oh Padre nuestro, respóndenos en este día de ayuno y de aflicción, porque nos encontramos en gran angustia. No tomes en consideración nuestra maldad, ni te apartes, oh Rey nuestro, de nuestro ruego. Permanece, te suplicamos, cerca de nuestro clamor; apenas te llamemos respóndenos. Mientras hablamos escúchanos, como fue dicho: "Y será que apenas ellos clamen, Yo les responderé; apenas estarán hablando y Yo ya les habré oído". Porque Tú, Eterno, eres el Redentor y el Libertador que responde y tiene compasión de nosotros en toda hora de angustia y aprieto.

Bendito seas Tú, Eterno, que respondes a tu pueblo Israel en la hora de angustia.

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ, וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל: (*

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה, וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ, כִּי

*) בתענית צבור אומר כאן החזן עננו.

אין דיאה די תענית צבור איל חזן דיזי.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה, כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ, אַל תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ, הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ, טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה, נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע, כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר, וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע, כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). En esta plegaria el fiel debe colocarse en dirección al oriente, un poco vuelto hacia el sur o hacia el norte, y debe pensar que se encuentra frente a Jerusalem, donde está el Templo, y en el lugar santísimo llamado *Bet kódesh hakodashim*.

TEFILA. El Séfer Jasidim (párrafo 769) y el Shulján Aruj, escriben que uno no debe sentarse ni estar cerca de un hombre perverso *(rashá)* durante la oración, porque la *Shejiná* (Divina Presencia) se apartará de él, en vista de que la persona mala tiene malos pensamientos. *Ajar hamejilá* (después de pedirles perdón), yo no estoy de acuerdo con este principio, basándome en las palabras de Hil-lel: *Hevé mitalmidav shel Aharón Hacohén*, etc. (Avot I, 12): ¿De qué manera Aarón hacía aproximar la persona a la doctrina de la Torah? Cuando sabía que un hombre transgredía algún mandamiento de la Ley, se juntaba con él y le manifestaba su amistad. El pecador quedaba avergonzado y decía para sí: "¡Si este justo supiese de mis malos actos, cómo se alejaría de mí!"

Era así como el mal hombre regresaba al buen camino. El profeta Malaquías, refiriéndose a personas como Aarón, dijo: "Anduvo conmigo en paz y en rectitud, y de la iniquidad apartó a muchos" (cap. II, 6).

אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

אין בֿיראנו

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה, וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם, כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה, כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

אין אינבֿיירנו

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה, וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ, וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ, שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע, וּמִכָּל מִינֵי מַשְׁחִית, וּמִכָּל מִינֵי פֻּרְעָנוּת, וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם, חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל־תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ, וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן, בְּרָכָה וּנְדָבָה, וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם, כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה, כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵנוּ, וְקַבְּצֵנוּ מְהֵרָה יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת

un Dios médico, piadoso y fiel. Bendito seas Tú, Eterno, que curas a los enfermos de tu pueblo Israel.

BAREJENU. *(En el verano:)* Bendícenos, Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice este nuestro año con rocíos benéficos de bendición y abundancia. Haya, hasta fin de este año, vida, hartura y paz, como los años buenos de bendición; porque Tú eres un Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas Tú, Eterno, que bendices los años.

BAREJ ALENU.* *(En el invierno:)* Bendice, oh Eterno, Dios nuestro, este año y todos los productos de su cosecha, para bien. Provee rocío y lluvia de bendición sobre toda la superficie de la tierra; concede abundancia sobre la faz del mundo, y trae hartura, por tu bondad, en el universo entero. Llena nuestras manos con tus bendiciones, y con la riqueza de las dádivas de tus manos. Guarda y libra a este año de toda cosa mala, de toda clase de destrucción y de toda calamidad. Haz que la esperanza que tenemos para con este año llege a realizarse y termine en paz; ten piedad y misericordia para con él, y para su cosecha y sus frutos. Bendícelo con lluvias benéficas, de bendición y de abundancia. Que haya hasta el fin del año, vida, hartura y paz, como todos los años buenos y de bendición. Pues Tú eres Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas, oh Eterno que bendices los años.

TEKA. Haz sonar el *shofar* grande de nuestra liberación, y levanta el estandarte que debe juntar a nuestros exiliados, y reúnenos de prisa a todos juntos desde los cuatro extremos

---

COMENTARIO

*Comenzamos a decir esta oración en el sexagésimo día después de la *tekufat tishrí* (en ladino "la dulce"); pero en *Eretz Yisrael* se inicia a partir del séptimo día del mes de *Jeshván.*

AMIDA (Continuación). No se puede rezar delante de grabados o imágenes aunque no estén en relieve; cuando no es posible evitarlo, es bueno cerrar los ojos. Por esta razón se prohibió dibujar pinturas en las paredes de la sinagoga al nivel del rostro de los fieles, a no ser que estén en un plano superior a la estatura de las personas. No se debe rezar frente a un espejo ni aún cerrando los ojos.

No debe haber cosa alguna que se interponga entre el fiel que reza y la pared. Esta costumbre nos vino del rey Ezequías, que volvió su rostro a la pared para rezar. Los objetos fijos, como el arca y el púlpito, están permitidos. Se puede rezar detrás de una persona.

Si la persona necesitase satisfacer alguna necesidad corporal, no debe comenzar la oración antes de hacerla, pues de otra manera, su oración será considerada *toevá* (abominación).

de la tierra para dirigirnos a nuestro país. Bendito seas Tú, Eterno, que reúnes a los dispersos de tu pueblo Israel.

HASHIVA. Restaura a nuestros jueces como antes, y a nuestros consejeros como en los primeros tiempos. Suprime de nosotros la aflicción y el suspiro, y reina sobre nosotros pronto Tú solo, oh Eterno, con piedad, con caridad y con justicia. Bendito seas Tú, Eterno, que amas la caridad y la justicia. *(En los diez días de penitencia se dice:* Rey* de la justicia).

LAMALSHINIM. No seas esperanza para los calumniadores e infieles, y todos los soberbios sean aniquilados prontamente; y todos tus enemigos y los que te aborrecen, sean prontamente aniquilados. Y a todos aquellos que practican el mal, quiébralos, aniquílalos pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y oprimes a los soberbios.**

AL HATZADIKIM. Sobre los justos, los piadosos y los remanentes de tu pueblo, la casa de Israel; sobre sus ancianos, sobre los sobrevivientes entre sus (sabios) escribas; sobre los prosélitos sinceros y sobre nosotros, te rogamos se conmueva tu piedad, oh Eterno, Dios nuestro. Recompensa con benevolencia a todos los que ponen sinceramente su esperanza en tu nombre glorioso; haznos partícipes de su felicidad y no seamos nunca avergonzados porque nosotros también ponemos nuestra confianza en Ti y nos apoyamos de verdad en tu merced. Bendito sea Tú, Eterno, que eres sostén y esperanza de los justos.

הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה, וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בִּצְדָקָה וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט: אין 10 דיאס די תשובה: הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל־תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ, וְכָל־אוֹיְבֶיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ, וְכָל־עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר, וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל זִקְנֵיהֶם וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם, וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ, וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). A pesar de que las mujeres no tienen obligación de leer la *Shemá*, están obligadas a rezar la *Amidá*.

Si el *talet* resbaló de los hombros, se puede volver a colocar; pero si se cayó una parte o enteramente, se debe dejarlo, pues recogerlo se considera interrupción en la *Amidá*.

No se puede interrumpir la *Amidá* para responder *Kadish* o *Kedushá* pero se puede oír en silencio y continuar después. Si el fiel fuese llamado a la lectura de la Torah mientras reza la *Amidá*, debe continuar esta oración y no atender al llamado.

El Oficio de la mañana comienza a partir de la aurora y se puede rezar hasta cuatro horas después, o sea hasta la tercera parte del día.

No se puede comer ni beber antes de la *Tefilá*, a no ser agua, café o medicinas.

*Si un fiel se equivoca y dijera *mélej ohev tzedaká umishpat* en los diez días de penitencia, y recapacitace antes de acabar la *Amidá*, vuelve a *hashiva;* si se diese cuenta después, debe comenzar desde el principio. Y si por el contrario dijese *hamélej hamishpat* en lugar de *mélej ohev, etc.*, no recomienza.

**UMAJNIA ZEDIM. Acostumbramos decir *umajnía minim* y es lo más justo, ya que el final de una *berajá* deberá corresponder a su principio.

TISHCON. Haz posar tu gloria en medio de tu ciudad, Jerusalem, como prometiste, y el trono de David, tu siervo, restablece pronto en ella. Y reconstrúyela haciendo de ella una construcción eterna, pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que reedificarás a Jerusalem.

ET TZEMAJ. Haz florecer pronto el vástago de David, tu siervo; eleva nuevamente su gloria con tu poder, pues en tu salvación esperamos todos los días. Bendito seas Tú, Eterno, que haces germinar la gloria de la salvación.

SHEMA KOLENU. Oye nuestra voz, Eterno, Dios nuestro, Padre piadoso; ten piedad y clemencia de nosotros y recibe nuestras oraciones con misericordia y con agrado, porque Tú eres Dios que oyes las preces y las súplicas, y no nos hagas volver vacíos delante de Ti, oh nuestro Rey. Concédenos tu gracia, atiéndenos y escucha nuestras oraciones, pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito seas Tú, Eterno, que atiendes la oración.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con tu pueblo Israel y recibe sus oraciones y restaura el servicio divino del Santuario de tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de tu pueblo Israel te sea siempre grato.

. . En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:

ELOHENU. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין, וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ, וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אָב הָרַחֲמָן, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה, וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש, בחול המועד פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן

COMENTARIO

AMIDA (continuación). No se debe pasar delante de los que están rezando la *Amidá* a menos de una distancia de cuatro codos (aproximadamente 2 metros), pero se puede pasar por los lados.

El fiel que está rezando la *Amidá*, debe juntar los pies como si fuesen uno solo, a fin de asemejarse a los ángeles (ver Ezequiel I, 7). Debe tener la cabeza un poco inclinada hacia abajo y no mirar hacia arriba como si viese el techo. Las manos deberán estar sobre el corazón, la derecha sobre la izquierda, como un esclavo que está ante su amo, con respeto y reverencia, esto si estuviera rezando sin libro.

No se debe rezar con las manos enguantadas.

No se debe levantar la voz durante la *Amidá*, pero nosotros acostrumbramos rezar según lo que escribió Maharí Sarok, discípulo del Rav Haarí, en su libro Tzémaj Tzadik: "Se debe rezar la *Amidá* de modo que las palabras sólo lleguen a nuestros propios oídos". Tampoco acostumbramos mover el cuerpo en la *Amidá* como lo hacen muchos, especialmente los *ashkenazim*, en vista de que en esta oración nos encontramos delante del Rey Eterno, y esto no podemos hacerlo ni siquiera frente a un rey humano (ver Maharí Sarok).

nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y el de todo tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia. *(En Rosh Jódesh se dice:)* En este día de *Rosh Jódesh*. *(En Medianos de Pésaj se dice:)* En esta fiesta de *Pésaj*, día de santa convocación. *(En Medianos de Sucot se dice:)* En esta fiesta de *Sucot*, día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien, y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas; y bajo la promesa de tu socorro y de tu misericordia, ten compasión de nosotros y concédenos tu gracia, apiádate de nosotros y sálvanos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos, porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

VEATA. Y Tú, con tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces tu divina presencia en Sión.

MODIM. Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fortaleza) y la de nuestra vida, *(Continúa)*

Cuando el jazán reza Modim en la repetición de la Amidá, la asamblea dice en voz baja:

MODIM DERABANAN* Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres; Dios de todo ser viviente, nuestro Creador y Creador de todas las cosas desde el principio.

Bendiciones *(Continúa)*

אבותינו, זכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן לחסד ולרחמים,

בראש חדש:

ביום ראש החדש הזה,

בחוהים של פסח:

ביום חג המצות הזה, ביום מקרא קדש הזה,

בחוהים של סוכות:

ביום חג הסכות הזה, ביום מקרא קדש הזה,

לרחם בו עלינו ולהושיענו: זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים חוס וחננו, וחמול ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ואתה ברחמיך הרבים תחפוץ בנו ותרצנו, ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון:

*מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד, צורנו, צור חיינו

---

*בחזרת החזן אומר הקהל:

אין לה חזרה די לה עמידה דיזין איקטו איל קהל אבאשגאר:

מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי כל־בשר, יוצרנו יוצר בראשית, ברכות

COMENTARIO

AMIDA(continuación). Es mejor rezar la *Amidá* con los ojos cerrados cuando se sabe de corrido.

En la *Amidá* el fiel se inclina generalmente en cuatro lugares: a) en el primer *baruj atá;* b) en el segundo *baruj atá;* c) en el *Modim;* d) en el *baruj atá* de *hatov shimjá*. Según el Shulján Aruj, 113, se puede inclinar también en las bendiciones intermedias de la *Amidá*. Se inclina de la siguiente manera: Cuando se dice *baruj*, inclina el cuerpo de una vez, doblando también las rodillas. Se inclina un poco más la cabeza cuando se dice *atá*; y cuando se pronuncia la palabra *Adonay*, se levanta primero la cabeza y después el cuerpo.

*Se llamó así este *Modim* porque fue compuesto e instituído por muchos rabinos (Sotah 40 y Tur O.J. 127). Su contenido dice que cada fiel debe reconocer, particularmente, que el Eterno es nuestro Dios, etc. Por esta razón, en la repetición de la *Amidá* el *jazán* dice en voz alta las tres primeras palabras del *Modim* principal, y después continúa en voz baja para que cada uno de los fieles pueda rezar el *Modim Derabanán* (ver Abudarham).

el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros te agradecemos y expresamos tu loor por nuestra vida que está en tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá y Purim se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

En Janucá se dice:

BIME MATATIA. En los días de Matatía, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hashmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra tu pueblo Israel, para hacerle olvidar tu Torah y transgredir los mandamientos de tu voluntad. *(Continúa)*

En Purim se dice:

BIME MORDEJAY. En los días de Mordejay y Esther, en Shushán la capital, se alzó contra éstos Hamán el malévolo. Intentaba destruir, asesinar y aniquilar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los viejos, niños y mujeres, *(continúa)*

וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה ובפורים:

ﬞאין חנוכה אי פורים דיזין איסטו:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה:

(חנוכה) בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ. וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ.

(פורים) בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים. מִנַּעַר וְעַד זָקֵן. טַף וְנָשִׁים

וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

MODIM DERABANAN *(continuación)*

y gracias sean otorgadas a tu nombre grande y santo, por habernos preservado nuestra vida y nuestra existencia. Así, nosotros te rogamos que nos concedas la vida y nos preserves. Y reúne a nuestros exiliados en los atrios de tu Santuario, para observar tus estatutos, para ejecutar tu voluntad y servirte de pleno corazón, por lo que te rendimos gracias. Bendito sea el Dios a quien pertenecen todas las acciones de gracia.

COMENTARIO

AMIDA *(continiación)*. Esta oración contiene las principales peticiones que una persona puede solicitar de Dios. Pero si alguien quisiera pedir algo especial, podrá agregarlo después de rezar la bendición que se asemeje más a este su ruego.

MODIM. La palabra *Modim* significa en esta oración *mishtajavim* (nos inclinamos). La razón de emplear *Modim* en lugar de *mishtajavim* es porque *Modim*, en guematría, representa el número cien, y se considera que todo aquel que reza *Modim* debidamente es como si rezara cien bendiciones (ver Bet Oved). En el *Modim Derabanán* es suficiente inclinar la cabeza..

*En este Sidur está escrito *bizmán* en lugar de *bazemán*.

En Janucá se dice: (continuación)

Pero Tú, con tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en las manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo tu magna y santa reputación, y para tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron tus fieles al recinto de tu Casa, reinstalaron tu Templo, purificaron tu Santuario y encendieron lámparas en tus atrios sagrados, fijando estos ocho días (de *Janucá*) con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a tu gran nombre para siempre.

En Purim se dice: (continuación)

en un solo día, en el décimo tercer día del duodécimo mes, que es el mes de Adar, y apoderarse de sus despojos. Pero Tú, con tus múltiples piedades, confundiste su idea, frustaste su pensamiento, trajiste el castigo sobre su cabeza, acabando él y sus hijos en la horca. Hiciste con ellos (Israel) milagros y maravillas, y por eso rendimos gracias a tu gran nombre para siempre.

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos te expresarán su gratitud eternamente.

En los diez días de penitencia se dice:

E inscribe* para buenas vidas a todos los hijo de tu alianza.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בעשרת ימי תשובה:

אין 10 דיאס די תשובה:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

COMENTARIO

AL HANISIM, etc *(de la página anterior)*. Si el fiel olvidase rezar los párrafos referentes a *Janucá* y *Purim*, no deberá volver atrás.

*UJTOV LEJAYIM TOVIM. La razón de que pidamos durante los días de penitencia, al principio de la *Amidá*, *jayim* (vidas), después *jayim tovim*, y más adelante *jayim*, *berajá*, *shalom*, *parnasá*, etc., fue explicada en el Yalcut Shimoní (Tehilim XIX, 677) así:

Las personas piden al principio poca cosa; después, viendo que fueron atendidas con placer, van aumentando cada vez más sus peticiones (Tur. 685).

ELOHENU (DE) BIRCAT COHANIM *(ver página siguiente)*. No es costumbre nuestra decir esta oración sin *minyán*. En la casa del *avel* no rezamos este párrafo.

Si el oficiante olvidase decir *Elohenu*, etc. y lo recuerda después de *sim shalom*, no debe retroceder para decirlo.

SIM SHALOM *(ver página siguiente)*. Nuestro *minhag* es decir, en esta oración, *uvarejenu avinu culanu keejad*, y no *yájad* (ver Bet Yosef, 121).

VIHALELU. Y loarán y bendecirán tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es tu nombre, y a Ti corresponde que te alabemos.

. . *Si no hubiera cohén, el oficiante dice en la repetición de la Amidá:*

ELOHENU*. Dios nuestro y de nuestros padres: Bendícenos con la triple bendición mencionada en la Torah, escrita por las manos de tu siervo Moisés y pronunciada por la boca de Aarón y sus hijos, los sacerdotes, tu santa gente, como fue dicho:

"El Eterno te bendiga y te guarde. El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su gracia. Vuelva el Eterno su rostro hacia ti y te dé paz".

Así pondran mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré.**

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, sobre nosotros y sobre todo tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de tu presencia; porque con la luz de tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a tus ojos bendecirnos y bendecir a tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

En los diez días de penitencia se dice:

UVSEFER. Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti, para una vida de bien y de paz.

ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב, האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב: ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות:

בהזרת התפלה אומר החזן אלהינו ואלהי אבותינו.

אלהינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלשת בתורה, הכתובה על ידי משה עבדך, האמורה מפי אהרן ובניו הכהנים עם קדושיך כאמור: יברכך יי וישמרך: יאר יי פניו אליך ויחנך: ישא יי פניו אליך וישם לך שלום: ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

שים שלום טובה וברכה, חיים חן וחסד, צדקה ורחמים, עלינו ועל כל ישראל עמך, וברכנו אבינו כלנו יחד באור פניך, כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורה וחיים, אהבה וחסד, צדקה ורחמים, ברכה ושלום, וטוב בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל ברוב עז ושלום:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

אין 10 דיאס די תשובה:

ובספר חיים ברכה ושלום, ופרנסה טובה, וישועה ונחמה, וגזרות טובות, נזכר ונכתב לפניך, אנחנו וכל עמך ישראל, לחיים טובים ולשלום:

COMENTARIO

*ELOHENU VELOHE AVOTENU. Analizando la composición de la primera frase de este párrafo se nota que no es fácil comprender el sentido verdadero que sus autores (rabinos gaonitas) quisieron dar a la expresión *baberajá hameshuléshet ba-Torah*, etc. Abudarham dice: porque la bendición está compuesta de tres versículos. Por otra parte, en el Sidur Rashbán, 10 se lee la explicación siguiente: Al principio, esta bendición tenía una composición diferente, pero viendo que los pueblos deducían de las palabras *barejenu baberajá hameshuléshet* (bendícenos con la triple bendición), que los judíos creían en el principio de la Trinidad, aumentaron la palabra *ba-Torah*; y para que no parezca que se trata de una *Torah* nueva (Nuevo Testamento), aumentaron las palabras *haketuvá al yedé Moshé avdeja*.

**VESAMU ET SHEMI. Cuando hay un *cohén* pronunciando *Bircat Cohanim*, nuestra costumbre es que el *jazán* no finalice con este versículo; pero no habiendo *cohén*, lo dice (ver Col-Bo)

Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a tu pueblo Israel con la paz, Amén. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean gratas ante tu presencia, Eterno, mi Roca y mi Redentor.

ELOHAY NETZOR. Dios mío, guarda mi lengua de la calumnia y mis labios de pronunciar falsedad. Que mi alma permanezca silenciosa ante los que me maldicen, y que mi alma sea humilde, como el polvo, para con todos. Abre mi corazón a tu Ley, y que mi alma vaya en pos de tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente su disposición e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por amor a tu nombre, hazlo por amor a tu diestra, hazlo por amor a tu Torah, hazlo por amor a tu santidad, a fin de que se regocijen tus queridos. Sálvame con tu diestra y respóndeme. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean aceptadas ante tu presencia, Eterno, mi Roca y mi Redentor. El que establece la paz* en la alta mansión, conceda a través de su infinita misericordia la paz a nosotros y a todo Israel, y decid Amén.

En *Rosh Jódesh*, en *Janucá* y en *Jol-hamoed* (Medianos), se dice aquí *Hal-lel*.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

בראש חדש, בחנוכה ובחול המועד אומרים כאן הלל.

אין ראש חדש, חנוכה חול המועד, דיזין אקי הלל.

COMENTARIO

*OSE SHALOM. El fiel que al pronunciar estas palabras dé pasos hacia atrás, se equivoca. Lo correcto es pronunciar *osé shalom* después de haber dado tres pasos, iniciándolos con el pie izquierdo.

Al decir *osé shalom* estando aún inclinado, el fiel debe volverse hacia el lado izquierdo, y al pronunciar *hu yaasé shalom alenu* se vuelve hacia el lado derecho. Al final, se vuelve hacia el frente estando aún inclinado, como un siervo que se aleja de su amo, y levanta la cabeza.

Al acabarse la *Amidá*, si no hay lugar para dar los tres pasos atrás por haber otro fiel rezándola, esperará a que éste acabe la oración para hacer *osé shalom*.

Se debe permanecer de pie, sin volver el rostro ni mirar hacia atrás, y con los pies juntos, en el lugar donde se acabaron de dar los tres pasos, hasta que el oficiante comience la *Jazará* (repetición de la *Amidá*) y finalice la *Kedushá*.

Durante la *Jazará* los fieles permanecen de pie y responden Amén con *cavaná* (concentración), a las bendiciones del *jazán*.

Durante la *Kedushá* se mira hacia arriba, y al pronunciar el primer *kadosh* se levantan un poquito los talones de los pies; en el segundo, un poco más, y en el tercero, aún algo más, posándose después los pies en el suelo.

En los diez días de penitencia se dice:

AVINU MALKENU.* ¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.

¡Padre nuestro, Rey Nuestro! No tenemos otro Rey sino Tú.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor a tu nombre.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos contra nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestro enemigos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor del mal.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inválida la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo y las enfermedades malas de los hijos de tu alianza.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de tu pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia (del pueblo) de tu heredad.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Perdona y absuelve nuestras iniquidades.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula el fallo desfavorable de nuestro juicio.

בעשרת ימי תשובה אומרים בשחרית ומנחה אבינו מלכנו.

אין 10 דיאס די תשובה שחרית אי מנחה דיזין:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרַע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ :

COMENTARIO

*La autoría de este rezo se atribuye a Rabí Akivá Ben Yosef (Sidur Yabetz). Se cuenta en el Talmud (Taanit 25) que en un día de ayuno público Rabí Akivá rezó: "Padre nuestro, Rey nuestro, pecamos ante Ti; Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos otro Rey sino Tú, ten piedad de nosotros", etc., y enseguida fue atendido y cayeron las lluvias. Por esa razón se instituyó desde aquella época (siglo II de la E.C.) el *Avinu Malkenu* para los diez días de penitencia, aumentándosele más peticiones.

El número de *Avinu Malkenu*, en nuestros *sidurim*, es generalmente de treinta o treinta y dos, y en los *siduré ashkenaz*, de cuarenta y nueve; pero según Halevush 57, debería haber solamente dieciocho Avinu Malkenu, correspondiendo al mismo número de bendiciones de la *Amidá*, y sustituyéndolas así: *Avinu Malkenu jonenu* en lugar de *jonén hadáát; hajazirenu bitshuvá* en lugar de *hashivenu; mejol uslaj* en lugar de *selaj lanu*, etc. *(Continúa)*.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Borra con tu gran piedad todo recuerdo de nuestras culpas.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz desaparecer nuestras iniquidades de tu presencia.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vidas buenas.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro del perdón, de la absolución y de la expiación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz germinar para nosotros una salvación cercana.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, tu pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de tu Ungido.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti si no lo haces por nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y voluntad nuestras oraciones.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de tu presencia.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

COMENTARIO

AVINU MALKENU *(continuación)*. Existe, entre los *rabanim*, divergencia de opiniones respecto a decir o no el *Avinu Malkenu* en *Shabbat Shuvá*, y en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* cuando ocurren en sábado. Según el *minhag* de los sefaraditas de Londres, no lo dicen. En *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía acostumbran decirlo en estos días, omitiendo las frases *avinu malkenu jatanu, mejol, kerá*, etc.

La costumbre de los ashkenazitas es omitir esta oración en estos días. Por consiguiente, todo depende de los hábitos de la congregación o del punto de vista del rabino que la dirige, si éste es verdaderamente competente en materia de conocimiento religioso.

VIDDUY * (Confesión)

ודוי ונפילת אפים.

Los días en que no se reza esta oración son las siguiente: Shabbat, Rosh Jódesh, Jol Hammoed, el mes entero de Nisán, el 14 de Iyar (Pésaj Shení), Lag Laómer, desde Rosh Jódesh Siván hasta 5 días después de Shavuot, Tishá Beav, 15 de AV, víspera de Rosh Hashaná, víspera de Yom Kipur, desde el día siguiente de Kipur hasta el fin del mes de Tishrí, Janucá, 15 Shevat, 14 y 15 de Adar I y 2, y cuando hay circuncisión o novio o Bar Mitzvá en la sinagoga.

אלו הימים שאין נופלין על פניהם שחרית ומנחה ואין בהם תחנה, שבת, ראש חדש, חול המועד, כל ימי ניסן, י״ד אייר הוא פסח שני, ל״ג לעומר, מר״ח סיון עד חמשה ימים אחר שבועות, תשעה באב, חמשה עשר באב ערב ראש השנה, מערב יום כפור עד סוף תשרי, חנוכה, ט״ו שבט, י״ד וט״ו של אדר ראשון ושני, וכשיש מילה או חתן בבהכ״נ.

איסטוס סון לוס דיאס קי נו איזן נפילת אפים שחרית אי מנחה אי נו סי דיזי ודוי ני נינגונה רוגאטיבה: שבת, ראש חדש, מועד, טודו איל מיז ניסן, 14 אייר קי אים פסח שני, 33 דיל עומר, די ראש חדש סיון אסטה 5 דיאס דיספואיס די שבועות, תשעה באב, 15 אב, ערב ראש השנה, ערב יום כפור, די סאלידה כפור אסטה קאבו דיל מיז תשרי, חנוכה, 15 שבט, 14 אי 15 די אדר ראשון אי שני, אי קואנדו איי ברית מילה או חתן אין לה סינאגוגה.

ANNA. Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados ni obstinados como para decir ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

אנא יי אלהינו ואלהי אבותינו, תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנתנו, שאין אנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, צדיקים אנחנו ולא חטאנו, אבל חטאנו אנחנו ביתינו ואבותינו:

ASHAMNU. Hemos incurrido en culpas; hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hemos hablado con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicado el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira, hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones y rebeldes. Hemos blasfemado; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos ejercido opresión, hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente; nos hemos desviado de tus caminos y hemos hecho que otros se desviásen; y nos alejamos.

אשמנו, בגדנו, גזלנו, דברנו דופי ולשון הרע, העוינו, והרשענו, זדנו, חמסנו, טפלנו שקר, יעצנו עצות רעות, כזבנו, לצנו, מרדנו, נאצנו, סררנו, עוינו, פשענו, צררנו, קשינו ערף, רשענו, שחתנו, תעבנו, תעינו ותעתענו, וסרנו

COMENTARIO

* VIDDUY Y NEFILAT APAYIM. Acostumbramos rezarlos inmediatamente después de *jazarat haamidá* (repetición de la Amidá), aún, en lunes, jueves y días de ayuno, en virtud de lo que fue escrito en la Biblia (Reyes I, VIII, 54): "Y al acabar Salomón de rezar al Eterno toda esta *tefilá (Amidá) y tejiná (Tajanún)*", etc. Se deduce de ésto que se debe rezar primero la *Amidá* y seguidamente *TAJANUN* (súplicas de perdón).

En los días determinados en que no se reza *Nefilat apáyim* no se reza tampoco en la oración de la *Minjá* de la víspera.

En la casa de *Avel*, aunque no esté presente el enlutado, no se reza *Tajanunim*.

Cuando el novio recién casado está presente a la oración, no se reza *Nefilat apáyim* durante seis días si desposó a una virgen, y tres días si se casó con una viuda. Algunos rabinos opinan que no debe rezarse *Nefilat apáyim* hasta el octavo día, en el primer caso.

En el día de la circuncisión, aunque ésta no se realice en la sinagoga, si el padre del niño o el *sandak* (el que detiene al niño estuvieren presentes a la oración, no se reza *Nefilat apáyim*. (Continúa)

מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ,
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ
וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים, גְּדֻלַּת
רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב
בְּתוֹרָתָךְ: וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְיָ, וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא, יְיָ | יְיָ אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה:

רַחוּם וְחַנּוּן, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

לְדָוִד, אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה, אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם
כָּל קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ, יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם:
דְּרָכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי, אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי
בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי, אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ, וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכּוֹר,
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה, לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ: טוֹב
וְיָשָׁר יְיָ, עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ
עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט, וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת

de tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Dios paciente eres Tú, y lleno de piedad. La grandeza de tus piedades y mercedes diste a conocer en el pasado al modesto (Moisés), pues así está escrito en tu Torah: "Y el Eterno descendió en una nube y se puso allí, junto a él; y proclamó el nombre del Eterno". Y ahí también se dice:

VAYAAVOR.* "Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios misericordioso y piadoso, tardo para la ira y grande en merced y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebeldía y el pecado y absuelve (a los penitentes)".

RAJUM VEJANUN. Dios clemente y misericordioso, pecamos contra Ti, ten piedad de nosotros y sálvanos.

SALMO (XXV) DE DAVID. A Ti, Eterno, elevo mi alma; Dios mío, en Ti confío. No sea yo avergonzado, no se alegren por mí mis enemigos. Porque ninguno de los que esperan en Ti serán avergonzados. Avergonzados serán los que, en vano, proceden traicioneramente. Muéstrame, Eterno, tus caminos, enséñame tus senderos. Guíame en tu verdad y enséñame, porque Tú eres el Dios de mi salvación. En Ti espero todo el día. Acuérdate, Eterno, de tus piedades y de tus mercedes, porque ellas existen desde siempre. No te acuerdes de los pecados de mi mocedad ni de mis transgresiones. Según tu benignidad acuédate de mí, por amor de tu bondad, oh Eterno. Bueno y recto es El, por eso mostrará el camino a los pecadores, guiará a los humildes en el juicio, enseñará a los humildes su camino. Todos los senderos

---

COMENTARIO

VIDDUY Y NEFILAT APAYIM (continuación). No acostumbramos rezarlos cuando hay *Bar Mitavá* en la sinagoga (ver Nahar Mitzráim I,6).

Si ocurriera *milá* (circuncisión) en *taanit tzibur* (ayuno público), no se reza *Nefilat apáyim* ni se dice *vehú rajum*, pero se reza el *Vidduy* excepto el *baal haberit* (padre del niño), que no lo reza.

Si el fiel estuviere rezando los *zemirot* cuando el *tzibur* (asamblea) estuviere diciendo *Nefilat apáyim*, debe acompañar al *tzibur* sin pronunciar el salmo.

*YAG MIDDOT (los trece atributos de Dios). Al rezar *beyajid* (con menos de 10 personas), no es nuestra costumbre pronunciar *vayaavor Adonay*, etc. aún con *teamim* (notas musicales de la Biblia). (Ver Bet Oved.)

En el *Nefilat apáyim* debemos apoyarnos sobre el brazo izquierdo y no sobre la mano.

No acostumbramos pronunciar el versículo *vayómer David el Gad*, etc. escrito en algunos *sidurim* (ver Bet Oved). *(Continúa)*

del Eterno son benevolencia y verdad para los que guardan su alianza y sus testimonios. Por amor a Tu nombre, oh Eterno, perdonarás mi iniquidad, pues es grave. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? A éste El le enseñará el camino a escoger. Su alma reposará en el bien, y su descendencia heredará la tierra. El secreto del Eterno es para aquéllos que le reverencian, y su pacto es para hacérselo conocer. Mis ojos están siempre puesto en el Eterno, pues El quitará de la red mis pies. Vuélvete hacia mí y concédeme tu gracia, pues estoy desamparado y afligido. Las tribulaciones de mi corazón se agrandan, de mis aprietos líbrame. Mira mi aflicción y mi sufrimiento y perdona todos mis pecados. Mira hacia mis enemigos porque se han multiplicado, y con odio violento me odian. Guarda mi alma y líbrame; no sea yo avergonzado, porque en Ti me abrigo. La integridad y la rectitud me preserven, porque en Ti espero. Redime, oh Dios, a Israel de todas sus tribulaciones. Y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Eterno, Dios de Israel, retorna de tu cólera, retráctate del mal que ibas a hacer a tu pueblo.

En los lunes hay quienes acostumbran decir:

ADONAY AYE JASADEJA. Oh Eterno, ¿dónde están tus benevolencias antiguas que nuestros antepasados nos contaban que hacías con ellos antes? Cuando tu gloria residía en el Tabernáculo preparado para tu morada y desde donde te manifestabas a nosotros. Apartaste de nosotros el esplendor de tu Divina Presencia, y ahora ¿donde se ha ido, pues no está con nosotros? Tórnola a su primer estado y fortalece a tus hijos, y entonces dirán:

יי חסד ואמת, לנצרי בריתו ועדתיו: למען שמך יי, וסלחת לעוני כי רב הוא: מי זה האיש ירא יי, יורנו בדרך יבחר: נפשו בטוב תלין, וזרעו יירש ארץ: סוד יי ליראיו, ובריתו להודיעם: עיני תמיד אל יי, כי הוא יוציא מרשת רגלי: פנה אלי וחנני, כי יחיד ועני אני: צרות לבבי הרחיבו, ממצוקותי הוציאני: ראה עניי ועמלי, ושא לכל חטאתי: ראה אויבי כי רבו, ושנאת חמס שנאוני: שמרה נפשי והצילני, אל אבוש כי חסיתי בך: תם וישר יצרוני, כי קויתיך: פדה אלהים את ישראל מכל צרותיו: והוא יפדה את ישראל מכל עונותיו:

יי אלהי ישראל, שוב מחרון אפך והנחם על הרעה לעמך:

ליום שני

יי איה חסדיך הראשונים, אשר ספרו לנו אבותינו מלפנים, אשר עשית עמנו: בזמן כבודך שכן, באהל לשבתו מוכן, ושם ידבר עמנו: רחקת ממנו זיו השכינה, ועתה אנה פנה, אשר איננו פה עמנו: השיבהו לקדמותו, ויגברו בניך, ואז יאמרו

COMENTARIO

VIDDUY Y NEFILAT APAYIM *(continuación).* El *minhag* de los *ashkenazim* es inclinarse hacia la derecha en la oración de *Nefilat apáyim* (o sea al rezar el Salmo XXV), cuando se tiene *tefilín* en el brazo, en señal de respeto a estos; pero en la *Minjá* se inclinan hacia la izquierda (ver Haramá, y Bet Yosef en nombre de Harokéaj); mientras que los *sefaradim* se inclinan hacia el lado izquierdo cuando tienen los *tefilín*, para demostrar su sumisión frente al Eterno, pues según ellos, de este lado se inclinan los hombres libres y los reyes cuando se sienten a gusto; otra razón es la de no dar la espalda a la *Shejiná* (Divina Presencia), la cual se encuentra a nuestro lado derecho cuando rezamos. Inclinándose hacia el lado izquierdo, la persona debe volver el rostro hacia la derecha, frente a la Divina Presencia.

Los *askenazim* no rezan el *Nefilat apáyim* en el lugar donde no hay *Séfer Torah,* pero los *sefaradim* lo rezan igualmente.

הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ: מַהֵר לְרַפֵּא נִגְעֵנוּ. שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: שׁוּב וכו׳

ליום חמישי

יְיָ, שְׁאֵרִית פְּלֵיטַת אֲרִיאֵל, הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל, אִם קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו: מָאַס דְּבִירוֹ וְסִפּוֹ, וְלֹא זָכַר הֲדוֹם רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ, כְּמִנְהַג רַחֲמָיו: וְאַיֵּה נִפְלְאוֹתָיו וַחֲסָדָיו, אֲשֶׁר סִפְּרוּ לָנוּ עֲבָדָיו, אֲשֶׁר גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו: אוֹמַר בְּרִבּוֹת יְגוֹנַי, נִפְּלָה נָּא בְּיַד יְיָ, כִּי רַבִּים רַחֲמָיו: לִדְבָרוֹ יְהַלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ, חַסְדֵי יְיָ כִּי לֹא תָמְנוּ, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו:

לשני ולחמישי

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ, וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ: אַל תִּקְצוֹף יְיָ עַד מְאֹד, וְאַל לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן: הֵן הַבֶּט נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ: אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ, אָדוֹן סְלַח לָנוּ:

— אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אָבִינוּ אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים טוֹבִים: עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ, וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכָּר

¡El Eterno hizo grandes cosas para nosotros! Apresúrate, cura nuestras llagas; retórnanos, oh Dios de nuestra salvación, y anula tu ira contra nosotros.

En los jueves hay quienes dicen:

ADONAY SHEERIT.* Oh Eterno: ¿Acaso olvidaste tener misericordia del remanente de tu pueblo que escapó del desastre de Ariel (Templo de Jerusalem)? ¿Acaso tu cólera detuvo el curso de tu misericordia? Pues desdeñaste tu Santuario y su umbral, y en tu cólera no te acordaste del estrado de tus pies, conforme a tu acostumbrada piedad. ¿Y dónde están sus maravillas y sus benevolencias que nos contaron sus siervos, las cuales hizo con ellos según su misericordia? En nuestra gran aflicción decimos: "Caigamos en manos del Eterno, pues sus piedades son muchas". En su palabra esperamos, y El nos consolará; por las mercedes del Eterno no fuimos consumidos, pues no se agotan sus piedades.

En los lunes y jueves hay quienes dicen:

SHUV. Vuelve de tu ira y retráctate del mal que harías a tu pueblo. No te enojes excesivamente, oh Eterno; no te acuerdes eternamente de la iniquidad. Considera, te rogamos, que todos somos tu pueblo. Aunque nuestras iniquidades testimonian contra nosotros, Eterno, actúa por amor a tu nombre, pues se multiplicaron nuestras reincidencias; pecamos contra Ti, oh Señor, perdónanos.

AVINU MALKENU. Padre nuestro, Rey nuestro, Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos otro Rey sino Tú. Padre nuestro, Rey nuestro, ten piedad de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y atiéndenos, porque carecemos de buenos actos. Haz con nostros caridad y benevolencia por amor a tu gran nombre, y sálvanos porque nosotros no sabemos qué hacer, y hacia Ti dirigimos nuestros ojos. Acuérdate, Eterno, de tus misericordias y de tus mercedes, pues ellas existen desde toda la eternidad. Sea para nosotros, Eterno, tu benignidad, conforme a lo que esperamos en Ti. No the acuerdes

---

COMENTARIO

*ADONAY AYE JASADEJA. No acostumbramos rezar este párrafo, asi como *Adonay sheerit* y *Shuv mejarón*, etc., en los lunes y jueves, siguiendo la oración con *Avinu malkenu, avinu*, etc., que viene después.

de nuestros pecados primeros; lleguen de prisa tus piedades, porque nos debilitamos mucho. Nuestra ayuda reside en el nombre del Eterno, Creador de los cielos y de la tierra. Concédenos tu gracia, oh Eterno, concédenosla, porque estamos muy hartos de desprecio. En tu cólera acuérdate del amor de Abraham; en tu cólera acuérdate del sacrificio de Isaac; en tu cólera acuérdate de la integridad de Jacob. Oh Eterno, sálvanos; atiéndenos, oh Rey nuestro, en el día en que te invocamos. Porque El sabe de nuestro mal impulso, recuerda que sólo somos polvo. Socórrenos, Dios de nuestra protección, por causa de la gloria de tu nombre, y líbranos y perdona nuestros pecados por amor a tu nombre.

TAJANUNIM (súplicas de perdón) para los lunes y jueves. *(De pie)*

EL MELEJ.* Oh Dios Soberano que está sentado en el trono de la misericordia y gobierna el mundo con benevolencia; que perdona las iniquidades de su pueblo, borrándolas una a una; que trata con clemencia a los pecadores y con indulgencia a los transgresores; que hace caridades con toda carne y espíritu y no les retribuye según su malicia. ¡Eterno! Tú que nos enseñaste a repetir tus trece atributos, recuerda en favor nuestro el pacto de los trece atributos, según lo hiciste saber a tu humilde servidor (Moisés) desde el principio, conforme está escrito en tu Ley: "Y el Eterno descendió en la nube y estuvo allí con él, y proclamó el nombre del Eterno; y allí está dicho:

VAYAAVOR. "Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno ¡el Eterno! soy un Dios misericordioso y piadoso, tardo para la ira y grande en benignidad y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebeldía y el pecado y absuelve (a los penitentes)".

לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאוֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ, כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר, בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִזְכּוֹר, בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִזְכּוֹר, בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר: יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ, זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ, וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

תחנונים ליום שני וחמישי.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים, עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וְרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל, אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ: וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ, וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא: יְיָ | יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה:

COMENTARIO

*Los lunes y jueves se aumentan las súplicas, pues estos días se consideran *yemé ratzón* (días de agrado). (Ver O.J. 134).

En realidad son días que tienen una doble característica. Fue en el transcurso de un quinto día de la semana cuando Moisés, después del pecado del becerro de oro, abandonó nuevamente al pueblo durante cuarenta días, a fin de recibir en el Monte Sinay las Tablas nuevas. Fue también en el segundo día de la semana cuando volvió a descender, y por primera vez fueron lanzadas estas palabras de amor y perdón: *Salájti jidvareja* (perdoné, dice Dios, de acuerdo con tu palabra, oh Moisés).

Desde entonces, los lunes y jueves fueron para los judíos, *yemé ratzón*, predestinados a la clemencia de los cielos (VER Babá Kamá 82).

ANSHE EMUNA.* Los hombres de buena fe se perdieron, aquellos que se presentaban ante Ti con la fuerza de sus buenas obras; eran valientes en la brecha y lograban anular las malas sentencias; eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempos de desgracia. Calmaban tu ira con sus plegarias, y tu saña con sus súplicas. Aun antes de que te llamasen, Tú ya los atendías, y sabían cómo orar y darte satisfacción. Por sus méritos te apiadabas como un padre, no les hacías volver en vano. Por nuestro numerosos delitos los perdimos, y por nuestros pecados desaparecieron. Ellos partieron hacia el reposo eterno, y nos dejaron a nosotros con suspiros. Se terminaron los guardianes de la Ley, perecieron los que hacían calmar tu ira. No hay quien nos escude contra la brecha, los dignos para complacerte se extinguieron. Vagamos por los cuatro extremos de la tierra y remedio no encontramos. Volvemos pues a Ti avergonzados, buscándote, oh Eterno, en esta hora en que te pedimos que nos perdones.

EL MELEJ, etc.

TAMANU MERAOT. Nos consumimos por soportar males, nos debilitamos por atravesar angustias. Estamos muy humillados, nos rebajamos hasta el polvo de la tierra. ¡Piadoso! así es nuestra conducta, somos testarudos y rebeldes. Con la boca exclamamos que hemos pecado, mientras nuestro corazón permanece torcido y terco. ¡Altísimo! tu misericordia es eterna, el perdón está en Ti. Tú te abstienes de infligir el mal y te inclinas hacia la clemencia. No te ocultes en estas horas en que nos encontramos en gran tribulación. Conozca todo el mundo tu bondad y la merced que haces con nosotros. Cierra la boca del acusador para que no hable mal de nosotros. Enójate con él para que se calle y haz surgir un buen defensor para hacernos justicia. Que éste hable de nuestra rectitud y nos enseñe tus caminos, oh Dios piadoso y clemente, los que hiciste conocer a Moisés, el hombre fiel de tu casa; porque cuando rogó ante Ti, le hiciste saber tu verdad.

EL MELEJ, etc.

ELOHENU VELOHE AVOTENU.**Dios nuestro y Dios de nuestros padres, no nos condenes a muerte cuando Tú nos juzgues. Cuando Tú quieras castigarnos, nuestro nombre de tu libro

אנשי אמונה אבדו, באים בכח מעשיהם: גבורים לעמוד בפרץ, דוחים את הגזרות: היו לנו לחומה, ולמחסה ביום זעם: זועכים אף בלחשם, חמה עצרו בשועם: טרם קראוך עניתם, יודעים לעתור ולרצות: כאב רחמת למענם, לא השיבות פניהם ריקם: מרוב עונינו אבדנום, נאספו מנו בחטאינו: סעו המה למנוחות, עזבו אותנו לאנחות: פסו גודרי גדר, צומתו משיבי חמה: קמים בפרץ אין, ראוים לרצותך אפסו: שוטטנו בארבע פנות, תרופה לא מצאנו: שבנו אליך בבושת פנינו, לשחרך אל בעת צרותינו: אל מלך יושב

תמהנו מרעות, תשש כחנו מצרות: שחנו עד למאד, שפלנו עד עפר: רחום, כך היא מדתנו, קשי ערף וממרים אנחנו: צעקנו בפינו חטאנו, פתלתול ועקש לבנו: עליון, רחמיך מעולם, סליחה עמך היא: נחם על הרעה, מטה כלפי חסד: לא תתעלם בעתות כאל, כי בצרה גדולה אנחנו: יודע לעיני הכל, טובך וחסדך עמנו: חתום פה שטן ואל ישטין עלינו, זעום בו וידום: ויעמוד מליץ טוב לצדקנו, הוא יגיד ישרנו: דרכיך רחום וחנון גלית לנאמן בית, בבקשו אז מלפניך אמונתך הודעת לו: אל מלך יושב

אלהינו ואלהי אבותינו, אל תעש עמנו כלה, תאחז ידך במשפט: בבא תוכחה נגדך, שמנו מספרך

COMENTARIO

*Esta oración está redactada en el orden de *álef-bet*; el párrafo siguiente *(Tamanu meraot)* comienza con la letra *tav* y termina en la *álef*.

**Acostumbramos decir *al témaj* según está escrito en Nehemías (XIII, 14). Pero los que leen *al timmaj* también tienen razón, pues se basan en el versículo de los *Tehilim* (salmos), CIX, 14. Los que leen *namta* en lugar de *naamta* no yerran, pues aquella palabra significa igualmente "hablaste", y no hay razón para confundirla con *num* (dormir).

no borres. Cuando examines nuestra moral, tu piedad venza a tu ira. Cuando notes en nosotros la pobreza de nuestras buenas obras, agrácianos con tu benevolencia. ¡Padre nuestro! cuando a Ti clamamos, ordena presto nuestra salvación. Haz tornar a su estado las casas de estudio de los descendientes de Jacob, cuyas puertas mira cómo están desoladas. Recuerda que dijiste: "No será olvidada la Ley por su simiente". Desata pues el sello de la Ley, y revela tu secreto a los que la estudian; reúnanse nuevamente el grande* y el pequeño tribunal de Sanhedrín,** y no nos falten más. ¡Eterno! Reconoce a los que quieren conocerte y rechaza a la nación que te niega. Y haz tornar a la seguridad a los cautivos que esperan tu salvación.

MA NOMAR. ¿Qué diremos ante Ti, morador de las alturas? ¿Qué te contaremos a Ti, que habitas en los cielos? Tú conoces lo que está oculto, igual que lo que está a la vista. Tú conoces los misterios del universo y los secretos más íntimos de todo ser vivo. Tú investigas las entrañas más secretas del hombre y ves sus riñones*** y su corazón. No existe cosa oculta para Ti, y nada hay impenetrable para tus ojos.

YEHI RATZON. Sea de tu agrado, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, tener piedad de nosotros. Perdona nuestros pecados, expía nuestras iniquidades, perdona y disculpa nuestras transgresiones. "Y perdonarás nuestras iniquidades y nuestros pecados, y nos tomarás como tu herencia". Perdónanos, oh Padre nuestro, porque pecamos; perdónanos, oh Rey nuestro, porque transgredimos; pues Tú eres, Eterno, bueno, inclinado al perdón y abundante en benevolencia para todos aquellos que claman por Ti. Por amor a tu nombre, oh Eterno, haz que vivamos, y por tu justicia retira nuestras almas de la angustia. El Eterno

אַל תִּמַּח: גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר, רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ: דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ, קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ: הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ, צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם, פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ: זְכוֹר נָאַמְתָּ, עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ: חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר, סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶיךָ: טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר, נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג: יָהּ דַּע אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ, מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ, כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי, אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן, רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב, אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת כָּל־חַטֹּאתֵינוּ, וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח, וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ תְּחַיֵּנוּ, בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשֵׁנוּ, יְיָ

COMENTARIO

*TABUR AGAN HASAHAR. Estas palabras hacen alusión al Gran Sanhedrín, sentado en forma de media luna.

**NA AL YEJSAR HAMAZEG. Hacen alusión al Pequeño Sanhedrín, compuesto por veintitrés hombres, la tercera parte del *Bet Din Hagadol* (Tribunal Supremo). *Mézeg* equivale a la tercera parte de una cantidad de vino.

***De acuerdo con las Sagradas Escrituras, los riñones son la sede de la conciencia y del remordimiento, según dice el rey David en el Salmo XVI: "..aun en la noche me reprenden mis riñones."

de las huestes está con nosotros, el Dios de Jacob es nuestro refugio (Sélah). ¡Oh Eterno de las huestes! bienaventurado es el hombre que coloca en Ti su esperanza. Oh Eterno, sálvanos; respóndenos, oh Rey, cuando a Ti clamamos. Haz que regresemos, oh Eterno, a Ti, y nosotros regresaremos; renueva nuestros días como en los antiguos tiempos.

VEHU RAJUM.* Y El, siendo misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye, retiene muchas veces su cólera y no despierta toda su ira. Tú, oh Eterno, no agotes de mí tu misericordia; deja que tu benignidad y tu verdad me preserven continuamente. Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre todas las naciones, para que agradezcamos a tu santo nombre y nos gloriemos en tu alabanza. Si tuvieres presente las iniquidades, ¿quién podría soportar, oh Eterno? Pero el perdón está contigo para que Tú seas reverenciado. El no nos trató de acuerdo con nuestros pecados, ni nos pagó de acuerdo con nuestras iniquidades. Aunque las iniquidades testimoniasen contra nosotros, oh Eterno, atiéndenos en nuestras peticiones, por amor a tu nombre. Oh Eterno, recuerda tus piedades y tus benevolencias, porque ellas son eternas. El Eterno te responderá en los días de angustia; el nombre del Dios de Jacob será tu refugio. Oh Eterno, sálvanos, repóndenos, Rey nuestro, cuando te invocamos. Padre nuestro y Rey nuestro, concédenos tu gracia y responde a nuestras preces; y a pesar de que carecemos de buenas acciones, haz con nosotros caridad de acuerdo con tus piedades, y sálvanos por amor a tu nombre. Y ahora, oh Eterno, Dios nuestro, que hiciste salir a tu pueblo de la tierra de Egipto con tu mano poderosa, y te hiciste un nombre glorioso, nombre que persiste hasta nuestros días, nosotros reconocemos que pecamos y transgredimos. Oh Eterno, de acuerdo con todas

צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: ויעבור וכו׳

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ, וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי, חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם, לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ, אֲדֹנָי מִי יַעֲמוֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ, יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה, יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה, חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: אֲדֹנָי כְּכָל־

COMENTARIO

*El pasaje siguiente dio lugar a la composición de este párrafo: Se cuenta que un rey tenía condenados a tres judíos, exiliados de la ciudad de Jerusalem, a soportar la prueba del fuego después de treinta días. Los tres condenados pasaron estos días casi en ayunas, cuando un anciano les contó el sueño que tuvo: Estaban leyendo para mi, dijo, un versículo que contenía tres veces la palabra *lo* (no) Oyendo esto, uno de los tres exiliados exclamó: Este pasaje está en Isaías, capítulo XLII versículo 2: "No clamará, no alzará, no hará oír su voz en la plaza", y esto significa una hoguera en la plaza pública. El anciano penetró en ella, pero el fuego se esparció en tres direcciones sin quemarlo; entonces los tres hombres entraron en la hoguera sin que les aconteciese nada tampoco. Después de este milagro, cada uno de ellos redactó una parte de este oración en señal de gratitud a Dios. *(Continúa)*

tus bondades, retira tu ira y cólera de tu ciudad Jerusalem, que es tu Montaña Sagrada; puesto que por nuestros pecados y por las iniquidades de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo se tornaron aprobio para todos los que nos cercan. Y ahora, oh Dios nuestro, escucha la plegaria de tu siervo y sus súplicas, y haz que tu faz ilumine el Santuario, que está desolado por habernos faltado a ti, oh Eterno.

HATE. Inclina tu oído, mi Dios, y escucha; abre tus ojos y mira nuestras desolaciones y la ciudad sobre la cual fue invocado tu nombre; porque no hacemos nuestras súplicas ante Ti por nuestra justicia, sino por causa de tus numerosas piedades. Oh Eterno, escucha, oh Eterno, perdona. Oh Eterno, pon atención y actúa de acuerdo con nuestras peticiones; no te retrases, por amor a tu nombre, oh mi Dios, porque tu nombre fue invocado sobre tu ciudad y tu pueblo. ¡Padre nuestro! Tú que eres un padre piadoso, muéstranos una señal para bien y junta a nuestros dispersos de las cuatro partes de la tierra, entonces todas las naciones sabrán y conocerán que Tú, oh Eterno, eres nuestro Padre. Nosotros somos nada más que barro y Tú eres nuestro Artesano, y todos somos obra de tus manos. ¡Padre nuestro, Rey nuestro, Roca nuestra y Redentor nuestro! Ten piedad de tu pueblo, oh Eterno, y no entregues tu herencia al aprobio para que las naciones se sirvan de ella. ¿Por qué ha de decirse entre los pueblos "donde está su Dios"? Sabemos, oh Eterno, que pecamos, y no existe quien nos defienda, sino tu gran nombre que nos protege en la hora de la angustia;

צִדְקוֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הַר קָדְשֶׁךָ, כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבוֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
סְבִיבוֹתֵינוּ: וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל תַּחֲנוּנָיו, וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע, פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה
שֹׁמְמוֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ:
כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה,
אֲדֹנָי סְלָחָה, אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה, אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי, כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל
עַמֶּךָ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן, הַרְאֵנוּ אוֹת לְטוֹבָה
וְקַבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ, יַכִּירוּ
וְיֵדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם כִּי אַתָּה יְיָ אָבִינוּ אָתָּה:
אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
כֻּלָּנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, חוּסָה יְיָ
עַל עַמֶּךָ וְאַל תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם
גּוֹיִם: לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם:
יָדַעְנוּ יְיָ כִּי חָטָאנוּ וְאֵין מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ,
אֶלָּא שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמָד לָנוּ בְּעֵת צָרָה,

COMENTARIO

VEHU RAJUM *(continuación)*. Otra versión del origen de la composición de este párrafo se encuentra en la literatura de los gaonitas: Después de la destrucción del Templo, Vespasiano colocó a un cierto número de judíos a bordo de tres navíos desprovistos de timón. Los navíos errantes llegaron a tres lugares diferentes, y desde allí los judíos fueron respectivamente a Lyon, Arlés y Burdeos, siendo bien recibidos y obsequiados con viñas y tierras. Pero llegó al poder un nuevo príncipe, y los judíos fueron expoliados y oprimidos. En esta ocasión, proclamaron un ayuno público, y los hermanos Yosef y Binyamín y un sobrino de estos llamado Samuel, compusieron entonces la oración de que tratamos. El primero escribió desde *vehú rajum* hasta *vesal-laj ata;* el segundo, desde *anna Mélej rajum* hasta *verajum ata*, y el tercero desde *en camoja janum verajum* hasta el final. De esta manera cada fragmento comenzaba y acababa con *Rajum*. El Dios misericordioso *(Rajum)* oyó sus oraciones, y el príncipe murió de muerte inesperada. Los autores de esta oración la transmitieron a otras comunidades, las cuales la adoptaron para rezarla los lunes y jueves. *(Continúa).*

y como el padre que tiene compasión de sus hijos, ten piedad de nosotros. Ten compasión de tu pueblo, ten piedad de tu herencia y apiádate conforme a tu gran misericordia. Favorécenos, oh Rey nuestro, y respóndenos. Tuya es la justicia, oh Eterno, y Tú eres quien hace milagros en todos los tiempos. Mira por favor, Eterno, y salva, te rogamos, al rebaño cuyo pastor eres Tú. Que tu ira no prevalezca contra nosotros, pues a Ti pertenece la salvación, y en Ti está nuestra esperanza, oh Dios del perdón. Te rogamos, perdónanos, pues Tú eres Dios bueno e indulgente.

ANNA. Oh Rey lleno de gracia y misericordia, acuédate y contempla la alianza de Abraham hecha entre los animales partidos,* y ten presente el sacrificio de su hijo único cuando fue atado. Por amor a Israel nuestro antepasado, Padre nuestro, no nos abandones. Oh Rey nuestro, no nos rechaces; oh Creador nuestro, no te olvides de nosotros ni nos extermines en nuestro exilio, pues Tú eres Dios misericordioso y piadoso.

EN CAMOJA. Nadie es como Tú, oh Eterno, Dios nuestro, lleno de misericordia y piedad. Nadie es como Tú, Dios tardo en la ira y abundante en benevolencia y verdad. Socórrenos y ten piedad de nosotros. Sálvanos de las tormentas y de la ira. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac y Jacob; no te fijes en la obstinación, maldad y pecados de este pueblo. Apártate de tu ira y retráctate del mal que piensas hacer a tu pueblo; desvía de nosotros herida de muerte, pues Tú eres misericordioso; porque tu costumbre es hacer benevolencia inmerecida en cada generación. Te rogamos, oh Eterno,

וּכְרַחֵם אָב עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ: חֲמוֹל עַל עַמֶּךָ וְרַחֵם עַל נַחֲלָתֶךָ, חוּסָה נָּא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ, חָנֵּנוּ מַלְכֵּנוּ וַעֲנֵנוּ: לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה, עֹשֶׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת וָעֵת: הַבֶּט נָא וְהוֹשִׁיעָה נָּא צֹאן מַרְעִיתֶךָ, אַל יִמְשָׁל־בָּנוּ קֶצֶף, כִּי לְךָ יְיָ הַיְשׁוּעָה, בְּךָ תוֹחַלְתֵּנוּ: אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, אָנָּא סְלַח נָא, כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה:

אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן, זְכוֹר וְהַבֵּט לִבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד: וּלְמַעַן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ אָבִינוּ, וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ מַלְכֵּנוּ, וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ, וְאַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה בְּגָלוּתֵנוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֵין כָּמוֹךָ חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֵין כָּמוֹךָ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ, מֵרַעַשׁ וּמֵרֹגֶז הַצִּילֵנוּ, זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ, שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת, כִּי רַחוּם אָתָּה, כִּי כֵן דַּרְכְּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חִנָּם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: אָנָּא יְיָ

COMENTARIO

*Ver Génesis, XV,18.

VEHU RAJUM *(continuación)*. La autoría de esta oración se debe a tres personas diferentes, como ya dijimos, y esta es la razón de que se encuentren en ella varias repeticiones del mismo tema. Cada una de las tres versiones expresa la conciencia de las faltas del pueblo de Israel y de su decadencia moral, por las cuales fue llevado al exilio entre los pueblos. El fin de este exilio sólo se podrá realizar por la *teshuvá* (arrepentimiento), y por el retorno al camino de Dios. Este es el tema principal de esta oración, que incluye también un ruego de benevolencia y perdón por nuestras debilidades humanas. Esta plegaria contiene, en su composición, 24 versículos sacados de la Biblia. *(Continúa)*

sálvanos. Oh Eterno, haznos prosperar; oh Eterno, respóndenos cuando te invocamos. En Ti, oh Eterno, esperamos; en Ti, oh Eterno, se concentra nuestra expectativa; no nos aflijas con tu silencio. Pues los paganos dicen: "Su esperanza está perdida". Toda rodilla a Ti se doblará, y toda estatura ante Ti se postrará.

HAPOTEAJ. Oh Tú que abres tu mano para acoger a los transgresores y pecadores que hacen penitencia, no nos olvides nunca, porque la multitud de nuestras aflicciones perturba nuestras almas. Levántate y sálvanos; no derrames tu cólera sobre nosotros, pues nosotros somos tu pueblo, hijos de tu alianza. Oh Dios, mira la declinación de nuestra gloria entre las naciones, y la aversión que nos tienen como a la impureza de una mujer. ¿Hasta cuándo permitirás que tu fuerza esté en el cautiverio y tu gloria en poder del enemigo? Ellos verán, se avergonzarán y tendrán pavor de su propio poderío. Despierta tu poder y sálvanos por amor a tu nombre. No dejes que nuestros sufrimientos sean insignificantes frente a Ti, apresura tu misericordia en la hora de nuestras angustias. No lo hagas por nuestro mérito, sino por Ti mismo, y no destruyas el recuerdo de nuestro remanente, pues en Ti tienen esperanza nuestros ojos, pues Tú eres Rey misericordioso y piadoso. Acuérdate de nuestro testimonio que decimos dos veces, diariamente, con ferviente amor: "Oye, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

הוֹשִׁיעָה נָּא, אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא, אָנָּא יְיָ עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: לְךָ יְיָ קִוִּינוּ, לְךָ יְיָ חִכִּינוּ, לְךָ יְיָ נְיַחֵל, אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ, כִּי נָאֲמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִקְוָתָם, כָּל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים, נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרוֹב עִצְבוֹנֵנוּ, אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ נֶצַח, קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: אַל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ, כִּי עַמְּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ, אֵל הַבִּיטָה דַּל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם, וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטוּמְאַת הַנִּדָּה, עַד מָתַי עֻזְּךָ בַּשְּׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר, הֵמָּה יִרְאוּ וְיֵבֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם, עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: אַל יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ, לֹא לְמַעֲנֵנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוֹל, וְאַל תַּשְׁחֵת אֶת זֵכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ, כִּי לְךָ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה: וּזְכוֹר עֵדוּתֵנוּ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

ואומר החזן קדיש לעילא.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב

KADISH. Exaltado y santificado sea su gran nombre (Amén), en el mundo que El creó por su voluntad. Quiera El establecer su reinado, haga germinar su redención y apresure

---

COMENTARIO

VEHU RAJUM *(continuación).* El contenido de esta plegaria relata la desesperación nacional por las persecuciones que sufrimos, debidas a nuestro alejamiento de las obligaciones religiosas. Imploramos en ella la salvación del yugo de la servidumbre y de la opresión. En el rito sefaradí fueron eliminados de esta oración los pasajes sobre el castigo de los pueblos enemigos de Dios que hicieron padecer a Israel. Esta eliminación se hizo por la razón de que las naciones entre las cuales vivimos no pueden ser consideradas idólatras, ni todas ellas son bárbaras como lo fue el nazismo en nuestro siglo. Igualmente se eliminó del rito sefaradí cualquier cita que pudiese herir las creencias de los pueblos. Por lo tanto, en la oración *Alenu leshabéaj* se suprimieron las palabras *Sheem mishtajavin lehével varik umitpalelim el el lo yoshia,* que significan: "porque estos pueblos se inclinan ante la vanidad y ante seres inanimados, y rezan delante de un dios que no puede salvar", ya que esto se refiere a los pueblos idólatras de la antiguedad y no a los actuales, que adoran al Eterno de diversas maneras.

el advnemiento del Mesías (Amén), durante vuestra vida, en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, prontamente y en tiempo próximo; y digan: Amén.

Sea su gran nombre bendito eternamente.

Sea bendito, alabado, glorificado, enaltecido, ensalzado, magnificado, exaltado y loado (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que puedan ser proferidos en el mundo; y digan: Amén.

Antes de retirar el rollo de la Ley, se dice:

EL EREJ APAYIM.*Dios paciente y de mucha misericordia y verdad: No nos castigues en tu cólera, Eterno, ten piedad de tu pueblo Israel y sálvanos de todo mal. Pecamos contra Ti, Señor; perdónanos, te rogamos, conforme a la abundancia de tus misericordias, oh Dios.

Dios paciente y lleno de piedad: No ocultes tu presencia de nosotros. Oh Eterno, ten piedad del remanente de tu pueblo Israel y líbranos de todo mal. Pecamos contra Ti, Señor, perdónanos, te rogamos, conforme a la abundancia de tus misericordias, oh Dios.

En los días en que no se rezan Vidduy y Tajanunim, se comienza así:

YEHI. Esté el Eterno, nuestro Dios, con nosotros, como lo estuvo con nuestros padres; no nos deje ni nos abandone. Salva a tu pueblo y bendice a

מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

הוצאת ספר תורה ביום שני וחמישי וברכות התורה

ביום שני וחמישי בשבת מוציאים ספר תורה וקוראים שלשה אנשים. כהן לוי וישראל בפרשת השבוע. קודם הוצאת ספר תורה אם הוא יום שיש בו ודוי ותחנונים אומר החזן:

אין דיאס קי סי דיזי תחנונים איקטו אנטיס די סאקאר ספר תורה:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת, אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנוּ, חוּסָה יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל־רָע, חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן, סְלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים, אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ, חוּסָה יְיָ עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל־רָע, חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן, סְלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

ואם הוא יום שאין בו ודוי ותחנונים אומר החזן במקום אל ארך אפים:

אין לוס דיאס קי נו איי תחנונים אנטיס די קיטאר ספר תורה דירה:

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ, אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת

COMENTARIO

*Los días en que no se reza *Vidduy* y *Tajanunim*, el acto de sacar el rollo de la Torah del Arca está precedido por estos dos trozos que comienzan con *El* (Dios) y terminan igualmente con *El*. El Talmud (Pesajim 3) dice que las oraciones y los versículos de la Torah que comienzan y terminan con la palabra *El* tienen un efecto preventivo, como es el caso de los versículos 22 y 23 de Números cap. XXIII. El primero comienza con *El* y el segundo termina con esta misma palabra (ver Tosafot, Pesajim 3.).

DINIM (LEYES) DE SEFER TORAH. Si por equivocación se le honró al *avel* con alguna *mitzvá* en lunes y jueves, como por ejemplo *petijat hahejal*, etc., está permitido que la haga. (El *avel* no participa en las *mitzvot* ni se le llama a la lectura de la Torah durante sus siete días de luto).

— Es *mitzvá* (acto religioso) para el hombre y para la mujer ver la salida del *Séfer Torah* y su entrada en el *Hejal*. Si al retirar un *Séfer Torah* del *Hejal* viesen que está *pasul* (deteriorado), deberán sustituírlo por otro.

El fiel que retira el *Séfer Torah* del *Hejal* tiene que tomarlo con la mano derecha, y quien lo recibe tendrá que lle.arlo apoyado en el brazo derecho.

Cuando se transporte un *Séfer Torah, Rimonim*, etc. de un lugar a otro, deberá hacerse de preferencia en la madrugada. *(Continúa)*

tu herencia; sé Tú su pastor y ensálzalo para siempre. Por amor a David, tu siervo, no hagas volver en vano la faz de tu ungido.

Al retirar el Séfer del Hejal se dice:

KI MITZION. Porque de Sión saldrá la Ley, y de Jerusalem la palabra del Eterno.

Bendito sea el Creador que dió la Torah a su pueblo Israel. Bendito sea El y bendito su nombre.

ASHRE. Bienaventurado el pueblo que posee esto, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

. .*Al transportar el Séfer Torah, el oficiante dice:*

GADELU EN HEBREO

GADELU LADONAY ITI, UNROMEMA SHEMO YAJDAV. (la congregación) ROMEMU ADONAY ELOHENU VEHISHTAJAVU LAHADOM RAGLAV KADOSH HU. ROMEMU ADONAY ELOHENU VEHISHTAJAVU LEHAR KODSHO KI KADOSH ADONAY ELOHENU. EN KADOSH KADONAY KI EN BILTEJA, VEEN TZUR KELOHENU; KI MI ELOHA MIBALADE ADONAY UMI TZUR ZULATI ELOHENU. TORAH TZIVA LANU MOSHE, MORASHA KEHILAT YAACOV. ETZ JAYIM HI LAMAKAZIKIM BA, VETOMEJEHA MEUSHAR; DERAJEHA DARJE NOAM, VEJOL NETIVOTEHA SHALOM.

GADELU. Exaltad conmigo al Eterno y enalteceremos conjuntamente su nombre.

La asamblea responde:

ROMEMU. Ensalzad al Eterno, nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies, pues El es Santo. Ensalzad al Eterno, nuestro Dios, y postraos ante su Santo Monte, porque es Santo el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno, pues no hay nadie fuera de El, y no hay Roca (Fuerte) semejante a nuestro Dios. Porque ¿quién es Dios salvo el Eterno? O ¿quién es Roca excepto nuestro Dios? La Ley que Moisés nos recomendó es la herencia de la congregación de Jacob. Ella es el árbol de la vida para los que la sostienen, y son bienaventurados los que la apoyan. Sus caminos son caminos agradables, y todas sus sendas son de paz. El Eterno dará fuerza a su pueblo, el Eterno bendecirá a su pueblo con paz.

. .*El Oficiante:*

Cuando yo invoque el nombre del Eterno, tributad grandeza a nuestro Dios. Todos vosotros rendid gloria a Dios y tributad honra a la Torah.

נַחֲלָתֶךָ, וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

וכשמוציאין ספר תורה אומר החזן:

קולכדו סלקה היל קפר תורה דיזי:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

וכשמוליכים ספר התורה אומר החזן:

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

והקהל עונים: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ, וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ, יאהדונהי וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל, יְהֹוָה יאהדונהי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יאהדונהי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

החזן אומר: כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא, הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים, וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

COMENTARIO

DINIM DE SEFER TORAH *(continuación)*. Quien lleva el *Séfer Torah* hacia la *tevá*, tendrá que llevarlo por el camino más corto y devolverlo al *Hejal* por el camino más largo.

Se acostubra permanecer de pie todo el tiempo en que el Arca Sagrada esté abierta; pero no se considera transgreción de la Ley sentarse cuando no se puede estar de pie.

La persona que deje caer el *Séfer Toran* de las manos, está obligada a ayunar. Según la Ley, los que vean el *Séfer Torah* cayéndose no están obligados a ayunar, pero es costumbre que ayunen igualmente.

Las mujeres en estado de impureza no acostumbran entrar en la sinagoga. Si por acaso entran, no deben tocar el *Séfer Torah*.

El *cohén* que esté leyendo las *berajot* de la *Keriat Shemá* y sea convocado a la lectura de la Torah por su nombre, no habiendo otro *cohén* deberá subir a la Torah. Pero si está leyendo la *Keriat Shemá* es mejor que no suba. *(Continúa)*

OFICIO DE LA MAÑANA

. . *Al levantar el rollo de la Ley para mostrar la Escritura Sagrada a la congregación, se dice:*

VEZOT. Y esta es la Ley que Moisés puso ante los hijos de Israel. La Ley que Moisés nos ordenó es la herencia de la congregación de Jacob. El camino de Dios es perfecto; la palabra del Eterno es pura; El es un escudo para todos los que en El se apoyan.

. . *El oficiante muestra, en el Séfer, el principio del párrafo que va a leer, y el convocado a la lectura dice:*

ADONAY IMAJEM. Sea el Eterno con vosotros.

. . *El oficiante responde:*

YEVAREJEJA ADONAY. Que el Eterno te bendiga.

El convocado dice:

BAREJU ET ADONAY HAMEVORAJ. Bendecid al Eterno que es bendito.

. . *Los fieles y el oficiante responden:*

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED. Bendito sea el Eterno que es bendito para siempre.

. . *El convocado repite:*

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED. Bendito sea el Eterno que es bendito para siempre.

. . *El convocado prosigue:*

BARUJ ATA ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MIKOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATO. BARUJ ATA ADONAY NOTEN HATORAH. Bendito seas Tú, Eterno, Dios, Rey del universo, que nos escogiste de entre todos los pueblos y nos concediste la Torah. Bendito seas Tú, Eterno, que nos diste la Torah.

שחרית של חול

וסגביה הספר תורה, ומראה הכתב לעם ואומרים:

קוהלדו הלסה איל ספר תורה דיזי:

וזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל: תורה צוה לנו משה, מורשה קהלת יעקב: האל תמים דרכו, אמרת יי צרופה, מגן הוא לכל החוסים בו:

וקורא כהן ולוי ואי׳ מישראל כפי השבוע.

אי מילדאן כהן אי לוי אי ישראל אין לה פרשה די לה סימאנה.

העולה לסית יאמר – איל קוביין אה ספר תורה דיזי: יי עמכם:

חזן עונה – איל חזן ריספונדי: יברכך יי:

וחוזר העולה: אי טורנה איל קוביין: ברכו את יי המבורך:

החזן עונה – איל חזן ריספונדי:

ברוך יי המבורך לעולם ועד:

והעולה חוזר ואומר – אי איל קוביין טורנה אי דיזי:

ברוך יי המבורך לעולם ועד:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו: ברוך אתה יי, נותן התורה:

ואחר קריאת התורה מברך:

אי דיספואיס די לה ליטורה דיזי:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר נתן לנו תורתו תורת אמת, וחיי עולם נטע בתוכנו: ברוך אתה יי, נותן התורה:

. . *Después de la lectura, el convocado dice:*

BARUJ ATA ADONAY ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER NATAN LANU TORATO TORAT EMET, VEJAYE OLAM NATA BETOJENU. BARUJ ATA ADONAY NOTEN HATORAH. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos diste tu Ley, ley de la verdad, y que implantaste la vida eterna en nosotros. Bendito seas Tú, Eterno, que nos diste la Torah.

COMENTARIO

DINIM DE SEFER TORAH *(continuación).* El *cohén* que acostumbra impurificarse yendo al cementerio sin obligación de la Ley, no deberá ser llamado primero a la Torah hasta prometer que no se impurificara más. El *cohén avel* no deberá ser llamado a la Torah durante la semana de luto. En *Taanit Tzibur* no se debe llamar al *cohén* que no haya ayunado. Si no hubiese *cohén* en la sinagoga, no hay obligación de llamar primero a un *leví*, pero hay lugares donde acostumbran hacerlo; aún en este caso, si hubiese un *jajam* (sabio de la Ley) en la sinagoga, es preferible llamarle en lugar del *leví*.

No se deberá llamar a la Torah a un *cohén* después de haber sido llamado otro *cohén*, o un *leví* después de otro, pero podrán ser llamados intercalando a un *israel*.

Siguiendo la opinión de Marán (Yosef Caro), no acostumbramos llamar a un ciego a la lectura de la Torah.

Es conveniente ser convocado a la lectura de la Torah una vez por mes.

El niño menor, a partir de 9 años, y sabiendo leer, puede ser llamado a la lectura de la Torah, para completar el número de siete *olim*, en sábado, pero no podrá completar el número de tres *olim* en los días comunes de la semana.

אחר קריאת התורה גוללין ספר התורה, והחזן אומר קדיש לעילא

ASHRE. *Bienaventurados los que permanecen en tu Casa, pues te estarán loando continuamente (Sélah). Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהֹוָה
אֱלֹהָיו:

SALMO CXLV. HIMNO LAUDATORIO DE DAVID

AROMIMJA. Te exaltaré, Dios mío, oh Rey, y eternamente bendeciré tu nombre. Te bendeciré todos los días, y para siempre loaré tu nombre. Grande es el Eterno y muy digno de ser loado; y su grandeza es insondable. Una generación tras otra loará tus obras y contará tus poderosos hechos. Hablaré del glorioso esplendor de tu majestad, así como de tus maravillosas obras; y se hablará de tus temibles hechos y yo declararé tu grandeza. Manifestarán el recuerdo de tu inmensa bondad, y tu justicia cantarán. Otorgador de gracias y piadoso es el Eterno, tardo en la ira y de gran merced. Bueno es el Eterno para con todos, sus piedades están sobre todas sus obras (criaturas). Te loarán, Eterno, todas tus obras, y tus devotos te bendecirán. Han de hablar de tu gloriosa realeza y hablarán de tu poder, para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus altos hechos y la magnificencia de su reino. Tu reino es un reino eterno, y tu dominio permanece a través de las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos y yergue a todos los abatidos. Los ojos de todos esperan por Ti, y Tú les das su alimento a tiempo. Abres tu mano y colmas a todo viviente según su voluntad. Justo es

תְּהִלָּה לְדָוִד, אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ,
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ,
וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל
מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח
מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ,
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ,
וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ,
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה, אֶרֶךְ אַפַּיִם
וּגְדָל חָסֶד: טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־
מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ
יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים,
וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל־
הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק

COMENTARIO

DINIM DE SEFER TORAH *(continuación)*. Cuando un rabino sube a la Torah, sus alumnos acostumbran permanecer de pie durante toda la lectura; igualmente, los hijos permanecerán de pie por sus padres.

Al ser llamado a la Torah, el fiel deberá subir por el camino más corto y bajar por el más largo. Si los dos caminos tienen la misma distancia, deberá subir por la derecha y bajar por la izquierda.

Antes de pronunciar la bendición de la Torah, la persona convocada que sepa leer, deberá examinar en el *Séfer Torah* por lo menos el primer versículo, para verificar si no hay errores en él, a fin de no pronunciar la *berajá levatalá* (bendición en vano). Al decir la bendición, no deberá mirar hacia la Sagrada Escritura, para que no parezca que está leyendo del *Séfer Torah.*

Si después de iniciarse la lectura del *Séfer Torah* con *minyán*, se retirasen algunos fieles, se debe continuar la lectura, siempre que se pueda llamar a los siete *olim*.

Cuando un fiel done un *Séfer Torah* para la sinagoga, se acostumbra que vista un traje nuevo, suba a la Torah y diga *Sheejeyanu* después de la lectura. Pero si la congregación comprase un *Séfer Torah*, no habrá necesidad de decir *Sheejeyanu*.

El día en que hay *Bar-Mitzvá* se acostumbra que el padre del joven suba a la Torah y diga: ***Baruj shepetarani meonshó shel zé***. (Bendito Dios que me libró de la responsabilidad religiosa de este hijo). Si el oficiante cambia una letra por otra, aunque no varíe el significado de la palabra, deberá volver a leerla correctamente, pero por errores de *teamim* (notas musicales) o puntuación, en palabras que no cambian por ello su significado, no es necesario repetir.

La asamblea que tenga un solo *Séfer Torah*, siendo éste *pasul* (defectuoso), podrá leer en él sin Berajá.

*ASHRE. Ver comentarios en el *Ashré* de los *Pesuké Dezimrá* de la *Minjá* y *Shajrit*.

el Eterno en todos sus caminos, y bondadoso en todas sus obras. El Eterno está próximo a todos los que le invocan, a todos los que le invocan de verdad. Satisface la voluntad de los que le veneran, escucha sus clamores y los salva. Preserva el Eterno a todos los que le aman, pero a todos los perversos El destruirá. Que mi boca anuncie el loor del Eterno y bendiga toda criatura su santo nombre para siempre. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. Haleluyah.

צַדִּיק יְהוָֹה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָֹה לְכָל־קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָֹה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָֹה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

SALMO XX

LAMNATSEAJ. *Al director del canto. Salmo de David. *(En los días en que no se dice Tajanunim se omite este párrafo).*

בימים שאין בהם ודוי ותחנונים מדלגים מזמור הזה ומתחילים ובא לציון.

אין דיאס קי נו איי התחנונים איספיקאן די ובא לציון.

El Eterno te responda en el día de tu tribulación y te ampare el nombre del Dios de Jacob; del Santuario te envíe su auxilio, y te sustente desde Sión. Recuerde todas tus ofrendas vegetales y acepte con agrado tu holocausto (Sélah). Te conceda según lo que desea tu corazón y cumpla todo tu designio. Cantaremos de júbilo por la salvación que venga de Ti, y en nombre de nuestro Dios alzaremos bandera; cumpla el Eterno todas tus peticiones. Ahora sé yo que el Eterno ha puesto a salvo a su ungido; El le responderá desde el cielo de su santidad, con la fuerza salvadora de su diestra. Unos confían en carros, otros en caballos, pero nosotros invocamos el nombre del Eterno, nuestro Dios. Ellos se arrodillan y caen, pero nosotros nos erguimos y nos llenamos de ánimo. Sálvanos, oh Eterno; respóndenos, oh Rey, en el día en que te invocamos.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה, יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ, וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר כָּל מִנְחֹתֶיךָ, וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה: יִתֶּן לְךָ כִלְבָבֶךָ, וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ, וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל, יְמַלֵּא יְיָ כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ מְשִׁיחוֹ, יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ, בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים, וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר: הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ, וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

UVA LETZION. *(Cuando se reza en la casa del avel, se comienza desde Veatá Kadosh, en la página siguiente).*

בבית האבל מדלגים פסוקים אלו עד מעתה ועד עולם ומתחילים ואתה קדוש.

"Y vendrá el Redentor a Sión para los que volvieron de la iniquidad en Jacob, dice el Eterno". En cuanto a Mí, este es mi pacto con ellos.

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם

COMENTARIO

*Según el Talmud (Berajot 9:) este salmo fue pronunciado por el rey David después de haber loado a Dios con dieciocho cánticos (contando los salmos *Ashré haish* y *Lamma ragueshú* como uno solo). Nos inspira la confianza que debemos tener en Dios en los momentos de peligro, pues el Dios de Jacob que salvaguardó al patriarca durante todo el tiempo, será también nuestro protector. El salmo se colocó en este orden para darnos la fuerza necesaria antes de comenzar el trabajo y la lucha diaria por nuestra subsistencia. Sus palabras tienen relación con la plegaria siguiente: *uvá letzión goel*, donde se hace alusión a la salvación que esperamos en el tiempo mesiánico, y que será precedida por años de tristeza y de angustia, según el profeta Daniel (XII, 1). El Salmo XX nos promete que Dios ayudará a su Mesías y a su pueblo. Los enemigos, confiando en sus fuerzas armadas y en sus caballos de batalla, se arrodillarán y caerán a tierra. En esa hora, el Redentor entrará en Sión, los creyentes y los penitentes asistirán a esa Era Mesiánica, y Dios enviará la salvación divina, por la santidad de nuestros actos: *Yishlaj ezrejá mikódesh.*

dice el Eterno: Mi espíritu que está en ti y mis palabras que puse en tu boca, no cesarán de tu boca ni de la boca de tus hijos ni de sus descendientes, desde ahora y para siempre.

VEATA KADOSH. *Y Tú eres Santo, oh Tú que habitas entre los loores de Israel. Y un ángel clama al otro y dice: ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno de las huestes, de cuya gloria toda la tierra está llena! Y ellos reciben la palabra uno del otro y dicen:*(En voz baja:)* Santo en los más altos cielos, en la mansión de su Divina Presencia; Santo sobre la tierra, obra de su poder; Santo eternamente para siempre y siempre. El es el Eterno de las huestes, y toda la tierra está llena del esplendor de su gloria. *(En voz alta:)* Y un viento me alzó (dice Ezequiel) y escuché trás de mí la gran voz tempestuosa de los que loaban y decían: ¡Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión! El Eterno reinará para siempre. El reino del Eterno está afirmado para siempre y siempre. Eterno, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres; haz que esto se conserve: la inclinación de los buenos pensamientos del corazón de tu pueblo, y haz volver sus corazones hacia Ti. Y El, siendo misericordioso, expía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía su ira y no despierta toda su cólera. Porque Tú, Eterno, eres bueno

אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך, לא ימושו מפיך ומפי זרעך ומפי זרע זרעך, אמר יי מעתה ועד עולם:

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל: וקרא זה אל זה ואמר: קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא כל הארץ כבודו: ומקבלין דין מן דין ואמרין: בלחש קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכינתיה, קדיש על ארעא עובד גבורתיה, קדיש לעלם ולעלמי עלמיא, יי צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה: בקול ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד יי ממקומו: ונטלתני רוחא בלחש ושמעית בתרי קל זיע שגיא דמשבחין ואמרין בריך יקרא דיי מאתר בית שכינתיה: ע״כ יי ימלך לעולם ועד: יי מלכותיה קאים לעלם ולעלמי עלמיא: יי אלהי אברהם יצחק וישראל אבותינו שמרה זאת לעולם ליצר מחשבות לבב עמך, והכן לבבם אליך: והוא רחום יכפר עון ולא ישחית והרבה להשיב אפו, ולא יעיר כל־חמתו: כי אתה אדני טוב

COMENTARIO

*Según Abudarham, este pasaje denominado *Kedushá Desidrá* fue colocado aquí, o sea al final de la oración de la mañana, para dar a los fieles que llegasen tarde al Oficio la oportunidad de oír la *Kedushá*. En favor de estos retardados se tomó la costumbre de resumir brevemente la oración al final, recitando primero el *Ashré* y después la *Kedushá*. Lo mismo sucede, en las oraciones de los viernes en la noche, con la *Bircat Meen Sheva* que se reza después de la Amidá. En los sábados y fiestas, en vista de que la asistencia en las sinagogas es más regular y puntual, la *Kedushá Desidrá* no hace parte de las oraciones. La rezamos también durante la *Minjá* del sábado, pues representa al mismo tiempo la conclusión de los estudios religiosos que preceden generalmente a esta oración. Según Rashí, este pasaje fue instituído para que todo Israel lo pronuncie en hebreo y en *targum* (arameo), lo que se considera como un breve estudio de la Torah, y al mismo tiempo como santificación del Nombre Divino.

Nosotros acostumbramos pronunciar en voz baja las palabras en *targum* contenidas en este trozo, pero el Rav Moarju (Jayim Vital) escribió en su libro que el Rav Haarí las decía en voz alta (VER Bet-Oved).

וְסֹלֵחַ וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם, לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם, יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ:

e indulgente. Eres grande en benevolencia para con todos los que te invocan. Tu justicia es justicia eterna, y tu Ley es verdadera. Tú diste la verdad a Jacob y la merced a Abraham, conforme juraste a nuestros padres en los antiguos días. Bendito sea el Eterno, que día a día nos provee con sus beneficios, pues El es el Dios de nuestra salvación (Sélah). El Eterno de las huestes está con nosotros, y nuestro amparo es el Dios de Jacob (Sélah). ¡Oh Eterno de las huestes! bienaventurado es el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Atiende, oh Rey, en el día en que te invocamos.

BARUJ ELOHENU. *Bendito sea nuestro Dios, que nos creó para su gloria, que nos apartó de los descarriados y nos dio la Torah de la verdad, implantando la vida eterna en nosotros. Que El abra nuestros corazones a su Torah, y que imponga en nuestros corazones su amor y su temor, para que hagamos su voluntad y le sirvamos de pleno corazón, de manera que no obremos en vano ni lleguemos a engendrar perturbación. Sea voluntad tuya, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos tus estatutos y tus mandamientos en este mundo, y merezcamos vivir y heredar el bien y la bendición en la vida futura, para que la gloria te cante sin cesar. Eterno, Dios mío, te daré gracias para siempre. Fue del agrado del Eterno, por amor de su propia justicia, engrandecer la Torah y magnificarla. Y confiarán en Ti todos los que conocieren tu nombre, pues Tú nunca abandonaste a los que te solicitan. Eterno, Señor nuestro, ¡cuán poderoso es tu nombre en toda la tierra! Esforzaos y tome aliento vuestro corazón, vosotros todos los que esperáis en el Eterno.

COMENTARIO

*Este párrafo es uno de los más bellos textos del ritual de oraciones. Sintetiza la gratitud fervorosa por la alta misión recibida en nuestra calidad de judíos. La oración nos anima para estar a la altura de esta noble tarea y elevarnos progresivamente a los grados más altos de la perfección, ascenso que deseamos emprender por el camino de la Torah y del servicio religioso. Con este espíritu aspiramos a la felicidad de poder vivir en los tiempos mesiánicos y en los días del Mundo Futuro. Desde lo alto de estos pensamientos vemos nuestra vida cotidiana y oímos las palabras llenas de ánimo que nos exhortan a tener confianza plena en Dios, que no abandona nunca a los que conocen su nombre y confían en El. La frase final de este párrafo subraya que Dios, en virtud de su justicia, desea que la grandeza y la fuerza de la Torah planeen sobre nosotros, ya que todo nuestro futuro se encuentra ligado a su estudio.

El oficiante dice:

KADISH*TITKABAL. Exaltado y santificado sea su gran nombre (Amén), en el mundo que El creó por su voluntad. Quiera El establecer su reinado, haga germinar su redención y apresure el advenimiento del Mesías (Amén), durante vuestra vida, en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, prontamente y en tiempo próximo; y digan Amén.

Sea su gran nombre bendito eternamente. Sea bendito, alabado, glorificado, enaltecido, ensalzado, magnificado, exaltado y loado el nombre del Santo, bendito sea El (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que puedan ser proferidos en el mundo; y digan Amén.

Que las oraciones y súplicas de toda la casa de Israel sean aceptadas por su Padre que está en los cielos y en la tierra; y digan Amén.

Que haya paz emanada de los cielos; vida, abundancia, salvación, consolación, liberación, cura, redención, perdón, expiación, descanso y salvación para nosotros y para todo el pueblo de Israel; y digan Amén. El que establece la paz en las alturas, El, con su misericordia, establezca la paz sobre nosotros y sobre todo su pueblo Israel; y digan Amén.

Se regresa el Séfer al Hejal y se canta:

YEHALELU. **Load el nombre del Eterno, pues solo su nombre es grande e inefable, su gloria brilla en la tierra y en los cielos. Eleva la fuerza de su pueblo, es una gloria para sus píos, para los hijos de Israel, su pueblo próximo a El. ¡Haleluyah! ¡Sólo el Eterno es Dios! Sólo el Eterno es Dios en los cielos, arriba, y aquí abajo en la tierra; no hay otro. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, y nada hay igual a tus obras. Haz, Eterno, que volvamos a Ti y volveremos; renueva nuestros días como en los antiguos tiempos.

ואומר החזן:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן), בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן), בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

מחזירים ספר תורה למקומו ואומרים:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ, הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

COMENTARIO

*Este *Kadish*, denominado *Kadish Titkabal* o *Kadish Shalem*, contiene también un ruego para que nuestras oraciones sean aceptadas por Dios, nuestro Padre, que está en el cielo.

Cuando el *Kadish* se recita después de un estudio de *Mishná*, *Talmud* o *Agadá*, se intercala el párrafo *al yisrael* que es una oración por el bienestar de Israel, sus maestros y sus discípulos, con el fin de que puedan dedicarse en paz al estudio y a las enseñanzas de la Ley, ya que el bienestar real de la Comunidad depende de estos valores espirituales.

**Según el libro Maté Moshé 256, este párrafo fue instituído para el regreso del *Séfer Torah* al *Hejal*, por la siguiente razón: Poco antes de esta oración estábamos inclinados frente a la Torah, ensalzando varias veces su valor, pero ahora decimos: "Sea loado el nombre del Eterno, pues solamente su nombre es ensalzado". Con estas palabras proclamamos que solamente Dios reina majestuosamente sobre la Torah.

En los días en que se reza con *tefilín*, el fiel no deberá quitárselos antes de regresar el *Séfer Torah* a su lugar.

En los días en que no se reza Tajanunim, se comienza desde Bet Yaacov.

SALMO LXXXVI. ORACION DE DAVID

TEFILA LEDAVID. *Inclina, Eterno, tus oídos, y respóndeme; porque yo soy un afligido y un necesitado. Preserva mi alma, pues soy devoto. Tú, Dios mío, salva a tu siervo que en Ti confía. Compadécete de mí, Eterno, pues a Ti clamo todo el día. Alegra el alma de tu siervo, porque a Ti, Eterno, elevo mi alma. Porque Tú, Eterno, eres bueno, indulgente y abundante en benignidad para con todos los que te invocan. Escucha, Eterno, mi oración; atiende la voz de mis súplicas. En el día de mi angustia a Ti clamaré, porque me responderás. No hay entre los poderosos quien sea semejante a Ti, Eterno, ni hay obras como las tuyas. Todas las naciones que hiciste vendrán frente a Ti, Eterno; se postrarán y glorificarán tu nombre. Pues Tú eres grande y hacedor de maravillas, sólo Tú eres Dios. Enséñame, Eterno, tu camino; andaré en tu verdad. Unifica mi corazón para temer tu nombre. Te daré gracias, Eterno, Dios mío, con todo mi corazón, y glorificaré tu nombre para siempre. Pues grande es tu benignidad para conmigo, y libraste a mi alma del más profundo abismo. Oh Dios, los soberbios se han levantado contra mí, y un grupo de hombres violentos han procurado quitarme la vida, y no te pusieron frente a ellos. Pero Tú, Eterno, eres un Dios compasivo y benigno. Tardío en encolerizarte y abundante en merced y verdad. Vuélvete hacia mí y compadécete de mí; da a tu siervo tu fuerza y salva al hijo de tu sierva. Hazme una señal para bien, para que la vean y sean avergonzados los que me odian. Porque Tú, Eterno, me has ayudado y consolado.

BET YAACOV. Casa de Jacob: Venid y andemos en la luz del Eterno; pues todos los pueblos ** andan cada uno en nombre de su dios. y nosotros andaremos con el nombre del Eterno, ***nuestro Dios, para siempre.

Esté con nosotros el Eterno, nuestro Dios, como estuvo con nuestros padres. No nos deje y no nos abandone. Haga inclinar nuestros corazones hacia El,

בימים שאין בהם ידוי ותחנונים סדלגים סיסור : זה ומתחילים בית יעקב.
אין דיאס קי נו ודוי נו דיזין תפלה לדוד, אי אימפיסאן די בית יעקב.

תְּפִלָּה לְדָוִד, הַטֵּה יְיָ אָזְנְךָ עֲנֵנִי, כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד אָנִי, הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי, הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ, כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח, וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתִי, וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ, כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת, אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ, אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ, יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ: אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי, וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם: כִּי חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי, וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה: אֱלֹהִים, זֵדִים קָמוּ עָלַי, וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי, וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם: וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי: תְּנָה עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ, וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן אֲמָתֶךָ: עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

בֵּית יַעֲקֹב, לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְיָ: כִּי כָּל הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו, וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ, אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו

COMENTARIO

*Este salmo es la oración del hombre que cree en Dios y confía en El. Su primera parte contiene súplicas en general; en la segunda, el poeta habla de la grandeza del Creador, que será reconocida por todos los pueblos, y le pide que le encamine en la verdad y rectitud y le libre del mal. En la tercera parte, el autor se queja de las obras de los enemigos y pide la ayuda a Dios para librarse de ellos.

**En el original está escrito *Ki kol* y no *Ki jol.*

***Estas palabras fueron dichas por el profeta Mijá (cap IV, 5), y en mi concepto parecen decir que el credo judío no está empeñado en hacer proselitismo.

de manera que podamos andar en sus caminos y observar sus mandamientos, estatutos y juicios, conforme recomendó a nuestros padres. Y que estas mis palabras con las que hice mi súplica al Eterno, estén ante el Eterno, nuestro Dios, día y noche, para que haga la justicia de su siervo y la justicia de su pueblo Israel; y esto constantemente, para que todos los pueblos de la tierra conozcan que el Eterno El es el Dios, y no hay otro.

SALMO CXXIV DE LAS GRADAS, DE DAVID

SHIR HAMAALOT. Si no fuera el Eterno quien estuvo a nuestro lado, diga pues Israel; si no fuera el Eterno quien estuvo a nuestro lado cuando se levantaron contra nosotros los hombres, entonces nos habrían engullido vivos al encenderse su ira contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran anegado, sobre nuestra alma habría pasado el torrente; entonces sobre nuestra alma habrían pasado las aguas soberbias. Bendito sea el Eterno, que no nos entregó como presa a sus dientes. Nuestra alma, como un pájaro, escapó del lazo de los cazadores, se rompió el lazo y nosotros escapamos. Nuestro auxilio está en el nombre del Eterno que hizo el cielo y la tierra.

*Canción * que los levitas cantaban en el estrado del Templo, en el primer día ** de sábado (domingo).*

SALMO (XXIV) DE DAVID

LEDAVID MIZMOR. *** Al Eterno pertenecen la tierra y su plenitud, el mundo y los que en él habitan. Pues El la fundó sobre los mares, y sobre los ríos la estableció. ¿Quién subirá al monte del Eterno? ¿Quién se levantará en el lugar de su santidad? Aquél que es limpio de manos y puro de corazon, que no juró en mi nombre en vano y no juró falsamente, recibirá del Eterno una bendición, y justicia del Dios de su salvación. Tal es la generación de los que a El recurren,

לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו, וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת אֲבוֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְיָ, קְרוֹבִים אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ, יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ, בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ, בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ, נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְיָ, שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים, הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום ראשון בשבת:

לְדָוִד מִזְמוֹר, לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ, וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי יַעֲלֶה בְהַר יְיָ, וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב, אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ, וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו,

---

COMENTARIO

* Nuestra costumbre es decir estas palabras en hebreo de la manera siguiente: *Hashir shehayú halviyim omerim al haduján hayom, yom rishón shel shabbat kódesh, (Yom shení shel shabbat kódesh, etc.)*

** SHIR SHEL YOM RISHON. El salmo del día era cantado por los levitas, todos los días, durante el servicio del Templo (Mishná Tamid 7, 4). En recuerdo de aquella ceremonia, estos salmos fueron mantenidos y colocados al final del Oficio de la mañana, en vista de que la evocación de un trozo de la Escritura Sagrada, en su debido tiempo, se considera como si el altar existiese y el sacrificio fuese ofrecido (Soferim 18, 1).

*** *Mizmor* significa un poema cantado, con acompañamiento de instrumentos de música, durante el servicio del Templo.

SEU SHEARIM (ver página siguiente). Con estas palabras se invita a las antiguas puertas de Sión a levantar simbólicamente sus cabezas, en señal de respeto hacia Dios. Algunas partes de este salmo se cantaban por varios coros, cuando David hacía subir el Arca al monte de Sión. Los salmos cotidianos se destinaban a recordar lo que fue realizado en los seis días de la Creación (ver Rosh Hashaná 31.). En el primer día fueron creados los cielos y la tierra, a lo que hace alusión el Salmo XXIV, y muestra que la tierra y cuanto hay en ella pertenecen al Creador. El, como *Mélej hacavod* (Rey glorioso) atraviesa los pórticos del mundo. Por eso, dice el Salmo, depende del hombre adquirir, por sus virtudes morales, la suprema bendición divina.

de los que buscan tu rostro, oh Dios de Jacob (Sélah). Erguid, oh pórticos, vuestras cabezas, y alzaos, puertas de la eternidad, y entrará el Rey de la Gloria. ¿Quién es este Rey de la Gloria? El Eterno fuerte y poderoso, el Eterno poderoso en la batalla. Erguid, oh pórticos, vuestra cabezas, erguidlas, oh puertas de la eternidad, y entrará el Rey de la Gloria. ¿Quién es este Rey de la Gloria? El Eterno de las huestes, El es el Rey de la Gloria para siempre (Sélah).

*Canción que los levitas cantaban en el Templo, en el segundo día * de sábado (lunes).*

SALMO (XLVIII) CANCION, SALMO DE LOS HIJOS DE CORE**

SHIR MIZMOR. Grande es el Eterno y muy digno de ser loado, en la ciudad de nuestro Dios, en su santo monte. De bello panorama, alegría de la tierra toda, es el monte de Sión, en los lados del norte, ciudad del Gran Rey. En los palacios de ella se hizo Dios conocer cual Refugio. Pues he aquí que los reyes se coaligaron, juntos marcharon, ellos vieron, *** quedaron entonces asombrados; quedaron turbados, se apresuraron a huir. Allí se apoderó de ellos el temblor, dolores como los de la parturienta.

Con el viento solano Tú rompes las naves de Tarshish. **** Como lo habíamos oído, así lo hemos visto en la ciudad del Eterno de las huestes, en la ciudad de nuestro Dios, a la que Dios establecerá para siempre (Sélah). Meditamos, oh Dios, sobre tu benignidad, en medio de tu templo.Así como es tu nombre, oh Dios, así es tu loor, que se extiende hasta los confines de la tierra; de rectitud está llena tu diestra. Alégrese el monte de Sión, regocíjense las hijas de Judá por causa de tus juicios. Dad vueltas alrededor de Sión, ***** contorneadla, contad sus torres. Considerad atentamente su fortaleza, advertid sus palacios, para que lo contéis a la generación

מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם, וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם, וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד, יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר, יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם, וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד, יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה: הושיענו

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום שני בשבת:

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ, הַר צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן, קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ, עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ: רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם, חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ, בְּעִיר יְיָ צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ, בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל קַצְוֵי אֶרֶץ, צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן, תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ, סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה, פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ, לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר

COMENTARIO

* SHIR SHEL YOM SHENI. En el segundo día de la Creación, Dios hizo separación entre las aguas inferiores y las superiores. El mismo, estableciendo su trono en la Esfera Superior, extendió también el mensaje de su grandeza sobre la tierra, e hizo proclamar su nombre desde la ciudad de su santidad y desde el monte de Sión, conforme lo describe el Salmo XLVIII, apropiado para este día.

** BENE KORAJ (hijos de Coré). Estos pertenecían a una rama de levitas que cantaban en el Templo, cuya genealogía ascendía hasta Coré, de la tribu de Leví.

*** HEMMA RAU. Estas palabras relatan que los enemigos, viendo la extraordinaria invencibilidad de Sión, quedaron aterrorizados.

**** ONIYOT TARSHISH (navíos de Tarsís). El viento denominado *rúaj kadim* tenía fuerza para romper los navíos de gran calado que hacían el viaje desde Tarsís, ciudad situada en el litoral español actual (Huelva). En el sur de Turquía, en el Asia Menor, se encuentra aún el puerto de una ciudad llamada Tarsus, nombre derivado de Tarsís.

***** SOBU TZION. Alude a la milagrosa liberación de Sión, cuyos habitantes pudieron después pasear libremente y contemplar sus muros, sus torres y sus palacios.

venidera. Pues este Dios es nuestro Dios para siempre; es el que nos guiará hasta la muerte.

*Canción que los levitas cantaban en el Templo, en el tercer día * de sábado (martes).*

SALMO (LXXXII). SALMO DE ASAF

MIZMOR LEASAF. Dios está presente en la congregación ** de Dios; en medio de los jueces juzga El. ¿Hasta cuándo, oh jueces, (les dice) juzgaréis injustamente y respetaréis la faz de los perversos? (Sélah). Haced justicia al débil y al necesitado, salvadlos de la mano de los perversos. Ellos no saben ni entienden, andan vagando a oscuras; remueven así todos los fundamentos de la tierra. Yo dije: *** vosotros, jueces, todos vosotros sois hijos del Altísimo. Pero como hombres habéis de morir, y como cualquiera de los príncipes habéis de sucumbir. Levántate, **** oh Dios, y juzga Tú la tierra, pues Tú tendrás el dominio sobre todas las naciones.

Canción que los levitas cantaban en el Templo, en el cuarto día de sábado (miércoles).

SALMO (XCIV)

EL NEKAMOT. ¡Oh Eterno, a quien pertenece la venganza, Dios de la retribución, aparece! ¡Levántate, oh Juez de la tierra, da su pago a los soberbios! ¿Hasta cuándo, Eterno, los perversos, hasta cuando los perversos se vanagloriarán, derramarán palabras, hablarán arrogantemente y se jactarán todos los que practican iniquidades? Ellos oprimen a tu pueblo, oh Eterno, y afligen a tu herencia. Matan a la viuda y al extranjero, y asesinan a los huérfanos. Dicen ellos: El Eterno no lo verá, ni lo considerará el Dios de Jacob. Entiendan, oh ignorantes entre el pueblo; y vosotros, insensatos, ¿cuándo comprederéis? Por ventura ¿quién colocó el oído no oirá? ¿Acaso quien formó el ojo

אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד, הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל מוּת: הושיענו

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום שלישי בשבת:

מִזְמוֹר לְאָסָף, אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל,
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד מָתַי תִּשְׁפְּטוּ עָוֶל
וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ סֶלָה: שִׁפְטוּ דָל וְיָתוֹם,
עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ: פַּלְּטוּ דַל וְאֶבְיוֹן, מִיַּד רְשָׁעִים
הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ, בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ,
יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים
אַתֶּם, וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם: אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה
הָאָרֶץ, כִּי אַתָּה תִנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם: הושיענו

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום רביעי בשבת:

אֵל נְקָמוֹת יְיָ, אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ, הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים: עַד מָתַי
רְשָׁעִים יְיָ, עַד מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יַבִּיעוּ
יְדַבְּרוּ עָתָק, יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְיָ
יְדַכְּאוּ, וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ,
וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יָּהּ, וְלֹא יָבִין
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם, וּכְסִילִים מָתַי
תַּשְׂכִּילוּ: הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע, אִם יֹצֵר עַיִן

COMENTARIO

* SHIR SHEL YOM SHELISHI. Para el tercer día de la Creación, en el cual apareció el elemento seco, se escogió el Salmo LXXXII, ya que en él se encuentran subrayadas las condiciones primordiales para la sustentación de la vida terrenal, que son la práctica de la justicia y del derecho, sin los cuales los fundamentos de la tierra serían removidos.

** ELOHIM NITZAV BAADAT EL (Dios está presente en la congregación de Dios). Dios toma, en este salmo, su lugar en la asamblea convocada por El mismo, y condena la perversidad y la parcialidad de los jueces. Les recuerda sus deberes y declara que por causa de su ignorancia y corrupción la sociedad humana se destruye.

*** ANI AMARTI. Dios les dice: "Yo os nombré jueces, dándoos la autoridad de administrar la justicia divina. Pero vuestra alta función no os eximirá del castigo. Vosotros sucumbiréis como todos los mortales, y caeréis como cualquier príncipe.

****KUMA. El salmista declara: Dios debería actuar como Juez frente a todos los pueblos, ya que los jueces humanos fracasan en su misión.

no verá? Por ventura quien instruye a las naciones ¿no amonestará? ¿Aquél que enseña al hombre el conocimiento? El Eterno conoce los pensamientos del hombre que son vanos. Bienaventurado es el hombre a quien reprende el Eterno, y a quien enseñas, oh Dios, tu Ley, para darle descanso en los días de la adversidad, mientras que al perverso se le abre la fosa. Pues el Eterno no rechazará a su pueblo ni desamparará a su herencia, pues el juicio se convertirá en justicia, y le seguirán todos los que son rectos de corazón. ¿Quién se levantará a mi favor contra los malignos? ¿Quién se pondrá a mi lado contra los que practican iniquidades? Si el Eterno no hubiese sido mi auxilio, mi alma habría entrado en breve en la morada del silencio. Cuando yo decía "mi pie resbaló", tu benignidad, Eterno, me sostuvo. Entre las muchas preocupaciones que tenía en mi interior, tus consuelos alegraron mi alma. ¿Pueden acaso asociarse contigo el trono de la perversidad, el cual forja maldad bajo forma de estatuto? Se reúnen (los malvados) contra el alma del justo, y condenan la sangre inocente. El Eterno fue refugio para mí, y mi Dios, la Roca de mi amparo. El hace recaer sobre ellos su iniquidad, y por la propia maldad de ellos los exterminará. El Eterno, nuestro Dios, los exterminará.

*. . Canción que los levitas cantaban en el Templo, en el quinto día * de sábado (jueves).*

הֲלֹא יַבִּיט: הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ, הַמְלַמֵּד
אָדָם דָּעַת: יְיָ יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם, כִּי הֵמָּה
הָבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ, וּמִתּוֹרָתְךָ
תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע, עַד יִכָּרֶה
לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ, וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: כִּי עַד צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט, וְאַחֲרָיו כָּל-
יִשְׁרֵי לֵב: מִי יָקוּם לִי עִם מְרֵעִים, מִי יִתְיַצֵּב
לִי עִם פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי יְיָ עֶזְרָתָה לִּי, כִּמְעַט
שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי: אִם אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי,
חַסְדְּךָ יְיָ יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי, תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי: הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת, יֹצֵר עָמָל
עֲלֵי חֹק: יָגוֹדּוּ עַל נֶפֶשׁ צַדִּיק, וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ:
וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב, וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם אֶת אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם, יַצְמִיתֵם
יְיָ אֱלֹהֵינוּ: ה׳ שיענו

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום חמישי בשבת:

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית, לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵּנוּ, הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ תֹף,
כִּנּוֹר נָעִים עִם נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב: עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ, בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ

SALMO (LXXXI). AL DIRECTOR DEL CANTO. ADAPTADO A GUITTIT. ** SALMO DE ASAF

LAMNATZEAJ. Cantad de júbilo a Dios, que es nuestra fuerza; alzad alegres voces al Dios de Jacob. Entonad un salmo y haced sonar el adufe, la agradable arpa junto con el salterio. Tocad el *shofar* en la luna nueva, el día fijado como día de nuestra fiesta; pues este es un estatuto para Israel, una orden del Dios de Jacob. El lo prescribió en José, como testimonio, cuando éste salió para gobernar la tierra

---

COMENTARIO

* SHIR SHEL YOM REVII. En el cuarto día fueron creados el sol, la luna y las estrellas, pero los hombres abusaron de la obra de la Creación de este día; adoraron a los astros y los colocaron en lugar del Supremo Dios. Sin embargo llegará el tiempo en que el Eterno ejercerá su poder de venganza contra estos rebeldes y errados de la humanidad. Aparecerá en su calidad de *El Nekamot* (Dios de la retribución), según está anunciado en el Salmo XCIV, designado para el cuarto día.

EL NEKAMOT. El salmista hace apelación a Dios para que castigue a los orgullosos que declaran, con desprecio, que Dios es indiferente al sufrimiento de su pueblo. ¿Es posible imaginar que El, que da a los otros el poder de oír y de ver, no escuche ni vea? Dios conoce los pensamientos perversos de los malos, pero las personas virtuosas serán protegidas cuando llegue el día del juicio. No está permitido pensar que Dios abandonará a su pueblo para que sea destruído por los jueces parciales y por los gobernadores tiranos.

** Ver comentario en la página siguiente.

de Egipto, donde oyó un lenguaje que no conocía. "Libré su hombro del peso, de la vasija de la servidumbre fueron retiradas sus manos. En la angustia clamaste silenciosamente y te libré, te respondí con voz de trueno; te probé junto a las aguas de Merivá (Sélah). Escucha, pueblo mío, y Yo te advertiré, oh Israel, si me oyeres. No ha de haber en ti dios extraño, ni adorarás a dios extranjero. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto. Abre bien tu boca y la saciaré". Pero mi pueblo no escuchó mi voz, e Israel no me quiso. Así lo dejé andar según la obstinación de su corazón, para que siguiese sus propios consejos. Ojalá que me escuchase mi pueblo, que Israel anduviese en mis caminos. En breve Yo abatiría a sus enemigos, y volvería mi mano contra sus adversarios. Los que aborrecen al Eterno no lo declaran abiertamente, pero su castigo durará para siempre. El nutrió a Israel con el mejor trigo, y con la miel que mana de la roca lo sació.

Canción que los levitas cantaban en el Templo, en el sexto día del sábado (viernes).

SALMO (XCIII)

ADONAY MALAJ. * El Eterno reina y está vestido de majestad; el Eterno está vestido y ceñido de fuerza. El asentó también el mundo de modo que no resbale. Establecido está tu trono desde la antigüedad; Tú existes desde la eternidad. Los ríos se han alzado, oh Eterno, los ríos han alzado su voz; los ríos levantan sus olas. Más que las voces de muchas aguas, más que las olas poderosas del mar, el Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios son fidelísimos; la santidad es el ornamento de tu casa, oh Eterno, para siempre.

מִצְרָיִם, שְׂפַת לֹא יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי
מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ, כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה
קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ, אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם, אֶבְחָנְךָ עַל
מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ, יִשְׂרָאֵל
אִם תִּשְׁמַע לִי: לֹא יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר, וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי, וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ
בִּשְׁרִירוּת לִבָּם, יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי
שֹׁמֵעַ לִי, יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם
אַכְנִיעַ, וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ
לוֹ, וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה,
וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ: הושיענו

שיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום ששי בשבת:

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר,
אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז,
מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד, לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ, יְיָ לְאֹרֶךְ
יָמִים: הושיענו

COMENTARIO

LAMNATZEAJ (de la página anterior). En el quinto día del Génesis, Dios creó a los peces, a las aves, etc. El aspecto de esta multitud de maravillas y de criaturas diversas, despierta en nosotros una admiración sin límites para con el Autor de tantas perfección y belleza cantándole con acompañamiento de instrumentos musicales. Nos inclinamos con respeto frente al poder de la Providencia, en vista de que en este día Dios manifestó su inmensa bondad hasta con los más minúsculos seres vivos. Por causa de ello se instituyó para el quinto día el salmo LXXXI, que canta la alabanza de Dios.

LAMNATZEAJ. Este título se encuentra en cincuenta y cinco salmos que se emplean en las oraciones de los templos. Significa "al director del canto y de la música".

AL HAGUITTIT. Estas dos palabras se encuentran en los títulos de tres salmos. Conforme al Targum, *guittit* era un arpa usada por los filisteos de Gat. Pero en vista de que esta palabra se traduce en hebreo como "lagar donde se pisan las uvas", puede significar también una melodía que se cantaba en las fiestas de la vendimia.

* Ver comentario en el Oficio de la noche del sábado.

En Rosh Jódesh hay quien acostumbra leer este salmo:

SALMO (CXXXIII(. CANTICO DE LAS GRADAS, DE DAVID

SHIR HAMAALOT. ¡He aquí cuán bueno y cuán agradable es habitar juntos los hermanos! Es como el buen aceite sobre la cabeza, el cual descendió sobre la barba, la barba de Aarón, y descendió sobre el borde de sus vestidos; como el rocío de Jermón, que desciende sobre los montes de Sión. Pues allí el Eterno ordenó la bendición y la vida para siempre.

En el día a Yom Kipur se dice este salmo:

SALMO (LXXXV). AL DIRECTOR DEL CANTO, SALMO DE LOS HIJOS DE CORE

LAMNATZEAJ. ¡Oh Eterno! Fuiste propicio con tu tierra. Suprimiste el cautiverio de Jacob. Cubriste la iniquidad de tu pueblo; perdonaste todos sus pecados (Sélah). Calmaste toda tu ira; volviste de tu enojo encendido. Retorna a nosotros, Dios de nuestra salvación; descarta de nosotros tu enojo. ¿Estarás airado para siempre contra nosotros? ¿Prolongarás tu ira contra todas las generaciones? Ciertamente, Tú nos harás revivir, para que Tú pueblo se alegre en Tí. Muéstranos, oh Eterno, tu amor constante, y concédenos tu protección. Quiero escuchar lo que Dios, el Eterno, hablará a su pueblo; porque hablará de paz a sus fieles, para que no vuelvan a su locura. La salvación está cercana para los que le veneran; su gloria volverá a habitar en nuestra tierra La merced y la verdad se encontrarán; la justicia y la paz se besarán. La verdad brotará de la tierra; la justicia mirará desde el cielo. El Eterno también nos dará el bien, y nuestra tierra dará su fruto. La justicia emanará de El; dirigirá sus pasos en dirección a la tierra.

. . *Cuando hubiere circuncisión en la sinagoga, se dice esta parte del Salmo CXXXVII y el Salmo CXXVIII.*

SALMO CXXVII. HINE. He aquí que los hijos son herencia de parte del Eterno; el fruto del vientre es una recompensa. Como flechas en la mano de un hombre valiente, así son los hijos de la mocedad. Feliz es el hombre que tiene su carcaj lleno de ellos; (tales hombres) no serán avergonzados cuando hablen con sus enemigos en la puerta de la ciudad.

בראש חודש יש נוהגים לומר שיר המעלות הזה:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד: כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן, זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו: כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן, כִּי שָׁם צִוָּה יְיָ אֶת הַבְּרָכָה, חַיִּים עַד הָעוֹלָם: הושיענו

במוצאי יום כפור אומרים מזמור זה:

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְיָ אַרְצֶךָ, שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ, כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה: אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ, הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף בָּנוּ, תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר: הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ, וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ, וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ: אֶשְׁמְעָה מַה יְדַבֵּר הָאֵל יְיָ, כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל עַמּוֹ וְאֶל חֲסִידָיו, וְאַל יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ, לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ: חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ, צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח, וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב, וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ, וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו: הושיענו

כשיש מילה בבית הכנסת אומרים מזמורים אלו:

הִנֵּה נַחֲלַת יְיָ בָּנִים, שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן: כְּחִצִּים בְּיַד גִּבּוֹר, כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם, לֹא יֵבֹשׁוּ, כִּי יְדַבְּרוּ אֶת אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

COMENTARIO

(Continuación del Salmo LXXXI). BAJODESH. Lo explican el Targum y el Talmud como *Rosh Jódesh Tishrí*, esto es, *Rosh Hashaná*, en vista de que se usaban las trompetas de metal y no el *shofar* en todas las otras ocasiones de *Rosh Jódesh*.

BAQUESE LEYOM JAGUENU. Tradicionalmente, estas palabras se refieren a *Rosh Hashaná*, la fiesta que se celebra al comienzo del mes de *Tishrí*. En vista de que la palabra hebrea *bakese* deriva de la raíz "ocultar", los rabinos dedujeron que no se debe proclamar la entrada del mes de *Tishrí* con el rezo de *Yehí ratzón*, como se hace con los demás meses.

YEHOSEF. Es el calificativo de Israel por haber sido José el hijo favorito de Jacob. En el Salmo LXXVII, 16, Jacob y José son considerados como los padres de todo Israel, el pueblo electo.

SEFAT LO YADATI ESHMA. El salmista representa a Israel citando las palabras de Dios que siguen a éstas, oídas por primera vez después del éxodo de Egipto. Hay quienes atribuyen estas palabras al faraón del tiempo de José, cuando escuchó por primera vez el hebreo y dijo: "Oigo un idioma que nunca conocí". (Continúa)

SALMO CXXVIII. CANTICO DE LAS GRADAS.

SHIR HAMAALOT. Feliz es todo aquél que teme al Eterno y que anda en sus caminos. Pues comerás del trabajo de tus manos, feliz serás y te irá bien. Tu mujer será como parra fructífera a los lados de tu casa; tus hijos como plantas de olivo alrededor de tu mesa. He aquí que así será bendecido el hombre que teme al Eterno. Desde Sión te bendecirá el Eterno, y verás la prosperidad de Jerusalem todos los días de tu vida. Y verás a los hijos de tus hijos, y así la paz caerá sobre Israel.

Cuando haya un novio en la sinagoga, se dice el Salmo XLV; y si hubiese enlutados, se dice el Salmo XLIX. Estos salmos están antes del Oficio de la noche.

Después del salmo de cada día, * *se dice:*

HOSHIENU. ** Sálvanos, Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que podamos alabar tu santo nombre y gloriarnos en tu loor. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, de generación en generación. Y todo el pueblo dirá Amén, Haleluyah. Bendito sea el Eterno desde Sión, que tiene su morada en Jerusalem; Haleluyah. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, que sólo El hace maravillas. Y bendito sea su glorioso nombre para siempre, y sea toda la tierra llena de su gloria, Amén y Amén.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְיָ, הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו: יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל, אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ, בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ: יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן, וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: הושיענו

בפורים אומרים במקום מזמור היום או אחריו למנצח על אילת השחר, ובשיש חתן בבית הכנסת אומרים למנצח על שושנים, ובבית האבל אומרים למנצח לבני קרח מזמור. תמצא כלם לקמן קודם ערבית של חול.

אחר המזמור של כל יום ויום אומרים:

דיספואיס דיל סאלמו די קאדה דיאה דיזי:

הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ, לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם, וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן, שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל־הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:

ואומר החזן:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן), בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן), בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

KADISH YATOM (en hebreo)

YITGADAL VEYITKADASH SHEME RABA (AMEN). BEALMA DI VERA JIRUTE VEYAMLIJ MALJUTE, VEYATZMAJ PURCANE VIKAREV MESHIJE (AMEN). BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALA UVIZMAN KARIV VEIMRU, AMEN. *(Continúa)*

KADISH YATOM. Exaltado y santificado sea su gran nombre. (Amén), en el mundo que El creó por su voluntad. Quiera El establecer su reinado, haga germinar su redención y apresure el advenimiento del Mesías (Amén), durante vuestra vida, en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, prontamente y en tiempo próximo; y digan Amén. *(Continúa)*

COMENTARIO

SALMO LXXXI *(continuación)*. HARJEV PIJA. Esto quiere decir que Dios nos dará abundantemente de lo que precisamos mientras seamos fieles a El.

MESANE ADONAY. Pero los enemigos de Dios son los de su pueblo, y El los obligará a rendir homenaje a Israel. Pues la existencia y prosperidad de éste no tendrán fin.

* SHIR SHEL YOM. La costumbre de decir antes de leer el salmo de cada día la frase : "Cántico que los levitas entonaban en el Templo en el primero, segundo, tercer, etc. días del sábado", se refiere al 4° mandamiento del decálogo: "Acuérdate del día de sábado". Estas palabras ordenan recordar el sábado cada día, por lo cual los nombres de los días en hebreo se denominan también *ejad be shabbat, sheni be shabbat,* etc. (primer día de sábado, segundo día de sábado. . .) Con el fin de cumplir el deber de recordar diariamente el día de sábado, pronunciamos la frase arriba citada.

**Los sefaraditas de Siria y de otros países de Oriente no acostumbran rezar este trozo en la víspera de sábado y fiestas, pues según la tradición (Eruvín 43), el profeta Elías no se aparecerá en esos días para no perturbar a los fieles que están ocupados con los preparativos de las fiestas. Pero nosotros acostumbramos rezarlo aún así, ya que de cualquier modo este trozo se recita todos los días, inclusive viernes, después de *Adonay Mélej,* al comienzo de los *Pesuké Dezimrá.*

(Continuación).

יִתְגַּדַּל... יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה, וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרֵיוַח וְהַצָּלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

קַוֵּה אֶל יְיָ, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ, וְקַוֵּה אֶל יְיָ: אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ, וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ, אֵין כַּאדוֹנֵנוּ, אֵין כְּמַלְכֵּנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ, מִי כַאדוֹנֵנוּ, מִי כְמַלְכֵּנוּ, מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ, נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ, נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ, נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ, בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ, אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד:

YEHE SHEME RABA MEVARAJ LEALAM ULALME ALMAYA. YITBARAJ VEYISHTABAJ VEYITPAAR VEYITROMAM VEYITNASE VEYITHADAR. VEYITHALE VEYITHALAL SHEME DE KUDSHA BERIJ HU (AMEN). LEELA MIN COL BIRJATA SHIRATA TUSHBEJATA VENEJAMATA * DAAMIRAN BEALMA VEIMRU. AMEN.

YEHE SHELAMA RABA MIN SHEMAYA. JAYIM VESAVA. VISHUA VENEJAMA VESHEZAVA URFUA UGULA USLIJA VEJAPARA VEREVAJ VEHATZALA LANA ULJOL AMO YISRAEL. VEIMRU. AMEN. OSE SHALOM ** BIMROMAV. HU BERAJAMAV YA-ASE SHALOM ALENU VEAL COL AMO YISRAEL VEIMRU. AMEN.

(Continuación).

Sea su gran nombre bendito eternamente. Sea bendito, alabado, glorificado, enaltecido, ensalzado, magnificado, exaltado y loado el nombre del Santo, bendito sea El (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que puedan ser proferidos en el mundo; y digan Amén.

Que haya paz emanada de los cielos; vida, abundancia, salvación, consolación, liberación, cura, redención, perdón, expiación, descanso y salvación para nosotros y para todo el pueblo de Israel; y digan Amén. El que establece la paz en las alturas, El, con su misericordia, establezca la paz sobre nosotros y sobre todo su pueblo Israel; y digan Amén.

KAVE. Ten esperanza en Dios; fortifica y anima tu corazón y ten fe en Dios. No hay santo como el Eterno, pues no hay nadie fuera de El, ni hay Roca (Fuerte) semejante a nuestro Dios. Porque ¿quién es Dios sino el Eterno? Y ¿quién es Fuerte además de nuestro Dios?

EN KELOHENU. No hay como nuestro Dios. No hay como nuestro Señor. No hay como nuestro Rey. No hay como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Loaremos a nuestro Dios. Loaremos a nuestro Señor. Loaremos a nuestro Rey. Loaremos a nuestro Salvador. Bendito nuestro Dios. Bendito nuestro Señor. Bendito nuestro Rey. Bendito nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios. Tú eres nuestro Señor. Tú eres nuestro Rey. Tú eres nuestro Salvador.

Tú nos salvarás. Tú te levantarás y tendrás piedad de Sión cuando el tiempo la favorezca, cuando el tiempo designado llegue.

COMENTARIO

* VENEJAMATA (y consuelos). Esta palabra se emplea en el *Kadish* como sinónimo de oración, refiriéndose probablemente al sentido profético, tal como el libro de Isaías que fue llamado "Libro de Consolación", y que contiene himnos de oración y también profecías mesiánicas.

** OSE SHALOM, etc. Esta frase se sacó de la meditación recitada al fin del *Shemoné Esré*. Se colocó igualmente al final de la *Bircat Hamazón*, plegaria para después de las comidas. Los tres pasos hacia atrás son el modo respetuoso de retirarse de la presencia de un superior, y se inspiraron probablemente en la frase final del *Shemoné Esré*. Las palabras "y digan Amén" dan a entender que el *Kadish* se dice en presencia de, por lo menos, diez fieles. Se supone que el Kadish se recitaba, después de los discursos, desde hace 2000 años. La razón por la cual el Talmud no comenta el *Kadish* se explica por el hecho de que en aquellos días, éste no figuraba entre las oraciones diarias. *(Continúa)*

TANA DEVE ELIYAHU (Talmud, Meguilá 28:). Se enseñaba en el Colegio de Elías que quien estudia diariamente la interpretación legal de la Torah, tendrá la certeza de gozar de las ventajas del mundo futuro, según fue dicho: "sus caminos son eternos". No leáis "caminos" *(halijot)*, sino "interpretaciones legales" *(halajot)*.

Rabí Elazar, en nombre de Rabí Janiná, dice que los sabios promueven la paz en el mundo, conforme fue dicho: "Cuando todos tus hijos estudien la Torah del Eterno, grande será la paz de tus hijos". No leáis "tus hijos" *(banáij)*, sino "tus constructores" *(bonáij)*. Que la paz reine dentro de tus muros y la tranquilidad en tus palacios. Por amor de mis hermanos y de mis amigos, yo ahora hablaré contigo de paz. Por amor de la casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

Y tú verás a los hijos de tus hijos y la paz estará con Israel; abundante paz para los que aman tu Ley, sin que tengan obstáculos. El Eterno dará fuerza a su pueblo; el Eterno bendecirá a su pueblo con paz.

KADISH DERABANAN (en hebreo) YITGADAL VEYITKADASH SHEME RABA (AMEN). BEALMA DI VERA JIRUTE VEYAMILIJ MALJUTE, VEYATZMAJ PURCANE VIKAREV MESHIJE (AMEN). BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYE DEJOL BET YISRAEL BA-AGALA UVIZMAN KARIV VEIMRU AMEN. *(Continúa)*

KADISH DERABANAN. Exaltado * y santificado sea su gran nombre (Amén), en el mundo que El creó por su voluntad. Quiera El establecer su reinado, haga germinar su redención y apresure el advenimiento del Mesías (Amén), durante vuestra vida, en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, prontamente y en tiempo próximo; y digan Amén. *(Continúa)*

טוב לומר כאן פטום הקטורת והיא סגולה לטפה לבר מ״ן.

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ, כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ, אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת: אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא, תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ, אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ, שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ, וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא, (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ, וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ, (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

COMENTARIO

. .*(Continuación)*. El *Kadish* recitado en ocasión de *avelut*, (luto) parece expresar el mismo sentido de *tziduk hadín* (reconocimiento de la Justicia Divina): "Dios lo dió, Dios lo tomó, sea bendito el nombre de Dios" (Job I, 121).

* YITGADAL, etc. "Sea su nombre santo bendito para siempre". El *Kadish* se desarroló en torno a esta frase que se encuentra casi textualmente en Daniel II, 20. Este rezo se recitaba originalmente al final de los sermones que se hacían en arameo, la lengua hablada por los judíos durante un millar de años después del cautiverio de Babilonia; de ahí que el *Kadish* esté en arameo. Más tarde fue introducido en la liturgia para marcar la conclusión de las secciones del servicio religioso, de la lectura de los pasajes de la Biblia o del Talmud.

El *Kadish* no se refiere a la muerte. La alusión más antigua del *Kadish* como "oración de los afligidos" (de los enlutados), se encuentra en el Majzor Vitry (año 1208), donde se dice: "El joven (el hijo que va a seguir el cortejo fúnebre) se levanta y recita el *Kadish*". (Continúa)

(Continuación). YEHE SHEME RABA MEVARAJ LEALAM ULALME ALMAYA. YITBARAJ VEYISHTABAJ VEYITPA-AR VEYITROMAM VEYITNASE VEYITHADAR. VEYITHALE VEYITHALAL SHEME DE KUDSHA BERIJ HU (AMEN). LEELA MIN COL BIRJATA SHIRATA TUSHBEJATA VENEJAMATA DAAMIRAN BEALMA VEIMRU AMEN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDE TALMIDEHON DEASKIN BEORAYTA KADISHTA DI BEATRA HADEN VEDI BEJOL ATAR VEATAR, YEHE LANA ULHON SHELAMA JINA VEJISDA VERAJAME MIN KODAM MARE SHEMAYA VEARA VEIMRU AMEN.

YEHE SHELAMA RABA MIN SHEMAYA, JAYIM VESAVA, VISHUA VENEJAMA VESHEZAVA URFUA UGULA USLIJA VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALA LANA ULJOL AMO YISRAEL, VEIMRU AMEN. OSE SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASE SHALOM ALENU VEAL COL AMO YISRAEL VEIMRU AMEN.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, אָמֵן.
לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן.
עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן, וְעַל
תַּלְמִידֵיהוֹן, וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן,
דְּיָתְבִין וְעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא, דִּי
בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְּכָל אֲתַר וַאֲתַר, יְהֵא
לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם
מָרֵהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים
וְשָׂבָע, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָה וּרְפוּאָה,
וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה, וְרֵיוַח וְהַצָּלָה,
לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

(Continuación). Sea su gran nombre bendito eternamente. Sea bendito, alabado, glorificado, enaltecido, ensalzado, magnificado, exaltado y loado el nombre del Santo, bendito sea El (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que puedan ser proferidos en el mundo; y digan Amén.

Que haya paz emanada de los cielos; vida, abundancia, salvación, consolación, liberación, cura, redención, perdón, expiación, descanso y salvación para nosotros y para todo el pueblo de Israel; y digan Amén. El que establece la paz en las alturas, El, con su misericordia, establezca la paz sobre nosotros y sobre todo su pueblo Israel; y digan Amén.

COMENTARIO

(Continuación)

VIKAREV MESHIJE. Teniendo el *Kadish*, como base fundamental, la creencia en la esperanza de la redención y de la cura del género humano, con el transcurrir del tiempo le fue atribuido el poder de liberar al muerto de los sufrimientos del *Guehinam* (infierno). Al principio, el *Kadish* se recitaba durante todo el año de luto, para salvar al alma del muerto de la tortura del *Guehinam* donde los perversos, se dice, permanecen durante doce meses: *Mishpat reshaim begueinam yav jódesh*. Con el fin de no considerar a sus propios parientes como perversos, el período determinado para recitar el *Kadish* fue reducido más tarde a once meses. La observancia del aniversario de la muerte de los parientes, el *Yartzáit*, es como la propia palabra indica, de origen alemán. Rabí Isaac Louria, el célebre cabalista del siglo XVI, aconseja rezar el *Kadish* de los huérfanos, en el primer año de luto, durante once meses y tres semanas, lo que ayuda al alma a pasar a una más alta esfera del Paraíso (ver Bet-Oved, leyes de Kadish Yatom, 6).

El *Kadish* se convirtió en uno de los grandes pilares del judaísmo. Aunque un judío quede separado de la vida religiosa, el *Kadish* lo devolverá a su pueblo y al sendero de la vida judaica.

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ׃

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת

(La Asamblea se levanta cuando el Oficiante dice:) Bendecid a Dios, pues bendito es.

(La Asamblea responde:) Bendito sea Su Nombre que es bendito eternamente.

Alenu... (•)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras (••) se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro;

COMENTARIO

(•) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos en la adoración del Eterno Dios, Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, Le servirán y rendirán homenaje a Su gloria.

(••) SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik*, correspondiendo al valor numérico (316) del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura, y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu*, con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim*.

מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro."

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, ¡oh Eterno! Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo, que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre"; y fue también dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

(Continuación) En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oración italianos fue cambiada la palabra "shehém mishtajavim" (porque esos pueblos se inclinan) por "sehayú" (se inclinaban); y las palabras "lahevel varik" (vanidad y seres inanimados) por "laelilim" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída, a partir del siglo XIII, como oración final en los oficios religiosos.

OFICIO DE LA TARDE

SALMO 84

Lamnatzéaj... (*)

Al músico principal, sobre Guittit. (**) Salmo para los hijos de Coré.

¡Cuán amables son Tus moradas, oh Eterno de los ejércitos! Codicia y desea ardientemente mi alma los atrios del Eterno; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo. También el pájaro halla casa y la golondrina encuentra nido para ella, donde pongan sus polluelos junto a Tus Altares, oh Eterno de los ejércitos, Rey mío y Dios mío. Bienaventurados los que habitan en Tu casa, perpetuamente Te alabarán, (Sélah). Bienaventurado el hombre que tiene su fortaleza en Ti, y en cuyo corazón están Tus Caminos. Los que atraviesan el "Valle de Bajá", (Valle de los llantos) lo convierten en fuente, cuando la lluvia temprana llena los estanques; irán de fuerza en fuerza, hasta aparecer ante Dios en Sión. ¡Oh Eterno, Dios de los ejércitos! oye mi oración, escucha, oh Dios de Jacob, (Sélah). Mira, oh Dios, escudo nuestro, y pon los ojos en el rostro de Tu Ungido. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil días fuera de ellos. (***) Escogería antes estar a la puerta de la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de la maldad; porque sol y escudo es el Eterno Dios, gracia

(סד) לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית. לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר:
מַה יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ. יְיָ צְבָאוֹת: נִכְסְפָה
וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ. לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי: גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת.
וּדְרוֹר קֵן לָהּ. אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְּעֵמֶק
הַבָּכָה מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חָיִל. יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן: יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי.
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים.
וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר
בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים. חֵן

COMENTARIO

(*) LAMNATZÉAJ—Este título significa: "Al dirigente del coro o de la música; se encuentra en 55 salmos del "Libro de Salmos", y se refiere al uso de éstos en los rezos del Templo.

(**) GUITTIT—Esta palabra se encuentra en el título de tres salmos. De acuerdo con el *Targum:* (traducción aramea de la Biblia), *guittit* era una clase de arpa usada por los filisteos de la ciudad de *Gat*. *Gat* significa también en hebreo: "pozo en el cual se pisaban las uvas"; de ahí varios comentaristas dedujeron que los tres salmos que tienen por título *Al Haguittit* eran melodías que se cantaban en las fiestas de la vendimia.

(***) KI TOV YOM BAJATSEREJA MEALEF, BAJARTI HISTOFEF, etc.—Débese leer así y no *Mealef Bajarti* juntos. (Ver Talmud, Macot 10.).

OFICIO DE LA TARDE

וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ. לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי
לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה
תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר
לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה:

y gloria dará el Eterno. No quitará el bien de quienes caminan en la rectitud. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que confía en Ti.

Vaydaber... (*)

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, Mi pan, Mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mi, guardaréis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que acercaréis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de una año, cada día, será el holocausto continuo. A uno de los corderos ofrecerás por la mañana y al cordero segundo lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola, como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (***) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior, al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

COMENTARIO

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraída de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la tarde. El Talmud (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados.

(**) Medida cúbica para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 lts.

(***) Medida para líquidos equivalente a 6,074 litros.

OFICIO DE LA TARDE

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el Cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como lo que les habías encargado por medio de Moisés, Tu Profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayómer... (*)

"Y dijo el Eterno a Moisés: procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio, en la Tienda de la Asignación, donde Me reuniré contigo. Santidad de Santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias, al ordenar los candiles; por la mañana lo sahumará; y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית
הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה
נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד
בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה
רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה
לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ
לְדֹרֹתֵיכֶם:

COMENTARIO

(*) VAYÓMER—Esta parte se encuentra en la Torá (Exod. XXX, 34). El *Ketóret* (incienso) estaba compuesto, según leemos en la *Baraytá shel pitum haketóret* (Tanú rabanan etc.), de once especias. El *cohen* lo quemaba en el interior del Tabernáculo (en el desierto) o en el Templo (en Jerusalém), dos veces por día, en la mañana y en la tarde, en el Altar de Oro. Esta es la razón por la que leemos estas partes por la mañana y en la tarde, en los Oficios de *Shajrit* y *Minjá*, pues como es sabido, nuestras oraciones principales sustituyen el servicio de las ofrendas que se hacían en el Santuario.

Según el Talmud (Yomá 44.) la ofrenda del *Ketóret* (o la lectura correspondiente) hace perdonar el pecado de la maledicencia. Esta ceremonia trae consigo prosperidad.

También era un medio para apartar las epidemias que causan la muerte. Tal creencia se originó en el hecho de haber puesto Aarón, el Sumo Sacerdote, el *ketóret* prendido, entre los vivos y los muertos, durante la plaga que causó la muerte a 14.700 personas (ver: Núm, XVII, 12-14).

OFICIO DE LA TARDE

Tanu Rabanán... (*)

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamaad *mané* (**) y estas medidas formaban la composicion del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y con las tres medidas restantes, el Sumo Sacerdote llenaba el hueco de su mano en el día de Yom Kipur, y eran nuevamente puestas en el mortero en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático, incienso, en peso de setenta *mané;* mirra, acacia, semilla de nardo, azafrán, en peso de dieciséis *mané;* ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve; álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (***); vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (****) y tres de *kab;* y si no encontraban vino de Chipre, traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab;* materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán el Babilonio decía: También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce), lo tornaban profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino

תנו רבנן פטום הקטרת כיצד. שלש מאות וששים ושמנה מנים היו בה. שלש מאות וששים וחמשה כמנין ימות החמה מנה בכל יום מחציתו בבקר ומחציתו בערב ושלשה מנים יתרים שמהם מכניס כהן גדול מלא חפניו ביום הכפורים ומחזירן למכתשת בערב יום הכפורים כדי לקים מצות דקה מן הדקה: ואחד עשר סמנים היו בה ואלו הן: הצרי והצפורן והחלבנה והלבונה משקל שבעים מנה: מור וקציעה ושבלת־נרד וכרכום משקל ששה עשר ששה עשר מנה. הקשט שנים עשר. קלופה שלשה. קנמון תשעה: בורית כרשינה תשעה קבין. יין קפריסין סאין תלתא וקבין תלתא. ואם לא מצא יין קפריסין מביא חמר חור עתיק מלח סדומית רובע הקב. מעלה עשן כל שהוא: רבי נתן הבבלי אומר, אף מכפת הירדן כל שהוא: אם נתן בה דבש פסלה. ואם חסר אחת מכל־סממניה חיב מיתה: רבן שמעון בן גמליאל אומר. הצרי אינו אלא שרף הנוטף מעצי הקטף. בורית כרשינה למה היא באה. כדי לשפות בה את הצפרן. כדי שתהא נאה. יין

COMENTARIO

(*) TANU RABANÁN—Esta *Baraytá* que trata de la fórmula del *ketóret* (incienso) se encuentra en el *Talmud Babli* (Keritot, 6) y en el *Talmud Yerushalmi* (Yomá 4, 5). Según Maimónides, el perfume del *ketóret* hacía disipar el olor de las ofrendas de animales que se hacían dentro del Templo. El olor del *Ketóret* era tan fuerte que se sentía a larga distancia, y esto hacía penetrar en el alma el temor de Dios y del Templo, pues era un olor divino. (Guía de los descarriados 3, 45).

(**) Nombre de moneda o peso hebreo. Un *mané* de plata equivalía a 727,5 gramos.

(***) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 2,029 lts.

(****) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 12,148 lts.

קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא. כְּדֵי לְשָׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ. אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא. רַבִּי נָתָן אוֹמֵר. כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים: פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל. אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה. לַחֲצָאִין. וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ. חַיָּב מִיתָה: תָּנֵי בַר קַפָּרָא. אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם. לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא. אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ. אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ. מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה. כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיְיָ:

לַייָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: וְעָרְבָה לַייָ

de Chipre ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto, ¡podía obtenerse con aguas de "Me-raglaim"! (*) No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo, por respeto.

Tania...

(Enseñaron los sabios) Rabí Natán afirmaba: cuando se ejecutaba la molienda se tenía que ir diciendo: "Muele fino, fino muele", porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaban en mitades, era válida; y si en tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: Este es el principio que regía: "Si está con su fórmula completa, es buena en mitades, pero si alguno le hace faltar cualquier ingrediente merece la muerte".

Tané Bar Kapará...

Enseña Bar Kapará: una vez cada sesenta o setenta años, ocurría que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más enseña Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, ninguna persona podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Toda clase de levadura y de miel no sahuméis con ello en ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación, y sobre Tu Pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh, Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno! sálvanos. ¡Oh Rey! respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes. Y será agradable al Eterno

---

COMENTARIO

TANU RABANÁN *(Continuación)*— El *minhag* de los Sefaradím de *Eretz Israel* y de Turquía es rezar el *pitum haketóret* tres veces al día; una vez en los *zemirot*, una segunda vez antes del *Tana devé Eliahú* y una tercera en el rezo de la *Minjá*, antes del *Ashre*.

(*) *Me—raglaim*, en mi opinión, era el nombre de una fuente cuyas aguas servían especialmente para lavar los pies. Entre tanto, en vista de que *me-raglaim* significaba al mismo tiempo "orina", no se utilizaban estas aguas para el fin sagrado de impregnar los clavos que componían el incienso, debido a su nombre. Pero muchos *mefareshim* (exégetas) insisten en que se trata de orina propiamente, en este caso.

OFICIO DE LA TARDE

מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָֽםִ כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

la oblación de Yehudá y de Jerusalem como en los días de antes y en los años antiguos.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

Ashré... (•)

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

(קמה) תְּהִלָּה לְדָוִד.

SALMO 145

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ. וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד:
טוֹב יְיָ לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán,

---

COMENTARIO

(•) ASHRÉ—Los primeros dos versículos que son extraídos de los Salmos 84-5 y 144-15 constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres veces.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El Talmud comenta que "Aquél que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el mundo futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, convidando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra los cuidados de la Divina Providencia para todas sus criaturas.

OFICIO DE LA TARDE

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es Reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los ímpios destruirá. La alabanza de Dios hablara mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

COMENTARIO

ASHRÉ (*Continuación*)—Los cabalistas hacen la siguiente observación sicológica:

El momento en que el Sol atraviesa el Zenit y comienza a declinar, el alma humana no está ya animada por el sentimiento de alegre gratitud que tenía en la mañana; un deseo de seguridad y de protección la invade con la aparición de las tinieblas. Las oraciones corresponden exactamente a estos cambios de estado anímico. De todos los himnos en loor de la mañana, solamente *Ashré* permanece en la *Minjá* antes del *Shemoné Esré* (Amidá). Este salmo, en el oficio de la *Minjá*, es el tercero y último de los tres *Ashré* que se deben decir diariamente. Según Rashi, este salmo debe contribuir igualmente a serenar al hombre sobrecargado por el trabajo y lograr el nivel elevado del cumplimiento religioso, *simjá shel mitzvá*, que es una de las condiciones requeridas por la oración. (Berajot 31).

En efecto, los últimos versículos de este cántico se prestan perfectamente para evocar este sentimiento de fe alegre y confiante.

OFICIO DE LA TARDE

Tikon Tefilatí . . .
Sea dirigida mi oración ante Ti, el don de mis manos, como la ofrenda de incienso, de la tarde. Y fue dicho: "Muéstrate atento a la voz de mi clamor, Rey mío y Dios mío, porque a Ti oraré".

Yitgadal . . .
Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad. Llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías. (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

תכון תפלתי קטורת לפניך משאת כפי מנחת ערב:
ונאמר הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי כי
אליך אתפלל:
וכשעונה ה"פ אמן יכוין **אידהנויה** גימטריא אמן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן
כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea Bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su Santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

MINJÁ—Esta palabra se usa en la Biblia en el sentido de presente, de oblación y ofrenda, pero en el Talmud significa también el oficio religioso de la tarde, una de las oraciones mencionadas en Daniel VI, II: " Y tres veces por día él (Daniel) se arrodillaba y rezaba frente al Eterno", etc.

El origen de este Oficio se atribuye al patriarca Isaac: "Y salió Isaac para pasear (rezar) en el campo en las horas de la tarde". (Génesis XXIV, 63).

La oración Minjá sustituye el sacrificio diario de la tarde *(Korban tamid)*, que se ofrecía en el Templo. Puede ser rezada en dos periodos del día como *Minjá Guedolá*, a partir de las doce horas y media del medio día, y como *Minjá Ketaná*, a partir de las quince horas y treinta minutos hasta la puesta del sol (ver Talmud: Pesajim 5,1 y Berajot 26:). Este último período se considera como hora de misericordia, en la cual el profeta Elías fue atendido en el Monte Carmelo (Reyes I,XVIII,36). La *Minjá*, a esta hora, va también de acuerdo con lo que dice el versículo 5 del Salmo 72: "Te veneran a la salida del Sol y antes de que aparezca la Luna, en todas las generaciones" (Ver Talmud Berajot 9: —Rashi). Esto no se refiere a la oración *Minjá* de la víspera de Kipur, la cual debemos rezar mucho antes de la puesta del Sol para poder comer la "Seudá Mafséket" (la comida final antes de comenzar el ayuno de Kipur).

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשי"ת: – אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן, בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בקיץ: אין איל ביראנו:	בחורף: אין איבייירנו:
מוֹרִיד הַטָּל:	מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר: מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

AMIDA*

Esta oración se recita de pie, con todos los fieles vueltos hacia el oriente, en dirección a Jerusalem.

ADONAY. Eterno: Abre mis labios, y mi boca dirá tu loor. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios grande, poderoso y reverenciado, Dios altísimo, que concede generosas bondades, poseedor de todo, que recuerda las buenas acciones de los patriarcas y envía un libertador a sus descendientes, por la gloria de su nombre y con amor.

En los diez días de penitencia, se agrega:

(Acuérdate de nosotros para darnos vida, oh Rey que desea dar vida; inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida).

Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas Tú, Eterno, Escudo de Abraham.

Tu eres para siempre poderoso. Eres Tú quien resucita a los muertos. Tú eres grande para salvar.

..*En el verano se dice:* Tú haces descender el rocío. *En el invierno se dice':* Tú haces soplar el viento**y caer la lluvia.

Tú sustentas a los vivos con merced, y resucitas a los muertos con mucha piedad; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, libertas a los presos y guardas fielmente tus promesas para con aquellos que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, hacedor de proezas, y quién se puede asemejar a Ti,oh Rey, que hace: morir, que llamas a la vida y haces germinar la salvación?

COMENTARIO

*En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama el loor de su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide a su amo favores; y en las tres bendiciones finales, como un siervo que, lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte (Berajot 34).

En las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador, hasta que en la tercera bendición llega a la entrada del Reino Divino. Ahí se encuentra en la escalera que lleva al cielo, y pronuncia la *Kedushá* (la santidad de Dios), fuente de la que emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que creó de la nada el mundo *(Beriá yesh Meayin)*; la *Kedushá* es al mismo tiempo la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.(Continúa)

**MASHIV HARUAJ. Cuando estas palabras se dicen en lugar de *morid hatal*, se debe volver al principio de la bendición; pero si ya se pasó de ésta, se regresa al principio de la *Amidá*. Si se reza *morid hatal* en lugar de *morid haguéshem*, no es necesario regresar al principio, continuando la oración (Shulján Aruj, O.J. 114).

En los días de penitencia se dice:
(¿Quién es como Tú, oh Padre piadoso, Tú que te acuerdas con piedad de tus criaturas y las haces vivir?)
Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.
(En la repetición de la Amidá, el oficiante dice la Kedushá (Santificación)
KEDUSHA. Nosotros te santificamos y te reverenciamos como lo hacen con agrado los santos serafines, en su lenguaje misterioso, en su triple santificación. Así como está escrito por medio de tu profeta: "Uno llama al otro y dice: *(Congregación)* Santo, Santo, Santo es el Eterno de las huestes; toda la tierra está llena de su gloria. *(Oficiante)* Y frente a ellos, otros ángeles, uniendo sus loores, dicen: *(Congregación:)* Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión. *(Oficiante:)* y en tus sagradas escrituras está dicho: *(Congregación)* El Eterno reinará para siempre; tu Dios, oh Sión, de generaciones en generaciones. Haleluyah.
ATA KADOSH. Tú eres Santo, tu nombre es Santo, y los santos te alaban todos los días (Sélah). Porque Dios, Rey grande y santo eres Tú. Bendito seas Tú, Eterno, Dios santo. *(En los diez días de penitencia se dice:)* Rey Santo.
ATA JONEN. Tú favoreces con sabiduría al hombre y enseñas inteligencia al ser humano. Favorécenos pues con el don de la sabiduría, de la inteligencia y de la perspicacia. Bendito seas Tú, Eterno, proveedor de la sabiduría.

בעשית: – לין 10 דיאס די תשובה דיזי :
מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה אומרים:
קולכדו טורכה איל חזן לה קדושה דיזי:
נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
קהל: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
חזן: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:
קהל: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:
חזן: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:
קהל וחזן: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:
אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:
בעשית: – לין 10 דיאס די תשובה: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:
אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה, וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). Después de haber rezado con *cavaná* (concentración) las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, la persona se eleva a la fuente más alta de la pureza moral. Habiendo reconocido a Dios como el Ser más sagrado que todo, y que exige la imitación de su santidad *(Kedoshim tihyú ki Kadosh Aní)*, el hombre puede tener esperanzas de que el Eterno le atenderá y le bendecirá. Mientras tanto, para poder subir a la Sagrada Montaña y presentarse al lugar de su santidad, conforme lo describe el rey David en el Salmo XXIV, el hombre debe tener las manos puras, el corazón íntegro y todas las cualidades descritas en este salmo. Así, la *tefilá* (oración) conduce al hombre gradualmente al lugar donde podrá encontrar la bendición que busca.

La *tefilá* sustituye a las ofrendas que se hacían en el Templo. Por consiguiente, los pensamientos ajenos a ella la tornan profana, al igual que en los sacrificios. Por la misma razón, el fiel debe tener, en la medida de lo posible, un lugar fijo para hacer su oración, así como los sacrificios tenían su lugar determinado en el Templo.

El fiel no debe apoyarse en ningún sitio durante la *Amidá*, a no ser que esté enfermo o por cualquier otro impedimiento. *(Continúa)*

HASHIVENU. Tórnanos a tu Ley, oh Padre nuestro, acércanos a tu servicio, oh Rey nuestro, y haz que regresemos con sincero arrepentimiento ante tu presencia. Bendito seas Tú, Eterno, que te complaces con el arrepentimiento.

SELAJ LANU. Perdónanos, oh Padre nuestro, pues hemos pecado; discúlpanos, oh Rey nuestro, pues hemos transgredido; porque Tú eres un Dios bueno y clemente. Bendito seas Tú, Eterno, lleno de gracia, que perdonas muchas veces.

REE NA. Mira, te rogamos, nuestra aflicción, y defiende nuestra causa; redímenos de prisa, con redención perfecta, por amor a tu nombre, porque Tú eres Dios redentor y poderoso. Bendito seas Tú, Eterno, redentor de Israel.

En los días de ayuno público, el oficiante dice aquí el párrafo subsiguiente: Anénu.

REFAENU. Cúranos, Eterno, y seremos curados; socórrenos y seremos salvados, pues Tú eres el objeto de nuestra alabanza; y da remedio eficaz a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, puesto que Tú eres

En los días de ayuno el oficiante dice:

ANENU. Respóndenos, oh Padre nuestro, respóndenos en este día de ayuno y de aflicción, porque nos encontramos en gran angustia. No tomes en consideración nuestra maldad, ni te apartes, oh Rey nuestro, de nuestro ruego. Permanece, te suplicamos, cerca de nuestro clamor; apenas te llamemos respóndenos. Mientras hablamos escúchanos, como fue dicho: "Y será que apenas ellos clamen, Yo les responderé; apenas estarán hablando y Yo ya les habré oído". Porque Tú, Eterno, eres el Redentor y el Libertador que responde y tiene compasión de nosotros en toda hora de angustia y aprieto.

Bendito seas Tú, Eterno, que respondes a tu pueblo Israel en la hora de angustia.

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ, וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל: (*

רְפָאֵנוּ יְהוָה וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה, וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ, כִּי

*) בתענית צבור אומר כאן החזן עננו.

אין דיאה די תענית צבור איל חזן דיזין.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה, כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ, אַל תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ, הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ, טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה, נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע, כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר, וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע, כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה; בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה;

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). En esta plegaria el fiel debe colocarse en dirección al oriente, un poco vuelto hacia el sur o hacia el norte, y debe pensar que se encuentra frente a Jerusalem, donde está el Templo, y en el lugar santísimo llamado *Bet kódesh hakodashim.*

TEFILA. El Séfer Jasidim (párrafo 769) y el Shulján Aruj, escriben que uno no debe sentarse ni estar cerca de un hombre perverso *(rashá)* durante la oración, porque la *Shejiná* (Divina Presencia) se apartará de él, en vista de que la persona mala tiene malos pensamientos. *Ajar hamejilá* (después de pedirles perdón), yo no estoy de acuerdo con este principio, basándome en las palabras de Hil-lel: *Hevé mitalmidav shel Aharón Hacohén,* etc. (Avot I, 12): ¿De qué manera Aarón hacia aproximar la persona a la doctrina de la Torah? Cuando sabía que un hombre transgredía algún mandamiento de la Ley, se juntaba con él y le manifestaba su amistad. El pecador quedaba avergonzado y decía para sí: "¡Si este justo supiese de mis malos actos, cómo se alejaría de mí!"

Era así como el mal hombre regresaba al buen camino. El profeta Malaquías, refiriéndose a personas como Aarón, dijo: "Anduvo conmigo en paz y en rectitud, y de la iniquidad apartó a muchos" (cap. II, 6).

un Dios médico, piadoso y fiel. Bendito seas Tú, Eterno, que curas a los enfermos de tu pueblo Israel.

אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

BAREJENU. *(En el verano:)* Bendícenos, Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice este nuestro año con rocíos benéficos de bendición y abundancia. Haya, hasta fin de este año, vida, hartura y paz, como los años buenos de bendición; porque Tú eres un Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas Tú, Eterno, que bendices los años.

אין אבֿיראנו

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה, וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם, כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אָתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

BAREJ ALENU.* *(En el invierno:)* Bendice, oh Eterno, Dios nuestro, este año y todos los productos de su cosecha, para bien. Provee rocío y lluvia de bendición sobre toda la superficie de la tierra; concede abundancia sobre la faz del mundo, y trae hartura, por tu bondad, en el universo entero. Llena nuestras manos con tus bendiciones, y con la riqueza de las dádivas de tus manos. Guarda y libra a este año de toda cosa mala, de toda clase de destrucción y de toda calamidad. Haz que la esperanza que tenemos para con este año llegue a realizarse y termine en paz; ten piedad y misericordia para con él, y para su cosecha y sus frutos. Bendícelo con lluvias benéficas, de bendición y de abundancia. Que haya hasta el fin del año, vida, hartura y paz, como todos los años buenos y de bendición. Pues Tú eres Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas, oh Eterno que bendices los años.

אין אינביירנו

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה, וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ, וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ, שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע, וּמִכָּל מִינֵי מַשְׁחִית, וּמִכָּל מִינֵי פֻּרְעָנוּת, וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם, חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל־תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ, וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן, בְּרָכָה וּנְדָבָה, וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם, כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה, כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אָתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ מְהֵרָה יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת

TEKA. Haz sonar el *shofar* grande de nuestra liberación, y levanta el estandarte que debe juntar a nuestros exiliados, y reúnenos de prisa a todos juntos desde los cuatro extremos

---

COMENTARIO

*Comenzamos a decir esta oración en el sexagésimo día después de la *tekufat tishrí* (en ladino "la dulce"); pero en *Eretz Yisrael* se inicia a partir del séptimo día del mes de *Jeshván.*

AMIDA (Continuación). No se puede rezar delante de grabados o imágenes aunque no estén en relieve; cuando no es posible evitarlo, es bueno cerrar los ojos. Por esta razón se prohibió dibujar pinturas en las paredes de la sinagoga al nivel del rostro de los fieles, a no ser que estén en un plano superior a la estatura de las personas. No se debe rezar frente a un espejo ni aún cerrando los ojos.

No debe haber cosa alguna que se interponga entre el fiel que reza y la pared. Esta costumbre nos vino del rey Ezequías, que volvió su rostro a la pared para rezar. Los objetos fijos, como el arca y el púlpito, están permitidos. Se puede rezar detrás de una persona.

Si la persona necesitase satisfacer alguna necesidad corporal, no debe comenzar la oración antes de hacerla, pues de otra manera, su oración será considerada *toevá* (abominación).

de la tierra para dirigirnos a nuestro país. Bendito seas Tú, Eterno, que reúnes a los dispersos de tu pueblo Israel.

HASHIVA. Restaura a nuestros jueces como antes, y a nuestros consejeros como en los primeros tiempos. Suprime de nosotros la aflicción y el suspiro, y reina sobre nosotros pronto Tú solo, oh Eterno, con piedad, con caridad y con justicia. Bendito seas Tú, Eterno, que amas la caridad y la justicia. *(En los diez días de penitencia se dice:* Rey* de la justicia).

LAMALSHINIM. No seas esperanza para los calumniadores e infieles, y todos los soberbios sean aniquilados prontamente; y todos tus enemigos y los que te aborrecen, sean prontamente aniquilados. Y a todos aquellos que practican el mal, quiébralos, aniquílalos pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y oprimes a los soberbios.**

AL HATZADIKIM. Sobre los justos, los piadosos y los remanentes de tu pueblo, la casa de Israel; sobre sus ancianos, sobre los sobrevivientes entre sus (sabios) escribas; sobre los prosélitos sinceros y sobre nosotros, te rogamos se conmueva tu piedad, oh Eterno, Dios nuestro. Recompensa con benevolencia a todos los que ponen sinceramente su esperanza en tu nombre glorioso; haznos partícipes de su felicidad y no seamos nunca avergonzados porque nosotros también ponemos nuestra confianza en Ti y nos apoyamos de verdad en tu merced. Bendito sea Tú, Eterno, que eres sostén y esperanza de los justos.

הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה, וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט: אין 10 דיאס די תשובה: הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל־תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ, וְכָל־אוֹיְבֶיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ, וְכָל־עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר, וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל זִקְנֵיהֶם וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם, וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ, וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

COMENTARIO

AMIDA (Continuación). A pesar de que las mujeres no tienen obligación de leer la *Shemá*, están obligadas a rezar la *Amidá*.

Si el *talet* resbaló de los hombros, se puede volver a colocar; pero si se cayó una parte o enteramente, se debe dejarlo, pues recogerlo se considera interrupción en la *Amidá*.

No se puede interrumpir la *Amidá* para responder *Kadish* o *Kedushá* pero se puede oír en silencio y continuar después. Si el fiel fuese llamado a la lectura de la Torah mientras reza la *Amidá*, debe continuar esta oración y no atender al llamado.

El Oficio de la mañana comienza a partir de la aurora y se puede rezar hasta cuatro horas después, o sea hasta la tercera parte del día.

No se puede comer ni beber antes de la *Tefilá*, a no ser agua, café o medicinas.

*Si un fiel se equivoca y dijera *mélej ohev tzedaká umishpat* en los diez días de penitencia, y recapacitace antes de acabar la *Amidá*, vuelve a *hashiva;* si se diese cuenta después, debe comenzar desde el principio. Y si por el contrario dijese ***hamélej hamishpat*** en lugar de ***mélej ohev, etc.***, no recomienza.

**UMAJNIA ZEDIM. Acostumbramos decir *umajnía minim* y es lo más justo, ya que el final de una *berajá* deberá corresponder a su principio.

TISHCON. * Haz posar tu gloria enmedio de tu ciudad, Jerusalem, como prometiste, y el trono de David, tu siervo, restablece pronto en ella. Y reconstrúyela haciendo de ella una construcción eterna, pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que reedificarás a Jerusalem.

ET TZEMAJ. Haz florecer pronto el vástago de David, tu siervo, y eleva nuevamente su gloria con tu poder, pues en tu salvación esperamos todos los días. Bendito seas Tú, Eterno, que haces germinar la gloria de la salvación.

SHEMA KOLENU. Oye nuestra voz, Eterno, Dios nuestro, Padre piadoso; ten piedad y clemencia de nosotros y recibe nuestras oraciones con misericordia y con agrado, porque Tú eres Dios que oyes las preces y las súplicas, y no nos hagas volver vacíos de delante de Ti, oh nuestro Rey. Concédenos tu gracia, atiéndenos y escucha nuestras oraciones, pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito seas Tú, Eterno, que atiendes la oración.

En los días de ayuno el oficiante dice:

ANENU. Respóndenos, oh Padre nuestro, respóndenos en este día de ayuno y de aflicción, porque nos encontramos en gran angustia. No tomes en consideración nuestra maldad, ni te apartes, oh Rey nuestro, de nuestro ruego. Permanece, te suplicamos, cerca de nuestro clamor; apenas te llamemos respóndenos. Mientras hablamos escúchanos, como fue dicho: "Y será que apenas ellos clamen, Yo les responderé; apenas estarán hablando y Yo ya les habré oído". Porque Tú, Eterno, eres el Redentor y el Libertador que responde y tiene compasión de nosotros en toda hora de angustia y aprieto.

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין, וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ, וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אָב הָרַחֲמָן, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה, וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה:(*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

*) בתענית צבור אומר כאן היחיד עננו.

אין דיאה די תענית צבור איל יחיד דיזין.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה, כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ, אַל תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ, הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ, טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה, נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע, כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר, וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע, כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה:

COMENTARIO

* La edificación de la Ciudad Santa constituye la base del reino mesiánico, fundado por Dios y gobernado por el descendiente de la casa de David, como servidor del Eterno.

El propio Dios residirá en Jerusalem. La *Shejiná* (Divina Presencia) estará con Israel en el exilio. Ella lo acompaña en todas sus peregrinaciones, y volverá a la patria con Israel.

La reedificación de Israel y del Templo es implorada por nosotros junto con la vuelta de la *Shejiná*. El nuevo edificio ha de tener duración eterna, pues no será como los de la obra del hombre, efímero y vulnerable (ver Yalcut, Salmo XCIII, 5). Dios colocará sus cimientos, y el edificio permanecerá para siempre. "Cuando Yo te reconstruya (oh Jerusalem), tú serás edificada para siempre" (Jeremías XXXIV, 3). Por eso, esta oración finaliza con el voto de la reconstrucción de Jerusalem por Dios.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con tu pueblo Israel y recibe sus oraciones: y restaura el servicio divino del Santuario de tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de tu pueblo Israel te sea siempre grato.

En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:

ELOHENU. * Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y el de todo tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia. *(En Rosh Jódesh se dice:)* En este día de *Rosh Jódesh*. *(En Medianos de Pésaj se dice:)* En esta fiesta de *Pésaj*, día de santa convocación. *(En Medianos de Sucot se dice:)* En esta fiesta de *Sucot*, día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien, y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas; y bajo la promesa de tu socorro y de tu misericordia, ten compasión de nosotros y concédenos tu gracia, apíadate de nosotros y sálvanos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos, porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש, בחול המועד פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,

בראש חדש:

בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של פסח:

בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של סוכות:

בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

COMENTARIO

* En *Rosh Jódesh* y en *Jol hamoed* se intercala esta oración para pedir el restablecimiento del servicio en el Templo y de los sacrificios del día festivo conmemorado (Rashí, Shabbat 24.). Esta oración fue instituida en lugar de la recomendación escrita en Número X, 10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paces, y os serán por recuerdo ante vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados por medio de esta oración junto a Dios, en ocasión de las neomenias y de los días festivos.

Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria *(yaalé, veyavó, yaguía, etc.)* para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaón de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes por detrás de las cuales Dios oculta su rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá 12:). Esto significa que desde el exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible a nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc., hasta que aparezca ante la faz del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

VEATA. Y Tú, con tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete de nosotros, y permite que nuestros ojos vean tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces tu divina presencia en Sión

MODIM. * Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida, el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros te agradecemos y expresamos tu loor por nuestra vida que está en tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá y Purim se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas *(continúa)*

Cuando el jazán reza Modim en la repetición de la Amidá, la asamblea dice en voz baja:

MODIM DERABANAN. Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres; Dios de todo ser viviente, nuestro Creador y Creador de todas las cosas desde el principio.

Bendiciones y gracias sean otorgadas a tu nombre grande y santo, por habernos preservado nuestra vida y nuestra existencia. Así, nosotros te rogamos que nos concedas la vida y nos preserves. Y reúne a nuestros exiliados en los atrios de tu Santuario, para observar tus estatutos, para ejecutar tu voluntad y servirte de pleno corazón, por lo que te rendimos gracias. Bendito sea el Dios a quien pertenecen todas las acciones de gracia.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ, וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה ובפורים:

לין הנוכה אי פורים דיזין איכטיו:

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת,

• בחזרת החזן אומר הקהל:

אין לה חזרה די לה עמידה דיזין איסטו איל קהל אבאשו:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ, כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

COMENTARIO

* Con la primera plegaria de la página anterior, *Retzé*, comienza la última serie de las *berajot* que expresan el sentimiento de gratitud por las bondades recibidas y por el amor de Dios para con nosotros (Rambam, H. Tefilá 1, 5). Esta gratitud está ligada al ruego de aceptación de nuestras oraciones y de una paz duradera. La *Berajá* de *Retzé*, denominada *Avodá*, se recitaba por los sacerdotes del Templo después del sacrificio diario (Tamid 5, 1).

En cuanto a la oración de *Modim*, constituye el punto central de las tres bendiciones anteriores, y se recitaba igualmente, según Maimónides, por los sacerdotes del Templo, pues forma parte integral de la *berajá* anterior. La palabra *Modim* tiene varios significados, según el lugar donde se emplea. De acuerdo con la versión del *Targum* (Samuel II, XVI, 4), quiere decir "nos inclinamos". *Modim* significa también "afirmamos". Con esta palabra afirmamos y reconocemos que el Eterno es nuestro Dios y Dios de nuestros padres, y lo será para siempre. Finalmente *Modim* quiere decir también "estamos agradecidos", como las palabras *Nodé lejá unsaper tehilateja* contenidas en el propio texto de esta oración.

AL HANISIM *(continuación)*, y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste * para nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

En Janucá se dice:

BIME MATATIA. En los días de Matatiá, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hashmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra tu pueblo Israel, para hacerle olvidar tu Torah y transgredir los mandamientos de tu voluntad. Pero Tú, con tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en las manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo tu magna y santa reputación, y para tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron tus fieles al recinto de tu Casa, reinstalaron tu Templo, purificaron *(continúa)*

En Purim se dice:

BIME MORDEJAY. En los días de Mordejay y Esther, en Shushán la capital, se alzó contra éstos Hamán el malévolo. Intentaba destruir, asesinar y aniquilar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los viejos, niños y mujeres, en un solo día, en el décimotercer día del duodécimo mes, que es el mes de Adar, y apoderarse de sus despojos. Pero Tú, con tus múltiples piedades, confundiste su idea, frustraste su pensamiento, trajiste el castigo sobre su cabeza, acabando él y sus hijos en la horca. Hiciste con ellos (Israel) milagros y maravillas, y por eso rendimos gracias a tu gran nombre para siempre.

וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה:

(חנוכה) בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ, וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתָךְ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתָךְ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלָךְ, וְטִהֲרוּ אֶת

(פורים) בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים, מִנַּעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

COMENTARIO

* AL HANISSIM. Estas palabras constituyen un testimonio de gratitud y no una oración. (Shabbat 24, Tosafot). El párrafo fue intercalado en este orden junto con un resumen de los episodios sobre las milagrosas salvaciones ocurridas en *Janucá* y en *Purim*. Con *al hanissim* testimoniamos nuestro reconocimiento por la fuerza que Dios nos dio para salvar el patrimonio espiritual amenazado de aniquilamiento. Los judíos permanecieron siempre fieles a los preceptos de Dios por los cuales vertieron muchas veces su sangre en tiempos de persecuciones (ver Shabbat 10). Fueron estos acontecimientos los que nos hicieron reconocer que nuestra existencia es un don de la Providencia, y que Israel, con la protección divina, será siempre un pueblo inmortal en la historia, a pesar de todas las agresiones y hostilidades.

BIME MATATIA *(continuación).* tu Santuario y encendieron lámparas en tus atrios sagrados, fijando estos ocho días (de *Janucá*) con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a tu gran nombre para siempre.

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos te expresarán su gratitud eternamente.

En los diez días de penitencia se dice:
E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de tu alianza.

VIHALELU. Y loarán y bendecirán tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es tu nombre, y a Ti corresponde que te alabemos.

SIM SHALOM. * Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, sobre nosotros y sobre todo tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de tu presencia; porque con la luz de tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a tus ojos bendecirnos y bendecir a tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

En los diez días de penitencia se dice:
UVSEFER. Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti, para una vida de bien y de paz.

מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בעשרת ימי תשובה: — אין 10 דיאס די תשובה:
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

בעשרת ימי תשובה: — אין 10 דיאס די תשובה:
וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה, וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

COMENTARIO

* La "luz de tu presencia" significa siempre la felicidad y el bienestar que emanan de la Providencia Divina, irradiando benevolencia. Es así como Rashí comenta las palabras de bendición de Números VI, 25: "Haga resplandecer el Eterno su luz sobre ti y te agracie". Rabí Yojanán, explicando este versículo del Salmo IV, 7: "Hay muchos que dicen ¡Quién nos hará ver la felicidad! ¡Alza sobre nosotros la luz de tu rostro, oh Eterno!" afirma: Nosotros no deseamos nada más, a no ser la luz de Tu rostro.

Siete dones de bendición se encuentran enumerados en esta plegaria hasta *veshalom*, dones que emanan de la "luz del rostro divino". Este número es el mismo que el de los colores del arco iris, según la visión del profeta Ezequiel (I, 28): "Como el aspecto del arco que aparece en la nube en día de lluvia, así era el resplendor en torno; esta era la apariencia de la gloria del Eterno. Viendo esto, yo caí sobre mi rostro y escuché la voz de quien me hablaba".

Así como la luz del arco iris aparece como unidad de siete irradiaciones, la luz del rostro de Dios es considerada como la irradiación de siete bendiciones de una vez.

(MINJA)
OFICIO DE LA TARDE

מנחה

Bendito seas Tú, oh Eterno que bendices a Tu pueblo Israel, con paz. Amén. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

Elohay Netzor (*)...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע • וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה • וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם • וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה • פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ • וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי • וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה • מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם • יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה • עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ • עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ • עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ • עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ • לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—En esta oración cada persona expresa el voto de sus labios: Que Dios lo asista a fin de que ningún mal venga a manchar su alma, y que no se sienta tentado a practicar la calumnia; que permanezca en calma y que, al oír un ultraje pronunciado a su respecto, quede impasible e imperturbable. Que evite las palabras así como los actos vengativos y persevere siempre en el camino de la paciencia y de la modestia. Es precisamente la virtud del auto dominio lo que hace a Dios perdonar las faltas de los hombres (Rosh Hashaná 17.), y oír sus oraciones (Taanit 25:).

--*En los diez días de penitencia se dice:*
AVINU MALKENU.* ¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.
¡Padre nuestro, Rey Nuestro! No tenemos otro Rey sino Tú.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor a tu nombre.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos contra nosotros.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestro enemigos.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor del mal.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inválida la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo y las enfermedades malas de los hijos de tu alianza.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de tu pueblo.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia (del pueblo) de tu heredad.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Perdona y absuelve nuestras iniquidades.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula el fallo desfavorable de nuestro juicio.

בעשרת ימי תשובה אומרים בשחרית ומנחה **אבינו מלכנו**:

אין 10 דיאס די תשובה שחרית אי מנחה דיזין:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרַע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:

COMENTARIO

*La autoría de este rezo se atribuye a Rabí Akivá Ben Yosef (Sidur Yabetz). Se cuenta en el Talmud (Taanit 25) que en un día de ayuno público Rabí Akivá rezó: "Padre nuestro, Rey nuestro, pecamos ante Ti; Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos otro Rey sino Tú, ten piedad de nosotros", etc., y enseguida fue atendido y cayeron las lluvias. Por esa razón se instituyó desde aquella época (siglo II de la E.C.) el *Avinu Malkenu* para los diez días de penitencia, aumentándosele más peticiones.

El número de *Avinu Malkenu*, en nuestros *sidurim*, es generalmente de treinta o treinta y dos, y en los *siduré ashkenaz*, de cuarenta y nueve; pero según Halevush 57, debería haber solamente dieciocho Avinu Malkenu, correspondiendo al mismo número de bendiciones de la *Amidá*, y sustituyéndolas así: *Avinu Malkenu jonenu* en lugar de *jonén hadáat; hajazirenu bitshuvá* en lugar de *hashivenu; mejol uslaj* en lugar de *selaj lanu*, etc. *(Continúa).*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Borra con tu gran piedad todo recuerdo de nuestras culpas.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz desaparecer nuestras iniquidades de tu presencia.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vidas buenas.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro del perdón, de la absolución y de la expiación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz germinar para nosotros una salvación cercana.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, tu pueblo.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de tu Ungido.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti si no lo haces por nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y voluntad nuestras oraciones.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de tu presencia.

COMENTARIO

AVINU MALKENU *(continuación)*. Existe, entre los *rabanim*, divergencia de opiniones respecto a decir o no el *Avinu Malkenu* en *Shabbat Shuvá*, y en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* cuando ocurren en sábado. Según el *minhag* de los sefaraditas de Londres, no lo dicen. En *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía acostumbran decirlo en estos días, omitiendo las frases *avinu malkenu jatanu, mejol, kerá*, etc.

La costumbre de los ashkenazitas es omitir esta oración en estos días. Por consiguiente, todo depende de los hábitos de la congregación o del punto de vista del rabino que la dirige, si éste es verdaderamente competente en materia de conocimiento religioso.

VIDDUY * (Confesión)

Los días en que no se reza esta oración son las siguiente: Shabbat, Rosh Jódesh, Jol Hammoed, el mes entero de Nisán, el 14 de Iyar (Pésaj Sheni), Lag Laómer, desde Rosh Jódesh Siván hasta 5 días después de Shavuot, Tishá Beav, 15 de AV, víspera de Rosh Hashaná, víspera de Yom Kipur, desde el día siguiente de Kipur hasta el fin del mes de Tishri, Janucá, 15 Shevat, 14 y 15 de Adar I y 2 , y cuando hay circuncisión o novio o Bar Mitzvá en la sinagoga.

ANNA. Te rogamos, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que permitas que nuestras oraciones lleguen a Ti y no te alejes de nuestras súplicas, pues no somos desvergonzados ni obstinados como para decir ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. Sí, hemos pecado, nosotros, la gente de nuestra casa y nuestros padres.

ASHAMNU. Hemos incurrido en culpas; hemos traicionado, hemos robado por la fuerza; hemos hablado con falsedad y calumnia; hemos cometido delitos y practicado el mal; hemos sido soberbios y hemos sido violentos. Hemos afirmado lo que era mentira, hemos dado malos consejos. Hemos sido falsos, burlones y rebeldes. Hemos blasfemado; fuimos obstinados, procedimos mal y transgredimos; hemos ejercido opresión, hemos sido testarudos y hemos actuado con maldad. Nos hemos entregado a la corrupción; hemos procedido abominablemente; nos hemos desviado de tus caminos y hemos hecho que otros se desviásen ; y nos alejamos.

ודוי ונפילת אפים.

אלו הימים שאין נופלין על פניהם שחרית ומנחה ואין בהם תחנה. שבת. ראש חדש. חול המועד. כל ימי ניסן. י"ד אייר היא פסח שני. ל"ג לעומר. מר"ח סיון עד חמשה ימים אחר שבועות. תשעה באב. חמשה עשר באב. ערב ראש השנה. מערב יום כפור עד סוף תשרי. חנוכה. ט"ו שבט. י"ד וט"ו של אדר ראשון ושני. וכשיש מילה או חתן בבהכ"נ.

איקסטוס סון לוס דיאס קי נו אזין נפילת אפים שחרית אי מנחה אי נו סי דיזי ודוי ני תחנונים: שבת, ראש חדש, מועד, טודו איל מיז ניסן, 14 אייר קי איס פסח שני, 33 דיל עומר, די ראש חדש סיון אסטה 5 דיאס דיספואיס די שבועות, תשעה באב, 15 אב, ערב ראש השנה, ערב יום כפור, די שאלידה כפור אסטה קאבו דיל מיז תשרי, חנוכה, 15 שבט, 14 אי 15 די אדר ראשון אי שני, אי קואנדו איי ברית מילה או חתן אין לה סינאגוגה.

אנא יי אלהינו ואלהי אבותינו. תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנתנו. שאין אנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. צדיקים אנחנו ולא חטאנו. אבל חטאנו אנחנו ביתינו ואבותינו:

אשמנו. בגדנו. גזלנו. דברנו דופי ולשון הרע. העוינו. והרשענו. זדנו. חמסנו. טפלנו שקר. יעצנו עצות רעות. כזבנו. לצנו. מרדנו. נאצנו. סררנו. עוינו. פשענו. צררנו. קשינו ערף. רשענו. שחתנו. תעבנו. תעינו ותעתענו. וסרנו

COMENTARIO

* VIDDUY Y NEFILAT APAYIM. Acostumbramos rezarlos inmediatamente después de *jazarat haamidá* (repetición de la Amidá), aún, en lunes, jueves y días de ayuno, en virtud de lo que fue escrito en la Biblia (Reyes I, VIII, 54): "Y al acabar Salomón de rezar al Eterno toda esta *tefilá (Amidá) y tejiná (Tajanún)*", etc. Se deduce de ésto que se debe rezar primero la *Amidá* y seguidamente TAJANUN (súplicas de perdón).

En los días determinados en que no se reza *Nefilat apáyim* no se reza tampoco en la oración de la *Minjá* de la víspera.

En la casa de *Avel*, aunque no esté presente el enlutado, no se reza *Tajanunim*.

Cuando el novio recién casado está presente a la oración, no se reza *Nefilat apáyim* durante seis días si desposó a una virgen, y tres días si se casó con una viuda. Algunos rabinos opinan que no debe rezarse *Nefilat apáyim* hasta el octavo día, en el primer caso.

En el día de la circuncisión, aunque ésta no se realice en la sinagoga, si el padre del niño o el *sandak* (el que detiene al niño estuvieren presentes a la oración, no se reza *Nefilat apáyim*. (Continúa)

de tus preceptos y buenos juicios, y de nada nos ha valido. "Pero Tú eres justo en todo lo que nos adviene, pues todo lo tuyo es verdad y sólo nosotros hemos procedido mal".

Dios paciente eres Tú, y lleno de piedad. La grandeza de tus piedades y mercedes diste a conocer en el pasado al modesto (Moisés), pues así está escrito en tu Torah: "Y el Eterno descendió en una nube y se puso allí, junto a él; y proclamó el nombre del Eterno". Y ahí también se dice:

VAYAAVOR.* "Y pasando el Eterno por delante de Moisés, proclamó: Yo, el Eterno, ¡el Eterno! soy un Dios misericordioso y piadoso, tardo para la ira y grande en merced y verdad. Que guarda la misericordia al menos por dos mil generaciones, que tolera la iniquidad, la rebeldía y el pecado y absuelve (a los penitentes)".

RAJUM VEJANUN. Dios clemente y misericordioso, pecamos contra Ti, ten piedad de nosotros y sálvanos.

SALMO (XXV) DE DAVID. A Ti, Eterno, elevo mi alma; Dios mío, en Ti confío. No sea yo avergonzado, no se alegren por mí mis enemigos. Porque ninguno de los que esperan en Ti serán avergonzados. Avergonzados serán los que, en vano, proceden traicioneramente. Muéstrame, Eterno, tus caminos, enséñame tus senderos. Guíame en tu verdad y enséñame, porque Tú eres el Dios de mi salvación. En Ti espero todo el día. Acuérdate, Eterno, de tus piedades y de tus mercedes, porque ellas existen desde siempre. No te acuerdes de los pecados de mi mocedad ni de mis transgresiones. Según tu benignidad acuédate de mí, por amor de tu bondad, oh Eterno. Bueno y recto es El, por eso mostrará el camino a los pecadores, guiará a los humildes en el juicio, enseñará a los humildes su camino. Todos los senderos

מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ, וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים, גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתִיב בְּתוֹרָתָךְ: וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ, וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא, יְיָ | יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה:

רַחוּם וְחַנּוּן, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ, רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

לְדָוִד, אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה, אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם כָּל קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ, יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: דְּרָכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי, אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי, אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ, וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכּוֹר, כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה, לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ: טוֹב וְיָשָׁר יְיָ, עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט, וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת

COMENTARIO

VIDDUY Y NEFILAT APAYIM (continuación). No acostumbramos rezarlos cuando hay *Bar Mitzvá* en la sinagoga (ver Nahar Mitzráim I,6).

Si ocurriera *milá* (circuncisión) en *taanit tzibur* (ayuno público), no se reza *Nefilat apáyim* ni se dice *vehú rajum*, pero se reza el *Vidduy* excepto el *baal haberit* (padre del niño), que no lo reza.

Si el fiel estuviere rezando los *zemirot* cuando el *tzibur* (asamblea) estuviere diciendo *Nefilat apáyim*, debe acompañar al *tzibur* sin pronunciar el salmo.

*YAG MIDDOT (los trece atributos de Dios). Al rezar *beyajid* (con menos de 10 personas), no es nuestra costumbre pronunciar *vayaavor Adonay*, etc. aún con *teamim* (notas musicales de la Biblia). (Ver Bet Oved.)

En el *Nefilat apáyim* debemos apoyarnos sobre el brazo izquierdo y no sobre la mano.

No acostumbramos pronunciar el versículo *vayómer David el Gad*, etc. escrito en algunos *sidurim* (ver Bet Oved). *(Continúa)*

del Eterno son benevolencia y verdad para los que guardan su alianza y sus testimonios. Por amor a tu nombre, oh Eterno, perdonarás mi iniquidad, pues es grave. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? A éste El le enseñará el camino a escoger. Su alma reposará en el bien, y su descendencia heredará la tierra. El secreto del Eterno es para aquéllos que le reverencian, y su pacto es para hacérselo conocer. Mis ojos están siempre puestos en el Eterno, pues El quitará de la red mis pies. Vuélvete hacia mí y concédeme tu gracia, pues estoy desamparado y afligido. Las tribulaciones de mi corazón se agrandan, de mis aprietos líbrame. Mira mi aflicción y mi sufrimiento y perdona todos mis pecados. Mira hacia mis enemigos porque se han multiplicado, y con odio violento me odian. Guarda mi alma y líbrame; no sea yo avergonzado, porque en Ti me abrigo. La integridad y la rectitud me preserven, porque en Ti espero. Redime, oh Dios, a Israel de todas sus tribulaciones. Y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Eterno, Dios de Israel, retorna de tu cólera, retráctate del mal que ibas a hacer a tu pueblo.

AVINU MALKENU. Padre nuestro, Rey nuestro, Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos otro Rey sino Tú. Padre nuestro, Rey nuestro, ten piedad de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y atiéndenos, porque carecemos de buenos actos. Haz con nosotros caridad y benevolencia por amor a tu gran nombre, y sálvanos porque nosotros no sabemos qué hacer, y hacia Ti dirigimos nuestros ojos. Acuérdate, Eterno, de tus misericordias y de tus mercedes, pues ellas existen desde toda la eternidad. Sea para nosotros, Eterno, tu benignidad, conforme a lo que esperamos en Ti. No te acuerdes

יְיָ חֶסֶד וֶאֱמֶת, לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְיָ, יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין, וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְיָ לִירֵאָיו, וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד אֶל יְיָ, כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי, כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ, מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי, וְשָׂא לְכָל חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ, וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי, אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ: תֹּם וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי, כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אָבִינוּ אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים טוֹבִים: עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכּוֹר

COMENTARIO

NEFILAT APAYIM. Esta oración, que comienza en la página anterior con *Rajum Vejanún*, se denomina *tajanún*, según las palabras de Daniel (IX, 18): "Lanzamos nuestras súplicas *(tajanunenu)* frente a Ti". Siempre que Moisés y Aarón imploraban a Dios para ser atendidos con urgencia, caían con el rostro en tierra (ver Número XVI, 22). De ahí que esta oración se llame *Nefilat Apáyim* (caída sobre el rostro). Postrarse en tierra frente a Dios representa la forma suprema de la adoración divina. Es una prueba de profunda humildad, partiendo de la conciencia de un alma adolorida y penitente. Fue de esta manera como el pueblo de Israél imploró la liberación del yugo de la servidumbre en Egipto (Exodo IV, 31); fue así como Janá hizo su oración para que Dios le concediese el fruto de su vientre (B.M. 59: y Taanit 9:). Actualmente se acostumbra inclinarse sobre el brazo izquierdo y no sobre el suelo. Pero en el rito *ashkenazí* algunos suelen caer con el rostro en tierra en ciertas oraciones de *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur*.

El sentido profundo de esta oración es el abandono completo de sí ante Dios. El cuerpo cae para que el alma pueda libremente elevarse. Por su parte, el Zóhar interpreta la actitud de *Nefilat Apáyim* como una reproducción del acto de la muerte, ya que hay ciertos pecados que sólo pueden ser perdonados con la muerte de la persona (ver Isaías XXII, 14). Por eso fue escogido el Salmo XXV para esta oración, pues comienza con las palabras: "A Ti, Eterno, elevo mi alma". *(Continúa)*

de nuestros pecados primeros; lleguen de prisa tus piedades, porque nos debilitamos mucho. Nuestra ayuda reside en el nombre del Eterno, Creador de los cielos y de la tierra. Concédenos tu gracia, oh Eterno, concédenosla, porque estamos muy hartos de desprecio. En tu cólera acuérdate del amor de Abraham; en tu cólera acuérdate del sacrificio de Isaac; en tu cólera acuérdate de la integridad de Jacob. Oh Eterno, sálvanos; atiéndenos, oh Rey nuestro, en el día en que te invocamos. Porque El sabe de nuestro mal impulso, recuerda que sólo somos polvo. Socórrenos, Dios de nuestra protección, por causa de la gloria de tu nombre, y líbranos y perdona nuestros pecados por amor a tu nombre.

. . . *Se dice KADISH TITKABAL, que está en el Oficio de la Mañana, antes de Yehalelú.*

SALMO LXVII. Al maestro de música, sobre instrumentos de cuerda, salmo cántico

LAMNATZEAJ. Denos Dios su gracia y nos bendiga; sobre nosotros haga resplandecer su rostro (Sélah), para que sea en la tierra conocido su camino; entre todas las naciones, su salvación. Alábente los pueblos, oh Dios, alábente los pueblos todos. Alégrense y canten de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con equidad y guiarás a las naciones sobre la tierra (Sélah). Alábente los pueblos, oh Dios; alábente los pueblos todos. La tierra ha dado su fruto; Dios, nuestro Dios, nos bendecirá. Dios nos bendecirá y todos los confines de la tierra le reverenciarán.

לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאוֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ, כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר, בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכּוֹר, בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִּזְכּוֹר, בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר: יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ, זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ, וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

קדיש תתקבל.

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ, בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר, וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

בערב שבת אומרים:

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר, אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז, מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אַדִּיר בַּמָּרוֹם

En viernes se dice: SALMO (XCIII)

ADONAY MALAJ. El Eterno reina y está vestido de majestad; el Eterno está vestido y ceñido de fuerza. El asentó también el mundo de modo que no resbale. Establecido está tu trono desde la antiguedad; Tú existes desde la eternidad. Los ríos se han alzado, oh Eterno, los ríos han alzado su voz, los ríos levantan sus olas. Más que las voces de muchas aguas, más que las olas poderosas del mar, el Eterno es poderoso en las alturas.

COMENTARIO

NEFILAT APAYIM *(continuación)*. Rambam (Iljot Tefilá 5, 14), refiriéndose a lo que fue dicho en la Torah (Lev. XXVI, 1), escribe que está prohibido postrarse sobre el suelo fuera del Santuario (ver Talmud Meg. 22:). Solamente un hombre pío semejante a Josué tiene derecho de postrarse en tierra frente a Dios. Por esta causa, esta forma de adoración fue modificada. Solemos rezar *Nefilat Apayim* inclinando la cabeza, apoyándola sobre el brazo izquierdo y cubriéndonos el rostro con el *talet*.

Los *ashkenazim*, en general, rezan el *Nefilat Apáyim* solamente en el lugar donde hay *Séfer Torah*, mientras que nuestra costumbre es rezarlo aunque no haya *Séfer Torah* ni *minyán*.

Rabenu Bahyé, de España, comentando el versículo 22 del capítulo XVI de Números, escribe que el *Nefilat Apáyim* tiene el significado de "manifestar la humildad y reverencia del ser humano hacia Dios". Cuando Moisés estaba frente a la zarza ardiente, sintió el temor de Dios y cubrió su cara (Exodo III, 6), y por eso fue juzgado digno de contemplar el rostro del Eterno (ver Berajot 7).

יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד, לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ, יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

ואומר החזן קדיש יהא שלמא רבא.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ

Tus testimonios son muy fieles, la santidad conviene a Tu casa, oh Dios, por los siglos y para siempre.

Kadish (Colectivo, en hebreo)

Yitgadál Veyitkadásh Shemé Raba. (Amén) Beálma di Verá Jiruté Veyamlíj Maljuté Veyatzmáj Purcané Vikarév Meshijé. (Amén).

Bejayejón Uvyomejón Uvjayé Dejol Bet Yisrael, BaAgalá Uvizmán Kariv Veimrú (Amén).

Yehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Ulalmé Almayá Yitbaráj, Veyishtabáj Veyitpaar Veyitromam Veyitnasé Veyithadár Veyithalé Veyithalal Shemé Dekudshá Berij Hu. (Amén). Leéla Min Col Birjatá Shiratá Tusbejatá Venejamatá Daamirán Beálma Veimrú (Amén).

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishuá Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Vejapará, Verévaj Vehatzalá Lána Uljol Amó Yisrael Veimrú (Amén).

Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Yaasé Shalom Alénu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (Amén).

De pie:

Alénu Le-Shabéaj... (de pie)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como a las naciones idólatras de la Tierra, ni como a las familias de otras tierras; no nos ha dado la heredad

ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres, sino que nosotros nos inclinamos ante el supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la tierra, y la morada de su gloria está en los cielos, arriba, y su divina majestad en las alturas de las alturas El es nuestro Dios y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torah: "Aprende pues hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra. No hay otro".

AL KEN. Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de tu poderío, suprimiendo las abominaciones de la tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán tu nombre, y todos los malvados de la tierra volverán a Ti. Reconozcan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo, que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se arrodillarán y se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y a la gloria de tu nombre rendirán homenaje. Aceptarán todos ellos el yugo de tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en tu Torah: "El Eterno reinará para siempre". Y fue dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra; y en aquel día Dios será Uno, y su nombre Uno".

כָּהֶם, וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם, וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי, וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ, וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

COMENTARIO

ALENU LESHABEAJ *(de la página anterior).* Según el autor del Séfer Col Bo, esta oración fue elaborada porJosué en la época en que Israel penetró en la Tierra Prometida, con la finalidad de diferenciar al pueblo de Israel de los idólatras que residían en Canaán, y al mismo tiempo para fortalecer su creencia en Dios. La palabra de este rezo protegían a Israel de la asimilación, por estar rodeado de pueblos paganos. Josué marcó su nombre en las iniciales de las primeras frases, las cuales, leyéndose al revés, dicen HOSHEA, primer nombre de Josué.Estas comienzan con *Alenu (áyin); Sheló Asanu (shin); Vaanájnu (vav); Hu Elohenu (he).* Otros exegetas atribuyen la autoría del *Alenu Leshabéaj* a Rav, un amoraíta de Babilonia que redactó algunos *piyutim* de *Rosh Hashaná* (Yerushalmí R. H. 1, 5).

El *Alenu Leshabéaj* proclama la fé inquebrantable en Dios. Fue con este pensamiento y cantado esta oración como los mártires de la Edad Media entraban en la hoguera.

ערבית של חול.

מזמור לראש חדש.

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, יְיָ אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד, הוֹד
וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה, נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה:
הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו, הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ עַל
כַּנְפֵי רוּחַ: עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת, מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט:
יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ, בַּל תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם
כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ, עַל הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם: מִן גַּעֲרָתְךָ
יְנוּסוּן, מִן קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת,
אֶל מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם: גְּבוּל שַׂמְתָּ בַּל יַעֲבֹרוּן, בַּל
יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ: הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים, בֵּין
הָרִים יְהַלֵּכוּן: יַשְׁקוּ כָּל חַיְתוֹ שָׂדָי, יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים
צְמָאָם: עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן, מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ
קוֹל: מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו, מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע
הָאָרֶץ: מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה, וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב אֱנוֹשׁ, לְהַצְהִיל
פָּנִים מִשָּׁמֶן, וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד: יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְיָ,
אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע: אֲשֶׁר שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ, חֲסִידָה
בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים, סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְׁפַנִּים: עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים, שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:
תָּשֶׁת חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה, בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל חַיְתוֹ יָעַר:
הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף, וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם: תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן, וְאֶל מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ,
וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי עָרֶב: מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ, כֻּלָּם בְּחָכְמָה

OFICIO DE LA NOCHE
SALMO CIV
(PARA ROSH JODESH) *

LEDAVID BAREJI NAFSHI. ¡Bendice, alma mía al Eterno! Oh Eterno, mi Dios, Tú eres muy grande; te has vestido de gloria y magnificencia. Tú te cubres de luz como de vestidura; extiendes los cielos como una cortina. Tú asientas el mundo superior sobre las aguas y haces de las nubes tu carroza. Tú andas sobre las alas del viento. Haces de los vientos tus mensajeros, y del fuego flameante tus ministros. Estableciste la tierra sobre sus bases, para que no sea removida jamás. La cubriste con el abismo como con un vestido; las aguas cubrieron los montes. Huyeron las aguas ante tu represión, apresurándose al sonido de tu trueno. Subieron a los montes y bajaron a los valles al lugar que Tú les designaste. Les fijaste términos que no traspasarán; no volverán a cubrir la tierra. Tú haces que los manantiales surjan de los valles, y los arroyos encuentren su camino entre los montes. Ofrecen su agua a las bestias del campo; los animales salvajes apagan su sed. Junto a ellos habitarán las aves del cielo que cantan entre las ramas. Riegas los montes desde tu sublime morada, saciando la tierra con la obra de tus manos. Tú haces que se produzca la hierba para las bestias y las plantas para el uso del hombre, con el fin de que saque su alimento de la tierra; el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace resplandecer su rostro y el pan que fortifica su corazón. Los árboles del Eterno se llenan de savia, los cedros del Líbano que El plantó. Allí anidan las aves. En las hayas hace su nido la cigueña. Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. Hiciste la luna para señalar los días festivos, y el sol que conoce su ocaso. Pones las tinieblas y cae la noche, cuando los animales del bosque salen en busca de rapiña. Los leoncillos braman a la presa, y buscan de Dios su comida. Cuando sale el sol, se recogen y se echan en sus cuevas. Sale el hombre a su trabajo para laborar hasta la tarde. ¡Oh Eterno, qué variadas son tus obras, hechas todas con sabiduría!

COMENTARIO

* Se dice el Salmo CIV en *Rosh Jódesh* por la razón de lo que se menciona en él: *Asá Yaréaj Lemoadim* (hiciste la luna para señalar los días festivos —Shulján Aruj, O.J. 423). La costumbre de los ashquenazitas es rezar este salmo todos los sábados, en el invierno, comenzando desde *Shabbat Bereshit*, en vista de que el salmo habla de la creación del universo (Levush O.J. 669). Los sefarditas, sin embargo, no lo leen en *Rosh Jódesh* cuando ocurre en sábado, porque en él está escrito: "Sale el hombre a su trabajo. . ." Rav Abudarham escribió que este salmo tiene que decirse los sábados de *Rosh Jódesh* en medio de los *zemirot*, como todos los salmos de las fiestas que se dicen en las oraciones de *Arvit* y de *Shajrit*, pero no es nuestra costumbre hacerlo así.

La tierra está repleta de tus criaturas. También está el mar ancho y grande, abundante en peces, y en el cual viven criaturas innumerables, grandes y pequeñas. Allí flotan navíos, allí está el Leviatán para que juegue con él. Todos ellos esperan de Ti para que les des su comida a tiempo. Cuando les das, recogen; abres tu mano y se hartan de cosas buenas. Escondes tu rostro y se turban; les quitas el espíritu y dejan de ser, y tornan a su polvo. Envías tu espíritu y se crían, y renuevas la faz de la tierra. Sea la gloria del Eterno para siempre, alégrese el Eterno en sus obras. El mira a la tierra y ella tiembla; toca los montes y humean. Al Eterno cantaré durante toda mi vida; a mi Dios dirigiré salmos mientras viviere. Ha de serme agradable hablar de El; yo me alegraré en el Eterno. Sean consumidos de la tierra los pecados y dejen de existir los impíos. Bendice, alma mía, al Eterno. Haleluyah.

עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם,
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם גְּדֹלוֹת: שָׁם
אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן, לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק בּוֹ: כֻּלָּם אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּן, לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן, תִּפְתַּח
יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן, תֹּסֵף רוּחָם
יִגְוָעוּן, וְאֶל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן: תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן,
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם, יִשְׂמַח יְיָ
בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד, יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ:
אָשִׁירָה לַייָ בְּחַיָּי, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: יֶעֱרַב עָלָיו
שִׂיחִי, אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּייָ: יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, הַלְלוּיָהּ:

SALMO XXX. *En Janucá se dice:*

מזמור לחנוכה.

Salmo y cántico de David en la dedicación de la Casa.

AROMIMJA. Te exaltaré, oh Eterno, porque Tú me alzaste y no diste alegría a mis enemigos contra mí. Eterno, Dios mío, a Ti clamé y Tú me curaste. Eterno, hiciste subir mi alma de la sepultura, me vivificaste para que no descendiese al abismo. Cantad al Eterno, vosotros sus piadosos, y celebrad su memoria santa. Porque su cólera es sólo momentánea, pero su merced se prolonga a través de la vida; el llanto puede durar una noche, pero el cántico de la alegría llega al amanecer. En mi quietud decía yo: ¡nunca resbalaré! Fuiste Tu, Eterno, quien por tu merced estableciste mi fuerza como una montaña; pero cuando encubriste tu presencia, quedé turbado. Clamaré a Ti, oh Eterno, y a Ti, Eterno, suplicaré. ¿Qué provecho acarreará mi sangre al descender yo a la sepultura? ¿Te alabará el polvo? ¿Podrá él proclamar tu verdad? Escucha, Eterno, y compadécete de mí; Eterno, sé mi auxilio. Entonces transformaste mi duelo en baile; desataste mi cilicio y me ceñiste de alegría para que cante la gloria a Ti sin cesar. Oh Eterno, Dios mío, te loaré para siempre.

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה כִּי
דִלִּיתָנִי, וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהֹוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי, חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי
בוֹר: זַמְּרוּ לַיהֹוָה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע
בְּאַפּוֹ, חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ, בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי, וְלַבֹּקֶר רִנָּה:
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי, בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהֹוָה, בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז, הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ
יְהֹוָה אֶקְרָא, וְאֶל אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה בֶּצַע בְּדָמִי, בְּרִדְתִּי
אֶל שָׁחַת, הֲיוֹדְךָ עָפָר, הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע יְהֹוָה וְחָנֵּנִי,
יְהֹוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי, פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם,
יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

COMENTARIO

* SALMO DE JANUCA. En Janucá se dice el Salmo XXX por causa de que, según la tradición, la obra del Tabernáculo fue terminada e inaugurada en *Janucá* (Maguén Avraham 670). Se nota que este salmo, aparte del versículo primero, no contiene nada relacionado con "inauguración"; tampoco se especifica en él de qué se trata, si es casa particular o el Santuario. Se sabe sin embargo que el peregrino que se presentaba en el Templo por primera vez con sus primicias *(Bicurim)*, exclamaba lleno de reconocimiento: *¡Aromimjá Adonay ki dilitani!* (Te exaltaré, oh Eterno, porque Tú me alzaste).

OFICIO DE LA NOCHE
SALMO XXII (DE PURIM) *

SALMO DE DAVID PARA EL DIRECTOR DEL CANTO, SOBRE *AYELET HASHAJAR*

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me abandonaste? Lejos estás de mi auxilio y de las palabras de mi clamor. Dios mío, yo clamo de día y Tú me oyes; y en la noche no tengo sosiego. Pero Tú eres santo y habitas entre los loores de Israel. En Ti confiaron nuestros padres; confiaron y Tú los libraste. A Ti clamaron y fueron librados, en Ti confiaron y no fueron avergonzados. Pero yo soy gusano y no hombre, oprobio de los hombres y desecho del pueblo. Todos los que me ven hacen escarnio de mí, estiran los labios y menean la cabeza. A quien confía en el Eterno, El le libra, puesto que en él se complace. Pero Tú fuiste quien me sacaste del vientre, me hiciste tener esperanza desde que estaba en el seno de mi madre. Sobre Ti fui arrojado desde la matriz; Tú eres mi Dios desde el vientre de mi madre. No te alejes de mí, pues la angustia está cerca y no hay quien me ayude. Muchos toros me cercaron; fuertes toros de Bashán me rodearon, abrieron sobre mí sus bocas, como león que despedaza y que ruge. Como agua me derramé, y todos mis huesos se desconyuntaron. Mi corazón fue como cera, se derritió en medio de mis entrañas. Mi fuerza se secó como la arcilla y la lengua se me pegó al paladar, y me pusiste en el polvo de la muerte. Pues me rodearon canes; un grupo de malhechores me cercó, me trituraron como el león ** las manos y los pies. (En mi estado de flaqueza) yo podía contar todos mis huesos; ellos lo ven y me contemplan. Se reparten entre sí mis ropas y echan suertes sobre mi vestidura. Pero Tú, Eterno, no te alejes de mí; fortaleza mía, apresúrate a socorrerme. Libra de la espada mi alma, del poder del can mi única. Sálvame de la boca del león conforme me salvaste de los cuernos de los unicornios. Entonces anunciaré tu nombre a mis hermanos; te alabaré en medio de la congregación. Vosotros que teméis al Eterno, loadlo; glorificadlo, simiente de Jacob, y temedlo todos vosotros, simiente de Israel. Porque no despreció ni abominó la aflicción del pobre, ni escondió de él su rostro; sino que, cuando clamó a El,

מזמור לפורים.

לַמְנַצֵּחַ עַל אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר, מִזְמוֹר לְדָוִד: אֵלִי אֵלִי
לָמָה עֲזַבְתָּנִי, רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: אֱלֹהַי
אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה, וְלַיְלָה וְלֹא דֻמִיָּה לִי: וְאַתָּה
קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ,
בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ: אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ, בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא
בוֹשׁוּ: וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא אִישׁ, חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם:
כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי, יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל
יְהֹוָה יְפַלְּטֵהוּ, יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי אַתָּה גֹחִי
מִבָּטֶן, מַבְטִיחִי עַל שְׁדֵי אִמִּי: עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם,
מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: אַל תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי צָרָה
קְרוֹבָה, כִּי אֵין עוֹזֵר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים, אַבִּירֵי בָשָׁן
כִּתְּרוּנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם, אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג: כַּמַּיִם
נִשְׁפַּכְתִּי, וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי, הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג, נָמֵס
בְּתוֹךְ מֵעָי: יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי, וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי,
וְלַעֲפַר מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי: כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים, עֲדַת מְרֵעִים
הִקִּיפוּנִי, כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: אֲסַפֵּר כָּל עַצְמוֹתָי, הֵמָּה
יַבִּיטוּ יִרְאוּ בִי: יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם, וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל: וְאַתָּה יְהֹוָה אַל תִּרְחָק, אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה:
הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי, מִיַּד כֶּלֶב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה, וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי: אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי,
בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ: יִרְאֵי יְהֹוָה הַלְלוּהוּ, כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב
כַּבְּדוּהוּ, וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא בָזָה וְלֹא
שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ, וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו

COMENTARIO

* El Salmo XXII fue dedicado a esta fiesta por lo que está escrito en el Talmud (Meguilá, 13 y Yomá, 29): "Esther fue comparada a una *ayélet-hashájar* (corza de la aurora), etc.", y también por las palabras de este salmo: "En Ti confiaron nuestros padres; confiaron y Tú los libraste". Las palabras "y echan suertes sobre mi vestidura" hacen alusión a la suerte que Hamán lanzó para saber en qué mes el destino de Israel era malo.

La costumbre de los *ashkenazim* es leer, en *Purim*, el Salmo VII por lo que está escrito en él: "abrió un pozo, lo cavó y cayó en el pozo que hizo; su maldad volverá a caer sobre su cabeza, y sobre su cráneo descenderá su violencia", haciendo alusión a Hamán.

** *Caarí yaday veraglay.* La palabra *caarí* significa "como el león", y no tiene nada que ver con el verbo horadar, conforme está traducida en las biblias comunes. Esta frase quiere decir: "Me trituraron las manos y los pies, como hace el león con su presa".

le oyó. De Ti vendrá mi loor en la gran congregación; cumpliré mis votos en presencia de los que Le reverencian. Los humildes comerán y se hartarán; loarán al Eterno los que le buscan; viva vuestro corazón para siempre. Se acordarán y volverán al Eterno todos los que habitan en los confines de la tierra; se postrarán ante Ti todas las familias de las naciones. Comerán y adorarán todos los opulentos de la tierra; doblarán las rodillas ante El todos los que descienden al polvo, pero Dios no hará resucitar el alma del impío. La posteridad Le servirá, se hablará del Eterno en la generación venidera. Vendrán y declararán la justicia de El; a un pueblo que ha de nacer anunciarán el bien que El hizo.

SALMO (XLV) DE RECIEN CASADOS *

Al director del canto, adaptado a Shoshanim. ** Salmo de los hijos de Coré. Maskil. Canción de amores.

Rebosa mi corazón palabra buena; refiero yo al rey mis obras, mi lengua es pluma de escribiente muy ligero. Te has hermoseado más que los hijos de los hombres; la gracia se derramó en tus labios; por tanto Dios te ha bendecido para siempre. Cíñete tu espada sobre el muslo, oh valiente, con tu gloria y con tu majestad. Y en tu majestad monta sobre palabra de verdad y de humildad (y) de justicia, y tu diestra hará cosas terribles. Tus saetas son agudas; caerán pueblos debajo de ti, (penetrarán) en el corazón de los enemigos del rey. Tu trono, oh Dios, es eterno por los siglos de los siglos, cetro de justicia el cetro de tu reino. Amaste la justicia y aborreciste la maldad. Por tanto te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de gozo sobre tus compañeros. Mirra, áloe y casia (exhalan) todos tus vestidos. En palacios de marfil suenan instrumentos de cuerda que te alegran. Hijas de reyes están entre el número de tus queridas. Está la reina a tu diestra ataviada con oro de Ofir. Oye, hija, y mira e inclina tus oídos; y olvida a tu pueblo y la casa de tu padre. Así, deseará el rey tu hermosura; e inclínate a él, porque él es tu señor. Y las hijas de Tiro (vendrán) con presentes;

שָׁמֵעַ: מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב, נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד
יְרֵאָיו: יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ, יְהַלְלוּ יְהֹוָה דֹּרְשָׁיו, יְחִי
לְבַבְכֶם לָעַד: יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל יְהֹוָה כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ,
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה
וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי אֶרֶץ, לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר, וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה: זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ,
יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר: יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד
כִּי עָשָׂה:

מזמור לחתונה.

לַמְנַצֵּחַ עַל שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי קֹרַח, מַשְׂכִּיל שִׁיר
יְדִידֹת: רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב, אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ,
לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר: יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם, הוּצַק חֵן
בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ, עַל כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: חֲגוֹר חַרְבְּךָ
עַל יָרֵךְ גִּבּוֹר, הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ: וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל
דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק, וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ: חִצֶּיךָ
שְׁנוּנִים, עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ, בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: כִּסְאֲךָ
אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד, שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ:
אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע, עַל כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ,
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶךָ: מֹר וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ,
מִן הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ: בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ,
נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: שִׁמְעִי בַת, וּרְאִי
וְהַטִּי אָזְנֵךְ, וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ: וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ
יָפְיֵךְ, כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי לוֹ: וּבַת צֹר בְּמִנְחָה,

---

COMENTARIO

* SALMO PARA CASAMIENTO. Este salmo constituye un cántico en honor del rey de Israel y de su mujer la reina. De ahí que fuese designado como Salmo de Casamiento. Pero los rabinos ven en la palabra "rey" una alusión al Rey Mesías.

** La palabra *shoshanim* significa rosas o lirios, y se encuentran en singular, *shushan*, en el Salmo LX, acompañada de la expresión *edut*. Varios significados se dieron a esta palabra: tonalidad del salmo, instrumento de música con que debía ser tocado, o el papiro sobre el cual fue escrito.

implorarán tu favor los ricos del pueblo. Toda mujer honrada es como la hija del rey, que está dentro del palacio y que tiene su vestido de brocado de oro. Con (vestidos) bordados será llevada al rey. Vírgenes en pos de ella, sus compañeras, serán traídas a ti. Serán traídas con alegría y gozo; entrarán en el palacio del rey. En lugar de tus padres, serán tus hijos a quienes harás príncipes en toda la tierra. Haré que sea recordado tu nombre en todas las generaciones; por lo cual te alabarán los pueblos eternamente y para siempre.

SALMO XLIX (para recitarse en la casa del duelo) *

Al director del canto. Salmo de los hijos de Coré.

Oíd esto, pueblos todos; escuchad todos los habitantes del mundo, así los plebeyos como los nobles, el rico y el pobre juntamente. Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón inteligencia. Acomodaré a ejemplos mi oído, declararé con el arpa mi enigma. ¿Por qué he de temer en los días de adversidad, cuando la iniquidad de mis insidiadores me cercare? Los que confían en sus haciendas y en la muchedumbre de sus riquezas, se jactan. Ninguno podrá en manera alguna redimir al hermano, ni dar a Dios su rescate; porque la redención de su vida es de gran precio, y no se hará jamás para que viva perpetuamente y nunca vea la sepultura. Pues se ve que mueren los sabios, así como el insensato y el necio perecen, y dejan a otros sus riquezas. En su interior creen que sus casas serán eternas, y sus habitaciones para todas las generaciones. Dan a sus tierras sus propios nombres, mas el hombre no permanecerá en elevación; es semejante a las bestias que perecen. Este es el estúpido camino de ellos y todos lo siguen. Cuentan con la propia boca lo que aconteció con ellos (Sélah). Como rebaños serán puestos en el *sheol*, ** la muerte los pastorea. Y los rectos se enseñorearán de ellos por la mañana, y se consumirá su fuerza en el sepulcro de su morada. Pero Dios redimirá mi vida del poder de la sepultura, pues El me recibirá (Sélah). No te importe cuando se enriquece alguno, cuando aumenta la gloria de su casa, porque en muriendo no

פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם: כָּל כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה, מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ: לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ, בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ: תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל, תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ: תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ, תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ: אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר, עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד:

מזמור בבית האבל.

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: שִׁמְעוּ זֹאת כָּל־הָעַמִּים, הַאֲזִינוּ כָּל יֹשְׁבֵי חָלֶד: גַּם בְּנֵי אָדָם גַּם בְּנֵי אִישׁ, יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן: פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת, וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת: אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי, אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע, עֲוֹן עֲקֵבַי יְסֻבֵּנִי: הַבֹּטְחִים עַל חֵילָם, וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: אָח לֹא פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ, לֹא יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ: וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם, וְחָדַל לְעוֹלָם: וִיחִי עוֹד לָנֶצַח, לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ, יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ, וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם: קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם, מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר, קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל יָלִין, נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ, וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ, מָוֶת יִרְעֵם, וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר, וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל, מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל, כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל־תִּירָא כִּי יַעֲשִׁר אִישׁ, כִּי יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא

COMENTARIO

* Según la tradición, este salmo está dedicado a los días de luto. Difiere completamente en su contenido no sólo de los salmos anteriores, sino de todos los del libro de Tehilim (Salmos), por no contener palabras de loores y preces a Dios. Las ideas de los autores se refieren en él a la suerte del hombre, y dicen que la riqueza y la gloria son cosas sin valor. El fin del hombre es la muerte, y no hay privilegio para el rico ni para el sabio, salvo para el justo que, después de descender a la fosa, tendrá el alma redimida por el Eterno. En cuanto a las almas de los impíos, se perderán como las de los animales.

** SHEOL. Esta palabra significa, según el lugar, la morada de los fallecidos, el sepulcro, el infierno o el abismo.

se llevará nada, ni descenderá tras él su gloria. (El impío) bendice a su alma mientras vive; mas Tú serás loado (por el justo) cuando hace lo que es bueno para ti. Cuando tú mueras y entres en la generación de los padres, advertirás (que los impíos) no verán la luz para siempre. El hombre revestido de honra, que no entiende, semejante es a las bestias que perecen.

SALMO LXXV (de la despedida de sábado) *

Al director del canto. (Te ruego Dios) "No destruyas a Israel". Salmo cántico de Asaf.

Te agradeceremos, oh Dios, te agradeceremos, pues cercano está tu nombre. Los hombres cuentan tus maravillas. Cuando llegare el tiempo, Yo juzgaré rectamente. Aunque se arruine la tierra y sus moradores, soy Yo quien sostiene sus columnas (Sélah). Dije a los insensatos: No os infatuéis; y a los impíos: No levantéis la frente. No levantéis en alto vuestra frente, no habléis con cerviz erguida. Porque ni de oriente ni de occidente, ni del desierto de los montes (viene) auxilio. Mas Dios es juez; a éste abate y a aquél ensalza. Porque hay un cáliz en la mano del Eterno, una copa de amargura cuyo vino es fuerte y lleno de mixtura, y El da de beber del mismo. Ciertamente sus heces chuparán y beberán todos los impíos de la tierra. Mas yo anunciaré siempre; cantaré alabanzas al Dios de Jacob, y quebraré todo el orgullo de los pecadores. Mas la gloria del justo será ensalzada.

בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל, לֹא יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי נַפְשׁוֹ
בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ, וְיוֹדֻךָ כִּי תֵיטִיב לָךְ: תָּבֹא עַד דּוֹר
אֲבוֹתָיו, עַד נֵצַח לֹא יִרְאוּ אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין,
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

מזמורים למוצאי שבת.

לַמְנַצֵּחַ אַל תַּשְׁחֵת, מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר: הוֹדִינוּ לְּךָ
אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ, סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: כִּי אֶקַּח
מוֹעֵד, אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט: נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ,
אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה: אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל
תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם
קַרְנְכֶם, תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק: כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב,
וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים: כִּי אֱלֹהִים שֹׁפֵט, זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה
יָרִים: כִּי כוֹס בְּיַד יְהוָה, וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ, וַיַּגֵּר
מִזֶּה, אַךְ שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: וַאֲנִי
אַגִּיד לְעֹלָם, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים
אֲגַדֵּעַ, תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק:

מִכְתָּם לְדָוִד, שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ: אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה, טוֹבָתִי בַּל עָלֶיךָ: לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר
בָּאָרֶץ הֵמָּה, וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי בָם: יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם,
אַחֵר מָהָרוּ, בַּל אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם, וּבַל־אֶשָּׂא אֶת
שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתָי: יְהוָה מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי, אַתָּה
תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי: חֲבָלִים נָפְלוּ לִי בַּנְּעִמִים, אַף נַחֲלָת
שָׁפְרָה עָלָי: אֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי, אַף לֵילוֹת

SALMO XVI. Mijtam ** de David

Guárdame, oh Dios, porque en Ti me refugié. Dijiste (oh alma mía) al Eterno: Tú eres mi Señor. Aparte de Ti no tengo otro bien. En cuanto a los santos que están en la tierra, ellos son los íntegros; toda mi afición está en ellos. Se multiplicarán los dolores de aquellos que sirven diligentes a otro (dios). No ofreceré yo sus libaciones de sangre, ni en mis labios tomaré sus nombres. El Eterno es la porción de mi herencia y de mi copa; Tú sustentarás mi suerte. Las suertes me cayeron en lugares deleitosos, y es hermosa la heredad que me ha tocado. Bendeciré al Eterno que me aconseja; aún en las noches

---

COMENTARIO

* No acostumbramos rezar este salmo. Su autor es Asaf, cuyo nombre aparece doce veces en el libro de Tehilim (Salmos). Asaf era uno de los levitas que cantaban en el Templo de Jerusalem (Crónicas I, XV, 19). También en la época del segundo Templo se encuentra el nombre de Bené Asaf, que eran levitas cantores (Nehemías VII, 44).

** La palabra *Mijtam* se encuentra también en el Salmo LVI y en el LX. No se sabe con certeza su significado. Hay quien dice que el origen de la palabra viene de *kétem*, en el sentido de oro. Por consiguiente el Salmo se denomina "Cántico de oro", o sea cántico magnífico. En realidad, existieron cánticos así llamados porque estaban compuestos de catorce versos; (las letras que componen la palabra *zahav* (oro) corresponden al número catorce).

me instruyen mis riñones. Al Eterno he puesto siempre delante de mí, porque estando a mi diestra no seré removido. Se alegró por tanto mi corazón y se gozó mi gloria (alma). También mi carne reposará segura, porque no dejarás mi alma en el sepulcro; no permitirás que tu hombre pío vea corrupción. Me mostrarás la senda de la vida. Hartura de alegrías hay en tu presencia; deleites en tu diestra para siempre.

SALMO CXLIV DE DAVID (de la despedida de sábado) *

Bendito sea el Eterno, mi Roca, que enseña a mis manos para la batalla, y a mis dedos para la guerra. Misericordia mía y mi castillo, altura mía y mi libertador, escudo mío en quien he confiado; El es quien allana a mi pueblo bajo mi poder. Oh Eterno, ¿qué es el hombre para que le quieras bien? ¿O el hijo del hombre para que le estimes? El hombre es semejante a vanidad; sus días son como la sombra que pasa. Oh Eterno, inclina tus cielos y desciende. Toca los montes y humeen. Despide relámpagos y disípalos. Envía tus saetas y contúrbalos. Envía tu mano desde lo alto. Redímeme y sácame de las muchas aguas; de mano de los hijos extraños, cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira. Oh Dios, a Ti cantaré canción nueva; con salterio, con decacordio cantaré a Ti. Tú, el que da salvación a los reyes, el que redime a David, su siervo, de maligna espada. Redímeme y sálvame de mano de los hijos extraños, cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.** Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud; nuestras hijas como las esquinas labradas a manera de (las de) un palacio; nuestros graneros llenos, provistos de toda suerte (de grano); nuestros ganados, que paran a millares y diez millares en nuestras plazas. (Que) nuestros bueyes estén cargados de gordura; (que) no (tengamos) invasión ni quien vaya al cautiverio, ni grito de alarma en nuestras plazas. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte; bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO LXVII. Al director del canto, sobre instrumentos de cuerda. Salmo cántico.

Tenga Dios misericordia de nosotros y nos bendiga; haga resplandecer su rostro sobre nosotros (Sélah), para que sea conocido en la tierra tu camino.

יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי: שִׁוִּיתִי יְהֹוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד, כִּי מִימִינִי
בַּל אֶמּוֹט: לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי, אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח: כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל, לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ
לִרְאוֹת שָׁחַת: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים, שֹׂבַע שְׂמָחוֹת
אֶת פָּנֶיךָ, נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח:

לְדָוִד, בָּרוּךְ יְהֹוָה צוּרִי, הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב,
אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה: חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי
לִי, מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי, הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי: יְהֹוָה, מָה
אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ, בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ: אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה,
יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר: יְהֹוָה הַט שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד, גַּע בֶּהָרִים
וְיֶעֱשָׁנוּ: בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם, שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם:
שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם, פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים, מִיַּד
בְּנֵי נֵכָר: אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר:
אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ, בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה
לָּךְ: הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים, הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ
מֵחֶרֶב רָעָה: פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי נֵכָר, אֲשֶׁר פִּיהֶם
דִּבֶּר שָׁוְא, וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר: אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים,
מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם, בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת, מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל: מְזָוֵינוּ מְלֵאִים, מְפִיקִים מִזַּן אֶל זַן, צֹאנֵנוּ
מַאֲלִיפוֹת, מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ: אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים, אֵין
פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת, וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ: אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לּוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ
וִיבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ,

COMENTARIO

* Este salmo se asemeja en sus expresiones al Salmo XVIII. El rey David pide al Eterno que le ayude a fin de que sus enemigos sean destruídos, los que hablan falsedades. Compara aquí a sus enemigos a las aguas abundantes, que lo invaden todo.

** *Viminam Yemín sháker* (su diestra es diestra de falsedad). Significa que al levantar su mano derecha en señal de juramento, juran en falso. Antiguamente se hacía un juramento solemne levantando la mano derecha. Abraham levantó su mano para jurar que no se aprovecharía de nada que no le perteneciese (ver Génesis XIV, 22). El Salmo acaba con palabras de loor a Israel.

entre todas las naciones, tu salvación. Alábente los pueblos, oh Dios; alábente los pueblos todos. Alégrense y canten de júbilo las gentes; porque juzgarás a los pueblos con equidad, y guiarás a las naciones en la tierra (Sélah). Alábente los pueblos, oh Dios; todos los pueblos te alaben. La tierra dará su fruto; nos bendecirá Dios, el Dios nuestro. Bendíganos Dios, y reverénciente todos los confines de la tierra.

SALMO XXVII DE DAVID (de los días comunes de la semana) *

El Eterno es mi luz y mi salvación; ¿de quién temeré? El Eterno es la fortaleza de mi vida; ¿de quién me atemorizaré? Cuando se llegaron contra mí los malignos, mis angustiadores y mis enemigos, para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron. Aunque un ejército acampe contra mí, no temerá mi corazón. Aunque contra mí se levante guerra, en esto conservaré mi confianza. Una cosa he pedido al Eterno, ésta buscaré: Que esté yo en la casa del Eterno ** todo los días de mi vida, para contemplar la hermosura del Eterno y para pasar las mañanas en su templo. Porque El me esconderá en su Tabernáculo en el día del mal; me ocultará en lo reservado de su tienda, me pondrá en alto sobre una roca. Y ahora ensalzará mi cabeza sobre los enemigos que me cercan; y yo ofreceré en su Tabernáculo sacrificios de júbilo. Cantaré y entonaré salmos al Eterno. Oye, oh Eterno, mi voz (con que a Ti) clamo; y ten misericordia de mí y respóndeme. Cuando dijiste "buscad mi rostro", a Ti dijo mi corazón: Tu rostro buscaré, oh Eterno. No escondas tu rostro de mí; no apartes con ira a tu siervo. Mi ayuda has sido; no me dejes y no me desampares, Dios de mi salvación. Aunque mi padre y mi madre me dejaran, *** el Eterno no, con todo, me recogerá. Enséñame, oh Eterno, tu camino, y guíame por senda de rectitud, a causa de mis enemigos. No me entregues a la voluntad de mis enemigos; porque se han levantado contra mí testigos falsos, y los que respiran violencia. ¡Ah de mí si no creyese **** que vería la bondad del Eterno en la tierra de los vivos! Espera en el Eterno. Esfuérzate, alienta tu corazón y espera en el Eterno.

בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים
כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר,
וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ
עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

מזמורים ללילי חול.

לְדָוִד, יְהֹוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יְהֹוָה מָעוֹז
חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד: בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי,
צָרַי וְאֹיְבַי לִי, הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם תַּחֲנֶה עָלַי
מַחֲנֶה לֹא יִירָא לִבִּי, אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה, בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהֹוָה, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ,
שִׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְהֹוָה
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה, יַסְתִּרֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ, בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהֹוָה: שְׁמַע יְהֹוָה קוֹלִי אֶקְרָא, וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי:
לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי, אֶת פָּנֶיךָ יְהֹוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל
תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי, אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ, עֶזְרָתִי הָיִיתָ,
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי, וַיהֹוָה יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְהֹוָה דַּרְכֶּךָ, וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי, כִּי קָמוּ
בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס: לוּלֵי הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב
יְהֹוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה אֶל יְהֹוָה, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ,
וְקַוֵּה אֶל יְהֹוָה:

COMENTARIO

* El rey David expresó en este salmo su gran confianza en Dios ante los enemigos hostiles.

** *Shiví Bevet Adonay*. Significa vivir con seguridad bajo la protección de Dios y sentirse feliz por su hospitalidad.

*** *Aví veimí azavuni*. A pesar de ser huérfano, Dios será padre para mí y me protegerá.

**** *Lulé heemanti*. "Ay de mí si no creyese que vería la bondad del Eterno en la tierra de los vivos" (en el mundo futuro); es esto lo que me hace tener esperanza en el Eterno y fortalece mi corazón.

למוצאי שבת

חסדי יהוה אזכיר תהלות יי כעל כל אשר גמלנו יי ורב טוב לבית ישראל אשר גמלם כרחמיו וכרב חסדיו ויאמר אך עמי המה בנים לא ישקרו ויהי להם למושיע בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל ימי עולם:

יצאת לישע עמך לישע את משיחך מחצת ראש מבית רשע ערות יסוד עד צואר סלה נקבת במטיו ראש פרזו יסערו להפיצני עליצתם כמו לאכל עני במסתר: דרכת בים סוסיך חמר מים רבים שמעתי ותרגז בטני לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי ארגז אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו: כי תאנה לא תפרח ואין יבול בגפנים כחש מעשה זית ושדמות

לא עשה אכל גזר ממכלה צאן ואין בקר ברפתים: ואני ביהוה אעלוזה אגילה באלהי ישעי: יהוה אדני חילי וישם רגלי כאילות ועל במותי ידרכני למנצח בנגינותי

יהוה צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה: יהוה צבאות אשרי אדם בטח בך: יהוה הושיעה המלך יעננו ביום קראנו: בשלום יחדו אשכבה ואישן כי אתה יהוה לבדד לבטח תושיבני: יומם יצוה יהוה חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי: ותשועת צדיקים מיהוה מעוזם בעת צרה: ויעזרם יהוה ויפלטם יפלטם מרשעים ויושיעם כי חסו בו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

אך צדיקים יודו לשמך ישבו ישרים את פניך: נורא אלהים ממקדשיך אל ישראל הוא נותן עז ותעצמות לעם ברוך אלהים: תודיעני ארח חיים שבע שמחות את פניך נעימות בימינך נצח

OFICIO DE LA NOCHE

JASDE(*). Celebraré las mercedes del Eterno, los loores del Eterno, según todo lo que El nos ha concedido y su gran bondad hacia la casa de Israel, bondad que El les ha concedido según sus misericordias y según la multitud de sus mercedes. Pues El dijo: Verdaderamente ellos son mi pueblo, hijos que no serán falsos; así fue para ellos Salvador. En toda angustia de ellos El se angustió, y el ángel que está ante su faz los salvó; en su amor y en su clemencia los redimió y los alzó y los llevó en todos los días de la antiguedad.

Tu saliste para salvar a tu pueblo, para salvar a tu ungido. Aniquilaste la cabeza de la casa del impío, descubriendo el fundamento hasta el pescuezo (Sélah). Traspasaste la cabeza de sus guerreros con sus propias lanzas, los cuales vinieron como torbellino para dispersarme; se regocijaban como si estuviesen a punto de devorar al pobre en el escondrijo. Pisaste el mar con tus caballos, entre el cúmulo de las grandes aguas. Oí y mi vientre se conmovió, mis labios temblaron ante el sonido; entró la podredumbre en mis huesos y me estremecí en mi lugar; mas yo descansé tranquilo en el día de la tribulación, cuando ese día subí contra el pueblo que nos invadía con sus tropas. Pues aunque no florezca la higuera ni haya fruto en las vides; aunque falle el producto del olivo y los campos no produzcan mantenimiento; aunque el rebaño sea exterminado del aprisco y no haya ganado en los establos, con todo, yo me regocijaré en el Eterno, me alegraré en el Dios de mi salvación. Dios, el Eterno, es mi fortaleza, El hace que mis pies sean como los de las corzas, y El me hará andar sobre alturas. Este canto es para el director del coro, con mis instrumentos de cuerda.

Que el Dios de las huestes esté con nosotros, el Dios de Jacob sea nuestro amparo (Sélah). ¡Oh Eterno de las huestes, bienaventurado el hombre que confía en Ti! El Eterno viene en nuestra ayuda; el Rey nos responderá en el día en que le invoquemos; me acuesto en paz y duermo tranquilo, pues solo Tú, oh Eterno, proteges mi reposo. Durante el día el Eterno me cerca con su gracia, y en la noche le dirijo mis cánticos y mi oración, a El, al Dios de mi vida. Y la salvación de los justos viene del Eterno; El es su fuerza, en la adversidad. El los ayuda y los liberta, los liberta de los impíos y los salva, pues ellos tienen fé en El. Sean del agrado del Eterno las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

COMENTARIO

(*) JASDE — En la ciudad de Esmirna (Turquía) acostumbran agregar este párrafo antes de iniciar el oficio de "motzaé shabbat". Se encuentra, parte en Isaías LXVIII, 7-9, y parte en Habacuc XIII, 19.

SALMO CXXXIV. CANTICO DE LAS GRADAS

SHIR HAMAALOT - He aquí, bendecid al Eterno, todos vosotros siervos del Eterno, que de noche asistís para loar a la casa del Eterno. Levantad vuestras manos con santidad y bendecid al Eterno. Desde Sión te bendiga el Eterno que hizo el cielo y la tierra.

ADONAY TZEVAOT - Que el Eterno de las huestes esté con nosotros; el Dios de Jacob sea nuestro ampero (Selah). ¡Oh Eterno de las huestes, bienaventurado el hombre que confía en Ti! El Eterno viene en nuestra ayuda; el Rey nos responderá en el día en que lo invoquemos. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; pastoréalo y elévalo para siempre. Ojalá venga de Sión la liberación de Israel; cuando Dios traiga a Su pueblo del cautiverio, Jacob gozará e Israel se alegrará. Me acostaré y dormiré en paz porque Tú, oh Eterno, haces que habite con seguridad. Dios ordena Su merced de día y Su canción esta conmigo de noche, una plegaria a Dios que me da la vida. La liberación de los justos es del Eterno; El es su fuerza en tiempos de angustia; les ayudará el Eterno, los librará de los malvados y los salvará porque en El confían. Hazme conocer el sendero de la vida pués la plenitud del goce se consigue con Tu presencia; deleites hay en Tu diestra para siempre. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, mi Prodector y mi Redentor. Solamente los justos alabarán Tu nombre, morarán ante Ti los rectos. Y nosotros, pueblo Tuyo y ovejas de Tu pastoreo, Te alabaremos para siempre; por generación y generación cantaremos Tus alabanzas. Celebrad la fuerza de Dios; Su Majestad se refleja sobre Israel y Su poderío está en los cielos. Temible es Dios desde Su santuario: el Dios de Israel dá fuerzas y poderes a Su pueblo. Bendito es Dios.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה כָּל עַבְדֵי יְהֹוָה, הָעוֹמְדִים בְּבֵית יְהֹוָה בַּלֵּילוֹת: שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ, וּבָרְכוּ אֶת יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם:

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְיָ שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

יוֹמָם יְצַוֶּה יְיָ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי:

וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE

Yitgadal veyitkadash shemé rabá (Amén), bealma di verá jiruté veyamlij maljuté veyatzmaj purcané vikarev meshijé (Amén); Bejayejon uvyomejon uvjayé dejol bet Yisrael ba-agalá uvizman kariv veimru amén.

Yehé shemé rabá mevaraj lealam ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyithalé, veyithalal, shemé de kudshá berij hu (Amén); Leela min col birjatá, shiratá tushbejatá, venejamatá, daamiran bealma veimrú Amén.

Vehú Rajum . . . (*)

El es lleno de misericordia, perdona la iniquidad y no destruye. Muchas veces desvía su enojo y no enciende toda Su ira.

¡Oh Eterno, sálvanos! El Rey nos responderá en el día que Le llamemos.

Barejú . . .

(El Oficiante): ¡Bendecid al Eterno, el Bendito!

(La asamblea): ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!

(El Oficiante): ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!

Bendito seas Tú, Oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuya palabra se producen las sombras de la noche, con sabiduría; (**) abre las puertas del cielo con inteligencia, cambia las estaciones y los ciclos del tiempo; coloca las estrellas en el firmamento, en sus vigilias, según Su voluntad.

לשמך ישבו ישרים את פניך: ואנחנו עמך וצאן מרעיתך, נודה לך לעולם, לדור ודור נספר תהלתך:

תנו עז לאלהים על ישראל גאותו ועזו בשחקים: נורא אלהים ממקדשיך אל ישראל הוא נותן עז ותעצומות לעם ברוך אלהים:

יתגדל ויתקדש שמה רבא (אמן). בעלמא די ברא כרעותה וימליך מלכותה, ויצמח פורקנה ויקרב משיחה (אמן). בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא. יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא בריך הוא (אמן). לעלא מן כל ברכתא שירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא, ואמרו אמן:

והוא רחום יכפר עון ולא ישחית, והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל־חמתו: יי הושיעה המלך יעננו ביום קראנו:

השי״ץ אומר ברכו את יי המברך:

והקהל עונין ברוך יי המברך לעולם ועד:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בדברו מעריב ערבים, בחכמה פותח שערים, ובתבונה משנה עתים ומחליף את הזמנים, ומסדר את הכוכבים במשמרותיהם ברקיע כרצונו,

---

COMENTARIO

(*) VEHU RAJUM — La razón de que no se deba decir este versículo en los oficios de Arvit de los sábados y fiestas, fue explicada en el *Zóhar* (Parashat Terumá, 130 y 135) con las siguientes palabras: "Esta oración es para protegernos del pavor de la noche, del pavor de los numerosos males del *Guehinam*, pues en esta hora sufren los condenados dos veces más que de día; pero los sábados en que no existe este pavor, no deber ser pronunciada".

Entre tanto rezamos *vehú rajum*, en el Arvit de Kipur aún cuando coincida en sábado, por lo que está escrito en él: *vehú rajum yejaper avón* (El es misericordioso y perdona la transgreción, etc.), pues es un día de *mejilá, selijá y capará*. (Perdón y expiación).

(**) MAARIV ARAVIM BEJOMA — Acostumbramos decir *maariv aravim bejojmá, potéaj shearim bitvuná, meshané itim*, etc., conforme lo prescribió el Rabí Haari.

OFICIO DE LA NOCHE

Tú creas el día y creas la noche, y haces que se desvanezca la oscuridad ante la luz, y la luz ante la oscuridad. Haces desaparecer el día y llegar la noche; así separas el día de la noche. Eterno de las huestes es Tu Nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces aparecer el crepúsculo.

Ahavat...

Has amado la casa de Israel, Tu pueblo, con amor perenne. Nos has enseñado la Torá; sus preceptos, sus estatutos, y sus juicios. Por eso, oh Eterno, Dios nuestro, hablaremos en todo tiempo, al acostarnos y al levantarnos, de Tus leyes; alegrándonos y regocijándonos con el estudio de las palabras de Tu Torá, de Tus preceptos y estatutos para siempre. Pues ellos son nuestra vida y la prolongación de nuestros días. Meditaremos en ellos día y noche. Que Tu amor y Tu piedad nunca nos abandonen. Bendito seas Tú, oh Eterno, que amas a Tu pueblo Israel.

בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל כֵּן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ״ע של ק״ש ולקבל עליו עול מלכות שמים כפ׳ ה׳ · וכשהאריך כאחד יכוין להמליכו בשמים ובארץ וכד׳ רוחות העולם · גם יכוין כד׳ לקבל עליו ד׳ מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך · וישים על לבו אם עבר איזה מי׳ הדברות הרמוזים בו · ואומר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל **יוד · הי · ויו · הי ·** היה הוה ויהיה

Shemá Yisrael... (*)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אכי ה׳ **יְיָ אֶחָד :**

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

COMENTARIO

(*) Este versículo constituye la profesión de fe judaica. Es un mandamiento recitarlo todos los días en la mañana y en la noche. Las palabras de este versículo, nos dice el Talmud, no están dirigidas a los oídos sino al corazón. "Oye Israel" en cualquier idioma que oigas, que entiendas, porque lo que aquí te dicen no es solamente para oírlo, sino que debe penetrar directamente en tu corazón y en tu alma.

El verdadero significado de este versículo es: "El Eterno que es ahora nuestro Dios, será un día el Dios único para todo el mundo".

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תשא אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: לא תחמוד
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תגנוב וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־

OFICIO DE LA NOCHE

(Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente).

Amarás al Eterno, Tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Y las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas en tu estadía en casa y mientras anduvieres por el camino; al acostarte y al levantarte. Y las atarás como señal en tu mano; las llevarás como frontal entre tus ojos. Y las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá que si obedeciéreis cuidadosamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar al Eterno, vuestro Dios, y servirlo con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo; tanto la tempranera como la tardía, y recogereis vuestros granos, vuestro vino y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os desvieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos: *(en silencio)*. Entonces la ira de Dios se encendería contra vosotros, y cerraría los cielos, para que no

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

SHEMÁ YISRAEL ADONAY ELOHENU ADONAY EJAD. (*)

BARUJ SHEM KEVOD MALJUTÓ LEOLAM VAÉD.

VEAHAVTÁ ET ADONAY ELOHEJA, BEJOL LEVAVEJÁ UVJOL NAFSHEJÁ, UVJOL MEODEJA. VEHAYÚ HADEVARIM HAEL-LE, ASHER ANOJÍ METZAVEJÁ HAYOM, AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA, VEDIBARTÁ BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA UVLEJTEJÁ VADÉREJ, UVSHOJBEJÁ, UVKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL YADEJA, VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BETEJA, UVISHAREJA.

VEHAYA IM SHAMÓA TISHMEÚ EL MITZVOTAY, ASHÉR ANOJÍ METZAVÉ ETJÉM HAYOM, LEAHAVÁ ET ADONAY ELOEJEM, ULOVDÓ BEJOL LEVAVJEM UVJOL NAFSHEJEM. VENATATÍ METAR ARTZEJEM BEITÓ, YORÉ UMALKÓSH; VEASAFTÁ DEGANEJA, VE IROSHEJÁ VEYITZAREJA. VENATATÍ ESEV BESADEJÁ LIVHEMTEJA, VEAJALTÁ VESAVATA. HISHAMERÚ LAJEM PEN YIFTÉ LEVAVJEM, VESARTEM VAAVADTEM ELOHIM AJERIM, VEHISHTAJAVITEM LAHEM. "VEJARÁ AF ADONAY BAJÉM, VEATZAR ET HASHAMÁYIM VELÓ YIYÉ MATÁR,

---

COMENTARIO

(*) SHEMA — Al pronunciar la primera frase de la **Shemá**, testimoniamos la divinidad del Eterno, nos compenetramos con Su dominio en los cielos, en la Tierra y en todas partes, y aceptamos el yugo de Su Reino (ol maljut shamáyim).

La **Shemá**, confesión de fe de Israel, expresa el deber de amar y de servir a Dios con toda la fuerza de nuestro ser. Su segundo párrafo nos pide dar una expresión de vida a nuestro amor por Dios, observando rigurosamente Sus preceptos, que están destinados a asegurar nuestra felicidad. La tercera parte contiene la ley del **tzitzit**, destinada a recordarnos constantemente nuestros deberes para con Dios, y preservarnos contra los malos impulsos del corazón. La **Shemá** resalta la idea dominante del judaísmo y la más antigua oración del **Sidur**.

יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לה תרלח וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ככר
את אכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לה תכלף
וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ויסים הלילות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ (זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
ועשיתם

OFICIO DE LA NOCHE

hubiese lluvia y la tierra no produjera sus frutos, y pronto pereceriais sobre la buena tierra que Dios os dio.
(Hasta aquí en silencio).

Y pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en vuestra mano y las llevareis como frontal entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos; hablareis de ellas en vuestra estadía en casa y cuando anduviéreis en el camino, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones; para que se multipliquen vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, como los días de los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel, y díles que se hagan franjas en las esquinas de sus vestidos por todas sus generaciones, y que se pongan en la franja un cordón de lana azul celeste; y serviros han de *tzitzit*, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumpliéreis; para no seguir el mal impulso de vuestro corazón y de vuestros ojos, detrás de los cuales vosotros andais pecando. Para que os acordeis

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

VEHAADAMÁ LO TITÉN ET YEVULÁ. VAADAVTÉM MEHERÁ MEAL HAÁRETZ HATOVÁ. ASHER ADONAY NOTÉN LAJEM". VESAMTÉM ET DEVARAY EL-LÉ AL LEVAVJÉM VEAL NAFSHEJÉM. UKSHARTÉM OTAM LEOT AL YEDJÉM. VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJÉM. VELIMADTÉM OTAM ET BENEJÉM, LEDABER BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA. UVLETEJÁ VADEREJ, UVSHOJBEJÁ UVKUMEJA. UJTAVTÁM AL MEZUZOT BETEJA UVISHAREJA. LEMÁAN YIRBÚ YEMEJÉM, VIMÉ VENEJÉM AL HAADAMÁ ASHER NISHBÁ ADONAY LAAVOTEJÉM LATET LAHEM, KIMÉ HASHAMAYIM AL HAÁRETZ.

VAYÓMER ADONAY EL MOSHÉ LEMOR; DABER EL BENÉ YISRAEL VEAMARTÁ ALEHÉM. VEASÚ LAHÉM TZITZIT. AL CANFÉ VIGDEHÉM LEDOROTÁM; VENATENÚ AL TZITZIT HACANÁF PETIL TEJÉLET. VEHAYÁ LAJEM LETZITZIT; URITÉM OTÓ UZJARTÉM ET KOL MITZVOT ADONAY VAASITÉM OTÁM; VELÓ TATURU AJARÉ LEVAVJÉM VEAJARÉ ENEJÉM, ASHER ATEM ZONIM AJAREHÉM. LEMÁAN TIZKERÚ VAASITÉM ET KOL MITSVOTÁY VIHYITÉM KEDOSHIM LELOEJÉM; ANÍ ADONAY ELOHEJÉM ASHÉR OTZETI ETJÉM MEÉRETZ MITSRAYIM LIHYOT LAJEM LELOHIM: ANÍ ADONAY ELOHEJÉM; ADONAY ELOHEJÉM EMET.

COMENTARIO

SHEMÁ—La *Shemá* contiene palabras llenas de vida que atraviesan los tiempos en el espíritu y en los labios de los creyentes, como un testimonio imperecedero de la triple verdad israelita: su Dios, su Ley y su culto. La *Shemá* es la señal divina por la cual los miembros de la familia israelita, dispersa sobre la Tierra, se identifican a pesar de las diferencias de idioma, de indumentaria y de nacionalidad.

Cuando un israelita, por el desvío de su corazón, olvida al Eterno y Sus Mandamientos, es suficiente que recite la *Shemá* para resucitar a la vida espiritual y ser devuelto a la luz; sentirá nuevamente generosas aspiraciones y nobles impulsos inundarán su corazón.

OFICIO DE LA NOCHE

así de todos Mis mandamientos y los observeis y así sereis santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

(El oficiante repite):

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. Es verdad...

Emet..(*)

Es verdad inalterable para nosotros todo esto, que El es nuestro Dios y no hay otro fuera de El. Y nosotros somos Su pueblo, Israel. El nos redime del poder de los reyes. El es nuestro Rey que nos salva de las garras de los opresores. El es el Dios que da su merecido a nuestros adversarios; el Que da retribución adecuada a nuestros mortales enemigos. El nos ha mantenido con vida, y no permitió que nuestros pies tropezaran. El nos ha hecho caminar sobre las altas posiciones de nuestros enemigos y levantó nuestra fuerza por encima de nuestro aborrecedores; El Dios que nos hace milagros hizo venganza a Faraón, con señales y maravillas en el país de los hijos de *Jam*. El hirió, en su ira, a los primogénitos de Egipto, y sacó a Su pueblo Israel de entre ellos, de la esclavitud a la libertad eterna. El condujo a sus hijos en medio del mar Rojo dividido, y hundió en el abismo a sus perseguidores y aborrecedores. Sus hijos admiraron Su poderío y cantaron loas y alabaron

וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה ברעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ויש בקריאת שמע עם פסוק ברוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' וחוזר ש"צ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי להשלים רמ"ח

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ ·
וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ · הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים ·
הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים · הָאֵל
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ · הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ · הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא
נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ · הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵנוּ · וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ ·
הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים נְקָמָה בְּפַרְעֹה ·
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם ·
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם · וַיּוֹצֵא
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת
עוֹלָם · הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף ·
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת
טִבַּע׃ רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ

לשמו

COMENTARIO

SHEMÁ—Hay en la *Keriat Shemá*, incluyendo *Baruj Shem Kevod*, etc., 245 palabras. El *jazán* añade estas tres palabras: *Adonay Elohejém Emet* para completar 248, número que corresponde a los órganos vitales que constituyen al ser humano, a fin de que dediquemos todos ellos al servicio divino.

(*)EMET VEEMUNÁ—Existe una diferencia significativa de texto entre el párrafo *emet veemuná* y el fragmento paralelo del oficio matinal, *emet veyatziv*. En éste, los acontecimientos del Exodo son relatados en tiempo pasado: *gueáltanu, peditanu, haragta*; mientras que en el primero se describen en la forma presente, indicando una acción constante y continua: *hapodénu, hagoalénu, hasám*, etc. Por la mañana estamos plenos de gratitud por haber sido liberados de la opresión que traen las horas de la oscuridad y por la depresión moral. En la noche pensamos con esperanza en la futura redención y evocamos la protección divina y Su vigilancia constante. Es por esto por lo que el modo pertérito fue escogido para la mañana, por lo que Dios nos hizo en el pasado; para la noche se escogió el presente y el futuro, tiempo de confiante expectativa (Emuná).

su nombre y aceptaron su reino con placer. Moisés y los hijos de Israel entonaron a Ti, oh Dios, una canción con gran júbilo, diciendo: ¿Quién es entre los fuertes como Tú, oh Eterno? ¿Quién es como Tú fuerte en santidad, reverenciado en loas, hacedor de maravillas? Tus hijos vieron tu soberanía, oh Eterno, Dios nuestro, en el mar. Todos juntos loaron y reconocieron tu realeza; diciendo: Dios reinará eternamente. Está dicho también: El Eterno redimió a Jacob y lo libró de quien era más fuerte que él. Bendito seas Tú, oh Eterno, que redimiste a Israel.

HASHKIVENU. Haz que nos acostemos en paz, Padre nuestro, y que nos levantemos con vida buena y paz, oh Rey nuestro. Tiende sobre nosotros tu manto de paz, haz que tengamos buenas intenciones y socórrenos por amor a tu nombre. Protégenos contra la persecución, ampáranos y desvía de nosotros los golpes del enemigo, de la muerte, de la espada, de la angustia, del mal, del hambre, del ansia, del daño, de la epidemia, de toda suerte de calamidades y desastres. Rompe y quita el mal de delante y detrás de nosotros, abríganos bajo la sombra de tus alas. Vigila nuestras salidas y nuestras entradas, con buena vida y paz desde ahora y hasta siempre, porque Tú eres Dios que nos guardas y nos salvas de todo lo malo y del temor de la noche. Bendito seas Tú, Eterno, que guardas a tu pueblo Israel para siempre. Amén.

לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְיָ, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם, יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ, וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת אוֹיֵב, דֶּבֶר, חֶרֶב, צָרָה, רָעָה, רָעָב וְיָגוֹן, וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה: שְׁבוֹר וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ, וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה מִכָּל־ דָּבָר רָע וּמִפַּחַד לָיְלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל דָּבָר רָע לָעַד, אָמֵן:

COMENTARIO

EMET VEEMUNA "Verdad y confianza" son las dos convicciones que el recuerdo de la redención de Egipto suscita en nosotros. "Verdad", ya que Dios, cuya existencia fue proclamada en la *Shemá*, se reveló a ojos de las naciones por milagros y prodigios históricos. Por este hecho se implantó en nuestros corazones una inquebrantable "confianza" en El.

La *berajá gaal Yisrael* celebra al Eterno como Redentor de los tiempos antiguos, mientras que la *berajá shomer et amó Yisrael laad*, proclama nuestra confianza en El como guardián de Israel en el presente y en el futuro. Esta última *berajá* podría ser intitulada *berajá* específica de la noche, a causa de que confirma la protección vigilante y fiel de Dios a Israel. Estas dos *berajot* se consideran como una sola en el Talmud. Forman una *gueulá arijtá* (una larga bendición de redención) donde los dos hechos históricos de igual importancia, la preservación de Israel en el Exilio *(shomer et amó Yisrael)* y la liberación de Egipto *(gaal Yisrael)*, se confunden para formar una misma acción de gracias (ver Berajot 4:).

El oficiante dice Medio Kadish.

YITGADAL. * Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios (amén), en este mundo de su creación que creó conforme a su voluntad. Llegue su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano; y decid Amén. Bendito sea su gran nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, loado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado su santísimo nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid Amén.

AMIDA. ** Señor, abre mis labios para que mi boca proclame tu alabanza. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades, dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos con amor, por tu santo nombre.

En los diez días de penitencia se dice:

Acuérdate de nosotros para la vida, oh Rey que amas todo lo que tiene vida. Inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida. Rey que ayuda, salva y protege, bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן)׳ בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן)׳ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׳ יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח׳ וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׳ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם׳ אֱלֹהֵי יִצְחָק׳ וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׳ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן׳ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים׳ קוֹנֵה הַכֹּל׳ וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת׳ וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשית: – אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים׳ מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים׳ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה׳ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה׳ מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה׳ רַב לְהוֹשִׁיעַ:

ATA GUIBOR. Tu, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación.

COMENTARIO

* No es nuestra costumbre que los que tuvieren necesidad de decir *Kadish* en memoria de un fallecido, lo digan antes de la *Amidá* como en este caso. Por esta razón no lo ponemos con pronunciación hebrea.

** Se puede dividir la *Amidá* en tres partes. 1ª. Las tres bendiciones iniciales encierran loores a Dios, y se dicen todos los días. 2ª. Las trece bendiciones siguientes están constituídas por súplicas y ruegos, y sólo se dicen en los días de trabajo. 3ª. Las tres bendiciones finales hacen parte de las oraciones diarias, en las cuales se pide a Dios que acepte nuestras preces, expresándole nuestro reconocimiento e implorando su bendición.

La *Amidá* debe decirse con el mayor recogimiento. Aunque pasase el mismo rey de Israel ante un israelita que esté diciendo la *Amidá*, deberá continuar diciendo su plegaria sin prestarle atención.

SEMIJUT GUEULA LATEFILA. También en la oración de *Arvit* es necesario ligar la *Gueulá (Gaal Yisrael)* a la *Tefilá (Amidá)*. Los párrafos *Hashkivenu* y *Baruj Adonay leolam*, etc. (para los que acostumbran decirlo), fueron considerados como *Gueulá arijtá* (redención prolongada), y por consiguiente no constituyen una interrupción.

HASHKIVENU *(de la página anterior)*. Según el Rav Bet Oved, se debe rezar este párrafo sentado, y sólo antes de comenzar el *Kadish* levantarse para rezar la *Amidá*. Pero nuestra costumbre es levantarnos durante la lectura de este párrafo y prepararnos para rezar la *Amidá*.

OFICIO DE LA NOCHE

(En el verano:) Tú haces caer el rocío. *(En el invierno:)* Tú haces soplar el viento y caer la lluvia. Tú sostienes a los vivos con benevolencia, Tú resucitas a los muertos con tus múltiples piedades. Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida y que haces germinar la salvación?

En los diez días de penitencia se dice: ¿Quién puede ser comparado a Ti, oh Padre misericordioso, que te acuerdas de tus criaturas y las haces vivir por tu misericordia? Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

ATA KADOSH. Tú eres Santo, y tu nombre es sagrado. Los santos te alabarán todos los días para siempre. Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios santo. *(En los diez días de penitencia se dice:)* Rey santo.

ATA JONEN. * Tú favoreces al hombre con sabiduría y guías la inteligencia de los mortales. Favorécenos, Eterno, con el don de la sabiduría, de la inteligencia y de la perspicacia. Bendito seas Tú, Eterno, proveedor de la sabiduría.

Al final del sábado o de fiestas se intercala:

ATA JONANTANU. Tú nos concediste, Eterno Dios, sabiduría e inteligencia. Separaste lo santo de lo profano. *(continúa)*

ערבית של חול

בקיץ: אין איל ביראנו: | בחורף: אין איבייירנו:

מוריד הטל: | משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו לישני עפר: מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה, ומצמיח ישועה:

בעשית: — אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

מי כמוך אב הרחמן, זוכר יצוריו ברחמים לחיים:

ונאמן אתה להחיות מתים: ברוך אתה יהוה, מחיה המתים:

אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל־יום יהללוך סלה, כי אל מלך גדול וקדוש אתה: ברוך אתה יהוה, האל הקדוש:

בעשית: — אין 10 דיאס די תשובה: המלך הקדוש:

אתה חונן לאדם דעת, ומלמד לאנוש בינה,*) וחננו מאתך דעה ובינה והשכל: ברוך אתה יהוה, חונן הדעת:

*) במוצאי שבת ובמוצאי י״ט אומרים כאן אתה חוננתנו.

אין סאלידה די שבת אי מועד דיזן:

אתה חוננתנו יי אלהינו מדע והשכל, אתה אמרת להבדיל בין קדש לחול, ובין

COMENTARIO

* En esta bendición pedimos a Dios que nos dé inteligencia. La petición de inteligencia y sabiduría es característicamente israelita. La primera oración del rey Salomón hacia Dios, al principio de su reinado fue: "Dame, Eterno, un corazón inteligente", y las Sagradas Escrituras nos cuentan que este ruego agradó a Dios. Por eso, el primer ruego que el judío hace al Eterno en la *Amidá* es que le conceda la luz del entendimiento no como un medio para conseguir ventajas materiales, sino para ayudarle a encontrar el camino que conduce a Dios.

Los cabalistas explican el término *dáat* como siendo *Rúaj hakódesh*, que consiste en el más alto grado de conocimiento (ver Rashí, coment. sobre Exodo XXXI, 3). Hay otra explicación: *Dáat* es el conocimiento perfecto de los objetos de la Creación, de organismos y fenómenos terrestres (Albó, Ikarim 1, 16). *Biná* significa la ciencia de las relaciones entre los diversos elementos. *Haskel* es la aplicación adecuada de aquello que fue reconocido como justo. La sagacidad y la fuerza espiritual, que siempre fueron el poder y la fuerza de Israel a través de su historia, deben ser reconocidos por cada judío como la primera petición que solicitar del Creador.

ASHIVENU. * Haz que retornemos, Padre nuestro, a tu Ley; acércanos, oh Rey nuestro, a tu servicio y vuélvenos a tu presencia con arrepentimiento perfecto. Bendito seas Tú, oh Eterno, que aceptas con placer nuestro arrepentimiento. Amén.

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ, וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

SELAJ LANU. Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado. Discúlpanos, oh Rey nuestro, porque hemos faltado. Porque Tú perdonas y disculpas y eres benevolente. Bendito seas Tú, oh Eterno, que perdonas con generosidad.

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

REE NA. Mira nuestra aflicción y defiende nuestra causa. Apresura nuestra redención completa, por el nombre tuyo, porque Tú eres un Redentor poderoso. Bendito seas Tú, oh Eterno, Redentor de Israel.

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

REFAENU. Cúranos, oh Eterno, y seremos sanados. Sálvanos y seremos salvados, porque Tú eres nuestra alabanza. Concede una curación completa a nuestras dolencias, dolores y heridas; porque Tú eres *(continúa)*

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה, וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ, כִּי

ATA JONANTANU *(continuación).* ** la luz de la oscuridad, a Israel de los demás pueblos, el sábado de los otros días de la semana. Según nos separaste de los pueblos y familias de la tierra, así redímenos y sálvanos del malhechor, de los malos encuentros, del mal de ojo y de todas las sentencias fuertes y malas que puedan ocurrir en el mundo.

אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: כְּשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, כָּךְ פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִשָּׂטָן רָע, וּמִפֶּגַע רָע, וּמֵעַיִן הָרַע, וּמִכָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם: וחננו מאתך וכו׳

COMENTARIO

* A la primera oración solicitando la luz del espíritu, sucede la de la ayuda y asistencia para una conducta impecable y una alta moralidad religiosa. El conocimiento de la verdad sirve para indicarnos el camino del regreso a Dios, pues la moralidad y la fidelidad son también determinadas por el conocimiento de la verdad. En ausencia del saber y de la facultad para distinguir entre bien y mal, las cualidades morales pueden seguir un camino errado.

Pero el regreso a Dios exije igualmente la ayuda del cielo, así como la búsqueda de la verdad. Cuando el hombre está animado por la voluntad sincera del arrepentimiento, Dios le presta su concurso para la elevación moral (ver Yomá 38:). Lo que nosotros imploramos a Dios en este rezo es que nos ayude a ir hasta el término del camino de regreso, y lo haga de modo que nuestro arrepentimiento se torne completo.

** Esta plegaria está mencionada en el Talmud (Berajot 33). La causa de haber sido intercalada en la oracion de *Atá Jonen*, es porque la persona no podrá comprender la diferencia entre lo sagrado y lo profano, la luz y la oscuridad, sino después de adquirir la sabiduría; otra razón es que no se puede pedir a Dios lo que necesitamos antes de hacer la *Havdalá* (separación) entre bueno y malo. Por consiguiente, la *Havdalá (Atá Jonantanu)* consiste en la primera petición después de la sabiduría, siendo ésta primero; pues si no hubiese sabiduría ¿cómo podrá hacerse *Havdalá*? (ver Berajot 4, 5).

un Dios médico, piadoso y fiel. Bendito seas Tú, Eterno, que curas a los enfermos de tu pueblo Israel.

BAREJENU. *(En el verano:)* Bendícenos, Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice este nuestro año con rocíos benéficos de bendición y abundancia. Haya, hasta fin de este año, vida, hartura y paz, como los años buenos de bendición; porque Tú eres un Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas Tú, Eterno, que bendices los años.

BAREJ ALENU.* *(En el invierno:)* Bendice, oh Eterno, Dios nuestro, este año y todos los productos de su cosecha, para bien. Provee rocío y lluvia de bendición sobre toda la superficie de la tierra; concede abundancia sobre la faz del mundo, y trae hartura, por tu bondad, en el universo entero. Llena nuestras manos con tus bendiciones, y con la riqueza de las dádivas de tus manos. Guarda y libra a este año de toda cosa mala, de toda clase de destrucción y de toda calamidad. Haz que la esperanza que tenemos para con este año llegue a realizarse y termine en paz; ten piedad y misericordia para con él, y para su cosecha y sus frutos. Bendícelo con lluvias benéficas, de bendición y de abundancia. Que haya hasta el fin del año, vida, hartura y paz, como todos los años buenos y de bendición. Pues Tú eres Dios bueno, bienhechor, y bendices los años. Bendito seas, oh Eterno que bendices los años.

אל רופא רחמן ונאמן אתה: ברוך אתה יהוה, רופא חולי עמו ישראל:

אין איבֿיראנו

ברכנו יהוה אלהינו בכל מעשה ידינו וברך שנתנו בטללי רצון ברכה ונדבה, ותהי אחריתה חיים ושבע ושלום, כשנים הטובות לברכה כי אל טוב ומטיב אתה ומברך השנים: ברוך אתה יהוה, מברך השנים:

אין איבֿיירנו

ברך עלינו יהוה אלהינו את השנה הזאת ואת כל מיני תבואתה לטובה, ותן טל ומטר לברכה על כל פני האדמה ורוה פני תבל ושבע את העולם כלו מטובך, ומלא ידינו מברכותיך ומעשר מתנות ידיך, שמרה והצילה שנה זו מכל־דבר רע, ומכל מיני משחית, ומכל מיני פורענות, ועשה לה תקוה טובה ואחרית שלום, חוס ורחם עליה ועל כל תבואתה ופירותיה, וברכה בגשמי רצון, ברכה ונדבה, ותהי אחריתה חיים ושבע ושלום, כשנים הטובות לברכה, כי אל טוב ומטיב אתה ומברך השנים: ברוך אתה יהוה, מברך השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו ושא נס לקבץ גליותנו, וקבצנו מהרה יחד מארבע כנפות

TEKA. Haz sonar el *shofar* grande de nuestra liberación, y levanta el estandarte que debe juntar a nuestros exiliados, y reúnenos de prisa a todos juntos desde los cuatro extremos

---

COMENTARIO

SELAJ LANU Con esta oración pedimos de nuestro Padre que está en los cielos el perdón por los *jataím* (pecados cometidos sin intención) y por los *peshaím* (transgresiones voluntarias), pues sabemos que Dios, siendo misericordioso, aparte de que no castiga, con su bondad infinita absuelve y considera nulos todos nuestros pecados.

REE Pedimos con esta oración nuestro bienestar físico y material, y una redención y liberación personal de los dolores y sufrimientos diarios (Bet Yosef, 115).

REFAENU Con estas palabras pedimos de Dios el restablecimiento *(refuá)* de nuestro organismo trastornado en sus funciones, y una nueva fuerza revigorizante *(yeshuá)*. Este bienestar completo sólo puede venir de Dios, pues únicamente El posee las cualidades primordiales de Médico Infalible.

TEKA BESHOFAR GADOL . Estas palabras fueron inspiradas por el libro de Isaías (XXVII, 12). El pequeño *shofar* tocado sobre el monte de Sinay fue oído por Israel, en cuanto al gran *shofar* del carnero que sustituyó al sacrificio de Isaac, Dios lo hará retiñir para juntar a los dispersos de su pueblo, inclusive los *Nidjé Yisrael*, las diez tribus perdidas de Israel; (Sanhedrín 110:). La humanidad entera reconocerá entonces, por el sonido de este gran *shofar*, la voz del Eterno Dios reinando en todo el universo.

de la tierra para dirigirnos a nuestro país. Bendito seas Tú, Eterno, que reúnes a los dispersos de tu pueblo Israel.

HASHIVA. Restaura a nuestros jueces como antes, y a nuestros consejeros como en los primeros tiempos. Suprime de nosotros la aflicción y el suspiro, y reina sobre nosotros pronto Tú solo, oh Eterno, con piedad, con caridad y con justicia. Bendito seas Tú, Eterno, que amas la caridad y la justicia. *(En los diez días de penitencia se dice:* Rey* de la justicia).

LAMALSHINIM. No seas esperanza para los calumniadores e infieles, y todos los soberbios sean aniquilados prontamente; y todos tus enemigos y los que te aborrecen, sean prontamente aniquilados. Y a todos aquellos que practican el mal, quiébralos, aniquílalos pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y oprimes a los soberbios.**

AL HATZADIKIM. Sobre los justos, los piadosos y los remanentes de tu pueblo, la casa de Israel; sobre sus ancianos, sobre los sobrevivientes entre sus (sabios) escribas; sobre los prosélitos sinceros y sobre nosotros, te rogamos se conmueva tu piedad, oh Eterno, Dios nuestro. Recompensa con benevolencia a todos los que ponen sinceramente su esperanza en tu nombre glorioso; haznos partícipes de su felicidad y no seamos nunca avergonzados porque nosotros también ponemos nuestra confianza en Ti y nos apoyamos de verdad en tu merced. Bendito sea Tú, Eterno, que eres sostén y esperanza de los justos.

הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה, וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהוָֹה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בִּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט: אין 10 דיאס די תשובה: הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל־תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ, וְכָל־אֹיְבֶיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ, וְכָל־עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר, וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, שׁוֹבֵר אֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל זִקְנֵיהֶם וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם, וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ, וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

COMENTARIO

HASHIVA Esta oración no es solamente el eco de un voto nacional, sino una plegaria para que vuelva a imperar la justicia divina, en oposición a las iniquidades cometidas por la justicia humana. "Si viesen a una generación llena de sufrimiento — dice el Talmud — vayan y examinen a sus jueces; es por causa de sus parcialidades por lo que las desgracias caen sobre el universo" (Shabbat 139). Sión será liberada por la justicia, y los que tornarán a ella, por la bondad. *Mishpat utzdaká* (justicia y bondad) constituyen la base del camino que el Rey Eterno ama: *Mélej ohev tzedaká umishpat.* Con *Hashiva* comienzan las preces por el bienestar espiritual del pueblo de Israel.

LAMALSHINIM. Esta oración fue compuesta contra los heréticos y delatores del tiempo de Rabán Gamaliel. Estos incitaban a Israel a abandonar su religión, y Raban Gamaliel y su Bet-Din (Tribunal religioso) crearon esta nueva *berajá*, a fin de pedir a Dios su aniquilamiento. Con esta oración la *Amidá* alcanzó el número de 19 bendiciones en lugar de 18.

AL HATZADIKIM. Después de implorar el castigo de los malos, pedimos con este párrafo la protección para los buenos, los justos y los prosélitos verdaderos, esto es, aquéllos que abrazan el judaísmo por convicción y no por cualquier interés material, o con la exclusiva finalidad de contraer matrimonio.

TISHCON. Haz posar tu gloria en medio de tu ciudad, Jerusalem, como prometiste, y el trono de David, tu siervo, restablece pronto en ella. Y reconstrúyela haciendo de ella una construcción eterna, pronto, en nuestros días. Bendito seas Tú, Eterno, que reedificarás a Jerusalem.

ET TZEMAJ. Haz florecer pronto el vástago de David, tu siervo; eleva nuevamente su gloria con tu poder, pues en tu salvación esperamos todos los días. Bendito seas Tú, Eterno, que haces germinar la gloria de la salvación.

SHEMA KOLENU. Oye nuestra voz, Eterno, Dios nuestro, Padre piadoso; ten piedad y clemencia de nosotros y recibe nuestras oraciones con misericordia y con agrado, porque Tú eres Dios que oyes las preces y las súplicas, y no nos hagas volver vacíos delante de Ti, oh nuestro Rey. Concédenos tu gracia, atiéndenos y escucha nuestras oraciones, pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito seas Tú, Eterno, que atiendes la oración.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con tu pueblo Israel y recibe sus oraciones y restaura el servicio divino del Santuario de tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de tu pueblo Israel te sea siempre grato.

. . *En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:*

ELOHENU. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין, וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ, וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אָב הָרַחֲמָן, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה, וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש, בחול המ״ע פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן

COMENTARIO

AMIDA (continuación). No se debe pasar delante de los que están rezando la *Amidá* a menos de una distancia de cuatro codos (aproximadamente 2 metros), pero se puede pasar por los lados.

El fiel que está rezando la *Amidá*, debe juntar los pies como si fuesen uno solo, a fin de asemejarse a los ángeles (ver Ezequiel I, 7). Debe tener la cabeza un poco inclinada hacia abajo y no mirar hacia arriba como si viese el techo. Las manos deberán estar sobre el corazón, la derecha sobre la izquierda, como un esclavo que está ante su amo, con respeto y reverencia, esto si estuviera rezando sin libro.

No se debe rezar con las manos enguantadas.

No se debe levantar la voz durante la *Amidá*, pero nosotros acostrumbramos rezar según lo que escribió Maharí Sarok, discípulo del Rav Haarí, en su libro Tzémaj Tzadik: "Se debe rezar la *Amidá* de modo que las palabras sólo lleguen a nuestros propios oídos". Tampoco acostumbramos mover el cuerpo en la *Amidá* como lo hacen muchos, especialmente los *ashkenazím*, en vista de que en esta oración nos encontramos delante del Rey Eterno, y esto no podemos hacerlo ni siquiera frente a un rey humano (ver Maharí Sarok).

nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, Tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David tu siervo y el de todo Tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia, *(En Rosh Jodesh se dice:* en este día de *Rosh Jodesh).*

..*(En medianos de Pesaj se dice:* en esta fiesta de *Pesaj* día de santa convocación*). (En medianos de Sucot se dice:* en esta fiesta de *Sucot*, día de santa convocación*)*, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas y bajo la promesa de Tu socorro y de Tu Misericordia, ten compasión de nosotros y concédenos Tu gracia, apiádate de nosotros y sálvanos pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

VEATA. Y Tú, con tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces tu divina presencia en Sión.

MODIM. Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida, el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros te agradecemos y expresamos tu loor por nuestra vida que está en tus manos y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora,

אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,

בראש חדש:

בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של פסח:

בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של סוכות:

בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ, וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר, נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת,

---

COMENTARIO

TISHCON y ET TZEMAJ *(de la página anterior)*. Con estas dos bendiciones pedimos la reconstrucción de Jerusalem y la restauración de la dinastía de David.

SHEMA KOLENU. Esta plegaria aspira a una bendición cuyo cumplimiento constituye la finalidad suprema. Sólo cuando Israel vuelva a encontrar por sus esfuerzos morales el camino que conduce a Dios, podrá ver sus ruegos atendidos; pero mientras continuemos con nuestros defectos y flaquezas morales, sólo nos resta formular este ruego, para que Dios nos atienda con misericordia y benevolencia. Con este trozo terminan las bendiciones llamadas intermedias.

RETZE. Aquí comienza la última serie de las *berajot* que expresan la gratitud por los bienes recibidos a causa de la bondad y del amor de Dios. Esta bendición recibe el nobre de *Avodá*, y la recitaban los sacerdotes en el Templo después del sacrificio *tamid*; por esta causa nosotros la recitamos como una de las oraciones finales de la *Tefilá*, la cual sustituye a ese sacrificio.

YAALE VEYAVO. Ver comentario en las *amidot* anteriores.

עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,
הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם
קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה ובפורים:

לין חנוכה אי פורים דיזין אישטו:

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת,
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת,
שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

(חנוכה) בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן
יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי
וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן
הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ,
וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ,
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם,
רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת
דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם,
מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים,
וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים
בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד

(פורים) בִּימֵי מָרְדְּכַי
וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן
הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת
כָּל הַיְּהוּדִים, מִנַּעַר
וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים
בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים
עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר
וּשְׁלָלָם לָבוֹז, וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ
אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ
אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ
לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ

en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, Tu misericordia es infinita; Dios de piedad, tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá y Purim se dice:

AL HANISIM- Te damos las gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha. *

En Janucá se dice:

BIME MATATIA - En los días de Matatía, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel para hacerles olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú, con tus múltiples piedades, los apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de *(Continúa)*

--*En Purim se dice:*

BIME MORDEJAY - En los días de Mordejay y Esther, en Shushán la capital, se alzó contra estos Hamán el malévolo. Intentaba destruir, asesinar y aniquilar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los viejos, niños y mujeres, en un solo día, en el décimo tercer día del duodécimo mes que es el mes de Adar, y apoderarse de sus despojos. Pero Tú, con Tus múltiples piedades, confundiste su idea, frustraste su pensamiento, trajiste el castigo sobre su cabeza. *(continúa)*

COMENTARIO

* Los que acostumbran decir *uvazemán hazé* en lugar de *bazemán hazé*, se basan en que, en el tiempo de los macabeos, Dios hizo milagros a nuestros padres, y también en nuestro tiempo continúa haciéndolos cada día. Sin embargo, la costumbre de Israel, Egipto y Turquía es decir *bazemán hazé*, esto es, que Dios nos hizo milagros en tiempos de los macabeos, y que ocurrieron en esa época. En este Sidur está escrito por error *bizmán* en lugar de *bazemán*.

** JASHMONAI. Hay quien dice que esta palabra es un calificativo de honor de Matatiá, o sea que él era el sumo sacerdote y también *hashmonai*, lo que significa de una familia noble y considerada. Se deriva de *jashmanim* (ver Salmo LXVIII, 32), y el exegeta Metzudat Tzión la traduce como "gente grande e importante". Otra explicación de esta palabra es que Matatía era de la ciudad de Hashmón, que se hallaba en el territorio de la tribu de Judá (ver Josué XV, 27, y Rashí).

En Janucá se dice (continuación): los puros y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados fijando estos ocho días (de *Janucá*) con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas por lo que rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

En Purim se dice (continuación): acabando él y sus hijos en la horca. Hiciste con ellos (Israel) milagros y maravillas y por eso rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

VEAL CUL-LAM * - Por todos estos beneficios, Tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos Te expresarán su gratitud eternamente.

En los días de penitencia se dice:
(E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de Tu Alianza).

VIHALELU - Y loarán y bendecirán Tu gran nombre con sinceridad y para siempre porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, porque bondad es Tu nombre y a Ti corresponde que te alabemos.

SIM SHALOM ** - Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia sobre nosotros y sobre todo Tu pueblo Israel y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de Tu presencia; porque con la luz de Tu presencia nos diste, oh Eterno, Dios nuestro, la Torah y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable

טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה

אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בעשרת ימי תשובה: — אין 10 דיאס די תשובה:
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב

COMENTARIO

* Esta frase encierra la enumeración de los beneficios por los cuales debemos nuestro reconocimiento a Dios.

** La bendición más elevada concedida por el Creador es la paz; por eso dirigimos a Dios la súplica: "Haz recaer la paz". Este hecho indica que; en el concepto judío, la paz no es solamente un principio de base, sino también el objetivo final de nuestras aspiraciones y de nuestros esfuerzos. El hombre tiene el deber de trabajar mientras viva con el fin de mantenerla. La paz es el factor que genera todo lo que hay de más noble, estimula la energía humana y contribuye a la perfección de la personalidad individual, preparando así la época mesiánica en la cual el ideal moral seá realizado por el conjunto de la humanidad. Esta es la razón de que el último ruego dirigido a Dios es que nos conceda su bendición para poder mantener la paz.

a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

En los diez días de penitencia se dice:

UVSEFER - Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo Tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti para una vida de bien y de paz.

BARUJ - Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con la paz, Amén. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean gratas ante Tu presencia, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

ELOHAY NETZOR * - Dios mío, guarda mi lengua de la calumnia y mis labios de pronunciar falsedad. Que mi alma permanezca silenciosa ante los que me maldicen y que mi alma sea humilde como el polvo, para con todos. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula pronto su disposición e invalida sus pensamientos; que sean como las hojarasca ante el viento y que el angel del Eterno los empuje. Hazlo por amor a Tu nombre, hazlo por amor a Tu diestra, hazlo por amor a Tu Torah, hazlo por amor a Tu santidad, a fin de que se regocijen Tus queridos. Sálvame con Tu diestra y respóndeme. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean aceptadas ante Tu presencia, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor. El que establece la paz en la alta mansión, conceda a través de Su infinita misericordia la paz a nosotros y a todo Israel y decid Amén.

בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

בעשרת ימי תשובה: — לֿין 10 דיאֿס די תשובה:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה, וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

COMENTARIO

* Esta es una oración que contiene imploraciones individuales, y por eso está redactada en singular. También está inspirada en gran parte en el Talmud (Berajot 17). Fue el Rabino Mor Bar Raviná el primero en pronunciarla, después de haber acabado su *Tefilá*. El Talmud (Berajot 16) presenta diversas oraciones individuales como ésta dichas por doctores de la Ley después de la *Amidá*. Lo hacían obedeciendo la recomendación escrita en los Pirké Avot, 2, 18: "No hagas tu oración como si hicieses una cosa rutinaria". La *Amidá*, estando dirigida por los *Anshé Keneset Haguedolá*, se convirtió en una oración clásica. Dicha tal como es, no puede expresar a veces todo lo que el fiel siente e implora. Por consiguiente, los *rabanim* permitieron aumentar en este orden, esto es, al final de la *Amidá*, todo lo que el fiel desea pedir a Dios (ver Birké Yosef, 119).

OFICIO DE LA NOCHE

Después de la oración silenciosa, se dice:

. . YEHI SHEM. Bendito sea el nombre del Eterno desde ahora y para siempre. Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, es digno de loor el nombre del Eterno. Eterno, Señor nuestro :¡Cuán poderoso es tu nombre en toda la tierra!

En Motsaé Shabbat se aumentan estas oraciones hasta el Kadish. En las demás noches, se suprimen estos trozos y se recita el Kadish Titkabal.

SHUVA. * Vuelve, oh Eterno, ¿hasta cuándo? y retráctate de hacer mal a tus siervos. Sácianos desde la mañana con tu benignidad, para que cantemos de júbilo y nos alegremos en todos nuestros días. Alégranos por los días en que nos has afligido, y por los años en que hemos visto la adversidad. Aparezcan ante tus siervos tus obras, y tu gloria sobre sus hijos. Sea sobre nosotros la gracia del Eterno, nuestro Dios, y endereza Tú las obras de nuestras manos y haz que prosperen las obras de nuestras manos.

SALMO XCI

YOSHEV BESETER. Aquél que habitare en el lugar secreto del Altísimo, a la sombra del Omnipotente se abrigará. Diré del Eterno: El es mi refugio y mi fortaleza, el Dios mío en quien confiaré. Porque El te librará del lazo que atrapa, de la peste perniciosa.

ערבית של חול

אחר העמידה אומרים זה:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם,
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: יְיָ
אֲדוֹנֵנוּ, מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

במוצאי שבת החזן אומר קדיש לעילא ואחר כך אומרים **שובה** יי. יושב בסתר, ואתה קדוש וכו' על הסדר כנמצא כאן. אבל בלילי חול מדלגים כל זה והחזן אומר קדיש תתקבל ואחר כך אומרים שיר המעלות וכו' כנמצא לקמן.

שׁוּבָה יְהֹוָה עַד מָתָי, וְהִנָּחֵם עַל עֲבָדֶיךָ:
שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ, וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־
יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ, שְׁנוֹת רָאִינוּ
רָעָה: יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ, וַהֲדָרְךָ עַל
בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן, בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
אֹמַר לַיהֹוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי, אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ:
כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ, מִדֶּבֶר הַוּוֹת:

COMENTARIO

JAZARA (repetición) de la AMIDA del ARVIT. La *Amidá* del *Arvit* no sustituye, como las de *Shajrit* y *Minjá*, las ofrendas *temidín* (cotidianas) que se hacían en el Templo. Sustituye al ofrecimiento de los órganos de estas ofrendas, los cuales, no siendo totalmente consumidos por el fuego hasta la tarde, se quemaban toda la noche. Por consiguiente, el Oficio de la noche, *Arvit*, a pesar de que tengamos la obligación de rezarlo porque así fue instituído por los *rabanim*, no se considera *jová* (obligación por la ley de los sacrificios - ver Rambam Iljot Tefilá 9, 9).

* SHUVA. En *Motsaé Shabbat* (Oficio de la despedida del sábado), se dice Medio Kadish comenzándose con *Shuvá* y siguiendo con *Vihí nóam*, etc. cantados lentamente, a fin de prolongar la permanencia de los impíos *(reshaím)* en el descanso que gozan en el día de sábado, y que no vuelvan inmediatamente al *guehinam*, (infierno) puesto que los impíos no sufren el suplicio del infierno en sábado.

Acostumbramos omitir *Shuva y Yoshev Beseter* hasta *orej Yamim* en los *motsaé shabbat* siguientes: Dos sábados de *Pésaj;* uno de *Shavuot*, uno de *Rosh Hashaná*, uno de *Kipur* y dos de *Sucot*.

בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ, וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה, צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה, מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ, מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף, וּרְבָבָה מִימִינֶךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט, וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי, עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ, לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ: עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ, פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ, תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ, אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ, עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה, אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ, וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יי

OFICIO DE LA NOCHE

Con su poder te protegerá; bajo sus alas encontrarás refugio. Su verdad te resguardará cual escudo y fortaleza. No temerás al terror nocturno, ni a la flecha lanzada a la luz del día, al infortunio que te acecha en la oscuridad, a la mortandad que impera en pleno día. Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha, mas a ti no se acercarán. Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío. Pues Tú, Eterno, eres mi refugio; en lo alto pusiste tu morada. El mal no te alcanzará, las plagas no se acercarán a tu morada. A sus ángeles te confiará, te guardarán en todos tus caminos. Ellos te llevarán en sus manos para que tus pies no tropiecen con piedras. Pisarás sobre el león y la serpiente, hollarás al cachorro del león y al reptil. Por su amor a Mí le salvaré, le protegeré, pues conoce mi nombre. Cuando me invoque le responderé; en sus angustias estaré con él. Le libraré y le honraré, le colmaré con vida larga y le manifestaré mi salvación.

VEATA KADOSH. * Y Tú eres Santo, oh Tú que habitas entre los loores de Israel. Y un ángel clama al otro y dice: ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno

---

COMENTARIO

YOSHEV BESETER *(de la página anterior)*. Este salmo se denominó en el Talmud (Shavuot 15:) *Shir shel pegaím*, (cántico de preces o de malos encuentros - Ver Yerushalmí, Ber. 4); en el Midrash está escrito: "Todo aquél que dijere este salmo, será protegido". Por esta razón, Rabí Yeshohúa Ben Leví lo rezaba antes de dormir para protegerse de los dañinos. Lo rezamos al terminar el sábado para salvarnos de los encuentros malos que puedan ocurrir toda la semana. Por otra parte, cuando ocurriere un día de fiesta enmedio de la semana, los días que quedan entre los dos días santificados (sábado y día de fiesta) no precisan en esta oración, pues estos días sagrados son suficientes para protegernos. Por la misma causa tampoco decimos *shuvá* y *vihí nóam*, en vista de que estos días sagrados alivian el sufrimiento de las almas que se encuentran en el *guehinam*.

* VEATA KADOSH. La razón de que no digamos *uvá letzión goel* y que comencemos desde *veatá kadosh*, es porque según la tradición el *Goel* (Mesías Redentor) no vendrá en la noche, sino de día ante los ojos de todas las naciones (Turé Zahav 295). *(Continúa)*

de las huestes, de cuya gloria toda la tierra está llena! Y ellos reciben la palabra uno del otro y dicen: *(En voz baja* Santo en los más altos cielos, en la mansión de su Divina Presencia; Santo sobre la tierra, obra de su poder; Santo eternamente para siempre y siempre. El es el Eterno de las huestes, y toda la tierra está llena del esplendor de su gloria. *(En voz alta:)* Y un viento me alzó (dice Ezequiel) y escuché atrás de mí la gran voz tempestuosa de los que loaban y decían: ¡Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión! El Eterno reinará para siempre. El reino del Eterno está afirmado para siempre y siempre. Eterno, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres; haz que esto se conserve: la inclinación de los buenos pensamientos del corazón de tu pueblo, y haz volver sus corazones hacia Ti. Y El, siendo misericordioso, expía la iniquidad y no aniquila, y frecuentemente desvía su ira y no despierta toda su cólera. Porque Tú, Eterno, eres bueno

צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמְקַבְּלִין דֵּן
מִן דֵּן וְאָמְרִין: בלחש קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא
עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ, קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד
גְּבוּרְתֵּהּ, קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יְיָ
צְבָאוֹת מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: בקול
וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: וּנְטָלַתְנִי רוּחָא בלחש
וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין
בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: ע״כ יְיָ
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר
מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ, וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא
רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב

COMENTARIO

VEATA KADOSH *(continuación)*. Nuestra costumbre es rezar las palabras en *targum* (arameo) de este párrafo en voz baja, por lo que fue escrito en el Zóhar (ver Bet Yosef 59): "Las palabras en *targum* sólo pueden ser recitadas por cada fiel, separadamente". Sin embargo, Abudarham escribe que la razón de decir en voz baja algunas partes de este párrafo, está en el versículo *Adonay yimloj leolam vaed* y su traducción en *targum*, pues según Harosh, una voz venida del cielo dijo a Yonatán ben Uziel: "¿Quién es éste que descubre mis secretos a los hombres?" (Este versículo contiene, según la Cabalá, el secreto del día en que vendrá el Mesías Redentor. Traduciéndolo y explicándolo en arameo, idioma hablado en aquella época, todo el mundo se daría cuenta de ese secreto). El párrafo que va desde *Veatá Kadosh* hasta *Veajén levavam eleja*, se denominó *Sidrá dekedushá* (Sotah 49). Según Rashí, este párrafo fue instituido para que todo Israel tenga la oportunidad de leer la Torah, con su traducción en *targum*, diariamente, aunque sea un pequeño fragmento. Además de eso, este párrafo contiene la santificación de Dios.

וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק
לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד
לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:
בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה:
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
יְיָ צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ
מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם
נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיָשֵׂם
בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ
בְּלֵבָב שָׁלֵם, לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד
לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם
הַזֶּה, וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם,
יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ,
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר
שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם
כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ:

e indulgente. Eres grande en benevolencia para con todos los que te invocan. Tu justicia es justicia eterna, y tu Ley es verdadera. Tú diste la verdad a Jacob y la merced a Abraham, conforme juraste a nuestros padres en los antiguos días. Bendito sea el Eterno, que día a día nos provee con sus beneficios, pues El es el Dios de nuestra salvación (Sélah). El Eterno de las huestes está con nosotros, y nuestro amparo es el Dios de Jacob (Sélah). ¡Oh Eterno de las huestes! bienaventurado es el hombre que en Ti confía. ¡Eterno, sálvanos! Atiende, oh Rey, en el día en que te invocamos.

BARUJ ELOHENU. *Bendito sea nuestro Dios, que nos creó para su gloria, que nos apartó de los descarriados y nos dio la Torah de la verdad, implantando la vida eterna en nosotros. Que El abra nuestros corazones a su Torah, y que imponga en nuestros corazones su amor y su temor, para que hagamos su voluntad y le sirvamos de pleno corazón, de manera que no obremos en vano ni lleguemos a engendrar perturbación. Sea voluntad tuya, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos tus estatutos y tus mandamientos en este mundo, y merezcamos vivir y heredar el bien y la bendición en la vida futura, para que la gloria te cante sin cesar. Eterno, Dios mío, te daré gracias para siempre. Fue del agrado del Eterno, por amor de su propia justicia, engrandecer la Torah y magnificarla. Y confiarán en Ti todos los que conocieren tu nombre, pues Tú nunca abandonaste a los que te solicitan. Eterno, Señor nuestro, ¡cuán poderoso es tu nombre en toda la tierra! Esforzaos y tome aliento vuestro corazón, vosotros todos los que esperáis en el Eterno.

COMENTARIO

*Este párrafo es uno de los más bellos textos del ritual de oraciones. Sintetiza la gratitud fervorosa por la alta misión recibida en nuestra calidad de judíos. La oración nos anima para estar a la altura de esta noble tarea y elevarnos progresivamente a los grados más altos de la perfección, ascenso que deseamos emprender por el camino de la Torah y del servicio religioso. Con este espíritu aspiramos a la felicidad de poder vivir en los tiempos mesiánicos y en los días del Mundo Futuro. Desde lo alto de estos pensamientos vemos nuestra vida cotidiana y oímos las palabras llenas de ánimo que nos exhortan a tener confianza plena en Dios, que no abandona nunca a los que conocen su nombre y confían en El. La frase final de este párrafo subraya que Dios, en virtud de su justicia, desea que la grandeza y la fuerza de la Torah planeen sobre nosotros, ya que todo nuestro futuro se encuentra ligado a su estudio.

El oficiante dice:

KADISH TITKABAL. Exaltado y santificado sea su gran nombre (Amén), en el mundo que El creó por su voluntad. Quiera El establecer su reinado, haga germinar su redención y apresure el advenimiento del Mesías (Amén), durante vuestra vida, en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, prontamente y en tiempo próximo; y digan Amén.

Sea su gran nombre bendito eternamente. Sea bendito, alabado, glorificado, enaltecido, ensalzado, magnificado, exaltado y loado el nombre del Santo, bendito sea El (Amén), por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consuelos que puedan ser proferidos en el mundo; y digan Amén.

Que las oraciones y súplicas de toda la casa de Israel sean aceptadas por su Padre * que está en los cielos y en la tierra; y digan Amén.

Que haya paz emanada de los cielos; vida, abundancia, salvación, consolación, liberación, cura, redención, perdón, expiación, descanso y salvación para nosotros y para todo el pueblo de Israel; y digan Amén. El que establece la paz en las alturas, El, con su misericordia, establezca la paz sobre nosotros y sobre todo su pueblo Israel; y digan Amén.

SALMO CXXI. CANTICO DE LAS GRADAS

SHIR LAMAALOT. ** Alzaré mis ojos a los montes. ¿De dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene del Eterno que hizo los cielos y la tierra. No permitirá que tu pie resbale, ni se dormirá el que te guarda. He aquí que ni se adormecerá ni dormirá el que guarda a Israel. El Eterno es tu guardador; el Eterno es tu sombra, a tu mano derecha. El sol no se fatigará de día, ni la luna de noche. El Eterno te guardará de todo mal; El guardará tu alma. El Eterno guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים, מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ, אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ, יְהֹוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה, וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

COMENTARIO

* DEVISHMAYA VEARA. En algunos *sidurim* la palabra *veará*, de la frase *titkabal*, se encuentra entre paréntesis. En mi opinión se hizo inteligentemente para que cuando recitemos esta frase diciendo: "que las oraciones y súplicas de toda la casa de Israel sean aceptadas por su Padre que está en los cielos y en la tierra", no parezca que estamos incluyendo a nuestro padre humano que está en la tierra. Por lo tanto, no acostumbramos decir *veará* en el *Kadish Titkabal*, pero sí en el *Kadish al Yisrael*, pues en este último no hay duda de que se trata de Dios, Señor de los cielos y de la tierra, *Maré shemayá veará*.

** SHIR LAMAALOT. Existen quince salmos (CXX-CXXXIV) que tienen como título *Shir hamaalot*, pero sólo uno de entre ellos, el CXXI, es *lamaalot*. Según la tradición, existían en el Templo, desde el atrio reservado a las mujeres hasta el de los hombres, 15 escalones hechos con referencia a estos 15 salmos. Los levitas permanecían sobre cada uno de ellos con los instrumentos de música, y entonaban himnos (Sucá, 5, 4, y Middot 2, 5). Es por esto por lo que, según algunas opiniones, estos salmos se llamaron Cánticos de las o para las Gradas. De acuerdo con otra opinión, *maalot* indica una forma determinada de cántico. La palabra *lamaalot* del salmo CXXI significa: cántico que los levitas pronunciaban al comenzar a subir los escalones del Templo y de acuerdo con la tradición, el salmo CXXI era recitado antes del anterior. *Lammalot* hace alusión a los escalones por los cuales los justos suben, desde el *Arbol de la Vida* del Paraíso, hasta el Trono glorioso del Creador.

Kadish Yehé Shelamá...
(Colectivo)

Yitgadal veyitcadash, shemé rabá (Amén). Bealma diverá jir'uté, veyamlij maljuté, veyatsmáj purcané, vicarev meshijé. (Amén). Bejayejon, uvyomejon, uvjayé dejol bet yisrael, baagalá (*) uvizmán cariv ve'imrú, Amén.

Yehé shemé rabá mevaraj, lealám ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar veyitromam veyitnasé veyitadar, veyit'alé, veyitalal, shemé decudshá berij-Hu (Amén). Leéla min col birjatá, shiratá, tishbejatá, venejamatá, daamirán beálma ve'imrú, Amen.

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesavá, vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula, uslijá, vejapará, verévaj veatsalá, lanu uljol amó yisrael, ve imrú. Amén. Ose shalom bimromav, hu verajamav yaase shalom alenu veal col amó, Yisrael, veimrú. Amén.

El Oficiante: BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ

ערבית של הול

יתגדל ויתקדש שמיה רבא · בעלמא די ברא כרעותיה וימליך מלכותיה · ויצמח פורקניה · ויקרב משיחיה · בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן : יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך · וישתבח · ויתפאר · ויתרומם · ויתנשא · ויתהדר · ויתעלה · ויתהלל שמיה דקודשא בריך הוא · לעילא מן כל ברכתא · שירתא · תשבחתא · ונחמתא · דאמירן בעלמא · ואמרו אמן :

יהא שלמא רבא מן שמיא חיים ושבע וישועה ונחמא ושיזבא ורפואה וגאולה וסליחה וכפרה וריוח והצלה לנו ולכל עמו ישראל ואמרו אמן : עושה שלום במרומיו הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן :

ואומר החזן **ברכו את יהוה המבורך :**

יעונין הקהל **ברוך יהוה המבורך לעולם ועד :**

עדינו

Bendecid a Dios, pues bendito es.

La asamblea responde:

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito sea Su Nombre que ya es bendito eternamente.

COMENTARIO

(*) BAAGALÁ—Esta palabra signfica "prontamente", y muchos de los que recitan el *Kadish* la pronuncian poniendo el acento tónico en la penúltima sílaba, a fin de no confundirla con *agalá* que significa en hebreo "coche de caballos". Dicha pronunciación es errónea, ya que hay una diferencia ortográfica entre una y otra, puesto que *agalá* (prontamente) tiene al final *álef*, y agalá (coche) lleva al final la letra *he*.

OFICIO DE LA NOCHE

Alenu Le-Shabeaj... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe: aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del supremo Rey de reyes, El Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo que toda radilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre".

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל • לָתֵת גְּדוּלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ • וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא • שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

COMENTARIO.

(*) ALENU LE-SHABEAJ—El eleveado concepto de esta oración, *Alenu*, transmite la idea de una futura unión entre todos los seres humanos, en la común adoración hacia el Dios único. Tiene por finalidad, presentar bajo su verdadero aspecto todos los pasajes anteriores de las oraciones interpretados erróneamente, como si se pidiere a Dios el castigo de nuestros enemigos.

CUENTA DEL OMER

A partir de la segunda noche de Pesaj, hasta la noche anterior a la fiesta de Shavuot, se cuenta el Omer.

..Nuestra costumbre es recitar los siguientes versículos antes de contar el Omer:

HAFLE en hebreo

HAFLE JASADEJA, MOSHIA JOSIM MIMITKOMEMIM BIMINEJA. ORERA ET GUEVURATEJA ULJA LISHUATA LANU. AMEN KEN YEHI RATZON. VAEEVOR ALAYIJ, VAEREJ MITBOSESET BEDAMAYIJ, VAOMAR LAJ BEDAMAYIJ JAYI, VAOMAR LAJ BEDAMAYIJ JAYI. BAREJI NAFSHI ET ADONAY. ADONAY ELOHAY GADALTA MEOD, OD VEADAR LAVASHTA. OTE OR CASALMA, NOTE SHAMAYIM CAYRIA.

VIHI NOAM ADONAY ELOHENU ALENU, UMAASE YADENU CONENA ALENU, UMAASE YADENU CONENEHU.

BIRSHUT MORAY VERABOTAY! :

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU, MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMISVOTAV, VETZIVANU AL SEFIRAT HAOMER.

ספירת העומר

בכל לילה מליל שני של פסח עד ערב שבועות אחרי שחשכה סופרים את העומר אחרי קדיש תתקבל. מעומד.

הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ, מוֹשִׁיעַ חוֹסִים. מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ

עוֹרְרָה אֶת גְּבוּרָתְךָ וּלְכָה לִישׁוּעָתָה לָּנוּ

אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן וָאֶעֱבוֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאוֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי. וָאוֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי.

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָֹה יְהוָֹה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה:

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

קודם שיספור מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֶר:

טז ניסן הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לָעוֹמֶר

יז . הַיּוֹם שְׁנֵי יָמִים לָעוֹמֶר

יח . הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה יָמִים לָעוֹמֶר

HAFLE. Muestra tus maravillosas mercedes, Salvador, de los que buscan refugio de sus adversarios en tu diestra. Manifiesta tu poderío y sé nuestra salvación, Amén, sea así tu voluntad. Pasé junto a tí (dice Dios a Jerusalem) y te ví manchada en tus sangres, y te dije: en tus sangres vive, vive en tus sangres. Bendice, alma mía al Eterno. Eterno, mi Dios, te enalteciste mucho, te cubriste de luz como vestimenta. Extiendes los cielos como una cortina. Sea la hermosura del Eterno, nuestro Dios, sobre nosotros. Afirma para nosotros la obra de nuestras manos. Establece la obra de nuestras manos.

ORDEN DE LA CUENTA DEL OMER *

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos ordenaste contar el Omer.

1- 16 Nisán. Hoy es el día 1 de la cuenta del *Omer.*

2- 17 Nisán. Hoy es el día 2 de la cuenta del *Omer.*

3- 18 Nisán. Hoy es el día 3 de la cuenta del *Omer.*

COMENTARIO

SEFIRAT HAOMER. *Omer* significa un mazo de espigas de cebada cuyo volumen equivale a la cantidad de 395 centímetros cúbicos (décima parte de una *efá*). En el segundo día de *Pésaj* (16 Nisán), se hacía la ofrenda de un *Omer* de cebada recién cosechada, para que Dios bendijese la nueva cosecha. Antes de esta ofrenda no se podía comer del nuevo producto. La Torah (Lev. XXIII, 15), nos recomendó contar los días, durante siete semanas completas, a partir del día de la ofrenda del *Omer*, lo que se llama *Sefírat haómer*. Rambam dice que estos 49 días se cuentan con la misma impaciencia con que se calcula la llegada de un ser querido. Esta cuenta transcurre entre *Pésaj* y *Shavuot*, pues la entrega de la Torah es la finalidad inmediata del Exodo. Sin ésta, la fiesta de Liberación estaría privada de su verdadero significado. Israel fue liberado de la esclavitud a fin de que estuviese capacitado para aceptar voluntariamente la Ley de Dios, y hacer de esta Ley el motivo central de toda su vida.

Se puede contar el *Omer* en cualquier idioma, pero nuestra costumbre es contarlo siempre en *lashón hakódesh* (idioma sagrado). *(Continúa)*

4- 19 Nisán. Hoy es el día 4 de la cuenta del *Omer*.

5- 20 Nisán. Hoy es el día 5 de la cuenta del *Omer*.

6- 21 Nisán. Hoy es el día 6 de la cuenta del *Omer*.

7- 22 Nisán. Hoy es el día 7 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana.

8- 23 Nisán. Hoy es el día 8 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 1 día.

9- 24 Nisán. Hoy es día 9 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 2 días.

10- 25 Nisán. Hoy es el día 10 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 3 días.

11- 26 Nisán. Hoy es el día 11 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 4 días.

12- 27 Nisán. Hoy es el día 12 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 5 días.

13- 28 Nisán. Hoy es el día 13 de la cuenta del *Omer*, o sea una semana y 6 días.

14- 29 Nisán. Hoy es el día 14 de la cuenta del *Omer*, o sea dos semanas.

15- 30 Nisán. Hoy es el día 15 de la cuenta del *Omer*, o sea dos semanas y 1 día.

16- 1 Iyar. Hoy es el día 16 de la cuenta del *Omer*, o sea dos semanas y 2 días.

17- 2 Iyar. Hoy es el día 17 de la cuenta del *Omer*, o sea dos semanas y 3 días.

יט ניסן הַיּוֹם אַרְבָּעָה יָמִים לָעוֹמֶר :

כ . הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לָעוֹמֶר :

כא . הַיּוֹם שִׁשָּׁה יָמִים לָעוֹמֶר :

כב . הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד :

כג . הַיּוֹם שְׁמוֹנָה יָמִים לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד :

כד . הַיּוֹם תִּשְׁעָה יָמִים לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים :

כה . הַיּוֹם עֲשָׂרָה יָמִים לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלשָׁה יָמִים :

כו . הַיּוֹם אַחַד עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים :

כז . הַיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה יָמִים :

כח . הַיּוֹם שְׁלשָׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁשָּׁה יָמִים :

כט . הַיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת :

ל . הַיּוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד :

א אייר הַיּוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים :

ב . הַיּוֹם שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁלשָׁה יָמִים :

COMENTARIO

SEFIRAT HAOMER *(continuación)*.

La persona que preguntare, en el crepúsculo, cual es la cuenta de la noche, debe obtener como respuesta la cuenta de la víspera, pues si le respondiesen lo que va a ser contado en la noche, no podrá hacerlo más con *berajá* en aquella noche. Pero si la pregunta se hiciera antes del crepúsculo, no importa que se le diga el número de la noche, pues durante el día no es hora de la *sefirá* (cuenta). (Ver Bet Oved).

Por las palabras del Rav. Amemor en el Talmud (Menajot 46), se entiende que la cuenta del *Omer* no está obligada por la Torah en la actualidad, ya que no existe el Templo, pero fue instituída por los *rabanim* en recuerdo de él (Zéjer Lamikdash). Esta es la opinión aceptada por casi todos los *mefareshim* (explicadores de la Ley). Por este motivo decimos al final *Harajmán Hu Yajazir*, etc. Con estas palabras rogamos que se reedifique el Templo y podamos ofrecer el *Omer*.

Varias fueron las razones dadas por los *rabanim* respecto de la *Sefirat Haómer*. Harán, al final del tratadoPesajim, escribe que cuando Moisés dijo al pueblo de Israel: "serviréis a Dios sobre este monte" (Exodo III, 12), éstos le respondieron: "Moisés, nuestro maestro, ¿cuándo haremos este servicio?" Dijo Moisés: "Al final de 49 días". Así, cada uno contó 49 días. Por eso, la *Sefirat haómer* fue instituída por los rabinos para todas las generaciones. Otra razón dada por Abudarham es que en *Eretz Yisrael* todos los hombres estaban ocupados con la cosecha de su campo, y se encontraban dispersos y distantes unos de otros en las eras; por eso se les recomendó contar 49 días para que no se olvidasen del día en que debían comparecer en el Templo, en *Shavuot*. La tercera razón es que, según la Cabalá, existen 50 puertas de la sabiduría; se cuentan 49 días en relación a las 49 puertas que Dios enseñó a Moisés; la quincuagésima no se cuenta, pues Dios hizo disminuir la sabiduría del hombre con relación a El, según está escrito en el Salmo VIII, 6: "pues le hiciste (al hombre) un poco menos que Dios". Esta quincuagésima puerta equivale a mucho más que las 49 restantes. *(Continúa)*

18- 3 Iyar. Hoy es el día 18 de la cuenta del *Omer*, o sea 2 semanas y 4 días.

19- 4 Iyar. Hoy es el día 19 de la cuenta del *Omer*, o sea 2 semanas y 5 días.

20- 5 Iyar. Hoy es el día 20 de la cuenta del *Omer*, o sea 2 semanas y 6 días.

21- 6 Iyar. Hoy es el día 21 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas.

22- 7 Iyar. Hoy es el día 22 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 1 día.

23- 8 Iyar. Hoy es el día 23 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 2 días.

24- 9 Iyar. Hoy es el día 24 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 3 días.

25- 10 Iyar. Hoy es el día 25 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 4 días.

26- 11 Iyar. Hoy es el día 26 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 5 días.

27- 12 Iyar. Hoy es el día 27 de la cuenta del *Omer*, o sea 3 semanas y 6 días.

28- 13 iyar. Hoy es el día 28 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas.

29- 14 Iyar. Hoy es el día 29 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas y 1 día.

ג אייר הַיּוֹם שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

ד . הַיּוֹם תִּשְׁעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

ה . הַיּוֹם עֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

ו . הַיּוֹם אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת:

ז . הַיּוֹם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

ח . הַיּוֹם שְׁלשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

ט . הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלשָׁה יָמִים:

י . הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

יא . הַיּוֹם שִׁשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

יב . הַיּוֹם שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שְׁלשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

יג . הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת:

יד הַיּוֹם תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

COMENTARIO

SEFIRAT HAOMER *(continuación).*

La razón de que contemos en el *Omer* los días que pasaron y no los días que faltan, se considera como una prueba del deseo que se tiene por alcanzar la fiesta de *Shavuot*. Según nuestra costumbre, el rabino o el oficiante dice la *berajá* primero, y el pueblo la repite después. Esto se hizo para que todos los fieles sepan de antemano el día que va a ser contado. En vista de que cada fiel debe contar por sí mismo, no pensamos que la *berajá* de los fieles se considere *berajá levatalá* por el hecho de haberla oído del rabino o del oficiante.

La razón de que no se diga *sheejeyanu* en la primera noche de *Sefirat haómer*, es porque la cuenta está relacionada con la fiesta de *Pésaj*. Por consiguiente, habiendo pronunciado *sheejeyanu* en el *Kidush* del primer día de *Pésaj*, se encuentra incluída en esta bendición la *Sefirat haómer*.

Otra razón es que sólo se dice *sheejeyanu* en los casos en que hay alegría y se disfruta de ella, como por ejemplo en *netilat lulav*, etc. La tercera razón consiste en que, al contar el *Omer*, no se llegó aun a su finalidad, que es la fiesta de *Shavuot;* por ello solamente en esta fiesta decimos *sheejeyanu*. La bendición de la *Sefirat haómer* debe decirse de pie, según Rambam. El Rav Baal Haturim Deut. XVI, 9) dedujo esto, de la palabra *bakamá* (Deut. XVI, 9), transformándola en *bekomá* (de pie); pero según la regla, toda *mitzvá* en la cual está escrito *lajem*, tiene que realizarse de pie; por eso el *Omer* debe contarse de pie. *(Continúa)*

30- 15 Iyar. Hoy es el día 30 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas y 2 días.

31- 16 Iyar. Hoy es el día 31 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas y 3 días.

32- 17 Iyar. Hoy es el día 32 de la semana del *Omer*, o sea 4 semanas y 4 días.

33- 18 Iyar. Hoy es el día 33 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas y 5 días.

34- 19 Iyar. Hoy es el día 34 de la cuenta del *Omer*, o sea 4 semanas y 6 días.

35- 20 Iyar. Hoy es el día 35 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas.

36- 21 Iyar. Hoy es el día 36 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 1 día.

37- 22 Iyar. Hoy es el día 37 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 2 días.

38- 23 Iyar. Hoy es el día 38 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 3 días.

39- 24 Iyar. Hoy es el día 39 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 4 días.

40- 25 Iyar. Hoy es el día 40 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 5 días.

41- 26 Iyar. Hoy es el día 41 de la cuenta del *Omer*, o sea 5 semanas y 6 días.

טו אי״ר הַיּוֹם שְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

טז . הַיּוֹם אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

יז . הַיּוֹם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

יח . הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

יט . הַיּוֹם אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

כ . הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת:

כא . הַיּוֹם שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

כב . הַיּוֹם שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

כג . הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

כד . הַיּוֹם תִּשְׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

כה . הַיּוֹם אַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

כו הַיּוֹם אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

COMENTARIO

SEFIRAT HAOMER *(continuación)*.

La razón por la cual las mujeres no acostumbran trabajar antes de la *Sefirat haómer*, después de la puesta del sol, es porque según la tradición, 24.000 alumnos de Rabí Akivá murieron en una epidemia al ponerse el sol (Yebamot 62). Los discípulos *(talmide jajamim)* de Rabí Akivá murieron por el pecado de no haberse respetado mutuamente. Por increíble que parezca, aun hoy hay rabinos que olvidan esta regla.

La costumbre de no contraer matrimonio entre *Pésaj* y *Shavuot* entre los *ashkenazim*, y entre *Pésaj* y *Lag Laómer* entre los *sefaradim*, es por causa de este luto y no por *isur* (prohibición de la Ley). Por consiguiente, está permitido realizar compromiso de noviazgo o hacer solamente *kidushin*. Si alguien se casare en estos días, no se le impone castigo religioso, pero aún así, debemos respetar las costumbres de los rabinos.

En algunos *sidurim ashkenazim* está escrito *baómer*, y en otros, *laómer*. La costumbre en *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía es decir *laómer*. Algunos *ashkenazim* dicen al mismo tiempo *baómer* y *laómer* para satisfacer las dos opiniones. También hay discrepancia entre los *ashkenazim* y los *sefaradim* respecto a la colocación de esta palabra, pues los *sefaradim* la colocan enmedio de la frase, y los *ashkenazim* al final. El Rav Turé Zahav escribió *baómer*, pero el Rav Col Bo y el Rav Haarí son de opinión de que debe decirse *laómer*.

La costumbre de los *ashkenazim* de decir *baómer* se inspiró en el *sidur* del Rav Saadiá Gaón, que escribe: *Aidaná had yomá beumrá (baómer)*. El libro Otzar Yisrael, 244, aconseja decir *laómer*, porque así es como se hacía recordar la ofrenda del *Omer* en el Templo de Jerusalem. *(Continúa)*

42 - 27 iyar. Hoy es el día 42 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas.

43 - 28 Iyar. Hoy es el día 43 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 1 día.

44 - 29 Iyar. Hoy es el día 44 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 2 días.

45 - 1 *Siván*. oy es el día 45 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 3 días. 46 - 2 *Siván*. Hoy es el día 46 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 4 días.

47 -3 *Siván*. Hoy es el día 47 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 5 días.

48 -4 *Siván*. Hoy es el día 48 de la cuenta del *Omer*, o sea 6 semanas y 6 días.

49 -5 *Siván*. Hoy es el día 49 de la cuenta del *Omer*, o sea 7 semanas.

Cada día después de contar el Omer, se dice:

El Dios misericordioso haga volver el servicio del Templo en su lugar, pronto, en nuestros días.

SALMO LXVII

LAMNATZEAJ. Al maestro del coro sobre instrumentos de cuerda, salmo cántico.

Denos Dios su gracia y nos bendiga; sobre nosotros haga resplandecer su rostro (Sélah), para que sea en la tierra conocido su camino; entre todas las naciones, su salvación. Alábente los pueblos, oh Dios, alábente los pueblos todos. Alégrense y canten de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con equidad

כז אייר הַיּוֹם שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת:

כח . הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

כט . הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:

א סיון הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

ב . הַיּוֹם שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

ג . הַיּוֹם שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

ד . הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

ה . הַיּוֹם תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר, שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת:

בכל יום ויום אחר הספירה אומרים:

הָרַחֲמָן יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ, יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ, בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים, כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר,

COMENTARIO

SEFIRAT HAOMER *(continuación)*. Acostumbramos decir *yom* y no *yamim* a partir del número once en adelante.

Recitamos el Salmo *Elohim Yejonnenu* después de *Sefirat haómer*, porque existen en este salmo siete versículos que hacen alusión a las siete semanas de la *Sefirá*.

Acostumbramos permitir la celebración de los casamientos a partir del día 33 del *Omer (lag laómer)*, pues seguimos la opinión de los que dicen que a partir de esta fecha se acabó la epidemia que mató a 24.000 discípulos del Rabí Akivá. Los judíos piadosos tienen la costumbre de no cortarse el cabello y la barba hasta el día *33 del Omer*.

La hora de contar el *Omer* es después de que aparecen las estrellas, y no antes. Contamos el *Omer* en el *Arvit* después del *Kadish Titkabal*, y no después de terminado el *Arvit*. Esto se instituyó por la razón de que después del *alenu leshabéaj*, los fieles se apresuran a salir y pueden olvidarse de contar el *Omer*.

Es buena la costumbre de las congregaciones que repiten en *Shajrit* el número de cuenta de la víspera, pues debe haber algún fiel que se olvide de contar el *Omer* en la víspera, a así se le da oportunidad de contar ese día aunque sea sin *berajá*, y poder en las noches siguientes proseguir con *berajá*, según el *Din* (ver Shulján Aruj. O.J. 490, 7) *(Continúa)*

וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה:
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ, שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:
נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם:
בָּרְכֵם, טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם:
חֲסִין קָדוֹשׁ, בְּרוֹב טוּבְךָ, נַהֵל עֲדָתֶךָ:
יָחִיד גֵּאֶה, לְעַמְּךָ פְּנֵה, זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ:
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:
בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, אַתָּה צִוִּיתָנוּ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ לִסְפּוֹר סְפִירַת הָעֹמֶר כְּדֵי לְטַהֲרֵנוּ מִקְּלִפּוֹתֵינוּ וּמִטּוּמְאוֹתֵינוּ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ בְּתוֹרָתֶךָ וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם, כְּדֵי שֶׁיִּטָּהֲרוּ נַפְשׁוֹת יִשְׂרָאֵל מִזֻּהֲמָתָם, וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁבִּזְכוּת סְפִירַת הָעֹמֶר שֶׁסָּפַרְתִּי יְתֻקַּן מַה שֶּׁפָּגַמְתִּי בִּסְפִירָה (פלונית ויכוין בספירה השייכת לאותו הלילה) וְאֶטָּהֵר וְאֶתְקַדֵּשׁ בִּקְדֻשָּׁה שֶׁל מַעְלָה, אָמֵן סֶלָה:

y guiarás a las naciones sobre la tierra (Sélah). Alábente los pueblos, oh Dios, alábente los pueblos todos. La tierra ha dado su fruto; Dios, nuestro Dios, nos bendecirá. Dios nos bendecirá y todos los confines de la tierra le reverenciarán.

ANNA BEJOAJ. Oh Eterno, te rogamos que desates con el poder y grandeza de tu diestra, las amarras (de la nación) que está en cautiverio.

Acepta el clamor de tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Reverenciado.

Oh Poderoso, te rogamos que preserves como a la niña de tus ojos a los que defienden tu unidad.

Bendícelos, purifícalos; con tu justicia benevolente concédeles bondades para siempre.

Tú que eres lo más elevado y sagrado, guía a tu congregación con la abundancia de tu generosidad.

Tú que eres la majestuosa Unidad, vuélvete hacia tu pueblo, que siempre recuerda tu santidad.

Acepta nuestra súplica y escucha nuestro clamor, oh Tú que conoces las cosas ocultas. *(En voz baja):* Bendito sea el nombre de Aquél cuyo glorioso reino es eterno.

RIBONO SHEL OLAM. ¡Señor del mundo! Tú nos recomendaste por medio de Moisés, tu siervo, la cuenta del *Omer* para purificarnos de nuestras *kelipot** y de nuestra impureza, según lo escribiste en tu Torah: Y contaréis para vosotros, desde el día siguiente al primer día festivo, 50 días (siete semanas o sea 49 días; para que sean purificadas las almas de Israel de sus impurezas. Sea de tu agrado, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que por haber cumplido con el mandamiento de la cuenta del *Omer*, no se considere lo que falté de contar en cualquier noche, y sea yo purificado y santificado con santidad superior. Amén. (Sélah).

COMENTARIO

*Cáscara. En sentido cabalístico, el poder malo que cubre la fuerza del bien.

SEFIRAT HAOMER *(continuación)*. Si el fiel olvidase alguna noche contar el *Omer*, y también al día siguiente, deberá contar en los demás días sin *berajá*. Nuestra costumbre, a partir del número once, es contar primero las unidades y después las decenas. Pero si alguien no obedece estas reglas, no tiene importancia, según el *Din* (Ley).

El período de la *Sefirat haómer* evoca acontecimientos nefastos. Además de la epidemia que causó la muerte de los alumnos del Rabí Akivá en el siglo II de la era común, también, durante las cruzadas, ocurrieron en las semanas del *omer* numerosas matanzas de judíos. Por eso, el período de la *Sefirá* se convirtió para las generaciones posteriores, en un tiempo de semiluto. Las actividades festivas se suspenden, no se celebran casamientos ni fiestas excepto en el trigésimo día del Omer, o sea *Lag Laómer*, día en que cesó la epidemia. Por ello acostumbramos cesar el luto de la *Sefirá* a partir de *Lag laómer*.

aunque no acostumbramos celebrar casamientos, fiestas, etc. en este período, celebramos con gran júbilo la proclamación de la independencia de Israel, que coincide con el 5 Iyar.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

Antes del Oficio de la recepción del sábado, acostumbramos entonar el Cantar de los Cantares, especialmente entre Pésaj y Shavuot.

CANTAR DE LOS CANTARES DE SALOMON (CAP. I)

SHIR HASHIRIM.* Béseme él con los besos de su boca, porque mejor son tus amores que el vino. Para oler son buenos tus unguentos; como el unguento derramado es tu nombre; por eso las doncellas te amaron. Atráeme en pos de tí, corramos. El rey me introdujo en su cámaras, nos regocijaremos y nos alegraremos en ti. Recordaremos tus amores más que el vino; la rectitud te amó. Morena soy pero agradable a la vista, oh hijas de Jerusalém, como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Salomón. No reparéis en mí que soy morena, porque el sol me quemó. Los hijos de mi madre se airaron contra mí; me pusieron como guardiana¯ de las viñas, más mi viña, la que es mía, no guardé. Dime, oh tú a quien ama mi alma, dónde pastoreas, dónde sesteas al mediodía; pues ¿por qué habría yo de estar vagando tras los rebaños de tus compañeros?

קבלת שבת

קבלת שבת.

קודם קבלת שבת נכון לומר שיר השירים כולו כי הוא קדש קדשים כידוע.

אנטיס די קבלת שבת מילדי שיר השירים קאנטאנדולו קי איס קודש הקדשים.

לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה בדחילו ורחימו ליחדא שם י״ה בו״ה ביחודא שלים בשם כל ישראל. הנה אנחנו באים לשורר בקול נעים שיר השירים קודש הקדשים. לעורר חבצלת השרון לשיר בקול נעים גילה ורנן כבוד הלבנון ולחבר אשת נעורים עם דודה באהבה ואחוה ורעותא וחדוותא דלבא ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה. ויעלה לפניך קריאת שיר השירים כאלו אמרו שלמה בעצמו וכאלו השגנו כל הסודות החתומים בו. ויהי נועם ה׳ אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה׳ צורי וגואלי:

(א) שיר השירים אשר לשלמה: ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין: לריח שמניך טובים שמן תורק שמך, על כן עלמות אהבוך: משכני אחריך נרוצה, הביאני המלך חדריו, נגילה ונשמחה בך, נזכירה דדיך מיין, מישרים אהבוך: שחורה אני ונאוה בנות ירושלם, כאהלי קדר, כיריעות שלמה: אל תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש, בני אמי נחרו בי, שמני נטרה את הכרמים, כרמי שלי לא נטרתי: הגידה לי שאהבה נפשי, איכה תרעה, איכה תרביץ בצהרים, שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריך:

COMENTARIO

*SHIR HASHIRIM. La autoría del Cantar de los Cantares se atribuye al rey Salomón, así como la del Libro de los Proverbios y el Eclesiastés. Según el Midrash (Shir Ashirim Rabá, 1, 10), el rey Salomón escribió este Cantar en su juventud, y el Eclesiastés en su vejez. Se denominó Cantar de los Cantares por ser el mejor de los cánticos de Salomón, y porque contiene numerosos simbolismos y alegorías de la Congregación de Israel con relación a su Creador. El Talmud dice: "El que hiciere del Shir Hashirim un simple cántico de amor, causaría calamidad al mundo, pues la Torah se cubriría entonces con un cilicio y se presentaría frente a Dios diciendo: ¡Señor del mundo! Tus hijos me hicieron un instrumento de música y los escarnecedores tocan el él (Sanhedrín 101). Por esta razón, los *rabanim* quisieron archivar el Shir Hashirim, pero los hombres de la Gran Asamblea dieron a este libro su interpretación esencial, y desde entonces quedó incluído en las Sagradas Escrituras, que se consideran escritas por inspiración divina. Rabí Akivá dice: Las escrituras del Canon son santidad, pero el Shir Hashirim es santidad de santidades (Yadáyim 3, 5).

Acostumbramos cantar el Shir Hashirim en el *Kabalat Shabbat*, a partir del primer sábado después de *Pésaj* hasta el sábado que antecede a *Shavuot*, pues la primavera es el símbolo de la juventud y el otoño de la vejez. Por esta razón, algunas comunidades acostumbran leer *Kohélet* (Eclesiastés) en *Sucot*.

Existen comunidades que leen el Shir Hashirim todos los viernes, en el Oficio de *Kabalat Shabbat*, pues se considera un ejemplo de amor entre el hombre y su amada, y símbolo del amor de Dios por la Congregación de Israel, siendo el día sábado su intermediario. *(Continúa)*

Si tú no sabes, oh hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y pacienta tus cabritas junto a las moradas de los pastores. A las yeguas de los carros del Faraón te comparo, oh amiga mía. Hermosas son tus mejillas entre los pendientes, tu cuello entre los collares. Pendientes de oro haremos para ti, con puntos de plata. Estando el rey sentado en su reclinatorio, mi nardo dio su fragancia. Ramo de mirra es para mí mi amado, él dormirá entre mis pechos. Racimo de cyperus en las viñas de Enguedi es para mí mi amado. Eres hermosa, oh amiga mía, eres hermosa; tus ojos son como los de las palomas. Eres hermoso, amado mío, y también delicioso; nuestro lecho es florido. Las vigas de nuestra casa son de cedro, de ciprés nuestros muebles.

CAP. II

ANI JAVATZELET. Yo soy el narciso * de Sharón, el lirio de los valles. Como es el lirio entre los espinos, así es mi manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los mancebos. Deseo mucho su sombra, bajo ella me siento, y su fruto es dulce a mi paladar. Llevóme a la cámara del vino, y su estandarte sobre mí era el amor. Sustentadme con alimentos buenos, cubridme con manzanas, porque estoy enferma de amor. Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza. Os conjuro, oh doncellas de Jerusalem, por las corzas y gacelas del campo, que no desveléis, ni despertéis al amor hasta que él quiera. ¡He aquí la voz de mi amado! ¡He aquí que viene saltando por los montes, brincando sobre los oteros! Mi amado es como el corzo y como el cervatillo; helo aquí tras de nuestra pared, mirando por las ventanas, atisbando por las celosías. Respondió mi amado y me dijo: Levántate, amiga mía, hermosa mía, y ven. Porque ya ha pasado el invierno; la lluvia se mudó y se ha ido; aparecen los brotes en la tierra; llega el tiempo del ruiseñor, y la voz de la tórtola se escucha en nuestra tierra; la higuera echó sus brotes y las vides en flor dan su fragancia. ¡Levántate,

אִם לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים, צְאִי לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן
וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים: לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי
פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי: נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים, צַוָּארֵךְ
בַּחֲרוּזִים: תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָּךְ, עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף: עַד
שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ: צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי,
בֵּין שָׁדַי יָלִין: אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי, בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי:
הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה, עֵינַיִךְ יוֹנִים: הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי
אַף נָעִים, אַף עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה: קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים,
רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים:

(ב) אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן, שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים: כְּשׁוֹשַׁנָּה
בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר
כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים, בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי, וּפִרְיוֹ מָתוֹק
לְחִכִּי: הֱבִיאַנִי אֶל בֵּית הַיָּיִן, וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה: סַמְּכוּנִי
בָּאֲשִׁישׁוֹת, רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים, כִּי חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי:
שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה, אִם תָּעִירוּ
וְאִם תְּעוֹרְרוּ אֶת הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה
זֶה בָּא, מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים, מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת: דּוֹמֶה
דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים, הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחַר
כָּתְלֵנוּ, מַשְׁגִּיחַ מִן הַחַלֹּנוֹת, מֵצִיץ מִן הַחֲרַכִּים: עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי, קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי לָךְ: כִּי
הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר, הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ: הַנִּצָּנִים נִרְאוּ
בָאָרֶץ, עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ, וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ:
הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ, וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ, קוּמִי

COMENTARIO

* Así traduce *javatzélet* la versión aramea.

SHIR HASHRIM *(continuación).* Esta es la interpretación de los primeros versículos del Shir Hashirim, dada por el Targum: *Shir Ashirim asher lishlomó.* Cánticos y loores que dice Salomón, el rey profeta de Israel, con espíritu de profecía ante el Eterno, Señor de todo el mundo. Diez cánticos fueron cantados en este mundo, pero éste es el más loado entre todos. El primer cántico fue entonado por Adán en la hora en que fue perdonado su pecado. LLegó el día sábado y le protegió, abrió entonces Adán su boca y dijo el Salmo y cántico para el día de sábado. El segundo cántico fue dicho por Moisés, con los hijos de Israel, en la hora en que el Señor del mundo abrió el Mar Rojo. Comenzaron todos ellos juntos y dijeron la *Shirá* conforme está escrito: "Entonces cantaron Moisés y los hijos de Israel" (ver Exodo XV). *(Continúa)*

amiga mía, hermosa mía, y ven! Paloma mía que anidas en las grietas de las peñas, en el escondrijo de las gradas escarpadas, muéstrame tu rostro, hazme oír tu voz, porque tu voz es deleitosa y placentero tu rostro. Prendednos las raposas, las pequeñas raposas que devastan las viñas, porque nuestras viñas están en flor. Mi amado es mío y yo soy de él, aquél que apacienta entre los lirios. Hasta que sople (se vaya) el día (el sol) y huyan las sombras, vuelve, amado mío; sé semejante al corzo o al cervatillo sobre los montes lejanos y divididos.

CAP. III

AL MISHCAVI. En mi lecho, en las noches, busqué al que ama mi alma; le busqué y no lo hallé. Me levantaré pues rodearé la ciudad; por las plazas y por las calles buscaré al que ama mi alma. Le busqué y no le hallé. Me encontraron los guardias que rondan la ciudad. "¿Vistéis al que ama mi alma?" Apenas me aparté de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo así y no lo soltaré hasta traerle a casa de mi madre, y a la cámara de la que me dió el ser. Os conjuro, oh hijas de Jerusalem, por las corzas y gacelas del campo, que no desveléis ni despertéis al amor hasta que él quiera. ¿Quién es ésta que sube del desierto como columnas de humo, perfumada de mirra e incienso, y con toda suerte de polvos de mercader? He aquí la cama de Salomón: sesenta valientes la rodean de entre los valientes de Israel; todos ceñidos de espadas, diestros en la guerra; cada uno con su espada sobre el muslo, por causa del temor delas noches. El rey Salomón hizo para sí una litera de madera del Líbano. Sus columnas hizo de plata, el estrado de oro, el asiento de púrpura, el interior forrado con el amor de las hijas de Jerusalem. Salid, oh hijas de Sión, y contemplad al rey Salomón con la corona con que le coronó su madre en el día de su desposorio y en el día del gozo de su corazón.

לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי לָךְ: יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה, הַרְאִינִי אֶת מַרְאַיִךְ, הַשְׁמִיעִנִי אֶת קוֹלֵךְ, כִּי קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה: אֶחֱזוּ לָנוּ שׁוּעָלִים, שׁוּעָלִים קְטַנִּים, מְחַבְּלִים כְּרָמִים, וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר: דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ, הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים, סֹב דְּמֵה לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בָתֶר:

(ג) עַל מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר, בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת, אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי, בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר, אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם: כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ, עַד שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל בֵּית אִמִּי וְאֶל חֶדֶר הוֹרָתִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ, בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה, אִם תָּעִירוּ ׀ וְאִם תְּעוֹרְרוּ אֶת הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: מִי זֹאת עֹלָה מִן הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עָשָׁן, מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל: הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה, שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל: כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה, אִישׁ חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת: אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן: עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף, רְפִידָתוֹ זָהָב, מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן, תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ: צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה לּוֹ אִמּוֹ, בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ:

COMENTARIO

SHIR HASHIRIM *(continuación)*. El tercer cántico fue entonado por los hijos de Israel cuando les fue concedido el pozo de agua, conforme está escrito: "Entonces cantó Israel" (ver Números XXI,17). El cuarto cántico fue dicho por Moisés, el profeta, cuando llegó la hora de retirarse del mundo, y amonestó con él a su pueblo, casa de Israel, conforme está escrito: "Escuchad, oh cielos y hablaré" (ver Deut. XXXII). El quinto cántico fue entonado por Josué, hijo de Nun, cuando combatió en Guivón y detuvo el sol y la luna durante 36 horas. Abrió la boca Josué y entonó un cántico, conforme está escrito: "Entonces cantó Josué ante el Eterno (ver josué X, 12). El sexto cántico, fue entonado por Barak y Deborah a la hora en que el Eterno sometió a Siserá y a su ejército al poder de los hijos de Israel, conforme está escrito: "Y cantaron Deborah y Barak, hijo de Abinóam" (ver Jueces V). El séptimo cántico fue dicho por Janná a la hora en que el Eterno le concedió un hijo, conforme está escrito: "Y oró Janná con profecía y dijo," etc. (ver Sam. I, II). El octavo cántico fue pronunciado por David, rey de Israel, por causa de todas las maravillas que le hizo el Eterno. Abrió su boca y entonó un cántico, conforme está escrito: "Y cantó David (con profecía) ante el Eterno" (ver Sam. II, XXII). *(Continúa)*

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

CAP. IV

INAJ YAFA. Eres hermosa, amiga mía, eres hermosa; tus ojos son como los de las palomas entre tus trenzas; tu cabello es como el rebaño de cabras que bajan del monte de Guilad. Tus dientes son como un rebaño de ovejas esquiladas que salen de bañarse; todas ellas con crías mellizas, sin que haya entre ellas ninguna privada de hijos. Tus labios son como hilo escarlata, y tu hablar es placentero; tu sien, como cacho de granada entre tus trenzas. Tu cuello es como la torre de David, construída para armería: mil escudos penden de ella, todas las aljabas de los valerosos. Tus dos pechos son como dos cervatillos mellizos de la cierva, que pacen entre los lirios. Hasta que sople (se vaya) el día (el sol) y huyan las sombras, iré al monte de la mirra y al otero del incienso. Toda tú eres hermosa, amiga mía, y en ti no hay defecto. Ven conmigo del Líbano, oh novia, ven conmigo del Líbano; mira desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir y de Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los tigres. Arrebataste mi corazón, hermana mía, novia; arrebataste mi corazón con una de tus miradas, con uno de los collares de tu cuello. ¡Qué bellos son tus amores, hermana mía, novia! ¡Cuán buenos son tus amores, más que el vino, y la fragancia de tus unguentos más que todas las especias! Panal destilan tus labios, novia, miel y leche hay bajo tu lengua, y el olor de tus vestidos es como el olor del Líbano. jardín cerrado eres tú, hermana mía, novia; manantial cerrado, fuente sellada. Tus ramas son como un vergel de granados con frutas exquisitas, cyperus con nardos, nardo, azafrán, canela y cálcamo, con toda suerte de árboles de incienso; mirra y áloe con todas las principales especias; fuente de los jardines, pozo de aguas vivas que corren del Líbano. Despiértate, viento del norte, y ven tú, viento del sur, orea mi jardín para que destilen sus especias. Venga mi amado a su jardín y coma de sus frutos deliciosos.

CAP. V

BATI LEGANI. Vine a mi jardín, hermana mía, novia; cojí mi mirra con mis especias, comí mi panal con mi miel, bebí mi vino con mi leche. Comed,

קבלת שבת

(ד) הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד
לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד:
שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם
מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם: כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ
וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ:
כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי
עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים: שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים: עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל הַר הַמּוֹר וְאֶל גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה:
כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ: אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה
אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר
וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים: לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי
כַלָּה לִבַּבְתִּנִי בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ:
מַה יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ
שְׁמָנַיִךְ מִכָּל בְּשָׂמִים: נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה
דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן:
גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם: שְׁלָחַיִךְ
פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם נְרָדִים: נֵרְדְּ
וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת
עִם כָּל רָאשֵׁי בְשָׂמִים: מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים
וְנֹזְלִים מִן לְבָנוֹן: עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי
יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו:
(ה) בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם בְּשָׂמִי
אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם חֲלָבִי אִכְלוּ

COMENTARIO

SHIR ASHIRIM *(continuación).* El noveno cántico fue entonado por Salomón, rey de Israel, con espíritu de santidad, frente al Eterno, Señor de todo el mundo. El décimo cántico será entonado en el futuro, por los hijos del exilio, en la hora en que regresen de él, conforme está escrito y declarado por medio de Isaías el profeta: "Este cántico será para vosotros alegría, como la noche de la santificación de *Pésaj* y como el gozo del pueblo cuando se presenta frente al Eterno, tres veces al año, con instrumentos, de música y sonido de adufe; pueblo que sube al monte del Eterno para servir al Eterno, el Fuerte de Israel".

amigos, bebed y embriagaos, queridos. Yo dormía, pero mi corazón estaba despierto. Es la voz de mi amado, que golpea: "Abreme, hermana mía, amiga mía, paloma mía, perfecta mía, porque mi cabeza está llena de rocío, mis bucles de las gotas de la noche." "Ya me quité la túnica, ¿cómo me la vestiré? Ya lavé mis pies, ¿cómo me los ensuciaré?" Mi amado extendió su mano por el resquicio, y mis entrañas se conmovieron por él. Me levanté para abrir a mi amado, y mis manos goteaban mirra, mis dedos goteaban mirra que trasciende sobre las manijas de la cerradura. Abrí a mi amado, pero mi amado ya se había deslizado e ido. Mi alma se derritió cuando él habló; le busqué y no le hallé, le llamé y no me respondió. Me encontraron los guardias que rondan en la ciudad; me golpearon, me hirieron, me quitaron mi velo los guardias de las murallas. Os conjuro, oh hijas de Jerusalem, si hallareis a mi amado, que le digais que estoy enferma de amor. ¿En qué es tu amado más que otro amado, oh tú, hermosa entre las mujeres? ¿En qué es tu amado más que otro amado, que así nos conjuraste? Mi amado es terso y colorado; sobresale entr diez mil. Su cabeza es como oro fino, sus bucles penden ondulados, negros como el cuervo. Sus ojos son como las palomas junto a los arroyos de agua, bañándose en leche, bien engastados. Sus mejillas son como un surco de especias, como torres de aromas. Sus labios son como lirios que gotean mirra que trasciende. Sus manos, como rollos de oro engastados con (piedras) de Tarsís. Su vientre, como macizo marfil, cubierto de zafiros. Sus piernas, como columnas de mármol asentadas sobre basas de oro puro; su aspecto como el Líbano, escogido (erguido) como los cedros. Su paladar, dulzuras, y todo él, deseos. Tal es mi amado, y tal es mi amigo, oh hijas de Jerusalem.

CAP. VI

ANNA ALAJ. ¿A dónde fue tu amado, oh hermosa entre las mujeres? ¿A dónde se dirigió tu amado, y lo buscaremos contigo? Mi amado descendió a su jardín, a los surcos de especias, para pastorear en los jardines y para coger lirios. Yo soy de mi amado y mi amado es mío.

רֵעִים, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים: אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר, קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק, פִּתְחִי לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי, שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא טָל, קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה: פָּשַׁטְתִּי אֶת כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה, רָחַצְתִּי אֶת רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם: דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן הַחֹר, וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו: קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי, וְיָדַי נָטְפוּ מוֹר, וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל: פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק עָבָר, נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ, בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ, קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי: מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר, הִכּוּנִי פְצָעוּנִי, נָשְׂאוּ אֶת רְדִידִי מֵעָלַי, שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ, אִם תִּמְצְאוּ אֶת דּוֹדִי מַה תַּגִּידוּ לוֹ, שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי: מַה דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים, מַה דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ: דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם, דָּגוּל מֵרְבָבָה: רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז, קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב: עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל אֲפִיקֵי מָיִם, רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב, יֹשְׁבוֹת עַל מִלֵּאת: לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם, מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים, שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ, מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים: שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל אַדְנֵי פָז, מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים: חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים, זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ:

(ו) אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים, אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ: דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ, לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם, לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים: אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי,

---

COMENTARIO

YISHAKENI (bésame - cap. I, 2 de Shir Ashirim). Dice Salomón el Profeta: Bendito sea el nombre del Eterno, que nos dió la Ley por mano de Moisés, el gran escriba, Ley ésta escrita sobre dos tablas de piedra, y los seis tratados de Mishná, y el Talmud con su estudio.

Habló con nosotros cara a cara, como el hombre que besa a su compañero por tenerle mucha amistad, pues nos quiso con gran amor, más que a las setenta naciones.

LEREAJ SHEMANEJA (cap. I. 3). Por la voz de Tus maravillas y actos poderosos que hiciste con tu pueblo, casa de Israel, se estremecieron todas las naciones que escucharon la voz de tus poderosos hechos y tus buenas señales. Tu nombre santo fue oído en toda la tierra y fue escogido más que el aceite de unción, con el cual se ungían las cabezas de los reyes y de los sacerdotes. Por lo tanto, Te amaron los justos y caminaron en tus buenos caminos, a fin de heredar este mundo y el mundo futuro.

aquel que apacienta entre los lirios. Hermosa eres, amiga mía, como (la ciudad de) Tirtzá, bella como Jerusalem, temible como los escuadrones con banderas tendidas. Desvía de mí tus ojos, porque me atraen con fuerza. Tu cabello es como el rebaño de las cabras que bajan del monte Guilad. Tus dientes son como un rebaño de ovejas que salen de bañarse; todas ellas con crías mellizas, sin que haya entre ellas ninguna privada de hijos. Como un cacho de granada así es tu sien entre tus trenzas. Sesenta son las reinas y ochenta las concubinas, e innumerables las mozas. Pero una es mi paloma, mi perfecta, única para su madre, pura es de aquélla que la parió. Las doncellas la vieron y la proclamaron dichosa, las reinas y las concubinas la alabaron. ¿Quién es ésta que aparece como la aurora, hermosa como la luna, pura como el sol, temible como los escuadrones con banderas tendidas? Bajé al huerto de los nogales para ver las plantitas del arroyo y ver si florecían las vides y echaban brotes los granados. No sé; mi alma me puso como los carros de mi pueblo voluntario.

CAP. VII

SHUVI SHUVI. Vuelvete, vuelve Sulamita; vuelve, vuelve para que te veamos. ¿Por qué miráis a la Sulamita como la danza de los campamentos? !Qué lindos son tus pasos con los zapatos, oh hija de príncipe¡ Los contornos de tus muslos son como joyas, obra de manos de artífice. Tu ombligo, como la laza de la luna, a la que no falta el vino; tu vientre, como montón de trigo rodeado de lirios. Tus dos pechos, como dos cervatillos mellizos de cierva. Tu cuello, como torre de marfil; tus ojos, como estanques de Hesbón, junto a la puerta de Bat-rabim;tu nariz, como torre de Líbano que mira hacia Damasco. Tu cabeza está asentada sobre ti como el Carmelo; la madeja de tu cabeza, como la púrpura, como un rey preso en rizos. ¡Qué hermosa y qué apreciable eres, oh amor en las delicias! Esta es tu estatura semejante a la de la palmera, y tus pechos son semejantes a los racimos. Dije: subiré a la palmera, me asiré de sus ramas, y me sean tus pechos como los racimos de vid, y la fragancia de tu nariz como la de las manzanas.

הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה, נָאוָה
כִּירוּשָׁלָםִ, אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת: הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי, שֶׁהֵם
הִרְהִיבֻנִי, שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן הַגִּלְעָד:
שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם: כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ, מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ:
שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת, וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין
מִסְפָּר: אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי, אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ, רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ, מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים
וַיְהַלְלוּהָ: מִי זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ שָׁחַר, יָפָה כַלְּבָנָה,
בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת: אֶל גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי,
לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל, לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן, הֵנֵצוּ
הָרִמֹּנִים: לֹא יָדַעְתִּי, נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב:

(ז) שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית, שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה בָּךְ, מַה
תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית, כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם: מַה יָּפוּ פְעָמַיִךְ
בַּנְּעָלִים בַּת נָדִיב, חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים, מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָמָּן: שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר, אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג, בִּטְנֵךְ
עֲרֵמַת חִטִּים, סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים,
תָּאֳמֵי צְבִיָּה: צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן, עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן
עַל שַׁעַר בַּת רַבִּים, אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי
דַמָּשֶׂק: רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל, וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן,
מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים: מַה יָּפִית וּמַה נָּעַמְתְּ אַהֲבָה
בַּתַּעֲנוּגִים: זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר, וְשָׁדַיִךְ
לְאַשְׁכֹּלוֹת: אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו,
וְיִהְיוּ נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן, וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים:

COMENTARIO

MOSHJENI AJAREJA NARUTZA (Shir Ashirim, cap. I, IV). Cuando salió el pueblo de Israel de Egipto, la *shejiná* del Señor del mundo le guió como una columna de nube durante el día, y como una columna de fuego durante la noche. Le dijeron los justos de aquella generación: Señor de todo el mundo, llévanos tras de ti y correremos en pos de todos los caminos de tu Ley; haznos llegar al pie del Monte Sinay y danos tu Ley desde la casa de tu tesoro, que está en el cielo; nos alegraremos con las 22 letras con las cuales fue escrita tu Ley, y siempre nos acordaremos de ella; amaremos tu Divinidad; nos apartaremos de los ídolos, y todos los justos que practican la rectitud te reverenciarán y amarán tus mandamientos.

y tu paladar como el buen vino, que se bebe suavemente y hace hablar los labios de los que duermen. Yo soy de mi amado y hacia mí tiende su deseo. Ven, amado mío, al campo, pasaremos las noches en las aldeas. Madrugaremos para ir a las viñas, veremos si floreció la vid, si se descubrió la uva menuda, si echaron brotes los granados; allí te daré mis amores. Las mandrágoras dieron su olor, y junto a nuestras puertas hay toda clase de frutos excelentes, nuevos y viejos; amado mío, yo los he guardado para ti.

CAP. VIII

MI YITENJA. ¡Ah, quién me diera que fueses como hermano mío, y hubieses mamado los pechos de mi madre! ¡Que al hallarte en la calle, te besara y no me despreciasen! Yo te conduciría y te introduciría en la casa de mi madre, y tú me enseñarías; te daría de beber del vino aromático y del mosto de mi granado. Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza. Os conjuro, oh hijas de Jerusalem, que no desveléis ni despertéis al amor hasta que él quiera. ¿Quién es ésta que sube del desierto y viene apoyada en su amado? Debajo del manzano te desperté, allí donde estuvo tu madre con dolores, allí donde estuvo con dolores aquella que te parió. Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo, porque el amor es fuerte como la muerte, duros como el infierno los celos, sus brasas son brasas de fuego, llamas vehementísimas. Muchas aguas no podrían apagar el amor, ni los ríos anegarlo; aunque un hombre diese todos los haberes de su casa por el amor, sería despreciado. Tenemos una hermana pequeña, que aún no tiene pechos; ¿qué haremos de nuestra hermana cuando se hable de ella? Si ella fuese un muro, edificaríamos sobre ella un palacio de plata; y si ella fuese una puerta, la cercaríamos con tablas de cedro. Yo soy un muro y mis pechos son como torres; he venido a ser a los ojos de él como aquella que halla paz. Tenía Salomón una viña en Baal-hamón; entregó esta viña a los guardas, y cada uno le traía por su fruto mil monedas de plata. Mi viña, la que es mía, está delante de mí; mil monedas de plata son para ti,

וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב, הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים, דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים: אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ: לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה, נָלִינָה בַּכְּפָרִים: נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים, נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן, פִּתַּח הַסְּמָדַר, הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים, שָׁם אֶתֵּן אֶת דֹּדַי לָךְ: הַדּוּדָאִים נָתְנוּ רֵיחַ, וְעַל פְּתָחֵינוּ כָּל מְגָדִים, חֲדָשִׁים גַּם יְשָׁנִים, דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ:

(ח) מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי, יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי, אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ, גַּם לֹא יָבֻזוּ לִי: אֶנְהָגֲךָ אֲבִיאֲךָ אֶל בֵּית אִמִּי, תְּלַמְּדֵנִי, אַשְׁקְךָ כְּיֵין הָרֶקַח, מֵעֲסִים רִמּוֹנִי: שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי, וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ, מַה תָּעִירוּ וּמַה תְּעֹרְרוּ אֶת הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: מִי זֹאת עֹלָה מִן הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל דּוֹדָהּ, תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ, שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ, שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ: שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל לִבֶּךָ, כַּחוֹתָם עַל זְרוֹעֶךָ, כִּי עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה, קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה, רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה: מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאַהֲבָה, וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ, אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת כָּל הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ: אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה, וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ, מַה נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר בָּהּ: אִם חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף, וְאִם דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז: אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת, אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם: כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן, נָתַן אֶת הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים, אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף: כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי, הָאֶלֶף לְךָ

COMENTARIO

SHEJORA ANI VENAVA. (Shir Hashirim, cap. I, V). Cuando Israel hizo el becerro de oro, su cara quedó morena como la de los hijos deEtiopía que moran en las tiendas de Kedar; pero cuando hizo penitencia y le fue perdonado su pecado, aumentó la luz de gloria de su rostro como la de los ángeles, porque hicieron cortinas para el Tabernáculo. Entonces posó enmedio de él la *Shejiná* del Eterno, y Moisés, su maestro, subió al cielo e hizo la paz entre Israel y su Rey.

AL TIRUNI (cap. VI). Entonces dijo el pueblo de Israel a todas las naciones idólatras: "No me despreciéis porque ennegrecí más que vosotros por causa de lo que hice, imitando vuestros actos, adorando al sol y a la luna. Los profetas de la falsedad hicieron caer sobre mí la ira del Eterno y me enseñaron a servir a vuestros ídolos, a practicar vuestros estatutos; mas al Eterno, que es mío, no serví, no anduve en sus caminos y no guardé los preceptos de su Ley. *(Continúa)*

שְׁלֹמֹה, וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת פִּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים, חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים, לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי: בְּרַח דּוֹדִי וּדְמֵה לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים:

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁבִּזְכוּת שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר קָרִיתִי (וְלָמַדְתִּי) שֶׁהוּא קֹדֶשׁ קָדָשִׁים וּבִזְכוּת פְּסוּקָיו וּבִזְכוּת תֵּבוֹתָיו וּבִזְכוּת אוֹתִיּוֹתָיו וּבִזְכוּת נְקֻדּוֹתָיו וּבִזְכוּת טְעָמָיו וּבִזְכוּת שְׁמוֹתָיו וְצֵרוּפָיו וּרְמָזָיו וְסוֹדוֹתָיו הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים הַנּוֹרָאִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ שֶׁתְּהֵא שָׁעָה זוֹ שְׁעַת רַחֲמִים, שְׁעַת הַקְשָׁבָה, שְׁעַת הַאֲזָנָה, וְנִקְרָאֲךָ וְתַעֲנֵנוּ נַעְתִּירָה לְּךָ וְתֵעָתֵר לָנוּ. שֶׁיִּהְיֶה עוֹלֶה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת (וְלִמּוּד) שִׁיר הַשִּׁירִים, כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת הַנִּפְלָאִים וְהַנּוֹרָאִים, אֲשֶׁר הֵם חֲתוּמִים וּסְתוּמִים בּוֹ בְּכָל תְּנָאָיו, וְנִזְכֶּה לְמָקוֹם שֶׁהַנְּפָשׁוֹת וְהָרוּחוֹת וְהַנְּשָׁמוֹת נֶחְצָבוֹת מִשָּׁם, וּכְאִלּוּ עָשִׂינוּ כָּל מַה שֶּׁמּוּטָל עָלֵינוּ לְהַשִּׂיג, בֵּין בְּגִלְגּוּל זֶה בֵּין בְּגִלְגּוּל אַחֵר, וְלִהְיוֹת מִן הָעוֹלִים וְהַזּוֹכִים לָעוֹלָם הַבָּא עִם שְׁאָר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים. וּמַלֵּא כָּל מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְתִהְיֶה עִם לְבָבֵנוּ וְאִמְרֵי פִינוּ בְּעֵת מַחְשְׁבוֹתֵינוּ, וְעִם יָדֵינוּ בְּעֵת מַעְבָּדֵינוּ, וְתִשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ, וּמֵעָפָר עָנְיֵנוּ תְּקִימֵנוּ וּמֵאַשְׁפּוֹת דַּלּוּתֵנוּ תְּרוֹמְמֵנוּ, וְתָשִׁיב שְׁכִינָתְךָ לְעִיר קָדְשְׁךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ אָמֵן:

קדיש יהא שלמא רבא.

מי שאין לו פנאי לומר שיר השירים כלו אומר פסוקים אלה כיון יעקב.

יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן:
עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן, הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו,
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו:

y doscientos para los que cuidan su fruto. Oh tú que moras en los huertos, los compañeros están atentos a tu voz, haz pues que yo oiga tu voz, huye, amado mio, y sé tú como el corzo o como el cervatillo sobre los montes de especias.

RIBON HAOLAMIM. ¡Señor de los mundos! Sea tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que por el mérito de que hayamos leído y estudiado el sentido del Cantar de los Cantares, que se considera santidad de santidades, y por el mérito de sus versículos, palabras, letras, puntos, señales, nombres grabados y secretos sagrados, puros y temibles, emanados de él, que sea esta hora una hora de piedad, una hora de atención en la cual nos atiendes cuando te llamamos. Sean considerados frente a Ti la lectura y el estudio del Cantar de los Cantares, como si alcanzásemos a comprender todos los secretos encerrados en él con todos sus detalles: que tengamos el mérito de ocupar nuestro lugar allí donde se extraen las almas y los espíritus. Sea considerado como si hiciésemos todo lo que nos atañe a fin de alcanzar este mérito, tanto en ésta como en la otra encarnación, y seamos de los que merecen estar en el mundo venidero con el resto de los justos y píos. Cumple las peticiones de nuestro corazón en bien y servicio tuyo; que estés con nuestro corazón y con las palabras de nuestra boca en la hora de nuestros pensamientos, y con nuestras manos en la hora de nuestras acciones. Envía bendición, bienestar y prosperidad a todas las obras de nuestras manos; levántanos del polvo de nuestra aflicción y de la escoria de nuestra pobreza. Haz retornar tu Divina Presencia a tu ciudad santa, pronto, en nuestros días. Amén.

!Aquí se dice el Kadish Yatom.

El que no haya tenido tiempo de leer el Shir Hashirim entero, antes del recibimiento del sábado, recitará estos cuatro versículos:

Béseme él con besos de su boca, porque mejores son sus amores que el vino.

Despiértate, viento del norte, y ven tú, viento del sur, orea mi jardín para que destilen sus especias. Venga mi amado a su jardín y coma de sus frutos deliciosos.

¡He aquí la voz de mi amado! ¡He aquí que viene saltando por los montes, brincando sobre los oteros!

Vine a mi jardín, hermana mía, novia; cogí mi mirra con mis especias, comí mi panal con mi miel, bebí mi vino con mi leche. Comed, amigos, bebed y embriagaos, queridos.

COMENTARIO

IM LO TEDEI (Shir Hashirim, cap. I, VIII). Dice el Santo, bendito sea El, a Moisés el profeta: Es necesario que esta congregación, comparada a una hermosa muchacha, vaya al exilio y ame mi voluntad; ande en el camino de los justos y componga oraciones por medio de sus jueces y guías espirituales; que enseñe los buenos ejemplos a sus hijos, comparados a cabritos, y a frecuentar las sinagogas y las casas de estudio. Y por este *zejut* (mérito), será sostenida en el *Galut* hasta el día en que le enviaré al Rey Mesías para gobernarla con reposo en sus moradas y en el *Bet Hamikdash* (Templo de Jerusalem), que edificarán para ella los reyes David y Salomón, pastores de Israel.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

Nuestra costumbre es la de encender las velas del sábado el viernes por la tarde, por lo menos media hora antes de la puesta del sol. El precepto de encender las velas corresponde principalmente a las mujeres, segun está escrito en la Mishná Bamé Madlikin: "Por tres transgresiones las mujeres pueden morir al dar a luz: por no poner cuidado en el asunto de niddá (menstruación): por no separar la jal-lá (una parte de la masa) y por no encender las velas del sábado (y de las fiestas).

Al prender las velas del sábado en el hogar, se dice la siguiente bendición:

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU LEHADLIK NER SHEL SHABBAT.

Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, rey del universo, que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste prender las luces del sábado.

Al terminar de prender las velas, el ama de casa levanta las manos frente a ellas y dice:

¡Señor del mundo! Acabo de encender las luces en honor del sábado, como está escrito: Y llamarás al sábado "deleite", consagrado a la gloria del Eterno. Que el efecto del cumplimiento de este precepto traiga consigo las divinas bendiciones de una vida feliz sobre mí y sobre los míos. Concédenos tu gracia, haz que more tu presencia entre nosotros, y que sea yo digna de andar en tus caminos, fiel a tu Torah y adicta a tus preceptos. Protégenos de todo género de humillaciones, de dolor y de preocupaciones; concede a nuestro hogar la paz, la luz y la alegría para siempre. Amén, así sea.

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא, מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת:

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה, אָרִיתִי מוֹרִי עִם בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם חֲלָבִי, אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים:

לְכוּ נְרַנְּנָה לַייָ, נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה, בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל־אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ: אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ, וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ: בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה, נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ: כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ, וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ: אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה, כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי: אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר, וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם, וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי, אִם יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי:

שִׁירוּ לַייָ שִׁיר חָדָשׁ, שִׁירוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַייָ בָּרְכוּ שְׁמוֹ, בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל כָּל־

SALMO XCV

LEJU NERANENA. Venid y cantaremos al Eterno, aclamemos a la Roca de nuestra salvación. Presentémonos ante El con acción de gracias, entonémosle salmos. Porque el Eterno es Dios grande y Rey majestuoso, por encima de todos los poderosos; Suyo es el mar y El lo hizo; sus manos formaron los continentes. Venid, adoremos y postrémonos, arrodillémonos ante el Eterno, nuestro Creador, pues El es nuestro Dios, y nosotros seremos el pueblo de su pastoreo y ovejas de su grey hoy mismo, si a su voz obedecemos. No endurezcáis vuestros corazones como en Merivá y como en el día de Massá en el desierto, cuando vuestros padres Me probaron y Me sometieron a pruebas, y también vieron mis obras. Durante cuarenta años estuve resentido con aquella generación, y dije: El es pueblo de corazón descarriado, y ellos no conocieron mis caminos. Por lo que juré que no entrarían al lugar del reposo.

SALMO XCVI

SHIRU LADONAY. Cantad al Eterno un cántico nuevo. Cantad al Eterno toda la tierra. Cantad al Eterno, bendecid su nombre, proclamad de día en día la buena nueva de la salvación que de El viene. Relatad entre las naciones su gloria, entre todos los pueblos sus actos maravillosos, porque grande es el Eterno y digno del más alto loor. El es reverenciado por encima de todos

ARVIT DE SABADO

LEJU NERANENA Ladonay, naría letzur yishénu: nekademá fanáv betodá bizmirot naría lo: Ki el gadol Adonay, umelej gadol al Kol-Elohim: Asher beyadó mejkeré-áretz, vetoafot harim lo: Asher lo hayam vehu asáhu, veyabéshet yadav yatzáru: Bou nishtajavé venijraá nivrejá lifné Adonay osénu: Ki hu Elohénu, vaanájnu am maritó vetzon yadó, hayom im bekoló tishmáu: Al takshú levavjém kimrivá, keyóm masá bamidbar: Asher nisúni avotejem, bejanúni gam raú faolí: Arbaim shaná akut bedor, vaomar am toé levat hem, vehem lo yadeú derajáy: Asher nishbáti veapi, im yevoun el menujatí:

los poderosos, porque todos los dioses de los pueblos paganos son ídolos, mientras que el Eterno hizo los cielos. Magnificencia y majestad están en El, fuerza y hermosura en su Santuario. Tributad al Eterno, oh familias de los pueblos, tributad al Eterno gloria y autoridad. Tributad al Eterno la gloria debida a su nombre; llevad ofrendas y entrad en sus atrios. Adorad al Eterno con majestad sagrada; tiemblen frente a El todos (los moradores) de la tierra. Anunciad entre las naciones: El Eterno reinó. También el mundo está firmemente establecido para que no resbale. El juzgará a los pueblos con equidad. Alégrense los cielos y regocíjese la tierra, brame el mar en su plenitud; regocíjense los campos y cuanto en ellos existe. Entonces cantarán de júbilo todos los árboles del bosque ante el Eterno, porque El viene; viene a juzgar a la tierra. El juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su fidelidad.

SALMO XCVII

ADONAY MALAJ. El Eterno reinó, regocíjese la tierra; alégrese la multitud de las islas. Nubes y oscuridad están alrededor de El; la justicia y el derecho son la base de su trono. Fuego va ante El, y abrasa a sus adversarios en torno. Sus relámpagos iluminan el mundo, vió la tierra y se estremeció. Los montes se derritieron como cera delante del Eterno, ante la presencia del Señor de toda la tierra. Los cielos anunciaron su justicia, y todos los pueblos vieron su gloria. Sea avergonzados todos lo que sirven a esculturas, cuantos se vanaglorian de los ídolos. Que todos los poderosos se postren frente a El. Oyó y se alegró Sión; se alegraron las hijas de Judá por causa de tus juicios, oh Eterno. Porque Tú, oh Eterno, eres altísimo sobre toda la tierra, muy elevado sobre todos los poderosos.

אֱלֹהִים: כִּי | כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו, עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ: אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ, אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט, יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ, יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ, אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר: לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא, כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ:

יְיָ מָלָךְ, תָּגֵל הָאָרֶץ, יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים: עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ: אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ, וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו: הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל, רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ: הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ, מִלִּפְנֵי יְיָ, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ, וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ: יֵבֹשׁוּ כָּל עֹבְדֵי פֶסֶל, הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים, הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים: שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן, וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ: כִּי אַתָּה יְיָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים:

COMENTARIO

DINIM (LEYES) DEL SABADO. Es bueno levantarse temprano los viernes para hacer los preparativos del sábado y comprar todos los alimentos para este día sagrado. Todo lo que se compre los viernes deberá ser con intención de honrar el sábado.

Se enriquecen las comidas con más carne, vino, etc. en honor del sábado. El viernes por la mañana, inmediatamente después de la *Tefilat Shajrit*, se lee la *parashá* de la semana *shenáim mikrá veehad targum* (cada versículo, dos vecess en hebreo y uno en arameo); pero si se lee la *parashá* con Rashí se considera cumplido ese deber. El último versículo de la *parashá* después de haberse leído el *shenáyim mikrá veehad Targum*, debe repetirse dos veces en hebreo sin su traducción en arameo; después deberá leerse la *haftará*.

Rabí Yehudá Hejasid recomendó no cortarse el cabello en *Rosh jódesh*, aunque caiga en viernes. *(Continúa)*

LEJU NERANENA. *(de la página anterior)*. Este salmo y los cincos que le siguen fueron incluídos aquí ateniéndose a un sentido cabalístico, con el fin de limpiar las impurezas que podemos haber adquirido durante los seis días de la semana.

ARVIT DE SABADO

SHIRU LADONAY shir jadash, shirú Ladonay kol haaretz; Shirú Ladonay barejú shemó baserú miyóm leyóm yeshuató: Saperu vagoyim kevodó, bejol haamim nifleotáv: Ki gadol Adonay umhulal meod, norá hu al kol elohim; ki kol elohé haamim elilim, vadonay shamáyim asá; hod vehadar lefanav, oz vetiféret bemikdasho; havu ladonay mishpejot amim, havu ladonay kavod vaoz; havu ladonay kevod shemó, seú minja uvóu lejatzrotav; hishtajavú ladonay behadrat kodesh, jílu mipanav kol haaretz; imrú bagoyim Adonay malaj, af tikon tevel bal timot, yadin amim bemesharim; yismeju hashamayim

Vosotros que amáis al Eterno, aborreced el mal; El preserva las almas de sus fieles, librándoles de manos de los malvados. La luz de la recompensa amanece para los justos, y la alegría para los rectos de corazón. Alegraos, oh justos, con el Eterno, y rendid homenaje al recuerdo de su santo nombre.

אֹהֲבֵי יְיָ שִׂנְאוּ רָע, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם: אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק, וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה: שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ:

SALMO XCVIII

MIZMOR, SHIRU LADONAY.

Cantad al Eterno un cántico nuevo, porque El ha realizado actos maravillosos; su diestra y su brazo santo han obrado la salvación. El Eterno ha hecho conocer su salvación y ha manifestado su justicia a los ojos de las naciones. Tuvo presente su misericordia y su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra vieron la salvación procedente de nuestro Dios. Aclamad al Eterno toda la tierra, saltad de alegría, cantad y entonad salmos. Entonad salmos al Eterno con el arpa, con el arpa y con la voz del canto. Con trompetas y al son del *shofar*, aclamad frente al Rey Eterno. Brame el mar en su prenitud, el mundo y los que en él habitan. Los ríos batirán palmas y los montes a una cantarán, frente al Eterno que viene a juzgar la tierra; El juzgará al universo con justicia y a los pueblos con equidad.

מִזְמוֹר, שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ, כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ: זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל, רָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ, פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ: זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה: בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ, תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ: לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים:

SALMO XCIX

ADONAY MALAJ. El Eterno reinó, estreméscanse los pueblos; El está entronizado sobre los ángeles, agítese la tierra. El Eterno es grande en Sión, elevado sobre todos los pueblos. Alaben su nombre grande y temido. Santo es El. La fuerza del Rey está en amar la justicia; así estableciste Tú la equidad, ejerciste el derecho y la justicia de Jacob. Exaltad al Eterno, nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; Santo es El.

Moisés y Aarón entre sus sacerdotes, y Samuel entre los que invocaron su nombre, clamaron por el Eterno

יְיָ מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ: יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב, אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא: מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו, וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ, קֹרְאִים אֶל יְיָ

COMENTARIO

DINIM DEL SABADO *(continuación).* Los hombres píos y las mujeres, acostumbran bañarse los viernes y después de hacer *tevilá*. Se visten sus mejore ropas en honor del sábado, recibiendo así con alegría este día sagrado. Rabí Yanay, en el tiempo del Talmud, pronunciaba estas palabras al recibir el sábado: *Boi Cal-lá, Boi Cal-lá* (¡sea bienvenida, novia, sea bienvenida, novia!) haciendo alusión al sábado y comparándolo a una novia que simboliza la *Shejiná* (Divina Presencia).

Si se sabe de memoria, es bueno leer todo el Oficio de *Kabalat Shabbat* hasta *Adonay leórej yamim*, con los ojos cerrados.

En *Eretz Yisrael* existe la costumbre de encender la lámpara de sábado con aceite de olivo y no con vela de cera, a fin de cumplir con lo que está escrito en el Bamé *madlikín* que está en la página siguiente: *(en madlikín el-la beshémen záyit bilvad). (continúa)*

ARVIT DE SABADO

vetaguel haaretz, yiram hayam umloo; yaaloz saday vejol asher bo, az yeranenu kol atzé yaar; lifné Adonay ki va, ki va lishpot haaretz; yishpot tevél betzedek, veamim beemunató.

***ADONAY MALAJ** taguel haáretz, yismejú iyim rabim; anan vaarafel sevivav tzédek umishpat mejon kisó; esh lefanav teléj, utlahet saviv tzarav; heíru berakav tevel, raatá vetajel haaretz; harim kadonag namasu milifné Adonay, milifné adon kol haaretz; higídu hashamayim tzidkó, veraú jol haamim kevodo; yevóshu kol ovede fesel hamithalelim baelilim, histajavú lo kol elohim; shamea vatismaj tziyon, vataguelna benot yehuda, lemáan mishpatéja Adonay; ki atá Adonay elyon al kol haaretz, meod naaléta al kol elohim;*

y El les correspondió. Les habló desde una columna de nube; ellos guardaron los testimonios y el estatuto que Dios les dio. Tú les respondiste, oh Eterno, Dios nuestro. Tú fuiste para ellos un Dios que perdona; sin embargo no dejaste a todos impunes en sus transgresiones. Exaltad al Eterno, nuestro Dios, y postraos ante su Santo Monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios.

וְהוּא יַעֲנֵם: בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ: יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם, אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם, וְנֹקֵם עַל עֲלִילוֹתָם: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

SALMO C

MIZMOR LETODA. Salmo de acción de gracias. Aclamad alegremente al Eterno toda (todos los habitantes de) la tierra. Servid al Eterno con alegría y venid ante El con cántico. Sabed que el Eterno es Dios; fue El quien nos hizo y a El pertenecemos, somos su pueblo y rebaño de su pastoreo. Entrad en sus pórticos con acción de gracias, y en sus atrios con loor; rendidle gracias y bendecid su nombre; porque el Eterno es bueno, y su merced permanece para siempre y su fidelidad se extiende a todas las generaciones.

מִזְמוֹר לְתוֹדָה, הָרִיעוּ לַייָ כָּל הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת יְיָ בְּשִׂמְחָה, בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ כִּי יְיָ הוּא אֱלֹהִים, הוּא עָשָׂנוּ, וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה, הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי טוֹב יְיָ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְעַד דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

KOL YISRAEL. * Todo Israel tiene parte en el mundo futuro, pues así fue dicho: "Y tu pueblo, todos ellos justos, para siempre heredarán la tierra, renuevo de mis plantíos, obra de mis manos, para que sean glorificados".

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ, נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר.

BAME MADLIKIN. ¿Con qué material puede la lámpara del sábado encenderse, y con qué no puede encenderse? No puede encenderse con filamentos de cedro, ni con lino crudo, ni con seda espesa, ni con mecha de fibra de sauce, no con mecha de planta del desierto, ni con el fuco de la superficie de las aguas, ni con pez, ni con cera, ni con aceite de recino, ni con aceite de ofrenda que se impurificó, ni con grasa de cola de carnero, ni con sebo. Najum el meda, decía: Se puede encender con sebo cocido; pero los otros sabios dicen: Sea cocido o no cocido, no es licito encender con él (la lámpara del sábado). No se permite encender en víspera de fiesta con aceite de ofrenda que se impurificó. Rabí Yishmael decía: No se enciende con alquitrán por

(א) בַּמֶּה מַדְלִיקִין וּבַמָּה אֵין מַדְלִיקִין, אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְלֶכֶשׁ, וְלֹא בְחֹסֶן, וְלֹא בְכַלָּךְ, וְלֹא בִפְתִילַת הָאִידָן וְלֹא בִפְתִילַת הַמִּדְבָּר, וְלֹא בִירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמָּיִם, לֹא בְזֶפֶת וְלֹא בְשַׁעֲוָה, וְלֹא בְשֶׁמֶן קִיק, וְלֹא בְשֶׁמֶן שְׂרֵפָה, וְלֹא בְאַלְיָה, וְלֹא בְחֵלֶב, נַחוּם הַמָּדִי אוֹמֵר מַדְלִיקִין בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל, וַחֲכָמִים אוֹמְרִים אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ מְבֻשָּׁל אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ: (ב) אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה בְּיוֹם טוֹב, רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין בְּעִטְרָן מִפְּנֵי

COMENTARIO

* KOL YISRAEL. El Midrash Shemuel escribe la razón por la que se dice este trozo antes de leer la *Mishná*: Siendo el estudio de la *Mishná* muy pesado, se puede pensar que dejando de estudiarla, no se tendrá parte en el mundo futuro. Por esto adelantaron estas palabras de la propia *Mishná*, las cuales declaran que todo Israel tiene parte en el mundo futuro.

ARVIT DE SABADO

ohavé Adonay sinu ra, shomer nafshot jasidav, miyad reshaim yatzilem; or zarúa latzadik, ulyishré lev simja; simjú tzadikim badonay, vehodu lezejer kodsho.

. . *MIZMOR SHIRU Ladonay shir jadash ki niflaot asa, hoshía lo yeminó uzroa kodsho; hodía Adonay yeshuato, leené hagoyim guilá tzidkató, zajár jazdo veemunató levet yisrael raú jol afsé uretz, et yeshuat elohenu; haríu ladonay kol haaretz, pitzjú veranenú vezaméru; zamerú ladonay bejinor, bejinor vekol zimra; bajatzotzerot vekol shofar, haríu lifné hamelej Adonay; yiram hayam umloó, tevel veyoshevé va; neharot yimjáu jaf, yajad harim yeranénu; lifne Adonay ki va lishpot haaretz, yishpot tevel betzédek, veamim bemesharim.*

. . *ADONAY MALAJ yirguezú amim, yoshev keruvim tanut haaretz; Adonay betziyon gadol, veram hu al kol haamim; yodu shimja gadol venora, kadosh hu; veoz mélej mishpat ahev, ata konánta mesharim, mishpat utzdaka beyaakov atá asíta; romemú Adonay elohénu vehishtajavu lahadom raglav, kadosh hu; moshé veaharon bejohanav ushmuel bekoreé shemó, koreim el Adonay vehu yaanem; beamud anan yedaber alehem, shameru edotav vejok natan lamo; Adonay elohénu atá anitam, el nosé hayíta lahem, venokem al alilotam; romemú Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodsho, ki kadosh Adonay elohenu.*

respeto al sábado, pero los sabios permiten el empleo de todos los aceites: aceite de sésamo, aceite de nueces, aceite de rabaniza, aceite de pescado, aceite de calabaza del desierto, alquitrán y petróleo. Rabí Tarfón decía: No se puede emplear sino aceite de olivo (para encender la lámpara de *shabbat*). Ninguna parte procedente de árbol puede ser utilizada como mecha, con excepción del lino (pues el lino no es propiamente árbol aunque así se menciona en hebreo — ver Josué II, 6). Y cualquier parte que provenga del árbol, si se usa para la construcción de una morada, es susceptible de impureza excepto el lino, (de acuerdo con la ley concerniente a la contaminación de las moradas). Según el Rabí Eliézer, si un trozo de trapo fuere retorcido pero no pasado por el fuego, se convierte en impuro y no puede ser utilizado como mecha. Rabí Akivá dice que es propio, y su uso está permitido. No se deberá perforar la cáscara del huevo, llenarla de aceite y colocarla sobre la abertura de la lámpara de manera que las gotas de aceite goteen dentro, ni aun cuando la lámpara sea de barro; pero Rabí Yehudá lo permite. Si el alfarero juntase desde el principio las dos partes, está permitido, pues la unión hace que se consideren un solo utensilio. No se habrá de llenar una vasija con aceite para colocarla junto a la lámpara y poner la punta de la mecha dentro de aquélla para alimentar la llama, pero Rabí Yehudá lo permite. Es absuelto aquél que apaga la lámpara porque tiene miedo de los paganos, de los bandidos o del espíritu maligno, o para que un enfermo pueda dormir; pero se le culparé de violar la ley del sábado si su finalidad consiste en preservar la lámpara, el aceite o la mecha. Rabí Yosé permite todo esto, excepto en el caso de que la finalidad sea la de preservar la mecha.

כְּבוֹד הַשַּׁבָּת, וַחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכָל־הַשְּׁמָנִים בְּשֶׁמֶן שֻׁמְשְׁמִין בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת בְּשֶׁמֶן דָּגִים בְּשֶׁמֶן פַּקּוּעוֹת בְּעִטְרָן וּבְנֵפְטְ. רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בִּלְבָד: (ג) כָּל־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ אֶלָּא פִשְׁתָּן, וְכָל־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוֹ מִטַּמֵּא טוּמְאַת אֹהָלִים אֶלָּא פִשְׁתָּן, פְּתִילַת הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ וְלֹא הִבְהֲבָהּ, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר טְמֵאָה הִיא וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ, רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר טְהוֹרָה הִיא וּמַדְלִיקִין בָּהּ: (ד) לֹא יִקּוֹב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה וִימַלְּאֶנָּה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה עַל פִּי הַנֵּר בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנַטֶּפֶת וַאֲפִילוּ הִיא שֶׁל חֶרֶס, וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר, אֲבָל אִם חִבְּרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה מֻתָּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד: לֹא יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַנֵּר וְיִתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת, וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר: (ה) הַמְכַבֶּה אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם מִפְּנֵי לִסְטִים, מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה, אוֹ בִּשְׁבִיל הַחוֹלֶה שֶׁיִּישָׁן פָּטוּר, כְּחָס עַל הַנֵּר, כְּחָס עַל הַשֶּׁמֶן, כְּחָס עַל הַפְּתִילָה חַיָּב, וְרַבִּי יוֹסֵי פּוֹטֵר בְּכֻלָּן, חוּץ מִן הַפְּתִילָה,

COMENTARIO

DINIM DEL SABADO *(continuación)*. El precepto de *hadlakat ner Shabbat* (encender las lámparas del sábado) fue instituído con el fin de aumentar la paz y el bienestar en casa. Esta luz añadida en honor del sábado, trae una alegría más. A Dios le plació la luz al crearla, conforme dice el versículo: "Y vio Dios la luz, que era buena". El Talmud no estipuló el número de velas que deben encenderse la víspera del sábado, pues el texto dice *ner Shabbat*, que significa vela del sábado (Shabbat 23). Los sefarditas de Londres y los ashkenazitas, acostumbran generalmente encender dos velas: una por la palabra *zajor* (cuarto mandamiento del Decálogo citado en Exodo) y otra por la palabra *shamor* (cuarto mandamiento del Decálogo citado en Deuteronomio). Se pueden encender cuantas velas se quiera, pues no hay número limitado. En *Eretz Yisrael* acostumbran encender siete velas, pues este número se considera sagrado en el judaísmo, haciendo alusión a los 7 días de la semana, a los 7 brazos del candelabro, al año 7.000 donde, según los profetas, la claridad de la luna será la misma que tiene actualmente el sol, y la del sol será siete veces mayor, etc. (Isaías XXX, 26).

ARVIT DE SABADO

MIZMOR LETODA haríu Ladonay kol haaretz; ivdú et Adonay besimja, bou lefanav birnana; deú ki Adonay hu elohim, hu asánu velo anajnu amó vetzon marito; bou shearáv betodá jatzerotáv, bithillá, hodú, lo barejú shemó, ki tov Adonay leolam jazdó, vead dor vador emunató.

..KOL YISRAEL YESH LAHEM JELEK LEOLAM HABA, SHENEEMAR VEAMEJ CULAM TZADIKIM, LEOLAM YIRESHU ARETZ; NETZER MATAAY, MAASE YADAY LEHITPAER.

__BAME MADLIKIN uvamé en madlikin: en madlikin lo veléjesh, veló bejósen, veló bejalaj veló biflilat haidan veló biftilat hamidbar, veló biroká sheal pené hamayim; lo bezéfet veló beshaavá veló beshemen kik, veló beshémen serefá, veló bealyá, veló bejelev; najum hamadi omer madlikin bejélev mevushal, vajajamim omerim ejad mevushal veejad sheenó mevushal en madlikin bo; en madlikin beshémen serefá beyom tov; Ribi Yishmael omer, en madlikin beitran mipené

porque al apagarla se convierte en carbón. Por tres transgresiones las mujeres pueden morir a la hora de dar a luz: por no observar los preceptos de la separación conyugal en estado de menstruación; por no consagrar la porción de la masa que se daba al sacerdote (y que ahora se quema); y por no encender las velas del sábado. Tres cosas debe advertir el hombre en el interior de su casa, en la víspera del sábado, antes de anochecer: ¿habéis separado (disteis) el diezmo? ¿Tenéis preparado el **eruv**?* ¡Encended la lámpara del sábado! Habiendo duda de si ha anochecido o no, no se hace la separación del diezmo, no se efectúa la inmersión (**tevilá**) de los utensilios a fin de purificarlos), y no se encienden las lámparas del sábado; pero habiendo duda sobre si el diezmo se separó o no, debe separarse. El **eruv** puede hacerse, y se cubren los alimentos a fin de mantenerlos calientes.

AMAR RABI ELAZAR. Dice Rabí Elazar en nombre del Rabí Janiná: Los sabios aumentan la paz en el mundo, conforme fue escrito: "Cuando todos tus hijos sean instruídos en la Torah, grande será la paz de tus hijos." Que haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios. Por amor de mis hermanos y de mis amigos, yo ahora hablaré paz a tu respecto. Por amor de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré el bien para ti. El Eterno dará fuerza a su pueblo, el Eterno bendecirá a su pueblo con paz.

מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשֶׂה פֶּחָם: (ו) עַל שָׁלשׁ עֲבֵרוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בִּשְׁעַת לֵדָתָן, עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת בְּנִדָּה, בְּחַלָּה וּבְהַדְלָקַת הַנֵּר: (ז) שְׁלשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ אָדָם לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבָּת עִם חֲשֵׁכָה עִשַּׂרְתֶּן עֵרַבְתֶּן הַדְלִיקוּ אֶת הַנֵּר, סָפֵק חֲשֵׁכָה, סָפֵק אֵינָהּ חֲשֵׁכָה אֵין מְעַשְּׂרִין אֶת הַוַּדַּאי וְאֵין מַטְבִּילִין אֶת הַכֵּלִים וְאֵין מַדְלִיקִין אֶת הַנֵּרוֹת, אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת הַדְּמַאי, וּמְעָרְבִין וְטוֹמְנִין אֶת הַחַמִּין:

אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי חֲנִינָא, תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ, אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ, שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ, שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ, וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

COMENTARIO

*Ceremonia religiosa para permitir en Sábado sacar cosas fuera de casa y llevarlas fuera del límite fijado por la ley del sábado.

HADLAKAT NEROT. Con relación a cuando debe decirse la berajá de **hadlakat haner**, hay opiniones de que debe cedirse antes de encender las velas, y otras de que debe decirse despues. Por esta razón se juntan las manos para tapar la luz de las velas despues de encenderlas, para decir la **berajá**, retirándolas despues. La causa de que no se diga la **berajá** antes de encender las velas, conforme ocurre con las demás **mitzvot**, es porque al decir la **berajá** primero, ya se recibe el **shabbat**, y por consiguiente queda prohibido encender el fuego. El rav Hidá permitió, por esta razón, encender las velas en víspera de **Yom Tov**, diciendo la **berajá** primero, pues no existe prohibición de encender fuego en este momento.

Kevod hashabat, vajajamim matirin bejol hashemanim, beshémen sumshemin beshemen egozim, beshémen tzenonot, beshemen daguim, beshemen pakuot, beitran uvneft. Ribí Tarfon omér en madlikin ela beshémen zayit bilvad; kol hayotzé min haetz en madlikin bo ela pishtan, vejol hayotzé min haetz eno mitamé tumat ohalim ela pishtan. Petilat habegued shekipelá velo hivhavá: Ribí Eliezer omér temeá hi veen madlikin ba; Ribí Akiva omér tehorá hi umadlikin ba. Lo yikov adam shefoféret shel betzá vimalena shémen veyitenéna al pi haner bishvil shetehe menatefet, vaafilu hi shel jéres; veribi yehudá matir; aval im jiberá hayotzer mitejilá mutar, mipené shehu keli ejad. Lo yemalé adam keará shémen veyitenéna betzad haner veyiten rosh hapetilá betojá bishvil shetehe shoévet, veribí yehuda matir; hamejabe et haner mipené shehu mityaré mipene goyim, mipené listim, mipené ruaj raá, o bishvil hajolé sheyishan, patur; kejás al haner, kejas al hashémen, kejas al hapetilá, jayav; veribí yosé poter bejulam jutz min hapetila mipené shehu osá pejam. Al shalosh averot nashim metot beshaat lidtan: al sheenan zehirot benida, bajalá uvhadlakat haner. Sheloshá devarim tzarij adam lomar betoj beto erev shabat im jasheja: isarten, eravten, hadliku et haner; safek jashejá, safek ená jasheja, en measerin et havaday, veen matbilin et hakelim, veen madlikin et hanerot; aval measerin et hademay, umarevin vetomenim et hajamin.

AMAR RABI Elazar, amar Rabí Janiná: talmidé jajamim marbin shalom baolam, sheneemar vejol banayij limudé Adonay verav shelom banayij; al tikré banayij ela bonayij; yehi shalom bejeléj, shalvá bearmenotayij; lemaan ajay vereay adabera na shalom baj, lemaan bet Adonay elohénu avakshá tov laj; uré banim levanéja, shalom al Yisrael; shalom rav leohavé toratéja, veen lamo mijshol. Adonay oz leamo yiten, Adonay yevarej et amo bashalom.

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)

ואומר החזן :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

COMENTARIO

(*) KADISH—El Kadish es un rezo casi todo en lengua aramea, compuesto en la época del Segundo Templo, y que se recitaba en aquel tiempo al final de las conferencias religiosas. De allí pasó al ritual de la sinagoga, hasta hoy en día. Se compone de dos partes: una en la cual el Nombre de Dios es exaltado y santificado (razón por la que fue denominado *Kadish)* y la otra contiene una súplica por la realización del Reino de Dios sobre la Tierra. A pesar de no contener ninguna alusión a la muerte, el *Kadish* se recita por los fieles enlutados, con la finalidad de expresar su confianza y sumisión a la voluntad divina.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

SALMO 29

Mizmor Ledavid . . .(De pie)

(כט) מִזְמוֹר לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים. הָבוּ
לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ
לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם. אֵל
הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ
בַּכֹּחַ. קוֹל יְיָ בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים.
וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ
עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ
חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: כּוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל
יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת. וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְיָ לַמַּבּוּל
יָשָׁב. וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה:
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: נָא
גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: בָּרְכֵם
טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: חֲסִין
קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: יָחִיד גֵּאֶה
לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל.
וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Salmo de David. Dad al Eterno, oh Hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre: humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas: hizo tronar el Dios de Gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízolos saltar como becerros; al Líbano y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar, el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las ciervas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside, como en la Epoca del Diluvio, y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendicirá a Su pueblo con paz.

Anna Bejóaj . . .

Ruégote, Dios, que con la fuerza de la grandeza de Tu diestra, nos liberes de las ligaduras de las malas pasiones.

Recibe las súplicas de Tu Pueblo; protégenos; purifícanos, ¡oh Dios Temible!

Ruégote, Dios fuerte, que conserves a los que proclaman Tu unidad, coma la pupila de los ojos.

Bendícelos, purifícalos con las piedades de Tu misericordia; cólmales de gracia.

Dios santo, con la grandeza de Tu Bondad conduce a Tu Pueblo.

Dios único, vuelve Tu Faz majestuosa a Tu Pueblo, que proclama Tu santidad.

Recibe nuestras oraciones, escucha nuestras exclamaciones, Dios que conoces todo lo encubierto. "Bendito sea el nombre de su Reino Glorioso, eternamente".

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

MIZMOR LEDAVID. (*)

SALMO 29

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ. HISTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KÓDESH.

KOL ADONAY AL HAMÁYIM, EL HAKAVOD HIRIM, ADONAY AL MÁYIM RABIM.

KOL ADONAY BAKÓAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM, VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALEVANÓN VAYARKIDEM KEMÓ ÉGUEL, LEVANÓN VESIRYÓN KEMÓ BEN REEMIM.

KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.

KOL ADONAY YEJOLEL AYALOT, VAYEJESOF YEAROT, UVHEJALO KULÓ OMER KAVOD.

ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MÉLEJ LEOLAM.
ADONAY OZ LEAMÓ YITÉN, ADONAY YEVAREJ ET AMÓ BASHALOM.

ANNA BEJÓAJ.

ANNA BEJÓAJ GUEDULAT YEMINEJA TATIR TZERURÁ;
KABEL RINAT AMEJA, SAGUEVENU TAHARENU NORÁ.
NA GUIBOR DORESHÉ YIJUDEJA KEVAVAT SHOMREM;
BAREJEM TAHAREM RAJAMÉ TZIDKATEJA TAMID GOMLEM;
JASIN KADOSH BEROV TUVEJÁ NAHEL ADATEJA;
YAJID GUEÉ LEAMEJÁ PENÉ ZOJERÉ KEDUSHATÉJA.
SHAVATÉNU KABEL USHMÁ TZAAKATENU YODÉA TAALUMOT.
(BARUJ SHEM KEDOV MALJUTÓ LEOLAM VAED).

COMENTARIO

(*) MIZMOR LEDAVID—Instituyóse la lectura de este salmo porque contiene siete veces la palabra *kol*(voz), haciendo alusión a los siete días de la semana de la Creación. Según el *Talmud* (zevajim 116), la *Torá* nos fue entregada en un sábado y el *Midrash* dice que cuando las naciones idólatras escucharon estas siete voces, brincaron de miedo como los becerros *(vayarkidem kemó éguel)* pues no sabían lo que acontecía. Fueron a ver a Bilam (profeta de la época de Moisés) y éste les dijo: "El Eterno Dios está dando la *Torá* a Israel *(Adonay oz leamó yitén)*. Esta es la razón, según "Hamanig, 17" de que nosotros entonemos este salmo en el *Kabalat Shabbat*.

OFICIO DE LA NOCHE DE SÁBADO

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

Lejá Dodí...

(Canción de Rabí Salomón Halevi Elcabetz).

שם המחבר חתום בראשי החרוזים שלמה הלוי.

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד. יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה: לכה

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לכה

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה: לכה

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָהּ: לכה

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי

Vamos, querido, al encuentro de la novia, a recibir el Sábado.

De guardar y de acordarnos del Sábado en un solo mandamiento, nos encargó Dios Unico, El Eterno que es Uno y Su nombre Uno, lleno de fama, de gloria y de alabanzas.

Al encuentro del Sábado, andad y andaremos, porque él es el manatial de la bendición. Antes que todas las cosas, Dios lo instituyó con el pensamiento, aún antes de la Creación.

Santuario Real, ciudad de realeza, ¡levántate! Sal de tu trastorno. Bastante tiempo has estado sentada en el valle del llanto. Dios tendrá compasión de ti y mucha piedad.

Sacúdete y levántate del polvo; vístete, oh Mi pueblo, con tus gloriosas vestiduras.

Por medio de Isai de Belem, acerca, Dios, mi alma a la redención.

Despiértate, despiértate, pues ha llegado tu luz. Levántate

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

LEJÁ DODÍ (*)

LEJÁ DODÍ LICRAT CAL-LÁ, PENÉ SHABBAT NEKABELÁ.

SHAMOR VEZAJOR BEDIBUR EJAD, HISHMIÁNU EL HAMEYUJAD, ADONAY EJAD USHMÓ EJAD, LESHEM ULTIFÉRET VELITHILÁ.

LICRAT SHABBAT LEJÚ VENELEJÁ, QUI HI MEKOR HABERAJÁ, MEROSH MIKÉDEM NESUJÁ, SOF MAASÉ BEMAJASHAVÁ TEJILÁ.

MIKDASH MÉLEJ IR MELUJÁ; KUMI TZEÍ MITOJ HAHAFEJÁ, RAV LAJ SHÉVET BEEMEK HABAJÁ, VEHÚ YAJMOL ALÁYIJ JEMLA.

HITNAARÍ MEAFAR KUMI, LIVSHÍ BIGDÉ TIFARTEJ AMÍ, AL YAD BEN YISHAY BET HALAJMÍ, KORVÁ EL NAFSHI GUEALÁ.

HITORERÍ HITORERÍ, QUI VÁ OREJ KUMI ORI,

COMENTARIO

(*) LEJÁ DODÍ—El autor de este cántico es el poeta y cabalista Shelomó Halevi Elkabets, nacido a principios del siglo XV. Inspiróse, probablemente, en las palabras de Rabí Janiná y Rabí Yanay, escritas en Talmud (Shab. 119) y que dicen: "¡Ven y saldremos al encuentro del sábado, la reina; del sábado, la novia!"

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

e ilumina, despiértate, despiértate; entona una canción, pues la gloria de Dios sobre ti se ha manifestado.

No te avergüences, ni te cubras el rostro. ¿Por qué te deprimes y gimes? En Ti se abrigarán los pobres de mi pueblo y El reconstruirá la ciudad y la devolverá a su gloria.

Los que te despojaron serán despojados, y serán alejados de ti los que te quieren mal. Se alegrará contigo tu Dios, como se alegra el novio con la novia.

A derecha y a izquierda te extenderás y al Eterno glorificarás. En honor del Mesías, descendiente de Peretz, hijo de Yehudá, nos alegraremos y nos regocijaremos.

Ven con paz, Sábado, corona de Tu Esposo, ven también con canto de alegría y regocijo, entre los fieles del Pueblo Elegido. Ven, novia; ven, oh novia. ¡Entre los fieles del Pueblo Elegido ven, oh novia, Reina Sábado!

"Bendito el Eterno que dio descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado".

אוּרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְיָ עָלַיִךְ נִגְלָה: לכה

לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ: לכה

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ. יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ. כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה: לכה

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת יְיָ תַּעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה: לכה

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ. גַּם בְּרִנָּה בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה. תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה בּוֹאִי כַלָּה: תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה שַׁבָּת מַלְכְּתָא:

בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קוֹדֶשׁ:

(צב) מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַייָ. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:

SALMO 92

Mizmor Shir...

Salmo y canto para el día del Sábado.

Bueno es alabar al Eterno y cantar loas a Tu Nombre, ¡oh Altísimo!

Proclamar Tu benevolencia por la mañana, y Tu fidelidad en las noches: con el decacordio y el arpa, con música solemne en la lira.

Porque Tú, Dios mío, me has alegrado con Tu obra, por las obras de tus manos cantaré.

OFICIO DE LA NOCHE DE SÁBADO

URÍ, URÍ SHIR DABÉRI, KEVOD ADONAY ALÁYIJ NIGLA.

LO TEVOSHI VELÓ TICALEMÍ, MÁ TISHTOJAJÍ UMÁ TEHEMÍ, BAJ YEJESÚ ANIYÉ AMÍ, VENIVNETÁ IR AL TIL-LÁ.

VEHAYÚ LIMSHISÁ SHOSAYIJ, VERAJAKÚ KOL MEVALEAYIJ, YASÍS ALAYIJ ELOHAYIJ, KIMSÓS JATAN AL KAL-LA.

YAMIN USMOL TIFROTZI, VEET ADONAY TAARITZI, AL YAD ISH BEN PARTZÍ, VENISMEJÁ VENAGUILA.

BOI BESHALOM ATERET BAALÁ, GAM BERINÁ BESIMJÁ UVTZAHOLÁ, TOJ EMUNÉ AM SEGULÁ, BOI KAL-LÁ SHABAT MALKETÁ.

BARUJ ADONAY ASHER NATÁN MENUJÁ LEAMÓ YISRAEL BEYOM SHABAT KÓDESH.

SALMO 92

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT: TOV LEHODOT LADONAY, ULZAMER LESHIMJÁ ELYÓN. LEHAGID BABÓKER JASDEJA, VEEMUNATEJÁ BALELOT. ALÉ ASOR VAALÉ NÁVEL, ALÉ HIGAYÓN BEJINOR; KI SIMAJTANI ADONAY BEFAOLEJA, BEMAASÉ YADEJA ARANEN.

COMENTARIO

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT—Este salmo se cantaba por los levitas, en el Templo, en la hora de la ofrenda del sábado. Refleja el sentido de la obra de Dios, sentido que el hombre sin fe difícilmente puede percibir. Los impíos crecen como la hierba, pero para luego desaparecer. La palmera y el cedro viven mucho tiempo, durante todas las estaciones del año. La palmera y el cedro representan la felicidad perpetua de los hombres de fe, en oposición a la vida corta y sin prosperidad de los hombres que no la tienen.

Este salmo, que se recita el sábado, y por el cual Adán acogió con alegría la aurora del primer *Shabbat* de la creación, se refiere también al sábado de los tiempos futuros, al *yom sheculó shabbat*, día que será un eterno sábado de reposo.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, y profundamente infinitos Tus pensamientos.

El hombre necio no lo sabe, ni entiende eso el insensato.

Que cuando los malvados brotan como la hierba, y florecen los que cometen injusticias, es para que sean destruídos para siempre.

Más Tú, oh Eterno, eres eternamente Supremo.

He aquí que Tus enemigos, oh Eterno, perecerán; serán dispersados los que cometen iniquidades.

Tú has llevado mi poder, como el unicornio, y me has ungido con aceite fragante.

Mis ojos mirarán a mis enemigos, y escucharán mis oídos la derrota de los que se levanten contra mí y de los malignos.

El justo florecerá como la palmera, crecerá fuerte como el cedro de Líbano.

Los plantados en la Casa del Eterno, en los atrios de nuestro Dios, florecerán.

מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא
יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד:
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יְהוָה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן
בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי
יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז
הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט:
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי
יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ
מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

Prosperarán aún en la vejez, frondosos y lozanos estarán, para declarar que el Eterno es Recto, que El es mi sostén en Quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Eterno reina. Vistióse de magnificencia, ciñóse de fortaleza, afirmó también el mundo para que no se agite.

Tu Trono está establecido desde épocas remotas. Eres eterno.

Los ríos se han encrespado, oh Eterno; han llevado su estruendo y han alzado su rugido.

Más poderoso que el estruendo de las muchas aguas, que las recias olas del mar, es poderoso el Eterno en las alturas.

Tus decretos son fidelísimos. La santidad armoniza con Tu casa, oh Eterno, a través de todos los tiempos.

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE SÁBADO

MA GADELÚ MAASEJA ADONAY, MEOD AMEKÚ MAJSHEVOTEJA. ISH BÁAR LO YEDÁ, UJSIL LO YAVÍN ET ZOT; BIFROAJ RESHAIM KEMÓ ESEV, VAYATZITZU KOL POALÉ AVEN, LEHISHAMEDAM ADÉ AD. VEATÁ MAROM LEOLAM ADONAY. KI HINÉ OYEVEJA ADONAY, KI HINÉ OYEVEJA YOVEDU, YITPAREDÚ KOL POALÉ AVEN. VATAREM KIREM KARNÍ, BALOTÍ BESHEMEN RAANÁN. VATABET ENÍ BESHURAY, BAKAMIM ALAY MEREIM TISHMANA OZNAY. TZADIK KATAMAR YIFRAJ, KEEREZ BALEVANÓN YISGUÉ. SHETULIM BEVET ADONAY BEJATZROT ELOHENU YAFRIJU. OD YENUVUN BESEVÁ, DESHENIM VERAANANIM YIHYÚ. LEHAGID KI YASHAR ADONAY, TZURÍ VELÓ AVLATA BO.

ADONAY MALAJ. (*)

ADONAY MALAJ GUEUT LAVÉSH, LAVÉSH ADONAY OZ HITAZAR, AF TIKÓN TEVEL BAL TIMOT. NAJON KISAJÁ MEAZ, MEOLAM ATA. NASEÚ NEHAROT ADONAY, NASEÚ NEHAROT KOLAM, YISÚ NEHAROT DOJYAM. MIKOLOT MÁYIM RABIM ADIRIM MISHBERÉ YAM, ADIR BAMAROM ADONAY. EDOTEJA NEEMNÚ MEOD, LEVETEJÁ NAAVÁ KÓDESH, ADONAY LEOREJ YAMIM.

COMENTARIO

(*) ADONAY MALAJ—Al sexto día, la obra de la Creación fue terminada y Dios se revistió del manto majestuoso de la naturaleza y afirmó el mundo para no ser conmovido. Este salmo contiene 45 palabras que corresponden al valor numérico de la palabra Adán en hebreo, quien fue creado en este día.

עַרְבִית שֶׁל שַׁבָּת:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן)׳ בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ׳ וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן)׳ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׳ יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא׳ וְאִמְרוּ אָמֵן:

השי"ץ אומר בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

והקהל עונין בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם׳ אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים׳ בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים׳ וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים׳ וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ׳

בורא

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid; Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

(El Oficiante) ¡Bendecid al Eterno. el Bendito!

(La asamblea) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!

(El Oficiante) ¡Bendito sea el Eterno, por toda la Eternidad!

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuya palabra se producen las sombras de la noche, con sabiduría; (**) abre las puertas del cielo con inteligencia, cambia las estaciones y los ciclos del tiempo; coloca las estrellas en el firmamento. en sus vigilias, según Su voluntad.

COMENTARIO

(*) VEHÚ RAJUM—La razón de que no se deba decir este versículo en los oficios de Arvit de los sábados y fiestas. fue explicada en el *Zóhar* (Parashat Terumá, 130 y 135) con las siguientes palabras: "Esta oración es para protegernos del pavor de la noche, del pavor de los numerosos males del *Guehinam*, pues en esta hora sufren los condenados dos veces más que de día; pero los sábados en que no existe este pavor, no debe ser pronunciada".

Entre tanto rezamos *vehú rajum* en el Arvit de Kipur aun cuando coincida en sábado, por lo que está escrito en él: *vehú rajum yejaper avón* (El es misericordioso y perdona la transgresión etc.), pues es un día de *mejilá, selijá* y *capará*. (perdón y expiación).

(**)MAARIV ARAVIM BEJOJMÁ—Acostumbramos decir *maariv aravim bejojmá, potéaj shearim bitvuná, meshané itim*, etc., conforme lo prescribió el Rabí Haari (ver Bet Menujá).

En la noche de Kipur se inicia el Arvit con *vehu rajum*, no recitando antes ni salmo ni Kadish, a fin de no hacer interrupción alguna entre el *bircat sheejeyanu* recitado en el *Kol Nidré* y el Arvit. (Ver *majzor jotménu lejayim, diné kadish)*.

OFICIO DE LA NOCHE

Tú creas el día y creas la noche, y haces que se desvanezca la oscuridad ante la luz, y la luz ante la oscuridad. Haces desaparecer el día y llegar la noche; así separas el día de la noche. Eterno de las huestes es Tu Nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces aparecer el crepúsculo.

Ahavat...

Has amado la casa de Israel. Tu pueblo, con amor perenne. Nos has enseñado la Torá; sus preceptos, sus estatutos, y sus juicios. Por eso, oh Eterno, Dios nuestro, hablaremos en todo tiempo, al acostarnos y al levantarnos, de Tus leyes; alegrándonos y regocijándonos con el estudio de las palabras de Tu Torá, de Tus preceptos y estatutos para siempre. Pues ellos son nuestra vida y la prolongación de nuestros días. Meditaremos en ellos día y noche. Que Tu amor y Tu piedad nunca nos abandonen. Bendito seas Tú, oh Eterno, que amas a Tu pueblo Israel.

בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חשֶׁךְ וְחשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃
אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל כֵּן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ"ע של ק"ש ולקבל עליו עול מלכות שמים כפ' ה' · וכשמאריך באחד יכוין להמליכו בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם · גם יכוין בד' לקבל עליו ד' מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך · וישים על לבו אם עבר איזה מי' הדברות הרמוזים בו · ואומר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל **יוד · הי · ויו · הי ·** היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אלכי ה' **יְיָ אֶחָד׃**

Shemá Yisrael... (*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

COMENTARIO

(*) Este versículo constituye la profesión de fe judaica. Es un mandamiento recitarlo todos los días en la mañana y en la noche. Las palabras de este versículo, nos dice el Talmud, no están dirigidas a los oídos sino al corazón. "Oye Israel" en cualquier idioma que oigas, que entiendas, porque lo que aquí te dicen no es solamente para oírlo, sino que debe penetrar directamente en tu corazón y en tu alma.

El verdadero significado de este versículo es: "El Eterno que es ahora nuestro Dios, será un día el Dios único para todo el mundo".

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מצות

וְאָהַבְתָּ לא תשא אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ לא תחמוד
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תגנוב וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־

OFICIO DE LA NOCHE

(Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente).

Amarás al Eterno, Tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Y las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas en tu estadía en casa y mientras anduvieres por el camino; al acostarte y al levantarte. Y las atarás como señal en tu mano; las llevarás como frontal entre tus ojos. Y las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá que si obedeciéreis cuidadosamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar al Eterno, vuestro Dios, y servirlo con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo; tanto la tempranera como la tardía, y recogereis vuestros granos, vuestro vino y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os desvieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos: *(en silencio)*. Entonces la ira de Dios se encendería contra vosotros, y cerraría los cielos, para que no

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

SHEMÁ YISRAEL ADONAY ELOHENU ADONAY EJAD. (*)

BARUJ SHEM KEVOD MALJUTÓ LEOLAM VAÉD.

VEAHAVTÁ ET ADONAY ELOHEJA, BEJOL LEVAVEJÁ UVJOL NAFSHEJÁ, UVJOL MEODEJA. VEHAYÚ HADEVARIM HAEL-LE, ASHER ANOJÍ METZAVEJÁ HAYOM, AL LEVAVEJA. VESHINANTAM LEVANEJA, VEDIBARTÁ BAM, BESHIVTEJÁ, BEVETEJA UVLEJTEJÁ VADÉREJ, UVSHOJBEJÁ, UVKUMEJA. UKSHARTAM LEOT AL YADEJA, VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJA. UJTAVTAM AL MEZUZOT BETEJA, UVISHAREJA.

VEHAYA IM SHAMÓA TISHMEÚ EL MITZVOTAY, ASHÉR ANOJÍ METZAVÉ ETJÉM HAYOM, LEAHAVÁ ET ADONAY ELOEJEM, ULOVDÓ BEJOL LEVAVJEM UVJOL NAFSHEJEM. VENATATÍ METAR ARTZEJEM BEITÓ, YORÉ UMALKÓSH; VEASAFTÁ DEGANEJA, VE IROSHEJÁ VEYITZAREJA. VENATATÍ ESEV BESADEJÁ LIVHEMTEJA, VEAJALTÁ VESAVATA. HISHAMERÚ LAJEM PEN YIFTÉ LEVAVJEM, VESARTEM VAAVADTEM ELOHIM AJERIM, VEHISHTAJAVITEM LAHEM. "VEJARÁ AF ADONAY BAJÉM, VEATZAR ET HASHAMÁYIM VELÓ YIYÉ MATÁR,

---

COMENTARIO

(*) SHEMA — Al pronunciar la primera frase de la **Shemá,** testimoniamos la divinidad del Eterno, nos compenetramos con Su dominio en los cielos, en la Tierra y en todas partes, y aceptamos el yugo de Su Reino (ol maljut shamáyim).

La **Shemá,** confesión de fe de Israel, expresa el deber de amar y de servir a Dios con toda la fuerza de nuestro ser. Su segundo párrafo nos pide dar una expresión de vida a nuestro amor por Dios, observando rigurosamente Sus preceptos, que están destinados a asegurar nuestra felicidad. La tercera parte contiene la ley del **tzitzit,** destinada a recordarnos constantemente nuestros deberes para con Dios, y preservarnos contra los malos impulsos del corazón. La **Shemá** resalta la idea dominante del judaísmo y es más antigua oración del **Sidur.**

יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לא תרצח וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ כבד
את אביך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תנאף
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(וישים הציציות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ (זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
ועשיתם

hubiese lluvia y la tierra no produjera sus frutos, y pronto pereceríais sobre la buena tierra que Dios os dio. *(Hasta aquí en silencio).*

Y pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en vuestra mano y las llevareis como frontal entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos; hablareis de ellas en vuestra estadía en casa y cuando anduviéreis en el camino, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones; para que se multipliquen vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, como los días de los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel, y díles que se hagan franjas en las esquinas de sus vestidos por todas sus generaciones, y que se pongan en la franja un cordón de lana azul celeste; y serviros han de *'zitzit*, para que cuando las veáis, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumpliéreis; para no seguir el mal impulso de vuestro corazón y de vuestros ojos, detrás de los cuales vosotros andais pecando. Para que os acordeis

ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE

VEHAADAMÁ LO TITÉN ET YEVULÁ. VAADAVTÉM MEHERÁ MEAL HAÁRETZ HATOVÁ. ASHER ADONAY NOTÉN LAJEM". VESAMTÉM ET DEVARAY EL-LÉ AL LEVAVJÉM VEAL NAFSHEJÉM. UKSHARTÉM OTAM LEOT AL YEDJÉM. VEHAYÚ LETOTAFOT BEN ENEJÉM. VELIMADTÉM OTAM ET BENEJÉM, LEDABER BAM. BESHIVTEJÁ. BEVETEJA. UVLETEJÁ VADEREJ, UVSHOJBEJÁ UVKUMEJA. UJTAVTÁM AL MEZUZOT BETEJA UVISHAREJA. LEMÁAN YIRBÚ YEMEJÉM, VIMÉ VENEJÉM AL HAADAMÁ ASHER NISHBÁ ADONAY LAAVOTEJÉM LATET LAHEM, KIMÉ HASHAMAYIM AL HAÁRETZ.

VAYÓMER ADONAY EL MOSHÉ LEMOR: DABER EL BENÉ YISRAEL VEAMARTÁ ALEHÉM. VEASÚ LAHÉM TZITZIT. AL CANFÉ VIGDEHÉM LEDOROTÁM: VENATENÚ AL TZITZIT HACANÁF PETIL TEJÉLET. VEHAYÁ LAJEM LETZITZIT; URITÉM OTÓ UZJARTÉM ET KOL MITZVOT ADONAY VAASITÉM OTÁM; VELÓ TATURU AJARÉ LEVAVJÉM VEAJARÉ ENEJÉM, ASHER ATEM ZONIM AJAREHÉM. LEMÁAN TIZKERÚ VAASITÉM ET KOL MITSVOTÁY VIHYITÉM KEDOSHÍM LELOEJÉM; ANÍ ADONAY ELOHEJÉM ASHÉR OTZETI ETJÉM MEÉRETZ MITSRAYIM LIHYOT LAJEM LELOHÍM: ANÍ ADONAY ELOHEJÉM; ADONAY ELOHEJÉM EMET.

COMENTARIO

SHEMÁ La *Shemá* contiene palabras llenas de vida que atraviesan los tiempos en el espíritu y en los labios de los creyentes, como un testimonio imperecedero de la triple verdad israelita: su Dios, su Ley y su culto. La *Shemá* es la señal divina por la cual los miembros de la familia israelita, dispersa sobre la Tierra, se identifican a pesar de las diferencias de idioma, de indumentaria y de nacionalidad.

Cuando un israelita, por el desvío de su corazón, olvida al Eterno y Sus Mandamientos, es suficiente que recite la *Shemá* para resucitarla a la vida espiritual y ser devuelto a la luz; sentirá nuevamente generosas aspiraciones y nobles impulsos inundarán su corazón.

OFICIO DE LA NOCHE

así de todos Mis mandamientos y los observeis y así sereis santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

(El oficiante repite):

Yo soy el Eterno, vuestro Dios. Es verdad...

Emet.. (*)

Es verdad inalterable para nosotros todo esto, que El es nuestro Dios y no hay otro fuera de El. Y nosotros somos Su pueblo, Israel. El nos redime del poder de los reyes. El es nuestro Rey que nos salva de las garras de los opresores. El es el Dios que da su merecido a nuestros adversarios; el Que da retribución adecuada a nuestros mortales enemigos. El nos ha mantenido con vida, y no permitió que nuestros pies tropezaran. El nos ha hecho caminar sobre las altas posiciones de nuestros enemigos y levantó nuestra fuerza por encima de nuestro aborrecedores; El Dios que nos hace milagros hizo venganza a Faraón, con señales y maravillas en el país de los hijos de *Jam*. El hirió, en su ira, a los primogénitos de Egipto, y sacó a Su pueblo Israel de entre ellos, de la esclavitud a la libertad eterna. El condujo a sus hijos en medio del mar Rojo dividido, y hundió en el abismo a sus perseguidores y aborrecedores. Sus hijos admiraron Su poderío y cantaron loas y alabaron

וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לֹא תענה ברעך אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם :
ויש בקריאת שמע עם פסוק ברוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג' וחוזר ש"ץ יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת: כדי להשלים רמ"ח
אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי
הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ ·
וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ · הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים ·
הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל עָרִיצִים · הָאֵל
הַנִּפְרַע לָנוּ מִצָּרֵינוּ · הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ · הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא
נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ · הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵנוּ · וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ ·
הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים נְקָמָה בְּפַרְעֹה ·
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם ·
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם · וַיּוֹצֵא
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת
עוֹלָם · הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף ·
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת
טִבַּע : רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ

לשבח

COMENTARIO

SHEMÁ—Hay en la *Keriat Shemá*, incluyendo *Baruj Shem Kevod*, etc., 245 palabras. El *jazán* añade estas tres palabras: *Adonay Elohejém Emet* para completar 248, número que corresponde a los órganos vitales que constituyen al ser humano, a fin de que dediquemos todos ellos al servicio divino.

(*)EMET VEEMUNÁ—Existe una diferencia significativa de texto entre el párrafo *emet veemuná* y el fragmento paralelo del oficio matinal, *emet veyatziv*. En éste, los acontecimientos del Exodo son relatados en tiempo pasado: *gueältanu*, *peditanu*, *haragta*; mientras que en el primero se describen en la forma presente, indicando una acción constante y continua: *hapodénu*, *hagoalénu*, *hasám*, etc. Por la mañana estamos plenos de gratitud por haber sido liberados de la opresión que traen las horas de la oscuridad y por la depresión moral. En la noche pensamos con esperanza en la futura redención y evocamos la protección divina y Su vigilancia constante. Es por esto por lo que el modo pertérito fue escogido para la mañana, por lo que Dios nos hizo en el pasado; para la noche se escogió el presente y el futuro, tiempo de confiante expectativa (Emuná).

RAU VANIM

RAU VANIM ET GUEVURATO
SHIBEJU VEODU LISHMO
UMALJUTO BERATZON KIBELU ALEHEM
MOSHE UVNE YISRAEL
LEJA ANU SHIRA
BESIMJA RABA VEAMERU JULAM
MI JAMOJA BAELIM ADONAY
MI KAMOJA NEDAR BAKODESH
NORA TEHILOT OSE FELE

HASHKIVENU

HASHKIVENU AVINU LESHALOM
VEHAAMIDENU MALKENU LEJAYIM TOVIM ULSHALOM
UFROS ALENU SUKAT SHELOMEJA
VETAKENENU MALKENU BEETZA TOVA MILEFANEJA
VEHOSHIENU MEHERA LEMAAN SHEMEJA
VEHAGEN BAADENU
UFROS ALENU SUKAT RAJAMIM VESHALOM
BARUJ ATA ADONAY, HAPORES SUKAT SHALOM ALENU
VEAL KOL AMO YISRAEL, VEAL YERUSHALAYIM AMEN

VESHAMERU

VESHAMERU BENE YISRAEL
ET HASHABAT, LAASOT ET HASHABAT
LEDOROTAM, BERIT OLAM
BENI UVEN BENE YISRAEL
OT HI LEOLAM
KI SHESHET YAMIM ASA ADONAY
ET HASHAMAYIM VEET HAARETZ
UVAYOM HASHEVII, SHAVAT VAYINAFASH.

OFICIO DE LA NOCHE DE SÁBADO

Su Nombre y aceptaron Su Reino con placer. Moisés y los hijos de Israel entonaron a Ti, oh Dios, una canción con gran regocijo, diciendo: ¿Quién es entre los fuertes como Tú, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, fuerte en santidad, reverenciado en loas, hacedor de maravillas? Tus hijos vieron Tu soberanía, oh Eterno, nuestro Dios, en el mar. Todos juntos loaron y reconocieron Tu realeza diciendo: "Dios reinará eternamente". Está dicho también: "El Eterno redimió a Jacob y lo libró de quien era más fuerte que él."

Bendito seas Tú, oh Eterno, que redimiste a Israel.

לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם ׳ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם ׳ מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Hashkivenu...

Padre nuestro, haz que durmamos en paz; Rey nuestro, haz que nos levantemos para una vida buena y de paz. Extiende sobre nosotros el abrigo de Tu paz y dirígenos, oh nuestro Rey, con Tu buen consejo. Sálvanos sin tardanza, por amor de Tu Nombre. Ampáranos y tiende sobre nosotros la protección de la piedad y de la paz. Bendito seas Tú, oh Eterno, que tiendes la protección de la paz sobre nosotros, sobre todo Tu pueblo, Israel, y sobre Jerusalem la Ciudad Santa. Amén.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ ׳ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת (רַחֲמִים) וְשָׁלוֹם ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ אָמֵן:

Ve-Shamerú...

"Y guardarán los hijos de Israel el Sábado. Observarán el Sábado en todas sus generaciones como alianza eterna. Es una señal entre Mí y entre los hijos de Israel, para siempre. Porque en seis días hizo el Eterno el cielo y la Tierra, y en el séptimo día descansó y reposó".

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

El oficiante dice Medio Kadish.

YITGADAL. * Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios (amén), en este mundo de su creación que creó conforme a su voluntad. Llegue su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano; y decid Amén. Bendito sea su gran nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, loado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado su santísimo nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo, y decid Amén.

AMIDA. ** Señor, abre mis labios para que mi boca proclame tu alabanza. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de grandes mercedes y bondades, dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos con amor, por tu santo nombre.

En los diez días de penitencia se dice:

Acuérdate de nosotros para la vida, oh Rey que amas todo lo que tiene vida. Inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida. Rey que ayuda, salva y protege, bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

ATA GUIBOR. Tu, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación,

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשי״ת: – אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן, בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

COMENTARIO

* No es nuestra costumbre que los que tuvieren necesidad de decir *Kadish* en memoria de un fallecido, lo digan antes de la *Amidá* como en este caso. Por esta razón no lo ponemos con pronunciación hebrea.

** Se puede dividir la *Amidá* en tres partes. 1ª. Las tres bendiciones iniciales encierran loores a Dios, y se dicen todos los días. 2ª. Las trece bendiciones siguientes están constituídas por súplicas y ruegos, y sólo se dicen en los días de trabajo. 3ª. Las tres bendiciones finales hacen parte de las oraciones diarias, en las cuales se pide a Dios que acepte nuestras preces, expresándole nuestro reconocimiento e implorando su bendición.

La *Amidá* debe decirse con el mayor recogimiento. Aunque pasase el mismo rey de Israel ante un israelita que esté diciendo la *Amidá*, deberá continuar diciendo su plegaria sin prestarle atención.

SEMIJUT GUEULA LATEFILA. También en la oración de *Arvit* es necesario ligar la *Gueulá (Gaal Yisrael)* a la *Tefilá (Amidá)*. Los párrafos *Hashkivenu* y *Baruj Adonay leolam*, etc. (para los que acostumbran decirlo), fueron considerados como *Gueulá arijtá* (redención prolongada), y por consiguiente no constituyen una interrupción.

HASHKIVENU *(de la página anterior)*. Según el Rav Bet Oved, se debe rezar este párrafo sentado, y sólo antes de comenzar el *Kadish* levantarse para rezar la *Amidá*. Pero nuestra costumbre es levantarnos durante la lectura de este párrafo y prepararnos para rezar la *Amidá*.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

--*(En el verano:)* Tú haces caer el rocío. *(En el invierno:)* Tú haces soplar el viento y caer la lluvia. Tú sostienes a los vivos con benevolencia, Tú resucitas a los muertos con tus múltiples piedades. Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme tu promesa a los que duermen en el polvo. ¿Quién como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida y que haces germinar la salvación?

..*En sábados de penitencia se dice:*

¿Quién puede ser comparado a Ti, oh Padre misericordioso, que te acuerdas de tus criaturas y las haces vivir por tu misericordia? Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

ATA KADOSH. Tú eres Santo, y tu nombre es sagrado. Los santos te alabarán todos los días para siempre. Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios santo. *(En sábado de penitencia se dice:)* Rey santo.

ATA KIDASHTA. Tú santificaste el séptimo día en honor a tu nombre, como complemento de la creación de los cielos y de la tierra. Lo bendijiste más que a todos los días, y lo santificaste más que a todas las fechas. Y así está escrito en tu Torah:

VAYJUL- LU. * Y acabaron (de ser creados) los cielos y la tierra, y todas sus huestes. Y terminó Dios, en el día séptimo, la obra que había hecho, y descansó en el día séptimo de toda la obra que hizo.

ערבית של שבת

בקיץ: אין איל ביראנו: בחורף: אין איב׳יירנו:

מוֹרִיד הַטָּל: | מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר: מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

בשבת שובה: — אין סבת סובה:

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

בשבת שובה: — אין סבת סובה: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ, תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

COMENTARIO

* VAYJUL-LU. Esta oración se dice en la *Amidá* y se repite después de ésta en voz alta. El *Vayjul-lú* que va después de la *Amidá*, se dice también de pie, pues constituye un testimonio para con Dios de que El creó los cielos y la tierra en seis días, y en el séptimo descansó de la obra que hizo. Por consiguiente, el testimonio tiene que hacerse de pie, conforme al versículo *Veamedú shené haanashim* (y los dos hombres (testigos) quedarán de pie frente al Eterno - ver Deut. XIX, 17).

Rambam dice que aun rezando sin *minyán* (diez hombres), este párrafo deberá decirse de pie en el *kiddush*. Cuando *Yom Tov* cae en *shabbat*, se dice también *Vayjul-lú* después de la *Amidá*, a fin de no hacer diferencia entre el sábado común y el *Yom Tov* que cae en sábado, puesto que el sábado supera en santidad al *Yom Tov* (dia festivo.)

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

y bendijo Dios al día séptimo, y le santificó, porque en él holgó de toda su obra, que creó Dios para hacer. *

YISMEJU. Alégrense en tu reino los que guardan el sábado y los que lo califican de delicia; el pueblo que santifica el séptimo día, todo él se saciará y se regocijará con tu bondad, porque Tú te complaciste con el séptimo día y lo santificaste y lo llamaste día de delicias **, en recuerdo de la obra de la Creación.

ELOHENU. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete, te rogamos, con nuestro reposo, santifícanos con tus mandamientos y coloca nuestro destino en tu Torah; sácianos con tu bondad, alegra nuestra alma con tu salvación y purifica nuestro corazón para que te podamos servir de verdad. Haznos partícipes, oh Eterno, Dios nuestro, con amor y agrado, de la herencia de tu santo sábado, y que en él repose todo Israel, que santifica tu nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que santificas el sábado.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con tu pueblo Israel y recibe sus oraciones y restaura el servicio divino del Santuario de tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de tu pueblo Israel te sea siempre grato.

En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:

ELOHENU. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de

ערבית של שבת

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג, עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש, בחול המועד פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן

COMENTARIO

* Dios creó todo de la nada y lo creó "para hacer", o sea para ser un elemento productivo.

** JEMDAT YAMIM. El Rav Baal Haturim (Génesis II, 2) escribe que según el Targum Yerushalmí, el *shabbat* fue calificado como *Jemdat Yamim* (el más deseado de los días), pues este Targum traduce las palabras *Vayjal Elohim bayom hashevií* como *vejamad Adonay beyomá sheviaá*. Por otra parte, la persona que lea este versículo en el Targum Yerushalmí verificará que la palabra *vayjal* fue traducida como *veshalim* (y completó), conforme debía ser, y no como *vejamad* (Kéter Shem Tov).

El Sidur Rashí, 477, nos da una prueba más correcta de que *vayjal* es también *lashón jimud*, por las palabras *nijsefá vegam caletá nafshí.*

Acostumbramos decir *vehashevii ratzita bo*, pues si dijéramos *uvashevií* la palabra *bo* estaría de más.

nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y el de todo tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia. *(En Rosh Jódesh se dice:)* En este día de *Rosh Jódesh.* *(En medianos de Pésaj se dice:)* En esta fiesta de *Pésaj.* *(en medianos de Sucot se dice:)* En esta fiesta de *Sucot,* día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien, y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas; y bajo la promesa de tu socorro y de tu misericordia, ten gracia, apiádate de nosotros y sálvanos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos, porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

VEATA. Y Tú, con tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces tu divina presencia en Sión.

MODIM. * Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida, el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros te agradecemos y expresamos tu loor por nuestra vida que está en tus manos y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora,

אֲבוֹתֵֽינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַֽיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִֽׁיחַ
בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְפָנֶֽיךָ, לִפְלֵטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶֽסֶד וּלְרַחֲמִים,

בראש חדש:

בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹֽדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה"מ של פסח:

בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹֽדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה"מ של סוכות:

בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹֽדֶשׁ הַזֶּה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵֽינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵֽנוּ: זָכְרֵֽנוּ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵֽנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵֽנוּ בוֹ
לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּֽנוּ,
וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵֽינוּ וְהוֹשִׁיעֵֽנוּ, כִּי אֵלֶֽיךָ עֵינֵֽינוּ,
כִּי אֵל מֶֽלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָֽתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶֽיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּֽנוּ וְתִרְצֵֽנוּ,
וְתֶחֱזֶֽינָה עֵינֵֽינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַֽחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵֽינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵֽנוּ, צוּר חַיֵּֽינוּ
וּמָגֵן יִשְׁעֵֽנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר, נוֹדֶה לְּךָ
וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶֽךָ, עַל חַיֵּֽינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶֽךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵֽינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּֽיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם
עִמָּֽנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶֽיךָ וְטוֹבוֹתֶֽיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת,

---

COMENTARIO

RETZE *(de la página anterior).* Para que la frase *utfilatam beahavá tekabel beratzón* tenga sentido, deberá comprenderse de la siguiente manera: *utfilatam haamurá beahavá tekabel beratzón* (y las oraciones pronunciadas con amor, recibe con benevolencia).

YAALE VEYAVO. Esta oración está mencionada en el Talmud (Soferim 19, 7), y se inspiró en la Torah (Núm. X, 10): "Y también en el día de vuestra alegría, en las solemnidades fijas y en los inicios de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros sacrificios y os servirán de recuerdo frente a vuestro Dios".

* MODIM. Su composición está basada en las palabras del Salmo LXXVIII, 13: *Nodé lejá leolam, ledor vador nesaper tehilateja,* y en las del Salmo LV, 18: *Asija érev vavóke, vetzahoráyim.*

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, Tu misericordia es infinita; Dios de piedad, Tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

. . *En Janucá se dice:*

AL HANISIM - Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

BIME MATATIA - En los días de Matatiá, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hashmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel para hacerles olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú, con Tus múltiples piedades, los apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza, entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de los puros y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación, y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados, fijando estos ocho días (de Janucá) con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a Tu gran Nombre para siempre.

ערבית של שבת

עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בשבת חנוכה אומרים כאן על הנסים.

אין שבת חנוכה דיזין:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

COMENTARIO

TESTAMENTO DE MATATIAS - "Acercaronse entretanto los días de la muerte de Matatiás quien hablo a sus hijos de esta manera: "Ahora domina la soberbia y el tiempo del castigo y de la ruina, y del furor e indignación. Por lo mismo ahora, oh hijos mios, sed celosos de la Ley y dad vuestras vidas en defensa del Testamento de vuestros padres. Acordaos de las obras que hicieron en sus tiempos vuestros antepasados y os adquiríreis una gloria grande y un nombre eterno. Y no os amedrenten las palabras del hombre pecador, porque su gloria no es más que basura y gusanos. Hoy es ensalzado y mañana desaparece; porque se convierte en el polvo de que fue formado y se desvanecen todos sus designios. Sed pues, constantes vosotros, oh hijos míos, y obrad vigorosamente en defensa de la Ley; pues ella será la que os llenará de gloria. Reunid a vosotros todos aquellos que observan la Ley y vengad a nuestro pueblo. Dad a las gentes su merecido y sed solicitos en guardar los preceptos de la Ley." Dicho esto, dió a los hijos su bendición y al poco tiempo murió. Pero había sido él, modesto hombre del pueblo, quien alzó el estandarte de la rebelioón, consumando un acto trascendental en la historia judía; autorizó librar, un día de sábado, una guerra defensiva diciendo: "Profana un sábado a fin de poder observar muchos sábados."

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos te expresarán su gratitud eternamente.

En sábado de penitencia se dice:
E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de tu alianza.

VIHALELU. loarán y bendecirán tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es tu nombre, y es a Ti a quien corresponde que alabemos.

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, a nosotros y a todo tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente en la luz de tu presencia; porque con la luz de tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a tus ojos bendecirnos y bendecir a tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

. .*En sábado de penitencia se dice:*
UVSEFER. * Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti, para una vida de bien y de paz.

BARUJ. Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a tu pueblo Israel con la paz. Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón te sean agradables, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד, וכל החיים יודוך סלה,

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:
וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך:

ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב, האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב: ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה, חיים חן וחסד, צדקה ורחמים, עלינו ועל כל ישראל עמך, וברכנו אבינו כלנו יחד באור פניך, כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורה וחיים, אהבה וחסד, צדקה ורחמים, ברכה ושלום, וטוב בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל ברוב עוז ושלום:

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:
ובספר חיים ברכה ושלום, ופרנסה טובה, וישועה ונחמה, וגזרות טובות, נזכר ונכתב לפניך, אנחנו וכל עמך ישראל, לחיים טובים ולשלום:

ברוך אתה יי, המברך את עמו ישראל בשלום: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יי צורי וגואלי:

COMENTARIO

* UVSEFER. El libro de la vida donde se inscribe a las personas de grandes virtudes y donde se borra a las que no proceden correctamente, está mencionado en el Salmo LXIX, 29. La Mishná (Avot 2, 1) nos enseña que los actos de cada ser humano son registrados "en el libro": "Acuérdate de tres cosas para no pecar; acuérdate de lo que está sobre ti: ojos que todo ven, oídos que todo oyen, y que todas tus acciones están siendo inscritas en el libro".

Rabí Yehudá Hejasid (Séfer Jasidim, 33) recalca a este respecto que Dios no necesita registrar los actos, y que el "libro de la vida" se emplea en sentido figurado.

Elohay Netzor . . .

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia; mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea sensible, y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma persiga Tus preceptos. Y de todos los que se levanten contra mí para mal, anula pronto sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje.

Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus Alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a todos y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

Vayjul-lu . . .

Día Sexto: Se concluyó la creación del cielo, de la Tierra y de todo lo que está en ellos; Dios concluyó su obra en el día séptimo, y reposó el día séptimo de todo lo que había hecho. Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de todo lo que había creado para que medrase.

El Oficiante

(*) Bendito eres Tú, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Isaac y Jacob, Dios grande, fuerte y temido. Dios

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ואח״כ אומר החזן עם הקהל ויכלו.

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

ואומר השליח לבור

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא • אֵל עליון

COMENTARIO

(*) Esta bendición se llamó *Bircat Meen Sheva* por contener en síntesis las siete bendiciones de la *Amidá* del sábado. Esta *Amidá* abreviada se añadió originalmente a este lugar con la finalidad de prolongar el servicio religioso, a fin de que pudiese ser recitada por los que llegaban tarde a la sinagoga en la noche del sábado. Las sinagogas eran generalmente lugares situados fuera de la ciudad, ya que los gobiernos paganos no toleraban que los judíos rezasen en los límites de sus municipios. Era entonces peligroso volver por la noche a casa desde fuera de la ciudad. Prolongando el servicio religioso de la tarde del viernes, que estaba mejor organizado que los días comunes de la semana, dábase a los retardados la oportunidad de finalizar sus oraciones con el resto de la congregación, regresando así todos juntos. (Rashi Shabbat 24).

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

altísimo, creador del cielo y de la Tierra, que protegió a nuestros padres con Su palabra, y resucitará a los muertos con Su voz, Dios santo e incomparable. El hace descansar a Su pueblo en Su santo día del Sábado, porque tal fue Su voluntad; con temor y reverencia le serviremos; cada día loaremos Su Nombre con bendiciones y muchas alabanzas, pero hoy Le loaremos además como el Señor de la paz que santificó y bendijo el Sábado y ordenó al pueblo colmado de gozo el reposo con santidad,'en memoria de la Creación.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, acepta nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, danos parte de Tu Ley, hártanos de Tu abundancia, alégranos con Tu salvación, purifica nuestro corazón para servirte con fidelidad y permite que heredemos, Dios nuestro, con amor y agrado, Tu Sábado Santo, y que descanse en él todo Israel, que santifica Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno que santificas el Sábado...

עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ · מָגֵן
אָבוֹת בִּדְבָרוֹ · מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ (בשבת שובה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ) שֶׁאֵין
כָּמוֹהוּ· הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּשַׁבַּת קָדְשׁוֹ· כִּי בָם רָצָה
לְהָנִיחַ לָהֶם לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד ·
וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת ·
וְרוֹב הַהוֹדָאוֹת · לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם · מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת · וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי · וּמֵנִיחַ בִּקְדוּשָּׁה
לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא
בִמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ·
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ ·
שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ · וְיָנוּחוּ בָהּ
כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִּרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית

Kadish

Exaltado y santificado sea el nombre de Dios (Amén) en el mundo que creó según Su voluntad. Llegue Su Reino, germine la salvación y se aproxime la llegada de Su ungido, (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa

ARVIT
OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

Del pueblo de Israel, pronto y en tiempo cercano, y digan: (Amén).

Bendito sea eternamente el nombre de Dios grande; bendito, alabado, glorificado, ensalzado, exaltado,magnificado, enaltecido y loado sea Su Nombre santo. (Amén).

Por encima de todas la bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su padre que está en los Cielos y en la Tierra, y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

ערבית של שבת

ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן : יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך · וישתבח · ויתפאר · ויתרומם · ויתנשא · ויתהדר · ויתעלה · ויתהלל שמיה דקודשא בריך הוא · לעילא מן כל ברכתא · שירתא · תשבחתא · ונחמתא · דאמירן בעלמא · ואמרו אמן :

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל־בית ישראל קדם אבוהון דבשמיא וארעא ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן שמיא חיים ושבע וישועה ונחמה ושיזבא ורפואה וגאלה וסליחה וכפרה וריוח והצלה לנו ולכל עמו ישראל ואמרו אמן:

עשה שלום במרומיו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן:

ORACION PARA EL SABADO

Muchas gracias, ¡Señor del Mundo! por las bondades que nos has dado con amor paternal durante la semana que termina, ayudando al triunfo de nuestros buenos pensamientos y nuestros anhelos. Reconocemos la santidad de esta noche de Shabbat que Tu has ordenado en Tú Santa Ley, diciendo:

"Veshámeru bené yisrael et hashabbat laasót et hashabbat ledórotam berit olam: Beni uvén bené ysrael ot hi leolam".

"Y los hijos de Israel guardarán el Shabbat obsevandolo durante todas las generaciones como pacto perpétuo entre Dios e Israel".

¡Oh Eterno Dios! haz que estas palabras sagradas se graben en nuestra memoria y que no las olvidemos jamás. Al reposar hoy de nuestro trabajo, haz que alzémos nuestro espíritu y nuestro pensamiento ante Tí, Creador.

Manten nuestra alma con Tú Ley Sagrada y nuestro corazón con Tu Moral Divina. Haz que cumplamos dignamente nuestros deberes con nuestra familia y con el género humano.

Tú, Creador, que nos haz favorecido con este día de Shabbat, haz que sea conservado según tus órdenes y que la observancia de su Santidad nos guarde de contratiempos y enfermedades, y nos ayude para que nuestra conciencia siempre sea pura. Ilumina, oh Dios, a todo el género humano con Tu Luz Divina, haciéndole ver Tu existencia; despierta en el sentimiento de fraternidad y de humanidad para que conozca la verdad y la justicia y adore dignamente Tu Nombre Santo y Unico.

Haz bajar sobre este hospitalario país, así como sobre sus gobernantes, sobre nuestro pueblo y los miembros de nuestra comunidad, Tus bendiciones celestes animandolos con sentimientos religiosos, nacionales y sociales. Haz que nuestros Templos sean bien visitados con cientos de feligreses, y se oiga siempre de la boca de Yisrael decir con alegría:

Barúj Adonay ashér natán menuja leamó yisrael beyom Shabbat kodesh.

"Bendito sea el Eterno que concedió reposo a su pueblo Israel, en el día de sábado sagrado."

ערבית של שבת

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְיָ רוֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

ואומר החזן **בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבוֹרָךְ :**

יעונין הקהל **בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :**

עלינו

(ARVIT

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO

Kadish

Yitgadal veyitcadash, shemé rabá (Amén). Bealma diverá jir'uté, veyamlij maljuté, veyatsmáj purcané, vicarev meshijé. (Amén). Bejayejon, uvyomejon, uvjayé dejol bet yisrael, baagalá (*) uvizmán cariv vé'imrú, Amén.

Yehé shemé rabá mevaraj, lealám ulalmé almayá yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar veyitromam veyitnasé veyitadar, veyit'alé, veyitalal, shemé decudshá berij-Hu (Amén). Leéla min col birjatá, shiratá, tishbejatá, venejamatá, daamirán beálma ve'imrú, Amen.

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesavá, vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula, uslijá, vejapará, verévaj veatsalá, lanu uljol amó yisrael, ve' imrú. Amén. Ose shalom bimromav, hu verajamav yaase shalom alenu veal col amó, Yisrael, veimrú. Amén.

El Oficiante: BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ

Bendecid a Dios, pues bendito es.

La asamblea responde:

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito sea Su Nombre que ya es bendito eternamente.

MIZMOR LEVADID - SALMO XXIII (con letras latinas)

MIZMOR LEDAVID ADONAY ROI LO EJSAR; BINOT DESHE YARBITSENI, AL ME MENUJOT YENAHALENI; NAFSHI YESHOVEV, YANJENI BEMAGUELE TSEDEK LEMAAN SHEMO. GAM KI ELEJ BEGUE TSALMAVET LO IRA RA, KI ATA IMADI; SHIVTEJA UMISHANTEJA EMMA YENAJAMUNI; TAAROJ LEFANAY SHULJAN NEGUED TSORERAY; DISHANTA BASHEMEN ROSHI KOSI REVAYA; AJ TOV VAJESED YIRDEFUNI COL YEME JAYAY; VESHAVTI BEVET ADONAY LEOREJ YAMIM.

OFICIO DE LA NOCHE

Alenu Le-shabeaj... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe: aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del supremo Rey de reyes, El Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas inocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. epan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo que toda radilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre".

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזְּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

COMENTARIO.

(*) ALENU LE-SHABEAJ—El eleveado concepto de esta oración, *Alenu*, transmite la idea de una futura unión entre todos los seres humanos, en la común adoración hacia el Dios único. Tiene por finalidad, presentar bajo su verdadero aspecto todos los pasajes anteriores de las oraciones interpretados erróneamente, como si se pidiere a Dios el castigo de nuestros enemigos.

y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; y en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno".

Yigdal. . .(*)

Grande es el Dios vivo y alabado.
Se encuentra en todas partes y su existencia es eterna.
El es Uno y no hay como Su unidad.
El es oculto y Su unicidad es ilimitada.
No tiene cuerpo ni forma corporal.
Y Su santidad es incomparable.
El existió antes de que nada existiese.
El es primero y nada Le precede.
El es El Señor del mundo sobre todo lo que fue creado.
Y todo lo que existe da testimonio de Su grandeza y su soberanía.
El da de la abundancia de Su profecía,
A las personas que lo merecen y que proclaman Su gloria.
No hubo todavía otro profeta como Moisés,
Que conoció la esencia de Dios.
Dios confió la Ley a Su pueblo,
Por mano de Moisés, Su profeta fiel.
Dios nunca cambiará,
Ni modificará Su Ley.
El conoce los secretos del hombre.
Y sabe el fin de una cosa antes de que ésta comience.
El recompensa al justo según sus obras,
Y da castigo al malvado según su maldad.
El enviará nuestro Mesías a su tiempo,
Para redimir a los que esperan su salvación,
El, en su gran bondad, hará resucitar a los muertos.
Bendito sea por siempre Su Nombre alabado.
Estos son los trece principios de la fe, que constituyen el fundamento de la Ley de Moisés y su profecía.

ואחר כך אומרים יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח • נִמְצָא וְאֵין
עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ : אֶחָד וְאֵין יָחִיד
כְּיִחוּדוֹ • נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ :
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף • לֹא נַעֲרוֹךְ
אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ : קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר
נִבְרָא • רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ :
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר • יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ
וּמַלְכוּתוֹ : שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל אַנְשֵׁי
סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
עוֹד • נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת
אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל • עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן
בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר • דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵנוּ •
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ : גּוֹמֵל לְאִישׁ
חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ • נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ :
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ • לִפְדּוֹת מְחַכֵּי
קֵץ יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ •
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ : אֵלֶּה שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה הֵם עִקָּרִים • יְסוֹד תּוֹרַת מֹשֶׁה
וּנְבוּאָתוֹ :

COMENTARIO

(*) YIGDAL—Esta poesía contiene los trece principios de la Fe Judaica formulados por Maimónides (1135-1204) en sus comentarios sobre la **Mishná** (Sanhedrín 10,1). Fue compuesta por Daniel Ben Yehudá de Roma (siglo XIV); se hizo con una sola rima, y cada una de sus líneas cuenta con 16 sílabas.

Yigdal...

Yigdal Elohim jay Veyishtabaj, nimtzá veen et el metziutó, ejad veen yajid keyijudó, neelam vegan en sof leajdutó,

En lo demut haguf veeno guf, lo naaroj elav kedusható, kadmón lejol davar asher bará, rishon veen reshit lereshitó.

Hinó adon olam lejol (*) notzar. yoré guedulató umaljutó, shefa nevuató netanó, el anshe segulató vetifartó.

Lokam beyisrael kemoshé od, naví umabit et temunató, torat emet natán leamó el, al yad nevió neemán betó.

Lo yajalif hael veló yamir, dató leolamim lezulató, tzofé veyodea setarenu. mabit lesof davar bekadmutó.

Gomel leish jasid kemifaló, notén lerashá kerisható, yishlaj lekétz yamim meshijenu, lifdot mejaké ketz yeshuató.

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató
(**) El-lé shelosh esré em ikarim, yesod torat Moshé unvuató

Metim yejayé El berov jasdó, baruj adé ad shem tehilató.

סדר ברכת הבנים

לזכר
יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה: יברכך וגו׳

לנקבה
יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה: יברכך וגו׳

וכל אחד יוכל להוסיף ברכה משלו כפי לחות לבונו:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

los hijos reciben la bendición de sus padres.

A LOS HIJOS
Que Dios te haga como a Efraim y Manasé.

A LAS HIJAS
Que Dios te haga como a Sara, Rebeca, Raquel y Leá.

"Dios te bendiga y te guarde". Alumbre Dios Su faz a ti y te proteja: Alce Dios Su faz a ti y te dé paz.

Shabbat Shalom

COMENTARIO

(*) Lo más correcto es decir *vejol notzar* y no *lejol notzar*.
(**) Esta frase fue agregada después y no forma parte de la composición original del *Yigdal*.

סדר ליל שבת.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

בְּצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ, לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא, וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ, וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר: גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא רָע, כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ: דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים, וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ: הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר, מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ: וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה,

SHALOM ALEJEM

SHALOM ALEJEM, MALAJE HA SHALOM, MALAJE ELYON; MIMELEJ MALJE HAMELAJIM, HAKADOSH BARUJ HU.

BOAJEM LESHALOM, MALAJE HASHALOM, MALAJE ELYON; MIMELEJ MALJE HAMELAJIM, HAKADOSH BARUJ HU.

BAREJUNI LESHALOM, MALAJE HASHALOM, MALAJE ELYON; MIMELEJ MALJE HAMELAJIM, HAKADOSH BARUJ HU.

BETZETJEM LESHALOM, MALAJE HASHALOM, MALAJE ELYON; MIMELEJ MALJE HAMELAJIM, HAKADOSH BARUJ HU.

SHALOM ALEJEM. * La paz esté con vosotros, oh ángeles de la paz, ángeles del Altísimo enviados por el Rey de reyes, el Santo, bendito sea El.

Vuestra venida sea en paz, oh ángeles de la paz, ángeles del Altísimo enviados por el Rey de reyes, el Santo, Bendito sea El.

Bendíganme con paz, oh ángeles de la paz, ángeles del Altísimo enviados por el Rey de reyes, el Santo, bendito sea El.

Vuestra despedida sea en paz, oh ángeles de la paz, ángeles del Altísimo enviados por el Rey de reyes, el Santo, bendito sea El.

Porque a sus ángeles El dará orden a tu respecto, para que te guarden en todos tus caminos. El Eterno guardará tu salida y tu llegada, desde ahora y para siempre.

ESHET JAYIL. Mujer virtuosa ¿quién la puede encontrar? Porque su valor sobrepasa al de las perlas. El corazón de su marido confía en ella, y no tendrá necesidad de despojo. Ella le hace el bien y nunca el mal, todos los días de su vida. Ella busca lana y lino y de buen grado trabaja con sus manos. Ella es como los navíos mercantes, que trae de lejos su pan. Se levanta cuando aún es de noche,

---

COMENTARIO

* SHALOM ALEJEM. Este cántico se entona para los dos ángeles que según la tradición acompañan a cada judío desde la sinagoga a su casa, uno bueno y otro malo. De acuerdo con el Talmud, cuando reina en la casa una atmósfera de orden, de paz y de serenidad correspondiente al sábado, con las velas encendidas y la mesa puesta apropiadamente para la comida de este día sagrado, el ángel bueno proclama alegremente: "Que esta casa sea como símbolo de la paz y alegría sagradas también el sábado venidero". Y el ángel malo responde: Amén. Pero si la casa permanece en la oscuridad y en el desorden, desprovista del espíritu sagrado del sábado, el ángel malo exclama triunfalmente: "Que esta casa esté desprovista de alegría y paz también el sábado venidero". Y el ángel bueno responde forzosamente: Amén (Shabbat 119). El significado de estas palabras es el siguiente: La casa judía que no hace la preparación sagrada del sábado, se condena a un sábado desprovisto de fulgor y de espíritu de santidad; siendo así, no habrá inspiración ni estímulo alguno para hacer lo que se debe en la semana próxima, en tanto que aquél que observa el sábado debidamente, es recompensado con la santificación de ese día, de manera digna, para siempre.

y la comida a la gente de su casa y ración a sus criadas. Considera un campo y lo adquiere; con el fruto de sus manos planta una viña. Ciñe sus lomos de fortaleza y esfuerza sus brazos. Prueba y echa de ver que su trabajo es provechoso; su lámpara no se apaga de noche. Aplica sus manos al huso, y las palmas de sus manos se apoyan en la rueca. Tiende la palma de su mano al pobre, y al necesitado extiende sus manos. No tiene temor a la nieve por su familia, pues todos los de su casa están vestidos de lana escarlata. Hace para sí tapices, su vestidura es de lino finísimo y de púrpura. Es conocido su marido en las puertas de la ciudad (por causa de sus bellas vestiduras), cuando se sienta con los ancianos de la tierra. Hace sábanas y las vende, y entrega cintas al mercader. La fuerza y el decoro son su vestidura, y se muestra risueña en cuanto a los días postreros. Abre su boca con sabiduría, y la ley de la benevolencia está en su lengua. Vela sobre la buena marcha de su casa, y no come el pan de la pereza. Sus hijos se levantan y la declaran bienaventurada; también su marido la loa: "muchas mujeres han procedido virtuosamente, pero tú a todas sobrepasas". Engañosa es la gracia y vana la hermosura, pero la mujer que teme al Eterno, ésa será loada. Dadle del fruto de sus manos y alábenla en las puertas de las ciudades por sus obras.

MIGDAL OZ. Torre de fortaleza es el nombre del Eterno, en la cual el justo se refugia y está seguro. Pues en mí (la Torah) se multiplicarán tus días y te aumentarán años de vida.

Ella (la Torah) es árbol de vida para los que la sostienen, y los que se apoyan en ella son felices. Sus caminos son caminos agradables, y todas sus veredas son de paz.

וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ, וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ: זָמְמָה שָׂדֶה
וַתִּקָּחֵהוּ, מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם: חָגְרָה בְעוֹז
מָתְנֶיהָ, וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעוֹתֶיהָ: טָעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָהּ,
לֹא יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ: יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר,
וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ: כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי, וְיָדֶיהָ
שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן: לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג, כִּי
כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים: מַרְבַדִּים עָשְׂתָה לָּהּ,
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ: נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ,
בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אָרֶץ: סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר,
וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי: עוֹז וְהָדָר לְבוּשָׁהּ, וַתִּשְׂחַק
לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה, וְתוֹרַת חֶסֶד
עַל לְשׁוֹנָהּ: צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עַצְלוּת
לֹא תֹאכֵל: קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ, בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ:
רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל, וְאַתְּ עָלִית עַל כֻּלָּנָה:
שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת יְיָ הִיא
תִתְהַלָּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ, וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים
מַעֲשֶׂיהָ:

מִגְדַּל עוֹז שֵׁם יְיָ, בּוֹ יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב: כִּי בִי יִרְבּוּ
יָמֶיךָ, וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים
בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם, וְכָל־
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם:

COMENTARIO

ESHET JAYIL. En vista de que la preparación del sábado depende en gran parte del alma de casa, se entona este himno del rey Salomón, que elogia a la mujer de virtud que cumple con sus obligaciones de esposa modelo, madre ejemplar y buena judía.

LA MESA DEL SABADO. Según la tradición judía, desde que el Templo fue destruído y ya no se hacen los respectivos sacrificios, la mesa individual de cada israelita sustituye al altar *(mizbéaj)* del Templo. Esto significa que cada comida, principalmente las del sábado y días festivos, asumen un carácter sagrado, y son consideradas como un servicio divino. Esta comparación se encuentra en la Torah (Exodo XXIV, 11): "Ellos vieron al Eterno y comieron y bebieron", denotando que el Eterno estaba cerca de la mesa donde comieron Moisés, Aarón, Nadav, Avihú y los 70 ancianos. La misma comparación hallamos en las palabras de Ezequiel (XLI, 22): "Esta es la mesa puesta frente a Dios".

Los rabinos declararon sabiamente que las letras que componen la palabra *shulján* (mesa) en hebreo, pueden transformarse en *lenajash* (víbora), lo que significa que la comida del sábado se puede transformar en un acto trivial y vulgar si no la hacemos con espíritu de santidad, conforme fue prescrito.

COMENTARIO

DINIM DE SHABBAT - El Rav Haari acostumbraba dormir un poco es día de shabbat, después de la *seudá sheniyá*. La persona que acostumbra dormir la siesta, no deberá dejar de hacerlo en *shabbat*, pues esto es considerado uno de los regocijos (taanug) de *shabbat*.

Los rabanim no recomiendan leer periódicos en sábado, sino solamente en una situación muy extraordinaria, en que hubiera peligro de almas, y dicen: "Bienaventurado aquel que no lee periódico el sábado, porque hay en ellos noticias de todas clases, inclusive de negocios".

El Rav Bet Menujá relata el hecho, de que durante una oración de la *Minjá* de sábado, la llave del arca sagrada se había extraviado y el *Rav Zéra Emet* (1, 37) mandó a llamar a un cerrajero *goy* para abrirla sin quebrar ninguna parte del arca. No pudiendo el *goy* hacerlo sin quebrar la cerradura, el rav mandó traer un *sefer Torá* de otra Sinagoga con diez fieles acompañándolo.

Si no hubiera posibilidad de traer otro *sefer Torá* es permitido romper la puerta del arca sagrada o la cerradura, por medio de un *goy*, a fin de no faltar a la obligación de leer en la *Toráh*.

PIRKE AVOT- A partir del primer sábado después de *Pesaj* hasta el sábado anterior a *Shavuot*, acostumbramos cantar antes del *kabalat Shabbat* el *Shir Ashirim* (Cantar de los Cantares). Durante el periodo mencionado anteriormente, cada sábado, antes de la *"minjá"*, cantamos un capítulo de los *pirke avot* (Tratado de Moral Hebrea). El autor del *Midrash Shemuel*, 1, escribe que la razón de leer en esta época los *pirke avot* es porque en la primavera la temperatura comienza a ser agradable haciendo despertar inspiraciones amorosas e inclinaciones pecaminosas. El *yetser ara* (el impulso malo) se apodera a veces del ser humano. Por eso son necesarios los consejos de moral contenidos en los *pirke avot* a fin de frenar este impulso para no hacer pecar al hombre.

Nuestra costumbre es cantar los *pirke avot* con su traducción en "ladino" o en el idioma del pais para que todos comprendan su significado.

יש נוהגים לומר זוהר הק׳ פרשת יתרו ד׳ פ״ח ע״א המדבר מכבוד סעודת שבת קדש.

זכור את יום השבת לקדשו. רבי יצחק פתח ואמר כתיב ויברך אלהים את יום השביעי וכתיב במן ששת ימים תלקטהו וביום השביעי שבת לא יהיה בו. וכיון דלא משתכח ביה מזוני מה ברכתא אשתכח ביה. אלא הכי תאנא כל ברכאן דלעילא ותתא ביומא שביעאה תליין. ותאנא אמאי לא אשתכח מנא ביומא שביעאה. משום דההוא יומא מתברכאן מניה כל שיתא יומין עלאין, וכל חד וחד יהיב מזוניה לתתא כל חד ביומוי מההיא ברכה דמתברכאן ביומא שביעאה. בגין כך מאן דאיהו בדרגא דמהימנותא בעי לסדרא פתורא ולאתקנא סעודתא בליליא דשבתא בגין דיתברך פתוריה כל אינון שתא יומין, דהא בההוא זמנא אזדמן ברכה לאתברכא כל שתא יומין דשבתא, וברכתא לא אשתכח בפתורא ריקניא. ועל כך בעי לסדרא פתוריה בליליא דשבתא בנהמא ובמזוני. רבי יצחק אמר אפילו ביומא דשבתא נמי: רבי יהודה אמר בעי לאתענגא בהאי יומא ולמיכל תלת סעודתי בשבתא בגין דישתכח שבעא ועינוגא בהאי יומא בעלמא: רבי אבא אמר לאחדתא באינון יומין דלעילא דמתברכאן מהאי יומא. והאי יומא סליקא רישיה דזעיר אנפין מטלא דנחית מעתיקא קדישא סתימא דכלא. ואטיל לחקלא דתפוחין קדישין תלת זמני מכד עייל שבתא בגין דיתברכון כלהון כחדא. ועל דא בעי בר נש לאתענגא תלת זמנין אלין דהא בהא תליא מהימנותא דלעילא בעתיקא קדישא ובזעיר אנפין ובחקלא דתפוחין. ובעי בר נש לאתענגא בהו ולמחדי בהו. ומאן דגרע סעודתא מנייהו אחזי פגימותא לעילא ועונשיה דההוא בר נש סגי. בגיני כך בעי לסדרא פתוריה תלת זמנין מכד עייל שבתא ולא ישתכח פתוריה ריקניא ותשרי ברכתא עליה כל שאר יומא דשבתא. ובהאי סלקא אחזי ותלי מהימנותא לעילא. רבי שמעון אמר האי מאן דאשלים תלת סעודתי בשבתא קלא נפיק ומכרזא עליה אז תתענג על יי. דא סעודתא חדא לקבל עתיקא קדישא דכל קדישין. והרכבתיך על במתי ארץ דא סעודתא תניינא לקבל חקלא דתפוחין קדישין. והאכלתיך נחלת יעקב אביך. דא היא שלימו דאשתלים בזעיר אנפין לקבליה בעי לאשלמא סעודתיה ובעי לאתענגא בכלהו סעודתי ולמחדי בכל חד וחד מנייהו. משום דאיהו מהימנותא בכלהו שלימתא. ובגין כך שבתא אתיקר מכל שאר זמנין ותגין. משום דכלא ביה אשתכח ולא אשתכח הכי בכלהו זמנין ותגין. אמר רבי חייא בגין כך משום דאשתכח כלא ביה אדכר תלת זמנין דכתיב ויכל אלהים ביום השביעי וישבות ביום השביעי ויברך אלהים את יום השביעי. רבי אבא (נ״א רב המנונא סבא) כד הוה יתיב בסעודתא דשבתא הוי חדי בכל חד וחד והוה אמר דא היא סעודתא קדישא דעתיקא קדישא סתימא דכלא. בסעודתא אחרא הוה אמר דא היא סעודתא דקודשא בריך הוא וכן בכלהו סעודתי והוה חדי בכל חד וחד. כד הוה אשלים סעודתי אמר אשלימו סעודתי דמהימנותא. רבי שמעון כד הוה אתי לסעודתא הוה אמר הכי. אתקינו סעודתא דמהימנותא עילאה. אתקינו סעודתא דמלכא. כד אשלים סעודתא תליתאה והוי יתיב וחדי. הוו מכרזי עליה. אז תתענג על יי והרכבתיך על במתי ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך. אמר רבי אלעזר לאבוהי. אלין סעודתי היך מתתקנן. א״ל ליליא דשבתא כתיב ביה והרכבתיך על במתי ארץ. ביה בליליא מתברכא מטרוניתא וכלהו חקל תפוחין ומתברכא פתוריה דבר נש ונשמתא אתוספת. והאי ליליא חדוה דמטרוניתא הוי ובעי בר נש למחדי בחדוותא ולמיכל סעודתא דמטרוניתא:

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO EN CASA

ATKINU. Preparad el banquete del himno del loor perfecto, que es la alegría del Rey Santo. Preparad el banquete del Rey, éste es el banquete del *Jakal Tapujin Kadishin* y del *Zeer Anpín* y de la *Atiká Kadishá* que vienen para comer en él.

AHALELA. Loaré el nombre de Dios con canto, y lo acrecentaré con agradecimiento. El Eterno es mi fuerza y mi escudo; en El confió mi corazón y por eso fui ayudado; mi corazón se alegró y con mi canto Le loaré.

AZAMER. * Aniquilaré con estos cánticos a los dañinos, a fin de entrar por las puertas del paraíso al campo de las manzanas, pues son sagradas.

NEZAMIN. Convidemos a la Divina Presencia, ahora en la llegada del sábado, a la mesa nueva que contiene los dos panes, y con el candelabro encendido que alumbra sobre nuestras cabezas.

YEMINA. El sábado es el centro entre los días que están a la derecha (miércoles, jueves y viernes) y los que están a la izquierda (domingo, lunes y martes). El sábado está enmedio como una reina, anda con adornos, distribuyendo vestiduras a todos los días de la semana.

YEJABEK. La Divina Presencia es abrazada por el pueblo de Israel con amor, pues tienen su secreto que da gozo a Israel; con esto los dañinos son aniquilados.

TZEVAJIN. Los clamores y también las angustias cesan en este día, y aparecen nuevas caras, espíritus nuevos y almas dilatadas (por el gozo).

JADU. Alegría y regocijo en abundancia alcanzaremos, dos veces más de los que tenemos en los días de la semana. Luz grande nos será aumentada, y muchas bendiciones.

סדר ליל שבת

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵימְנוּתָא, שְׁלֵימָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא: אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא, דָּא הִיא סְעוּדָתָא דַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין וּזְעֵיר אַנְפִּין וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא, אַתְיָן לְסַעֲדָא בַּהֲדָהּ:

אֲהַלְלָה שֵׁם אֱלֹהִים בְּשִׁיר, וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה: יְיָ עֻזִּי וּמָגִנִּי, בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי, וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ:

אֲזַמֵּר בִּשְׁבָחִין, לְמֵעַל גּוֹ פִתְחִין, דְּבַחֲקַל תַּפּוּחִין, דְּאִנּוּן קַדִּישִׁין:

נְזַמֵּין לָךְ הַשְׁתָּא, בְּפָתוֹרָא חַדְתָּא, וּבִמְנָרְתָא טַבְתָּא, דְּנַהֲרָא עַל רֵישִׁין:

יְמִינָא וּשְׂמָאלָא, וּבֵינַיְהוּ כַלָּה, בְּקִשּׁוּטִין אָזְלָא, וּמָאנִין וּלְבוּשִׁין:

יְחַבֵּק לָהּ בַּעְלָהּ, וּבִיסוֹדָא דִילָהּ, דְּעָבִיד נַיְחָא לָהּ, יְהֵא כָתִישׁ כַּתִּישִׁין:

צְוָחִין אַף עָקְתִין, בְּטֵלִין וּשְׁבִיתִין, בְּרַם אַנְפִּין חַדְתִּין, וְרוּחִין עִם נַפְשִׁין:

חֲדוּ סַגִּי יֵיתֵי, וְעַל חֲדָא תַּרְתֵּי, נְהוֹרָא לָהּ יִמְטֵי, וּבִרְכָאן דִּנְפִישִׁין:

COMENTARIO

JAKAL TAPUJIN. Según la Cabalá, esto significa el paraíso del campo de las manzanas: *Gan Eden haelyón*, revelado por el patriarca Isaac en la Torah: "Mira, el olor de mi hijo es como el olor del campo que el Eterno bendijo" (Génesis XXVII, 27).

ZEER ANPIN. Las diez *Sefirot*, contenidas al principio de este libro en la oración de *Petijat Eliyáhu*, indican las diez emanaciones de la divinidad. Las tres primeras *Sefirot (Kéter, Jojmá, Biná)* forman juntas el *Arij Anpín* o la gran faz (en sentido figurado, el Longánimo). Representa, enmedio de las Sefirot, la faz oculta, o sea el Dios de antes de la Creación. En cuanto al *Zeer Anpín* (la pequeña faz) reune las siete *Sefirot* inferiores, representando la faz revelada, o sea los seis días de la Creación y el día de sábado. La unión del *Zeer Anpín* y del *Arij Anpín* forman la conjunción *Yijud*, que es la unión ideal de las dos faces de Dios.

ATIKA KADISHA (el Anciano Santo). Es uno de los nombres simbólicos del *Arij Anpín*. Los otros nombres simbólicos son: *Atik Yomín* (Anciano de días), *Sabá* (Anciano) y *Reshá Jivará* (Cabeza blanca).

* AZAMER. En lenguaje cabalístico esta palabra fue introducida en el sentido de "cortar" *(Vejarmejá lo tizmor* - ver Levítico XXV, 4), y no de "cantar."

OFICIO DE LA n OCHE DE SABADO EN CASA

KERIVU. Los estudiantes de la Ley trabajan en la preparación para recibir el sábado con diversos tipos de comida, pescados y aves.

LEMEBAD. La santidad se aumenta para agregar espíritu y alma renovados, y para alcanzar las treinta y dos veredas de la sabiduría con los tres sarmientos (Torah, Neviim y Ketuvim - Pentateuco, Profetas y Hagiógrafos).

VEITURIN. El mandamiento de la santificación del vino, palabra cuyo valor numérico es setenta, corresponde a las setenta palabras del *Kiddush*; * con esto el Santo, bendito sea, es glorificado, así como en los cánticos sagrados.

RESHIMIN. El nombre de *shabbat* no cambia en ninguno de los principales idiomas, y esta es la señal de que el Eterno creó al mundo; ello se comprueba también por el hecho de que El mezcló y juntó los cuatro elementos que forman la materia.

YEHE. Sea del agrado del Eterno posar su Divina Presencia sobre el pueblo de Israel, que se regocija en honor del sábado con toda diversidad de alimentos.

ASADER. Ordenaré las velas del sábado en la parte sur, la cual simboliza el alcance de la sabiduría oculta; y la mesa con pan la ordenaré en el lado norte.

BEJAMRA. Con el vaso de vino lleno para el *Kiddush* y dos manojos de mirto, según la costumbre de cuando se bailaba en presencia del novio y de la novia, así los débiles se fortalecen en la fe en Dios.

NEABED. Haremos coronas con palabras preciosas, con las setenta letras del *Kiddush* que corresponden a las cincuenta bendiciones con las que fueron bendecidos los tres patriarcas.

SHEJINTA. Sea del agrado del Eterno posar su Divina Presencia sobre la mesa en la cual hay seis panes de cada lado, conforme se colocaban en la mesa del Santuario los panes de la proposición. Y la mesa tendrá dos *Vavim*, según estaban los doce panes de la proposición del Templo, y todas las demás cosas que había en él.

סדר ליל שבת

קְרִיבוּ שׁוּשְׁבִינִין, עֲבִידוּ תִּקּוּנִין, לְאַפָּשָׁא
זִינִין, וְנוּנִין עִם רַחֲשִׁין:

לְמֶעְבַּד נִשְׁמָתִין, וְרוּחִין חַדְתִּין, בְּתַרְתִּין
וּבִתְלָתִין, וּבִתְלָתָא שִׁבְשִׁין:

וְעִטּוּרִין שַׁבְעִין לָהּ, וּמַלְכָּא דִלְעֵלָּא,
דְּתִתְעַטֵּר כֹּלָּה, בְּקַדִּישׁ קַדִּישִׁין:

רְשִׁימִין וּסְתִימִין, בְּגוֹ כָּל עָלְמִין, בְּרַם עַתִּיק
יוֹמִין, הֲלָא בַּטִּישׁ בַּטִּישִׁין:

יְהֵא רַעֲוָא קַמֵּהּ, דְּתִשְׁרֵי עַל עַמֵּהּ, דְּיִתְעַנַּג
לִשְׁמֵהּ, בִּמְתִיקִין וְדוּבְשִׁין:

אֲסַדֵּר לְדָרוֹמָא, מְנַרְתָּא דִסְתִימָא, וְשֻׁלְחָן
עִם נַהֲמָא, וּבִצְפוֹנָא אַרְשִׁין:

בְּחַמְרָא גוֹ כַסָּא, וּמְדָאנֵי אָסָא, לְאָרוּס
וַאֲרוּסָה, לְהִתַּקְפָּא חַלָּשִׁין:

נְעַבֵּד לְהוֹן כִּתְרִין, בְּמִלִּין יַקִּירִין, בְּשַׁבְעִין
עִטּוּרִין, דְּעַל גַּבֵּי חַמְשִׁין:

שְׁכִינְתָּא תִּתְעַטַּר, בְּשִׁית נַהֲמֵי לִסְטַר,
בְּוָוִין תִּתְקַטַּר, וְזִינִין דִּכְנִישִׁין:

COMENTARIO

AZAMER BISHVAJIM *(de la página anterior)*. Esta melodía del viernes por la noche, que se recita en casa, es una composición litúrgica en arameo, del cabalista Rabí Isaac Ben Shelomó Louria. Expresa en ella la devoción con que los judíos puros reciben y observan el sábado en sus casas. Rabí Isaac Luiria nació en Jerusalem en el año 1535 y falleció en 1573. Perteneció a la famosa escuela de místicos que floreció en aquella época en Safet.

Teniendo esta melodía un sentido cabalístico, no puede traducirse literalmente. Por esta razón hice una traducción libre, dándole el sentido cabalístico más aproximado al que este cántico nos quiere transmitir.

* Sin contar *Yom Hashishí, savrí maranán*, etc., y la bendición del vino.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO EN CASA

SHEVITIN. Los dañinos y los ángeles malos cesan sus obras malignas en el día de sábado, y todos los condenados del infierno reposan en este día, en vista de que el fuego del *Guehinam* (infierno) nos existe en sábado.

VIHE RAAVA. * Sea del agrado ante el *Atiká Kadishá*, el Santísimo, el Oculto más que todo lo que hay de oculto, que sea atraído el rocío superior para llenar la cabeza del *Zeer Anpín* y lanzarlo al *Jakal Tapujín* con la faz iluminada, con agrado y con alegría de hacer todo, y sean atraídos delante del *Atiká Kadishá*, el Santísimo, el Oculto más que todo lo que hay de oculto, la benevolencia, las piedades, la gracia y la bondad, con iluminación superior, con agrado y regocijo para mí y para toda la gente de mi casa, para todos los que me acompañan y para todo Israel, su pueblo. * Sálvenos de toda angustia y sucesos malos que vienen al mundo, y dé orden de que nos sea dada manutención buena, sin opresión ni angustia, del buen lugar del cual depende el buen sustento. Líbranos del mal de ojo, de la espada destructora, del ángel de la muerte y del juicio del infierno; y venga a nosotros y a nuestras almas, gracia y benevolencia, larga vida, manutención abundante y piedad por parte de El, Amén, así sea la voluntad de Dios. Amén y Amén.

SALMO XXIII DE DAVID **

MIZMOR LEDAVID. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. Me hará reposar en prados verdes y me conducirá por lugares de plácidas aguas. Mi alma confortará; me guiará por las veredas de la justicia por amor a su nombre. Aunque tuviera que caminar por el sombrío valle de la muerte, no temeré mal alguno, porque Tú estás conmigo; tu vara y tu báculo, aunque me castiguen, me darán consuelo. Ante mí prepararás una mesa abundante frente a mis enemigos. Ungiste con aceite de unción mi cabeza, y mi cáliz está rebosando. Sólo la bondad y la merced me seguirán todos los días de mi vida, a fin de que yo habite en la mansión del Eterno por largo tiempo.

שְׁבִיתִין וּשְׁבִיקִין, מְסַאֲבִין דִּרְחִיקִין, חֲבִילִין דִּמְעִיקִין, וְכָל זִינֵי חַרְשִׁין:

וִיהֵי רַעֲוָא מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְּכָל קַדִּישִׁין טְמִירָא דְּכָל טְמִירִין סְתִימָא דְּכֹלָּא, דְּיִתְמְשַׁךְ טַלָּא עִלָּאָה מִנֵּהּ לְמַלְיָא רֵישֵׁהּ דִּזְעֵיר אַנְפִּין, וּלְהַטִּיל לַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין בִּנְהִירוּ דְּאַנְפִּין, בְּרַעֲוָא וּבְחֶדְוָתָא דְּכֹלָּא, וְיִתְמְשַׁךְ מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְּכָל קַדִּישִׁין טְמִירָא דְּכָל טְמִירִין סְתִימָא דְּכֹלָּא רְעוּתָא וְרַחֲמֵי, חִנָּא וְחִסְדָּא, בִּנְהִירוּ עִלָּאָה, בִּרְעוּתָא וְחֶדְוָה, עָלַי וְעַל כָּל בְּנֵי בֵיתִי וְעַל כָּל הַנִּלְוִים אֵלַי, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֵּהּ וְיִפְרְקִינָן מִכָּל עַקְתִין בִּישִׁין דְּיֵיתוּן לְעָלְמָא, וְיַזְמִין וְיִתְיַהֵב לָנָא מְזוֹנָא וּפַרְנָסָתָא טַבְתָּא בְּלִי צָרָה וְעַקְתָא מִמַּזָּלָא דְּכָל מְזוֹנֵי בֵּהּ תַּלְיָן, וִישֵׁזְבִינָן מֵעֵינָא בִישָׁא וּמֵחַרְבָּא דְּמַלְאַךְ הַמָּוֶת וּמִדִּינָהּ שֶׁל גֵּהִינָּם, וְיֵיתֵי לָנָא וּלְכָל-נַפְשָׁתָנָא חִנָּא וְחִסְדָּא וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְרַחֲמֵי מִן קֳדָמֵהּ, אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן, אָמֵן וְאָמֵן:

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְיָ רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

COMENTARIO

* VIHE RAAVA. Hay quien dice esta oración sólo hasta "Israel, su pueblo", pues los sábados no nos está permitido pedir nuestras necesidades a Dios.

** MIZMOR LEDAVID. Los rabinos comentadores de los salmos, explicaron que en todo salmo donde aparece primero *Mizmor* y después *Ledavid*, significa que el rey poeta tocaba el instrumento de música, y el espíritu de santidad venía entonces a él *(Mizmor lehaví Rúaj Hakódesh Ledavid)*. Y cuando el salmo comienza con las palabras *Ledavid* seguidas de *Mizmor*, significa que el espíritu de santidad vino a él, y por causa de ello entonó el salmo.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO EN CASA

KIDDUSH LEL SHABBAT en hebreo

YOM HASHISHI VAYJULU HASHAMAYIM VEHAARETZ VEJOL TZEVAAM. VAYJAL ELOHIM BAYOM HASHEVII MELAJTO ASHER ASA; VAYISHBOT BAYOM HASHEVII MIKOL MELAJTO ASHER ASA; VAYVAREJ ELOHIM ET YOM HASHEVII VAYKADESH OTO; KI VO SHAVAT MIKOL MELAJTO, ASHER BARA ELOHIM LAASOT.

¡SAVRI MARANAN (VERABANAN VERABOTAY)!

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, BORE PERI HAGUEFEN.

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VERATZA VANU, VESHABBAT KODSHO BEAHAVA UVRATZON HINJILANU, ZIKARON LEMAASE BERESHIT, TEJILA LEMIKRAE KODESH, ZEJER LITZIAT MIZRAYIM. VESHABBAT KODSHEJA BEAHAVA UVRATZON HINJALTANU. BARUJ ATA ADONAY, MEKADDESH HASHABBAT.

קדוש ליל שבת.

יוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סַבְרִי מָרָנָן (וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי):

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ, זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם: וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

KIDDUSH DE LA NOCHE DE SABADO

YOM HASHISHI. El día sexto acabaron (de ser creados) los cielos y la tierra, y todas sus huestes. Y terminó Dios en el día séptimo la obra que había hecho, y descansó en el día séptimo de toda la obra que hizo. Y bendijo Dios el día séptimo, y lo santificó, porque en él holgó de toda su obra, que creó Dios para hacer.

. . *Antes de pronunciar la siguiente bendición, se acostumbra echar un poco de agua en el vaso de vino.*

Con el permiso de los señores (de los rabinos y maestros míos).

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus mandamientos, te complaciste en nosotros y con amor y agrado nos has legado el santo sábado en memoria de la obra de la Creación, pues éste es el primero de los días de santa convocación, en recuerdo del éxodo de Egipto; y tu sábado santo nos lo has legado con amor y agrado. Bendito seas Tú, Eterno, santificador del sábado.

OFICIO DE LA NOCHE DE SABADO EN CASA

NETILAT YADAYIM. Bendito eres tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos ordenaste lavar las manos.

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDDESHANU BEMITZVOTAV, VESTZIVANU AL NETILAT YADAYIM.

HAMOTZI. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Rey del universo, que haces que la tierra produzca pan.

BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, HAMOTZI LEJEM MIN HAARETZ.

נטילת ידים לסעודה

נטילת ידים לסעודה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

קודם שבוצע אומר:

לְמִבְצַע עַל רִפְתָּא, כְּזֵיתָא וּכְבֵיעֲתָא, תְּרֵין יוּדִין נַקְטָא, סְתִימִין וּפְרִישִׁין: מְשַׁח זֵיתָא דַכְיָא, דְּטַחֲנִין רֵיחַיָּא, וְנַגְדִּין נַחֲלַיָּא, בְּגַוָּהּ בִּלְחִישִׁין: הֲלָא נֵימָא רָזִין, וּמִלִּין דִּגְנִיזִין, דְּלֵיתְהוֹן מִתְחַזְיָין, טְמִירִין וּכְבִישִׁין: אִתְעַטְּרַת כַּלָּה, בְּרָזִין דִּלְעֵלָּא, בְּגוֹ הַאי הִלּוּלָא, דְּעִירִין קַדִּישִׁין:

בוצע ומברך: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

אחר שיאכל כזית המוציא יאמר תפלה זו:

לשם יחוד קוב״ה ושכינתיה (יאהדונהי) ברחילו ורחימו (יאההויהה) ורחימו ודחילו (איההיוהה) ליחדא שם י״ה בו״ה ביחודא שלים בשם כל ישראל הנה אנכי בא לקיים מצות סעודה ראשונה של שבת לתקן את שורשה במקום עליון והיא כנגד יצחק אבא קדישא ובזכותו ניציל מחבלו של משיח ויקויים בנו מקרא שכתוב והרכבתיך על במותי ארץ ויהי נועם ה׳ אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה׳ צורי וגואלי.

COMENTARIO

KIDDUSH. Acostumbramos rezar el *Kiddush*, primero en la sinagoga después del Oficio de la noche del sábado, y después en casa. Muchos *rabanim* como el Rav Neturay Gaón, permitieron ese hábito, y antiguamente el *jazán* que decía el *Kiddush* daba de beber del vino a los fieles, y éstos se ponían unas gotas en los ojos con el fin de restituír la pérdida del 1/500 de fuerza de la vista a causa de los pasos largos que se dieron durante la semana, ya que según el Talmud (Berajot 43), el *Kiddush* del sábado es la única curación para esto.

Rezamos el *Kiddush* en la sinagoga para los huéspedes y forasteros, y sobre todo para aquellos que no lo saben o no lo dicen en casa. Por consiguiente, no consideramos el *Kiddush* de la sinagoga como *berajá levatalá* (bendición en vano), por las razones arriba citadas, a pesar de que se dijo: "*En Kiddush el-la bimkom seudá*" (no se dice *Kiddush* sino en el lugar en que se come). (Ver Tur O.J. 269).

SAVRI MARANAN. Estas palabras se pronuncian por la persona que reza el *Kiddush* para llamar la atención de los fieles hacia las bendiciones que se van a pronunciar, y pedir el permiso de los rabinos y otras personalidades que se encuentran presentes, a fin de poder beber del vino en primer lugar.

El Rav Abudarham, 33, escribió a este respecto lo siguiente: "La persona condenada a muerte con *sekilá*, antes de ser apedreada, le daban de beber un vaso de vino con un poco de incienso, para que perdiese los sentidos y no sintiese tanto el efecto de las piedras" (Sanhedrín 43). Por esta razón aquél que dice el *Kiddush* pronuncia estas dos palabras como si quisiese preguntar con qué finalidad él debe beber el vino. Todos los presentes le reponden entonces: *Lejayim* (para la vida), queriendo decir: "Este vaso de vino es para la vida y no para la muerte".

La razón de que coloquemos agua en el vino es porque, según el Talmud, no se dice *berajá* sobre el vino hasta que se agrega agua en él (Berajot 50). A mi parecer esto fue prescrito para los vinos de Eretz Yisrael, que eran purísimos, y no para cualquier otro que contenga agua. Otra razón es que, según la Cabalá, el vino simboliza la fuerza y el agua la benevolencia. Agregando pues agua al vino, se mezcla *Midat hadin* (la fuerza del juicio) con *Midat rajamim* (la fuerza de la misericordia).

Las mujeres están obligadas por la Torah a rezar el *Kiddush*, a pesar de que esta *Mitzvá* (precepto) se considera *Mitzvat asé shehazemán gueramá* (precepto afirmativo sujeto a un tiempo determinado, del que las mujeres están exentas por ley). Rezando el *Kiddush* las mujeres pueden "quitar de *Jová*" (librar de esta obligación a los hombres que oyen el *Kiddush* de ellas). (Ver Bet Oved, diné Kiddush, 4).

(PIZMONIM) CANTICOS DE SABADO

ERETZ VARUM

ERETZ VARUM BEHIBAREAM, BEHE BERAAM, BELI AMAL EL HIMTZIAM, ADON OLAM TZUR NESIAM, SHAVAT BEYOM HASHABBAT. (ADON)

NEKI JAPAIM VETAHOR, MAOR HAMAOR, BILTI JOMER KADAM SEOR, BERESHIT HACOL BARA OR, BEYOM EJAD BESHABBAT. (BERESHIT)

YEJIDI BELI SHENAIM, ASA SHAMAYIM BILTI EZER VEYADAYIM, HIVDIL BEN MAYIM LAMAYIM, BEYOM SHENI BESHABBAT (HIVDIL)

EL YOTZER OLAMIM BEYAH, HIMTZI HAVAYA, SHETOTZI HAARETZ PIRYA, GAZAR OMER VEJEN HAYA, BASHELISHI BESHABBAT. (GAZAR)

BELI ON BELI GUEVUROT, YATZAR HAOROT, LEOR ULHATZMIAJ PEROT, GAZAR VENITLU MEOROT, BAREVII BESHABBAT. (GAZAR)

RAV COAJ ELI ANVEHU AROMEMENHU, COL NEFESH JAYA HIMTZI HU, COL OF CANAF LEMINEHU, BAJAMISHI BESHABBAT. (COL)

HAEL JAY NIMLAJ BETUMO BENAFSHOT AMO, UVARA ADAM BETZALMO, HISHLITO AL OLAMO, BEYOM SHISHI BESHABBAT. (ISHLITO)

MALKI HISHLIM COL MELAJTO, BEYOM SHABBATO, VAYKADESH VAYVAREJ OTO, AL KEN YISHMERU ADATO, YISRAEL ET HASHABBAT. (AL)

JAZAK HU VENORA ELYON, NELAM MERAYON, MAHER YIBANE HAR TZION, VEYINJAL AM DAL VEEVYON, OLAM SHECUL-LO SHABBAT. (VEYINJAL)

ELAV MI HIKSHA

ELAV MI HIKSHA VAYISHLAM, ERETZ VESHAMAYIM KILAM BESHABBAT, BO NIZARIM AMI KULAM, LAJEN YIZKU LEOLAM SHEKUL-LO SHABBAT. (LAJEN).

NOSEIM VENOTENIM BAHALAJOT, TESHA USHLOSHIM MELAJOT

פזמונים לשבת.

אחר הסעודה נוהגים לשיר איזה פזמונים, ואלו הם היותר מורגלים.

אֶרֶץ וָרוּם בְּהִבָּרְאָם, בְּהֵא בְּרָאָם, בְּלִי עָמָל אֵל הִמְצִיאָם, אֲדוֹן עוֹלָם צוּר נְשִׂיאָם, שָׁבַת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: אדון נְקִי כַפַּיִם וְטָהוֹר, מְאוֹר הַמָּאוֹר, בִּלְתִּי חֹמֶר קָדַם שְׂאוֹר, בְּרֵאשִׁית הַכֹּל בָּרָא אוֹר, בְּיוֹם אֶחָד בְּשַׁבָּת: בראשית יְחִידִי בְּלִי שְׁנַיִם, עָשָׂה שָׁמַיִם, בִּלְתִּי עֵזֶר וְיָדַיִם, הִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם, בְּיוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת: הבדיל אֵל יוֹצֵר עוֹלָמִים בְּיָהּ, הִמְצִיא הֲוָיָה, שֶׁתּוֹצִיא הָאָרֶץ פִּרְיָהּ, גָּזַר אֹמֶר וְכֵן הָיָה, בַּשְּׁלִישִׁי בְּשַׁבָּת: גזר בְּלִי אוֹן בְּלִי גְבוּרוֹת, יָצַר הָאוֹרוֹת, לְאוֹר וּלְהַצְמִיחַ פֵּרוֹת, גָּזַר וְנִתְלוּ מְאוֹרוֹת, בָּרְבִיעִי בְּשַׁבָּת: גזר רַב כֹּחַ אֵלִי אַנְוֵהוּ אֲרוֹמְמֶנְהוּ, כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה הִמְצִיא הוּא, כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, בַּחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת: כל הָאֵל חַי נִמְלַךְ בְּתוּמוֹ בְּנַפְשׁוֹת עַמּוֹ, וּבָרָא אָדָם בְּצַלְמוֹ, הִשְׁלִיטוֹ עַל עוֹלָמוֹ, בְּיוֹם שִׁשִּׁי בְּשַׁבָּת: השליטו מַלְכִּי הִשְׁלִים כָּל־מְלַאכְתּוֹ, בְּיוֹם שַׁבָּתוֹ, וַיְקַדֵּשׁ וַיְבָרֶךְ אוֹתוֹ, עַל כֵּן יִשְׁמְרוּ עֲדָתוֹ, יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת: על חָזָק הוּא וְנוֹרָא עֶלְיוֹן, נֶעְלָם מֵרַעְיוֹן, מַהֵר יִבָּנֶה הַר צִיּוֹן, וְיִנְחַל עַם דַּל וְאֶבְיוֹן, עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת: וינחל

אֵלָיו מִי הִקְשָׁה וַיִּשְׁלָם, אֶרֶץ וְשָׁמַיִם כֻּלָּם בְּשַׁבָּת, בּוֹ נִזְהָרִים עַמִּי כֻּלָּם, לָכֵן יִזְכּוּ לְעוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת: לכן נוֹשְׂאִים וְנוֹתְנִים בַּהֲלָכוֹת, תֵּשַׁע וּשְׁלֹשִׁים מְלָאכוֹת

COMENTARIO

KIDDUSH. El *Kiddush* de la noche se dice con vino; el de la mañana puede decirse con cerveza, rakí (arak), etc. La persona que no tenga vino en la noche, dice el *Kiddush* con el pan. Cuando se reza el *Kiddush* con vino, el pan deberá estar cubierto para que no parezca que lo despreciamos.

Antes de sentarse la persona a la mesa para comer, debe recordar si dio ya su alimento a los animales que dependen de ella. La Torah manda dar de comer a los animales primero, y sólo después deberá comer su dueño, pues así está escrito: *Venatatí ésev Besadejá livemteja, veajaltá vesavata.* (Daré, dice Dios, hierba en tu campo para tus bestias, y (después) comerás y te hartarás) (deut. XI, 15).

BASAR BEJALAV. Cuando se come carne, se debe esperar por los menos seis horas para comer queso o derivados de leche; pero si se come queso primero, puede comerse carne después de lavarse bien la boca, y si fuera de noche, después de lavarse también las manos. (Ver del mismo autor "La Ley de Moisés", comentario pág. 323).

PIZMONIM LE SHABBAT

BESHABBAT, MASHLIMIM MEA BERAJOT. (LAJEN)

YOTZEIM SHIUR GUEVULEHEN ALPAYIM AMA RAGLEHEM BESHABBAT, JUTZ MEARBA AMOT SHELAHEM. (LAJEN)

ARBA RESHUYOT SEFUROT, HEN HEN BEMISHNA SEDUROT BESHABBAT, VEDIN ERUVE JATZEROT. (LAJEN)

BOTZEIM AL SHETE KICAROT, BEMAPOT HAMEFOAROT BESHABBAT, UVAHEM COL MINE PEROT. (LAJEN)

RATZIM LEJOL TAANUGUIM, BASAR SHAMEN OFOT VEDAGUIM BESHABBAT, SEMEJIM VELO DOAGUIM. (LAJEN)

HEM MADLIKIM HAMENORA, BESHEMEN ZAYIT ZAJ UVARA BESHABBAT, ZOJIM BENEHEM LATORA. (LAJEN)

MARJIKIM COL MINE SEJORA, AF DABER DAVAR ASURA BESHABBAT, VEGAM COL MAJASHAVA ZARA. (LAJEN)

JAZAK EL GADOL VENORA, MORID NESHAMA YETERA BESHABBAT, LIVNE VENE HAGUEVIRA. (LAJEN)

פזמונים לשבת

בְּשַׁבָּת, מַשְׁלִימִים מֵאָה בְּרָכוֹת: לכן יוֹצְאִים שִׁיעוּר גְּבוּלֵיהֶם, אַלְפַּיִם אַמָּה רַגְלֵיהֶם בְּשַׁבָּת, חוּץ מֵאַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁלָּהֶם: לכן אַרְבַּע רְשׁוּיוֹת סְפוּרוֹת, הֵן הֵן בְּמִשְׁנָה סְדוּרוֹת בְּשַׁבָּת, וְדִין עֵירוּבֵי חֲצֵרוֹת: לכן בּוֹצְעִים עַל שְׁתֵּי כִכָּרוֹת, בְּמַפּוֹת הַמְפוֹאָרוֹת בְּשַׁבָּת, וּבָהֶם כָּל־מִינֵי פֵירוֹת: לכן רָצִים לְכָל־תַּעֲנוּגִים, בָּשָׂר שָׁמֵן עוֹפוֹת וְדָגִים בְּשַׁבָּת, שְׂמֵחִים וְלֹא דוֹאֲגִים: לכן הֵם מַדְלִיקִין הַמְּנוֹרָה, בְּשֶׁמֶן זַיִת זָךְ וּבָרָה בְּשַׁבָּת, זוֹכִים בְּנֵיהֶם לַתּוֹרָה: לכן מַרְחִיקִים כָּל־מִינֵי סְחוֹרָה, אַף דַּבֵּר דָּבָר אֲסוּרָה בְּשַׁבָּת, וְגַם כָּל־מַחֲשָׁבָה זָרָה: לכן חָזָק אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא, מוֹרִיד נְשָׁמָה יְתֵרָה בְּשַׁבָּת, לִבְנֵי בְנֵי הַגְּבִירָה: לכן

KI ESHMERA SHABBAT

KI ESHMERA SHABBAT, EL YISHMERENI, OT HI LEOLME AD, BENO UVENI: ASUR METZO JEFETZ, ASOT DERAJIM, GAM MILEDABER BO, DIVRE TZERAJIM; DIVRE SEJORA AF DIVRE MELAJIM. EHGUE BETORAT EL UTJAKEMENI. (OT HI)

RASHAM BEDAT HAEL JOK EL SEGANAV, BO LAAROJ LEJEM TAMID BEFANAV, AL KEN LEHITANOT BO AL PI NEVONAV, ASUR LEVAD MIYOM KIPUR AVONI. (OT HI)

HU YOM MESHUBAJ HU YOM TAANUGUIM, LEJEM VEYAYIN TOV BASAR VEDAGUIM; HAMITABELIM BO

כִּי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי,

אוֹת הִיא לְעוֹלְמֵי עַד בֵּינוֹ וּבֵינִי:

אָסוּר מְצוֹא חֵפֶץ עֲשׂוֹת דְּרָכִים, גַּם מִלְּדַבֵּר בּוֹ דִּבְרֵי צְרָכִים, דִּבְרֵי סְחוֹרָה אַף דִּבְרֵי מְלָכִים, אֶהְגֶּה בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְּמֵנִי: אות היא בּוֹ אֶמְצָא תָמִיד נֹפֶשׁ לְנַפְשִׁי, הִנֵּה לְדוֹר רִאשׁוֹן נָתַן קְדוֹשִׁי, מוֹפֵת בְּתֵת לֶחֶם מִשְׁנֶה בַּשִּׁשִּׁי, כָּכָה בְּכָל־שִׁשִּׁי יַכְפִּיל מְזוֹנִי: אות היא רָשַׁם בְּדַת הָאֵל חֹק אֶל סְגָנָיו, בּוֹ לַעֲרוֹךְ לֶחֶם תָּמִיד בְּפָנָיו, עַל כֵּן לְהִתְעַנּוֹת בּוֹ עַל פִּי נְבוֹנָיו, אָסוּר לְבַד מִיּוֹם כִּפּוּר עֲוֹנִי: אות היא הוּא יוֹם מְכֻבָּד הוּא יוֹם תַּעֲנוּגִים, לֶחֶם וְיַיִן טוֹב בָּשָׂר וְדָגִים, הַמִּתְאַבְּלִים בּוֹ

COMENTARIO

HAMOTZI. Según el Talmud (Shabbat, 117) esta bendición se hace sobre dos panes, en recuerdo de la doble porción de maná que los judíos recogían en el desierto los viernes. De acuerdo con la Cabalá, en la *Seudá* (cena) de la noche del sábado, se corta para el *Hamotzí* el pan que está debajo, y en la del día, el pan que esté encima; de cualquier modo no se deberá cortar los dos de una vez para no mezclar *jol* (común) con *kódesh* (santo), pues una de las porciones de maná se recogía para comerse el viernes.

Al rezar el *Hamotzí* se deben colocar los diez dedos de las manos sobre el pan. Diez preceptos fueron atribuidos al pan, y por esto la bendición de *Hamotzí* contiene diez palabras.

Quien rece el *Hamotzí*, deberá probar primero del pan y repartir después a los otros, colocándolo sobre la mesa para que lo tomen, ya que solamente a los enlutados se les da en la mano.

אָחוֹר נְסוּגִים, כִּי יוֹם שְׂמָחוֹת הוּא וּתְשַׂמְּחֵנִי: אות היא
מֵחֵל מְלָאכָה בּוֹ סוֹפוֹ לְהַכְרִית, עַל כֵּן אֲכַבֵּס בּוֹ לִבִּי
כְּבוֹרִית, וְאֶתְפַּלְּלָה אֶל אֵל עַרְבִית וְשַׁחֲרִית, מוּסָף וְגַם
מִנְחָה הוּא יַעֲנֵנִי: אות היא

יוֹדוּךָ רַעְיוֹנַי יְיָ רוֹעִי,
בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ יוֹם הַשְּׁבִיעִי:

יוֹם אֲשֶׁר כִּלִּיתָ בּוֹ כָּל־מְלַאכְתְּךָ, אוֹמֵר כִּי שָׂרִיתָ
עַל כָּל־זוּלָתֶךָ, וּמַעֲשִׂים עָשִׂיתָ אֵין לְכַלּוֹתֶךָ, לִי בֵּן
אֲמָתֶךָ חִישׁ לְהַרְגִּיעִי: יודוך שְׁבִיעִי בָּחַרְתָּ מִכָּל־הַמִּנְיָנִים,
וְאוֹתוֹ קִדַּשְׁתָּ בְּשָׁבוּעוֹת וְשָׁנִים, חִישׁ אֲשֶׁר נָשָׂאתָ לְגָזַע
אֱמוּנִים, וּפְדֵם מֵאֲסוּנִים אָרְחִי וְרִבְעִי: יודוך רְצֵה בִּמְנוּחָתִי
יוֹם זֶה מְנוּחָה, וּבְיוֹם עֲבוֹדָתִי הַמְצֵא לִי הַרְוָחָה, וְהָכֵן
לִשְׁבִיתָתִי מַשְׂאַת וַאֲרוּחָה, וְשָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִי:
יודוך אֵל עוֹלָם שֶׁכְּבוֹ שַׁבָּת תְּזַכֵּנִי, וְנֵרְךָ בְּהִלּוֹ שִׂים אוֹר
בַּעֲדֵנִי, וְאֶל מִשְׁכַּן שִׁילֹה תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי, מְהֵרָה עֲנֵנִי
אוֹרִי וְיִשְׁעִי: יודוך

יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל־יָמִים,
כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים:

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ, וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֵאלֹהֶיךָ
שַׁבָּת לֹא תַעֲשֶׂה בוֹ כָּל־מְלָאכָה, כִּי כֹל־עָשָׂה שֵׁשֶׁת
יָמִים: רִאשׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם שַׁבַּת
קֹדֶשׁ, כֵּן כָּל אִישׁ עַל יֵינוֹ יְקַדֵּשׁ, עַל שְׁתֵּי לֶחֶם יִבְצְעוּ
תְמִימִים: אֱכוֹל מַשְׁמַנִּים שְׁתֵה מַמְתַּקִּים, כִּי אֵל יִתֵּן

AJOR NESUGUIM, KI YOM SEMAJOT HU, UTSAMEJENI. (OT HI)

MEJEL MELAJA VO SOFO LEHAJRIT, AL KEN AJABES BO LIBI KEVORIT; VEETPALELA EL EL ARVIT VESHAJRIT, MUSAF VEGAM MINJA HU YAANENI. (OT HI)

YODUJA RAYONAY

YODUJA RAYONAY ADONAY ROI, BEYOM SHABBAT KODESH YOM HASHEVII.

YOM ASHER KILITA BO COL MELAJTEJA, OMER KI SARITA, AL COL ZULATEJA, UMAASIM ASITA EN LEJALOTEJA, LI VEN AMATEJA, JISH LEARGUII. (YODUJA)

SHEVII BAJARTA MICOL HAMINIANIM, VEOTO KIDASHTA BESHAVUOT VESHANIM, JISH ASHER NASATA LEGUEZA EMUNIM, UFDEM MEASONIM ORJI VERIVI. (YODUJA)

RETZE VIMNUJATI YOM ZE MENUJA, UVYOM AVODATI HAMTZE LI ARVAJA, VEAJEN LISHVITATI MASET VAARUJA, VESASON VESIMJA YIHYU SHAASHUI. (YODUJA)

EL OLAM SHECULO SHABBAT TEZAKENI, VENEREJA BEHILO SIM OR BAADENI, VEEL MISHCAN SHILO TASHUV TAALENI, MEHERA ANENI ORI VEYISHI. (YODUJA)

YOM ZE MEJUBAD

YOM ZE MEJUBAD MICOL YAMIM, KI VO SHAVAT TZUR OLAMIM.

SHESHET YAMIM TAASE MELAJTEJA, VEYOM HASHEVII LELOEJA SHABBAT, LO TAASE COL MELAJA. KI JOL ASA SHESHET YAMIM.
RISHON HU LEMIKRAE KODESH, YOM SHABBATON YOM SHABBAT KODESH, KEN COL ISH AL YENO YEKADESH, AL SHETE LEJEM YIVTZEU TEMIMIM.
EJOL MASHMANIM SHETE MAMTAKIM, KI EL YITEN

COMENTARIO

BENDICION A LOS HIJOS. Acostumbramos que después del *Arvit* del sábado, los fieles saluden al rabino y los jóvenes le besen la mano. El rabino, los padres, los mayores, a los cuales los jóvenes besan la mano, deben poner inmediatamente su diestra sobre la cabeza de éstos y bendecirlos. En la mano de la persona existen quince partes correspondientes a las quince palabras de la *Bircat cohanim* (de *Yevarejejá* hasta *Shalom*) que recaen sobre aquél que fuere bendecido. A los hombres casados se les bendice con las dos manos, a fin de que la bendición alcance también a su mujer. En casa acostumbramos bendecir a los hijos después de rezar el *Kiddush*.

LEJOL BO DEVEKIM. BEGUED LILBOSH LEJEM JUKIM, BASAR VEDAGUIM VEJOL MATAMIM. LOTEJSAR COL BO, VEAJALTA VESAVATA UVERAJTA ET ADONAY ELOHEJA ASHER AHAVTA, KI VERAJEJA MICOL HAAMIM. HASHAMAYIM MESAPERIM KEVODO, VEGAM HAARETZ MALEA JASDO, REU KI EL-LE ASETA YADO, HU HATZUR PAOLO TAMIM.

YOM SHABATON

YOM SHABATON EN LISHCOAJ, ZIJRO KEREAJ HANIJOAJ, YONA MATZEA VO MANOAJ, VESHAM YANUJU YEGUIE COAJ. (YONA)

HAYOM NIJBAD LIVNE EMUNIM, ZEHIRIM LESHOMRO AVOT UVANIM, JAKUK BISHNE LUJOT AVANIM, MEROV ONIM VEAMITZ COAJ. (YONA)

UVAU JULAM BIVRIT YAJAD, NAASE VENISHMA AMERU KEEJAD, UFATEJU VEANU ADONAY EJAD, BARUJ HANOTEN LAYAEF COAJ. (YONA)

HAAM ASHER NA CATZON TAA, YIZAJER LEFOKDO BERIT USHVUA, LEVAL YAAVOR BAM MIKRE RAA, CAASHER NISHBATA AL ME NOAJ. (YONA)

TZUR MISHELO AJALNU*

TZUR MISHELO AJALNU BAREJU EMUNAY, SAVANU VEHOTARNU KIDVAR ADONAY. HAZAN ET OLAMO, ROENU AVINU, AJALNU ET LAJMO, VEYENO SHATINU, AL KEN NODE LISHMO, UNHALELO BEFINU, AMARNU VEANINU EN KADOSH CADONAY. (TZUR)

BESHIR VEKOL TODA, NEVAREJ LELOHENU, EL ERETZ JEMDA TOVA, SHEINJIL LAAVOTENU, MAZON VETZEDA, HISBIA LENAFSHENU, JASDO GAVAR ALENU, VEEMET ADONAY. (TZUR)

RAJEM BEJASDEJA, AL AMEJA TZURENU, AL TZION MISHCAN KEVODEJA, ZEVUL BET TIFARTENU, UVEN DAVID AVDEJA, YAVO VEYIGALENU, RUAJ

לְכָל־בּוֹ דְּבֵקִים: בֶּגֶד לִלְבּוֹשׁ לֶחֶם חֻקִּים, בָּשָׂר וְדָגִים וְכָל־מַטְעַמִּים: לֹא תֶחְסַר כֹּל בּוֹ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ, וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ, כִּי בֵרַכְךָ מִכָּל־הָעַמִּים: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹדוֹ, וְגַם הָאָרֶץ מָלְאָה חַסְדּוֹ, רְאוּ כִּי כָל־אֵלֶּה עָשְׂתָה יָדוֹ, כִּי הוּא הַצּוּר פָּעֳלוֹ תָמִים:

יוֹם שַׁבָּתוֹן אֵין לִשְׁכֹּחַ, זִכְרוֹ כְּרֵיחַ הַנִּיחֹחַ, יוֹנָה מָצְאָה בוֹ מָנוֹחַ, וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ: יונה הַיּוֹם נִכְבָּד לִבְנֵי אֱמוּנִים, זְהִירִים לְשָׁמְרוֹ אָבוֹת וּבָנִים, חָקוּק בִּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים, מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ: יונה וּבָאוּ כֻלָּם בִּבְרִית יַחַד, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע אָמְרוּ כְּאֶחָד, וּפָתְחוּ וְעָנוּ יְיָ אֶחָד, בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ: יונה הָעָם אֲשֶׁר נָע כַּצֹּאן טָעָה, יִזְכֹּר לְפָקְדוֹ בְּרִית וּשְׁבוּעָה, לְבַל יַעֲבָר בָּם מִקְרֶה רָעָה, כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ עַל מֵי נֹחַ: יונה

צוּר מִשֶּׁלּוֹ אָכַלְנוּ בָּרְכוּ אֱמוּנָי,
שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כִּדְבַר יְיָ:

הַזָּן אֶת עוֹלָמוֹ רוֹעֵנוּ אָבִינוּ, אָכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ וְיֵינוֹ שָׁתִינוּ, עַל כֵּן נוֹדֶה לִשְׁמוֹ וּנְהַלְלוֹ בְּפִינוּ, אָמַרְנוּ וְעָנִינוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ: צור בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבָרֵךְ לֵאלֹהֵינוּ, עַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה שֶׁהִנְחִיל לַאֲבוֹתֵינוּ, מָזוֹן וְצֵידָה הִשְׂבִּיעַ לְנַפְשֵׁנוּ, חַסְדּוֹ גָּבַר עָלֵינוּ וֶאֱמֶת יְיָ: צור רַחֵם בְּחַסְדֶּךָ עַל עַמְּךָ צוּרֵנוּ, עַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּזְבוּל בֵּית תִּפְאַרְתֵּנוּ, וּבֶן דָּוִד עַבְדֶּךָ יָבֹא וְיִגְאָלֵנוּ, רוּחַ

COMENTARIO

* TZUR MISHELO AJALNU. Este cántico fue escrito por un autor desconocido. Data probablemente de principios del periodo de la *Mishná*. Algunos atribuyen su autoría al famoso místico Rabí Shimón ben Yojay.

HAMOTZI. corresponde al dueño de la casa hacer el *hamotzí*, no pudiendo dar la honra a otro aunque éste sea rabino, cohén, etc. (ver Bet Oved, Leyes de Hamotzí, 13). Se acostumbra decir *birshut cohén* (con permiso del *cohén*) y *birshut moray verabotay* (con permiso de mis maestros y rabinos), a fin de obtener su anuencia, a pesar de que a ellos no le corresponda decir *hamotzí*.

Sólo se hace *hamotzí* habiendo sal en la mesa, ya que la mesa simboliza el altar, y la ofrenda que se hacía en el Templo estaba acompañada de sal.

En las comidas de los días comunes de la semana, se corta primero el pan y después se dice *hamotzí*; los sábados se hace lo contrario.

APENU, MESHIAJ ADONAY. (TZUR)
YIBANE HAMIKDASH VEIR TZION TEMALE, VESHAM NASHIR SHIR JADAH, BIRNANA SHAM NAALE, HARAJMAN HANIKDASH YITBARAJ VEYITALE, AL COS YAYIN MALE, KEVIRCAT ADONAY (TZUR)

YA RIBON ALAM *

YA RIBON ALAM, VEALMAYA, ANT HU MALCA, MELEJ MAL-. JAYA; OVAD GUEVURTAJ VETIMHAYA, SHEFAR KODAMAJ LEHAJAVAYA.

SHEVAJIN ASADER, TZAFRA VERAMSHA, LAJ ELAHA, KADISHA, VERA JOL NAFSHA; IRIN KADISHIN, UVNE ENASHA, JEVAT BARA VEOF SHEMAYA.

RAVREVIN OVADAJ, VETAKIFIN, MAJEJ REMAYA ZAKEF KEFIFIN; LU YEJI GUEVAR, SHENIN ALFIN, LA YEOL GUEVURTAJ, BEJUSHBENAYA.

ELAHA DILE, YEKAR URVUTA, PEROK YAT ANAJ, MIPUM ARYEVATA; VEAPEK YAT AMEJ, MIGO GALUTA, AMEJ DI VEJART, MICOL UMAYA.

LEMIKDASHAJ TUV, ULKODESH KODSHIN, ATAR DI VE YEJDUN, RUJIN VENAFSHIN, VIZAMERUN LAJ, SHIRIN VERAJSHIN, BIRUSHELEM KARTA DESHUFRAYA.

אַפֵּינוּ מָשִׁיחַ יְיָ: צור יִבָּנֶה הַמִּקְדָּשׁ וְעִיר צִיּוֹן תְּמַלֵּא
וְשָׁם נָשִׁיר שִׁיר חָדָשׁ בִּרְנָנָה שָׁם נַעֲלֶה, הָרַחֲמָן הַנִּקְדָּשׁ
יִתְבָּרַךְ וְיִתְעַלֶּה, עַל כּוֹס יַיִן מָלֵא כְּבִרְכַּת יְיָ צור

סימן ישראל.

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא, אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא
מֶלֶךְ מַלְכַיָּא, עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא, שְׁפַר
קֳדָמָךְ לְהַחֲוָיָא:

שְׁבָחִין אֲסַדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא, לָךְ אֱלָהָא
קַדִּישָׁא בְּרָא כָּל־נַפְשָׁא, עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי
אֱנָשָׁא, חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא: יה

רַבְרְבִין עוֹבָדָךְ וְתַקִּיפִין, מָכֵיךְ רְמַיָּא וְזָקֵיף
כְּפִיפִין, לוּ יִחְיֶה גְבַר שְׁנִין אַלְפִין, לָא יֵעוֹל
גְּבוּרְתֵּךְ בְּחֻשְׁבְּנַיָּא: יה

אֱלָהָא דִּילֵהּ יְקַר וּרְבוּתָא, פְּרוֹק יַת עָנָךְ
מִפּוּם אַרְיָוָתָא, וְאַפֵּק יַת עַמֵּךְ מִגּוֹ גָלוּתָא, עַמֵּךְ
דִּי בְחַרְתְּ מִכָּל אוּמַיָּא: יה

לְמִקְדָּשֵׁךְ תּוּב וּלְקֹדֶשׁ קֻדְשִׁין, אֲתַר דִּי
בֵהּ יֶחֱדוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין, וִיזַמְּרוּן לָךְ שִׁירִין
וְרַחֲשִׁין, בִּירוּשְׁלֵם קַרְתָּא דְשׁוּפְרַיָּא: יה

YA RIBON ALAM en ladino

Ya Sinior del mundo de siempre y siempre (bis)
Tú el rey, el rey de los reyes, el rey de los reyes.
Echas de tus barraganías y maravías, (bis)
Me plaze a mí por darlas a saver, por darlas a saver.
Alavasiones ordenaré mañana y tarde, (bis)
A ti Dios santo, crián toda alma, crián toda alma.
Angeles santos y hijos de hombres (bis)
Alimaña del campo y aves de los cielos, y aves de los cielos.
Grandes son tus echos y muy muy fuertes (bis)
Abashán enaltesidos y alevantán abatidos, y alevantán abatidos
Si vive el hombre miles de años (bis)
Nos entra en cuenta, de tus barraganías, de tus barraganías.
Dios que de El es la nonra y la grandeza (bis)
rigme a tus ovejas de boca de leones, de boca de leones
Y quita a tu pueblo de ariento del cautiverio (bis)
Pueblo que escogistes más que todos los pueblos, más que todos los pueblos.
A tu santuario torna y a la santidad de santidades (bis)
Lugar que en él se alegran espíritus y almas, espíritos y almas
Y asalmearán a Ti cantares y alavasiones (bis)
En Jerusalem, ciudad de la hermozura, ciudad de la hermozura.
..Ya ribón alam vealmayá, Ya ribón alam vealmayá
Ant hu malká, mélej maljayá, mélej maljavá.

COMENTARIO

* **YA RIBON ALAM. Este cántico fue escrito en arameo por el nombrado cabalista del siglo XVI Rabí Israel Ben Moshe Nayara.**

AZ TAPIL

AZ TAPIL BANEIMIM HEVLEJA. IM TASHIV MISHABBAT RAGLEJA. BAREJ TEVAREJ SHEM NORA. AL COL RAM BETODA UVMORA. AZ YIBACA CASHAJAR ORA. BIZMIROT TARIM KOLEJA. ZEJOR ET MITZVOTAY LIGMOR. ASHER TZIVITIJA LEMOR. JESED UMISHPAT SHEMOR. VEKAVE EL ELOHEJA. BEHAR SINAY KERAVTANU. VETORATEJA LIMADTANU. AHAVAT OLAM AHAVTANU. LEZERA AVRAHAM OHAVEJA. YOM SHABBAT VEYOM MENUJA. YOM TAGUEL SASON VESIMJA. BO NASU YAGON VAANAJA. TAGUEL LIBI BISHUATEJA. ET TORATEJA LAMEDENU. UMITUVA SABEENU. VEAZ NASHIR ET SHIRENU. BEVINYAN BET AHOLEJA.

YOM HASHABBAT

YOM HASHABBAT EN CAMOHU. BEREJO ELOHIM VAYCADESHEHU. MIYOM RISHON. AD YOM HASHISHI. LICRAT SHABBAT NIJSEFA NAFSHI. KI VESHABBAT ETZE JOFSHI. VEJI YOM MENUJA. ECRAEHU YOM HASHABBAT. (YOM HASHABBAT)

NAGUIL VENISMAJ KI LEHODOT. ULZAMER ELYON AL KOL ODOT. KI VESHABBAT LANU JAMUDOT. ISH BAAR LO YEDAEHU YOM HASHABBAT. (YOM HASHABBAT)

TZARIJ LAASOT SHABBAT KAALAJA. AZ MISINAY MITZVA ARUJA. GAM HI LESHOMRA KETER MELUJA. VEJAVOD TEATEREHU. (YOM HASHABBAT)

UMEAHAVEA JAYIM YAARIJU. VEGAM TOAMEHA JAYIM ZAJU. UVINTIV YOSHER HEM YELEJU. EDOTAV BEJOL LEV YIDRESHEHU YOM HASHABBAT. (YOM HASHABBAT)

RATZA ADONAY UVAJAR BANU. UMIKOL LASHON HIVDILANU. UKDUSHAT SHABBAT HINJILANU. KOL ZERA YAAKOV KABEDEHU YOM HASHABBAT. (YOM HASHABBAT)

אָז תַּפִּיל בַּנְּעִימִים הֶבְלֶךָ. אִם תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ: בָּרֵךְ תְּבָרֵךְ שֵׁם נוֹרָא. עַל כָּל רָם בְּתוֹדָה וּבְמוֹרָא. אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרָהּ. בִּזְמִירוֹת תָּרִים קוֹלֶךָ: אז זְכוֹר אֶת מִצְוֹתַי לִגְמוֹר. אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר. חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמוֹר. וְקַוֵּה אֶל אֱלֹהֶיךָ: אז בְּהַר סִינַי קֵרַבְתָּנוּ. בְּתוֹרָתְךָ לִמַּדְתָּנוּ. אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ. לְזֶרַע אַבְרָהָם אוֹהֲבֶךָ: אז יוֹם שַׁבָּת וְיוֹם מְנוּחָה. יוֹם תָּגֵל שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה. בּוֹ נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. תָּגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אז אֶת תּוֹרָתְךָ לַמְּדֵנוּ. וּמִטּוּבְךָ שַׂבְּעֵנוּ. וְאָז נָשִׁיר אֶת שִׁירֵנוּ. בְּבִנְיַן בֵּית אָהֳלֶךָ: אז

יוֹם הַשַּׁבָּת

יוֹם הַשַּׁבָּת אֵין כָּמוֹהוּ. בֵּרְכוֹ אֱלֹהִים וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ברכו

מִיּוֹם רִאשׁוֹן עַד יוֹם שִׁשִּׁי. לִקְרַאת שַׁבָּת נִכְסְפָה נַפְשִׁי. כִּי בַשַּׁבָּת אֵצֵא חָפְשִׁי. וְכִי יוֹם מְנוּחָה אֶקְרָאֵהוּ: ברכו

נָגִיל וְנִשְׂמַח כִּי טוֹב לְהוֹדוֹת. וּנְזַמֵּר עֶלְיוֹן עַל כָּל אוֹדוֹת. כִּי הַשַּׁבָּת לָנוּ חֲמוּדוֹת. אִישׁ בַּעַר לֹא יְדָעֵהוּ: ברכו

צִוָּה לַעֲשׂוֹת שַׁבָּת כַּהֲלָכָה. אָז מִסִּינַי מִצְוָה עֲרוּכָה. גַּם הִיא לְשׁוֹמְרָהּ. כֶּתֶר מְלוּכָה. וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ: וּמְאַהֲבֶיהָ יָמִים יַאֲרִיכוּ. וְגַם טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ. וּבִנְתִיב יֹשֶׁר הֵמָּה יֵלֵכוּ. עֵדוֹתָיו בְּכָל לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: ברכו

רָצָה יְיָ וּבָחַר בָּנוּ. וּמִכָּל לָשׁוֹן הִבְדִּילָנוּ. וּקְדֻשַּׁת הַשַּׁבָּת הִנְחִיל לָנוּ. כָּל זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ: ברכו

COMENTARIO

ZIMUN. Cuando haya como mínimo tres hombres que coman juntos, están obligados a hacer *zimún* (oración que hacen antes de la *Bircat Hamazón*), aunque alguno de ellos sea *am aaretz gamur* (ignorante en materia de religión) o menor de los nueve años, pero que comprenda que se reza a Dios.

BIRCAT HAMAZON. Nuestra costumbre es que esta oración se rece por la persona más sabia o por el *cohén* que tomaron parte en la comida.

MAYIM AJARONIM. Después de la comida, se lavan los dedos de las manos sin *berajá*, y se secan. Si tomaran parte en ella cinco personas, este acto se comienza por el que va a rezar la *Bircat hamazón*; pero si fuesen más de cinco, se comienza por el menor, y cuando falten cinco para lavarse se continúa por el que va a rezar la *Bircat hamazón*. El lavado de los dedos denominado *máyim ajaronim* fue recomendado a causa del *mélaj sedomit* (sal de Sodoma) la cual, al contacto con los ojos, ciega. De todos modos, este lavado no deja de ser también una medida de higiene.

COS SHEL BERAJA. Después de rezar la *Bircat hamazón*, el *mevarej* (el que la reza), que tiene en su mano el *cos shel berajá*, (la copa de vino de la bendición) dice la bendición *boré perí hagáfen*, bebe y da de beber primero a su esposa (aunque ella no haya participado de la comida), y después beben los otros.

PIZMONIM LE SHABBAT
EL DIO DISHO

El Dio disho: qué bueno era mundo que uviera, El crió sielos y tierra, disho a la luz que fuera. Día primero de shabbat, jay jay jay.

Vengan las aguas aparte de toda la parte, fuego con agua no se amate, disho el Dio Rey comandante. Día segundo de shabbat, jay jay jay.

El crió dos luzes bellas para que arelumbren ellas, crió sol, luna y estreyas, frutos agan creser ellas. Día tresero de shabbat, jay jay jay.

El Dio disho luvias que huviera y El las bendishera, la mar de peshe se inchera, aves bolen por la tierra. Día cuarteno de shabbat, jay jay jay.

De la tierra hierba salga y verduras haiga, árboles frutos que hagan, y con simiente que salgan. Día sinqueno de shabbat, jay jay jay.

De la tierra behemot (cuadrúpedos) quitó, jayot (bestias), serpientes, El crió, Día segeno de shabbat, jay jay jay.

Dio barragán sin asemejansa, El cría y non cansa, El crió toda criansa, mos dio el shabbat por olgansa para que olguemos en shabbat, jay jay jay.

Dio grasioso y piadoso, alegría y goso, mos dio shabbat por reposo, lo dio a su pueblo hermoso para que reposemos en shabbat, jay jay jay.

Semen de Yaacov escogistes, shabbat nos distes, el mundo por nos hisistes, rígmimos asigún dishistes o por el zejut (mérito) de shabbat, jay jay jay.

Rígime que so tu siervo, sólo a Ti siervo, por shabbat corro como el siervo, sigún meresco non siervo haz por cavod (honor) de shabbat, jay jay jay.

פזמונים לשבת

איל דייו דישו קי בואינו אירה, מונדו קי אובייירה איל קריאו סיילוס
אי טיירה, דישו אלה לוז קי פואירה, דייאה פרימירו די שבת.

ביגגאן לאס אגואס אפארטי, די טודה לה פארטי, פואינו קון
אגואה נון סי אמאטי, דישו איל דייו ריי קומאנדאנטי.
דיאה סיגונדו די שבת, חי. חי. חי.

איל קריאו דוס לוזיס בילייאס, פארה קי ארילומברין אילייאס,
קריאו סול לונה אי איסטריללייאס, פירוטוס אגאן קריסיר
אילייאס, דיאה טריסירו די שבת, חי. חי. חי.

איל דייו דישו לובייאס קי אובייראן, איאיל לאס בינדישיירה
לה מאר די פישי סי אינג׳ירה, אבים בולין פור לה
טיירה. דיאה קוארטינו די שבת, חי. חי. חי.

דילה טיירה יירבה סאלגה אי בירדוראס איינה, ארבולים
פירוטוס קי אגאן, אי קון סימיינטה קי סאלגאן, דיאה
סינקינו די שבת, חי. חי. חי.

דילה טיירה בהמות קיטו, חיות סירפיינטים איל קריאו, קון
פירמה ג׳ינטי, סי מונג׳ינואן אין איל עולם פוריסטין, דיאה
סיזיינו די שבת, חי. חי. חי.

דייו באראגאן סין אסימיזאנסה, איל קריאה אי נון קאנסה,
איל קריאו טודה קריאנסה, מוס דייו איל שבת פור
אולגאנסה, פארה קי אולגימוס אין שבת, חי. חי. חי.

דייו גראסיוזו אי פיאדוזו, אליגריאה אי גוזו, מוס דייו שבת פור
ריפוזו, לו דייו אסיאס פואיבלו אירמוזו, פארה קי ריפוזימוס
אין שבת, חי. חי. חי.

סימין די יעקב איסקוזיסטים, שבת מוס דאסטים, איל מונדו פור
נוס איזיסטים, ריגמימוס אסינון דישייסטים, או פור איל זכות
די שבת, חי. חי. חי.

ריחמימוס קי סו טו סירבו, סולו אטי סירבו, פור שבת קורו
קומו איל סיירבו, סינון מירסקו נון סיירבו, אז פור כבוד
די שבת, חי. חי. חי.

קודם ברכת המזון של כל סעודה, שבת יטול ידיו במים
אחרונים ויאמר זה:

יְדֵי אַסְחֵי אֲנָא, לְגַבֵּי חַד מָנָא, לְסִטְרָא חוֹרֵינָא,
דְּלֵית בָּהּ מַמָּשָׁא:

ואם הם שלשה ומברכים על הכוס אומר דמברך:

אַזַמֵּן בִּתְלָתָא, בְּכַסָּא דְבִרְכָתָא, לְעִלַּת עִלָּתָא
עַתִּיקָא קַדִּישָׁא:

ואחר כך יברך ברכת המזון ותמצא לקמן.

Nota: El himno BAR YOJAY se encuentra en el oficio de LIMUD (meldado) en los finales del libro.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
DE SABADO

שחרית של שבת

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(De pie).
Adonay Hu Haelohim (*).
. . Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios.
(Se dice dos veces).

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

Adonay Mélej ...
. . El Eterno reina, el Eterno reinó, el Eterno reinará eternamente.
(Se dice dos veces).

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מָלָךְ, יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד

Vehayá. . .

Y será el Eterno, Rey sobre toda la Tierra; en ese día será el Eterno Uno y Su Nombre Uno.

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Hasta aquí de pie.

ע״כ מעומד

Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que alabemos Tu santo Nombre y para glorificarnos en loor Tuyo. Bendito sea el Eterno, Dios de Israel, por la Eternidad, y dirá todo el pueblo: Amén. ¡Haleluyah! Toda alma alabará al Eterno. ¡Haleluyah!

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 19

מזמור 19

Lamnatzeaj

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה דָּעַת: אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ

Al músico principal, cántico de David.
Los cielos proclaman la gloria de Dios, (**)
y el firmamento anuncia su creación.
Un día transmite al otro su lenguaje
y una noche comunica a la otra el conocimiento.
No hay palabras, ni hay elocuencia,
ni sus voces se perciben.
Más en toda la Tierra resuenan sus acordes,
y en los confines del mundo se oyen sus palabras.
En los cielos se fijó una tienda para el Sol,
y él, cual desposado, sale de su tálamo.
Como valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.
Desde el extremo del cielo, sale.

COMENTARIO

(*) ADONAY HU HAELOHIM—Esta afirmación se pronunció por el pueblo reunido en el Monte Carmel, cuando reconoció al Eterno como su verdadero Dios, y a Elías como Su Profeta. (Reyes I, 18, 39). En *Yom Kipur* al final de la oración, repetimos esta afirmación siete veces, haciendo alusión a los siete cielos creados por el Eterno (ver Tosafot, Berajot 34). Este versículo y la frase que le sucede (Adonay Melej) tiene que ser rezado de pie. A partir de *Hoshienu*, el fiel puede sentarse si quiere. El fiel que está rezando los *Zemirot* cuando el oficiante reza *Ha-Shem Melej*, debe levantarse, decir lo mismo con la asamblea y continuar después con los *zemirot*, desde el lugar donde se había interrumpido.

וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהֹוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת
יְהֹוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהֹוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב מִצְוַת יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת
עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהֹוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהֹוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ הַנֶּחֱמָדִים
מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים׃ גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם
מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

Se pone en sus confines, nada se oculta a su calor.

La Torá del Eterno es perfecta, reconforta el alma.

La palabra del Eterno, con su verdad, instruye al insensato.

Los mandamientos divinos, con su rectitud, regocijan el corazón.

Los preceptos del Eterno, con su pureza, iluminan los ojos.

El temor al Eterno, que es puro, perdura eternamente.

Los juicios del Eterno y Su verdad propugnan conjuntamente la justicia.

Son más preciosos que el oro fino,

y más dulces que la miel y las gotas del panal.

Por eso Tu servidor los cumple diligentemente.

Su observación es mi gran recompensa.

¿Puede el hombre comprender sus errores?

¡Perdona mis culpas por ignorancia!

También de los soberbios sálvame, Dios,

Líbrame de sus influencias; entonces me perfeccionaré.

Me purificaré de mis muchas iniquidades.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

COMENTARIO

LAMNATZÉAJ—La primera parte de este salmo describe las obras de Dios, las cuales testimonian Su grandeza. La segunda parte es un loor a la Torá. El poeta nos hace entrever que la luz del Sol que está en el cielo y la luz espiritual de la Torá, emanan del Creador.

HASHAMAYIM MESAPERIM—Según Maimónides (G. Perplejos 2, 5), este salmo declara lo que los cielos hacen realmente y no lo que los hombres piensan de ellos. Los cielos declaran la gloria de Dios sin tener que pronunciar palabras para eso.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO
SALMO 33

Ranenú Tzadikín (*)...

¡Cantad de alegría al Eterno, oh justos! Su loa corresponde a los rectos.
Celebrad a Dios con el arpa, alabadle con el decacordio.
Cantadle un canto nuevo; tañedle bien y con voz de júbilo.
La palabra del Eterno es recta; Sus obras son hechas con verdad.
El ama la rectitud y el juicio; la Tierra está llena de Su benevolencia. Por la palabra del Eterno fueron hechos los cielos; y todas Sus huestes por el soplo de su boca.
El junta las aguas del mar en montón, y las deposita en los abismos.
Venere al Eterno toda la Tierra. ¡Temedle, habitantes del mundo!
Porque El habló y fue hecho; El ordenó y se produjo.
El Eterno frustra los malos consejos de las gentes; anula las intrigas de las naciones.
El consejo del Eterno permanece para siempre, y los pensamientos de Su corazón, de generación en generación.
¡Feliz la nación cuyo Dios es el Eterno! El pueblo que escogió para Su heredad.
Desde los cielos mira el Eterno, y ve a todos los hijos de los hombres.
Desde Su morada mira a todos los habitantes de la Tierra.
El formó los corazones de todos ellos; El comprende todas sus acciones.
No se salvará un rey (**) por sus grandes ejércitos, ni el héroe por su gran fuerza.
El caballo será cosa vana; su vigor no asegura la salvación.
He aquí que el ojo del Eterno está sobre los que le temen, sobre los que esperan Su misericordia.

מזמור 33 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ
שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי יָשָׁר
דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ:
בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל
צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם
תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי
הַגּוֹי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת כָּל
בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל
כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין
אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב
חָיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרָב כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה
עֵין יְהוָה אֶל יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
להציל

COMENTARIO

(*) RANENÚ TZADIKIM—Este salmo se instituyó originalmente para servir de oración pública en el Templo. Se inicia con una introducción para el Oficio y continúa con una descripción de las obras fieles de Dios, de Su justicia y de Su poder creador.

(**) EN HAMÉLEJ NOSHÁ BEROV JAYIL—La protección de Israel no dependerá de su fuerza física y militar, sino que vendrá de Dios. El Eterno es el Creador del Mundo y su Divina Providencia está sobre los que Le temen, y sobre Su pueblo. El final del salmo es un ruego para que la benevolencia de Dios esté con nosotros por lo que confiamos en El.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

para librar sus almas de la muerte y mantenerlos con vida durante el hambre.
Nuestra alma esperó al Eterno, El es nuestro amparo y nuestro escudo.
En El se alegran nuestros corazones, pues tenemos fe en Su Nombre sagrado. Tu merced, oh Eterno, sea sobre nosotros, como esperamos en Ti.

SALMO 34

Le-David Be-Shanotó (*)...
Salmo de David cuando fingió locura ante Avimélej (**), que lo expulsó y fuése.
Bendeciré al Eterno a toda hora; Su alabanza siempre estará en mi boca.
En Dios tendrá su gloria mi alma; que lo oigan los humildes y se alegren.
Exaltad al Eterno conmigo, ensalcemos Su Nombre al unísono.
Busqué al Eterno y El me oyó; me salvó de todos mis temores.
Los que Le vieron, acudieron a El; sus rostros no sufrieron vergüenza.
Aquel pobre clamó, y el Eterno le escuchó; le libró de sus angustias.
El ángel del Eterno rodea a los que Le temen; y los defiende.
Considerad y ved qué bueno es el Eterno. Feliz es el hombre que se ampara en El.
Venerad (***) al Eterno, santos, pues a los que Le veneran nada les faltará.
Los cachorros del león pueden tener necesidad y sufrir de hambre; pero los que buscan al Eterno no carecerán de ningún bien.
Venid, hijos, escuchadme: os enseñaré a venerar al Eterno.
¿Quién es el hombre que desea vida, que codicia los años para gozar el bien?
Guarda pues tu lengua del mal, y tus labios de hablar engaño.

לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃
מזמור 34 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכָל עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ
יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל
מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה
שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה מַלְאַךְ
יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה בּוֹ׃
יְראוּ אֶת יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב׃ לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי
יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר מֵרָע

COMENTARIO

(*) LEDAVID BESHANOTÓ—Este salmo se refiere al incidente relatado en Samuel I (XXI, 11-16), en donde el rey filisteo Ajish dio refugio a David. Habiendo sido reconocido como el que venció a Goliat, David fingió estar loco y así huyó de la venganza.
(**) AVIMÉLEJ—Era el nombre que se daba a todos los reyes de Filistea, así como Faraón era el calificativo para todos los reyes de Egipto.
El salmo está en orden alfabético, excepto la letra VAV que se encuentra en la segunda mitad del versículo, y el cual principia con la quinta letra del alfabeto. La letra PE se encuentra repetida al final del salmo.
(***) YIR'U—Esta palabra se pronuncia así, aunque en el original haya sido escrita YER'U.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

Huye del mal y practica el bien. (*)

Busca la paz y aférrate a ella.

La providencia divina cuida a los justos; está atenta a su clamor.

La ira de Dios cae sobre los impíos, para borrar su recuerdo de la Tierra.

Claman los justos, Dios los oye, los libera de todas sus angustias.

Dios está cerca de los que tienen el corazón quebrantado; libera a los de espíritu oprimido.

Son numerosas las desgracias del justo, mas de todas ellas lo liberará Dios;

Dios protege sus huesos, para que ninguno se quiebre.

Perecerá el impío, víctima de su mal.

Y los enemigos del justo serán inculpados.

Rescata el Eterno la vida de sus creyentes; y los que en El se cobijan, no serán desamparados.

SALMO 90

Tefilá Lemoshé (**)...

Oración de Moisés, el profeta.

Eterno, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.

Antes de que naciesen los montes y antes de que fuesen creados la Tierra y todo el Universo. En toda la eternidad Tú eres Dios.

Reduces el hombre a polvo, diciendo: "Volved a la Tierra, seres mortales".

Mil años son ante Ti como un día que ha pasado, como una vigilia en la noche.

Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero (***) que disipa la mañana; cual hierba que se marchita (es la vida del hombre).

Al amanecer brota y florece, mas al anochecer se marchita y fenece.

Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.

Nuestras transgresiones tienes presente: nuestros ocultos designios están ante la luz de Tu Paz.

וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: עֵינֵי יְהוָה
אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם: פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם: צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב
יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה:
שֹׁמֵר כָּל עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה: תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ: פֹּדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחוֹסִים בּוֹ:

מזמור 90 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ
לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי
אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר
יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ: כִּי כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ: כִּי כָל יָמֵינוּ

פנו

COMENTARIO

(*) El Midrash(Yalcut 557) cuenta que un vendedor de Séforis gritaba en la calle: ¿quién desea comprar la vida? Rabí Yanay le oyó y lo hizo entrar en su casa, y le pidió que mostrara su mercancía. El vendedor tomó de su bolsa el libro de Salmos y leyó estos versículos. Rabí le dijo entonces: Gracias a ti puedo interpretar estas palabras de los Proverbios (XXI,23): "Aquel que preserva su boca y su lengua, preserva de las angustias su alma".

Nuestros días se esfuman ante Tu ira.
Nuestros años transcurren como un suspiro.
Los años de nuestra vida son setenta u ochenta para los más robustos, mas en su mayoría son falsos, vanos, pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
Enseñanos a contar nuestros días de modo que traigamos al corazón sabiduría.
Vuelve, oh Eterno: ¿Hasta cuándo?
Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
Cólmanos al amanecer con Tu merced.
Nos regocijaremos y alegraremos todos los días de nuestra vida.
Compensa con alegría nuestros años de aflicción; haznos olvidar la época del mal.
Revela Tu obra ante Tus siervos; manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
Sea la gracia del Eterno nuestro Dios, sobre nosotros, afirmando con ella las obras de nuestras manos.
Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.
Yoshev Beséter (*)...
El que habita al abrigo del Altísimo, morará a la sombra del Todopoderoso.
Diré a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza, Mi Dios, en el que confío
El Te librará de la trampa y el obstáculo, de las calamidades que te acechan.
Con Su poder te protegerá; bajo Sus alas encontrarás refugio.
Su verdad te resguardará cual escudo y fortaleza.
No temerás al terror nocturno, ni a la flecha lanzada a la luz del día.
Al infortunio que te acecha en la oscuridad. A la mortandad que impera en pleno día.
Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha mas a ti no se acercarán.
Con tus propios ojos verás

פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ הֶגֶה: יְמֵי
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה: מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ
עֶבְרָתֶךָ: לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא
לְבַב חָכְמָה: שׁוּבָה יְהוָה עַד מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
וְנִשְׂמְחָה בְּכָל יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל
עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם: וִיהִי
נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:
מזמור 91 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי
יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ: כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת· בְּאֶבְרָתוֹ
יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רשעים

COMENTARIO

(*) YOSHEV BESÉTER—Los *Rabanim* llamaron a este salmo *shir shel pegaim*, porque se mencionan en él muchas malas ocurrencias. (Shavuot 15:). Descríbese en él la salvación de los que confían en Dios y los peligros durante el viaje de la vida. El Eterno ordenará a los ángeles que preserven a aquellos de todo mal; les aumentará los años de vida y les mostrará su salvación.

y presenciarás la retribución del impío.
Pues Tú, Eterno, eres mi refugio; en lo alto pusiste Tu morada.
El mal no te alcanzará, las plagas no se acercarán a tu morada.
A sus ángeles te confiará, te guardarán en todos tus caminos.
Ellos te llevarán en sus manos, para que tus pies no tropiecen con piedras.
Pisarás sobre el león y la serpiente, hollarás al cachorro del león y al reptil.
"Por su amor a Mí le salvaré, le protegeré, pues conoce Mi Nombre.
Cuando Me invoque, le responderé; en sus angustias estaré con él.
Le libraré y le honraré, le colmaré con vida larga y le manifestaré Mi Salvación".

רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ: עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל שַׁחַל וָפֶתֶן
תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי: יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי:

בשבת חול המועד של פסח אומרים כאן סומור הודו לה׳, בשבת חול המועד של סכות אומרים כאן למנצח משכיל לבני קרח.

שחרית של שבת

מזמור 98 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ: זָכַר חַסְדּוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ: הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ:
זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה: בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ: נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ: לִפְנֵי
יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים:

מזמור 121 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן
יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל
יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ: יְהוָה יִשְׁמָר צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

מזמור 122 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית
יְהוָה נֵלֵךְ: עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו:
שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת
לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA
DE SABADO

SALMO 98

Mizmor Shiru Ladonay...

Cantad al Eterno canción nueva, porque ha hecho maravillas: con Su diestra ha salvado (a Israel de sus enemigos), y con Su santo brazo el Eterno ha hecho notorio Su poder de salvación; a ojos de las gentes ha descubierto Su justicia. Se ha acordado de Su misericordia y de Su verdad para con la Casa de Israel; todos los términos de la Tierra han visto el socorro de nuestro Dios. Cantad alegres al Eterno en toda la Tierra: levantad la voz, y apalaudid y elevad salmos. Cantad salmos al Eterno con arpa; con arpa y voz de cántico. Aclamad con trompetas y voz de *Shofar* ante el Rey Eterno. Brame el mar y su plenitud, el Mundo y los que en él habitan. Los ríos batan las manos; todos los montes juntos canten delante del Eterno: porque vino a juzgar la Tierra. Juzgará al Mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud.

Shir Lamaalot...

Alzaré mis ojos a los montes. ¿De dónde vendrá mi socorro? Mi socorro viene del Eterno que hizo los Cielos y la Tierra. No permitirá que tu pie resbale; ni se dormirá el Que te guarda. He aquí que ni se adormecerá ni dormirá el Que guarda a Israel. El Eterno es tu Guardador; El Eterno es tu Sombra, a tu mano derecha. El Sol no te fatigará de día, ni la Luna de noche. El Eterno te guardará de todo mal; El guardará tu alma. El Eterno guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.

SALMO 122

Shir Hamaalot Ledavid Samajti...

Yo me alegré con los que me decían: A la casa del Eterno iremos. Nuestros pies estuvieron en tus puertas, oh Jerusalem. Jerusalem, que se ha edificado como una ciudad que está bien unida entre sí. Y allá subieron las tribus, las tribus del Eterno; conforme al testimonio dado a Israel para alabar el nombre del Eterno, porque allá están los tronos del juicio, los sitiales de la Casa de David. Pedid la paz de Jerusalem: tengan prosperidad los que Te aman; haya

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ :

מזמור 123 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ : חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז
לִגְאֵי יוֹנִים :

מזמור 124 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר
נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם :
אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ : אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַזֵּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְהֹוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם : נַפְשֵׁנוּ
כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ :
עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

מזמור 135 הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהֹוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהֹוָה : שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת
בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יְהֹוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי
נָעִים : כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : כִּי אֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהֹוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים : כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ יְהֹוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל תְּהֹמוֹת :
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא
רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו : שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד
בְּהֵמָה : שָׁלַח אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו : שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים :
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן :

paz en tus muros y descanso en tus palacios. Por amor de mis hermanos y mis compañeros diré: la paz sea en ti. A causa de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré bien para ti.

SALMO 123

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Eleja. . .

A Ti que habitas en los cielos, alcé mis ojos. He aquí que como los ojos de los siervos miran la mano de sus señores, y como los ojos de la sierva la mano de su señora, así nuestros ojos miran al Eterno, nuestro Dios, hasta que tenga misericordia de nosotros. Ten misericordia de nosotros, oh Eterno, ten misericordia de nosotros, porque estamos muy hartos de menosprecio. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los holgados y del menosprecio de los soberbios.

SALMO 124

Cántico de peregrinos.

Shir Hamaalot Ledavid . . .

De no haber estado el Eterno con nosotros, diga ahora Israel; de no haber estado el Eterno con nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres vivos, nos habrían entonces tragado cuando se encendió su furor contra nosotros. Entonces nos habrían inundado las aguas; sobre nuestra alma hubiera pasado el torrente. Hubieran entonces pasado sobre nuestra alma las aguas soberbias. Bendito el Eterno que no nos dio por presa a sus dientes. Nuestra alma escapó, cual ave, del lazo de los cazadores: quebróse el lazo y escapamos nosotros. Nuestro socorro está en el Nombre del Eterno que hizo el Cielo y la Tierra.

Haleluyah. . .

SALMO 135

Alabad el Nombre del Eterno: alabadle, siervos del Eterno. Los que estáis en la Casa del Eterno, en los atrios de la Casa de nuestro Dios. Alabadlo porque es bueno el Eterno. Cantad salmos a Su Nombre, porque es agradable. Porque el Eterno ha escogido a Jacob para Sí, a Israel por posesión Suya. Porque yo sé que el Eterno es grande, y el Señor nuestro, mayor que todos los dioses. Todo lo que quiso el Eterno lo ha hecho en los Cielos y en la Tierra, en los mares y en todos los abismos. El hace subir las nubes del cabo de la Tierra; El hizo los relámpagos para la lluvia; El saca los vientos de sus depósitos. El es Quien hirió a los primogénitos de Egipto, desde el hombre hasta la bestia. Envió señales y prodigios en medio de ti, oh Egipto, sobre Faraón y sobre todos sus siervos. El Que hirió a muchos pueblos y mató poderosos: A Sijón rey de los Amorreos, y a Og, rey del Bashán, y a todos los reyes

de Canaán. Y dio la tierra de ellos en heredad, en heredad a Israel su pueblo. Tu Nombre, oh Eterno, es para siempre, Tu memoria, oh Dios, por generación y generación. Porque juzgará el Eterno a Su pueblo, y tomará la defensa de Sus siervos. Los ídolos de los pueblos son plata y oro, obras de manos de hombre. Tienen boca y no hablan; tienen ojos y no ven. Tienen oídos y no oyen; ningún aliento anima sus bocas. Como ellos son los que los hacen; todos los que en ellos confían. Casa de Israel, bendecid al Eterno; Casa de Aarón, bendecid al Eterno; Casa de Levy, bendecid al Eterno. Los que teméis al Eterno, bendecid al Eterno. Bendito sea, de Sión, el Eterno, el Que mora en Jerusalem. ¡Haleluyah!

SALMO 136

Hodú Ladonay . . . (*) .

Alabad a Dios porque es bueno. Porque Su misericordia es eterna.

Alabad al Dios de los dioses. Porque Su misericordia es eterna.

Alabad al Señor de los señores. Porque Su misericordia es eterna.

Al Unico que realiza milagros. Porque Su misericordia es eterna.

Al que hizo los cielos con entendimiento. Porque Su misericordia es eterna.

Al que tendió la tierra sobre las aguas. Porque Su misericordia es eterna.

כְּנָעַן: וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְהֹוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: כִּי יָדִין יְהֹוָה עַמּוֹ וְעַל
עֲבָדָיו יִתְנֶחָם: עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֶשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה בֵּית
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה
יִרְאֵי יְהֹוָה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה: בָּרוּךְ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם
הַלְלוּיָהּ:

ההלל הגדול שאומרים מה"ש אשר הובא בס' הרוקח ואסור להזכיר שום
מלאך בפה:

אדיריאל הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
כרוכיאל הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּלְ"חַ:
גאואל הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּלְ"חַ:
דרוסיאל לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּלְ"חַ:
סוריאל לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּלְ"חַ:
ועוריאל לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כִּלְ"חַ:
זוכריאל לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּלְ"חַ:
חניאל אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּלְ"חַ:
עסריאל אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּלְ"חַ:
ידידאל לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (יְוָךְ וע"כ) כִּלְ"חַ:
כרוכיאל וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּלְ"חַ:
לסטיאל בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּלְ"חַ:
מלכיאל לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים כִּלְ"חַ:
כולליאל וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּלְ"חַ:
כוריאל וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף (הָיָ וע"כ) כִּלְ"חַ:
למוליך

Al que hizo las grandes luminarias. Porque Su misericordia es eterna.
Al Sol para que dominase en el día. Porque Su misericordia es eterna.
A la Luna y las estrellas para que dominasen la noche. Porque Su misericordia es eterna.
Al que hirió a Egipto en sus primogénitos. Porque Su misericordia es eterna.
Y sacó a Israel de entre ellos. Porque Su misericordia es eterna.
Con mano fuerte y con brazo tendido. Porque Su misericordia es eterna.
Al que dividió el Mar Rojo en muchas partes. Porque Su misericordia es eterna.
E hizo pasar a Israel por en medio. Porque Su misericordia es eterna.
Sumergió a Faraón y su ejército en el Mar Rojo. Porque Su misericordia es eterna.

COMENTARIO

(*) HODÚ LADONAY—Este salmo es llamado, en el Talmud, de *Hal-lel Hagadol*, (el gran *Hal-lel*) (vea Talmud, Pesajim 118), para distinguirlo del *Hal-lel* Egipcio (salmos 114-118) que se canta en las fiestas. Difiere de los otros salmos en el sentido de que cada verso termina con el estribillo: "Porque Su misericordia es eterna". Probablemente para poder ser contestado a coro por el pueblo.

(SHAJRIT)
OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

Y llevó a Su Pueblo a través del desierto. Porque Su misericordia es eterna. (*)

Al que abatió grandes reyes. Porque Su misericordia es eterna.

Y mató a soberanos poderosos. Porque Su misericordia es eterna.

A Sijón, rey de los amorreos. Porque Su misericordia es eterna.

Y a Og, rey de Bashán. Porque Su misericordia es eterna.

Dio la tierra de ellos en heredad. Porque Su misericordia es eterna.

Por herencia a Israel Su siervo. Porque Su misericordia es eterna.

Al que se acordó de nosotros cuando estábamos oprimidos. Porque Su misericordia es eterna.

Y nos rescató de nuestros enemigos. Porque Su misericordia es eterna.

Al que da alimento a todas Sus criaturas. Porque Su misericordia es eterna.

Load al Dios de los cielos. Porque Su misericordia es eterna.

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)

KADISH (*)

Yitgadal Veyitkadash Shemé Rabá. (Amén) Bealma Di Verá Jiruté Veyamilij Maljuté Veyatzmaj Purcané Vikařev Meshijé. (Amén). Bejayejon Uvyomejon Uvjayé Dejol Bet Yisrael Baagalá Uvizmán kariv Veimrú (AMÉN).

Yehé Shemé Rabá Mevaraj Lealam Ulalmé Almayá, Yitbaraj Veyishtabaj Veyitpa-ar Veyittromam Veyitnasé Veyitthadar, Veyithalé Veyithalal Shemé de Kudshá Berij Hu. (Amén). Leela Min Col Birjatá Shiratá Tushbejatá Venejamatá Daamiran Bealma Veimrú (AMÉN).

שחרית של שבת

סרפיאל לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר : כִּלְ"חַ

סמכיאל לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים : כִּלְ"חַ

משאל וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים : כִּלְ"חַ

פקיאל לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי : כִּלְ"חַ

לקריאל וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן : כִּלְ"חַ

קדושיאל וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה (וָיָ"ו דע"כ) : כִּלְ"חַ

רוממיאל נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ : כִּלְ"חַ

שמריאל שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ : כִּלְ"חַ

טיריאל וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ : כִּלְ"חַ

חמריאל נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר : כִּלְ"חַ

תרחימאל הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם (הָיָ דע"כ) כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר: רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

COMENTARIO

(*) KI LEOLAM JASDÓ—Veintiséis veces fue escrita esta frase en este salmo, correspondiendo a las 26 generaciones que subsistieron sin la *Torá* y gracias a la benignidad del Eterno, pues si el mundo continúa existiendo hasta hoy es únicamente por el mérito de la *Torá*, conforme está escrito: *"Im lo berií Yomam valayla etc."*.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDE TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTA KADISHTA, DI BEATRA HADEN VEDI BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMA JINA VEJISDA VERAJAME MIN KIDAM MARE SHEMAYA SHEMAYA NEARA VEIMRU AMEN.

YEHE SHELAMA RABA MIN SHEMAYA, JAYIM VESAVA, VISHUA VENEJAMA, VESHEZAVA, URFUA, UGULA, USLIJA VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALA, LANA ULJOL AMO YISRAEL, VEIMRU AMEN

OSE SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASE SHALOM ALENU, VEAL COL AMO YISRAEL, VEIMRU AMEN.

(De pie)

Baruj Sheamar (*) . . .
Bendito sea el Que habló y fue creado el Mundo. Bendito El. Bendito el Que dice y hace. Bendito el Que decreta y realiza. Bendito el Autor de la Creación. Bendito el Que se apiada de la Tierra. Bendito el Que se apiada de las criaturas. Bendito el Que paga buena recompensa a los que Le reverencian. Bendito el Todopoderoso vivo y existente para siempre. Bendito el Que rescata y salva. Bendito sea Su nombre. Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Mundo. Dios, Padre Piadoso, el Que es alabado en boca de Su pueblo, exaltado y glorificado por la lengua de Sus fieles y servidores. Y con los cánticos de David, Tu siervo, Te alabaremos, oh Eterno, Dios nuestro; con loores y con cánticos; y Te engrandeceremos, Te elogiaremos y Te glorificaremos, y Te aclamaremos como Rey; y recordaremos siempre Tu Nombre, Rey nuestro, Dios nuestro, único y vivo eternamente; Rey exaltado y glorificado en Su Nombre Grande por toda la eternidad.

יקח שתי הציציות שלפניו בידו הימנית ויאמר:

טומי לוס 2 ג׳יליות דידילאנטרי די איל אין סו מאנו
דיריג׳ה אי דירה ברוך שאמר, אי אלקאנסו לוס ביזה:

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ
הוּא, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר
וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית,
בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר
טוֹב לִירֵאָיו, בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח,
בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ
אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל
אָב הָרַחֲמָן, הַמְהֻלָּל בְּפֶה עַמּוֹ, מְשֻׁבָּח
וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו, וּבְשִׁירֵי
דָוִד עַבְדָּךְ, נְהַלֶּלְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת, וּנְגַדֶּלְךָ, וּנְשַׁבֵּחֲךָ,
וּנְפָאֶרְךָ, וְנַמְלִיכָךְ, וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
אֱלֹהֵינוּ, יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח
וּמְפוֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל:

COMENTARIO

(*) BARUJ SHEAMAR— Esta oración es una de la más antiguas de la liturgia judía. Su autoría fue atribuida a los "Hombres de la Gran Asamblea" (ver Tur O.H. 51. T. Zahav).

La oración de **Baruj Sheamar** debe ser recitada de pie, con el **tzitzit** en la mano, como señal de que la dirigimos al Nombre Divino de Dios. El conocimiento del Nombre Divino es considerado como una de las condiciones para que la oración sea bien recibida, según fue escrito en el salmo 91, 14. "Porque a Mí me ama. Yo lo libraré; y lo pondré a salvo porque conoce Mi Nombre". El conocimiento de Su Nombre significa también el de Su gran poder y el de Su amor universal. Es por lo que antes de la **Amidá** comenzamos, con el **Baruj Sheamar,** a exaltar los varios sentidos del Nombre del Ser Supremo, evocando también Sus atributos, Sus actos y Sus efectos, porque todo esto revela la unidad fundamental en los varios actos de Dios.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

Bendit o seas, oh Eterno, Rey exaltado en loores.

SALMO 92

Mizmor Shir Leyom Hashabbat...

Salmo canción para el día del sábado. Bueno es alabar a Dios y cantar a Su Nombre altísimo. Anunciar por la mañana Tu misericordia y Tu verdad por las noches. Con instrumentos de diez cuerdas y con salterios: con tono solemne en la lira. Porque con Tus obras me alegraste, oh Dios, por los hechos de Tus manos cantaré. Cuán grandes son Tus obras, oh Dios, y cuán profundos Tus pensamientos. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto. Brotan los malos como la hierba, y florecen los que hacen iniquidad para luego ser destruídos para siempre. Mas Tú eres alto eternamente, Dios. Tus enemigos, oh Dios, perecen, son disipados los que hacen iniquidades. Levantas como el unicornio mi poder y me unges con aceite fresco. Mis ojos verán a mis enemigos y mis oídos oirán la pérdida de los que se levanten contra mí. El justo como la palmera florecerá, crecerá fuerte como el cedro del Líbano. Los que están plantados en la casa de Dios, en los atrios de nuestro Dios florecerán. Aún en la vejez fructificarán, estarán vigorosos y llenos de savia, para anunciar que recto es Dios, mi fortaleza, y que en El no hay injusticia.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת׃

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ טוֹב לְהֹדוֹת לַיהֹוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהֹוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת׃ בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד׃ וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהֹוָה׃ כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהֹוָה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהֹוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ׃

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט׃ נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה׃ עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

SALMO 93 *Adonay Malaj...*

Dios reina, de magnificencia se viste; se viste Dios de fortaleza; afirma el Mundo para que no se agite. Firme es Tu trono desde épocas remotas. Tú también eres Eterno. Los ríos se han alzado, oh Dios, han alzado los ríos su voz, alzan los ríos sus rugidos. Más que el sonido de las aguas múltiples, más que la fuerza de las olas del mar, poderoso es el Dios Eterno en las alturas. Tus testimonios son muy fieles, la santidad conviene a Tu Casa, oh Dios, por los siglos y para siempre.

COMENTARIO

MIZMOR SHIR LEYOM HASHABBAT—Este salmo se cantaba por los levitas, en el Templo, en la hora de la ofrenda del sábado. Refleja el sentido de la obra de Dios, sentido que el hombre sin fe difícilmente puede percibir. Los impíos crecen como la hierba, pero para luego desaparecer. La palmera y el cedro viven mucho tiempo, durante todas las estaciones del año. La palmera y el cedro representan la felicidad perpetua de los hombres de fe, en oposición a la vida corta y sin prosperidad de los hombres que no la tienen.

OFICIO DE LA MAÑANA

Yehí Jevod (*)...

Sea la gloria de Dios eterna; se alegre Dios con Sus obras. Sea el Nombre de Dios bendito desde ahora y para siempre. Desde que se levanta el Sol hasta que se pone, es alabado el Nombre de Dios. Por encima de todas las gentes está Dios, por encima de los cielos está Su gloria. Dios, Tu nombre es Eterno, Tu memoria, oh Dios, dura siempre. Dios puso Su trono en el cielo, y Su reino en todo manda. Se alegre el cielo y goce la Tierra, y digan las gentes: Dios reinó. Dios reina. Dios reinó. Dios reinará para siempre. Dios es Rey Eterno, los idólatras perecerán en toda la Tierra. Dios anula las intenciones de las naciones, aniquila los pensamientos de los pueblos. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre, y sólo el designio de Dios prevalece. El designio de Dios siempre subsiste, y los pensamientos de Su corazón son para toda la eternidad. Porque El dijo y todo se hizo, El ordenó y todo existe. Pues Dios escogió a Sión, la deseó para Su Morada. A Jacob eligió Dios para Sí y a Israel como tesoro Suyo. Dios no desamparará a Su pueblo y no abandonará a Su heredad. Y El, que es misericordioso, perdona los pecados

פסוקים של יהי כבוד תי׳ שיעיין בכתבי האריז״ל גודל מעלת י״ח פסוקים אלו וגודלי יתהלה לנו לאומרם בכוונה עצומה ונמהון כי הי״ח פסוקים אלו וי״ח אזכרות שבהם וקל״ח אותיות שבהם הכל היה במספר ובמשקל על סדר שמות הקדושים ועולמות עליונים׳ גם ענין גודל הבנת כל הפסוקים אלו נעלמים מולידים ההלהבות גדול וס״ע בלב האדם מגודל אלהותו ומלכותו ית״ש.
ופסוק זה של יהי כבוד בר העולם אמרו והוה (מעטרון) :

בכל פסוק יכוין אות אחד משמה כרופי **שדי**

ש יְהִי כְבוֹד יְהֹוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהֹוָה
בְּמַעֲשָׂיו : ד יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבוֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : י מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה : ש רָם עַל כָּל גּוֹיִם
יְהֹוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : י יְהֹוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : ד יְהֹוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :
ד יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
יי מָלָךְ : י יי מֶלֶךְ יי מָלָךְ יי יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד : ש יי מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
מֵאַרְצוֹ : ד יי הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים : ש רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת
יי הִיא תָקוּם : י עֲצַת יי לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר : י כִּי הוּא אָמַר
וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד : ש כִּי בָחַר יי בְּצִיּוֹן
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : ד כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : י כִּי לֹא יִטֹּשׁ יי עַמּוֹ
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב : ד וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
ולא

COMENTARIO

YEHI JEVOD (*)—Este párrafo constituye una introducción de los *Pesuké De-zimrá* (Salmos matutinos) y está compuesto de dieciocho versículos (de salmos) que contienen veintiún nombres de Dios, correspondiendo a los 21 versículos que se encuentran en el párrafo siguiente, comenzando por *Ashré*. El número 21 tiene un significado particular, pues corresponde al valor numérico de la palabra *Ehyé*; nombre por el cual Dios se manifestó al profeta Moisés en la Zarza Ardiente: *Ehyé asher Ehyé*, indicando que Dios Soberano y Todopoderoso estuvo y estará siempre próximo a nosotros. (Ver Rashi, Exod. III 14)

y no destruye; muchas veces contiene Su ira y no enciende todo Su enojo. Dios, sálvanos; oh Rey, respóndenos en el día en que Te invocamos.

Ashré (*)...

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán. Para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu reino. Tu reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen,

וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ:
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו: תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְהֹוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים
וזוקף

COMENTARIO

(*) ASHRÉ—Los *Pesuké Dezimrá* comienzan propiamente con *Tehilá LeDavid*. Según el Talmud (Bejarot 7) aquél que reza con unción este párrafo tres veces por día, tiene la esperanza de heredar el mundo futuro. Cuando se pronuncie el versículo *Poteaj et Yadeja*, el fiel deberá concentrar toda su atención en su significado y pensar que Dios protege a todos los seres vivientes y les proporciona su manutención.

Este párrafo contiene las letras del alfabeto al principio de sus versículos, excepto la letra Nun. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del primer hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno levanta a todos los caídos) queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a los actos del propio hombre; pero él encontrará la fuerza moral para su reincorporación a Dios, que reanima sus fuerzas.

y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

SALMO 146

Haleluyah (*)...

Alabad a Dios; alaba, alma mía, a Dios; alabaré a Dios durante mi vida, cantaré salmos a mi Dios mientras yo viva. No confiéis en los príncipes (**) ni en el hombre, porque no hay en él salvación. Saldrá su espíritu, se convertirá en tierra, y en ese día perecerán sus designios. Bienaventurado aquél en cuya ayuda acude el Dios de Jacob, cuya esperanza es el Eterno, su Dios. El que hizo los cielos y la Tierra, la mar y todo lo que en ellos hay;

וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶיךָ ויכוין מאד בפסוק זה כי בו עיקר הפרנסה ·
ואם לא כיון בו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיבות **פאי**
גימטריא **יאהדונהי** בגמטריא **סאל** סופי תיבות
חתך וּמַשְׂבִּיעַ בגי׳ חת״ך לְכָל חַי רָצוֹן: צַדִּיק
יְהֹוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהֹוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה
יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהֹוָה: אֲהַלְלָה
יְהֹוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:
אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשׁוּב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהֹוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם

השמר

COMENTARIO

(*) HALELUYAH—Con diez calificativos de loor fue compuesto el libro de *Tehilim* (Salmos), pero el mayor de todos ellos es la palabra *Haleluyah*, que contiene el Nombre Divino y loor a Dios en una sola palabra (Pesajim, 114). El primero de los cinco salmos que se inician con *Haleluyah* es el loor del creyente individual y su manifestación en la confianza divina. En los siguientes salmos, es la comunidad entera quien glorifica a Dios con loores, los que se amplían también en los demás *haleluyot* como un himno único, hasta llegar a las palabras: "Bendito sea el Eterno para siempre, Amén y Amén", que se encuentran antes de *Vayvárej David*.

(**) AL TIVTEJU BINDIVIM—El hombre sólo puede tener confianza completa en Dios, ya que al morir el hombre rico y poderoso en el cual nos apoyábamos, se pierden con él todas las esperanzas. Esto no sucede cuando se coloca la esperanza en Dios, que es Eterno. Dice el Talmud: "Que este versículo esté siempre en tu boca: Bienaventurado el hombre que se apoya en Ti, oh Dios (Yerushalmi Berajot 5,1). Aquel que se apoya en el Eterno, tendrá Su protección en este mundo y en el futuro. (Menajot, 29).

OFICIO DE LA MAÑANA

que guarda verdad eternamente. Que hace justicia a los agraviados y da pan a los hambrientos. Dios libera a los prisioneros. Dios abre los ojos a los ciegos, Dios levanta a los caídos, Dios ama a los justos. Dios guarda a los prosélitos, al huérfano y a la viuda ampara, y el camino de los impíos trastorna. Reinará Dios eternamente; Tu Dios, oh Sión, por generaciones y generaciones. ¡Haleluyah!

SALMO 147

Haleluyah Ki Tov (*)...

Alabad a Dios porque es bueno, cantad salmos a nuestro Dios porque es agradable y a El conviene la alabanza. Edifica Dios a Jerusalem; a los dispersos de Israel reunirá. El cura a los quebrantados de corazón y liga sus heridas. El cuenta el número de las estrellas, a todas ellas por sus nombres llama. Grande es nuestro Señor y de mucha potencia; Su entendimiento no tiene límite. Ensalza Dios a los humildes; humilla a los impíos hasta el suelo. Cantad a Dios en alabanza, cantad a nuestro Dios con arpa. El es el Que cubre los cielos de nubes, el Que prepara la lluvia para la Tierra, el Que hace producir hierba a los montes. El que da a la bestia su manutención, y a los hijos de los cuervos que claman (**). No desea la fortaleza del caballo, ni se complace en las piernas rápidas del hombre. Quiere Dios a los que le veneran, a los que esperan Su misericordia. Alaba, Jerusalem, a Dios, alaba a tu Dios, Sión.

הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים׃ יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְהוָה שֹׁמֵר
אֶת גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃
הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ
וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ׃
עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה
יְהוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן

COMENTARIO

(*) HALELUYAH KI TOV—En la Biblia de la "Versión de los Setenta", este salmo se encuentra dividido en dos. La primera parte termina en el versículo II. La autoría de este salmo y del anterior se atribuye a los profetas Ageo y Zacarías.

(**) LIVNÉ OREV ASHER YIKRAU—La razón por la que el poeta da como ejemplo a los hijos del cuervo, es por la costumbre de esta ave, que es la de abandonar a sus hijos cuando nacen creyendo que no son suyos, por tener cuando son pequeños el plumaje blanco. Estos se quedan llorando de hambre, pero el Eterno hace que una clase de mosquitos vuelen cerca de sus picos. Los polluelos se los comen y se alimentan hasta que crían su plumaje y pueden volar.

oh Sión. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas, bendijo a tus hijos dentro de ti. El que pone paz en tus fronteras, con grosura del trigo te rociará. El que envía su orden a la Tierra, y su palabra corre presta. El que da la nieve como lana; esparce escarcha como ceniza. El echa su hielo como migajas; ¿quién puede resistir su frío? Enviará Su palabra y los derretirá; soplará Su viento y fluirán como las aguas. Anuncia Sus palabras a Jacob, Sus estatutos y Sus juicios a Israel. No ha hecho esto a todas las gentes, y Sus juicios no se los dio a conocer. ¡Haleluyah!

SALMO 148

Haleluyah Halelú...

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas. Alabadle, todos Sus ángeles, alabadle todos Sus ejércitos. Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes:

צִיּוֹן: כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים
יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְּלוּ מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ
אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:
הַלְלוּ אֶת יְהוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה
עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל

Alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos; alaben el Nombre de Dios, pues El mandó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, ley les puso y no será quebrantada. Alabad a Dios desde la Tierra, grandes peces y todos los abismos; fuego y granizo, nieve y vapor, viento de tempestad que ejecuta Su palabra; montes y todas las colinas, árbol de fruto y todos los cedros; la bestia y todo animal, reptiles y aves volátiles; reyes de la Tierra y todos los pueblos, príncipes y todos

---

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Si el fiel fuese llamado a la lectura de la *Torá* cuando estuviera rezando los *Pesuké Dezimrá*, puede interrumpirse y subir a la *Torá*, pero en este caso no deberá leer la *Torá* con el oficiante.

El *cohen* y el *leví* que estuviesen rezando los *Pesuké Dezimrá*, pueden ser llamados a la lectura de la *Torá*, si no hubiese otros. El *cohen* puede interrumpir los *Pesuké Dezimrá* para rezar también *Bircat Cohanim*.

שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ∙ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ וַיָּרֶם
קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ שְׁמוֹ
בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ׃ כִּי רוֹצֶה
יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ יַעְלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם׃
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי
בַרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע

הללוהו

los jueces de la Tierra, mancebos y también doncellas, viejos y mozos. Alaben todos el Nombre de Dios, porque sólo Su Nombre es elevado; Su magnificencia está sobre Tierra y cielos. El enalteció el poder de su pueblo. El es el objeto de alabanza de todos Sus píos, de los hijos de Israel, pueblo a él cercano. ¡Haleluyah!

SALMO 149

Haleluyah Shiru...

Cantad a Dios canción nueva, sea Su alabanza en la congregación de los píos. Alégrese Israel en su Hacedor, los Hijos de Sión se gocen con su Rey. Alaben Su Nombre con danzas, con adufe y arpa Le canten. Porque Dios con Su pueblo se contenta, a los humildes hermosea con Su salvación. Gozarán los píos en Gloria, cantarán al acostarse en sus lechos. Ensalzarán a Dios con sus gargantas, mientras empuñan con sus manos espadas de dos filos, para hacer venganza en los idólatras, castigo a estas naciones. Para aprisionar a sus reyes con grillos, y a sus nobles con cadenas de hierro. Para ejecutar en ellos juicio ya escrito. Gloria es El para todos Sus píos. ¡Haleluyah!

SALMO 150

Halelú El Bekodshó...

Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en la extensión de Su fortaleza. Alabadle por por Sus proezas; alabadle conforme a Su eximia grandeza. Alabadle a son del *shofar*, alabadle con salterio y arpa. Alabadle con adufe y con danzas; alabadle con címbalos y órgano; alabadle con címbalos resonantes;

COMENTARIO

PESUKÉ DEZIMRÁ—Se debe evitar hablar desde que se comienza el *Baruj Sheamar* hasta el final de la Amidá, aunque el tema sea de necesidad religiosa. En cambio, se puede interrumpir con señales, en este último caso, aún en medio de la lectura del salmo.

Entre un salmo y otro se puede saludar, si es muy necesario, a una persona importante, digna de *cavod* (honor), o responder *shalom* a cualquier fiel, entre un salmo y otro.

OFICIO DE LA MAÑANA

alabadle con címbalos de júbiloso son. Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah! Toda alma alabe a Dios. ¡Haleluyah!

Baruj Adonay...

Bendito sea Dios eternamente, así sea. Amén. Bendito Dios desde Sión, el que habita en Jerusalem. Haleluyah. Bendito el Eterno Dios, Dios de Israel, el único, que hace maravillas. Bendito sea Su Nombre glorioso eternamente, y llene Su gloria a toda la Tierra: así sea. Amén.

(De pie)

Vayvárej (*)...

Y bendijo David a Dios delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas, Dios de Israel, Padre nuestro, eternamente. Tuya es, oh Dios, la grandeza y el poderío, la gloria, la eternidad y la magnificencia; porque todo lo que hay en los cielos y en la Tierra, Tuyo es: Tuyo es el Reino. Tú estás encima de todos los jefes. La riqueza y la gloria vienen de Ti, y Tú lo dominas todo; en Tu mano está la fuerza y el poder, y en Tu mano está el engrandecer y el dar fuerza a todo. Ahora, Dios nuestro, Te damos las gracias y alabamos Tu Nombre glorioso. Y bendigan el Nombre de Tu gloria, pues eres alto sobre toda bendición y alabanza. Tú eres el Dios único que hiciste los cielos y cielos de los cielos, y todo su ejército,

הללוהו בצלצלי תרועה : כל הנשמה
תהלל יה הללויה : כהתי״ס
ברוך יהוה לעולם אמן ואמן : ברוך
יהוה מציון שכן ירושלים הללויה:
ברוך יהוה אלהים אלהי ישראל עשה
נפלאות לבדו : וברוך שם כבודו לעולם
וימלא כבודו את כל הארץ אמן ואמן :
ועומד ואומר בכונה
ויברך דויד את יהוה לעיני כל הקהל ·
ויאמר דויד ברוך אתה יהוה
אלהי ישראל אבינו מעולם ועד עולם :
לך יהוה הגדלה והגבורה והתפארת
והנצח וההוד · כי כל בשמים ובארץ
לך יי הממלכה והמתנשא לכל לראש :
והעושר והכבוד מלפניך · ואתה מושל
בכל · ובידך כח וגבורה · ובידך לגדל
ולחזק לכל : ועתה אלהינו מודים
אנחנו לך · ומהללים לשם תפארתך :
ויברכו שם כבודך ומרומם על כל ברכה
ותהלה · אתה הוא יהוה לבדך אתה
עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם
הארץ

COMENTARIO

(*) VAYVÁREJ—Decimos este rezo de pie hasta *Atá Hu Adonay Haelohim* cuyas iniciales forman la palabra *Ehyeh* (Dios). La prescripción de recitar este pasaje de pie, se apoya en esta frase: "Levantad y bendecid al Eterno, vuestro Dios", que precede en el texto de Nehemías (XIX, 5) las palabras "Tú eres el Eterno" y que forma parte del texto de *Vayvárej*.

Cuando llegan las palabras *Veatá Moshel Bacol*, el fiel, en los días comunes de la semana, separa algún dinero para la beneficencia y lo coloca en la *kupá de Tzedaká* (caja de caridad) que existe en la Sinagoga. En Turquía, cuando se llegaba a la lectura de este párrafo, acostumbraban los pobres desfilar frente a los fieles a fin de recibir una caridad. Esta costumbre nació de la recomendación de los cabalistas de practicar la caridad cuando pronunciamos las palabras: *Uvyadejá cóaj etc.*, queriendo significar que Dios tiene el poder de engrandecer y bendecir todo. El hombre puede pretender Su ayuda y bendición sólo después de haber cumplido un acto de caridad.

OFICIO DE LA MAÑANA

הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ · הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר
בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים (יכוין
ר"ת אהיה) אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ · וַתָּקֶם
אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל
יַם סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ
כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:
וַיּוֹשַׁע יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהֹוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ

la Tierra y todo lo que hay sobre ella, los mares y todo lo que hay en ellos; y Tú das vida a todo, y los ejércitos de los cielos se inclinan ante Ti. Tú eres el Dios que elegiste a Abram, lo sacaste de Ur en Caldea, y le pusiste el nombre de Abraham; y encontraste su corazón fiel ante Ti y pactaste con él la Alianza para dar la tierra del Cananeo, del Hiteo, del Emoreo, del Periseo, del Jebuseo y del Guirgaseo, a su posteridad; y confirmaste Tu palabra, porque eres justo; y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto y sus exclamaciones oíste sobre el Mar Rojo; e hiciste señales y maravillas sobre Faraón y sobre todos sus siervos y sobre todo el pueblo de su tierra; porque sabías que los habían tratado mal y Tú lograste gran fama como la tienes en este día. Y dividiste el mar delante de ellos, y pasaron enmedio del mar, por lo seco, y a sus perseguidores arrojaste a las profundidades como una piedra que cae en aguas impetuosas.

Vayósha (*)...

"Y salvó Dios en ese día a Israel de mano de Egipto; y vio Israel a los de Egipto muertos sobre la orilla del mar; y vio Israel la maravilla grande que hizo Dios en Egipto y temió todo el pueblo a Dios y creyó en el Eterno y en Moisés, Su siervo".

COMENTARIO

VAYVÁREJ (Continuación)—Este párrafo se compone de dos partes. Desde *Vayvárej David* hasta *Leshem tifarteja* es una bendición que fue pronunciada por el Rey David y en la cual se encuentran todos los atributos del poder y de la perfección reconocidos en Dios. (Crónicas I-XXXIX, 10-13). A partir de *Atá Hu Adonay levadeja* hasta *bemáyim azzim* se encuentra en Nehemías (IX, 6-11). Su contenido tiene relación con el rezo siguiente, o sea *shirat hayam* (el cántico del Mar Rojo).

(*) SHIRAT HAYAM—El cántico de Moisés encierra en sí una belleza insuperable, y su traducción a cualquier idioma hace perder la majestad y disminuir el magno sentido de sus palabras. El poder infinito de Dios se manifestó en esta circunstancia única, en la cual fueron modificadas las leyes naturales, e Israel vio el gran Poder Divino en toda su grandeza. En reconocimiento a este milagro, cantamos el cántico del Mar Rojo con alegría y con la melodía de uso para la lectura de la Ley.

Az Yashir (*)...

Entonces cantó Moisés con los hijos de Israel esta canción a Dios, y dijeron: "Cantemos a Dios que engrandecer se engrandeció, caballo y su jinete arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi alabanza es Dios y fue a mí por salvación; Este es mi Dios y lo glorificaré, el Dios de mi padre, y lo ensalzaré. Dios es Hombre de pelea, Eterno es Su Nombre. Los carros de Faraón y su ejército arrojó en el mar, y lo escogido de sus capitanes se hundieron (**) en el Mar Rojo. Los abismos los cubrieron, descendieron a las profundidades como una piedra. Tu diestra, oh Dios, es poderosa en fuerza, Tu diestra, oh Dios, quebranta al enemigo. Y con la magnitud de Tu gloria derribas a Tus adversarios; envías Tu ira que los consume como la paja. Y con el soplo de Tu aliento, se amontonaron las aguas, se elevaron como un montón enmedio de sus corrientes; se cuajaron los abismos en el corazón del mar. Dijo el enemigo: Perseguiré, alcanzaré, repartiré despojos, se llenará

עֲבָדוֹ׃
אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־
לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה
אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־
סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ יְמִינְךָ
יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה
תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־
נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם׃ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף
אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נפשי

COMENTARIO

(*) AZ YASHIR—Significa, según el *Midrash*, que el Trono de Dios fue establecido en el mundo a partir de este cántico, pues aunque Dios haya existido en el mundo, no fue confirmado su Trono hasta que los hijos de Israel lo cantaron. Este es el significado de las palabras del salmo 93: *Najon kisajá meáz* (Tu Trono en el mundo, oh Dios, fue establecido desde entonces. (*Meaz-Meaz Yashir*).

(**) TUBEÚ—Cuando los egipcios perecían en la furia del mar, quisieron los ángeles entonar cánticos para exaltar la grandeza del Todopoderoso. Dios no se lo permitió y dijo: "¿Las obras de Mis manos (seres humanos) se ahogan en el mar y vosotros eleváis para Mí cánticos." (Talmud Sanhedrin 39). Estas palabras enseñan que no está permitido alegrarse con la derrota de los malos, ni cuando sufren o desaparecen. La persona se alegra generalmente cuando ve al enemigo perecer, pero Dios nos muestra que no es la muerte del malvado lo que El desea, sino su regreso al buen camino para que viva: "¿Acaso tengo Yo placer en la muerte del perverso? Dice el Eterno Dios: ¿No deseo Yo, antes, que él se retracte de sus caminos y viva?" (Ezequiel XVIII, 23). Samuel el pequeño, decía: "No te regocijes cuando caiga tu enemigo, y en su infelicidad tu corazón no se alegre, pues Dios podría ver en ello mal, y volver a ti Su cólera". (Avot 4, 19).

mi alma de ellos, desenvainaré mi espada y los aniquilará mi mano. Soplaste Tu viento y los cubrió el mar, se hundieron como el plomo en aguas impetuosas. Quién como Tú entre los dioses, oh Dios, quién es como Tú, (*) fuerte santidad, reverenciado en alabanzas y Hacedor de maravillas. Extendiste Tu diestra y se los tragó la tierra. Guiaste con Tu misericordia a ese pueblo que redimiste, y lo llevaste con Tu fuerza a Tu morada santa. Oyeron los pueblos y temblaron, el miedo prendió en los habitantes de Filistea. Entonces se turbaron los príncipes de Edom, los poderosos de Moab sintieron pavor, se acorbardaron todos los habitantes de Canaán. Caigan sobre ellos miedo y pavor; con la grandeza de Tu brazo queden inmóviles como la piedra hasta que pase Tu pueblo, oh Dios, hasta que pase el pueblo que adquiriste. Los traerás y los plantarás en el Monte de Tu heredad, en el lugar de la morada que Te preparaste, oh Dios, en el Santuario que compusieron Tus manos. "¡El Eterno reinará eternamente!"(**)
Cuando entró el caballo de Faraón, con su carro y su caballería, en el mar,
hizo volver Dios sobre ellos las aguas del mar, y los hijos de Israel anduvieron por lo seco, en medio del mar.

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃ נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ
עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי
פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל
עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־
זוּ קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהֹוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם
וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ

COMENTARIO

(*) MI JAMOJA BAELIM ADONAY, MI CAMOJA ETC— Se debe prestar atención para que el segundo *Mi Camoja* no sea leído como el primero, a fin de que, junto con la palabra *Adonay* no parezca que se está diciendo: *Adonay mijámoja*, pues Mijá fue el hombre que robó plata a su madre e hizo ídolos (ver Jueces XVII, 2-5). Según un *midrash*, la razón de pronunciarse *mi jamoja* (*la kaf sin daguésh*) es la de que el Faraón, ahogándose en el Mar Rojo, quiso proclamar a Dios como superior a todas las divinidades; pero teniendo la garganta llena de agua, pronunció *Jaf* en vez de *Caf*, y sólo pudo pronunciar *mi camoja* la segunda vez, cuando Dios le permitió sacar la cabeza del agua.

(**) ADONAY YIMLOJ—En señal de conclusión de la *Shirat Hayam*, el último versículo de este cántico se repite, seguido de otros versículos que glorifican el Reino de Dios
Rashi y Rashbam opinan que la *Shirat Hayam* (el cántico del mar), termina con este versículo, y por eso lo repetimos. Mientras que Ibn Ezra y otras autoridades religiosas, dicen que también *qui va sus paró* etc., hace parte de la canción de Moisés.

AZ YASHIR MOSHÉ

AZ YASHIR MOSHÉ, UVNÉ YISRAEL
ET HASHIRÁ AZOT LADONAY,
VAYOMERÚ LEMOR

ASHIRA LADONAY, KI GAO GAÁ
SUS VEROJEVÓ RAMÁ BAYAM

OZÍ VEZIMRAT YA, VAYÍ LI LISHUÁ
ZE ELÍ VEANVEHU.
ELOHÉ AVÍ VAAROMEMENHÚ

ADONAY ISH MILJAMÁ, ADONAY SHEMÓ
MARKEVOT PARÓ VEJELÓ YARÁ VAYAM
UMIVJAR SHALISHAV TUBEÚ BEYAM SUF

TEOMOT YEJASYÚMU,
YAREDÚ VIMTZOLOT KEMÓ AVEN
YEMINEJÁ ADONAY NEDARÍ BAKÓAJ
YEMINEJÁ ADONAY TIRATZ OYEV

UVROV GUEONEJÁ TAARÓS KAMEJA
TESHALAJ JARONEJÁ YOJELEMO KAKASH

UVRÚAJ APEJA NEERMÚ MÁYIM
NITZEVÚ JEMÓ NED NOZELIM
KAFEÚ TEOMOT BELEV YAM

AMAR OYEV ERDOF ASIG
AJALEK SHALAL, TIMLAEMÓ NAFSHÍ

ARIK JARBÍ TORISHEMO YADÍ
NASHAFTA BERUJAJÁ KISAMO YAM
TZALELÚ KAOFÉRET BEMÁYIM ADIRIM

MI JAMOJA BAELIM ADONAY
MI KAMOJA NEDAR BAKÓDESH
NORÁ TEHILOT OSÉ FELE

NATITA YEMINEJÁ TIVLAEMO ÁRETZ
NAJITA BEJASDEJÁ AM ZU GAALTA
NEHALTA BEOZEJÁ EL NEVÉ KODSHEJA

SHAMEÚ AMIM YIRGAZÚN
JIL AJAZ YOSHEVÉ PELÁSHET

בשבת בשלח ובשביעי של פסח מוסיפים זה:

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף
בְּיָדָהּ, וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלֹת: וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי גָאֹה
גָּאָה, סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר, וַיֵּלְכוּ
שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם: וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים
הֵם, עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה: וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־
מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה: וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ
יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם, שָׁם
שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ: וַיֹּאמֶר אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו, כָּל־
הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ,
כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ:

AZ NIVALÚ ALUFÉ EDOM
ELÉ MOAV YOJAZEMO RAAD

NAMOGU KOL YOSHEVÉ JENAAN
TIPOL ALEEM EMATA VAFÁJAD
BIGDOL ZEROAJA YIDEMÚ KAAVEN

AD YAAVOR AMEJÁ ADONAY
AD YAAVOR AM ZU KANITA

TEVIEMO VETITAEMO BEHAR NAJALATEJÁ
MAJÓN LESHIVTEJÁ PAALTA ADONAY

MIKEDASH ADONAY KONENÚ YADEJA
ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED
ADONAY YIMLOJ LEOLAM VAED

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Ki Ladonay...
A Dios pertenece el Reino, El manda en las gentes. Y subirán salvadores hasta el Monte Sión para juzgar el Monte de Esaú, y será de Dios el Reino. Y será Dios Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, será Dios Uno y Su nombre Uno.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד · מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה וּמַצִּיל · וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים · אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת · אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת · הַמְהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים · וַיהוָה עֵר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן · הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים · וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים · מְחַיֶּה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים · פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים · הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים · וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

Nishmat...(*)
Que el alma de todo ser vivo bendiga Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro; y que el espíritu de toda criatura glorifique y exalte Tu recuerdo continuamente, oh Rey nuestro; desde siempre y hasta siempre, Tú eres Dios; y fuera de Ti no tenemos otro Rey, redentor, ni salvador, rescatador ni liberador que nos responda en todo momento de angustia y de ansia; no tenemos otro rey que nos ayude y que nos apoye, salvo Tú. Dios de las generaciones pasadas y de las venideras, Dios de todo lo creado, Señor de todas las generaciones, alabado con toda clase de loas, que conduces Tu mundo con misericordia y a los seres** que en él viven con compasión. Y el Eterno siempre vigila, no duerme, ni se adormece. El despierta a los dormidos y levanta a los adormecidos; resucita muertos y cura enfermos; hace ver a los ciegos y yergue a los doblegados: El, que hace hablar a los mudos y descubre las cosas ocultas. A Ti solo nosotros nos postramos.

COMENTARIO

(*) NISHMAT—Una parte de esta magnífica oración existe desde la época del Talmud. En el Tratado *Pesajim* 118, se le llama de Bircat Hashir, y era leída solamente al final del ritual de la noche de Pesaj.

En el Talmud (Berajot 59: y Taanit 6: también Yerushalmí, Berajot (1) está citada como parte de la oración de las lluvias.

Este hermoso poema, en el cual fueron usadas muchas frases de la Biblia, sufrió algunas modificaciones y fue ampliado en el transcurso de los siglos. Supónese que el *Nishmat* se compone de tres partes independientes. El primer párrafo ya era conocido en el tiempo de la *Mishná*. El segundo (hasta *lefaneja tishtajavé*) fue compuesto en tiempos del Talmud, y la tercera parte se aumentó durante el comienzo del período de los Gaonitas. En el Sidur Avodat Yisrael está escrito que el autor de este himno es Shimon Ben Kifá. (ver Séfer Jasidim 191). Hay también opiniones de que fue compuesto por Shimon Ben Shataj.

(**) UVRIYOTAV—Acostumbramos decir así y no *uviryotav*. (ver Shalmé Tzibur, 203).

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם • וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כַּהֲמוֹן גַּלָּיו • וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח
כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ • וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְכַיָּרֵחַ • וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם •
וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת • אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין
לְהוֹדוֹת לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ • עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי
אֲלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים • הַטּוֹבוֹת
נִסִּים וְנִפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ
מִלְּפָנִים • מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ •
מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • בְּרָעָב זַנְתָּנוּ •
וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ • מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ מִדֶּבֶר
מִלַּטְתָּנוּ • וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ :
עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ • וְלֹא עֲזָבוּנוּ
חֲסָדֶיךָ • עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ •
וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ • וְלָשׁוֹן
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ •
וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ • וִישׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
תָּמִיד • כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה • וְכָל לָשׁוֹן
לְךָ תְשַׁבֵּחַ • וְכָל עַיִן לְךָ תְצַפֶּה • וְכָל
בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תשתחוה

Veilu...

Y aunque nuestras bocas estuvieran llenas como el mar de canciones, y nuestras lenguas de cantos como la multitud de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como la amplitud de los cielos, y nuestros ojos relumbrantes como el Sol y la Luna, y nuestras manos extendidas en oración como (las alas de) las águilas de los cielos, y nuestros pies tan ligeros como los de las gacelas, aún así no nos bastaría para agradecerte, oh Eterno, nuestro Dios, y para bendecir Tu nombre, oh Rey nuestro, por uno de los miles de millares, y por la multitud de millares de los bienes, milagros y maravillas que nos hiciste a nosotros y a nuestros padres. De Egipto nos sacaste rediméndonos, oh Eterno, de casa de la esclavitud. En el hambre (*) nos alimentaste, y en la hartura nos sostuviste; de espada nos salvaste y de la peste nos libraste; de enfermedades (**) malas y múltiples nos alejaste. Hasta este momento nos ha ayudado Tu piedad y no nos han abandonado Tus mercedes. Por todo esto: los miembros que nos has dado, el espíritu y el alma que has inspirado en nosotros, la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos, todos ellos, alabarán, bendecirán, loarán, glorificarán y cantarán (***) a Tu Nombre, oh Rey nuestro, continuamente: pues toda boca a Ti alabará; y toda lengua a Ti loará; y todo ojo a Ti dirigirá su mirada; y toda rodilla a Ti se inclinará; y todo cuerpo, a Ti

COMENTARIO

(*) BARAAV ZANTANU UVASAVÁ KILKALTANU—Acostumbramos decir así y no *beraav y uvsavá.*

(**) UMEJOLAIM RAIM VERABBIM VENEEMANIM—Acostumbramos decir también *verabbim* conforme a la opinión del Bet Yosef y no a la del Maguen Abraham, que escribe: "Los que dicen *verabbim* son considerados *amé haaretz.* En cuanto a la palabra *veneemanim* su significado aquí es el siguiente: Cuando Dios envía una enfermedad, determina el número de días que debe permanecer en el cuerpo de una persona. Esta hace penitencia. Dios ordena entonces a la enfermedad salir del cuerpo del enfermo antes del tiempo determinado. Pero la dolencia, siendo *neemenet* (fiel a su palabra) no quiere salir; es justamente haciendo alusión a estas enfermedades (*jolaim neemanim*) de las que Dios nos salva, obligándolas a salir, por lo que aumentamos la palabra *neemanim.*

(***) VISHORERÚ—Esta palabra se considera superflua en el orden en que está colocada. No acostumbramos decirla. (Ver Bet Menujá).

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

se prosternará; y los corazones te venerarán (*); y las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre como está dicho: "Todos mis huesos dirán, oh Eterno: ¿Quién es como Tú, que salva al pobre de manos del que es más poderoso que él, y al indigente y menesteroso del que pretende usurpar sus derechos? La exclamación de los pobres Tú oyes, y el clamor del débil escuchas, y los salvas. Y está escrito: Cantad, justos, al Eterno; a los rectos corresponde entonar alabanza".

Befi (**)...

Por la boca de los rectos serás exaltado.
Por los labios de los justos serás bendecido.
Por la lengua de los piadosos serás santificado.
Y en medio de los santos serás alabado.

Bemikhalot... (***)

Y en las numerosas congregaciones de Tu pueblo Israel, ya que es obligación de todos los seres creados por Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y Dios de nuestros padres, agradecerte, alabarte, loarte, glorificarte, enaltecerte, hermosearte y eternizarte por encima de todas las canciones y alabanzas de David el hijo de Yishay, Tu siervo, Tu ungido.

תִשְׁתַּחֲוֶה · וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ · וְקֶרֶב
וְהַכְּלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהֹוָה מִי כָמוֹךָ ·
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ :
שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע צַעֲקַת הַדַּל
תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ · וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָֹה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :

בְּפִי	יְ	שָׁרִים	תִּתְ	ר וֹמָם :
וּבְשִׂפְתֵי	צַ	דִּיקִים	תִּתְ	בָּ רַךְ :
וּבִלְשׁוֹן	חַ	סִידִים	תִּתְ	קַ דָּשׁ :
וּבְקֶרֶב	קְ	דוֹשִׁים	תִּתְ	הַ לָּל :

בְּמִקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל ·
שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים ·
לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
לְהוֹדוֹת · לְהַלֵּל · לְשַׁבֵּחַ · לְפָאֵר ·
לְרוֹמֵם · לְהַדֵּר · וּלְנַצֵּחַ · עַל כָּל דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ
מְשִׁיחֶךָ :

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אבותינו

Uvjén Yishtabaj...

Y por todo ello:
Sea glorificado Tu nombre eternamente, Rey nuestro, Dios todopoderoso, Rey grande y santo, en los cielos y en la Tierra, pues sólo a Ti corresponde, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de

---

COMENTARIO

(*) VEHALLEVAVOT YIRAUJA, VEHAKEREV VEHAKELAYOT, etc.—Acostumbramos decir así y no *Vejol hal-levavot* y *vejol kerev ujlayot*.

(**) BEFÍ YEHARIM—Las letras iniciales en hebreo de los cuatro adjetivos *yesharim, tzadikim, jasidim, kedoshim*, y las terceras letras de los verbos *titroman, titbaraj, titkadash, tihal-lal*, forman los acrósticos *Yitsjak* y *Rivká*. Esto hizo suponer al Rav David Abudarham, que el autor del *Nishmat* se llamaba Yitsjak y su mujer, Rivká. Pero en el libro *Kéter Shemtov*, 218, se declara que estos nombres se han formado por casualidad, pues no existe ningún cántico antiguo en el que el nombre del autor esté señalado.

(***) BEMIKHALOT—Decimos así y no *bemakhelot*.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

nuestros padres, dirigir siempre canto y exaltación, loa y salmo; atribuirte fuerza y dominio eterno; grandeza y valentía; alabanza y gloria; santidad y soberanía. Bendiciones y agradecimiento elevaremos hacia Tu Nombre grande y santo; pues desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios. Bendito seas, oh Eterno, Rey grande y alabado en loores; Dios a quien damos gracias, Señor que hace maravillas, Creador de todas las almas, dueño de todo lo creado, que se complace con nuestras canciones de salmos; Rey y Dios vivo para siempre, Amén. (*)

אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • צריך לומר כנשימה אחת
עד ומלכות שִׁיר וּשְׁבָחָה • הַלֵּל וְזִמְרָה •
עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח • גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה • תְּהִלָּה
וְתִפְאֶרֶת • קְדוּשָּׁה וּמַלְכוּת • עד כאן בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ • וּמֵעוֹלָם
וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה
מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל
הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת בּוֹרֵא כָּל
הַנְּשָׁמוֹת רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה • מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן :

Shir Hamaalot Mimaamakim... (**)

Cántico de Peregrinos.

De las profundidades Te llamé, oh Dios; Señor, oye mi voz, estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica. Si a los pecados miras, oh Dios, ¿quién podrá mantenerse? Pues cerca de Ti hay perdón, para que seas reverenciado. Esperé, oh Dios, esperó mi alma y en Tu palabra he esperado. Mi alma espera a Dios más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel a Dios.

En Shabbat Shuvá– בשבת שובה

(En sábado de penitencia):

(שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה :
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאֲדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל
יהוה

COMENTARIO

(*) YISHTABAJ—Es la bendición final de los *Pesuké dezimrá*, la cual está ligada a la bendición de *Baruj Sheamar*, por cuya razón ésta no se inicia con *Baruj*. En el *Baruj Sheamar* expresamos nuestra voluntad de loar a Dios y por eso el himno de *Yishtabaj* no termina con una bendición conclusiva, sino por una exhortación dirigida a todos los tiempos y a todas las generaciones, a fin de que el loor a Dios sea permanente.

El fiel que llegue tarde a la sinagoga y encuentre al oficiante en el final de los *Pesuké Dezimrá*, deberá rezar primero *Baruj Sheamar*, después *Ashré, Halelu et Adonay min hashamayim, Halelú El bekodsho, Yishtabaj* etc. Si llegó más atrasado todavía, reza solamente *Baruj Sheamar, Ashré* y *Yishtabaj*. Si el fiel llega cuando el oficiante estuviera en *Yishtabaj*, podrá oír este rezo y después continuar las oraciones siguientes con el oficiante. En este caso, los *Pesuké Dezimrá* podrán ser rezados al final de la *Tefilá*.

(**) SHIR HAMAALOT MIMAAKIM—Es leído en los 10 días de penitencia. Los peregrinos, cuando iban a Jerusalem a fin de celebrar las tres fiestas (*shalosh regalim*), cantaban este salmo. Sus palabras expresan el arrepentimiento por los pecados cometidos, pidiendo la clemencia del Eterno, en virtud de que El es un Dios que perdona.

OFICIO DE LA MAÑANA
DE SÁBADO

porque en Dios esta la misericordia, y es abundante en El la redención y El redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

יְהוָה כִּי עִם יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת : וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו :)

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que hizo conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמָם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תִּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

Bareju...

El Oficiante: Bendecid al Eterno, que es bendito.

וְאוֹמֵר הַחַזָּן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבוֹרָךְ :

La Congregación: Bendito sea el Eterno, que es bendito, eternamente.

(Lo repite el Oficiante).

וְעוֹנִין הַקָּהָל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

Bendito seas, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del mundo, creador de la luz (*) y hacedor de la oscuridad, artífice de la paz y creador de todo. Todos Te agradecerán y todos Te glorificarán y todos dirán: No hay santo igual al Eterno; todos Te exaltarán siempre, creador de todo; Dios que abres todos los días las puertas de Oriente y las ventanas del cielo: haces salir al Sol de su lugar y a la Luna del lugar de su morada, alumbrando al mundo entero y a sus habitantes,

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר יפסיק וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל : הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה : הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח · וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ · וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו

שברא

COMENTARIO

(*) YOTSER OR—Esta bendición se refiere principalmente a la creación de los astros luminosos. La luz fue la primera obra de la Creación, siendo considerada como la fuente de toda la energía de la naturaleza, el factor que confiere dinamismo a todos los fenómenos físicos. Ningún organismo superior del cielo ni inferior de la Tierra, podrían subsistir privados de los efectos del Sol; por consiguiente, la conservación del mundo se considera como una creación cada día renovada, y que se inicia todas las mañanas con la aparición de las grandes luminarias celestes. Esta renovación, Dios la hace "betuvó" (con su bondad) otorgada a los seres vivos. Por eso el judío alaba, todas las mañanas, el Creador y benefactor del universo con la bendición de la luz.

que creaste con tu atributo de clemencia. El que ilumina (*) a la Tierra y a los que en ella habitan, con piedad, y con su bondad renueva cada día la obra de la Creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Eterno, todas ellas las hiciste con sabiduría; la Tierra está llena de Tus pertenencias, Soberano exaltado desde épocas remotas. El alabado, el glorificado y el exaltado desde toda la eternidad: Dios de siempre, con Tus múltiples piedades, ten compasión de nosotros: Señor de nuestra fuerza, roca de nuestro refugio, escudo de nuestra salvación, protector nuestro. No hay nada comparable a Ti, y no hay quien se compare a Ti; nada existe sin Tu presencia y no hay semejante a Ti. No hay nada comparable a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, en este mundo. Y no hay nada que Te iguale, Rey nuestro, en la vida del mundo futuro. Nadie hay fuera de Ti, Redentor nuestro, en los tiempos del Mesías. Y ¿quién habrá semejante a Ti, Salvador nuestro, en la resurrección de los muertos?

EL ADON (**)—Dios, soberano de todo lo creado, bendito y bendecido en boca de toda alma. Su grandeza y Su bondad llenan el mundo, el conocimiento y la inteligencia emanan de El. El que se engrandece sobre los seres celestiales y hace resplandecer con gloria el Carro Celestial: la perfección y la rectitud están delante de Su trono, la merced y la misericordia llenan Su majestad. Son buenos los luceros que creó nuestro Dios, los creó con conocimiento

שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים · הַמֵּאִיר לָאָרֶץ
וְלַדָּרִים עָלֶיהָ · בְּרַחֲמִים · וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂי בְרֵאשִׁית : מָה רַבּוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה · כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ ·
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ · הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם
לְבַדּוֹ מֵאָז · הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא
מִימוֹת עוֹלָם · אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ · אֲדוֹן עֻזֵּנוּ · צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ ·
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ · מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵין עֲרוֹךְ
לְךָ · וְאֵין זוּלָתֶךָ · אֶפֶס בִּלְתֶּךָ · וּמִי דּוֹמֶה
לָּךְ : אֵין עֲרוֹךְ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם
הַזֶּה · וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא : אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ ·
וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים :
אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים · בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ
בְּפִי כָּל נְשָׁמָה : גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא
עוֹלָם · דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ :
הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד
עַל הַמֶּרְכָּבָה : זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ ·
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ : טוֹבִים מְאוֹרוֹת
שֶׁבְּרָאָם אֱלֹהֵינוּ · יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה
ובהשכל

COMENTARIO

(*) HAMEIR—El paso lento de la noche al día, preserva a los hombres de una ceguera repentina causada por la aparición brusca del Sol, fuerte luz que los ojos no podrían soportar; de la misma forma, la lenta desaparición del Sol prepara a los seres vivientes para la oscuridad, y por ello expresamos en esta plegaria nuestra admiración por la majestad y sabiduría del Creador.

(**) EL ADON—Este himno, en orden alfabético, es atribuido a los místicos y cabalistas (Yoredé Mercavá) del octavo siglo, versados en teosofía.

EL ADON

EL ADON AL KOL HAMAASIM
BARUJ UMVORAJ BEFÍ JOL NESHAMÁ
GODLÓ VETUVÓ MALÉ OLAM
DAAT UTVUNÁ SOVEVIM ODÓ

HAMITGAÉ AL JAYOT HAKÓDESH
VENEDAR BEJAVOD AL HAMERKAVÁ
ZEJUT UMISHOR LIFNÉ JISÓ
JÉSED VERAJAMIM MALÉ JEVODÓ

TOVIM MEOROT SHEBERAAM ELOHENU
YETZARAM BEDAAT BEVINÁ UVASKEL
KÓAJ UGVURÁ NATÁN BAHEM
LIYOT MOSHELIM BEKÉREV TEVEL
MELEÍM ZIV UMFIKIM NOGA
NAÉ ZIVAM BEJOL HAOLAM
SEMEJIM BETZETAM SASIM BEVOAM
OSIM BEEMÁ RETZÓN KONEHEM

PEER VEJAVOD NOTENIM LISHMÓ
TZAOLÁ VERINNÁ LEZÉJER MALJUTÓ
KARÁ LASHÉMESH VAYIZRAJ OR
RAÁ VEITKIN TZURAT ALEVANÁ

SHEVAJ NOTENIM-LO KOL TZEVÁ MAROM
TIFÉRET, UGDULÁ
SERAFIM VEJAYOT
VEOFANÉ HAKÓDESH

LAEL BARUJ

LAEL BARUJ NEIMOT YITENU
LAMÉLEJ EL JAY VEKAYAM
ZEMIROT YOMERU, VETISHBAJOT YASHMÍU

KI HU LEVADDÓ, MAROM VEKADOSH
POEL GUEVUROT, OSÉ JADASHOT, BAAL MILJAMOT
ZOREA TZEDAKOT MATZMÍAJ YESHUOT

BORÉ REFUOT, NORÁ TEHILOT, ADON HANIFLAOT
HAMJADDESH BETUVÓ BEJOL YOM TAMID MAASÉ BERESHIT
KAAMUR, LEOSÉ ORIM GUEDOLIM
KI LEOLAM JASDÓ

OFICIO DE LA MAÑANA
SÁBADO

וּבְהַשְׂכֵּל ׃ כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם · לִהְיוֹת
מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל ׃ מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים
נֹגַהּ · נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם ׃ שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם · עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנָם ׃ פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ ·
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ ׃ קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּזְרַח אוֹר · רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה ׃
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם · תִּפְאֶרֶת
וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפַנֵּי הַקֹּדֶשׁ ׃

y con entendimiento. Fuerza y potencia puso en ellos, para ejercer su dominio en el universo. Llenos de resplandor e irradiando fulgor, bella es su claridad en todo el mundo. Alegres están al salir y jubilosos al ponerse; hacen con reverencia la voluntad de su Dueño (*). Gloria y honor dan a Su Nombre, júbilo y canción alegre a la fama de Su reino. Nombró al Sol y éste irradia; asimismo estableció la forma de la Luna (**). Homenaje le rinde todo el ejército celestial (***). Cantan Su gloria y Su grandeza los serafines, las *jayot* y los santos *ofanim* (****).

En sábado se agrega:

La El Asher...

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים · וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ · תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה
עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת · זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ · וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ
וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת · לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל
כָּל יְצוּרָיו · שֶׁבַח וִיקָר וּגְדֻלָּה וְכָבוֹד · יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ
יוֹצֵר כֹּל · הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת
קֹדֶשׁ ׃

Al Dios poderoso que descansó de toda la Creación, y en el día séptimo Se elevó y Se asentó sobre el trono de Su magnificencia; que coronó de gloria el día de descanso y llamó deleite al día del Sábado. Esta es la canción de alabanza del Sábado, en que Dios descansó de toda Su obra. Y el día séptimo entona canción y dice: "Canción Salmo al día de Sábado". Por ello celebran la gloria del Todopoderoso todas sus criaturas. Alabanza Le ofrecen, grandeza y honor rinden al Rey, Creador de todo; al que legó descanso a Su pueblo Israel en el día santo del Sábado. *(Hasta aquí se agrega en sábado).*

Shimjá...

שִׁמְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ · וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר
מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת · עַל כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ וְעַל
מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ · הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה ׃
תתברך

Tu nombre, oh Eterno, Dios nuestro, sea santificado, y Tu recuerdo, oh Rey nuestro, sea glorificado en los cielos, arriba, y en la Tierra, abajo. Por la magnificencia de las obras de Tus manos, y por los luceros que creaste, todos Te glorificarán eternamente.

COMENTARIO

(*) RETSON KONAM—Según las opiniones del Mahará de Boton, (1) y del Rav Perí Jadash, se deberá leer *retzon konehém.*

(**) RAA VEITKIN El Tur (281') menciona, en lugar de *veitkin, veiktin* (y disminuyó), haciendo alusión al pasaje del *Talmud* (Jolin 60:) al principio, el Sol y la Luna tenían las mismas dimensiones: Dios oyó lo que habló la Luna (*efshar lishné melajim sheyishtameshú bejéter ejad*) y la disminuyó por haberse encelado del Sol.

(***) SHEVAJ NOTENIM LO KOL TZEVÁ MAROM—Después de hablar del Sol y de la Luna, el autor de este himno se refiere con las letras iniciales de esta frase, a los cinco planetas siguientes: *shévaj- Shabetay* (Saturno); *notenim lo- Noga* (Venus): *col- Cojav* (Mercurio); *tsevá- Tzédek* (Júpiter) y *marom- Maadim* (Marte).

(****) Seres celestiales.

SHAJRIT
OFICIO DE LA MAÑANA
DE SABADO

שחרית

Titbaraj... (*)

Bendito seas eternamente, Protector nuestro, Rey nuestro y Redentor nuestro; Creador de los seres angelicales sagrados; sea glorificado Tu Nombre eternamente, Rey nuestro, Creador de Tus servidores divinos; que se encuentran todos ellos en las alturas del mundo y proclaman con veneración todos a una, en alta voz, las palabras de Dios Vivo y Rey Eterno. Todos ellos son amados, todos ellos son puros, todos ellos son valientes, todos ellos son santos, todos ellos hacen con veneración y con temor la voluntad de su Creador. Y todos ellos abren su boca con santidad, con pureza, con cánticos y con salmos. Bendicen, alaban, glorifican, santifican, exaltan y proclaman el reino del Nombre de Dios, rey grande, poderoso y temible; santo es El. Y todos reciben sobre ellos el yugo del Reino de los Cielos, uno de otro, y se otorgan mutuamente el privilegio de santificar a su Creador con quietud de espíritu, con lenguaje inteligible, con placer agradable y santo: todos ellos a una, proclaman con temor y dicen con veneración: "Santo, Santo, Santo, es el Dios del cielo, toda la tierra llena está de Su gloria". Y los *ofanim* y las *jayot* santos, con gran estruendo se alzan frente a los serafines y frente a ellos alaban y dicen: Dios desde el lugar de Su morada. Cantan en honor de Dios bendito, le alaban y dicen: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su mansión.

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ · בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים · יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ · יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם · וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · כֻּלָּם אֲהוּבִים · כֻּלָּם בְּרוּרִים · כֻּלָּם גִּבּוֹרִים · כֻּלָּם קְדוֹשִׁים · כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם · וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם · בִּקְדֻשָּׁה · וּבְטָהֳרָה · בְּשִׁירָה · וּבְזִמְרָה · מְבָרְכִין · מְשַׁבְּחִין · מְפָאֲרִין · וּמַקְדִּישִׁין · וּמַעֲרִיצִין · וּמַמְלִיכִין · אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא · וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה · וְנוֹתְנִים רְשׁוּת (בְּאַהֲבָה) זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה · וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה · כֻּלָּם כְּאֶחָד · עוֹנִים בְּאֵימָה · וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה · קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ · בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים · לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים · בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ

COMENTARIO

(*) TITBARAJ—Este trozo contiene la *Kedushá* (santificación) cantada por los ángeles. Según el Talmud. (Jolin 91:) los ángeles no pueden entonar sus cánticos a Dios antes de que Israel preste su homenaje a la gloria del Creador. Esta *Kedushá* no se asemeja a la de la *Amidá*, y tiene por finalidad relatar cómo las legiones celestes glorifican y santifican a Dios como Señor y Creador del Universo; por ello se recita estando sentado y sin necesidad de la presencia del *minyan*.

Los ángeles no son otra cosa que los mensajeros y servidores, *mesharatim* de Dios. Creados por El, cada uno tiene una misión determinada, no teniendo poder divino ni pudiendo servir de mediador entre Dios y el hombre. Ellos son los portavoces y agentes del Ser Supremo, por ser puros espíritus, pero tienen una existencia efímera y por eso entonan cánticos presentando sus homenajes al Creador.

El *zohar* (Parashat Yitró) enumera diez categorías de ángeles, que corresponden a la doctrina cabalística de las diez emanaciones o *sefirot*. Entre estos ángeles se encuentran los "Serafim", los cuales ocupan una posición intermedia y se encuentran más próximos a la vida terrestre.

Lael Baruj...

Al Dios bendito cantan agradables melodías; al Rey, (*) Dios vivo y existente, entonan salmos y hacen oir alabanzas, porque El solo, el alto y santo, obra poderosamente, renueva lo creado, es soberano en las batallas contra el mal, siembra la justicia, hace brotar la salvación, proporciona las curaciones, es venerado con alabanzas; Señor de las maravillas, renueva con Su bondad constantemente, cada día, la obra de la Creación, según está dicho: "Demos las gracias al que ha creado luceros grandes, pues para siempre es Su misericordia". "Bendito seas, oh Dios, Creador de los luceros".

Ahavat...

Con amor eterno nos amaste, oh Dios, con misericordia grande y mucha Te apiadaste de nosotros. ¡Padre nuestro! ¡Rey nuestro! por amor a Tu Nombre grande y por amor a nuestros padres que confiaron en Ti, y a quienes enseñaste preceptos de vida, para hacer Tu voluntad con corazón fiel; así, compadécete, Padre nuestro, Padre piadoso; Tú que te compadeces, apiádate, te rogamos, de nosotros y pon en nuestro corazón inteligencia para comprender, discernir, oír, aprender, enseñar, guardar, hacer y ejecutar todas las palabras de Tu Ley, con amor. Ilumina nuestros ojos

מִמְּקוֹמוֹ׃

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת ׳ עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת ׳ בַּעַל מִלְחָמוֹת ׳ זוֹרֵעַ צְדָקוֹת ׳ מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת ׳ בּוֹרֵא רְפוּאוֹת ׳ נוֹרָא תְהִלּוֹת ׳ אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׳ כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת׃

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ ׳ בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל ׳ וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ ׳ וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן ׳ הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ ׳ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין ׳ לְהַשְׂכִּיל ׳ לִשְׁמוֹעַ ׳ לִלְמוֹד ׳ וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת ׳ וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה ׳ וְהָאֵר עֵינֵינוּ

בתורתך

COMENTARIO

TITBARAJ (Continuación)—Estos, después de haber celebrado la unidad insondable y la santidad de Dios, preguntan, llenos de veneración, dónde se encuentra el lugar donde emana la gloria de Dios (*Ayé mekom kevodó*). La respuesta la dan los *ofanim* y *jayot Hakódesh*, que son una categoría de ángeles superiores (ver Jolin 92, Rashi), y que forman parte directa del Trono Celeste: "Bendita es la gloria del Eterno desde Su mansión" (*Baruj kevod Adonay mimekomó*). Esto significa que la bendición de Dios y su existencia emana de Su Mansión. Con esta respuesta, los *ofanim* demuestran que aunque encontrándose cerca del Ser Supremo, no están habilitados para responder con precisión a la pregunta de los *serafim*. Mientras tanto, la respuesta contiene un homenaje que completa el pensamiento de la *Kedushá* (santificación) proclamada por los *serafim*: "La fuente de la cual emana la manifestación divina deberá ser procurada en Su mansión, invisible, oculta y trascendente". Por lo tanto, la cuestión de la "primera causa de la vida terrestre" queda así eternamente sin respuesta, pues los *ofanim* no pueden revelar este gran secreto de importancia capital para la conciencia moral del hombre.

(*) LAMELEJ—Acostumbramos decir así y no *lemélej* (ver Bet Menujá).

con Tu Ley, haz que fijemos nuestro corazón en Tus preceptos y une nuestros corazones, para amar y para reverenciar Tu Nombre, para que no nos avergoncemos y no sintamos bochorno, y no tropecemos nunca jamás, pues en Tu santo nombre grande, poderoso y temible, confiamos. Nos alegraremos y regocijaremos con Tu salvación; Tu clemencia, oh Dios, y Tu gran misericordia no nos abandonen por la Eternidad. Trae pronto para nosotros bendición y paz, prontamente de los cuatro rincones de la Tierra; *(se acostumbra tomar aquí en la mano izquierda las cuatro franjas del Talet)* y rompe el yugo de las naciones idólatras de nuestra cerviz, y condúcenos pronto con cabeza erguida a nuestra tierra, porque Tú eres Dios que obras salvación, nos has escogido entre todo pueblo y lengua, y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu Nombre grande con amor, para agradecerte, para unificarte, para temer y amar Tu Nombre. Bendito seas, oh Eterno, que escogiste a Tu pueblo Israel con amor. (**)

בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְיַחֵד
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ · לְמַעַן
לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם
וָעֶד · כִּי בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
בָּטָחְנוּ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ ·
וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים · אַל
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד · מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם כאן יאחוז כד׳ ציצית ויהיו מקובצים בידו
השמאלית על לבו עד שמגיע לודבריו חיים וכו׳ מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ · וּשְׁבוֹר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ · כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
אַתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן · וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ (יכוין מ״ע לזכור מעמד הר סיני) לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל (יזכור למחות זכר עמלק שבעבורו אין השם גדול
ושלם) בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ (יזכור מעשה מרים
שהפה כבראת להודות לשי״ת ולא לדבר לשון הרע) וּלְיַחֶדְךָ ·
לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

יכוין עצמו ומחשבתו לקיים מ״ע של ק״ש ולקבל עליו
עול מלכות שמים כפ׳ א׳ · וכשיאריך באחד יכוין
להמליכו

COMENTARIO

(**) AHAVAT OLAM AHAVTANU—Este párrafo es una de las más bellas y antiguas oraciones litúrgicas, instituída, presúmese, por los "Hombres de la Gran Asamblea", al principio del período del Segundo Templo. Como en el caso de todas las oraciones, fueron introducidas en ella modificaciones ocasionales en el transcurso de los siglos. Es la segunda de las dos bendiciones que preceden a la *Shemá*, siendo *Yotzer Or* la primera. *Ahavat Olám* es el eco de un amor profundo hacia Dios y la Torá. Imploramos al Padre clemente para que ilumine nuestros ojos y nos sitúe a la altura necesaria para comprender Sus enseñanzas. De la misma manera que en el Salmo 19, loamos a Dios primero por el sol, después por la Torá, que aclara nuestro espíritu. Así, en estas dos bendiciones, dedicamos a Dios, primero, una acción de gracias por la luz natural, y después, por la luz espiritual.

OFICIO DE LA MAÑANA

Shemá Yisrael. . . (*)

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

En voz alta: Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Tú las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas durante tu estancia en casa y mientras viajas, al acostarte y al levantarte. Las atarás como señal en tus manos; las llevarás como frontales entre tus ojos. Las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá, si obedecíereis cuidadosamente los mandamientos que os ordeno hoy, si amáreis a vuestro Dios y le sirviéreis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, que entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo.

להמליכו בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם · גם יכוין בד' לקבל עליו ד' מיתות בית דין על קדושת שמו יתברך · ויְשים על לבו אם עבר איזה מי' הדברות הרמוזים בו · ויאמר בכונה רבה :

ויכוין אדון הכל **יוד · הי · ויו · הי ·** היה הוה ויהיה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אכבי ה' **יְיָ אֶחָד :**

לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

צריך להפסיק בין מלכות שמים לעול מלות

וְאָהַבְתָּ לא תשא **אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ :** לא תחמוד **וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :**

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

COMENTARIO

(*) SHEMÁ—Las tres partes que componen la *Shemá*, constituyen el elemento esencial de las oraciones diarias de la mañana y de la tarde. A pesa de que estas tres partes forman una sola oración, lo más importante de ésta es la recitación de su primera frase, que deberá ser pronunciada con gran fervor y máxima concentación. Recitando la primera frase de la *Shemá*, debemos recibir el yugo del Reino de Dios, cuyo dominio se extiende en los cielos, en la Tierra, por sus cuatro puntos cardinales, y reconocer su unicidad.

El significado de la primera frase de la *Shemá* es éste: "El Eterno, que ha sido siempre nuestro Dios, será en el futuro el único Dios para todo el mundo". Si el fiel no se concentra en el significado de esta frase, y en el de la que sigue inmediatamente a ella (bendito sea el Nombre, etc.), deberá volver a repetirlas con la mayor atención.

tanto la temprana como la tardía, y podréis recoger vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos, para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os devieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. (*En silencio*): Entonces la ira de Dios se encenderá contra vosotros y cerrará los cielos, para que no haya lluvia y la tierra no produzca frutos, y pronto pereceréis sobre la buena tierra que Dios os dio. (*Hasta aquí en silencio*).

Por tanto, pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en la mano y las llevareis como frontales entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos: hablareis de ellas durante vuestra estancia en casa y en el viaje, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones, para que aumenten vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres, tanto como perduren los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y pídeles que se hagan franjas en las extremidades de sus vestidos, ellos y sus generaciones,

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תנכור וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לא תרלם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ככר
את חכיך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
ונתנו

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación) — La *Shemá* nos recomienda: 1o.) amar a Dios de todo corazón sacrificándole nuestras inclinaciones, nuestros deseos, nuestras pasiones: (*Bejol levaveja*: *bishne yetzaréja*- Berajot 54; 2o.) con toda nuestra alma: no retroceder frente a la muerte para proclamar a Dios y la verdad israelita: (*Afilú Hu notel et nafshéja*); 3o.) con todos nuestros medios: en la desgracia y en la felicidad (*bejol middá umiddá shehu moded lejá*), y sacrificándole nuestros bienes. Debemos amar a Dios con el corazón, recibiendo en nuestro interior solamente los pensamientos nobles y puros, dignos de la morada del Altísimo; con el alma, consagrando nuestras facultades intelectuales al estudio y a la meditación de las verdades eternas, y no a obras fútiles y peligrosas para el espíritu; con todos nuestros medios, empleando nuestra posición, nuestra influencia y nuestros bienes en favor de los actos de caridad, en la manifestación pública de nuestra dedicación y amor hacia Dios y a la humanidad, a la Fe de nuestros padres, y a la práctica de sus santas tradiciones.

OFICIO DE LA MAÑANA

y que se pongan en cada franja que está en la extremidad un cordón de lana azul celeste. Y serviros han de franjas, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; y no sigais las inclinaciones de vuestro corazón y la codicia de vuestros ojos, atrás de los cuales andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y seais santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

El Oficiante repite:

El Eterno, vuestro Dios, es verdad.

Emet...

Verdadera y cierta, firme y estable, recta y fiel, amada y querida, deseable y agradable, temida y poderosa, ordenada y aceptable, buena y bella es esta palabra de Dios para nosotros, eternamente. Verdad es el Dios del Universo, nuestro Rey, el protector de Jacob, y el escudo de nuestra salvación. Por los siglos de los siglos El es sempiterno y también lo es Su Nombre: Su trono es firme, y Su reino y Su fidelidad para siempre permanecen. Sus palabras son vivas, firmes, fieles y agradables, para siempre

וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תכאף
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(וישים הציציות על נכח עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם׃ זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה ברעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ויש בקריאת שמע עם פסוק ברוך שם רמ"ח תיבות חסר
ג׳ וחוזר ש"צ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃ כדי לשלים רמ"ח

אֱמֶת · וְיַצִּיב · וְנָכוֹן · וְקַיָּם · וְיָשָׁר · וְנֶאֱמָן ·
וְאָהוּב · וְחָבִיב · וְנֶחְמָד · וְנָעִים ·
וְנוֹרָא · וְאַדִּיר · וּמְתֻקָּן · וּמְקֻבָּל · וְטוֹב ·
וְיָפֶה · הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ·
אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ · צוּר יַעֲקֹב מָגֵן
יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ
נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת · וּדְבָרָיו
חַיִּים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד
ולעולמי

COMENTARIO

SHEMÁ (Continuación)—Los mandamientos divinos no deben ser un simple asunto de estudio, de meditación, de trabajo científico o espiritual, sino que deben entrar en la vida del hombre, manifestarse en sus actos, en la pureza y santidad de sus obras todos los días; no deben estar sobre los labios, sino en el corazón; deben ser enseñados a los niños no solamente con palabras, sino también por el ejemplo, por el respeto que demostraremos a estos mandamientos en todas las situaciones y todas las circunstancias: en la familia y la sociedad, en la pobreza y en la opulencia, "al acostarnos y al levantarnos". Los mandamientos divinos deben ser practicados en los hogares, en las relaciones con nuestro prójimo, en los viajes y en toda nuestra vida social. No deben ser ocultados al público como si fuera una vergüenza practicarlos; o manifestados solamente delante de otros por hipocresía, siendo simulados y violados cuando los demás no los ven. El israelita debe honrar a Dios y a su palabra, "sentado en su casa y andando por el camino". Es preciso confesar la verdad israelita y sacrificarse por ella en medio de sus hermanos en el mundo. Por la mañana y por la noche, en todas las condiciones y a toda hora de la existencia, siempre, y en todo lugar, es preciso estar preparado a entregar su alma por la santificación de Dios con las palabras; "El Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno".

y en todas las edades. (*aquí se sueltan las franjas*) como lo fueron para nuestros padres, para nosotros mismos, y lo serán para nuestros hijos, nuestras generaciones y todas las generaciones de la simiente de Israel, Tus siervos. Para las pasadas edades como para las futuras. Su divina palabra es firme y dicha con verdad y fe, es estatuto que jamás pasará. Es verdad que Tú eres el Eterno, Nuestro Dios y Dios de nuestros padres; nuestro Rey y Rey de nuestros padres; nuestro Redentor y Redentor de nuestros padres; nuestro Creador y apoyo de nuestra salvación. Salvador nuestro y nuestro libertador. Para siempre es ese Tu Nombre; ni tenemos fuera de Ti ningún otro Dios. (Sélah).

Ezrat Avotenu (*)...

Tú fuiste siempre el auxilio de nuestros padres, desde los tiempos antiguos; escudo y salvador de ellos y de sus hijos, después de ellos, a través de todas las generaciones. En las alturas supremas del universo está Tu mansión, y Tus juicios y Tu justicia se extienden hasta las extremidades de la Tierra. Es verdad que es feliz el hombre que oye tus órdenes y que pone en su corazón Tu *Torá* y Tus palabras. Es verdad que Tú eres el Señor de Tu pueblo y Rey poderoso para defender su causa, de padres e hijos. Es verdad que Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no tenemos ni rey, ni redentor, ni salvador. Es verdad que Tú, Eterno, nuestro Dios, nos redimiste de Egipto y nos libraste de la casa de esclavitud. Mataste a todos

וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים (כאן ישלשל הציציות ויניחם מידיו)
עַל אֲבוֹתֵינוּ • עָלֵינוּ • וְעַל בָּנֵינוּ • וְעַל
דּוֹרוֹתֵינוּ • וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
דָּבָר טוֹב וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא
יַעֲבוֹר • אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ
גֹּאֲלֵנוּ גֹּאֵל אֲבוֹתֵינוּ צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ
פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ • וְאֵין
לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן
וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם •
בְּכָל דּוֹר וָדוֹר • בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ •
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֱמֶת
אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ • וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא
אָדוֹן לְעַמֶּךָ • וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם
לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כָּל
בכוריהם

COMENTARIO

(*) EZRAT AVOTENU—Después de haber proclamado varias veces nuestra fe en Dios, Señor y soberano de nuestra vida, de nuestros actos y nuestros destinos, libertador fiel y salvador desde los tiempos antiguos, penetramos plenamente en los acontecimientos históricos de la liberación de Egipto. Con nuestros antepasados, participamos en la salida de aquella tierra de esclavitud, atravesamos el Mar Rojo, asistimos al castigo ejecutado por Dios sobre nuestros perseguidores; con nuestros antepasados aprendimos a adorar a Dios, a confiar en El y cantamos espiritualmente con ellos el cántico del Mar Rojo, que trajo a los hombres el nuevo mensaje de una fe universal, revelando el gran poder de Dios. Nosotros también llevamos, en nuestro viaje a través de los tiempos, su fe en el poder único e ilimitado de Dios, superior a todo lo que la ignorancia de los hombres había divinizado; y asimismo la certeza de que Dios reina por toda la Eternidad, como manifestó Su soberanía en Egipto y en las márgenes del Mar Rojo. Fortalecidos con esta convicción nos presentamos ante Dios para rezar la AMIDÁ.

בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ • וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאַלְתָּ •
וְיַם סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ • וְזֵדִים טִבַּעְתָּ •
וִידִידִים עָבְרוּ יָם וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נוֹתָר : עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים
וְרוֹמְמוּ לָאֵל • וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי
וְקַיָּם • רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא • מַשְׁפִּיל
גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ • וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם •
מוֹצִיא אֲסִירִים • פּוֹדֶה עֲנָוִים • עוֹזֵר דַּלִּים •
הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו :
תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה • וְאָמְרוּ כֻלָּם : מִי כָמֹכָה
בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא : שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ
גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד
כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ : יְהוָֹה יִמְלוֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר גֹּאֲלֵנוּ יְהוָֹה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה גָּאַל
יִשְׂרָאֵל :

וסומך גאולה לתפלה בלי הפסק :

sus primogénitos y redimiste a Tu primogénito Israel. Dividiste para esto el Mar Rojo, pero sumergiste en él a los soberbios, y los queridos por Ti pasaron a través del mar mientras las aguas cubrían a sus enemigos. Ni uno solo de ellos quedó. Por causa de esto, los amados loaron y exaltaron a Dios; y los queridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimiento al Rey vivo y eterno Dios, exaltado, grande, poderoso y temido; que abate a los orgullosos a tierra y que eleva a los humildes a las alturas; liberta a los prisioneros, redime a los humildes y ayuda a los pobres; y responde a su pueblo Israel cuando por El clama. Loores al más alto Dios, Su redentor, (*) bendito y para siempre bendito sea El. Moisés y los hijos de Israel entonaron para Ti cánticos con gran alegría, y todos ellos dijeron: "¿Quién es como Tú, Eterno, entre los poderosos? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, reverenciado en loores, que hace milagros?" Nuevo cántico entonaron los redimidos en loor de Tu gran Nombre, en las márgenes del mar; unánimemente todos ellos loaron y reconocieron Tu real poder, y dijeron: "El Eterno reinará para siempre". Y fue dicho: "Nuestro Redentor, Eterno de los ejércitos es Su Nombre, El Santo de Israel". Bendito seas Tú, Eterno, Redentor de Israel.

COMENTARIO

(*) Cuando se llega a las palabras *tehilot lael elyon*, el fiel deberá levantarse y prepararse para la *Amidá*. El fiel que llegara tarde y encontrase a la asamblea lista para rezar la *Amidá*, no podrá unirse a ella antes de leer la *Shemá*. La prescripción de ligar *Gueulá* (gaal Yisrael) a la *tefilá* (Amidá), es explicada por el exégeta Rashi (Berajot 4:) de la siguiente manera: Aquél que hace esta interrupción se asemeja al amigo de un rey, que llegando a su palacio, toca la puerta y el rey viene a atenderlo; pero él, inexplicablemente sale, apartándose; entonces el rey también se aparta de él. Por lo tanto, después de haber expresado nuestro reconocimiento y nuestros loores por la salida de Egipto y estando así cerca de El, debemos exponerle nuestras necesidades contenidas en la *Amidá*, sin interrupción.

AMIDA*

Esta oración se recita de pie, con todos los fieles vueltos hacia el oriente, en dirección a Jerusalem.

ADONAY. Eterno: Abre mis labios, y mi boca dirá tu loor. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios grande, poderoso y reverenciado, Dios altísimo, que concede generosas bondades, poseedor de todo, que recuerda las buenas acciones de los patriarcas y envía un libertador a sus descendientes, por la gloria de su nombre y con amor.

En los diez días de penitencia, se agrega:

(Acuérdate de nosotros para darnos vida, oh Rey que desea dar vida; inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida).

Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas Tú, Eterno, Escudo de Abraham.

Tu eres para siempre poderoso. Eres Tú quien resucita a los muertos. Tú eres grande para salvar.

. .*En el verano se dice:* Tú haces descender el rocío. *En el invierno se dice':* Tú haces soplar el viento**y caer la lluvia.

Tú sustentas a los vivos con merced, y resucitas a los muertos con mucha piedad; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, libertas a los presos y guardas fielmente tus promesas para con aquellos que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, hacedor de proezas, y quién se puede asemejar a Ti, oh Rey, que hacer morir, que llamas a la vida y haces germinar la salvación?

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשי״ת: – אין 10 דיאס די תשובה דיזי:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן, בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בקיץ: אין איל ב׳יראנו: | בחורף: אין איב׳יירנו:

מוֹרִיד הַטָּל: | מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר: מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

COMENTARIO

*En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama el loor de su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide a su amo favores; y en las tres bendiciones finales, como un siervo que, lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte (Berajot 34).

En las tres primeras bendiciones de la *Amidá*, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador, hasta que en la tercera bendición llega a la entrada del Reino Divino. Ahí se encuentra en la escalera que lleva al cielo, y pronuncia la *Kedushá* (la santidad de Dios), fuente de la que emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que creó de la nada el mundo *(Beriá yesh Meayin);* la *Kedushá* es al mismo tiempo la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.(Continúa)

**MASHIV HARUAJ. Cuando estas palabras se dicen en lugar de *morid hatal*, se debe volver al principio de la bendición; pero si ya se pasó de ésta, se regresa al principio de la *Amidá*. Si se reza *morid hatal* en lugar de *morid haguéshem*, no es necesario regresar al principio, continuando la oración (Shulján Aruj, O.J. 114).

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

En los dias de penitencia se dice:
(Quien es como Tú, oh padre piadoso, Tú que te acuerdas con piedad de Tus criaturas y las haces vivir?)
Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.
(En la repetición de la Amidá el oficiante dice la Kedushá (Santificación)
KEDUSHA. Nosotros te santificamos y te reverenciamos como lo hacen con agrado los santos serafines, en su lenguaje misterioso, en su tripe santificación. Así como está escrito por medio de tu profeta: "Uno llama al otro y dice": "Santo, santo, santo es el Eterno de los ejercitos! Llena está toda la tierra de su gloria". Y frente a ellos (otros coros de ángeles) alaban y dicen: "Bendita sea la gloria del Eterno desde su mansión." Y en Tus sagradas escrituras está dicho: "El Eterno reinará para siempre; Tu Dios, Oh Sión, de generación en generación. Haleluyah".
ATA KADOSH. Tú eres Santo, tu nombre es Santo, y los santos te alaban todos los días (Sélah). Porque Dios, Rey grande y santo eres Tú. Bendito seas Tú, Eterno, Dios santo. *(En los diez días de penitencia se dice:)* Rey santo.
YISMAJ. Recogíjase Moisés con la parte que le fué asignado; pues siervo fiel le has llamado; con corona de gloria ceñiste su cabeza cuando estaba de pie ante Ti en el monte del Sinay. Las dos tablas de piedra en su mano hacia abajo llevó;

שחרית של שבת

בשבת שובה: — אין שבת שובה:
מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה אומרים:
קואנדו טורנה איל חזן לה עמידה דיזי:
נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
קהל: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָֹה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
חזן: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:
קהל: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ:
חזן: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:
קהל וחזן: יִמְלֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:
בשבת שובה: — אין שבת שובה: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ, כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ, כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ, בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינַי, וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד

YISMAJ MOSHE

YISMAJ MOSHE BEMATENAT JELKO,
KI EVED NEEMAN KARATA LO.
KELIL TIFERET BEROSHO NATATA,
BEOMDO LEFANEJA AL HAR SINAY.
USHNE LUJOT AVANIM HORID BEYADO,
VEJATUV BAHEM SHEMIRAT SHABBAT.
VEJEN KATUV BETORATAJ

COMENTARIO

KEDUSHA. La costumbre de levantar los calcañares de los pies al decir *kadosh*, fué inspirado en la visión de Isaías (VI, 2). "Cada uno de los ángeles tenía seis alas. . .y con dos volaba, y clamaban unos para los otros diciendo: "Santo, Santo, Santo, es el Eterno de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria". Al proclamarnos la santidad de Dios, como los ángeles, juntamos los dos pies como si fuesen uno y levantamos los calcañares como si pudiésemos volar como los ángeles, al pronunciar la misma santificación. Hacemos lo mismo cuando decimos *Baruj kevod Adonay mimekomó* por lo que está escrito en Ezequiel (III, 12). "Levantóme el viento, y oí por detrás de mí una voz con gran estruendo, que decía: "Bendita sea la Gloria del Eterno. . .". Esto significa que cuando el profeta Ezequiel oyó la santificación de Dios parecióle como si un viento lo levantase del suelo.

y en ellas estaba escrito la observancia del sábado; y así está escrito en tu Ley: VESHAMRU. "Y observarán los hijos de Israel el sábado, para celebrarlo para siempre, de generación en generación como pacto perpetuo tuyo. Entre Mí y los hijos de Israel; signo perpetuo es; porque en los seis días hizo el Eterno los cielos y la tierra y en el séptimo día descansó (cesó de su obra) y reposó."

VELO NETATO. Y no lo otorgaste, oh Eterno, Dios nuestro, o a los otros pueblos de la tierra, ni lo diste en herencia, oh Rey nuestro, a los que sirven idolos. También de su reposo no participarán los incircunsisos; pues sólo a tu pueblo Israel lo otorgaste con amor; a la descendencia de Jacob, a la que escojiste.

(YISMEJU BEMALJUTEJA SHOMRE SHABBAT VEKOREE ONEG SHABBAT)

YISMEJU. Se alegren en tu reinado los que guardan el Sábado y lo consideran gozo. El pueblo que santifica el séptimo día, todo él se saciará y se deleitará con Tu bondad. Pues has preferido y santificado el séptimo día y lo llamaste codicia de días, recuerdo de la obra de la creación. *

ELOHENU. . .Dios nuestro y Dios de nuestros padres, acepta nuestro descanso, santificanos con Tus preceptos, danos parte en Tu Ley, hártanos de Tu abundancia, alégranos con Tu salvación, purifica nuestro corazón para servirte con fidelidad y permite que heredemos, Dios nuestro, con amor y agrado, Tu Sábado Santo, y que descanse en él todo Israel, que santifica Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno que santificas el Sabado. . .

בְּיָדוֹ, וְכָתוּב בָּהֶן שְׁמִירַת שַׁבָּת, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים, גַּם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים, כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה, לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג, עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ, שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

COMENTARIO

* No es nuestra costumbre decir *Zejer lemaasé bereshit* en el *Shajrit*.

YISMAJ MOSHE. La razón porque las *Amidot* de sábado difieren una de la otra y no son iguales como las de *moadim* es porque el *shabbat* es considerado como una novia siendo Israel su novio. *Atá kidashta* hace alusión a los *kidushin* del novio para la novia; *Yismaj moshé* alude a la alegría del novio para con la novia; el *musaf* es el *toséfet* de la *ketubá*; por fin *Ata Ejad* es la unión de los dos. El Sefer Hamanhig, 20, da otra razón: *ata kidashta* hace alusión al sábado de la creación; *Yismáj moshé* al sábado de la revelación; y *atá Ejad* al sábado del mundo futuro.

BA, BO, BAM. El Rav Kenest Haguedolá (268, 2), escribió que la razón de decir en la noche del sábado *ba*, en el *shajarit bo*, y en la *minjá bam*, es porque el valor numérico de estas palabras suma 57, formando la palabra *zan* (alimenta). Esto significa que a pesar de no trabajarse en el día sábado y no ganarse dinero, Dios provee las necesidades de aquel que reposa en sábado y lo alimenta.

BO. Acostumbramos decir *bo* en este oficio y no *ba* como está en este sidur.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con tu pueblo Israel y recibe sus oraciones; y restaura el servicio divino del Santuario de tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de tu pueblo Israel te sea siempre grato.

En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:

ELOHENU. * Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David, tu siervo, y el de todo tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia. *(En Rosh Jódesh se dice:)* En este día de *Rosh Jódesh*. *(En Medianos de Pésaj se dice:)* En esta fiesta de *Pésaj*, día de santa convocación. *(En Medianos de Sucot se dice:)* En esta fiesta de *Sucot*, día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien, y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas; y bajo la promesa de tu socorro y de tu misericordia, ten compasión de nosotros y concédenos tu gracia, apíadate de nosotros y sálvanos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos, porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

רצה יְהֹוָה אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה, והשב העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

בראש חדש, בחול המועד פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא יגיע יראה וירצה, ישמע יפקד ויזכר, זכרוננו וזכרון אבותינו, זכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן לחסד ולרחמים,

בראש חדש:

ביום ראש החדש הזה,

בחוה״מ של פסח:

ביום חג המצות הזה, ביום מקרא קדש הזה,

בחוה״מ של סוכות:

ביום חג הסכות הזה, ביום מקרא קדש הזה,

לרחם בו עלינו ולהושיענו: זכרנו יי אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים חוס וחננו, וחמול ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה:

COMENTARIO

* En *Rosh Jódesh* y en *Jol hamoed* se intercala esta oración para pedir el restablecimiento del servicio en el Templo y de los sacrificios del día festivo conmemorado (Rashí, Shabbat 24.). Esta oración fue instituída en lugar de la recomendación escrita en Número X, 10: "Y también en el día de vuestra alegría, en vuestras solemnidades fijas y en los comienzos de vuestros meses, tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios de paces, y os serán por recuerdo ante vuestro Dios". En lugar del son de la trompeta de antaño, actualmente somos recordados por medio de esta oración junto a Dios, en ocasión de las neomenias y de los días festivos.

Ocho expresiones diferentes figuran en esta plegaria *(yaalé, veyavó, yaguía,* etc.*)* para traducir la idea de nuestro recuerdo frente a Dios. Conforme el Gaón de Vilna, estos ocho términos corresponden a las ocho esferas celestes por detrás de las cuales Dios oculta su rostro desde que Israel se desvió de El (Jaguigá 12:). Esto significa que desde el exilio la distancia que separa a Israel de Dios es tan grande que la acción de la Divina Providencia casi no es perceptible a nuestros ojos. Pero en los días de neomenias y de fiestas, cuando Israel se siente más próximo a Dios, ora para que su recuerdo atraviese las ocho esferas celestes, se eleve y llegue, etc., hasta que aparezca ante la faz del Eterno, para que El le conceda la gracia y la paz.

VEATA. Y Tú, con Tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean Tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces Tu divina presencia en Sión.

MODIM. Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida, el Escudo de nuestra salvación. Tu permaneces de generación en generación; nosotros Te agradecemos y expresamos Tu loor por nuestra vida que está en Tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía. Dios de bondad, Tu misericordia es infinita; Dios de piedad, Tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

Cuando el jazán reza Modim en la repetición de la Amidá, la asamblea dice en voz baja:

MODIM DERABANAN Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, * Dios nuestro y de nuestros padres; Dios de todo ser viviente, nuestro Creador y Creador de todas las cosas desde el principio. Bendiciones y gracias sean otorgadas a Tu nombre grande y santo, por haber preservado nuestra vida y nuestra existencia. Así, nosotros Te rogamos que nos concedas la vida y nos preserves. Y reúne a nuestros exiliados en los atrios de Tu Santuario, para observar Tus estatutos, para ejecutar Tu voluntad y servirte de pleno corazón, por lo que Te rendimos gracias. Bendito sea el Dios a quien pertenecen todas las acciones de gracia.

ואתה ברחמיך הרבים תחפוץ בנו ותרצנו, ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון:

* מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד, צורנו, צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא לדר ודר, נודה לך ונספר תהלתך, על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיך שבכל־יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל־עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב כי לא כלו רחמיך, המרחם כי לא תמו חסדיך, כי מעולם קוינו לך:

• בחזרת החזן אומר הקהל:

אין לה חזרה די לה עמידה דיזין איסטו איל קהל אבאשו:

מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי כל־בשר, יוצרנו יוצר בראשית, ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייתנו וקימתנו, כן תחינו ותקימנו ותאסוף גליותינו לחצרות קדשך, לשמור חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם, על שאנו מודים לך, ברוך אל ההודאות:

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM. Los *cohanim* no deberán subir al *Dujan* (estrado) calzados. Hacen *netilat yadayim* (ablución de manos) previamente, y son los *levitas* quienes les vierten agua. A falta del *levita* cabe a los primogénitos *(bejorim)* verter agua sobre las manos de los *cohanim*, pero a falta de *bejorim* el *cohen* propio deberá hacerlo, y no un *Yisrael*. Al llegar el oficiante a la oración *retzé*, los *cohanim* presentes mueven los pies, preparándose para subir al *dujan*. Según el *Talmud* (Sotah 40 — ver también Levush, 128) la razón de que los *cohanim* se quiten los zapatos al subir al estrado, es porque se le puede desatar el cordón del calzado a alguno de ellos, y al procurar amarrarselo, se detiene mientras los demás comienzan a bendecir al pueblo; de ahí puede surgir la duda de que sea *cohen* profano el que no subió. Por esto nuestra costumbre es que los *cohanim* suban con zapatos de hule sin cordón, según el decreto de Ezra Hassofer (B. Hatanyá 5)

(*) El nombre distintivo de Dios no se lee como está escrito, y era pronunciado por el Sumo Sacerdote diez veces durante el Servicio de Yom Kipur. El evitar mencionar el Nombre sublime del Eterno, tal como está escrito, esto es, el Tetragrámaton (el Nombre Divino de cuatro letras) se debe a la extrema reverencia que sentimos por El.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

En Janucá se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

BIME MATATIA. En los días de Matatiá, descendientes de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hashmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel, para hacerle olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú, con Tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación, y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados, fijando estos ocho días (de *Janucá*) con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, Tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalsado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos Te expresarán su gratitud eternamente.

En los diez días de penitencia se dice:

E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de Tu alianza.

VIHALELU. Y loarán y bendicerán Tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno, el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda,

שחרית של שבת

בשבת חנוכה אומרים כאן על הנסים.

אין שבת חנוכה דיזין:

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בשבת שובה: — אין שבת שובה:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM (continuación) - Según el *Talmud* (Jaguigá 16): "La visión de la persona disminuye si mira hacia las tres cosas siguientes: el arco iris, el *"nasi"* (jefe del *Sanhedrin* en la época del segundo Templo) y los *cohanim* (en la época en que existía el Templo y los *cohanim* bendecían a Israel con el nombre distintivo de Dios). De ahí la costumbre de los *cohanim* de cubrirse con el *talet* al bendecir al pueblo. Una segunda razón es porque tal vez un *cohen* tenga algún defecto en las manos. (Ver Meguilá 24 - Rashi). Según el tratado "Haguigá", la persona que viera a los *cohanim* a la hora de la *Bircat cohanim*, tendrá la visión nublada en vista de que la *"Shejiná"* (divina presencia) reposa sobre ellos en aquel momento. Semejante cosa escribe el *Zóhar.* (Par. Kedoshim, 83:) Sin embargo no se debe dar la espalda a los *cohanim* para no verlos durante esta bendición.

No se considera transgresión, para los *cohanim*, dar la espalda hacia el *"Aron hakodesh"* (arca sagrada) pues lo hacen por *"kevod haberiyot"* (en honor de las criaturas humanas).

Dios de bondad. Bendito seas Tu, Eterno, porque bondad es Tu nombre, y a Ti corresponde que Te alabemos.

Si no hubiera cohen, el oficiante dice en la repetición de la Amidá:

ELOHENU. * Dios nuestro y de nuestros padres: Bendícenos con la triple bendición mencionada en la Torah, escrita por las manos de Tu siervo Moisés y pronunciada por la boca de Aarón y sus hijos, los sacerdotes, Tu santa gente, como fue dicho:

"El Eterno te bendiga y te guarde.

El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su gracia.

Vuelva el Eterno su rostro hacia ti y te dé paz."

Así pondrás Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendiceré.

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, sobre nosotros y sobre todo Tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de Tu presencia; porque con la luz de Tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

En los diez días de penitencia se dice:

UVSEFER. Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo Tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti, para una vida de bien y de paz.

Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con la paz, Amén. Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean gratas ante Tu presencia, Eterno, mi Roca y mi Redentor.

הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

בחזרת התפלה אומר החזן אלהינו ואלהי אבותינו.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

בשבת שובה: – אין שבת שובה:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה, וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

COMENTARIO

* BIRCAT COHANIM (continuación) - Conforme la tradición, fue el rey Salomón quien instituyó rezar la *Bircat Cohanim* durante la oración. Las tres palabras del primer versículo hacen alusión a los tres patriarcas, para hacer recordar la alianza de Dios con éstos; las cinco palabras del segundo versículo aluden a los cinco libros de la *Torah*, otorgados a Israel por el mérito de los patriarcas; por fin, las siete palabras del tercer versículo hacen alusión a los siete cielos, queriendo significar que Aquel (Dios) que vive en los cielos nos bendiga (Col Bo 11).

Se reza *Bircat Cohanim* durante las oraciones de *Shajrit* y *Musaf* y no en la de la *Minjá*, porque en *Shajrit* los *Cohanim* aun están en ayunas y en la *Minjá*, pueden haber ingerido bebida alcohólica y no se encuentran en estado lúcido. No se dice *Bircat Cohanim* tampoco durante la *Minjá* de *Kipur*, para que el pueblo no se engañe y la diga en la *Minjá* de los demás días.

Según nuestra costumbre, los *cohanim* deben hacer *Bircat Cohanim* todos los días y no solamente en los días de fiesta.

Quien tuvo un sueño y quedó con el alma turbada, deberá decir, a la hora en que los *cohanim* bendijeran al pueblo: *Aní Shelaj vejalomotay shelaj* etc." Quiera Dios que mis sueños sean para bien - vea Berajot 55:) El Zohar (Par. Nasó, 147) escribe que la hora del *Bircat Cohanim* es la hora propicia para que las sentencias malas se conviertan en buenas.

Elohay Netzor (*)...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje.

Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío. (*)

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con Sus piedades, nos dé la paz a todos y a todo Su Pueblo Israel y decid: Amén

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

בראש חדש, בחנוכה ובחוה״מ אומרים כאן הלל, ובשבת שובה אבינו מלכנו.

אין ר״ח, חנוכה, חול המועד דיזין אקי הלל, אין שבת שובה אבינו מלכנו.

החזן אומר קדיש תתקבל, ובשבת שאומרים הלל אומרו לאחר הלל, ובשבת שובה אחר אבינו מלכנו.

אקי דיזי איל חזן קדיש תתקבל, אי סי איס ר״ח, חנוכה, חול המועד דיזי איל קדיש דיספואיס דיל הלל, אנסי טאמביין אין שבת שובה דיזי דיספואיס די אבינו מלכנו.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵיב

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—Esta plegaria constituye una meditación privada de Mar Bar Raviná, un famoso rabino del siglo IV, por lo cual está escrita en singular. Debido a su alto significado, encontró un lugar apropiado en todos los ritos, formando parte del final de la *Amidá*. Como la lengua calumniosa es el enemigo más insidioso de la paz, este rezo fue colocado antes de una petición de paz.

VELIMKALELAY NAFSHI TIDOM—Con estas palabras pedimos a Dios que nos conceda tolerancia para aquellos que nos hacen daño, y una disposición sosegada y tranquila hacia nuestros semejantes, para que ni con el pensamiento odiemos a quienes nos maldicen. El Talmud nos enseña que los que saben aceptar una ofensa y sufrirla en silencio, los que a pesar del sufrimiento siguen siendo alegres, son los amados de Dios.

PETAJ LIBI BETORATEJA—Sólo el conocimiento de las palabras divinas de la Torá, puede darnos percepción moral y fuerza, a fin de llevar a cabo una conducta impecable.

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén).

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo y decid: ¡Amén!

מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Em Shabbat Shuvá — **לשבת שובה**

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con Sus piedades paz a nosotros y a todo el pueblo de Israel, y decid: Amén.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

Avinu Malkénu...

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos dirigidos a nosotros.

COMENTARIO

AVINU MALKENU —Existe, entre los *rabanim*, divergencia de opinión respecto a decir o no el *Avinu Malkenu* en *Shabat Shuvá*, en *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* cuando ocurren en Sábado. Según el *minhag* de los sefaradim de Londres, no se debe decir. En *Eretz Yisrael*, Egipto y Turquía acostumbran decirlo en estos días, omitiendo las frases: *Avinu Malkenu, jatanu, mejol, kerá, etc.*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ׃
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor de mal.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la muerte, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de justos y píos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu Ungido.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y voluntad nuestras oraciones.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

הוצאת ספר תורה וברכות התורה.

קודם הוצאת ספר תורה אומרים זה:

אנטיס די סאקאר ספר תורה דיזי:

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ •
הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ:
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם. בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

Atá Oreta...

"A ti te fue mostrado para que sepas que el Eterno es Dios, y no hay otro fuera de El". No hay como Tú entre los dioses, oh Eterno, y nada hay sejante a Tus obras.

Sea el Eterno, nuestro Dios, con nosotros, según fue con nuestros padres. El no nos dejará ni abandonará. Salva a Tu Pueblo y bendice a Tu heredad, guíales y condúceles hasta la eternidad. "Y cuando se movía el Arca (*), Moisés decía: Levántate, (**) oh Eterno, y sean dispersados Tus enemigos, y los que te aborrecen huyan de Tu presencia". "Levántate, oh Eterno, hacia el lugar de Tu reposo, Tú y el Arca de Tu gloria".

Vístanse Tus sacerdotes de justicia, y canten de alegría Tus fieles. Por amor de David, Tu siervo, no hagas que vuelva vacío el rostro de Tu ungido.

(Al abrir las puertas del Arca Santa se dice:)

Pues de Sión (***) saldrá la Ley, y la palabra del Eterno de Jerusalem. Bendito sea el Creador (****) que ha dado la Ley a Su Pueblo Israel; bendito sea El y bendito sea Su Nombre.

COMENTARIO

(*) VAYHI BINSOA—En la apertura del *Hejal Hakódesh*, (Arca Sagrada), cuando retiramos la Ley Divina, recordamos las palabras pronunciadas por Moisés en ocasión en que el Arca se llevaba desde la Tienda de la Asignación (Números I, 35). Estas palabras evocan el carácter elevado de la Ley, para la cual edificamos un trono en el fondo de nuestro corazón antes de abordar la lectura.
(**) KUMA ADONAY—Los enemigos que odian esta Ley son los mismos que odian a Dios.
(***) KI MITZION—Decimos estas palabras al retirar el rollo de la Ley del *Hejal Hakódesh*, como si estuviese saliendo de Sión con fulgor, para penetrar en el alma de la comunidad humana entera.
(****) BARUJ HAMAKOM—Con gratitud bendecimos a Aquel que nos escogió como Su Pueblo para hacer de nosotros, Israel, el pregonero del reino de Dios.

(SHAJRIT)

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

Berij Shemé...(*)

Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo; bendita sea Tu corona y el lugar de Tu morada. Sea Tu afecto eterno para con Tu Pueblo Israel. Muestra a Tu Pueblo el poder redentor de Tu diestra, desde Tu Santuario. Concédenos Tu luz benéfica y recibe con misericordia nuestras oraciones. Sea Tu voluntad darnos vida larga y feliz, contarnos a nosotros

---

COMENTARIO

(*) BERIJ SHEMÉ—Esta sublime oración se encuentra en el *Zohar* (Par. Vayakhel 206) y se atribuye al Rabí Shimón Ben Yojay, que vivió en el siglo II de la era común. Rabí Shimón dice: "Cuando se saca el rollo de la Torá del Arca en presencia del público, para ser leído, se abren las puertas del cielo, las puertas de la misericordia, y se revela el amor del Altísimo; por eso deberá el hombre rezar así: "Bendito sea Tu Nombre, Señor del mundo, etc".

El Rav Haari fue el primero que estableció en Safed la costumbre de rezar esta oración en ocasión de la abertura del *Hejal*. Este hábito se aceptó después en las comunidades de Eretz Israel, Siria y Turquía, pasando también a las comunidades ashkenazitas. Acostumbramos rezar el *Berij shemé* los Sábados (Shajrit y Minjá) y también en los *Yamim Tovim* (días festivos). Algunas comunidades ashkenazitas acostumbran rezarlo igualmente en los días de la semana en que se lee la Torá. Del mismo modo solemos decir el *Berij Shemé*, traducido al idioma del país, en ocasiones especiales, para que el pueblo se compenetre con su sentido elevado.

בריך שמה

Bendito su nombre del Señor del Mundo, Bendita tu corona y tu lugar.

Sea tu voluntad con tu pueblo Israel, para siempre y rescate con tu derecha.

Muestra a tu pueblo en casa de tu santedad, para contrayer a nos.

De bondad de claridad, y recibir nuestras Tefiloth con Piadades.

Sea voluntad delante de ti, que alargues a nos vidas con bien.

Por ser nosotros tus siervos, guardados entre los justos.

Por apiadar a nos, y por guardar a nos.

A todo lo que a nos, y lo que a tu pueblo Israel.

Tu eres quien mantienes a todos, y gobiernas a todos.

Tu eres quien podestas sobre todo, tu eres quien podestas sobre los Reyes.

El Reinado Tuyo es, nosotros somos esclavos del Santo Bendito El.

Que nos omillamos delante de El, y delante honra de su Ley, En cada hora y hora; no sobre varon nos inclinamos, salvo en el Dios de los Cielos.

Que es el Dios de verdad, y su ley verdad.

Sus profetas verdad, que abunda por hacer bienes y verdades.

En El nosotros creemos, y a su nombre santo apreciamos.

Nosotros decimos alavaciones, sea voluntad delante de Ti.

Que abras nuestros corazones en tu Ley, y cumplas demandas de nuestros corazones, corazon de tu pueblo Israel.

Por bien y por vidas y por Paz. Amen.

בְּרִיךְ שְׁמֵיהּ דְּמָארֵי עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ
וְאַתְרָךְ יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
לְעָלַם • וּפוּרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית
מַקְדְּשָׁךְ • לְאַמְטוּיֵי לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ
וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמֵי • יְהֵא רַעֲוָא
קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּ • וְלֶהֱוֵי אֲנָא
עַבְדָּךְ פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עָלַי
וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל •
אַנְתְּ הוּא זָן לְכוֹלָא וּמְפַרְנֵס לְכוֹלָא • אַנְתְּ
הוּא שַׁלִּיט עַל כּוֹלָא אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט
עַל מַלְכַיָּא • וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא • אֲנָא
עַבְדָּא דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִדְנָא קַמֵּהּ
מִן קַמֵּהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן •
לָא עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין
סְמִיכְנָא אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דְּהוּא
אֱלָהָא דִּקְשׁוֹט • וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי
קְשׁוֹט וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט • בֵּיהּ
אֲנָא רָחִיץ וְלִשְׁמֵהּ יַקִּירָא קַדִּישָׁא • אֲנָא
אֵימַר תֻּשְׁבְּחָן • יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח
לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ • (וְתִיהַב לִי בְּנִין דִּכְרִין
דְּעָבְדִין רְעוּתָךְ) • וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי
וְלִבָּא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם

אָמֵן

tus siervos, entre los justos, tenernos compasión y conservarnos, así como a los nuestros y a Tu Pueblo Israel. Tú mantienes y sustentas a todos, todo es Tuyo; Tú mandas a los reyes y el reino es Tuyo. Siervos de Dios somos y nos prosternamos ante El y ante la gloria de Su Ley en cada momento. No ponemos nuestra confianza en personas ni en ángeles celestiales; nos apoyamos en el Dios del cielo, que es Dios de verdad, cuya Ley es verdadera, cuyos profetas son verídicos y que nos hace muchas obras buenas y justas. En El ponemos nuestra confianza y a Su Nombre glorioso y santo dedicamos loores. Sea Tu voluntad hacernos comprender Tu Ley, (concedernos hijos que hagan Tu voluntad) y cumplir los deseos de nuestro corazón y del de Tu Pueblo Israel para el bien, para la vida y para la paz. AMEN.

BERIJ SHEMÉ (en hebreo)

BERIJ SHEMÉ DEMARÉ ALMA. BERIJ KITRAJ VEATRAJ; YEHÉ REUTAJ IM AMAJ YISRAEL LEALAM UFURKAN YEMINAJ AJZÉ LEAMAJ BEVET MIKDASHAJ, LEAMTUYÉ LANA MITUV NEHORAJ ULKABALÁ TZELOTANA BERAJAMÉ. YEHÉ RAAVÁ KODAMAJ DETORIJ LAN JAYIM BETIVU, VELEHEVÉ ANÁ AVDAJ PEKIDÁ VEGÓ TZADIKAYÁ LEMIRJAM ALAY ULMINTAR YATI, VEYAT KOL DI LI, VEDI LEAMAJ YISRAEL. AN THU ZAN LEJOLA UMFARNÉS LEJOLA; ANT HU SHALIT AL KOLA, ANT HU DESHALIT AL MALJAYÁ, UMALJUTÁ DILAJ HI. ANÁ AVDÁ DEKUDSHÁ BERIJ HU DESAGUIDNA KAMÉ MIN KAMÉ DIKAR ORAYTÉ BEJOL IDAN VEIDAN. LA AL ENASH REJITZNA VELÁ AL BAR ELAHIN SEMIJNA, EL-LA BEHELAHA DISHMAYA, DEHU ELAHÁ DIKSHOT, VEORAYTÉ KESHOT, UNVIOHI KESHOT, UMASGUÉ LEMEBAD TAVVÁN UKSHOT. BE ANÁ RAJITZ VELISHMÉ YAKIRÁ KADISHÁ. ANÁ EMAR TUSHBEJAN. YEHÉ RAAVÁ KODAMAJ DETIFTAJ LIBÍ BEORAYTAJ, (VETIHAV LAN BENIN DIJRIN DEAVDIN REUTAJ), VETASHLIM MISHALIN DELIBAY VELIBÁ DEJOL AMAJ YISRAEL, LETAV ULJAYIN VELISHLAM AMEN.

PLEGARIA POR EL BIENESTAR DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre nuestro que estás en los cielos, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel que marca la aurora de nuestra liberación. Ampáralo bajo la protección de Tu amor; extiende sobre él Tu tienda de paz; envía Tu luz y Tu verdad a sus dirigentes, ministros y asesores y guíalos con Tu buen consejo.

Fortalece, Eterno, a los defensores de nuestro santo país, y haz que obtengan, oh Dios nuestro, salvación y triunfo. Haz que reine la paz en el país y alegría eterna entre sus habitantes.

Recuerda a nuestros hermanos, a toda la Casa de Israel en todos los países de su dispersión; prontamente hazlos ascender a Sión, Tu ciudad, y a Jerusalem, Tu santuario, tal como está escrito en la Ley de Moisés, Tu siervo: "Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allí te recogerá el Eterno, tu Dios, y de allí te tomará; y volverte ha el Eterno, tu Dios, a la tierra que heredaron tus padres y la poseerás; y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres" (Deut. 30, 4-6).

Une nuestros corazones para que amen y reverencien Tu nombre y observen todos los preceptos de Tu Ley, y envíanos prontamente al hijo de David, Tu ungido justo.

Revelate en la majestad y grandeza de Tu fuerza ante todos los habitantes del universo y proclame todo lo que tenga un hálito de vida: El Eterno, Dios de Israel, es Rey, y su soberanía rige sobre todo. Amén. Sélah.

תפלה לשלום המדינה

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ וּפְרֹשׂ עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם, וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקָד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם וְתוֹלִיכֵם מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ. וֶהֱבִיאֲךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ.

יַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ, וּשְׁלַח לָנוּ מְהֵרָה בֶּן־דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה. אָמֵן סֶלָה.

COMENTARIO

En el Talmud (Avot. 3, 2) encuéntranse estas palabras del rabino Janina: "Reza por la prosperidad de aquellos que están al frente del Estado, pues sin su temor los hombres se devorarían".

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

(Oración para los Gobernantes)

Ha-Noten Teshuá (*)...

Dios que da la salvación a los reyes y el dominio a los príncipes, y cuyo reino es un reino perenne; El que libró a Su siervo David de la espada destructiva; El que abrió camino en el mar y sendero en medio de las aguas tempestuosas; El bendiga, guarde, proteja, ayude, exalte, engrandezca y eleve muy arriba, al Sr. Presidente de la República... y a todos los gobernantes, magistrados y funcionarios de este País y de esta Ciudad.

El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, los guarde con vida y los libre de daños y calamidades. El Supremo Rey de reyes, con su misericordia, eleve su poderío y prolongue el tiempo de su gobierno. El supremo Rey de reyes, en Su piedad infinita, inspire a sus corazones y los de sus consejeros y oficiales, benevolencia para con nosotros y para con todo Israel, nuestros hermanos. Que en su vida y en vida nuestra, el pueblo de Yehudá esté salvo e Israel habite en paz; que pronto llegue el Redentor a Sión; Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים וּמַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים · הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה · הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה · הוּא יְבָרֵךְ · וְיִשְׁמוֹר · וְיִנְצוֹר · וְיַעֲזוֹר · וִירוֹמֵם · וִיגַדֵּל · וִינַשֵּׂא לְמַעְלָה לְמַעְלָה פלוני : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ · וּמִכָּל צָרָה וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יָרוּם וְיַגְבִּיהַּ כּוֹכַב מַעֲרַכְתּוֹ · וְיַאֲרִיךְ יָמִים עַל מַמְלַכְתּוֹ : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ · בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה · וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח · וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

COMENTARIO

(*)HA-NOTÉN TESHUÁ — La primera bendición al rey se encuenra en la Torá: (Genes. XLVII, 7): "Y bendijo Jacob al Faraón".

El profeta Jeremías (XXIX, 7), prescribió a los judíos del exilio rezar por la paz del gobierno: "Procurad la paz de la ciudad a donde os desterré y orad por ella al Eterno; porque en su paz vosotros tendréis paz".

Desde la época del primer exilio, los judíos adoptaron la costumbre de bendecir al rey, pues así lo había pedido Ciro, soberano de Persia: ..."Para que ofrezcan sacrificios de aroma agradable al Dios de los cielos y oren por la vida del rey y de sus hijos". (Ezra. 6, 10).

Acostumbramos decir esta oración después de *Berij Shemé*, y antes de hacer salir el rollo de la Torá del Arca sagrada.

Tzeena...

Salid, oh doncellas de Sión, y ved al Rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su casamiento y el día del gozo de su corazón.

Feliz es el pueblo que tiene esta suerte, feliz es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה
לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃
גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

GADELÚ (en hebreo)

Gadelú Ladonay ití, unromemá shemó yajdav.
ROMEMU Adonay Elohenu, vehishtajavú laadom raglav kadosh hu. Romemu Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay, ki en bilteja veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay, umi tzur zulatí Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé nóam, vejol netivoteha shalom.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃
כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ תּוֹרָה
צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ עֵץ חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ
מִכְשׁוֹל׃ יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ׃
יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃ יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ כִּי שֵׁם
יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים
וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה׃

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ
מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

ויש נוהגים לומר

הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ׃

Exaltad al Eterno nuestro Dios y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. ¿Pues quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

Yismejú...

Alégrense los cielos y regocíjese la Tierra, y digan las naciones: el Eterno reinó.

Alégrese el Monte de Sión y regocíjense las doncellas de Yehudá por causa de Tu justicia, ¡oh Dios!

Cuando yo invoque el Nombre del Eterno, dad grandeza a nuestro Dios. Todos den gloria a Dios y homenaje a la Ley.

(El Oficiante muestra el rollo de la Ley a la asamblea y dice:)

Esta es la ley que Moisés puso ante los hijos de Israel. La Ley que Moisés nos mandó es la heredad de la congregación de Jacob. El camino de Dios es perfecto, Su palabra es pura, escudo es para todos los que en El se abrigan.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

(El que fue llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer y dice:) BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ.

¡Bendecid al Eterno, el bendito!

(La Congregación:) BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito es el Eterno, el bendito para siempre.

(El que fue llamado repite lo dicho por la congregación y prosigue:)

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MICOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

(Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue llamado dirá):

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

העולה לס"ת אוחז בשתי ידיו בס"ת דהיינו בעמוד כל זמן שמברך ואחר שמברכים יסיר ידו השמאלית ויאחז בידו הימנית בלבד ובשעת הברכה יחזיר פניו מן הצד שלא יראה כאילו מברך מתוך הספר תורה ואומר:

ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ:

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

והעולה חוזר ואומר:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ואחר קריאת התורה מברך העולה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER NATÁN LANU TORATÓ TORAT EMET (*) VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTEN HATORÁ.

COMENTARIO

(*) Según el Rav Bet Menujá, se deberá decir en la segunda *berajá: torató torat emét*. Por otra parte, muchos *rabanim* recomiendan decir *torat emet*, pues la suma de las dos *berajot* de la Torá completa así el número de cuarenta palabras, haciendo alusión a los cuarenta días que estuvo Moisés en el Monte Sinaí para recibir la Torá. Por esta misma razón, la costumbre de los ashkenazim es decir *torat emét* y no *torató torat emét*.

GADELÚ—El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel IV, 5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dio. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso exclamamos con el Rey David: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34, 4). Esta frase (Gadelú, etc.) es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14,2) Esta contiene seis palabras, que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes en tiempos de David llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

TORÁ TZIVÁ LANU MOSHÉ MORASHÁ KEHILAT YAAKOV—Se llama a la Torá: herencia de la Comunidad de Jacob, y el Midrash (Deut. 38,4) lo explica con una parábola: "Esto se asemeja al hijo de un rey que en su juventud fue exiliado y llevado a un país lejano. El puede volver a su patria sin avergonzarse, aun después de muchos años de ausencia, pues aquella le pertenece y forma parte del lugar de su heredad. Del mismo modo, el israelita que estudió la Ley, aunque se haya desviado, podrá volver a ella en cualquier momento, pues la Torá es para él un patrimonio, es la herencia de la Congregación de Jacob". Por ello decimos en la *Amidá* de los días comunes: *hashivenu Avinu letorateja* (Haznos volver, oh nuestro Padre, a Tu Ley).

לשבת חתונה

סיום נאה לקרא החתן לספר תורה:

קוּם חָתָן לִקְרֹא בַּתּוֹרָה, קוּם בִּמְהֵרָה, קוּם חָתָן אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר, קַל כִּצְבִי וְכָעוֹפֶר, בַּעֲבוֹדַת הָאֵל נוֹרָא:

חָתָן נָעִים עֲלֵה, בְּתוֹךְ עַם אֱמוּנַי, לִקְרֹא בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְיָ: יְבָרֶכְךָ הָאֵל מִשְּׁמֵי עֲלִיָּה, בְּמָמוֹן וּבְשֵׁם, בִּפְרִיָּה וְרִבְיָה: אֶשְׁתְּךָ תִּהְיֶה כְּגֶפֶן פּוֹרִיָּה, כֵּן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ:

ידידים נערים ושבים ואהובים, חברים מקשיבים: שירו שירים ערבים ועוגבים, לשמחת חתן וכלה:

הזקם ואמצם אל, אנא האל, יבורכו מפי אל: קבל שועתם והואל, תוך אריאל, ירום ויגדל חתן (ה׳שם):

יעלה ויעלה חתן עלה ראש. כמו עלו כמו עלו אברהם ושרה. עלה ראש: יעלה ויעלה חתן עלה ראש. כמו עלו כמו עלו יצחק ורבקה. עלה ראש: יעלה ויעלה חתן עלה ראש. כמו עלו כמו עלו יעקב והאמהות. עלה ראש: יעלה ויעלה חתן עלה ראש: (השם)

בִּרְשׁוּת אֵל חַי אֱמֶת וְיַצִּיב, אֲתַרְגֵּם פָּרָשַׁת וְאַבְרָהָם סִיב:

וְאַבְרָהָם סִיב עָאל בְּיוֹמִין וַיהֹוָה בָּרִיךְ יַת אַבְרָהָם בְּכוֹלָּא:

Para el sabado de casamiento:
KUM. Levantate novio para leer en la Torah, levantate pronto. Levantate novio, tú que eres como un ramo de flores perfumadas, ligero como el corso y el hijo de la gazela, para el servicio del Dios reverenciado.

Otros cánticos para el novio:
Novio agradable sube al estrado en medio del pueblo fiel de creentes para leer en el rollo de la Ley del Eterno: Dios te bendiga desde los altos cielos con bienes, con buena fama y con progenitura. Que tu esposa sea como una vid fructífera pues así es bendecido el hombre que teme a Dios.

VEAVRAHAM SIV

Con el permiso del Dios vivo, verdadero y firme, traduciré la parashá de "Y Abraham era viejo".

Y Abraham era viejo, entrado en días; y el Eterno bendijo a Abraham en todo.

YIFROS KENAFAV

YIFROS KENAFAV DOD JEMDATI, VEYISAENI
AL EVRATO EL NAJALATO BADAD YANJENI
KEYARJE KEDEM YIVNE BETI VEYIZBELENI
SEMOLO TAJAT ROSHI, VIMINO TEJABEKENI
SEMOLO TAJAT ROSHI, VIMINO TEJABEKENI

COMENTARIO

SHABBAT SHURA. El sábado siguiente al casamiento religioso, acostumbramos sacar del Arca un sefer Toráh, adicional, para el *jatán*, (novio) en el cual se lee después de la lectura de la *parashá* de la semana, el párrafo "ve Avraham Zaken. . ." (Genes. XXIV, 1-7), con su traducción en *"targum"*, denominada *"Avraham siv"*. Al soltero que desposó una viuda y desea que sea leído el *"Avraham siv"* se le puéde satisfacer su deseo (aun cuando hayan pasado los tres días que se establecen para el caso). Al pasar el *jatan* delante de los presentes para subir a la Toráh, estos se deberán levantar en honor al *jatan* que es considerado en esta ocasión como un Rey.

El *"Avraham siv"* deberá ser cantado de preferencia por los ayudantes del oficiante; pero si no lo supieran hacerlo canta el propio oficiante. (Bet Menujá)

Y dijo Abraham a su siervo, el (más) viejo de su casa, aquél que tenía el gobierno de todo lo que era de él: Pon tu mano debajo de mi muslo y te tomaré juramento por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no has de tomar para mi hijo (mujer) de las hijas de los cananeos, entre quienes yo habito, sino que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás mujer para mi hijo, para Isaac. Y le dijo el siervo: Tal vez la mujer no querrá seguirme a esta tierra; haré entonces volver a tu hijo a la tierra de donde saliste? Y le dijo Abraham: Guárdate de hacer tornar a mi hijo allá. El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi nacimiento, y que me habló y me juró, diciendo: "a tu descendencia daré esta tierra", El enviará su ángel delante de ti, y tomarás mujer para mi hijo allá.

Al volver el novio a su lugar, el oficiante dice:

Vete en paz a tu lugar; que Dios se complazca de tus obras; bendito seas en tu llegada y bendito seas en tu salida.

ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברך את אברהם בכל: ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו שים נא ידך תחת ירכי: ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו: כי אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק: ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי אל הארץ הזאת ההשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם: ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה: יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם:

וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵּהּ סָבָא דְבֵיתֵהּ דְשַׁלִּיט בְּכָל־דִּי לֵהּ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי: וַאֲקַיֵּים עֲלָךְ בְּמֵימְרָא דַיהוָה אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא וֵאלָהָא דְאַרְעָא דְלָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵיב בֵּינֵיהוֹן: אֱלָהֵן לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי תֵּיזִיל וְתִיסַּב אִתְּתָא לִבְרִי לְיִצְחָק: וַאֲמַר לֵהּ עַבְדָּא מָאִים לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַּתְרָאִי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אָתֵיב יַת בְּרָךְ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתָּ מִתַּמָּן: וַאֲמַר לֵהּ אַבְרָהָם אִסְתַּמַּר לָךְ דִּלְמָא תָּתֵיב יַת בְּרִי לְתַמָּן:

יְהוָה אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דִּי דַבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע יַלָּדוּתִי וּדְמַלֵּיל לִי וּדְקַיֵּים לִי לְמֵימַר לִבְרָךְ אֶתֵּן יַת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאֲכֵהּ קֳדָמָךְ וְתִיסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָּן:

וכשחוזר החתן למקומו אומר החזן:

לֵךְ לְשָׁלוֹם בִּמְקוֹמֶךָ, יִרְצֶה הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֶׂיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ, וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ:

COMENTARIO

CASAMIENTO. El casamiento en el judaísmo es considerada como una institución sagrada. Su celebración no necesitaba, en la antigüedad, de ninguna ceremonia religiosa especial, de la intervención de un profeta o de un doctor de la Ley o Rabino. Era un acto cuyo ritual era de por si sagrado que no necesitaba adicionarse nada para aumentar su santidad. Con el transcurso del tiempo, cuando el casamiento tornose muchas veces en negocio, o especulación, o unión de fortunas en lugar de una unión de almas, una asociación de interés en lugar de una fusión de virtudes, los jefes de la religión, temiendo ver este santo mandamiento degenerar en promiscuidad de los sexos, intituyeron una consagración religiosa particular y prescripciones obligatorias, basadas en la Ley Escrita y en la Tradición, de las cuales debía depender la validez del matrimonio.

Cuando Dios creó al primer hombre, El lo llamó Adán, pero después de darle su compañera, El lo llamó *ish* (esposo), y a ella *isha* (esposa). El Altísimo colocó en él Su Nombre *Yah (el Yod de Ish y el hé de ishá)* diciendo: si ellos andáren en mis caminos y observaran mis mandamientos, Mi Nombre estará con ellos; Yo los preservaré de los males y de las aflicciones. En caso contrario, Yo les retiraré Mi Nombre y serán uno para el otro un fuego devorador. (Si el *yod* falta en *ish* y el *hé* en *ishá*, queda la palabra *esh* (fuego).

En la selección de una esposa es preciso considerar, dicen nuestros rabinos, la virtud y la piedad de la persona y sobre todo la de los padres y hermanos (B. Batra, 110), y no su fortuna y posición social. Así la felicidad doméstica es infaliblemente asegurada.

ומברך להקהל

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה.
וְכָל הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה·· גְּדוֹלִים וּקְטַנִּים · הֵם · וּבְנֵיהֶם · וּנְשֵׁיהֶם · וְתַלְמִידֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם · מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן · וִיזַכֶּה יַתְכוֹן · וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צְלוֹתְכוֹן· תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן מִכָּל צָרָה וְעַקְתָא · וִיהֵא מֵמְרָא דַיהוָֹה בְּסַעְדְּכֶם · וְיָגֵן בַּעַדְכֶם · וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם · וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחֲוָה שָׁלוֹם וְרֵעוּת · וִיסַלֵּק שִׂנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם · וְיִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵיכֶם · וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, (בשבת שובה מוסיף וְיִכְתָּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

ORACION POR LA CONGREGACION

Mi Shebaraj. . .

Dios que bendijo a nuestros santos padres, Abraham, Isaac y jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón:

que bendijo a todas las congregaciones santas y puras, El bendiga también a esta santa congregación, a los grandes y a los pequeños, a ellos, a sus esposas, a sus hijos, a sus discípulos y a todos los suyos.

El Rey del universo os bendiga, os favorezca, y escuche vuestras oraciones. Os libre y os salve de angustias y calamidades, que El sea siempre vuestra ayuda y vuestro escudo. Extienda sobre vosotros el abrigo protector de Su paz, e implante entre vosotros el amor fraternal, la paz y la amistad. Aleje de entre vosotros la enemistad y quiebre el yugo de las naciones de vuestra cerviz. Haga realidad lo que está escrito: "El Eterno, Dios de vuestros padres, os aumente millares de veces, y os bendiga, así como os lo ha prometido".(Y os inscriba en libros de buena vida) Sea esa la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

COMENTARIO

HAFTARÁ—Significa "término", y contiene extractos de los profetas, recitados inmediatamente después de la lectura de la Torá. Generalmente el pasaje de la *haftará* se refiere a un tema que corresponde a la parte leída en la Torá.

La palabra *Haftará* significa también: "conclusión", "despedida", o "permiso para despedirse de la lectura de la Torá".

La costumbre de leer la *Haftará* por un fallecido, parece tener su origen en lo que relata el "Bet Yosef" (Tur Y.D. 376) refiriéndose a un hombre que murió y habló, a través del sueño, a un vivo diciéndole: "no existe quien me salve del castigo de mis actos a no ser que mi hijo rece el Kadish o lea la *Haftará* en mi memoria. . ."

Otra razón para esta costumbre es la de que la palabra *Haftará* tiene relación con la palabra *niftar*, que significa "se despidió" (del mundo).

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

El sábado, anterior a Rosh Jodesh, se dice:

Que sea voluntad del Dios de los Cielos de restablecer el Templo de nuestra vida y de hacer volver a él Su Divinidad, pronto, en nuestros días, y decid : Amén.

Sea Voluntad del Dios de los Cielos, de apiadarse sobre nuestros restos sobrevivientes, de restringir la mortandad, el daño, la espada, el hambre, la cautividad y la presa de sobre nosotros y de sobre Su Pueblo Israel, y decid: Amén.

Sea Voluntad del Dios de los Cielos de preservar a todos los Sabios de Israel, a ellos, a sus hijos, a sus mujeres, y a sus discípulos en todos los lugares en que se encuentren y decid: Amén.

Sea Voluntad del Dios de los Cielos hacernos oír nuevas buenas, nuevas de salvación y de consuelo, de las cuatro partes del Mundo, y decid: Amén.

En el sábado que precede el mes de Av se dice:

El Eterno que renueva los meses, reuna a los dispersados hombres y mujeres, en la ciudad (Jerusalem) reedificada y renueve este mes para el bien. Sea esto del agrado del Todopoderoso.

ברכת החדש

בשבת שלפני ראש חדש אומרים יהי רצון זה, והחזן מכריז את החדש.

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְכוֹנֵן אֶת בֵּית חַיֵּינוּ, וּלְהָשִׁיב שְׁכִינָתוֹ לְתוֹכוֹ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְרַחֵם עַל פְּלֵיטָתֵנוּ, וְלַעֲצוֹר הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית וְהַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַשְּׁבִי וְהַבִּזָּה מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, לְקַיֵּם לָנוּ אֶת כָּל־חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם וּבְנֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם בְּכָל מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, בְּשׂוֹרוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת, מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ, וְאִמְרוּ אָמֵן:

בשבת שלפני ראש חדש אב אומר החזן במקום יהי רצון.

(מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים, יְקַבֵּץ נְפוּצִים, אֲנָשִׁים וְנָשִׁים, לְעִיר הַבְּנוּיָה, וְזֶה הַחֹדֶשׁ, לְטוֹבָה יְחַדֵּשׁ, וְרָצוֹן יְצַו אֵל, רַב הָעֲלִילִיָּה:

COMENTARIO

* YEHI RATZON O BIRCAT HAJODESH. En el sábado que antecede al *Rosh Jodesh* se proclama el nombre del mes próximo y el o los días en que va a ocurrir *Rosh Jodesh* bendiciendo y haciendo votos de que sea de buen aguero (siman tov). Para *Rosh Jodesh av* iniciamos esta oración con *mejaddesh jodashim*. El sábado que antecede al *Rosh jodesh tishrí* no se reza *yehi ratzon* y esto fué deducido del versículo del salmo de *Rosh Hashaná — Bakése leyom jaguénu*, significando que este día no debe ser proclamado. El *yehi ratzon* es una oración del amoraita Rav (Aba Arijá) que la pronunciaba después de su oración habitual. (Ber. 16:)

La *Bircat hajodesh* de los ashkenazim es diferente de la de los defaradim. Además de esta diferencia ellos sólo acostumbran decirla los lunes y jueves, antes de devolver el *sefer Torá* al *Hejal*.

La razón de que pidamos la existencia de los sabios de Israel en esta oración, es porque solamente por intermedio de los *jajamim* tomábase conocimiento cuando era la fecha de *Rosh Jodesh*, en vista de que eran ellos quienes hacían los cálculos. (Ver Abudarham).

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

El, que hizo milagros a nuestros padres y de Egipto los liberó, que El nos libere también y haga volver a los hijos, a sus territorios. En buena hora y con buena señal nos llegue el Primero del mes *(fulano)*, en el día *(tal y cual)*. Que nos lo renueve el Santo Bendito El, a nosotros y a todo Su Pueblo Israel en todos los lugares donde se encuentren, para bien, para bendición, para gozo, para alegría, para salvación, para consuelo, para nutrición, para manutención, para buenas noticias, para buenas nuevas, para lluvias en su tiempo, para curación completa, y para pronta Redención, y decid: Amén.

En el sábado que precede el ayuno de Tamuz y de Tevet, el oficiante dice:

Hermanos de la Casa de Israel estén atentos que el ayuno de. . . será el día. . Ojalá que Dios lo convierta para nosotros en día de gozo y alegria así como lo prometió por medio del profeta Zacarías: "Así ha dicho el Eterno de los ejercitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo, se tornarán a la casa de Judá en gozo y alegría y en festivas solemnidades. Amad pues, verdad y paz.

ברכת החדש

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וּמִמִּצְרַיִם גְּאָלָם, הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ וְיָשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם, בְּסִימָן טוֹב יְהֵא לָנוּ רֹאשׁ חֹדֶשׁ פלוני בְּיוֹם פלוני יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה, לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה, לִשְׁמוּעוֹת טוֹבוֹת וְלִבְשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, וְלִגְשָׁמִים בְּעִתָּם, וְלִרְפוּאָה שְׁלֵמָה, וְלִגְאֻלָּה קְרוֹבָה וְאִמְרוּ אָמֵן:

בשבת קודם צום י״ז בתמוז ועשרה בטבת מכריז הש״ץ התענית ואומר:

אַחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ:

צוֹם לי״ז בתמוז הָרְבִיעִי. לי׳ בטבת הָעֲשִׂירִי

יִהְיֶה יוֹם (פלוני), יַהֲפוֹךְ אוֹתוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, כִּדְכְתִיב כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים, וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ:

COMENTARIO

HAZCARAT TAANIT. El día de *Taanit Tzibur* (ayuno público) es proclamado por el oficiante en el sábado anterior con excepción de los ayunos: *Tisha Beav, Yom Kipur, y Taanit Esther* que no son proclamados.

Cuando Dios perdonó a los habitantes de Nínive, El no vió los sacos y el ayuno, sino sus actos y su regreso del mal camino (Ver Jonás III, 10), demostrando que el luto y el ayuno no tienen valor si no están acompañados de buenas acciones.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

"Sea Tu benevolencia sobre nosotros, oh Eterno, así como esperamos en Ti."

Ashré...(*)

Bienaventurados los que habitan en Tu Casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Cántico de David: Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán para notificar a los hijos

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו: תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ
אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרוֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְהֹוָה לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהֹוָה כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
האדם

COMENTARIO

(*) *ASHRE*—Los primeros dos versículos que proceden de los salmos 84-5 y 144-15, constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El *Talmud* comenta que "aquel que reza este salmo tres vecesal día asegura su lugar en el Mundo Futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, invitando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra la divina providencia de Sus Cuidados para todas sus criaturas. Es un salmo acróstico en que cada verso comienza con una letra del alfabeto hebreo yendo desde *àlef* hasta *tav*. faltando la letra *nun* por la razón se expone en el comentario de la pagina siguiente. Esta secuencia ayudaba a memorizar todo le salmo, así como todos los demás salmos y oraciones que fueron compuestos en orden alfabético.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל דּוֹר וָדֹר׃ סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים
וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ
אֶת יָדֶךָ ויכוין מאד בפסוק זה כי בו עיקר הפרנסה
ואם לא כיון בו צריך לחזור ולאומרו ראשי תיבות **פאי**
גימטרייא **יאהדונהי** גמטרייא **סאל** סופי תיבות
חתך וּמַשְׂבִּיעַ נו׳ חת״ך לְכָל חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו
וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ׃

de los hombres Tus obras poderosas, y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos lo que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá, y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבֵּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

יהי

Baruj Adonay...

Bendito sea el Eterno que ha dado reposo a Su pueblo Israel, conforme a lo que había prometido. Ni una palabra de todas las promesas que hizo por conducto de Moisés, Su siervo, ha faltado.

COMENTARIO

ASHRÉ (continuación)—Este párrafo contiene, como dijimos, la letras del alfabeto al comienzo de sus versículos, excepto la letra *nun*. Según el Talmud (Berajot 4), esta letra causó la *nefilá* (caída) del hombre. Pero el rey-poeta David se apresuró a mencionar, después de la omisión de esta letra, las palabras: *Somej Adonay lejol hanofelim* (El Eterno yergue a todos los caídos), queriendo decir con eso que la caída del hombre se debe a sus propios actos, pero que puede encontrar la fuerza moral para recuperar la benevolencia de Dios, que reanime sus fuerzas.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

Yehí Adonay...

El Eterno, nuestro Dios, esté con nosotros, como estuvo con nuestros padres. No nos desampare ni nos deje. Incline nuestro corazón hacia El para que vayamos por Sus caminos y guardemos los mandamientos, estatutos y juicios que ordenó a nuestros padres. Y que estas palabras mías con que he orado delante del Eterno, lleguen a Dios día y noche, para que El proteja la causa de Su siervo y de Su pueblo Israel, día a día. Así todos los pueblos de la Tierra sabrán que el Eterno es Dios y que no hay otro.

El libro de esta Torá nunca se apartará de tu boca. Día y noche meditarás en él, para que hagas y observes todo lo que está escrito en él; porque entonces harás que prospere tu camino, y todo te saldrá bien. Ciertamente te mandé que te esfuerces y que seas valiente; no temas ni te quebrantes, porque el Eterno, tu Dios, estará contigo dondequiera que fueres. (*)

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ
לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו
וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת אֲבוֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָֹה קְרֹבִים אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת
כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
עוֹד: לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ
אֶת דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל: הֲלֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחָת כִּי עִמְּךָ
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

Yimlój Adónay le ólam eloháyij
Tsión ledor vador, *Haleluyah (Se dice dos veces).*

COMENTARIO

(*) Estas palabras fueron tomadas del libro de Josué (I,8) y exaltan el valor de la Torá en la vida del hombre. La luz de la Torá iluminó la vida judaica a través de los siglos, dándole el contenido y significado espiritual que constituye la principal razón de la existencia del Pueblo de Israel. Es en la Torá, en la Ley de Moisés, donde el judío encuentra la fuente de inspiración eterna que le permitió resistir a los efectos del tiempo y a las terribles vicisitudes que han marcado su destino.

El deseo ardiente de una humanidad más perfecta en la cual el hombre pueda alcanzar el más alto grado de desarrollo ético, es el supremo ideal del judaísmo. Los ideales del perfeccionamiento moral, de justicia social, y, sobre todo, la preocupación por la búsqueda de la felicidad humana, son los puntos capitales de la doctrina de Moisés y de los profetas que fueron sus seguidores.

En esta época perturbada en que vive nuestra civilización, en que los pueblos desorientados se agitan con el ansia de encontrar una vida mejor y más justa, se olvidan que es en la Torá, en el Código de Moisés, y en la palabra candente de los profetas, donde está el camino de la verdad. Este es el legado del pueblo judío a la humanidad; a una humanidad que incorporó a sí la palabra de Dios, que adoptó de cierto modo las reglas éticas de la Torá, pero que ha negado muchas veces un poco de paz y justicia al pueblo que registró el verbo divino, y que a través de siglos y de sufrimientos ha procurado mantener vivo el mensaje de Sinaí.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

וְאַחַר כָּךְ הַחַזָּן: יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Yimloj...

El Eterno reinará por siempre; tu Dios, oh Sión, para todas las generaciones Haleluyah. Alabad a Dios.

SALMO 29 (*en hebreo*)

Mizmor Ledavid...

MIZMOR LE DAVID HAVÚ LADONAY BENÉ ELIM, HAVÚ LADONAY KAVOD VAOZ; HAVÚ LADONAY KEVOD SHEMÓ, HISHTAJAVÚ LADONAY BEHADRAT KODESH.
KOL ADONAY AL HAMAYIM, EL HAKAVOD HIRIM ADONAY AL MAYIM RABIM.
KOL ADONAY BAKOAJ, KOL ADONAY BEHADAR; KOL ADONAY SHOVER ARAZIM, VAYSHABER ADONAY ET ARZÉ HALVANON VAYARKIDEM KEMO AGUEL, LEVANON VESIRYON KEMO BEN REEMIM.
KOL ADONAY JOTZEV LAHAVOT ESH, KOL ADONAY YAJIL MIDBAR, YAJIL ADONAY MIDBAR KADESH.
KOL ADONAY YEJOLÉL AYALOT, VAYEJESOF YEAAROT, UVHEJALÓ KULÓ OMER KAVOD.
ADONAY LAMABUL YASHAV, VAYÉSHEV ADONAY MELEJ LEOLAM ADONAY OZ LEAMO YITEN, ADONAY YEVAREJ ET AMO BASHALOM.

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיָךְ · כִּי כָל פֶּה וְכָל לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

SALMO 29

Mizmor Ledavid...

Salmo de David. Dad al Eterno, oh hijos de los fuertes (patriarcas). Dad al Eterno la gloria y la fortaleza. Dad al Eterno la gloria debida a Su Nombre, humillaos al Eterno con magnificencia de la santidad. Voz del Eterno sobre las aguas; hizo tronar el Dios de gloria, el Eterno, sobre las muchas aguas. Voz del Eterno con potencia; Voz del Eterno con magnificencia. Voz del Eterno quebranta los cedros; y quebrantó, el Eterno, los cedros del Líbano. E hízoles saltar como becerros; al Líbano, y al Monte Sirión como hijos de unicornios. Voz del Eterno derrama llamas de fuego. Voz del Eterno hace temblar el desierto; hará temblar el Eterno, el desierto de Kadesh. Voz del Eterno hace estar de parto a las gacelas y desnuda los bosques; y en Su Templo todos los suyos le dicen gloria. El Eterno preside como en la época del Diluvio y se sienta el Eterno (en su trono) por Rey para siempre. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo. El Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

Shurá Limonaj...

Retorna, oh Eterno, a Sión. Tu morada, y permanece en el lugar de Tu elección, para, que toda boca y toda lengua glorifiquen la majestad de Tu reinado. "Y cuando el arca fue asentada. Moisés decía: Vuelve, oh Eterno, a las decenas de millares de Israel". Oh Eterno, haz que volvamos nuevamente a Ti; renueva nuestros días de tiempos pasados.

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל · שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

(*) AMIDÁ—La *Amidá* debe ser dicha con el mayor recogimiento, Aún pasando el rey de Israel delante de un israelita que esté diciendo la *Amidá*, éste deberá continuar recitándola sin prestarle atención.

En las tres primeras bendiciones de la Amidá, el fiel describe y celebra los principales atributos de Dios, dispensador de toda bendición. Así, la persona se aproxima cada vez más a su Creador hasta que, en la tercera bendición, llega a la entrada del Reino Divino. Ahí la persona se encuentra en la escalera que llega al cielo y pronuncia la Kedushá (la Santidad de Dios) fuente de la cual emana toda bendición. *Kedushá* significa la trascendencia absoluta y material de la Divinidad, que hizo de la nada la Creación del Mundo. (Beriá Yesh Meáyin); al mismo tiempo, la Kedushá es la más perfecta realización del ideal moral, como fundamento original de toda salvación y de toda felicidad.

El Sefer Jasidim (Párrafo 769) y el Sh. Aruj escriben, que uno no debe sentarse ni estar cerca de un hombre perverso (Rashá) durante la oración, porque la *Shejiná* (Divina Presencia) se apartará de él, en vista de que la persona mala tiene malos pensamientos. *Ajar hamejilá* (después de pedirles perdón) quiero emitir mi humilde opinión en contra de este principio, basándome en las palabras de Hillel: "*Hevé mitalmidav shel Aarón Hacohen* etc." (Avot 1,12): "¿De qué manera Aarón encaminaba a la persona por el sendero de Dios? Cuando sabía que un hombre transgredía algún mandamiento de la Ley, se aproximaba a él y le manifestaba su amistad. El pecador, avergonzado, decía para sí: "Si este justo supiese de mis malos actos, ¡cómo se alejaría de mí!" Así el hombre malo (*rashá*) hacía penitencia y se convertía en justo. El Profeta Malaquías, refiriéndose a las personas como Aarón, dijo: "Anduvo conmigo en paz y en rectitud, y de la iniquidad apartó a muchos" (Cap. 2,6).

(Musaf) * OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

AMIDA

Esta oración se recita de pie, con todos los fieles vueltos hacia el oriente, en dirección a Jerusalem.

ADONAY. Eterno: Abre mis labios y mi boca dirá tu loor. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios grande, poderoso y reverenciado, Dios altísimo, que concede generosas bondades, poseedor de todo, que recuerda las buenas acciones de los patriarcas y envia un libertador a sus descendientes, por la gloria de su nombre y con amor.

En los diez dias de penitencia, se agrega:

(Acuérdate de nosotros para darnos vida, oh Rey que desea dar vida; inscríbemos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida).

Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas Tú, Eterno, Escudo de Abraham.

Tú eres para siempre poderoso. Eres Tú quien resucita a los muertos. Tú eres grande para salvar.

En el verano se dice: Tú haces descender el rocío. *En el invierno se dice:* Tú haces soplar el viento y caer la lluvia.

Tú sustentas a los vivos con merced, y resucitas a los muertos con mucha piedad; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, libertas a los presos y guardas fielmente Tus promesas para con aquellos que duermen el el polvo. ¿Quien es como Tú, hacedor de proezas y quien se puede asemejar a Ti, oh Rey, que haces morir, que llamas a la vida y haces germinar la salvación?

En sábado de penitencia se dice:

(¿Quien es como Tú, oh padre piadoso, Tú que te acuerdas con piedad de tus criaturas y las haces vivir?)

מוסף לשבת ולשבת ראש חדש

אדני שפתי תפתח. ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה יהוה, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

בשבת שובה: — אין סבת סוכה

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים, כתבנו בספר חיים, למענך אלהים חיים:

מלך עוזר ומושיע ומגן, ברוך אתה יהוה, מגן אברהם:

אתה גבור לעולם יהוה, מחיה מתים אתה רב להושיע:

בקיין: אין איל ביראנו: בחורף: אין איל אינביירנו:

מוריד הטל: משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו לישני עפר: מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה, ומצמיח ישועה:

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:

מי כמוך אב הרחמן, זוכר יצוריו ברחמים לחיים:

COMENTARIO

* MUSAF. La oración de Musaf viene inmediatamente después del *Shajrit* y no se debe retardarla hasta más de seis horas después del nacimiento del sol.

JAZARAT HAAMIDA. El Rav Bet Oved no encuentra bién el hecho de que no se repita la *Amidá* y transcribe las palabras del Rav. Bet Yosef (294) diciendo que en la ciudad de Safet (Israel) no hacían *jazará* en la *minjá*, y los *rabanim* decretaron *jerém* (anatema) sobre los responsables. Desde entonces estos recomenzaron a hacer *jazará*. (ver Shalmé Tzibur 196).

En algunas *Kehilot* adoptaron la costumbre de no hacer *jazará* (repetición) en los *musafin* de *shabbat y yom tov*, sino que leen sólamente las tres primeras *berajot* y la *Kedushá* en voz alta, continuan *belájash*, (en voz baja), hasta las tres *berajot ajaronot*, (últimas), dicen estas *bekol ram* (en voz alta), y finalizan la *Amidá* con *Elohay netsor, belajash*. *Adoptaron este* minhag, primero para finalizar más pronto la oración y segundo para evitar que los fieles se pongan a hablar durante la *hazará*, y profanen la santidad de la *Amidá* pensando que ya se desobligaron de la oración del *musaf* con la *Amidá belajásh* pues en realidad la *hazará* fue instituida para "sacar de jová" a aquellos que no saben leer y comprender la *Amidá*. (Ver lo que escribió Hardavaz (H.4.9.4) en nombre de Rambam a este respecto).

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, Eterno,

KETER. . . *

Corona Te han de dar, oh Eterno, los ángeles de las legiones celestes juntos con Tu pueblo Israel, reunidos aquí abajo; todos al unísono Te santificarán tres veces según la palabra expresada por medio de Tu profeta en su visión: "Uno llama a otro y le dice:

La Congregacion

¡Santo, Santo, Santo, es el Dios de los ejércitos: su gloria llena toda la tierra"!, LA Tierra"!

El oficiante

El mundo está lleno de Su gloria y sus siervos se preguntan unos a otros: "¿Dónde está el lugar de Su gloria para exaltarlo? Y uniéndose en sus alabanzas dicen:

La Congregación

¡Bendita sea la gloria de Dios, en Su morada!

El Oficiante

Desde Su morada, El se dirije con sus piedades a Su Pueblo, que proclama Su unidad todos los días, mañana y tarde, dos veces, con amor, diciendo:

La Congregación

"Oye Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno."

El Oficiante

El es nuestro Dios, El es nuestro Padre, El es nuestro Rey, El es nuestro Salvador, El nos libertará y nos redimirá por segunda vez, y a la faz del mundo nos hará oír con su misericordia, estas palabras: "He aquí que os redimiré nuevamente como la primera vez para ser vues-

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה אומרים:

קוֹלְכדו נוֹרכה ח״ל חזן לה עוֹנידה דיזי:

חזן כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה, יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ, כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קהל קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

חזן כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

קהל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

חזן מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ, עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

קהל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:

חזן הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ בְּרַחֲמָיו וְיַשְׁמִיעֵנוּ שֵׁנִית, לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר: הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם

COMENTARIO

* KETER. Esta santificación contiene el homenaje de los angeles en la visión de Isaías (VI, 3). Es un mensaje venido del mundo superior, un himno coral de los ángeles que proclaman la verdad eterna e inalterable: "Tres veces santo y sublime es el Eterno de los ejércitos; toda la Tierra está llena de Su gloria".

Sin duda esta *Kedushá* deja sin respuesta la última pregunta. El profundo misterio planea sobre las relaciones entre Dios y el mundo, el espíritu y la materia, el alma y el cuerpo; la fuerza y la forma de la maravillosa Unidad del Ser Divino.

tro Dios; Yo soy el Eterno, vuestro Dios"; así está escrito en Tus palabras Santas:

(La congregación)

Dios reinará eternamente; Tu Dios,, oh Sión, durante todas las generaciones. ¡Haleluyah!

ATA KADOSH

Santos eres Tú y Santo es Tu nombre, y los santos Te alabarán todos los días, perpetuamente. Porque Dios Rey Grande y Santo eres Tú. Bendito seas Eterno, Dios Santo (En los 10 días de penitencia) Rey Santo.

hay quienes recitan "Ticanta" en lugar de "LeMoshé Tsivita"

LEMOSHE TSIVITA

Tu encomendaste a Moisés en el Monte de Sinay acerca del precepto del Sábado, para recordarlo y guardarlo, y nos ordenaste, oh Eterno, Dios nuestro, ofrendar en él sacrificio adicional como es debido.

TICANTA

Tu instituiste el sábado y aceptaste favorablemente sus sacrificios. Tú encomendaste los deberes especiales y el órden de sus libaciones. Los que en él se deleitan heredan gloria para siempre; los que lo experimentan merecen vida buena; porque los que aman sus enseñanzas han escogido verdadera grandeza. Ya desde el Sinay fueron ordenados para cumplir sus preceptos como es debido. Y Tú nos encomendaste, oh Eterno, Dios nuestro, ofrecer en él el sacrificio adicional del Sábado como es debido.

לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

קהל וחזן יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

בשבת שובה: – אין סבת סוגה: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

*) לְמֹשֶׁה צִוִּיתָ עַל הַר סִינַי מִצְוַת שַׁבָּת זָכוֹר וְשָׁמוֹר, וּבוֹ צִוִּיתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי:

יש נוהגין לומר תכנת שבת במקום למשה צוית.

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ, צִוִּיתָ פֵּרוּשֶׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ: מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ: טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ, וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדֻלָּה בָּחָרוּ, אָז מִסִּינַי נִצְטַוּוּ צִוּוּיֵ פְעָלֶיהָ כָּרָאוּי, וַתְּצַוֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי: וּבְכֵן

*) בשבת ראש חדש אומרים אתה יצרת.

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם, כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת, וְרָצִיתָ בָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ: וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה, וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חָרְבָה עִירֵנוּ,

Para sábado de Rosh Jodesh:

.ATA YATZARTA

Tú creaste el mundo desde un principio, terminaste Tu obra el séptimo día; nos eligiste de entre todos los pueblos y todas las lenguas; nos santificaste con Tus mandamientos y nos acercaste, oh Rey nuestro, a Tu servicio; y nos otorgaste Tu Nombre grande y santo. Nos diste con amor los sábados para reposo, y los primeros de mes para expiación de nuestros pecados. Empero habiendo pecado ante Tí, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, fué destruída nuestra ciudad Jerusalem

COMENTARIO

KETER- Esta *"Kedushá"* es denominada por los *"posekim"* de *"kedushá rabbá"* por ser más prolongada que la del *Shajrit*, y el *Zóhar* (vayakhel 92) dióle el nombre de *"Kedushá ilaá"* (Santificación Sublime)

La razón de que se introdujera en ella la frase *Shemá Yisrael* es porque en las épocas de las persecusiones no permitían rezar la *Keriat Shemá*, pero hasta llegar al *Musaf*, los guardas del gobierno ya se habían retirado y todo el mundo podía decir, por lo menos, la primera frase de esta plegaria.

TICANTA- Nuestra costumbre es la misma de Eretz Yisrael, Turquía, etc. que rezan *ticánta* y no *lemoshé tzivíta*. Esta última oración se encuentra en los *sidurim* de Rambam y Abudarham, en tanto que el *Ticánta* está en el de Rav. Amram Gaon.

La oración *Ticánta* que tiene un significado particular, fué compuesta en la época de los gaonitas e introducida por Rav Amram y Rav Saadia Gaon (ver Keter Shem Tov 439).

HAOAVE DEVAREHA- Acostumbramos decir así, y no es error de gramática, pues se encuentra en el libro de Jeremías XXII, 23 la palabra *haelohé mikarov Ani.*

(MUSAF) OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

מוסף של שבת

YEHI RATSON-

Sea voluntad Tuya, oh Dios nuestro y de nuestros padres, de hacernos subir a nuestra tierra con alegría, de situarnos dentro de nuestro territorio, y allá Te ofreceremos los sacrificios rituales: los cotidianos de acuerdo a su ordenanza y los obligatorios conforme a su rito. El sacrificio adicional de este sábado cumpliremos ofreciéndolo ante Ti, con amor, conforme el precepto de Tu voluntad, como nos los prescribiste en Tu Ley por intermedio de Moisés Tu siervo según fue dicho:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ, וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ, וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ, תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן, אֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, כָּאָמוּר:

---

y asolado nuestro Santuario, se fue nuestra gloria y fue sacado el honor de la casa de nuestra vida, y no podemos ofrecer ante Ti sacrificio alguno, ni tenemos sacerdote que interceda por nuestro perdón.

YEHI RATSON-

Sea voluntad Tuya, oh Dios nuestro y de nuestros padres, de hacernos subir a nuestra tierra con alegría, de situarnos dentro de nuestro territorio, y allá Te ofreceremos los sacrificios rituales: los cotidianos de acuerdo a su ordenanza y los obligatorios conforme a su rito. Los sacrificos adicionales de este sábado y de este novilunio cumpliremos ofreciéndolos ante Ti, con amor, conforme el precepto de Tu voluntad, como nos los prescribiste en Tu Ley por intermedio de Moisés Tu siervo según fue dicho: "Y en día de sábado (ofreceréis) dos corderos sin defecto de un año, con dos décimas partes (de efá) de flor de harina de trigo mezclada con aceite por ofrenda vegetal, juntamente con su libación.

UVRASHE-

Y en los principios de vuestros meses presentaréis en holocausto al Eterno dos novillos jóvenes y un carnero, con siete corderos de un año, sin defecto; Y su ofrenda vegetal y su libación como lo que fue prescrito: tres décimas por ternero, dos por carnero, y una por cordero, y el vino para su libación, y un macho cabrío en expiación, y los dos sacrificios cotidianos como es debido.

שָׁמֵם מִקְדָּשֵׁנוּ, וְגָלָה יְקָרֵנוּ, וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ, וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִין לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן, וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ, וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ, תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן: אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם, וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר, שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל, וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ, וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ, וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

COMENTARIO

DINIM DE NESIUT CAPAYIM- Los *cohanim* que tuvieren defectos físicos en el rostro o en las manos, pueden hacer *nesiut capáyim* cubiertos con el *talet* según nuestra costumbre.

El ciego, aun con ceguera total, cuando es conocido en la ciudad como tal, puede hacer *nesiut capáyim.*

El *cohen* cuyas manos tiemblen y no las puede levantar, no hace *nesiut capáyim.*

El joven *cohen*, a partir de los trece años, y estando en condiciones, hace *nesiut capáyim*, según nuestra costumbre.

VEET MUSAF- Acostumbramos decir así y no *"Et musaf"* conforme está en este *sidur.*

UVYOM-

> Y en día de sábado (ofreceréis) dos corderos sin defecto de un año, con dos décimas partes (de efá) de flor de harina de trigo mezclada con aceite por ofrenda vegetal, juntamente con su libación. Este será el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

YISMEJU-

Alegrénse en Tu reino los que guardan el sábado y los que lo califican de delicia; el pueblo que santifica el séptimo día, todo él se saciará y se regocijará con Tu bondad, porque Tú te complaciste con el séptimo día y lo santificaste y lo llamaste día de delicias, en recuerdo de la obra de la Creación.

ELOHENU-

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, renuévanos este mes (que nos llega), para bien, y para bendición, para gozo y para alegría, para salvación para consuelo, para manutención y para nutrición, para perdón de pecado y absolución de delito. Que sea este mes final y término de todas nuestras angustias; principio y cabeza del rescate de nuestra alma, pues a Tu Pueblo Israel de entre todas las gentes escogiste, y preceptos de novilunios a ellos les señalaste.

YISMEJU-

Alégrense en Tu reino los que guardan el sábado y los que lo califican de delicia; el pueblo que santifica el séptimo día, todo él se saciará y se regocijará con Tu bondad, porque Tú te complaciste con el séptimo día y lo santificaste y lo llamaste día de delicias, en recuerdo de la obra de la Creación.

ELOHENU-

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete, Te rogamos, con nuestro reposo, santifícanos con tus mandamientos y coloca nuestro destino en Tu Torah; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestro corazón para que Te podamos servir de verdad. Haznos partícipes, oh Eterno, Dios nuestro, con amor y agrado, de la herencia de Tu santo sábado, y que en él repose todo Israel, que santifica Tu nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que santificas el sábado, Israel y las neomenias.

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג, עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה: לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה, לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה, לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן, וִיהִי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל צָרוֹתֵינוּ, תְּחִלָּה וָרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ, כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֻמּוֹת בָּחַרְתָּ, וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג, עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים: רצה וכו׳

COMENTARIO

NESIUT CAPAYIM- El *cohen* que esté casado con una divorciada no hace *nesiut capáyim*. Igualmente, el *cohen* que se impurifica yendo al cementerio sin obligación (el cohen puede y entrar en el cementerio en caso de fallecimiento de esposa, madre, padre, hijo, hija, hermano y hermana - ver detalles en los dinim de avelut) no hace *nesiut capáyim* ni tiene los privilegios de los *cohanim*, hasta que prometa no impurificarse más.

El *cohen avel*, después de los siete días de luto, hace *nesiut capáyim*; pero, durante estos días, deberá salir de la sinagoga antes que el oficiante llame a los*cohanim*.

מוסף של שבת

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ, שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ, וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ

* בחזרת החזן אומר הקהל:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ, כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

(MUSAF) OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

ELOHENU-
Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete, Te rogamos, con nuestro reposo, santifícanos con Tus mandamientos y coloca nuestro destino en Tu Torah; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestro corazón para que Te podamos servir de verdad. Haznos partícipes, oh Eterno, Dios nuestro, con amor y agrado, de la herencia de Tu santo sábado, y que en él repose todo Israel, que santifica Tu nombre. Bendito seas Tú, oh Eterno, que santificas el sábado.

RETZE-
Complácete, Eterno, Dios nuestro, con Tu pueblo Israel y recibe sus oraciones y restaura el servicio divino del Santuario de Tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de Tu pueblo Israel Te sea siempre grato.

Y Tú, con Tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean Tu regreso de Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces Tu divina presencia en Sión.

MODIM-
Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida, *(Cont.)*

Cuando el jazán reza Modim en la repetición de la Amidá, la asamblea dice en voz baja:

MODIM DERABANAN- Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres; Dios de todo ser viviente, nuestro Creador y Creador de todas las cosas desde el principio. Bendiciones y gracias sean otorgadas a Tu nombre grande y santo, por habernos preservado nuestra vida y nuestra existencia. Así, nosotros Te rogamos que nos concedas la vida y nos preserves. Y reúne a nuestros exiliados en los atrios de Tu Santuario, para observar Tus estatutos, para ejecutar Tu voluntad y servirte de pleno corazón, por lo que Te rendimos gracias. Bendito sea el Dios a quien pertenecen todas las acciones de gracia.

COMENTARIO

NESIUT CAPAYIM- El *cohen* que sufre de los intestinos crónicamente, no hace *nesiut capáyim.*

Acostumbramos hacer *nesiut capáyim* todos los días, y no solamente los Sábados y días de fiesta.

En el Oficio de la tarde, estando el *cohen* en ayunas, puede hacer *nesiut capáyim* en *taanit tzibur,* esto no se aplica a la *minjá de Yom Kipur.*

Nesiut capáyim se hace con *minyan.*

וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה אומרים כאן על הנסים.

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros Te agradecemos y expresamos Tu loor por nuestra vida que está en Tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía, Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, Tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

BIME MATATIA. En los días de Matatía, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hasmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel, para hacerle olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú con Tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación, y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados, fijando estos ocho días *(de Janucá)* con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

COMENTARIO

NESIUT CAPAYIM- El *cohen* que ejerce la función de oficiante, no hace *nesiut capáyim* cuando hubiere otros *cohanim* presentes.

Si no estuviesen, se preparará en la oración *retzé* para subir al *duján* y en la frase *uljá naé leodot*, subirá al *dujan* a rezar la *Bircat Cohanim* y después volverá a su lugar. El fiel que dijere la *Bircat cohanim* junto con el oficiante, continuará la oración hasta el final de *sim shalom* dando tiempo así al *cohen* oficiante para volver y continuar el rezo. En este caso, el *cohen* oficiante deberá estar siempre en condiciones de no perturbarse en las oraciones, debido a los trayectos que tiene que hacer.

El *cohen* que ya hubiere hecho *nesiut Capáyim* en un día, no tiene obligación de hacerlo otra vez el mismo día.

Aunque el *Hejal* esté colocado en dirección norte o sur, los *cohanim* deberán siempre volver los rostros hacia el oriente.

(MUSAF) OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, Tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalsado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos Te expresarán su gratitud eternamente.

. . En los diez días de penitencia se dice:
E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de Tu alianza.

VIHALELU. Y loarán y bendecirán Tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es Tu nombre, y a Ti corresponde que Te alabemos.

. . Si no hubiera cohen, el oficiante dice en la repetición de la Amidá:

ELOHENU. Dios nuestro y de nuestros padres: Bendícenos con la triple bendición mencionada en la Torah, escrita por las manos de Tu siervo Moisés y pronunciada por la boca de Aarón y sus hijos, los sacerdotes, Tu santa gente, como fue dicho:
"El Eterno te bendiga y te guarde.
El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su gracia.
Vuelva el Eterno su rostro hacia ti y te dé paz".
Así pondrá mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, sobre nosotros y sobre todo Tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de Tu presencia; porque con la luz de Tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

מוסף של שבת

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

בהזרת התפלה אומר החזן אלהינו ואלהי אבותינו.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

COMENTARIO

BIRCAT COHANIM- Esta bendición, conocida como *Nesiut Capáyim*, hacía parte del servicio diario en el Templo. Cada mañana y cada tarde, antes de la ofrenda de agradecimiento, los cohanim elevaban sus manos y pronunciaban esta bendición desde una plataforma especial llamada *dujón*.

SIM SHALOM- Esta oración sigue inmediatamente a la bendición sacerdotal que termina con la palabra *shalom*. Era diariamente recitada en el Templo, como parte de la bendición.

NESIUT CAPAYIM- El *Cohen* que estuviese rezando la *Shemá* cuando el oficiante llega a la oración de *retzé*, debe interrumpirla y hacer *nesiut capáyim* si no hubiera en la Sinagoga otros *cohanim*; habiendo otro *cohen* deberá salir del recinto y no interrumpir la *keriat shemá*.

Los cohanim deberán decir la *berajá* hasta *bikdushato shel Aharon* vueltos hacia el *Hejal*; al decir *vetzivanu levarej* etc., giran a la derecha hacia la asamblea.

Al hacer *nesiut capáyim* los *cohanim* levantan los brazos hasta el nivel de los hombros, la mano derecha un poco mas alta que la izquierda, los dedos abiertos, de manera que puedan hacer cinco espacios: de dos en dos de la mano derecha, dos espacios; del pulgar al pulgar un espacio; y de dos en dos dedos de la mano izquierda, dos espacios.

מוסף של שבת

בשבת שובה: — Em Shabbat Shuvá

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה, וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וּשְׂפָתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Uvséfer...

Inscríbenos en libros de vida, de bendición, de paz y de abundancia; de salvación, de consuelo y de decisiones buenas; seamos recordados e inscritos delante de Ti, nosotros y todo Tu pueblo Israel, para la vida buena y para la paz.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

"Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, ante Ti, oh Eterno, mi protector y mi Redentor.

Elohay Netzor... (*)

¡Dios Mío! preserva mi lengua de la calumnia (**), mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible (***) y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley (****) y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR— Esta oración constituye una meditación privada cuyo autor es Mar, hijo de Rabiná, que era un famoso rabino del siglo IV. Esta es la razón por la que está escrita en singular. Debido a su belleza fue incluída, tanto en el rito Ashquenazí como Sefaradí, en la oración de la *Amidá*.

(**) La lengua maldiciente es la enemiga mayor de la paz.

(***) Con esta pedimos a Dios que nos conceda tolerancia y una disposición pacífica para que ni con el pensamiento odiemos a los que nos maldicen. Son considerados amigos de Dios aquellos que saben soportar una ofensa y sufrirla en silencio; los que hacen el bien por amor y no porque esperan recompensa.

(****) Con estas palabras pedimos a Dios que abra nuestro corazón a Sus enseñanzas sagradas, puesto que solamente el conocimiento de la palabra divina puede darnos percepción moral y fuerza para llevar una conducta impecable.

אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo y decid: Amén.

Titkabal...

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid: Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida, abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el pueblo de Israel, y dicid: Amén.

COMENTARIO

KADISH TITKABAL — Este **Kadish** fué denominado **Kadish Shalem.** No acostumbramos decirlo cuando rezamos en la casa del **avel.**

..EN KELOHENU — Este cántico forma el acróstico **A.M.N.** (Amén) **Baruj Atá".** Cada una de las tres letras del Amén, está repetida cuatro veces. (En, mi, nodé), totalizando doce bendiciones. Rashí en su Sidur, muestra que el **En kelohenu** es recitado los sábados y días de fiesta cuando la **Amidá** se limita a siete bendiciones, (en lugar de diecinueve bendiciones que existen normalmente en la Amidá), para poder completar diecinueve que es el total de las bendiciones de la Amidá. **En Kelohénu** fué compuesto durante el periodo de los gaonitas. El **minhag** de los sefaradim manda, conforme la opinión de Rambam, rezarlo todos los días; pero los ashkenazim lo leen solamente en **Shabbat** y **Yom Tov.**

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא : שֶׁנֶּאֱמַר וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ · נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר :

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה · אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה · וְעוֹשֶׂה נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרוֹ · גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב וְנִפְטַר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם · וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ · טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב · וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ · לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וְיִתְּנוּ לָךְ שָׂכָר הַרְבֵּה וְדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא :

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ · אֵין כַּאדוֹנֵנוּ · אֵין כְּמַלְכֵּנוּ · אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ : מִי כֵאלֹהֵינוּ · מִי כַאדוֹנֵנוּ · מִי כְמַלְכֵּנוּ · מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ : נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ · נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ · נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ · נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ : בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ · בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ · בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ · בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ · אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ · אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ · אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד :

OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

Kol Yisrael...

Todo Israel tendrá parte en el mundo futuro, según está dicho: Mi pueblo lo forman todos los justos, que heredarán el mundo eterno, fruto de Mi plantación, la obra de Mis manos con la cual Me glorifico.

Amar Rabí Yehudá...

Rabí Yehudá dice: "Feliz el que estudia diligentemente la Ley y complace a su Creador, se cría con fama buena y se separa de este mundo con buen nombre; sobre esta categoría de gente, el rey Salomón con su sabiduría dice: Mejor es la buena fama que el mejor aceite perfumado, y el día de la muerte que el día del nacimiento. Aprende mucha Ley y serás muy bien recompensado, y sabe que la recompensa de los justos está en la vida futura.

En Kelohenu...

No hay como nuestro Dios, no hay como nuestro Señor, no hay como nuestro Rey, no hay como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Alabaremos a nuestro Dios, alabaremos a nuestro Señor, alabaremos a nuestro Rey, alabaremos a nuestro Salvador.

Bendito es nuestro Dios, Bendito es nuestro Señor, Bendito es nuestro Rey, Bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestro Señor, Tú eres nuestro Rey, Tú eres nuestro

---

COMENTARIO

TOV SHEM MISHEMEN TOV—La buena fama de la persona exala su fragancia más allá que la mejor especie de aceite perfumado.

(*) TALMIDÉ JAJAMIM (Discípulos de sabios)—Este es el calificativo de los sabios auténticos, por ser ellos modestos y por considerar que, por más que estudien, todavía tienen mucho que aprender al igual que un discípulo.

(**) BONAYIJ—Los hijos constituyen los constructores de la paz en el futuro, si estudian la doctrina del Eterno.

Salvador. Tú nos salvas. Tú Te levantarás y tendrás misericordia de Sión cuando llegue el tiempo de mostrarle Tu favor, cuando llegue el plazo fijado.

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא שֶׁנֶּאֱמַר. הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Tana. . .

Se enseñaba en el seminario de Eliahu, que aquél que estudia diariamente la interpretación legal de la Torá, tiene asegurada su parte en la vida futura, según está dicho: "Sus caminos son eternos". No leais "caminos" *halijot* sino "decisiones legales" *halajot*. Rabí Eleazar, en nombre de Rabí Janiná dice: "Los discípulos de los sabios (•) promueven la paz en el mundo, según está dicho: Cuando todos tus hijos estén instruídos en la Ley Divina, la paz de ellos será grande". No leais "tus hijos" *bayanij* sino tus constructores *bonáyij* (••). Que la paz reine entre tus muros, el bienestar en tu morada.

Por el amor de mis amigos y hermanos, te diré que la paz sea contigo.

Por el amor de la Casa del Eterno, te deseo felicidad.

Que veas a los hijos de tus hijos, y que la paz reine en Israel.

La mayor paz tienen los que aman a Tu Torá; no hay tropiezo para ellos.

El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con paz.

EN KELOHENU

EN KELOHENU, EN KADONENU, EN KEMALKENU, EN KEMOSHIENU
MI KELOHENU, MI KADONENU, MI KEMALKENU, MI KEMOSHIENU
NODÉ LELOHENU, NODÉ LADONENU, NODÉ LEMALKENU, NODÉ LEMOSHIENU.
BARUJ ELOHENU, BARUH ADONENU, BARUJ MALKENU, BARUJ MOSHIENU.
ATÁ HU ELOHENU, ATÁ HU ADONENU, ATÁ HU MALKENU, ATÁ HU MOSHIENU.

EN KELOHENU *(EN LADINO)*

NO HAY COMO NUESTRO DIOS, NO HAY COMO NUESTRO SEÑOR, NO HAY COMO NUESTRO REY, NO HAY COMO NUESTRO SALVADOR.

QUIEN COMO NUESTRO DIOS, QUIEN COMO NUESTRO SEÑOR, QUIEN COMO NUESTRO REY, QUIEN COMO NUESTRO SALVADOR.

LOAREMOS A NUESTRO DIOS, LOAREMOS A NUESTRO SEÑOR, LOAREMOS A NUESTRO REY, LOAREMOS A NUESTRO SALVADOR.

BENDITO ES NUESTRO DIOS, BENDITO ES NUESTRO SEÑOR, BENDITO ES NUESTRO REY, BENDITO ES NUESTRO SALVADOR.

TÚ ERES NUESTRO DIOS, TÚ ERES NUESTRO SEÑOR, TÚ ERES NUESTRO REY, TÚ ERES NUESTRO SALVADOR.

מוּסָף שֶׁל שַׁבָּת

רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר. רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

ואומר החזן :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן׃ יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן׃

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃

(MUSAF) OFICIO DE LA MAÑANA DE SABADO

Rabí Jananyá ...

Rabí Jananyá, hijo de Akashiá, decía: "Dios quiso aumentar los méritos de Israel, y por eso le dio la Torá con muchos preceptos, pues así está dicho: Dios quiso, para aumentar los méritos de Israel, que la Ley se engrandeciese y se elevase.

KADISH AL YISRAEL
(Colectivo)

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

OFICIO DE LA MAÑANA DE SÁBADO

(La Asamblea se levanta cuando el Oficiante dice:) Bendecid a Dios, pues bendito es.

(La Asamblea responde:) Bendito sea Su Nombre que es bendito eternamente.

Alenu... (*)

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni ha igualado nuestra suerte a la de todas sus muchedumbres. Porque esos pueblos idólatras (**) se inclinan ante la vanidad y seres inanimados, y adoran a dioses que no los pueden salvar; pero nosotros nos inclinamos delante del Supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea. El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está en los cielos, arriba, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro;

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבוֹרָךְ׃

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדוּלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ בְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ · וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת

COMENTARIO

(*) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos en la adoración del Eterno Dios, Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, Le servirán y rendirán homenaje a Su gloria.

(**) SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik,* correspondiendo al valor numérico (316) del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura, y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu,* con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim.*

OFICIO DE LA MAÑANA

מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

El es nuestro Rey de verdad, y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende pues hoy, y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro."

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, ¡oh Eterno! Dios nuestro, poder ver pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan cuantos habitantes hay en el mundo, que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre"; y fue también dicho: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día Dios será Uno, y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

(Continuación) En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oración italianos fue cambiada la palabra "shehém mishtajavim" (porque esos pueblos se inclinan) por "sehayú" (se inclinaban); y las palabras "lahevel varik" (vanidad y seres inanimados) por "laelilim" (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída, a partir del siglo XIII, como oración final en los oficios religiosos.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ   בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל   אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל   לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה   וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי   לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית   וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי   וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי   מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי   בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי   יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.
בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי ·   מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה :
וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי ·   אָמֵן אָמֵן שֵׁם נוֹרָא :

ADÓN OLAM

ADÓN OLAM ASHER MALAJ, BETÉREM KOL YETZIR NIVRÁ, LEET NAASÁ BEJEFTZÓ KOL, AZAY MÉLEJ SHEMÓ NIKRÁ.
VEAJARÉ KIJLOT LAKOL, LEVADÓ YIMLOJ NORÁ, VEHÚ HAYÁ VEHÚ HOVÉ, VEHÚ YIYE BETIFARÁ.
VEHÚ EJAD VEÉN SHENÍ, LEHAMSHILÓ LEHAJBIRÁ, BELÍ RESHIT BELÍ TAJLIT, VELÓ HAOZ VEHAMISRÁ.
VEHÚ ELÍ VEJAY GOALÍ, VETZUR JEVLÍ BEET TZARÁ, VEHÚ NISÍ UMANOSLÍ, MENAT KOSÍ BEYOM EKRÁ.
BEYADÓ AFKID RUJÍ, BEET ISHÁN VEAIRA, VEIM RUJÍ GUEVIYATÍ, ADONAY LI VELÓ IRÁ.
BEMIKDASHÓ TAGUEL NAFSHÍ, MESHIJENU YISHLAJ MEHERÁ, VEAZ NASHIR BEVET KODSHÍ, AMÉN AMÉN SHEM HANORÁ.

El Señor del Mundo reinó antes que ningún ser existiesé. Cuando todo existió según su voluntad, entonces se proclamó Rey. Y cuando todo se concluya, El permanecerá.

El existía, existe y existirá siempre con Gloria.
El es Uno, sin segundo, nadie se le puede comparar.
Sin principio y sin fin, suya es la fuerza y la potencia

El Eterno es mi Dios y mi Redentor, y mi amparo en las horas de tribulación.

El es mi estandarte, mi salvación y mi protector cuando le invoco.

En su mano deposito mi alma, cuando duermo y cuando despierto.

Y con mi alma, mi cuerpo; El Eterno está conmigo, no temo de nada.

Con Su Santuario, se regocijará mi alma; nuestro Ungido enviará pronto.

Y entonces cantaremos en la Casa de mi Santuario: Amén, Amén, Nombre del Temeroso.

קודם סעודה ג׳ יאמר זה המאמר מהזוהר המדבר מכוונת הסעודה:

בְּיוֹמָא דְשַׁבַּתָּא בִּסְעוּדָתָא תְּנְיָנָא כְּתִיב אָז תִּתְעַנַּג עַל יְיָ: עַל יְיָ וַדַּאי דְּהַהִיא שַׁעְתָּא אִתְגַּלְיָא עַתִּיקָא קַדִּישָׁא וְכֻלְּהוּ עָלְמִין בְּחֶדְוָתָא שְׁלֵימָא וְחֶדְוָתָא דְעַתִּיקָא עַבְדִּינָן וּסְעוּדָתָא דִילֵיהּ הִיא וַדַּאי. בִּסְעוּדָתָא תְּלִיתָאָה דְשַׁבַּתָּא כְּתִיב וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ דָא הִיא סְעוּדָתָא דִזְעֵיר אַנְפִּין דַּהֲוֵי בִּשְׁלִימוּתָא וְכֻלְּהוּ שִׁתָּא יוֹמִין מֵהַהוּא שְׁלִימוּ מִתְבָּרְכָאָן

וּבָעֵי בַּר נַשׁ לְמֶחֱדֵי בִּסְעוּדָתֵיהּ וּלְאַשְׁלָמָא אִלֵּין סְעוּדָתֵי דְּאִנּוּן סְעוּדָתֵי מְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא דְזַרְעָא קַדִּישָׁא דְיִשְׂרָאֵל דִּי מְהֵימְנוּתָא עִלָּאָה דָא דִילְהוֹן וְלָא דְעַמִּין עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים וּבְגִינֵי כַּךְ אָמַר בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. תָּא חֲזֵי בִּסְעוּדָתֵי אִלֵּין אִשְׁתְּמוֹדְעִין יִשְׂרָאֵל דְּאִינוּן בְּנֵי מַלְכָּא דְּאִנּוּן מֵהֵיכָלָא דְמַלְכָּא דְּאִנּוּן בְּנֵי מְהֵימְנוּתָא וּמַאן דְּפָגִים חַד סְעוּדָתָא מִנַּיְהוּ אַחֲזֵי פְּגִימוּתָא לְעֵילָא וְאַחֲזֵי גַרְמֵיהּ דְּלָאו מִבְּנֵי מַלְכָּא עִלָּאָה הוּא דְּלָאו מִבְּנֵי הֵיכָלָא דְמַלְכָּא הוּא דְּלָאו מִזַּרְעָא קַדִּישָׁא דְיִשְׂרָאֵל הוּא וְיָהֲבִין עֲלֵיהּ חוּמְרָא דִתְלַת מִלִּין דִּינָא דְגֵיהִנֹּם וכו׳. וְתָא חֲזֵי בְּכֻלְּהוּ שְׁאָר זִמְנִין וְחַגִּין בָּעֵי בַּר נַשׁ לְחֶדֵי וּלְמֶחֱדֵי לְמִסְכְּנֵי וְאִי הוּא חָדֵי בִּלְחוֹדוֹי וְלָא יָהִיב לְמִסְכְּנֵי עוֹנְשֵׁיהּ סַגֵּי דְּהָא בִּלְחוֹדוֹי חָדֵי וְלָא יָהִיב חֶדוּ לְאָחֳרָא עֲלֵיהּ כְּתִיב וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְאִי אִיהוּ בְּשַׁבַּתָּא חָדֵי אַע״ג דְּלָא יָהִיב לְאָחֳרָא לָא יָהֲבִין עֲלֵיהּ עוֹנְשָׁא כִּשְׁאָר זִמְנִין וְחַגִּין דִּכְתִיב פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם קָאָמַר וְלָא פֶּרֶשׁ שַׁבְּתֹתֵיכֶם וּכְתִיב חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי וְאִלּוּ שַׁבָּת לָא קָאָמַר וּבְגִינֵי כַּךְ כְּתִיב בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשּׁוּם דְּכָל מְהֵימְנוּתָא אִשְׁתְּכַח בְּשַׁבַּתָּא יָהֲבִין לֵיהּ לְבַר נַשׁ נִשְׁמְתָא אָחֳרָא נִשְׁמְתָא עִלָּאָה נִשְׁמְתָא דְּכָל שְׁלִימוּ בָהּ כְּדוּגְמָא דְעָלְמָא דְאָתֵי וּבְגִינֵי כַּךְ אִקְרֵי שַׁבָּת מַהוּ שַׁבָּת שְׁמָא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא שְׁמָא דְאִיהוּ שְׁלִים מִכָּל סִטְרוֹי: אָמַר רַבִּי יוֹסֵי וַדַּאי כַּךְ הוּא וַי לֵיהּ לְבַר נַשׁ דְּלָא אַשְׁלִים חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא וּמַאן חֶדְוָתָא דִילֵיהּ אִלֵּין תְּלַת סְעוּדָתֵי מְהֵימְנוּתָא סְעוּדָתֵי דְאַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב כְּלִילָן בְּהוּ וְכֻלְּהוּ חֶדוּ עַל חֶדוּ מְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימוּתָא מִכָּל סִטְרוֹי: תָּאנָא בְּהַהוּא יוֹמָא מִתְעַטְּרִין אֲבָהָן וְכָל בְּנִין יַנְקִין מַה דְּלָאו הָכִי בְּכָל שְׁאָר חַגִּין וְזִמְנִין בְּהַהוּא יוֹמָא חַיָּבַיָּא דְגֵיהִנֹּם נַיְחִין בְּהַהוּא יוֹמָא כָּל דִּינִין אִתְכַּפְיָן וְלָא מִתְעָרִין בְּעָלְמָא בְּהַהוּא יוֹמָא אוֹרַיְתָא מִתְעַטְּרָא בְּעִטְרִין שְׁלֵימִין בְּהַהוּא יוֹמָא חֶדְוָתָא וְתַפְנוּקָא אִשְׁתְּמַע בְּמָאתָן וְחַמְשִׁין עָלְמִין: בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

TAANIT JALOM — La persona que tuvo un sueño desesperante e impresionante puede ayunar en **Shabbat,** para que Dios le anule la mala sentencia. Pero la persona que ayunó en **Shabbat**, deberá ayunar también en domingo, para ser perdonado del pecado de haber ayunado en **shabbat**. Ocurriendo en este domingo un día de ayuno público, como **Shivá asar betamuz etc.**, deberá pagar el ayuno otro día. Hay diversas opiniones al respecto de los sueños en que se puede ayunar aún en día de sábado; cuando un sueño se repite tres veces; cuando se sueña con un **Sefer Torá** quemándose; cuando se sueña que se está leyendo en la **Torá**; que se está casando; que se le están cayendo los dientes, o cuando se sueña con cualquiera de los sueños mencionados en el Talmud (Berachot-perek haroé). Algunos rabinos dijeron que en la actualidad no se debe hacer **"Taanit Jalom"** en **shabbat** pues no estamos habilitados para conocer el significado de los sueños.

KIDUSH DE LA MAÑANA DE SABADO

Atkinu. . .

Preparad el banquete con himno del loor perfecto, que es la alegría del Rey Santo. Preparad el banquete del Rey, este es el banquete del *Jakal Tapujin Kadishin* y del *Zeer Anpin* y de la *Atiká Kadishá* que vienen para comer en él.

ASADER (En sentido cabalístico)

ASADER- Prepararé la comida de la mañana del Sábado, con cantos y loores (y estudio de la *Torah*), y con eso invitaré a la Divina Presencia.

NEHORE- La Luz Superior nos iluminará en esta comida por medio del *Kidush* grande y con el buen vino, que alegra el alma.

YESHADER- La Divina Presencia nos enviará los rayos de Su Magnificencia por medio del estudio de la *Torá* y nos regocijaremos en sábado como en el mundo futuro. Ella nos revelará los secretos de la *Toráh* y lo que ella contiene de oculto, que son cosas que se dicen en voz baja.

YEGAL-LE- Dios nos revelará el secreto de los "doce panes de la proposición", que simbolizan Su doble Nombre, con las doce uniones del tetragramaton, (como también hacen alusión al patriarca Jacob calificado de "pequeño", del que se originaron las doce tribus).

TZERORA- Sea del agrado de Dios que seamos ligados a El, de quien depende la vida toda. Y así se multiplicarán nuestras fuerzas en todos los mundos, nuestra oración se transformará en corona para la Divina Presencia.

JADU- Alegraos vosotros agricultores (estudiantes de la Ley) con palabras y con voces de aquellos que se interesan en conocer los secretos de la Toráh, los cuales son mas dulces que la miel.

קדוש ליום שבת.

אתקינו סעודתא דמהימנותא. שלימתא חדותא
דמלכא קדישא: אתקינו סעודתא דמלכא. דא היא
סעודתא דעתיקא קדישא וזעיר אנפין וחקל
תפוחין קדישין אתין לסעדא בהדיה:

אסדר לסעודתא. בצפרא די שבתא. ואזמין
בה השתא. עתיקא קדישא:

נהורה ישרי בה. בקדושא רבא. ובחמרא
טבא. דבה תחדי נפשא:

ישדר לן שופריה. ונחזי ביקריה. ויחזי לן
סתריה. דאתמר בלחישא:

יגלה לן טעמי. דבתריסר נהמי. דאינון את
בשמיה. כפילא וקלישא:

צרורא דלעילא. דבה חיי כלא. ויתרבי חילא.
ותיסק עד רישא:

חדו חצדי חקלא. בדבור ובקלא. ומלילו
מלה. מתיקא כדובשא:

COMENTARIO

ATKINU- ver comentario en el *Kidush* de la noche del sábado.

ASADER- Este párrafo es una melodía jasídica para la *seuda sheniyá* (segunda comida) del sábado. Es una composición litúrgica, en acróstico, de autoría del Rabí Isaac Ben Shelomó Louria, que nació en Jerusalem, en el año 1534 y falleció en Safed en1572. Su traducción literal no proporciona el sentido cabalístico que encierra. Por eso vi la necesidad de hacer una traducción explicativa para los entendidos en *Kábala*.

En el *Azamer bishvajin* de la noche del sábado el nombre del mencionado autor está completo, mientras que en este cántico faltan las letras *yod* y *alef* de Lourya.

DINIM PARA LA SEUDA SHENIYA- En esta comida también deberá estar la mesa bien preparada como en la de la noche, y después de leer los pirke shabbat, *el párrafo* beyoma *deshabetá* del *Zohar, atkínu, asader etc.* se dirá el *Kidush de la mañana del sábado, denominado Kidushá Rabbá* (Kidush grande).

KIDUSHA RABBA: Fué llamado así para darle mayor importancia para que no sea menospreciado, pues como es sabido, este *Kidush* no es tan importante como el de la noche (ver Haran Pes. 106 y Harav Hamaguid I lh. Shab. 26,10). Una segunda razón es por qué este *Kidush* puede rezarse con otras bebidas mientras que el de la noche sólo se reza con vino o pan. (ver O.H. 272 beshem Rashal).

קדוש ליום שבת

קֳדָם רִבּוֹן עַלְמִין, בְּמִלִּין סְתִימִין, תְּגַלּוֹן
פִּתְגָּמִין, וְתֵימְרוּן הַדּוּשָׁא:
לְעַטֵּר פְּתוֹרָא, בְּרָזָא יַקִּירָא, עֲמִיקָא
יִטְמִירָא, וְלָאו מִלְּתָא אַוְשָׁא:
וְאִלֵּין מִלַּיָּא, יְהוֹן בִּרְקִיעַיָּא, וְתַמָּן מָאן
שַׁרְיָא, הֲלָא הַהוּא שִׁמְשָׁא:
רְבוּ יַתִּיר יִסְגֵּי, לְעֵלָּא מִן דַּרְגֵּהּ, וְיִסַּב בַּת
זוּגֵהּ, דַּהֲוַת פְּרִישָׁא:
חַי יְיָ וּבָרוּךְ צוּרִי, בַּייָ תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי, כִּי
יְיָ יָאִיר נֵרִי, בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי:
יְיָ רוֹעִי לֹא אֶחְסָר, עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי,
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר, לֶחֶם חֻקִּי הַטְרִיפֵנִי:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, אַתָּה אֱלֹהַי קְדוֹשִׁי,
תַּעֲרוֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָנְךָ, תְּדַשֵּׁן בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי:
מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי, לִפְנֵי אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם, וְהָיְתָה
שְׁלֵמָה מִטָּתִי, הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם:
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנַי, לְלַוּוֹתִי לְוָיָה, בְּכוֹס
יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא פָנַי, מְנָת כּוֹסִי רְוָיָה:
צָמְאָה נַפְשִׁי אֶל יְיָ, יְמַלֵּא שָׂבָע אֲסָמַי,
אֶל הֶהָרִים אֶשָּׂא עֵינַי, כְּהִלֵּל וּכְשַׁמַּאי:
חֶדְוַת יָמִים וּשְׁנוֹת עוֹלָמִים, עוֹרָה כְבוֹדִי

KIDUSH DE SABADO

KODAM- Ante Dios, Señor de los mundos revelaré los secretos de la nuevas deducciones. Ahora, en el día de sábado, tendréis el mérito de renovar estos secretos más que en los días de la semana.

LEATTER- A fin de dar más realce a la mesa con los secretos preciados de la Toráh, profundos y ocultos, que no se revelan públicamente.

VEIL-LEN- Estas palabras hacen que sean descubiertos nuevos cielos, donde la Divina Presencia reside. Y ella fué comparada al Sol.

REVU- Cuando la oración de la persona se torna agradable a Dios, ella sube a un escalón más alto que en los días de la semana. Y el Eterno aproxima hacia El, al pueblo de Israel como a su Esposa que se hallaba alejada, pues en sábado conseguimos servir a Dios con la debida perfección.

JAY ADONAY- Vivo es el Eterno y bendita es mi Roca; en el Eterno se loará mi alma pues el Eterno iluminará mi vela (espíritu). El brillo de su luz estará sobre mi cabeza.

El Eterno es mi pastor, nada me faltará y sobre aguas tranquilas me guiará; Aquel que da el pan a toda criatura, el pan fijado para mi, me lo proporcionará.

Sea de Tu agrado, oh Dios de mi santidad de, ordenar ante mi Tu mesa, y rebosar con aceite micabeza.

¡Quien diera por tener mi reposo ante el Señor de la paz, para que sea perfecto mi lecho y me proporcionara la buena vida y la paz.

El enviará Su ángel ante mí para acompañarme. Con el cáliz de mi salvación, levantaré mi rostro con mi copa rebosante.

Está sedienta mi alma por el Eterno, El llenará de hartura mis depósitos de cereales, a los montes alzaré mis ojos, según lo hacían Hilel y Shamay.

Proporcioname el regocijo de los días y años eternos. Que renazca mi gloria,

---

COMENTARIO

DINIM PARA LA SEUDA SHENIYA- El Rav Haari rezaba el *Kidush Rabba* sentado, y así lo acostumbramos.

NIJUM AVELIM- Se pueden consolar los enlutados en sábado. Acostumbramos que los enlutados se sienten en un lugar reservado en la sinagoga, y los fieles, durante los *zemirot*, se sientan cerca, por un corto lapso de tiempo y regresan después a sus lugares. Esto para demostrar que comparten su dolor en silencio.

Se acostumbra también, después de la oración, sentarse los fieles próximo a los enlutados y rezar en voz baja el salmo XV y el XXIII si el fallecido es hombre y el último capítulo de los proverbios (Eshet Jayil . . . . .) si es mujer. No acostumbramos pronunciar ninguna expresión de consuelo. Aquellos que desean hacerlo, podrán decir solamente las palabras: *shabbat hi milizok, urfuá kerová lavó, veshivtú beshalom* (Es sábado y no se debe llorar, vuestra cura llegará rápidamente; por lo tanto permaneced en paz).

TAANIT- Está prohibido ayunar en sábado, pero si fuera necesario para la salud, puede dejarse de comer. De la misma manera quien tuviere deseo de llorar sintiendo necesidad de ello, pues desahoga su angustia, podrá hacerlo, y no es correcto lo que escribió al respecto R. A. Shalem en su libro "Eshed Hanejalim, pág. no. 328".

y sobre mi cabeza estén perfectas la vela del mandamiento y la luz de la Toráh.

Levántate, oh Eterno, para mi reposo; Tú y el Arca de Tu fuerza; recibe te ruego, mi bendición y fortalece el escudo de los que Te conocen.

MIZMOR LEDAVID. . . SALMO XXIII DE DAVID

El Eterno es mi pastor, nada me faltara. Me hará reposar en prados verdes y me conducirá por lugares de plácidas aguas. Mi alma confortará; me guiará por las veredas de la justicia por amor a Su nombre. Aunque tuviera que caminar por el sombrío valle de la muerte, no temeré mal alguno, porque Tú estás conmigo; Tu vara y Tu báculo, aunque me castiguen, me darán consuelo. Ante mí prepararás una mesa abundante frente a mis enemigos. Ungiste con aceite de unción mi cabeza, y mi cáliz está rebosando. Sólo la bondad y la merced me seguirán todos los días de mi vida, a fin de que yo habite en la Mansión del Eterno por largo tiempo.

IM TASHIV- Si retrajeres del sábado tu pie, de hacer tu voluntad en mi día santo, y al sábado llamáres delicias, santo, glorioso del Eterno; y lo venerares, no haciendo tus caminos, ni buscando tu voluntad, ni hablando tus palabras: Entonces te deleitarás en el Eterno; y yo te haré subir sobre las alturas de la tierra, y te daré de comer la heredad de Jacob tu padre; porque la boca del Eterno lo ha hablado.

VESHAMERU- Y los hijos de Israel guardarán el sábado, observándolo en todas sus generaciones, por pacto perpetuo. Entre Mi y los hijos de Israel, esta es una señal perpetua; porque en seis días hizo el Eterno los cielos y la tierra, mas en el séptimo día descansó y reposó.

עוֹרָה, וְעַל רֹאשִׁי יִהְיוּ תַמִּים, נֵר מִצְוָה וְאוֹר תּוֹרָה:

קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתִי, אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ, קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי, וְהַחֲזֵק מָגֵן הוֹדֶךָ:

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

אִם תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי, וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְיָ מְכֻבָּד, וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל יְיָ וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ, וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ, כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

COMENTARIO

MIZMOR LEDAVID- El hábito de recitar este salmo en las tres comidas del sábado está basado en la tradición de que los tres grandes líderes de Israel: José, Moisés y David, fallecieron en la tarde de un sábado. Asi, aunque pesarosos por la pérdida de estos tres valiosos pastores, procuramos el consuelo colocando nuestra creencia en el liderazgo del Altísimo y decimos: "El Eterno es mi pastor, nada me faltará".

IM TASHIV- Acostumbramos iniciar el *Kidush* de la mañana con estas palabras tomadas de Isaías (LVIII, 13-14).

VEHIRCAVTIJA AL BAMOTE ARETS- Estas palabras fueron utilizadas en sentido figurado y significan que Dios hará que aquel que dejara de trabajar el sábado y santificara este día, se destacará en todo (ver Guía de los Perpl. 1, 70).

BORE PERI HAGAFEN- El vino y el pan, por causa de su particular importancia, tiene, cada uno, una bendición propia y no están incluídas en las bendiciones generales de las bebidas y alimentos, de la misma manera que el séptimo día tiene su nombre particular que es *shabbat* porque se destaca en importancia de los demás días de la semana. Esta es la razón de que recordemos el *shabbat* diciendo el *Kidush* con vino o con pan, y no con otra bebida o alimento (ver Sh. A.O.H. 202).

עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

על יין

סַבְרִי מָרָנָן (וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי):

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

על שאר משקין:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ:

נטילת ידים תמצא בליל שבת.

ואם הם שלשה ומברכים על הכוס אומר המברך:

אַזַמֵּן בִּתְלָתָא, בְּכַסָּא דְבִרְכְתָא, לְעִלַּת עִלָּתָא, עַתִּיקָא קַדִּישָׁא:

ואחר כך יברך ברכת המזון תמצא לקמן.

KIDUSH DE LA MAÑANA DE SABADO

Por tanto el Eterno bendijo el día del sábado y lo santificó.

Sobre el vino se dice:

Con permiso de los señores, rabinos y maestros míos:

Bendito eres Tú Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

Sobre las demás bebidas se dice:

Bendito Eres Tu Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuyo verbo todo existe.

COMENTARIO

HAGAFEN- Lo más acertado es decir así y no *haguéfen*, pués según la gramática, la primera *segol* de la palabra *guéfen* se convierte en kametz por estar ella al final de la frase (ver Jueces IX, 12, lagafen). Pero los sefaradim en general, acostumbramos pronunciar *haguéfen*, puesto que dicha regla gramatical se aplica solamente para con los versículos de la Biblia.

Después del segundo Oficio del sábado (llamado en hebreo *Shajrit shel shabbat);* (El de la noche se llama *Arvit shel shabbat*) viene el de la tarde: *Minjá shel shabbat*. Estos tres Oficios conmemoran los tres sábados de la literatura rabínica; el sábado de la Creación, el sábado de la Revelación y el sábado del Mundo Futuro. Las tres comidas que se hacen después de cada uno de estos Oficios, coincidén con ellos.

SABADO DE LA CREACION. La observación de este día de reposo constituye el testimonio de que el Eterno es el Creador del universo, y de que completó su trabajo en el séptimo día. Por eso nosotros nos abstenemos de hacer cualquier trabajo creativo en sábado, con el fin de demostrar que no somos los dueños de este mundo, sino los servidores de Dios para cumplir sus mandamientos. La primera comida del sábado está dedicada a la Creación, y las oraciones que la preceden tienen como tema *Atá kidashta* (Tú santificaste el séptimo día en honor a tu nombre, como término de la creación de los cielos y la tierra). El Talmud (Shabbat 118), dice a este respecto que quien observa esta comida y se compenetra de su mensaje, será salvado de los sufrimientos que precederán a la llegada del Mesías.

SABADO DE LA REVELACION. La Torah fue dada a Israel en un sábado, para demostrar que el descanso en este día no es un mero reposo físico, sino que está también dedicado al estudio de la Ley. La segunda comida del sábado está dedicada a la Revelación, y por tanto la oración de *Shajrit* que la precede es *Yismaj Moshé* (regocíjese Moisés con la parte que le fue asignada, porque siervo fidelísimo Tú le llamaste cuando estaba ante Tí en el monte de Sinay, teniendo en sus manos las tablas de piedra, y en ellas estaba escrito el mandamiento sobre la observancia del sábado). El Talmud (idem) dice al respecto: "El que observa la segunda comida del sábado y considera la importancia de la Torah, obtendrá la inmortalidad y será salvado del juicio del infierno"

SABADO DEL MUNDO FUTURO. La tranquilidad y el regocijo que se experimenta en sábado han sido descritas por la tradición como semejantes a la felicidad del Mundo Futuro *(Mehén haolam habá, yom shabbat menujá)*. La tercera comida del día está dedicada a este elevado concepto del sábado, por lo que el tema del servicio religioso de la tarde trata de "un descanso concedido con amor generoso, un descanso verdadero y fiel, un descanso de paz y tranquilidad, un descanso perfecto en el cual Tú te complaces".

(Menuját ahavá undavá, menuját emét veemuná, menuját shalom hashkét vavétay, meujá shelemá sheatá hu rotzé bá).

מנחה של שבת:

(סד) לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית. לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר:
מַה יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ. יְיָ צְבָאוֹת: נִכְסְפָה
וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ. לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי: גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת.
וּדְרוֹר קֵן לָהּ. אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָךְ. מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְּעֵמֶק
הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ. גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חָיִל. יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן: יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי.
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים.
וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף. בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר
בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים. חֵן

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE SÁBADO

SALMO 84

Lamnatzéaj... (•)

Al músico principal, sobre Guittit. (••) Salmo para los hijos de Coré.

¡Cuán amables son Tus moradas, oh Eterno de los ejércitos! Codicia y desea ardientemente mi alma los atrios del Eterno; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo. También el pájaro halla casa y la golondrina encuentra nido para ella, donde pongan sus polluelos junto a Tus Altares, oh Eterno de los ejércitos, Rey mío y Dios mío. Bienaventurados los que habitan en Tu casa, perpetuamente Te alabarán, (Sélah). Bienaventurado el hombre que tiene su fortaleza en Ti, y en cuyo corazón están Tus Caminos. Los que atraviesan el "Valle de Bajá", (Valle de los llantos) lo convierten en fuente, cuando la lluvia temprana llena los estanques; irán de fuerza en fuerza, hasta aparecer ante Dios en Sión. ¡Oh Eterno, Dios de los ejércitos! oye mi oración, escucha, oh Dios de Jacob, (Sélah). Mira, oh Dios, escudo nuestro, y pon los ojos en el rostro de Tu Ungido. Porque mejor es un día en Tus atrios que mil días fuera de ellos. (•••) Escogería antes estar a la puerta de la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de la maldad; porque sol y escudo es el Eterno Dios, gracia

---

COMENTARIO

(•) MINJÁ—Esta palabra se usa en la Biblia en el sentido de presente, de oblación y ofrenda, pero en el Talmud significa también el oficio religioso de la tarde, una de las oraciones mencionadas en Daniel VI, II: " Y tres veces por día él (Daniel) se arrodillaba y rezaba frente al Eterno", etc.

El origen de este Oficio se atribuye al patriarca Isaac: "Y salió Isaac para pasear (rezar) en el campo en las horas de la tarde". (Génesis XXIV, 63).

La oración Minjá sustituye el sacrificio diario de la tarde *(Korban tamid)*, que se ofrecía en el Templo. Puede ser rezada en dos periodos del día como *Minjá Guedolá*, a partir de las doce horas y media del medio día, y como *Minjá Ketaná*, a partir de las quince horas y treinta minutos hasta la puesta del sol (ver Talmud: Pesajim 5,1 y Berajot 26:). Este último período se considera como hora de misericordia, en la cual el profeta Elías fue atendido en el Monte Carmelo (Reyes I,XVIII,36). La *Minjá*, a esta hora, va también de acuerdo con lo que dice el versículo 5 del Salmo 72: "Te veneran a la salida del Sol y antes de que aparezca la Luna, en todas las generaciones" (Ver Talmud Berajot 9: —Rashi).

OFICIO DE LA TARDE DE SÁBADO

y gloria dará el Eterno. No quitará el bien de quienes caminan en la rectitud. ¡Oh Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que confía en Ti.

Vaydaber... (*)

"Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Manda a los hijos de Israel y les dirás: Mi ofrenda, Mi pan, Mi ofrenda encendida para ser aceptada con agrado por Mí, guardaréis para ofrecérmela a su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que acercaréis al Eterno: Dos corderos sin tacha, de una año, cada día, será el holocausto continuo. A uno de los corderos ofrecerás por la mañana y al cordero segundo lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* (**) de sémola, como oblación, amasada con la cuarta parte de un *hin* (***) de aceite batido. Es el holocausto continuo que fue hecho en el Monte Sinaí, ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación, la cuarta parte de un *hin* con cada cordero; en el Santuario derramarás libación de vino superior, al Eterno. Y el cordero segundo ofrecerás por la tarde; como la oblación de la mañana y conforme a su libación, harás ofrenda encendida para ser recibida con agrado por el Eterno".

וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ. לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי
לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה
תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר
לַיהֹוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהֹוָה:

COMENTARIO

LAMNATZÉAJ—Este título significa: "Al dirigente del coro o de la música; se encuentra en 55 salmos del "Libro de Salmos", y se refiere al uso de éstos en los rezos del Templo.

KI TOV YOM BAJATSEREJA MEALEF, BAJARTI HISTOFEF, etc.—Débese leer así y no *Mealef Bajarti* juntos. (Ver Talmud, Macot 10.).

(*) VAYDABER—La lectura de esta parte, extraída de Números, cap. XXVIII, 1, fue instituida en lugar del sacrificio del cordero, que se ofrecía en el Templo por la tarde. El Talmud (Taanit 27:) relata la siguiente conversación entre Dios y Abraham: dijo Abraham: "esto (el culto de los sacrificios) será útil para perdonarnos los pecados solamente durante los años en que el Templo exista. Pero, ¿qué acontecerá cuando éste no exista?" Entonces Dios contestó: "Hijo mío, ya preví para Israel la lectura de los capítulos referentes a los sacrificios. Durante todo el tiempo en que ellos los leyesen, Yo consideraré como si ofreciesen prácticamente los sacrificios, y les perdonaré todos sus pecados.

(**) Medida cúbica para sólidos, equivalente a la capacidad de 3,644 lts.

(***) Medida para líquidos equivalente a 6,074 litros.

OFICIO DE LA TARDE

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבוֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ לְדֹרֹתֵיכֶם:

Atá Hu...

Tú eres el Eterno, Dios nuestro, ante el Cual ofrecieron nuestros antepasados sahumerio de los ingredientes, en el tiempo en que el Santuario existía; como lo que les habías encargado por medio de Moisés, Tu Profeta, según está escrito en Tu Ley:

Vayómer... (*)

"Y dijo el Eterno a Moisés: procúrate estos ingredientes: estoraque, clavo de olor, gálbano aromático y dos especias más e incienso puro; de todo en igual cantidad. Y harás de ello una mezcla aromática, obra de perfumador, bien mezclada, pura y santa; y molerás parte de ella, pulverizándola, y la pondrás delante del Testimonio, en la Tienda de la Asignación, donde Me reuniré contigo. Santidad de Santidades será para vosotros". Y está dicho: "Y sahumará con ello Aarón, sobre el Altar, incienso de especias, al ordenar los candiles; por la mañana lo sahumará; y al encender Aarón los candiles por la tarde, lo sahumará; sahumerio continuo será delante del Eterno, en vuestras generaciones".

COMENTARIO

(*) VAYÓMER—Esta parte se encuentra en la Torá (Exod. XXX, 34). El *Ketóret* (incienso) estaba compuesto, según leemos en la *Baraytá shel pitum haketóret* (Tanú rabanan etc.), de once especias. El *cohen* lo quemaba en el interior del Tabernáculo (en el desierto) o en el Templo (en Jerusalém), dos veces por día, en la mañana y en la tarde, en el Altar de Oro. Esta es la razón por la que leemos estas partes por la mañana y en la tarde, en los Oficios de *Shajrit* y *Minjá*, pues como es sabido, nuestras oraciones principales sustituyen el servicio de las ofrendas que se hacían en el Santuario.

Según el Talmud (Yomá 44.) la ofrenda del *Ketóret* (o la lectura correspondiente) hace perdonar el pecado de la maledicencia. Esta ceremonia trae consigo prosperidad.

También era un medio para apartar las epidemias que causan la muerte. Tal creencia se originó en el hecho de haber puesto Aarón, el Sumo Sacerdote, el *ketóret* prendido, entre los vivos y los muertos, durante la plaga que causó la muerte a 14.700 personas (ver: Núm, XVII, 12-14).

OFICIO DE LA TARDE

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל יוֹם מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ וְאֵלּוּ הֵן: הַצֳּרִי וְהַצִּפֹּרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה מִשְׁקַל שִׁבְעִים מָנֶה: מוֹר וּקְצִיעָה וְשִׁבֹּלֶת־נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה: בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוָּר עַתִּיק מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע הַקָּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר, אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא: אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה. כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין

Tanu Rabanán... (*)

Enseñaron los sabios: ¿Cómo era la preparación del sahumerio? Existían trescientas sesenta y ocho unidades de la medida llamaad *mané* (**) y estas medidas formaban la composicion del sahumerio. Trescientas sesenta y cinco de ellas, correspondían a los trescientos sesenta y cinco días del año solar, y se usaba una de estas medidas por día, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde; y con las tres medidas restantes, el Sumo Sacerdote llenaba el hueco de su mano en el día de Yom Kipur, y eran nuevamente puestas en el mortero en la víspera de Kipur, para cumplir con el precepto de la molienda finísima. Y de once ingredientes se componía, y éstos eran: bálsamo, uña olorosa, gálbano aromático, incienso, en peso de setenta *mané;* mirra, acacia, semilla de nardo, azafrán, en peso de dieciséis *mané;* ananá, doce; corteza de árbol, tres; canela, nueve; álcali de alberja, nueve medidas llamadas *kab* (***); vino de Chipre, tres medidas llamadas *seá* (****) y tres de *kab;* y si no encontraban vino de Chipre, traían vino blanco añejo; sal de Sodoma, un cuarto de *kab;* materia humeante, una pequeña cantidad.

Rabí Natán el Babilonio decía: También se le ponía cualquier cantidad de rosa del Jordán. Si se mezclaba con ello miel (cualquier cosa dulce), lo tornaban profano. Y si alguno menguaba de ello cualquier ingrediente, merecía la muerte.

Rabbán Shimón...

Rabbán Shimón, hijo de Gamliel, decía: el bálsamo no era sino la leche que fluye de los árboles que dan resina. El álcali de alberja ¿para qué se usaba? para hermosear la uña olorosa con el fin de que estuviera mejor. El vino

---

COMENTARIO

(*) TANU RABANÁN—Esta *Baraytá* que trata de la fórmula del *ketóret* (incienso) se encuentra en el *Talmud Babli* (Keritot, 6) y en el *Talmud Yerushalmi* (Yomá 4, 5). Según Maimónides, el perfume del *ketóret* hacía disipar el olor de las ofrendas de animales que se hacían dentro del Templo. El olor del *Ketóret* era tan fuerte que se sentía a larga distancia, y esto hacía penetrar en el alma el temor de Dios y del Templo, pues era un olor divino. (Guía de los descarriados 3, 45).

(**) Nombre de moneda o peso hebreo. Un *mané* de plata equivalía a 727,5 gramos.

(***) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 2,029 lts.

(****) Medida cúbica para sólidos equivalente a la capacidad de 12,148 lts.

OFICIO DE LA TARDE DE

קפריסין למה הוא בא. כדי לשרות בו את הצפורן. כדי שתהא עזה. והלא מי רגלים יפין לה. אלא שאין מכניסין מי רגלים במקדש מפני הכבוד:

תניא. רבי נתן אומר. כשהוא שוחק אומר הדק היטב היטב הדק. מפני שהקול יפה לבשמים: פטמה לחצאין כשרה. לשליש ולרביע לא שמענו. אמר רבי יהודה זה הכלל. אם כמדתה כשרה. לחצאין. ואם חסר אחת מכל סמניה. חיב מיתה: תני בר קפרא. אחת לששים או לשבעים שנה היתה באה של שירים. לחצאין. ועוד תני בר קפרא. אלו היה נותן בה קרטוב של דבש. אין אדם יכול לעמוד מפני ריחה. ולמה אין מערבין בה דבש. מפני שהתורה אמרה. כי כל שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה ליי:

ליי הישועה על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בטח בך: יי הושיעה המלך יעננו ביום קראנו: השיבנו יי אליך ונשובה. חדש ימינו כקדם: וערבה ליי

de Chipre ¿para qué se usaba? Para remojar la uña olorosa con el fin de que se hiciera fuerte. Y esto, ¡podía obtenerse con aguas de "Me-raglaim"! (*) No, puesto que estas aguas no entraban en el Templo, por respeto.

Tania . . .

(Enseñaron los sabios) Rabí Natán afirmaba: cuando se ejecutaba la molienda se tenía que ir diciendo: "Muele fino, fino muele", porque la voz embellece a los perfumes. Si lo preparaban en mitades, era válida; y si er tercios o cuartos, lo ignoramos. Dijo Rabí Yehudá: Este es el principio que regía: "Si está con su fórmula completa, es buena en mitades, pero si alguno le ha ce faltar cualquier ingrediente merece la muerte".

Tané Bar Kapará . . .

Enseña Bar Kapará: una vez cada sesenta o setenta años, ocurría que sobraba la mitad de la cantidad cuando se hacía por mitades. Y más enseña Bar Kapará: si se echaba en ella la mínima cantidad de miel, ninguna persona podía permanecer cerca, por el olor que despedía. Y ¿por qué no se mezclaba con ello miel? Porque la Ley dijo: "Toda clase de levadura y de miel no sahuméis con ello en ofrenda quemada, al Eterno". Del Eterno es la salvación, y sobre Tu Pueblo sea Tu bendición siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros, nuestra protección es el Dios de Jacob para siempre. ¡Oh, Eterno de los ejércitos! bienaventurado el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno! sálvanos. ¡Oh Rey! respóndenos en el día en que Te invocamos. Haznos volver a Ti, oh Eterno, y volveremos; renueva nuestros días como antes. Y será agradable al Eterno

---

COMENTARIO

TANU RABANÁN *(Continuación)*— El *minhag* de los Sefaradím de *Eretz Israel* y de Turquía es rezar el *pitum haketóret* tres veces al día; una vez en los *zemirot*, una segunda vez antes del *Tana devé Eliahú* y una tercera en el rezo de la *Minjá*, antes del *Ashré*.

(*) *Me—raglaim*, en mi opinión, era el nombre de una fuente cuyas aguas servían especialmente para lavar los pies. Entre tanto, en vista de que *me-raglaim* significaba al mismo tiempo "orina", no se utilizaban estas aguas para el fin sagrado de impregnar los clavos que componían el incienso, debido a su nombre. Pero muchos *mefareshim* (exégetas) insisten en que se trata de orina propiamente, en este caso.

OFICIO DE LA TARDE

מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃

la oblación de Yehudá y de Jerusalem como en los días de antes y en los años antiguos.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

Ashré... (•)

Bienaventurados los que habitan en Tu casa, pues seguirán alabándote por siempre. Bienaventurado el pueblo que tiene esta suerte, bienaventurado el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

(קמה) תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ. וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד׃
טוֹב יְיָ לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃

Cántico de David. Te ensalzaré, oh Dios, Rey mío, y bendeciré Tu Nombre eternamente. Cada día te bendeciré y alabaré Tu Nombre eternamente. Grande es Dios y muy loado, y no hay límite a Su grandeza. De generación en generación se alaba Tu obra, y se anuncia Tu poder. La belleza de Tu gloria majestuosa y Tus hechos maravillosos contaré; y la fuerza de Tus obras tremendas describirán los hombres, y Tu grandeza contaré. Expresarán la fama de Tu mucha grandeza, y cantarán Tu justicia. Clemente y misericordioso es Dios, lento para la ira y grande en merced; bueno es Dios para todos y Su piedad gravita sobre todas Sus obras. Te alabarán, oh Dios, todas Tus obras, y Tus fieles Te bendecirán. La gloria de Tu reino dirán, y de Tu fortaleza hablarán,

---

COMENTARIO

(•) ASHRÉ—Los primeros dos versículos que son extraídos de los Salmos 84-5 y 144-15 constituyen el prefijo del Salmo 145 y contienen la palabra *Ashré* tres veces.

El *Ashré* se reza dos veces en la oración de la mañana y una vez en la oración de la tarde.

El Talmud comenta que "Aquél que reza este salmo tres veces al día asegura su lugar en el mundo futuro". (Berajot 4).

Este noble himno de elogio, convidando a la humanidad a glorificar la grandeza de Dios, celebra los cuidados de la Divina Providencia para todas sus criaturas.

OFICIO DE LA TARDE

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

para notificar a los hijos de los hombres Tus obras poderosas y la gloria de la magnificencia de Tu Reino. Tu Reino es Reino de todos los siglos, y Tu señorío perdura de generación en generación. Sostiene el Eterno a todos los que caen, y levanta a todos los oprimidos. Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su comida a tiempo. Abres Tu mano y colmas de bendición a todo viviente. Justo es Dios en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras. Cercano está Dios a todos los que Le invocan, a todos los que Le invocan de verdad. El deseo de los que Le temen cumplirá y su clamor oirá y los salvará. Guarda Dios a todos los que Le aman y a todos los impíos destruirá. La alabanza de Dios hablará mi boca, y bendecirá toda criatura Su santo Nombre eternamente. Y nosotros bendeciremos a Dios ahora y por toda la eternidad. Haleluyah.

COMENTARIO

ASHRÉ (*Continuación*)—Los cabalistas hacen la siguiente observación sicológica:

El momento en que el Sol atraviesa el Zenit y comienza a declinar, el alma humana no está ya animada por el sentimiento de alegre gratitud que tenía en la mañana; un deseo de seguridad y de protección la invade con la aparición de las tinieblas. Las oraciones corresponden exactamente a estos cambios de estado anímico. De todos los himnos en loor de la mañana, solamente *Ashré* permanece en la *Minjá* antes del *Shemoné Esré* (Amidá). Este salmo, en el oficio de la *Minjá*, es el tercero y último de los tres *Ashré* que se deben decir diariamente. Según Rashi, este salmo debe contribuir igualmente a serenar al hombre sobrecargado por el trabajo y lograr el nivel elevado del cumplimiento religioso, *simjá shel mitzvá*, que es una de las condiciones requeridas por la oración. (Berajot 31).

En efecto, los últimos versículos de este cántico se prestan perfectamente para evocar este sentimiento de fe alegre y confiante.

OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

Uvá Letzion... (•)

Vendrá el Redentor a Sión, para los que volvieren de la iniquidad en Jacob, dice Dios. Este será Mi pacto con ellos, dice Dios: El espíritu Mío, que está sobre ti, y las palabras que puse en tu boca, no se retirarán de tu boca ni de la de tus descendientes, dice Dios, desde ahora y por siempre. Santo eres Tú, que moras en la gloria de Israel. Un ángel llama al otro y le dice: Santo, Santo, Santo, es el Dios del Cielo; la Tierra está llena de Su gloria;

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם
יְהֹוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי
בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי
זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ • קָדוֹשׁ • קָדוֹשׁ •
יְהֹוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
ומקבלין

COMENTARIO

(•) UVÁ LETZION—En la *Minjá* del Sábado y fiestas se instituyó la lectura de este párrafo después de *ashré*, por causa del siguiente acontecimiento en la historia de nuestro pueblo: los enemigos de Israel habían prohibido la recitación de la *Kedushá* (santificación) durante los oficios religiosos, particularmente en esos días, formando guardias en las sinagogas para vigilar las oraciones. Por esta razón hicieron que se recitara otra especie de *Kedushá* al final del oficio, hora en la cual los guardias ya se habían retirado. A esta *Kedushá* añadieron una versión en *targum*, haciendo que fuese dos *kedushot* de una vez, y sustituyendo así la *Kedushá* del *Yotzer* y la del *shemoné esré*. Los Sábados y fiestas, cuando el control era más intenso en la mañana, se instituyó la lectura de este párrafo también durante el oficio de la *Minjá*. Las palabras *uvá letzión* que sirven de introducción a esta *Kedushá*, se refieren a las horas de angustia del *galut* (cautiverio), implorando la liberación por medio del Redentor (Mashiaj). A pesar de haber pasado aquellos tiempos de persecución, esta plegaria permaneció en el ritual, a fin de pedir a Dios que nuestros pecados no causen nuevas calamidades.

OFICIO DE LA TARDE

וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין כלחס קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי
מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ · קַדִּישׁ עַל
אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּיהּ · קַדִּישׁ לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל
אַרְעָא זִיו יְקָרֵיהּ : כקול וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה
מִמְּקוֹמוֹ : וּנְטָלַתְנִי רוּחָא כלחס וּשְׁמָעִית
בַּתְרַאי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ
יקרא

y ellos reciben la palabra uno del otro y dicen: Santo es El en las alturas de los cielos, en donde reside Su Divina Presencia; Santo es El sobre la Tierra donde domina Su poder; Santo por toda la eternidad. El Dios de los ejércitos llena toda la Tierra de su esplendor. Entonces un viento me alzó (dice Ezequiel) y oí detrás de mí una voz que decía: Bendita

COMENTARIO

UVÁ LETZION (Continuación)— Según el Rav Abudarham (minjat Shabbat), la razón de que se acostumbre rezar *uvá letzion* en la *minjá*, es porque en el tiempo del Talmud el Rabino de la Asamblea hacía un *darush* (sermón) en el Oficio de la tarde y terminaba su prédica con versículos de redención y santidad. Aun hoy, el *minhag* (costumbre) en Eretz Yisrael, Egipto, Siria y Turquía, es que al final del sermón el *darshan* (predicador) finalice sus palabras apelando a la *Gueulá* (redención).

Según el rav Shibolé Haléket, la lectura de *uvá letzión* está relacionada con la obligación de los fieles de leer, todos los días, *mikrá, mishná y guemará* (Biblia y Talmud), conforme fue prescrito en el Talmud (Kidushin 30). Por consiguiente, en vista de que el tiempo no permitió más tarde cumplir con esta obligación, limitaron la lectura de algunos versículos de los profetas y su traducción para el *targúm,* que era el idioma del pueblo. El Sábado por la mañana, habiendo ya leído párrafos de los profetas en la *haftará,* no precisamos decir *uvá letzión.* Por eso lo hacemos en la *Minjá.*

OFICIO DE LA TARDE
DE SÁBADO

sea la gloria de Dios, desde Su morada. Dios reinará eternamente; el Eterno, Dios de nuestros padres Abraham, Isaac e Israel, haz que esto se conserve: la inclinación de los pensamientos del corazón de Tu Pueblo, que siempre estén vueltos hacia Ti. El, siendo misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; frecuentemente desvía Su ira y no despierta todo Su enojo. Porque Tú, Eterno, eres bueno y perdonas y tienes mucha piedad de todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna y Tu Ley verídica. Tú diste la verdad a Jacob, la gracia a Abraham, como lo juraste a nuestros padres en tiempos pasados. Bendito sea Dios que nos provee con sus beneficios, pues El es Dios de nuestra salvación para siempre. El Dios de los ejércitos está con nosotros; es nuestro amparo para siempre. Eterno de los ejércitos, feliz es el hombre que confía en Ti. ¡Eterno, sálvanos! Oh Rey, respóndenos cuando Te invocamos.

Baruj Elohenu. . . (•)

יְקָרָא דַיהוָֹה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּיהּ : יְהוָֹה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהוָֹה מַלְכוּתֵיהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יְהוָֹה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : כִּי אַתָּה יְהוָֹה טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה : יְהוָֹה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְהוָֹה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְהוָֹה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ :

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים • וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת • וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן

Bendito sea nuestro Dios que nos creó por Su gloria, nos preservó de los extraviados, nos dio la Ley verídica, manantial de vida eterna. Plázcale abrir nuestros corazones a Su Ley y poner en nuestro corazón Su Amor y Su temor, para que hagamos Su voluntad y Le sirvamos de pleno corazón, de modo que

---

COMENTARIO

(•) BARUJ ELOHENU—Este párrafo es uno de los más bellos textos del ritual de las oraciones. Sintetiza la gratitud fervorosa de la misión sublime recibida en nuestra calidad de judíos, y el ruego a fin de que estemos a la altura de nuestra noble tarea, la de elevarnos progresivamente a los grados más altos de la perfección, elevación que deseamos emprender por el camino de la Torá y del servicio religioso.

OFICIO DE LA TARDE DE DE SABADO

no trabajemos en vano ni vengamos a engendrar perturbación. Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, que observemos Tu Ley y Tus preceptos en este mundo, para merecer así vivir y heredar el bien y la bendición en la vida futura. Para que cante Tu gloria sin cesar, Eterno, mi Dios, siempre Te alabaré. Fue del agrado del Eterno, por amor a Su justicia, engrandecer la Torá y elevarla. Confiarán en Ti todos los que conocieren Tu Nombre, porque nunca abandonas a los que Te buscan. ¡Eterno Señor nuestro, cuán exaltado es Tu Nombre en toda la Tierra! Permaneced con buen ánimo en el corazón, vosotros todos que confiais en el Eterno.

לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה׳ וְנִזְכֶּה
וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן
צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ
יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה:
יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ:
חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל הַמְיַחֲלִים לַיהוָה:

KADISH LEELA

Yitgadal...

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y aproxime la llegada del Mesías (Amén). En vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא׳ בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ׳ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ׳
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ׳ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ׳ וְיִשְׁתַּבַּח׳
וְיִתְפָּאַר׳ וְיִתְרוֹמַם׳ וְיִתְנַשֵּׂא׳ וְיִתְהַדָּר׳ וְיִתְעַלֶּה׳
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא׳ לְעֵילָּא מִן כָּל
בִּרְכָתָא׳ שִׁירָתָא׳ תִּשְׁבְּחָתָא׳ וְנֶחָמָתָא׳ דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא׳ וְאִמְרוּ אָמֵן:

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado, ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que pueden expresarse en el mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

BARUJ ELOHENU *(Continuación)*—Es con este espíritu con el que aspiramos a la felicidad futura de poder vivir en los tiempos mesiánicos y en los días del "Mundo Futuro". Desde lo alto de estos pensamientos vemos nuestra vida cotidiana y oímos las palabras llenas de ánimo que nos exhortan a tener plena confianza en Dios. El no abandona nunca a los que conocen Su Nombre y confían en El. La frase final de ese párrafo subraya que Dios, en virtud de Su justicia, desea que la grandeza y la fuerza de la Torá flote sobre nosotros, en vista de que todo nuestro futuro se encuentra ligado a su estudio.

¡Bendito sea el Creador que ha dado la Torá a Su Pueblo Israel! ¡Bendito sea El, y bendito Su Nombre!

GADELÚ (en hebreo)
Gadelú Ladonay ití, unromemá shemó yajdav.
ROMEMU Adonay Elohenu, vehishtajavú laadom raglav kadosh hu. Romemu Adonay elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu. En kadosh kadonay, ki en bilteja veen tzur kelohenu; ki mi Eloha mibaladé Adonay, umi tzur zulatí Elohenu. Torá tzivá lanu Moshé, morashá kehilat Yaakov. Etz jayim hi lamajazikim ba, vetomejeha meushar; derajeha darjé nóam, vejol netivoteha shalom.

קודם הוצאת ספר התורה אומר החזן ב׳ פעמים.

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרָב־
חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ:

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

והקהל עונים: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ, וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ, וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Romemú...

Exaltad al Eterno nuestro Dios y prosternaos en el escabel de Sus pies, pues santo es El. Exaltad al Eterno nuestro Dios, y prosternaos en Su monte santo, porque Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay santo como el Eterno porque no hay otro fuera de Ti, y no hay poderoso como nuestro Dios. ¿Pues quién es Dios fuera del Eterno y quién es poderoso fuera de nuestro Dios? La Ley que Moisés nos mandó es una heredad para la congregación de Jacob. Es un árbol de vida para los que la observan, y felices son los que la sostienen. Sus senderos son agradables y todos sus caminos son de paz. Paz abundante tienen los que aman Tu Ley y no hay tropiezo para ellos. El Eterno dará fuerza a Su Pueblo, el Eterno bendecirá a Su Pueblo con la paz.

COMENTARIO

VAANI TEFILATI—El *Midrash tehilim* escribe sobre este versículo que decimos en la *Minjá* del Sábado: "Dice David al Santo, Bendito sea El: ¡Señor del Mundo! el Pueblo de Israel no es como los pueblos paganos que comen, beben, se embriagan y no Te agradecen; pero yo, a pesar de haber comido y estar harto y alegre, vengo a orar ante Ti a fin de que me concedas Tu agrado".

A pesar de haber comido y bebido en honor del Sábado, rezamos pidiendo que sea esta hora una hora de agrado *(et ratzón)* frente a Dios puesto que, según las palabras de Rabí Y. Bar Janiná en el Talmud (Berajot 10:) la persona que reza *Shajrit*, *Minjá* y *Arvit* después de haber comido y bebido, es como si despreciase su obligación para con Dios. Esta es la razón por la que nuestras oraciones tienen que ser hechas siempre antes de las comidas. (Ver Sh. A.O.H. 9, 63).

La razón por la cual no decimos este versículo en la *Minjá* de *Yom tov* (día festivo) fue escrita por el Rav Azulay, diciendo que se acostumbró rezar *Minjá* de *Yom tov* al anochecer, y no como la *Minjá* del Sábado, que se reza generalmente a partir de las doce y media, o sea, como *Minjá guedolá*. Por esta misma razón no se debe decir este versículo en Yom Kipur cuando coincidiera con Sábado, puesto que en este día estamos en ayuno. (Ver Sh. Aruj O.H. 622, 1).

(MINJÁ)

OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

(El que fue llamado a la Torá, toca con su "talet" el pasaje que va a leer y dice:) BAREJÚ ET ADONAY HAMEVORAJ.

¡Bendecid al Eterno, el bendito!

(La Congregación:) BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LEOLAM VAED.

Bendito es el Eterno, el bendito para siempre.

(El que fue llamado repite lo dicho por la congregación y prosigue:)

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER BAJAR BANU MICOL HAAMIM, VENATAN LANU ET TORATÓ; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTÉN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torá. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

(Al terminar de leer el pasaje de la Torá, el que fue llamado dirá):

מנחה של שבת

ישמחו השמים ותגל הארץ ויאמרו בגוים יהוה מלך: ישמח הר ציון תגלנה בנות יהודה למען משפטיך:

כי שם יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו: הכל תנו עז לאלהים ותנו כבוד לתורה:

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

חזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל: תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

ויש נוהגים לומר

האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה מגן הוא לכל החוסים בו:

ולומר סגולה ברכו את יהוה המבורך:

ועונין הקהל כס ברוך יהוה המבורך לעולם ועד:

והעולה חוזר ואומר:

ברוך יהוה המבורך לעולם ועד:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו. ברוך אתה יהוה נותן התורה:

ואחר קריאת התורה מברך העולה

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר נתן לנו תורתו תורת אמת וחיי עולם נטע בתוכנו. ברוך אתה יהוה נותן התורה:

BARUJ ATÁ ADONAY, ELOHENU MÉLEJ HAOLAM, ASHER NATÁN LANU TORATÓ TORAT EMET (•) VEJAYÉ OLAM NATÁ BETOJENU; BARUJ ATÁ ADONAY, NOTEN HATORÁ.

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos diste Tu Torá, la Torá de la verdad, e implantaste en nosotros la vida eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torá.

COMENTARIO

(•) Según el Rav Bet Menujá, se deberá decir en la segunda *berajá: torató torat emét.* Por otra parte, muchos *rabanim* recomiendan decir *torat emet,* pues la suma de las dos *berajot* de la Torá completa así el número de cuarenta palabras, haciendo alusión a los cuarenta días que estuvo Moisés en el Monte Sinaí para recibir la Torá. Por esta misma razón, la costumbre de los ashkenazim es decir *torat emét* y no *torató torat emét.*

GADELÚ—El carácter solemne de sacar los rollos de la Ley, se inspiró también en el relato bíblico correspondiente a la acogida del Arca de la Alianza por el Rey David. (Samuel IV, 5). La alegría de la Torá se expresa en la afección que manifestamos al Creador que nos la dio. Con ello testimoniamos la admiración a Su grandeza infalible. Por eso exclamamos con el Rey David: "Proclamad conmigo la grandeza de Dios y celebremos Su Nombre". (Salmo 34, 4). Esta frase (Gadelú, etc.) es una invitación dirigida por el oficiante a la comunidad (Ver Soferim 14,2) Esta contiene seis palabras que hacen alusión a los seis pasos que daban quienes en tiempos de David llevaban el Arca Sagrada y hacían ofrendas, y estas seis palabras contienen veintiséis letras, que son el valor numérico del Nombre de Dios.

SALMO 92

Mizmor Shir Leyom Hashabbat...

Salmo canción para el día del sábado. Bueno es alabar a Dios y cantar a Su Nombre altísimo. Anunciar por la mañana Tu misericordia y Tu verdad por las noches. Con instrumentos de diez cuerdas y con salterios; con tono solemne en la lira. Porque con Tus obras me alegraste, oh Dios, por los hechos de Tus manos cantaré. Cuán grandes son Tus obras, oh Dios, y cuán profundos Tus pensamientos. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto. Brotan los malos como la hierba, y florecen los que hacen iniquidad para luego ser destruidos para siempre. Mas Tú eres alto eternamente, Dios. Tus enemigos, oh Dios, perecen, son disipados los que hacen miquidades. Levantas como el unicornio mi poder y me unges con aceite fresco. Mis ojos verán a mis enemigos y mis oídos oirán la pérdida de los que se levanten contra mí. El justo como la palmera florecerá, crecerá fuerte como el cedro del Líbano. Los que están plantados en la casa de Dios, en los atrios de nuestro Dios florecerán. Aún en la vejez fructificarán, estarán vigorosos y llenos de savia, para anunciar que recto es Dios, mi fortaleza, y que en El no hay injusticia.

(Al regresar el Séfer Torá al Arca se dice):

Yehalelú... (*)

אחר גלילת ס״ת אין אומרים קדיש ואומרים:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַייָ, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ, וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל, עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיָּצִיצוּ כָּל־פּוֹעֲלֵי אָוֶן, לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ, כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי, בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי, בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ, לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ, צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

מחזירים ספר תורה למקומו ואומרים:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ, הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ

Alabad el Nombre del Eterno, porque sólo Su Nombre está exaltado.

Su gloria está sobre el Cielo y la Tierra. El alzará el poder de fuerza de Su Pueblo.

Para alabanza de Sus piadosos, de los hijos de Israel, el pueblo que le es cercano. Haleluyah.

Sólo el Eterno es Dios, sólo el Eterno es Dios en las alturas del Cielo y abajo en la Tierra; no hay otro.

No hay como Tú, oh Eterno, entre los poderosos, ni hay nada comparable a Tus obras. Haznos volver a Ti, oh Eterno,

OFICIO DE LA TARDE
DE SABADO

וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזובו: תכון תפלתי קטורת לפניך משאת כפי מנחת ערב: ונאמר הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי כי אליך אתפלל:

y volveremos, renueva nuestros días como al principio. "pues os dí una buena doctrina; a mi Ley no abandoneis". Sea dirigida mi oración delante de Ti, el don de mis manos, como la ofrenda de incienso de la tarde. Y fue dicho: Estate atento a la voz de mi clamor, Rey Mío y Dios mío, porque a Tí oraré.

Kadish Leela...

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ · וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן:

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios, (Amén), en este mundo que creó conforme a Su voluntad; llegue Su reino pronto, germine la salvación, aproxime la llegada del Mesías (Amén); en vuestras vidas y en vuestros días y en vida de toda la Casa de Israel, con prontitud y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Sea Su gran Nombre bendito para siempre, por toda la eternidad; sea bendito, alabado, glorificado, exaltado, ensalzado, hermoseado, enaltecido y loado el Nombre del Santo, bendito sea él (Amén); por encima de todas las bendiciones, de los himnos, de las alabanzas y cánticos de consuelo que puedan expresarse en este mundo, y decid: Amén.

COMENTARIO

(•) El *Zóhar* (Parashat Vayji 230), recomienda con insistencia rezar la *Minjá* con mucha *cavaná* (concentración), más que las oraciones de *Shajrit* y *Arvit*. El Tur (cap. 232) nos da las razones: "En vista de que el Oficio de la mañana tiene lugar antes del inicio del trabajo diario, y el Oficio de la tarde después de su término, la *Minjá*, estando colocada en medio de las actividades profesionales, exige del hombre un esfuerzo particular para interrumpirlas y rezar. Así, para prevenir cualquier negligencia, se ligan numerosas recomendaciones a esta oración".

La *Minjá* se compone escencialmente del *Shemoné Ezré*, excluyéndose la *Shemá*, pues la Torá determina las horas de su recitación: "Cuando te acostares y cuando te levantares". (Deut. VI, 7). Tampoco recitamos en la *Minjá* los *Pesuké Dezimrá*, himnos que forman una gran parte del Oficio de la mañana, pues la *Minjá* precede a la noche, donde en lugar de celebrar el amor de Dios, imploramos Su fiel protección para las horas en que el día empieza a oscurecer.

(MINJA) OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

AMIDA. . .

¡Eterno! * abre mis labios para que mi boca proclame Tu alabanza.

Bendito seas **, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob; Dios grande, poderoso y temido; Dios altísimo y dispensador de mercedes y bondades; Dueño de todo. Te acuerdas de las obras piadosas de los patriarcas, y harás llegar el Mesías redentor a los hijos de sus hijos, con amor, por Tu (Santo) Nombre.

. . *En los diez días de penitencia*

(Recuérdanos en la vida, oh Rey que te complaces en la vida. Inscríbenos en el libro de la vida; por Ti, Dios Vivo.)

¡Rey que ayuda, salva y protege! Bendito seas Tú, oh Eterno, escudo de Abraham.

ATA GUIBOR. . .

Tú, Dios mío, que eres eternamente poderoso, das vida a los muertos. Tú eres grande para la salvación. (En el verano) haces caer el rocío. (En el invierno) haces soplar el viento y caer la lluvia. Tú sostienes a los vivos con benevolencia; Tú resucitas a los muertos con Tus múltiples piedades; Tú sostienes a los caídos, curas a los enfermos, libras a los presos y mantienes firme Tu promesa a los que duermen en el polvo. ?Quién es como Tú, Señor de los actos poderosos, y quién se Te asemeja, Rey que envías la muerte y la vida, y que haces que germine la salvación? (¿Quién es como Tú piadoso Padre, que recuerdas a Tus criaturas en la vida?)

מנחה של שבת

אדני שפתי תפתח, ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה יהוה, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

בשבת שובה: — אין שבת שובה

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים, כתבנו בספר חיים, למענך אלהים חיים:

מלך עוזר ומושיע ומגן, ברוך אתה יהוה, מגן אברהם:

אתה גבור לעולם יהוה, מחיה מתים אתה רב להושיע:

בקיץ: אין איל ביראנו: | בחורף: אין איל איבייירנו:

מוריד הטל: | משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו לישני עפר: מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה, ומצמיח ישועה:

בשבת שובה: — אין שבת שובה:

מי כמוך אב הרחמן, זוכר יצוריו ברחמים לחיים:

COMENTARIO

* ADONAY- El Nombre de Dios, así escrito y también con cuatro letras hebreas (Yod, He, Vav, He) es la pronunciación para el Nombre Divino. Igualmente si está representado con dos "yodim", siempre es leído Adonay. Lo traducimos como "Eterno", otros lo traducen como "Señor".

** BARUJ ATA- Así comienza generalmente la *"berajá"* (bendición hebrea) como una declaración de lealtad para con Dios. Nos dirigimos a Dios calificándolo de "Tú", significando que cada fiel puede acercarse a Dios en diálogo directo como un hijo hacia su padre. Nuestro Dios no es meramente una fuerza física, un ser inconciente encadenado a leyes mecánicas e indiferente al rezo. El judaísmo proclama a Dios como un ser conciente, creador de todo y conocedor del corazón humano, que oye y contesta a aquellos que lo llaman de verdad.

(MINJA) OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito seas Tú, Eterno, que resucitas a los muertos.

. . *En la repetición de la Amidá, el oficiante dice la Kedushá (Santificación).*

KEDUSHA. Nosotros Te santificamos y Te reverenciamos como lo hacen con agrado los santos serafines, en su lenguaje misterioso, en su triple santificación. Así como está escrito por medio de Tu profeta: "Uno llama al otro y dice: *(Congregación)* Santo, Santo, Santo es el Eterno de las huestes; toda la tierra está llena de su gloria". *(Oficiante)*: Y frente a ellos, otros ángeles, uniendo sus loores, dicen: *(Congregación)* Bendita sea la gloria del Eterno desde su manción. *(Oficiante)*: Y en Tus sagradas escrituras está dicho: *(Congregación)* "El Eterno reinará para siempre; tu Dios, oh Sión, de generaciones en generaciones. Halelu-yah".

ATA KADOSH. Tú eres Santo, Tu nombre es Santo, y los santos Te alaban todos los días (Selah). Porque Dios. Rey grande y santo eres Tú. Bendito seas Tú, Eterno, Dios Santo. *(En los diez días de penitencia se dice:)* Rey Santo.

ATA EJAD. Tú eres Uno y Tu nombre es Uno; y quién es como Tu pueblo Israel, calificado de nación única en la tierra? Como gloriosa grandeza y corona de salvación, has dado día de reposo y de santidad a Tu pueblo. Abraham se alegra, Isaac se regocija, Jacob y sus hijos reposan en él, reposo de amor,

ATA EJAD VESHIMJA EJAD
UMI KEAMJA YISRAEL
UMI KEAMJA. KEAMJA YISRAEL
GOY EJAD BAARETZ
TIFERET GUEDULA, VAATERET YESHUA
YOM MNUJA UKDUSHA LEAMJA NATATA
YOM MNUJA UKDUSHA LEAMJA NATATA
AVRAHAM YAGUEL, YITSJAK YERANEN
YAACOV UVANAV YANUJU VO
YAACOV UVANAV YANUJU VO

מנחה של שבת

ונאמן אתה להחיות מתים: ברוך אתה יהוה, מחיה המתים:

בחזרת העמידה אומרים:

קילנדו טירכה איל חזן לה עמידה דיזי:

נקדישך ונעריצך כנעם שיח סוד שרפי קדש המשלשים לך קדשה, בכתוב על יד נביאך, וקרא זה אל זה ואמר:

קהל: קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות, מלא כל הארץ כבודו:

חזן: לעמתם משבחים ואומרים:

קהל: ברוך כבוד יהוה ממקומו:

חזן: ובדברי קדשך כתוב לאמר:

קהל וחזן: ימלך יהוה לעולם, אלהיך ציון לדור ודור, הללויה:

אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל־יום יהללוך סלה, כי אל מלך גדול וקדוש אתה: ברוך אתה יהוה, האל הקדוש:

כשבת שובה: – לין שבת סובה: המלך הקדוש:

אתה אחד ושמך אחד, ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ, תפארת גדלה ועטרת ישועה, יום מנוחה וקדשה לעמך נתת, אברהם יגל, יצחק ירנן, יעקב ובניו ינוחו בו, מנוחת אהבה

COMENTARIO

NAKDISHAJ. El testimonio de santificación que prestamos al Eterno, con la *Kedushá*, anunciando la unidad y la santidad de Dios, no difiere en nada de aquel proclamado por los ángeles. El macrocosmo y el microcosmo celebran, en perfecta concordancia la unidad del Creador.

Rezando la *Kedushá*. Israel quiere asemejarse a los seres espirituales del cielo, juntando los pies como si fuese uno sólo; los fieles se elevan sobre la punta de los pies como si quisiesen unirse al grupo sagrado de las esferas superiores para servir a su Creador. (Ver Ezequiel I, 7 e Isaías VI, 2).

YIMLOJ. Con estas palabras explicamos el voto de que Dios sea reconocido por toda la humanidad y que El sea proclamado Rey para siempre, de generación en generación.

y de generosidad; reposo de verdad y de fidelidad; reposo de paz, sosiego y seguridad; reposo perfecto en el que Tú te complaces. Tus hijos reconocen y saben que su reposo emana de Tí y por este reposo santifican Tu Nombre.

ELOHENU. . .

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete, Te rogamos, con nuestro reposo, santifícanos con Tus mandamientos y coloca nuestro destino en Tu Torah; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestro corazón para que podamos servirte de verdad. Haznos partícipes, oh Eterno, Dios nuestro, con amor y agrado, de la herencia de Tu santo sábado, y que en él repose todo Israel, que santifica tu nombre. Bendito seas Tú Eterno, que santificas el sábado.

RETZE. Complácete, Eterno, Dios nuestro, con Tu pueblo Israel y recibe sus oraciones y restaura el servicio divino del Santuario de Tu Casa. Recibe con amor y benevolencia las ofrendas y las oraciones de Israel, y el culto de Tu pueblo Israel Te sea siempre grato.

. .En Rosh Jódesh y en Medianos de Pésaj y Sucot se intercala:

ELOHENU. Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permite que se eleve, llegue, alcance, sea bien vista, aceptada, oída, visitada y mencionada nuestra recordación y la recordación de nuestros antepasados, el recuerdo de Jerusalem, Tu ciudad, el recuerdo del Mesías, descendiente de David; Tu siervo, y el de todo Tu pueblo, la casa de Israel, para concedernos la salvación para bien, la gracia y la misericordia.

וּנְדָבָה, מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה, מְנוּחַת שָׁלוֹם
הַשְׁקֵט וָבֶטַח, מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה הוּא רוֹצֶה
בָּהּ, יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם,
וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ,
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ, שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבָךְ, שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם
שְׁעֵה, וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי
יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן
וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש, בחול המועד פסח וסוכות:

אין ראש חדש, אין חול המועד די פסח אי סוכות דיזי:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ
יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ
בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְפָנֶיךָ, לִפְלֵטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,

COMENTARIO

ATA EJAD. Acostumbramos decir *umi keameja keyisrael* y no *keameja yisrael*, pues estas palabras son sacadas de la Biblia (Samuel, II, VII, 23). El Rav Bet Menujá escribe que se debe decir *keameja Keyisrael*, porque esto contiene un secreto místico.

ABRAHAM YAGUEL. Estas palabras a mi entender, significan que los patriarcas Abraham e Isaac se alegran porque Jacob y sus hijos observan el reposo del sábado. Según el Rav Maté Moshé, decimos Jacob y sus hijos y no Abraham o Isaac, porque los descendientes de Ismael y Esaú, hijos de estos dos patriarcas, no observan el sábado mientras que los hijos de Jacob lo hacen hasta hoy. El patriarca Abraham se alegra por esto, pero el patriarca Isaac se alegra aun más (*Rinna* es mas que *guila*), porque Isaac, siendo padre de Jacob, es más próximo a este que Abraham.

(MINJA) OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

_ _*(En Rosh Jódesh se dice:)* En este día de *Rosh Jódesh*. *(En Medianos de Pésaj se dice:)* En esta fiesta de *Pésaj*, día de santa convocación. *(En Medianos de Sucot se dice:)* En esta fiesta de Sucot, día de santa convocación, para tener piedad de nosotros y socorrernos. Acuérdate, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros en este día para bien, y visítanos para bendición; socórrenos para tener buenas vidas; y bajo la promesa de Tu socorro y de Tu misericordia, ten compasión de nosotros y concédenos Tu gracia, apiádate de nosotros y sálvanos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos, porque Tú eres Dios y Rey, lleno de gracia y misericordia.

VEATA. Y Tú con Tu inagotable misericordia, quiérenos y complácete en nosotros, y permite que nuestros ojos vean Tu regreso a Sión, con piedades. Bendito seas Tú, Eterno, que restableces Tu divina presencia en Sión.

MODIM. Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres para siempre. Tú eres nuestra Roca (Fuerte) y la de nuestra vida.

. . *Cuando el jazan reza Modim, en la repetición de la Amida la asamblea dice en voz baja:*

MODIM DERABANAN * Nosotros reconocemos que Tú eres el Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres; Dios de todo ser viviente, nuestro Creador y Creador de todas las cosas desde el principio. Bendiciones y gracias sean otorgadas a Tu nombre grande y santo, por haber preservado nuestra vida y nuestra existencia. Así, nosotros Te rogamos que nos concedas la vida y nos preserves. Y reúne a nuestros exiliados en los atrios de Tu Santuario, para observar Tus estatutos, para ejecutar Tu voluntad y servirte en pleno corazón, por lo que Te rendimos gracias. Bendito sea Dios a quien pertenecen todas las acciones de gracia.

מנחה של שבת

בראש חדש:

בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של פסח:

בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בחוה״מ של סוכות:

בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ, וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ

• בחזרת החזן אומר הקהל:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ, בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

COMENTARIO

* MODIM DE RABANAN. Se llamó así este *modim* porque fue compuesto e instituído por muchos *rabanim*. (Sotá 40 y Tur O.H. 127). Su contenido dice que cada fiel debe reconocer particularmente que el Eterno es nuestro Dios, etc. Por esta razón en la repetición de la *Amidá*, el *jazán* dice en voz alta las tres primeras palabras del *modim* principal y después continúa en voz baja, para que cada uno de los fieles pueda rezar el *modim de Rabanan*. (Ver Abudarham).

La razón de emplear la palabra *modim*, que significa en esta oración *mishtajavim* (nos inclinamos), es porque *modim*, en guematria, * representa el número cien, y a todo aquel que reza *modim* debidamente, se le considera como si rezase cien bendiciones. (ver Bet Oved). En el *modim de rabanán* es suficiente inclinar la cabeza.

* Guematria es un *cálculo* alfabético que se hace *calculando* el valor numérico de las letras de una palabra o expresión, paralelamente con otra palabra o expresión cuyas letras suman el mismo valor numérico que la primera.

וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר, נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה אומרים כאן על הנסים.

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה, וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros Te agradecemos y expresamos Tu loor por nuestra vida que está en Tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía, Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, Tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

BIME MATATIA. En los días de Matatía, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hasmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel, para hacerle olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú con Tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación, y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados, fijando estos ocho días *(de Janucá)* con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

COMENTARIO

NESIUT CAPAYIM- El *cohen* que ejerce la función de oficiante, no hace *nesiut capáyim* cuando hubiere otros *cohanim* presentes.

Si no estuviesen, se preparará en la oración *retzé* para subir al *duján* y en la frase *uljá naé leodot*, subirá al *dujan* a rezar la *Bircat Cohanim* y después volverá a su lugar. El fiel que dijere la *Bircat cohanim* junto con el oficiante, continuará la oración hasta el final de *sim shalom* dando tiempo así al *cohen* oficiante para volver y continuar el rezo. En este caso, el *cohen* oficiante deberá estar siempre en condiciones de no perturbarse en las oraciones, debido a los trayectos que tiene que hacer.

El *cohen* que ya hubiere hecho *nesiut Capáyim* en un día, no tiene obligación de hacerlo otra vez el mismo día.

Aunque el *Hejal* esté colocado en dirección norte o sur, los *cohanim* deberán siempre volver los rostros hacia el oriente.

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos te expresarán su gratitud eternamente.

En sábado de penitencia se dice:

E inscribe para buenas vidas a todos los hijos de tu alianza.

VIHALELU. loarán y bendecirán tu gran nombre con sinceridad para siempre, porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es tu nombre, y es a Ti a quien corresponde que alabemos.

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia, a nosotros y a todo tu pueblo Israel, y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente en la luz de tu presencia; porque con la luz de tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah, y con ella vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a tus ojos bendecirnos y bendecir a tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

En sábado de penitencia se dice:

UVSEFER. * Y en el libro de vida, bendición, paz y buena prosperidad, salvación, consolación y buenos decretos, podamos nosotros y todo tu pueblo Israel ser recordados e inscritos ante Ti, para una vida de bien y de paz.

BARUJ. Bendito seas Tú, Eterno, que bendices a tu pueblo Israel con la paz. Que las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón te sean agradables, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

בשבת שובה: — אין סבת סוכה:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה, וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

COMENTARIO

* UVSEFER. El libro de la vida donde se inscribe a las personas de grandes virtudes y donde se borra a las que no proceden correctamente, está mencionado en el Salmo LXIX, 29. La Mishná (Avot 2, 1) nos enseña que los actos de cada ser humano son registrados "en el libro": "Acuérdate de tres cosas para no pecar; acuérdate de lo que está sobre ti: ojos que todo ven, oídos que todo oyen, y que todas tus acciones están siendo inscritas en el libro".

Rabí Yehudá Hejasid (Séfer Jasidim, 33) recalca a este respecto que Dios no necesita registrar los actos, y que el "libro de la vida" se emplea en sentido figurado.

OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

Elohay Netzor (*)...

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme.

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la paz en las alturas, El mismo, con su piedad, dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

אלהי, נצור לשוני מרע, ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה, פתח לבי בתורתך, ואחרי מצותיך תרדוף נפשי, וכל הקמים עלי לרעה, מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם, יהיו כמוץ לפני רוח, ומלאך יי דוחה: עשה למען שמך, עשה למען ימינך, עשה למען תורתך, עשה למען קדשתך, למען יחלצון ידידיך, הושיעה ימינך ועננו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יי צורי וגואלי: עושה שלום במרומיו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

Avinu Malkénu...

לשבת שובה – חין סבת סובה:

אבינו מלכנו אין לנו מלך אלא אתה :
אבינו מלכנו עשה עמנו למען שמך :
אבינו מלכנו חדש עלינו שנה טובה :
אבינו מלכנו בטל מעלינו כל־גזירות קשות ורעות :
אבינו מלכנו בטל מחשבות שונאינו :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hemos pecado ante Ti.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! No tenemos otro Rey salvo Tú.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Trátanos con bondad, por amor de Tu Nombre.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Renuévanos un año de bien.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los decretos malos y dañinos dirigidos a nosotros.
¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי
וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְשָׂטָן וְיֵצֶר הָרַע
וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los pensamientos de los que nos odian.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Anula los proyectos de nuestros enemigos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja de nosotros todo opresor y hacedor de mal.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Invalida la muerte, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el pillaje, el daño, la epidemia, el espíritu malo, el instinto malo, las enfermedades malas de los hijos de Tu alianza.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Envía curación completa a los enfermos de Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Aleja la epidemia y el incendio de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recuerda que somos polvo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de vida buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de justos y píos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de los rectos y de los perfectos.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de alimentos y de nutrición buena.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Inscríbenos en el libro de redención y salvación.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Tennos con recuerdo bueno delante de Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haz brotar para nosotros una salvación cercana.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Israel, Tu Pueblo.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Enaltece la gloria de Tu Ungido.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Haznos volver con penitencia completa ante Ti.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Oye nuestra voz, sé clemente y apiádate de nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Hazlo por Ti, si no lo haces por nosotros.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! Recibe con piedad y voluntad nuestras oraciones.

¡Padre nuestro, Rey nuestro! No nos hagas volver vacíos de Tu presencia.

מנחה של שבת

שבת שחל בו יום שאלו היה חול לא היו אומרים בו במנחה נפילת אפים אין אומרים צדקתך חוץ משבת שחל בו ראש השנה ויום הכפורים שאומרים אותו:

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל, מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה, אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְיָ: וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

הַלְלוּיָהּ, אוֹדֶה יְיָ בְּכָל־לֵבָב, בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה: גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְיָ, דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם:

Tzidkatejá . . .
Tu Justicia es sublime como los montes eternos, y Tus decretos son profundos como el abismo. Los hombres y los animales tienen en Ti la salvación, oh Eterno. Tu justicia, oh Dios, es elevadísima, por cuanto realizas cosas grandes y nadie se Te puede comparar. Tu justicia es eterna y Tu Ley es verdad.

KADISH

Exaltado y santificado sea el gran Nombre de Dios. (Amén), en este mundo de Su creación que creó conforme a Su volundad; llegue Su reino pronto, germine la salvación y se aproxime la llegada del Mesías (Amén), en vuestra vida y en vuestros días y en vida de toda la casa de Israel, pronto y en tiempo cercano y decid: Amén.

Bendito sea Su gran Nombre para siempre, por toda la eternidad. Sea bendito, elogiado, glorificado, exaltado ensalzado, magnificado, enaltecido y alabado Su santísimo Nombre (Amén), por encima de todas las bendiciones, de los cánticos, de las alabanzas y consuelos que puedan expresarse en el mundo y decid: Amén.

Recibidas sean las oraciones y las plegarias de toda la Casa de Israel, por Su Padre que está en los Cielos y en la Tierra y decid Amén.

Descienda del cielo una paz grande, vida abundancia, salvación, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación, amplitud, y libertad, para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé con sus piedades paz a nosotros y a todo el Pueblo de Israel, y decid: Amén.

Aleyuya!

Alabaré al Eterno con todo mi corazón, en la compañía de rectos y de Congregación. Grandes son las Obras del Eterno, buscadas de todo los que las quieran. Gloria

---

COMENTARIO

TZIDKATEJA — Estos tres versículos substituyen a la oración de **Tziduk hadin** dicha aquí por la muerte de los justos. Aún siendo sábado la decimos, pues Dios recuerda en nuestro favor el mérito de los **Tzidikim** cuando demostramos tristeza por su pérdida. No se dice **Tzidkatejá** los sábados que ocurrieren en fechas en los cuales no se reza **nefilat apayim**.

Según el **Zóhar** (Par. Teruma 156), tres personajes murieron en sábado: Moisés el profeta, Yosef Hatsadik y el rey David. El primer **tsidkatejá** es para Yosef, el segundo para Moisés y el tercero para David. El libro Bayit Jadash, 292, dice que Moisés, el profeta, murió en un viernes y fue sepultado el sábado, a la hora de la Minjá' por parte de Dios (por si mismo).

Conforme el libro Col-Bo, estos tres versículos hacen alusión a la entrega de la Toráh que tuvo lugar el sábado: el primero, que tiene diez palabras, representa los diez mandamientos; el segundo, con cuarenta letras, alude a los cuarenta días que Moisés estuvo en el Monte Sinay; y el tercero, con cinco palabras, representa los cinco libros de la Ley.

(MINJA)

y hermosura es Su obra; y Su justicia permanece para siempre. Hizo memorables Sus maravillas: clemente y misericordioso es el Eterno. Dió mantenimiento a los que le temen; para siempre se acordará de Su pacto. El poder de Sus obras anunció a Su pueblo, dándole la heredad de las gentes. Las obras de Sus manos son verdad y juicio: fieles son todos Sus mandamientos; afirmados por siglo de siglo, hechos en verdad y en rectitud. Redención ha enviado a Su pueblo; y para siempre ha ordenado Su pacto: Santo y reverenciado es Su nombre. El principio de la sabiduría es el temor del Eterno. Buen entendimiento tienen cuantos ponen aquellos por obra: Su loor permanece para siempre.

הוֹד וְהָדָר פָּעֳלוֹ, וְצִדְקָתוֹ עוֹמֶדֶת לָעַד: זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו, חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ: טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו, יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט, נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו: סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם, עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר: פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ, צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְיָ, שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם, תְּהִלָּתוֹ עוֹמֶדֶת לָעַד:

COMENTARIO

RECUERDO DE AVELUT — La costumbre de los sefaradim, en general, de comer huevos cocidos los sábados, fue instituida como recuerdo de los tres personajes bíblicos fallecidos en sábado: José, Moisés y David, pues la antigua costumbre era servir en la primera comida de los enlutados, **(seudat havraá)** huevos cocidos para hacerles ver que el mundo gira como el huevo, igual que el destino del hombre sobre la tierra. También, así como el huevo no tiene boca, el enlutado es como si no tuviese boca para hablar. Esta última explicación fue inspirada en el procedimiento de Aaron, el sumo sacerdote, en ocasión en que murieron sus dos hijos: "Y se calló Aaron' (Levit X, 3). En la época bíblica acostumbrábase, por la misma razón, dar de comer lentejas, a los enlutados, por ser éstas redondas y no tener boca. Según el exegeta Rashi las lentejas que Jacob cocinó (Genes. XXV, 34) fueron en ocasión de la muerte del patriarca Abraham.

HALELUYAH — (de la pág. anterior) Rezamos este salmo en la **Minjá de shabbat** por las palabras en él escritas(**Zéjer asa lenifleotav** pues hace alusión a las maravillas que Dios hizo en Egipto y debemos recordarlas en shabbat. Este salmo está compuesto por órden alfabético, es decir, la primera letra del alfabeto, al principio; la siguiente en medio del versículo y así hasta la última letra del alfabeto.

KADISH — El libro Menorat Hamaor (II Ner 1 Kelal 1) relata el siguiente pasaje al respecto de éste **kadísh** (ver página siguiente) denominado **Kadish Yatom:** Rabí Akivá, midiendo el espacio de un cementerio, encontró a un hombre con una carga de leña sobre los hombros. El rabino le preguntó si era una criatura humana o un espíritu; éste le dijo: Soy un fallecido y condenado a llevar yo mismo la leña para la hoguera en que me queman". ¿Cuál era tu ocupación en el mundo?, preguntóle Rabi Akivá. "Yo era cobrador de impuestos por cuenta de los romanos; favorecía a los ricos y perseguía a los pobres". Díjole el rabino: "Tienes algún conocimiento por parte de tus superiores si existe algún remedio para tu salvación? (continúa en la página siguiente).

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן), בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ, וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן), בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה. וְרֶיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadish (Colectivo, en hebreo)

Yitgadál Veyitkadásh Shemé Raba. (Amén) Beálma di Verá Jirutė Veyamlíj Maljuté Veyatzmáj Purcané Vikarév Meshijé. (Amén). Bejayejón Uvyomejón Uvjayé Dejol Bet Yisrael, Ba-Agalá Uvizmán Kariv Veimrú (Amén).

Yehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Ulalmé Almayá Yitbararáj, Veyishtabáj Veyitpaar Veyitromam Veyitnasé Veyithadár Veyìthalé Veyithalal Shemé Dekudshá Berij Hu. (Amén). Leéla Min Col Birjatá Shiratá Tusbejatá Venejamatá Daamirán Beálma Veimrú (Amén).

Yehé Shelamá Rabá Min Shemayá, Jayim Vesavá, Vishuá Venejamá Veshezavá Urfuá Ugulá Uslijá Vejapará, Verévaj Vehatzalá Lána Uljol Amó Yisrael Veimrú (Amén).

Osé Shalom Bimromav, Hu Berajamav Yaasé Shalom Alénu Veal Col Amó Yisrael Veimrú (Amén).

COMENTARIO

KADISH YATOM — (Continuación) El fallecido respondió a Rabí Akiva: "Si mi esposa, que dejé grávida, diera a luz un hijo y este proclamara ante la congregación reunida: **Barejú et Adonay hamevoraj** (Bendecid al Eterno que es Bendito) o recitara el **Kadish,** yo estaré salvado. Pero quien le enseñará ésto?" Rabí Akiva fue informado del lugar en que moraba la esposa del fallecido y no descansó hasta encontrarla. Esta mujer era a tal punto incrédula que ni hizo la circuncisión al hijo recién nacido. Rabí Akiva se ocupó como un padre del niño, y con grandes esfuerzos lo hizo circuncidar y le enseñó la **Bircat Hamazón, la Shemá** y la **Tefilá.** El joven quedó en condiciones entonces de recitar el **Kadish** y el **Barejú** frente a la congregación, invitando a los fieles a glorificar al Eterno y a entonarle loores. A partir de aquel día el padre quedó a salvo del castigo y apareció en sueño a Rabí Akiva diciéndole: "Tú me salvaste del suplicio de **Guehinam,** ojalá que tu alma repose un día en el paraíso"!

Este hecho tiene el siguiente sentido: el hijo que frente a la congregación, hiciere loor a Dios con **Kadish o Barejú** hace que el padre, a pesar de sus malas acciones en vida, contribuya por medio de su descendiente a propagar la fé de Dios en el mundo. Por consiguiente, este proceder del hijo influye a favor del juicio del padre ante Dios.

OFICIO DE LA TARDE DE SABADO

Alenu Le-shabéaj... (*)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת
גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ
כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם.
וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל.
וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ
וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְעַל הָאָרֶץ
מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת

Es deber nuestro alabar al Señor de todo lo que existe; aclamar la grandeza del Creador del Génesis. Porque no nos ha hecho como las naciones idólatras de otros países, ni como las familias de otras tierras. No nos ha dado su destino ni la suerte de todas sus muchedumbres. Nosotros nos inclinamos ante el Supremo Rey de reyes, el santo, ¡bendito sea! El extendió el firmamento y colocó los fundamentos de la Tierra, y la morada de Su gloria está arriba en los cielos, y Su Divina Majestad en las alturas de las alturas. El es nuestro Dios, y no hay otro; El es nuestro Rey de verdad y no existe otro fuera de El, como está escrito en la Torá: "Aprende, pues, hoy y ponlo en tu corazón, que el Eterno es Dios, arriba en los Cielos y abajo en la Tierra. No hay otro".

Al Ken...

Por todo ello esperamos en Ti, oh Eterno, Dios nuestro, ver

COMENTARIO

(*) ALENU—Esta magnífica oración se refiere principalmente a la unión futura de todos los seres humanos, en la adoración del Eterno Dios Supremo y Unico. Hasta los impíos *(rishé éretz)* regresarán a Dios, le servirán y rendirán homenaje a Su gloria. SHEEM MISHTAJAVIM—Esta frase que forma parte del texto original, fue omitida en muchos *sidurim* por haber causado graves acusaciones a la religión judaica. En el año de 1400, un judío convertido esparció el rumor de que la palabra *varik* correspondiendo al valor numérico del nombre del fundador de la religión cristiana (Yeshú) se refería a él. Hubo entonces una censura y esta frase fue retirada del ritual. El rabino Lippman en su libro "Nitzajon", y el Rabí Menashé Ben Yisrael en su libro "Salvación de los Judíos", mencionan este hecho y las protestas contra esta calumnia.

En la antigua Prusia, en el año 1702, se repitió el mismo hecho, publicándose un editorial intitulado *Alenu*, con fecha 28 de agosto de 1703, ordenando a los judíos omitir la frase arriba citada, lo que dio lugar a una intervención en las sinagogas por parte de las autoridades de aquel tiempo. Por esta razón no aparece más en algunos *sidurim*.

OFICIO DE LA TARDE
DE SÁBADO

מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים
מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן.
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי
בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ.
תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ.
וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ
עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת
שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד.
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד.
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

pronto la gloria de Tu poderío, barriendo las abominaciones en la Tierra, destruyendo la idolatría y perfeccionando el mundo bajo la soberanía del Omnipotente. Todas las criaturas invocarán Tu Nombre, y todos los malvados de la Tierra volverán a Ti. Sepan y entiendan todos los habitantes del mundo que toda rodilla deberá doblegarse ante Ti, y toda lengua jurarte obediencia. Se postrarán ante Ti, oh Eterno, Dios nuestro, y honrarán Tu Nombre glorioso. Aceptarán todos ellos el dominio de Tu Reino, y reinarás sobre ellos pronto y por todos los siglos. Porque Tuya es la soberanía, y por toda la eternidad reinarás con gloria, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará para siempre", y fue dicho por el profeta: "El Eterno será Rey sobre toda la Tierra; en aquel día, Dios será Uno y Su Nombre Uno".

COMENTARIO

SHEHEM MISHTAJAVIM—En el Rito Ashkenazí esta frase se omite generalmente; sin embargo en muchos libros Sefaradím existe. En los libros de oraciones italianos fue cambiada la palabra *"shejém mishtajavin"* (porque esos pueblos se inclinan) por *"shehayú"* (se inclinaban), y las palabras *"lahével varik"* (vanidad y seres inanimados) por *"laelilim"* (ídolos), a fin de dejar bien claro que la oración se refiere a los paganos de la antigüedad.

En el Rito Ashkenazí, la tonada de *Alenu* tiene mucha solemnidad. Durante la Edad Media se usó como canto fúnebre para los mártires judíos. Esta plegaria quedó incluída a partir del siglo XIII como oración final en los Oficios religiosos.

COMENTARIO

SEUDA SHELISHIT. La tercera comida es la más espiritual y mística de todas las demás comidas del sábado. Como el periodo entre la segunda y la tercera comida es corto y la persona no tiene tanta hambre, un pedazo de pan del tamaño de un huevo o cualquier otro alimento de las mismas proporciones, es suficiente para excusarse de la obligación de la comida de *seudá shelishit*. Esta es comparada al "pan del cielo". El *Tzadik* de Lublin llamaba a esta tercera comida *shalosh seudot* (tres comidas), porque solamente cuando el hebreo observa la tradición de esta comida, aún no teniendo hambre, da prueba que cumplimenta la obligación religiosa de las tres comidas.

La hora de hacer la *seudá shelishit* del sábado es a partir de seis y media horas después del nacimiento del sol.

Nuestra costumbre es rezar la *Minja* primero y después hacer *seudá shelishit* (la tercera comida del sábado).

No se acostumbra beber agua u otros líquidos entre la hora de *minja* del sábado y la de *arvit*, pues en esta hora las almas condenadas se preparan para regresar a *gueínam* (infierno). Pero la mayoría de los rabanim recomiendan no beber agua solamente a partir del crepúsculo del sábado hasta después de decir *havdalá*. También el Rav Haari escribe que la prohibición de beber agua es a partir del crepúsculo hasta después de la *havdalá*.

Las mujeres también son obligadas a participar en la *seudá shelishit* así como en todos los preceptos concernientes al sábado.

לסעודה שלישית

ואח"כ יאמר זה המאמר מזוהר המסוגל לנשמה הרבה בכבוד סעודה זו:

תא חזי בכל שתא יומא דשבתא כד מטא שעתא דצלותא דמנחה דינא תקיפא שלטא וכל דינין מתערין. אבל ביומא דשבתא כד מטא עדן דצלותא דמנחה רעוא דרעוין אשתכח ועתיקא קדישא גלי רצון דיליה וכל דינין דיליה מתכפיין ומשתכח רעותא וחדו בכלא. ובהאי רצון אסתלק משה נביאה מהימנא קדישא מעלמא בגין למנדע דלא בדינא אסתלק והאי שעתא ברצון דעתיקא קדישא נפק נשמתיה ואתטמר ביה בגין כך ולא ידע איש את קבורתו כתיב. מה עתיקא קדישא טמיר מכל טמירין ולא ידעין עלאין ותתאין אוף הכא האי נשמתא דאטמר בהאי רצון דאתגליא בשעתא דצלותא דמנחה דשבתא כתיב ולא ידע איש את קבורתו והוא טמיר מכל טמירין דעלמא ודינא לא שלטא ביה זכאה חולקיה דמשה. תאנא בהאי יומא דאוריתא מתעטרא ביה מתעטרא בכלהו בכל אנון פקודין בכל אנון גזרין ועונשין בשבעין ענפין בנהורא דנהרין מכל סטרא וסטרא מאן חמי ענפין דנפקין מכל ענפא וענפא שלשה קימין בגו אילנא כלהו ענפין בהו אחידן מאן חמי אנון תרעין דמתפתחין בכל סטרא וסטרא כלהו מזהרין ונהרין בהאי נהורא דנפיק ולא פסיק קל כרוזא נפיק אתערו קדישי עליונין אתערו עמא קדישא דאתבחר לעלא ותתא אתערו חדותא לקדמות מאריכון. אתערו בחדותא שלימתא אזדמנו בתלת חדון בתלת אבהן. אזדמני לקדמות מהימנותא חדוא דכל חדותא זכאה חולקיהון ישראל קדישין בעלמא דין ובעלמא דאתי דא היא ירותא לכון מכל עמין עובדי כוכבים. ועל דא כתיב ביני ובין בני ישראל. אמר רבי יהודה ודאי כתיב זכור את יום השבת לקדשו וכתיב קדושים תהיו כי קדוש אני יי. וכתיב וקראת לשבת ענג לקדוש יי מכבד. תאנא בהאי יומא כל נשמתהון דצדיקיא מתעדני בתפנוקי עתיקא קדישא סתימא דכל סתימין ורוחא חדא דא מענוגא דההוא עתיקא מתפשטא בכלהו עלמין וסלקא ונחתא ומתפשטא לכלהו בני קדישין לכלהו נטרי אוריתא ונייחין בניחא שלים ומתנשי מכלהו כל רוגזין כל דינין וכל פולחנין קשין. הדא הוא דכתיב ביום הניח יי לך מעצבך ומרגזך ומן העבודה הקשה. בגיני כך שקיל שבתא לקבל אוריתא וכל דנטיר שבתא כאלו נטיר אוריתא כלא וכתיב אשרי אנוש יעשה זאת ובן אדם יחזיק בה שומר שבת מחללו ושומר ידו מעשות כל רע. אשתמע דמאן דנטיר שבתא כמאן דנטיר אוריתא כלא. ברוך יי לעולם אמן ואמן:

ואח"כ יאמר אתקינו סעודתא

No hay obligación de decir *kidush* en la *seudá shelishit*. El Rav Maharits es contrario a que se diga *kidush* con vino en esta *seudá* (comida) pués esta simboliza *rajamim* (piedades) y el vino simboliza *din* (juicio). Pero por otra parte, el Rav Bet Yosef concluye diciendo que los que quieren decir *kidush* en la *seudá shelishit*, podrán hacerlo.

La *seudá shelishit* se puede hacer con cualquier alimento, como carne, pescado, frutas, etc. pero mejor es hacerlo también acompañado de pan. En este caso el *hamotzí* se deberá hacer por lo menos con un pan entero.

ATKINU. En la noche de sábado, Dios se manifiesta con Su calificativo de *Jakal Tapujín*; en la mañana con *Aticá Kadiská*; y en la Seudá Shelishit con *Zeer Anpin*

ALFA BETA. Nuestra costumbre es la de leer la *alfa beta* al anochecer del día del sábado comenzando con los versículos *leju nerarena*. . . . La razón para hacer esta lectura es que en sábado tenemos *neshamá yetera* (alma adicional), la cual se separa de nosotros al finalizar el *shabbat*. Acompañamos la *neshamá yetera* con la *alfa beta* que son dos palabras compuestas de 8 letras hebreas. Ocho en hebreo (Shemone) tiene las mismas que Neshamá (alma).

Nota: Los Pizmonim de Shabbat (cánticos de sábado) se encuentran después del *kidush* del oficio de la noche de sábado.

לסעודה שלישית

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא דִזְעֵיר אַנְפִּין. וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא. וַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין אָתְיָן לְסַעֲדָא בַּהֲדֵיהּ:

בְּנֵי הֵיכָלָא. דִּכְסִיפִין. לְמֶחֱזֵי זִיו. זְעֵיר אַנְפִּין: יְהוֹן הָכָא. בְּהַאי תָּכָא. דְּבֵיהּ מַלְכָּא. בְּגִלּוּפִין: צְבוּ לַחֲדָא. בְּהַאי וַעֲדָא. בְּגוֹ עִירִין. וְכָל גַּדְפִין: חֲדוּ הַשְׁתָּא. בְּהַאי שַׁעְתָּא. דְּבֵיהּ רַעֲוָא. וְלֵית זַעְפִין: קְרִיבוּ לִי. חֲזוּ חֵילִי. דְּלֵית דִּינִין. דְּתַקִּיפִין: לְבַר נַטְלִין. וְלָא עָאלִין. הָנֵי כַלְבִּין. דַּחֲצִיפִין: וְהָא אַזְמִין. עַתִּיק יוֹמִין. בְּמִצְחֵיהּ עֲדֵי. יְהוֹן חַלְפִין: רְעוּ דִילֵיהּ. דְּגַלֵּי לֵיהּ. לְבַטָּלָא. בְּכָל קְלִיפִין: יְשַׁוֵּי לוֹן. בְּנוּקְבֵיהוֹן. וִיטַמְּרוּן. בְּגוֹ כֵפִין: אֲרֵי הַשְׁתָּא. בְּמִנְחָתָא. **בְּחֶדְוָתָא** דִּזְעֵיר אַנְפִּין:

ולאחר כך אומרים:

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהֹוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהֹוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה: רְאוּ כִּי יְהֹוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי: עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

סַבְרִי מָרָנָן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

וקודם שמתחיל לאכול יאמר:

לְיחדא שמא דקב"ה ושכינתיה בדחילו ורחימו ורחימו ודחילו ליחד שם י"ה בו"ה ביחודא שלים בשם כל ישראל. הנה אנכי בא לקיים מצות סעודה שלישית של שבת והיא כנגד יעקב אב של שבעים נפש ובזכותו ניצול ממלחמת גוג ומגוג ויקויים בנו מקרא שכתוב והאכלתיך נחלת יעקב אביך נחלה בלי מצרים. וככן בכח סגולת שלש סעודות אלו יתוקן פגמינו בסעודת הרשות ומאכלות אסורות. ויהי נועם ה' אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו.

וישלים סעודתו כ״ת ס׳ הפונה עליו ויטול ידיו מים אחרונים ויאמר:

יְדִי אַסְחֵי אֲנָא. לְגַבֵּי חַד מָנָא. לְסִטְרָא חוֹרִינָא. דְּלֵית בָּהּ מַמָּשָׁא:

לסעודה שלישית

אַזַמֵּן בִּתְלָתָא. בְּכַסָּא דְבִרְכָתָא. לְעִלַּת עִלָּתָא. עַתִּיקָא קַדִּישָׁא:

וקודם ברכת המזון יאמר מקראי קדש כמו בלילה ואחכ"ל

מן המצר קראתי יה ענני במרחב יה: ה' לי לא אירא מה יעשה לי אדם: ה' לי בעוזרי ואני אראה בשונאי: טוב לחסות בה' מבטוח באדם: טוב לחסות בה' מבטוח בנדיבים: כל גוים סבבוני בשם ה' כי אמילם: סבוני גם סבבוני בשם ה' כי אמילם: סבוני כדבורים דעכו כאש קוצים בשם ה' כי אמילם: דחה דחיתני לנפול וה' עזרני: עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה: קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין ה' עושה חיל: ימין ה' רוממה ימין ה' עושה חיל:

שיר המעלות לדוד הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד: כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן שיורד על פי מדותיו: כטל חרמון שיורד על הררי ציון כי שם צוה ה' את הברכה חיים עד העולם:

ויברך ברכת המזון ואחר הסעודה יאמר:

אַשְׁלִימוּ סְעוּדָתָא דָא דִמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא דְּזַרְעָא קַדִּישָׁא דְּיִשְׂרָאֵל:

וסמוך לשקיעת החמה ימהר כל אחד ללכת לבהכ"נ לומר המנחה אפי':

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ: אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ: בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי יְהוָה עֹשֵׂנוּ: כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ: אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי: אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי:

אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָא: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אַשְׁרֵי תְמִימֵי דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה: אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: אַף לֹא פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ: אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד: אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ: אָז לֹא אֵבוֹשׁ

אלפא ביתא

בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ: אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ:
אֶת חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל תַּעַזְבֵנִי עַד מְאֹד:

בַּמֶּה יְזַכֶּה נַּעַר אֶת אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶיךָ: בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל
תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ: בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא לָךְ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי פִיךָ: בְּדֶרֶךְ
עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל הוֹן: בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ:
בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ

גְּמֹל עַל עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ: גַּל עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת
מִתּוֹרָתֶךָ: גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ: גָּרְסָה נַפְשִׁי
לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל עֵת: גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:
גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי: גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ
יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ: גַּם עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי:

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ: דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ:
דֶּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ: דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ: דֶּרֶךְ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי: דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי: דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהֹוָה אַל תְּבִישֵׁנִי: דֶּרֶךְ
מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי:

הוֹרֵנִי יְהֹוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב: הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה
בְכָל לֵב: הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בוֹ חָפָצְתִּי: הַט לִבִּי
אֶל עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל בָּצַע: הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי:
הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ: הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי:

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ יְהֹוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ: וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי בָטַחְתִּי
בִּדְבָרֶךָ: וְאַל תַּצֵּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
יִחָלְתִּי: וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי: וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ: וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי: וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ:

זְכֹר דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי: זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ
חִיָּתְנִי: זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי: זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
מֵעוֹלָם יְהֹוָה וָאֶתְנֶחָם: זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ: זְמִרוֹת
הָיוּ לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי: זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהֹוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ:
זֹאת הָיְתָה לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:

חֶלְקִי יְהֹוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ: חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ:
חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל עֵדֹתֶיךָ: חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

אלפא ביתא

לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ: חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: חָבֵר אָנִי לְכָל אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ: חַסְדְּךָ יְהֹוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי:

טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהֹוָה כִּדְבָרֶךָ: טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי: טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי: טוֹב אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ: טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי: טוֹב לִי כִי עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ: טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף:

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ: יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: יָדַעְתִּי יְהֹוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי: יְהִי נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי בְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ: יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ: יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ: יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי: כִּי הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט: כָּרוּ לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ: כָּל מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי: כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ: כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ:

לְעוֹלָם יְהֹוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם: לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד: לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ: לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי: לְעוֹלָם לֹא אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי: לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי: לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן: לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד:

מָה אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי: מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי: מִכָּל מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי: מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי: מִכָּל אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ: מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אַתָּה הוֹרֵתָנִי: מַה נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי: מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל אֹרַח שָׁקֶר:

נֵר לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי: נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: נַעֲנֵיתִי עַד מְאֹד יְהֹוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ: נִדְבוֹת פִּי רְצֵה נָא יְהֹוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי: נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי: נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה: נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב:

אלפא ביתא

סְעָפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי: סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי: סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי: סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד: סָלִיתָ כָּל שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם: סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל רִשְׁעֵי אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ: סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי:

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי: עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים: עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ: עֲשֵׂה עִם עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי: עַבְדְּךָ אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ: עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ: עַל כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז: עַל כֵּן כָּל פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי:

פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי: פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים: פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ. פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל תַּשְׁלֶט בִּי כָל אָוֶן: פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ: פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת חֻקֶּיךָ: פַּלְגֵי מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ:

צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד: צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי: צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ: צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: צַר וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי: צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה:

קָרָאתִי בְכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה: קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ: קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ: קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי: קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ: קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת: קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם:

רְאֵה עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי: רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ: רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי. רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי: רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ: רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי: רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ:

שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי: שָׂשׂ אָנֹכִי עַל אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי: שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד: שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ:

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי: תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי: תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק: תְּהִי יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי: תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהֹוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: תְּחִי נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי: תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל יְהֹוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: יְהֹוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה: מַה יִּתֵּן לְךָ וּמַה יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים: אוֹיָה לִי כִּי גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם אָהֳלֵי קֵדָר: רַבַּת שָׁכְנָה לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם: אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ יְהֹוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהֹוָה נֵלֵךְ: עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָםִ: יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהֹוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ. יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם: הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: רַבַּת שָׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא

יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהֹוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהֹוָה כְּהַר צִיּוֹן לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב: יְרוּשָׁלַיִם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהֹוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם: הֵיטִיבָה יְהֹוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם: וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהֹוָה אֶת פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהֹוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהֹוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם יְהֹוָה לֹא יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם יְהֹוָה לֹא יִשְׁמָר עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר: שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא: הִנֵּה נַחֲלַת יְהֹוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן: כְּחִצִּים בְּיַד גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי יְדַבְּרוּ אֶת אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל יְרֵא יְהֹוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו: יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

למוצאי שבת

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל: רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא יָכְלוּ לִי: עַל גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם: יְהֹוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים: יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן: יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ: שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר: וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת יְהֹוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהֹוָה:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא. קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה כִּי עִם יְהֹוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהֹוָה לֹא גָבַהּ לִבִּי וְלֹא רָמוּ עֵינַי וְלֹא הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי: אִם לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר יְהֹוָה לְדָוִד אֵת כָּל עֻנּוֹתוֹ: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהֹוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב: אִם אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי: אִם אֶתֵּן שְׁנָת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה: עַד אֶמְצָא מָקוֹם לַיהֹוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב: הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי יָעַר: נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו: קוּמָה יְהֹוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: נִשְׁבַּע יְהֹוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא לָךְ. אִם יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם בְּנֵיהֶם עֲדֵי עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא לָךְ: כִּי בָחַר יְהֹוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: זֹאת מְנוּחָתִי עֲדֵי עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ: צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם: וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ: שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי: אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד: כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו: כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהֹוָה אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה כָּל עַבְדֵי יְהֹוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהֹוָה בַּלֵּילוֹת: שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

למוצאי שבת

לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן מֶלֶךְ: יָדִין
עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט: יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם
וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה: יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק:
יִירָאוּךָ עִם שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים: יֵרֵד כְּמָטָר עַל גֵּז
כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ: יִפְרַח בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד בְּלִי יָרֵחַ:
וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד יָם וּמִנָּהָר עַד אַפְסֵי אָרֶץ: לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
עָפָר יְלַחֵכוּ: מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ: וְיִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָל מְלָכִים כָּל גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ: כִּי
יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין עֹזֵר לוֹ: יָחֹס עַל דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו:
וִיחִי וְיִתֶּן לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל הַיּוֹם יְבָרְכֶנְהוּ:
יְהִי פִסַּת בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר
כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ: יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ
בוֹ כָּל גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל
הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן: כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן יִשָׁי:

ערבית למוצאי שבת

אומרים המזמורים למוצאי שבת

בראש חדש אומרים ברכי נפשי. ובחנוכה אומרים מזמור שיר חנוכת הבית. ובפורים למנצח על אילת השחר. ובחה"מ מזמור השייך לאותו חג: ואח"כ ה' צבאות עמנו ואח"כ עומד השליח צבור לפני התיבה ואומר חצי קדיש. אומרים והוא רחום וערבית כשאר ימי החול עד אחר העמידה כמו שהוא מסודר עם אתה חוננתנו ואחר כך אומרים יהי שם. ואומרים קדיש לעילא ואחר כך אומרים שובה. ואם חל יום טוב באמצע השבוע מתחילין מאורך ימים.

ובשבעה פעמים אין אומרים אותו. פסח שתי שבתות. שבועות אחת. ראש השנה אחת. יום הכפורים [illegible]. סוכות שתים. סימן לך [illegible] נועם:

HAVDALA (LEYES Y COSTUMBRES)

Según nuestra costumbre el *"avel"* no dice la bendición de los *"besamim"* en *motsaé Shabbat*; tampoco la persona que no tiene olfato dice esta *beraja.*

Sólo se dice la bendición de *"Meoré haesh"* con la vela cerca de la persona, en forma tal que, con su luz, pueda distinguir dos monedas diferentes.

La costumbre es no dar a probar del vaso de la *"havdalá"* a las mujeres, por la razón de que, según la leyenda, el fruto del *"árbol del conocimiento del bien y del mal"* que Eva dió a Adan, era la uva, y por este pecado ella fué castigada con las reglas de la menstruación (ver Bet Menujá).

Sin embargo, el *"Sidur"* de Rav Amram Gaon (II, 59) dice con respecto del vaso de la *Havdalá*, que la persona, después de beber de él, da a probar también a los miembros de la familia, (no excluyendo a la mujer).

Muram en el *Shuljan Aruj*, escribe que se debe derramar un poco de vino del vaso (En un plato o en el suelo después de la *"havdalá"*). apagar la vela y restregar los ojos con este vino, como una demostración de cariño por la *"mitsvá"*. En los *Pirké* de R. Eliezer se escribe que la persona, después de beber el vino del vaso, deberá derramar agua en el mismo vaso y beber una parte de ella y con la que restara, mojar los parpados.

Acostumbramos rezar la bendición de *Besamim* sobre el mirto. *(Hadas)* por lo que está escrito: *"Vetajat Hasarpad Yaale hadas"* seguido de *"shomer shabbat mejaleló"*, y también por la razón de que el *hadas* forma parte del *"lulav"*.

פִּזְמוֹנִים לְמוֹצָאֵי שַׁבָּת.

בְּמוֹצָאֵי יוֹם מְנוּחָה, הַמְצִיא לְעַמְּךָ רְוָחָה, שְׁלַח תִּשְׁבִּי לַנֶּאֱנָחָה, וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: יָאֲתָה לְךָ צוּרִי, לְקַבֵּץ עַם מְפוּזָּרִי, מִיַּד גּוֹי אַכְזָרִי, אֲשֶׁר כָּרָה לִי שׁוּחָה: עֵת דּוֹדִים תְּעוֹרֵר אֵל, לְמַקֵּט עַם אֲשֶׁר שׁוֹאֵל, רְאוֹת טוּבְךָ בְּבוֹא גוֹאֵל, לְשֶׂה פְזוּרָה נִדָּחָה: קְרָא יֶשַׁע לְעַם נְדָבָה, אֵל דָּגוּל מֵרְבָבָה, יְהִי הַשָּׁבוּעַ הַבָּא, לִישׁוּעָה וְלִרְוָחָה: בַּת צִיּוֹן הַשְּׁכוּלָה, אֲשֶׁר הִיא הַיּוֹם גְּעוּלָה, מְהֵרָה תִהְיֶה בְּעוּלָה, אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה: מַעְיָנוֹת אֲזַי יְזוּבוּן, וּפְדוּיִים עוֹד יְשׁוּבוּן, וּמֵי יֶשַׁע יִשְׁאָבוּן, וְהַצָּרָה נִשְׁכָּחָה: נְחֵה עַמְּךָ כְּאָב רַחְמָן, יְצַפְצְפוּ עַם לֹא אַלְמָן, דְּבַר יְיָ אֲשֶׁר נֶאֱמָן, בַּהֲקִימְךָ הַבְטָחָה: וִידִידִים פְּלֵיטֵי חֶרֶץ, נְגִינָתָם יִפְצְחוּ בְמֶרֶץ, בְּלִי צְוָחָה וּבְלִי פֶרֶץ, אֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה: יְהִי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, כִּנְבוּאַת אֲבִי חוֹזֶה, וְיִשָּׁמַע בְּבֵית זֶה, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה: חָזָק יְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ, אַמִּיץ יַעֲשֶׂה בַּקָּשׁוֹתֵינוּ, וְהוּא יִשְׁלַח בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה: בְּמוֹצָאֵי יוֹם גִּילָה, שִׁמְךָ נוֹרָא עֲלִילָה, שְׁלַח תִּשְׁבִּי לְעַם סְגֻלָּה, רֶוַח שָׂשׂוֹן וַהֲנָחָה: קוֹל צָהֳלָה וְרִנָּה, שְׂפָתֵינוּ אָז תְּרַנֵּנָּה, אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא, אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

אֵלִי, אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא הָבֵא נָא: בּוֹ יִרְתּוֹם רִכְבּוֹ, נָע בְּשִׁבְיִי כִּי בוֹ לֹא שָׁכַב לִבּוֹ, גַּם לֹא רָאָה שֵׁנָה: אלי רָב מַחְלֵי בְּרִאוֹת, כַּחֲשִׁי וּמַשְׂנְאוֹת, יָפוֹת וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר וַתִּתְרְעֶינָה: אלי הַשְׁקֵה צוּר מֵי רֹאשׁ, צָר עֵינָיו יִלְטוֹשׁ, יוֹם, עֵינַי לִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעֶינָה: אלי מָתַי תַּרְאֶה אוֹת, יֶשַׁע אֵל קוֹרְאוֹת, לְךָ וּלְךָ נוֹשְׂאוֹת קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה: אלי מַלְאָךְ הַגּוֹאֵל, לִפְנֵי דַל שׁוֹאֵל, אָנָּא הָאֵל, אֵל אַבְרָהָם הַקְרֵה נָא: אלי

Tenemos el *minhag* de rezar la bendición de *"Besamim"* en *motzaé Yom Kibur* que cayese en sábado, y no seguimos en esto la opinión de *Maran*, en el *Shuljan Aruj* (O.H. 624, 3).

La razón por la que rezamos *"boré meoré haesh"* en *"motzaé yom kipur"* es para demostrar nuestro aprecio por el fuego después de este día, cuando está prohibido encender fuego. En *"Motzaé shabbat"* se puede rezar *"boré meoré haesh"* sobre el fuego proveniente de una vela o de un pedazo de madera. Según la tradición el fuego fue creado en *"Motzaé shabbat"*. En *"motzaé yom kipur"* se reza esta *berajá* con una vela, encendida la víspera.

Según el rav Abudarham, el número de las *"havdalot"* rezados durante un año hacen un total de cincuenta y cuatro, igual al valor numérico de la palabra *"vayavdel"*.

Acostumbramos apagar la vela de la *"havdalá"* con el vino del vaso, que fué derramado sobre el plato, como una demostración de que esta vela fue encendida exclusivamente para la *"havdalá"*.

Después de decir *"boré peri hagáfen"* acostúmbrase ver la fisonomía reflejada en el vino del vaso y reir, en señal de *"siman tov"*, para que la semana entrante sea alegre. La costumbre de ver para las uñas al decir *"boré meoré haesh"* es igualmente en señal de prosperidad pues las uñas crecen continuamente. Los cabalistas ven para los trazos de la palma de las manos como *"siman berajá"* pues el *Zóhar* (Par. yitro), en el versículo *veata tejezé etc.*", explica el secreto que hay en los trazos de la palma de la mano y en el rostro de la persona. El Rav Bet Yosef, 300, escribe que existe un órgano en el cuerpo de la persona, llamado *"niscoy"* y éste se alimenta únicamente de la comida de *"motzaé shabbat"*. Según la *"Kabalá"*, las almas de los fallecidos que descansaron en *"shabbat"* retornan a sus lugares en *"motzaé shabbat"*. Por consiguiente, las bendiciones que recitamos por causa de la *"seudá de motsaé shabbat"* influye en favor de los fallecidos, para el reposo y elevación de sus almas, de la misma manera que las *"seudot"* que acostumbramos organizar después de un *midrash, limud, Yartzait, najalá, mishmará o meldado*, por descanso de las almas de nuestros seres queridos ya fallecidos.

ELOHENU, oh Dios nuestro y de nuestros padres: bajo un buen augurio iniciemos los seis días de labor que se aproximan a nosotros en paz, exentos de todo pecado y transgreción, limpios de toda iniquidad, culpa y maldad; que sean días de constante estudio en TuTorah y en la práctica de buenas acciones, agraciados con sabiduría, entendimiento y perspicacia y haznos oir en ellos voces de regocijo y de alegría. No permitas que envidiemos a nadie ni que nadie nos envidie. Oh Rey y Dios nuestro, concede bendición, amplitud y prosperidad a todas las labores de nuestras manos: y a todo el que diera a nosotros y a Tu pueblo Israel un buen consejo, fortalécelo, bendícelo, engrandécelo, afirmálo y realiza su consejo, conforme a lo que fue escrito: "Concédate Dios los deseos de tu corazón y cumpla con todo tu consejo". Y fue dicho: "y decretarás una cosa y ella será confirmada ante Ti, y sobre Tus caminos resplandece la luz". Mas todo el que emitiere un consejo que no sea bueno o concibiese un pensamiente que no sea bueno, concerniente a nosotros o a Tu pueblo Israel, frustra su consejo conforme a lo que está dicho: "El Eterno frustró el consejo de las naciones, anuló las intenciones de los pueblos". Y está dicho: "Pensad consejos y serán desbaratados, dad órdenes y no serán ejecutadas: porque Dios está con nosotros". Y abre para nosotros, oh Eterno Dios nuestro, en esta

— הִנֵּה אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא, לִפְנֵי בֹּא יוֹם יְיָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל אֲבוֹתָם:

הבדלה למוצאי שבת.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּסִימָן טוֹב הָחֵל עָלֵינוּ אֶת שֵׁשֶׁת*) יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׂוּכִים מִכָּל־חֵטְא וָפֶשַׁע, וּמְנוּקִים מִכָּל־עָוֹן וְאַשְׁמָה וָרֶשַׁע, וּמְדֻבָּקִים בְּתַלְמוּד תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, וַחֲנוּנִים דֵּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל מֵאִתְּךָ, וְתַשְׁמִיעֵנוּ בָהֶם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, וְלֹא תַעֲלֶה קִנְאָתֵנוּ עַל לֵב אָדָם, וְלֹא קִנְאַת אָדָם תַּעֲלֶה עַל לִבֵּנוּ: מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ, שִׂים בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ, וְכָל הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵצָה טוֹבָה וּמַחֲשָׁבָה טוֹבָה, אַמְּצוֹ, בָּרְכוֹ, גַּדְּלוֹ, קַיְּמוֹ, קַיֵּם עֲצָתוֹ, כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר, יִתֶּן לְךָ כִלְבָבֶךָ, וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: וְנֶאֱמַר, וְתִגְזַר אֹמֶר וְיָקָם לָךְ, וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר: וְכָל הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵצָה שֶׁאֵינָהּ טוֹבָה וּמַחֲשָׁבָה שֶׁאֵינָהּ טוֹבָה, הָפֵר עֲצָתוֹ, כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר, יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם, הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: וְנֶאֱמַר, עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר, דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם, כִּי עִמָּנוּ אֵל: וּפְתַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּזֶה

*) בשבוע שחל בו יום טוב לא יאמר הטלה ששת.

COMENTARIO

HAVDALA. La tradición exige prolongar por lo menos media hora, el período ambiental del sábado *(hosafá mejol al hakódesh)*. Los tradicionales cánticos de *"motzaé shabbat"* recuerdan la figura del profeta Elías que será el anunciador de la redención *(Gueulá)*. En vista de que la llegada del profeta Elías no es esperada en sábado, para no perturbar el reposo de este día demostramos nuestra impaciencia con estos cánticos por su llegada, cuando termina el *"shabbat"*. El acontecimiento de la redención está ligado también al *"shabbat"* pues, según el Talmud, el pueblo de Israel, observando de acuerdo con la Ley por lo menos dos sábados consecutivos podrá ser inmediatamente redimido. La *"seudá de Motzaé Shabbat"* es atribuída al Rey David, el cual simboliza el Mesías. Según el Talmud, el Rey David sabiendo de que iba a morir en un sábado, hacía un banquete al finalizar este día. Por eso es que la comida después de la *havdalá* fué llamada *seudata De david Malca Meshijá*. (Comida de David, el rey ungido).

Al acabar de observar el *shabbat*, llamamos por *Eliyahu Hanavi* a fin de que nos venga a dar la buena nueva de la redención. El profeta Elías es también aquel que hará la *"havdalá"* (distinción) entre los *"kesherim"* y los *"pesulim"* de Israel examinando los corazones de cada uno; también es él quien se sienta debajo del Arbol de la Vida en cada *"motzaé shabbat"* y anota los méritos de aquellos que observan el sábado.

הַשָּׁבוּעַ וּבְכָל־שָׁבוּעַ וְשָׁבוּעַ שַׁעֲרֵי אוֹרָה, שַׁעֲרֵי בְרָכָה, שַׁעֲרֵי גִילָה, שַׁעֲרֵי דִיצָה, שַׁעֲרֵי הוֹד, שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב, שַׁעֲרֵי זִמְרָה, שַׁעֲרֵי חֶדְוָה, שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים, שַׁעֲרֵי טוֹבָה, שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה, שַׁעֲרֵי כַפָּרָה, שַׁעֲרֵי כַלְכָּלָה, שַׁעֲרֵי לִמּוּד, שַׁעֲרֵי מָזוֹן, שַׁעֲרֵי מְחִילָה, שַׁעֲרֵי נֶחָמָה, שַׁעֲרֵי סְלִיחָה, שַׁעֲרֵי עֶזְרָה, שַׁעֲרֵי פְדוּת, שַׁעֲרֵי פַרְנָסָה טוֹבָה, שַׁעֲרֵי צְדָקָה, שַׁעֲרֵי צָהֳלָה, שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיּוּת, שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה, שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם, שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה, שַׁעֲרֵי תוֹרָה, שַׁעֲרֵי תְפִלָּה, שַׁעֲרֵי תְשׁוּבָה, שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה, כַּכָּתוּב, וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ, מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם, יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם, כִּי חָסוּ בוֹ: וְנֶאֱמַר, חָשַׂף יְיָ אֶת זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם, וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: וְנֶאֱמַר, קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל, יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ, כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן: וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב, מַה נָּאווּ עַל הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם, מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה, אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ:

סדר ההבדלה

מנהגים להבדיל על נר של שעוה:

רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַיִם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן:

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָֹה אֶקְרָא: אָנָּא יְהוָֹה הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְהוָֹה הַצְלִיחָה נָא (ומנהגנו לומר **הַצְלִיחֵנוּ הַצְלִיחַ דְּרָכֵינוּ הַצְלִיחַ לִמּוּדֵנוּ**) **וּשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כַּכָּתוּב**

semana, así como también en todas las demás semanas, puertas de luz, de bendición, de regocijo, de goce, de gloria, de buena compañía, de canto, de júbilo, de vida buena, de bondad, de salvación, de expiación, de manutención, de instrucción, de sustento, de absolución, de consolación, de buena alimentación, de caridad, de deleite, de independencia, de completa curación, de paz, de tranquilidad, de comprensión de la Torah, de oraciones, de arrepentimiento, de escapamiento de los males, como está escrito: "La salvación de los justos es del Eterno. El es su fortaleza en tiempo de angustia. El Eterno les ayuda y los libra, los libra de los males y los salva pues ellos se abrigan en El." Y está dicho: "Ha revelado el Eterno a la vista de todas las naciones la fuerza de Su santo brazo y todos los confines del mundo verán la salvación de nuestro Dios". Y está dicho: "Entonces se oirá la voz de tus centinelas alzando la voz y cantando juntamente porque verán con sus mismos ojos como el Eterno hace volver del cautiverio a Sión". Y confirmanos, oh Eterno nuestro, Dios lo que está escrito: "Oh, cuán hermosos son los pies del heraldo sobre los montes que anuncia la paz, que anuncia la bondad, que anuncia la salvación y dice a Sión: El Dios tuyo ha reinado".

Es bueno reservar una vela de cera especialmente para la Havdalá

HINE, he aqui que Dios es el Salvador mío; en El confiaré porque mi fortaleza y mi cántico es el Eterno, el cual ha sido salvación para mí. Sacaréis agua con gozo de las fuentes de salvación. La salvación pertenece al Eterno; sea Tu bendición sobre Tu pueblo para siempre. El Eterno de los ejércitos está con nosotros. El Dios de Jacob es nuestro amparo para siempre. Los judíos tuvieron luz,

---

COMENTARIO

HAVDALA. El sábado se inicia con la ceremonia de *"Kidush"* y se termina con la *"havdalá"* celebrada de preferencia con un vaso de vino, conforme fué recomendado: *"Zojréhu al hayáyin"*. *Havdalá* significa separación o distinción. Al llegar la santidad del Sábado o de un día festivo a su fin, bendecimos a Dios por haber establecido una diferencia entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y las tinieblas, etc., pues el hombre debe saber distinguir el valor de las cosas existentes en el mundo, lo que es bueno y lo que es malo, lo que es justo y lo que es falso, y ésta es una de las finalidades de la*Havdalá*. No todas las cosas son iguales, y la persona debe aspirar a lo más elevado, lo mejor y lo más sagrado. Por esta razón, la oración de *Atá Jonantanu* que es la *Havdalá* de la *Amidá*, se encuentra intercalada en la bendición de la sabiduría *(jonen hadaat)*, porque el hombre debe usar la sabiduría para hacer distinciones correctas.

alegría, júbilo y aprecio. Alzaré la copa de la salvación e invocaré el nombre del Eterno. ¡Oh Eterno, sálvanos te ruego; oh Eterno, haznos prosperar por favor!

Con el permiso de los Señores!

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que has creado el fruto de la vid.

Bendito eres Tú, oh Eterno, Rey del Universo, que has creado hierbas odoríferas. *

Bendito eres Tú, oh Eterno, Rey del Universo que has creado la luz del fuego. **

Bendito eres Tú, oh Eterno, Rey del Universo, que haces distinción entre lo santo y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel (Continúa)

Se dice esta bendición antes de oler la fragancia de una fruta (limón, etc.) Si se ha de comer de la fruta, no es preciso pronunciar esta berajá:

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que das fragancia a las frutas.

. . *Para la fragancia de hojas de árboles o plantas odoríferas se dice:*

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creas árboles odoríferos.

. . *Para la fragancia de especias, se dirá:*

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creas variedades de especias odoríferas.

. . *Para la fragancia de perfumes como agua de colonia, etc., se dirá:*

. Bendito eres Tu, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creas olores agradables.

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר: וּכְתִיב וַיְהִי דָוִד לְכָל דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ כֵּן יִהְיֶה עִמָּנוּ:

סַבְרִי מָרָנָן

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עִשְׂבֵי בְשָׂמִים:(*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל

---

*) על ריח פירות אומרים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן רֵיחַ טוֹב בַּפֵּרוֹת:

על ריח עץ או מין עץ (כמו הדס) מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲצֵי בְשָׂמִים:

חסריח מיני בשמים (וכן הנכנס לחנות של בשם) מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים:

על שמן בשמים כגון אפרסמון ופליטון מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא שֶׁמֶן עָרֵב:

COMENTARIO

HAVDALA. El ritual de la *"havdalá"* del fin del sábado es atribuído a los hombres de la Gran Asamblea (Ber.33). La introducción *"hine El yeshuati"* compuesta de diversos versículos bíblicos, es de orígen más reciente.

* BESAMIM. Según Maimónides, el uso de las especias perfumadas durante la *Havdalá* es para dar alegría al alma entristecida por causa de la partida del Sábado en el cual tenemos la *neshamá yeterá*

. . ** BORE MEORE HAESH. En la *Havdalá* pronunciamos también una bendición a Dios, que creó el fuego, para demostrar nuestro aprecio por ese elemento tan útil, pero que está prohibido encenderse en Sábado y también porque, según la tradición, el fuego fué bendecido en la despedida de *"shabbat"* por el primer hombre, Adán, a raíz del siguiente hecho: "Al anochecer del sábado, Adán pensaba que la serpiente llegaría, aprovechando la obscuridad, y lo mordería en el calcañar: entonces Dios envióle una columna de fuego para iluminar el lugar donde él estaba, a fin de protegerlo. Cuando Adán vió la columna de fuego, se alegró y extendiendo las manos bendijo: *"boré meoré haesh"*. Comprendiendo también en aquella hora, que el sábado era un día sagrado, en que no se podía encender fuego, rezó *"hamavdil ben kódesh lejol"*. Según otra opinión, Dios le mostró dos piedras y él las restregó una sobre la otra; surgiéndo el fuego, bendíjolo *"boré meoré haesh"*, en el plural, pues el fuego tiene varios colores.

לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:

ישתה רביעית הכוס ויברך ברכה אחרונה.

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, וְרֹב דָּגָן וְתִירשׁ: יַעַבְדוּךָ עַמִּים, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים, הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ, אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ: וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ, וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים: וְיִתֶּן לְךָ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ, לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ, וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ, בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל, בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת, בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי, עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם, תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ, וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ, דְּגָנְךָ וְתִירשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ, שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ, עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים, לֹא יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ: וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל־חֹלִי,

y los demás pueblos, entre el sábado y los seis días de labor. Bendito eres Tú oh Eterno, que haces distinción entre lo sagrado y lo común.

. . *Si bebe un "reviit" (el volúmen de un huevo y medio) de la copa, dirá la "Beraja Ajaroná".*

VEYITEN LEJA: Déte Dios del rocío * del cielo y de la fertilidad de la tierra, abundancia de cereales y mosto. Sirvante pueblos e inclínense ante ti naciones. Sé Señor de tus hermanos e inclínense delante de ti los hijos de tu madre. ** El que te maldijere será maldito; y el que te bendijere será bendito. Y el Dios Todopoderoso te bendiga y te fructifique y te multiplique; de suerte que vengas a ser padre de congregación de pueblos. Y te conceda la bendición de Abraham, a ti como a tu descendencia después de ti; para que poseas como propiedad la tierra en la que estás ahora como peregrino y la cual Dios tiene dado a Abraham. De parte del Dios de tu padre, del cual te venga ayuda y del Todopoderoso que te bendiga con las bendiciones de los cielos en lo alto, con las bendiciones del abismo que yace en lo bajo, con las bendiciones de padre y madre. Las bendiciones de tu padre superan las bendiciones recibidas de mis progenitores, más allá de los términos de las colinas del mundo. Lleguen estas sobre la cabeza de José y sobre la coronilla de aquel que fue separado de sus hermanos. Y te amará y te bendecirá y te multiplicará; y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, tu cereal y tu mosto y tu aceite y la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas, sobre la tierra que juró a tus padres que te daría.

Bendito serás más que todos los pueblos; no habrá varón ni hembra estéril en medio de ti, ni entre tus animales. Y apartará el Eterno de ti toda enfermedad,

---

COMENTARIO

NESHAMA YETERA. El asunto de la *neshamá yeterá* (alma adicional) se encuentra en el *Talmud* (Betsá 16.) con estas palabras: "Dice Rabi Shimón ben Lakish: e l Santo Bendito sea El concede a la persona, a partir de *Kabalat Shabbat* una alma adicional que desapar e al final del sábado, pues así está escrito: *Shavat vayinafash*. El exegeta Rashi explica a este respecto que *neshamá yeterá* significa una amplitud del corazón trayendo reposo, alegría y voluntad de comer y beber con regocijo.

Al terminar el sábado, esta amplitud y alegría de alma desaparecen. Por eso la persona no tiene más la *neshamá yeterá*, pues comienza a preocuparse con sus múltiples ocupaciones de los días comunes de la semana, razón por la cual se instituyó la costumbre de oler especias, a fin de devolverle el ánimo.

Cuando una fiesta se sigue inmediatamente al sábado, las especias son omitidas en la *havdalá* porque el alma se regocija con la llegada de la fiesta.

* En los países de Oriente, donde las lluvias son escasas, el rocío constituye una bendición para las plantas.

**Esta bendición la pronunció el patriarca Isaac que tenía una sola esposa mientras que Jacob que tuvo muchas mujeres, dijo: "los hijos de tu padre" (ver Ley de Moisés Pág. 89).

y ninguna de las dolencias malas de Egipto, que tú conociste, las pondrá sobre ti, sino que las dará a todos tus enemigos. Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo. Bendito será el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, y el fruto de tus bestias y la cría de tu ganado y los rebaños de tus ovejas. Bendito será tu canasto y tu artesa. El Eterno mandará que la bendición esté contigo, en tus graneros y en toda empresa de tu mano; y te bendecirá en la tierra que el Eterno, tu Dios, te da. Abrirá el Eterno para ti su buen tesoro los cielos para dar la lluvia a tu tierra en su tiempo, y para bendecir toda empresa de tu mano; y prestarás a mucha gente, mas tú no tomarás prestado. ¡Dichoso eres, oh Israel!! ¿Quién como tú, pueblo cuya salvación viene del Eterno, que es el escudo de tu auxilio, que también es la espada de tu grandeza. Por lo que tus enemigos te mentirán de miedo, y tú sobre sus alturas pisarás. Israel es salvo en el Eterno con salvación eterna; no os avergonzaréis, ni os confundiréis nunca para siempre. Y comeréis abundantemente hasta saciaros y bendeciréis el nombre del Eterno, Dios vuestro, que ha hecho en vuestro favor cosas maravillosas; y nunca será avergonzado Mi pueblo. Y conoceréis que yo resido en medio de Israel y que yo soy el Eterno, Dios vuestro, y que no hay otro; y jamás volverá a ser afrentado el pueblo Mío. Y los rescatados por el Eterno volverán y vendrán a Sión cantando alabanzas, coronados de gozo sempiterno, júbilo y alegría y huirán de ellos la tristeza y el suspiro. Pues con alegría saldréis y en paz

וְכָל מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ, וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר, וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ, וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: יְצַו יְיָ אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה, בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל־מִשְׁלַח יָדֶךָ, וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: יִפְתַּח יְיָ לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ, וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ, וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים, וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל, מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּייָ מָגֵן עֶזְרֶךָ, וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ, וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ, וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ:

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּייָ תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים, לֹא תֵבֹשׁוּ וְלֹא תִכָּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד: וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ, וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא, וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי, וַאֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד, וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וּפְדוּיֵי יְיָ יְשֻׁבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם, שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ, וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: כִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם

COMENTARIO

YAYIN. El vino deberá desbordarse de la copa de la *havdalá* como un símbolo de abundancia y bendiciones, esperadas en el curso de la semana entrante. A falta de vino *Kasher* se puede hacer la *havdalá* con alguna bebida parecida, como cerveza, whisky, etc. La costumbre de mojar el dedo en el vino de la *havdalá* y pasarlo sobre los ojos es una alusión al salmo XIX, 9, en el cual fue dicho que los preceptos de Dios iluminan los ojos.

BORE MEORE HAESH. La vela sobre la cual se reza esta *berajá* debe tener como mínimo, dos llamas de fuego, pues esta *berajá* está en plural. La costumbre de doblar los dedos de la mano en dirección de la palma, provocando una sombra, (y ver las uñas) es para ver la diferencia entre la luz y la obscuridad, mencionada en la *havdalá*.

El órden de la *havdalá* es el siguiente: bendición del vino, bendición de las especias, bendición del fuego, y *hamavdil*. El *siman* es (*yabneh*) (yayin, besamim, ner, havdalá).

seréis llevados; los montes y las colinas entonarán cantos ante vosotros y todos los árboles del campo aplaudirán. He aquí que Dios es el salvador mío; en El tendré confianza y no temeré porque mi fortaleza y mi cántico es el Eterno y El ha sido mi salvación. Y sacaréis agua con gozo de las fuentes de la salvación y diréis en aquel día: Dad gracias al Eterno e invocad su Nombre; anunciad a los pueblos Sus obras; nombradlo que Su Nombre es excelso. Salmodead alabanzas al Eterno porque ha hecho cosas elevadas; sea divulgado esto por toda la tierra. Salta de gozo y entona himnos de alabanza, oh moradora de Sión, pues es grande en medio de ti el Santo de Israel. Y en aquel día cada cual dirá: He aquí nuestro Dios en el que hemos esperado; El nos salvará; en El esperabamos, nos regocijaremos y nos alegraremos en Su salvación.

BORE NIV. "Yo que creo la paz con la pronunciación de mis labios; Paz, paz para el que está lejos y para el que está cerca", dice el Eterno "y yo lo curaré". Y entonces el espíritu de Dios bajó sobre Amasay, jefe de los capitanes y éste dijo: "Tuyos somos, oh David, y contigo estamos, oh hijo de Isay; paz a ti y paz a tus ayudantes, ya que a ti te defiende tu Dios". Y recibióles David y los hizo principales oficiales del ejército. Y diréis: Que la misma felicidad tengas en vida; paz para ti, paz en tu casa y paz para todo lo tuyo. Bendito sea el varón que tiene confianza en el Eterno y cuya esperanza es el Eterno. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con la paz.

תוּבָלוּן, הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה, וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף: הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו, הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ: זַמְּרוּ יְיָ כִּי גֵאוּת עָשָׂה, מוּדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן, כִּי גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ, זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב, אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו: וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים, לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶּן יִשַׁי שָׁלוֹם, שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ, כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ, וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד: וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי, וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם, וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ, וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

COMENTARIO

DINIM DE HAVDALA. Si la *havdalá* demorara mucho (Después que ya pasó su hora) para ser celebrada, se puede fumar depués de haber rezado *"atá jonantánu* en la *amidá"*. Esto en el caso de que no se pueda resistir hasta el final de la *"havdalá"*.

Cuando ocurriese *"yom tov"* durante la próxima semana, no acostumbramos rezar *"vihi noam"*, comenzándose por *"orej yamim asbiéhu"*.

Si ocurriése *"Pesaj"* en sábado, no decimos *"vihi noam"* en el *"motsaé shabbat"* anterior.

No acostumbramos rezar *"vihi noam"* en casa de *"avel"* comenzándose desde *"órej yamim"*. Se dice de pié *"vihi noam"* hasta el final de *"yoshév beséter"*; en el resto de la oración se puede sentar.

Siete veces al año no decimos *vihi noam* en *motzaé shabbat*: en los dos sábados de *"Pesaj"*, uno de *"shavuot"*, uno de *"Rosh Hashaná"* uno de *"Yom Kipur"*, dos de *"Sucot"*.

Acostumbramos decir la *"havdalá"* de pié, siguiendo la idea de muram, en el *"Shuljan Aruj"*, pues no es *"dérej áretz"* despedirse de la reina (sábado) estándose sentado. Al beber del vino se deberá estar sentado.

הבדלה למוצאי שבת

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, חַטֹּאתֵינוּ מָחוֹל יִמְחוֹל, זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ יַרְבֶּה כַּחוֹל, וְכַכּוֹכָבִים בַּלָּיְלָה:

יוֹם פָּנָה כְּצֵל תֹּמֶר, אֶקְרָא לָאֵל עָלַי גּוֹמֵר, יוֹם אֲשֶׁר אָמַר שׁוֹמֵר, אָתָא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה: הסבדיל צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר, עַל חֲטָאַי עָבוֹר תַּעֲבוֹר, כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר, וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: הסבדיל חָלְפָה עוֹנַת מִנְחָתִי, מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי, יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי, אַשְׂחֶה בְכָל־לָיְלָה: הסבדיל קוֹלִי בַּל יֻנְטַל, פְּתַח לִי שַׁעַר הַמְנֻטָּל, שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא טָל, קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה: הסבדיל הֵעָתֵר נוֹרָא וְאָיוֹם, אֲשַׁוֵּעַ תְּנָה פִדְיוֹם, בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם, בְּאִישׁוֹן לָיְלָה: הסבדיל קְרָאתִיךָ יָהּ הוֹשִׁיעֵנִי, אֹרַח חַיִּים תּוֹדִיעֵנִי, מִדַּלּוּת תְּבַצְּעֵנִי, מִיּוֹם וְעַד לָיְלָה: הסבדיל טַהֵר טִנּוּף מַעֲשַׂי, פֶּן יֹאמְרוּ מַכְעִיסַי, אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי, נֹתֵן זְמִירוֹת בַּלָּיְלָה: הסבדיל נַחְנוּ בְיָדְךָ כַּחֹמֶר, סְלַח נָא עַל קַל וָחֹמֶר, יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר, וְלַיְלָה לְלָיְלָה: הסבדיל אֵל פּוֹדֶה מִכָּל־צָר, קְרָאנוּךָ מִן הַמֵּצַר, יָדְךָ לֹא תִקְצַר, לֹא יוֹם וְלֹא לָיְלָה: הסבדיל מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל, אֵלִיָּהוּ וְגַבְרִיאֵל, יָבֹאוּ נָא עִם הַגּוֹאֵל, יָקוּמוּ בַּחֲצִי הַלָּיְלָה: הסבדיל מִימִינֵנוּ מִיכָאֵל, וּמִשְּׂמֹאלֵנוּ גַּבְרִיאֵל, וְעַל רֹאשֵׁנוּ שְׁכִינַת אֵל, בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־לָיְלָה: הסבדיל יִתֵּן לָנוּ שָׁבוּעַ טוֹב, רַעֲנָן כְּגַן רָטוֹב, גַּם יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב, כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה: הסבדיל יְבֹרַךְ הַבַּיִת הַזֶּה, מִפִּי נָבִיא וְגַם

OFICIO DE HAVDALA

HAMAVDIL. El que hizo una distinción entre lo sagrado y lo profano, perdonará nuestros pecados y multiplicará nuestra descendencia y nuestra riqueza como la arena y como las estrellas en la noche. El día pasó como la sombra de una palmera; invocaré a Dios que perfeccionó para mi todas las cosas, para el día en el que dijo el centinela: ¡El día ha llegado y la noche también! Tu justicia es alta como el monte Tabor; haz desaparecer mis transgresiones, como al día de ayer que ya pasó y como una vigilia de la noche. El término de mi ofrenda ya pasó; oh, ¿quién me procurará mi reposo? Cansado estoy de suspirar y de implorar todas las noches. Escucha mi voz, no sea ella desperdiciada; abre para mi el portón exaltado pues mi cabeza llenóse de rocío y mis rizos con las gotas de la noche. Atiende mi súplica, oh reverenciado y temible; cuando imploro, concédeme tu redención, en el crepúsculo al declinar el día y en la oscuridad de la noche. Te he invocado, oh Eterno, sálvame. ¡Hazme conocer la senda de la vida. Líbrame de la pobreza desde la mañana hasta la noche. Purifica las manchas de mis acciones para que no digan los que me enervan: ¿Dónde está Dios, El que me hizo, El que me inspira los cánticos en la noche? Todos estamos en Sus manos como el barro (en las del alfarero): perdona pues nuestros pecados, los pequeños y los grandes. Y de día en día y de noche en noche, Te expresaremos loas. ¡Oh Dios que redimes de todo enemigo! En medio de nuestra angustia Te invocamos; no nos prives de Tu protección ni de día ni de noche. Mijael, arcángel de Israel, Elías y Gabriel, venid ahora con el Redentor; levantaos a medianoche. Levántese a nuestra derecha Mijael, y a nuestra izquierda Gabriel, y por encima de nuestra cabeza la Divina Presencia de Dios en todos los días y en todas las noches. Séanos concedida una semana buena, floreciente cual jardín regado y venga el bien de Dios todos los días y todas las noches. Sea bendita esta casa por boca de profeta y también

---

COMENTARIO

HAMAVDIL. El autor de este himno es Yitsjak Hakatan, y las letras de su nombre están en las estrofas. Entiéndese de su contenido que el himno no fue originalmente compuesto para rezarse exclusivamente en *"Motzaé Shabbat"* pero también en *"motzaé yom Kipur"*, pues pídese en él, el perdón de los pecados con las palabras *jatoténu mejol yimjol.*

הבדלה למוצאי שבת

חוֹזֶה, כִּי בֵן יְצַוֶּה אֱלֹהֵינוּ זֶה, לְשׁוֹמְרוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה:
הסבדיל הַמַּבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם, יְחַיֵּינוּ מִיּוֹמַיִם, לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם, וְלִמְשׁוֹל כַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה:

איל דייו אלטו קון סו גראסייה, מוס מאנדי מונג׳ה גאנאנסייה, נון ב׳יאמוס מאל ני אנסייה. אנוס אי אה טודו ישראל.

בינדיג׳ו איל אבאסטאדו, קי מוס דייו דיאה אונראדו, קאדה שבת מיז׳וראדו, אנוס אי אה טודו ישראל.

רוגו אל דייו די קונטינו, קי איסטי אין נואיסטרו טינו, נון נוס מאנקי פאן ני ב׳ינו, אנוס אי אה טודו ישראל.

ב׳וס קי סוש׳ פאדרי רחמן, מאנדאמוס אל פאסטור נאמן, קי מוס סיאה און בואין סימן, אנוס אי אה טודו ישראל.

ב׳יניד טודוס אג׳ונטימוס, אסו נומברי בינדיזירימוס, אי די איל די־מאנדארימ׳ס, לה בינדיסייון די ישראל.

רוגאמוס נוג׳י אי דיאה, קי מוס די גוזו אי אליגריאה, קון טודה לה קומפאנייאה, אנוס אי אה טודו ישראל.

אה דייו אב׳רי טו סיליירו, אי דאמוס מונג׳ו דינירו, קי סימפרי די טי איספירו, קי א׳ריס סאנטו אי פ׳יאיל.

דאמוס סינייור טו בינדיסייון, קון לה בואינה קונדיסייון, מוסטראנוס טו סאלב׳אסיון, דיל מקדש אריאל.

יאה איס ביין אבאסטאדו, לוקי אב׳ימוס פאסאדו, מאנדאנוס אה איל אונטאדו משיח די ישראל.

מיכאל שר ישראל, אליהו אי גבריאל, נוס ב׳ינגה ג׳ונטו קון איל גואל, אה סאלב׳אר אה ישראל.

OFICIO DE HAVDALA

del vidente pues así ordenará nuestro Dios para guardarla de día y de noche. El que hizo la separación entre las aguas y las aguas nos volverá a la vida libre pronto, como en dos días. ¡Que el año venidero estemos en Jerusalem para gobernar de día y de noche.

AL DIO ALTO (en ladino)

EL DIO ALTO CON SU GRACIA, NOS MANDE MUNCHA GANANCIA, NON VEAMOS MAL NI ANSIA, A NOS Y A TODO YISRAEL.

BENDICHO EL ABASTADO, QUE MOS DIO DIA HONRADO, CADA SHABBAT MIJORADO, A NOS Y A TODO YISRAEL.

ROGO AL DIO DE CONTINO, QUE ESTE EN NUESTRO TINO, NO NOS MANQUE PAN NI VINO, A NOS Y A TODO YISRAEL.

VOS QUE SOSH PADRE RAJMAN, MANDAMOS AL PASTOR NEEMAN, QUE MOS SEA UN BUENO SIMAN, A NOS Y A TODO YISRAEL.

VENID TODOS ADJUNTEMOS, A SU NOMBRE BENDIZIREMOS, Y DEEL DEMANDAREMOS, LA BENDICION DE YISRAEL.

ROGAMOS NOCHE Y DIA, QUE MOS DE GOZO Y ALEGRIA, CON TODA LA COMPAÑIA, A NOS Y A TODO YISRAEL.

A DIO AVRI TU CELERO, Y DAMOS MUCHO DINERO, QUE SIEMPRE DE TI ESPERO, QUE ERES SANTO Y FIEL.

DAMOS SINYOR TU BENDICION, CON LA BUENA CONDICION, MOSTRAMOS TU SALVACION, DEL MIKDASH ARIEL.

YA ES BIEN ABASTADO, LO QUE HAVEMOS PASADO, MANDAMOS A EL UNTADO, MASHIAJ REI DE YISRAEL.

MIJAEL SAR YISRAEL, ELIYAHU Y GAVRIEL, NOS VENGAN JUNTOS CON EL GOEL, PARA SALVAR A YISRAEL.

COMENTARIO

HAVDALA. La *"havdalá"* se reza acompañada de vino, cerveza, u otra bebida *"Kasher"* considerada bebida nacional, pero no con leche, aceite, agua, etc.

Rezamos la *"havdala"* de la siguiente manera: se toma el vaso con la mano derecha y el mirto, ruda, limón o especias, etc. con la mano izquierda, y se bendice el vino. Después se toma el mirto etc. con la mano derecha y el vino con la mano izquierda y se bendice lo que está en la mano derecha; luego se pasa el vino para la mano derecha. En la *"berajá"* de *boré meoré haesh"* el vaso de vino se devuelve a la mano izquierda, haciéndose con la mano derecha la distinción entre la luz y la obscuridad. En la continuación de la *"havdalá"* el vaso deberá estar siempre en la mano derecha.

El fiel que oyera la *"havdalá"* en la sinagoga también podrá rezar la *"havdalá"* en casa.

La lámpara de la sinagoga no deberá servir para bendición de la *"havdalá"* pues ella fué hecha en honor de la Divina Presencia.

Ocurriendo *"Purim"* en *"motzaé shabbat"*, se reza después de la *"Amidá"*, *boré meoré haesh"*, y después se lee la *meguilá*.

BIRCAT HAMAZON

Bendición después de la comida

. . Tres personas que comieran juntas pan, etc. deben juntarse para bendecir. El mayor de los tres tendrá un vaso de vino en sus dos manos y al comenzar la bendición la tendrá sólo en la derecha y dirá:

Con permiso de mi señor padre (o) con el permiso de mis maestros y de mis rabinos (o) con el permiso del Cohen:

El mayor. Bendeciremos a aquel de cuyos dones hemos comido.

. . Los comensales responden: Bendito sea Aquel de cuyos dones hemos comido y por cuya gran bondad vivimos. . . .

. . El mayor repite: Bendito sea Aquel de cuyos dones hemos comido y por cuya gran bondad vivimos.

. . Si son diez, dirá: Bendeciremos a nuestro Dios, a Aquel de cuyos dones hemos comido y por cuya gran bondad vivimos. *(y en banquete nupcial dirá):*

Bendeciremos a nuestro Dios en cuyo recinto reina la alegría y de cuyos dones hemos comido y por cuya gran bondad vivimos.

(El que entra en la casa mientras el mayor dice: "Bendeciremos a Aquel de cuyos dones hemos comido y por cuya bondad vivimos", Dirá: "Bendito y alabado sea Su Nombre para siempre y por toda la eternidad". *Si son diez,* dirán: "Bendito sea nuestro Dios y alabado sea Su Nombre para siempre y por toda la eternidad". *Y si entró cuando los comensales responden: "De cuyos dones hemos comido", entonces responderá:* "Amén".

El oficiante dice:

Bendito sea El y bendito su Nombre y bendito su recuerdo por toda la eternidad".

סדר ברכת המזון.

אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע, אֶת הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי זֶה כָּל־הָאָדָם: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ: וַיְדַבֵּר אֵלַי, זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ:

שלשה שאכלו כאחד חייבין בזמון, ומצוה מן המובחר לברך על היין, וצריך להדיח הכוס מבפנים ולשטפו מבחוץ ולמלאהו יין חי, והגדול שבהם יקח הכוס בשתי ידיו וכשמתחיל לברך נוטלו בימין ואומר:

בִּרְשׁוּת אַבָּא מוֹרִי, או מוֹרַי וְרַבּוֹתַי, או בִּרְשׁוּת כֹּהֵן,

נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

והמסובין עונין: בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ (הַגָּדוֹל) חָיִינוּ:

וחוזר המברך: בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ (הַגָּדוֹל) חָיִינוּ:

ואם הם עשרה אומר: נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

ועונין: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

וחוזר המברך ואומר ברוך אלהינו וכו'.

ובסעודה של נישואין אומר:

נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

ועונין: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

וחוזר המברך ואומר ברוך וכו'.

הנכנס לבית חבירו כשאומר נברך שאכלנו משלו וכו' אומר הנכנס

בָּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

ואם הם י' אומר: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

המברך אומר: בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד:

COMENTARIO

NETILAT YADAYIM. Antes de comer pan es necesario lavar las manos y al enjuagarlas se dirá esta bendición. Esta bendición solo debe ser dicha si la persona comiera como mínimo, un *"cabetsá"* de pan; en caso diferente, se ejecuta el lavado de las manos sin decir la bendición. (Cabetsá es una medida talmúdica, usada para productos sólidos, la cual puede contener el volúmen de un huevo; esto quiere decir que si el producto fuese molido en harina, tendría la capacidad necesaria para contener el volúmen de un huevo).

BIRCAT HAMAZON

--Cuando es uno solo el que comió, debe decir también la parte en paréntesis

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo (que nos sustentas; pero no por el mérito de nuestras acciones; y nos mantienes pero no por nuestra justicia; que nos das con abundancia Tus bienes); que nos alimentas a nosotros y a todo el mundo con Tu bondad; y que con Tu gracia, clemencia y piedades proporcionas el pan a toda criatura, porque Tu merced es eterna y con Tu inmensa bondad nunca jamás nos faltó ni nos faltará el sustento; porque El alimenta y mantiene a todos; El proporciona también alimento y sustento para todas las criaturas, a las que ha creado con su infinita piedad y con su gran merced como está dicho: "Abres tus manos y hartas a todo ser viviente a satisfacción". Bendito eres, oh Eterno, que con Tus piedades alimentas a todos.

(AL ARTSENU. Por nuestro país y por la heredad de nuestros padres,) Te agradecemos oh Eterno Dios nuestro por haber dado en herencia a nuestros padres una tierra codiciable, buenísima y vasta; por el pacto y por la Torah, vida y sustento; porque nos hiciste salir de la tierra de Egipto y nos redimiste de la casa de la esclavitud *(las mujeres no dicen la siguiente frase)* y por la Ley que nos enseñaste, **(por el signo de la Alianque sellaste en nuestra carne)** y por los estatutos de Tu voluntad que nos hiciste saber, y por la vida y el alimento que nos concedes.

En Janucá y Purim se dice:

סדר ברכת המזון

ביה״ר נכון להתחיל כאן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, (יחיד אומר הַזָּנֵנוּ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂינוּ, הַמְפַרְנְסֵנוּ וְלֹא מִצִּדְקוֹתֵינוּ, הַמַּעֲדִיף טוּבוֹ עָלֵינוּ), הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרֶוַח וּבְרַחֲמִים, נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד, לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל, וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל, וְהִתְקִין מִחְיָה וּמָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסָדָיו, כָּאָמוּר, פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזָּן אֶת הַכֹּל:

נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמָזוֹן, עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, (נשים אינן אומרות וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ), וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ:

בחנוכה ובפורים אומרים:

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת,

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención y por el poder extraordinario

---

COMENTARIO

NETILAT YADAYIM. El ritual del lavado de las manos se hace solamente con una vasija, como por ejemplo, vaso, taza etc., sin ningún defecto, como rajaduras, agujero, etc. Viértese primero en la mano derecha y después en la izquierda, dos veces, respectivamente, siendo necesario que caiga mucha agua para que no quede ninguna parte de la mano, hasta el puño, sin ser humedecido por ella. Para eso es necesario quitarse los anillos al lavarse. Cuando sucediera que al lavarse una mano, la persona tocara la otra que aún no fué lavada, u otra persona tocara en la mano lavada, es preciso entonces enjuagarlas y lavarlas de nuevo. En este caso, si la bendición ya fue dicha, no es necesario nueva bendición. Para lavarse las manos antes de comer pan es preciso que las manos y las uñas de la persona estén limpias, en caso contrario, es necesario primeramente lavarse las manos con jabón y enjuagarlas bien, y solamente después es permitido lavar las manos de acuerdo con la Ley.

y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

. . *En Janucá se dice:*

. . BIME MATATIA. En los días de Matatiá, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el Hashmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel, para hacerle olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú, con Tus múltiples piedades, lo apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza, entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los malos en manos de los justos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron *(continua)*

. . *En Purim se dice:*

BIME MORDEJAY. En los días de Mordejay y Esther, en Shushán la capital, se alzó contra estos Hamán el malévolo. Intentaba destruir, asesinar y aniquilar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los viejos, niños y mujeres, en un solo día, en el décimotercer día del duodécimo mes, que es el mes de Adar y apoderarse de sus despojos. Pero Tú, con Tus múltiples piedades, confundiste su idea, frustraste su pensamiento, trajiste el castigo sobre su cabeza, acabando él y sus hijos en la horca. Hiciste con ellos (Israel) milagros y maravillas, y por eso rendimos gracias a Tu gran Nombre para siempre. *(hasta aquí en Purim).*

וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלָאוֹת, וְעַל הַנֶּחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה:

(חנוכה) בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ, וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ, לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת

(פורים) בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים, מִנַּעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

COMENTARIO

HAMOTZI. No se debe interrumpir, hablando, entre el lavado de las manos y la bendición de *hamotzí*. En esta bendición se acostumbra untar el pan en la sal antes de comerlo.

ZIMUN. Esta palabra significa invitación para rezar la *Bircat Hamazón*. El ritual está explicado en el, *Talmud* (ber. 47), y en su origen fué extraído de la costumbre del patriarca Abraham que, cuando convidaba huéspedes y les daba de comer y beber, les decía que bendijeran a Dios con la palabras: *Baruch El Olam sheajalnu mishelo* (Sota 10). El número mínimo de tres hombres, requerido en el *Zimun*, fue sacado de las palabras del *Zóhar* (vayetsé 160), versículo *Ki Shem Adonay ekra havú godel lelohénu* (Uno llama por el Nombre a Dios y por lo menos otros dos proclaman la grandeza de Dios).

BIME MATATIA *(continuación)* Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atríos sagrados estos ocho días *(de Janucá)* con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, po lo que rendimos gracias a Tu gran Nombre para siempre.

AL HAKOL. Por todo ello, oh Eterno, Dios nuestro, Te agradecemos y bendecimos Tu Nombre, como está dicho: "Comerás y te hartarás y bendicirás al Eterno tu Dios por la buena tierra que te ha dado". Bendito eres, oh Eterno, por que nos diste la tierra y por el alimento.

RAJEM. Ten compasión, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros, de Tu pueblo Israel, de Jerusalem Tu ciudad y del monte Sión donde posaba Tu gloria, de Tu palacio, de Tu morada y de la Casa grande y santa que llevaba Tu Nombre. Padre y pastor nuestro, danos alimento, susténtanos, danos manutención con amplitud y prosperidad; líbranos de todas nuestras tribulaciones y no nos pongas, oh Eterno, Dios nuestro, en situaciones de recurrir a dones o préstamos de persona alguna (porque sus dones son mínimos y numerosos sus desprecios); haznos, pues, depender sólo de Tu mano llena, amplia, rica y abierta para que no seamos avergonzados en este mundo ni abandonados en el mundo futuro. Y restaura el reino de David Tu ungido, pronto y en vida nuestra.

En Sábado se dice:

RETSE VEHAJALETSENU.

Acéptanos y fortifícanos, oh Eterno, Dios nuestro, en Tus preceptos

מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יָמִים אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אֶת שְׁמָךְ, כָּאָמוּר, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַםִ עִירָךְ, וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ, וְעַל הֵיכָלָךְ, וְעַל מְעוֹנָךְ וְעַל דְּבִירָךְ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. אָבִינוּ, רְעֵנוּ, זוּנֵנוּ, פַּרְנְסֵנוּ, כַּלְכְּלֵנוּ, הַרְוִיחֵנוּ, הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ, וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, (שֶׁמַּתְּנָתָם מְעוּטָה וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה), אֶלָּא לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה, הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה, שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא נִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא, וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

בשבת אומרים:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ

COMENTARIO

(Continuación)

BIRCAT HAMAZON. Se debe decir *Al hacol etc. anajnu modim laj* y no *ánu modim laj* pues *ánu es lashon kelalá, bar minan* (ver Bet-Menujá).

Acostumbramos poner agua en el vino del *cos shel berajá*, después de la palabra *et* de *veajaltá vesaváta uverajtá*.

ZIMUN. Si dos hombres comieran pan y llegara un tercero, este debe comer algo para que puedan decir el *zimun*.

Las mujeres que comieran junto con los hombres, deberán estar sentadas en la mesa, durante el *zimun*.

Si tres hombres comieran y otro bebiera solamente un vaso de agua, éste también podrá responder el *zimun*.

No acostumbramos decir, después del *zimun*, las palabras *Baruj hu uvaruj shemo etc.* (ver Maté Moshé).

Cuando hubiera personas ajenas a la familia, que participaron de la comida del novio que se casó con una virgen, y en la del viudo que se casó con una viuda, se dice *sheasimja bimonó* durante los siete primeros días, en el primer caso y durante los tres primeros días en el segundo.

y en el mandamiento sobre el día séptimo, este Sábado grande y santo, pues es éste un día grande y santo que nos concediste. En él descansaremos y reposaremos conforme a los estatutos de Tu voluntad; y que no haya tribulación ni aflicción en el día de nuestro reposo. Muéstranos la salvación de Sión pronto y en nuestros días, porque Tú eres el Eterno de la consolación. Y aunque hemos comido y bebido, no por ello nos hemos olvidado de la destrucción de Tu grande y santa Casa. No nos olvides Tú nunca jamás ni nos abandones para siempre porque Tú eres Dios y Rey grande y santo. Y Tú reconstruirás a Jerusalem, Tu ciudad, pronto y en nuestros días.

--En Rosh Jodeh. Yom Tov y Jol Hamaoed se dice aquí:

ELOHENU. Dios nuestro y de nuestros padres: Elévese y llegue y sea bien visto, acepto y oído, mencionado y acordado ante Tu presencia, el recuerdo nuestro y el de nuestros antepasados; el recuerdo de Jerusalem Tu ciudad y el del Mesías, hijo de David Tu siervo, y el de todo Tu pueblo, la casa de Israel, para que nos concedas la salvación, el bien, la gracia, la merced y la misericordia, *(en Rosh Jodesh:* en el día de este Rosh Jodesh)

וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ, נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ כְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ, וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהַרְאֵנוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַנֶּחָמוֹת. וְאַף שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ, חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכָחְנוּ, אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח, וְאַל תִּזְנָחֵנוּ לָעַד, כִּי אַל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה, וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

בראש חדש, ביום טוב ובחול המועד אומרים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה, יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר, זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,

(בשבת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְ...)

בראש חדש:

בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

בראש השנה:

בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

---

COMENTARIO

VEHAJALETZENU. Esta palabra tiene varios significados: sasíanos, libértanos, armanos, haznos reposar, aleja de nosotros, y algunos otros. Es una petición a Dios que por el mérito de la observanza de Sus preceptos, particularmente el de santificar el sábado, nos redima, nos libre del *"galut"* para que podamos entrar a la Tierra Prometida provistos de bienestar.

YA ALE VEYAVO. En el *ya alé Veyavó* de *Rosh Jodesh y Yom Tov,* no decimos *beyom hashabat hazé* en la *bircat hamazón* del sábado.

BIRCAT HAMAZON

. . *(En Pesaj*: En esta fiesta de los azimos, día de santa convocación*)*.

. . *(En Shavuot*: En esta fiesta de las semanas, día de santa convocación*)*.

. . *(En Sucot*: En esta fiesta de Sucot, día de santa convocación*)*, para que en él Te apiades de nosotros y nos socorras. Acuerdate de nosotros en el día de hoy, oh Eterno Dios nuestro, para bien y nómbranos para bendición; sálvanos para vidas buenas con el verbo de salvación y misericordia. Ten compasión de nosotros y concédenos Tu gracia. Compadécete y apiádate de nosotros para salvarnos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos; porque Tú, oh Dios, eres un Rey lleno de gracia y misericordia.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, que reconstruyes a Jerusalem con Tu misericordia. Amén. En vida nuestra y en la de toda la congregación de Israel sea reedificada la ciudad de Sión con cánticos y el santo servicio sea restaurado en Jerusalem y que el Templo sea levantado prestamente y de acuerdo a su primera forma.

BARUJ. Bendito seas eternamente, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del universo; oh Dios que eres nuestro Padre omnipotente, nuestro Creador, nuestro Redentor Santo, el Santo de Jacob; nuestro Pastor, pastor de Israel.

סדר ברכת המזון

בפסח:

בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב*) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בשבועות:

בְּיוֹם חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בסוכות:

בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב*) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

בשמיני עצרת:

בְּיוֹם שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלָיִם אָמֵן: (אמן זה עונה בלחש אחר ברכתו).

(בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָל־קְהַל בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְתִכּוֹן עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם, וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב כְּבָרִאשׁוֹנָה).

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לָעַד, הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל,

*) בחוה״מ של פסח ושל סכות אין אומרים ביום טוב רק ביום

COMENTARIO

BIRCAT HAMAZON. Cuando se equivoca en cualquiera de las tres primeras *berajot*, se regresa al principio de la *Bircat Hamazón*; pero en la cuarta *berajá*, se regresa al principio de ésta última.

La *Bircat Hamazón* debe ser dicha en el mismo lugar donde tuvo lugar la comida.

BIRCAT HAMAZON

El Rey bondadoso y bienhechor para todos, el que cada día nos dió, nos da y nos dará pruebas de su bondad; nos confiere, nos confirió y nos conferirá siempre gracia, merced y misericordia, amplitud, salvación y toda felicidad. El Padre misericordioso sea alabado sobre Su trono de gloria. El Padre misericordioso sea ensalzado para todas las generaciones. El Padre misericordioso realce la gloria de Su pueblo. El Padre misericordioso sea glorificado en nuestro medio por toda la eternidad. El Padre misericordioso nos mantenga con dignidad y no seamos despreciados; en forma lícita y no ilegal; con placidez y no con angustia; con amplitud y no con éscasez. El Padre misericordioso envíe la bendición y la prosperidad en todas las obras de nuestras manos. El Padre misericordioso haga prosperar nuestros caminos. El Padre misericordioso rompa pronto el yugo del cautiverio de nuestra cerviz. El Padre misericordioso nos conduzca con cabeza erguida a nuestra tierra. El Padre misericordioso nos conceda una curación completa, curación de alma y de cuerpo. El Padre misericordioso nos extienda Su mano ancha. El Padre misericordioso bendiga a cada uno de nosotros por Su gran Nombre así como fueron bendecidos por El nuestros padres Abraham, Isaac y Jacob con todas las bendiciones; así Dios nos bendiga todos juntos con bendición completa. Sea así Tu voluntad y digamos Amén.

סדר ברכת המזון

הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא מֵטִיב לָנוּ, הוּא הֵטִיב לָנוּ, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, הוּא גוֹמְלֵנוּ, הוּא גְמָלָנוּ, הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וָרֶוַח וְהַצָּלָה וְכָל־טוֹב: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים: הָרַחֲמָן הוּא קֶרֶן לְעַמּוֹ יָרִים: הָרַחֲמָן הוּא יִתְפָּאֵר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים: הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי, בְּהֶתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר, בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר, בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף: הָרַחֲמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יָדוֹ הָרְחָבָה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

COMENTARIO

BIRCAT HAMAZON. Los participantes de la comida deben acompañar en voz baja a la persona que rezara *Bircat Hamazón*.

La *Bircat Hamazón* puede ser rezada en cualquier idioma, con la condición de no cambiar nada del texto que fué establecido por los *jajamim* (SH.A. O. J. 185.).

A la persona que reza la *Bircat Hamazón*, nunca le faltará su sustento. (Sef. hajinuj, ekev).

סדר בִּרכת המזון

הָרַחֲמָן הוּא יִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא:

בשבת:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת

בראש חדש:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

ביום טוב:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב.

בשבת שחל בה יום טוב:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת, עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב, עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ אָרוּךְ, מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

בסכות:

הָרַחֲמָן הוּא יְזַכֵּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה שֶׁל לִוְיָתָן: הָרַחֲמָן הוּא יַשְׁפִּיעַ עָלֵינוּ שֶׁפַע קְדֻשָּׁה וְטָהֳרָה מִשִּׁבְעָה אֻשְׁפִּיזִין עִלָּאִין קַדִּישִׁין, וּזְכוּתָם תְּהֵא מָגֵן וְצִנָּה עָלֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יָקִים לָנוּ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפָלֶת:

ברכת אורח ובנים:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו, וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ, כָּל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל, וְכָל־צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרָתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה, אֶת בַּעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ,

BIRCAT HAMAZON

El Padre misericordioso extienda sobre nosotros Su pabellón de paz. El Padre misericordioso implante en nuestro corazón el amor a Su Ley y a Su temor para que nunca pequemos.

En sábado: Que el Padre misericordioso nos haga heredar el mundo futuro que es un eterno Sábado.

En Rosh Jodesh: Que el Padre misericordioso renueva para nosotros este mes para bien y bendición.

En Yom Tov: Que el Padre misericordioso nos haga heredar el mundo futuro que es eternamente festivo.

En Sábado y día festivo: Que el Padre misericordioso nos haga heredar el mundo futuro que es un eterno Sábado, eternamente festivo, de reposo y de vidas sin fin.

En Sucot: Que el Padre misericordioso nos conceda el mérito de habitar en el pabellón y participar en el banquete reservado a los justos y donde se comerá el "liviatan" (pez grande). Que el Padre misericordioso nos conceda abundancia de santidad y de pureza que emanan de los siete huéspedes superiores y santos y que sus méritos sirvan para nosotros de escudo y de amparo. Que el Padre misericordioso haga restablecer el pabellón (reino) de David que está caído.

Bendición del huésped y de los hijos

HARAJMAN. Que el Padre misericordioso bendiga esta mesa sobre la que hemos comido; proveéla de todos los manjares del mundo y sea esta mesa como la de nuestro patriarca Abraham, dispuesta para todo el que tiene hambre y sed. Que el Padre misericordioso bendiga (a mi padre, mi guía) al dueño de esta casa, (a mi madre, mi guía) la dueña de esta casa, al que proporciona esta comida, a él, a sus hijos, a su esposa y a todo lo suyo.

Que sus hijos no mueran prematuramente

COMENTARIO

MAGDIL YESHUOT MALCO. Este versículo tiene aquí el significado de que Dios hará crecer a Su servidor como a una planta germinada frágilmente y por medio de una evolución lenta e imperceptible. Es así que Rabi Yehudá explicaba este versículo: El hace crecer la salvación de Su rey y acumula de bienes Su ungido: "La redención no se producirá bruscamente en medio de la aflicción. Ella se desarollará paso a paso de manera que la humanidad no sea deslumbrada por un súbito fulgor. El Eterno hará crecer la salvación de su elegido (rey) así como hace crecer cada día la aurora, progresivamente" (Midrash, salmo XVIII, 51).

y que sus bienes no se acaben. Que no sea avergonzado en esta vida ni confundido en la vida futura. Sean sus bienes prósperos y próximos a una población y no tenga contrariedades en sus empresas y que no sea tentado de ningun pecado ni mal pensamiento, desde ahora y para siempre.

En el banquete de una circuncisión:
Que el Padre misericordioso bendiga al dueño de esta casa, padre del niño, a él y a su mujer que dió a luz, desde ahora y hasta siempre. Que el Padre misericordioso bendiga al niño que nació y así como el Santo, bendito sea, le concedió el mérito de llegar a este día de la circuncisión, así le conceda el mérito de estudiar la Torah, de contraer matrimonio conforme a la Ley y de practicar los mandamientos y las buenas acciones. Que así sea la voluntad de Dios y digamos Amén. Que el Padre misericordioso bendiga al honorable padrino, al "mohel" y a todos los demás que tomaron parte en este mandamiento. Sean benditos ellos y todo lo que a ellos pertenece.

En el banquete de los recien casados:
Que el Padre misericordioso bendiga al novio y a la novia con hijos varones para el servicio de Dios. Que el Padre misericordioso bendiga a todos los que estan sentados alrededor de esta mesa y que el Santo, bendito sea, nos conceda los deseos de nuestros corazones para el bien.

HARAJMAN. Que el Padre misericordioso nos otorge la vida y nos haga merecer prestamente los días del Mesías, la reconstrucción del Templo y la vida eterna. El da salvación grande a su Rey *(en sábados, en fiesta, en Rosh Jodesh, se dice)*: El es la puerta de salvación para Su Rey- y confiere gracia a Su ungido; a David y a su descendencia para siempre. "Los leoncillos padecieron necesidad y hambre, mas los que buscan al Eterno no carecerán de bien alguno. Joven fui y ya he envejecido,

וּבִנְכָסִים שֶׁלֹּא יִתַּמּוּ. לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. וְיִהְיוּ נְכָסָיו מֻצְלָחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר, וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו, וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

בסעודת מילה:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה אֲבִי הַבֵּן, הוּא וְאִשְׁתּוֹ הַיּוֹלֶדֶת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיֶּלֶד הַנּוֹלָד, וּכְשֵׁם שֶׁזִּכָּהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַמִּילָה, כָּךְ יְזַכֵּהוּ לִיכָּנֵס לַתּוֹרָה לַחֻפָּה לַמִּצְוֹת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת מַעֲלַת הַסַּנְדָּק וְהַמּוֹהֵל וּשְׁאָר הַמִּשְׁתַּדְּלִים בַּמִּצְוָה, הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם:

בסעודת חתן:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הֶחָתָן וְהַכַּלָּה בְּבָנִים זְכָרִים לַעֲבוֹדָתוֹ יִתְבָּרַךְ: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל־הַמְסֻבִּין בַּשֻּׁלְחָן הַזֶּה, וְיִתֵּן לָנוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַיֵּנוּ וִיזַכֵּנוּ וִיקָרְבֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ, וּלְבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: מַגְדִּיל (בשבת וביום טוב ובראש חדש אומרים מִגְדּוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ, וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי

COMENTARIO

MAGDIL, MIGDOL. Acostumbramos decir *Migdol* en los días en que es rezado el *musaf* y *Magdil* en los demás días. Esta palabra se encuentra escrita en el salmo XVIII, 51 sin *yod* y es leída *magdil*; en la Biblia (Samuel II, XXII, 51), está escrita con *yod* y se leé *migdol*. Todos los motivos dados por los *mefareshim* con respecto de esta diferencia no son completamente satisfactorios. A mi parecer, la razon de que digamos *Migdol* es para resaltar que nos encontramos en un día festivo.

mas nunca he visto desamparado al justo, ni a sus hijos mendigando el pan. Cada día ejerciendo la misericordia y dando prestado; y bendita será su descendencia". Lo que hemos comido sea para hartura y por nuestra salud sea lo que hemos bebido, y lo que ha sobrado sea para bendición, como está escrito: "Y puso delante de ellos y comieron y sobróles conforme a la palabra del Eterno". Bendito seáis por el Eterno que creó el cielo y la tierra. Bendito el varón que tiene puesta su confianza en el Eterno y cuya esperanza es el Eterno. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo; el Eterno bendecira a Su pueblo con la paz. Pues El dió hartura al menesteroso y colmó de bienes al hambriento. Agradeced al Eterno porque es bueno, porque eterna es Su misericordia. El cielo es para el Eterno, mas la tierra la dió a los hijos de los hombres. El Dios que establece la armonía en los cielos, extienda, con su misericordia, la paz sobre nosotros y sobre todo su pueblo de Israel, y decid vosotros Amén.

. . *Se alza la copa y se dice:*

El caliz de salvación alzaré y en el nombre del Eterno invocaré;

Con el permiso de los señores:

Bendito eres Tú, oh Eterno, Rey del universo, que creaste el fruto de la vid.

BENDICIONES PARA VARIAS OCASIONES

Antes de comer un alimento cocido, de uno de estos cinco cereales: trigo, cebada, trigo sarraceno, avena o centeno, dirá:

וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם:
כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה, וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה:
מַה־שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לְשָׂבְעָה
וּמַה־שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה
וּמַה־שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה. כִּדְכְתִיב

וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כִּדְבַר יְיָ:
בְּרוּכִים אַתֶּם לַייָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּייָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:
כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב:
הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. סַבְרִי מָרָנָן.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

ברכות הנהנין.

האוכל הבשל מחמשת מיני דגן מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת:

על יין מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

על חמשה פירות המשובחים מארץ ישראל, שהם ענבים, תאנים, רמונים, זיתים ותמרים, מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creó varias especies de alimentos.

Antes de beber vino dirá:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

Antes de comer frutos de árboles que en el invierno no pierden sus hojas dirá: Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto del árbol.

COMENTARIO

* COS SHEL BERAJA. Es costumbre de que al rezar la *Bircat hamazón*, la persona tenga en la mano un vaso de vino o cerveza, denominado *cos shel berajá*, bebiendo de él al terminar la bendición. Este vaso no debe estar *pagum* esto es, rajado o quebrado, ni haber sido probado previamente su contenido.

El Rav Abudarham (75), dió el *simán* (señal) *jamishá* o *simjá* para las cuatro cosas que se deben hacer con el *cos shel berajá: jay, malé., shetifá, hadaja. Jay* significa que el vino no deberá ser aguado, debiendo estar lleno *leshem berajá*, y no del que sobra de los vasos; *malé* quiere decir que el vaso debe estar lleno, pero no hasta los bordes; *shetifá* quiere decir lavado por fuera y *hadaja*, lavado por dentro.

El *cos shel berajá* deberá ser rezado, de preferencia, por el huesped y el *hamotzí* por el dueño de la comida, esto es, que no sea una sola persona la que diga el *hamotzí* y el *cos shel berajá*, a fin de que no se aplique a ella el versículo *uvotzéa berej, nietz Adonay.*

Aquel que rezara la bendición del *cos shel berajá*, antes de probar del vino, deberá servir en los vasos de los participantes de la comida.

BENDICION PARA DESPUES DE HABER INGERIDO ALIMENTOS HECHOS DE UNA DE LAS CINCO CLASES DE CEREALES MENCIONADOS, DE UNO DE LOS CINCO SIGUIENTES FRUTOS: UVA, HIGO, GRANADA, ACEITUNA, DATILE; O DESPUES DE HABER BEBIDO VINO.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo *(después de los cereales)* por la manutención y por el sustento, *(después de las cinco clases de frutos mencionados)* por el fruto del arbol, *(después del vino)* por el fruto de la vid, y por el producto del campo y por la tierra codiciable buena y extensa que por Tu voluntad haz dado en herencia a nuestros padres para comer de su fruto y para hartarnos de sus bienes; ten piedad, Oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros, de Tu pueblo Israel, de Jerusalem Tu ciudad y del monte de Sión, morada de Tú gloria. Reconstruye a Jerusalem la ciudad santa prestamente y en vida nuestra y permitenos retornar a ella, alegrándonos con su reconstrucción. *(En sábado):* Y consuélanos en este día del Sábado. *(En Rosh Jodesh):* Y acuerdate de nosotros en este día de Rosh Jodesh. *(En Rosh Hashanah):* Y acuerdate de nosotros en este día de rememoración. *(En Pesaj):* Y alégranos en esta fiesta de los azimos. *(En Shavuot):* Y alégranos en esta fiesta de las semanas. *(En Sucot):* Y alégranos en esta fiesta de las cabañas.

ברכות הנהנין

ולאחריהן מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

על חמשת מיני פירות:	על יין:	על מיני דגן:
עַל הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ	עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן	עַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ, לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ, רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ, וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ,

בשבת:

וְנַחֲמֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.

בראש חדש:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.

בראש השנה:

וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה.

בפסח:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

בשבועות:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה.

בסוכות:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

COMENTARIO

BIRJOT HANEHENIN. Todo placer, todo fenómeno de la naturaleza, todo acontecimiento de alguna importancia, relativos a nuestro destino, toda ocasión de efectuar una *"mi·zvá"*, hace subir a nuestros labios el homenaje de *"Baruj atá"*; así, en toda circunsta cia, nos es dado marcar nuestra posición real frente al Eterno, nuestro Dios.

Las *"birjot hanehenin"*, o "bendiciones de gozo", procláman que Dios es el único dispensador de los bienes puestos a nuestra disposición; con eso, nosotros le manifestamos nuestro agradecimiento y homenaje. La bendición pronunciada antes del uso de cualquier beneficio nos permite merecerlo; al contrario, "aquel que usa de bienes de este mundo sin rezar su bendición, profana una cosa santa". "Antes de la *"berajá"* obtenemos el derecho de usar los bienes de este mundo". (Ber. 35).

BENDICIONES PARA VARIAS OCASIONES

(en Shemini Atzeret): Y alégranos en esta fecha de Sheminí Atzeret; pues Tú eres bondadoso y bienhechor para todos y por esto Te agradecemos por la tierra *(después de los cereales)* por la manutención y por el sustento *(después del vino)*: por el fruto de la vid. *(después de las cinco clases de frutos)*: por el arbol y por el fruto del arbol, Bendito eres Tú, oh Eterno: por la manutención y por el sustento por el fruto de la vid por los frutos (que nos has dado) •

Antes de comer cosas que no son de la tierra como: carne, pescado, miel, productos lacteos, así como también antes de tomar líquidos (excepto el vino) se dice:

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, por cuyo verbo todo existe.

..Antes de comer frutas o verduras que crecen en la tierra y no en árboles se dice:

Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la tierra.

Y después se dice: Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creas multitud de seres vivientes y provées las necesidades de todo lo que has creado para mantener con ellas la vida de todo ser viviente. Bendito sea El cuya existencia es eterna.

ברכות הנהנין

בשמיני עצרת:

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְּךָ עַל הָאָרֶץ

על מיני דגן:	על יין:	על חמשת מיני פירות:
וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה.	וְעַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן.	וְעַל הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ

וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה:	וְעַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן:	וְעַל הַפֵּרוֹת:

האוכל דברים שאין גדוליהן מן הארץ כגון בשר בהמה חיה ועוף, גבינה ודגים חלב חמאה ודבש ושתיית מים ושאר משקין חוץ מן היין מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ:

על פרי האדמה מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

על פרי העץ חוץ מאלה הנחשבין למעלה מברך תחלה בורא פרי העץ.

ולאחריהן מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נְפָשׁוֹת רַבּוֹת וְחֶסְרוֹנָן עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ, לְהַחֲיוֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל־חָי: בָּרוּךְ חֵי הָעוֹלָמִים:

ברכות הבשמים תמצא בהבדלה למוצ״ש

COMENTARIO

BIRJOT HANEHENIN. Para comer cualquier clase de alimento, es necesario decir la bendición respectiva antes. Las bendiciones posteriores a la ingestión de alimentos pueden ser dichas después de comer, por lo menos, un *"cazayit"* o beber, por lo menos, un *"reviit"*.

CAZAYIT. Es una medida usada para productos sólidos, pudiendo contener el volumen de medio huevo; esto significa que, si el producto fuese molido en harina, tendría la capacidad necesaria para contener el volumen de medio huevo.

REVIIT. Es una medida usada para líquidos, la cual contiene el volumen de un huevo y medio. Esta medida puede ser determinada de la siguiente manera: se llena una vasija de agua hasta los bordes, se colóca abajo otra vasija para recojer el agua que cayere y se deposita dentro de la vasija llena, tres huevos; la mitad del líquido que se derrama consiste en la medida llamada *"reviit"*.

BORE NEFASHOT. Hay quien acostumbra colocar la coma en la palabra *"vejesronan"* y no en *shebaráta*.

JAY HAOLAMIM. Acostumbramos decir así y no *"je haolamim"*.

ORACIONES AL ACOSTARSE

BARUJ. Bendito eres, oh Eterno, Dios nuestro, rey del Universo, que extiendes los lazos del sueño sobre mis ojos y la somnolencia a mis párpados y envías la luz a las pupilas de mis ojos. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que me hagas dormir en paz y me hagas levantar de nuevo para la vida y para la paz, y que sea guiado por el buen impulso y no por el malo; y me preserves de la tentación y de las malas ocurrencias; y que no me aterroricen sueños malos ni pensamientos malos y sea mi reposo calmo bajo Tu protección; y devuelve la luz a mis ojos a fin de que no me duerma con el sueño de la muerte. Bendito eres, oh Eterno, que iluminas a todo el Universo con Tu gloria.

RIBONO. Soberano del Universo! Heme aqui perdonando a cualquiera que me haya enojado o irritado o que haya pecado contra mí, sea en relación a mi cuerpo, a mis bienes, a mi honor o a cualquier cosa que me pertenece; sea que lo haya hecho por fuerza mayor o de libre voluntad, impensadamente o con premeditación; con palabra o acción, en esta o en otra encarnación; (perdono particularmente) a toda persona de Israel y ruego que ningun ser humano sea castigado por mi causa. Sea Tu voluntad, oh Eterno Dios mío y de mis padres, que no vuelva yo a pecar y que todo lo que he pecado ante Tí, lo borres con Tu infinita misericordia, más no hagas eso por medio de castigos severos o enfermedades malignas. Sean agradables ante Tu presencia los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón, oh Eterno, Protector y Redentor mío.

קריאת שמע על המטה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּפִּיל חֶבְלֵי שֵׁנָה עַל עֵינָי, וּתְנוּמָה עַל עַפְעַפָּי, וּמֵאִיר לְאִישׁוֹן בַּת עָיִן: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתַּשְׁכִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, וְיִשְׁלוֹט בִּי יֵצֶר הַטּוֹב, וְאַל יִשְׁלוֹט בִּי יֵצֶר הָרָע, וְתַצִּילֵנִי מִשָּׂטָן וּמִפֶּגַע רָע, וְאַל יְבַהֲלוּנִי חֲלוֹמוֹת רָעִים וְהִרְהוּרִים רָעִים, וּתְהִי מִטָּתִי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֵּאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדוֹ:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, הֲרֵינִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְכָל־מִי שֶׁהִכְעִיס וְהִקְנִיט אוֹתִי אוֹ שֶׁחָטָא כְּנֶגְדִּי, בֵּין בְּגוּפִי בֵּין בְּמָמוֹנִי, בֵּין בִּכְבוֹדִי, בֵּין בְּכָל־אֲשֶׁר לִי, בֵּין בְּאוֹנֶס, בֵּין בְּרָצוֹן, בֵּין בְּשׁוֹגֵג, בֵּין בְּמֵזִיד, בֵּין בְּדִבּוּר, בֵּין בְּמַעֲשֶׂה, בֵּין בְּגִלְגּוּל זֶה, בֵּין בְּגִלְגּוּל אַחֵר, לְכָל־בַּר יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יֵעָנֵשׁ שׁוּם אָדָם בְּסִבָּתִי. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד, וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָאִים רָעִים: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

COMENTARIO

KERIAT SHEMA AL HAMITA. Según el *Talmud* (Ber. 4:60) a pesar de que la persona ya haya leído la *Shemá* en la sinagoga, en el Arvit, deberá leerla también al acostarse en la noche, pues está escrito: *Rigzú veal tejetáu, imrú bilvavjém al mishcavjém vedómu sélah* (Salmo, V). "La persona que lee la *Shemá* al acostarse en la noche no es alcanzada por los malhechores. (Ber 5).

RIBONO. Esta oración fué compuesta y transmitida a nosotros por el grande y reverenciado hombre de Dios, Rabi Isaac Lourya (Rav Haari), de bendita memoria. Antes de retirarse para dormir en la noche, la persona debe reflecionar con respecto a su conducta del día anterior, perdonar libremente en su corazón a cualquier persona que la haya ofendido, confiar sus pensamientos a la protección de Su Creador y pedir perdón por su pecados, tomando en cuenta como si esta noche fuese la última noche de su estadía en la tierra.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ • וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת
אוֹיֵב • דֶּבֶר • חֶרֶב • צָרָה • רָעָה • רָעָב •
רָגוֹן • וּמַשְׁחִית • וּמַגֵּפָה • שְׁבוֹר וְהָסֵר
הַשָּׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ
תַּסְתִּירֵנוּ • וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם • כִּי אֵל
שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה מִכָּל דָּבָר רָע
וּמִפַּחַד לַיְלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד אָמֵן :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה | אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאָהַבְתָּ לא תשה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : לא תחמור
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

Hashkivenu . . .

Haznos dormir en paz, Padre nuestro, y levántanos, oh Rey nuestro, con vida buena y paz. Tiende sobre nosotros Tu manto de paz, haz que tengamos buenas intenciones y socórrenos por el amor de Tu Nombre; protégenos contra la persecución, ampáranos y desvía de nos otros los golpes del enemigo, de la muerte, de la espada, de hambre, del ansia, del daño, de la epidemia, de toda suerte de calamidades y desastres; rompe y quita el mal de delante y detrás de nosotros, abríganos bajo la sombra de Tus alas. Vigila nuestras salidas y nuestras entradas, con buena vida y paz desde ahora y hasta siempre, porque Tú eres Dios que nos guardas y nos salvas de todo lo malo y del temor de la noche. Bendito seas Tú, Eterno, que guardas a Tu pueblo Israel para siempre. Amén.

¡OYE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO *UNO* ES!

Bendito sea el nombre de Su reino glorioso, eternamente.

Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todo tu poder. Que las palabras que te mando hoy estén en tu corazón. Tú las inculcarás a tus hijos; hablarás de ellas durante tu estancia en casa y mientras viajas, al acostarte y al levantarte. Las atarás como señal en tus manos; las llevarás como frontales entre tus ojos. Las escribirás en los umbrales de tu casa y en tus portones.

Y acontecerá, si obedeciéreis cuidadosamente los mandamientos que os ordeno hoy, si amáreis a vuestro Dios y le sirviéreis con todo vuestro corazón y toda vuestra alma, que entonces daré lluvia a vuestra tierra en su tiempo

tanto la temprana como la tardía, y podréis recoger vuestros granos, vuestro mosto y vuestro aceite. Daré pasto a vuestros campos, para el ganado; y comerás y te hartarás. Guardaos para que vuestro corazón no se engañe, y que no os devieis y sirvais a otros dioses y os postreis ante ellos. (*En silencio*): Entonces la ira de Dios se encenderá contra vosotros y cerrará los cielos, para que no haya lluvia y la tierra no produzca frutos, y pronto pereceréis sobre la buena tierra que Dios os dio. (*Hasta aquí en silencio*).

Por tanto, pondreis estas palabras Mías en vuestros corazones y en vuestras almas. Las atareis como señal en la mano y las llevareis como frontales entre los ojos. Las enseñareis a vuestros hijos: hablareis de ellas durante vuestra estancia en casa y en el viaje, al acostaros y al levantaros. Las escribireis en los umbrales de vuestras casas y en vuestros portones, para que aumenten vuestros días y los de vuestros hijos en la tierra que Dios juró que había de dar a vuestros padres. tanto como perduren los cielos sobre la Tierra.

Y el Eterno dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel y pídeles que se hagan franjas en las extremidades de sus vestidos, ellos y sus generaciones, y que se pongan en cada franja que está en la extremidad un cordón de lana azul celeste. Y serviros han de franjas, para que cuando las veais, os acordeis de todas las leyes del Eterno y las cumplais; y no sigais las inclinaciones de vuestro corazón y la codicia de vuestros ojos, atrás de los cuales andais pecando. Para que os acordeis así de todos Mis mandamientos y los observeis y seais santos para vuestro Dios. Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os saqué del país de Egipto para ser vuestro Dios: Yo soy el Eterno, vuestro Dios.

El Eterno, vuestro Dios, es verdad.

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ לא תגנוב וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה יפסיק מעט
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
לא תרצח וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: כבד
את אביך לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לא תנאף
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
(ימשמש הציציות על גבי עיניו) אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: זכור את יום השבת לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים לא תענה ברעך אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל: כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת: יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ג״פ יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ג״פ יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ג״פ

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ. מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ. מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט. וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי:

עד מחסי הוא הנכון כידוע ויש משלימין המזמור עד בישועתי:

ראוי לכל אדם לבא ויכה מאד להתודות בכל לילה על עונותיו

א אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה: (אבג״יתץ)
ב קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קרע״שטן)
ג נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נגד״יכש)
ד בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: (בטר״צתג)
ה חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חקב״טנע)
ו יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יגל״פזק)
ז שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת: (שקו״צית)

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּבוֹא אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר בָּא אֶל בַּת שָׁבַע: חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי: הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי: כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד: לְךָ

לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ: הֵן בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי: הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי: תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין: תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ: הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל עֲוֹנֹתַי מְחֵה: לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי: אַל תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי: הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי: אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ: הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ: אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: כִּי לֹא תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם: אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל מִזְבַּחֲךָ פָרִים:

ואומר שיר למעלות אשא עיני שהוא לקמן ד' ק״ן:

גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב: אִם תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ: בַּטּוֹב אָלִין וְאָקִיץ בְּרַחֲמִים: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהֹוָה: לִישׁוּעָתְךָ יְהֹוָה קִוִּיתִי. קִוִּיתִי יְהֹוָה לִישׁוּעָתְךָ: קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהֹוָה: יְהֹוָה לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי: יְהֹוָה קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ: אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה: סֶלָה תְּסוֹבְבֵנִי פַּלֵּט רָנֵּי תִּצְּרֵנִי מִצַּר לִי סֵתֶר אַתָּה: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהֹוָה אֵל אֱמֶת: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

ויאמר פסוק של שמו מתוך דברי תורה:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE JUDAICA. *

(puestos en orden por Maimónides — rabbi Moshé Ben Maimon —)

1. Yo creo con fe completa que Dios es el Creador y Dirigente de todo lo que existe.
2. Yo creo con fe completa que el Creador es Uno y que no hay unidad comparable a la suya; que solo El es nuestro Dios, que El lo fué, lo es y lo será.
3. Yo creo con fe completa que el Creador no tiene cuerpo, que nada de corporal se le puede atribuir y que ninguna imagen puede representarlo.
4. Yo creo con fe completa que el Creador es lo primero y es lo eterno.
5. Yo creo con fe completa que es al solo Creador quien debemos rezar, y que a nadie más podemos dirigir nuestras plegarias.
6. Yo creo con fe completa que todas las palabras de los profetas son verdaderas.
7. Yo creo con fe completa que las profecías de Moisés eran verdaderas y que él fué el mayor de los profetas, antes y después de él.

COMENTARIO

Estos trece principios de fe judaica son de la autoría de Maimonides (Rambam). El compuso trece *ikarim* (principios), haciendo alusión a los trece atributos de dios *(Shelosh esré middot)*. Según Rashbam (2, 20), la razón de ser trece es porque en el tiempo de Rambam había pueblos idólatras que adoraban trece divinidades y él instituyó estos trece principios para combatir aquella creencia.

מ ו ד ע ה

שלשה עשר עקרים

מסודרים עפ״י רבינו משה בן מיימון ע״ה.

א) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא בּוֹרֵא וּמַנְהִיג לְכָל־הַבְּרוּאִים, וְהוּא לְבַדּוֹ עָשָׂה וְעוֹשֶׂה וְיַעֲשֶׂה לְכָל־הַמַּעֲשִׂים:

ב) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא יָחִיד, וְאֵין יְחִידוּת כָּמוֹהוּ בְּשׁוּם פָּנִים, וְהוּא לְבַדּוֹ אֱלֹהֵינוּ, הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה:

ג) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ אֵינוֹ גוּף, וְלֹא יַשִּׂיגוּהוּ מַשִּׂיגֵי הַגּוּף, וְאֵין לוֹ שׁוּם דִּמְיוֹן כְּלָל:

ד) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן:

ה) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ לוֹ לְבַדּוֹ רָאוּי לְהִתְפַּלֵּל, וְאֵין רָאוּי לְהִתְפַּלֵּל לְזוּלָתוֹ:

ו) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁכָּל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים אֱמֶת:

ז) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁנְּבוּאַת מֹשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם הָיְתָה אֲמִתִּית, וְשֶׁהוּא הָיָה אָב לַנְּבִיאִים, לַקּוֹדְמִים לְפָנָיו וְלַבָּאִים אַחֲרָיו:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE JUDAICA

8. Yo creo con fe completa que la Ley que se encuentra en nuestras manos, es eternamente la misma que fué dada a Moisés.

9. Yo creo con fe completa que esta Ley no será jamás cambiada y que no hubo ni habrá otra Ley por parte de Dios.

10. Yo creo con fe completa que el Creador conoce todas las acciones de los hombres y todos sus pensamientos.

11. Yo creo con fe completa que el Creador recompensa a los que observan las leyes y castiga a quienes las violan.

12. Yo creo con fe completa en la venida del Mesías y aunque él demore, sigo esperando su llegada cada día.

13. Yo creo con fe completa que habrá una resurrección de los muertos en la época establecida por la voluntad del Creador.

Tu salvación espero, oh Eterno. Espero, oh Eterno, Tu salvación. Oh Eterno, Tu salvación espero.

ח) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁכָּל הַתּוֹרָה הַמְּצוּיָה עַתָּה בְיָדֵינוּ הִיא הַנְּתוּנָה לְמשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם:

ט) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁזֹּאת הַתּוֹרָה לֹא תְהֵא מֻחְלֶפֶת, וְלֹא תְהֵא תּוֹרָה אַחֶרֶת מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ:

י) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ יוֹדֵעַ כָּל־מַעֲשֵׂה בְנֵי אָדָם וְכָל־מַחְשְׁבוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר, הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם, הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

יא) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ גּוֹמֵל טוֹב לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו, וּמַעֲנִישׁ לְעוֹבְרֵי מִצְוֹתָיו:

יב) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ, וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ, עִם כָּל־זֶה אֲחַכֶּה־לּוֹ בְּכָל־יוֹם שֶׁיָּבֹא:

יג) אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה, שֶׁתִּהְיֶה תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּעֵת שֶׁיַּעֲלֶה רָצוֹן מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה זִכְרוֹ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים:

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ, קִוִּיתִי יְיָ לִישׁוּעָתְךָ, יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי:

לְפוּרְקָנָךְ סַבָּרִית יְיָ, סַבָּרִית יְיָ לְפוּרְקָנָךְ, יְיָ לְפוּרְקָנָךְ סַבָּרִית:

COMENTARIO

En la costumbre ashkenazí, estos TRECE PRINCIPIOS DE FE son recitados después del oficio de la mañana, mientras que la mayoria de las comunidades sefaraditas lo hacen una vez al mes, principalmente en la víspera de Rosh Jodesh. Existe una divergencia de opiniones en el número de estos Principios; Rambam, en las *Mishnayot* de *Sanhedrin* (Perek Jelek), cuenta trece; Rav Saadiá Gaon, en su obra *Emunot Vedeot*, cuenta nueve; Rabeno Jananél, en su comentario del segundo libro de la Ley de Moisés, cuenta cuatro; y por fin el Rav Baal Haikarim cuenta tres que son: existencia de Dios, creencia en la recompensa y castigo, y la divinidad de la Torah.

En el Talmud no se encuentra ningún número específico para los Principios de Fé Judaíca salvo uno que es la creencia en nuestro Dios Unico y la negación de la idolatría en cualquier de sus aspectos.

סדר מסירת מודעה

(EN LADINO)

דיקלארו איל בעל יורהחטאים דינומבראדו די איל בעל שני לוחות הברית דישו איל רב הגדול איל מקובל איל רב רבי אליעזר די גרמיזה קי ריסיב׳ייו די סו רבי אי כו רבי די סו רבי אסטה מ״שה רבנו עליו השלים הלכה למשה מסני קי דישו איל סאנטו בינדיג׳ו איל אה משה. דיסקוב׳יירטו אי סאב׳ידו דילאנטרי די מי קי אין אורה די סו איספארטימיינטו די איל אומברי לי ב׳ייני איל שטן אאיל אומברי יינו די אוז׳ס די פלאנטה די סו פיי אסטה סו מיאויירה אי איספאדה דיסב׳איינאדה אין סו מאנו פיר דיגוייאר לוס סימנים די איל אומברי איסי די לוס סיילוס אירה דאדו אאיל שטן ליסינסייאה לו דיגוייאב׳ה קלארו פור אפואירה. אילי דיזי איל שטן אאיל אומברי: סי איס קי ב׳יסטיס לה אנגוסטייאה לה גראנדי לה איסטה קיטו איסטאס אינילייאהקירים. קי טי איסקאפי? סי לי אטורגה חס ושלום אילי דיזי סי, דיזי איל שטן קפרה אין איל דייו די לוס סיילוס חס ושלום אי קריאי אין לה עבודה זרה חס ושלום אי די. קי אייאה טי איזו קיאנטוס ניסים אין מצרים, אי די קי אייאה טי מאנטיב׳ו דיזדי טו סיאיר אסטה איל דייאה איל איסטי איטי איסקאפארי די איסטי צער. אי מהמת קי ב׳יאי איל אומברי איסטי צער קאפ׳רה. אי אאון קי דיש׳ירון הכמים ז״ל נו איל אומברי סי פרינדי אין אורה די סו צער. קון טודו איסטו ב׳ה איל אומברי אה גהינם פור איסטה קאב׳זה. אי פור איסטו. **איס חייב איל אומברי פור מילדאר לה מודעה קון לוס טריזי עקרים אונה ב׳יז אלה סימאנה. אי סינו פואידי קי לה מילדי אונה ב׳יז אל מיז. או אלו מאנקו דוס ב׳יזים אל אנייו. אי איל קי נון סאב׳י מילדאר סי אייגי אלאדו דיל קיין סאב׳י מילדאר, אי דיגה קון איל. ביירב׳ו פור ביירב׳ו אי סי לי קונטה קומו סי איל מילדארה. איקי סייאה קון כוונה אי קון קוראסון. קומפלידו. אי קון מניין די דייז פירסונאס אי איסטוס סון לוס טריז׳י עיקרים:**

1. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קיאיל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי. איל סולו איזו אי אזי אי ארה אה טודוס לוס קרייאדוס:

2. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קיאיל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי איל איס אונו אי נו איי סיגונדו. אי איל סולו איס נואיסטרו דייו. איל פ׳ואי אי איס אי סירה:

3. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קיאיל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי נו איס קואירפו ני אסימיז׳אנסה די קואירפו. אי נו אה אי׳ אסימיז׳אנסה כלל ועקר.

4. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי איל איס פרימירו אי איס פרוסטירו. אי אפ׳ואיראס דיאיל נו איי אוטרו דייו ח״ו.

5. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי פירטיניסי אזיר תפילה. אי נו אה אוטרו:

6. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טודאס לאס אב׳לאס די לוס נביאים סון ב׳ידראד. אי קי סון דיל דייו ריסיב׳ידאס:

7. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה קי משה רבינו ע״ה איס נביא די ב׳ידראד. אי איס סינייור די טודוס לוס נביאים.

8. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טודה לה ליי קי טינימוס איס לה קיסי דייו אה משה רבינו ע״ה אין מונטי די סיני:

9. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קיאיסטה ליי קי טינימוס נו איס טרוקאדה. נימינוס אוטרה ליי איי אפ׳ואירה די איסטה ח״ו:

10. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי. איל סאב׳י טודוס לוס פינסאמיינ־טוס אילוס מעשים קי אזי אילאומברי. אסיגון דיזי איל פסוק, היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם:

11. מוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. אין ב׳ינידורה דיל משיח בן דוד. אי אאון קי סי דיטאדרה אפ׳ילו הכי לו איספיראמוס:

12. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קיאיל קריאדור ב׳ינדיג׳ו סו נומברי פאגה ביין אל קי אפ׳ירמה סוס מצוות. אי אפינה אל קי פאסה סוס מצוות:

13. נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טייני קיסיר תחיית המתים. קואנדו אינב׳ילונטארה איל סאנטו בינדיג׳ו איל. לישועתך קוינו ה׳: קוינו ה׳ לישועתך: ה׳ לישועתך קוינו: לפורקנך סברית ה׳:

אי איסטה איס לה מודעה: בשם ה׳ אלהי ישראל:

סייאה ב׳ילונטד דילאנטרי דיטי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו דינואיסטרוס פאדריס. איל דייו איל גראנדי אי איל בארא־גאן איאיל טימירוזו. קי אין סו פודיר אלמה די טודו ביב׳ו. אי איספיריטו די טודה קריאדורה. אקי אאיגימוס אלארגודה די דיאס. פארה אפ׳ירמאר סוס מצוות דיאיל קריאדור בינדיג׳ו איל.

מודעה

איאין אורה קי מאנדארי קון סו ב׳ילונטאר איקון מירסיד איסוס פיאדאדיס פארה טומאר נואיסטרה אלמה אקייאה אורה קי איסטימוס קון נואיסטרו דעת קלארו איריפוזאדו קומו די אנטיס איקי איסטי נואיסטרו קוראסון אפיגאדו קון איל אי קון סו אחדות די נון טיראראמוס די סו טימור ני די סו אמיסטאד. אסטה סאליר נואיסטרה אלמה די טודו פונטו. קון ריסיב׳ימיינטו דיל ייוגו די סו ריינו איסו אחדות סוב׳רי נוזוטרוס. ה׳ אונו איסו נומברי אונו. איקי איסטימוס קון דעת קלארו פארה ג׳וסטיפ׳יקאר סו דין. איל ב׳ירדאד איסו נומברי ב׳ירדאד. איטודו איס קון מירסיד אי קון פיאדאדיס סוב׳רי נוזוטרוס. אי ארימוס קומו סו ב׳ילונטאד. קון טימור אי קון אמיסטאד. פור קי איל איס גראנדי אי פודיסטאדור. אי סי פ׳ואירי לה ב׳ילונטאד די איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי אי סו פיאדאד קי סוב׳רי נוזוטרוס די קאסטיגארמוס אין אקייאה אורה. אי נוס קאסטיגארי קון קאסטיגירייוס פ׳ואירטיס. אי אוב׳יירי ריבולב׳ימיינטו די דעת או טראזייראמיינטו ח״ו, דיזדי אגורה ג׳וסטיפ׳יקאמוס סו דין איל סאנטו אי איל לימפיין יינו די מירסיד אי פיאדאריס אי דיזימוס. ואתה צדיק על כל הבא עלינו כי אמת עשית ואנחנו הרשענו. אי אין ב׳ינייגדו ח״ו אין אקייה אורה איל סומבאידור אי איל אימפושדור איל מקטרג איל גראדי איל יצר הרע די נואיסטראס מוסידאדיס פארה סונבאייר איפור אטורסיר אה נוזוטרוס ח״ו חלילה וחלילה די קאפ׳ראר אין נואיסטרו אפ׳יגוראדור אין נואיסטרו קריאדור. ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג׳ו איל. או אינסו ליי לה סאנטה. או אינטוס מצוות טאנטו מצוות די אורייתא. או מדברי סופרים. או מדברי רבנן. תורה שבכתב או תורה שבעל פה. או אין קואלקיר ב׳אלייאדו די ב׳אלייאדו או גואדרייאה די גואדרייאה ח״ו. פור איסטו אינטריגאמוס די אגורה מודעה קון אג׳ונטאמיינטו די קודשא בריך הוא ושכינתיה. דילאנטרי די ב׳וזוטרוס קונפאנייאה סאנטה. קון אטורגאמיינטו קומפלידו קומו טודוס דינים די

אינטריגאמיינטו די מודעה. קי אורדינארון חכמים ז״ל. קי סייאה אקיל אינפושאמיינטו אי סונבאיאמיינטו קי סונבזירי אנוזוטרוס קומו נאדה איקומו מינוס די נאדה אי קומו טייטו רוטו. אי אינסיינדו קי חס ושלום לי אטורגארימוס מתוך די צער או ריבולב׳ימיינטו די דעת אינואיסטרו שכל נו קון נוזו-טרוס. אינון איל אומברי טייני קולפה אין טינייגדו צער, פור איסטו, סיאה אקיל אטורגמיינטו באלדאד׳ו אי קונטאדו פור נאדה. קי אטורגאמוס מוזוטרוס דילאנטרי דיב׳וזוטרוס קון אטורגאמיינטו קומפלידו. קי נוזוטרוס קריאימוס אין איל דייו איל קריאדור בינדיג׳ו איל קיאיל איס אוניקו סולודייו. אונו איסו גומברי אונו. אי ריסיב׳ימוס סוב׳רי נוזוטרוס איל ייוגו דיסו

מודעה

ריינו סיינפרי אי אגורה אי דיזימוס

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ה׳ איל דייו ב׳ירדאד, איסו ליי ב׳ירדאד. אי משה סו סייר ב׳ו ב׳ירדאד. אי תורה שבכתב אי תורה שבעל פה ב׳ירדאד. איטודאס מצוות די אורייתא אי דברי רבנן אי דברי קבלה. אי טודוס סוס דיקדוקים אין קאדה מצווה אי מצווה ב׳ירדאד. אי נוזוטרוס קריאימוס איניליאס קון אמונה קומפלידה לואוריס אל דייו ב״ה. קון קוראסון קומפלידו איקון גאנה איקון אמונה שלמה קריאימוס קיאיל ש״ת איס סינייור דיטודאס לאס איג׳אס בינ־דיג׳ו איל. אי ח״ו נוזוטרוס נו קאפ׳ראמוס אין נינגונה מצוה ג׳י־קה או גראנדי. די אורייתא או די רבנן. אדרבה דיל דייו ב״ה נוזוטרוס טימיינטיס איטינימוס קירינסייאה קון איל קריאדור אי קון סו ליי קון סוס מצוות. נוזוטרוס קריאימוס אין טריז׳י עיקרים הכלל ובפרט. קיאיל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי איס פרימירו אי פרוסטירו. אי דיאפ׳ואיראס דיאיל נו איי מאס דייו אי נוזוטרוס קריאימוס קי איי פאגה בואינה אלוס צדיקים אין עולם הבא. אי פאגה מאלה אי אמארגה אלוס רשעים. איקי טייני קיסיר תחית המתים. קואנדו סירה ב׳ילונטאד דיאיל דייו ב״ה אי קי אין סו פודיר איי פארה מאטאר אי פארה אבידיגואר אי אין ב׳ינידורה דיל משיח בן דוד. איקי איל דייו בינדיג׳ו סו נומברי נו איס קואירפו ני אסימיז׳אנסה די קואירפו אי סו לוז גראנדי איטימירוזה מונג׳ו. לוז סאנטה אי לינפייאה. לוז די אב׳אנטי, לוז קלארה מאנאדירו די לאס לוזיס. נו איי פריסיפייו ני קאב׳ו בינדיג׳ו איל, אי איל איס חי וקים. עץ חיים איסי דיגה סוב׳רי נוזוטרוס ואתם הדבקים בה׳ אלהיכם חיים כולכם היום. אי איל פסוק כי בי ירבו ימיך ויוסיפו לך שנות חיים. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה׳ צורי וגואלי: ברוך ה׳ לעולם אמן ואמן:

רבי חנניא בן עקשיא וכו׳:

קריש דרנ״ג

OFICIO DE ROSH-JODESH

HAL-LEL *(de pie)*

--*ANTES del oficio de la noche, "arvit", se dice el salmo CIV (barejí nafshí) y en la "amidá" se dice: "yaalé ve yavó". Después de la "amidá" se lee el hal-lel. En Rosh-Jodesh, en medianos de Pesaj y en los dos últimos días de esta fiesta, se dice en la berajá "licró" y no se lee los párrafos: "lo lánu" y "ahavti", pero en los dos primeros días de Pesaj, en los dos días de Shavuot, en todos los días de Sucot, en "shemini atzeret" y en los ocho días de Janucá, se lee el hal-lel completo y en la berajá se dice: "ligmor et hahal-lel":*

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste leer (en completo) el Hal-Lel.

SALMO CXIII

HALELUYAH. ¡Alabad al Eterno! Alabad, siervos del Eterno, alabad el Nombre del Eterno. Sea bentido el Nombre del Eterno, de ahora para siempre. Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, alabado es el nombre del Eterno. Dios está muy por encima de las naciones; Su gloria es más sublime que los cielos. ¿Quién como el Eterno, nuestro Dios.

סדר הלל

תקון ראש חדש וסדר הלל.

כשחל ליל ראש חדש בחול אומרים קודם ערבית מזמור ברכי נפשי ומתפללים ערבית של חול. וכשחל בשבת אין אומרים שום מזמור ומתפללים ערבית של שבת. בעמידה אומרים יעלה ויבא בברכת רצה. — בתפלת שחרית אומרים הזמירות על הסדר ומתפללים בחול שחרית של חול, ובשבת שחרית של שבת, ואומרים בעמידה יעלה ויבא בברכת רצה, ואחר חזרת העמידה אומרים הלל. — **אלו** הם הימים שמדלגים לא לנו ואהבתי, ומברכים לקרוא את ההלל: ראש חדש, חוה״מ של פסח וב׳ ימים טובים אחרונים של פסח. אבל ב׳ ימים ראשונים של פסח, חג השבועות, ט׳ ימים של חג הסכות וח׳ ימים של חנוכה גומרים כל ההלל ומברכים לגמור את ההלל.

אנטיס די ערבית דיזין ברכי נפשי אין! לר

עמידה די ערבית דיזין יעלה ויבא אי אנטיס אין לה עמידה די שחרית אי דיספואיס די לה עמידה דיזין איל הלל סיגיינטי, אי איס מיניסטיר די קאזיר איסטה ריגלה, סיר: ראש חדש, אי מידייאנוס קון לוס דוס דיאס אולטימוס די פסח נו סי מילדה איל הלל אינטירו סי נו סי סאלטה לא לנו אי אהבתי, אי אין לה ברכה סי דיזי דיזיר לקרא את ההלל, מה לוס

דוס דיאס פרימירוס די פסח, דוס די שבועות סוכות קון שמיני עצרת אי אוג׳ו דיאס די חנוכה קומפלין טודו איל הלל אי אין לה ברכה סי דיזי דיזיר: לגמור את ההלל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא (לִגְמוֹר) אֶת הַהַלֵּל:

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּייָ אֱלֹהֵינוּ,

COMENTARIO

HAL-LEL. Según el Rav. Maté Moshé (521), el rey David hizo alusión, en el último salmo del libro de *Tehilim* a que se dijese *Hal-lel* en *Rosh Jodesh*. Este salmo contiene doce veces la expresión *Haleluyá* (load a Dios) correspondiendo a los doce principios de mes que hay en el año, y las palabras *Halelú El Bekodshó* significan, aqui; load a Dios en la santificación del mes (como si fuera escrito:bejodshó). Por eso repetimos la última frase que contiene un *Haleluyá* más por el año de trece meses.

Según el libro *Seder Hayom* (21), la razón de la lectura del *Hal-lel* en *Rosh Jodesh* es simplemente por la alegría de que entramos en un nuevo mes, festejando la renovación de la luna, pues el pueblo de Israel cuenta las fechas según el calendario lunar.

HAL-LEL BEDILUG. La razón por la cual, en los días en que decimos *likró et ha hal-lel*, brincamos ciertas partes del Hal-lel, es porque, siendo *Rosh Jodesh* un día de perdón y expiación para los niños, fué considerado, en parte, como *Rosh Hashana* y *Yom Kipur* en que no se rezan cánticos completos. Justificase esta idea por lo que decimos en el *musaf* de *Rosh Jodesh*: *zeman capará lejol toledotam* (ver Bet-David 527).

Otra razón de omitir ciertas partes del *Hal-lel*, es para demostrar que en aquellos días no hay obligación estricta de rezar el *Hal-lel*.

Cuando al rezar, brincamos ciertos párrafos del *Hal-lel*, acostumbramos decir *likró* en la *berajá*, y cuando lo leemos completo, decimos *ligmor*. Esta diferencia fué hecha, pura y simplemente, como previa notificación de los párrafos que deberán ser rezados.

entronizado en lo alto, que se digna mirar tanto al cielo como a la tierra? El levanta del polvo al pobre, alza del estiércol al menesteroso, para que pueda sentarse con principes, con los jefes de su pueblo. El da hogar a la mujer estéril, como gozosa madre de sus hijos. Aleluyá-alabad a Dios.

SALMO XCIV

BETZET YISRAEL. Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob de en medio de un pueblo de lengua extraña, Judá fue consagrado como su heredad. Israel como su señorío. La mar vió y huyó; el Jordán se volvió atrás. Los montes saltaron como carneros, los collados como corderitos. ¿Qué tuviste, oh mar que huiste? ¿Y tú Jordan, que te volviste atrás? !Oh montes! ¿por qué saltásteis como carneros y vosotros, collados, como corderitos? Tiembla, oh tierra, ante la presencia del Señor, a la presencia del Dios de Jacob. El que tornó la peña en manantial, y en fuentes de aguas la roca.

SALMO CXV

LO LANU. No a nosotros, oh Eterno, no a nosotros sino a Tu nombre da gloria, por Tu misericordia y Tu verdad. ¿Por qué han de decir las naciones: ¿Dónde está ahora su Dios? Nuestro Dios está en los cielos; El hace todo lo que quiere. Sus ídolos son plata y oro, obra de manos de hombres. Tienen boca, mas no hablan; tienen ojos, mas no ven. Tienen oídos, mas no oyen; tienen narices, mas no huelen. Manos tienen, mas no palpan; tienen pies, mas no andan; no pasará sonido por sus gargantas. Como ellos, son los que los hacen; todos los que en ellos confían. ¡Oh Israel! Confía tú en el Eterno.

הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם, חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם:

כשמדלגים אין אומרים לא לנו.

רלאס חדס אי 6 אולטיווס דיאס די פסח נו סי דיזי:

לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ

COMENTARIO

HAL-LEL. El motivo por el cual no se dice *hal-lel* en *Rosh Hashana* y *Yom Kipur* fue escrito en el *Talmud* (Erajin, 10). Dice rabi Avhu: preguntaron los ángeles al Santo Bendito El ¿Por qué razón Israel no dice *hal-lel* en *Rosh Hashana* y *Yom Kipur*? Dios les contestó: ¿Acaso sería razonable que Israel entonase un cántico para Mi cuando Yo, Rey y Juez de la tierra, Me siento en esos días en el Trono de la Justicia con los libros de vida y de muerte abiertos delante de Mí?

No rezamos el *hal-lel* en *Purim* porque el milagro ocurrió fuera de la Tierra Santa.

El es su amparo y su escudo. !Los que teméis al Eterno, confiad en Dios! El es su amparo y su escudo.

ADONAY ZEJARANU. El Eterno se acordó de nosotros. El nos bendecirá; bendecirá a la casa de Israel y a la casa de Aarón. Bendecirá a los que temen al Eterno; a los humildes y a los grandes. El Eterno os acreciente, a vosotros y a vuestros hijos. Benditos seáis del Eterno, Creador del cielo y de la tierra. Los cielos son cielos del Eterno; El ha dado la tierra a los hijos de los hombres. Los muertos no alaban a Dios, ni cuando descienden al silencio. Pero nosotros bendeciremos al Eterno, de ahora para siempre. Aleluyá.

SALMO CXVI

AHAVTI. Amo al Eterno, porque El escuchó mi voz y mis suplicas. Porque ha inclinado a mí su oído. Invocaréle mientras viva. Rodeóme la lucha de la muerte; la agonía de la tumba se aferró a mí; angustia y dolor me hallaron. Entonces clamé el nombre del Eterno: "¡Libra, oh Eterno, ahora mi alma!" Clemente es el Eterno y justo, lleno de misericordia. El Eterno guarda a los sinceros. Yo estaba postrado y salvóme. Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque el Eterno te ha hecho bien. El ha librado mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas y mis pies de tropiezo. Aún andaré delante del Eterno, en la tierra de los vivientes. Tuve fé, aún cuando dije: "Estoy afligido en gran manera". Sólo en mi consternación dije: "Qué débil y expuesto al error está el hombre".

בַּיְיָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַיְיָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְיָ זְכָרָנוּ, יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ, וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ, וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

כשמדלגים אין אומרים אהבתי.

ראש חדש אי 8 אולטימוס דיאס די פסח נו סי דיזי:

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת, וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי, צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ, דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה, אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם,

MA ASHIV. ¿Qué rendiré al Eterno por todas Sus bondades para conmigo? Levantaré la copa de la salud, y proclamaré el Nombre del Eterno, cumpliré mis votos al Eterno

---

COMENTARIO

HAL-LEL. Existen tres clases de *hal-lel*: el 1° es compuesto de los seis últimos salmos del libro de Salmos, o sea a partir de *tehilá ledavid* hasta *helelyuah Halelu El bekodshó* (Salmos CXLV-CL); es por este *hal-el* que en el *Talmud* (shabbat 118) se dice: "Tenga yo parte con aquellos que terminan el *hal-lel* todos los días". El 2° es el *hal-lel hagadol o hilulá rabbá* que se compone de los salmos CXXXI y CXXXV (véase pesajim 116). El 3° es el *hal-lel hamitsrí* que se compone de los salmos CXIII hasta el CXVIII. Se llamó así porque principiamos a leerlo en *Pesaj*, fiesta en la cual conmemoramos los milagros ocurridos en Egipto, y también para distinguirlo del *hal-lel hagadol*.

HAL-LEL

delante de todo Su pueblo. Preciosa es, a los ojos del Eterno, la muerte de Sus santos. !Oh Eterno! Soy Tu servidor, hijo de Tu sierva. Tu cortaste mis ataduras. Te ofreceré un sacrificio de alabanzas e invocaré el nombre del Eterno. Cumpliré con mis votos al Eterno, delante de todo Su pueblo. En el atrio de la Casa del Eterno, en medio de ti, oh Jerusalem. Aleluyá - alabad a Dios.

SALMO CXVII

HALELU. !Alabad al Eterno, naciones todas; pueblos todos, alabadle! Porque grande es Su misericordia para con nosotros; la verdad del Eterno es para siempre. Aleluyá - alabad a Dios.

SALMO CXVIII

HODU. !Dad las gracias a Dios, porque es bueno! Su misericordia es para siempre. Diga ahora Israel: Su misericordia es para siempre. Diga la casa de Aarón: Su misericordia es para siempre. Los que temen al Eterno, digan ahora: Su misericordia es para siempre.

MIN HAMETZAR. En mi angustia invoqué al Eterno; Dios me respondió, me puso en libertad. Dios está conmigo; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre? El Eterno está por mí como uno que me ayuda; por tanto triunfaré sobre los que me aborrecen. Más vale confiar en el Eterno que esperar en hombre. Más vale esperar en el Eterno que confiar en príncipes. Las naciones me tienen cercado; con ayuda del Eterno, yo las romperé. Me han asediado y me han cercado, pero yo las venceré, en nombre del Eterno. Rodeáronme como abejas; ardieron como un fuego de brezos; en nombre del Eterno, yo los venceré. Me han empujado para que cayese, pero el Eterno me ha sostenido. El Eterno es mi fortaleza y mi canción:

נֶגְדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה
לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ
בֶּן־אֲמָתֶךָ, פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח
תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַייָ אֲשַׁלֵּם,
נֶגְדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ, בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכֵכִי
יְרוּשָׁלָיִם, הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים:
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ:
יְיָ לִי לֹא אִירָא, מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי
בְּעֹזְרָי, וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ
מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ, מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם:
סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי
כִדְבֹרִים, דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם:
דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל, וַייָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ

COMENTARIO

ROSH JODESH. Los judíos píos acostumbran ayunar la víspera de *Rosh Jodesh;* si la aparición de la luna nueva ocurriere en medio del día, se deberá iniciar el ayuno antes de su aparición.

La víspera de *Rosh Jodesh* fue calificada de *kipur katán* (kipur chico) porque en este día se hacía, en el Templo, la expiación de los pecados del mes anterior por medio del sacrificio *seir rosh jodesh.* Por eso, el inicio del mes fue calificado de *zeman capará* (tiempo de expiación).

El nombre de *kipur katán* y el ayuno correspondiente fueron instituidos por el cabalista Moisés Cordovero (m. en Safed en 1570) y es observado por los *ashkenazim* que lo celebran leyendo el trozo *vayjal Moshé,* como también la *haftará; dirshú Adonay* y *selijot* y *tajanunim.*

El es mi salvación. En las tiendas de los justos hay júbilo y canto de triunfo: "La diestra del Eterno hace proezas". La diestra del Eterno es sublime; la diestra del Eterno hace proezas. No moriré, sino que viviré; anunciaré las obras de Dios. Aunque el Eterno me haya castigado, no me ha entregado a la muerte. Abridme las puertas de la justicia; entraré por ellas y alabaré al Eterno. Esta es la puerta del Eterno; por ella entrarán los justos. Te daré las gracias porque me escuchaste, y me fuiste por salud. La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser clave de bóveda. De parte del Eterno es esto, una maravilla para nuestros ojos. Este es el día que fijó el Eterno. Gocemos y alegrémonos en él.

ODEJA KI ANITANI, VATEHI LI LISHUA. EVEN MAASU HABONIM, HAYETA LEROSH PINNA. MEET ADONAY HAYETA ZOT, HI NIFLAT BEENENU. ZE HAYOM ASA ADONAY, NAGUILA VENISMEJA BO.

ANNA. ¡Oh Eterno! Salvanos ahora, Te lo rogamos. ¡Oh Eterno! Haz que prosperemos. Te lo suplicamos.

BARUJ HABBA. Bendito sea el que viene en nombre del Eterno. Os bendecimos desde la Casa del Eterno. El Eterno es Dios y nos ha dado luz. Amarrad con ramas de mirto la procesión festiva, hasta los cuernos del altar (cantando): "Tú eres mi Dios y Te alabaré; Dios mío, a Ti ensalzaré. Alabad al Eterno porque es bueno; Su misericordia perdura eternamente".

וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים, יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה, יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ, וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה הַשַּׁעַר לַייָ, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: אודך אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: אבן מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: מאת זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: זה

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא:
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֻּלָּם בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ, כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת, וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר, וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אָמֵן:

קדיש תתקבל

YEHALELUJA. Oh Eterno, Dios nuestro, todas Tus obras Te alabarán, junto con los piadosos, los justos que obran Tu voluntad, y Tu pueblo Israel. Todos ju ntosTe darán las gracias y Te ensalzarán con cantos alegres. Te bendecirán y Te alabarán y glorificarán Tu nombre glorioso.

Porque bueno es agradecerte, y placentero cantar alabanzas a Tu santo nombre. Tu eres Dios por todas las eternidades. Bendito seas Tú, oh Eterno, Rey adorado con alabanzas. Amén.

COMENTARIO

ODEJA. La razón por la cual repetimos las frases a partir de *odejá* hasta el fin, es para dar uniformidad a este rezo ya que desde el principio de *min hametsar*, ciertas palabras se hallan repetidas en las frases sucesivas y solamente a partir de *odejá* no lo son.

ROSH JODESH. En los meses de treinta días, el trigésimo día es considerado *Rosh Jodesh* conjuntamente con el primer día del siguiente mes. *Rosh Jodesh* es un día semi festivo. Antiguamente se celebraban banquetes en casa del rey y en cada familia (ver Sam. I-XX, 27). Se acostumbraba, en este día, visitar a los profetas y personalidades de aquel tiempo (ver Reyes II-IV, 23). Las mujeres acostumbran abstenerse de tejer, coser y realizar trabajos similares en *Rosh Jodesh*.

לראש חדש

וקודם שיוציאו ס״ת אר יהי ה׳ אלהינו וכו׳, כמו בשחרית של חול. ויש נוהגים לומר גם יהי רצון זה

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק אֲבִיר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ. שֶׁתְּהֵא שָׁעָה זוֹ שְׁעַת רַחֲמִים לְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן. לִהְיוֹת מַיִין נוּקְבִין לְעוֹרֵר אַהֲבַת דּוֹדִים לְמַעְלָה. אִישׁ יַחַד פְּנֵי רֵעֵהוּ. וְיִתְרַבֶּה הַשֶּׁפַע בְּכָל הָעוֹלָמוֹת. וּבְכֹחַ סְגוּלַּת תְּפִלָּתֵנוּ הָאִירָה פָּנֶיךָ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים וְהָיוּ לִמְאוֹרוֹת עַל כִּסֵּא דָוִד וְעַל מַמְלַכְתּוֹ. לְהָכִין אוֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה. שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ. עַד יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ בָּאָרֶץ וְתוֹצִיא צִמְחָהּ. וְכַגַּנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ. וְתָרוּם וְתִנָּשֵׂא עַד הֱיוֹת לִוְיַת חֵן לְרֹאשׁ שְׁנֵי מְלָכִים בְּכֶתֶר אֶחָד. וּמִזִּיו הַשֶּׁפַע הַהוּא יוּשְׁפַּע עָלֵינוּ לָנוּ בְּנֵי מְלָכִים בְּנֵי רָחֵל אִמֵּנוּ. שֶׁפַע יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים עַל נַפְשֵׁנוּ רוּחֵנוּ וְנִשְׁמָתֵנוּ. לְכוֹנֵן אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שִׁמְךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת וּלְעָבְדְךָ בֶּאֱמֶת אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ. וֶהֱיֵה נָא לְצוּר מָעוֹז לִשְׁנֵי מַלְאָכֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. שָׂרֵי הַחֶסֶד וְהַגְּבוּרָה מְלִיצֵי יוֹשֶׁר עַל עַם בְּחִירֶיךָ כְּהַיּוֹם הַזֶּה. לַעֲמוֹד נֶגֶד סַ״ם הָרָשָׁע הַמַּשְׂטִין עָלֵינוּ. וְצָמָא לְמַיִם נְגוּבִים וּלְדַם נְקִיִּים וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרוֹס קָמֶיךָ. תְּזָרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וְיֵרָצֶה נָא לְפָנֶיךָ שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ הַיּוֹם דּוּגְמַת קָרְבַּן הַשָּׂעִיר לְהָפִיץ עוּזּוֹ הַמְקַטְרֵג מֵעָלֵינוּ. וִיהֵא הַחוֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל צָרוֹתֵינוּ. תְּחִלָּה וָרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לְעַמְּךָ עֲדַת סְגֻלָּתֶךָ וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר. וְהָיָה מִדֵּי חוֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲווֹת מוּל הַדְרַת כִּסֵּא כְבוֹדְךָ בִּירוּשָׁלָיִם. וְאֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיָגֵל כְּבוֹדֵנוּ וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפּוֹט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהֹוָהאדני יאהדונהי הַמְּלוּכָה. וְהָיָה יְהֹוָהאדני יאהדונהי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֶחָד. וּשְׁמוֹ אֶחָד. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. וּלְמַעַן קְדוּשַּׁת י״ב צֵירוּפֵי שֵׁמוֹת הוי״ה. וְי״ב צֵירוּפֵי שֵׁמוֹת אהי״ה. הַמְּאִירִים בְּי״ב רָאשֵׁי חֳדָשִׁים. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי צוּרִי וְגוֹאֲלִי: וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ: וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ: **שלש פעמים**

LECTURA DE LA TORAH PARA ROSH-JADESH

VAYDABER. Y habló el Eterno a Moisés diciendo: Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan, Mi ofrenda de fuego para ser aceptado con agrado por Mí, guardaréis para ofrecérmela en su tiempo. Y les dirás: Esta es la ofrenda de fuego que presentaréis al Eterno: dos corderos de un año, sin defectos, cada día; será el holocausto continuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro cordero lo ofrecerás por la tarde. Y la décima parte de una *efá* de flor de harina de trigo, mezclada con la cuarta parte de un *hin* de aceite, como ofrenda vegetal. Es holocausto continuo, como el que fue ofrecido en el monte de Sinay, ofrenda de fuego para ser recibida con agrado por el Eterno. Y su libación será la cuarta parte de un *hin* (de vino) con cada cordero; en el santuario derramarás libación de vino añejo

בימים שאין גומרים ההלל היחיד אינו אומר הברכה, אלא יפתין וישמע מפי הש״צ הברכה ועונה אמן.

קריאה לראש חדש:

בחול קודם שיוציא ספר תורה אומר יהי ה׳ אלהינו וכו׳ הכל כמו בשחרית של חול וקוראים בו ארבעה אנשים בפרשת פנחס. כהן קורא עד עולה תמיד, לוי חוזר פסוק ואמרת להם עד רביעית ההין, ישראל עד ונסכה, רביעי עד ונסכו. — בשבת קודם שיוציא ספר תורה אומר ההון אתה הראת וכו׳ הכל כמו בשחרית של שבת ומוציאים שני ספרים, באחד קוראים שבעה אנשים בפרשת השבוע ואומר החזן קדיש לעילא, ובשני קוראים המפטיר מן וביום השבת עד ונסכו. וזאת היא הקריאה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה
תָמִיד: לוי אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רְבִיעִת הַהִין: ישראל עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר
סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר

COMENTARIO

ROSH JODESH. Antes que el calendario hebreo fuera elaborado por el último *nasí* (jefe) de la religión en la Palestina, llamado Hil-lel Hasheni (aproximadamente 1700 años atrás), los jefes del culto en Jerusalem fijaban las neomenías con la aparición de la Luna Nueva. Hombres de confianza observaban la luna en determinados lugares de Jerusalem y de acuerdo con el informe de aquellos, el gran Senado Judaico (Sanhedrín) fijaba los principios de los meses y las fiestas. Es por eso que en Jerusalem, donde la noticia de la Luna Nueva era publicada inmediatamente, se celebraba la fiesta en el día fijado. Pero en las provincias, donde la publicación del día fijado por las autoridades religiosas de Jerusalem no llegaba a tiempo, se celebraba, por precaución, un día más. Si la fiesta de *Pesaj* era de siete días en Jerusalem, en las comunidades distantes de esta capital, era festejada durante ocho días. Esta costumbre perduró hasta hoy y por ésto tenemos un día festivo de más que los habitantes de Israel. Este día agregado se llama, en el lenguaje talmúdico, *yom tov shení shel galuyot*, y se mantiene en la Diáspora, para fortalecer los lazos que nos unen a la religión.

al Eterno. Y el otro cordero ofrecerás por la tarde; como la ofrenda vegetal de la mañana y conforme su libación, lo ofrecerás; ofrenda de fuego para ser recibida con agrado por el Eterno.

UVYOM HASHABAT. Y en día de sábado (ofreceréis) dos corderos sin defecto de un año, con dos décimas partes (de *efá*) de flor de harina de trigo mezclada con aceite para ofrenda vegetal, juntamente con su libación. Este será el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

UVRASHE. Y en los principios de vuestros meses presentaréis en holocausto al Eterno dos novillos jóvenes y un carnero, con siete corderos de un año sin defecto y tres décimas partes (de *efá*) de flor de harina de trigo mezclada con aceite, como ofrenda vegetal, por cada novillo; y dos décimas partes (de *efá*) de flor de harina de trigo mezclada con aceite, como ofrenda vegetal, por el carnero; y una décima parte (de *efá*) de flor de harina de trigo mezclada con aceite, como ofrenda vegetal, por cada cordero; holocausto es para ser aceptado con agrado en ofrenda de fuego por el Eterno. Y sus libaciones serán: la mitad de un *hin* de vino por cada novillo y la tercera parte de un *hin* por el carnero, y la cuarta parte de un *hin* por cada cordero. Este será el holocausto del inicio de cada mes que ha de ofrecerse en cada uno de los meses del año. Se presentará también al Eterno un cabrito para ofrenda por el pecado, además del holocausto continuo y su libación.

לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ פ

בשבת מתחילין כאן.

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ׃ פ רביעי

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־
עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

אחר הקריאה אומר החזן קדיש לעילא וגוללים ספר תורה. בחול אומרים אשרי, ובא לציון, ומחזירים ספר תורה למקומו ואומרים יהללו וכו׳ וחולצין התפילין ואומרים מזמור היום או שיר המעלות מה טוב ומה נעים, הכל כנמצא בשחרית של חול. ואומר החזן קדיש לעילא ומתפללים מוסף. בשבת החזן מברך אחר ההפטרה המלך והקהל, ואומרים אשרי, ברוך ה׳, יהי ה׳ אלהינו עמנו וכו׳ ומחזירים הספרים למקומם ואומרים מזמור לדוד ושובה למעונך הכל כמו בשחרית של שבת, ואומר החזן קדיש לעילא ובמקום מוסף שבת מתפללים מוסף של שבת וראש חודש:

COMENTARIO

SACRIFICIOS. En *Rosh Jodesh* se lee la parte de la *Torah* que trata de ofrendas que se hacían en el Templo, en los días comunes de la semana, sábados y principios de los meses. Sería un gran error confundir estos sacrificios con los de los paganos de la Antiguedad, los que hacían, con sus sacrificios, bajar sus divinidades al nivel de las pasiones humanas, para atraerlas en favor suyo, y practicar, algunas veces, actos abominables. Los sacrificios mosaicos tienen como base la adoración del Eterno, el agradecimiento por sus bondades y la solicitud del perdón por una falta cometida involuntariamente o por una falta voluntaria, después de haberla reparado. Los sacrificios de los israelitas tienen que ser acompañados por la *cavaná* (intención) de volver al buen camino, y generalmente, por un rezo. El sacrificio, al ser quemado, significaba, de cierto modo, la elevación para la espiritualidad. Por esta razón, cuando los sacrificios de Israel perdieron este sentido, los profetas proclamaron inmediatamente que no eran los sacrificios lo que el Eterno deseaba, sino el conocimiento de Dios: "Pues misericordia quiero y no sacrificio; y el conocimiento de Dios, más que holocaustos." (Hoséa VI, 6)

MUSAF DE ROSH JODESH
AMIDA *

..*Esta oración se recita de pie, con todos los fieles vueltos hacia el oriente, en dirección a Jerusalem.*

ADONAY. Eterno: Abre mis labios, y mi boca dirá Tu loor. Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. el Dios grande, poderoso y reverenciado, Dios altísimo, que concede generosas bondades, poseedor de todo, que recuerda las buenas acciones de los patriarcas y envía un libertador a sus descendientes, por la gloria de su nombre y con amor.

..*En los diez días de penitencia, se agrega:*

(Acuerdate de nosotros para darnos vida, oh Rey que desea dar vida; inscríbenos en el libro de la vida por amor a Ti mismo, que eres el Dios de la vida).

Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas Tú, Eterno, Escudo de Abraham.

Tú eres para siempre poderoso. Eres Tú quien resucita a los muertos. Tú eres grande para salvar.

..*En el verano se dice:* Tú haces descender el rocío. *En el invierno se dice:* Tú haces soplar el viento y caer la lluvia.

Tú sustentas a los vivos con merced, y resucitas a los muertos con mucha piedad; sostienes a los que caen, curas a los enfermos, libertas a los presos y guardas fielmente Tus promesas para con aquellos que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, hacedor de proezas, y quién se puede asemejar a Ti, oh Rey, que haces morir, que llamas a la vida y haces germinar la salvación?

מוסף לראש חדש:

אדני שפתי תפתח, ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה יהוה, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול הגבור והנורא אל עליון, גומל חסדים טובים, קונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מלך עוזר ומושיע ומגן, ברוך אתה יהוה, מגן אברהם:

אתה גבור לעולם יהוה, מחיה מתים אתה רב להושיע:

בקיץ: אין איל צ׳רלטו: בחורף: אין איכנ׳יירכו:

מוריד הטל: | משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו לישני עפר: מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה, ומצמיח ישועה:

COMENTARIO

* En esta oración debemos presentarnos a Dios de la siguiente manera: en las tres primeras bendiciones, como un siervo que proclama el loor de su amo; en las bendiciones intermedias, como un siervo que pide a su amo favores; y en las tres bendiciones finales, como un siervo que, lleno de gratitud, pide licencia y se retira después de haber recibido su parte (Berajot 34).

Por las tres primeras bendiciones de la *Amidá* reconocemos, a través de los acontecimientos de la historia y de la propia naturaleza, al Dios Unico a quien rendimos homenaje. Solamente después de haber reconocido, con estas tres bendiciones, que todo ser viviente depende de Dios, es que nos hallamos en condiciones de implorar de El Su bendición y hacer nuestros pedidos. Con esta intención describimos y celebramos en el inicio de la *Amidá* los principales atributos de Dios, Dispensador de bondad y misericordia. El hombre que reza las tres bendiciones con *cavaná* (concentración) se aproxima poco a poco al Ser Supremo, hasta que, al llegar gradativamente a la tercera, se halla en el umbral del Reino de la Santidad Divina, cuyo secreto está oculto aún para los ángeles.

Y fiel eres Tú para revivir a los muertos. Bendito seas, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

. . *Al repetir la Amidá, el oficiante dice:*

KETER. Corona Te ofrecen a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, las multitudes de ángeles en las alturas, mientras Tu pueblo Israel está congregado aquí abajo; y todos ellos, al unísono, Tu santidad triplican, conforme la palabra dicha por Tu profeta: "Y convocando el uno al otro, dicen: Santo, Santo, Santo es el Eterno de los ejercitos; llena está toda la tierra de Su gloria."

Entretanto, los ángeles que están frente a ellos continúan con sus alabanzas y dicen:

"Bendita es la majestad del Eterno desde el sitio de su residencia."

Y en Tus sagradas palabras está escrito así:

"Reine el Eterno eternamente; tu Dios, oh Sión, reinará por los siglos de los siglos. Aleluyá."

ATA. Santo eres Tú y santo es Tu Nombre y los santos Te alaban todos los días; Selah. Porque Dios, Rey grande y santo eres Tú. Bendito seas, oh Eterno, Dios santo.

RASHE JODASHIM. Novilunios a Tu pueblo fijaste, como tiempo de perdón para todas las criaturas, pues en aquellos días Te ofrecían gratos sacrificios y holocaustos en expiación. Acuerdate de todos ellos

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה אומרים:

קואנדו טורנה איל חזן לה עמידה דיזי:

חזן כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה, יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ, כַּדָּבָר הֶאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קהל: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

חזן: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

קהל: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

חזן: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

קהל וחזן: יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתָתָּ, זְמַן כַּפָּרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתָם, בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן, שְׂעִירֵי חַטָּאת לְכַפֵּר בַּעֲדָם, זִכָּרוֹן לְכֻלָּם

COMENTARIO

KETER. Cuando una persona reza la *kedusha*, deberá desprenderse de todos sus sentidos corporales y espiritualizarse. Esto significa llegar a la perfección moral y a la santidad. El criterio de la santidad consiste en el desprendimiento de todo lo que es material. La persona santa se aproxima más a Dios, el tres veces Santo. El número tres representa, en este sentido, la base de toda la relatividad y fundamento del mundo terrestre y viviente, con sus tres dimensiones espirituales, en las cuales Dios es considerado *Kadosh* (Santo). Soberano supremo y absoluto. La triple repetición *Kadosh*, en esta santificación, expresa la Majestad Divina que está por encima del espacio y del tiempo.

MUSAF DE ROSH-JODESH

para librarnos de manos de nuestros enemigos; reconstruye en Sión un nuevo altar en el que ofreceremos con buena voluntad los sacrificios de los novilunios; entonces nos regocijaremos todos con el rito de Tu santuario y los cánticos de David oiremos en Tu ciudad, aquellos que se entonaban frente a Tu altar. Amor enterno les profesarás y de Tu Alianza con los padres, en favor de los hijos te acordarás.

YEHI RATSON. Sea voluntad Tuya, oh Dios nuestro y de nuestros padres, de hacernos subir a nuestra tierra con alegría, de situarnos dentro de nuestro territorio, y allá Te ofreceremos los sacrificios rituales: los cotidianos de acuerdo a su ordenanza y los agregados conforme a su rito. El sacrificio adicional de este novilunio cumpliremos ofreciéndolo ante Ti con amor, conforme al precepto de Tu voluntad, como nos los prescribiste en Tu Ley por intermedio de Moisés, Tu siervo, así como fue dicho:

UVRASHE. "Y en vuestros novilunios ofreceréis un holocausto al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año sin defecto. Y su ofrenda vegetal y su libación, como de costumbre: tres décimas por ternero, dos por carnero y una por cordero, y el vino para la libación, y los dos sacrificios para la libación; y un macho cabrío en expiación, y los dos sacrificios cotidianos como de costumbre."

ELOHENU. Dios nuestro y de nuestros padres, renuévanos este mes con felicidad y bendición, con gozo y alegría.

מוסף לראש חדש

יִהְיֶה, וּתְשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׂוֹנֵא: מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין, וְעוֹלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו, וּשְׂעִירֵי עִזִּים נַעֲשֶׂה בְּרָצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח כֻּלָּנוּ, וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נִשְׁמַע בְּעִירֶךָ, הָאֲמוּרִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ. אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם, וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ, וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ, תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן: אֶת מוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, מִפִּי כְבוֹדֶךָ, כָּאָמוּר:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עוֹלָה לַייָ, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם, וְאַיִל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִים: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר, שְׁלשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל, וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ, וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ, וְשָׂעִיר לְכַפֵּר, וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה,

---

COMENTARIO

SACRIFICIOS. Los hombres de la Gran Asamblea, (Ezra el Escriba, Nehemías y sus compañeros), que recibieron el conjunto doctrinal, conservado hasta la época de Simón el Justo, lo adaptaron a las condiciones nuevas de sus épocas transmitiéndolo después a los rabinos que les sucedieron. Ellos substituyeron los sacrificios por el rezo, basandose en lo que escribió el profeta Hoséa :XIV, 3) "y pagaremos por los novillos con el rezo de nuestros labios". Los rabinos del *talmud* elevaron el valor de la oración y sobretodo del estudio de la *Torah* al del ofrecimiento de sacrificios. El rabino Rabá decía: "aquel que estudia la *Torah* no necesita ofrecer ni holocausto, ni oferta de pecado, ni oblación, ni oferta de delito" (Menajot, 110).

(Continúa en la página siguiente)

con salvación y consolación, con sustento y manutención, con perdón de los pecados y absolución de las iniquidades. Y constituya este mes, final y término de todas nuestras tribulaciones; asimismo el principio del rescate de nuestra alma, porque a Tu pueblo Israel elegiste entre todas la naciones e instituíste para él la fiesta de los novilunios. Bendito sea Dios que santifica a Israel y a los novilunios.

RETSE. Eterno, Dios nuestro, sea aceptado ante Ti el pueblo de Israel y recibe sus plegarias; restaura el servicio divino en el Santuario de Tu casa, y las ofrendas de Israel y sus oraciones recíbelas pronto con amor y benevolencia. Séate siempre grato el culto de Tu pueblo Israel.

VEATA. Y Tú, con Tu suma misericordia, dígnate considerarnos con amabilidad y benevolencia y que lleguemos a ver con nuestros ojos cuando retornarás a Sión con misericordia. Bendito sea el Eterno que retorna su gloria a Sión.

MODIM. Nosotros te agradecemos a Ti porque Tú eres el Eterno nuestro Dios y el Dios de nuestros padres por toda la eternidad. Tú eres nuestra Roca, Roca de nuestra vida. (continúa)

לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן: וִיהִי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל צָרוֹתֵינוּ. תְּחִלָּה וָרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל הָאֻמּוֹת בָּחָרְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ. צוּר חַיֵּינוּ

* בחזרת החזן אומר הקהל:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

MODIM DERABANAN. Nosotros te agradecemos a Ti, porque Tú eres el Eterno, nuestro Dios y el Dios de nuestros padres; el Dios de todo ser viviente, quien nos ha formado y ha creado el mundo desde un principio. Bendiciones y agradecimientos a Tu nombre grande y santo por haber preservado nuestra vida y protegido nuestra existencia. Así continúes concediéndonos vida y gracia. Reúne, oh Eterno, a nuestros cautivos en los atrios de Tu Santuario para que podamos cumplir con Tus leyes y hacer Tu volundad sirviendote con lleno corazón. Por ello Te expresamos nuestra gratitud. Bendito seas, Dios digno de toda gratitud.

COMENTARIO

(continuación de la pag. anterior)

El rabino Sheshat, cuando ayunaba, pronunciaba estas palabras después del rezo:"Señor del mundo! en el tiempo en que existía el Santuario, cuando un hombre pecaba y ofrecía un sacrificio, el sebo y la sangre de este sacrificio quemado hacían que él fuese perdonado; ahora que yo ayuno, disminúyese de mí, mi sebo y mi sangre. Te ruego, oh Eterno, que consideres mi sebo y mi sangre disminuídos como si los hubiese ofrecido sobre el altar, y me concedas Tu perdón". (Berajot 17).

וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה אומרים כאן על הנסים.

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

el Escudo de nuestra salvación. Tú permaneces de generación en generación; nosotros Te agradecemos y expresamos Tu loor por nuestra vida que está en Tus manos, y por nuestras almas que están encomendadas a Ti, por los milagros que haces diariamente en nuestro favor, por las maravillas y las bondades que nos prodigas a toda hora, en la tarde, en la mañana y al mediodía, Dios de bondad, tu misericordia es infinita; Dios de piedad, Tus mercedes no se agotan nunca, por lo que nuestra esperanza estará siempre en Ti.

En Janucá se dice:

AL HANISIM. Te damos gracias por los milagros, por la redención, por las proezas y por la salvación, por las maravillas y por las consolaciones que realizaste para con nuestros padres en aquellos días que conmemoramos en esta fecha.

BIME MATATIA. En los días de Matatía, descendiente de la familia del sumo sacerdote Yojanán el hasmoneo y de sus hijos, se alzó el imperio inicuo de los helenistas contra Tu pueblo Israel, para hacerle olvidar Tu Torah y transgredir los mandamientos de Tu voluntad. Pero Tú con Tus múltiples piedades, le apoyaste en la hora de su aflicción, defendiste su causa, defendiste su derecho, vengaste su venganza; entregaste a los fuertes en manos de los débiles, a los numerosos en manos de los pocos, a los impuros en manos de los puros, y a los soberbios en manos de los que cumplen Tu Torah. Afirmaste con esto en todo el mundo Tu magna y santa reputación, y para Tu pueblo trajiste gran salvación y redención, como el día de hoy. Y después vinieron Tus fieles al recinto de Tu Casa, reinstalaron Tu Templo, purificaron Tu Santuario y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados, fijando estos ocho días *(de Janucá)* con loores y agradecimientos. Hiciste con ellos milagros y maravillas, por lo que rendimos gracias a Tu gran nombre para siempre.

COMENTARIO

NESIUT CAPAYIM- El *cohen* que ejerce la función de oficiante, no hace *nesiut capáyim* cuando hubiere otros *cohanim* presentes.

Si no estuviesen, se preparará en la oración *retzé* para subir al *duján* y en la frase *uljá naé leodot*, subirá al *dujan* a rezar la *Bircat Cohanim* y después volverá a su lugar. El fiel que dijere la *Bircat cohanim* junto con el oficiante, continuará la oración hasta el final de *sim shalom* dando tiempo así al *cohen* oficiante para volver y continuar el rezo. En este caso, el *cohen* oficiante deberá estar siempre en condiciones de no perturbarse en las oraciones, debido a los trayectos que tiene que hacer.

El *cohen* que ya hubiere hecho *nesiut Capáyim* en un día, no tiene obligación de hacerlo otra vez el mismo día.

Aunque el *Hejal* esté colocado en dirección norte o sur, los *cohanim* deberán siempre volver los rostros hacia el oriente.

VEAL CUL-LAM. Por todos estos beneficios, Tu nombre, oh Rey nuestro, es bendito y ensalzado y exaltado para siempre, sin cesar. Y todos los seres vivos Te expresarán su gratitud eternamente.

VIHALELU. Y loarán y bendecirán Tu gran nombre con sinceridad para siempre porque es bueno el Dios de nuestra salvación y de nuestra ayuda, Dios de bondad. Bendito seas Tú, Eterno, porque bondad es Tu nombre y a Ti corresponde que Te alabemos.

. . Si no hubiera cohen, el oficiante dice en la repetición de la Amidá:

ELOHENU. Dios nuestro y de nuestros padres; bendícenos con la triple bendición mencionada en la Torah, escrita por las manos de Tu siervo Moisés y pronunciada por la boca de Aaron y sus hijos los sacerdotes. Tu santa gente, como fue dicho:

"El Eterno te bendiga y te guarde.

El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su gracia.

Vuelva el Eterno su rostro hacia ti y te dé paz.

Así pondrás Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré."

SIM SHALOM. Concede paz, bienestar y bendición, vida, gracia, favor, caridad y misericordia sobre nosotros y sobre todo Tu pueblo Israel y bendícenos, oh Padre nuestro, a todos conjuntamente, con la luz de Tu presencia *; porque con la luz de Tu presencia nos diste, Eterno, Dios nuestro, la Torah y con ella la vida, amor y benevolencia, justicia y misericordia, bendición y paz. Y sea agradable a Tus ojos bendecirnos y bendecir a Tu pueblo Israel con gran fortaleza y paz.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,

Em Shabbat Shuvá – בשבת שובה:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

בהזרת התפלה אומר החזן אלהינו ואלהי אבותינו.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים חֵן וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

COMENTARIO

* La "luz de Tu Presencia" significa siempre la felicidad y el bienestar que emanan de la Providencia Divina, irradiando benevolencia. Es así como Rashi comenta las palabras de bendición en Números VI, 25: "Haga resplandecer el Eterno Su luz sobre ti y te agracie". Rabí Yohanan, explicando este versículo de los Salmos IV, 7: "Hay muchos que dicen: ¿Quién nos hará ver la felicidad? Levanta sobre nosotros la luz de Tu rostro, oh Eterno", dice: "Nosotros no deseamos nada más, a no ser la luz de Tu Rostro".

Siete dones de bendición se encuentran enumerados en esta oración, hasta *Veshalom*, dones que emanan de la "luz del Rostro Divino". Este número es el mismo que el de los colores del arco iris, según la visión del Profeta Ezequiel (I, 28): "Como el aspecto del arco que aparece en la nube en día de lluvia, así era el resplandor en torno; esta era la apariencia de la gloria del Eterno. Viendo ésto, yo caí sobre mi rostro y escuché la voz de quien me hablaba".

Así como la luz del arco iris aparece como unidad de siete irradiaciones, la luz del Rostro de Dios se considera como la irradiación de siete bendiciones a la vez.

Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu Pueblo Israel con paz. Amén.

Yihyú . . .

Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

Elohay Netzor (*) . . .

¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mí para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respóndeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío.

El que hace la paz desde Sus alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהָי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע, וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה, פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי, וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם, יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ, וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

אומר החזן קדיש תתקבל. ואח״כ ברכי נפשי. קדיש יתום עלמא (ובחנוכה גם מזמור שיר חנכת הבית.) וקורין אין כאלהינו פטום הקטורת ותנא דבי אליהו וקדיש דרבנן. ועלינו לשבח :

COMENTARIO

(*) ELOHAY NETZOR—En esta oración cada persona expresa el voto de sus labios: Que Dios lo asista a fin de que ningún mal venga a manchar su alma, y que no se sienta tentado a practicar la calumnia; que permanezca en calma y que, al oír un ultraje pronunciado a su respecto, quede impasible e imperturbable. Que evite las palabras así como los actos vengativos y persevere siempre en el camino de la paciencia y de la modestia. Es precisamente la virtud del auto dominio lo que hace a Dios perdonar las faltas de los hombres (Rosh Hashaná 17.), y oír sus oraciones (Taanit 25:).

BIRCAT HALEVANÁ

ברכת הלבנה.

(bendición a la Luna) (•)

מנהג לברך על הירח פעם אחת בחדש מיום ז׳ עד יום י״ד אחר המולד והי״ד בכלל, חוץ מחדש אב וחדש תשרי שבהם אינם מברכים עליה אלא עד אחר תשעה באב ואחר יום כפור.

Haleluyah- Halelu...

הללויה הללו את יי מן השמים הללוהו במרומים : הללוהו כל מלאכיו הללוהו כל צבאיו : הללוהו שמש וירח הללוהו כל כוכבי אור : הללוהו שמי השמים והמים אשר מעל השמים : יהללו את שם יי כי הוא צוה ונבראו : ויעמידם לעד לעולם חק נתן ולא יעבור : כי אראה שמך מעשי אצבעותיך ירח וככבים אשר כוננת :

Alabad a Dios desde los cielos, alabadle en las alturas Alabadle, todos Sus ángeles alabadle, todos Sus ejércitos Alabadle, Sol y Luna, alabadle vosotras todas las estrellas lucientes; alabadle los cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos, alaben el Nombre de Dios, pues El ordenó y fueron creados. Los hizo ser para toda la eternidad, Ley les puso y no será quebrantada.

"Veo Tus cielos, oh Eterno, obra de Tus manos, la Luna y las estrellas que estableciste".

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּמַאֲמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם · חֹק וּזְמַן נָתַן

Baruj...

Bendito sea el Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Su palabra creó los cielos y con el soplo de Su boca todos sus ejércitos; les dió un decreto y un tiempo designado

---

COMENTARIO

(•) BIRCAT HALEVANÁ— Esta oración equivale en cierto modo al recibimiento de la Divina Providencia, y constituye una *Segulá,* (remedio milagroso) para que la persona se salve de los enemigos y de todo mal.

Con este rezo agradecemos a Dios, el que renueve todo los meses la aparición de la Luna.

Se reza la *Bircat Halevaná* solamente después de siete días completos a partir de la luna nueva, hasta el día 15, estando el satélite bien visible. De preferencia rezamos la bendición de la Luna el Sábado por la noche, no coincidiendo con día festivo.

No se reza *Bircat Halevaná* antes del 9 del mes de Av o en la noche que acabe, ni antes de Yom Kipur.

La razón por la que rezamos *Bircat Halevaná* en la noche que salimos de Yom Kipur, es porque la Luna es el símbolo del perdón y la expiación del pecado. Contemplando la blancura de la Luna y su luz, sentimos la esperanza de que nuestros pecados fueron expiados en este día del perdón y se tornaron blancos como la nieve, conforme a las palabras del profeta Isaías: *im yehyú hataejem cashanim, cas-héleg yalbinu.*

Acabando los Oficios de Yom Kipur, cumplimos inmediatamente con los preceptos de la oración *Bircat Halevaná* y de la construcción de la *Sucá* (cabaña) de la fiesta de *Sucot.*

BIRCAT HALEVANÁ

(bendición a la Luna)

para que no se desvíen de sus misiones establecidas; ellos se regocijan y son felices al cumplir la voluntad de Su creador, que es verídico, y Su obra verdadera; El también ordenó a la Luna que sea renovada todos los meses; asimismo concedió una corona de gloria para los que se apoyan en el Eterno, porque también serán renovados como la Luna a fin de glorificar a Su Creador por el Nombre glorioso de Su reinado. Bendito seas Tú, oh Eterno, que renuevas los meses.

Que sea de buen augurio para nosotros y para todo Israel, *(se dice tres veces)*. Bendito sea Aquel que te formó; bendito sea Aquel que te hizo; bendito sea Aquel que te creó. Así como nosotros intentamos saltar frente a ti (Luna) y no podemos tocarte, así también aquellos que intentaron perjudicarnos, sean imposibilitados para alcanzarnos y dominarnos y hacernos mal. Que el pavor y el miedo caiga sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo, oh Eterno, queden ellos inanimados como la piedra. Queden ellos inanimados como la piedra por la grandeza de Tu brazo; que el pavor y el miedo caigan sobre ellos *(se dice tres veces)*. David, rey de Israel, vive y existe *(se dice tres veces)* Amén, Amén, Amén; (*) Sélah, Sélah, Sélah *(para siempre)*. Oh Dios, crea para mí un corazón puro y renueva en mi interior un espíritu recto *(se dice siete veces)*.

(Se dice Shir Lamaalot y Haleluyah Halelú El Bekodshó)

ברכת הלבנה

לָהֶם שֶׁלֹּא יְשַׁנּוּ אֶת תַּפְקִידָם · שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם · פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפְּעֻלָּתוֹ אֱמֶת · וְלַלְּבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בָטֶן · שֶׁגַּם הֵם עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים :

סִימָן טוֹב תְּהֵא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל : ג״פ בָּרוּךְ יוֹצְרֵךְ · בָּרוּךְ עוֹשֵׂךְ · בָּרוּךְ קוֹנֵךְ · בָּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ · כְּשֵׁם שֶׁאָנוּ מְרַקְּדִים כְּנֶגְדֵּךְ · וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִין לִנְגֹּעַ בָּךְ · כַּךְ אִם יְרַקְּדוּ אֲחֵרִים כְּנֶגְדֵּנוּ לְהַזִּיקֵנוּ · לֹא יוּכְלוּ לִנְגֹּעַ בָּנוּ · וְלֹא יִשְׁלְטוּ בָּנוּ · תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן : כָּאָבֶן יִדְּמוּ זְרוֹעֲךָ בִּגְדֹל וָפַחַד אֵימָתָה עֲלֵיהֶם תִּפֹּל : ג״פ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם : ג״פ אָמֵן אָמֵן : סֶלָה סֶלָה סֶלָה : לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי : ז״פ

אח״כ יאמר שיר למעלות אשא עיני אח״כ הללויה הללו אל בקדשו

Tana. . .

Se enseñaba en la academia de Rabí Ismael, que si los hijos de Israel fuesen dignos de ser admitidos para prestar homenaje a la presencia divina de su Padre que está en los cielos, sólo una vez al mes, ésta les sería suficiente. Abbayé, decía que la plegaria que antecede debe, por esta razón, pronunciarse de pie, en señal de reverencia a la Divinidad.

(Se dice Kadish de Rabanan y después tres veces Shalom Alejem, Alejem Shalom).

תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אִלְמָלֵא לֹא זָכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶלָּא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם פַּעַם אַחַת בַּחֹדֶשׁ דַּיָּם אָמַר אַבַּיֵּי הִלְכָּךְ נִמְרִינְהוּ מְעֻמָּד :

ואומר קדיש דרבנן · ואח״כ ג״פ שלום עליכם עליכם שלום

COMENTARIO

(*) Decir Amén, palabra que se deriva de *Emuná* (creencia), no es solamente afirmar que lo que se acaba de oír es verdad, sino también adoptar esta verdad para nosotros **mismos y convertirla** en principio de nuestra conducta. Por consiguiente, *Amén* significa aceptar, tomar un compromiso, confirmar la veracidad de un hecho o desear su confirmación.

Las tres letras que componen la palabra *Amén* en hebreo, forman las iniciales de: *El Mélej Neemán* (Dios, Rey fiel).

Antes de encender las luminarias, se dirá:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste prender las luces de Janucá.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que obraste milagros con nuestros padres en tiempos pasados, en esta época.

En la primera noche se dice:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos preservaste la vida, nos conservaste y nos permitiste llegar a este tiempo.

Comienzase a prender y se dice:

HANNEROT. Estas luminarias las prendemos por los milagros, la redención, las proezas, la salvación, las maravillas y la consolación que hiciste para con nuestros padres en aquel tiempo, en esta época, por manos de Tus santos sacerdotes. Por lo tanto, estas luminarias serán sagradas durante todos los ocho días de Janucá y no nos es permitido hacer de ellas uso alguno que no sea el de contemplarlas solamente para así agradecer a Tu nombre por Tus milagros, Tu salvación y Tus maravillas.

COMENTARIO

JANUCA. Es prohibido hacer *hesped* (ceremonia fúnebre especial) y *taanit* (ayuno) en los ocho días de *Janucá*. Las mujeres no acostumbran hacer trabajo alguno mientras las lámparas de *Janucá* permanecen encendidas, pero muchos *rabanim* lo permiten porque el ocio, a veces, induce a pecar.

EN JANUCA se puede hacer *hesped* por la muerte de un *jajam*, estando el cuerpo presente. Nuestra costumbre, en los días de Janucá, es sustituir, en caso de muerte, *tsadik atá* (tsiduk hadin) por los versículos *Adonay ma adam* (este párrafo se encuentra en este sidur en el oficio de la ceremonia fúnebre).

Esta sustitución se hace también todos los días en que no se rezan *tajanunim*. Todos, inclusive las mujeres, son obligados encender las lámparas de *Janucá*; aún el pobre que se mantiene de limosna debe hacerlo.

סדר חנוכה.

לפני ערבית אומרים מזמור שיר חנוכת. ואחרי קדיש תתקבל מדליקין נר חנוכה בברכות אלו:

קורם שמדליק מברך – אלנעים די אינסינדיר דיזי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה:

בליל ראשון אומרים גם שהחיינו

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

מתחיל להדליק ואומר

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה עַל יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים, וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵן, וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֵן אֶלָּא לִרְאוֹתָן בִּלְבָד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת לִשְׁמְךָ עַל נִסֶּיךָ וְעַל יְשׁוּעוֹתֶיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ:

OFICIO DE JANUCA
SALMO XXX

Salmo y canto para la inauguración de la Casa, por David.

Te glorificaré, oh Eterno, porque me levantaste y no permitiste a mis enemigos alegrarse de mí. ¡Oh Eterno, Dios mío! Te invoqué y me sanaste. ¡Oh Eterno, alzaste mi alma del sepulcro; me diste vida para que no bajase a la tumba! Cantad al Eterno, vosotros Sus piadosos; celebrad en memoria de Su santidad. Porque Su furor es de un momento; y en la vida está Su voluntad. Aunque el llanto dure hasta la noche, la alegría vendrá con la mañana. En mi seguridad, me dije: No seré conmovido nunca. Pues en Tu bondad, oh Eterno, me diste la fortaleza de un monte. Pero desviaste Tu rostro y quedé desmayado. A Ti, oh eterno, clamaré; suplicaré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando baje a mi sepultura? ¿Acaso Te alabará el polvo o declarará Tu verdad? ¡Escúchame, oh Eterno, y ten piedad de mí! Sé Tu mi ayuda. Entonces mudaste mi llanto en gozo; desataste mi saco de luto y me ceñiste de alegría, para que cante Tu gloria y no quede silencioso. ¡Oh Eterno, Dios mío! Siempre Te alabaré.

COMENTARIO

ARVIT. Después del *Kadish Titkabal* del oficio de la noche de *Janucá*, se encienden las lamparas en la sinagoga, diciendo las bendiciones correspondientes y después se reza el salmo XXX *(mizmor shir Janucat), shir lamaalot, kadish yee shelamá y alenu.* En el oficio de la mañana de *Janucá* se leen los *zemirot* y la *amidá* como todos los días, agregando a esta *al hanisim.* Después de la *amidá* se canta el *Hal-lel* completo, *kadish leela, yehi hashem elohénu.* Se saca del Arca el *Sefer-Torah* y se llama tres hombres para la lectura del párrafo de aquel día. A seguir, se dice *kadish leela, ashré, uva letsión, kadish titkabal, yehalelu,* el salmo XXX, continuando con *bet yaacov*, etc.

ROSH-JODESH TEVET. Ocurriendo este *Rosh Jodesh* durante un día común de la semana, se agrega *yaale veyavo y al hanisim* en la *amidá*, después se dice el *hal-lel* entero, *kadish titkabal* y se sacan dos rollos de la *Torah*. En el primero son llamados tres hombres para la *perashá* de *rosh-jodesh* y no se dice *kadish* después de la lectura; en el segundo *sefer* se llama a un cuarto hombre para la lectura del día correspondiente de *Janucá* y se dice *kadish leela.* A seguir, se dice *ashré, uva letsión*, y el *musaf* de *Rosh-Jodesh* con *al anisim*. Después del *musaf* se dice *kadish titkabal, barejí nafshí*, salmo XXX. *bet yaacov*, etc.

לחנוכה

מזמור שיר חנכת הבית לדוד: ארוממך יהוה כי דליתני ולא שמחת איבי לי: יהוה אלהי שועתי אליך ותרפאני: יהוה העלית מן שאול נפשי חייתני מירדי בור: זמרו ליהוה חסידיו והודו לזכר קדשו: כי רגע באפו חיים ברצונו בערב ילין בכי ולבקר רנה: ואני אמרתי בשלוי בל אמוט לעולם: יהוה ברצונך העמדתה להררי עז הסתרת פניך הייתי נבהל: אליך יהוה אקרא ואל אדני אתחנן: מה בצע בדמי ברדתי אל שחת היודך עפר היגיד אמתך: שמע יהוה וחנני יהוה היה עזר לי: הפכת מספדי למחול לי פתחת שקי ותאזרני שמחה: למען יזמרך כבוד ולא ידם יהוה אלהי לעולם אודך:

ואומר שיר למעלות וקדיש יהא שלמא רבא וברכו ועלינו לשבח ועל כן נקוה לך:

בשחרית מסדרין הזמירות ומתפללין כשאר הימים רק שבעמידה אומר על הנסים וגומרים ההלל **ואומר** קדיש לעילא **ואומר** שליח צבור יהי ה' אלהינו עמנו וגו'. ומוציאין ס"ת ואומר ברוך המקום וגדלו עד את עמו בשלום. וקורין שלשה גברי בפרשת נשא:

ואומר החזן חצי קדיש. ואשרי. ובא לציון. וקדיש תתקבל. ומחזירין ס"ת למקומו ואומר יהללו. ומזמור שיר חנוכת הבית ובית יעקב. וגומר התפלה כמו בשאר הימים:

יום שני של חנוכה מתפללים כמו אתמול וגומרים ההלל. ואומרים קדיש לעילא ומוציאין ס"ת וקורין בו שלשה גברי בפרשה זו. כהן קורא כן ביום השני עד מלאה קטרת. ולוי קורא כן פר אחד עד סוף הקרבן. שלישי חוזר וקורא מן ביום השני עד סוף הקרבן. וכן על זה הסדר בשאר הימים:

ראש חדש טבת שהל בחול

מתפללין כשאר הימים ומזכירין יעלה ויבא בעבודה ועל הנסים בהודאה וגומרין ההלל **ואומר החזן** קדיש תתקבל ומוציאין שני ספרים בראשון קורין שלשה גברי

SHABBAT DE JANUCA- Se reza como todos los *shabbatot* y se dice *al hanisim* en la *Amidá*, el *hal-lel*, y al final, el *kadish titkabal*. Se saca del Arca dos rollos de la *Torah;* en el primero, siete hombres leen la *perashá* de la semana; se dice *kadish leelá* y el *maftir* lee en el segundo *sefer* la lectura del día de *Janucá* correspondiente y dice después *kadish leéla*. Se termina el rezo como todos los *shabbatot*, agregando solamente *al hanisim* en la *Amidá*.

VISPERA DE SHABBAT QUE CAE EN ROSH JODESH JANUCA - Se reza la oración de la *minja ketaná*, se encienden las lámparas de *Janucá* y después la lámpara de *shabbat*. Se dice el *Arvit* como todos los *shabbatot*, agregando *yaale veyavó* y *al hanisim* en la *Amidá*.

SHAJRIT DE SABADO EN ROSH JODESH Y JANUCA - Se rezan los *zemirot* como todos los sábados, se dice *yaalé veyavó*, *al hanisim* en la *Amidá* y todo el *hal-lel*. Después del *Kadish titkabal* se saca del Arca tres *sefarim:* en el primero, seis hombres leen la *perashá* de la semana y no se dice *kadish* después de la lectura; un séptimo hombre lee, en el segundo *:efer*, la *perashá* de *rosh-jodesh* y dice *kadish leéla*; el *maftir lee* en el tercer *sefer* la lectura del día de *Janucá* correspondiente, dice *kadish leéla* y después lee la *haftará*. Se termina el rezo con el *musaf* de *shabbat* y *rosh jodesh*, agregando *al hanisím* en la *Amidá*.

לחנוכה

בפרשת ראש חדש ולא יאמר קדיש ובספר שני קורא הרביעי בחנוכת הנשיאים מענין היום וקדיש לעילא ואומרים אשרי ובא לציון ומתפללין מוסף של ראש חדש ואומרים על הנסים ואח"כ קדיש תתקבל וברכי נפשי ומזמור שיר חנוכת הבית בית יעקב וקדיש יהא שלמא רבה וקוה ותנא דבי אליהו וקדיש דרבנן וברכו ועלינו לשבח:

לשבת וחנוכה

מתפללין כמו בשבת ואומרים על הנסים בהודאה וגומרין ההלל וקדיש תתקבל ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון שבעה גברי בפרשת השבוע וקדיש לעילא והמפטיר קורא בספר שני בפ' הנשיאים מענין היום וקדיש לעילא ומפטיר רני ושמחי וגומרין כמו בשאר שבתות ואומרים על הנסים בהודאה במוסף ואם חלו בה ב' שבתות עושין כסדר הזה בראשונה מפטיר רני ושמחי ובשבת שנייה בנרות שלמה ויעש חירום והיא כתובה בחומשים בהפטרת פקודי:

ערב שבת ראש חדש וחנוכה

מתפללין תפלת מנחה ומדליקין נר חנוכה ואח"כ נר של שבת ומתפללין ערבית כמו בשבת ומזכירין יעלה ויבא בעבודה ועל הנסים בהודאה וגומרין כמו בשאר שבתות:

שחרית שבת ראש חדש וחנוכה

מסדרין הזמירות כשאר שבתות ואומר יעלה ויבא בעבודה ועל הנסים בהודאה וגומרין ההלל ואומר קדיש תתקבל ומוציאין ג' ספרים וקורין בא' ששה גברי בפרשת השבוע ולא יאמר קדיש והשביעי קורא בספר שני בפרשת ר"ח כן וביום השבת עד סופו ואומר קדיש לעילא והמפטיר קורא בספר שלישי בחנוכת הנשיאים מענין היום וקדיש לעילא ומפטירין רני ושמחי ומברך ימלך ולקהל ואומר אשרי ומחזירין הספרים למקומן ואומר קדיש לעילא ומתפללין תפלת מוסף שבת ור"ח ואומר על הנסים בהודאה וגומרים כמו בשבת:

מוצאי שבת וחנוכה מתפללין ערבית כמו בשאר מוצאי שבתות. ואומרים על הנסים בהודאה. בבית הכנסת מדליקין נר חנוכה ואחר כך מבדילין. בבית מבדילין ואחר כך מדליקין.

MAOZ TZUR

Maoz tzur yeshuatí.
Lejá naé leshabeaj.
Tikón bet tefilatí.
Vesham todá nezabeaj.
Leet tajin matbeaj
Mitzar hamenabeaj.
Az egmor
Beshir mizmor.
Janucat hamizbeaj.

COMENTARIO

El significado del vocablo Janucá fue muy comentado por nuestros sabios, que le dieron varias interpretaciones. El sentido generalmente más aceptado es que la palabra se origina en la raíz "Janoj" que quiere decir dedicar o inaugurar. Según esta versión fue en la fecha del 25 de Kislev correspondiente al calendario judaico cuando se inauguró el Tabernáculo, durante la peregrinación en el desierto, de los "Bené Israel".

En esta misma fecha, los Macabeos reinauguraron el Santuario de Jerusalén después de haber sido profanado por los Greco-Sirios.

Más el verbo "Janoj" significa también educar e indica que la victoria de los Macabeos fué al mismo tiempo una preparación para el verdadero reinado de la Casa de David que es el único y auténtico en Israel.

Así, el acto de encender las velas de Janucá representa una preparación para que seamos merecedores de ver las grandes luces de la Epoca Mesiánica en la cual ocurrirá una completa liberación y salvación para toda la humanidad.

נוהגין לומר פיוט זה.

מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי, לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ, תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי, וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ, לְעֵת תָּכִין מַטְבֵּחַ, מִצָּר הַמְנַבֵּחַ, אָז אֶגְמוֹר, בְּשִׁיר מִזְמוֹר, חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:

רָעוֹת שָׂבְעָה נַפְשִׁי, בְּיָגוֹן כֹּחִי כָּלָה, חַיַּי מֵרְרוּ בְקֹשִׁי, בְּשִׁעְבּוּד מַלְכוּת עֶגְלָה, וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה, הוֹצִיא אֶת הַסְּגֻלָּה, חֵיל פַּרְעֹה, וְכָל זַרְעוֹ, יָרְדוּ כְּאֶבֶן מְצוּלָה:

דְּבִיר קָדְשׁוֹ הֱבִיאַנִי, וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי, וּבָא נוֹגֵשׂ וְהִגְלַנִי, כִּי זָרִים עָבַדְתִּי, וְיֵין רַעַל מָסַכְתִּי, כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי, קֵץ בָּבֶל, זְרֻבָּבֶל, לְקֵץ שִׁבְעִים נוֹשָׁעְתִּי:

כְּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקֵּשׁ, אֲגָגִי בֶּן הַמְּדָתָא, וְנִהְיְתָה לוֹ לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ, וְגַאֲוָתוֹ נִשְׁבָּתָה, רֹאשׁ יְמִינִי נִשֵּׂאתָ, וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מָחִיתָ, רֹב בָּנָיו, וְקִנְיָנָיו, עַל הָעֵץ תָּלִיתָ:

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי, אֲזַי בִּימֵי חַשְׁמַנִּים, וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי, וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים, וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים, נַעֲשָׂה נֵס לְשׁוֹשַׁנִּים, בְּנֵי בִינָה, יְמֵי שְׁמוֹנָה, קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים:

Otra versión, interpreta cada letra de la palabra Janucá como siglas de las ocho luces que se encienden en esta fecha. Esto se refiere a la polémica entre dos academias de sabios: Bet-Shamay y Bet-Hilel, con relación al orden que se debía seguir al encender las velas de Janucá. En tanto que el severo y exigente Shamay opinaba que se debía comenzar con ocho luces, disminuyendo gradualmente la cantidad para simbolizar que las generaciones contemporáneas valían cada vez menos en relación a las anteriores, Hilel insistía que el número de velas fueran aumentando progresivamente para demostrar que los hijos de Israel deberían perfeccionarse cada vez más en las luces de la Torá. Prevaleció la tesis de Hilel.

Algunos interpretes dividen la palabra Janucá en dos partes, considerando que el término de "Janu" significa descansaron y el valor numérico de las dos letras restantes o sea "kaf, he" corresponden al número 25. Con esto, dicen ellos, los Macabeos pretendían dar a entender que descansaron el día 25 de Kislev después de la victoria sobre las fuerzas enemigas.

Los místicos tejen sus consideraciones en torno al número total de las velas que se deben encender durante los ocho días de esta fiesta. Según ellos, en estas 36 velas están representados los 36 tratados que componen el Talmud. Estas luces simbolizan por lo tanto la totalidad, de la sabiduría judaica, queriendo indicar con esto que la lucha de los Macabeos fue, antes de todo, la lucha de la continuación del judaísmo y de la sabiduría de Israel.

קריאה לחנוכה.

סדר הקריאה הוא: ביום ראשון לכהן סן וידבר עד לפני המשכן, לוי עד חנוכת המזבח, ישראל עד נחשון בן עמינדב. ביום שני לכהן הנשיא של יום שני עד מלאה קטורת, לוי עד בן צוער, ישראל חוזר וקורא את כל נשיא שני. ככה קוראים בכל יום את נשיא אותו יום. בראש חדש קוראין בספר אחד שלשה אנשים בפ׳ ראש חדש ולרביעי בספר שני את נשיא אותו יום. ביום השמיני קוראים מהתחלת נשיא שמיני עד את המנורה. יש מקומות שקוראים לישראל את הנשיא שלמחר.

ליום ראשון:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
ס יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס יִשָּׂא
יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס וְשָׂמוּ
אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס וַיְהִי
בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח
אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: וַיַּקְרִיבוּ
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת־
קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד
וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: לוי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

OFICIO DE JANUCA

Lectura de la Torah para el primer día de Janucá

VAYDABER. Y habló el Eterno a Moisés diciéndole: "Habla a Aarón y a sus hijos de este modo: Así bendeciréis a los hijos de Israel diciéndoles: El Eterno te bendiga y te guarde. Haga resplandecer el Eterno su Faz sobre ti y te tenga en Su gracia. Dirija el Eterno Su Faz hacia ti y te dé paz. "Y pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré".

Y aconteció que el día en que Moisés acabó de erigir el Tabernáculo, lo ungió y lo santificó con todos sus enseres; y al altar y a todos sus enseres los ungió y los santificó. Y los príncipes de Israel, los cabezas de sus casas paternas, los cuales eran los príncipes de las tribus, los mismos que estaban sobre (el mando) de aquellos que fueron contados, trajeron ante el Eterno, como ofrenda suya, seis carros cubiertos y doce bueyes, un carro por cada dos príncipes y un buey por cada uno de ellos, y los presentaron ante el Tabernáculo.

COMENTARIO

JANUCA. Es nuestra costumbre encender una *janukía*, cada noche para todos los de casa y no para cada uno separadamente.

La lámpara de *Janucá* debe ser colocada a la izquierda de la puerta, a la distancia de un *tefaj* (8 cm) de esta para que quede del lado opuesto a la *mezuzá* que se encuentra en la parte derecha de la puerta; si esta no tiene *mezuzá*, se puede poner la lámpara de *Janucá* a la derecha. La lámpara de *Janucá* debé ser colocada a la distancia de aprox. diez *tefajim* de la parte superior de la puerta.

Se debe emplear, de preferencia, aceite de olivo y a falta de este cualquier oleo que proporcione una luz clara. Las velas de cera sirven también para este fin.

La hora de encender la lámpara de *Janucá* es después de la puesta del sol, nunca antes ni mucho después; si la persona las enciende antes de la puesta del sol no debe decir la *berajá* correspondiente.

También en la sinagoga se debe encender las lámparas de *Janucá* poniendolas en la pared sur (pues el Candelabro del Templo se encontraba en este lado) y ordenando las lámparas de oriente a ocidente. No se debe decir la bendición de la lámpara de *Janucá* en la sinagoga, sin que haya *minyán*; si no hay, se enciende sin *berajá*.

OFICIO DE JANUCA

Y habló el Eterno a Moisés, diciendo: "Recíbelos de ellos y sean para hacer el servicio de la tienda de asignación; y los darás a los levitas, a cada cual según su servicio". Y recibió Moisés los carros y los bueyes y los dió a los levitas. Dió dos carros con cuatro bueyes a los hijos de Guereshón según su servicio, y los (otros) cuatro carros con ocho bueyes dió a los hijos de Merarí, según el servicio de ellos bajo la dirección de Itamar, hijo de Aarón el (sumo) sacerdote. Pero a los hijos de Kehat no les dió, porque el servicio de las cosas santas tocaba a ellos; por lo tanto las habían de llevar sobre sus hombros. Y presentaron los príncipes sus ofrendas para el estreno del altar el día en que fue ungido, presentando los príncipes sus ofrendas ante el altar. Y dijo el Eterno a Moisés: "cada príncipe, en su día, presentará su ofrenda para el estreno del altar". Y el que presentó su ofrenda el primer día fue Najshón, hijo de Amminadav, de la tribu de Judá. Y era su ofrenda una fuente de plata de ciento treinta ciclos de peso; un tazón de plata de setenta siclos, según el siclo del santuario, ambos llenos de flor de harina de trigo mezclada con aceite, como ofrenda vegetal; una taza de diez siclos de oro, llena de incienso; un novillo joven, un carnero, un cordero de un año, para holocausto; un cabrito para ofrenda por el pecado; y para sacrificio de

קריאה לחנוכה

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי
עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר
וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן
לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃ וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם
אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ
אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס ישראל וַיְהִי
הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם

COMENTARIO

JANUCA. El *avel* sólo puede decir la bendición de *Sheejeyanu* al encender la lámpara de *Janucá* en su casa, pero no en la sinagoga.

La persona que alguna noche, por olvido, encendiere una lámpara de menos de lo que es debido, debe continuar encendiendo todas sin repetir la *berajá* por causa de aquella que olvidó.

Lo que sobre del aceite u óleo reservado para encender las lámparas durante los ocho días de *Janucá*, debe ser quemado pues fue reservado para esta *mitzvah*, salvo si la persona pone condición previa a fin de poder emplear lo que resta para otra finalidad.

Nuestra costumbre es decir la bendición *lehadlik ner janucá* (ver Bet Yosef Sh. A. 676).

Nuestra costumbre es decir, en la segunda *berajá*, *bazeman hazé* y no *uvazeman hazé*.

קריאה לחנוכה

אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב׃ פ

ליום שני:

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא
יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה׃ זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר׃ פ

ליום שלישי:

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת וכו׳ עד כבשים
בני שנה חמשה׃ זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

ליום רביעי:

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת וכו׳ עד
כבשים בני שנה חמשה׃ זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר׃ פ

ליום חמישי:

בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת וכו׳ עד
כבשים בני שנה חמשה׃ זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ פ

cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Najshón, hijo de Amminadav.

. .*Lectura de la Toráh para el segundo día de Janucá:*

BAYOM HASHENI. En el segundo día presentó su ofrenda Netanel, hijo de Tzuar, príncipe de Isajar. Presentó como ofrenda suya una fuente de plata, etc.

BAYOM HASHELISHI. El tercer día el príncipe de los hijos de Zebulón, Eliav, hijo de Jelón. Y su ofrenda fue una fuente de plata, etc.

BAYOM HAREVII. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elitzur, hijo de Shedeur. Y era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BAYOM HAJAMISHI. El quinto día, el príncipe de los hijos de Simón, Shelumiel, hijo de Tsurishadday. Y era su ofrenda una fuente de plata, etc.

COMENTARIO

JANUCA. La razón de relacionar el milagro de *Janucá* al frasco conteniendo aceite para un sólo día y duró ocho días, y no a la victoria de los Macabeos, es para fundamentar la fiesta en un acontecimiento de santidad y no de guerras, masacres y asesinatos.

Según el Rav Abudarham, 43, la razón que el relato de la victoria de los Macabeos no se halla en el *Talmud* es porque los *jashmonaim* se apoderaron del reinado de Israel indebidamente siendo ellos *cohanim* pues, según la Ley, el *cohen* no puede ser nombrado rey. Por esta transgresión Dios los castigó más tarde con la subida al poder, de Herodes, que siendo uno de los esclavos de los Jashmonaim, destruyó la dinastía de estos. Fue por eso por lo que el autor de *Mishná* (rabi Yahuda Hanasí) omitió el relato de la victoria de los Macabeos en esta obra.

OFICIO DE JANUCA

BAYOM HASHISHI. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Elyasaf, hijo de Deuel. Y era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BAYOM HASHEVII. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraín, Elishamá, hijo de Ammihud. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BAYOM HASHEMINI. El octavo día, el príncipe de los hijos de Manasé, Gamliel, hijo de Pedahtzur. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BAYOM HATESHII. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Avidán, hijo de Guidoní. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BAYOM HAASIRI. El décimo día, el príncipe de los hijos de Dan, Ajiézer, hijo de Ammishadday. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

קריאה לחנוכה

ליום ששי:

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה: זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: פ

ליום שביעי:

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה: זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ

ליום אחרון:

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה: זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה: זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה: זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ

COMENTARIO

JANUCA. Según el *Shuljan Aruj* (O.J. 676, 5) debe encenderse en la primera noche, la lámpara que está a la derecha de quien la enciende; en la segunda noche se enciende primero la segunda lámpara que está a la izquierda de la primera y después ésta, y así todas las noches, a fin de decir la *berajá* siempre por la lámpara de la noche correspondiente.

Es nuestra costumbre decir, en los *zemirot* del oficio de la mañana los días de *Janucá*, el salmo XXX, comenzando desde *arominjá*; después del *KADISH titkabal* lo decimos nuevamente, incluyendo el primer versículo (*mizmor shir janucat* etc/ y continuamos el rezo con *bet yaacov, mizmor hayom, hoshienu, kadish*, etc. (vea Nahar Mitzraim I, 51).

Acostumbramos comenzar a encender las *janukiot*, sólo después de haber dicho la primera *berajá* y no al iniciar el *hanerot halalu*, conforme está indicado en este *sidur*.

Nuestro *minhag* es iniciar la lectura de la *Torah* del primer día de *Janucá* con la *bircat cohanim*, porque el milagro ocurrió por intermedio de los *Jashmonaim* que eran *Cohanim*; los *ashkenazim* comienzan con *vayhi beyon cal-lot* etc.

Hacemos la primera *piská* (pausa) en la palabra *hamishcan* y la segunda en *lajanucat hamizbeaj*.

La razón por la cual la *perashá* de los *nesiim* es leída en *Janucá* es porque el Tabernáculo, en tiempo de Moisés, fue inaugurado el 25 de *Kislev*.

Leemos el *hal-lel* completo durante los ocho días de *Janucá* porque encendemos cada día, una nueva lámpara. En la fiesta de *sucot* también se dice el *hal-lel* completo porque cada día se hacía un nuevo sacrificio, lo que no acontecía en la fiesta de *Pesaj*.

La lámpara de *Janucá* denominada *shamash* es encendida diariamente en último lugar; es colocada un poco más arriba de las otras para demostrar que no forma parte de las ocho lámparas obligatorias.

BEYOM ASHTE ASAR. El undécimo día, el príncipe de los hijos de Asher, Paguiel, hijo de Ojrán. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

BEYOM SHENEM ASAR. E duodécimo día, el príncipe de los hijos de Naftalí, Ajirá, hijo de Enán. Era su ofrenda una fuente de plata, etc.

Esta fue (la ofrenda para) el estreno del altar, el día en que fue ungido, de parte de los príncipes de Israel: doce fuentes de plata, doce tazones de plata, doce tazas de oro; ciento treinta siclos fue el peso de cada fuente de plata y setenta el de cada tazón; toda la plata de estos utensilios fue dos mil cuatrocientos siclos, según el siclo del santuario; las doce tazas de oro llenas de incienso pesaban cada una diez siclos, según el siclo del santuario, todo el oro de las tazas fue ciento veinte (siclos); todo el ganado para el holocausto fueron: doce novillos, doce carneros, doce corderos de un año con sus ofrendas vegetales y doce machos cabríos para ofrenda por el pecado; y todo el ganado de los sacrificios de paces fueron: veinticuatro toros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Tal fue (la ofrenda del) estreno del altar.

בַּיּוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה׃
זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ קָרְבָּנוֹ וכו׳ עד כבשים בני שנה חמשה׃
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה׃ שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים
אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת
זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה
עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר
פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר
לְחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ

COMENTARIO

SHABBAT ZAJOR. El sábado que antecede *Purim* fue denominado, en el *Talmud* (Meguilá 29), *shabbat zajor* (sábado de recuerdo), a fin de traer a la memoria en este día, como Amalek pensó aniquilar a los judíos y como Dios los salvó de él y de sus descendientes, principalmente de Haman.

Acostumbramos leer en este día la bella poesía: *Mi Jamoja*, de la autoría de Rabi Yehudá Halevi (nacido en Toledo, España, al final del siglo XI y fallecido en 1141), en el final del oficio de la Mañana, después del *Kadish titkabal* y no en medio del *Nishmat*, para no interrumpir este rezo. No acostumbramos decir *kadish yehe shelamá* después de la *Mi Jamoja*.

MI JAMOJA. Esta obra es el relato de la historia de la *Meguilat Esther*, pero el capítulo final trata poéticamente de la salida de los judíos de Egipto, del milagro del Mar Rojo y de la salvación de los hebreos del poder del Faraón. El nombre de Rabi Yehudá Halevy bar Shemuel Halevy se halla incluido en acróstico, en la *Mi Jamoja*, y todas sus estrofas terminan con la palabra *lo*, sacada de algunos versículos bíblicos.

אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר
אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין
שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־
מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ
כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה
מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה
אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

טו בשבט אין מתענין בו ואין אומרים בו תחנון לפי שהוא ר״ה לאילנות ונוהגין להרבות בפירות :

סימן להפסקת ד׳ פרשיות אם חל ר״ח אדר בשנים פשוטות או ואדר במעוברות ביום שבת הוא זט״ו. ביום ב׳ ב״ו. ביום ד׳. ד״ד ביום ו׳ ובי״ו. ר״ל ב׳ הפסקות ;

שבת שקלים בשבת שלפני ר״ח אדר הסמוך לניסן מוציאין שני ספרים. בראשון קורין שבעה גברי בפרשת השבוע. ואומר קדיש לעילא והמפטיר קורא בספר שני פרשה ראשונה של כי תשא. ואומר קדיש לעילא ומפטירין ויכרות יהוידע ואם חל ר״ח אדר בשבת. מוציאין שלשה ספרים. בראשון קורין ששה גברי. ואינו אומר קדיש. ובשני קורא השביעי בפרשת ר״ח ואומר קדיש לעילא. והמפטיר קורא בשלישי פ׳ כי תשא. ואומר קדיש לעילא ומפטירין ויכרות יהוידע :

שבת זכור בשבת שלפני הפורים אחר חזרת תפלת שחרית אומרים קדיש תתקבל ואחר כך יש נוהגים לומר מי כמוך :

OFICIO DE JANUCA

después de que fué ungido. Y cuando Moisés entraba en la tienda de asignación para hablar con El, oía la voz que venía de los cielos y le hablaba desde encima del propiciatorio que estaba sobre el arca del testimonio; de entre los dos querubines le hablaba.

Y habló el Eterno a Moisés, diciendo: Habla a Aarón y dile: Cuando encendieres las lámparas, haz de modo que las siete lámparas alumbren hacia la lámpara central del candelabro. Y Aarón lo hizo así; encendió las lámparas de modo que alumbrasen hacia la lámpara central del candelabro, como ordenó el Eterno a Moisés. Y esta era la hechura del candelabro: de oro labrado a martillo; así su tronco como sus flores, todo era labrado a martillo; según la forma que el Eterno había mostrado a Moisés, así hizo él el candelabro.

SHABBAT ZAJOR

Es nuestra costumbre cantar en el oficio de la mañana del sábado anterior a Purim, después del *Kadish Titkabal*, la siguiente Historia de Esther en verso, escrito por Yehudá Halevy: *Mi Jamója:*

שבת זכור

מִי כָמוֹךָ. וְאֵין כָּמוֹךָ. מִי דוֹמֶה לָּךְ. וְאֵין דוֹמֶה לָּךְ:
אָדוֹן חַסְדְּךָ בַּל יֶחְדַּל. אֲמִתְּךָ מִבְצָר עֹז וּמִגְדָּל.
כִּי הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל. וּמָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר לוֹ: בִּימֵי חָרְפִּי
מִקַּדְמוֹנִי. בִּי דִבֶּר רוּחַ יְהֹוָה. וְהַיּוֹם אִם גֵּרְשׁוּנִי עֲוֹנַי.
דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ: גְּמָלָנִי מֵאָז טוֹבוֹת. גְּלוּיוֹת יְדוּעוֹת
לַלְּבָבוֹת. גַּם אִם יִהְיוּ הַצָּרוֹת קְרוֹבוֹת. אַשְׁרֵי כָּל חוֹכֵי
לוֹ: דְּמֵי מִתְקוֹמְמַי אַזֶּה. וְדִגְלֵי אָרִים בִּדְבַר כָּל חוֹזֶה.
הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה. קִוִּינוּ לוֹ: הַיּוֹם אַבִּיעָה חִידוֹת. הָיוּ מִנִּי
קֶדֶם עֲתִידוֹת. נִפְלָא בָם הַמֵּבִין צְפוּנֵי סוֹדוֹת. יוֹצְרִי
מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ. מֶלֶךְ הוּקַם עָל
כִּבְרוֹשׁ. נִשָּׂא וָרָם עַל כָּל קָצִין וָרֹאשׁ. וַיהֹוָה הֵנִיחַ לוֹ:
זִמֵּן בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ. לְהַרְאוֹת לְכָל עֲבָדָיו
תְּכוּנָתוֹ. וְאַבְנֵי נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל אַדְמָתוֹ. וַעֲפָרוֹת
זָהָב לוֹ: חֵלֶק לְכָל בְּנֵי שׁוּשָׁן נָתַן. וְהִקְדִּישׁ קְרוּאָיו
כְּחָתָן. בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתָן. אִוָּה לְמוֹשָׁב לוֹ: טַעַם עֲשׂוֹת
רְצוֹן כָּל אִישׁ וְיִצְרוֹ. וְאֵין אוֹנֵס לְאִישׁ יַיִן עֲבָרוֹ. וְלָתֵת
לְכָל שׁוֹאֵל דֵּי מַחְסוֹרוֹ. אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ: יַחַד אָסְפוּ
כָּל הַנִּדְרָשִׁים. גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֶּה נָשִׁים.
וּמִשְׁתֵּה הַנָּשִׁים כַּאֲנָשִׁים. שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ לוֹ: כְּטוֹב
לֵב הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן. אָמַר לְהָבִיא לְפָנָיו אֶת יְפַת הָעָיִן.
וַתְּמָאֵן בִּדְבָרוֹ לֵאמֹר אָיִן. הֵעֵזָּה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ:
לַקְּרוֹבִים אֵלָיו הַיּוֹשְׁבִים עֲלֵי כָן. שָׁאַל וַיְּעָצֵהוּ מְמוּכָן.
הוּא הָמָן לַפּוּרְעָנוּת מוּכָן. לִבּוֹ יִקְבָּץ אָוֶן לוֹ: מוֹעֲצוֹתָיו
כַּדַּת נְתוּנוֹת. הָיוּ לְעַמִּי רְפוּאוֹת צְפוּנוֹת. כִּי לוּלֵי
אִגְּרוֹת רִאשׁוֹנוֹת. גַּם פְּלֵיטָה לֹא הָיְתָה לוֹ: נוֹעַץ לִקְרֹא
לְכָל הֲמוֹנָיו. לְהָבִיא כָל יְפַת תֹּאַר לְפָנָיו. וְהַנַּעֲרָה
אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינָיו. מְהוֹר יִמְהָרֶנָּה לוֹ: סִנְסַן לְיָאִיר
הֵאִיר וְזָרַח. יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח. טֶרֶם מַכֶּה צִיץ
רְפוּאָה פָּרַח. כִּי הִפְלָה יְהֹוָה חָסִיד לוֹ: עִמּוֹ נֶאֶמְנָה
הֲדַסָּה תַמָּה. הִיא אֶסְתֵּר בַּת דּוֹדוֹ בָּרָה כְּחַמָּה. וּבְמוֹת
אָבִיהָ וְאִמָּהּ. לְקָחָהּ מָרְדְּכַי לוֹ: פָּגְעָה חֵן וַתֵּלֶךְ וַהֲלוֹם.

CITACIONES DE TALMUD

Cuarenta y ocho profetas y siete profetizas existieron después de Moisés. Ninguno de ellos sacó ni agregó nada de lo que está escrito en la Torá excepto la ley (de leer todos los años la Meguilá) sobre la Fiesta de Purim contenida en el Libro de Esther (Talmud, Meguilá 14).

שבת זכור

וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל בֵּית הַמֶּלֶךְ גְּזֵרַת יַהֲלוֹם. וּמָרְדֳּכַי
צִוָּה לָהּ לְכִי לְשָׁלוֹם. כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי לוֹ:
צֶדֶק לָבְשָׁה בְּמַמְלַכְתָּהּ. לֹא הִגִּידָה אֶסְתֵּר עַמָּהּ
וּמוֹלַדְתָּהּ. וְהַמֶּלֶךְ אֲהֵבָהּ וַיֶּרֶב תִּפְאַרְתָּהּ. כִּי מֵיְהֹוָה
הָיְתָה לוֹ: קֶשֶׁב רַב קָשַׁב צְרוֹר הַמּוֹר. מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הַקְּבוּעִים לִשְׁמוֹר. וְהִנָּם חוֹשְׁבִים עַל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר.
הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ: (רָצָה הָאֶחָד לִשְׁמֹר כְּפְלַיִם. מִשְׁמַרְתּוֹ
וּמִשְׁמֶרֶת חֲבֵרוֹ שְׁתֵּי יָדַיִם. וְהַשֵּׁנִי סָם בְּסֵפֶל הַמָּיִם. שָׂם
שָׂם לוֹ): רָחֲשָׁה אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּאִמְרֵי שֶׁפֶר. בְּשֵׁם מָרְדֳּכַי
וְנִכְתַּב בַּסֵּפֶר. בֻּקַּשׁ וְנִמְצָא לִפְנֵי צְבִי עוֹפֶר. כִּי בוּל
הָרִים יִשְׂאוּ לוֹ: שְׁנֵיהֶם נִתְלוּ עַל הָעֵץ. כִּי שָׁמַע מָרְדֳּכַי
לְשׁוֹנָם בְּהִוָּעֵץ. נַשְׁקֵה לַמֶּלֶךְ סַם הַמָּוֶת רוֹעֵץ. אוּלַי
יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ. תְּשׁוּעָה זֹאת צְפוּנָה לְדוֹר אַחֲרוֹן.
נִכְתְּבָה עַל סֵפֶר הַזִּכָּרוֹן. לִהְיוֹת לוֹ מִן הַמֶּלֶךְ תַּגְמוּל
וְיִתְרוֹן. כִּי פוֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם לוֹ:

אַחַר כָּל אֵלֶּה הַדְּבָרִים. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת הָמָן הֵרִים.
וַיְנַשְּׂאֵהוּ מֵעַל כָּל הַשָּׂרִים. וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
נִמְנַע מָרְדֳּכַי מִסְּגוֹד לָרָשָׁע. נִין עֲמָלֵק אֲשֶׁר מִבֶּטֶן
פָּשָׁע. וְזֶה הוֹסִיף עַל חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע. לֹא יֹאבֶה יְהֹוָה
סְלֹחַ לוֹ: יוֹם כָּרְעוּ לוֹ כָּל עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ. וּמָרְדֳּכַי בְּתוּמּוֹ
הוֹלֵךְ. בִּקֵּשׁ לְהַרְהֵר רִיב עַל עַם דַּל וָהֵלֶךְ. עוֹבֵר וּמִתְעַבֵּר
עַל רִיב לֹא לוֹ: יָעַץ תַּחְבּוּלוֹת כְּשִׂכִּים בְּצִדּוֹ. וַיִּבֶז
בְּעֵינָיו בִּגְאוֹן חֶמְדּוֹ. לִשְׁלוֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ. בָּז
לְדָבָר יֶהְבַּל לוֹ: הַרְבֵּה כֶסֶף וְזָהָב לִבְלִי חוֹק. וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ זֶה עֵת לִשְׂחוֹק. וַיָּבֵא עֵצוֹת מֵרָחוֹק. לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת
לֹא לוֹ: וַיַּפֵּל פּוּר וְיָדוֹ בַּגּוֹרָל הָדָה. וַיַּרְא כִּי בַּאֲדָר מֵת
אֲבִי הַתְּעוּדָה. וְלֹא זָכַר כִּי הִיא עֵת הַלֵּידָה. חֶבְלֵי
יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ: דּוֹב אוֹרֵב יְעָצוּהוּ רַעְיוֹנָיו. וַיִּשְׁאַל

Si todas las festividades hubieran de ser anuladas, los días de Purim no serían abolidos (Midrash, Proverbios).

Aún cuando las festividades tuvieran que ser anuladas, ni Janucá ni Purim serían abolidas (Trat. Taanit, texto hierosolimitano).

El Libro de Esther fue compuesto por inspiración del Espíritu Santo (Trat. Meguilá, 7).

שְׁאֵלָה מֵאֲדוֹנָיו. וְגַם הוּא שְׁנֵי אֲרָיוֹת שִׁנָּיו. וּמְתַלְּעוֹת
לָבִיא לוֹ: הֵן עַם אָחוֹר נָזוֹרוּ. וְדָתֵיהֶם שׁוֹנוֹת וְדָתְךָ
כַּל יִנְצוֹרוּ. רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָה יִקְצוֹרוּ. קָמָה אֵין לוֹ:
הַכִּינוֹתִי כֶסֶף לְגִנְזֶיךָ יַעַל. לְאַבֵּד זֶה הַגּוֹי הַנִּגְעָל: כָּל
הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא כָרְעוּ לְבַעַל. וְכָל הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא
נָשַׁק לוֹ: לְהָבִיא אֶל גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ אוֹסֵף. עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכְּרֵי כֶסֶף. וְנֶפֶשׁ אַכֶּה לְכָל בֵּית יוֹסֵף. פַּעַם אַחַת וְלֹא
אֶשְׁנֶה לוֹ: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ יְהִי לְךָ קִנְיָנֶךָ. וְזֹאת טַבַּעְתִּי
עַל יַד יְמִינֶךָ. וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ. וּבָא
עַד קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ: יָצָא וְסוֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ נִקְרָאוּ.
וַיִּכָּתְבוּ כְּכָל אֲשֶׁר הוֹרָהוּ. וּבְכָל עַם וָעַם רָצִים יָצָאוּ.
שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר לוֹ: הָיָה דְּבָרוֹ נָחוּץ לֵאמֹר. כֶּרֶם
חֶמֶר בְּיוֹם אֶחָד לִזְמוֹר. בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בַּאֲדָר הָחֵל וְגָמוֹר.
לֹא אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: קָרַע מָרְדְּכַי בְּגָדָיו לִפְנֵי אֵל.
וַיִּצְעַק מַר עַל גּוֹלַת אֲרִיאֵל. הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל. אִם
יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ: טָרֹף טֹרַף שְׁאָר הֲמוֹנָי. מִי נָתַן לִמְשִׁסָּה
יַעֲקֹב לְמוֹנַי. וְיִשְׂרָאֵל לְבוֹזְזִים הֲלֹא יְיָ. זוּ חָטָאנוּ לוֹ:
נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר הִגִּידוּהָ דָבָר. שָׁמַעְנוּ צְעָקָה כַּיְּעֵנִים
בַּמִּדְבָּר. וּמָרְדְּכַי בִּלְבוּשׁ שַׂק עָבַר. לֹא יָדַעְנוּ מֶה
הָיָה לוֹ: בְּגָדִים שָׁלְחָה לְהַלְבִּישׁוֹ. וְלֹא קִבֵּל מִמְּרִירוּת
נַפְשׁוֹ. וַתִּשְׁלַח לַהֲתָךְ לְחָקְרוֹ וּלְדָרְשׁוֹ. לָדַעַת מַה יַּעֲשֶׂה
לוֹ: רוּחוֹ הוֹצִיא לַהֲתָךְ וְחִוָּה. וּפָרָשַׁת הַכֶּסֶף לְפָנָיו שִׁוָּה.
וְהַפַּתְשֶׁגֶן שָׁלַח וְעַל אֶסְתֵּר צִוָּה. לָבֹא אֶל הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן
לוֹ: בִּתְשׁוּבָתָהּ אָמְרָה לַהֲשִׁיבוֹ. דַּע כִּי בֶן מָוֶת אֲשֶׁר
לֹא יִקָּרֵא וְיָבֹא. לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת
שַׁרְבִיט זְהָבוֹ. בְּקֶרֶב אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ: יַקִּיר כְּשָׁמְעוֹ
דִּבְרֵי הֲדַסָּה. זָעַק אֲהָהּ כִּי אֵין מְנוּסָה. זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא.
כִּי חָטָאתִי לוֹ: שָׁלַח לָהּ לֵאמֹר אַל תְּדַמִּי. לְהִמָּלֵט

En los tiempos venideros, todos los textos de los profetas y demás partes de las Sagradas Escrituras podrían perder su valor, mas la Torá y el Libro de Esther lo retendrán para siempre (Trat. Meguilá hierosolimitana I, 15).

DINIM UMINHAGUIM (Leyes y Costumbres) DE PURIM

Con la llegada del mes de Adar uno debe ponerse extremadamente alegre (Taanit, 29).

שבת זכור

בֵּית הַמֶּלֶךְ מִכֹּל לְאוּמִי. כִּי אַתְּ תֹּאבְדִי וְאוּלַי עַמִּי.
אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ: מִמָּקוֹם אַחֵר יִשְׁלַח שְׁלוֹמָיו.
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו. עַל כֵּן אוֹחִיל
לוֹ: וַתְּעַנֵּהוּ לַךְ כְּנוֹס כָּל חוֹכֵי פִּדְיוֹם. וְצוּמוּ עָלַי
שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם. וְרַחֲמִים בַּקְּשׁוּ מֵאֵל נוֹרָא
וְאָיוֹם. וְאַל תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ: אֵל נִדְרָשׁ בְּכָל לֵב יִדְרְשֶׁנּוּ.
כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו לְעַם יִקְרָאֶנּוּ. וַיֹּאמֶר עוֹד זָכוֹר אֶזְכְּרֶנּוּ.
עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ: לָבְשָׁה חֵן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתֵּלֶךְ.
וַתִּיקַר עַד מְאֹד בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ. וַיִּבֶז בְּכָל אֲשֶׁר הוּא
מוֹלֵךְ. וְעַל כָּל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ: הַיָּפָה בַּנָּשִׁים נֶטַע נַעֲמָן.
מַה שְּׁאֵלָתֵךְ כִּי הַכֹּל מְזוּמָן. וַתֹּאמֶר יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן.
אֶל הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לוֹ: לְמָחָר קְרָאתֶם לְסוֹד
נִכְמָס. וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְנֶעֱלָס. וְהוּא
בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס. וְרוֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ: וַיָּבֵא אֹהֲבָיו וְזֶרֶשׁ
אִשְׁתּוֹ. וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּבוֹדוֹ וּמֶמְשַׁלְתּוֹ. וּגְזֵרָה עוֹמֶדֶת
לְעוּמָתוֹ. הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא לוֹ: יְעָצוּהוּ עֲשׂוֹת עֵץ גָּבֹהַּ
חֲמִשִּׁים. לִתְלוֹת עָלָיו קְדוֹשׁ קְדוֹשִׁים וּלְהָכִינוֹ כְּחֶפְצוֹ
מִכָּל חֳרָשִׁים. חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ לוֹ:
אֱלֹהִים עֹדֶר צֹאנוֹ בֵּקֶר. וַתִּדַּד שְׁנַת הַמֶּלֶךְ עַד יְהִי חוֹקֵר.
בְּסֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת וְהָיָה בֹקֶר. וְיוֹדֵעַ יְהוָֹה אֶת
אֲשֶׁר לוֹ: בְּמָצְאוֹ דְּבַר מָרְדְּכַי מְפוֹרָשׁ. מַה נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה דָּרַשׁ. וַיֹּאמְרוּ כִּי לֹא פוֹרָשׁ. מַה יַּעֲשֶׂה לוֹ.
גִּלָּה אֹזֶן הָמָן בְּדַבְּרוֹ. מַה לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חָפֵץ בִּיקָרוֹ. וַיַּעַן וַיִּנָּקֵשׁ בְּמַאֲמָרוֹ. פִּי כְסִיל מְחִתָּה לוֹ:
דִּבֵּר לַעֲדוּתוֹ בְּעֶדְיֵי מְלָכִים. וְלָלֶכֶת לְפָנָיו אֶחָד
מֵהַנְּסִיכִים. וְלִבּוֹ בְּמַחְשְׁבָיו הוֹלֵךְ חֲשֵׁכִים. וְאֵין נֹגַהּ
לוֹ: הֲשִׁיבוֹ הַמֶּלֶךְ כֵּן דִּבַּרְתָּ עֲשֵׂה לְמָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי
בְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ. כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרַצְתָּ. כְּמִשְׁפָּט

El día 13 de Adar o Veadar víspera de Purim, es el día de ayuno conocido como "Ayuno de Esther", y en memoria de los días que ayunaron Esther y todos los judíos de su generación. Por esto, hay quienes acostumbran ayunar tres días pero no seguidos (ver Bet Yosef, 429).

Cayendo Purim en Sábado, el ayuno se hace en el jueves anterior. Habiendo Berit-Mila (Circuncisión) se realiza la Seuda (comida festiva) de la circuncisión en la noche.

הַזֶּה יֵעָשֶׂה לוֹ: וַיָּשָׁב מָרְדְּכַי אֶל מִשְׁמַרְתּוֹ. וְהָמָן נִדְחַף
אֶל בֵּיתוֹ. וַיִּוָּעֲדוּ אֹהֲבָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ. לָבֹא לָנוּד לוֹ:
זֶרַע יְשׁוּרוּן זָכְרוּ נְבוֹנָיו. אִם יֵשׁ מָרְדְּכַי אֶחָד מִבָּנָיו.
אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו. לֹא תוּכַל לוֹ: חֲכָמָיו עוֹדָם
מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִבְהִילוּהוּ לַהֲקִימוֹ. וְלֹא
רָאָה כִּי יָבֹא יוֹמוֹ. אֲדֹנָי יִשְׂחַק לוֹ: טֶרֶם כְּלוֹת מִשְׁתֵּה
הַיַּיִן. אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל יְפַת הָעַיִן. שַׁאֲלִי כִּי הַכֹּל לְנֶגְדֵּךְ
כְּאַיִן. וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן לוֹ: יִנָּתֶן לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי. וְעַמִּי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּבַקָּשָׁתִי. כִּי נִמְכַּרְנוּ לְצוֹרֵר וְלֹא מַכְּרִיתִי.
תַּאֲוַת לִבּוֹ נִתְּתָה לוֹ: כִּי מַה חֶפְצִי אַחַר זֶה הַצַּעַר.
וּכְלֵי הַקְּרָב שׁוֹת שְׁתוּ הַשַּׁעַר. הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר.
וְטֶרֶף אֵין לוֹ: לָהּ אָמַר מִי הוּא זֶה מִכָּל אֲנָשַׁי. וְאֵי
זֶה הוּא מִכָּל מְגָרְשַׁי. אוֹ מִי מְנוּשַׁי. אֲשֶׁר מָכַרְתִּי
אֶתְכֶם לוֹ: מְהֵרָה לַעֲנוֹתוֹ הָמָן זֶה הָרָע. אֲשֶׁר פְּרָעוֹת
בְּנוֹי צַדִּיק פָּרַע. אוֹ לָרָשָׁע רָע. כִּי גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה
לוֹ: נִמְלָא חֵמָה וְקָם אֶל גַּנּוֹ. וּבְשׁוּבוֹ רָאָהוּ נוֹפֵל עַל
כַּנּוֹ. יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ. וְאֶרֶץ מִתְקוֹמְמָה לוֹ: סָרִים
אֶחָד גִּלָּה חַטָּאתוֹ. הֵן עֵץ עָשָׂה לְמָרְדְּכַי בְּבֵיתוֹ. וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ לִתְלוֹתוֹ. עַל הָעֵץ אֲשֶׁר הֵכִין לוֹ: עָמְדָה אֶסְתֵּר
לְבַקֵּשׁ עַל עַמָּהּ. לְהָשִׁיב סִפְרֵי הָאַף וְהַחֵמָה. כִּי נִחַם
יְהֹוָה עַל מַכָּה עֲצוּמָה. וְשָׁב וְרָפָא לוֹ: פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לִהְיוֹת הַיְּהוּדִים. לַהֲרוֹג בְּשׂוֹנְאֵיהֶם עֲתִידִים. כִּי נָפַל
פַּחַד מָרְדְּכַי עַל הַמּוֹרְדִים. וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ. צִוָּה
מָרְדְּכַי עַל עַם לֹא אַלְמָן. מוֹשִׁיעַ וְרַב וְנָגִיד וְנֶאֱמָן.
וְהָפְקַד עַל בֵּית הָמָן. וְעַל כָּל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ: קִדַּשְׁתִּי
לְצוֹרְרַי מִזְבֵּחַ. וְאָכִין לְבָנָיו מַטְבֵּחַ. בַּעֲוֹן אֲבִיהֶם
הַמְרַצֵּחַ. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלוֹדִים לוֹ: רַצַּצְתִּי פַּרְשַׁנְדָּתָא
דַּלְפוֹן אַסְפָּתָא. פּוֹרָתָא אֲדַלְיָא אֲרִידָתָא פַּרְמַשְׁתָּא.

Está prohibido cortar el ayuno antes de oir la Meguilá, pero no pudiendo resistir, es permitido comer un poco para matar el hambre o anticipar la lectura de la Meguilá leyéndola en el crepúsculo y comer después.

Se lee la Meguilá en la noche del 14 de Adar o sea la primera noche de Purim y se repite en la mañana siguiente después de la lectura de la Torá. No diciendo la bendición de sheejeyanu en la noche, deberá decirla de día.

אריסי ארידי ויזתא. גם קבורה לא היתה לו: שוללתי
שוללי ואריע ריע. כי עלה משאול אביון גוע. וימלט
עני משוע. ויתום ואין עוזר לו: תכתב זאת לדור
אחרון. ולבני בנים תהיה לזכרון. וכל המזכיר אותה
ירון. אשרי העם שככה לו:

אכלו רעים שתו ושכרו. וימי הפורים בשמחה שמרו.
ועם שמחתכם האביונים זכרו. ושלחו מנות
לאין נכון לו: נסי אל מאז נשאוני. ובנבכי הים
העבירוני. ולכן כליותי יסרוני. דום ליהוה והתחולל
לו: יום צאת פרעה אחרי. לטרוף כאריה עדרי.
נצבו כחומה מימי משברי. ויתגעשו כי חרה לו:
יצא צר אחרי עם קדושו. וישלח צור ענני להפרישו.
להיות צל על ראשו. להציל לו: העבירו ביבשה.
וצריו החריד. בינו ובין רודפיו הפריד. ולתחתיות
מצולה אותם הוריד. חוקקי בסלע משכן לו: ובשוב
הים לאיתנו. נטבע פרעה וכל המונו. כי הים הכביד
מרכבות גאונו. וירא כי לא יכול לו: דהרות אבירים
באדירים נפלו. וכעופרת במים רבים צללו. ודורשי
יהוה שמו יהללו. בנבל עשור זמרו לו: הראנו ידו
הנפלאה. על שפת הים נוראה. אשירה ליהוה כי
גאה גאה. בזמירות נריע לו: דגלים עברו ביבשה.
ולפניהם אל נערץ בקדושה. אז שוררו שירו חדשה.
מי כמכה באלים יהוה:

בליוורנו ס״ח סוס קדים חלח מיד מססילין תסס סרסס:

ואחר כך אומר קדיש יהא שלמא. ואומרים אתה הראת וגו׳ ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון שבעה גברי בפרשת השבוע. ואומר קדיש לעילא. והמפטיר קורא בספר שני פרשת זכור את אשר עשה לך עמלק וגו׳ ואומר החזן קדיש לעילא ומפטירין פקדתי וכו׳ וגומרין. התפלה כשאר שבתות:

La persona que va a viajar y no podrá leer la Meguilá en el camino deberá anticipar y leerla antes de Purim en presencia de 10 personas, si esto le es posible, pero sin pronunciar las bendiciones.

DINIM UMINHAGUIM (Leyes y Costumbres) DE PURIM

Todos están obligados a leer o a oir la Meguilá: hombres, mujeres, niños a partir de 9 años, prosélitos, etc.

Se puede leer la Meguilá sin Minyan y sentado; pero el oficiante deberá leerla de pie en presencia de la asamblea. Entre tanto las bendiciones de la Meguilá deberán ser leídas o escuchadas siempre estando de pie, tanto por el oficiante como por la asamblea.

La costumbre exige que al leer la Meguilá, el oficiante la desenrrolle primero enteramente cuidando de que no se arrastre en el suelo. Entre tanto, según el autor del Libro Bet-David pág. 485, se puede leer la Meguilá, desenrollandola a medida que se va leyendo.

Se debe mencionar los 10 hijos de Hamán con una sola respiración si esto es posible, comenzando de las palabras "Jamesh meot ish". Al pronunciar las palabras "Haiguéret Hazot" se debe sacudir la Meguilá.

No se hace avelut en Purim abiertamente, pero se hace "havraá" (primera comida de los enlutados). En ese día el avel no se sentará en el suelo. Los 2 días de Purim son contados para los 7 días de luto. El avel podrá ir a la sinagoga para oir la Meguilá, pero si está muy turbado es mejor que la lea en casa en presencia de 10 personas, si es posible. La persona enlutada por parientes puede, si así lo desea, tocar u oir música en Purim después de los 7 días de avelut, pero si el luto es por los padres, podrá hacer esto solamente después de los 30 días.

Se puede celebrar casamiento y hacer pidyon haben" en Purim.

La Seuda (comida festiva) de Purim comienza después de la oración de la "Minja" cuando todavía es de día y se prolonga hasta la noche del día 15 de Adar (o Veadar). Se bebe en Purim hasta el punto de no poder distinguir entre "Arur Haman" (maldito sea Hamán) y Baruj Mordejay (Bendito sea Mordejay) al oir estas palabras de otras personas.

Se debe hacer "Mishloaj Manot" en Purim. Esto significa que se debe enviar en lo mínimo dos platos de dulces, de comida, bebidas, etc., para dos personas diferentes, como obsequio.

Todos están obligados de practicar la caridad en Purim, aun el pobre que se mantiene de limosnas. Se da limosna a todo el que extiende la mano sin ninguna distinción, aun si el que pide no es necesitado. La persona que no encuentra en este día pobres para repartir dinero debe entregarlo a una institución de beneficencia.

Estos son los ocho grados de la práctica de la caridad, según Maimonides:

1.— Dar Donativo contra su voluntad, o porque se lo hayan pedido.
2.— Dar antes que le pidan.
3.— Dar de acuerdo con su situación económica.
4.— Dar más de lo que le permite su situación económica.
5.— Dar sabiendo a quién se da sin que éste sepa de quién recibe.
6.— Dar ignorando a quién se da, pero sabiendo éste de quién recibe.
7.— Dar sin saber ni uno ni otro quién da y quién recibe.
8.— Proporcionar a un hombre los medios necesarios para que se mantenga independientemente y no se degrade recibiendo limosnas.

לֵיל פּוּרִים.

לפני ערבית אומרים למנצח על אילת השחר

פִּזְמוֹנִים לְפוּרִים

פּוּרִים פּוּרִים פּוּרִים לָנוּ. בָּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ:

יִתְרוֹמַם שֵׁם אֱלֹהֵינוּ. הַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ. מֵעֲמָלֵק רֹאשׁ
צָרֵינוּ. כִּי בִרְפִידִים נִלְחַם לָנוּ: פורים

וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתֵנוּ. גּוֹלִים בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵינוּ. לֹא עֲזָבָנוּ
אֱלֹהֵינוּ. לְהָפֵר בְּרִיתוֹ אִתָּנוּ: פורים

סֵתֶר הָיְתָה לְרֹאשׁ. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ. בִּימֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ. יְיָ הוּא מִשְׂגָּב לָנוּ: פורים

פַּתְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן. לְהַכְרִית אֶת עַם לֹא אַלְמָן. בַּעֲצַת
הַצּוֹרֵר הָמָן. אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ: פורים

שָׁלַח רָצִים דְּחוּפִים. אֶל שֶׁבַע מֵאָה וְעֶשְׂרִים. לְהַשְׁמִיד
כָּל הַיְּהוּדִים. לוּלֵא יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ: פורים

לָבַשׁ נָקָם וְלִי חָסָה. עַל יַד יְמִינִי וַהֲדַסָּה. זֶמֶר חָדָשׁ
אֵלָיו אֶשָּׂא. עַד הֵנָּה יְיָ עֲזָרָנוּ: פורים

וַיּוֹצִיאָנוּ לִרְוָחָה. מִיָּגוֹן וַאֲנָחָה. לַיְּהוּדִים הָיְתָה שִׂמְחָה.
וְאוֹר יְקָר זָרַח לָנוּ: פורים

מַלְאוּ גְבִיעֲכֶם יַיִן. וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאַיִן. וְנִרְאָה עַיִן בְּעַיִן.
בְּשׁוּב יְיָ אִתָּנוּ: פורים

סימן אברהם

אַזְכִּיר חַסְדֵּי אֵל נֶאֱמָן. אֲשֶׁר רִחַם כְּאָב רַחֲמָן. עַל יִשְׂרָאֵל
עַם לֹא אַלְמָן. אָרוּר הָמָן הָאַכְזָרִי. בָּרוּךְ מָרְדְּכַי
הָעִבְרִי. אֲרוּרָה זֶרֶשׁ כַּלְבְּתָא. בְּרוּכָה אֶסְתֵּר מַלְכְּתָא:
בְּשֵׁם אֵל אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. אַגִּיד אֵיךְ הָיָה מַעֲשֶׂה. בִּימֵי
מֶלֶךְ עַז וְקָשֶׁה. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הָיָה עָרִי: ארור זמן
רָחַשׁ לִבּוֹ לְדַבֵּר זִמָּה. לְהָבִיא וַשְׁתִּי עֲרֻמָּה. וַתְּמָאֵן לֵאמֹר
לָמָּה. אַרְאֶה יָפְיִי לְעַם נָכְרִי: ארור המן
הַחֲכָמִים גָּזְרוּ מִיתָה. עַל וַשְׁתִּי וְעַל מַמְלַכְתָּהּ. בַּעֲצַת בֶּן
הַמְּדָתָא. וּבְסִבָּתָהּ זָרַח אוֹרִי: ארור המן
מִכָּל הַנָּשִׁים נִבְחָרָה. הִיא אֶסְתֵּר כַּחַמָּה בָרָה. בְּכֶתֶר
מַלְכוּת נֶעֶטָרָה. בִּשְׁנַת שֶׁבַע בַּעֲשִׂירִי: ארור המן

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה, בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי.
תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח, וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.
לְהוֹדִיעַ שֶׁכָּל קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ,
וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל הַחוֹסִים בָּךְ.
אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי; בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי.
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי; בְּרוּכָה אֶסְתֵּר [מְגִנָּה] בַּעֲדִי.
וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לְטוֹב.

ואומר החזן קדיש לעילא והוא רחום וברכו. ומתפללין ערבית ואומר על הניסים בהודאה ואומר ש"ץ קדיש לעילא וקודם קריאת המגילה יאמר:

OFICIO DE PURIM

—En la noche del catorce del mes de Ador (en año embolismal, catorce Ve-Adar) se comienza el oficio de la noche de Purim con el salmo XXII (Elí Elí) que se encuentra antes del oficio de la noche. Se reza el Arvit como de costumbre, agregando "al-anisim" en la Amidá, después de la cual se recita "kadish leelá", y luego después se lee la "meguilá" con sus bendiciones. Ocurriendo la noche de Purim en motzaé shabbat, se dice primero la "Havdalá" y después se lee la meguilá.

BARUJ. Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos encomendaste la lectura de la Meguilá.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que obraste milagros para nuestros padres en aquel tiempo, en esta época.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos preservaste la vida, nos conservaste y nos permitiste llegar a este tiempo.

..Después de la lectura, dirá:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que defiendes nuestra causa, juzgas nuestro juicio, te vengas por nosotros, pagas su merecido a todos los enemigos de nuestras almas y te cobras de nuestros adversarios. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios que castiga a los enemigos de Tu pueblo Israel. Dios Salvador!

..Se dice tres veces: Maldito sea Hamán; Bendito Mordejai; maldita Zeresh; bendita Esther. Malditos sean todos los malvados. Bendito sea todo Israel; y también Jarvoná sea recordado para bien.

בִּרְכוֹת הַמְּגִלָּה.

קודם הקריאה מברך הקורא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

אחר קריאתה מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרָב אֶת רִיבֵנוּ, וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ, וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ, וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרֵיהֶם, הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ:

אחר כך אומרים ג׳ פעמים:

אָרוּר הָמָן, בָּרוּךְ מָרְדְּכַי, אֲרוּרָה זֶרֶשׁ, בְּרוּכָה אֶסְתֵּר, אֲרוּרִים הָרְשָׁעִים, בְּרוּכִים כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב:

אומרים ואתה קדוש, אם חל במוצאי שבת אומרים שובה ויושב בסתר ואחר כך ואתה קדוש. החזן אומר קדיש תתקבל ואחר כך אומרים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ, יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ, בְּקוּם

Se dice: "Veatá Kadosh". Ocurriendo la noche de Purim en "Motzahé Shabbat", se dice "Shuva" etc. y después del "Kadish Titkabal" se reza este salmo:

SALMO CXXIV

SHIR HAMAALOT. Cántico gradual de David. De no haber estado el Eterno con nosotros, diga ahora Israel: de no haber estado el Eterno en favor nuestro, cuando arremetieron

---

COMENTARIO

Ni Hamán ni Ajashverosh conocían el parentesco entre Esther y Mordejay ni sabían que la reina era judía; siendo así, el rey accedió al pedido de exterminación de los judíos y se publicaron las órdenes para ejecutar este siniestro designio en el décimo tercer día de Adar.

Mordejay envió un mensaje a Esther pidiéndole que implorara a Ajashverosh la gracia para su pueblo. Aunque estaba prohibido, aún para la reina, comparecer ante el rey sin previa convocatoria, Esther fue a verlo y le imploró la gracia para la población judía, explicándole que de aplicarse el edicto, ella también debería morir. Conmovido por esta revelación, Ajashverosh revocó su decreto y ordenó que Hamán fuera colgado en la horca que había preparado para Mordejay, quien desde entonces, fue el primer ministro. (Vea el último versículo de la Meguilá). El rey dispuso se enviaran comunicaciones a todo el país para que los judíos aprestaran su defensa en el día indicado. Tan hábilmente se defendieron los judíos el trece de Adar, que el siguiente día fue de "festejo y alegría".

עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ, בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ, נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְיָ שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים, הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

יש נוהגים לומר גם שיר למעלות אשא עיני, ואומר החזן קדיש יהא שלמא רבה וברכו, ואומרים עלינו לשבח,

בשחרית מסדרין התפלה כשאר הימים ומתפללים שמונה עשרה ככו בלילה. ואומר קדיש לעילא ומוציאין ספר תורה וקורין בו ג' גברי בפרשה בשלח

וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: לוי וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ ישרא׳

las gentes contra nosotros, vivos nos hubieran tragado cuando se enciende su furor contra nosotros. Hubiérannos sumergido las aguas. Sobre nuestra alma hubiera pasado el torrente. Hubieran pasado sobre nuestras almas las aguas embravecidas. Bendito sea el Eterno que no permitió que fuésemos presa de sus dientes. Nuestra alma escapó cual ave del lazo de los cazadores. Fue roto el lazo y escapamos nosotros. Nuestro socorro es en el Nombre del Eterno, creador del cielo y de la tierra.

. . Se finaliza con Shir Lamaalot, Kadish Yehe, Shelamá y Alenu.

. . En el oficio de la mañana de Purim se agrega: "Al Anisim en la Amidá. Después se recita Kadish Leela, se saca un Sefer Torah y son llamados tres hombres.

LECTURA DE LA TORAH PARA PURIM.

Y vino Amalek * y peleó contra Israel en Refidim. Y Moisés dijo a Josué (Yehoshúa): Escoge hombres para nosotros ** y sal y pelea contra Amalek. Mañana yo estaré en pie sobre la cima de la colina y la vara de Dios estará en mi mano. E hizo Josué como le había dicho Moisés y peleó contra Amalek. Y Moisés y Aarón y Jur subieron a la cima de la colina. Y aconteció que mientras Moisés tenía alzada su mano, vencía Israel, mas siempre que bajaba su mano vencía Amalek. Pero las manos de Moisés estaban pesadas (cansadas) por lo cual tomaron una piedra y se la pusieron debajo, sentándose él sobre ella, en tanto que Aarón y Jur le sostenían las manos, el uno de una parte y el otro de la otra; de suerte que estuvieron firmes sus manos hasta ponerse el sol. Y Josué debilitó a Amalek y a su pueblo a filo de espada.

COMENTARIO

* La razón por la que se lee este párrafo en Purim es porque la ascendencia de Haman es atribuida a Amalek. Amalek, hijo de Elifaz, primogénito del hermano de Jacob, Esaú, heredó el rencor de su abuelo. Llegó el momento que creyó oportuno para atacar a Israel. Invitó a los pueblos vecinos a que se asociaran a él. "No desdeñeis a estos fugitivos que salieron de Egipto para liberarse de la esclavitud. Hay que atacarlos en el desierto mientras carecen de todo. No esperéis que se fortifiquen. . ." Pero conocedores de los milagros hechos por Dios en favor de los hebreos y de la suerte corrida por los egipcios, los demás pueblos no se unieron a Amalek. Este agredió a Israel. El combate fue duro y la victoria final fue de Israel.

** Estas palabras, observa el Midrash (Yalcut 264) enseñan cómo deben actuar los comandantes, presidentes y jefes, que en sus órdenes dicen: ¡Yo mando, yo exijo, yo quiero! Profundo conocedor de la naturaleza humana, Moisés conocía el don de salvar las susceptibilidades del amor propio. Hombre modesto en extremo, se confundía con los otros para no mostrar superioridad. Por ésto dice: "escoge para nosotros" y no "escoge para mí".

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃ וַיֹּאמֶר
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ וַיֹּאמֶר
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

ואומר החזן קדיש לעילא. ואחר כך אומרים אשרי. וקורין המגילה ומברך לפניה בלי שהחיינו. ואחר המגילה אומרים הרב את ריבנו כמו בערבית. ואומרים ובא לציון. ואומר החזן קדיש תתקבל. ואומרים יהללו. ומחזירין ס"ת למקומו. ואומרים למנצח על אילת השחר כמו שכתוב בליל פורים ובית יעקב. ומשלימין התפלה כשאר הימים:

במנחה מתפללים כשאר הימים אלא שמוסיפין על הנסים בהודאה. ובמקום למנצח בנגינות אומרים למנצח על אילת השחר מזמור וגו':

יום ט"ו באדר במקומות שאינם מוקפים חומה אין אומרים על הנסים. ואין קורין המגילה ואין מוציאין ס"ת אם לא שהיה יום שני ואז קורין בפרשת השבוע ואין נופלים על פניהם ואין אומרים תחנה ואחר הושיענו יאמר מזמור סי' ס' למנצה על שושן וגו'. זה הוא הסדר של מקום שאינו מוקף חומה. אבל מקומות שהם מוקפים חומה מימות יהושע בן נון ע"ה קורין המגילה בברכותיה. ואומרים על הנסים ומוציאין ס"ת וקורין בפרשת ויבא עמלק:

שבת פרה **בשבת שקודם שבת האחרונה מאדר ואם חל ר"ח ניסן בשבת אז בשבת אחרונה של אדר מוציאין שני ספרים. בראשון קורין שבעה גברי. ואומר קדיש לעילא. והמפטיר קורא בספר שני פרשת זאת חקת התורה.**

ואומר קדיש לעילא. ומפטירין ביחזקאל ל"ו בן אדם בית ישראל וגו':

שבת החדש

בשבת שלפני ר"ח ניסן מוציאין שני ספרים. בראשון קורין שבעה גברי בפרשת השבוע. ואומר קדיש לעילא והמפטיר קורא בספר שני בפרשת בא. החדש הזה לכם. ואומר קדיש לעילא ומפטירין ביחזקאל מ"ה בראשון באחד לחדש. ואם חל בו ראש חדש ניסן מוציאין שלשה ספרים. בראשון קורין ששה גברי בסדר היום. ובשני קורא השביעי בפרשת ר"ח. ואומר קדיש לעילא. ובשלישי קורא המפטיר בפרשת החדש הזה לכם:

OFICIO DE PURIM

Y dijo el Eterno a Moisés: Escribe esto para memoria en el libro y ponlo en conocimiento de Josué, que Yo extinguiré totalmente la memoria de Amalek de debajo de los cielos. Y edificó Moisés un altar y le puso por nombre "El Eterno me hizo aquí milagros". Y dijo: el Eterno levantó Su mano y juró sobre Su trono que el Eterno tendrá guerra con Amelek de generación en generación.

. . *Se dice después Kadish Leéla, Ashré Uvá Letziyon hasta Veatá Kadosh y se lee la Meguilá con sus berajot.* A seguir: *Veatá Kadosh, Kadish Titkabal, Yehalelú, salmo XXII (Elí, Elí). Bet Yaacov, etc.*

. . *En la Minjá se agrega: Al Hanisim en la Amidá y después del Kadish Titkabal se dice el Salmo XXII, Kadish Yehé shelamá y Alenu.*

מִזְמוֹר שֶׁל פֶּסַח

הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְיָ אֲשֶׁר גְּאָלָם
מִיַּד צָר: וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ
בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ: רְעֵבִים גַּם צְמֵאִים נַפְשָׁם
בָּהֶם תִּתְעַטָּף: וַיִּצְעֲקוּ אֶל יְיָ בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם: וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל עִיר מוֹשָׁב: יוֹדוּ לַייָ חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם: כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא טוֹב: יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל: כִּי הִמְרוּ אִמְרֵי אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ: וַיַּכְנַע
בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְיָ בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק: יוֹדוּ לַייָ חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ:
אֱוִילִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ: כָּל אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת: וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְיָ בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם: יוֹדוּ לַייָ חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם:

Salmo del Pesaj (*número* 107)

Alabad al Eterno porque es bueno, que para siempre es Su Misericordia. Lo digan los redimidos del Eterno, los que ha redimido de poder de enemigo, y los ha congregado de las tierras, del oriente y del occidente, del norte y del mar. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino, ciudad de población no hallaron. Hambrientos, también sedientos, su alma en ellos desfallecía. Y exclamaron al Eterno en su angustia, de sus aflicciones los libró. Y los dirigió por caminos derechos para que viniesen a ciudad de población. Alaben al Eterno por Su Misericordia y por Sus Maravillas para con los Hijos del hombre. Porque sació al alma menesterosa, y llenó de bien el alma hambrienta. Los que moraban en tiniebla y sombra de muerte, aprisionados en aflicción y en hierros; porque fueron rebeldes a las palabras del Todopoderoso y aborrecieron el consejo del Altísimo. Y quebrantó con trabajo sus corazones, cayeron y no hubo quien les ayudase. Y exclamaron al Eterno en su angustia, de sus aflicciones los libró. Los sacó de las tinieblas y de las sombras de muerte, y sus prisiones rompió. Alaben al Eterno por Su Misericordia, y por Sus Maravillas para con los Hijos del hombre. Porque quebrantó las puertas de cobre y los cerrojos de hierro desmenuzó. Los insensatos, del camino de su rebelión,
y por sus maldades, fueron afligidos. Su alma abominó toda vianda, y llegaron hasta las puertas de la muerte. y exclamaron al Eterno en su angustia, de sus aflicciones los salvó. Envió su palabra y los curó, y los libró de su ruina. Alaben al Eterno por Su Misericordia y por Sus Maravillas para con los Hijos del hombre. Y sacrifiquen

מזמור של פסח

וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי
מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים: הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְיָ וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה: וַיֹּאמֶר
וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו: יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם
בְּרָעָה תִתְמוֹגָג: יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע: וַיִּצְעֲקוּ
אֶל יְיָ בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם: יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
גַּלֵּיהֶם וַיִּשְׂמְחוּ כִי יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל מְחוֹז חֶפְצָם: יוֹדוּ לַייָ חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ:
יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן: אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי
בָהּ: יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים
וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:
וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה
וְיָגוֹן: שֹׁפֵךְ בּוּז עַל נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא דָרֶךְ: וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי
וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת: יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ:
מִי חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְיָ:

SALMO DE PESAJ

sacrificios de alabanza, y publiquen Sus Obras con canción. Los que descienden al mar en navíos, y hacen trabajo en las muchas aguas. Ellos han visto las Obras del Eterno y Sus Maravillas en lo profundo. El dijo, e hizo saltar el viento de la tempestad, que levanta Sus Ondas. Suben a los cielos, descienden al abismo; sus almas se derriten con el mal. Tiemblan y titubean como borrachos y toda su ciencia es perdida. Y clamaron al Eterno en su angustia, y los libró de sus aflicciones. Hace parar la tempestad en sosiego, y se apaciguan sus ondas. Se alegran luego porque se reposan; y El los guía al puerto que deseaban. Alaben al Eterno por Su Misericordia y por Sus Maravillas para con los Hijos del hombre. Y Lo enaltezcan en la congregación del pueblo. Y en consistorio de ancianos Lo alaben. El vuelve los ríos en desiertos, y los manantiales de las aguas en secanos. La tierra fructífera, en salinas, por la maldad de los que la habitan. Vuelve el desierto en estanques de agua, y la tierra seca, en manantiales de agua. Y aposentó allí a los hambrientos, y dispusieron ciudad para habitación. Y sembraron campos y plantaron viñas; y rindieron fruto de cosecha. Y los bendijo y se multiplicaron mucho, y sus bestias no disminuyeron. Y fueron menoscabados y abatidos a causa de tiranía, de males y de congojas. El derrama menosprecio sobre los príncipes y les hace andar errados, vagabundos, sin camino.

מזמור של שבועות

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
מִפָּנָיו: כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי אֵשׁ יֹאבְדוּ
רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
בְשִׂמְחָה: שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ
וְעִלְזוּ לְפָנָיו: אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: אֱלֹהִים
מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה: אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה: אֶרֶץ רָעָשָׁה
אַף שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ: חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ בָהּ
תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים: אֲדֹנָי יִתֶּן אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב:
מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל: אִם תִּשְׁכְּבוּן בֵּין
שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ: בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי
מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן: הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר בָּשָׁן:
לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף יְיָ יִשְׁכֹּן

SALMO DE SHAVUOT (*Número* 68)

Al músico principal: Salmo de David: Canción. Levántese Dios, sean esparcidos Sus enemigos, y huyan de Su Presencia los que Le aborrecen. Como es lanzado el humo, los lanzarás; como se derrite la cera delante del fuego, así perecerán los impíos delante de Dios; más los Justos se alegrarán, se gozarán delante de Dios y saltarán de alegría. Cantad a Dios, cantad Salmos a Su Nombre; ensalzad al Que sube sobre los cielos en el Eterno Su Nombre y alegraos delante de El. Padre de huérfanos y Defensor de viudas, es Dios en la Morada de Su Santuario. El Dios Que hace habitar en familia a los solos; Que saca, a los aprisionados con grillos; más los rebeldes habitan en sequedad. Oh Dios, cuando Tú saliste delante de Tu Pueblo, cuando anduviste por el desierto, (Selah!), la tierra tembló; también destilaron los cielos por la Presencia de Dios; aquél Sinaí tembló delante de Dios, del Dios de Israel. Luvia abundante esparciste, oh Dios, a Tu Heredad; y cuando se cansó, Tú la recreaste. Los que son de Tu Ley han morado en ella; por Tu Bondad, oh Dios, ha provisto al pobre. El Señor daba palabra; de las que evangelizan, había un Ejército grande. Reyes de Ejércitos huyeron, huyeron; y las que se quedaban en casa partían los despojos. Aunque fuisteis echados entre los tiestos, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro. Cuando esparció el Omnipotente reyes en ella, emblanqueciése ésta como la nieve en Salmón. Monte de Dios es el Monte de Basán; monte alto es el de Basán. ¿Por qué os levantáis, oh montes altos? Este monte amó Dios para Su Asiento; ciertamente el Eterno habitará en El

לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ
לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים׃
בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל לָנוּ אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃ אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת
יָם׃ לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃ רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃ בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם
בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃ צִוָּה
אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל יְרוּשָׁלָםִ לְךָ יוֹבִילוּ
מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי
כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ
יָדָיו לֵאלֹהִים׃ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב
בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל
גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

para siempre. Los Carros de Dios son 20.000, y más millares de Angeles. El Señor entre ellos, como en Sinaí, así en el Santuario. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad; tomaste dones para los hombres y también para los rebeldes, para que habite entre ellos el Eterno, Dios. Bendito el Señor; cada día nos colma de beneficios el Dios de nuestra salud. (Selah!). Dios, nuestro Dios, ha de salvarnos; y de Dios, el Eterno, es el librar de la muerte. Ciertamente Dios herirá la cabeza de Sus enemigos, la cabelluda mollera del que camina en sus pecados. El Señor dijo: De Basán haré volver, te haré volver de los profundos de la mar. Porque tu pié se enrojecerá de sangre de tus enemigos, y de ella la lengua de tus perros. Vieron Tus Caminos, oh Dios, los Caminos de mi Dios, de mi Rey, en el Santuario. Los cantores iban delante; los tañedores detrás; en medio las doncellas con adufes. Bendecid a Dios en Congregaciones; al Señor, vosotros de la Estirpe de Israel. Allí estaba el joven Benjamín, señoreador de ellos; los príncipes de Judah en su Congregación; los príncipes de Zabulón; los principes de Naftalí. Ha ordenado tu Dios, tu fuerza; confirma, oh Dios, lo que has obrado en nosotros. Por razón de Tu Templo en Jerusalém, a Tí ofrecerán los reyes, dones. Reprimirá la reunión de gentes armadas, la multitud de coros con los becerros de los pueblos, hasta que todos se sometan con sus piezas de plata; disipa los pueblos que se complacen en la guerra. Vendrán príncipes de Egipto; de Etiopía, apresurará su mano a Dios.

Reinos de la tierra, cantad a Dios, cantad al Señor (Selah). Al Qué cabalga sobre los cielos de los cielos que son de antiguo; he aquí dará Su Voz, Voz de Fortaleza. Atribuíd Fortaleza a Dios, sobre Israel es Su Magnificencia y Su Poder está en los Cielos. Temible eres, oh Dios, desde Tus Santuarios; él Dios de Israel, El, dá Fortaleza y Vigor a Su Pueblo. Bendito Dios.

מזמור של סוכות

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי קֹרַח: כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: הָיְתָה לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן הוֹגֵג: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר: תְּהוֹם אֶל תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ: יוֹמָם יְצַוֶּה יְיָ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי: אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב: בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

SALMO DE SUCOT (*Número* 42)

Al músico principal: Másquil a los Hijos de Corah. Como el ciervo brama con las corrientes de las aguas, así clama por Tí, oh Dios, el alma mía. Mi alma tiene sed de Dios, del Dios Vivo: ¡Cuándo vendré, y pareceré delante de Dios! Fueron mis lágrimas, mi pan de día y de noche, mientras me dicen todos los días: ¿Dónde está tu Dios? Me acordaré de estas cosas y derramaré sobre mí, mi alma; cuando pase en el número, iré con ellos hasta la Casa de Dios, con voz de alegría y de alabanza, haciendo fiesta la multitud. ¿Por qué te abates, oh alma mía, y te conturbas en mí? Espera a Dios, porque aún Le tengo que alabar por las Salvaciones de Su Presencia. Dios mío, mi alma está en mí, abatida; me acordaré por tanto de Tí desde la tierra de Jordán, y de Hermonitas, desde el monte de Mizhar. Un abismo a otro abismo llama, a la voz de tus canales; todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí. De día mandará el Eterno Su Misericordia y de noche Su Canción será conmigo, y Oración haré al Dios de mi vida. Diré a Dios: Roca mía, ¿Por qué Te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré yo enlutado por la presión del enemigo? Mientras se están quebrantando mis huesos, mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios?

¿Por qué te abates, oh alma mía y por qué te conturbas en mí? Espera a Dios; porque aún Le tengo que alabar: El el Salvamento delante de mí y el Dios mío.

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא חָסִיד מֵאִישׁ
מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי
לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב: שְׁלַח
אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל הַר קָדְשְׁךָ וְאֶל
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ: וְאָבוֹאָה אֶל מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל אֵל שִׂמְחַת
גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי
נַפְשִׁי וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

מזמור של שמיני עצרת

לַמְנַצֵּחַ עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה יְיָ כִּי
גָמַר חָסִיד כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם: שָׁוְא
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ:
יַכְרֵת יְיָ כָּל שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת: אֲשֶׁר
אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ:

SALMO 43

Júzgame, oh Dios y aboga mi causa, líbrame de gente impía, del hombre de engaño é iniquidad. Pues Tú eres el Dios de mi fortaleza, ¿Por qué me has desechado? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo? Envía Tu Luz y Tu Verdad; éstas me guiarán, me conducirán al Monte de Tu Santidad y a Tus Tabernáculos, y entraré al Altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo; y Te alabaré con arpa, oh Dios, Dios mío. ¿Por qué te abates, oh alma mía, y por qué te conturbas en mí? Espera a Dios, porque aún Le tengo qué alabar; El es salvación delante de mí, y el Dios mío.

SALMO DE SHEMINI **ATSÉRET** (*Número* 12)

Al músico principal, sobre Sheminit. Salmo de David. Salva, oh Eterno, porque se acabaron los misericordiosos; porque se hán acabado los fieles de entre los hijos del hombre. Mentira habla cada uno con su prójimo; con labios lisonjeros, con corazón doble, hablan. Destruirá el Eterno todos los labios lisonjeros, la lengua que habla grandeza. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos; nuestros labios están con nosotros, ¿Quién nos es el Señor? Por la opresión de los pobres,

מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְיָ
אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ: אִמְרוֹת יְיָ אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם: אַתָּה יְהֹוָה
תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים
יִתְהַלָּכוּן כְּרוּם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם:

por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice el Eterno. Los pondré en salvo del que contra ellos se engríe. Las Palabras del Eterno, son Palabras Limpias; Plata Refinada en horno de tierra, Purificada siete veces. Tú, Señor, los guardarás; los guardarás para siempre de esta generación. Cercando los malos andan, mientras son exaltados, los más viles de los hijos de los hombres.

BENDICION AL ENCENDER LAS VELAS

(Media hora antes de la puesta del sol el ama de casa enciende las velas pronunciando antes esta bendición):

Baruj Ata Adonay, Elohenu Melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav, vetzivanu lehadlik ner *(unicamente viernes por la tarde:* shel shabbat ve) shel yom tov.

BENDITO SEAS TU, ETERNO, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO QUE NOS SANTIFICASTE CON TUS MANDAMIENTOS Y NOS ORDENASTE ENCENDER LAS VELAS (DE SABADO Y) DE LA FIESTA.

Los símbolos contenidos en la charola del Seder constituyen el testimonio de lo que es relatado en la ceremonia de Pesaj.

Seder significa orden, puesto que existe un orden preestablecido en la secuencia de la narración y del uso de estos símbolos.

Las tres Matzot simbolizan los tres grupos de las familias de Israel, que son: Cohen, Levy, e Israel, significando que todo el pueblo fue salvado por la gracia divina. Y al mismo tiempo es la íntima fusión de estas castas en la vida del pueblo judío.

El "Zeroa" recuerda el cordero pascual.

El "Huevo" simboliza que la suerte humana cambia siempre así como el huevo es redondo y gira, queriendo decir que el que está afligido como estuvieron los hebreos en Egipto, no debe perder la esperanza, pues tornará a experimentar el bienestar. El huevo es al mismo tiempo la señal de luto que llevamos por la muerte de los egipcios, demostrando con esto que no nos alegramos por su desaparición. El motivo es el mismo cuando se sirve a los enlutados un huevo cocido como primera comida después del entierro de un ser querido.

El Maror (lechuga o hierba amarga) es para recordarnos lo amargo de la vida en la esclavitud que tuvieron nuestros antepasados.

El Jaroset simboliza el barro usado en el trabajo forzado en el Egipto. Simboliza también el barro que será empleado en los tiempos mesiánicos para construir el futuro Templo de Jerusalem para todos los pueblos de la tierra, conforme lo proclamaron nuestros profetas.

AMIDA DE SHALOSH REGALIM

—Para Pesaj, Shavuot y Sucot: Arvit, Shajrit, Musaf y Minjá, (se reza de pie)

ADONAY. Oh Eterno, abre mis labios y mi boca pronunciará Tu alabanza.!

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob; el Dios grande, omnipotente y temible, Dios Altísimo, que concede generosamente sus favores. El que todo lo posee. El que se acuerda de las buenas acciones de los patriarcas y El que enviará el Redentor a los hijos de sus hijos por amor a Su nombre.

MELEJ. Rey que ayuda, salva y protege. Bendito seas, oh Eterno, escudo de Abraham.

ATA. Tú eres, oh Eterno, poderoso para siempre; eres Tú quien resucita a los muertos y eres potente para salvar.

En verano

Haces descender el rocío.

En invierno

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

עמידה לשלש רגלים

לערבית, לשחרית, למוסף ולמנחה.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

במוסף שמיני עצרת עד מנחת יום א׳ דפסח אומרים משיב הרוח ומוריד

בקיץ מוֹרִיד הַטָּל:

בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:

COMENTARIO

DINIM DE PESAJ. En todo el mes de Nisán no se reza *tajanunim* ni *tsiduk hadin*.

Es de nuestra costumbre leer, a partir de *rosh jodesh nisán*, después del oficio de la mañana, el *seder* de los *korbanot hanesiin* y el *limud* respectivo de cada uno de los trece primeros días.

El trigo reservado para la elaboración de la *matzah* debe ser bien guardado para que no tenga contacto con agua antes de ser molido.

El molino debe estar limpio con todo cuidado y los sacos de trigo y de harina deben ser nuevos. Es costumbre que el propio rabino de la congregación cuide y controle el *hejsher* desde el inicio hasta el envase de la *matzah* para su distribución.

En la noche anterior a la víspera de *Pesaj* se procede al *bedikat jamets* en las casas, de preferencia con una vela de cera. Deben ser examinados todos los cuartos donde hubiere posibilidad de encontrar *jametz*, así como todos los utensilios y lugares donde se guarda pan etc. También los bolsillos de las ropas, particularmente las de los niños, deben ser examinados. Ocurriendo *erev Pesaj* en sábado, se hace la *bedikat jametz* en la noche del 13 de nisán.

Se debe hacer el *bitul jametz* (anulación de lo leudado) en lo físico y con el pensamiento, esto quiere decir que la persona piense en su corazón, que todo el *jametz* que posee sea considerado como el polvo de la tierra. Tal es el significado de la ceremonia del *cal jamira*.

El judío que tiene *jametz* en gran cantidad puede venderlo antes de *Pesaj* a los no-judíos y después recuperarlo. Ente *din*, llamado *mejirat jametz* (venta de jametz) es un poco complicado y se debe consultar un rabino competente en la materia.

MEJALKEL. Tú sustentas a los vivientes con misericordia y resucitas a los muertos con suma piedad. Sostienes a los que caen, curas a los enfermos, das libertad a los cautivos y cumples con Tu promesa a los que descansan en el polvo. ¿Quién es como Tú hacedor de proezas y quién se asemeja a Ti, oh Rey, dueño de la muerte, de la resurrección y de la salvación?

VENEEMAN. Y fiel eres Tú para revivir a los muertos. Bendito seas, oh Eterno, que resucitas a los difuntos.

Para Shajrit

Al repetir el oficiante, se dice:

NAKDISHAJ. Nosotros Te santificamos y Te reverenciamos como los santos serafines que con su discurso armonioso un cántico sagrado ante Ti triplican, como está escrito por mano de Tu profeta: "Y uno llama al otro, diciendo: ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno de los Ejércitos! Llena está toda la tierra de Su gloria". Y frente a ellos (otros coros de ángeles) alaban y dicen: "Bendita sea la gloria del Eterno desde Su mansión". Y en Tus sagradas Escrituras está dicho: "El Eterno reinará eternamente; tu Dios, oh Sión, reinará de generación en generación. Aleluyá".

Para Musaf

El oficiante, al repetir la Amidá, Dice:

KETER. Corona Te ofrecen a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, las multitudes de ángeles en las alturas, mientras Tu pueblo Israel está congregado aqui abajo y todos ellos, al unísono, Tu santidad triplican, conforme la palabra dicha por Tu profeta: "Y convocará el uno al otro, diciendo: ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno de los Ejércitos! Llena está toda la tierra de Su gloria. Su gloria llena todo el universo y Sus servidores (celestes) inquieren: ¿Dónde es el sitio de Su gloria para que lo adoremos allí? Entretanto, los ángeles que están frente a ellos continúan con sus alabanzas, diciendo: Bendita es la majestad del Eterno desde el sitio de Su residencia. Que desde Su residencia acuda El con misericordia hacia el pueblo que proclama la unidad de Su nombre, de tarde y de mañana, dos veces todos los días, diciendo con amor: Oye, Israel, el Eterno nuestro Dios es uno! El es nuestro Dios, nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Salvador; El nos salvará y nos redimirá de nuevo y a la faz de todo el mundo nos hará oir Su voz, diciendo: "Ciertamente, redimiros he de nuevo, como lo hice la primera vez, para ser vuestro Dios. Yo soy el Eterno vuestro Dios". Y en Tus Sagradas Palabras está escrito así: Reine el Eterno para siempre. Tu Dios, oh Sión, reinará en tu medio por los siglos de los siglos. Aleluyá.

מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים. ומקים אמונתו לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה: ונאמן אתה להחיות מתים: ברוך אתה יהוה מחיה המתים:

בחזרה שליח צבור אומר:

לשחרית

נקדישך ונעריצך. כנועם שיח סוד שרפי קדש. המשלשים לך קדשה. וכן כתוב על יד נביאך וקרא זה אל זה ואמר. קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא כל הארץ כבודו: לעמתם משבחים ואומרים: ברוך כבוד יהוה ממקומו: ובדברי קדשך כתוב לאמר: ימלך יהוה לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:

למוסף

כתר יתנו לך יהוה אלהינו מלאכים המוני מעלה עם עמך ישראל קבוצי מטה. יחד כלם קדשה לך ישלשו. כדבר האמור על יד נביאך. וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא כל הארץ כבודו: כבודו מלא עולם ומשרתיו שואלים. איה מקום כבודו להעריצו. לעמתם משבחים ואומרים ברוך כבוד יהוה ממקומו: ממקומו הוא יפן ברחמיו לעמו. המיחדים שמו ערב ובקר בכל יום תמיד אומרים פעמים באהבה שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: הוא אלהינו הוא אבינו. הוא מלכנו. הוא מושיענו הוא יושיענו ויגאלנו שנית. וישמיענו ברחמיו לעיני כל חי לאמר. הן גאלתי אתכם אחרית כראשית. להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם. ובדברי קדשך כתוב לאמר ימלוך יהוה לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:

עמידה לשלש רגלים

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה: ברוך אתה יהוה האל הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו ורוממתנו מכל הלשונות וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

כשחל יום טוב במוצאי שבת מוסיפין:

ותודיענו משפטי צדקך ותלמדנו לעשות בהם חקי רצונך ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה משפטים ישרים ותורות אמת חקים ומצות טובים ותנחילנו זמני ששון ומועדי קדש וחגי נדבה ותורישנו קדושת שבת וכבוד מועד וחגיגת הרגל. בין קדושת שבת לקדושת יום טוב הבדלת. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת והבדלת והקדשת את עמך ישראל בקדושתך: ע״כ

ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה (בשבת שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום (לשבת השבת הזה ואת יום) (בפסח) חג המצות הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה זמן חרותנו: (בשבועות) חג השבועות הזה את יום טוב מקרא קדש הזה זמן מתן תורתנו: (בסוכות) חג הסכות הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה זמן שמחתנו: (בש״ע) שמיני חג עצרת הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה זמן שמחתנו: (באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים: לכוסף אלהינו ואלהי אבותינו מפני חטאינו וכו׳

AMIDA DE SHALOSH REGALIM

ATA KADOSH. Santo eres Tú y santo es Tu nombre y los santos Te alaban todos los días. Selah. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios Santo.

ATA BEJARTANU. Tú nos elegiste entre todos los pueblos paganos, nos amaste y nos quisiste; nos elevaste por encima de todas las lenguas; nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste, oh Rey nuestro, a Tu servicio; y Tu grande y santo nombre fue llamado sobre nosotros.

--Cuando la festividad cae en sábado por la noche, se dice:

VATODIENU. Y nos hiciste conocer Tus leyes equitativas, oh Eterno. Dios nuestro; nos enseñaste a observar Tu Ley y nos diste, oh Eterno, Dios nuestro, juicios justos y leyes de verdad, reglas y preceptos buenos y nos diste en herencia fechas de regocijo, fiestas de santidad y noblísimas solemnidades. Nos hiciste conocer la santidad del sábado, la gloria de la festividad y la celebración de las fiestas de peregrinación; estableciste una distinción entre la santidad del sábado y la de los otros días solemnes; consagraste el séptimo día entre los seis días de labor y santificaste y distinguiste a Tu pueblo Israel con Tu santidad.

VATITEN LANU. Y nos diste, oh Dios nuestro, con amor (sábados para reposo y) fiestas para alegría, solemnidades y fechas de regocijo, entre otros: (este día de sábado).

..*en Pesaj:* Esta Fiesta de los Azimos, solemnidad de santa convocación, en recuerdo de nuestra libertad.

..*en Shavout:* Esta Fiesta de las Semanas, solemnidad de santa convocación, fecha de la promulgación de nuestra Ley.

..*en Sucot:* Esta Fiesta de las Cabañas, solemnidad de santa convocación, época de nuestra alegría.

..*en Shemini Atzéret:* En el octavo día de esta solemnidad de santa convocación, época de nuestra alegría.

..*(en sábado: con amor)* santa convocación, recuerdo del éxodo de Egipto.

COMENTARIO

DINIM DE PESAJ. La persona que encuentra *jametz* en *yom tov* o en sábado de *Pesaj* debe taparlo y dejarlo así hasta el día en que está permitido quemarlo. Cualquier utensilio de barro en que se usó *jametz* no sirve, de cualquier manera, para *Pesaj*. A los utensilios de metal, piedra o madera, usados durante el año, se les hace *hagalá* para poderse servir de ellos en Pesaj. La *hagalá* se hace con agua pura sin mezcla de cualquier ingrediente como ceniza, etc. Los utensilios que se usan en el fuego, sin agua, como por ejemplo la sartén, la parrilla, etc. se les hace *libum* para poder usarlos en *Pesaj*. *Libun* significa quemar un utensilio de metal en el fuego hasta el grado de soltar chispas. Los utensilios de cobre se mandan a estañar.

Antes de hacer la *hagalá* se debe limpiar bien los utensilios y después de la *hagalá* lavarlos con agua fría y enjuagarlos.

Es aconsejable tener utensilios para el uso exclusivo de *Pesaj*. Las amas de casa deberán recibir instrucciones del rabino de la congregación al respecto de cómo se hace la *hagalá* y el *libun* etc., con bastante antecedencia a la llegada de la fiesta.

AMIDA DE SHALOSH REGALIM

ELOHENU. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, elévese y llegue y que sea bien visto, acepto y oído, mencionado y acordado ante Tu presencia, el recuerdo nuestro y el de nuestros antepasados; la evocación del Mesías hijo de David Tu siervo y el de todo Tu pueblo, la casa de Israel, para que nos concedas la salvación buena, la gracia, la misericordia y la piedad en el día (*en Pesaj*: de la Fiesta de los Azimos), (en *Shavuot*: la Fiesta de las Semanas),

(*en Musaf*):

ELOHENU. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, por nuestros pecados fuimos desterrados de nuestro país y alejados de nuestra tierra y no podremos subir y comparecer y postrarnos delante de Tí en la casa de Tu elección, en la residencia de Tu gloria, en la Casa grande y santa a la que otorgaste Tu nombre, a causa de la mano asestada contra Tu Santuario. Sea voluntad Tuya, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, Rey misericordioso, de volver a tener compasión de nosotros y de Tu Santuario, de reconstruirlo y acrecentar su gloria. Oh Padre nuestro, Rey nuestro, haznos pronto ver Tu gloria, brilla y sé exaltado sobre nosotros ante todos los seres vivientes. Reúne nuestros dispersos de entre las naciones;recógenos desde las extremidades de la tierra, llévanos a Sión Tu ciudad, con canto y a Tu Santuario de Jerusalem con la alegría eterna. Te lo suplicamos, oh Dios nuestro. Allá Te ofreceremos los sacrificios obligatorios, los cotidianos según su órden y los agregados según su rito; los adicionales (del sábado y) de esta fiesta.

. . (*en Pesaj*): de los Azimos.

עמידה לשלש רגלים

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא יגיע יראה וירצה ישמע יפקד ויזכר זכרוננו וזכרון אבותינו. זכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים. ביום (לשבת) השבת הזה. וביום (בפסח חג המצות) (בשבועות חג השבועות) (בסכות

למוסף

אלהינו ואלהי אבותינו מפני חטאינו גלינו מארצנו ונתרחקנו מעל אדמתנו ואין אנו יכולין לעלות ולראות ולהשתחוות לפניך בבית בחירתך בנוה הדרך בבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו מפני היד שנשתלחה במקדשך: יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו מלך רחמן שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך הרבים ותבנהו מהרה ותגדל כבודו. אבינו מלכנו אלהינו גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה והופע והנשא עלינו לעיני כל חי וקרב פזורנו מבין הגוים ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ. והביאנו יהוה אלהינו לציון עירך ברנה ולירושלים עיר מקדשך בשמחת עולם אנא אלהינו. ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו תמידין כסדרן ומוספין כהלכתן את מוסף יום (בשבת את מוספי יום השבת הזה: ואת יום) בפסח חג המצות הזה.

COMENTARIO

DINIM DE PESAJ. Es prohibido comer *jametz* en *erev pesaj* después de la tercia parte del día, (el día es contado a partir de la aurora hasta la hora de la aparición de las estrellas). Es prohibido comer *matzá* en la víspera de *Pesaj*, pero se pueden comer comidas hechas con *matzá* molida y mezclada con otros ingredientes, hasta la última cuarta parte del día; a partir de esta hora, se debe comer frutas, carne, pescado, pero tomando cuidado de no quedarse harto, a fin de poder comer con apetito, la *matzá* de la noche.

Los primogénitos deben ayunar en la víspera de *Pesaj*, dado que los primogénitos de aquella época no fueron muertos con los primogénitos de los egipcios en la décima y última plaga. Pero si participan en una *seudat mitzvá* (comida festiva después de un acto religioso), no ayunan. Ocurriendo la víspera de *Pesaj* en sábado, el ayuno de los primogénitos se realiza el jueves anterior.

AMIDA DE SHALOSH REGALIM

__(en Sucot): la Fiesta de las cabañas; *(en Sheminí Atzeret)*: en el octavo día de esta fiesta de Santa convocación, para que Te apiades hoy de nosotros y nos socorras. Acuerdate de nosotros, Oh Eterno, Dios nuestro, para bien y nómbranos para bendición; ayúdanos para saber vivir bien con el verbo de salvación y misericordia. Ten compasión de nosotros y concédenos Tu gracia; compadécete y apiádate de nosotros para salvarnos, pues hacia Ti se dirigen nuestros ojos; porque Tú, oh Dios, eres un Rey lleno de gracia y misericordia.

en Musaf

. . *(en Shavuot)*: de las Semanas.
. . *(en Sucot)*: de las Cabañas.
. . *(en Sheminí Atzéret)*: del octavo día de esta solemnidad. En la festividad de esta Santa convocación haremos y ofreceremos ante Tu presencia con amor, como está escrito en la Ley que nos fué dada por medio de Tu siervo Moisés.

ELOHENU. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, Rey clemente, apiádate de nosotros. Tú que eres bondadoso y bienhechor, atiéndenos; vuelve hacia nosotros con Tu gran misericordia, por amor de nuestros padres que cumplieron con Tu voluntad; reconstruye Tu Casa como en el tiempo pasado; reconstituye Tu Santuario como lo estaba antes; haznos ver su reedificación, alégranos con su restablecimiento, vuelvan los sacerdotes a su servicio y los levitas a sus cánticos y salmos; vuelva Israel a sus hogares. Así podremos ir y posternarnos ante Ti en nuestras tres fiestas de peregrinación, según está dicho en tu Ley: "Tres veces al año comparecerán todos tus varones ante Dios, en el lugar que habrá elegido: en Pesaj.

עמירה לשלש רגלים

חַג הַסֻּכּוֹת (בשמ"ע שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת) הַזֶּה. בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

למוסף

בשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה. בסכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בשמ"ע שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ טוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֶשׁ לָנוּ שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ בִּגְלַל אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנָךְ. בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה. כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ. הַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ. שַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ. וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ. וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוֵיהֶם. וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ בְּשָׁלֹשׁ פַּעֲמֵי רְגָלֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל זְכוּרְךָ אֶת פְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת

COMENTARIO

DINIM DE PESAJ. El arreglo de la charola simbólica de *Pesaj* es el siguiente: Las tres *matzot*, una encima de la otra, en la parte superior y en medio; el *zeróa* a la derecha, el huevo a la izquierda, el *maror* en el centro. Debajo de estos: el *jaroset* debajo del *zeróa*, el *carpás* debajo del huevo y el *jazaret* debajo de ambos en la misma dirección del *maror*.

No se hace *hosafá mejol al hakodesh* en la noche de *Pesaj* como se usa en la víspera de sábado. Por lo tanto la cena de *Pesaj* debe tener lugar poco después de la puesta del sol.

Es nuestra costumbre emplear apio para el *carpás*, lechuga para el *maror* y vinagre *cashér* para mojar el *carpás*. El *jaroset* debe ser hecho pastoso para que se asemeje al barro; lo hacemos con los frutos que simbolizan al pueblo de Israel tales como: higos, nueces, dátiles, granadas, manzanas y almendras.

en Shavuot y en Sucot. No vengan ante la presencia del Eterno con las manos vacías; que cada uno aporte lo que pueda según la bendición que Dios le haya concedido."

VEHASIENU. Concédenos, oh Dios nuestro, la bendición de Tus festividades, otórganos la vida, la alegría y la paz, así como Tú lo has querido y has prometido bendecirnos. Así nos bendigas para siempre. Santifícanos con Tus preceptos, sitúa nuestro destino dentro de Tu Ley, sácianos de Tu abundancia, alégranos con Tu salvación, purifica nuestro corazón para servirte con fidelidad y haznos participar, oh Dios nuestro (*en sábado*: con amor y benevolencia) de la alegría y gozo, de (Tus sábados y) de Tus fiestas santas y se regocijará contigo todo Israel que santifica Tu nombre. Bendito sea Dios que consagró (al sábado), y a Israel y a las fiestas.

RETZE. Complácete, oh Eterno nuestro Dios, con Tu pueblo Israel y sus oraciones recibe; y haz volver el servicio sagrado de Tu Santuario. Recibe pronto y con voluntad las ofrendas de Israel y sus preces rezadas con amor. Y sea el culto de Tu pueblo Israel constantemente agradable a Ti.

VEATA. Y Tú, con Tu gran piedad, complácete en nosotros y favorécenos. Que nuestros ojos sean testigos de Tu vuelta a Sión con misericordia. Bendito seas Tú, oh Eterno, que restauras Tu divina presencia en Sión.

וּבְחַג הַשָּׁבוּעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי יְהֹוָה רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: והשיאנו וכו׳

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ. לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם. כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ. כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה: קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ (בשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (בשבת שַׁבְּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם (מְהֵרָה) בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

COMENTARIO

DINIM DE PESAJ. Según la tradición, debe haber en la mesa durante la lectura de la Hagadá, dos tipos de alimentos; uno, el *zeroa* (pierna delantera del cordero a la parrilla) en recuerdo del brazo extendido con que nos salvó Dios de la esclavitud de Egipto y de la ofrenda de *Pesaj* que se comía a la parrilla. El otro debe ser un huevo cocido en recuerdo de la ofrenda llamada *korban jaguigá*. Estos alimentos no deben ser comidos durante las dos primeras noches de *Pesaj*.

Las cuatro copas de vino que se bebe en la noche del *Seder* hacen alusión a las cuatro expresiones de redención empleadas por Dios en la *Torah*; (Exod. VI, 6-7) *veotsetí, vehitsaltí, vegaaltí, velakajtí*.

La copa reservada al profeta Elías, en la noche del *Seder*, nos recuerda que él ha de venir para dar la buena noticia de la redención total *(gueula shelemá)*.

DINIM DE SHAVUOT. Esta fiesta, que cae el 6 del mes de *Siván*, se llama *jag shavuot, jag hakatsir, yom habicurim y zeman matan Torah*. En el *Talmud*, esta fiesta es denominada de *atséret* o *atséret shel pesaj* (vea Pesikta 30, 193). Con la destrucción del Templo, las ofrendas del *ómer* y de las primicias, cesaron y por ésto esta fiesta es mas bien conocida hoy como *jag shavuot* y *zeman matán Torah*. (vea Shabbat 86:)

El oficio de la noche (Arvit) de *Shavuot* se debe hacer después de la aparición de las estrellas para que se completen los 49 días de la *Sefirá* exigidos por la Ley.

Los hombres píos acostumbran estar despiertos en la noche de *Shavuot* leyendo el *Seder Tikun shel shavuot*.

Acostumbramos adornar la Sinagoga con rosas u otras flores perfumadas en honor de esta fiesta campestre.

MODIM. Confesamos ante Ti que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y de nuestros padres para siempre. Tú eres nuestra fortaleza, protector de nuestra vida y escudo de nuestra salvación. Tú estás en cada generación. Te agradeceremos y Te cantaremos alabanzas por nuestra vida que está en Tus manos, por nuestras almas que Te confiamos, por los milagros que cada día haces por nosotros, por las maravillas y bondades que nos prodigas en cada momento: mañana, tarde y noche; pues Tu misericordia es eterna y perpetua Tu piedad y siempre esperaremos en Ti.

Modim Derabanán

__Cuando el oficiante repite la Amidá, los fieles dicen:

Confesamos que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, Dios de todos los seres, nuestro Creador y Creador de todo lo que existe; bendiciones y loores daremos a Tu Nombre grande y santo, porque nos dejaste vivir y conservaste nuestra vida. Asimismo haznos vivir y concédenos Tu gracia. Reúne a nuestros dispersos en Tus santos atrios para que observemos Tus preceptos, hagamos Tu voluntad y Te sirvamos con pleno corazón, por lo que Te quedaremos agradecidos. Bendito sea el Dios de los loores.

VEAL KUL-LAM. Por todos esos actos, sea enaltecido, exaltado y ensalzado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres Te alabarán para siempre.

VIHALELU. Y todo ser vivo Te dará las gracias y alabará Tu nombre porque eres bueno, Dios de nuestra salvación y de nuestra protección para siempre. Dios de bondad. Bendito seas Tú, oh Eterno, cuyo Nombre es bueno y que mereces alabanzas.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ. שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם.

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ. וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ. וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ (כִּי) מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

COMENTARIO

DINIM DE SUCOT. Es *mitzváh* comenzar a hacer la *Sucah* en *motsaé Yom Kipur* (salida de kipur) escogiendo un lugar limpio para construirla. Las paredes de la *Sucah* deben ser sólidas, de manera que el viento no las mueva y no apague las velas..

El techo de la *Sucah* debe estar cubierto con ramas de hojas que no se marchiten y con plantas extraídas de la tierra. La parte de la sombra, en el interior de la *Sucah*, debe ser mayor que la alcanzada por el sol. Las aperturas del techo no pueden ser mayores de tres *tefajim*, (25 cm) debe haber espacios abiertos, de manera que se pueda ver las estrellas.

No se puede hacer una *Sucah* debajo de un árbol. Al hacer la *Sucah* el techo debe ser colocado por último a fin de completar, con ello, la construcción de la *Sucah*.

No se debe dibujar versículos de la Biblia sobre calabazas, trutas y demás adornos que se cuelgan en la *Sucah*.

AMIDA DE SHALOSH REGALIM

ELOHENU (Birkat Cohanim)

. . *Si no hay cohanim el oficiante dice:*

. . Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la triple bendición de la Toráh, como fue escrito a mano de Tu siervo Moisés y pronunciada por boca de Aarón y por sus descendientes, los sacerdotes de Tu pueblo consagrado:

YEVAREJEJA. "El Eterno te bendiga y te guarde. El Eterno haga resplandecer Su rostro sobre ti y te dé gracia. El Eterno incline Su rostro a ti y te conceda paz. Y pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré", (dice Dios).

SIM SHALOM. Concede paz buena y bendición, vida, gracia y misericordia, justicia y piedad a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, a todos juntos con la luz de Tu presencia. Porque con esa luz Tú nos diste, oh Eterno, nuestro Dios, Toráh y vida, amor y merced, justicia y piedades, bendición y paz. Agrade a Tus ojos bendecirnos y Bendecir a Tu pueblo Israel, con fuerza y paz duradera. Bendito seas Tú, oh Eterno, que bendices a Tu pueblo Israel con paz. Amén.

YIHYU LERATZON. Sean gratas las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, delante de Ti, oh Eterno, Creador mío y Redentor mío.

ELOHAY NETZOR. ¡Dios mío! preserva mi lengua de la calumnia, mis labios de hablar mentira; y a los que me maldicen, mi alma sea insensible, y sea mi alma para todo como el polvo. Abre mi corazón a Tu Ley, y que mi alma vaya en pos de Tus preceptos. Y de los que se levanten contra mi para mal, anula prontamente sus disposiciones e invalida sus pensamientos; que sean como la hojarasca ante el viento, y que el ángel del Eterno los empuje. Hazlo por Tu Nombre, hazlo por Tu diestra, hazlo por Tu Ley, hazlo por Tu Santidad, para que se alegren los que Te quieren; extiende Tu diestra y respondeme. Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de Ti, oh Eterno, Protector mío y Redentor mío. El que hace la paz desde Sus Alturas, El, con sus piedades, nos dé la paz a todos y a todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

ובחזרת שליח צבור אומר:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו כהנים. עם קדושיך כאמור: יברכך יהוה וישמרך. יאר יהוה פניו אליך ויחנך: ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום: ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

שים שלום טובה וברכה. חיים חן וחסד. צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך. וברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יהוה אלהינו תורה וחיים. אהבה וחסד. צדקה ורחמים. ברכה ושלום. וטוב בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל ברוב עוז ושלום:

ברוך אתה יהוה המברך את עמו ישראל בשלום. אמן:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגואלי:

טוב לאמר שיר למעלות אשא עיני אל ההרים וכו':

אלהי, נצור לשוני מרע. ושפתותי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדום. ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך. ואחרי מצותיך תרדף נפשי. וכל הקמים עלי לרעה. מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם. יהיו כמץ לפני רוח ומלאך יהוה דוחה: עשה למען שמך. עשה למען ימינך. עשה למען תורתך. עשה למען קדושתך: למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינך ועננו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגואלי:

עושה שלום במרומיו הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן:

COMENTARIO

DINIM DE SUCOT. La *mitzvah* es de habitar en la *sucah* como en la propia casa, comiendo bebiendo y durmiendo en ella, aunque sólo hay obligación de comer en la *Sucah* la primera noche, y en los demás días solamente las comidas principales denominadas *arujot kevá.*

En la primera noche de *Sucot*, en el *kidush*, se reza primero *leshev basucá* y después *sheejeyanu*, siendo que la primera *berajá* se refiere a la *Sucah*. En la segunda noche se reza en el órden inverso.

קידוש לשלש רגלים

אם חל להיות בשבת אומרים.

יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה: וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

ואם חל יום טוב בחול מתחילין כאן:

סברי מרנן. ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה (בשבת שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום (בשבת השבת הזה. ואת יום):

בסוכות חג הסכות הזה. ואת יום טוב מקרא קדש הזה. זמן שמחתנו:

לשמיני עצרת שמיני חג עצרת הזה. ואת יום טוב מקרא קדש הזה זמן שמחתנו:

לפסח חג המצות הזה ואת יום טוב מקרא קדש הזה. זמן חרותנו:

לשבועות חג השבעות הזה. ואת יום טוב מקרא קדש הזה. זמן מתן תורתנו:

באהבה מקרא קדש זכר ליציאת מצרים כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים שבתות ו מועדי קדשך באהבה וברצון בשמחה ובששון הנחלתנו: ברוך אתה יהוה מקדש השבת וישראל והזמנים:

לסוכות

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו לישב בסכה:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

KIDUSH

..Unicamente cuando cae en la noche de Shabbat se comienza desde aquí).

Yom hashishí, vayjulú hashamáim vehaaretz vejol tzevaam; vayjál Elohim bayóm hashevií melajtó asher asá; vayishbot bayom hashevií mikol melajtó asher asá; vayvárej Elohim et-yóm hashevií vaykadesh otó; ki vó shavát mikól melajtó asher bará Elohim Laasót.

..Cuando cae cualquier noche de la semana, se comienza desde aquí).

El-le moadé Adonay mikraé Kodesh, asher tikreú otám bemoadám.

Savri maranán! *(se responde)* Lejayim!

Barúj Atá Adonay, Elohénu Mélej haolám boré peri haguéfen.

Barúj Atá Adonay, elohénu Mélej haolám asher bajár bánu mikol-am, veromemánu mikol-lashón, vekideshánu bemitzvotav; Vatiten lánu Adonáy Elohenu beahavá *(Unicamente viernes de noche: Shabatot limnujá)*

Moadím lesimjá, jaguim uzmaním lesasón.

..(Unicamente viernes de noche: Et yom hashabát hazé)

..en Sucot: et yom jag hasucot hazé, veet yom tov mikra kodesh hazé, zeman simjaténu.

..en Shemini Atzeret: et yom Sheminí jag atzéret hazé, veet yom tov mikra kodesh hazé, zeman simjaténu.

..en Pesaj: et yom jag hamatzot hazé, veet yom tov mikra kodesh hazé, zeman jeruténu.

..en Shavuot: et yom jag hashavuot hazé, veet yom tov mikra kodesh hazé, zeman matan toraténu.

Beahavá mikrá kodesh, zejer litziat mitzraim; Ki vánu bajárta veotánu kidáshata mikol haamim *(Unicamente viernes de noche:* shabatot u*)* moadé kodshejá (beahava uvratzon) besimjá uvsasón hinjaltánu.

Barúj Atá Adonay, mekadesh *..(Unicamente viernes de noche:* hashabat ve*)* Yisrael vehazemanim.

Bendición de la Sucá

Baruj Atá Adonay, Elohénu Melej haolam, asher kideshánu bemitzvotav, vetzivánu leshev basucá.

Baruj Atá Adonay Elohénu Mélej haolam, Shehejeyánu, vekiyemánu, vehiguiánu lazemán hazé.

(Cuando cae el sábado por la noche se agrega lo siguiente, antes de "shehejeyánu"):
Barúj Atá Adonay Elohénu Melej haolám boré meoré haesh.
Barúj Atá Adonay Elohénu Melej haolám hamavdil ben kodesh lejol, uven or lejóshej, uven Yisrael laamim, uven yóm hashevií lesheshet yemé hamaasé, ben kedushat shabat likdushat yóm tóv, ivdálta, veet yóm hashevií misheshet yemé hamaasé hikdáshta vehivdálta. Vehikdáshta et amejá yisrael bikdushatáj. Barúj Atá Adonáy, hamavdil ben kodesh lekodesh.
Barúj Atá Adonáy Elohénu Mélej Haolam, Shehejeyánu, vekiyemánu, vehiguiánu lazemán hazé.

ובמוצאי שבת מוסיפים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר
לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים · וּבֵין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · בֵּין קְדוּשַּׁת
שַׁבָּת לִקְדוּשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ · וְאֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ
וְהִבְדַּלְתָּ · וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בִּקְדוּשָּׁתָךְ · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּבְדִּיל
בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ: ע״כ

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

COMENTARIO

DINIM DE SUCOT. El *etrog* (citrus) y el *lulav* deberán ser examinados por el rabino a fin de ver si son *kesherím*. El *lulav* que perdió su color verde es considerado *lulav yavesh* (seco) y no se puede decir *berajá* con él a no ser que no se pueda conseguir otro.

El *hadás* (mirto) debe tener tres hojitas saliendo de cada retoño, en forma regular. Las hojas del *hadás* deben cubrir el tronco. El largo del *lulav* es de 4 *tefajim*, el del *hadás* y el de la *aravá* (sauce), 3 *tefajim*. No se dice *berajá* con la *aravá* seca, sin la mayoría de sus hojas, o teniendo la punta superior cortada.

El *lulav* es atado de la siguiente manera: Se toma tres retoños de mirto y 2 de *aravá*; se ata el mirto en el sentido vertical, destacándose la parte superior, y se amarra en el lado derecho de la rama de palmera y la *aravá* en la misma forma por el lado izquierdo, para que, cuando la persona sostenga el *lulav*, el mirto esté a su derecha, y la *aravá* a su izquierda. El *hadás* debe estar atado un poco más arriba de la *aravá* y a la distancia de, por lo menos, un *tefaj* de la extremidad superior de la rama de palmera. Se ata el *hadas* y el *aravá* con dos nudos juntos y se hace separadamente 3 ataduras en el propio tronco de la rama de palmera, dejando siempre por lo menos un *tefaj* libre, sin ninguna atadura, en la parte superior del *lulav*, para que esta parte se mueva a la hora de los *naanuím* (movimientos).

Los *rabanim* de los últimos tiempos instituyeron que se dé preferencia a los *etroguím* de Eretz Israel. Pero ante la imposibilidad de conseguirlos, puede ser, cumplida la *mitzvah* con los *etroguím* de *huts laaretz* (Diáspora). El orden de los *naanuím* conforme a nuestra costumbre es el siguiente: *darom* (sur), *tsafón* (norte), *mizraj* (este), *maarav* (oeste). Los *ashkenazim* hacen primero *mizraj*, después *darom*, *maarav*, y *tsafón*. Los *naanuim* simbolizan el alejamiento de las influencias malas que provienen de las cuatro partes del mundo y la acceptación por nosotros del reino de Dios.

La persona zurda puede decir la *berajá* de *lulav* tomandolo con la mano izquierda y el *etrog* con la mano derecha.

Se puede poner el *lulav* en agua en *Yom tov* y cambiar la *aravá* del *lulav* en *jol hamoed*.

No se sale de *jová* (obligación religiosa) con un *lulav* prestado. Pero, si una congregación adquirió *lulav* y *etrog*, todos los fieles pueden decir *berajá* con él y salen de *jová*. En el primer día de *Sucot* se deja para el final a los chicos decir la *berajá* del *lulav* pues *katán koné veeno makné min hatorá*. (los niños no tienen el suficiente criterio de devolver definitivamente las cosas que se les dá).

En sabado no se hace la *hakafá* de las *hoshanot* ni se coloca el *sefer torah* en la *tevah* para ese fin.

Los judíos píos acostumbran quedar despiertos toda la noche de *Hoshaná rabá* y leer el *seder del tikum* de este día. Nuestra costumbre en *Hoshaná rabá* es agregar el salmo *hashamayim mesaperím* en los *pesuké dezimrá*, y *nishmat kol jay* hasta *shir hamaalot mimaakim*, en el *Yotsér*. En el *kidush* de *shemini atseret* se dice *sheejeyanu*. En este día se come en la *sucah* pero no se reza *leshév basucáh*.

En *Simjat Torah* acostumbramos nombrar tres *jatanim*: (novios) *jatán torah*, *jatán bereshit* y *jatán meoná* debiendose, para el primero, nombrar una persona importante. Los *jatanim* acostumbran dar un banquete, este día, en honor de la *Torah*. Este banquete fue inspirado en lo que dice el *Midrash*, respecto del banquete del Rey Salomón (vea Reyes I, 3, 15).

CIRCUNCISION (LEYES Y COSTUMBRES)

DINIM DE BERIT MILA. Nuestra costumbre es leer el "Zohar" etc. (lectura religiosa) en la noche de la víspera de la circuncisión para que, con este *zejut* (mérito) no ocurra nada malo al recién nacido y a su madre. La parturienta se hace acompañar, en aquella noche, por una o dos mujeres que duermen cerca de ella. Se coloca en la puerta del cuarto de la parturienta o en la cama donde ella se encuentra acostada, una *kemiá* (amuleto) bajo la forma de una mano donde están inscritos nombres de ángeles. Se usa también colocar ajo y ruda, sirviendo todo esto para evitar el mal de ojo y para proteger de los malos espíritus, especialmente de la *Lilít*, (nombre de un espíritu femenino que tiene bajo su órden una multitud de espíritus dañinos). Vea Talmud Eruvín 18. y 100 Sanhedrín 109. —Shabbat 151 —B. Batra 63).

De acuerdo con nuestra costumbre, el padre del niño recién nacido va a la sinagoga en el *Kabalát Shabbat*. Antes de iniciar el salmo *mizmor shir leyom hashabat*, el oficiante canta en su honor, un párrafo del *pizmon*, *Yehi Shalom*. De esta manera los presentes toman conocimiento del nacimiento de la criatura, felicitan al padre y asisten a la circuncisión. En la mañana de sábado, el *aví haben* (padre del recién nacido) es llamado a la lectura de la Torah; en este momento, el *shamash* de la sinagoga lanza, agua de rosas sobre las manos y los rostros de los fieles. Es también nuestra costumbre, de que después de la ceremonia de la circuncisión, el padre del niño haga una *seudá* (comida festiva) e invite a los presentes.

זוהר לברית מילה

(הקדמת הזהר דף יג) קטע ז: יקראנו אבי הבן

פִּקּוּדָא שְׁבִיעָאָה לְמִגְזַר לִתְמַנְיָא יוֹמִין וּלְאַעְבְּרָא זוּהֲמָא דְּעָרְלְתָא בְּגִין דְּהַהִיא חַיָּה אִיהִי דַּרְגָּא תְּמִינָאָה לְכָל דַּרְגִּין. וְהַהִיא נֶפֶשׁ דְּפָרְחָא מִינָהּ אִצְטְרִיכָא לְאִתְחֲזָאָה קַמָּהּ לִתְמַנְיָא יוֹמִין כְּמָה דְּאִיהִי דַּרְגָּא תְּמִינָאָה. וּכְדֵין אִתְחֲזֵי וַדַּאי דְּאִיהִי נֶפֶשׁ חַיָּה. נֶפֶשׁ דְּהַהִיא חַיָּה קַדִּישָׁא וְלָא מִסִּטְרָא אַחֲרָא. וְדָא אִיהוּ יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם. בְּסִפְרָא דַּחֲנוֹךְ יִתְרַשְׁמוּן מַיָּא דְּזַרְעָא קַדִּישָׁא רְשִׁימוּ דְּנֶפֶשׁ חַיָּה. וְדָא רְשִׁימוּ דְּאָת יו״ד דְּאִתְרְשִׁים בְּבִשְׂרָא קַדִּישָׁא מִכָּל שְׁאַר רְשׁוּמִין דְּעָלְמָא. וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל הָאָרֶץ דָּא אֵלִיָּהוּ דְּטָאס כָּל עָלְמָא בְּאַרְבַּע טָאסִין לְמֶהֱוֵי תַּמָּן בְּהַהוּא גְּזִירוּ דִּקְיָימָא קַדִּישָׁא. וְאִצְטְרִיךְ לְתַקְנָא לֵיהּ כּוּרְסְיָּא וּלְאַדְכְּרָא בְּפוּמֵיהּ דָּא כּוּרְסְיָּא דְּאֵלִיָּ״הוּ. וְאִי לָאו לָא שָׁארֵי תַּמָּן. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדוֹלִים. תְּרֵין אִלֵּין עָרְלָה וּפְרִיעָה. גְּזִירוּ דְּעָרְלָה וּפְרִיעָה לְבָתַר. וְאִינּוּן דְּכַר וְנוּקְבָא. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרוֹמֶשֶׂת דָּא רְשִׁימוּ דְּאָ״ת קְיָימָא קַדִּישָׁא. דְּאִיהִי נֶפֶשׁ חַיָּה קַדִּישָׁא כִּדְקָאָמְרָן. אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם מַיִין עִלָּאִין דְּאִתְמְשָׁכוּ לְגַבָּהּ דְּאָת רְשִׁימוּ דָּא. וּבְגִין דָּא אִתְרְשִׁימוּ יִשְׂרָאֵל בִּרְשִׁימוּ קַדִּישָׁא וְדַכְיוּ לְתַתָּא כְּגַוְונָא דְּאִינּוּן רְשִׁימִין קַדִּישִׁין. לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא בֵּין סִטְרָא קַדִּישָׁא לְסִטְרָא אַחֲרָא דְּמִסְאֲבוּ. אוּף יִשְׂרָאֵל רְשִׁימִין לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא בֵּין קְדוּשָׁא לְעַמִּין עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה דְּאַתְיָין מִסִּטְרָא אַחֲרָא דְּמִסְאֲבָא כְּמָה דְּאִתְּמַר. וּכְמָה דְּרָשִׁים לוֹן הָכִי רָשִׁים בְּעִירֵי וְעוֹפֵי דִּילְהוֹן לִבְעִירֵי וְעוֹפֵי דְּעַמִּין עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה. זַכָּאָה חוּלָקֵיהוֹן דְּיִשְׂרָאֵל:

ואומרים רבי חנניה וכו׳ וקדיש של ישראל

La repetición de las palabras del versículo (Ezequiel CVI, 6): *vaomar laj bedamayij jayí* (vivirás con tu sangre) hace alusión a la sangre colocada en los umbrales de las puertas de las casas de los judíos, en Egipto, por causa de cuya señal fueron salvos de la muerte; y también a la sangre de la circuncisión, pues si no fuese por esta sangre, Eliezer, (o Guershón) hijo de Moisés, (o el propio Moisés) hubiera muerto. (Vea Exodo IV, 24 y comentario Ley de Moisés)

DINIM DE BERIT MILA. Es *mitsvah* para el padre, circuncidar o hacer circuncidar su hijo; y si no quiere hacerlo, el tribunal religioso de la comunidad debe tratar este asunto. Si tampoco este consigue, el propio niño, cuando crezca, deberá hacerse la circuncisión para no transgredir este precepto y ser pasible de la pena *caret* (vea SH. A. 261).

La circuncisión se hace en el octavo día, desde la salida del sol. Se puede hacer *milá* a cualquier hora del día pero de preferencia debe ser hecha por la mañana.

No se hace *milá* a un niño enfermo hasta que esté completamente restablecido; si el niño convalece de una enfermedad grave, se debe esperar siete días completos después de su restablecimiento.

El niño que nació en el crepúsculo *(ben hashemashot)* tiene sus días contados para la circuncisión desde la noche en que nació y se le debe hacer la circuncisión en el noveno día. Entretanto, si la cabeza del niño aparece siendo aún de día y nace siendo de noche, se le cuenta desde la hora en que la cabeza apareció.

El niño que nace verdoso, amarilloso o rojizo, no puede ser circuncidado hasta que esté normal.

Cuando una pareja pierde el primero y el segundo hijo por causa de la circuncisión, no debe circuncidar el tercero hasta que crezca y se fortalezca bien.

Si una pareja, cuyos dos hijos fallecieron por causa de la circuncisión se divorcia, y cualquiera de ellos contrae nuevo matrimonio, no deberá hacer la circuncisión de los hijos, producto de este nuevo matrimonio, hasta que crezcan y estén bien fuertes.

Si una mujer hace circuncidar su hijo y este muere, y lo mismo acontece con el hijo de su hermana, las otras hermanas tampoco deberán circuncidar sus hijos aunque sean primogénitos hasta que estos crezcan y se fortalezcan; la misma ley se aplica en relación a los hermanos, padres hijos o abuelos y nietos.

Al niño que nace circuncidado se le debe hacer *hatafat dam berit*, (sacarle un poquito de sangre del organo) pero no es necesario que esto sea hecho a los ocho días, para que haya tiempo de examinar bien el caso.

Al niño que muere antes de la edad de ocho días, se le hace la *milá* sin ceremonia y sin *berajá* al lado de su tumba, antes de ser sepultado, pero se le dá un nombre para que Dios tenga piedad de él y lo haga resucitar cuando llegue la resurección de los muertos.

מ י ל ה

אזרחי היה יחיד בין לאומים, בן תשעים ותשע
הזהירו שוכן מרומים, שיח פיו הקשיב והיה
לאב המון גוים התהלך לפני והיה תמים.
תמים תהיה ובריתי אם תשמור; מצות מילה אם
תתמיד רומם ארוממך וכמדת צדקך לך אמור אנכי
מגן לך שכרך הרבה מאד. מאד שמר אברהם מצות
גבוהים ויקח ילידי ביתו מקנת כספו אשר אחריו
נוהים וימל את בשר ערלתם והם רצים אחריו ולא
שוהים כאשר צוה אותו אלהים. אלהים חנן יחון
את הילד הזה ובאברתו יסך לו חילו ימלא ושמו
יגדל בקרב קהלו קיים יקיים עליו למלאת משאלתו
חיים שאל ממך אורך ימים נוה לו| לו ולכל עמו
הושיע, ומקימי מצות דם המילה יגדיל כתורה אלהים
ירבה בתוך הקהלה, בימיו תושע יהודה וישראל.
ישכון לבטח; ברינה ובגילה, אשרי כואכי ערלה
ובוחרי מילה כי מאוסה ערלה ובהורה המילה וכל
מצות אשר עשה אברהם לא נקרא שלם עד שמל ערלתו.
אל בריה אל ברית, אל ברית מילה, אלהים זכור
ועלי עון ופשע עבור,

"קדיש יהא שלמא"

זהו כסא אליהו הנביא זכור לטוב
ברוך הבא בשם יי".
פצחו ברינה גזע אמוני וברוך הבא בשם יי".
ילד יולד בקהל סגולה' חיו יחיה בדם המילה'
ברכה תהיה לו מעשה תהלה' חשוב כעולה לפני יי"
"ברוך הבא בשם יי"
וימצא תעלה בהמול ערלת
בשרו וימיו ימלא בהמלת יי. עליו ירנן בגילת
כי אתה נחלת עבדי יי ובריר רבי' הסח יי.

Habiendo sepultado al niño sin haberle hecho la *milá*, en el caso de que no transcurrió mucho tiempo, se debe abrir la sepultura y circuncidarlo. Si pasaron bastantes días, no se deberá abrir la sepultura para esto.

Es prohibido para un *mohel* hacer la circuncisión de un *goy* a no ser que se trate de un caso de conversión.

Entre dos *mohalim* en igualdad de condiciones, se debe dar preferencia al que es Cohen.

La circuncisión se hace de la manera siguiente: se corta el prepucio, de preferencia con un bisturí o cuchillo y si es necesario con unas tijeras, hasta descubrir la *atará* (corona). Se hace la *periá*, esto es, se agarra la mucosa tierna que está debajo de la piel superior, con las uñas y se jala para arriba hasta que aparezca toda la *atará*; a seguir, se hace la *metsitsá* a fin de hacer salir la sangre de las partes que están alrededor de la parte circuncidada. Terminada la operación se aplica sobre la *milá* la gaza con los remedios cuidando de doblar las puntas de la gaza hacia la parte externa y no interna de la *milá*. Actualmente hay diversos métodos modernos para realizar la circuncisión.

El *mohel* que no hace la *periá* no cumple con la obligación religiosa de la circuncisión cuando se trata de un niño de tierna edad. En los mayores no es necesario hacer *periá*.

SANDAK (padrino). Todo hombre debe procurar ser *sandak* pues esta *mitsvá* es importante y corresponde al ofrecimiento del incensio en el altar de Dios. La esposa del *sandak* acostumbra llevar el niño hasta el lugar de la circuncisión y entregarlo en manos de su esposo.

Los judíos píos, designados para ser *sandak*, acostumbran previamente hacer *tevilá* (immersión)

Cuando el octavo día de una circuncisión ocurre en Tisha-Beav, nuestra costumbre es hacerla después del medio-día.

El *avél*, durante sus siete días de luto, podrá servir de *sandak* o *mohel*, si quiere, pero unicamente en su casa.

פזמונים לברית מילה

סימן יהושע

יהי שלום בחילנו. ושלוה בישראל. בסימן טוב בן בא
לנו. בימיו יבא גואל: בסימן טוב

הילד יהי רענן. בצל שדי יתלונן. ובתורה (אז) יתבונן.
יאלף דת לכל שואל: בסימן טוב

ומקורו יהי ברוך. זמן חייו יהי ארוך. ושלחנו יהי
ערוך. וזבחו לא יתגאל: בסימן טוב

שמו יצא בכל עבר. אשר יגדל יהי גבר. וליראי אל
יהי חבר. יהי בדורו כשמואל: בסימן טוב

עדי זקנה וגם שיבה. יהי דשן בכל טובה. ושלום לו
ורב אהבה. אמן כן יאמר האל: בסימן טוב

הנמול בתוך עמו. יחיה לאביו ולאמו. ויהיה אלהיו
עמו. וגם כל בית ישראל: בסימן טוב

סימן יוסף

ירומם צור דגל עמו. וקרן ישראל ירים. יכין מקום
קרבנותיו. ישעה שיחם במקום פרים. ישמח היולד
בילד. אבות ובנים והורים. המלאך הגואל אתי.
יברך את הנערים:

ויולד חכם. ישמח בו. יגיל גילה אחר גילה. לכן כל
נקבב ומבין. כי יבעל בחור בתולה. לא העקר
הנשואין. אך העקר ברית מילה. אין חקר אין
סוף לגדלה. נתנה לאבות הורים:

היספר מונה לכוכבים. לכלם בשמות יקרא. טוב מבטוח
בנדיבים. משגב לעתות בצרה. ישעה שירי כחלבים.
על גב מזבח וקטורה. ולישראל שה פזורה. יושיעם
מיד אכזרים:

PIZMONIM DE BERIT MILAH

YEHI SHALOM *(pronunciación hebraica)*

YEHI SHALOM BEJELENU. VESHALVA BEYISRAEL;
BESIMAN TOV BEN BA LANU, BEYAMAV YAVO GOEL.
HAYELED (HAZE) YEHI RAANAN, BETSEL SHADDAY YITLONAN:
UVATORA YITBONAN, YEALEF DAT LEJOL SHOEL.

CIRCUNCISION (LEYES Y COSTUMBRES)

BERIT MILA EN SABADO. La circunsición cuando se realiza en tiempo, esto es a los ocho días del nacimiento, debe ser hecha aún si el octavo día ocurriese en *shabbat, yom tov* o *Yom Kipur*. Pero, pasado el octavo día, es prohibido hacerla en estos días aunque sea *yom tov sheni shel galuyot*.

Para el niño que nació circuncidado o por medio de operación cesária y cuyo octavo día de nacimiento ocurriese en sábado o en un día festivo, se debe posponer la ceremonia para un día común de la semana.

Al niño nacido a los siete meses se puede hacer la circuncisión en el octavo día aunque sea sábado. Si nace a los ocho meses y tiene el pelo y las uñas en estado normal como todo niño recien nacido, se podrá hacerla en sábado; en caso contrario, debe ser pospuesta para un día común.

El isrealita que se conviertiese a una otra religión y tenga un hijo varón nacido de madre judía, podrá realizar la circuncisión de su hijo en el octavo día, aunque fuese sábado. Esta misma ley se aplica a la mujer judía.

La mujer israelita que tiene un hijo nacido de padre *goy* podrá hacer la circuncisión del niño en el octavo día aúnque fuese sábado; sin embargo, no se hace si el padre es israelita y la madre *goyá*.

No se acostumbra circuncidar en jueves o viernes el niño que, por estar enfermo no fue circuncidado en el octavo día.

Para las leyes aplicadas al niño que nace *ben hashemashot* (en el crepúsculo) nuestras costumbres es contar el día de nacimiento de la siguiente manera: cuando hay un poco de sol, aún en el lugar más alto de la ciudad, se cuenta este día como día de nacimiento; pero cuando no hubiese luz del sol, consideramos como si fuese noche y solo contamos el día siguiente como el primer día del nacimiento. Si hubiese nubes, en aquella ocasión nos guíamos por la hora oficial local del ocaso del sol.

Si en un lugar no hay más que un *mohel* y este esté *avel*, podrá salir aún en el primer día de su *avelut* para hacer una circuncisión; habiendo otro *mohel*, unicamente podrá salir después del tercer día de luto; pero, si en aquel lugar es costumbre que el *avel* va a la sinagoga los lunes y jueves, podrá salir aún siendo su primer día de *avelut*, aun que hubiere otro *mohel* en la ciudad.

El padre del niño, que está *onen* (antes de sepultar su pariente) deberá, en primer lugar providenciar el sepultamiento y después hacer la circuncisión de su hijo, a fin de que pueda pronunciar la bendición: *leajniso bivrito* etc. .Si no hay tiempo suficiente para hacer la circuncisión en el día apropiado, por causa del sepultamiento, deberá entregar el muerto a los cuidados de la *Hevrá Kadishá* y así podrá realizar la milá.

CIRCUNSICION (LEYES Y COSTUMBRES)

פזמונים לברית מילה

פָּקַדְתָּ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְגַם רָאִיתָ אֶת עָנְיָם. הִצַּלְתָּם בְּכֹחַ
וָאֵל. טִבַּעְתָּ שׂוֹנְאֵיהֶם בַּיָּם. כֵּן עַתָּה לִפְדוֹתָם תּוֹאֵל.
יִשְּׂאוּ לְךָ נְהָרוֹת דָּכְיָם. בָּנִים כַּדָּגִים שְׁבָיָם. יִדְגּוּ
בָּאָרֶץ דּוֹר דּוֹרִים:

סימן אנכי דוד בן אהרון

אֶעֱרֹךְ מַהֲלַל נִיבִי. לִפְנֵי אֱלֹהֵי אָבִי. לִכְבוֹד חֶמְדַּת לְבָבִי.
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא:

נָטַע הָאֵל בִּישׁוּרוּן. חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן. אִישׁ מִגֶּזַע אַהֲרֹן.
מְשָׁרֵת צוּר מִשְׂגַּבִּי: לכבוד

כֹּהֵן לָאֵל עֶלְיוֹן הוּא. פִּנְחָס הוּא אֵלִיָּהוּ. הַנָּבִיא יִקְרָאוּהוּ.
הַגִּלְעָדִי הַתִּשְׁבִּי: לכבוד

יוֹם קִנֵּא קִנְאַת הָאֵל. הָרַג בְּכֹחַ וָאֵל. נְשִׂיא שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל.
וּבַת צוּר שְׁמָהּ כָּזְבִּי: לכבוד

דִּין שָׁמַע מִפִּי רַבּוֹ. אִישׁ אֲרַמִּית מִשְׁכָּבוֹ. קַנָּאִין פּוֹגְעִים
בּוֹ. וַיֹּאמֶר אָרִיק חַרְבִּי: לכבוד

וַיָּקָם מִתּוֹךְ עֵדָה. רֹמַח בְּיָדוֹ הָדָה. וַיֶּחֱרַד חֲרָדָה. נִתְגַּבֵּר
כְּמוֹ לָבִיא: לכבוד

דָּקַר בְּחַרְבּוֹ אוֹתָם. כְּדֶרֶךְ שְׁכִיבָתָם. עַל הָאָרֶץ חֲבָטָם.
וּלְמֹשֶׁה אוֹתָם הֵבִיא: לכבוד

בִּשְׂכַר זֹאת אֵל חַי נֶעְלָם. נָתַן שְׂכָרוֹ מְשֻׁלָּם. בְּרִית כְּהֻנַּת
עוֹלָם. וַיְכַפֵּר עֲלֵי חוֹבִי: לכבוד

נִסִּים עָשָׂר וּשְׁנַיִם. בְּדִבְרֵיהֶם שְׁנוּיִם. עָשָׂה לוֹ דַּר שָׁמַיִם.
צוּרִי גוֹאֲלִי אָבִי: לכבוד

אֱמֶת בְּפִיהוּ הָיָה. לְאַלְמָנָה עֲנִיָּה. אֲשֶׁר בְּנָהּ הֶחֱיָה. וּלְנַפְשׁוֹ
אָמַר שׁוּבִי: לכבוד

DINIM DE BERIT MILA. Nuestra costumbre es preparar una silla para el profeta Elías, calificado de *malaj haberit* y cubrirla con un *parojet* y otra silla donde toma asiento el *sandak* que sujeta al niño a la hora de la circuncisión.

Es nuestra costumbre que el padre del niño reze el versículo *ashré tivjar* etc. Esto lo deducimos de las palabras del Zohar (Perashat Shelaj-lejá).

Se realiza la circuncisión, de preferencia, con la presencia de un *minyan*; no siendo posible, se hace con cualquier número de personas.

El padre del niño debe estar al lado del *mohel* a la hora de la circuncisión a fin de nombrarlo *shaliaj* (procurador) para realizar la circuncisión de su hijo.

El *mohel* dice la *bendición al hamilá* al circuncidar y seguidamente el padre del niño dice las *berajot: leajnisó* y *sheejeyánu* entre el corte del prepucio y la *periá*. Si el padre del niño no está presente o no sabe decir las *berajot*, acostumbramos que el *sandak* o cualquier otro las diga en su lugar.

No se debe decir ninguna *berajá* al hacerse la *hatafat dam berit* del prosélito que ya fue circunciado antes de su conversación o del niño que nació circuncidado.

Cuando se hace la circuncisión del *mamzer* (bastardo) se reza todas las *berajot* hasta *coret haberit*, que es la última o sea que no se reza: *Elohenu velohé avotenu*, etc.

El padre del niño, aunque esté *avel*, podrá rezar la bendición de *sheejeyanu*.

En la hora de la circuncisión todo el mundo debe estar de pie. Esto se deduce del versículo: *vayaamod haam baberit*, (Reis II 23, 3). El sandak permanece sentado ya que sujeta al niño.

La bendición del vino debe ser rezada, de preferencia, por el rabino; en segundo lugar viene el oficiante y en tercer lugar la persona más importante de entre los presentes. Aquel que reza este *kidush* reza también la bendición referente a los *besamim* (especias) de preferencia con mirto, ruda u otras especias. Se les da a oler también a los presentes. Esta costumbre fue instituida para animar a aquellos que desfallecen al ver sangre.

Si la circuncisión ha de realizarse en *tishá beav*, no se dice *berajá* sobre *besamim*.

Si el recién nacido no tiene madre viviente se dice: *kayem et hayeled hazé leaviv*, y si no tiene padre viviente se dice: *leimó*. Si no tiene ni padre ni madre, se omiten estas palabras y se agrega más adelante *yismaj haav began edno* y *vetaguel haem began edná*.

Los padres tienen obligación de dar nombres hebraícos a sus hijos, en la ceremonia de la circuncisión.

Ocurriendo la circuncisión en *tisha beav* se da de beber del vino del *kidush* a la madre del niño, si esta oye la *berajá* como es debido. En caso de que ella no esté presente, se da de beber a una criatura. En *Yom Kipur* se da de beber solamente al niño que acaba de ser circuncidado.

En los *Perakim* (capitulos) de Rabi Eliezer está explicada la razón por la cual el profeta Elías fue calificado de *Malaj Haberit*, de la siguiente manera: en el tiempo del rey Ajav, se había prohibido la práctica de la circuncisión. El profeta Elías se revoltó contra esto, huyó y se escondió en una gruta. Dios le dijo entonces: "¿Que haces aqui, Elías?" El profeta respondió diciendo que se había rebelado porque los hijos de Israel trnasgredieron el precepto de la circuncisión. Le dijo entonces el Santo Bendito sea: "Por tu vida juro que, por este mérito, estarás siempre presente cuando se realize una circuncisión."

PIZMONIM DE BERIT MILA

En *cuanto el recién nacido va siendo preparado para la circuncisión, se entona este cántico:*

BERUJIM. Bendito sean Ustedes, congregación de creyentes, y bendito sea el que viene en nombre del Eterno.

Esta criatura, nacida en una hora de gracia, como un jardín fertil se engrandecerá. Ojalá que nada disminuya su felicidad; sea esta la voluntad de Dios. Amén.

Que su destino y el nuestro sean agradables; que en su vida podamos subir a Jerusalem y celebrar juntos las fiestas de Peregrinación, grandes y pequeños en la Casa de Dios.

La sangre del pacto de la circuncisión tome el Eterno en consideración y que no abandone a Su rebaño disperso; la venida del Mesías sea pronto y que Dios mande a Su profeta Elías.

Los padres que asisten a esta ceremonia tengan el mérito de estar en la celebración de su matrimonio; que el Angel Redentor bendiga al niño y lo conserve para ver el esplendor del Eterno.

El recien nacido es traído por la madrina (sandeket) y entregado al sandak

סדר ברית מילה

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל אֱמוּנָי. וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ:

יֶלֶד הַיָּלָד יִהְיֶה בְּסִמָּן טוֹב
יִגְדַּל וְיִהְיֶה כְּמוֹ גַּן רָטוֹב
יַעֲלֶה וְיַצְלִיחַ יִנָּצֵל מִקֶּטֶב
אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְיָ: ברוכים

חֵלֶק יִתֵּן לָנוּ בַּנְּעִימִים
וּבְיָמָיו נַעֲלֶה לְשָׁלשׁ רְגָלִים
לְבֵית יְיָ גְּדוֹלִים וּקְטַנִּים
וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ: ברוכים

זְכֹר רַחֲמֶיךָ וְדַם הַבְּרִית
וּפְקֹד אֶת־צֹאנְךָ צֹאן הַשְּׁאֵרִית
עַל יַד מְשִׁיחֶךָ אֶת־אוֹיְבֵינוּ תַכְרִית
וּשְׁלַח אֶת־אֵלִיָּה נְבִיא יְיָ: ברוכים

הַיֶּלֶד הַזֶּה זָכָה לִבְרִיתוֹ
אָבִיו וְאִמּוֹ יִרְאוּ אֶת־חֻפָּתוֹ
הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל יְבָרֵךְ אֹתוֹ
יִזְכֶּה לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ:

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל אֱמוּנָי. וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ:

COMENTARIO

Compruébase, por la Sagrada Escritura, que la costumbre antigua era la de dar nombre a la criatura, luego cuando nacía. Esaú y Jacob fueron llamados por esos nombres al nacer. (Génesis XXV, 26). Léa dió nombre a sus hijos apenas dió a luz (Génesis XXIX, 32). Raquel hizo lo mismo con Benjamín, después de dar á luz y antes de morir (Génesis XXXV, 18). La costumbre de dar nombre a la hora de la circuncisión se encuentra en algunos libros que no hacen parte del Canon Judáico. Según una tradición, los fieles que presencian una circuncisión y el nombre del niño corresponda a los suyos, Dios perdona sus pecados. El *mohel,* después de cortar el prepúcio, lo coloca en un frasco lleno de arena o tierra, haciendo alusión a los versículos: "y pondré tu simiente como la arena del mar; (Génesis XXXII, 13) "y pondré tu simiente como el polvo de la tierra"(génesis XIII, 16, vea Tur Y. D. 265).

La práctica de la circuncisión, aunque atiende a una necesidad de higiene, según afirman los mas eminentes médicos del mundo, tiene para el israelita un sentido religioso muy elevado. Es el símbolo, la prueba y la condición para entrar en la Alianza que el Eterno estableció con el patriarca Abraham. Por la circuncisión, el israelita está realmente comprometido en un pacto indisoluble con su Dios, la virtud y el deber.

En este pacto, el pueblo de Israel encontró el medio infalible de permanecer inmortal. Las fuerzas brutales y las persecuciones podían destruir su Templo, su Reino, eliminar su nacionalidad y su lugar entre las naciones; sin embargo allí donde se salvase un solo israelita, él constituiría un templo vivo en el cual Dios grabó Su alianza con el género humano. Esta alianza no es una idea, una palabra escrita sobre la piedra de un templo que la fuerza puede derrumbar; esta alianza es viva, fecunda, existente en el cuerpo del israelita, según se lee en la bendición que se reza en el acto de la circuncisión: "Bendito seas Tú, Eterno, que has consagrado a Tu bien-amado desde su nacimiento, grabando la Ley en su propia carne e imprimiendo en sus descendientes el sello de Tu santa Alianza."

OFICIO DE LA CIRCUNCISION

En sábado se canta también este pizmón:

SHABBAT UMILA. El sábado y la circuncisión son dádivas llenas de amor. El séptimo día es para el shabbat y el octavo es para la circuncisión.

Las letras SHIN, BET y TAV, que forman la palabra *shabbat*, sugieren tres dádivas divinas y cada una de ellas indica un signo inspirado del cielo.

El *shabbat* es iniciado por "shin" y "bet" indica el *berit*, mientras que la "tav" son los *tefilín*.

Estos dos mandamientos: *shabbat* y *berit* representan dos fuertes columnas gemelas que sustentan la Casa de Dios. Semejantes al sol y a la luna en la bóveda celeste, jamás desaparecerán.

Bendición de la circuncisión, por el "moel".

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos recomendaste hacer la circuncisión.

Mientras el moel realiza la circuncisión, el padre del recién nacido dice:

Baruj Atá Adonay, Elohénu Mélej haolam, asher kideshánu bemitsvotav, vetsivánu leajnisó bivrito shel Avraham Avínu.

Baruj Atá Adonay, Elohénu Mélej haolam, Shehejeyánu, vekiyemánu, vehiguiánu lazeman azé.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste introducir nuestros hijos al pacto de Abraham, nuestro patriarca.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos conservaste en vida, nos amparaste y nos hiciste llegar a este tiempo.

ברית מילה

פזמן לשבת

שַׁבָּת וּמִילָה. שָׁם דָּר מְעוֹנָה.
חֵלֶק לְשִׁבְעָה. וְגַם לִשְׁמוֹנָה:
אוֹתִיּוֹת שַׁ״בָּ״ת״. מִצְוֹת שְׁלֹשָׁה.
נִכְתָּב בָּהֶם אוֹת. לְאֻמָּה קְדוֹשָׁה:
שַׁבָּת רִאשׁוֹנָה. וּבְרִית חֲדָשָׁה.
וְהָיוּ תְּפִלִּין. לְרֹאשׁ אֻמָּנָה:
שְׁתֵּי מִצְוֹת הֵם. כְּעַמּוּדִים שְׁנֵיהֶם.
זֹאת הַחַמָּה. וְזֹאת הַלְּבָנָה:

שבת ומילה

המוהל מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה:

אבי הבן מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁהֶחֱיָנוּ. וְקִיְּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

COMENTARIO

Está comprobado que los pueblos contemporáneos de los patriarcas no pacticaban la circuncisión. Los habitantes de Shejem se circuncidaron a fin de obtener la alianza con la familia de Jacob. (Génesis XXXIV, 24).

Los egipcios tampoco eran circuncisos; de otro modo Moisés no tendría necesidad de prohibir el cordero pascual, en Egipto, a todo incircunciso (Exodo XII, 48). Los filisteos también eran incircuncisos (Samuel I, XVIII, 25).

El profeta Ezequiel (cap. 32) escribe que los pueblos de Asur, Elam, Meshej, Tubal, Edom, Sidón y del Egipto, no eran circuncisos. Por otra parte existen pruebas de que los sacerdotes egipcios habían adoptado esta costumbre como una especie de consagración. Por consiguiente, según los datos bíblicos, los pueblos de la antiguedad que practicaron la circuncisión y los que la practican actualmente, adoptaron sin duda alguna la costumbre de los israelitas.

Los que están presentes contestan:

Así como introdujiste este niño en la Alianza, así lo lleves también a la Toráh y sus mandamientos, al dosel nupcial y a una vida de buenas acciones. Sea esta la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

CANTANDO:

Yehí dam . . .

Sea aceptada esta sangre de la Alianza en medio de la congregación, como un sacrificio agradable ofrendado al Eterno.

Llegue el día en que el trono de Dios vuelva a Jerusalém, y se ofrezcan allí sacrificios nuevamente.

El selló en nuestras carnes una señal indeleble, para que Le sirvamos, nosotros y nuestros hijos.

Sepan todas las naciones que somos la simiente bendita del Eterno.

Sea aceptada esta sangre de la Alianza en medio de la congregación, como un sacrificio agradable ofrendado al Eterno.

El que dará el nombre al niño, toma una copa de vino y dice:

(¡Atención, señores!)

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que santificaste a Tu bienamado (Abraham) desde el vientre, grabando tu Estatuto en su carne, y sellando a sus descendientes con el símbolo sagrado de la Alianza. Por ello, oh Dios vivo, Roca nuestra, ordena que sea liberado de la destrucción Tu pueblo bienamado. Hazlo por la Alianza puesta en nuestra carne. Bendito seas Tú, oh Eterno, que estableciste la Alianza.

¡Dios nuestro y Dios de nuestros padres! Preserva este niño para su padre y para su madre. Sea su nombre en Israel . . . hijo de . . . Alégrese el padre con su hijo, y la

ועתן

כְּשֵׁם שֶׁהִכְנַסְתּוֹ לַבְּרִית. כֵּן תַּכְנִיסֵהוּ לַתּוֹרָה. וּלְמִצְוֹת. לַחֻפָּה. וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

יְהִי דַם הַנִּמּוֹל בִּקְהַל אֱמוּנָי. כְּרֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ:

וּבִירוּשָׁלַיִם כִּסֵּא יְיָ. נַקְרִיב זְבָחִים וְעוֹלוֹת לַיְיָ:

חָתַם בִּבְשָׂרֵנוּ לְאוֹת מוֹפֵת וּלְעֵד. לָנוּ וּלְבָנֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

יַכִּירוּ רוֹאֵינוּ וְיֵדְעוּ מוֹנָי. כִּי אֲנַחְנוּ זֶרַע בֵּרַךְ יְיָ:

יְהִי דַם הַנִּמּוֹל בִּקְהַל אֱמוּנָי. כְּרֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ:

ומוזגין כוס של יין ומברך

סָבְרֵי מָרָנָן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדֵּשׁ יְדִיד מִבֶּטֶן. וְחֹק בִּשְׁאֵרוֹ שָׂם. וְצֶאֱצָאָיו חָתַם בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ: עַל־כֵּן בִּשְׂכַר זוֹ אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ. צַוֵּה לְהַצִּיל יְדִידוּת זֶרַע קֹדֶשׁ שְׁאֵרֵנוּ מִשַּׁחַת. לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׂם בִּבְשָׂרֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. כּוֹרֵת הַבְּרִית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. קַיֵּם אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ. וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל פלוני בר פלוני: יִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו. וְתָגֵל הָאִשָּׁה בִּפְרִי בִטְנָהּ. כָּאָמוּר. יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמֶּךָ. וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ: וְנֶאֱמַר. וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ

COMENTARIO

DINIM DE BERIT MILA. El pueblo de Israel practica la circuncisión no como una medida de pureza corporal, higiene pública o privada, sino como una obediencia al pensamiento del precepto religioso; si no fuera así, no podría sacar las enseñanzas y las bendiciones que se derivan de ese acto. Una diferencia análoga existe entre aquel que consagra el día del sábado unicamente al reposo material y a los placeres del cuerpo, y aquel que lo observa como un reposo espiritual y como una santificación de su alma.

mujer con el fruto de sus entrañas, como está escrito (en Proverbios): "Alégrense tu padre y tu madre, gócese la que te engendró." Y está escrito (Ezequiel XVI, 6): "Pasé junto a ti y te vi manchada de sangre, y te dije: "Por tu sangre, vive; si, por tu sangre vive". Y dice, además, (Salmos CV, 8):

"Acordóse de Su Alianza para siempre, de la palabra que empeño a miles de generaciones.

La Alianza que concertó con Abraham, el juramento que prestó a Isaac.

Y que estableció para Jacob como estatuto, como pacto eterno para Israel."

Dad las gracias a Dios, porque Su merced es para siempre. *(Mencionar aquí el nombre del niño)* el pequeño, que Dios lo engrandezca.

Como entró en la Alianza, así penetre en la Torá y sus mandamientos; llegue al dosel nupcial y realize una vida de buenas acciones. Sea esta la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

SALMO CXXVIII

Canto de peregrinos.

¡Feliz aquel que teme al Eterno y que anda en Sus caminos!

Comerás el fruto de tus manos, serás contento y tendrás bien.

מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ. וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי. וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי: וְנֶאֱמַר.

זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר:
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק:
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

פלוני הַקָּטָן. אֱלֹהִים יְגַדְּלֵהוּ: כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַבְּרִית. כָּךְ יִכָּנֵס לַתּוֹרָה. וּלְמִצְוֹת. לַחֻפָּה. וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְיָ הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו:
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ:
אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ
בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ:
הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ:
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

קדיש יהא שלמא

Tu mujer será como parra en el interior de tu casa. Tus hijos como retoños de olivo alrededor de tu mesa. En verdad, así de bendito será el hombre que reverencia al Eterno. ¡Dios te bendiga desde Sión! Que veas el bien de Jerusalem todos los días de tu vida. Y veas los hijos de tus hijos. La paz sobre Israel.

COMENTARIO

BERIT MILA. La práctica de la circunscisión es tan importante que equivale a la observancia de todas las leyes de la Torah *(Shekulá mila kenégued col hamitsvot shebatorá* - Nedarim 32). Ella es la base fundamental de la santificación del cuerpo. En virtud de ella, el Eterno preserva a los hijos de Israel de caer en la perdición: *"Al ken bisjar zo El jay jelquénu, Tsurénu, tsivá lehatsil yedidut zéra kodesh sheerénu mishajat, lemaan berito asher sam bivsarénu"*. Esto, en vez de ser causa de pecado y corrupción, consiste, para el israelita, en una fuente de santificación y elevación de cuerpo y alma.

El fundador del monoteísmo, Abraham, fue así denominado (Abraham - padre espiritual de una multitud de naciones) solamente después de haberse hecho la circuncisión. El profeta Moisés no pudo cumplir la misión de anunciar a su pueblo el mandato de Dios y protestar ante el Faraón por la esclavitud moral y material de sus hermanos, antes de haber cumplido el mandamiento de la circuncisión en su propio hijo (vea Exod. IV, 25).

סדר מילת גרים.

הַמּוֹהֵל מְבָרֵךְ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַגֵּרִים:

יכסה ערותו בשעת ברכה כיון שהוא גדול ויברך על כוס יין:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַגֵּרִים וּלְהַטִּיף מֵהֶם דַּם בְּרִית, שֶׁלּוּלֵי דַם בְּרִית לֹא נִתְקַיְּמוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ שֶׁנֶּאֱמַר אִם לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא שָׂמְתִּי: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ כּוֹרֵת הַבְּרִית:

אחר שנתרפא יטביל בפני שלשה ויברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

OFICIO DE LA CIRCUNCISION BENDICION PARA LA CIRCUNCISION DE LOS PROSELITOS

Cuando el prosélito es mayor de edad, el "mohel" cubre el orgáno y dice:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste circuncidar a los prosélitos.

Después de la circuncisión, se dice con la copa de vino en la mano:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que creaste el fruto de la vid.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste circuncidar los prosélitos y hacerles verter la sangre de la Alianza puesto que sin esta sangre de la Alianza (del patriarca Abraham) no podrían subsistir los cielos y la tierra, así como está escrito: "Si no fuera por Mi Alianza de día y de noche, Yo no establecería las reglas referentes a los cielos y a la tierra". Bendito seas Tú, oh Eterno, que estableciste este Pacto.

. . Después que el prosélito esté curado y le caigan los puntos, deberá hacer "tevilá" (immersión) en presencia de tres hombres y decir esta bendición:

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno. Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste hacer la "tevilá".

COMENTARIO

BERIT MILA. La gran importancia que el judaísmo atribuye a este mandamiento se relaciona con el castigo decretado por su transgresión. La pena que la *Torah* inflige a aquel no que realiza la circuncisión es el *caret* (segregación). Aquel que viola la Alianza de Abraham, nuestro padre, aún poseendo sabiduría y buenas obras, no tendrá parte en la vida futura (Avot 3, 15).

La práctica de la circuncisión, en realidad, es un gran y, muchas veces, doloroso sacrificio que la fé obliga a cumplir, pero es la vida y la perpetuidad del judaísmo, que dependen en gran parte de ella. "Yo pasé, dijo el Eterno, y te vi debatiendote en tu sangre; entonces Yo dije: Tú vivirás por esta sangre, ¡tú vivirás por esta sangre!" (Ezequiel 16, 6).

En efecto, fue a través de la circuncisión que Israel encontró el medio infalible para convertirse en un pueblo inmortal. Dios dijo aún: "Si alguien Me ofrece un buey o un carnero, Yo bajo para bendecirlo; ¿Qué no haría Yo por aquel que sacrifica para Mi su carne y su sangre?" (YALKUT, VAYERA) Por lo tanto, el verdadero decendiente de Abraham se reconoce unicamente por su doble circuncisión: la del cuerpo y la del corazón. Aquellos que no la tuvieron no podrán entrar en el santuario de Dios: "Ningún extranjero incircunciso de corazón e incircunciso en la carne entrará en Mi santuario" (Ezequiel VIL, 9).

לְזֶבֶד הַבַּת.

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה, הַרְאִינִי אֶת מַרְאַיִךְ, הַשְׁמִיעִנִי אֶת קוֹלֵךְ, כִּי קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה:

ואם היא בת ראשונה אומר גם זה:

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי, אַחַת הִיא לְאִמָּהּ, בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ, רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ, מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ: עד כאן

וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, וּמִרְיָם הַנְּבִיאָה וַאֲבִיגַיִל, וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת אֲבִיחַיִל, הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיַּלְדָּה הַנְּעִימָה הַזֹּאת, וְיִקָּרֵא שְׁמָהּ פלונית בְּמַזָּל טוֹב וּבְשַׁעַת בְּרָכָה, וִיגַדְּלֶהָ בִּבְרִיאוּת, שָׁלוֹם וּמְנוּחָה, וִיזַכֶּה לְאָבִיהָ וּלְאִמָּהּ לִרְאוֹת בְּשִׂמְחָתָהּ וּבְחֻפָּתָהּ, בְּבָנִים זְכָרִים, עֹשֶׁר וְכָבוֹד, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, אָמֵן:

AL DAR NOMBRE A UNA NIÑA

El oficiante dirá:

Yonati. . .

"Paloma mía, que estás en las cavidades de la peña,

En lo escondido de escarpados parajes,

Muéstrame tu cara, hazme oir tu dulce voz.

Porque tu voz es dulce, y hermoso tu aspecto."

Si es la primera niña, se agrega:

"La paloma mía es única, mi perfecta,

Querida de su madre,

La escogida de la que la concibió.

Las muchachas la vieron y la aclamaron;

Reinas y consortes cantaron su alabanza."

Mi she-beraj. . . .

Dios, que bendijo a nuestras madres Sarah, Rebecca, Raquel y Lea, a la profetisa Miriam, a Abigail y a la reina Esther, bendiga también a esta querida niña. En buena hora y con buen augurio, sea su nombre. . . . ., hija de . . Dios la engrandezca con buena salud, paz y felicidad. Sea dado a sus padres verla crecer con alegría, casarse, y ser madre feliz de hijos buenos y estimados, llegando hasta una edad avanzada. Sea esta la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

COMENTARIO

ZEVED HABAT. *(En ladino - fadar la hija)* La palabra *zeved* es traducida como sigue: parte, presente o porción, y fue empleada por primera vez por Leá, esposa de Jacob, cuando tuvo su hijo Zebulún: "Y dijo Leá: Dióme Dios buena parte" (Gen. 30, 20). La bendición que se hace en esta ceremonia fue inspirada de las palabras de Dios a Abraham, referente a Sarah: "Saray, tu mujer, no llamarás su nombre Saray, porque Sarah es su nombre, y la bendiciré" (Genes. 17, 15).

La ceremonia de *zeved habat* la cual llamamos también de *"las siete candelas"* (velas), se hace en casa de los padres, algunos días después del nacimiento de la niña, de la siguiente manera: se colocan, en una charola, monedas de oro, de plata, joyas, almendras confitadas blancas, y siete velas. Cada una de siete de las personas presentes enciende una vela, pone dinero en la charola y, sirviendose de los confites, expresa votos de felicidad para la recién nacida. Al final, el rabino pone la mano sobre la criatura que se encuentra en los brazos de la madrina y al lado del padrino, y la bendice. El primer sábado después del nacimiento, el padre de la niña es llamado a la Torah y al final de la lectura, el rabino reza el ritual del *zeved habat* según está escrito en este *sidur.*

Nuestra costumbre es decir *Mi sheberaj imoténu* etc. y no *Misheberaj Sarah* etc.

PIDYON HA-BEN. (BENDICION PARA EL PRIMOGENITO)

Después que la madre declara al Cohén que el hijo es realmente primogénito, y que no tuvo malparto ni aborto, ni nació por medio de operación cesarea, el Cohén dice:

Ze ha-bén. . . .

Este es un hijo primogénito, y el Santo (¡bendito sea!) ordenó redimirlo, como está escrito: "En cuanto a su dinero de rescate, lo redimirás a la edad de un mes, conforme a tu estimación del precio de cinco *shekalim*, de la moneda del Templo, que es de veinte *guera* por *shékel*." Mientras te hallabas en el cuerpo de tu madre, pertenecías a Dios y a tus padres terrenales. Ahora estás sujeto al sacerdocio, y tu padre y madre desean rescatarte. Eres un primogénito sujeto al servicio sagrado, como lo dice la *Torá*: "Y el Eterno dijo a Moisés: 'Santifícame todo primogénito de entre los hijos de Israel; todo el que abra matriz, tanto de hombres como de animales, es mío'."

El padre dice entonces:

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste redimir al hijo primogénito.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que nos diste vida y mantenimiento, y nos permitiste alcanzar este tiempo feliz.

סדר פדיון הבן

האב חייב לפדות בן זכר שהוא בכור לאמו מיום שלשים ולמעלה. אם פדה אותו קודם אינו פדוי. ומכאן ואילך עובר עליו במצות עשה:

האב מביא כסף או זהב שוה חמש סלעים ומניח אותו בכלי. הכהן שואל לאם הילד שמא הפלת בן או ילדת בן אחר. אם אמרה לאו הכהן אומר

זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוָּה לִפְדוֹתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר. וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה. בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: כְּשֶׁהָיִיתָ בִּמְעֵי אִמְּךָ. הָיִיתָ בִּרְשׁוּת אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם. וּבִרְשׁוּת אָבִיךָ וְאִמֶּךָ: עַכְשָׁו אַתָּה בִּרְשׁוּתִי שֶׁאֲנִי כֹהֵן. וְאָבִיךָ וְאִמְּךָ מְבַקְשִׁים לִפְדוֹתְךָ. שֶׁאַתָּה בְּכוֹר מְקֻדָּשׁ. שֶׁכֵּן כָּתוּב. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר. פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

האב מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן הַבֵּן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁהֶחֱיָנוּ. וְקִיְּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ. לַזְּמַן הַזֶּה:

COMENTARIO

PIDYON HABEN. El rescate de los primogénitos, cuya ceremonia se llama *pidyon haben*, se originó desde la muerte de los primogénitos de los egipcios durante la décima y última plaga, mientras los primogénitos de los israelitas sobrevivieron (Exod. XIII, 15). Esta obligación se refiere a los hijos primogénitos, cuyos padres no son ni Cohen ni Levi; y si un hombre tuviera varias mujeres, todo primer nacido de cada una de ellas es considerado primogénito a los efectos de este precepto. La ceremonia del *pidyon haben* realízase después de completar 30 días desde el nacimiento; y si el trigésimo primer día cae en un sábado o en un día de fiesta religiosa *(yom tov)*, se realiza al día siguiente. Al niño que no fué circuncidado hasta el día del *pidyon* por razones de salud, se le hace, aún así, la ceremonia del *pidyon*. La cuantía de plata que se necesita dar al Cohen, como rescate del primogénito, es, como mínimo, 5 *selaim* (monedas) que equivalen hoy a 96 gramos de plata pura. Se puede hacer el rescate con objetos de plata y otros objetos de valor, pero no con terrenos o documentos.

Si el padre no rescata su hijo primogénito, este deberá hacerlo cuando crezca. Cayendo el trigésimo primer día en un día de ayuno, el *pidyon* debe ser hecho de todas maneras en este día, pero la *seudá* (comida festiva) se realiza por la noche.

PIDYON HABEN

El padre entrega al Cohén el equivalente de cinco shekalim, y este dice:

Recibí de ti estos cinco *selaim* (monedas de plata) como precio del rescate de este hijo tuyo. Lo declaro redimido según las leyes de Moisés y de Israel. ¡Sea Tu voluntad, Padre nuestro que estás en los cielos, que conforme fué admitido este niño a la redención, tenga el privilegio de poder cumplir con todos los mandamientos de la *Torá*.

El Cohén puede devolver la plata al padre, si así lo desea, o disponer del mismo.

Y habló el Eterno a Moisés diciéndole: "Habla a Aarón y a sus hijos de este modo: Así bendeciréis a los hijos de Israel diciéndoles: El Eterno te bendiga y te guarde. Haga resplandecer el Eterno su Faz sobre ti y te tenga en Su gracia. Dirija el Eterno Su Faz hacia ti y te dé paz. "Y pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel y Yo les bendeciré".

פדיון הבן

האב נותן את הכסף לכהן והכהן אומר לאבי הבן

קִבַּלְתִּי מִמְּךָ חָמֵשׁ סְלָעִים אֵלּוּ בְּפִדְיוֹן בִּנְךָ זֶה. וַהֲרֵי הוּא פָּדוּי בָּהֶן. כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל: יְהִי רָצוֹן מִלְּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם. כְּמוֹ שֶׁזָּכִיתָ לְפִדְיוֹן הַבֵּן. כָּךְ תִּזְכֶּה לְקַיֵּם כָּל־הַמִּצְוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה:

אם הכהן רוצה להחזיר את הכסף לאבי הבן הרשות בידו:

הכהן מניח ידו על ראש הילד ומברך אותו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּשֵׁם שֶׁזָּכָה הַבֵּן הַזֶּה לַפִּדְיוֹן, כָּךְ יְזַכֵּהוּ הָאֵל לַתּוֹרָה לַחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְלַבְּנֵי חַיֵּי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וִיקֻיַּם בּוֹ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב, כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ, וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אָמוֹר לָהֶם: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ, וְאַל תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ: הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים, וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק, וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

COMENTARIO

PIDYON HABEN. Puede hacerse *pidyon haben al yedé shalíaj* (por procuración). El abuelo puede redimir su nieto, a falta del padre.

El *minhag de Eretz Israel* es llamar muchos *cohanim* a la ceremonia de *pidyon haben* y repartir entre ellos el valor referente al *pidyon*, por lo que se dice en el Talmud (Eruvin 63.): "La persona que diere todos sus donativos a un solo *cohen*, causa hambre al mundo". Una otra razón es porque hoy en día no se puede tener la certeza de que aquel *cohen* escogido sea un verdadero descendiente del sacerdócio original. Ya que, por causa del *galut*, se encuentra entre los cohanim algunos que pueden ser *pesulim* (profanos). Según el *Talmud (Kidushin 70:)* todo *cohen* que es arrogante y agresivo ciertamente es *pasul.*(inservible). Por lo tanto, no se debe invitar un *cohen* que tenga semejantes defectos para cualquier ceremonia donde la actuación del *cohen* es exigida por la ley aun si este último es al mismo tiempo un rabino.

פזמון לבר מצוה

סימן ישעיה

יוֹמָא סָבָא דְרַבָּנָן. מִצְוַת תְּפִלִּין כְּסִמָּנָן. כִּי הַבֵּן י״ג זָכָה
לְמִנְיָן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
שִׂמְחָה לְאִישׁ בִּתְפִלִּין. בְּקֹדֶשׁ אוֹתוֹ מַעֲלִין. בִּזְכוּתוֹ
יִשְׂרָאֵל נִגְאָלִין. וְיֵשְׁבוּ בְּנָוֶה שַׁאֲנָן:
עֶלְיוֹן אֵל נוֹרָא וְאָיֹם. קְדֵשַׁע יָהּ דְּרוֹשׁ פִּדְיוֹם. לִישׁוּעָתְךָ
מְצַפִּים יוֹם יוֹם. בִּמְהֵרָה חִישׁ תִּפְרְקֵנָן:
יָהּ לְךָ תָּבֹא שַׁוְעָתִי. וְשִׁירָתִי וּתְהִלָּתִי. וְתִשְׁלַח הַגּוֹאֵל
לִקְרָאתִי. מִזִּיו אוֹרְךָ תַּנְהִיר לָן:
חִזְקוּ הַלְּלוּהוּ בְּקָדְשׁוֹ. וְהָדוּר נָאֶה בִלְבוּשׁוֹ. וְגַם תְּפִלִּין
בְּרֹאשׁוֹ. הָאֵל מֶלֶךְ צוּר נֶאֱמָן:

פזמון לאבי הבת

סימן מרדכי

אַיֻּמָּה מַרְאַיִךְ הַרְאִינִי. וְנֹעַם קוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִינִי. בְּעֵינַיִךְ
לִבַּבְתִּינִי. פִּתְחִי לִי אֲחוֹתִי כַלָּה:
אַיֻּמָּה רַעְיָתִי יָפָתִי. אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי. בּוֹאִי נָא אֶל
חֶדֶר הוֹרָתִי. אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה:
אַיֻּמָּה דָּמִיתִיךְ לְתָמָר. חִכֵּךְ כְּיֵין טוֹב הַמְשֻׁמָּר. טַעְמוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר. גַּן נָעוּל אֲחוֹתִי כַלָּה:
אַיֻּמָּה כַּחַמָּה בָרָה. רָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ. חוּשִׁי נָא קוּמִי
בִּמְהֵרָה. יָשִׂישׂ כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה:
אַיֻּמָּה יָפוּ פְעָמַיִךְ. מַה טֹּבוּ מִיַּיִן דּוֹדַיִךְ. כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
שָׁדַיִךְ. צוּף דְּבַשׁ שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה:

BAR MITZVAH
(Leyes y costumbres)
BAR MITZVAH Y BAT MITZVAH.

El Talmud no hace ninguna referencia propia a la ceremonia de *Bar Mitzvah*, la que ha adquirido, de la Edad Media hasta ahora, tan gran popularidad en el judaísmo. Sabemos que, conforme a las leyes talmúdicas, cuando un joven completa trece años de edad, adquiere los plenos derechos de hombre. Sus transacciónes comerciales de cualquier naturaleza son juridicamente válidas, y su compromiso y matrimonio son igualmente válidos. El también es responsable por todos sus actos, infracciones y transgresiones de la Ley y pasible de todas las sanciones. A partir de esta fecha se le considera un judío completo, obligado a observar todos los preceptos positivos así como tener cuidado de no transgredir los mandamientos negativos. El es, pués, contado como miembro del quorum de diez hombres, necesario para el oficio público y calificado para ser llamado a la lectura de la *Torah*.

La celebración del *Bar Mitzvah* es actualmente de gran importancia en todas las comunidades judáicas. Esta ceremonia considerada como el acontecimiento más señalado de la vida religiosa del joven judío, es muchas veces el único lazo que lo une a la religión de su pueblo. Numerosos padres que descuidan la educación judáica de sus hijos, no dejan, sin embargo de celebrar su *Bar Mitzvah* cuidando de que sean debidamente preparados para toda ocasión.

Aúnque los israelıtas del Rito *Ashkenazi* y algunas comunidades del Rito *Sefaradi* acostumbran a que sus hijos lean, con motivo de su *Bar Mitzvah*, la *haftaráh* (con excepción de algunas haftarot), la mayoría de los *sefaradim* del mundo, no permite que los hijos sean llamados a la *Torah* como *maftir*, lean la *haftarah* o rezen el *Kadish*, mientras los padres vivan.

La entrada de un joven en la comunidad por medio de su *Bar Mitzvah* se manifiesta principalmente por la colocación inicial de los *tefilin* en los días mandados por la Ley y también por la lectura publica de la Torah el primer sábado después de completar los trece años.

La Ley judaíca hace una ligera diferencia entre el hombre y la mujer en lo que se refiere a la edad de la mayoridad religiosa. La minoridad del hombre dura hasta los trece años, mientras que la de la mujer termina a los doce años, al presentarsele las señales de la pubertad. Pero, aún en esta edad, ella no es enteramente mayor, alcanzando con esto solamente una mayoridad parcial. Este periodo de transición se extiende durante seis meses y un día, durante los cuales ella es llamada *naará*, (joven mujer); al final de este periodo ella adquiere el pleno estatuto de mujer y es llamada *bogueret* (madura). Las comunidades israelitas evolucionadas tienen adoptado en nuestros tiempos, la costumbre de celebrar para las jóvenes, a partir de los doce años, la ceremonia de *Bat Mitzvah*, proporcionandoles de antemano una instrucción religiosa. Esta costumbre fue adoptada tambien por nuestra congregación pues comprendemos que la formación del caracter judaíco-religioso de las jovenes es de suma importancia para la familia, la comunidad y el pueblo de Israel en general.

תפלה לבר מצוה

אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים אֶשָּׂא אֵלֶיךָ אֶת־עֵינַי. בַּיּוֹם הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה: מִיּוֹם הִוָּלְדִי בֶּן יִשְׂרָאֵל אֲנִי. אָמְנָם. בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאתִי שֵׁנִית בִּקְהַל לָךְ. וְלִפְנֵי כָל־הָעַמִּים אֶתְפָּאֵר בְּשִׁמְךָ אֲשֶׁר נִקְרָא עָלֵינוּ: עָלַי לִשְׁמֹר חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְעָלַי לַעֲנוֹת בְּיוֹם פְּקֻדָּתִי. כַּאֲשֶׁר תִּגְמוֹל לִי כִּפְרִי מַעֲלָלָי:

וְעַתָּה אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם. שְׁמַע אֶל־הַתְּפִלָּה וְאֶל־הַתְּחִנָּה הַזֹּאת: שְׁלַח עָלַי שִׁפְעַת בִּרְכוֹתֶיךָ. גֶּשֶׁם נְדָבוֹת וּבִרְכוֹת הָנֵף עָלַי. לְמַעַן יָמַי יִשְׂבְּעוּ וְיִרְוְיוּ מִדֶּשֶׁן עֲדָנֶיךָ: הַצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע. וְתֵן בְּלִבִּי לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ: הוֹרֵנִי נָא דֶרֶךְ חֻקֶּיךָ. הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ: הַחֲזֵק בְּיָדִי וְאַל תַּרְפֵּנִי. וְלֹא אֶכָּשֵׁל עַל דַּרְכִּי. אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ עָלֶיהָ הַיּוֹם בָּרִאשׁוֹנָה: תֵּן בִּי כֹחַ לִשְׁמוֹר אֶת תּוֹרָתְךָ הַקְּדוֹשָׁה. וְאֶת פִּקּוּדֶיךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם. וּבְכָל־יָמַי אֶקְרָא בְקוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֵבוֹשׁ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:

BAR MITZVAH

En algunas congregaciones, el muchacho recita la siguiente plegaria en la apertura del Arca sagrada o antes de pronunciar las bendiciones de la lectura de la Torá:

Elohay. . . .

¡Dios mío y Dios de mis padres! En este día grande y solemne, alzo mis ojos humildemente a Ti, con sinceridad y con verdad. Desde que nací, fuí israelita por nacimiento solamente. Pero en este día entro nuevamente en Tu congregación de Israel, voluntariamente y como miembro activo, con el deber de observar los mandamientos según Tu voluntad y de santificar Tu Nombre Santo ante el mundo entero. Soy responsable de mis actos ante Tí.

Y ahora, Padre mío que estás en el cielo, escucha mi oración y mi súplica. Vierte sobre mí el caudal de Tu bendición, para que mi vida terrenal sea fructífera y buena, por Tus mercedes inefables. Desvíame de las malas inclinaciones, y pon en mi corazón el amor y el respeto a Tu Santo Nombre. Enseñame el camino de Tus mandamientos y sostén mi mano, para que no tropiece hoy, al iniciar mis primeros pasos. Dame fuerzas para que pueda observar Tu *Torá* sagrada y Tus preceptos, en cuya ejecución encuentra el hombre la vida, y para que en todos los días de mi vida, pueda declarar sin temor:

Oye Israel!. El Eterno es nuestro Dios, el Eterno Uno es.

COMENTARIO

BAR MITZVAH. La expresión *bar mitzvah* fue inspirada del *Talmud* (B. Metsia 96), y significa "sujeto al mandamiento", no teniendo en su origen el sentido que hoy se le atribuye. Los sefaradim denominan: "cumplir *minyan*" al hecho de completar los 13 años. En Jerusalem llaman a ésto: *yom hatefilin.*

Los *rabanim*, inspirados en las palabras de Judá, hijo de Temá, insertadas en los *Pirque Avot* (5, 24): "A los 13 años se está sujeto al cumplimiento de los preceptos", juzgaron que un joven, de dicha edad, puede ser admitido en el seno de la congregación con todas las responsabilidades para con Dios y la sociedad humana.

La ceremonia de *bar mitzvah* es el momento solemne en que, después de una larga y municiosa preparación religiosa, el joven promete en la sinagoga, ante Dios y en presencia de parientes, amigos y fieles, observar los mandamientos de la *Torah* y ser un digno hijo del pueblo de Israel.

Según la opinión del B. Hetev, (O. J. 22, 100), Rambam, y T. Zahav, acostumbramos en el *bar mitzvah* decir la bendición *sheejeyanú*, solamente si el *talet* o los *tefilin* fueren nuevos.

La letra *shin* del *tefilá shel rosh* tiene el valor numérico de 300; según R. Bajyé, hace alusión a los 300 días del año en que se pone *tefilin* (esto se refiere solamente a los *ashkenazim* que se ponen los *tefilin* también en *jol hamoed*). Según el Tur (32) esta shin completa el Nombre *Shadday*.

BODA

El oficiante recita la siguiente bendición teniendo una copa de vino en su mano derecha:

(¡Atención, señores!)

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos impusiste las leyes acerca de los matrimonios prohibidos. Tú nos prohibiste a las prometidas, pero sancionaste a las que son casadas con nosotros mediante el ceremonial del dosel nupcial y el pacto sagrado del matrimonio. Bendito seas Tú, oh Eterno, que santificas a Tu pueblo Israel con el rito del dosel nupcial y la consagración del matrimonio.

El oficiante presenta la copa de vino al novio y a la novia, para que beban de ella. El novio presenta el anillo, que examinan los testigos, lo coloca en el dedo índice de la novia y dice:

Con este anillo, tú me eres consagrada para mí según las leyes de Moisés y de Israel.

El novio rompe la copa preparada para este fin y después se lee la ketuba.
(el acta de matrimonio religioso)

סדר קדושין

אם הקדושין יהיו בזמן מנחה אומרים שיר המעלות אשרי מזמור קכ"ח במקום למנצח מזמור ס"ז:

ברכת אירוסין

שראין את הכתובה לפני החתן ושני עדים וחותמין אותה. נכנסין תחת החפה ומברך על כוס יין:

סַבְרִי מָרָנָן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרָיוֹת. וְאָסַר לָנוּ אֶת־הָאֲרוּסוֹת. וְהִתִּיר לָנוּ אֶת־הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ. עַל־יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַדֵּשׁ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין:

החתן והכלה שותים מן היין והחתן אומר אליה לפני העדים

הֲרֵי אַתְּ מְקֻדֶּשֶׁת לִי. בְּטַבַּעַת זוֹ. כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

והחתן נותן את הטבעת לכלה

COMENTARIO

NOVIAZGO. Según nuestra costumbre, el padre de la novia invita al novio y sus parientes la noche de la petición de mano, y el rabino escribe los *tenaim* (condiciones), los lee en voz alta, tomando *kinyan* (juramento) del padre del novio y del de la novia de que serán cumplidos. El documento es luego firmado por dos testigos quedando una copia con el padre del novio y otra con el padre de la novia. No es nuestra costumbre romper un plato en la ceremonia del noviazgo según lo hacen los *ashkenazim*. No acostumbramos que el novio coloque el anillo en el dedo de la novia, pués esto puede ser considerado como *kidushin*. También no acostumbramos escribir *kenas* (multas) en los *tenaim*. En caso de disolución del noviazgo, el rabino hará *hatará* (desligamiento del juramento) de los padres y los regalos dados y recibidos son devueltos por ambas partes. A partir del primer sábado del noviazgo hasta el casamiento, calificamos al novio de *hearus hejashuv* (novio distinguido) cuando lo llamamos a la lectura de la *Torah*.

CASAMIENTO. Nuestra costumbre es leer la *ketubá* después de la ceremonia de los *kidushin*. Colocamos al novio a la izquierda de la novia, mientras el Templo de Jerusalem no esté construído. *Jupá* significa, para nosotros, la colocación del *talet*, aún mismo sin el *tálamo* y no el dosel que acostumbran usar los *ashkenazim*. Esto fue inspirado de las palabras de Ruth a Boaz (Ruth III, 9 - vea Rashi).

La ceremonia religiosa del casamiento debe ser hecha en presencia de por lo menos diez hombres, incluyendo el novio. De acuerdo con nuestro *minhag*, las personas presentes en el casamiento deben quedar de pié a la hora en que se rezan las *shivá berajot*. Esta costumbre fue inspirada del Zohar (Tikunim tikuna asiraá 26). Según el rav Mahari Kolon (Shoresh 169), aún en el caso en que no hay prejuicio moral o material contra el rabino de la congregación

שבע ברכות לנשואין

סַבְרִי מָרָנָן

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בָּרָא לִכְבוֹדוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר הָאָדָם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הָאָדָם:

שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל עֲקָרָה בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בִּמְהֵרָה בְּשִׂמְחָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵעִים אֲהוּבִים, כְּשַׂמֵּחֲךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה חָתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִנָּה, דִּיצָה וְחֶדְוָה, אַהֲבָה וְאַחֲוָה שָׁלוֹם וְרֵעוּת, מְהֵרָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם, קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהֲלוֹת חֻפּוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם, וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ הֶחָתָן עִם הַכַּלָּה וּמַצְלִיחַ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

תִּרְבֶּינָה שְׂמָחוֹת בְּיִשְׂרָאֵל. וְתָנוּסְנָה אֲנָחוֹת:

BODA

El oficiante toma una segunda copa de vino en la mano y recita estas siete bendiciones:

¡Con la bendición del cielo!

(¡Atención, señores!)

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que creaste el fruto de la vid.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que todo lo creaste para Tu gloria.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, creador del hombre.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que formaste al hombre a Tu imagen. En el parecido de esa imagen le preparaste la mujer, para la sucesión perpetua de la humanidad. Bendito seas Tú, oh Eterno, creador del hombre.

Alégrese la que fué estéril (Sión), al juntarse con regocijo sus hijos en ella. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces que Sión goce en sus hijos.

Haz que se alegre esta pareja amante, como alegraste a Tus criaturas en el Jardín del Edén, en tiempos antiguos. Bendito seas Tú, oh Eterno, que das alegría a los novios.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, creador de alegría y goce, del novio y de la novia, del contentamiento y del regocijo, de la felicidad y del encantamiento, del amor y de la amistad, de la armonía y del compañerismo. Escúchense pronto, oh Eterno, Dios nuestro, en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, las voces de la alegría, del goce, del novio y de la novia, de la felicidad del júbilo nupcial, de los novios en sus festejos, y de los jóvenes en sus canciones. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces que se regocijen el novio y la novia y que favoreces su bienestar.

COMENTARIO

donde se efectua el casamiento sin embargo, este debe oficiar en la ceremonia religiosa y no aquel que es invitado o escogido por los novios y que no pertenece a esta congregación. Pero el rabino de la congregación puede ceder sus derechos si asi lo desea.

CASAMIENTO. Según nuestra costumbre, el rabino aconseja a la novia a tomar *tevilá* (baño ritual) antes del casamiento y le enseña las leyes de *nidá, jalá, hadlakat haner* y como mantener el hogar de acuerdo con la tradición judaíca.

NIDA. Separación de la mujer en su periodo de impureza.

JALA. 1/24 parte de la masa hecha de las cinco clases de cereales que se regalaba al cohen cuando el Templo existía. La tradición exige actualmente separar la *jala* y quemarla en el mismo horno en que se cocina la masa. Este mandamiento toca principalmente a las mujeres.

CASAMIENTO.

HADLAKAT HANER. Obligación religiosa, principalmente de las mujeres, de encender las lámparas o velas víspera de sábado y fiestas.

Media hora antes de la ceremonia, el *jatan* (novio) y los *edim* (testigos) se presentan al rabino y este les lee y les explica el contenido de la *ketubá* que es, seguidamente firmada por los testigos.

No es nuestra costumbre traducir la *ketubá* durante la ceremonia, siendo este un asunto exclusivo del novio, pero se puede hacer una traducción libre. Tenemos por regla que el ***shamash*** esté en la puerta de la sinagoga para prohibir la entrada en la casa de Dios de mujeres vestidas de manera impropia a la santidad del lugar.

Acostumbramos que los hombres y las mujeres se sienten en hileras separadas en la sinagoga durante la ceremonia.

No acostumbramos que los novios ayunen en el día del casamiento.

Nuestro *minhag* es recomendar al novio que pronuncie la palabra *li* (para mí) y enseñarle la traducción del *haré ot*, a fin de que no haya *safek* (duda) en los *kidushin*.

Antiguamente acostumbrabase consagrar una mujer por esposa con una moneda de plata o algún objeto del valor mínimo de una *perutá* (moneda de poco valor). En los *tikunim* del *Zohar (tikuná asiraá)* se hallan mencionados, por primera vez, los *kidushin* por medio del anillo.

Siendo el anillo redondo, simboliza una alianza sin fin, que el novio promete a la novia.

El dedo índice fue escogido para llevar el anillo porque es el dedo principal con el cual señalamos las cosas. Sin embargo, en Eretz Yisrael algunas familias acostumbran llevarlo en el dedo medio. El anillo de los *kidushin* debe ser sencillo, sin piedras preciosas (vea E. Haezer 31, 2), lo mismo para los ricos como para los pobres a fin de que no sean humillados, los novios de pocos recursos.

La costumbre de cubrir el rostro de la novia con un velo fue instituido como señal de castidad, pues así lo hizo Rebeca, momentos antes de encontrarse con Isaac, su futuro esposo (Genes. XXIV, 65). A la hora de los *kidushin* el novio levanta el velo de la novia para que los testigos la vean.

La costumbre según la cual el padre de la novia la trae y la entrega al novio proviene de las siguientes palabras del *Zohar* Bereshit. II, 22): "Y la trajo (Dios) a Adán". De esto deducimos que es el padre de la novia quien debe entregarla al novio, etc.

Al escribir la fecha de la *ketubá* (contrato nupcial) se emplea *lejodesh* para mencionar el mes y no *leyeraj*, por ser de buen augurio, según el versículo que dice: *ki yikaj ish, isha jadashá* (Deut. XXIV, 5) y otro que dice: *gueresh* (Deut. XXXIII, 14) simbolizando que cuando se desposa una mujer se deberá escribir *jodesh* de *jadashá* y cuando se divorcia o sea que se hace *guerushim* de ***gueresh*** se deberá usar *yeraj* de *yerajim*.

La rotura del vaso, por el novio es hecha, según nuestro *minhag*, después de la *bircat erusin*, a fin de recordar a los novios, en su mayor alegría, que el Templo aún no está reconstruído.

Según el rav M. Mints, si la rotura del vaso tiene lugar después de las siete *berajot*, esto dá la apariencia de que al final de la ceremonia el casamiento se ha roto. No acostumbramos decir *besimantov* (que sea de buen augurio) después de la rotura del vaso, porque esto recuerda la destrucción del Templo. Lo que el novio debe decir, en esta oportunidad, son las palabras *im eshcajej Yerushalayim* etc. (Si yo te olvidare, ó Jerusalem, etc.).

Es costumbre que los pedazos del vaso pisado por el novio sean enterrados o arrojados en lugar escondido. Acostumbrase también colocar en los zapatos y en los bolsillos de las ropas del novio, monedas y objetos de oro como señal de *hatzlajá* (prosperidad)

סדר חנוכת הבית

כאשר יקבע את המזוזה יברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְבּוֹעַ מְזוּזָה:

ואם אחר קובע אותה כער בעל הבית יחתם וצונו על קביעת מזוזה:

כאשר מתפללים מנחה ואומרים מזמור שיר חנוכת הבית במקום למנצח בנגינות. או בערבית במקום שיר למעלות ואחר כך מנגנין

עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

תּוֹרָתֵנוּ תִּהְיֶה אֱמוּנָתֵנוּ וְאֵל שַׁדַּי יְבָרְכֵנוּ:

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ:

תורה

כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ:

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת

CEREMONIA DE INAUGURACION DE UNA NUEVA MORADA

Después de colocar la "mezuzá", se dice:

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del Universo, que nos santificaste con Tus mandamientos y nos ordenaste colocar la "mezuzá".

EZRENU. Nuestra ayuda es Dios, creador del cielo y de la tierra. Nuestra Toráh será nuestra preocupación primordial y Dios Omnipotente nos bendiga. Moisés nos dió la Toráh, como heredad a la congregación de Jacob. Bendito seas Tú, oh Eterno; enséñame Tus estatutos.

TORAH

Deuteronomio XXII, 8: "Cuando edificares casa nueva, construitás un pretil en tu terrado, para que no tengas culpa de sangre, si de él cayere alguno."

Deuteronomio VI, 10-12: "Y será cuando el Eterno, tu Dios, te hubiere llevado a la tierra que prometió a tus padres Abraham, Isaac y Jacob que te daría, con ciudades grandes.

COMENTARIO

JANUCAT HABAYIT. La costumbre de hacer la ceremonia de la inauguración de una casa se inspira en lo que dice la Torah (Deut. XX,5): "que el hombre que edificó una casa nueva y no la estrenó, camine y vuelva a su casa", etc. En la Biblia se menciona la ceremonia del estreno de la Casa de Dios (Reyes I,VIII,63): "E inauguraron la Casa de Dios". Estas inauguraciones se hacen con alegría y con cánticos (vea Nehemias XII,27).

Es costumbre, antes de mudarse para una casa nueva, llevar gallos y gallinas para que moren en ella. También se coloca en una de las ventanas una garrafa llena de aceite de oliva y una cantidad de harina de trigo. Pasado algunos días el *shojet* degolla las aves y estas, junto con el aceite y la harina, son donados a los pobres.

Esta costumbre de hacer *caparot* fue inspirada en la recomendación de Rabi Yehuda Hejasid, que decía: "la persona no debe morar en una casa nueva por primera vez". Por esto se lleva, por lo menos, un gallos y una gallina a la casa para así dar la impresión de que estas aves sean los primeros moradores que han de ser sacrificados por *capará* (expiación) de la familia que vendrá habitarla luego. El aceite y la harina colocados en la casa son para *siman berajá* (señal de abundancia). (El hecho de que algunas personas, al edificar una casa, degollan un gallo y una gallina, colocandolos entre los ladrillos de la construcción, es considerado por el Rav Jatam Sofer (10,138) como *darjé haemorí* (costumbre de los idolatras), prohibiendola por lo tanto.

Nuestra costumbre es hacer *limud* (lectura religiosa) en el estreno de una casa nueva asi como una *seudá shel mitzvah* (comida de caracter religioso).

y buenas que tú no edificaste, y casas llenas de bienes que tú no amasaste, cisternas cavadas que tú no cavaste, y viñas y olivares que tú no plantaste; luego que comieres y te hartares, guárdate de olvidarte del Eterno que te sacó de Egipto, de casa de siervos". De parte del Dios de tu padre, del cual te venga ayuda; que el Todopoderoso te bendiga con las bendiciones de los cielos en lo alto, con las bendiciones del abismo que yace en lo bajo, con las bendiciones de pecho y de matriz (de padre y madre). Por Benjamín dijo: El amado del Eterno habitará seguro junto a El; (Dios) le protegerá para siempre, y entre sus hombros (abajo de la cumbre del monte) estará la morada de Dios. Y si escuchares atentamente la voz del Eterno, tu Dios, para guardar y cumplir todos Sus preceptos que yo te ordeno hoy, el Eterno, tu Dios, te ensalzará sobre todas las naciones de la tierra. Y vendrán sobre ti y te alcanzarán todas estas bendiciones cuando obedecieres la voz del Eterno, tu Dios. Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo. Bendito será el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra y el fruto de tus bestias, y la cria de tu ganado, y los rebaños de tus ovejas. Bendito será tu canasto y tu artesa. Bendito serás en tu entrada y bendito serás en tu salida. Hará el Eterno que tus enemigos, los que se levanten contra ti, sean vencidos delante de ti. Por un camino saldrán contra ti, mas por siete caminos huirán ante ti. El Eterno mandará que la bendición esté contigo en tus graneros y en toda empresa de tu mano; y te bendecirá en la tierra que el Eterno, tu Dios, te da.

וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־
מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְיָ
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם
מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם:

לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְיָ יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן:

וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ: וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת
הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה
בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ
וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: יִתֵּן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ: יְצַו יְהוָה אִתְּךָ

COMENTARIO

MEZUZA. Obedeciendo el mandamiento de la Torah (Deut. VI, 9 y XI, 20). "Y las escribirás (estas palabras) en los umbrales de tu casa y en tus puertas", escribimos los dos primeros párrafos de la Shemá sobre un pergamino y lo colocamos, enrollado dentro de un estuche de metal, madera o vidrio, en los umbrales de las puertas, a la derecha (entrando a la casa). En el dorso del pergamino está escrito el calificativo de Dios — *Shadday* (Rashe tevót: Shomer daltot Yisrael) que significa Dios, Todopoderoso, que guarda las puertas de Israel. Este nombre se ve a través de la pequeña apertura del estuche, hecha con este propósito.

Entrando o saliendo de la casa, allá está la *mezuzá* para recordar nuestros deberes para con Dios.

Según el *Shuljan Aruj* (Y. D. 288, 6), la *mezuzá* debe ser colocada en forma vertical. Pero el Rav "Haramá" escribe que debe ser colocada en forma horizontal. A fin de conciliar las dos opiniones, acostumbramos colocarla en diagonal.

אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

נביאים

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃ וְדִבַּרְתִּי עַל הַנְּבִיאִים. וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי. וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ כִּי לֹא יַעֲשֶׂה יְיָ אֱלֹהִים דָּבָר. כִּי אִם גָּלָה סוֹדוֹ אֶל עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא. יְיָ אֱלֹהִים דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃ וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ. וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ. לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ. וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי אָתָּה׃

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃

PROFETAS

Bendito sea el Eterno para siempre. Amén y Amén. He hablado por boca de los profetas, y multipliqué las visiones. Por medio de los profetas empleé símiles.

Dios, el Eterno, seguramente no hará nada
sin revelar Su secreto a los profetas, Sus servidores.
El león ha bramado; quién no temerá?
El Eterno ha hablado, quién dejará de profetizar?
Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto
con la sombra de Mi mano, para firmar los cielos
y establecer los fundamentos de la tierra;
para decirle a Sión: Tú eres Mi pueblo.

I Reyes VI, 11-13

"Y fué la palabra del Eterno a Salomón, diciendo: Acerca de esta casa que tú edificas; si anduvieres en Mis estátutos y ejecutares Mis juicios, y guardares todos Mis mandamientos, entonces confirmaré contigo Mi palabra que dí a David, tu padre, y habitaré en medio de los hijos de Israel; no abandonaré a Mi pueblo Israel."

Isaias LIV, 2

"Ensancha la extensión de tu cabaña. Sean extendidas las cortinas de tus tiendas, no sean escasas. Alarga las cuerdas y fortifica tus estacas."

COMENTARIO

MEZUZA. El lugar de la *mezuzá* debe estar en la tercera parte superior de la puerta, en el umbral a la derecha de quien entra. La parte superior de la *mezuzá* debe estar volteada hacia el interior de la casa. Si no hay lugar para colocarla en diagonal, se puede clavarla verticalmente.

Habiendo recelo de que, colocada exteriormente, la *mezuzá* sea robada, se puede colocarla interiormente detrás de la puerta, sin alejarla más de un *tefaj* (8 cm.) del hueco de esta última.

Se puede colocar con una misma *berajá* todas las *mezuzot* de las puertas de casa pero sin interrupción. También en los portones de entrada y en los corredores debe haber mezuzá. En el baño, en la cocina etc. no hay obligación de poner *mezuzá*.

El caracter sagrado de las sinagogas y casas de oraciones las dispensan de la obligación de la *mezuzá*. Los establecimientos comerciales deben tener *mezuzá*. No se pone *mezuzá* en una casa donde también moran *goyim*.

La persona que renta una casa en la Diáspora esta exenta de la obligación de la *mezuzá* durante los treinta primeros días, pues toda morada en *juts laarets* es considerada provisoria.

Las personas que, dejando una casa, saben que una otra familia israelita habitará en ella, no deben sacar las *mezuzot* de las puertas, pero pueden pedir su valor a los nuevos moradores.

Aromimja. . . .

Salmo y cántico para la inauguración de la Casa, por David. Te glorificaré, oh Eterno, porque me levantaste, y no permitiste a mis enemigos alegrarse de mí.

¡Oh Eterno, Dios mío! Te invoqué, y me sanaste.

¡Oh Eterno, alzaste mi alma del sepulcro; me diste vida para que no bajase a la tumba!

Cantad al Eterno, vosotros Sus piadosos; celebrad en memoria de Su santidad.

Porque Su furor es de un momento; y en la vida está Su voluntad.

Aunque el llanto dure hasta la noche, la alegría vendrá con la mañana.

En mi seguridad, me dije: No seré conmovido nunca.

Pues en Tu bondad, oh Eterno, me diste la fortaleza de un monte.

Pero desviaste Tu rostro, y quedé desmayado.

A Ti, oh Eterno clamaré. Suplicaré a mi Señor.

¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando baje a mi sepultura?

¿Acaso Te alabará el polvo, o declarará Tu verdad?

¡Escúchame, oh Eterno, y ten piedad de mí! Sé Tú mi ayuda.

Entonces mudaste mi llanto en gozo: desataste mi saco de luto, y me ceñiste de alegría.

Para que cante Tu gloria, y no quede silencioso.

¡Oh Eterno, Dios mío! Siempre Te alabaré.

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי:

יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי:

יְיָ הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר:

זַמְּרוּ לַייָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ:

כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה:

וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם:

יְיָ בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל:

אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן:

מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ:

שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי:

הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה:

לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה

אִם־יְיָ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ

אִם־יְיָ לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר:

שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים

כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא:

הִנֵּה נַחֲלַת יְיָ בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן:

כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים:

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם

לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה:

וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם. יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם. כִּי חָסוּ בוֹ:

SALMO CXXVII

Canto de peregrinos. De Salomon.

Si no edificare la casa el Eterno, en vano trabajarán en ella los constructores.

Si el Eterno no guardare la ciudad, en vano velará la guardia.

De mas os es madrugar y el quedaros tarde, el comer el pan del duro trabajo. El da a Su amado en sueños.

Los hijos son heredad del Eterno; el fruto del vientre es premio.

Como flechas en manos del valiente, así son los hijos habidos en juventud.

Feliz el Hombre que llenó de ellos su aljaba. No será avergonzado, aún cuando tenga que disputar con su enemigo en la propia puerta.

Mas la salvación de los justos viene del Eterno. El es su fuerza en la adversidad. El les ayuda y los libra: los libra de los perversos y los salva pues se abrigan en El.

חנוכת הבית

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. לְהַנְחִיל לְכָל־צַדִּיק וְצַדִּיק שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה עוֹלָמוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר. לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ. וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא: אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן חֲלַפְתָּא. לֹא מָצָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּלִי מַחֲזִיק בְּרָכָה לְיִשְׂרָאֵל אֶלָּא הַשָּׁלוֹם. שֶׁנֶּאֱמַר. יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם. אלהי יצחק ואלהי יעקב. אל רחום וחנון. אב הרחמים. יהא השוב ומרוצה לפניך הלמוד שלמדנו בתורתך הקדושה בית נתית. וברוב רחמיך המרובים תרחם על בעל הבית הזה אשר בתחלת בואו לשכון בבית הזה הגנו בדברי תורתך הקדושה. ובזכות זה תברך אותו ואת כל בני ביתו ברכות לעד (יפקד בזרע של קימא לאויט). ויהי להם הבית הזה מוצלח ומבורך בכל ככל כל וישמע בבית זה קול ששון ושמחה. השקט ובטח. ששון ושמחה ימצא בו ונסו יגון ואנחה. אנא ברוב רחמיך היה עליהם סתרה. צנה וסוחרה. ותבטל מעליהם כל גזרות קשות ורעות. ותרחיק מן הבית הזה כל נזק וכל פחד וכל בהלה. כדכתיב. לא יתיצב איש בפניכם. פחדכם ומוראכם יתן ה׳ אלהיכם על פני כל הארץ אשר תדרכו בה. כאשר דבר לכם. והשמור והציל מכל רע את בעל הבית הזה ואת כל בני ביתו. דשנים ורעננים יהיו. רחום. חנון. שומר. תומך. מציל. ישר. פודה. ברוב רחמיך הקבל תפלתנו ותעשה עתירתנו כי אתה שומע תפלת כל פה. עשה למען שמך. עשה למען ימינך. עשה למען תורתך. עשה למען קדושתך. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי.

קדיש דרבנן.

CEREMONIA DE INAUGURACION DE UNA NUEVA MORADA

Mishná (Okatzín 3, 12)

Rabi Yehoshua, hijo de Levi, comenta: El Santo, bendito sea El, hará con que cada uno de los justos herede el tesoro de trescientos y diez mundos. Esto lo deduce de las palabras de la Escrituras Sagradas (Proverbios VIII, 21) "Tengo herencia para aquellos que Me aman, y Yo llenaré sus tesoros". (Las letras que componen la palabra "*Yesh*" importan trescientos diez.) Rabi Shimón, hijo de Jalaftá, comenta: El Santo, bendito sea El, no encontró receptáculo que contenga bendiciones aseguradas para Israel mas que el de la paz, conforme lo dice la Escritura Sagrada: "El Eterno dará fuerza a Su pueblo, el Eterno bendecirá a Su pueblo con la paz."

YEHI RATZON. Sea de Tu agrado, Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios piadoso y lleno de gracia, Padre de la misericordia, que sea recibida y considerada ante Ti la lectura que hicimos de Tu santa Ley para ser aceptada con agrado ante Ti, y con Tus múltiples piedades concedas Tu misericordia al dueño de esta morada, que al habitar en ella la inaugura con la palabra de Tu Santa Ley; por este mérito, bendice a todos los componentes de su casa con bendiciones eternas (que tenga hijos para larga vida). Sea esta casa para ellos próspera y bendita con las bendiciones de los tres patriarcas y siempre se oiga en ella la voz de regocijo y alegría y que haya siempre tranquilidad y reposo; gozo y alegría se encuentren siempre en ella y se alejen la tristeza y el suspiro. Te rogamos por la fuerza de la multitud de Tus piedades que seas para todos ellos amparo y escudo. Anula de ellos toda sentencia dura y mala y se alejen de esta casa las malas influencias, el pavor y la perturbación conforme está escrito: "No se levantará ninguna persona contra vosotros; el miedo y el temor de vosotros lo tendrán todos sobre la fase de la tierra donde andaréis". Preserva y salva al dueño de esta casa y a todos los miembros de su familia de todo mal y que estén siempre en el bienestar y floreciendo Oh Piadoso, Preservador, Apoyo, Salvador, Recto y Redentor! con la multitud de Tus piedades, recibe nuestro ruego para que sea aceptada nuestra oración, pues Tú eres Dios que oyes la oración de toda boca. Hazlo por amor a Tu nombre, a Tu diestra, a Tu Ley, a Tu santidad. Sea del agrado del Eterno las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, oh Eterno, mi Amparo y mi Redentor.

COMENTARIO

MEZUZA. No se puede tocar con la mano el pergamino de la *mezuzá* ni el del *Sefer Torah*. Es por esto que la *mezuzá* se halla colocada en un envoltorio de metal, madera, vidrio, etc.

En los costados del pergamino de la *mezuzá* acostumbramos escribir tres palabras compuestas de las siguientes letras: 1ª. - *Caf, vav, zayin, vav*; 2º. - *Bet, mem, vav, caf, samej, zayin*; 3ª. *Caf, vav, zayin, vav*. Estas tres palabras fueron escritas misticamente en lugar de *Adonay Elohenu Adonay* usandose las letras que, en el orden alfabético, siguen a las de estas tres palabras.

La *mezuzá* recuerda también la unidad de Dios Todopoderoso y por esto se debe besarla tocando el estuche con la mano al entrar y salir de casa, pronunciandose, al salir, estas palabras: "Dios sea mi protector y mi sombra, a mi derecha; Dios guarde mi salida y mi entrada, ahora y siempre."

La *mezuzá* califica la casa de la ostenta, de morada judaíca.

PLEGARIA CON MOTIVO DE UN VIAJE POR TIERRA

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, guiarme por el camino de la paz y conservarme en paz, de manera que me lleves con vida, alegría y paz a la meta deseada. Sálvame del enemigo y de todos los peligros del camino. Permite que obtenga gracia y merced, tanto a Tus ojos como a los de todos los que encontrare. Escucha mi súplica, porque Tú eres Dios, que escuchas las plegarias y las súplicas. Bendito seas Tú, oh Eterno, que escuchas las plegarias.

"Jacob se fué por su camino, y los ángeles de Dios salieron a su encuentro. Cuando Jacob los vió; dijo: Campo de Dios es éste, y llamó aquel lugar *Majanayim* (Lugar de dos campamentos)".

"He aquí, yo envío un ángel delante de ti, para que te guarde en el camino y te lleve al lugar que yo te he preparado."

"El Eterno dará fuerzas a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz."

POR MAR

Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres Abraham, Isaac y Jacob, Dios grande, poderoso y sublime, que se calme el mar tempestuoso y se aplaque su oleaje. Llévanos con bien a nuestra meta deseada, pronto y con seguridad, como está en Tus manos el hacerlo. Oye nuestra plegaria

תפלת הדרך

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁתּוֹלִיכֵנִי לְשָׁלוֹם. וְתַצְעִידֵנִי לְשָׁלוֹם. וְתַדְרִיכֵנִי לְשָׁלוֹם. וְתַגִּיעֵנִי לִמְחוֹז חֶפְצִי לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם. וְתַצִּילֵנִי מִכַּף כָּל־אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ. וְתִתְּנֵנִי לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאַי. וְתִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ. וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם. מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה. וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ. וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

תפלת הים

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. שֶׁתַּעֲמִיד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ וְיֶחֱשׁוּ גַלָּיו. וְתוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה אֶל מְחוֹז חֶפְצֵנוּ לְטוֹבָה. כַּאֲשֶׁר בְּיָדְךָ לַעֲשׂוֹת. וְתִשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ וְתַאֲזִין תְּחִנָּתֵנוּ: עֲנֵנוּ

COMENTARIO

TEFILAT HADEREJ. Esta oración se encuentra mencionada, al singular y con ciertas modificaciones de texto, en el *Talmud* (Ber. 29:); entretanto el Shuljan Aruj (O. J. 110) recomienda decirla al plural.

Rambam recomienda que todo viajante procure que le sea hecha la *levayá* (ritual religioso de despedida) antes de empreender camino. (vea Bet Oved, 3).

Cuando un hombre se despide de! compañero debe hacerlo con palabras de *halajá* (significa aqui, interpretaciones religiosas) dejando el tema en suspenso pues esto hace que se acuerde de él (Eruvin 64).

y escucha nuestras súplicas. Contéstanos en esta hora angustiosa, en que dirigimos a Ti nuestras oraciones y súplicas. Guárdanos del peligro de las olas y de las amenazas del mar, y de la tempestad, y concédenos vientos favorables.

"Tú gobiernas los movimientos del mar·

"Cuando se levantan las olas. Tú las sosiegas". "Tú calmas la tempestad y se apaciguan las olas".

"Guarda mi vida y líbrame; no permitas que se me avergüence, porque confío en Ti".

LOS QUE VIAJAN POR AVION DEBERAN AGREGAR:

Sea Tu voluntad Eterno Dios, creador de los cielos y de la tierra que nos hagas volar en paz; que nos salves de toda clase de tempestad, vientos fuertes y ocurrencias malas que pueden surgir en la atmósfera. Preséṙvanos y sálvanos así como a todos nuestros hermanos hijos de Israel que vuelan en el espacio y pasan por mar y por tierra. Sálvanos de todo enemigo y de todo accidente, daño, angustia y aprietos.

Te rogamos que animes el espíritu de los que tienen en sus manos la dirección del avión para que nos conduzcan en paz y nos guíen por el camino correcto a fin de que llegemos a los lugares de nuestro destino en perfectas condiciones, sanos y salvos para la vida y para la paz, pues solamente en Ti nos refugiamos ahora y siempre. Amén.

בַּשָּׁעָה הַזֹּאת. שֶׁאָנוּ מִתְפַּלְּלִים וּמִתְחַנְּנִים לְפָנֶיךָ. וְתִשְׁמְרֵנוּ מֵהֲמוֹן גַּלִּים וּמִשְּׁאוֹן מִשְׁבְּרֵי־יָם. מֵרוּחַ סוֹעָה וּמִסָּעַר. וְתוֹצִיא רוּחַ טוֹב מֵאוֹצְרוֹתֶיךָ: אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם. בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם: יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה. וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי. אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

תפלת הדרך לנוסעים באוירון

נוסעי אוירון יוסיפו אחרי „תפלת הדרך" בקשה זו שהותקנה לפי הוראות בתי הדין דעיה"ק ירושלים תובב"א.

יהי רצון מלפניך קונה שמים וארץ, שתטיסנו לשלום ותמלטנו מרוח סועה וסער ומספות רעות המתרגשות לבוא לאויר העולם. שמרנו והצילנו בתוך כל אחינו בני ישראל הטסים בנתיבי אויר והעוברים בארחות ים ודרכי יבשה מכף כל אויב ואורב ומכל אסון ונזק, ומכל צער וצוקה.

אנא, אמץ רוח האוחזים בהגה להנהיגנו לשלום ותעשינה ידיהם תושיה לכווננו במסלולים הנכונים ותגיענו למחוז חפצנו שלמים ובריאים לחיים ולשלום כי בך לבד חסינו מעתה ועד עולם אמן.

COMENTARIO

Si durante el viaje pernocta en un lugar, para seguir al día siguiente, debe nuevamente rezar la *tefilat haderej*, pues esto es considerado como inicio de un nuevo viaje. La *tefilat haderej* debe ser rezada el mismo día del viaje, después de salir de la casa y no en el interior; durante el viaje, puede ser rezada en la posada.

ORACION AL VISITAR A LOS ENFERMOS
(bikur-jolim)

Es de nuestro deber visitar a los enfermos. Entrando al cuarto se dice en su presencia: El Eterno alejará de ti todas las enfermedades; ninguno de los males que afligieron a los egipcios, y que conoces, te alcanzará. "Y dijo: Si oyeres atentamente la voz del Eterno, tu Dios, e hicieres lo que es recto a Sus ojos y prestares oídos a Sus mandamientos, y guardares todos Sus estatutos, entonces no enviaré sobre ti ninguna enfermedad de las que envié sobre los egipcios, porque Yo soy el Eterno que te cura". "la paz, la paz para los que están lejos y para lo que están cerca, dice el Eterno, y Yo lo curaré".

"Ningun mal te sucederá, ninguna plaga llegará a tu morada, porque a Sus ángeles dará ordenes a tu respecto para que te guarden en todos tus caminos."

"Cúranos, oh Eterno y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestro loor."

Al salir del cuarto del enfermo, se dice: Que el Eterno te conceda una salud perfecta, a ti y a todos aquellos que gimen en el lecho de dolor.

Si es día de Sábado o de fiesta, se dice: El Sábado (la fiesta de. . .) dispensa de toda oración. Ten paciencia y confía en el Eterno. Tu salud volverá de prisa; reposa pues en paz.

ביקור חולים

נ״ל כשומע האדם שיש חולה בישראל, ילך לקיים מצות ביקור חולים.
ועיקר המצוה להתפלל בעדו. נ״ל כשבא אליו יאמר אלה פסוקים אלו
והם סגולה לרפואת האדם ולהחיותו ולהסר ממנו גזרה הנוקים:

וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל חֹלִי וְכָל מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל שׂוֹנְאֶיךָ: וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל חֻקָּיו כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ: בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו:

לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ, לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ:

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה:

ביום שבת ויום טוב יאמר

שַׁבָּת הִיא (יו״ט יום טוב הוא) מִלִּזְעוֹק וּרְפוּאָה קְרוֹבָה לָבֹא וְשִׁבְתוּ בְּשָׁלוֹם:

כשיצא מבית החולה יאמר

הַשֵּׁם יִשְׁלַח לְךָ רְפוּאָה שְׁלֵמָה בִּמְהֵרָה עִם כָּל שְׁאָר חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

COMENTARIO

DINIM DE BIKUR JOLIM. Es deber religioso visitar los enfermos, sean estos parientes o extraños, sin hacer diferencia entre ricos y pobres, mayores o menores de edad, con igual respeto y consideración para todos; ya que, según el Midrash, Dios Misericordioso bajó para visitar al patriarca Abraham cuando éste estaba enfermo.

La visita a un enfermo se hace con tres cosas: con el alma, con el cuerpo y con el dinero. Con el alma significa elevarle la moral y rezar a Dios por su pronto restablecimiento. Con el cuerpo: bañarlo, limpiarlo, cambiarlo de ropa y servirle la comida y las medicinas. Con el dinero: proporcionarle, si es pobre, lo necesario para su bienestar material.

תפלה לאיש חולה

כבית הכנסת פותחין את שערי ההיכל קודם קדיש תתקבל. **מעומד.** הש״ץ אומר כל פסוק ופסוק והקהל חוזר אותו אחריו.

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי יַעֲטֹף. וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ:

יְיָ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי. וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא:

קָרָאתִי שִׁמְךָ יְיָ. מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת:

יְיָ אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי. וְאַל בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי:

חָנֵּנִי יְיָ כִּי אֻמְלַל אָנִי. רְפָאֵנִי יְיָ כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי:

וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד. וְאַתָּה יְיָ עַד מָתָי:

חָנֵּנִי אֲדֹנָי. כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:

הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְיָ אֱלֹהָי. הָאִירָה עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת:

לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ תְּחַיֵּנִי. בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי:

אֲנִי אֶל אֱלֹהִים אֶקְרָא. וַייָ יוֹשִׁיעֵנִי:

אֲנִי אָמַרְתִּי יְיָ חָנֵּנִי. רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי חָטָאתִי לָךְ:

יְיָ אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי:

רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה:

ORACION POR UN ENFERMO

Es costumbre abrir el arca sagrada recitando la siguiente oración:

Plegaria para el afligido, cuando está abatido; ante el Eterno vertirá su ruego.

¡Oh Eterno! Escucha mi plegaria, para que mi clamor llegue a Ti!

Desde las profundidades del abismo llamé Tu Nombre, oh Eterno.

No me regañes en Tu ira, Eterno; ni me repruebes en Tu enojo.

Ten piedad de mí, oh Eterno, porque languidezco; cúrame, Eterno, porque tengo el cuerpo trastornado.

También mi alma se encuentra oprimida; ¿cuando me ayudarás, oh Eterno?

Aquí estoy, Señor, llamándote todo el día. Apiádate de mí.

Oh Eterno, mi Dios, aclara mis ojos, para que no se cierren en el sueño eterno.

Manténme con vida, por amor a Tu glorioso nombre. Por Tu misericordia, haz que mi alma salga de esta angustia.

Yo llamaré a mi Dios; el Eterno me ayudará.

Apiádate, oh Eterno, y cúrame aunque hubiese pecado contra Ti.

Oh Eterno, Dios mío! Clamé a Ti y me sanaste.

Sáname y quedaré curado; sálvame, y estaré a salvo, porque Tú eres mi alabanza.

COMENTARIO

DINIM DE BIKUR JOLIM. Se puede visitar un enfermo muchas veces al día, con la condición de no causarle disturbio pues así no se cumple la *mitzvah* de *bikur jolim*. No deben ir muchas personas a la vez para visitar un enfermo. Se le debe hablar poco y en voz baja, pues la mayoría de los que sufren, prefieren la tranquilidad.

Toda congregación debe tener su sociedad de *bikur jolim*. De haber una persona sin parientes o un forastero enfermo, cabe a esta sociedad atenderlos de día y de noche, proporcionandoles todas sus necesidades y aliviando su desespero. Los miembros de esta sociedad no deben percibir paga alguna aunque el enfermo sea rico, cumpliendo esta santa misión *leshem shamayim*. Al enfermo pobre se le debe hablar gentilmente, con palabras de consuelo, no humillarlo ni mostrarle fastidio por su causa; de esta forma los miembros de esta sociedad recibirán con certeza la recompensa de Dios.

ORACION POR UN ENFERMO

Oye mi voz, Eterno, ten clemencia para conmigo y respóndeme.
El Eterno te responderá en hora de angustia, te amparará el Nombre del Dios de Jacob.
El Eterno está cercano a todos los que Le invocan, a todos los que Le llaman de verdad.
El Eterno está cercano a los quebrantados de corazón; El salva a los contritos de espíritu.
Dios está lleno de clemencia y de gracia; es tardo en la ira y grande en Su merced. . . .
Confiad en el Eterno. Tened valor y fortaleced vuestros corazones.
Sí, tened esperanzas en el Eterno. ¡Yo espero Tu salvación, oh Eterno!

Omítese la siguiente oración en días en que no se dice Tajanunim.

Metzaleín ...

Imploramos la piedad de nuestro padre celestial, Señor de la misericordia, de acuerdo con lo que está escrito en el libro de su *Torah*, en que se hallan consignados los trece atributos de Su clemencia: "El Eterno, el Eterno, Dios compasivo y lleno de gracia, tarde en la ira, pero grande en amor y en verdad, que tiene compasión con millares, que perdona el pecado, la iniquidad y la transgresión, y absuelve. Sáname, Señor, y quedaré curado; sálvame, y seré salvado, porque a Ti van mis alabanzas".

Ha-El ha-mélej. . .

¡Soberano Dios, entronizado en el trono de la misericordia, El que creó Su mundo con el atributo de la piedad! Suyos son el amor y la compasión. El trata a Sus criaturas con el atributo de la misericordia, e inclina Su juicio hacia la merced y la clemencia. El redime y salva, y obra milagros con Sus bondades. El está cercano a los que Le invocan, y responde a los que Le veneran, en tiempos de angustia. Que Su grande compasión nos colme

תפלות חולה

שְׁמַע יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא. וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי:
יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה. יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
קָרוֹב יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב. וְאֶת־דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
רַחוּם וְחַנּוּן יְיָ. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חָסֶד:
קַוֵּה אֶל יְיָ. חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ. וְקַוֵּה אֶל יְיָ:
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ:

ביום שאין אומרין תחינות אין אומרין זה:

מְצַלְּאִין אֲנַחְנָא. וְתָבְעִין רַחֲמֵי מִן קֳדָם אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא. מָרֵא דְרַחֲמֵי. עִם סִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדֵן. דִּכְתִיבִין בֵּהּ תְּלָת עֲשַׂר מְכִילָן דְּרַחֲמֵי. כִּדְכְתִיב. וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא • • יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:
רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה:

הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. הַבּוֹרֵא עוֹלָמוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים. וְלוֹ הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים. הַמִּתְנַהֵג עִם בְּרוּאָיו בְּמִדַּת הָרַחֲמִים. מַטֶּה כְלַפֵּי הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים. הַפּוֹדֶה וְהַמַּצִּיל. הַמַּפְלִיא חֲסָדָיו לְהוֹעִיל. הַקָּרוֹב לְקוֹרְאָיו. הָעוֹנֶה לְעִתּוֹת בַּצָּרָה אֶל יְרֵאָיו. הוּא יִתְמַלֵּא רַחֲמִים טוֹבִים

COMENTARIO

DINIM DE BIKUR JOLIM. Los que visitaren un enfermo no deberan comer, antes ajo, cebolla, etc., pues el olor puede molestar al enfermo. También no deben fumar en el cuarto ni sentarse a la cabecera, o a nivel más alto que la cama, porque, según la tradición, la *"Shejiná"* está siempre a la cabecera del enfermo. Si fuera de noche y el enfermo estuviese en estado grave, allí deben permanecer por lo menos, dos personas para acompañarlo, pues una sola puede quedarse dormida.

El Rabino que visita al enfermo debe exhortarlo a hacer penitencia y rogar a Dios que le perdone sus pecados, le abra las puertas de piedad y le envie la curación.

וְקְרוֹבִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ הַשְּׁרוּיִים בְּצַעַר וּבְצָרָה. וּבִכְלָלָם יִזָּכֵר וְיִפָּקֵד. וַיַּחְמֹל וִירַחֵם. וְיַצִּיל וְיוֹשִׁיעַ. וְיָחוֹס וְיָחֹן. וִירַפֵּא וִיעוֹדֵד. אֶת הַגְּבִיר (פלוני) הַשָּׁרוּי בְּצַעַר וּבְצָרָה. שׁוֹכֵב עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי. וְשׁוֹאֵל מֵאֵת יְיָ אֱלֹהָיו. צְדָקָה. וְחֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים. וּמַרְפֵּא וַאֲרוּכָה וְשָׁלוֹם וְחַיִּים:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַחֲמֵהוּ. וִיקַיֶּם־בּוֹ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ. לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ. וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ. אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַעֲנֵהוּ. כִּדְכְתִיב. יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה. יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ. וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ. וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה: יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ. וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יָסִיר מִמֶּנּוּ כָּל־מִינֵי חֳלָיִם רָעִים. וְיִגְזֹר עָלָיו גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת. וִיבַטֵּל מֵעָלָיו כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת. וְיִרְפָּא אֶת־מַכּוֹתָיו וְאֶת־מַכְאוֹבָיו. וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתָיו. וִיכַפֵּר לְכָל־פְּשָׁעָיו. וְיַאֲרִיךְ יָמָיו וּשְׁנוֹתָיו. כִּדְכְתִיב. כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים. וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: וְנֶאֱמַר. כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ. וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים:

a nosotros y a todo Su pueblo Israel, y a todas las santas comunidades que se hallan en angustia y en dolor. Y entre todos ellos, recuerde con favor y ternura, y dé alivio, salvación y curación completa a. . . . . . . .que se halla en su cama de enfermo, afligido y angustiado, implorando del Eterno, su Dios, clemencia, favor, gracia, curación y restauración a la salud y a la vida.

Apiádese de él el Rey de reyes, en Su clemencia y cumpla en él lo escrito (en la Torah): "Porque el Eterno, tu Dios, es Dios compasivo. No te destruirá ni te fallará, ni olvidará Su Alianza con tus padres que El les había jurado".

Que el Rey de los Reyes le conteste, en Su piedad, de acuerdo con lo escrito (en Salmos): "El Eterno te responda en el día de la angustia; defiéndate el Dios de Jacob. Envíete ayuda desde el santuario y desde Sión te sostenga. Haga memoria de todas tus ofrendas y accepte con favor tus sacrificios. Selah. Déte conforme a tus planes y cumpla tus deseos".

Que el Rey de Reyes, en Su piedad, aleje de él toda enfermedad fatal y le conceda un destino felíz, anulando lo malo y lo cruel. Cure todos sus males y le perdone todos sus pecados, sus faltas y errores y prolongue sus días, como está escrito: "Porque te aumentarán largura de días y años de vida. Por Mí serán multiplicados tus días y te serán aumentados años de vida".

COMENTARIO

TEFILA LAJOLE. La oración para el enfermo fue inspirada de las palabras de Moisés, el profeta, cuando rezó a Dios que curase la enfermedad (lepra) de su hermana Miriam, diciendo: "Dios, ruegote, cúrala" (Num. XII, 13). Cuando el rey Ezequías enfermó y vino el profeta Isaías para decirle que iba a morir de su enfermedad, volteóse Ezequías hacia la pared y rezó al Eterno, diciendo: "Recuerda Eterno, te lo pido, de que anduve delante de Ti con fidelidad, con integridad de corazón e hice lo que era recto a Tus ojos;" y lloró muchisimo. Antes que Isaías saliera de la ciudad, vino a él la palabra del Eterno, diciendo: "Vuelve y dile a Ezequías, príncipe de Mi pueblo: "Así dice el Eterno, el Dios de David tu padre: Oí tu oración y vi tus lágrimas: he aqui que Yo te curaré; al tercer día subirás a la Casa del Eterno".

ORACION POR UN ENFERMO

Que el Rey de reyes, en Su piedad, le conceda una curación completa y la restauración de su salud, como está escrito:

"Le hartaré de días, y le revelaré mi redención."

Que el Rey de reyes, en Su piedad, le abra las puertas de la luz y de la bendición, de la vida feliz, de la salvación, del perdón y de la curación completa, como está escrito: "La salvación de los justos es del Eterno; El es su fortaleza en tiempo de angustia. El Eterno les ayuda y los libra. El los libra de los malvados, y los salva, porque confían en El".

ORACION POR UNA MUJER ENFERMA

Se recitan los siguientes versículos estando el Arca abierta: BEKORI. . .

¡Oh Eterno, Dios de mi justicia! Contéstame cuando Te llamo, estando en angustia. Tú me socorriste; ten piedad de mí y oye mi oración.

Escucha mi voz cuando llamo; ten misericordia de mi y contéstame.

Por Tu amor, mantenme con vida; por Tu justicia, libra mi alma de la angustia.

¡Oh Eterno! No me repruebes en Tu ira, y no me censures en Tu enojo.

¡Oh Eterno, Dios mío! Mírame y respóndeme; aclara mis ojos, para que no se cierren en el sueño eterno.

¡Oh Eterno, Dios mío! Clamé a Ti y me sanaste.

Apiádate, oh Eterno, y cúrame, aunque he pecado contra Tí.

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַפְּאֵהוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְיַעֲלֶה לוֹ אֲרוּכָה. כִּדְכְתִיב. אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ. וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִפְתַּח לוֹ שַׁעֲרֵי אוֹרָה. שַׁעֲרֵי בְרָכָה. שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים. שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה. שַׁעֲרֵי כַפָּרָה. שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה. שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה. כַּכָּתוּב. וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ. מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם. יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם. כִּי חָסוּ בוֹ:

תפלה לאשה חולה

בבית הכנסת פותחין את שערי ההיכל קודם קדיש תתקבל. מעומד. הש"ץ אומר כל פסוק ופסוק והקהל חוזר אותו אחריו:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי. בַּצָּר הִרְחַבְתָּ־לִּי. חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

שְׁמַע יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא. וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי:

לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ תְּחַיֵּנִי. בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי:

יְיָ אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי. וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי:

הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְיָ אֱלֹהָי. הָאִירָה עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת:

יְיָ אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי:

אֲנִי אָמַרְתִּי יְיָ חָנֵּנִי. רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ:

COMENTARIO

PIDYON. Es nuestra costumbre hacer *pidyon* (ceremonia de rescate) por un enfermo en estado grave. El *pidyon* se hace generalmente con 160 monedas de plata que corresponden al valor numérico de la palabra *tsélem* (forma - vea comentario, "Ley de Moisés", 7), y al valor numérico de las palabras *ets* (arbol) y *késef* (plata). Por esto se hace el *pidyon* con monedas de plata. El número 160 corresponde también al Nombre Sagrado de Dios deducido de las iniciales de las cuatro últimas palabras del primer versículo del Génesis. El rabino que hace el *pidyon* debe tener *cavaná* (concentración) en relación al *tsélem* (forma espiritual) para dirigirla según el sexo de la persona por la cual se hace el *pidyon*, pues *tsélem* corresponde a ambos sexos y se halla siempre presente en la unión del hombre con la mujer; la criatura se forma según el, *tsélem* pero con *ruaj* (espíritu) y *guf*, (cuerpo) *zajar* (masculino) o *nekevá* (femenino).

ORACION POR UN ENFERMO

Alzo mis ojos hacia los montes. ¿De dónde vendrá mi ayuda?

Mi socorro viene del Eterno, creador del cielo y de la tierra.

Y Moisés clamó al Eterno: "Dios, te ruego, curala!"

El perdona todos tus pecados. El cura todos tus males.

El rescata tu vida de la tumba. El te coronará con amor y piedad.

El completará tus días con bien, y renovará tu juventud como un águila.

¡Tu salvación espero, oh Eterno!

En días en que no se recitan Tejanunim, se omite la oración Metzalein.

Metzalein. . . .

Imploramos la piedad de nuestro Padre celestial, Señor de la misericordia, de acuerdo con lo que está escrito en el libro de Su *Torá*, en que se hallan consignados los trece atributos de Su clemencia: "El Eterno, el Eterno, Dios compasivo y lleno de gracia, tardo en la ira, pero grande en amor y en verdad; que tiene compasión con millares, que perdona el pecado, la iniquidad y la transgresión, y absuelve". Sáname, Señor, y quedaré curado; sálvame, y seré salvado, porque a Ti van mis alabanzas.

Y Moisés clamó al Eterno: "¡Dios, te ruego, curala!"

Dios, Rey divino, sentado en las alturas, que mora en suprema santidad y también con el humilde y afligido, para dar vida al espíritu de los abatidos y para reanimar

תפלות חולה

אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי:

עֶזְרִי מֵעִם יְיָ. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ לֵאמֹר. אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ:

הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי. הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי:

הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי. הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ. תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי:

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ:

ביום שאין אומרין תחינות אין אומרין זה:

מְצַלְאִין אֲנַחְנָא. וְתָבְעִין רַחֲמֵי מִן קֳדָם אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא. מָרֵא דְרַחֲמֵי. עִם סִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדֵן. דִּכְתִיבִין בֵּהּ תְּלַת עֲשַׂר מְכִילָן דְּרַחֲמֵי. כִּדְכְתִיב. וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא •• יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה:

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל יְיָ לֵאמֹר. אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ:

הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא. שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ. לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים. וּלְהַחֲיוֹת

COMENTARIO

BIKUR JOLIM. La visita a los enfermos es una de las acciones que Dios recompensa en este mundo y en el otro (Mishná, Elu devarim etc.)

Quien visita a los enfermos contribuye a su mejoría. (Nedarim 40)

La persona que no acostumbra visitar enfermos demuestra su insensibilidad para con el prójimo (Nedarim 20).

La asistencia a los enfermos vale más que todos los actos bondadosos de la conducta humana (Nedarim 32).

Cuando se visita un enfermo pobre no se debe ir con las manos vacías (Tsavaat Rabi Y. Hejasid).

Quien visita un enfermo suprime una sexagésima parte de su enfermedad (Nedarim 39).

Cuando entras en la casa de un enfermo, conservate sonriente porque los ojos del enfermo se fijan siempre sobre los del visitante, para así descubrir su estado (Tsavaat Rabi Y. Hejasid).

el corazón de los afligidos. Qu su gran compasión y amor nos colmen a nosotros y a todo el pueblo de Israel, de misericordia y piedad. Que envíe Su ayuda salvadora y curación completa a . . . . . que se halla en su cama de enferma. * Ella implora del Eterno, su Dios, clemencia, favor, gracia, curación y restauración a la salud y a la vida.

Que el Rey de reyes con sus piedades la libre (del mal), la salve y tenga compasión de ella. Restablesca su salud para la vida y la paz.

Apiádese de ella el Rey de reyes; en Su clemencia, quite de ella toda clase de enfermedades malas, según lo escrito (en la *Torah*): "El Eterno quitará de en medio de ti toda enfermedad, y no te infligirá ninguna de las terribles enfermedades de Egipto que tú conoces."

Que el Rey de reyes, en Su piedad, aleje de ella todo cruel destino. Sane sus heridas y alivie sus dolores, como está escrito: "El perdona todas la iniquidades; El cura todos tus males".

Que el Rey de reyes, en Su piedad, prolongue sus días y años de vida y cumpla lo prometido (en la *Torah*: "Porque te aumentarán largura de días y años de vida. Por mi serán multiplicados tus días y aumentados los años de tu vida."

* *Cuando se trata de una parturienta, se agrega: en dolores de parto, con la esperanza en el Eterno, su Dios.*

לֵב נִדְכָּאִים. הוּא יִתְמַלֵּא רַחֲמִים טוֹבִים וּקְרוֹבִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבִכְלָלָם יִזְכֹּר וְיִפְקֹד. וַיַּחְמֹל וִירַחֵם. וְיַצִּיל וְיוֹשִׁיעַ. וְיָחוּס וְיִרְפָּא, וִיעוֹדֵד. אֶת־הָאִשָּׁה עֲצוּבַת רוּחַ. הַשּׁוֹכֶבֶת עַל עֶרֶשׂ דְּוָי. מָרַת (פלונית)¹ הַשּׁוֹאֶלֶת מֵאֵת יְיָ אֱלֹהֶיהָ. צְדָקָה. וְחֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים. וּמַרְפֵּא וַאֲרוּכָה וְשָׁלוֹם וְחַיִּים:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו הוּא יְחַלְּצֶהָ. הוּא יְפַלְּטֶהָ. הוּא יְרַחֲמֶהָ. עַל כֵּן הַבְּרִיאוּת וְהַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם יַצִּיבֶהָ:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יָסִיר מִמֶּנָּה כָּל־מִינֵי חֳלָיִים רָעִים. כַּכָּתוּב. וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל־חֹלִי. וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ. לֹא יְשִׂימָם בָּךְ. וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְבַטֵּל מִמֶּנָּה כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת. וְיִרְפָּא אֶת־מַכּוֹתֶיהָ וְאֶת־מַכְאוֹבֶיהָ. כַּכָּתוּב. הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי. הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יוֹסִיף יָמִים עַל יָמֶיהָ. וְשָׁנִים עַל שְׁנוֹתֶיהָ. כַּכָּתוּב. כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים. וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: וְנֶאֱמַר. כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ. וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים:

¹ היולדת אומרת הַיּוֹשֶׁבֶת עַל הַמַּשְׁבֵּר. שִׂבְרָהּ עַל יְיָ אֱלֹהֶיהָ.

COMENTARIO

SHINUY HASHEM. En el *Talmud* (Rosh hashaná 16:), dicho por Rabi Yitsjak, está escrito lo siguiente: "cuatro cosas anulan la sentencia decretada contra un hombre: la caridad, el rezo, la mudanza de nombre y la mudanza de proceder."

La prueba que la mudanza de nombre hace mudar la sentencia y el destino de la persona, la encontramos en lo que aconteció con Sarah, pues la Torah (Gen. XVII, 15) dice: "Saray tu mujer, no llamarás su nombre Saray porque Sarah es su nombre; y la bendeciré y también daré de ella para ti un hijo". Dios cambió el nombre de Saray para Sarah y el de Avram para Avraham a fin de cambiarles el destino decretado anteriormente y para que pudieran tener hijos. De la misma forma, si fuese decretado para un enfermo que él ha de morir en aquellos días, se le cambia el nombre a fin de cambiarle el destino, para que viva. Nuestros rabinos dijeron a este propósito, que los hijos, la vida y la manutención de la persona no dependen de sus méritos, sino de su destino. *(Bené, jayé, umzoné, lav bizjutá talyá miltá, éla bemazalá talyá miltá).*

ORACION PARA ENFERMOS

Que el Rey de reyes, en Su piedad, le abra las puertas de la lúz y de la bendición, de la vida felíz, de la salvación, del perdón y de la curación completa, como está escrito: "La salvación de los justos es del Eterno; El es su fortaleza en tiempo de angustia. El Eterno les ayuda y los libra. El los libra de los malvados y los salva, porque confían en El".

CAMBIO DE NOMBRE DE UN ENFERMO

Si el enfermo está grave, se acostumbra cambiarle el nombre. Después de recitar la oración para enfermos, se agrega:

BIRSHUT. Con la permisión y aprobación del Supremo Rey de reyes, Dios del Universo, bendito sea El; y con la aprobación de los tribunales celestiales y terrenales, nosotros cambiamos y sustituímos el nombre de esta persona enferma que hasta ahora se llamaba . . . de ahora en adelante, su nombre no será más. . . . . . sino. . . . .

Por el nombre de *(se menciona el nuevo nombre)* será conocido y llamado de ahora en adelante y con este nombre pueda él vivir, oh Eterno Dios!

Se continua la oración con el párrafo: "Que el Rey de reyes, etc.

תפלות חולה

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִפְתַּח לָהּ שַׁעֲרֵי אוֹרָה. שַׁעֲרֵי בְרָכָה. שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים. שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה. שַׁעֲרֵי כַפָּרָה. שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה. שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה. כַּכָּתוּב. וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ. מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם. יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם. כִּי חָסוּ בוֹ:

סדר שנוי השם

אחר הזכרת שם החולה בתפלת החולה מוסיפין

בִּרְשׁוּת מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. עַל־דַּעַת הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא. וְעַל־דַּעַת בֵּית דִּין הָעֶלְיוֹן. וְעַל־דַּעַת בֵּית דִּין הַתַּחְתּוֹן. אָנוּ מְחַלְּפִים וּמְמִירִים וּמְהַפְּכִים וּמְשַׁנִּים אֶת־שֵׁם

לנקבה	לזכר
הַחוֹלָה הַזֹּאת. אֲשֶׁר כְּבָר הָיָה שְׁמָהּ (פלתית) וּמֵהַיּוֹם וָהָלְאָה לֹא יִקָּרֵא שְׁמָהּ (פלתית) כִּי אִם (פלתית אלמונית) יִקָּרֵא שְׁמָהּ: בְּשֵׁם (פלתית אלמונית) תְּחְיֶה. וּבְשֵׁם (פלתית אלמונית) תִּזָּכֵר. וּבְשֵׁם (פלתית אלמונית) תִּקָּרֵא. וּבְשֵׁם (פלתית אלמונית) תֵּאָמֵר. וּבְשֵׁם (פלתית אלמונית) תְּכֻנֶּה: מֶלֶךְ מַלְכֵי וכו׳.	הַחוֹלֶה הַזֶּה. אֲשֶׁר כְּבָר הָיָה שְׁמוֹ (פלוני) וּמֵהַיּוֹם וָהָלְאָה לֹא יִקָּרֵא שְׁמוֹ (פלוני) כִּי אִם (פלוני אלמוני) יִקָּרֵא שְׁמוֹ: בְּשֵׁם (פלוני אלמוני) יִחְיֶה. וּבְשֵׁם (פלוני אלמוני) יִזָּכֵר. וּבְשֵׁם (פלוני אלמוני) יִקָּרֵא. וּבְשֵׁם (פלוני אלמוני) יֵאָמֵר. וּבְשֵׁם (פלוני אלמוני) יְכֻנֶּה: מֶלֶךְ מַלְכֵי וכו׳.

COMENTARIO

SHINUY HASHEM. Nuestra costumbre es agregar al nombre del enfermo uno de estos nombres: Rafael, Jayim, Nisim, Ben-Tsiyon, Mercado; siendo mujer: Sarah, Mercada, etc.

Si el rabino que hace el *Shinuy Hashem* entiende de *Goral,* (echar suerte) debe hacerlo, y el nombre que salga de la *Torah*, en el *Goral*, debe servir para siempre como primer nombre del enfermo, para todos los asuntos religiosos. Cuando se menciona el nombre del enfermo en el rezo se mencionará también el nombre de su madre, como por ejemplo: fulano, hijo de fulana, pues el *Zohar* aconseja hacer así, traendo prueba del versículo: "salva el hijo de tu sierva" mencionado en el Salmo LXXXVI, 16 y en el salmo CXVI, XVI: "Yo soy tu siervo hijo de tu sierva". El rey David no dijo: hijo de Yishay para indicar que, cuando se dirige una petición al tribunal del Cielo en favor de una persona, debe ser mencionada la filiación cierta. Por eso casí todos los sefaradim del mundo practican esta costumbre al rezar por un enfermo o cuando hacen una *Hashcavá*.

HAGOMEL-BENDICION POR ESCAPAR A UN PELIGRO

Los que han escapado a un peligro grave, ya sea en viaje, por enfermedad, accidente u otras causas, recitan la bendición siguiente, después de la bendición final de la lectura de la Torah o ante el Arca abierta.

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que concedes bondades aún a los que no merecen y que me hiciste bien.

Los presentes contestan:

Amén. Dios que te concedió Su bien, Su favor y Su gracia, sea bendecido y enaltecido por encima de todas las loas y alabanzas. Concédate, en Su piedad, Su protección y Su merced y todo bien para siempre.

CONFESION Y ORACION DE UN MORIBUNDO

Ribón ha-olamim. . . . .

¡Soberano del mundo! Señor de la merced y del perdón, Dios mío y Dios de mis padres, sea Tu voluntad que un buen recuerdo de mi vida sea aceptable ante el trono de Tu gloria.

Mira mi aflicción, porque no hay salud en mis miembros ante Tu reproche y por mis pecados mi cuerpo no conoce la paz.

¡Dios del perdón! Concédeme ahora Tu tierno amor, y no sometas a juicio a Tu siervo.

ברכת הגומל

יורדי הים והלכי מדברות היוצא מבית האסורים ומי שנתרפא מחולי צריכים להודות בקהל והם מברכין אחר הברכה האחרונה כשעולים לתורה או לפני פתח ההיכל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת. שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב:

ועונין

אָמֵן: הָאֵל אֲשֶׁר גְּמָלְךָ כָּל־טוֹב. וְחֵן וְחֶסֶד וְחֶמְלָה. יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה. הוּא בְּרַחֲמָיו יִשְׁמָרְךָ וְיִגְמָלְךָ לָעַד כָּל־טוֹב. נֶצַח סֶלָה:

ודוי שכיב מרע

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים. בַּעַל הַסְּלִיחוֹת וְהָרַחֲמִים. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁיַּעֲלֶה זִכְרוֹנִי לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ לְטוֹבָה. וּרְאֵה בְעָנְיִי: כִּי אֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ. אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי: וְעַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. הַטֵּה אֵלַי חֲסָדֶיךָ. וְאַל תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ.

COMENTARIO

BIRCAT HAGOMEL. Según el rav Emet Leyaakov, 23, se dice esta *berajá* en presencia de nueve hombres además de quien la pronuncia, siendo dos de ellos *jajamim;* de preferencia, es mejor que estén presentes once hombres, además de quien la pronunica. Si no hay dos *jajamim,* puede así mismo ser dicha la *berajá.* La costumbre es rezar *bircat hagomel* luego de haber sido llamado a la lectura de la Torah, después de la segunda *berajá.* No es necesario que haya *Sefer Torah* en el lugar donde se reza *hagomel.* Esta *berejá* debe ser rezada dentro de los tres días después de transcurrido el motivo del rezo; pero aún pasado el plazo se debe decirla cuando se pueda. Quién dice la *berajá* debe estar de pié delante de los presentes, que quedarán sentados.

La persona que viaja y se detenga en algunos lugares, no debe decir *hagomel* hasta llegar a su destino.

תפלות חולה

וְאִם קָרְבָה עֵת פְּקֻדָּתִי לָמוּת. אַחֲדוּתְךָ לָעַד מִפִּי לֹא תָמוּשׁ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת לְכָל־בָּשָׂר. שֶׁרְפוּאָתִי בְּיָדֶךָ. וּמִיתָתִי בְּיָדֶךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתְּרַפְּאֵנִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְיַעֲלֶה זִכְרוֹנִי וּתְפִלָּתִי לְפָנֶיךָ כִּתְפִלַּת חִזְקִיָּה בְּחָלְיוֹ: וְאִם קָרְבָה עֵת פְּקֻדָּתִי לָמוּת. תְּהֵא מִיתָתִי כַּפָּרָה לְכָל־חַטֹּאתַי וּלְכָל־עֲוֹנוֹתַי וּלְכָל־פְּשָׁעַי. שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתִי: וְתֵן חֶלְקִי בְּגַן עֵדֶן. וְזַכֵּנִי לָעוֹלָם הַבָּא הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים. שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

אָנָּא. בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צְרוּרָה:
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:
נָא גִבּוֹר. דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ. כְּבָבַת שָׁמְרֵם:
בָּרְכֵם טַהֲרֵם. רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ. תָּמִיד גָּמְלֵם:
חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרֹב טוּבְךָ. נַהֵל עֲדָתֶךָ:
יָחִיד גֵּאֶה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ:
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ. יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:

CONFESION Y ORACION DE UN MURIBUNDO

Y si ha llegado la hora fijada para mi fin, mi boca no cesará de proclamar Tu unidad, como está escrito en Tu Torah: "Oye Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno Uno es". (Bendito sean Su nombre y Su reino glorioso, para siempre).

Modé ani. . .

¡Oh Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, Dios de todo espíritu y de toda carne! Confieso ante Ti que sólo en Tus manos está mi curación o mi muerte. Sea Tu voluntad que mi memoria Te sea aceptable, como lo fué la plegaria del rey Ezequías en su enfermedad, y que me sanes con curación completa. Pero si la hora fijada para mi muerte está cerca, entonces sea mi muerte la expiación de todos mis pecados, de mis faltas y de todo mal que hubiese cometido en el curso de mi vida, ante Ti. Concédeme una suerte feliz en el "Mas Allá" y permite que merezca el destino de los justos en el mundo venidero. Hazme conocer el sendero de la vida, la plenitud de la alegría en Tu presencia, la bienaventuranza eterna a Tu diestra. Bendito seas Tú, oh Eterno, que escuchas las oraciones.

Aná be-joaj. . .

Te suplicamos, oh Dios, que libres a Tu pueblo, con el grandioso poderío de Tu diestra.

Recibe el canto de Tu pueblo. Levántanos y purifícanos.

Te rogamos, Todopoderoso: cuida como la niña de Tus ojos a los que proclaman Tu unidad.

Bendícelos, límpialos, y templa Tu justicia con Tu misericordia.

¡Poderoso y Santo! En Tu gran bondad, guía a Tus fieles.

¡Dios supremo y único! Inclínate a Tú pueblo que sostiene la memoria de Tu santidad.

Acepta nuestras plegarias y escucha nuestro clamor, Tú que conoces nuestros pensamientos íntimos.

COMENTARIO

BIRCAT HAGOMEL. Solo se dice *hagomel* por la enfermedad que hace permanecer, por lo menos, tres días en cama (Jayé Adam 65, 6).

El padre no puede decir *hagomel* por su hijo, pero este, a partir de los once años, puede decirlo por su padre.

Las mujeres también estan obligadas a decir *hagomel*, pero solamente podrán decirla delante de otras mujeres y habiendo, por lo menos, un hombre presente. (Vea Birké Yossef 219, 2).

CONFESION Y ORACION DE UN MORIBUNDO

Sea la gracia del Eterno, nuestro Dios, sobre nosotros. Afirme para nosotros la obra de nuestras manos. Tú establecerás la obra de nuestras manos.

SALMO XCI

Yoshev be-séter. . .

Tú que habitas en los misterios del Altísimo, el abrigo de la sombra de Dios:

Te diré quién es el Eterno, mi refugio y mi amparo, mi Dios en quien confío.

El te librará del lazo del cazador y de la pestilencia destructora. Como con alas te cubrirá, y encontrarás refugio bajo su plumaje.

La fé en El será tu escudo y tu adarga.

No temas el terror de la noche, ni la saeta que vuela de día, Ni la peste que camina en la oscuridad, ni la mortandad que en medio del día destruye.

Aunque caigan mil a tu lado, y diez mil a tu derecha, hasta ti no llegará.

Mira con ojos claros y verás la retribución a los impíos.

Tú, Dios mío, eres mi esperanza.

A Sus ángeles mandará cerca de ti, que te guarden en todos tus caminos.

Te llevarán en sus manos, a fin de que tu pie no tropiece en piedra.

Que no pises sobre el león o la víbora, que no llegues a hollar el cachorro de león ni la serpiente.

Por cuanto has puesto su amor en Mí, Yo también le libraré (dice Dios); lo protegeré porque ha conocido Mi nombre.

Cuando Me invoque, yo le responderé; estaré con él en la hora de la angustia.

Lo haré libre y le daré honor; le hartaré de días y le revelaré Mi salvación."

תפלות חולה

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ:
כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת:
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ:
לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם:
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם:
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
כִּי־אַתָּה יְיָ מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ:
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ:
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין:
כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

COMENTARIO

Una de las *Segulot* (buen augurio) para que el enfermo quede restablecido y obtenga las piedades de Dios es pregonar en la sinagoga: fulano de tal, que está enfermo, perdona a todos los que pecaron contra él y pide *mejilá* (perdón), de toda persona a quien causó algún mal, para que lo perdone de todo corazón.

Lo esencial de la visita a un enfermo es pedir piedades de Dios para que lo cure.

La persona que cae enferma debe en primer lugar procurar hacer penitencia y leer con compunción y lágrimas en los ojos el *Lejá Eli* del ritual de la noche de *Kipur*. También puede leer los *viduyim*, de *Yom Kipur*, reconociendo los errores que cometió durante su vida, prometiendo de todo corazón no repetirlos. De esta manera Dios recibirá, con certeza, su oración y le enviará *refuá shelemá* (cura completa).

Fue escrito en la *Torah*: "Tras del Eterno, vuestro Dios, andaréis" (Deut. XIII, 5). Pregunta el Talmud: "¿Es posible a un hombre andar tras de la *Shejiná*, por la cual fue dicho: "El Eterno tu Dios es un fuego devorador?" (Deut. IV, 24).

Si no que esto significa, en realidad, siguir los atributos del Santo bendito sea El: "Según El viste a los desnudos (Gen. III, 21), vós también los vestiréis; según El consuela a los afligidos (Gen. XXV, 11), vos también los consolaréis; según El sepulta los muertos (Deut. XXXIV, 6), vos también los sepultaréis (Sifré Deut. IL, 85)".

ORACION PARA UN MORIBUNDO

Ezequiel I, 1: "En el trigésimo año, en el cuarto mes, en el quinto día del mes, cuando yo, Ezequiel, me encontraba entre los cautivos al lado del río Kevar, se abrieron los cielos y tuve visiones de Dios."

Isaías VI, 1.: "En el año en que falleció el rey Uziyá, tuve una visión del Eterno y vi al Eterno sentado sobre un trono alto y sublime, y Sus faldas henchían el Templo. Y encima de El estaban serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con dos cubrían sus pies y con dos volaban. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, el Eterno de los ejércitos; toda la tierra está llena de Sugloria".

Oye, Israel, el Eterno nuestro Dios, el Eterno es Uno.

Solo el Eterno es Dios, solo el Eterno es Dios.

El Eterno es Rey, el Eterno fue Rey y el Eterno será Rey para siempre y siempre.

Moisés existió de verdad y su Torah es verdadera.

Tu salvación es mi esperanza, oh Eterno!

Haz que el alma de Tu siervo conozca la felicidad, pues a Ti, oh Eterno, confío mi alma.

En Tus manos confiaré mi espíritu; ciertamente habrás de redimirme, oh Dios de verdad.

Oye Israel; el Eterno nuestro Dios, el Eterno es Uno.

BENDICION DE LA KERIA

(rasgadura de las vestimentas)

Bendito seas Tú, oh Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, que eres juez de verdad.

תפלות חולה

וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה. בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ. וַאֲנִי בְתוֹךְ הַגּוֹלָה עַל נְהַר כְּבָר. נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם. וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים:

בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ. וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא. וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל: שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ. שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד. בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו. וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו. וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

מֹשֶׁה אֱמֶת. וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת:

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ:

שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ. כִּי־אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי. פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:

ברכת הקריעה

בצאת הנפשה חייבים העומדים לקרוע את בגדיהם באמרם

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. דַּיַּן הָאֱמֶת:

COMENTARIO

BIKUR JOLIM. El talmud (Guitin 61) recomienda asistir tanto al pobre israelita como al pagano; al enfermo israelita y al pagano; sepultar al israelita como también al pagano, en una forma condigna por *"darjé shalom"*.

Uno de los discipulos del Rabi Akivá había caído enfermo y ninguno de los rabinos vino a visitarlo. El rabi Akivá fué solo, limpió el cuarto y le dió toda la asistencia necesaria. El enfermo le dijo: ¡"vós me salvastéis la vida"! Cuando Rabi Akivá salió de aquella casa proclamó lo siguiente: "la persona que no visita un enfermo es como si vertiese sangre" (Ned. 40.) Otro rabino declaró diciendo: "la persona que visita un enfermo le trae la cura y aquel que no lo hace, causa a veces su muerte".

Según nuestra tradición, a un hombre le está prohibido velar o cuidar de una mujer que no sea su pariente.

INSTRUCCIONES PARA LOS JAVERIM DE LA JEVRA-KADISHA

Cuando los javerím se dan cuenta que el enfermo entró en estado de coma *(guesisá)*, deben cuidar de no molestarlo, tal como: quitarle la almohada, o cualquier otro movimiento que podría apresurarle la muerte. Tampoco se debe preparar cualquier cosa para después del desenlace.

Los parientes cercanos deberán salir del cuarto, a no ser que algunos de ellos insistan en permanecer, teniendo el valor suficiente para resistir a no llorar o exclamar, pues estas cosas causan perturbación al agonizante.

Estas son las partes que se pueden leer en presencia del enfermo:

La *"Modaá"* con los trece *"ikarim"*. La *"alfá - betá"* y los salmos III, XX, XXIII, XXIX, XCI (siete veces), CXXX, CXLIX, CL, CXXXI, XCII.

Cuando los javerím se convencen de que el enfermo está a punto de salir de este mundo, no deben dejarlo solo aunque sea para rezar. Está prohibido fumar o conversar y sentarse a los pies de la cama del enfermo. También se debe tratar que el enfermo no tenga ningún miembro que no esté cubierto.

No debe haber en el cuarto olores pesados y la cama debe estar siempre limpia en la medida de lo posible, pues de lo contrario no se deberá leer cosas sagradas.

Si el enfermo está sufriendo mucho para morir, es bueno leer los *"shivím ushtaím pesukím"*.

En los momentos de la *"guesisá"*, se debe leer la *"shemá"* entera y si el enfermo puede, conviene que siga este rezo.

Despues de la muerte, no se debe desnudarlo en seguida si no esperar por lo menos quince minutos, observando la boca del muerto si se mueve. No habiendo ningun movimiento, se le desnuda, y se le pone en el suelo, diciendo el *"tziduk Hadín"*.

Si el enfermo tiene hijos y estos tienen ánimo, se les llama para que le tapen los ojos. De lo contrario, uno de los javerím se los cierra diciendo: *"Baruj dayan haemet"*.

Si en las ropas del difunto se encuentra dinero, papeles, etc., los javerím deben entregarlos en seguida a los familiares.

Los que lavan al fallecido *("rojatzim")* no deben tomar ninguna bebida alcohólica previamente.

No deben darse las cosas de mano a mano y se debe tener cuidado de hablar solamente lo necesario para la *"rejitzá"* (lavado ritual).

El orden de lavar al muerto es: primero la cabeza y después los brazos, axilas, uñas, dedos y todo el cuerpo hasta los pies. Debe abrirse los dedos de la mano en el caso que los tenga cerrados.

En ningun momento durante la *"rejitzá"*, se debe acostar al difunto sobre su cara. Todas las demás posiciones son permitidas.

Primero se lava con agua el cuerpo entero y después se comienza con jabón, también el cuerpo entero. Finalizando la *"rejitzá"*, se le vierte, estando el difunto de cabeza arriba, sobre la cabeza y el cuerpo a la vez, un recipiente de agua conteniendo *"tishá-Kabin"* (aprox. 30 litros de agua). Esta cantidad no debe vertirse con interupciones, sino de una vez.

En el momento de la *"tevilá"*, decimos: *"Vezarakti alejém mayim tehorim*, etc. "Poniendo al fallecido en el ataúd, decimos: *"hiné mitató shelishlomó"* etc. y *"kol Israel yesh lahem, etc."* Y en el momento de cubrir el ataúd, decimos: *"Veló yavou* etc".

MUERTE POR ACCIDENTE CON PERDIDA DE SANGRE

Si alguien murió por accidente y perdió sangre, que se quedó absorbida en su vestimienta y zapatos que tenía puestos al accidentarse, al enterrar al muerto, no se le desprende la ropa sino que se le envuelve en una pieza de tela con sus ropas puestas y sus zapatos y en este caso no se realiza el ritual lavado. *(rejitzá)*. Si la sangre salpicó ropas que no llevaba puestas al accidentarse, estas no deben ser enterradas, sino que lavadas con agua y el agua ensangrentada del lavado se vierte, si es posible dentro de la fosa. Si la sangre derramada fue absorbido por la tierra, hay que excavar esta tierra y enterrarla en la fosa del difunto.

Si alguien muere por accidente sin pérdida de sangre, se procede como en el caso de una muerte natural.

INSTRUCCIONES PARA LOS JAVERIM DE LA JEVRA-KADISHA
(Continuación)

Si alguien muere por asesinato, con o sin pérdida de sangre, (por un no-judío), se procede como en el caso de muerte por accidente con pérdida de sangre.

Si alguien muere algunos días después del accidente y no hubieran quedado heridas abiertas que pierdan sangre, se hace la *"rejitzá"* si las heridas están bien cerradas sin peligro de abrirse. En este caso no hay obligación de enterrar la ropa ensangrentada que llevaba en el accidente. La regla es que se dé sepultura a la sangre derramada durante la muerte y aún después de ésta, pero no a la sangre derramada durante los días que la persona vivió después del accidente.

INHUMACION DEL MUERTO

No se debe postergar ningún entierro salvo si se trata de esperar familiares próximos o personalidades que honrarán al muerto.

Dspués de haberle puesto la mortaja, se coloca el cuerpo en el ataúl, de espalda, con las manos y dedos estirados por los costados del cuerpo.

Se debe retirar por lo menos una de las maderas de la base del ataúd o agugerear la base con un taladro en varios lugares.

Al bajar en cuerpo a la fosa, se debe comenzar por los pies y luego bajar la parte superior.

Si alguien no se le pudo practicar la circuncisión en vida, se le debe hacer después de muerto, antes de ser enterrado. Al varón que murió antes de cumplir ocho días de nacimiento, se le hace la circuncisión y se le da un nombre; también a la hembra se le dá un nombre antes de enterrarla.

No es bueno sepultar un muerto encima de otro aunque hayan sido familiares.

En caso de fuerza mayor, podrá hacerse dejando una separación de más de siete *"tefajim"* (puños).

La incineración de fallecidos está prohibida por nuestra religión, razón por la cual no se debe enterrar en un cementerio judío a los incinerados aúnque hayan gozado del mejor nombre en la colectividad durante toda su vida; pero se puede dar sepultura en un cementerio judío a los carbonizados por accidente.

Si por operación o accidente le ha sido quitado algun miembro u órgano de la persona que está con vida, este miembro u órgano deberá ser bien lavado y enterrado; al fallecer esta persona, se entierra aquel miembro u órgano junto a su cuerpo; si esto fuera posible, se les entierra dentro de la misma fosa o dentro del mismo cementerio.

ENTIERROS EN DIAS DE FIESTA

Si una persona muere en *"yom tov"* (dia de fiesta prescrito por la Toráh), tanto en el primer día de *"yom tov"* como en el segundo día, la *"rejitzá"* (lavado ritual) se hace sin jabón, unicamente agua y sin trapos ni esponjas.

No se debe realizar entierros en sábados ni en los días de *"yom tov"*, como Kipur, primer día de Rosh-Hashaná, primer o séptimo día de Pesaj, primer o octavo día de Sucot o sea Sheminí Atzeret. En estos casos se pospone el entierro para el día siguiente. Si alguno de los mencionados días caera en domingo y una persona hubiese fallecido en sábado, solo así estará permitido enterrarla, habiendo peligro de descomposición del cadaver. En este caso, se deberá observar las siguientes normas: el conductor del vehículo fúnebre debe ser un no-judío. También los trabajos de cavar y rellenar la fosa deben ser hechos por no-judíos. Pero si no se consigue personal no-judío que lo haga, todo podrá ser hecho por manos de judíos.

Solamente las personas que se ocupan del proceso del entierro están permitidas viajar en coche al cementerio en "yom tov". A las demás personas, inclusive los familiares, se les es prohibido.

Una vez enterrado el fallecido, está prohibido exhumarlo cualquier día o por cualquier razón, sin previa consulta de un rabino competente.

ORACION DE LOS COMPONENTES DE LA JEVRA-KADISHA

Antes de lavar el muerto, los "rojatzím" (lavadores) rezarán este párrafo:

Te rogamos, oh Eterno, Dios de bondad y de misericordia cuyas veredas son merced y verdad y Tu Ley es toda benevolencia y verdad; que creaste el mundo con merced y verdad y nos recomendaste de ocuparnos de los muertos con benevolencia y verdad, sepultar a los muertos con benevolencia y verdad, asi como está escrito: "Pues sepultarlo haz el muerto". Siendo así, sea de Tu agrado, oh Eterno nuestro Dios, darnos ánimo y fuerza, a fin de realizar esta obra, que es obra sagrada la de purificar a los muertos, vestirlos y sepultarlos. Y a pezar de no conocer como se debe el espíritu con que fue recomendado este mandamiento para compenetrarnos en él, sea considerada nuestra obra como si la hicieramos con la debida concentración y nos preserves para no errar en esto que estamos haciendo y que sea confirmado en nosotros lo que fué escrito: "No acontecerá al justo ningun mal" ¿Y quien puede comprender los errores? Guárdanos de todo daño y tropiezo y que se realice en nosotros el versiculo que dice: "El que guarda el mandamiento no conocera ninguna cosa mala" y por el mérito del precepto de la práctica de esta merced y caridad de verdad, nos concedas el favor a nosotros y a todos los miembros de nuestra familias de llenar nuestros días con cosas buenas y agradable, con buena vejez y que solamente el bien y la merced nos acompañen todos los días de nuestra vida hasta nuestro regreso a la Casa del Eterno para largura de días.

רחיצת המת

קודם רחיצת המת אומרים זה התחנונים ויועיל גם כן לחברים הקברנים:

אנא השם אלהי החסד והרחמים אשר כל אורחותיך חסד ואמת ותורתך כלה חסד ואמת ובראת העולם בחסד ואמת וצונו להתעסק במתים בחסד ואמת ולקבור המתים בחסד ואמת דכתיב כי קבור תקברנו ובכן יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתאמצנו ותחזקנו לעשות מלאכתנו מלאכת שמים להיות עסקנו במתים בטהרתם ובלבישתם ובקבורתם. ואף שלא ידענו כונתם לכוין בהם יהיו כאלו נתכונו בהם ותשמרנו שלא נכשל במעשה ידינו ויתקיים בנו לא יאנה לצדיק כל און כי שגיאות מי יבין ותשמרנו מכל נזק ותקלה לקיים בנו מקרא שכתוב שומר מצוה לא ידע דבר רע ותעמוד לנו זכות מצות גמילות חסד ואמת ולכל בני ביתנו למלאות ימינו בטובה ובנעימים בשיבה טובה ואך טוב וחסד ירדפוני כל ימי חיי ושבתי בבית יהוה לארך ימים: ויהי נועם וכו'

רחיצת המת לאיש חסיד מהר"ר הלל ז"ל

מחזיקין את המת על שלחן כדי לרחצו אחר רחיצת הלוח מסלק אותו ואומרים בנפלתן

יהי רצון מלפניך השם אלהי ואלהי אבותי שתרחם על המת הזה שהוא בן אברהם יצחק ויעקב עבדיך ותנוח נפשו עם הצדיקים בגן עדן. ברוך מחיה וממית החיים:

שופכין עליו מים לא חמין ולא קרים אלא פושרין ומתחילין לרחוץ הראש ואחר כך הגוף בו' כלים ראשונה נפים. שרים ב׳נפל. שלשים בגורם ואומרים

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים. ברוך אתה השם האל הגדול הגבור והנורא מוחל וסולח לחטאים ולעונות מטתי עמך ישראל בתחנונים:

Se coloca al muerto sobre la laja para lavarlo y se dice: Sea de Tu agrado oh Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, tener piedad de este muerto que es descendiente de Abraham, Isaac y Jacob Tus siervos y repose su alma con los justos en el Paraíso. Bendito El que dá la vida y la muerte a los vivos.

Bendito eres Tú, Dios grande, fuerte y temible que perdonas los pecados y los delitos de los muertos de Tu pueblo Israel, con piedad.

COMENTARIO

VACIAR LAS AGUAS. Es costumbre vaciar las aguas existentes en los recipientes de la casa donde se encuentra el muerto y de las dos casas vecinas, de ambos lados. Con esto se hace saber el fallecimiento del enfermo y el pasaje por la vecindad del angel de la muerte. Se vacía las aguas también por un muerto no judío, aun mismo que sea en sabado. Si cocinan con esta agua o si esta salpica cualquier comida, no se debe comer esta última. En este caso no se aplica la regla de *batel beshishím* (vea Bet Oved, Sefat Emet y maavar yabok con respecto a esta costumbre).

ORACION DE LOS COMPONENTES DE LA JEVRA-KADISHA

YEHI RATZON. Sea grato ante Ti, Eterno nuestro Dios y Dios de nuestros padres que los angeles de la piedad estén en torno de este fallecido que es Tu siervo hijo de Tu sierva.

Tu eres el Eterno nuestro Dios y Dios de nuestros padres, que Te compadeces del pobre, lo libras de la angustia, del día de la tribulación, y del juicio del infierno. Bendito seas Tú, oh Eterno, que eres grande en sabiduría y en piedades.

Que la paz venga sobre ellos para que reposen en sus moradas eternas. Bendito eres Tú, Oh Eterno, que haces reinar la paz en las alturas para Tus siervos y para los que reverencian Tu nombre.

ORACION

Dios de bondad y de misericordia! Tú que habitas en las alturas y que tienes en Tus manos el alma de los vivos y el espiritu de los mortales, venimos a evocar ante Ti la memoria de nuestro hermano. . . . . . .(nuestra hermana. . . .) y recomendar a Tu clemencia e infinita misericordia su alma que dejó este mundo para ir a un mundo mejor.

Recibe las oraciones que Te dirijimos por el reposo de su alma, abrele las puertas del cielo, acógela con amor y dale lugar cerca de Tu eterno trono.

Por la gracia de Tu Santo Nombre, perdona a nuestro hermano (nuestra hermana) las faltas que pudo haber cometido. Acepta como sacrificio expiatorio todo cuanto él (ella) sufrió en su vida y toma en cuenta el bien que él (ella) practicó en toda su existencia.

Consuela, mi Dios, a aquellos que esta muerte aflige, suaviza su amargura, dales calma y paz para soportar este dolor, y fuerza de resignación para que puedan conformarse con Tu voluntad divina.

Bendice el alma del extinto (extinta), su salida de este mundo y su entrada en el mundo de la eternidad, oh Dios nuestro, Padre nuestro. Amén.

רחיצת המת

רחיצה ראשונה רוחצים גופו במים נקיים ונושאים כפי הגוף ואומרים

יהי רצון מלפניך השם אלהי ואלהי אבותי שתסבב מלאכי רחמים לפני המת הזה שהוא עבדך בן אמתך ואתה השם אלהינו ואלהי אבותינו משכיל אל דל מלטהו מכל צרה ומיום רעה ומדינה של גיהנם. ברוך אתה השם גדול העצה ובעל הרחמים:

ברחיצה שניה רוחצין את הגוף במים קרים ואומרים

יבא שלום ינוחו על משכבותם. ברוך אתה השם עושה שלום במרומיו לעבדיו וליראי שמו:

ואח"כ תוקן ג' רחיצות בג' כלים:

א השם מה אדם ותדעהו בן אנוש ותחשבהו:

ב ותחסרהו מעט מאלהים וכבוד והדר תעטרהו:

ג לשם אלהינו הרחמים והסליחות כי חטאנו לו:

אח"כ רוחץ פלג ושנסן והכתפות נס"ה כלים ואח"כ ורוס חיבורים מלפנים ומשתלים באחרונה בג' כלים חיבורים מלמעלה ומשתלים למטה ואומר

ברוך המודה עמו ישראל ממיני פורעניות ברחמים:

אח"כ רוחץ את סתלים ומסוקי ידים בכלי אחר ואח"כ רוחץ מנעליו של סי"ס של אחריו נפים אחרים בכלי אחר ובנוריס ואומרים

יהי רצון מלפניך השם אלהי ואלהי אבותי שהזכור זכות ברית קדש שבבשרו ויהיה לו פדיון משרפת גיהנם ותחלצהו. ברוך כורת הברית ברחמים: ויוסיף ויאמר

ברחמים הסתר והעלם פשעי המת הזה עבדך ומשרפת האש תחליצהו כי הוא צריך לרחמיך הרבים ואתה השם אלהינו טוב וסלח לכל קוראיך. ברוך אתה השם גדול העצה ורב העליליה ברחמים:

אח"כ רוחץ את סלרכתות ואת השוקים ואת כפות הרגלים נגדם אחרים ואומרים

רגלי צדיקים בגן עדן רכובות כי מקום ישרים הוא רגלי חסידיו ישמור. ברוך אתה השם המצדיק צדיק וסולח לעונות חטא עמו ישראל ברחמים:

ואח"כ רוחץ פניו של מת ואומר פנים בפנים דבר השם עמכם בהר מתוך האש: אנכי עומד בין השם וביניכם בעת ההיא: ישא השם פניו אליך וישם לך שלום:

ופורחין פיו ואומר פה אל פה אדבר בו ומראה ולא בחידות:

ומספל נקלם ללבושו ואומר בידך אפקיד רוחי פדיתה אותי השם אל אמת:

ורוחץ ספרים ואומר וירא ראשית לו כי שם חלקת מחוקק ספון:

עיניו כיונים על אפיקי מים: ברוך אתה השם המאיר למתי עמו ישראל במטת הרחמים:

COMENTARIO

REJITSA. La *rejitsá* se hace por higiene y por purificación religiosa. Esta segunda razón tiene su origen en nuestra creencia de la resurrección de los muertos. Se lava el cuerpo para que, cuando resucite, esté *tahor mikéri* (vea harav Menajem Avelim 10, 62).

TALET. El *Talet* para el fallecido es hecho de la misma tela de la mortaja, y de los hilos de esta tela se hacen los *tsitziyot* (franjas). Pero si el fallecido encomendare, antes de morir, que le pongan el *talet* que vestía en vida, pueden utilizarlo haciendo un nudo entre los *tzitziyot* o colocandolos por debajo de las extremidades del *talet*.

INSTRUCCIONES PARA LOS JAVERIM DE LA JEVRA-KADISHA

LEVAYA. Es sagrado deber acompañar a los difuntos a su última morada y hacerles el *cavod*. El estudio de la *Torah* puede ser interrumpido para sepultar un muerto o para ayudar una novia a casarse (Meg. 3:) La persona que ve un cortejo fúnebre y no lo acompaña algunos pasos, comete una transgresión, según fue dicho (Prov. XVII, 5): "Aquel que escarnece al pobre, insulta a su Credador", y no existe nadie más pobre que un muerto; y aquel que lo acompaña, la Escritura Sagrada dice a su respecto (Prov. XIX, 17): "Quien se compadece del pobre, al Eterno presta". Compadecer significa aquí, hacerle los honores.

ARBA MITOT. Algunas congregaciones sefaraditas acostumbran hacer la ceremonia de *arba mitot bet din* en la hora de la *rejitzá* si el fallecido era *javer, jajam* o persona de mucho *cavod*. En este caso, el *mesader* de las *arba mitot bet din* debe ser un hombre *yeré shamayim, jajam* y que no haya tenido divergencias serias con el fallecido. Se prohibe realizar esta ceremonia sin consultar previamente un rabino auténtico, profundo conocedor de leyes.

רחיצה

אנא ה' מלא רחמים ... אַפְּךָ נִמְנֵהוּ הַלְבֵּן, בָּרוּךְ הַגּוֹחֵן רַחֲמִים גְּדוֹלִים בְּרֹב תַּחֲנוּנָיו לְמֵתֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

וְהָיָה פִי רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ:

הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל הָעֹמְדִים לְפָנָיו הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת:

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר:

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלהי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה: ואומר ישימו צניף טהור על ראשו וישימו הצניף הטהור על ראשו וילבישוהו בגדים ומלאך ה' עומד: כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן ה' אלהים יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים: ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו:

ומשה עלה אל האלהים ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב ותגד לבני ישראל: אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי: ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל בני ישראל: ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלהינו לטוב לנו כל הימים לחיותנו כהיום הזה: ואתם הדבקים בה' אלהיכם חיים כלכם היום: לא אמות כי אחיה ואספר מעשי יה:

ולא יבואו לראות כבלע את הקדש ומתו:

Según el *Zohar* (Par. Vayji), cabe al hijo colocar tierra en los ojos del padre. Dios prometió a Jacob que su hijo José le cerraría los ojos (Genes. XLVI, 4). A mi ver, no es bueno que los *javerim* obliguen a los hijos hacer esto, pues no todos tienen el valor ni la fuerza de espíritu para soportar un acto semejante.

No se debe usar o dejar que otros usen los zapatos de un fallecido por causa del sudor que quedó en ellos.

Nuestro *minhag* es cubrir los espejos de la casa enlutada durante los siete primeros días para que los *avelim* no se miren en ellos y no vean sus rostros descompuestos por el sufrimiento. Entretanto, según la Kabalá, la razón es que el alma del fallecido visita la casa durante estos días y refleja su forma corporal en el espejo.

TAJRIJIN. Según los cabalistas (Cordovero, Sefer Av. Y. Hakipurim), el *niftar* (fallecido) debe ser vestido con paños blancos de lino, en señal de pureza y perdón de sus pecados. Conocedor de este secreto, el Faraon del Egipto vestía siempre ropas de lino blancas; Por esto los magos de Egipto no podían ejercer su influencia sobre él. José vestía ropas de lino y no era afligido por el mal de ojo ni por los espíritus malos. El sumo sacerdote, en *Yom Kipur*, vestía también trajes de lino al entrar en el Sancto Sanctorum.

No se debe sepultar un fallecido con *tajrijin* (mortaja, ataúd etc.) muy caros, aunque él sea un príncipe de Israel, para no humillar a los pobres.

LAVAR LAS MANOS después del entierro significa, según la *Kabalá*, sacar de sí mismo el espíritu impuro que existe en el cementerio, lo que no deja de ser también una medida de higiene. Después del lavado acostumbrase pronunciar las palabras ("nuestras manos no derramaron esta sangre") (Deut. XXI. 7).

Este versículo era pronunciado por los ancianos de Israel cuando encontraban un muerto en el campo y, después de sepultarlo, se lavaban las manos como señal de que ellos no fueron responsables por su muerte (Vea Ley de Moisés, coment. 927). La costumbre de no secarse las manos, en esta ocasión, implica la obligación de no olvidar inmediatamente al fallecido ni a los enlutados. Acostumbramos no volver directamente del cementerio a la casa, yendo primero a otro lugar.

FUNERALES

Hiné mitató. . . .

Esta es la litera de Salomón. La rodean sesenta valientes, de los fuertes de Israel.

Todos ellos ciñen espada y son diestros en la guerra.

Cada uno lleva su espada junto al muslo, por el pavor de la noche.

¡Dios te favorezca y te tenga en Su gracia! ¡La faz del Eterno se incline a ti y te dé paz!

Extenderse han sus ramos, y su belleza será como la del olivo; su fragancia como la del Líbano.

He mirado y he aquí un candelabro todo de oro, con su vaso encima y con siete lámparas encima del candelabro; y siete canales para las lámparas que están encima de él. Y junto a él había dos olivos, uno a la derecha del vaso, y otro a la izquierda.

Antes del entierro, los lavadores preparan el cadáver y lo visten con la mortaja. Colócase un poco de tierra de Israel en el féretro, que luego se cierra.

SE RECITA EL SALMO XXIII O EL SALMO XLIX

"Y cuando el arca se movía hacia adelante, Moisés decía: "Levántate, oh Eterno! Sean dispersados Tus enemigos, y los que Te aborrecen huyan ante Ti."

לוית המת

קודם לוית המת אומרים

הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה. שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל: כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב. מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה. אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת:

גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ. וְהוּא יָגֻד עָקֵב:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ. וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו. וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ. וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן:

רָאִיתִי. וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ. וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ. וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ. שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ: וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ. אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ:

ואומרים מזמור כ״ג

וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם. וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם. וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ. וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ:

Tihye nafshó (nafshá) tserurá bitsror habhayim"

COMENTARIO

HESPED. La costumbre de hacer *hesped* (discurso panegírico) por un fallecido tiene por finalidad mencionar las buenas obras y cualidades que él practicó en vida, despertar los sentimientos de los que oyen, haciéndoles recordar el sentido de la vida en este mundo y sus obligaciones religiosas. El patriarca Abraham hizo *hesped* por su mujer Sarah y los hijos de Jacob lo hicieron por su padre. Cuando murió el profeta Samuel, todo Israel, hizo *hesped* por él. El *hesped* no tiene valor para el alma del fallecido, cuando se menciona, a su respecto, cualidades que no tenía. Quien hace uso de la palabra en el *hesped* debe hablar solamente verdades, tomando cuidado al mismo tiempo de no herir a nadie directa o indirectamente.

No acostumbramos hacer *hesped* por un fallecido de menos de 20 años de edad. El *darush* de *hesped* es hecho en cuatro ocasiones: antes de sepultar al muerto, en el séptimo día de luto, en el trigésimo día y a los 12 meses, contando siempre desde el día del entierro.

"Aquel que vierte lágrimas por la muerte de una persona justa, Dios las toma en cuenta en su favor.

Solamente por rabinos, esposas de estos y personas de muy elevadas cualidades morales acostumbramos hacer *hesped* en la Sinagoga, y no por otros.

FLORES. Con respecto a la costumbre de colocar flores sobre el ataúd, según lo que escribe el Talmud (Berajot 51:) y lo que explica el Shuljan Aruj (Oraj Hayim 217), se deduce que los Israelitas ponían perfumes *(besamim)* en la cabecera del ataúd para disipar el mal olor, y en los piés de este, por *cavod* de los vivos. De alli se originó la costumbre, en muchas comunidades israelitas del mundo, de enviar flores por el *cavod* del difunto y de los parientes de este. Entretanto el libro "Minagué Yeshurum, 314" considera esta costumbre como siendo adoptado de otras naciones.

En mi opinión, el mejor *cavod* que los amigos y parientes pueden manifestar en estas ocasiones, es el acto de hacer donativos a las sociedades de beneficiencia en nombre del fallecido y por el reposo de su alma, pues la caridad proporciona confórto espiritual al alma, ante Dios, según fue escrito: "Y andará ante ti tu justicia (caridad) y la gloria de Dios te acogerá". (La palabra *tsedaká* (justicia) significa también caridad, puesto que al ayudar al necesitado, estamos practicando un acto de justicia impuesto por la ley Divina).

"El recomendará Sus ángeles a ti, para que te guarden en todos tus caminos. Te llevarán en sus manos, para que tu pie no tropiece con piedra."

Ningún mal te alcanzará, y ninguna aflicción se acercará a tu morada.

El Eterno es invencible, el Eterno es Su nombre. Dios combatirá por vosotros; guardad silencio.

Al llegar a la entrada del cementerio se dice:

Bendito seas Tú, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que con Tu Ley nos has formado, nos diste la vida y nos mantienes. Con Tu Ley determinas el número de todos, y nos levantarás para la vida nueva en el Más Allá. Bendito seas Tú, oh Eterno, que haces revivir a los muertos.

¡Oh Eterno! ¿Que es el hombre para que Te fijes en él, o el hijo del hombre para que lo estimes?

El hombre es como un soplo; sus días son como sombra que pasa.

¿Quién es el varón que pueda vivir sin temer a la muerte; hacer que su alma escape a la tumba? *(SELA)*

El hombre nacido de mujer es de pocos días y lleno de enojos.

Surge como una flor, y es cortado. Pasa como una sombra, y no se sostiene.

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ:
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה יְיָ שְׁמוֹ:
יְיָ יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן: ג׳ פעמים

ומלוין המת לבית חיים. כאשר באים שפה אומרים

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר־יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין. וְהֶחֱיָה אֶתְכֶם בַּדִּין. וְזָן אֶתְכֶם בַּדִּין. וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין. וְהוּא עָתִיד לְהַחֲיוֹתְכֶם וּלְהַקִימְכֶם בַּדִּין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

ביום שאין אומרים "תחנון" אומרים במקום "צדיק אתה".

ה׳ מה אדם ותדעהו, בן אנוש ותחשבהו
אדם להבל דמה, ימיו כצל עובר
מי גבר יחיה ולא יראה מות, ימלט נפשו
מיד שאול סלה.
קטון וגדול שם הוא, ועבד חפשי מאדוניו
הן בעבדיו לא יאמין, ובמלאכיו ישים תהלה
אף כי אנוש רמה ובן אדם תולעה
הצור תמים פעלו וכולי

COMENTARIO

ONEN: Es el nombre dado a quien tiene un pariente que falleció y por el cual es obligado a guardar, según la Ley los siete días de luto. Llamásele *onen* hasta que el muerto sea sepultado. Nuestra costumbre es que *onen* sea invitado a comer en casa de parientes y amigos. El *onen* es libre de todas las obligaciones religiosas. El no puede decir *kadish* en los días comunes de la semana, pero solamente en *shabbat*. El oficiante que fuese *onen* podrá oficiar en sábado si no hay otro *jazán*. En sábados, aquel que fuese *onen*, puede comer en *motsaé shabbat*, sin rezar *arvit ni havdalá*. Este último rezo puede ser hecho hasta el martes. De acuerdo con nuestra costumbre, el que está *onen* en *motzaé yom tov*, si el pariente no fuese sepultado en aquella noche, no necesita decir la *havdalá* por la mañana.

KEVURA EN ERETS YISRAEL. Los antiguos insistian en ser sepultados en Eretz Yisrael por lo que fue escrito en los Salmos (Salmos CXVI, 9): "Andaré en presencia del Eterno en la tierra de los vivientes" y también por esto que dice el *Talmud*: "en la época en que habrá resurrección de los muertos, aquellos que fueren sepultados en Tierra Santa se levantarán primero"; aún las personas nacidas en la Diáspora, si fueren enterradas en Eretz Yisrael, se les considerará como si fuesen sepultados debajo del altar sagrado; pero hay siempre una diferencia entre aquel que vive y muere en la Tierra Sagrada y el que es llevado después de muerto (ver Ketubot 111). Según el Zohar, la persona que expira y es sepultada en Tierra Santa tiene todos los pecados perdonados y recibe la protección de la *Shejiná*, pues así está escrito: "Y la Tierra hará expiación por su pueblo" (Deut. XXXII, 43).

Por esta razón los *rabanim* permitieron transferir aún los huesos de un fallecido para sepultarlos en Eretz Yisrael (Sh. A.Y.D. 363, 1). La costumbre de colocar dentro del ataúd un poco de tierra de Eretz Yisrael se originó del citado versículo. (B. Hetev).

HAKAFOT-(LAS SIETE VUELTAS)

1

¡Dios que das vida! Ten piedad de él. Rey del universo. Contigo está la fuente de vida.

Permite que ande en el país de la vida eterna.

..Que su alma descanse en ligaduras de la vida.

2

Apiádate de él, en Tu misericordia, perdona sus pecados.

Preséntense sus buenas acciones ante Tus ojos.

Que esté ante Ti con los fieles y puros,

Y avance ante Ti al país de la vida eterna.

Permite que ande . . . .

3

Sea recordado para bien ante su Hacedor,

Y herede de Su fuerza y contemple Su luz,

Cumpliendo la palabra del profeta y su visión:

"Mi pacto fué con él, la vida y la paz".

Descanse su alma serena en ligaduras de la vida.

Permite que ande....

4

Abransete las puertas celestiales,

Para que entres en la ciudad de Dios

y en sus moradas de reposo.

הקפות למת

א

רַחֵם־נָא עָלָיו אֵל אֱלֹהִים חַיִּים

וּמֶלֶךְ עוֹלָם כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים

וְתָמִיד יִתְהַלֵּךְ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים

וְתָנוּחַ נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים: ותמיד

ב

חֲנֹּן בְּרֹב רַחֲמָיו יְכַפֵּר אֶת־עֲוֹנָיו

וּמַעֲשָׂיו הַטּוֹבִים יִהְיוּ לְנֶגֶד עֵינָיו

וְיִהְיֶה לְעֻמָּתוֹ עִם כָּל־נֶאֱמָנָיו

וְיִתְהַלֵּךְ לְפָנָיו בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: ותמיד

ג

זִכְרוֹן טוֹב יִהְיֶה־לוֹ לִפְנֵי צוּרוֹ

לְהַנְחִיל חֵיל יוֹצְרוֹ לְהַגִּיהַּ אוֹרוֹ

לְקַיֵּם חֶזְיוֹנוֹ וְחֶזְיוֹן מַאֲמָרוֹ

כִּי בְרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם

וְתָנוּחַ נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים: ותמיד

ד

שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם תִּמְצָא נִפְתָּחִים

וְעִיר שָׁלוֹם תֶּחֱזֶה וּמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים

COMENTARIO

HAKAFOT. La razón de hacer *hakafot* (siete vueltas) ~~es~~ para alejar los *rujot hatuma* (espíritus impuros) del cuerpo del fallecido. Esta costumbre fue inspirada por las palabras de los salmos *saviv reshaim yitalajun* etc. (salmo XII, 9). Las siete *hakafot* sirven también para denunciar a los vivos que el mundo y lo que existe en nuestra vida material, solo es vanidad; por esto las hakafot son en número siete, correspondientes a siete repeticiones, de la palabra vanidad, que se encuentran en el Libro de Eclesiastés.

Solamente a los rabinos, a los hombres de cualidades o de avanzada edad acostumbramos hacer *hakafot*. No hacemos *hakafot* en los días en que no son rezados *tajanunim* y también en el caso en que el sepelio tiene lugar en la noche.

HIJOS. De acuerdo con la razón escrita en la *Kabalá*, los hijos no deben acompañar el entierro del padre; pero en algunas comunidades acostumbran hacerlo. Nuestra costumbre es aconsejar a los hijos a no acompañar, pero los dejamos proceder conforme lo deseen. Con referencia a las mujeres, el *Zohar* (vayakhel 106) escribe que no es bueno que ellas, inclusive la esposa del fallecido, acompañe el entierro. Nuestro *minhag* es que las mujeres no estén presentes por lo menos, en el acto del sepelio.

Recibante los ángeles de la paz.
Y el sumo sacerdote se levante para recibirte.
Vete por tu camino hasta el fin; descansarás y resucitarás.
Permite que ande . . . .

5

Angeles guíen tu alma a Majpelá.
Y de allí hacia los querubines, donde Dios la guiará.
Recibirás tu registro, para ir al Paraíso.
Y serás guiado por la sublimidad. No te quedarás fuera.
Véte por tu camino hasta el fin; descansarás y resucitarás.
Permite que ande . . . .

6

El ángel Mijaél abrirá el Santuario,
Y presentará tu alma como ofrenda a Dios.
El ángel redentor te acompañará hasta donde está Israel.
Al lugar de delicias, a tu destino.
Véte por tu camino hasta el fin; descansarás y resucitarás.
Permite que ande . . . .

7

Quede tu alma atada en las ligaduras de vida
Con los sabios de academias religiosas y jefes

וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם לִקְרָאתְךָ שְׂמֵחִים
וְכֹהֵן הַגָּדוֹל לְקַבֶּלְךָ יַעֲמֹד
וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד

ה

נִשְׁמָתְךָ תֵּלֵךְ לִמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
וּמִשָּׁם לַכְּרוּבִים שָׁם אֵל יַרְעֶה־לָּהּ
וְשָׁם פִּנְקָס תְּקַבֵּל לְגַן עֵדֶן שְׁבִילָהּ
וְשָׁם תֶּחֱזֶה עַמּוּד מָשׁוּךְ מִלְמַעְלָה
וְשָׁם תַּעֲלֶה מָרוֹם וְלֹא בַחוּץ תַּעֲמֹד
וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד

ו

שַׁעֲרֵי הַמִּקְדָּשׁ יִפְתַּח מִיכָאֵל
וְיַקְרִיב נִשְׁמָתְךָ לְקָרְבָּן לִפְנֵי אֵל
וְיִתְחַבֵּר עִמְּךָ הַמַּלְאָךְ הַגּוֹאֵל
עַד־שַׁעֲרֵי עֲרָבוֹת אֲשֶׁר שָׁם יִשְׂרָאֵל
בְּנֹעַם מָקוֹם זֶה תְּהִי זוֹכֶה לַעֲמֹד
וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד

תְּהִי נַפְשְׁךָ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים
עִם רָאשֵׁי יְשִׁיבוֹת וְרָאשֵׁי גָלֻיּוֹת

COMENTARIO

COHEN. La Torah (Lev. XXI, 1-3) manda al cohen no impurificarse acompañando los muertos, excepto por parientes fallecidos, como sigue: por su esposa legítima casados de acuerdo con la Ley de Moisés, esto és, que no sea ella, *pesulá*, (prohibida de casarse con cohen) divorciada etc. o *arusá* (casado con ella solamente con *Kidushin*); por su madre, aunque esta se torne *jalalá*, (profana) por su padre legitimo y por su padre por *jazaká*, esto és, habiendo alguna duda sobre la paternidad; por su hijo e hija con más de 30 días de edad, aunque seán *pesulim* excepto si son hijos de esclava o de no-judía; por hermano y hermana por parte de padre. Si fueren solamente por parte de madre, no se impurificará; también no se impurificará por hermana casada solamente con *kidushin*; si esta última se divorcia, impurificarse ha por ella. El cohen no se impurificará por los padres que renunciaron al judaísmo; también no se impurifica por los parientes citados, en el caso que estos se suiciden. Segun nuestro *minhag*, el cohen se impurifica por un pariente que en vida haya perdido algun miembro del cuerpo; sin embargo no se impurifica si el miembro fuere perdido después de muerto.

El cohen, que en medio de sus siete primeros días de casado, pierde un pariente de los antes citados, no debe impurificarse por estos. No se impurificará igualmente si el fallecimiento del pariente ocurre en sabado o en *yom tov*. El cohen se impurifica por *met mitzvah* (muerto encontrado en el camino o en ciudades donde no hay israelitas que lo sepulten). Los cohanim deben ser sepultados en un lugar reservado para ellos en el cementerio, de manera que, cuando pase algun cohen para sepultar un pariente, no se impurifique andando por las tumbas de otros muertos.

FUNERALES

Con los de Israel, cohanim y levitas, y con las siete categorias de los justos y piadosos.

En el Gan Edén descansarás y te levantarás.

Véte por tu camino hasta el fin; descansarás y resucitarás.

Permite que ande . . . .

El muerto es conducido a la sepultura, mientras que se entona el salmo XCI o Eshet Jáyil (Prov. XXXI, 10) cuando se trata de una mujer. Al bajar el féretro, se dice: Dios lo ha dado, Dios lo ha tomado; sea el nombre del Eterno bendito.

Vehú rajum . . . .

El es lleno de misericordia; perdona la iniquidad y no destruye. Muchas veces desvía Su enojo y no enciende Su ira.

El rabino, los dolientes y sus acompañantes arrojan tres veces tierra a la tumba abierta y dicen: "Pues polvo eres, y al polvo regresarás. El polvo irá a la tierra, pero el espíritu subirá a Dios."

TZIDUK HA-DIN.

(Justificación del decreto divino)

Tzadik atá . . . .

Tú eres justo, oh Eterno; y rectos son Tus fallos.

El Eterno es justo en todo lo que dispone; es piadoso en Sus obras.

Tu equidad es justicia eterna; Tu *Toráh* es la verdad.

Los juicios del Eterno se ajustan a la verdad; son todos justos.

לוית המת

עִם יִשְׂרְאֵלִים וְכֹהֲנִים וּלְוִיִּם.

וְעִם שֶׁבַע כִּתּוֹת שֶׁל צַדִּיקִים וַחֲסִידִים

וּבְגַן עֵדֶן תָּנוּחַ וְתַעֲמֹד

וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד

יְיָ נָתַן וַיְיָ לָקָח. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ:

כִּי עָפָר אַתָּה וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב: וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה. וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ:

צדוק הדין

צַדִּיק אַתָּה יְיָ. וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת. צָדְקוּ יַחְדָּו:

COMENTARIO

MEABED ATSMO LADAAT. El suicidio es condenado en el judaísmo y por esto los actos de luto y de sepultura son hechos, en este caso, con muchas restricciones. En vista de que todo judío, sin excepción, es considerado *tsadik* (justo) y no *rashá* (perverso) se debe analizar el caso minuciosamente, para verificar si fué realmente suicidio voluntario, antes de serle aplicadas las restricciones estipuladas por la Ley.

HALANAT HAMET. Todo el tiempo en que el fallecido no esté sepultado, se considera que no está en reposo. Por esto la *Torah* prohibe la demora del sepultamiento de un muerto. Se puede retardar el entierro de un fallecido solamente si es para hacerle honores, según su merecimiento.

Si dos hombres fallecen, se sepulta primero aquel que murió primero si su feretro se encuentra en el cementerio, excepto si lo dejan para después, con la intención de prestarle más *cavod*. Si el primer fallecido fuere *amhaaretz* (hombre sin ninguna instrucción religiosa) y el segundo *jajam*, se sepulta este primero; entre hombre y mujer, se sepulta esta primero. Luego después de sepultar el primer muerto, se sepulta el segundo, antes de hacer el *bircat avelut* y los *tanjumim* (condolencias) a los parientes del primero.

TSIDUK HADIN. Significa conformarse con la sentencia de Dios por la muerte del pariente que acaba de fallecer. Aún en los días que no se rezan *tajanunim*, acostumbramos rezar *tsadik atá*, al hacer la *keriá*; pero en los oficios religiosos *Shajrit* y *Arvit* rezados en casa del *avel*, acostumbramos rezar *Adonay ma adam* en lugar de *tsadik atá*.

Los días en que no se rezan *tajanunim* no decimos el *Kadish* de los *avelim (dehu atid)* si no solamente el *Kadish Yatom*, a la hora del entierro.

בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן. וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה:
וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ. וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ:
הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ. כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט:
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל. צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:
דַּיַּן אֱמֶת. שׁוֹפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת.
בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת. כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת:

השכבה

בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח. וּמָחָה אֲדֹנָי אֱלֹהִים דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים. וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ. כִּי יְיָ דִּבֵּר: יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן. הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר. כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ. וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל: וְהוּא רַחוּם. יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

קדיש של האבל על הקבר

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). דְּהוּא עָתִיד לְחַדָּתָא עָלְמָא. וּלְאַחֲאָה מֵתַיָּא. וּלְשַׁכְלָלָא הֵיכְלָא.

La palabra del rey es suprema. ¿Quién le dirá lo que ha de hacer?
El solo es Dios. ¿Quién osará desviarle? El hace lo que quiere Su alma.
El es la roca. Su obra es perfecta, porque todos Sus caminos son justos.
Dios de la fé, sin imperfección. El es justo y recto.
El es el verdadero juez, que juzga con equidad y con verdad.
Bendito sea el Juez verdadero, porque todos Sus fallos son equitativos y verdaderos.

Recítase la Hashkavá y luego se dice: Bilá ha-mavet . . . .

"El anulará la muerte para siempre. Y enjugará el Eterno Dios las lágrimas de todos los rostros. Y el reproche que lanzó sobre Su pueblo, lo quitará en toda la tierra; porque el Eterno lo ha dicho."

"Los muertos volverán a vivir. Los cuerpos muertos resucitarán. ¡Despertad y cantad, los que yacéis en el polvo! Porque como rocío vivificador en la hierba, así será Tu rocío, cuando la tierra saque a sus muertos".

"Y El lleno de gracia, perdona la iniquidad y no destruye. A menudo desvía Su enojo, y no enciende toda Su ira."

Sigue el Kadish de luto, recitado por los dolientes.

COMENTARIO

ENTIERRO. El mandamiento de enterrar un fallecido fue recomendado según el *Talmud*, por dos razones: por expiación y para que el cuerpo no sea despreciado (vea Tos. Sanhedrin 46), pues el cuerpo de la persona constituye la morada del alma, aunque provisoria. De la misma manera que para una persona es triste ver destruída la casa en que habitó, así lo és para el alma ver despreciado el lugar en que habitó en este mundo. Siendo el alma cosa sagrada, el cuerpo que la albergó tiene también una cierta santidad, igual a la caja o la capa que cubre el *sefer Torah*, y por esto deben ser guardados con santidad.

El hecho de sepultar un muerto, según lo hacemos, constituye también una confirmación de nuestra creencia en la resurreción de los muertos. Por esto los antiguos insistian para ser sepultados al lado de sus padres, según dijo el patriarca Jacob a José, su hijo: "Y dormiré el sueño eterno con mis padres, y me llevarás de Egipto y me enterrarás junto a ellos". (Genes. XLVII, 30)

Esto dá a entender que Jacob, teniendo fé en la creencia de la resurreción de los muertos, deseaba resucitar al lado de ellos. La costumbre, aún hoy, de los judíos de tener un mausoleo de familia nació de esta creencia.

HUEVOS. Es costumbre de algunos *ashkenazim* lavar la cabeza del fallecido con huevos, sin sacar la cáscara. Esto fue instituido en la antiguedad para que los que recibían el cadaver para sepultarlo supiesen que se trataba de un israelita. Escojieron esta señal porque el huevo simboliza que el mundo rueda facil como el huevo y es pasajero. Nosotros no tenemos este *minhag* y a mi modo de ver no hay razón para hacer semejante cosa en la actualidad.

ENTIERRO. Nuestra costumbre es enterrar al muerto con un ataúd en cuya base existe una apertura, colocando un poco de tierra debajo y encima del cuerpo. Esta tierra deberá proceder de preferencia de Eretz Yisrael por lo que fue escrito en la *Torah* (Deut. XXXII, 43): "Y la tierra hará expiación por su pueblo."

KADISH DEL ENTIERRO

Los días en que no se rezan "tajanunim", se recita solamente el "Kadish Yatom" que está en la pag. siguiente.

Yitgadal . . . .

Exaltado y santificado sea el gran nombre de Dios. (Amén). Porque El renovará el mundo de vida, redimiendo a los vivos y reviviendo a los muertos, reconstruyendo a Jerusalem y su Templo, extirpando la idolatría de la tierra y restaurando Su culto divino a su gloria y belleza. (Amén). Acontezca eso en vida vuestra y en vida de toda la casa de Israel, con prontitud y en tiempo cercano, y decid: Amén.

Bendito sea Su gran nombre para siempre, por toda la eternidad.

Sea bendito, alabado, glorificado, exaltado, ensalzado y loado Su Santísimo Nombre (¡amén!), por encima de todas las bendiciones, de los himnos, de los cánticos y de las alabanzas que puedan expresarse en este mundo, y decid: Amén.

Sean apartados de nosotros y de todo el pueblo de Israel la espada, el hambre, las epidemias y las enfermedades malignas, y decid: Amén.

Descienda del cielo la paz verdadera, vida, abundancia, consuelo, liberación, salud, redención, perdón, expiación y salvación para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y decid: ¡Amén!

El que establece la armonía en Sus alturas, nos dé en Su clemencia, paz a nosotros y a todo el pueblo de Israel, y decid: ¡Amén!

וּלְמִפְרַק חַיַּיָּא. וּלְמִבְנֵי קַרְתָּא דִירוּשְׁלֵם. וּלְמֶעֱקַר פָּלְחָנָא דֶאֱלִילַיָּא מֵאַרְעָא. וּלְאַתָבָא פָּלְחָנָא יַקִּירָא דִשְׁמַיָּא לְהַדְרֵהּ חֶיוֵהּ וִיקָרֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.

וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְכְּלֵי חַרְבָּא. וְכַפְנָא. וּמוֹתָנָא. וּמַרְעִין בִּישִׁין. יַעְדֵּי מִנָּנָא וּמִנְּכוֹן. וּמֵעַל עַמֵּהּ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

KADISH DE SEPULTURA

Yitgadal veyitcadásh sheme rabbá.

Deú atid lejadta álma, ulajaiá metaiá, ulshajlalá ejlá, ulmifrak jaiaiá, ulmivne cartá dire shelem, ulmecár puljaná deelilaiá meará, ulatavá puljaná yakirá dishmaiá leadré vezivé vikaré.

Bejayejón uvyomejón uvjayé dejól bet yisraél baagalá uvizmán cariv veimrú. — Amén.

Yehé Shemé rabbá mevaráj lealam ul'almé almayá yitbarái, veyishtabaj veyitpaar, veyitromam, veyitnase, veyit'hadar, veyit'al-le veyit hal-lal Sheme dekudsha berih hu. —

Leéla min col birjatá shiratá, tushbejatá venejamatá daamirán beálma veimru. — Amén.

Titkelé jarbá vejafna umotána umarin bishin yadé minána uminejón, uméal amé yisrael veimrú. — Amén.

Yehe shelamá rabba min shemaya jayim vesavá vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug-ulá uslijá, vejapará, verévaj, veatzala lána uljol amó yisraél veimru. — Amén.

Ose shalom bimromav u berajamáv yaasé shalom alénu veal col amo yisrael veimru. — Amén.

COMENTÁRIO

El *minhag* de enterrar el muerto dentro del ataúd está de acuerdo con la ley, y no como dicen algunos oficiantes y rabinos inexpertos que la Ley exige que el cuerpo sea enterrado directamente en la tierra, y no en el ataúd. Tal como lo hacemos, es considerado religiosamente como si el cuerpo fuera sepultado en la propia tierra (vea Sh. A. Y. D. 362 y Sifte Cohen).

El cuerpo, en el ataúd, debe ser colocado con el rostro hacia arriba, y enterrado de forma que la cabeza esté en la direción oeste y los piés hacia el este. No se debe sepultar un muerto al lado de otro, o de los huesos de otro, sin que haya una pared de, por lo menos 12, 1/2 cms. de grueso que los separe, pero se puede sepultar un hombre al lado de su hijo o hija pequeños, o de su nietecito o su nietecita. También se puede sepultar una mujer al lado de sus hijos o nietos pequeños.

FUNERALES

VENAJAJA. Y el Eterno te haga reposar y satisfaga los deseos de tu alma. Tus huesos se fortalecerán y serás como un manantial abundante y como una fuente cuyas aguas no disminuyen. Entonces te regocijarás con el Eterno y El te hará subir a las alturas de la tierra y te hará beneficiar de la herencia de Jacob tu padre, pues la boca del Eterno lo ha dicho:

וְנָחֲךָ יְיָ תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימָיו: אָז תִּתְעַנַּג עַל יְיָ וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

KADISH YATOM

Yitgadal veyitkadash sheme raba. (Amén). Bealma di vera jirute veyamlij maljute, veyatzmaj purcane vikarev meshije (Amén). Bejayejón uvyomejon uvjaye dejol bet yisrael ba-agala uvizman kariv veimru Amén.

Yehe sheme raba mevaraj lealam ulalme almaya, yitbaraj veyishtabaj veyitpa-ar veyitroman veyitnase veyitadar, veyithale veyithalal shemé de kudsha berij hu. (Amén). Leela min col birjata shirata tushbejata venejamata daamiran bealma veimru Amén.

Yehe shelama raba min shemaya, jayim vesava vishua venejama veshezava urfua ugula uslija vejapara, verevaj vehatzala lanu uljol amo yisrael, veimru amén. Ose shalom bimromav, hu berajamav ya-ase shalom alenu veal col amo yisrael veimru amén.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ, וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא, יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן):

לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה, וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

COMENTARIO

ENTIERRO. No se debe colocar dos ataúdes sobrepuestos en una misma sepultura sin que haya una separación de 6 *tefajim* (aprox. 50 cm.) de tierra entre los dos. Esto solamente en casos muy extraordinarios, cuando no hay posibilidad de que el muerto sea sepultado de otra forma (vea Bayit Jadash).

No se puede sepultar un *rashá* al lado de un *tsadik* a no ser que aquel sea *baal teshuvá* (penitente). Esta prohibición fue inspirada del caso del profeta Eliseo, cuando tiraron un muerto en su sepultura y este habiendo tocado los huesos del profeta, resucitó (pero murió antes de volver a su casa-vea Sanhedrín 47.) pues Eliseo no deseaba la compañía de aquel hombre en su sepultura (vea Reyes II, XIII, 21 Metsudat David), porque era un falso profeta (vea Rashi Sanh. 47.).

No se debe sepultar una al lado de la otra a dos personas que se odiaban en vida. No se debe transportar un muerto de una ciudad donde existe un cementerio israelita para otra ciudad, a no ser que sea con intención de colocarlo al lado de la sepultura de sus padres, o que así lo haya encomendado en vida; pero puede ser transportado de la Diáspora para Eretz Yisrael. Acostumbrase sepultar a los que murieron en niduy (segregados) y a los suicidas a una distancia de mas de 9 amot (aprox. 5 metros) de otras tumbas. No se debe preparar una fosa y dejarla abierta sin que haya un muerto que la necesite. No acostumbramos poner cal en la sepultura para que la carne desaparezca pronto (vea Hardavaz I, 484), pero no está prohibido por la Ley.

AVELUT (leyes y costumbres)

KERIA. Es costumore antigua rasgar las ropas por la muerte de un ser querido o de una persona importante, sobre todo a la hora de *yetsiat neshamá*. Esto es una manera de rasgarse a sí mismo, pues las ropas hacen, de cierto modo, parte del cuerpo. El patriarca Jacob rasgó sus vestidos cuando le dieron la (falsa) noticia de la muerte de su hijo José (Génes. XXXVII, 34), El rey David hizo lo mismo (vea Sam. II, XIII. 31). Los rabinos hicieron de la *kería* un mandamiento basándose en la Torah: (Lev. XXI, 10): "Y el sumo sacerdote, sus vestidos no rasgará" (Vea B. Yosef. 340). La *kería* es obligatoria cuando se trata del fallecimiento de parientes por los cuales se observa los siete días de luto y se hace de pié. Para una criatura hasta de nueve años de edad acostumbramos hacer *kería* rasgando apenas un poquito; a partir de esta es considerada como adulta. La *keriá* se hace de forma vertical y no horizontal. Por padre y madre acostúmbrase hacer la *keriá* del lado del corazón y por lo demás, del lado derecho. Quien no hace *keriá* en la debida hora, podrá hacerla hasta antes de terminar los treinta días, pero por padre y madre debe hacerlo aún después. A una persona enferma no se le debe dar la noticia de la muerte de su pariente ni hacer *keriá* o demostrar cualquier señal de luto, a fin de no causarle peligro. No se hace *keriá* en los días de *Rosh Hashaná, Kipur, Pesaj, Shavuot* y *Sucot*. Nuestra costumbre es hacer *keriá* en *jol hamoed* aunque no sea por padre y madre aún en caso de *shemuá kerová;* pero en caso de *shemuá rejoká* no hacemos *keriá* en *jol hamoed* mismo por padre y madre, y la dejamos en este último caso para después de acabar la fiesta.

Entretanto hay quienes hacen *keriá* en *jol hamoed* solamente cuando se trata del fallecimiento de padre o madre. Pero de ninguna manera, está permitido hacer *keriá* en *yom tov* (fiesta ordenada por la Torah), tanto en el primero como en el segundo (yom tov sheni shel Galuyot), aunque se trate de padre o madre; y no es como lo escribió R. Abraham Shalem en su libro ("Eshed Hanejalim", pag. 317 par 3). Dicho libro contiene numerosas indicaciones erróneas en leyes v costumbres de toda clase, por falta de conocimientos básicos de su autor, lo que hace errar a los supuestos rabinos que se guían por él.

Por la muerte de padre y madre acostumbrase hacer la *keriá* en todas las ropas hasta llegar al lugar donde se encuentra el corazón; por el fallecimiento de los demás parientes (hijo, hija, hermano, hermana, marido o esposa) solamente en la vestimienta exterior. Actualmente se acostumbra hacer la *keriá* en la ropa interior solamente.

Por todos los muertos puedese hacerse la *keriá*, tanto con la mano como con un objecto cortante; pero por padre y madre solo se hace con la mano.

Por padre y madre se hace *keriá* por muy tarde que se tenga la noticia de la muerte, pero por los demás muertos no se hace *keriá* si la noticia llega después de los treinta primeros días del fallecimiento.

La persona que hizo la *keriá* por un pariente, y le fallece otro dentro de los diete días de *avelut*, rasga en la primera *keriá* un *tefaj* adicional y si tambien muere un tercer pariente después de los siete días del primer *avelut*, se aumenta un poco más la primera rasgadura.

La *keriá* a los enlutados es hecha por el oficiante o por otra persona y no por si mismo; así el *avel* se humilla y recibe el juicio de Dios. En algunas congregaciones del Rito Ashkenazi, una mujer hace *keriá* a las mujeres enlutadas y un hombre a los hombres. A mi ver, esta costumbre es la más cierta por varias razones.

HAVRAA. Es la primera comida que se sirve a los enlutados. La palabra *havraá* significa "restablecimiento de la salud". Se sirve y se acompaña a los enlutados en la primera comida, dado que ellos mismos no estan en estado de pensar en comer. En los tiempos antiguos haciase la *havraá* con lentejas. (vea Pirke de Rabi Eliezer, 35). Ahora acostumbrase dar de comer a los enlutados huevos cocidos (por la razón ya explicada), vino u otra bebida alcoholíca, pues según el *Talmud* (Eruvin 65) el vino fue creado para consolar a los enlutados, conforme está escrito: "den vino a los amargados de espíritu" (Prov. XXXI, 6 vea Ketubot 8:). La *havraá* debe ser proporcionada por los vecinos o amigos, o por la Sociedad de Beneficiencia, *Jevrá Kadishá*. Si el entierro tiene lugar en viernes o *erev yom tov, Jol Hamoed, Janucá, Purim* y *Rosh Jodesh* acostumbramos hacer la *havraá*, con roscas, biscochos y café o té, y no con pan y huevos. Esta comida debe ser, en este caso, proporcionada exclusivamente por los parientes mas proxímos de los enlutados y debe comerse estando sentados como de costumbre y no en asientos bajos.

No habiendo hombres entre los enlutados, solamente mujeres podrán hacer *havraá* a mujeres enlutadas. Si el entierro ocurre de noche, se hace la *havraá* en aquella misma noche o en la primera comida del día siguiente. No se hace *havraá* en caso de *shemuá rejocu*. El hombre más importante sentado a la mesa es quién debe dar en mano propia el *hamotsi* a los *avelim*. El *avel* puede ser contado para hacer *zimun* (sn. A. 389).

REZO EN LA CASA ENLUTADA. Nuestra costumbre es rezar los oficios *Shajrit, Minjá* y *Arvit* en la casa enlutada porque, según la Kabalá, el alma del fallecido la visita durante los siete primeros días y la oración le proporciona *nájat rúaj* (satisfacción espiritual). Pero en los días de sábado y fiestas los *avelim* vienen a rezar a la sinagoga. No rezamos *tajanunim* durante los siete días en la casa enlutada para no entristecer más a los *avelim*, ni *hal-lel* en *rosh jodesh*, por lo que hay escrito: "este es el día que hizo el Eterno, alegremonos y regocijemonos en él" y también por la frase: "Los muertos no loarán a Dios", que son palabras inadecuadas a la circunstancia. Entretanto en *Janucá* acostumbramos decir *hal-lel* pues los *avelim* son obligados a loar a Dios por el milagro que dió lugar a esta fiesta, lo que no ocurre con el *hal-lel* de *rosh iodesh*. En el oficio *Shajrit* no rezamos *bircat cohanim* y acostumbramos saltar *uvá letzion*, comenzando de *veatá kadosh*; también saltamos *bet yaacov, shir shel yom, en kelohenu* y en su lugar decimos el salmo XLIX, y después *kadish yehe shelamá, alenu* etc. En *motsaé shabbat* no decimos *vihi noam* ni *yoshev beséter* y principiamos con *órej yamim*. Decimos la bendición de *besamim* en la *havdalá* pero no damos de oler a los *avelim*. Acostumbramos hacer *limud* en el séptimo día, en el trigésimo día, a los once y a los doce meses, contando siempre del día del entierro para el primer año. Del segundo año en adelante hacemos el *limud* en el aniversario *(Midrash* o *najalá)*, contando del día del fallecimiento. No acostumbramos ofrecer ninguna *mitsvá* a los *avelim*, en la sinagoga, antes de que completen los siete días de luto. (Vea Sh. A. Y. D. 380 - 384).

AVELUT (Leyes y costumbres)

SHIVA. El luto de 7 días fué instituido por el profeta Moisés (T. Yerushalmi 81) y la Torah aclara que José observó siete días de luto *(Evel Shivat yamim)* por su padre, (Genes. L, 10). Durante los primeros 7 días,*(Shivá)* los enlutados no salen de casa, suspenden las ocupaciones habituales y dedican sus pensamientos al desaparecido. Este luto se hace por el fallecimiento de padre, madre, hijo, hija, hermano, hermano de padre o madre, esposa o esposo. Las fiestas de *Rosh Hashaná, Kipur, Sucot, Pesaj y Shavuot* anulan el luto de siete días *(shivá)*, si el entierro ocurre antes de la entrada del día festivo. Cuando el fallecimiento sucede durante una de las referidad fiestas, los *avelim* tienen la obligación de conservar el *shivá* para después de la fiesta, la que cuenta por un día.

Desconociéndose si una criatura ha completado o no los siete o los nueve meses de vida pre-natal, no habrá luto si la criatura muere antes de los treinta días de nacimiento. Igualmente no habrá luto si la criatura tuviese 8 meses de vida pre-natal y muriese luego después de los treinta días de nacimiento. Entretanto, teniendo la certeza de que la criatura completó los siete o los nueve meses antes de nacer, (en el caso del marido que sale de viaje luego después de la primera noche de casamiento) obsérvase el luto completo aún si fallece en el primer día en que nació.

SHEMUA KEROVA. Es la noticia del fallecimiento de un pariente, que se recibe dentro de los treinta primeros días, inclusive. En este caso obsérvase el luto como de costumbre; pero si la noticia llega después de los treinta días, se le dá el nombre de *shemuá rejoká' y se observa el luto* de *shivá* solamente por un hora, aunque sea por padre o madre. Si la noticia llega en sábado o en *yom tov*, dentro de los treinta primeros días del fallecimiento, obsérvase solamente seis días de luto.

Acostumbramos avisar a los hijos, con palabras directas, el fallecimiento de sus padres, para que aquellos puedan decir *kadish*; por los demás parientes no se debe dar espontaneamente la noticia del fallecimiento, a no ser que los interesados lo pregunten.

El luto de *shivá* debe ser observado en la misma casa del fallecido, pues según la *Kabalá*, el alma visita durante siete días el lugar donde falleció.

PROHIBICION PARA EL AVEL. Estas son las cosas prohibidas al *avel*: trabajar (si el *avel* es pobre y necesita trabajar, hasta tres días), tomar baño_, restregar el cuerpo con perfumes, vestir zapatos de cuero, tener relaciones conyugales, leer la *Torah*, saludar, vestir ropas planchadas, cortarse el pelo, asistir a fiestas y poner *tefilin* en el primer día de *avelut*. Ocurriendo el fallecimiento ocho días antes de una de las fiestas mencionadas, el corte de pelo es permitido la víspera de la fiesta. Si el fallecimiento es de uno de los padres, es necesario que los amigos indiquen a los hijos la conveniencia de cortarse el pelo, lo que llamamos *gueará*. La costumbre es hacer la *gueará* después de tres meses del fallecimiento de los padres, pero como actualmente vivimos y comerciamos con los no-judíos, puede ser hecha antes de los tres meses, según sea el caso, pero nunca antes de los treinta días.

CASAMIENTO DEL AVEL. Al *avel* le está prohibido casarse en los primeros treinta días de luto, pero puede hacer compromiso de noviazgo aunque sea en el primer día. El viudo no puede contraer nuevo casamiento hasta pasar tres fiestas de perigrinación *(shalosh regalim)*. Las fiestas de *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur* no son consideradas *regalim*. Sin embargo, si no cumplió con el mandamiento de la procreación *(piryá verivyá)* o tiene hijos chicos y no hay quien los cuide, podrá casarse después de los treinta días. La viuda, deseando casarse, debe esperar por lo menos noventa y dos días para contraer nuevo matrimonio.

Según nuestra costumbre, el *avel* en la sinagoga cambia su asiento habitual durante los siete días de luto.

VISITA A LA TUMBA. Los enlutados pueden hacer la primera visita a la tumba del ser querido, en el séptimo día, o en el trigésimo día *(Sheloshim)*. Cualquiera que sea la costumbre de cada comunidad, todo depende del estado físico y moral de los *avelim*.

LAMPARA. La lampara recordatoria en la casa debe mantenerse encendida permanentemente durante siete días e intermitentemente durante doce meses en la casa o en el templo, como símbolo del alma ausente. Todo el tiempo en que esta lámpara estuviese en casa, debe permanecer en ella por lo menos una persona.

MATZEVA. Después de un año del fallecimiento o durante el año, se coloca la matzevá (lápida) para perpetuar el nombre del difunto. Jacob colocó una lápida en la sepultura de su esposa Raquel (Genes. XXXV, 20); Absalon hizo para sí una magnifica Matzevá en vida, diciendo: "Yo no tengo hijos y este será un monumento para perpetuar mi nombre". (Sam. II XVIII, 18).

Algunos acostumbran colocar el retrato del fallecido en la *matzevá*. No existe prohibición religiosa a este respecto.

DURACION DEL LUTO. Nuestra costumbre es guardar luto de once meses para los fallecidos que tuvieron hijos casados o que pasaron la edad de 60 años. Para las personas de menos edad que no tuvieron la suerte de ver sus hijos casados, el periodo de luto es de nueve meses, y para los jovenes que tuvieron las vidas truncadas en la flor de la edad, se mantiene luto por siete meses.

FUNERALES

CEREMONIA DE LA KERIA

TZADIK ATA. Tú eres justo, oh Eterno; y rectos son Tus fallos. El Eterno es justo en todos sus caminos; es piadoso en Sus obras. Tu equidad es justicia eterna y Tu Toráh es la verdad. Los juicios del Eterno se ajustan a la verdad; son todos justicia. La palabra del Rey es suprema. ¿Quién le dirá lo que ha de hacer? Él solo es Dios. ¿Quién osará desviarle? El hace lo que quiere Su voluntad. El es la Roca. Su obra es perfecta, porque todos Sus caminos son justos. Dios de la fé, sin imperfección, El es justo y recto.

BARUJ. Bendito eres Tú, oh Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, juez verdadero.

El es el verdadero Juez, que juzga con equidad y con verdad. Bendito sea el Juez verdadero, porque todos Sus fallos son equitativos y verdaderos.

BENDICION DE LA PRIMERA COMIDA DE LOS ENLUTADOS

De regreso del entierro, los enlutados comen pan, un huevo cocido y toman un poco de bebida alcohólica. Y después se dice esta bendición:

ZIMUN. *Si los comensales son tres, se dice:*

Bendeciremos al que consuela a los dolientes de quien comimos.

Bendito sea El que consuela a los dolientes y de cuyos dones hemos comido y por cuya bondad vivimos.

El que bendice repite lo que precede, reza la "Birkat Hamazón" hasta "Bimherá Beyamenu" y después dice:

NAJEM. Consuela, oh Eterno, Dios nuestro, a los dolientes por Sión, a los dolientes por Jerusalém y a los dolientes de este duelo. Confórtalos en su duelo

צִדּוּק הַדִּין:

צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: מִשְׁפְּטֵי יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: בַּאֲשֶׁר דְּבַר מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה: וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ: הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט: אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:

ברכת קריעה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת:

דַּיַּן אֱמֶת שֹׁפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת:

ברכת המזון לאבלים

אחר קבורת המת שכניו של האבלים מברין אותם הסעודה הראשתה וביצים מבושלות וכר לאבלות. אחרי כן מברכין ברכת המזון לאבלים.

אם המסובין שלשה המברך מתחיל

נְבָרֵךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

ועתים

בָּרוּךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

ואומרים ברכת המזון עד במהרה בימינו. ועמרים

נַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲבֵלֵי צִיּוֹן. וְאֶת־אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַיִם. וְאֶת־הָאֲבֵלִים הַמִּתְאַבְּלִים בָּאֵבֶל הַזֶּה. נַחֲמֵם מֵאֶבְלָם.

COMENTARIO

KADISH. La razón de que los hijos o parientes rezen el *kadish* en la sepultura del tallecido tiene el sentido religioso siguiente: no existe persona justa que nunca haya pecado y la mayoría de las personas mueren por haber profanado el Nombre de Dios, actuando mal, transgresión que solo es perdonada con la muerte, después de la cual Dios se halla santificado. Al pronunciar el hijo o el pariente del pecador las palabras: "Sea Su grande Nombre exaltado y santificado" quieren decir con esto que se conforman con la muerte del fallecido ya qye con esta última el Nombre del Creador se engrandece y se santifica. Así es que el pecado de ***jilul Hashem*** cometido eventualmente por el fallecido es perdonado por Dios.

Nuestro *minhag* es que los *avelim* rezen *kadish* en el primer año, hasta 11 meses y tres semanas (vea Bet oved dine kadish yatom, 6) y no solamente 11 meses.

BENDICION DE LA PRIMERA COMIDA DE LOS ENLUTADOS

y disipa su aflicción como está dicho: "Como uno al que su madre le conforta, así os consolaré Yo y en Jerusalém seréis consolados". Bendito eres Tú, oh Eterno, que consuelas a los dolientes y reedificas a Jerusalém pronto en nuestros días. Sea reconstruida la ciudad de Sión en vida nuestra y en la de toda la congregación de Israel, y el servicio del Templo sea restablecido en Jerusalém. Bendito eres Tú, nuestro Padre, Rey, Omnipotente, Creador y Redentor; el Santo de Jacob; el Rey eternamente viviente, bondadoso y bienhechor; el Dios de verdad que juzga con rectitud cuando, en justicia, lleva las almas hacia Sí. El domina sobre el universo haciendo Su voluntad; y nosotros somos Su pueblo y Sus siervos. Y por todas estas cosas, estamos obligados a agradecerle y bendecirle. El que abre las brechas vuelva a cerrar esta brecha ante nosotros y ante todo Su pueblo Israel con misericordia. El que establece la paz en los cielos, extienda con su misericordia la paz sobre nosotros y sobre todo Su pueblo Israel y decid: Amén.

En la mañana del séptimo día de luto (shivá), al terminarse el oficio de la mañana, se reza lo siguiente ante los enlutados:

LO YAVO. Tu sol nunca más se pondrá, ni se desvanecerá para ti el resplendor de la luna, porque el Eterno será para ti la luz. Acabaránse los días de tu luto. "Como uno al que su madre le consuela, así os consolaré Yo y en Jerusalem seréis consolados."

וְשַׂמְּחֵם מִיגוֹנָם. כָּאָמוּר. כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ. כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם. וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְנַחֵם אֲבֵלִים. וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. אָמֵן:

בְּחַיֵּינוּ תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן. וְתִכּוֹן הָעֲבֹדָה בִּירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל אָבִינוּ. מַלְכֵּנוּ. אַדִּירֵנוּ. גֹּאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. הַמֶּלֶךְ הַחַי. הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב. אֵל אֱמֶת. שׁוֹפֵט בְּצֶדֶק. לוֹקֵחַ נְפָשׁוֹת. שַׁלִּיט בְּעוֹלָמוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנוֹ. וַאֲנַחְנוּ עַמּוֹ וַעֲבָדָיו: וְעַל־הַכֹּל אֲנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לוֹ וּלְבָרְכוֹ: גּוֹדֵר פְּרָצוֹת הוּא יִגְדֹּר אֶת־הַפִּרְצָה הַזֹּאת מֵעָלֵינוּ. וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

ביום צאתו כהאבלות אומרים לו:

לֹא יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ: וּכְתִיב כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ:

COMENTARIO

VELAS. En los siete días de *avelut*, después de los oficios diarios, antes de comenzar el *tsiduk hadín*, el oficiante o el *shamash* encienden dos velas en memoria del fallecido: una, simboliza su alma, conforme el versículo (Proverbio XX, 27) "La lámpara de Dios es el alma del hombre", y la otra muestra que solamente el cumplimiento del deber *(mitsvah)* y el estudio (de la Torah) es que acompañan el alma después de la muerte: *ki ner mitzvah vetorá or* (la lámpara representa el mandamiento y la luz, *la Torah* - Proverbios VI, 23). Estas dos velas son apagadas luego despues del *tsiduk hadin* y la *hashcavah*.

La lámpara recordatoria por el alma del fallecido debe arder permanentemente en la casa enlutada (si hay siempre gente mientras la lámpara arde) o en la sinagoga, durante los doce primeros meses.

TERMINO DEL SHIVA. Acostumbramos levantar los *avelim* de su luto de *shivá* en el séptimo día después del rezo de *Shajrit*, en casa, o a la hora en que termina normalmente este rezo en la sinagoga. Entretanto, ocuriendo el séptimo día en sabado o *moed*, los levantamos la víspera, después del oficio de la tarde, *Minjá*.

סֵדֶר הַזְכָּרַת נְשָׁמוֹת.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר־יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין. וְהֶחְיָה אֶתְכֶם בַּדִּין. וְזָן אֶתְכֶם בַּדִּין. וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין. וְהוּא עָתִיד לְהַחֲיוֹתְכֶם וּלְהַקִימְכֶם בַּדִּין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם: תְּהִי נַפְשְׁכֶם צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ: שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם. וְעַל מִשְׁכְּבוֹתֵיכֶם יְהִי שָׁלוֹם בִּמְנוּחַתְכֶם: אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם אֲשֶׁר זְכִיתֶם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי יוֹצְרֵנוּ: מְזֻמָּנִים אַתֶּם לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: בְּמַעֲלַת הַצַּדִּיקִים אַתֶּם יוֹשְׁבִים עִם הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים. וַיְיָ יָחִישׁ עֲמִידַתְכֶם. וְתִזְכּוּ לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵיכֶם מְאִירִים וּמַזְהִירִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ: זְכוּתְכֶם וּתְמִימוּתְכֶם תַּעֲמָדְנָה לָנוּ. וְתוֹרַתְכֶם תָּגֵן בַּעֲדֵנוּ: הַרְבּוּ תְפִלָּה בַּעֲדֵנוּ. וְהַעְתִּירוּ אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כִּי לְמַעַן רַחֲמָיו הָרַבִּים וַחֲסָדָיו הַגְּדוֹלִים. וּלְמַעַן זְכוּת אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים. וּזְכוּת כָּל־הַצַּדִּיקִים שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנוֹ. יָחוֹס וְיַחְמֹל וִירַחֵם וְיָגֵן עָלֵינוּ. וְעַל נָשֵׁינוּ. וְעַל טַפֵּינוּ וְעוֹלָלֵינוּ. וְעַל יֶתֶר פְּלֵיטָתֵנוּ. וְיַצִּילֵנוּ מִכָּל־נֵזֶק וְצָרָה וְצוּקָה. וְאַל יַעְלֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ תְּפִלָּתֵנוּ:

צַדִּיקִים יְסוֹדֵי עֶלְיוֹן. יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא מְנוּחַתְכֶם כָּבוֹד. וּזְכוּת תּוֹרַתְכֶם וּמַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים. תַּעֲמֹד לָנוּ וּלְבֵיתֵנוּ. וּלְכָל־הַנִּלְוִים עָלֵינוּ וּלְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: נַפְשְׁכֶם בְּטוֹב

RITUAL PARA LA CONMEMORACION DE LAS ALMAS

BARUJ. Bendito es el Eterno, Dios nuestro, Rey del Universo, que os creó en justicia, os concedió la vida con justicia, os sustentó con justicia. El sabe el numeros de todos vosotros y El os resucitará y os hará levantar con justicia (para la vida del mundo futuro). Bendito eres Tú, oh Eterno, que resucitas a los muertos.

SHALOM ALEJEM. La paz esté con vosotros. Que vuestra alma esté ligada a la fuente de la vida con el Eterno nuestro Dios. La paz esté con vosotros y en el lecho de vuestro descanso. Felices vosotros que andastéis por los caminos de nuestro Creador, caminos que os llevaron hasta el mundo futuro. Habéis ido al mundo de los justos, sentados con los ángeles santos. Que el Eterno apresure vuestra resurrección y tengamos el mérito de ver vuestros rostros brillantes y esplendorosos como el esplendor del cielo. Que el mérito de vuestras buenas obras y vuestra rectitud sirva también para nosotros, que vuestra Ley nos ampare. Que vuestros restos lleguen hasta la presencia del Eterno nuestro Dios para que con Sus piedades y mercedes y por el mérito de nuestros santos patriarcas y de los justos que hicieron Su voluntad se apiade, tenga compasión de nosotros y nos proteja así como a nuestras esposas, a nuestros hijos, a nuestros recien nacidos y al remanente de Israel y nos salve de todo mal, tribulación y aprieto, llegando nuestras oraciones hasta El.

Oh justos ¡Vos que sóis los fundamentos del mundo! Sea del agrado del Eterno para que tengan un reposo de gloria. Que el mérito de vuestra Ley y buenas obras nos ayude a nosotros, a nuestras casas, a todos los que nos acompañan y a toda la casa de Israel. Que vuestras almas duerman en la felicidad.

COMENTARIO

HAZCARAT NESHAMOT. En las vísperas de *Rosh Hashaná* o de *Yom Kipur*, acostumbramos ir al cementerio y rezar delante de las tumbas de los seres queridos y de los *tsadikim* (justos) que duermen el sueño eterno. Organizamos, con esta finalidad, una ceremonia colectiva, a la cual asisten todos los miembros de la congregación. Esta conmeración sirve también de preparacion para los rezos de los "días temibles", (*Yamim Noraím*) pues el recuerdo de los fallecidos abre el corazón de las personas. Al rezar en el cementerio, debemos pedir piedades a Dios por los muertos para que tengan *capará* (expiación), y también para nosotros, a fin de que, por su mérito, el Todo Poderoso nos conceda misericordia, paz y bienestar. Según la tradición, este rezo es bien recibido por Dios, en favor de los vivos y de los muertos, cuando es acompañado por la caridad practicada en aquellos días.

En el Rito *Ashkenazi* acostumbran hacer *hazcarat neshamot* en *yom kipur, shemini atseret*, último día de *pesaj* y segundo día de *shavuot*, después de la lectura de la *Torah*, antes del *musaf*. Se recuerda, en estos días, a los parientes fallecidos y se reza el *av harajamim* que es una *hashcavá* colectiva para los que murieron por el *kidush hashem*. Las personas que tienen padre y madres vivos o que perdieron a sus padres en menos de un año, no asisten a este rezo.

תָּלִין. וְעַצְמוֹתֵיכֶם תְּחֻלַּצְנָה. וְרוּחֲכֶם יִתְאַדֵּר. וְנִשְׁמַתְכֶם תְּדֻשַּׁן בְּגַן עֵדֶן עֶלְיוֹן. וּבִצְרוֹר הַחַיִּים תִּהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיכֶם צְרוּרוֹת עִם כָּל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְנֹאמַר אָמֵן:

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן. עֲתִידִים צַדִּיקִים שֶׁיִּקָּרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁנֶּאֱמַר. כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו. יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו: אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר. עֲתִידִים צַדִּיקִים שֶׁיֹּאמְרוּ לִפְנֵיהֶם קָדוֹשׁ. כְּדֶרֶךְ שֶׁאוֹמְרִים לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁנֶּאֱמַר. וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ. קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ. כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָםִ: וְנֶאֱמַר. וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ. לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ. וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ. וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ:

קדיש דרבנן

RITUAL PARA LA CONMEMORACION DE LAS ALMAS (en el cementerio)

que vuestros huesos se fortalezcan, que vuestros espíritus se transformen en gloria y vuestras almas se regocijen en el paraíso superior. Que vuestras almas permanezcan en la fuente de la vida junto con todos los del pueblo de Israel que reposan en paz, con las piedades y el perdón del Eterno y digamos: Amén.

(Talmud, bavá, batrá 75:)

Rabá hijo de Bar Janá, acostumbraba enseñar en nombre de Rabí Yojanán lo siguiente: En tiempos futuros, los justos serán llamados e identificados con el nombre del Santísimo, pues así está escrito: "Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien Yo cite para Mi gloria, a este lo tengo creado, formado y es Mi obra."

Rabi Eliezer solía decir: En épocas futuras, la palabra "Santo" será concedida a los justos, a manera que es aplicada al Santísimo, pues así fue escrito por medio de Isaías": "Y sucederá que aquel que quede en Sión y en Jerusalem, santo lo llamarán; así será llamado cada ser que estará escrito entre los vivos en Jerusalem".Por esto declara el salmista: "que todos los que pusieron la fé en Ti se regocijen, para siempre canten con alegría pues Tú los proteges, y los que aman Tu nombre se alegren en Ti".

ORACION EN LA VISPERA DE ROSH-HASHANA Y YOM KIPUR

Dios de misericordia, al aproximarse la fiesta solemne de Rosh-Hashaná (de Yom Kipur) que nuestra religión consagró para el arrepentimiento y la penitencia y durante la cual haces comparecer a todas las criaturas delante de Tu Divino Tribunal, la víspera de este día temible en que Tú nos inscribes para la vida o para la muerte, para la felicidad o para el sufrimiento, venimos a la morada de los muertos a presentarte nuestras súplicas. En esta mansión del sueño eterno donde descansan unos al lado de los otros, ricos y pobres, niños y viejos, en estas filas de túmulos que nos muestran tan impresionablemente nuestra fragilidad y la vanidad de nuestras luchas y pasiones, el arrepentimiento es más verdadero y la contrición más sincera. Aquí la voz de la conciencia se hace oír con más fuerza y nuestras faltas nos parecen más reprobables. Oh Eterno! acepta nuestro arrepentimiento, perdona nuestras faltas, y por el amor de nuestros patriarcas, por el amor de los justos que duermen bajo la tierra.

En la víspera de Rosh-Hashaná se dice: inscríbenos en el libro de la vida en esta fiesta solemne de Rosh-Hashaná que se aproxima.

En la víspera de Yom Kipur se dice: mantiene nuestro nombre en el libro de la vida en este día temeroso del Gran Perdón que se aproxima.

¡Nuestro Dios! Perdona los pecados que cometimos, ten piedad de nosotros y de todos los que nos son queridos y haz que este nuevo año sea para nosotros y para nuestras familias, un año tranquilo, de prosperidad, de paz y de felicidad. Dios nuestro! inspíranos durante este año y durante la vida entera, buenas intenciones y buenas obras. Que el miedo de pecar penetre en nuestras almas y que una voluntad fuerte y persistente nos vuelva mejor. Socórrenos en la lucha contra el mal, para que seamos fieles a Tu Ley, a pesar de todas las dificultades y tentaciones, y tórnanos dignos de Tu gracia y de Tu misericordia. Y vosotras, almas puras y santas, vosotros todos los hombres piadosos y justos que consagrásteis vuestra vida a la práctica del bien y de la virtud y que moráis ahora en la mansión de los bienaventurados, unid vuestras oraciones a las nuestras para que el Eterno reciba nuestras súplicas, atienda nuestras plegarias, nos dé fuerza para perseverar en el camino de la fé y del deber y ser fieles a sus divinos preceptos. Amén.

. . *El rabino de la congregación hace una prédica de circunstancia, se reza el salmo XVI (mijtam ledavid) y todos los presentes recitan el kadish.*

ORACION EN EL DIA DEL ANNIVERSARIO DE LA MUERTE DE UN PADRE O DE UNA MADRE

Hoy en el aniversario de tu muerte, mi querido padre (mi querida madre), y en este día de luto, la herida que tu cruel pérdida me causó y que el tiempo poco a poco había cicatrizado, se abre de nuevo y se llena mi alma de dolor como en la hora de nuestra separación. Fue en este día, nunca lo olvidaré, que mi corazón fue torturado por la más dolorosa prueba ¡Qué triste día! Mi alma fue despedazada por el dolor; todo mi ser se quedó aniquilado y sentía en medio del mundo una horrible soledad. Decía conmigo mismo: "Es, pues, verdad; ya no tengo padre (madre)". Ya no podré consagrarle mis más afectuosos cariños y darle prueba de mi afecto y de mi dedicación. Mi querido padre (mi querida madre), si no te puedo pagar como quería una pequeña parte de la deuda que contraje contigo, que al menos el culto de fé y religión que dedico a tu memoria, sea el testimonio de mi inalterable amor y de mi eterno pesar. Prometo, querido padre (querida madre), que tu venerada imagen quedará siempre profundamente grabada en mi corazón. Tu querido recuerdo me animará al fiel cumplimiento del deber y a la práctica del bien, me librará del mal y me guiará por el camino de la virtud, para que un día consiga obtener de la misericordia divina un lugar junto a ti en la mansión de los justos y de los elegidos. Amén.

ORACION PARA CUANDO SE ESTRENA UN MAUSOLEO

Al entrar al cementerio, se reza el *"bircat bet hakevarot"*.

Ante el mausoleo se lee el nombre hebreo del fallecido (a) por las letras del "alfá-betá" (salmo CXIX). Puede leerse tambien los salmos XVI, XVII, XX, XXIII, XXV, XXXIV, el cuarto Libro de Salmos entero, CXI, CXII, el CXIX hasta el CXXXV y del CILV hasta el final del Libro de Salmos. Los familiares rezan después el *Kadish yatom* y el rabino hace la *"hashcavá"* por el reposo del alma. Y despues se dice:

Nuestros días sobre la tierra no son más que una sombra (Job, VIII, 9)

¿Qué queda, mi Dios, de aquel que me precedió en esta morada de la muerte? No tardará en desmoronarse esta tierra levantada encima de su cajón; solamente esta piedra en la que está grabado el nombre querido me ha de indicar el lugar donde descansan sus restos mortales y me acordaré sin cesar aquello que en breve acontecerá conmigo. Aquí han de terminar un día mis esfuerzos; nada más quedará de mi que un nombre inscrito en una piedra fragil, si no he sembrado durante mi vida terrestre las obras cuyos frutos pueda recoger en el cielo. ¡Oh tú! que duermes debajo de esta piedra, mi corazón no necesita de este panteón para recordarte; tu nombre y tu imagen permanecerán para siempre en mi memoria con el recuerdo de tu grata amistad, de tu afecto tan delicado roto prematuramente por la muerte. Reposen en paz tus cenizas bajo esta piedra fúnebre. ¡Oh Eterno! Al erigir hoy este mausoleo en memoria de ...., Te invoco por el reposo de su alma. Dignate, ¡oh mi Dios! concederle la paz de los justos en Tu morada de la bienaventuranza; dignate otorgarle el gozo inefable de contemplar Tu Majestad Divina en medio de la eterna felicidad. Dignate también, mi Dios, que se realize un día en mi alma la esperanza de gozar la beatitud eterna y que mi memoria sea también conservada y honrada por aquellos que yo deje en la tierra. Amén.

EN LA TUMBA DE UN PADRE

Profundamente conmovido pisó la tierra donde reposa en el silencio de la muerte, aquel que tanto tiempo ví a mi lado, cubriéndome de ternura, iluminándome con sus consejos, sirviéndome de guía y apoyo por el tortuoso camino de la vida. Desde tiempo inmemorable y remoto de mi vida, cuento tanto beneficios tuyos cuanto son mis días. Durante mis tiernos años, disputaste mi vida a la enfermedad y a la muerte, y nunca separaste tu mano protectora de tu hijo; todo lo que tengo, todo lo que soy, es a tí, a tu amor que lo debo. Cuantos sacrificios hiciste para educarme ¡Cuántas fatigas, cuántas inquietudes, cuántas largas vigilias, para preparar mi futuro! Las lágrimas acuden a mis ojos, pensando en las numerosas pruebas de amor y dedicación que tú me prodigaste y que mi reconocimiento filial no puede retribuirte. ¡Pobre de mí que te perdí! ¿Porqué no me fué permitido que tú vivieses más tiempo junto a mí? La tristeza marcará siempre el día en que tus ojos se cerraron a la luz y en el que oí por última vez el sonido de tu querida voz. Hubiera sido para mí una felicidad poder darte también cariño y afecto y velar por tu vejez como tú velaste po mi infancia, y así mismo yo no pagaría sino una pequeña parte de mi deuda. Mas Dios resolvió de otra manera y tú partiste para siempre, dejándome de luto y lleno de aflicción. Con el dolor de haberte perdido, tengo también el disgusto amargo de no haberte testimoniado toda la intensidad de mi dedicación y de mi gratitud así como la pena de no retornar a esos años que pasaron y no vuelven más. Como desearía, si pudiese, demostrarte toda mi afección y piedad filial que están en mi corazón y que infelizmente no te puedo dedicar. Mi adorado padre, desde lo alto de los cielos en donde moras en el seno de la luz y de la paz, perdóname todas las faltas que cometí contra ti y de las que sinceramente me arrepiento. Perdóname los disgustos que involuntariamente te causé; necesito tu perdón para que el dolor no me atormente. Tengo también necesidad de la luz de la fé para soportar con firmeza la desgracia de haberte perdido.

Me dejaste, pero continúas a existir; creo, sí, que me oyes, que me ves. Tu alma tan buena y tan pura, libre de los lazos terrestres, vive en el mundo de los bienaventurados; siento continuamente tu presencia benéfica.

Esto me sustenta y me consuela. Cuando estoy luchando con las dificultades de la vida, me acuerdo que estás cerca de mi y recobro fuerza y ánimo. Con tus lecciones y con tus ejemplos, me enseñaste a amar el bien y a procurar lo qué es justo. Ser fiel a tus enseñanzas, compenetrarme en todas mi acciones de los principios de justicia, de lealtad, de dedicación, que fueron la ley de seguridad de tu existencia, es la mejor manera de honrar tu memoria y bendecir tu nombre. Que yo salga de este triste lugar con pensamientos piadosos y saludables. Que tu imagen venerada que está siempre grabada en mi corazón, me impulse para el bien y me libre del mal. Mi querido padre, quiero ser perfecto, digno de ti, para que cuando llegue mi hora, pueda aparecer delante del Supremo Juez, con el alma pura, la conciencia tranquila y llevando conmigo un acompañamiento de buenas obras. Amén.

EN LA TUMBA DE UNA MADRE

La paz sea contigo, madre querida. Vengo hoy a tu tumba a testimoniarte mi inalterable afecto y mi profundo dolor. ¡Triste de mí! Se me despedaza el corazón, cuando pienso que estás extendida debajo de esa piedra fría, tú, mi buena madre a quien yo amaba más que a mí mismo, Cuántas fatigas tuviste, cuántas angustias e inquietudes sufriste para protegerme contra los numerosos males que amenazaban mi infancia. Tú fuiste bondadosa y cariñosa, siempre tierna, afectuosa y siempre indulgente para con tu hijo. Sería una gran felicidad para mí si yo también pudiera consagrarte mis cuidados y mi dedicación y tornarte la vejez ducle y feliz. Mas la muerte inexorable vino a quebrar los lazos que me unían a ti tan estrechamente y me dejó solo con mis lágrimas y mi dolor. Fué grande mi desesperación, querida madre, en aquella hora negra en que te fuiste; me pesaba la existencia y espesas tinieblas me cercaban. Pero poco a poco la fé, esta llama divina que tú encendiste en mí y que mantenías en mi corazón con cuidado, endulzó la amargura de mi disgusto y me ayudó a soportar con resignación la dolorosa prueba que pasé. Me acordé de lo que me habías enseñado tantas veces, que en todas las circunstancias debía confiar en Dios y aceptar con valor los designios de Su voluntad. Me acordé también de la doctrina tan consoladora de nuestra Santa religión, que no todo muere con nosotros y que el alma de los que amamos continúa velando por nosotros desde lo alto de la morada celeste. Sí, mi querida madre, mi corazón y mi fé me dicen que tú continúas a velar por tu hijo y a cubrirlo con tu afecto. Oigo, como antes, tu voz querida, hablarme de honestidad, de rectitud y de justicia, aconsejarme el amor a Dios y la práctica de la virtud. ¡Mi madre querida! que yo siga siempre por el camino que me indicaste, regulando mi conducta por tus piadosas enseñanzas y siguiendo los buenos ejemplos que me diste.

(Que yo forme el corazón y el espíritu de mis hijos según la voluntad de Dios y según tus buenos consejos, inspirarles el amor al deber y hacer de ellos útiles y dedicados). Y así me tornaré digno de ti y así respetaré y veneraré tu santa memoria. Paz para tu alma, querida madre ¡Que el Eterno te reciba misericordioso, entre nuestras piadosas madres, Saráh, Rebecca, Raquel y Lea y me conceda un día la felicidad de reunirme contigo en la mansión de los bienaventurados. Amén.

EN LA TUMBA DE UN ESPOSO

Estás extendido en esta tumba, mi querido esposo, a quien tanto amé. Tú eras mi alegría y mi apoyo, quien me amparabas con profundo afecto en el camino a veces penoso de la existencia, que me librabas de difilcutades y peligros. Ahora soy una pobre viuda desolada; estoy sola, sin guía y sin protector. Mi casa me parece ahora sombría y vacía, porque la luz que la alegraba no la ilumina más, porque mi amado esposo desapareció de ella.

Dios mío, me heriste duramente. Me arrebataste el esposo que yo escogí, el fiel compañero con quien esperaba recorrer el camino de la vida hasta el fin y desataste los lazos que tan estrechamente nos unían. Estoy sola ahora para soportar el peso de la existencia. Estoy sola para dirigir los pasos de nuestros hijos y para prepararlos a enfrentar las dificultades y las luchas de la vida. Estoy sola con mis lágrimas y mi dolor. Mi Dios, gimo por mi desventura, pero no me quejo contra tu voluntad. Tú eres justo y equitativo en Tus sentencias por duras que ellas nos parezcan. Sólo me falta fuerza y valor para soportar esta dolorosa prueba con resignación. Tú ves mi aflicción y mi angustia. Padre del cielo, ten piedad de mí, perdona las lágrimas que derramo, acéptalas en expiación de los pecados que cometí y tómalas en satisfacción por la salvación del alma de mi llorado esposo. Y tú, alma querida, continúa a velar por mí desde lo alto de los cielos, como velaste por mí aquí en la tierra; intercede por mí junto al Dios de misericordia para que El me cubra con su protección, me ilumine y me conceda siempre buenas inspiraciones! (Intercede también por nuestros hijos, pide por ellos, para que el Eterno los tome bajo Su Santa protección y sea con ellos un buen Padre indulgente y les inspire sentimientos de rectitud, de piedad y de caridad). Reposa en paz, esposo amado. Que el Eterno te recompense por las buenas obras que hiciste y te conceda las alegrías celestes de los bienaventurados, te abra los tesoros de Su misericordia infinita y me reúna un día contigo en el cielo, El, que nos unió en la tierra. Amén.

EN LA TUMBA DE UNA ESPOSA

Alma pura y santa ¡oh mi querida compañera! Me dejaste triste y desamparado. Contigo desaparecieron de mi casa toda la alegría y toda la felicidad.

Eras la luz de mi hogar, el encanto de mi vida, tú eras la mujer fuerte de que habla la Escritura Sagrada, llenando la casa con tu encanto y tu gracia.

Tu presencia, querida, me hizo conocer las horas bellas de la existencia y cuando las fatigas y las inquietudes me atormentaban, cuando me sentía invadido por el desánimo, tu dulce sonrisa sabía hacerme olvidar mis esfuerzos perdidos y mis decepciones. Por tu tierna influencia y por tus cariñosas palabras, la esperanza renacía de nuevo en mi corazón. ¿Por qué el destino inflexible te arrebató a mi ternura? ¿Por qué te separó de nuestros queridos hijos, que tenían aún tanta necesidad de una madre para amarlos, dirigir y velar por ellos? Y a pesar de todo, querida esposa, siento que no te perdí completamente. Mi corazón me dice que te volveré a ver todavía un día, en otro mundo misterioso donde la separación no existe y que viviremos unidos toda la eternidad. Duerme en paz, compañera querida!

Que tu alma tan bella y pura vele por mi, desde lo alto de tu morada celeste y me dé fuerza y deseo firme de tornarme digno de ti y de seguir siempre por el camino del bien. (Vela por nuestros pobres hijos, privados tan pronto de tu ternura y de tus buenos consejos; que tu recuerdo los aleje del mal y los estimule para el bien). Reposa en paz! Que el Dios de misericordia te haga gozar las felicidades debidas a tu virtud y a tu piedad y te coloque en la asamblea de todas las Santas mujeres de Israel. Amén.

EN LA TUMBA DE UN HIJO

Aquí reposa la alegría y la esperanza de mi vida. En esta tierra húmeda, duerme el hijo que fue arrancado de mi corazón. Duerme aquí, silencioso e inmóvil, aquél a quién la vida le sonría; el que podía aún contar tantos años y que un día debía cerrar mis ojos. El está allí y con él fueron enterrados para siempre lo más dulces sentimientos de mi alma, las más dulces esperanzas de mi futuro. Dios mío! para resistir al desespero que me tortura, para tener resignación, tengo necesidad de expansionar mi dolor delante de Ti y pedir que extiendas Tu paternal mirada hacia esta tumba que rocío com mis lágrimas. Porque pequé gravemente, fuí herido, cruelmente y a pesar de esto, mi Dios, reconozco Tu amor; en mi desventura no olvido que eres un buen Padre e inclino mi cabeza delante de Tu santa voluntad. Me llevaste el hijo de mi corazón, pero debo llorar más por mí que por él. El está junto a Ti; se fué al cielo antes de haber conocido las pasiones y las aflicciones de esta vida; su alma blanca y pura como el día que nació, volvió para Tu seno, para la mansión de la pureza y de la felicidad eterna. Tus obras, mi Dios, son bien hechas. Tú me lo diste, Tú me lo tomaste; bendito sea Tu Santo Nombre. ¡Oh Eterno! No lloro por mí, porque mi corazón sangra con esta pérdida cruel; estoy sumiso y resignado, mas a veces me faltan las fuerzas para soportar el peso de mi dolor. ¡Socórreme Dios mío! Porque Tú sabes que mi fé enTí no tiene límites y mi esperanza en Tí es inmutable; no condenes las lágrimas de un padre (de una madre) porque fuiste Tú, mi Dios, quién me dió esta ternura que es la causa de la aflicción que me devora. Y Tú, querido hijo, tú que a pesar de joven me llenabas de tanta alegría y amor, recibe en tu tumba el tributo de mis légrimas y el eterno sentimiento de tu padre (madre). Tú vives ahora en medio de los ángeles, cerca de nuestro Padre celeste; pero tu imagen y tu recuerdo quedarán conmigo hasta el último día de mi vida, hasta la hora suprema en que vaya a reunirme a ti en la mansión de Dios, para donde tu alma me precedió. Que tus restos reposen dulcemente en la tierra y que tu espíritu goce de felicidad eterna. Amén.

EN LA TUMBA DE UNA HIJA

Aquí duerme mi hija querida, aquí reposa silenciosa e inmovil aquella a quien tanto le sonreia la vida y que para darle vida yo daría con placer la mía.

Fue la voluntad del Eterno! Estaba escrito en el cielo que yo tendría que pasar por el dolor de sobrevivir a tu muerte y en lugar de precederte en el túmulo, soy yo tu infeliz padre (tu infeliz madre) quien viene a llorar sobre tu tumba. En otro tiempo te contemplaba con tanta alegría, te veía crecer con gracia e inteligencia, soñando para ti un porvenir risueño y feliz; pero eso no fue mas que un sueño, pues tu muerte prematura acabó con todas mis ilusiones. Ilusiones sí; es esta la última palabra de todas mis alegrías y de todas mis esperanzas. Donde está ahora esta alma de mi alma? Su pobre cuerpo no es más que un cadaver putrefacto; no es más que polvo en la tierra; no vive más que en mi memoria, para delicia y tormento de mi corazón. ¿Es esto, Dios mío, lo que resta de esta criatura que tanto fue amada? ¡Señor! Tú que has prometido la inmortalidad a Tus hijos y esta esperanza la depositaste en el sentimiento imperioso de nuestros corazones, en mi desventura no olvido que eres un buen Padre y me inclino delante de Tu Santa voluntad.

Me quitaste la hija de mi corazón; ella está junto a Ti. Fue para el cielo antes de haber conocido las pasiones y las aflicciones de esta vida; su alma blanca y pura volvió para Tu seno, para la mansión de pureza y de la felicidad eterna. ¡Socórreme, of Eterno! Porque Tú sabes que mi fé y mi esperanza en Ti no tienen límites; no condenes las lágrimas de un padre (de una madre) porque fuiste Tú, mi Dios, quien me dió este sentimiento que es el origen de la aflicción que me devora. Y tú, mi querida hija, tú que llenabas mi vida de alegría y amor, recibe en tu sepultura el tributo de mis lágrimas y la eterna pena de tu padre (de tu madre). Tú moras ahora entre los ángeles mas tu imagen y tu recuerdo quedarán conmigo hasta el último día de mi vida, hasta la hora suprema en que vaya a reunirme contigo en la mansión de Dios, para donde tu alma me precedió. Que tu espíritu goce de felicidad eterna. Amén.

LIMUD (MELDADO) PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

BAR YOJAY

--*Himno dedicado a Rabi Shimon Ben Yojay de autoría del poeta y Cabalista Shimon Laví, que vivió a mediados del siglo XVI.*

BAR YOJAY nimsjájta ashréja: Shémen sason mejaveréja.

BAR YOJAY shémen mishiat kódesh Nimshajta mimidat hakódesh, Nasáta tzitz nézer hakódesh, javush al roshejá peeréja.

BAR YOJAY moshav tov yashávta, Yom násta yom asher barájta, Bimárat tzurim sheamádta, sham kanita hodejá vaaderéja.

BAR YOJAY Atze shittim omedim, limude Adonay hem lomedim. Or mufle or haycod hem yokedim, haló hemma yorúja moréja.

BAR YOJAY Velisde tapujim, alíta lilkot bo mercajim. Sod Torah quetzitzim ufrajim, Naase adam neemar baavuréja.

BAR YOJAY neezarta bigvura, uvmiljémet esh dat ashaára. Vejérev hotzéta mitára, Shaláfta négued tzoreréja.

BAR YOJAY Limcom avne shayish, Igáta lifne arie laish, Gam gul-lat cotéret al aish. Tashúri umi yeshuréja.

BAR YOJAY Bekódesh hakodashim, Kav Yaroc mejadesh jodashim, Shéva shabatot sod jamishim, kasharta Kishre shin kesharéja.

BAR YOJAY Yod jojma Keduma, Ishcafta lijvodo penima, Lev netivot reshit teruma. At keruv mimshaj ziv oréja.

BAR YOJAY Or mufle rum maala, yaréta milehabit kì rav la, Taaluma veayin core la, Naámta áyin lo teshuréja.

BAR YOJAY Ashre yoladtéja, Ashre haam hem lomedéja, Veashre haomedim al sodéja. Levushe jóshen tuméja veuréja.

BAR YOJAY nimshajta ashréja; Shémen season mejaveréja.

..*Traducción libre de algunos párrafos de este himno:*

BAR YOJAY, Hijo de Yojay, Bienaventurado eres tú que fuiste ungido con el óleo sagrado, más que tus colegas.

BAR YOJAY. Hijo de Yo;ay, con óleo de unción sagrado fuiste ungido, llevaste el resplandeciente diadema con gloria, puesto sobre tu cabeza.

BAR YOJAY. Hijo de Yojay, buena estadía fue aquella que pasaste en la cueva de las rocas, en el tiempo en que huías (de los Romanos); allí mismo adquiriste tu esplendor.

BAR YOJAY. Hijo de Yojay, al campo de manzanas (al paraíso) subiste para coger perfumes (secretos de la Toráh) así como se recoge los brotos y las flores. Estas palabras de la Creación: "Hagámos al hombre a Nuestra imágen" hacen alusión a tu persona.

BAR YOJAY. Hijo de Yojay, bienaventurado quien te trajo al mundo. Bienaventurado el pueblo que estudia tu doctrina y bienaventurados son los que llegan a comprender tu secreto, tus revelaciones de "integridad y luz" *(Urim y Tummim)* son iguales a las del pectoral *(joshen)* del sumo sacerdote *(cohen gadol)*

בר יוחאי נמשחת אשריך. שמן ששון מחבריך :

מלכות בר יוחאי שמן משחת קדש. נמשחת ממדת הקדש. נשאת ציץ נזר הקדש. חבוש על ראשך פארך : בר יוחאי

יסוד בר יוחאי מושב טוב ישבת. יום נסת יום אשר ברחת במערת צורים שעמדת. שם קנית הודך והדרך : בר יוחאי

נצח הוד בר יוחאי עצי שטים עומדים. למודי יהו־אדני יאהדונהי הם לומדים. אור מפלא אור היקוד הם יוקדים. הלא המה יורוך מוריך : בר יוחאי

תפארת בר יוחאי ולשדה תפוחים. עלית ללקוט בו מרקחים. סוד תורה כציצים ופרחים. נעשה אדם נאמר בעבורך : בר יוחאי

גבורה בר יוחאי נאזרת בגבורה. ובמלחמת אש דת השערה. וחרב הוצאת מתערה. שלפת נגד צורריך : בר יוחאי

חסד בר יוחאי למקום אבני שיש. הגעת לפני אריה ליש. גם גלת כותרת על עיש. תשורי ומי ישורך : בר יוחאי

בינה בר יוחאי בקדש הקדשים. קו ירוק מחדש חדשים. שבע שבתות סוד חמשים. קשרת קשרי שין קשריך : בר יוחאי

חכמה בר יוחאי יוד חכמה קדומה. השקפת לכבודו פנימה. שלשים ושתים נתיבות ראשית תרומה. את כרוב ממשח זיו אורך : בר יוחאי

כתר בר יוחאי אור מפלא רום מעלה. יראת מלהביט כי רב לה. תעלומה ואין קורא לה. נעמת עין לא תשורך : בר יוחאי

בר יוחאי אשרי יולדתך. אשרי העם הם לומדיך. ואשרי העומדים על סודך לבושי חשן תמיך ואוריך :

יש נוהגים להוסיף בר יוחאי זכותו יגן עלינו.

בר יוחאי זכותו יגן עלינו ועל כל ישראל אחינו במהרה יבא משיח צדקנו עם אליהו נביאנו במהרה בימינו ואמרו כל העם אמן .

בר יוחאי נמשחת אשריך. שמן ששון מחבריך :

LIMUD (MELDADO) PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

__*Oración de antes del "limud"*

YEHI RATZON. Sea de Tu agrado, Oh Eterno Dios nuestro y de nuestros padres, Dios grande, poderoso y temible, morador de las alturas y de Santísimo nombre, que tomes en consideración el mérito del "Meldado" que hacemos en nombre del alma de. . . hijo de . . . . . . Q.E.P.D. y pongas su alma en la fuente de la vida y su parte en el lugar de los justos y piadosos que constituyen los fundamentos de la tierra, que se encuentran cerca de Tu presencia y gozan del brillo de la luz de Tu presencia; dá a ella el libre acceso que tienen los que se presentan delante de Ti; *(en los días de Sábado y fiestas, se omiten las palabras que siguen hasta "y su alma se regocije)*, perdona y expía todo lo que él (ella) pecó ante Ti o hizo cualquier cosa que no fuese de Tu agrado. No se mencione en contra de él (ella) ningún pecado, delito o transgresión que cometió, sino las buenas obras que él (ella) hizo para bien suyo. Que su espíritu repose en el lugar reservado a los buenos en el paraíso. Que su alma se regocije con el bien reservado a los justos. Que su descanso sea un motivo de gloria para los vivos y que en el final de los días él (ella) se levante según su suerte y que la paz le acompañe; haya paz sobre su lecho conforme está escrito: "Venga la paz y reposen sobre sus lechos". Haz esto para él (ella), y todos los que descansan con él (ella), estén incluidos en las piedades y en el perdón de Dios. Amen, así sea.

. . leese, a seguir, el "ama rabi abá" o el "pataj eliahu".

סדר למוד ליארצייט

תפלה קודם הלמוד:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. האל הגדול הגבור והנורא שוכן עד וקדוש שמו. שיעלה לפניך זכות הלמוד שאנו לומדים לשם נשמת (פב״פ) ע״ה. ותצרור בצרור החיים את נשמתו (נשמתה). ותשים מחיצתו (תה) במחיצת הצדיקים והצדקניות. החסידים והחסידות יסודי עולם העומדים לפניך ונהנים מזיו אור פניך. ותתן לו (לה) מהלכים בין העומדים לפניך. (אין שבתות או מועדים כאלמאן אסטה ונשמתו תתעדן וכו׳.) ותמחול ותסלח ותכפר ותמחה ותעבור כל מה שחטא (ה) ופשע (ה) לפניך או עשה (עשתה) דבר שלא כרצונך. ואל תזכיר לו (לה) שום חטא ועון פשע ועבירה אלא כל המצות שעשה (שעשתה) תזכרם לו (לה) לטובה. ורוחו (ורוחה) תניח בחלק היושבים בגן עדן. ונשמתו (ונשמתה) תתעדן בטוב הצפון לצדיקים ותשים כבוד מנוחתו (תה). ולקץ הימין יעמוד (תעמוד) לגורלו (ה). וילוה עליו (ה) השלום ועל משכבו (ה) יבא שלום. כדכתיב. יבא שלום ינוחו על משכבותם. הוא (היא) וכל שוכבי עמו ישראל בכלל הרחמים והסליחה. אמן כן יהי רצון.

ר״ת נשמה

נ.

נָפַל לְתוֹכוֹ יַיִן, אוֹ מוֹחַל וְשִׁנּוּ מִקְצַת מַרְאָיו, אִם אֵין בּוֹ מַרְאֵה מַיִם אַרְבָּעִים סְאָה, הֲרֵי זֶה לֹא יִטְבּוֹל בּוֹ:

COMENTARIO

VELAS. Antes ce comenzar el *midrash* (meldado) acostúmbrase encender una vela que simboliza el alma, de acuerdo con el versículo *ner Elohim nishmat adam*, (la lámpara de Dios es el alma del hombre, (Proverbios XX, 27). También la palabra hebraica *ner daluk* (vela prendida) tiene el mismo valor numérico (390) que la palabra *Hashejiná* (la Divina Presencia).

Al encender la vela en el *midrash* como en el *avelut*, acostumbramos decir: *Leil-luy nishmat:* (por un padre) *mor aví*, (por una madre) *marat immí*, (por un abuelo) *mor zekení*, (por una abuela) *marat zekenatí*, (por un hijo) *beni* (hija) *biti* (hermano) *aji* (hermana), *ajoti*, (suegro) *jami* (suegra) *jamoti* (cuñado) *guisí* (cuñada) *guisatí*.

(Por la elevación (reposo) del alma de mi padre, abuelo, abuela, etc) *Tihye* (masculino) *nafshó* (femenino) *nafshá, tserurá bitsror hajayim, Amen*. (Que su alma descanse en la fuente de vida eterna. *Amén*.)

שׁ.

שְׁלֹשָׁה לוּגִין מַיִם וְנָפַל לְתוֹכָן קָרְטוֹב
יַיִן וַהֲרֵי מַרְאֵיהֶן כְּמַרְאֵה הַיַּיִן וְנָפְלוּ
לַמִּקְוֶה לֹא פְּסָלוּהוּ. שְׁלֹשָׁה לוּגִין מַיִם
חָסֵר קָרְטוֹב וְנָפַל לְתוֹכָן קָרְטוֹב חָלָב,
וַהֲרֵי מַרְאֵיהֶן כְּמַרְאֵה הַמַּיִם, וְנָפְלוּ
לַמִּקְוֶה לֹא פְּסָלוּהוּ רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי
אוֹמֵר, הַכֹּל הוֹלֵךְ אַחַר הַמַּרְאֶה:

מ.

מִקְוֶה שֶׁיֵּשׁ בּוֹ אַרְבָּעִים סְאָה מְכֻוָּנוֹת
יָרְדוּ שְׁנַיִם וְטָבְלוּ זֶה אַחַר זֶה, הָרִאשׁוֹן
טָהוֹר וְהַשֵּׁנִי טָמֵא, רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר,
אִם הָיוּ רַגְלָיו שֶׁל רִאשׁוֹן נוֹגְעוֹת בַּמַּיִם
אַף הַשֵּׁנִי טָהוֹר. הִטְבִּיל בּוֹ אֶת הַסַּגּוֹס
וְהֶעֱלָהוּ מִקְצָתוֹ נוֹגֵעַ בַּמַּיִם טָהוֹר, הַכַּר
וְהַכֶּסֶת שֶׁל עוֹר כֵּיוָן שֶׁהִגְבִּיהַּ שִׂפְתוֹתֵיהֶם
מִן הַמַּיִם, הַמַּיִם שֶׁבְּתוֹכָן שְׁאוּבִין
כֵּיצַד יַעֲשֶׂה, מַטְבִּילָן וּמַעֲלֶה אוֹתָם
דֶּרֶךְ שׁוּלֵיהֶם:

LIMUD (Comentario)

MIDRASH. De acuerdo con su costumbre, cada comunidad judaica llama *midrash, mishmará, yartzait, limud, najalá, meldado,* etc., la lectura religiosa para conmemorar el fallecimiento de un ser querido.

En el Talmud encuéntrase mencionada la primera conmemoración religiosa que los judíos realizaron para el rey Ezequías (B. Kama 16, vea Rashi). En aquellos tiempos los emoraítas (comentadores de la Mishná) instituyeron servicios religiosos para conmemorar el aniversario de la muerte de las personalidades de aquel tiempo. (Yebam. 122 - vea Rashi).

Los sefaradim, generalmente, rezan el *midrash* con la lectura de la *Idará Rabá* e *Idará Zotá* repartida en libritos entre los presentes que saben leer.

Es tradición leer los *Pirké Mishnayot* que comienzan con las letras que componen el nombre del fallecido y las letras de *neshamá* (alma).

Acostúmbrase leer también el nombre del fallecido por las letras de la *Alfá-Betá (Salmo CXIX) cuando aún es de día.*

Al final de la *Idará Zotá* se encuentra el *Amar Rabi Abá* que es el relato de la desaparición de Rabi Shimon Ben Yajay y que debe ser leído, de preferencia, por el pariente mas próximo del fallecido, si aquel lo sabe leer.

Si alguien fallece en el mes de *adar,* siendo doble el *adar* del año siguiente, rezase el *midrash,* el primer año, en *adar* primero, y en años sucesivos en *adar* segundo, cuando hay *adar* segundo. Algunos acostumbran hacer el *midrash* en el primer y en el segundo *adar.* Falleciendo en *adar* primero, el *midrash* tendrá lugar en *adar* primero en los años en que hay doble *adar.*

Si alguien fallece en *rosh jodesh kislev* cuando este mes tiene dos días de *rosh jodesh,* si el año siguiente *rosh jodesh kislev* tiene un día solo, se debe siempre hacer el *midrash* el día 29 de *jeshván* cuando este mes tiene 29 días; mientras que, si alguien fallece en *rosh jodesh kislev* cuando éste tiene dos días y en el año siguiente *rosh jodesh kislev* también tiene dos días, se debe fijar el *midrash* para siempre en el día de *rosh jodesh kislev,* aún cuando este mes tenga un día sólo. Aplícase esta ley en relación al *rosh jodesh tevet.*

Acostúmbrase ayunar el día del aniversario de la muerte de los padres. Ocurriendo el aniversario en un día en el que no se reza los *tajanunim,* no se hace este *taanit.* El *avi aben,* el *sandak,* el *mohel* en el día de la *milá,* y el padre del niño y el cohen en el día del *pidyon haben,* y el novio en los siete días de *jupá* no hacen este *taanit,* pero deben practicar la caridad en aquel día en memoria de sus progenitores.

La persona que desconoce el día de la muerte de sus padres, deberá escoger un día en el año para fijarlo para siempre.

Es tradición que el pariente comienze a rezar el *kadish* más o menos una semana antes del día del *midrash,* lea la haftará el sábado o *yom tov* que anteceden al aniversario. o sea llamado a la lectura de la Toráh para así hacer la *hashcavá* por el reposo del alma del ser querido.

ה.

הִטְבִּיל בּוֹ אֶת הַמִּטָּה אַף עַל פִּי שֶׁרַגְלֶיהָ שׁוֹקְעוֹת בַּטִּיט הֶעָבֶה טְהוֹרָה, מִפְּנֵי שֶׁהַמַּיִם מְקַדְּמִין. מִקְוֶה שֶׁמֵּימָיו מְרוּדָּדִין כּוֹבֵשׁ אֲפִילּוּ חֲבִילֵי עֵצִים, אֲפִילּוּ חֲבִילֵי קָנִים כְּדֵי שֶׁיִּתְפְּחוּ הַמַּיִם וְיוֹרֵד וְטוֹבֵל. מַחַט שֶׁהִיא נְתוּנָה עַל מַעֲלַת הַמְּעָרָה, הָיָה מוֹלִיךְ וּמֵבִיא בַּמַּיִם. כֵּיוָן שֶׁעָבַר עָלֶיהָ הַגַּל טְהוֹרָה:

אמר רבי אבא. או פתח אליהו.

אָמַר רִבִּי אַבָּא. לָא סַיֵּים בּוּצִינָא קַדִּישָׁא לְמֵימָר חַיִּים עַד דְּאִשְׁתְּכָכוּ מִלּוֹי. וַאֲנָא כַּתְבְנָא סי׳ ואני הכותב סַבַרְנָא לְמִכְתָּב טַפֵּי וְלָא שְׁמַעְנָא וְלָא זַקִיפְנָא רֵישָׁאי דִּנְהוֹרָא הֲוָה סַגֵּי. וְלָא הֲוָה יַכִילְנָא לְאִסְתַּכָּלָא. אַדְּהָכִי אִזְדַּעְזַעְנָא שָׁמַעְנָא קַלָא דְקָארֵי וְאָמַר. אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ. שָׁמַעְנָא קַלָא אַחֲרָא חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד. כָּל הַהוּא יוֹמָא לָא אַפְסִיק אֶשָּׁא מִן בֵּיתָא וְלָא הֲוָה מָאן דְּמָטֵי לְגַבֵּי. דְּלָא יָכִילוּ. דִּנְהוֹרָא וְאֶשָּׁא הֲוָה בְּסוֹחֲרָנֵיהּ כָּל הַהוּא יוֹמָא. נָפִילְנָא עַל אַרְעָא וְגַעֵינָא. בָּתָר דְּאָזִיל

LIMUD PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

Traducción del *"Amar Rabí Abá"* que el oficiante lee en la Conmemoración de los fallecidos antes del "Kadish" y que relata la desaparición del primer cabalista Rabí Shimon Ben Yojay. (Siglo II, E. Comun)

Dijo Rabí Abá: Apenas terminó la antorcha santa de decir "jaim" (vidas) se le olvidaron sus palabras y yo estaba escribiendo; pensaba escribir más pero no podía ni oír ni levantar la cabeza para observar, porque la claridad era muy grande. Mientras tanto nos estremecimos y oímos una voz que gritaba y decía: "Largura de días y años de vida y paz te aumentarán".

Oímos otra voz: "Vida te demandó y distele, largura de días por siglos y siglos". Durante todo aquel día no cesó el fuego de la casa y no hubo quien se acercara a él, porque no podían, pues la claridad y el fuego le rodeaban. Nos tiramos sobre la tierra y gemimos. Después que se fué el fuego, vimos a la antor-

---

COMENTARIO

KEVURA EN ERETZ YISRAEL. Los antiguos insistían ser sepultados en *Eretz Yisrael* por lo que fue escrito en los Salmos (Salmo CXVI, 9): "Andaré en la presencia del Eterno, en la tierra de los vivientes (Israel)" y también por lo que dice el Talmúd: "en la época en que habrá resurrección de los muertos, aquellos que fueron sepultados en la Tierra Santa se levantarán primero (vea Ketubot 111). Las personas que aunque nacidas en la Diáspora fueren sepultados en *Eretz Yisrael*, serán consideradas sepultadas debajo del altar sagrado; pero hay siempre una diferencia entre aquel que vive y muere en la Tierra Sagrada y el que es llevado allá después de muerto (Ketubot 111). Según el Zohar, la persona que es sepultada en la Tierra Santa tiene sus pecados perdonados y recibe la protección de la *Shejiná*, pues así fue escrito: "Y la Tierra hará expiación por su pueblo" (Deut. XXXII, 43). Por esta razón los *rabanim* permiten trasladar, hasta tan sólo los huesos de un fallecido para sepultarlos en Eretz Yisrael (Sh. A.Y.D. 363, 1). Por eso cuando el sepelio es hecho en la Diáspora, acostúmbrase colocar dentro del ataúd un poco de tierra de Eretz Yisrael (vea Baer Hetev), cuando ésto sea posible.

KATVANA o KATAVNA: Cualquiera de las formas es correcta.

DEKARE: En algunos libros esta escrito DEIKRE.

BESOJARANE: Algunos rabanim son de opinión de poner el punto después de ésta palabra y no después de KOL HAHU YOMA.

אֶשָּׁא חַמִינָא לְבוּצִינָא קַדִּישָׁא קֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים דְּאִסְתַּלַּק מִן עַלְמָא אִתְעַטַּף
שְׁכִיב עַל יְמִינֵיהּ וְאַנְפּוֹי חַיְכִין. קָם רִבִּי
אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ נָטִיל יְדוֹי וְנָשִׁיק לוֹן וַאֲנָא
לַחִיכְנָא עַפְרָא דִתְחוֹת רַגְלוֹי. בָּעוּ חַבְרַיָּא
לְמִבְכֵּי וְלָא יָכִילוּ לְמַלָּלָא. שָׁאֲרוּ חַבְרַיָּא.
בְּבִכְיָה וְרִבִּי אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ נָפַל תְּלַת זִמְנִין
וְלָא יָכִיל לְמִפְתַּח פּוּמֵיהּ. לְבָתַר פָּתַח וְאָמַר
אַבָּא אַבָּא. תְּלַת הֲווֹ, חָד אִתְחֲזָרוּ. הַשְׁתָּא
תְּנוּד חֵיוָתָא צִפְּרָאן טָאסִין מִשְׁתַּקְּעָן
בְּנוּקְבָא) דְיַמָּא רַבָּא. וְחַבְרַיָּא כֻּלְּהוּ שַׁתְיָן
דָּמָא. קָם רִבִּי חִיָּיא עַל רַגְלוֹי וְאָמַר. עַד
הַשְׁתָּא בוּצִינָא קַדִּישָׁא מִסְתַּכַּל עָלָן הַשְׁתָּא
לָאו הוּא עִדָּן אֶלָּא לְאִשְׁתַּדְּלָא בִיקָרֵיהּ.
קָם רִבִּי אֶלְעָזָר וְרִבִּי אַבָּא. נָטְלוּ בֵיהּ
בְּטִקְרָא דְסִקְלָא. מַאן חָמָא עִרְבּוּבְיָא
דְחַבְרַיָּא וְכָל בֵּיתָא הֲוָה סָלִיק רֵיחִין. סְלִיקוּ

חייכין ופניו צוחקים. טאסין פורחין ושוקעים. בטקרא דסקלא כסא עשוי מאריגת קליפות עצים. ערבוביא בלבול.

LIMUD PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

cha santa, santidad de santidades, retirarse del mundo, envuelto, acostado sobre su derecha y sonriendo. Se levantó Rabi Elazar su hijo, tomó sus manos, las besó y yo lamí el polvo de debajo de sus pies. Querían los compañeros llorar, mas no podían ni hablar. Quedaron ellos con llanto y Rabi Elazar su hijo se tiró al suelo tres veces y no pudo abrir su boca. Al fin dijo estas palabras: ¡Padre, Padre! tres (almas) eran, en una volvieron. Ahora se muevan los animales y los pájaros y se hundan en el mar grande. Todos los compañeros tenían la sangre revuelta. Se levantó Rabi Jiá y dijo: Hasta ahora la antorcha santa cuidaba de nosotros, ahora debemos ocuparnos de hacerle los honores. Se levantaron Rabi Elazar y Rabi Abá y lo tomaron con la cama donde estaba acostado. Quien vió la (confusión de los compañeros. De la casa entera estaba saliendo perfumes. Lo subieron con la cama y solamente Rabi Elazar y Rabi Abá se ocuparon de él. Vinieron litigantes y dueños de escudos del pueblo de Tzipori y pelearon con ellos. La gente de Meron gritaba porque pensaba que no iban a dejar sepultarlo allí. Después que salió del ataud, subió en el aire y el fuego resplandecía

---

COMENTARIO

NIJUM AVELIM. Es deber religioso consolar los afligidos y los enlutados, pero en las horas propicias, pues el Talmud (Avot 4, 23) recomienda, diciendo: "no procures calmar a tu prójimo en el primer momento de su ira; no procures consolarlo, cuando esté ante sus ojos el muerto por el cual llora".

El saludo para los *avelim* se hace con estas expresiones:

..*Lo tosifu ledaavá od* (no tengan más tristezas)
..*Hamakom yenajem etjem.* (Dios os consuele)
Min hashamayim tenujámu. (del cielo venga vuestro consuelo)

TRES (almas) ERAN- Según la Cabalá, se refiere a las almas de los tres patriarcas: Abraham, Yitzjak y Yaacov.

delante. Oyeron una voz que decía: "Entrad y juntaos a la boda de Rabi Shimon Ben Yojay". "Vendrá paz, descansarán en sus lechos todos los que andan delante de Dios". Cuando entró a la cueva oyeron una voz que decía: "Este hombre hace temblar la tierra, hace estremecer reinados." Cuántos sueltos (perdonados) en los cielos se encuentran en este día, por ti Rabi Shimon Ben Yojay que tu Señor se enorgullece de ti cada día. Venturosa tu parte arriba y abajo. Cuántos tesoros altos son guardados para tí. Por ti fué dicho: "Y tu irás al fin y reposarás y te levantarás en tu suerte al fin de los días." *(Idara Zota)*

Oración para después del "limud"

. . YEHI RATZON. Sea de Tu agrado, oh Eterno, Dios nuestro y de nuestros padres, para que Tu Ley sea considerada la principal ocupación nuestra en este mundo y nos acompañe el espíritu de Rabi Shimon Ben Yojay, Rabi Elazar su hijo, y Rabi Abá cuya luz de sus almas se mantiene en Tus tres primeros atributos superiores; y de Rabi Yehudá, hombre de merced, y de Rabi Yitzjak que fue ceñido de poder espiritual y de Rabi Yosé Bar Yaakov, adornado de gloria y de Rabi Jiskiyá con el atributo de "netsaj" y de Rabi Yesá con hermosura y de Rabi Jiyá con el calificativo de "justo fundamento de la tierra" y de Rabi Yosé con el calificativo de "Tu Reino es Reino eterno": que el mérito de éstos, de su ley y de su santidad nos amparen para que perdones todos nuestros pecados, nuestras iniquidades y nuestras transgresiones; ayúdanos a hacer *"teshuvá"* (penitencia) perfecta ante Ti y dirige nuestros, corazones para reverenciarte y amarte siempre; anula la sentencia mala de nuestro juicio y recuerdate de nosotros con salvación y piedad; recuerdanos para vidas buenas, sustento bueno, longevidad de días a fin de poder estudiar Tu Ley y cumplir con Tus mandamientos; engrandezcate Tu poder ahora mismo y reúne los dispersos de Israel; sea nuestro "meldado" un agrado ante el trono de Tu gloria, y el alma de. . . . hijo (a) de. . . . sea colocada en buen reposo y reunida a la fuente de las vidas; que su muerte sirva de expiación para sus iniquidades y transgresiones que él (ella) pudo haber cometido ante Tí. También Tú sabes que somos hechos de carne y no hay en nosotros ni en ninguna

ליה בפוריה ולא אשתמש ביה אלא רבי אלעזר ורבי אבא. אתו טריקין ומארי תריסין דכפר צפרי והוו בני מרוניא צווחין בקטירין וטרדי בהו דחשיבו דלא יתקבר תמן. בתר דנפק פוריא הוה סליק באוירא ואשא הוה להיט קמיה. שמעו קלא. עולו ואתו ואתכנשו להלולא דרבי שמעון. יבא שלום ינוחו על משכבותם. כד עאל למערתא שמעו קלא במערתא. זה האיש מרעיש הארץ מרגיז ממלכות. כמה פטרין ברקיעא משתככין ביומא דין. בגינך דנא רבי שמעון בן יוחאי דמאריה משתבח ביה בכל יומא זכאה חולקיה. לעילא ותתא כמה גניזין עלאין מסתמרן ליה. עליה אתמר. ואתה לך לקץ ותנוח ותעמוד לגורלך לקץ הימין:

ברוך יי לעולם אמן ואמן.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתהא תורתך אומנותנו בעולם הזה. ויהיו עמנו רשב״י ורבי אלעזר בריה ורבי אבא אשר אור נשמתם יונקת משלש ראשונות מדותיך העליונות. ורבי יהודה איש החסד. ורבי יצחק אזור הגבורה. ורבי יוסי בר יעקב הדור בתפארת. ורבי חזקיה בנצח. ורבי ייסא בהוד. ורבי חייא בצדיק יסוד עולם. ורבי יוסי במלכותך מלכות כל העולמים. וזכותם וזכות תורתם וקדושתם יעמוד לנו שתמחול ותסלח לכל חטאותינו ולכל עונותינו ופשעינו. ותחזירנו בתשובה שלמה לפניך ותכונן את לבבנו ביראתך ובאהבתך תמיד. תקרע רוע גזר דיננו ופקדנו בפקודת ישועה ורחמים. ותכתבנו לחיים טובים ופרנסה טובה וכלכלה ואריכות ימים בתורתך ובמצותיך. ועתה יגדל נא כח ה׳ וקבץ נדחי ישראל. ויהיה למודנו נחת רוח לפני כסא כבודך ואת נפש (פב״פ) תשים מנוחתו כבוד ותצרור נשמתו בצרור החיים. ומיתתו תהא כפרה על כל עונותיו ופשעיו שחטא ופשע לפניך. וגם אתה ידעת כי בשר אנחנו ואין בנו ולא בשום

סדר למוד פארה יארצייט

בריה כה להשיג ולבין עמקי סודותיך האמורים כפי קדושיך האלהיים. ואין אתנו יודע עד כה דברים על בוריין ושרשן; לכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיהא חשוב ומרוצה קריאת סודות תורתך כאלו השגנו כל הסודות הנפלאים והנוראים אשר כוונו בהם בניך הקדושים בדברות קדשיך ותרצנו והפתח לנו שערי אורה להבין ולהשכיל לשמע ללמוד וללמד נפלאות מתורתך. ותהיה עם לבבנו ואמרי פינו בעת מחשבתנו ועם ידינו בעת מעבדנו ואת צמח דוד עבדך מהרה תצמיח וקרנו תרום בישועתך. ומלאה הארץ דעה את יי כמים לים מכסים. יפרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח. אמן כי״ר.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם, לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם, יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ:

LIMUD (MELDADO) PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

criatura humana poder para alcanzar a comprender Tus profundos secretos dictados por la boca de Tus santos hombres; ninguno de nosotros puede conocer las cosas en su verdadero sentido y las fuentes de donde fueron extraidas. Por lo tanto sea de Tu agrado, oh Eterno Dios nuestro y de nuestros padres, de considerar la lectura de los secretos de Tu Ley como si alcancemos a comprender las partes maravillosas y temibles comprendidas por algunos de Tus hijos de sagradas cualidades y Te complazcas de nosotros. Abre para nosotros las puertas de Tu luz para comprender y compenetrarnos, para oír, aprender y enseñar las maravillas de Tu Ley; estate presente en nuestro corazón y en las palabras de nuestra boca en la hora en que pensamos y también en las obras de nuestras manos en el momento que actuamos. Y el vástago de David Tu siervo prontamente florezca y su gloria se eleve con Tu salvación para que la tierra se llene del conocimiento del Eterno así como las aguas cubren el mar; florezca en sus días el justo y aumente la paz hasta que nunca acabe. Amén, así sea.

BARUJ ELOHENU. Bendito sea nuestro Dios que nos creó por Su gloria, nos separó de los que andan descarrilados y nos dió una Ley verídica e implantó en nosotros vida eterna. Plázcale abrir nuestra inteligencia a Su Ley y poner en nuestro corazón Su amor y Su temor para que siempre le sirvamos y hagamos Su voluntad, para que no obremos en vano ni produzcamos inutilmente. Sea voluntad Tuya, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que observemos Tu Ley en este mundo para que así merezcamos vivir y obtener el bien y la bendición en la vida futura; para que cante Tu gloria sin cesar y Te alabe eternamente. El Señor se complació, por amor a Su justicia, en engrandecer la Ley y magnificarla. Y los que conocen Tu nombre pondrán su confianza en Ti, porque Tú, oh Eterno, no has olvidado a los que Te solicitan. ¡Oh Eterno! cuán excelente es Tu nombre por la tierra! Esforzaos y alíentese vuestro corazón, vos, todos los que esperáis en el Eterno.

COMENTARIO
EL KADISH O PLEGARIA DE LOS HUERFANOS

Un hombre murió y fue llevado ante el Señor para ser juzgado.

De un lado, se hallaba el defensor; del otro, el acusador.

Este último tomó la palabra en los siguientes términos;

¡Patrón del universo, el pecador que en este momento comparece ante Tí, merece toda tu severidad! El ha descuidado los deberes que prescriben la Religión y la Moral, teniendo como único fin gozar de la existencia, sin pensar en el ayer ni preocuparse por el mañana. Fue insensible a las desgracias de los demás; se guardó, con una avaricia sórdida, las riquezas que le has confiado, y vivió como si debiera, un día, llevarlos consigo a la tumba. Nunca quiso saber cuán dulce es abrir la mano para socorrer a los que se encuentran en la miseria, a los que sufren, a los que tienen hambre, a los que gimen en un lecho de dolor, a los que, viviendo en una pobre morada, se asan de calor en verano y se hielan en invierno. (Continúa)

LIMUD PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

DADISH

Yitgadal veyitkadash sheme raba. (Amen). Bealma di vera jirute veyamlij maljute, veyatzmaj purcane vikarev meshije (Amén). Bejayejón uvyomejon uvjaye dejol bet yisrael ba-agala uvizman kariv veimru Amén.

Yehe sheme raba mevaraj lealam ulalme almaya, yitbaraj veyishtabaj veyitpa-ar veyitromam veyitnase veyitadar, veyital-lé veyithalal shemé de kudsha berij hu. (Amén). Leela min col birjata shirata tushbejata venejamata daamiran bealma vimru Amén.

Al Yisrael, veal Rabanan, veal talmidehon, veal col talmide talmidehon deaskin beorayta kadishta di beatra haden vedi Bejol atar veatar, yehe lana ulhon shelama jina vejisda verajame min kodam mare shemaya veara veimru Amén:

Yehe shelama raba min shemaya, jayim vesava vishua venejama veshezava urfua ugula uslija vejapara, verevaj vehatzala lanu uljol amo yisrael, veimru amén. Ose shalom bimromav, hu berajamav ya-ase shalom alenu veal col amo yisrael veimru amén.

קדיש דרבנן

יתגדל ויתקדש שמיה רבא · בעלמא די ברא
כרעותיה וימליך מלכותיה · ויצמח פורקניה ·
ויקרב משיחיה · בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית
ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן : יהא שמיה
רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך · וישתבח ·
ויתפאר · ויתרומם · ויתנשא · ויתהדר · ויתעלה ·
ויתהלל שמיה דקודשא בריך הוא · לעילא מן כל
ברכתא · שירתא · תשבחתא · ונחמתא · דאמירן
בעלמא · ואמרו אמן :

על ישראל ועל רבנן ועל תלמידיהון ועל כל תלמידי
תלמידיהון דעסקין באוריתא קדשתא די באתרא
הדין ודי בכל אתר ואתר יהא לנא ולהון חנא וחסדא
ורחמי מן קדם מריה שמיא וארעא ואמרו אמן :

יהא שלמא רבא מן שמיא חיים ושבע וישועה
ונחמה ושיזבא ורפואה וגאולה וסליחה
וכפרה וריוח והצלה לנו ולכל עמו ישראל ואמרו
אמן : עושה שלום במרומיו הוא ברחמיו יעשה שלום
עלינו ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן :

COMENTARIO

Además, calumnió a su prójimo, practicó la mentira y renegó a parientes y amigos. Despreció la dulzura de la vida de hogar por placeres menos nobles y profanó la santidad del Sábado y de todas Tus fiestas. En consecuencia, pido para él todos los rigores de la justicia.

Hubo un gran silencio y el defensor, El Angel de la Piedad, vertió lágrimas de desesperación.

De repente, de lejos se oyó una voz, dulce y armoniosa como la música divina, decir: "Yitgadal veyitkadash sheme rabba". "Santificado y exaltado sea el nombre del Gran Soberano, en el mundo que creó según su voluntad".

¿Qué es ésto? preguntó el Juez Divino. ¿Es un mortal acaso que rinde así homenaje al Rey de los Reyes?

"Esto, dijo el defensor con un nuevo ánimo, es un huérfano que se resigna a la voluntad divina y bendice la mano que lo golpeó; es el hijo de este infeliz que viene a orar por su padre y afirmar, delante de la Asamblea de los Fieles, que él permanecerá siempre leal a la creencia de Dios y a las eternas verdades que Israel tiene por misión propagar en el mundo!" Dicho ésto, callose el defensor.

La Justicia divina quedó impresionada. De pronto, de cientos de pechos brotó una frase nueva, una frase conmovedora que los ángeles trajeron, sobre sus alas, ante el tribunal de la Misericordia: Era la demostración de Fe de la Comunidad entera; era el credo judío que todo Israel lanzaba al cielo, como un grito de esperanza, en respuesta a la oración del huérfano; "amén yehe sheme rabba meravaj"... "sea su gran nombre bendito eternamente y por siempre jamás".

La sentencia fue pronunciada... Y gracias a esta oración del Kadish salida de boca del hijo, el padre fué absuelto y admitido a gozar de la beatitud eterna.

Cuando la Ashcavá (oración por los difuntos) se celebra en memoria de un sabio, se pronuncia la siguiente plegaria:

¿Dónde se encuentra la sabiduría y dónde está la morada del entendimiento? Feliz el hombre que halló la sabiduría, que obtuvo entendimiento. Cuán grande es Tu bien, que has reservado para los que Te reverencian; que has vertido en los que esperan de Ti ante los hijos de los hombres. ¡Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios! Tú cubres con Tu protección a los hijos del hombre; Tú los sacias de lo mejor de Tu casa, y los abrevas en el río de Tus delicias.

Ashré Ish...

Para un hombre.

השכבה לאיש

לאדם גדול אומרים קודם ההשכבה פסוקים אלו:

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה: מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם: מַה יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: עד כאן

לשאר האנשים מתחילים מכאן:

אַשְׁרֵי אִישׁ יָרֵא אֶת יְיָ בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד: טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים. כְּזוֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים וְחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרָבַת יֶשַׁע. וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. וְחוּלָקָא טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב פלוני רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

"Bienaventurado el hombre temeroso del Eterno, que ama mucho sus preceptos. Preferible es un buen nombre a los ungüentos perfumados, y el día de su muerte al del nacimiento".

En la habitación del reposo verdadero y supremo, bajo la protección de la Divina Presencia, en las alturas santas y puras en que resplandece como el firmamento luminoso; donde los pecados son ignorados y el mal desconocido, donde las almas gozan de las piedades y gracia del Eterno morador de las alturas y de una beatitud perfecta y eterna; que este sea el destino reservado al buen nombre del alma del finado... Que el espíritu del Eterno le dé descanso en la bienaventuranza del más allá y que sea incluído en la misericordia y perdón divinos. Así sea la voluntad de Dios, y digamos: Amén.

COMENTARIO

HASHCAVA — Nuestra costumbre es mencionar el nombre de la criatura, que falleció sin alcanzar la edad de 13 años, después de la **hashcavá** que hacemos por su pariente adulto más próximo. Tampoco hacemos **limud (midrash)** separadamente para dicha criatura visto que hasta los 13 años, ella es considerada sin pecado y no hay mucha necesidad de pedir las piedades de Dios en su favor.

Eshet Jáyil . . .
Para una mujer.

¿Quién encuentra una mujer virtuosa? Su valor sobrepasa al de las perlas preciosas. Dadle del fruto de sus manos, y que sus propias obras sean alabadas ante todos.

Aquel cuyo atributo es la compasión y la misericordia, ordene con Su palabra que venga ante Su presencia la memoria de la respetable y honrada . . .

Que el espíritu del Eterno le dé descanso en la bien aventuranza del más allá y sea incluída en la misericordia y perdón divinos. Así sea la voluntad de Dios y digamos: Amén.

השכבה לאשה

לאשת חיל קודם ההשכבה יאמר פסוקים אלו:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

רַחֲמָנָא דְרַחֲמָנוּתָא דִילֵהּ הִיא וּבְמֵמְרֵיהּ יֵאָמַר לְמֵיעַל קֳדָמוֹהִי דוּכְרָן הָאִשָּׁה הַכְּבוּדָה וְהַנִּכְבֶּדֶת מָרַת פלונית רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

PARA UN NIÑO O UNA NIÑA.

¡Eterno! Tú que fuiste misericordioso para con nuestros antepasados, los santos de la Tierra, y para con los justos y piadosos que hicieron Tu voluntad; proteje con Tu misericordia el alma de . . . Que el espíritu del Eterno la ponga en el paraíso y la introduzca entre los santos y los justos para gozar de la beatitud eterna. Que su muerte sea considerada por el Eterno como un sacrificio expiatorio ofrecido por su padre y por su madre y recibido con agrado por el Eterno; que por este sacrificio el Eterno perdone a estos padres sus pecados y les de hijos estudiosos de la santa ley y los libre, en el futuro, de tristezas y disgustos. Tal sea la voluntad de Dios y digamos: Amén.

השכבה לילד או לילדה.

רַחֲמָנָא דְרַחֵם עַל אַבְהָתָנָא קַדִּישֵׁי אַרְעָא. וְעַל צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא דְעָבְדִין רְעוּתֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. הוּא בְּרַחֲמוֹהִי יְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ עוּלֵמָא פלוני בן פלונית (לילדה עוּלֵמְתָא פלונית בת פלונית) רוּחַ יְיָ תְּנִיחֵהוּ (לילדה תְּנִיחֶהָ) בְּגַן עֵדֶן. וְיָעֵיל יָתֵהּ (לילדה יָתָהּ) לְאִשְׁתַּעְשְׁעָא בַּהֲדֵי צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא. וִיהֵא כַפָּרָה עַל אֲבוּהִי וְעַל אִמֵּהּ. כְּקָרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בִּרְעָוָא קֳדָם מָרָא עָלְמָא: וְיַמְרִיק חוֹבֵיהוֹן. וְיִתֵּן לְהוֹן בְּנִין דִּכְרִין דִּי יְהוֹן עָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. וְיָסִיר מֵהֶם יָגוֹן וַאֲנָחָה. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

COMENTARIO

HASHCAVA — Según el cabalista Mahari Moljo, cuando se hace **hashcavá** por un fallecido, la **neshamá** baja del lugar de reposo y no vuelve hasta que no se tenga pagado el **shémen lamaor** (aceite para encender las lámparas de la sinagoga) y los donativos prometidos en el nombre del muerto. Dice también que no es bueno hacer muchas **hascavot**, sobretodo en sábados y días festivos, a no ser que le corresponda; el fiel que desee rezar una **hashcavá**, puede hacerlo los lunes y jueves. El rav Ledavid Emet es de la misma opinión (vea el libro Orjot Tsadikim II, 22 - Minhaguim de Rav Haari). A mi ver, tomando por base las palabras que dijo el fallecido profeta Samuel al rey Saúl por intermedio de la pitonisa: ¿Por qué me inquietaste haciéndome llamar?" (Samuel I XXVIII, 15), no se debe hacer **hashcavot** sin que sea su día, a no ser que sea en **Rosh Hashaná, Shabbat Teshuvá, Yom Kipur, Hoshaná Rabá** o en el día correspondiente del aniversario del fallecido, pues, en estos días, las almas saben de antemano que podrán ser recordadas.

LIMUD (MELDADO) PARA LA CONMEMORACION DE LOS FALLECIDOS

EL MISTATER

--*Himno de alabanzas a Dios y a la ciencia, haciendo alusión a las diez "sefirot" (emanaciones divinas) de autoría de Rabí Abraham Maymin.*

EL mistater beshafrir jevion, Haséjel haneelam micol rayon, il-lat hail-lot mujtar bejeter elyon, Keter yitenú lejá ADONAY.

BERESHIT toratejá hakedumá, Reshumá jojmatejá hasetumá, Meayin timatzé vehi neelamá, Reshit jojma yirat ADONAY.

REJOVOT hanahar najale emuna, Mayim amukim yidelem ish tevuná, Totzeotéa jamishim shaaré bina, Emunim notzer ADONAY.

HAEL hagadol ené jol negdéja, Rav jésed gadol al hashamayim jasdéja, Elohé Abraham zejor laavadéja, Jasde Adonay azkir tehilot ADONAY.

MAROM nedar bejoaj ugvurá, Motzi orá meen temurá, Pajad Yitzjac mishpaténu aíra, Atá guibbor leolam ADONAY.

MI el camója ose guedolot, Abir Yaacob nora tehilot, Tiferet Yisrael shomea tefilot, Kishoméa el evyonim ADONAY.

YA zejut avot yaguen alenu, Netzaj Yisrael mitzaroténu guealénu, Umibor galut delénu vehaalénu, Lenatzeaj al meléjet bet ADONAY.

MIYAMIN umisemol yenicat haneviim, Netzaj vahod mehem nimtzaim, Yajin uboaz beshem nicraim, Vejol banayij limudé ADONAY.

VISOD tzadic beshiva neelam, Ot berit hi leolam, Mayan haberajot tzadic yesod olam, Tzadik Atá ADONAY.

NA haquem maljut David ushlomo, Baatara sheiterá lo imó, Keneset Yisrael cal-lá Keruá binímo, Atéret tiféret beyad ADONAY.

HAZAK meyajed que ejad Eser Sefirot, Veammeyajedam hu yiré meorot, Sapir guizratam yájad meirot, Tikrav rinati lefanéja ADONAY.

אֵל מִסְתַּתֵּר

אֵל מִסְתַּתֵּר בְּשַׁפְרִיר חֶבְיוֹן, הַשֵּׂכֶל הַנֶּעְלָם מִכָּל־רַעְיוֹן, עִלַּת הָעִלּוֹת מֻכְתָּר בְּכֶתֶר עֶלְיוֹן, כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה׃ בְּרֵאשִׁית תּוֹרָתְךָ הַקְּדוּמָה, רְשׁוּמָה חָכְמָתְךָ הַסְּתוּמָה, מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְהִיא נֶעְלָמָה, רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהֹוָה׃ רְחוֹבוֹת הַנָּהָר נַחֲלֵי אֱמוּנָה, מַיִם עֲמוּקִים יִדְלֵם אִישׁ תְּבוּנָה, תּוֹצְאוֹתֶיהָ חֲמִשִּׁים שַׁעֲרֵי בִינָה, אֱמוּנִים נוֹצֵר יְהֹוָה׃ הָאֵל הַגָּדוֹל עֵינֵי כֹל נֶגְדֶּךָ, רַב חֶסֶד גָּדוֹל עַל הַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם זְכֹר דָּבָר לְעַבְדֶּךָ, חַסְדֵי יְהֹוָה אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהֹוָה׃ מָרוֹם נֶאְדָּר בְּכֹחַ וּגְבוּרָה, מוֹצִיא אוֹרָה מֵאֵין תְּמוּרָה, פַּחַד יִצְחָק מִשְׁפָּטֵנוּ הָאִירָה, אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה׃ מִי אֵל כָּמוֹךָ עֹשֶׂה גְדוֹלוֹת, אֲבִיר יַעֲקֹב נוֹרָא תְהִלּוֹת, תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵעַ תְּפִלּוֹת, כִּי שֹׁמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים יְהֹוָה׃ יָהּ זְכוּת אָבוֹת יָגֵן עָלֵינוּ, נֶצַח יִשְׂרָאֵל מִצָּרוֹתֵינוּ גְּאָלֵנוּ, וּמִבּוֹר גָּלוּת דְּלֵנוּ וְהַעֲלֵנוּ, לְנַצֵּחַ עַל מְלֶאכֶת בֵּית יְהֹוָה׃ מִיָּמִין וּמִשְּׂמֹאל יְנִיקַת הַנְּבִיאִים, נֶצַח וְהוֹד מֵהֶם נִמְצָאִים, יָכִין וּבֹעַז בְּשֵׁם נִקְרָאִים, וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה׃ יְסוֹד צַדִּיק בְּשִׁבְעָה נֶעְלָם, אוֹת בְּרִית הִיא לְעוֹלָם, מַעְיַן הַבְּרָכוֹת צַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם, צַדִּיק אַתָּה יְהֹוָה׃ נָא הָקֵם מַלְכוּת דָּוִד וּשְׁלֹמֹה, בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה לוֹ אִמּוֹ, כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל כַּלָּה קְרוּאָה בִּנְעִימוֹ, עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד יְהֹוָה׃ חָזָק מְיַחֵד כְּאֶחָד עֶשֶׂר סְפִירוֹת, כְּשַׁלְהֶבֶת קְשׁוּרָה בְּגַחֶלֶת הֵם קְשׁוּרוֹת, סַפִּיר גִּזְרָתָם יַחַד מְאִירוֹת, תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה׃

לימוד ראש חודש ניסן

כולל

סדר אמירת נשיאים וכל הסדר לחדש ניסן. אזן ותקן הרב המאור הגדול איש האלהים קדוש כמהור״ר דוד פארדו זצוק״ל. כולם נכוחים וישרים:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־
בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
לָהֶם: ס יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס יָאֵר יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ. ס יִשָּׂא יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס
וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס

בפרשת נשא

וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח
אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: וַיַּקְרִיבוּ
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת־
קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהֹוָה יאהדונהי שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב
וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר
לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה יאהדונהי אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח מֵאִתָּם
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה
אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
הַלְוִיִּם: אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם: וְאֵת ׀ אַרְבַּע
הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וְלִבְנֵי קְהָת
לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ:
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח

אותו

אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר יְהֹוָה יאהדונהי אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה: וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

כיום ראשון אחר הקריאה אומרים זה היהי רצון.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה. הֶחָתוּם בְּמַלְכוּת קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנוּכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שְׁמוֹת הַקּוֹדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵּיבוֹת וְסוֹפֵי תֵּיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצּוֹצוֹת הַקְּדוּשָּׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ:

וכשם

וּכְשֵׁם שֶׁבַּחֹדֶשׁ הַזֶּה פָּדִיתָ אֶת עַמְּךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתְךָ מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם. וְזָכַרְתָּ בְּאַהֲבָה לִתְהִלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבוֹתָם. עַל הַנִּסִּים עַל הַפּוּרְקָן עַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּהֶם. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צֹאנְךָ בְּרַחֲמִים תִּפְקוֹד. וּזְכוֹר לָנוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים שִׁבְטֵי יָהּ בְּגָלוּת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. שֵׁבֶט יְהוּדָה בְּדוֹחַק וּבְצַעַר וּכְשֵׁם שֶׁהוֹדוּ לַיהֹוָה אדני יאהדונהי חַסְדּוֹ בִּיצִיאַת מִצְרַיִם בִּזְכוּת יְהוּדָה. כֵּן נוֹדֶה לְּךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ עַל גְּאוּלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ בִּזְכוּת יְהוּדָה מֶלֶךְ בְּאֶחָיו. וְלֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחוֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ נֶגְדֶּךָ. מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ. וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְהֹוָה אדני יאהדונהי לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ: וְנֶאֱמַר כִּי לַיהֹוָה אדני יאהדונהי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם. וְהָיָה יְהֹוָה אדני יאהדונהי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת:

יחזקאל סימן ל״ז

וַיְהִי דְבַר יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן אָדָם קַח לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל

חֲבֵרָיו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי
עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלֹא תַגִּיד לָנוּ מָה אֵלֶּה לָּךְ׃
דַּבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת
עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃
וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָלְכוּ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם
אֶל אַדְמָתָם׃ וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא
יִהְיוּ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת
עוֹד׃ וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ
עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ
וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ וְיָשְׁבוּ עַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בָהּ
אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
עַד עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ וְכָרַתִּי
לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים

והמה

וְהַמָּה יִהְיוּ לִי לְעָם: וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהֹוָהאדני יאהדונהי מְקַדֵּשׁ אֶת יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

ואח״כ בתהלים סימן קכ״ב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהֹוָהאדני יאהדונהי נֵלֵךְ: עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָםִ: יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהֹוָהאדני יאהדונהי: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

זוהר פרשת במדבר דף קי״ח ע״ב

אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאוֹתוֹת. אִלֵּין אַרְבַּע מַשִּׁרְיָן דִּכְנֶסֶת יִשְׂרָאֵל דְּאִנּוּן תְּרֵיסַר שִׁבְטִין תְּרֵיסַר תְּחוּמִין סְחוֹר סְחוֹר לָהּ כְּלָא כְּגַוְונָא דִלְעֵילָא. כְּתִיב שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל. שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים אִלֵּין תְּרֵי עֲשַׂר שִׁבְטִין תְּרֵי עֲשַׂר תְּחוּמִין דִּלְתַתָּא. שִׁבְטֵי יָהּ. הָא אוּקְמוּהָ בְּגִין דְּיָ״הּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל וַדַּאי. וּבְגִין דָּא הָרְאוּבֵנִי הַשִּׁמְעוֹנִי יָ״הּ בְּכָל חַד וְחַד. אֲבָל וַדַּאי הָכִי הוּא דְּהָא אִילָנָא עִלָּאָה קַדִּישָׁא אַחְתַּם בְּחוֹתָמוֹי וְאוּקְמוּהָ דִּכְתִיב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וגו׳. דְּיוּקְנָא דְּאָדָם אִתְכְּלִיל בְּכֻלְּהוּ. וְאַפִּין הֲווּ לְאַרְבַּע סִטְרִין דְּעַלְמָא וּמִתְפָּרְשָׁן בִּדְיוּקְנֵיהוֹן.

וכולהו

וְכֻלְּהוּ כְּלִילָן בֵּיהּ כְּאָדָם. מִ י כָ אֵ ל מִימִינָא גַ בְ רִ י אֵ ל מִשְּׂמָאלָא. א וּ רִ י אֵ ל לְקָדָמַיְיהוּ. רְ פָ אֵ ל לַאֲחוֹרַיְיהוּ. שְׁכִינְתָּא עֲלַיְיהוּ. תְּרֵין מִכָּאן. וּתְרֵין מִכָּאן וְהִיא בְּאֶמְצָעִיתָא. כְּגַוְונָא דָא בְּאַרְעָא דִּלְתַתָּא תְּרֵין מִכָּאן וּתְרֵין מִכָּאן וי״ה בֵּינַיְיהוּ. כֵּיוָן דְּנַטְלִין תְּרֵין דִּגְלִין מַה כְּתִיב וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם וגו׳. וּלְבָתַר אִנּוּן תְּרֵין אַחֲרָנִין. אַרְבַּע מַשִּׁרְיָין אִינּוּן לְאַרְבַּע סִטְרֵי עָלְמָא וְאִשְׁתַּכְּחוּ תְּרֵיסַר. אוּף הָכִי לְתַתָּא כְּגַוְונָא דִּלְעֵילָא וְנָסַע בָּרִאשׁוֹנָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לָקֳבֵל מַשִּׁרְיָיא דְּאוּרִיאֵל. וּמַחֲנֵה רְאוּבֵן לָקֳבֵל מַשִּׁרְיָיא דְּמִיכָאֵל. דָּא לְדָרוֹם וְדָא לְמִזְרָח. מִזְבֵּחַ הָכִי נַמֵּי דְּרוֹמִית מִזְרָחִית:

וּמַחֲנֶה דָן לַצָּפוֹן מַחֲנֵה אֶפְרַיִם יָמָּה. מַחֲנֵה דָן לָקֳבֵיל מַשִּׁרְיָיא דְּגַבְרִיאֵל. וּמַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְמַעֲרָב לָקֳבֵיל מַשִּׁרְיָיא דִּרְפָאֵל. מִזְבֵּחַ הָכִי נַמֵּי צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. כֹּלָּא אַחִיד דָּא בְּדָא עַד דְּסַלְקָא כֹּלָּא וְאִתְאַחַד בִּשְׁמָא קַדִּישָׁא דְּאִיהוּ שֵׁירוּתָא דְּכֹלָּא. עִילָּאָה דְּכֹלָּא. קַדִּישָׁא דְּכֹלָּא כֹּלָּא אִתְכְּלִיל בֵּיהּ. יו״ד מִזְרָח הוּא שֵׁירוּתָא דִּנְהוֹרָא. אָזִיל וְשָׁאט וְאַפִּיק לַדָּרוֹם. וְדָרוֹם נָפִיק וְתַלְיָיא בְּשֵׁירוּתָא דְּמִזְרָח. ה׳ דָּרוֹם מִנֵּיהּ נָפִיק דָּרוֹם בְּעָלְמָא. דְּעַיֵּיל יו״ד שֵׁירוּתָא דְּמִזְרָח וְאַפִּיק לֵיהּ. וּמִן ה׳ תַּלְיָין דָּרוֹם וְצָפוֹן. (וא״ו) וְהַהוּא דְּבֵינַיְיהוּ. יו״ד מִזְרָח. ה׳ דָּרוֹם וְצָפוֹן תַּלְיָין בֵּיהּ. ו׳ בְּאֶמְצָעִיתָא וְדָא הוּא בֶּן דְּכַר. בְּגִין כָּךְ אִיהוּ בֵּין צָפוֹן לְדָרוֹם. וְעַל דָּא תָּנֵינָן מָאן דְּיָהִיב מִטָּתֵיהּ בֵּין צָפוֹן לַדָּרוֹם הַוְיָין לֵיהּ בָּנִים זְכָרִים. דְּהָא בֶּן דְּכַר אִיהוּ בֵּין צָפוֹן לַדָּרוֹם. ה׳ עִילָּאָה בָּהּ תַּלְיָין צָפוֹן וְדָרוֹם וּבֶן דְּכַר בֵּינַיְיהוּ בְּרָזָא דְּיוֹ״ה

ת׳

ח' בַּתְרָאָה מַעֲרָב. וְעַל דָּא דָרוֹם אַחִיד בַּמִּזְרָח דְּאִיהוּ
שֵׁירוּתָא דְשִׁמְשָׁא וְתַלְיָיא בֵּיהּ. וְעַל דָּא הָנֵינָא מִסִּטְרָא
דְּאַבָּא אַחִיד וְתַלְיָיא חֶסֶד עִלָּאָה. מִסִּטְרָא דְּאִימָּא תַּלְיָיא
גְּבוּרָה. כְּגַוְונָא דָא אַחִיד כֹּלָּא דָא בְּדָא. זָוִוין דְּמַדְבְּחָא
הָכִי נָמֵי אִסְתַּחֲרָן. וּבָא לוֹ קֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית
דְּדָרוֹם תּוּקְפֵּיהּ בַּמִּזְרָח דְּאִיהוּ שֵׁירוּתָא. דְשִׁמְשָׁא וְתוּקְפָּא
דְשִׁמְשָׁא לָא שַׁרְיָא אֶלָּא בְּשֵׁירוּתָא. מִזְרָחִית צְפוֹנִית
כֵּיוָן דְּדָרוֹם נָטִיל תּוּקְפֵּיהּ דְּמִזְרָח. הוּא אַנְהִיר לְצָפוֹן.
וְצָפוֹן אִתְכְּלִיל בְּדָרוֹם דְּהָא שְׂמָאלָא אִתְכְּלִיל בִּימִינָא.
צְפוֹנִית מַעֲרָבִית דְּהָא מַעֲרָב דְּאִיהִי ה' בַּתְרָאָה נַטְלָא
מִצָּפוֹן. וְעַל דָּא צָפוֹן אַזִיל לְמַעֲרָב. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית
הִיא אַזְלָא לְאִתְחַבְּקָא בְּדָרוֹם, כְּמָה דְּדָרוֹם תַּלְיָיא
בְּמִזְרָח וְתוּקְפֵּיהּ אַזִיל בְּשֵׁירוּתָא. הָכִי נָמֵי מַעֲרָב אַזְלָא
לְאִתְחַבְּקָא בְּדָרוֹם. חֲדָא הוּא דִכְתִיב וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי.
וִימִינוֹ דָּא הוּא דָרוֹם. בְּגִין כָּךְ יַנְקָא מִתְּרֵין סִטְרִין
מִצָּפוֹן וּמִדָּרוֹם. הֲדָא הוּא דִכְתִיב שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי
וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי. שְׂמֹאלוֹ דָּא הוּא צָפוֹן וִימִינוֹ דָּא הוּא
דָרוֹם. וְרָזָא דָא אוֹלִיפְנָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא יְהִיב
מִטָּתֵיהּ בֵּין צָפוֹן לַדָּרוֹם וְאַחִידַת לְהָאי בֵּן וַדַּאי. וְעַל
דָּא אִית (יאות) לְהוּ לִבְנֵי נָשָׁא לְמֵיהַב מִטַּתַיְיהוּ בֵּין
צָפוֹן לַדָּרוֹם. וְהָכִי אוֹלִיף לִי אַבָּא דְּיַהֲבִין לְהוּ בְּנִין
דִּכְרִין. דְּהָא אִיהוּ אִתְכַּוַּן כְּכַפֵּי מְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָא
עִלָּאָה בִּשְׁלֵימוּתָא דְּכֹלָּא לְגַבֵּי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּאִיהוּ
בֵּין צָפוֹן לְדָרוֹם. וּלְגַבֵּי כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל דְּאִיהִי בֵּין צָפוֹן
לְדָרוֹם. וַדַּאי יֶהֱוְיָין לֵיהּ בְּנִין דִּכְרִין. וּבְכֹלָּא בָּעֵי
לְאַחֲזָאָה עוֹבָדָא כְּגַוְונָא דִּלְעֵילָא. וּכְמָה דְּאַחְזֵי עוֹבָדָא

לתתא

לְתַתָּא הָכִי נַמִּי אִתְהַעַר לְעֵילָא וְאוֹקְמוּהָ. שָׁמַע רַבִּי פִּנְחָס וְנַשְּׁקֵיהּ לְרַבִּי אֶלְעָזָר. וּבָכָה וְחַיִּיךְ אָמַר זַכָּאָה חוּלָקִי בְּהַאי עָלְמָא וּבְעָלְמָא דְאָתֵי:

ואחר כך יאמר תפלה זו בכל יום לעילוי הנשמות

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתָּאִיר הַיּוֹם בְּחַסְדְּךָ הַגָּדוֹל עַל הַנְּשָׁמוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הָעוֹמְדוֹת בִּשְׁלֹשָׁה שׁוּרוֹת שֶׁבְּעֵדֶן. הַמְצַפְצְפִין בְּקוֹלָם כְּצִפֳּרִים. וְכָל נִשְׁמָתָם תְּהַלֵּל יָהּ לְשַׁבֵּחַ וּלְפָאֵר אֶת הוֹד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ וּמַעֲתִירִים עֲטֶרֶת הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם עָלֵינוּ בְּנֵי יְדִידֶיךָ. אָנָּא בְּכֹחַ גְּדוּלַּת רַחֲמֶיךָ תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשּׁוּבוֹת אֲלֵיהֶם. וּתְפִלָּתָם שְׁעֵה בְּרַחֲמִים. לְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל. כָּל חֲרוֹן אַף. וְכָל מִינֵי מַשְׁחִית. וְכָל מִינֵי פּוּרְעָנֻיּוֹת. וְתַאֲרִיךְ יָמֵינוּ בַּטּוֹב וּשְׁנוֹתֵינוּ בַּנְּעִימִים. חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם. חַיִּים שֶׁל שַׁלְוָה. חַיִּים שֶׁל טוֹבָה. חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה. חַיִּים שֶׁל פַּרְנָסָה טוֹבָה. חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵטְא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. חַיִּים שֶׁל עוֹשֶׁר וְכָבוֹד לַעֲבוֹדָתֶךָ. חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה לִשְׁמָהּ. חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא כָּל מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה:

וִיהִי נָא חַסְדְּךָ עַל הַנְּשָׁמוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הָאֵלֶּה. וְיַעֲלֶה וְיָבוֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע. וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנָן הַטּוֹב לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ וּמְצֵאן מְנוּחָה. וְתִצְרוֹר נִשְׁמָתָם לִפְנַי וְלִפְנִים אֶל מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ עַיִן לֹא רָאֲתָה אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ. וְתַשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשׁוֹתָם. יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְאוֹתָם הַנְּשָׁמוֹת

רַגְּדוֹת הַפּוֹרְחוֹת בָּאֲוִיר הָעוֹלָם. וְאוֹתָם שֶׁמֵּתוּ קוֹדֶם זְמַנָּם וְנִמְסְרוּ לְדוּמָה. וְאוֹתָם הַטְּמוּנִים בָּאָרֶץ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ. שֶׁלֹּא עָצְרוּ כֹּחַ (עֲדַיִין) לָבוֹא אֶל מְנוּחָתָם. אַתָּה הָאֵל הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים הָאֵר פָּנֶיךָ וּתְכַסֶּה עַל עֲוֹנָם וּפִשְׁעָם. וְתֹאמַר לְמַלְאָךְ הַמְּמוּנֶּה עֲלֵיהֶם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם מִשְׁפָּטָם וְדִינָם וְעוֹל סִבְלָם. יִתֵּן יְהֹוָהאדני יאהדונהי לָהֶם וּמְצָאן מְנוּחָה נְכוֹנָה אִישׁ עַל מִתָּנֵהוּ. בִּמְנוּחַת שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד עוֹלָם. וּבְצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָנוּ. תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים. מִמַּדְרֵגָה לְמַדְרֵגָה וּמִמַּעֲלָה לְמַעֲלָה יָקוּמוּ וְיַעֲלוּ. וַאֲשֶׁר אֵין לוֹ זָכִיּוֹת וּמַעֲלוֹת עֲשֵׂה עִמּוֹ חֶסֶד מַתְּנַת חִנָּם. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהֹוָהאדני יאהדונהי לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

אומרים קדיש על ישראל

יום שני לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר: הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִים

חמשה

חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר:

אומרים בכל יום קודם זה, ויהי דבר ה׳, שיר המעלות שמיחי וזוהר איש על דגלו עד בעלמא דאתי כמו שנדפס לעיל

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ
בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר מִשֵּׁבֶט
יִשָּׂשכָר הֶחָתוּם בְּמִדַּת הַנֵּצַח דְּמַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ
אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנוּכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה
עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת
הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת
מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ
וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל
נִיצוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת
בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת
זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ
יִרְאַת הָרוֹמְמוּת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי
חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ:

וּכְשֵׁם שֶׁבַּחֹדֶשׁ הַזֶּה פָּדִיתָ אֶת עַמְּךָ שִׁבְטֵי
נַחֲלָתֶךָ מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם וְזָכַרְתָּ
בְּאַהֲבָה לִתְהִלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לִשְׁמוֹת מַטּוֹת
אֲבוֹתָם. עַל הַנִּסִּים עַל הַפֻּרְקָן עַל הַגְּבוּרוֹת
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּהֶם. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צֹאנְךָ בְּרַחֲמִים תִּפְקוֹד.
וּזְכוֹר לָנוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים שִׁבְטֵי יָהּ בְּגָלוּת
הַחֵל הַזֶּה. וּכְשֵׁם שֶׁהִרְבִּיתָ שְׂכָרָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ

בְּיָמִים הָאֵלֶּה וּבִזְמַן הַזֶּה בִּזְכוּת יִשָּׂשכָר וְאַחֲרֵי בֵן יָצְאוּ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל. בֵּן יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ נְקַבְּצָה שְׂבָרֶךָ לְעַמְּךָ הַדְּווּיִים וּסְחוּפִים בְּגָלוּת הַחֵל הַזֶּה. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. וְלִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם בִּזְכוּת יִשָּׂשכָר וּבִרְכָתוֹ. וַיַּרְא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה. חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵינוּ. עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַיִם נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל יִצְעָן בַּל יִסַּע יְתֵדוֹתָיו לָנֶצַח וְכָל חֲבָלָיו בַּל יִנָּתֵקוּ. יְהֹוָהאדני יאהדונהי צְבָאוֹת הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה. בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות שנדפס לעיל

ביום שלישי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן חֵלֹן: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן חֵלֹן:

יהי

סדר חדש ניסן

ואחר כך יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶּה קְרִיאָתֵנוּ בְּתוֹרַת סֵדֶר קָרְבַּן נְשִׂיא אֱלִיאָב בֶּן חֵלֹן מִשֵּׁבֶט זְבוּלוּן הֶחָתוּם בְּמִדַּת הוֹד מַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב כַּחֲנֻכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵּיבוֹת וְסוֹפֵי הַתֵּיבוֹת מִמִּקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ וְיָאִירוּ נָא עֵינֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצּוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ. יִרְאַת הָרוֹמְמוּת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ:

וּכְשֵׁם שֶׁפָּדִיתָ אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִשְׁכַּנְתָּ שְׁכִינָתְךָ בְּקִרְבָּם בְּבֵית זְבוּלְךָ בִּזְכוּת זְבוּלוּן. כֵּן יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶּדֶם בְּגָלוּת הַחֵיל הַזֶּה הַמַּר וְהַנִּמְהָר. וּבִזְכוּת זְבוּלוּן הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ בְּבֵית זְבוּל תִּפְאַרְתֶּךָ. תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין. וּפְקוֹד גֶּפֶן זֹאת. דָּוִד״ה כָּל הַיּוֹם. וְהַרְאֵנוּ הוי״ד לְטוֹבָה הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ וְהָקֵם לַעֲבָדֶיךָ בִּרְכַּת זְבוּלוּן. עַמִּים הַר יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל: יְהֹוָהאדני יאהדונהי צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ:

יהיו

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואחר כך יאמר תפלה לעילוי הנשמות הנדפס לעיל

ביום רביעי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
בֶּן שְׁדֵיאוּר:

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר
קָרְבַּן נָשִׂיא אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר מִשֵּׁבֶט רְאוּבֵן
הֶחָתוּם בְּמִדַּת חֶסֶד דְּמַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
הִקְרִיב לַחֲנֻכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ
כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ
הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי
קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיֵאִירוּ נָא
עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִיצוֹצוֹת
הַקְּדוּשָּׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת
בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת

זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ :

וּכְשֵׁם שֶׁרָאִיתָ אֶת עֳנִי עַמְּךָ צֹאן מַרְעִיתֶךָ יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה וּבִזְמַן הַזֶּה בִּזְכוּת רְאוּבֵן. כֵּן יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּגָלוּת הַחֵל הַזֶּה הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת חֶרְפָּתֵינוּ. וּבִזְכוּת רְאוּבֵן רְאֵה נָא בְעָנְיֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵינוּ גְאוּלָה שְׁלֵמָה. אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה : קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ : הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ : יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ :

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי :

ואח"כ יאמר תפלה לעילוי הנשמות. הנדפס לעיל

ביום חמישי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה : כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת : פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי :

יחי

סדר חדש ניסן

ואחר כן יאמר תפלה זו :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָ֖ה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי מִשֵּׁבֶט שִׁמְעוֹן. הֶחָתוּם בְּמִדַּת גְבוּרָה דְּמַלְכוּת קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנֻכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקּוֹדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ :

וּכְשֵׁם שֶׁשָּׁמַעְתָּ נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בְּמִצְרַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה וּבִזְּמַן הַזֶּה בִּזְכוּת שִׁמְעוֹן כֵּן יְהֹוָ֖ה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ פָּקְדֵנוּ בִּפְקוּדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בְּגָלוּת הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַזֶּה. וּבִזְכוּת שִׁמְעוֹן קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא. שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. הַנֶּאֱנָקִים מִבּוֹר גָּלוּת וּמֵאֶרֶץ שִׁבְיָה. אַל הַבִּיטָה דַל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטוּמְאַת הַנִּדָּה. עַד מָתַי עֻזְּךָ בַּשְּׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר הֵמָּה יִרְאוּ וְיֵבוֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם. עוֹרְרָה אֶת גְּבוּרָתֶךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. יְהֹוָ֖ה יאהדונהי כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף יַצְרִיחַ עַל אוֹיְבָיו יִתְגַּבָּר :

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי.

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות. שנדפס לעיל יום

ביום ששי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן דְּעוּאֵל׃

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה **יאהדונהי** אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה. סֵדֶר קָרְבַּן נְשִׂיא אֶלְיָסָף בֶּן דְּעוּאֵל מִשֵּׁבֶט גָּד הֶחָתוּם בְּצֵרוּף בּ הוֹד דְּמַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנֻכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקּוֹדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצוֹצוֹת הַקְּדוּשָּׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ. יִרְאַת הָרוֹמְמוּת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ׃

וּכְשֵׁם שֶׁבְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוֹרַדְתָּ לָהֶם הַמָּן מִן שְׁמֵי מְרוֹמֶיךָ. וְהוּא כְּזֶרַע גַּד בִּזְכוּת גָּד. כֵּן יְהֹוָה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חָסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ. בְּגָלוּת הַחֵל הַזֶּה. פְּתַח לָנוּ אוֹצְרוֹת טַלָּא עִילָּאָה חִוָּורָא מִתְרֵין מַזָּלִין נוֹצֵר וְנַקֵּה דֶּרֶךְ חֵיךְ וְגָרוֹן לְאַבָּא וְאִימָּא. וּמִן אַבָּא וְאִמָּא לִזְעֵיר אַנְפִּין. וּמִזְּעֵיר אַנְפִּין לַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין. דְּמִתַּמָּן אִתְיְהִיב מְזוֹנָא עִלָּאָה מֵרַחְיָא דְּטָחֲנִין תַּמָּן מַנָּא לְצַדִּיקַיָּא. וְהַשְׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה. מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת. וּבִזְכוּת גָּד הֶחָתוּם בְּעֵקֶב הוֹד מַלְכוּתֶךָ. הֱיֵה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן. יֵלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּם מַלְכֵּנוּ. וְתַגְבִּיהַּ קֶרֶן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְנָתַתָּ מֵהוֹדְךָ עָלָיו. גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות הנדפס לעיל

ביום שביעי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר

שנים

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

ואחר כן יאמר תפלה זו׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד מִשֵּׁבֶט אֶפְרַיִם הֶחָתוּם בַּעֲטֶרֶת הַיְסוֹד דִּזְעֵיר אַנְפִּין. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנוּכַּת מִזְבְּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵּיבוֹת וְסוֹפֵי תֵּיבוֹת מִמִּקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶה. וּנְשַׁלְּמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִיצוֹצוֹת הַקְּדוּשָּׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ׃ יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדוּשָּׁתֶךָ׃ לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִין וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישׁוּעָתָה לָּנוּ׃ וְכִסֵּא מַלְכוּת מָשִׁיחַ בֶּן אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם מְהֵרָה תָּכִין. וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בִּגְאוּלָתֵנוּ. שֶׁלֹּא יֵהָרֵג מָשִׁיחַ בֶּן אֶפְרַיִם. אֲשֶׁר יַתְחִיל לְנַחֲמֵנוּ וּלְהָרִים דִּגְלֵנוּ עַל הַגּוֹיִם עַל יְדֵי אַרְמִילוּס הָרָשָׁע חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אוֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתוֹ. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּיו

אפסי

אַפְסֵי אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה:
וּבִזְכוּת אֶפְרַיִם הֶחָתוּם בְּעַטֶרֶת יְסוֹד וְעֵיר אַנְפִּין
זְכוֹר יְהֹוָה יאהדונהי לִבְנֵי אֱדוֹם הָאוֹמְרִים
עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: וְכָל קַרְנֵי רְשָׁעִים
תְּגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק: כִּי אַתָּה תְּבָרֵךְ
צַדִּיק יְהֹוָה יאהדונהי כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ:
אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא
מוֹעֵד: וּמִי שֶׁגָּאַל אֶת הָאָבוֹת בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם. יוֹסִיף יְהֹוָה יאהדונהי שֵׁנִית לִגְאוֹל אֶת
הַבָּנִים. יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעוֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ
בְמַלְכָּם: וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצוֹרְרֵי יְהוּדָה
יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא יְקַנֵּא אֶת יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא
יָצוֹר אֶת אֶפְרָיִם:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות שנדפס לעיל

ביום שמיני לחודש ניסן

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל
בֶּן פְּדָהצוּר:

ואחר

סדר חדש ניסן

ואחר כן יאמר תפלה זו :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶּה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר מִשֵּׁבֶט מְנַשֶּׁה. הֶחָתוּם בִּבְחִינַת הַיְסוֹד. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנֻכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקּוֹדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצּוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ :

וּכְשֵׁם שֶׁנָּשִׁיתָ לְיִשְׂרָאֵל אֶת כָּל עֲמָלָם. וַהֲסִירוֹתָ מִסֵּבֶל שִׁכְמָם בְּמִצְרַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה וּבִזְמַן הַזֶּה בִּזְכוּת מְנַשֶּׁה. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנוּ בְּגָלוּת הַחֵל הַזֶּה. וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה. לֹא תִהְיֶה לוֹ כְּנוֹשֶׁה בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה וְהוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשֵׁנוּ. לְהוֹדוֹת אֶת שְׁמֶךָ. וְעַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ. וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן : לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִין וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישׁוּעָתָה לָּנוּ :

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי.

ואחר

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות. שנדפס לעיל דף תע״ג

ביום תשיעי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי׃

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין הֶחָתוּם בִּנְקוּדַּת צִיּוֹן. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנוּכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִיצוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ׃

וכו׳

וּכְשֵׁם שֶׁנָּקַמְתָּ אֶת נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּצְרִיִּים וְיָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמְּךָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל. יְמִינְךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי תִּרְעַץ אוֹיֵב. נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ. בִּזְכוּת בִּנְיָמִין הַצַּדִּיק. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּגָלוּת הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַזֶּה תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל אוֹיְבֶךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ. יְמִין יְהֹוָה אדני יאהדונהי רוֹמֵמָה יְמִין יְהֹוָה אדני יאהדונהי עֹשָׂה חָיִל. הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת: וְכַנָּה אֲשֶׁר נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ: תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה אדני יאהדונהי מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִי כַּדָּבָר הֶאָמוּר לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהֹוָה אדני יאהדונהי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חוֹפֵף עָלָיו כָּל הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: וַיְיַסֵּד יְסוֹד צִיּוֹן אֲשֶׁר כִּלִּיתָ אֶת חֲמָתְךָ בָּהּ וַתַּצֵּת אֵשׁ וַתֹּאכַל יְסוֹדוֹתֶיהָ. וְצֵא נָא לְיֵשַׁע עַמְּךָ לְיֵשַׁע אֶת מְשִׁיחֶךָ וּמָחַץ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד צַוָּאר סֶלָה: וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ. יֻלַּד בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן: יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדוּשָּׁתֶךָ:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואח״כ יאמר תפלה לעילוי הנשמות. הנדפס לעיל

ביום עשירי לחדש ניסן

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

משקלה

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶּה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר קָרְבַּן נָשִׂיא אֲחִיעֶזֶר בֶּן עַמִּישַׁדָּי מִשֵּׁבֶט דָּן הֶחָתוּם בְּפֶרֶק הַתַּחְתּוֹן דְּהוֹד דְּמַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנֻכַּת מִזְבֵּחַ הַקָּדוֹשׁ וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שֵׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וְנִשְׁלְמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיָאִירוּ עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלֻבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ׃

וּכְשֵׁם שֶׁעָמַדְתָּ לָהֶם לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָתָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. וְרַבְתָּ אֶת רִיבָם וְדַנְתָּ אֶת דִּינָם בִּזְכוּת דָּן. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הָרֵם קֶרֶן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ אֲשֶׁר לָקַחְתָּ מִזַּרְעוֹ שֶׁל דָּן מוּשְׁכָּם עִם אִמּוֹ שֶׁל דָּוִד. יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת

מחץ

סדר חדש ניסן

מָחַץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה: וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי אָרֶץ וְהִכָּה אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע: וְהִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים. לֶאְסוֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל. לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפּוֹט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהֹוָ(אדני) יאהדונהי הַמְּלוּכָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: וְהִשְׁמִיעַ יְהֹוָ(אדני) יאהדונהי אֶת הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה: אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות הנדפס לעיל

ביום אחד עשר לחדש ניסן

בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן עָכְרָן: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן עָכְרָן:

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָ(אדני) יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ

בתורה סדר קרבן נשיא פגעיאל בן עכרן משבט
אשר החתום במדת עקב נצח דמלכות. קרבנו
אשר הקריב לחנוכת מזבחך הקדוש. ותעלה
עלינו כאלו השגנו כל הסודות וכל שמות
הקדש היוצאים מראשי תיבות וסופי תיבות
מקראי קודש אלה. ונשלמה פרים שפתינו
ויאירו נא עלינו ועל כל בית ישראל אחינו. כל
ניצוצות הקדושה וכל האורות הקדושות הכלולות
בקדושת זה השבט. ונהיה מלובשים בקדושת
זה השבט. להבין ולהשכיל בתורתך וביראתך
יראת הרוממות. לעשות רצונך כרצונך כל ימי
חיינו אנחנו וזרענו וזרע זרענו:

וכשם שגאלת עמך בית ישראל מכור הברזל
ממצרים בימים האלה ובזמן הזה. ותעש
לך שם כהיום הזה. ואוזן שמעה ותאשרנו
לאמר אשרי העם שככה לו בזכות אשר. כן
יהוה אדני יאהדונהי אלהינו ואלהי אבותינו קרב
לנו קץ הגאולה. ועשה עמנו אות לטובה
ואות לישועה. ואות לרחמים. יראו שנאינו ויבושו.
יחזו אויבנו ויכלמו כי אתה יהוה אדני יאהדונהי
עזרתנו ונחמתנו: אז יאמרו בגוים הגדיל
יהוה אדני יאהדונהי לעשות עם אלה: אשריך
ישראל מי כמוך עם נושע ביהוה אדני יאהדונהי:
אשרי הגוי אשר יהוה אדני יאהדונהי אלהיו העם
בחר לנחלה לו: והצמיח קרן לדוד עבדך.
ועריכת נר לבן ישי משיחך במהרה בימינו.

ואושר

וְאוּשַׁר בָּאָרֶץ. וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד יָם וּמִנָּהָר עַד
אַפְסֵי אָרֶץ: לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר
יְלַחֵכוּ: מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ
מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ: וְיִשְׁתַּחֲווּ לוֹ
כָּל מְלָכִים כָּל גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ: יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם
לִפְנֵי שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ: אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:

ואח"כ יאמר תפלה לעילוי הנשמות. הנדפס לעיל

ביום שנים עשר לחדש ניסן

בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן עֵינָן:
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה: שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
בֶּן עֵינָן:

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה סֵדֶר
קָרְבַּן נָשִׂיא אֲחִירַע בֶּן עֵינָן מִשֵּׁבֶט נַפְתָּלִי

החתום

הֶחָתוּם בְּסוֹבֵב פֶּרֶק הַתַּחְתּוֹן דְנֶצַח דְמַלְכוּת. קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַחֲנוּכַּת מִזְבַּחֲךָ הַקָּדוֹשׁ. וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל הַסּוֹדוֹת וְכָל שְׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְיֵאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִיצוֹצוֹת הַקְּדוּשָּׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ. כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ׃

וּכְשֵׁם שֶׁבְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה וּבִזְּמַן הַזֶּה. בָּנוּ בָּחַרְתָּ מִכָּל הָעַמִּים. וְתַלְמְדֵנוּ תּוֹרָה וּמִצְוֹת מְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנוֹפֶת צוּפִים בִּזְכוּת נַפְתָּלִי. כֵּן יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. בְּגָלוּת הַחֵל הַזֶּה. כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעֵנוּ. וְהַעֲרֶב נָא יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמוֹעַ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּים אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ. וּפְתַח לִבֵּנוּ לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בְּחָכְמָה. חוֹסֶן יְשׁוּעוֹת חָכְמָה וָדָעַת. לִהְיוֹת בְּפִינוּ כִּדְבַשׁ. מָתוֹק לְנֶפֶשׁ. וּמַרְפֵּא לָעֶצֶם. וַחֲמוֹל עַל עַמֶּךָ. וְרַחֵם עַל נַחֲלָתֶךָ.

ויצא

וְיָצָא חוֹטֶר מִגֶּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃
וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהֹוָאדנָי יאהדונהי רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה
רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהֹוָאדנָי יאהרונהי׃
כִּי מִצִיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהֹוָאדנָי יאהדונהי
מִירוּשָׁלָיִם׃ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי׃
ואחר כן יאמר תפלה לעילוי הנשמות שנדפס לעיל

ביום שלשה עשר לחדש ניסן

וַיְדַבֵּר יְהֹוָאדנָי יאהדונהי אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־
הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת
הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָאדנָי יאהדונהי אֶת־
מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־
יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה
יְהֹוָאדנָי יאהדונהי אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃

רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ
נְאֻם יְהֹוָאדנָי יאהדונהי׃ וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־
יְהֹוָאדנָי יאהדונהי בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי
בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהֹוָאדנָי יאהדונהי צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
אֵלָיִךְ׃ וְנָחַל יְהֹוָאדנָי יאהדונהי אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ
עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָיִם׃ הַס כָּל־
בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהֹוָאדנָי יאהרונהי כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃
וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי

מלאך

מַלְאַךְ יְהֹוָהאדני יאהדונהי וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
לְשִׂטְנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר
יְהֹוָהאדני יאהדונהי בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהֹוָהאדני יאהדונהי
בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלָ͏ִם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ:
וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי
הַמַּלְאָךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר
הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה
הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת:
וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף
הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהֹוָהאדני
יאהדונהי עֹמֵד: וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהֹוָהאדני יאהדונהי בִּיהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהֹוָהאדני יאהדונהי צְבָאוֹת אִם־
בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה
תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ
מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־
אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח:
כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן
אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהֹוָהאדני יאהדונהי צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ
הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד: בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהֹוָהאדני
יאהדונהי צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ אֶל תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל תַּחַת תְּאֵנָה: וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלַי
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב
כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ

שבעה

שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל רֹאשָׁהּ׃ וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל שְׂמֹאלָהּ׃ וָאַעַן וָאֹמַר אֶל הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֶל זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם בְּרוּחִי אָמַר יְהֹוָהאדני יאהדונהי צְבָאוֹת׃ מִי אַתָּה הַר הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃

ואח״כ תהלים סימן קל״ג.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם׃

ואחר כן יאמר תפלה זו:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָהאדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא חָשׁוּב וּמְרוּצֶה קְרִיאָתֵנוּ בַּתּוֹרָה. קְרִיאַת פָּרָשַׁת הַנֵּרוֹת. שֶׁנָּתַתָּ בְּאַהֲבָה לְאַהֲרֹן קְדוֹשֶׁךָ נְשִׂיא שֵׁבֶט הַלֵּוִי. הֶחָתוּם בְּתִפְאֶרֶת דְּמַלְכוּת וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאִלּוּ הִשַּׂגְנוּ כָּל סוֹדוֹתֶיהָ וְכָל שֵׁמוֹת הַקּוֹדֶשׁ הַיּוֹצְאִים מֵרָאשֵׁי תֵיבוֹת וְסוֹפֵי תֵיבוֹת מִקְרָאֵי קוֹדֶשׁ אֵלֶּה. וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ וְיָאִירוּ נָא עָלֵינוּ וְעַל כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ. כָּל נִצוֹצוֹת הַקְּדוֹשָׁה וְכָל הָאוֹרוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת הַכְּלוּלוֹת בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. וְנִהְיֶה מְלוּבָּשִׁים בִּקְדוּשַּׁת זֶה הַשֵּׁבֶט. לְהָבִין

ולהשכיל

וּלְהַשְׂכִּיל בְּתוֹרָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ. יִרְאַת הָרוֹמְמוּת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ אֲנַחְנוּ וְזַרְעֵנוּ וְזֶרַע זַרְעֵנוּ:

וּכְשֵׁם שֶׁרָאִיתָ אֶת עוֹנִי עַמְּךָ צֹאן מַרְעִיתֶךָ בְּכוּר הַבַּרְזֶל בְּמִצְרַיִם וְנִתְחַבַּרְתָּ וְנִתְלַוֵּיתָ עִמָּהֶם בְּכָל צָרָתָם בַּסְּנֶה בִּזְכוּת לֵוִי. כֵּן יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. נָא גִּבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדֶךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם. בַּגָּלוּת הַחֵל הַזֶּה. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאַרְצְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּים לָנוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ לֵאמֹר אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. עֶזְרָה בְצָרוֹת. וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהֹוָה אדני יאהדונהי אֱלֹהֵיהֶם: וְנֶאֱמַר בְּכָל צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל יְמֵי עוֹלָם: וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם לְדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל לְמַעֲמָדָם. וְיִלָּווּ אֵלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ:

וְעַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְהֹוָה אדני יאהדינהי אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ: עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד יְהֹוָה אדני יאהדונהי וּצְנִיף מְלוּכָה בְּכַף אֱלֹהָיִךְ: וּלְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל הָקֵם אֶת דְּבָרְךָ לֵאמֹר. וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת. כִּי תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרוּם קַרְנֵנוּ:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי.

ואחר

סדר חדש ניסן

ואחר כן ילמוד סדר תקון המנורה להגן מדבר ומגפה בר מינן שלא תבוא

על הצבור ח"ו בשנה ההיא וזו תוארו.

פ' ויקהל וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ: וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ
הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִן־הַמְּנֹרָה: וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה: כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם
מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־
כֵּלֶיהָ:

ויכוין שר"ם וס"ם פרשה זאת הם ויה דשם הוי"ה כ"ם. ויקרא אותם ז"פ ובכל פעם יאמר
אחר פרשה זו פסוק של ישעיה שר"ם וס"ם יה וזה הוא

יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִינוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל בֵּית יְהוָה.

ויכוין בכל פעם להשלים שם הוי"ה. ואחר הז' פעמים יאמר תחלה פסוק הנזכר לעיל ה' להושיעני
וכו' ואחריו יקרא פסוק זה:

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה:

ויכוין להשלים שם הוי"ה כיוצר י' דה' להושיעני ה' דסוף הפסוק כים פ' ך ותם מעשה דה
דכן עשה את המנורה שרי הוי"ה שלמה כיוצר:

סדר הפרשיות

שקורין בשבת למנחה ובשני וחמישי.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: לוי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ישראל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: לוי וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע: וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: ישראל מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ

וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה: לוי וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: וַיֵּרָא יְיָ אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַייָ הַנִּרְאֶה אֵלָיו: וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַייָ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ: וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: ישראל וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ: וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:

וַיֵּרָא אֵלָיו יְיָ בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: לוי וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת: וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ: ישראל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל: וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים: וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן: וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי: הֲיִפָּלֵא מֵייָ דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן:

וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ:

וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
חֵת: לוי וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי
וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר: וְיִתֶּן־לִי אֶת־
מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם
לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת
וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: לֹא־אֲדֹנִי
שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר
מֵתֶךָ: וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ:
ישראל וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ
לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף
הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה:
וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: אֲדֹנִי
שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר: וַיִּשְׁמַע
אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם
לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:
וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־
בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה: וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיְיָ לְנֹכַח
אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְיָ וַתַּהַר
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ
וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
אֶת־יְיָ: לוי וַיֹּאמֶר יְיָ לָהּ שְׁנֵי גֹיִים בְּבִטְנֵךְ
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם
יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ
לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ: וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ
עֵשָׂו: וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם: ישראל וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים: וַיֶּאֱהַב יִצְחָק
אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־
יַעֲקֹב: וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־
הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב
הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף
אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי: וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי
בְּכֹרָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב:
וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־
הַבְּכֹרָה: וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
וַיֵּרָא אֵלָיו יְיָ וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: גּוּר בָּאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל
וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ: עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: וְהִנֵּה יְיָ נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ: וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְיָ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם. ישראל וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְיָ לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה: וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ: לוי וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה: ישראל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְיָ הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ: קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב:

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: לוי וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם: וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: וְהִנֵּה

אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי: ישראל וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו: וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה: וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר: וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: לוי וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם: ישראל וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה: וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים: וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ: וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ: וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת: וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: ישראל וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא

רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־
שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־
עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל
לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־
נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא
תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־
רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ לוי וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
אֶפְרָיִם׃ וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ
יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־
הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי
נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃
ישראל וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ
וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה
שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־
הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה
עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד
כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ רְאוּבֵן
שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃
דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה
בְמִצְרָיִם׃ וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר
הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃
לוי וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־
יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה
נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי
מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃
וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ישראל וַיַּעֲבִדוּ
מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ
אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃ וַיֹּאמֶר
בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־
הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת
הִוא וָחָיָה׃ וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם

וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְיָ׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְיָ לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לוי לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְיָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ ישראל וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְיָ לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְיָ׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ לוי כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃ ישראל וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְיָ לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְיָ עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְיָ כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃

וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיְיָ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה: לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם: לוי וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְיָ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: ישראל וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ: וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ: וַיְחַזֵּק יְיָ אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה:

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְיָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: לוי וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה: וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְיָ: וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְיָ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְיָ מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם: אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ: וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי: וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: לוי וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה

לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ישראל מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ לוי שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ישראל וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְיָ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ לוי וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ

יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ישראל שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם: מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְיָ עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַייָ בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַייָ: לוי כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְיָ: הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְיָ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְיָ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: ישראל וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם: וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַייָ: וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם:

וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ לַעֲשֹׂת אֹתָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַייָ כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת: לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: לוי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ לֵאמֹר: קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַייָ כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְיָ זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ: ישראל אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־

מֵיתְרֵיהֶם: אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:

אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: לוי כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן: ישראל וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם: וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב: וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה:

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְיָ אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַייָ מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם: אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְיָ: וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: לוי וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְיָ וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ: וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַייָ: ישראל וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ: וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְיָ וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַייָ:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: לוי וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: ישראל וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְיָ אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיְיָ: וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְיָ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְיָ: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה: וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְיָ וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְיָ נִרְאָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְיָ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְיָ: לוי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ: וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה: ישראל וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה: וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן: וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ: לוי וְאִם־

נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים
יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה:
וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר
לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן:
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְיָ וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה
מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ
לַנְּקֵבָה: וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד
לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
וְטָהֵרָה: ישראל וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵּאמֹר: אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ
לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ: וְאִם־
בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין
מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים:
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע
עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: זֹאת תִּהְיֶה
תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־
הַכֹּהֵן: וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־
הַצָּרוּעַ: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־
צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
וְאֵזֹב: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר
הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים: לוי
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־
הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־
הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה: וְכִבֶּס
הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים: וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־
רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־
שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־
בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר: ישראל וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן:
וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְיָ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ
לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְיָ:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי
אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְיָ וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְיָ
אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא
בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־
פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא
אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה: כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ
וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת

עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים
לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ: לוי וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְיָ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל
אֶחָד לַייָ וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב
אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל
לַייָ וְעָשָׂהוּ חַטָּאת: וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה
עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְיָ
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט
אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: ישראל וְלָקַח
מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
מִלִּפְנֵי יְיָ וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה
וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְיָ וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־
פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֶת־
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן
יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
טֻמְאֹתָם: וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל:
וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־

כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:
אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: לוי וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח
שְׁלָמִים לַייָ לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ: בְּיוֹם
זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה: וְאֹכְלָיו
עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְיָ חִלֵּל וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט: וְכַרְמְךָ לֹא
תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: ישראל
לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְיָ: לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־
רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר
אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר: לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי
עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְיָ:

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא
בְּעַמָּיו: כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ
וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו: וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה
לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו
לְהֵחַלּוֹ: לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת
זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ
שָׂרָטֶת: קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא

יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְיָ לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ: לוי אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְיָ מְקַדִּשְׁכֶם: וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְיָ: ישראל וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח: אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשׁוֹ:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַייָ: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: לוי וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַייָ שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר: אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ: וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ישראל וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ: יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ: כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ: וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: לוי וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: ישראל וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: לוי וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּןשְׁדֵיאוּר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּןצוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּןעַמִּינָדָב: לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר: לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּןחֵלֹן: לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּןעַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּןפְּדָהצוּר: לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּןעַמִּישַׁדָּי: לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּןעָכְרָן: לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּןעֵינָן: אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: ישראל וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּןחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא: לוי וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּןאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ישראל בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּןחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּןאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּןחֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא

לַצְּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה: וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: לוי וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם: וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ: וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ישראל וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְיָ וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְיָ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְיָ: וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיְיָ לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַייָ: וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְיָ כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: לוי וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר: לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי: לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף: לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא: לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי: לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי: לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי: לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל: לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי: לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: ישראל וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר: וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב: וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים:

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי

מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְיָ וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְיָ: לוי וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְיָ אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ: וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְיָ מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְיָ הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי: ישראל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי: הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְיָ וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם: וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְיָ וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלּוֹנוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה: לוי וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: ישראל וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְיָ טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי:

וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: לוי וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי: וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק: ישראל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְיָ אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם: לוי וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי: וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא: ישראל וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם: כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר: וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ: אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַייָ אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַייָ וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ: וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַייָ יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ: וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר

אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ: וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַייָ יִסְלַח־לָהּ: לוי וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה: וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַייָ יִסְלַח־לָהּ: ישראל כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ: וְאִם הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ: וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ: אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ:

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְיָ וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: לוי וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְיָ בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְיָ שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: ישראל וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף:

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב: אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ אֲלֵהֶם: לוי אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר: יְיָ אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה: פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת: ישראל רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם: וָאֹמַר

אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם: יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְיָ בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: יְיָ יֱיִ אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ: אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן: לוי וַיִּתְעַבֵּר יְיָ בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְיָ בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

ישראל רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְיָ אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה: כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו: וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ: וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ: וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ: כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם: לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם: וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה

יְשַׁלַּח יְיָ אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ: לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: לוי
וְנָשַׁל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ
מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן
תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה: וּנְתָנָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם:
וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד
הִשְׁמִדְךָ אֹתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְיָ
אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־
בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא: כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתָּ
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ
לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֺתָו אִם־לֹא: וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ
אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־
יְיָ יִחְיֶה הָאָדָם: ישראל שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה
מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה: וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ: וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוֺת יְיָ אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
·וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־
אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת
יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה
וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ:
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל בָּהּ לֶחֶם
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ:

רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה
וּקְלָלָה: אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֺת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֺת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:
וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־
הַר עֵיבָל: הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי
דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה: כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם
אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ: לוי וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: אֵלֶּה הַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה:
אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר
עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־
הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: וְנִתַּצְתֶּם אֶת־

מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַייָ אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ ישראל וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃

שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ לוי לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִזְבַּח לַייָ אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְיָ־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי הַתּוֹ ה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה

אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה: וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ: וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה: וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ: לוי כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה: וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ישראל כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ: וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא: וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ:

וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ: וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַייָ אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ: לוי וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְיָ אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב: וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַנִּצְעַק אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ: וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים: וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְיָ וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ: וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ: ישראל כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ: וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי: לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְיָ אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר

נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ: לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם: לוי לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת: כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם:

ישר׳ כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם: וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה: וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה: לֹא־יֹאבֶה יְיָ סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְיָ וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְיָ אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: וְהִבְדִּילוֹ יְיָ לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְיָ בָּהּ: גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְיָ בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְיָ כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיִּחַר־אַף יְיָ בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְיָ מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַייָ אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ: לוי וְעָשָׂה יְיָ לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: וּנְתָנָם יְיָ לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי

אֶתְכֶם: חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ: ישראל וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: וַיְיָ הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְיָ וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי: יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב: כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: לוי הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא: שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל: הַלַיְיָ תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ: ישראל זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ: בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי חֵלֶק יְיָ עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ: יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ: כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ: יְיָ בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר:

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמַר יְיָ מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ: אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ: תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר: וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְיָ קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: לוי וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה: הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ: יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: בָּרֵךְ יְיָ חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו

וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן: לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְיָ יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: ישראל וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְיָ אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת: וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים: וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם: וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה:

קריאה לתענית צבור

וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְיָ יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה: לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: וַיִּנָּחֶם יְיָ עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: לוי וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא: ישראל וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים: וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ: וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים: וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְיָ כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

La lectura de la Torá en los lunes y jueves se estableció por lo que está escrito en el Talmud (Babá Kamá, 82) sobre el versículo del Libro de Exodo (XV, 22): "Ellos anduvieron durante tres días en el desierto y no encontraron agua... y murmuró el pueblo contra Moisés diciendo: ¿Qué hemos de beber?" Los exégetas explicaron que la palabra "máyim" (agua) significa en este versículo, Torá (Ley), deduciéndolo de estas palabras del Profeta Isaías (LV, 1): "¡Oh, todos los sedientos! venid a las aguas". El Talmud, comentando el versículo del libro de Exodo arriba citado, dice al respecto: "Habiendo andado Israel en el desierto durante 3 días sin Torá, "murmuró". Esta es la razón por la que los Profetas de Israel prescribieron que en los días de Sábado, lunes y jueves se lea la Torá, con el fin de que el pueblo no quedase tres días seguidos privado de leer o de oír la Torá".

La costumbre de leer la Torá el Sábado por la tarde, día de reposo en el cual el pueblo se siente mejor dispuesto, y en los lunes y jueves que eran días de feria en la antigüedad, se atribuye a Ezrá el Escriba, que organizó la vida judaica en Palestina después del retorno de Israel del cautiverio babilónico.

GLOSARIO

Nota: Ver comentario página . . . se refiere a los comentarios contenidos en el libro "La Ley de Moisés" del mismo autor.

ADAR: Nombre del décimo segundo mes judaico (considerando a Nisán el primero según Éxodo, cap. XII, 2 - ver comentario en pág. 28). Corresponde a febrero—marzo.

ADAR SHENÍ o VE—ADAR: Nombre del décimo tercer mes judaico en los años embolismales. Corresponde a marzo—abril. Este mes se agrega para equiparar el año lunar israelita al año solar, durante siete veces cada diecinueve años, o sea un ciclo lunar.

ALIYÁ: Inmigración hacia la Tierra Santa; ALIYAT HATORAH: Acto de ser llamado a la lectura de la Torah.

AMORÁ: (pl. amoraítas). Se designa con este nombre a los rabinos que explicaron y comentaron la Mishná desde la compilación de ésta, aprox. en el año 200 desp. de la E.C. hasta la terminación del Talmud babilónico, en el año 500.

AMUD: Columna; púlpito ante el cual el oficiante reza en el rito *ashkenazí*.

ARAMEO: Idioma semítico emparentado con el babilonio, asirio y hebreo; dialecto pupular usado por los judíos en la Tierra Santa después del retorno del exilio de Babilonia.

ARÓN HACODESH: Arca Sagrada del Tabernáculo (ver. come); nombre del arca en que se guardan los rollos de la Torah en la sinagoga.

ASHKENAZIM: Del hebreo *Ashkenaz* (Alemania). Israelitas procedentes de Alemania, norte de Francia, Europa Central y Oriental, y sus descendientes.

ASARÁ BE—TEVET: 10 de Tevet, fecha en que comenzó el sitio de Jerusalem por las tropas de Nabucodonosor, en el año 586 a. E.C.

AV: Nombre del quinto mes judaico. Corresponde a julio—agosto.

AVELIM: Enlutados. Como *avelim* se consideran el padre, la madre, el hijo, la hija, el hermano y el cónyuge de una persona que acaba de fallecer.

AVELUT: Normas religiosas del luto.

BA'AL CORÉ: Persona encargada de la lectura pública de la Torah en los oficios religiosos.

BA'AL HA—BÁYIT: Dueño de la casa; jefe de familia.

BA'AL TEFILÁ: Persona encargada de decir las oraciones en público.

BAR MITZVAH: (sujeto al mandamiento). Mayoría religiosa de un niño al completar sus trece años.

BEDICAT JAMETZ: La búsqueda del *jametz* en la noche del 13 del mes de Nisán.

BERIT MILÁ: Pacto de la circuncisión, en que el niño varón es circuncidado y se incorpora a la comunidad

BESAMIM: Especias. En la despedida del sábado, en la ceremonia de

la *Havdalá*, se aspiran especias como consuelo por haberse terminado el gozo espiritual que acompaña al israelita el día del sábado.

BET HAMICDASH: Templo de Jerusalem .

BIMA: Para los *ashkenazim*, estrado o púlpito de la sinagoga sobre el cual el oficiante lee la Torah o reza; lo mismo que *Tevá* para los *sefaradim*.

CABALÁ: Doctrina esotérica y oculta extraída del Zohar; tradición; para los *ashkenazim*, autorización que da el rabino a un *shojet* para degollar aves o animales.

CADISH YATOM: (Cadish de los huérfanos). Oración escrita en su mayor parte en arameo, que el hijo o pariente más próximo de un fallecido (siendo éste huérfano de padre o madre) reza en su memoria. Fue compuesta en la época del segundo Templo. La oración "Pater Noster" que se recita en las iglesias, se inspiró en gran parte en el Cadish.

CASHER: Propio para el consumo, conforme al ritual religioso.

CASHER LE—PÉSAJ: Utensilios y alimentos especialmente destinados a la fiesta de Pésaj.

COHÉN: (pl. *cohanim*). Descendiente de la familia sacerdotal de Aarón .

COL (CAL) NIDRÉ: Oración que se dice en la noche de Kipur antes del *maariv* o *arvit* (oficio religioso de la noche), según la cual se declara que todas las promesas, votos y juramentos que se hacen durante el año anterior (y el venidero) en relación a sí mismo, quedan nulos.

CÓTEL MAARAVÍ: Muro occidental del Templo de Jerusalem, el único que no se destruyó y se tornó en "Muro de las Lamentaciones". Los israelitas acostumbran llorar frente a este muro, la destrucción de los dos Templos y de la ciudad santa de Jerusalem.

EFOD: Capa sacerdotal (ver detalles en pág. 337 vers. 6—14).

EGLÁ ARUFÁ: Novilla decapitada.

ELUL: Nombre del sexto mes judaico. Corresponde a agosto—septiembre.

ÉREV RAV: Mezcla grande de gente.

FARISEOS: Partido judío que surgió un siglo a. E.C. y continuó hasta un siglo d. E.C. La palabra fariseo deriva del hebreo *perishut*, que significa abstinencia y separación. Los verdaderos fariseos tenían normas morales elevadas, observaban con rigor las leyes alimenticias de la Torah y se mantenían apartados de los placeres mundanos.

GUEMARÁ: Del arameo *guemar* (aprender). La ampliación

talmúdica de las decisiones legales de la Mishná (ver Mishná y Talmud).

GUER: Peregrino; extranjero; prosélito

GUET: Carta de divorcio religioso (ver coment. en pág. 937).

HAFTARAH: Trozo de los *Neviim* (Profetas), que se lee después de la lectura de la Torah (ver introducción a la Haftarah en pág. 182).

HAL–LEL: Oración de loor compuesta de salmos, que se recita en la sinagoga en los días festivos.

HA–MOTSÍ: Bendición del pan que se hace antes de comenzar una comida.

HAVDALÁ: Separación; ceremonia que se realiza en la despedida del sábado.

HEBREO: De la raíz hebrea *ivri*, que significa "alguien de allende el río Eúfrates": (*éver hanahar*). Así calificaban a los israelitas antes del Exilio Babilónico (año 586 a. E.C.) Después del retorno, el término judío (*yehudí*, de *yehudá*) fue aceptado.

HEBREO (IDIOMA): Lengua semítica del grupo cananeo.

HOSHANÁ: (pl. *hoshanot*). Poesía litúrgica que termina con el estribillo: *hoshaná* (sálvanos te rogamos, oh Dios), rezado principalmente en la fiesta de Succot (ver coment. pág. 347).

HOSHANÁ RABÁ: (Gran *Hoshaná*). Séptimo día de la fiesta de Succot, denominado así por motivo del fausto con que se realiza el cortejo que corona ese himno. En este día se rodea siete veces el altar del Templo.

ISRAEL: Nombre que el ángel dio a Jacob cuando luchó con él (ver relato en pág.113 vers. 29, y coment. en pag.121, 251, 337 y 949). Nombre del reino del norte después de la muerte del rey Salomón, donde habitaban diez de las tribus de Israel. "Israel" o "Medinat Yisrael" es en la actualidad el nombre del Estado Judío, creado en Palestina el 14 de mayo de 1948 (5 Iyar 5708).

IYAR: Nombre del segundo mes judaico. Corresponde a abril–mayo.

JAD GADYÁ: (un cabrito). Canción de Pésaj donde se muestra que siempre hay alguien más poderoso que otro, hasta llegar a Dios.

JAJAM: Sabio; calificativo del rabino en las comunidades sefaraditas.

JAL–LA: (pl. jal-lot). Los dos panes de sábado, en recuerdo de la doble porción de maná que los israelitas recogían en el desierto, en la víspera de sábado. Ofrenda de la masa que el israelita separaba para el *cohén* (ver coment. en pág.711).

JAMETZ: Alimentos a base de ciertos cereales fermentados que deben retirarse de la casa durante la fiesta de Pésaj.

JANUCÁ: Fiesta de las Luces, que se celebra durante ocho días, comenzando desde el 25 de Kislev, en conmemoración de la victoria de los macabeos, y cuyo símbolo es el candelabro de ocho brazos.

JARÓSET: Uno de los símbolos de Pésaj. El *jaróset* es una mezcla de manzanas, nueces, almendras y dátiles o pasas triturados, cuyo color recuerda el del barro que los israelitas estaban obligados a hacer en el tiempo de la esclavitud de Egipto.

JASID: Seguidor del Jasidismo; movimiento religioso místico que apareció entre los judíos polacos en los siglos XVIII y XIX.

JAZÁN: Oficiante o cantor litúrgico.

JESHVÁN: Ver *Mar—jeshván*.

JOL—HAMOED: (medianos). Días intermedios de las fiestas de Pésaj y Succot, considerados de semifiesta; en estos días se permiten los trabajos indispensables.

KAHAL o KEHIL—LÁ: Congregación. Nombre dado a la sinagoga entre los israelitas *sefaradim*.

KERIA: (rasgadura). Pequeño corte que se hace en las ropas de los *avelim* después del sepultamiento de un pariente próximo (ver *avelim*).

KETUBÁ: Documento matrimonial religioso que establece las obligaciones del esposo.

KIDUSH DE SHABBAT: Consagración del día del sábado, que expresa la gratitud de Israel a Dios. Se reza con vino, o a falta de éste con los dos panes de sábado llamados *jal—lot*.

KILÁIM: Mezcla de lana con lino; siembra hecha con semillas de diferente especie, etc. (ver coment. pág. 931).

KINNOT: Poesías compuestas por diversos poetas sobre el tema de la destrucción del Templo y de otros episodios tristes de la historia judaica.

KISLEV: Nombre del noveno mes hebraico. Corresponde a noviembre—diciembre.

KORBANOT: Sacrificios (ver coment. en pág 473 y 493).

LAG LA—ÓMER o LAG BA—ÓMER: (trigésimo tercer día del *ómer*). Semifiesta que se celebra en el trigésimo tercero del *ómer*, y que corresponde al 18 Iyar. Gratos acontecimientos sucedidos en esta fecha le dieron un carácter festivo. En ese día cesó la mortandad entre los discípulos del Rabí Akivá.

LEVÍ: Tercer hijo de Jacob y Leá; descendiente de la tribu de Leví. El *leví* es llamado a la lectura de la Torah después del *cohén*. (El israelita que no lleva por apellido paterno Cohén o Leví, es denominado Israel).

LEVIRATO: (del latín *levir*, hermano del esposo). Casamiento de la viuda sin hijos con el hermano del esposo fallecido (ver coment. en pág. 941).

LÚAJ: Calendario judaico; pizarrón.

LULAV: Nombre hebreo del ramillete de la fiesta de Succot (ver coment. en pág. 559).

MAASÉR: Diezmo; impuesto del diez por ciento de las cosechas que el israelita destinaba al sustento de los levitas, de las viudas, de los huérfanos, del prosélito y de las familias necesitadas (ver coment. en pág. 909).

MACOT: Heridas; las diez plagas con las que Dios castigó a Egipto (ver coment. en pág. 265 y 279).

MAFTIR: La última persona llamada a la lectura de la Torah en sábado y fiestas.

MAGUÉN DAVID: (escudo de David). Emblema distintivo del pueblo judío, formado por dos triángulos entrelazados.

MAJZOR: Ciclo o periodo. Libro de oraciones existente para cada fiesta.

MALCUT: Castigo por medio de azotes (ver coment. en pág. 939 y 941).

MAOT JITTIM: (óbolos para el trigo). Se llama también *Jitá de Pésaj* (trigo de *Pésaj*). Caridad que se practica en vísperas de la fiesta de *Pésaj*, y que consiste en una colecta realizada entre los miembros de la comunidad, cuyo producto se entrega a los necesitados, para la adquisición del pan ázimo y de otros alimentos esenciales en la celebración de Pésaj.

MAR–JESHVÁN: (gota de *Jeshván*). Lo mismo que *Jeshván*; nombre del octavo mes judaico. Corresponde a octubre–noviembre. Se llamó así porque las lluvias, en Israel, comienzan generalmente en este mes.

MASHLIM: El séptimo hombre llamado a la lectura de la Torah (antes del *Maftir*), y que recita el *Jatzí–Cadish* (ver Leyes y Costumbres en las primeras páginas de este libro).

MATENAT YAD: (donativo según la situación económica de cada uno). Nombre dado a los donativos que la persona convocada a la lectura de la Torah hace para la manutención de la sinagoga o para fines de beneficencia (ver pág. 915 vers. 17).

MATZÁ: (pl. *matzot*). Pan ázimo, sin levadura, que se come durante los siete (en Israel) o los ocho (en la diáspora) días de la fiesta de Pésaj.

MATZEVÁ: Lápida que se coloca sobre la tumba de un hombre o mujer antes de completar el año de su fallecimiento; altar de los paganos hecho de una sola piedra; piedra de idolatría.

MEGUILAT ESTHER: (*meguilá* = rollo). Relato de la Biblia que cuenta de la historia que dio lugar a la fiesta de *Purim*, con la salvación del pueblo de Israel por medio de Mordejay y de la reina Esther.

MENORAH: Candelabro de siete brazos, uno de los símbolos del judaísmo (ver coment. en pág. 331, 375 y 685).

MEZAMMER: Cantor litúrgico de los *sefaradim*.

MEZUZAH: Símbolo religioso colocado sobre la jamba derecha (según se entra) de las puertas de las casas. Es un pergamino que contiene los dos primeros párrafos de la Shemá, enrollado y colocado en un estuche, con una apertura o un saliente en el que se distingue la palabra *Shadday* (Todopoderoso), iniciales de las palabras *Shomer Daltot Yisrael* (Dios es quien guarda las puertas de Israel).

MIDRASH: Palabra hebrea que significa homilía. Las compilaciones midráshicas contienen la literatura rabínica del periodo talmúdico. Nombre dado por algunas comunidades sefaraditas a la lectura religiosa hecha en el aniversario de la muerte de un ser querido; lo mismo que *najalá, yortzait, limud, mishmará* o *meldado*.

MINYÁN: Grupo de diez hombres, número mínimo que la tradición judaica requiere para la realización de un acto religioso de carácter público.

MI SHEBERAJ: Bendición que se pronuncia cuando la persona llamada a la lectura de la Torah ofrece una contribución. Bendición para el pueblo que el rabino recita antes de la oración *Musaf*.

MEJUBAROT: Cuando dos *parashiot* o *sidrot* se leen en un mismo sábado, se llaman *mejubarot* o *mejubarin* (juntadas o unidas).

MISHNÁ: (repetición). Código de las leyes civiles y religiosas, compilado por el tanaíta Rabí Yehudá Hannasí cerca del siglo II de la E.C.

MITZVÁ: (pl. *mitzvot*). Mandamiento; precepto religioso; se califican también de *mitzvot* los actos de: abrir las puertas del arca en la sinagoga (*petijá*); poner los *rimonim* (ornamentos de plata) sobre las varas superiores del rollo de la Torah; llevar el rollo de la Torah al estrado o devolverlo al arca sagrada (*olajat Séfer Torah*); sostener el rollo de la Torah (*etz—jayim*) cuando otro quita la capa que envuelve el rollo y desamarra o amarra la faja, etc. (*guelilá*); alzar el rollo de la Torah y mostrar la Sagrada Escritura a la asamblea de los creyentes (*hacamat Séfer Torah*).

MORÉ NEVUJIM: (Guía de los Perplejos). La obra filosófica de Rabí Moshé Ben Maimón, también llamado Rambam o Maimónides.

MUSAF: Oración que se agrega a las preces de la mañana de los sábados y fiestas, correspondiendo al sacrificio suplementario que se hacía en el Templo.

NÉDER: Voto, promesa (ver coment. en pág. 577 y 769).

NEILÁ: (clausura). La última parte del ceremonial de *Yom Kipur*.

NISÁN: Nombre del primer mes judaico, conforme a Éxodo cap. XXII, vers. 2. Corresponde a marzo-abril.

OLAM HABBÁ: Mundo Futuro, que solamente Dios sabe lo que será (ver Talmud, Sanh. 99).

OLÉ: La persona convocada a la lectura de la Torah. En los sábados

durante la oración de la mañana, se convoca a siete *olim* a más del *maftir*, en el siguiente orden: 1o., *cohén* (descendiente de la familia sacerdotal de Aarón); 2o., *leví* (levita); 3o., *shelishí*; 4o., *revií*; 5o., *jamishí*; 6o., *shishí* (denominado también *samuj* entre los sefaraditas); 7o., *shevií* (llamdo igualmente *mashlim* entre los sefaraditas); y finalmente el 8o., *maftir*. En los sábados, durante la oración de la tarde (*Minjá*), se llama a tres *olim*; en los días de *Rosh Jódesh* (principio de mes hebreo) y *Jol Hamoed* (medianos), se llama a cuatro; en las fiestas de *Janucá* y *Purim* y en los días de ayuno, a tres; en las fiestas (*Yamim Tovim*), a cinco; en el día del perdón (*Yom Kipur*), a seis aparte del *maftir*.

ÓMER: Medida fija de cebada nueva que se ofrecía en el Templo en el segundo día de la fiesta de Pésaj (ver relato en pág. 555 vers. 10).

ÓNEG SHABBAT: (gozo del sábado). Ceremonia instituída por iniciativa de J. N. Bialik, que culmina con la festividad del sábado. El fue el primero en organizar un *Oneg Shabbat* en Tel Aviv, en 1923.

PARASHÁ o PERASHÁ: (pl. *perashiyot*). Párrafo masorético en que se dividen los textos de la Torah. Para los *sefaradim* es la sección semanal que se lee públicamente en la sinagoga los sábados; lo mismo que *sidrah* para los *ashkenazim*.

PARÓJET: Cortina que se coloca delante del arca sagrada, en la sinagoga. Velo que separaba el lugar de santidad (*kódesh*) del lugar de santidad de santidades (*kódesh hakodashim*) en el Tabernáculo o en el Templo de Jerusalem.

PÉSAJ: Nombre hebreo de la Pascua. Se celebra en recuerdo de la liberación de los israelitas de la esclavitud de Egipto, que ocurrió el día 14 del mes hebreo Nisán, en el año 2448 de la creación del mundo (ver coment. pág. 687).

PÉSAJ SHENÍ: (segundo *Pésaj*). Semifiesta que se celebra en el día 14 del mes hebreo Iyar (ver coment. pág. 689).

PIDIÓN HABÉN: Rescate del hijo primogénito (ver coment. pág. 725).

PURIM: Fiesta histórico–religiosa celebrada el día 14 de Adar o Ve–Adar (ver Biblia, libro de Esther).

RABÍ: (mi maestro). Originariamente el título se aplicaba a un doctor de la Mishná o a los amoraítas de Palestina. Más tarde significó el jefe espiritual de una comunidad judaica, o persona erudita en las leyes judaicas. Nombre dado al tanaíta Rabí Yehudá Hannasí.

REJITZÁ: Acción de lavar el cuerpo del fallecido antes de envolverlo en la mortaja.

RIBIT: Usura (ver coment. pág 935).

RIMONIM: Ornamentos de plata que se ponen sobre las varas superiores de los rollos de la Torah (ver *Mitzvah*).

RITO ASHKENAZÍ: Rito de los israelitas procedentes de Alemania o del Este europeo.

RITO SEFARADÍ: Rito de los israelitas procedentes de España.

ROSH HASHANÁ: (cabeza del año). Fiesta del año nuevo judaico, celebrada los días 1o. y 2o. de Tishrí; día en que según la tradición, el mundo fue creado. Los otros nombres de *Rosh Hashaná* son: *Yom Hazicarón* (día del recuerdo); *Yom Teruá* (día del toque del *shofar); Yom Haddín* (día del juicio). (Ver coment. en pág. 763).

ROSH JÓDESH: (cabeza del mes). Principio del mes hebraico que se inicia con la luna nueva (ver coment. en pág. 283 y 761).

SANDAC: (del griego síndico). El hombre que sostiene al niño durante la operación del *Beritmilá* (circuncisión). El *sandac* corresponde en cierto modo al padrino del niño.

SANHEDRÍN: (del griego asamblea). Parlamento o suprema corte de los antiguos judíos.

SÉDER: (orden). Programa de la ceremonia de la fiesta de Pésaj en el hogar, durante las dos primeras noches. Los *sefaradim* la llaman *Hagadá* (ver. coment. en pág. 881).

SEFARADIM: Del hebreo Sefarad (España). Israelitas procedentes de España y sus descendientes.

SÉFER TORAH: Rollo de la Ley de Moisés escrito en pergamino y a mano, el cual se lee en los sábados, fiestas, ayunos, etc.

SEFIRAT HA–ÓMER: (cuenta del *ómer*). Son los cuarenta y nueve días contados a partir de la segunda noche de Pésaj, en la cual se ofrecía cuando existía el Templo, un *ómer* (medida agraria de aquel tiempo) de la cebada recién cosechada. El quincuagésimo día es la fiesta de *Shavuot* (semanas). (Ver detalles en pág. 555 vers. 15).

SELIJOT: Preces invocadoras de perdón que se rezan en la madrugada de los meses Elul y Tishrí. En el rito *Sefaradí* las *selijot* comienzan desde la madrugada del 2 de Elul.

SEUDÁ: Refacción; cena de *Purim*.

SEUDAT MITZVÁ: Comida de carácter religioso. Comida que se realiza generalmente después de la circuncisión o de cualquier acto religioso.

SEUDÁ SHELISHIT: Según el Talmud (Shab. 117), el israelita debe tomar tres comidas en sábado. Otra opinión talmúdica dice que cuatro. La última comida se llama *seudá shelishit* (tercera comida) y tiene un carácter particularmente festivo.

SHABBAT: (reposo). El séptimo día de la semana santificado por Dios. El sábado no es para el israelita un día de reposo social. Sólo

quien lo observa con santidad, conforme a las prescripciones religiosas, siente y comprende su verdadero significado (ver coment. en pág. 9 y 353).

SHALOM: Paz; salutación bíblica empleada entre los israelitas hasta hoy (ver coment. en pág. 39, 671 y 929).

SHALOSH REGALIM: Las tres fiestas de peregrinación: *Pésaj* (Pascua), *Shavuot* (Pentecostés) y *Succot* (Cabañas). (Ver pág. 915, vers. 16; coment. en pág. 363, 557 y 913).

SHAMASH: Servidor religioso de la sinagoga.

SHAVUOT: Fiesta de las semanas (Pentecostés). Los otros nombres de esta fiesta son: *Jag Hakatzir* (Fiesta de la siega), *Jag Habicurim* (Fiesta de las primicias, ver coment. en pág. 943), *Yom Matán Torah* (día de la entrega de la Ley). También se llamó a esta fiesta de *Atzéret* (día de abstinencia de trabajo). (Ver coment. en pág. 763).

SHÉKEL: Siclo de plata (ver coment. en pág. 349).

SHELIAJ TZIBUR: Representante del pueblo en un oficio religioso; *jazán*; oficiante litúrgico.

SHELOSHIM: Los primeros treinta días de luto que guardan los *avelim* (enlutados) después del fallecimiento de un pariente próximo.

SHEMÁ: (o KERIAT–SHEMÁ). Principal oración, considerada como la expresión clásica del monoteísmo y la confesión de fe de los israelitas (ver coment. en pág. 173, 879 y 897).

SHEMINÍ ATZÉRET: Octavo día de la fiesta de Succot. En este día se lee la oración de las lluvias de bendición: (*Tikún haguéshem*) en las sinagogas (ver coment. pág. 767).

SHEMITÁ: Año sabático (ver coment. en pág. 561 y 911).

SHEVA BERAJOT: Siete bendiciones que se recitan con el segundo vaso de vino, durante la ceremonia nupcial israelita.

SHEVAT: Nombre del décimo primer mes judaico. Corresponde a enero–febrero.

SHIR HA–SHIRIM: Cantar de los Cantares del Rey Salomón.

SHIVÁ: Los siete primeros días de luto riguroso que guardan los *avelim* (enlutados) después del entierro de un pariente próximo.

SHIVÁ–ASAR BE–TAMUZ: 17 de Tamuz. Fecha en que fue abierta la primera brecha en el muro de Jerusalem; por eso es día de ayuno. Ocurrió por primera vez en el año 586 a. de E.C.

SHOJET: Persona entendida en el ritual de matanza de los animales según las leyes religiosas, y que practica la *shejitá* (degüello).

SHOFAR: Trompeta hecha con el cuerno del carnero, que se toca particularmente en el Año Nuevo judaico (*Rosh Hashaná*) y en el día del perdón (*Yom Kipur*). (Ver coment. en pág. 763).

SHULJÁN ARUJ: (mesa ordenada). Título de la más popular

compilación de las leyes rabínicas en forma de código, regulando la práctica del judaísmo. Fue escrita por Yosef Karo (m. 1575). La primera edición apareció en Venecia en 1565.

SIDRAH: Sección semanal de la Torah que se lee públicamente los sábados en la sinagoga; lo mismo que *perashá*.

SIMJAT TORAH: Ultimo día de la fiesta de Succot. Significa "alegria de la Torah" por la solemnidad festiva de la lectura de la última *sidrah* de la Torah, y del comienzo de un ciclo nuevo con la lectura de una parte de la *sidrah* de *Bereshit*.

SINAGOGA: (del griego convocación o asamblea). Lugar donde se celebra el culto religioso israelita. Significa también la comunidad religiosa de los israelitas (ver coment. pág. 385).

SIVÁN: Nombre del tercer mes judaico. Corresponde a mayo–junio.

SUCCOT: Fiesta de las cabañas. Se celebra habitando durante ocho días en cabañas, a fin de recordar las del desierto en que vivieron los israelitas desde la salida de Egipto hasta la conquista de Canaán. Se llamó también de *Jag Haasif* (fiesta en que se recogen los productos de la tierra), o simplemente *Jag*.

TAANIT ESTHER: Ayuno de Esther; ocurre en el 13 de Adar o Ve–Adar, víspera de la fiesta de Purim

TAHARÁ: Acción de lavar el cuerpo del fallecido antes de ser envuelto en la mortaja.

TAJRIJIM: Mortaja, etc. con que se envuelve y sepulta a los muertos.

TALIÓN: La ley de "ojo por ojo, diente por diente", etc. (Ver coment. en pág. 315).

TALIT: (o Talet). Manto ritual. El judío se cubre generalmente con este manto especial durante las oraciones matinales y en la noche del día del perdón (ver coment. pág. 713).

TALIT CATÁN: *Talit* chico usado permanentemente por los judíos religiosos (ver coment. pág. 713).

TALMUD: Significa literalmente estudio. Contiene los trabajos mentales, opiniones y enseñanzas de los antiguos sabios judíos, exponiendo y desarrollando las leyes religiosas y civiles de la Biblia durante un periodo de cerca de ocho siglos (desde 300 a. de la E.C. hasta 500 después de la E.C.) El Talmud incluye dos diferentes elementos: la *Halajá* y la *Agadá*. La *Halajá* reúne los estatutos y leyes de la tradición oral, enriquecidos por las discusiones de las escuelas de Palestina y de Babilonia, con el fin de alcanzar las fórmulas definitivas de la Ley. La *Agadá*, partiendo también del texto bíblico, enseña por medio de leyendas, alegorías, reflexiones de moral y reminiscencias históricas. La palabra Talmud se refería en el principio solamente a la *Guemará*; posteriormente ese nombre se aplicó para ambos, *Mishná y Guemará*. Tienen la

siguiente relación entre sí: la *Mishná* es el texto, y la *Guemará* el comentario respectivo.

TAMUZ: Nombre del cuarto mes judaico. Corresponde a junio–julio.

TANÁ: (pl. tanaítas). Palabra aramea que significa "enseñador", y que se emplea en el Talmud para los doctores de la Ley que originaron la *Mishná*. El periodo de los tanaítas comienza con Hil–lel el Anciano y Shamay (fines del último siglo a. de la E.C.) y termina con la muerte de Rabí Yehudá Hannasí (219 d. de la E.C.)

TEFILÁ: Oración. Las principales oraciones diarias de los israelitas son: *Tefilat–Shajarit* (oración de la mañana), *Tefilat–Minjá* (oración de la tarde), *Tefilat–Arvit* o *Maariv* (oración de la noche). (Ver coment. pág. 765).

TEFILÍN: (filacterias). Dos cajitas de cuero que contienen cuatro trozos del Pentateuco (ver coment. en pág. 287).

TEREFÁ: Inservible para el consumo, conforme al ritual religioso. Carne de animal enfermo o que murió accidentalmente, o desgarrado por bestias.

TESHUVÁ: (penitencia). El judaísmo exige que hagamos *teshuvá* especialmente en el mes de Elul y sobre todo desde *Rosh Hashaná* Hasta *Yom Kipur* (ver coment. pág. 271).

TEVAH: Para los *sefaradim*, púlpito o estrado de la sinagoga, lo mismo que *bimá* y *amud* para los *ashkenazím*. El arca de Noé (ver coment. en pág. 25, 27, 965).

TEVET: Nombre del décimo mes judaico. Corresponde a diciembre–enero.

TICÚN JATSOT: (servicio religioso de la medianoche). El judío pío despierta a altas horas de la noche y llora la pérdida de Sión y la destrucción del *Bet–Hamikdash* (Templo).

TISHÁ BE–AV: 9 de Av, día de la destrucción del primer y segundo Templos de Jerusalem, en épocas diferentes.

TISHRÍ o TISHRÉ: Nombre del séptimo mes judaico. Corresponde a septiembre–octubre.

TORAH: (Enseñanza o Ley). Designa especialmente el Pentateuco o cinco libros de Moisés. Frecuentemente sirve como sinónimo para toda la religión judaica.

TZADIC: (pl. tzadikím). Justo. Rabino jasídico (pío), a quien se atribuye el poder de hacer milagros.

TZEDACÁ: Justicia y caridad se expresan en hebreo con esta misma palabra (ver coment. pág. 915).

TZITZIT: Borlas del *talit* que se fijan en sus cuatro puntas, en acato a las prescripciones bíblicas (ver coment. en pág. 713).

TZOM GUEDALYÁ: (ayuno de Guedalyá). Ayuno que se celebra el 3 de Tishrí, instituído en memoria del asesinato de Guedalyá, quien fue nombrado gobernador de Judea por el rey de Babilonia

y muerto por Ismael ben Netaniá (Jeremías XL–XLI y Zacarías VII, 5 y VIII, 19)

URIM Y TUMMIM: Luz e Integridad (ver coment. en pág. 495, y su orden en pág. 341).

VEAHAVTÁ LEREAJÁ KAMOJA: "Amarás al prójimo como a ti mismo" (ver coment. en pág. 541).

VIDDUY: Confesión dirigida directamente a Dios. Rezo del agonizante, que termina con la Shemá.

YAMIM TOVIM: Días festivos en que no se permite por la religión hacer ningún trabajo servil.

YÍDISH: El idioma de los judíos del este de Europa, que comprende raíces germánicas con una mezcla de hebreo y eslavo.

YISHUV: (colectividad). Este nombre se aplica a la colectividad judaica de una ciudad o país.

YISHUV: (colectividad). Este nombre se aplica a la colectividad judaica de Medinat Yisrael. Pero cuando está acompañado de los nombres propios locales indica la colectividad judaica de aquella ciudad o país.

YIZCOR: Oración recordatoria de los muertos rezada por los *ashkenazim* principalmente en cuatro ocasiones: en *Yom Kipur*, en *Sheminí Atzéret* (octavo día de *Succot*), en el último día de *Pésaj* y en el segundo día de *Shavuot*.

YOM KIPUR (día de expiación). Poco más de veinticuatro horas de ayuno completo en que el judío hace penitencia y ora para purificarse de sus pecados. Comienza en la víspera del 10 de Tishrí, un poco antes de la puesta del sol, y termina veinticuatro horas más tarde (ver coment. pág. 531, 533 y 557).

ZEMIROT: Cánticos; para los *sefaradim*, significan los primeros salmos de la liturgia matutina. Para los *ashkenazím* son los cánticos de sábado.

ZOHAR: (esplendor). Título del trabajo cabalístico atribuído a Rabí Shimón ben Yojay, e introducido en España por Moisés de León en el siglo XIII.

CALENDARIO DE LAS PRINCIPALES FIESTAS Y AYUNOS, HASTA EL AÑO 2000.

FIESTAS y AYUNOS	1974	1975	1976
Purim	viernes — 8 marzo	martes — 25 febrero	martes — 16 marzo
Pesaj	domingo — 7 abril	jueves — 27 marzo	jueves — 15 abril
Lag laomer	viernes — 10 mayo	martes — 29 abril	martes — 18 abril
Shavuot	lunes — 27 mayo	viernes — 16 mayo	viernes — 4 junio
Ayuno 17 Tamúz	domingo — 7 julio	jueves — 26 junio	jueves — 15 julio
Ayuno 9 Av	domingo — 28 julio	jueves — 17 julio	jueves — 5 agosto
Rosh-hashaná	martes — 17 septbre	sábado — 6 septbre	sábado — 25 septbre
Kipur	jueves — 26 septbre	lunes — 15 septbre	lunes — 4 octubre
Sucot	martes — 1 octubre	sábado — 20 septbre	sábado — 9 octubre
Janucá	lunes — 9 dicmbre	sábado — 29 novmbre	viernes — 17 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1977	1978	1979
Purim	viernes — 4 marzo	jueves — 23 marzo	martes — 13 marzo
Pesaj	domingo — 3 abril	sábado — 23 abril	jueves — 12 abril
Lag laomer	viernes — 6 mayo	jueves — 25 mayo	martes — 15 mayo
Shavuot	lunes — 23 mayo	domingo — 11 junio	viernes — 1 junio
Ayuno 17 Tamúz	domingo — 3 julio	domingo — 23 julio	jueves — 12 julio
Ayuno 9 Av	domingo — 24 julio	domingo — 13 agosto	jueves — 2 agosto
Rosh-hashaná	martes — 13 septbre	lunes — 2 octubre	sábado — 22 septbre
Kipur	jueves — 22 septbre	miercoles — 11 octubre	lunes — 1 octubre
Sucot	martes — 27 septbre	lunes — 16 octubre	sábado — 6 octubre
Janucá	lunes — 5 dicmbre	lunes — 25 dicmbre	sábado — 15 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1980	1981	1982
Purim	domingo — 2 marzo	viernes — 20 marzo	martes — 9 marzo
Pesaj	martes — 1 abril	domingo — 19 abril	jueves — 8 abril
Lag laomer	domingo — 4 mayo	viernes — 22 mayo	martes — 11 mayo
Shavuot	miercoles — 21 mayo	lunes — 8 junio	viernes — 28 mayo
Ayuno 17 Tamúz	martes — 1 julio	domingo — 19 julio	jueves — 8 julio
Ayuno 9 Av	martes — 22 julio	domingo — 9 agosto	jueves — 29 julio
Rosh-hashaná	jueves — 11 septbre	martes — 29 septbre	sábado — 18 septbre
Kipur	sábado — 20 septbre	jueves — 8 octubre	lunes — 27 septbre
Sucot	jueves — 25 septbre	martes — 13 octubre	sábado — 2 octubre
Janucá	miercoles — 3 dicmbre	lunes — 21 dicmbre	sábado — 11 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1983	1984	1985
Purim	domingo — 27 febrero	domingo — 18 marzo	jueves — 7 marzo
Pesaj	martes — 29 marzo	martes — 17 abril	sábado — 6 abril
Lag laomer	domingo — 1 mayo	domingo — 20 mayo	jueves — 9 mayo
Shavuot	miercoles — 18 mayo	miercoles — 6 junio	domingo — 26 mayo
Ayuno 17 Tamúz	martes — 28 junio	martes — 17 julio	domingo — 7 julio
Ayuno 9 Av	martes — 19 julio	martes — 7 agosto	domingo — 28 julio
Rosh-hashaná	jueves — 8 septbre	jueves — 27 septbre	lunes — 16 septbre
Kipur	sábado — 17 septbre	sábado — 6 octubre	miercoles — 25 septbre
Sucot	jueves — 22 septbre	jueves — 11 octubre	lunes — 30 septbre
Janucá	jueves — 1 dicmbre	miercoles — 19 dicmbre	domingo — 8 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1986	1987	1988
Purim	martes — 25 marzo	domingo — 15 marzo	jueves — 3 marzo
Pesaj	jueves — 24 abril	martes — 14 abril	sábado — 2 abril
Lag laomer	martes — 27 mayo	domingo — 17 mayo	jueves — 5 mayo
Shavuot	viernes — 13 junio	miércoles — 3 junio	domingo — 22 mayo
Ayuno 17 Tamúz	jueves — 24 julio	martes — 14 julio	domingo — 3 julio
Ayuno 9 Av	jueves — 14 agosto	martes — 4 agosto	domingo — 24 julio
Rosh-hashaná	sábado — 4 octubre	jueves — 24 septbre	lunes — 12 septbre
Kipur	lunes — 13 octubre	sábado — 3 octubre	miércoles — 21 septbre
Sucot	sábado — 18 octubre	jueves — 8 octubre	lunes — 26 septbre
Janucá	sábado — 27 dicmbre	miércoles — 16 dicmbre	domingo — 4 dicmbre

CALENDARIO DE LAS PRINCIPALES FIESTAS Y AYUNOS, HASTA EL AÑO 2000.

FIESTAS y AYUNOS	1989	1990	1991
Purim	martes — 21 marzo	domingo — 11 marzo	jueves — 28 febrero
Pesaj	jueves — 20 abril	martes — 10 abril	sábado — 30 marzo
Lag laomer	martes — 23 mayo	domingo — 13 mayo	jueves — 2 mayo
Shavuot	viernes — 9 junio	miércoles — 30 mayo	domingo — 19 mayo
Ayuno 17 Tamúz	jueves — 20 julio	martes — 10 julio	domingo — 30 junio
Ayuno 9 Av	jueves — 10 agosto	martes — 31 julio	domingo — 21 julio
Rosh-hashaná	sábado — 30 septbre	jueves — 20 septbre	lunes — 9 septbre
Kipur	lunes — 9 octubre	sábado — 29 septbre	miércoles — 18 septbre
Sucot	sábado — 14 octubre	jueves — 4 octubre	lunes — 23 septbre
Janucá	sábado — 23 dicmbre	miércoles — 12 dicmbre	lunes — 2 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1992	1993	1994
Purim	jueves — 19 marzo	domingo — 7 marzo	viernes — 25 febrero
Pesaj	sábado — 18 abril	martes — 6 abril	domingo — 27 marzo
Lag laomer	jueves — 21 mayo	domingo — 9 mayo	viernes — 29 abril
Shavuot	domingo — 7 junio	miércoles — 26 mayo	lunes — 16 mayo
Ayuno 17 Tamúz	domingo — 19 julio	martes — 6 julio	domingo — 26 junio
Ayuno 9 Av	domingo — 9 agosto	martes — 27 julio	domingo — 17 julio
Rosh-hashaná	lunes — 28 septbre	jueves — 16 septbre	martes — 6 septbre
Kipur	miércoles — 7 octubre	sábado — 25 septbre	jueves — 15 septbre
Sucot	lunes — 12 octubre	jueves — 30 septbre	martes — 20 septbre
Janucá	domingo — 20 dicmbre	jueves — 9 dicmbre	lunes — 28 noviembre

FIESTAS y AYUNOS	1995	1996	1997
Purim	jueves — 16 marzo	martes — 5 marzo	domingo — 23 marzo
Pesaj	sábado — 15 abril	jueves — 4 abril	martes — 22 abril
Lag laomer	jueves — 18 mayo	martes — 7 mayo	domingo — 25 mayo
Shavuot	domingo — 4 junio	viernes — 24 mayo	miércoles — 11 junio
Ayuno 17 Tamúz	domingo — 16 julio	jueves — 4 julio	martes — 22 julio
Ayuno 9 Av	domingo — 6 agosto	jueves — 25 julio	martes — 12 agosto
Rosh-hashaná	lunes — 25 septbre	sábado — 14 septbre	jueves — 2 octubre
Kipur	miércoles — 4 octubre	lunes — 23 septbre	sábado — 11 octubre
Sucot	lunes — 9 octubre	sábado — 28 septbre	jueves — 16 octubre
Janucá	lunes — 18 dicmbre	viernes — 6 dicmbre	miércoles — 24 dicmbre

FIESTAS y AYUNOS	1998	1999	2000
Purim	jueves — 12 marzo	martes — 2 marzo	martes — 21 marzo
Pesaj	sábado — 11 abril	jueves — 1 abril	jueves — 20 abril
Lag laomer	jueves — 14 mayo	martes — 4 mayo	martes — 23 mayo
Shavuot	domingo — 31 mayo	viernes — 21 mayo	viernes — 9 junio
Ayuno 17 Tamúz	domingo — 12 julio	jueves — 1 julio	jueves — 20 julio
Ayuno 9 Av	domingo — 2 agosto	jueves — 22 julio	jueves — 10 agosto
Rosh-hashaná	lunes — 21 septbre	sábado — 11 septbre	sábado — 30 septbre
Kipur	miércoles — 30 septbre	lunes — 20 septbre	lunes — 9 octubre
Sucot	lunes — 5 octubre	sábado — 25 septbre	sábado — 14 octubre
Janucá	lunes — 14 dicmbre	sábado — 4 dicmbre	viernes — 22 dicmbre

KADISH AL YISRAEL

ערבית

קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵיהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ · וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ ·
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיהּ · בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁמֵיהּ
רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ · וְיִשְׁתַּבַּח ·
וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם · וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְהַדַּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא מִן כָּל
בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא · תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא · דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִּי בְּאַתְרָא
הָדֵין וְדִי בְּכָל אֲתַר וַאֲתַר יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא
וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאוּלָה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ
אָמֵן : עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

YITGADAL VEYITKADASH SHEMÉ RABÁ (AMÉN), BEALMA DI VERÁ JIRUTÉ VEYAMLIJ MALJUTÉ VEYATZMAJ PURCANÉ VIKAREV MESHIJÉ (AMÉN); BEJAYEJON UVYOMEJON UVJAYÉ DEJOL BET YISRAEL BA-AGALÁ UVIZMAN KARIV VEIMRU AMÉN.

YEHÉ SHEMÉ RABÁ MEVARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAYÁ YITBARAJ, VEYISHTABAJ, VEYITPA-AR, VEYITROMAM, VEYITNASÉ, VEYITHADAR, VEYITHALÉ, VEYITHALAL, SHEMÉ DE KUDSHÁ BERIJ HU (AMÉN); LEELA MIN COL BIRJATÁ, SHIRATÁ TUSHBEJATÁ, VENEJAMATÁ, DAAMIRAN BEALMA VEIMRÚ AMÉN.

AL YISRAEL, VEAL RABANAN, VEAL TALMIDEHON, VEAL COL TALMIDÉ TALMIDEHON, DEASKIN BEORAYTÁ KADISHTÁ, DI BEATRÁ HADÉN VEDÍ BEJOL ATAR VEATAR; YEHE LANA ULHON SHELAMÁ JINÁ VEJISDÁ VERAJAMÉ MIN KODAM MARÉ SHEMAYÁ VEARÁ VEIMRU AMÉN

YEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAYÁ, JAYIM VESAVÁ, VISHUÁ VENEJAMÁ, VESHEZAVÁ, URFUÁ, UGULA, USLIJA, VEJAPARA, VEREVAJ VEHATZALÁ, LANA ULJOL AMÓ YISRAEL, VEIMRU AMÉN

OSÉ SHALOM BIMROMAV, HU BERAJAMAV YA-ASÉ SHALOM ALENU, VEAL COL AMÓ YISRAEL, VEIMRÚ AMÉN.

COMENTARIO

KADISH — Los deudos suelen decir este **Kadish** en memoria de los fallecidos, al final del oficio público en la sinagoga. Este hábito tiene probablemente su origen en el hecho de que, durante la semana de luto, se hacían lecturas piadosas y explicaciones de las Santas Escrituras, terminando invariablemente con la recitación del **Kadish**, que es una glorificación del Eterno. Además de esto, es bíblica la costumbre de glorificar el Nombre de Dios y tener resignación cuando se está de luto. Se lee en el Libro de Job (I, 21): "El Eterno me lo dió, el Eterno me lo quitó, ¡Bendito sea el Nombre del Eterno!"

La idea dominante del **Kadish** es el advenimiento del reino de Dios, concedido no solamente desde el punto de vista del futuro de Israel, sino también en un sentido universal. Establécese por lo tanto una correlación entre la idea mesiánica expresada por el **Kadish** y la creencia en la resurrección de los muertos, que deberá ocurrir en aquellos tiempos. A pesar de que el uso del **Kadish** es relativamente reciente en el judaísmo como oración de los muertos, se justifica esta práctica por una más noble consideración religiosa, y ninguna fórmula podría ser más propia para tal fin.